Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

HaMiqraot [The Scriptures]: (Torah, Nebiim, and Chetubim)

(in downward order of each verse of its texts of the paleo-Hebrew Phoenican,
modern Hebrew at right, and its Hebrew color coded transliteration,
interlining with the translated color coded words mostly in English,
along with the translitered names/titles
and Septuagint Greek Old Testament (Brenton) and its color coded translitered text
along with its color coded translated English text)

(with the help of Jay Green's The Interlinear Bible, Interlinear Scripture Analyzer, HalleluYah English-Hebrew Parallel Edition,
The Pentateuch [Linear translation into English], The Septuagint (Lancelot Brenton), Rotherham Old Testament,
The Apostolic Bible Polyglot, Septuagint-interlinear-greek-bible.com, NASB, NRSV, NKJV, New Jerusalem Bible), Literal English Verison

edited and translated by Lanny Mebust (Benyamin benQehath)

Chapter 1

Shabbat Torah Reading Schedule (1st sidrah/week) - Genesis 1 - 4

Gen1:1 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤁𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤥:

א בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ׃

1. b're'shith bara' 'Elohim 'eth hashamayim w'eth ha'arets.

Gen1:1 In the beginning Elohim (El of all) created the heavens and the earth.

‹1:1› Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

1 En archē epoiēsen ho theos ton ouranon kai tēn gēn.

In the beginning Elohim made the heavens and the earth.

---

2 𐤄𐤀𐤓𐤥 𐤄𐤯𐤉𐤕𐤄 𐤕𐤄𐤅 𐤅𐤁𐤄𐤅 𐤅𐤇𐤅𐤊 𐤏𐤋־𐤐𐤉 𐤕𐤄𐤅𐤌 𐤅𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤓𐤇𐤐𐤕 𐤏𐤋־𐤐𐤉 𐤄𐤌𐤉𐤌׃

ב וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם
וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃

2. w'ha'arets hay'thah thohu wabohu w'choshek `al-p'ney th'hom
w'Ruach 'Elohim m'rachepheth `al-p'ney hamayim.

Gen1:2 And the earth was without form and void,
and darkness was over the surface of the deep,
and the Spirit of Elohim was moving over the surface of the waters.

‹2› ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος, καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου,
καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος.

2 hē de gē ēn aoratos kai akataskeuastos, kai skotos epanō tēs abyssou,

But the earth was unseen and unready, and darkness was upon the abyss,

kai pneuma theou epephereto epanō tou hydatos.

and spirit of Elohim bore upon the water.

---

3 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤅𐤓 𐤅𐤉𐤄𐤉־𐤀𐤅𐤓׃

ג וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר׃

3. wayo'mer 'Elohim y'hiy 'or way'hiy-'or.

Gen1:3 Then Elohim said, Let there be light; and there was light.

‹3› καὶ εἶπεν ὁ θεός Γενηθήτω φῶς. καὶ ἐγένετο φῶς.

3 kai eipen ho theos Genēthētō phōs. kai egeneto phōs.

And Elohim said, Let there be light! And there was light.

---

4 ראה-אלהים את-האור כי-טוב
ויבדל אלהים בין האור ובין החשך׃

ד וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב
וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ׃

4. wayar' 'Elohim 'eth-ha'or ki-tob wayab'del 'Elohim beyn ha'or ubeyn hachoshek.

Gen1:4 And Elohim saw that the light was good;
and Elohim separated between the light and the darkness.

‹4› καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ὅτι καλόν.
καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους.

4 kai eiden ho theos to phōs hoti kalon.

And Elohim beheld the light that it was good.

kai diechōrisen ho theos ana meson tou phōtos kai ana meson tou skotous.

And Elohim parted between the light and between the darkness.

---

5 ויקרא אלהים לאור יום ולחשך קרא לילה
ויהי-ערב ויהי-בקר יום אחד׃ פ

ה וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה
וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד׃ פ

5. wayiq'ra' 'Elohim la'or yom w'lachoshek qara' lay'lah.
way'hiy-`ereb way'hiy-boqer yom 'echad.

Gen1:5 And Elohim called the light day, and the darkness He called night.
And there was evening and there was morning, one day.

‹5› καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ἡμέραν καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσεν νύκτα.
καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα μία.

5 kai ekalesen ho theos to phōs hēmeran kai to skotos ekalesen nykta.

And Elohim called the light, Day, and the darkness he called, Night;

kai egeneto hespera kai egeneto prōi, hēmera mia.

and there was evening and there was morning, day one.

---

6 יהי רקיע בתוך המים
ויהי מבדיל בין מים למים׃

ו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם
וִיהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לָמָיִם׃

6. wayo'mer 'Elohim y'hiy raqi`a b'thok hamayim wihi mab'dil beyn mayim lamayim.

Gen1:6 Then Elohim said, Let there be an expanse in the midst of the waters,
and let it separate between the waters and the waters.

‹6› Καὶ εἶπεν ὁ θεός Γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος
καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος. καὶ ἐγένετο οὕτως.

6 Kai eipen ho theos Genēthētō stereōma en mesō̜ tou hydatos
And Elohim said, Let there be a firmament in the midst of the water,
kai estō diachōrizon ana meson hydatos kai hydatos. kai egeneto houtōs.
and let it be for parting between water and water, and it was so.

---

7 ויעשׂ אלהים את־הרקיע ויבדל בין המים
׃אשר־מתחת לרקיע ובין המים אשר מעל לרקיע ויהי־כן׃

ז וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם
אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן׃

7. waya`as ‘Elohim ‘eth-haraqi`a wayab’del beyn hamayim
‘asher mitachath laraqi`a ubeyn hamayim ‘asher me`al laraqi`a way’hiy-ken.

Gen1:7 And Elohim made the expanse, and separated between the waters
which were below the expanse and between the waters which were above the expanse;
and it was so.

‹7› καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα,
καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος, ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος,
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος.

7 kai epoiēsen ho theos to stereōma, kai diechōrisen ho theos ana meson tou hydatos,
And Elohim made the firmament, and Elohim parted between the water
ho ēn hypokatō tou stereōmatos,
which was underneath the firmament,
kai ana meson tou hydatos tou epanō tou stereōmatos.
and between the water above the firmament.

---

8 ויקרא אלהים לרקיע שמים ויהי־ערב
׃ויהי־בקר יום שני׃ פ

ח וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמָיִם וַיְהִי־עֶרֶב
וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי׃ פ

8. wayiq’ra’ ‘Elohim laraqi`a shamayim. way’hiy-`ereb way’hiy-boqer yom sheni.

Gen1:8 And Elohim called the expanse heavens.
And there was evening and there was morning, a second day.

‹8› καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα οὐρανόν. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν.
καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα δευτέρα.

8 kai ekalesen ho theos to stereōma ouranon. kai eiden ho theos hoti kalon.
And Elohim called the firmament, heavens. And Elohim beheld that it was good;
kai egeneto hespera kai egeneto prōi, hēmera deutera.
and there was evening and there was morning, day the second.

---

9 אמר אלהים יקוו המים מתחת השמים אל־מקום אחד
׃ותראה היבשה׃

ט אָמַר אֱלֹהִים יִקָּווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד
וְתֵרָאֶה הַיַּבָּשָׁה׃

ט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקָּווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד
וְתֵרָאֶה הַיַּבָּשָׁה וַיְהִי־כֵן׃

9. wayo'mer 'Elohim yiqawu hamayim mitachat hashamayim 'el-maqom 'echad w'thera'eh hayabashah way'hiy-ken.

Gen1:9 Then Elohim said, Let the waters below the heavens be gathered into one place, and let the dry land appear; and it was so.

‹9› Καὶ εἶπεν ὁ θεός Συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ
εἰς συναγωγὴν μίαν, καὶ ὀφθήτω ἡ ξηρά. καὶ ἐγένετο οὕτως.
καὶ συνήχθη τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν,
καὶ ὤφθη ἡ ξηρά.

9 Kai eipen ho theos Synachthētō to hydōr to hypokatō tou ouranou
And Elohim said, Let come together the water underneath the heavens
eis synagōgēn mian, kai ophthētō hē xēra. kai egeneto houtōs.
into gathering one, and let appear the dry land! And it was so.
kai synēchthē to hydōr to hypokatō tou ouranou eis tas synagōgas autōn,
And gathered together the water underneath the heavens into their gatherings,
kai ōphthē hē xēra.
and appeared the dry land.

ܝܠܝܠ ܐܪܥܐ ܝܠܝܠ ܐܝܬܝܗܝܢ ܡܢܐ ܐܘܩܝܢܘܣ ܝܠܐܠܐ ܐܪܥܐ 10
:ܛܒ-ܠܗ ܝܠܐܠܐ ܐܪܥܐ

י וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים
וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃

10. wayiq'ra' 'Elohim layabashah 'erets ul'miq'weh hamayim qara' yamim wayar' 'Elohim ki-tob.

Gen1:10 And Elohim called the dry land earth,
and the gathering of the waters He called seas; and Elohim saw that it was good.

‹10› καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὴν ξηρὰν γῆν
καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσεν θαλάσσας. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν.

10 kai ekalesen ho theos tēn xēran gēn
And Elohim called the dry land, Earth;
kai ta systēmata tōn hydatōn ekalesen thalassas.
and the collections of the waters he called, Seas.
kai eiden ho theos hoti kalon.
And Elohim beheld that it was good.

ܥܠܐ ܥܒܕܬܗ ܕܙܪܥ ܙܪܥܐ ܡܕܫܐ ܐܪܥܐ ܕܥܫܒ ܙܪܥ ܙܪܥܐ 11
:ܙܪܥܗ ܡܕܫܐ-ܠܘ ܕܙܪܥܗ ܒܗ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܗܘܐ ܗܠܝܢ ܡܢ

יא וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע
עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃

11. wayo'mer 'Elohim tad'she' ha'arets deshe' `eseb maz'ri`a zera`

`ets p'ri `oseh p'ri lmino 'asher zar'`o-bo `al-ha'arets way'hiy-ken.

Gen1:11 Then Elohim said, Let the earth sprout vegetation: plants yielding seed,
and fruit trees on the earth bearing fruit after their kind, whichever seed in them;
and it was so.

‹11› καὶ εἶπεν ὁ θεός Βλαστησάτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτου, σπεῖρον σπέρμα
κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα, καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπόν,
οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ ἐγένετο οὕτως.

11 kai eipen ho theos Blastēsatō hē gē botanēn chortou, speiron sperma
And Elohim said, Let grow the earth pasturage of grass sowing seed
kata genos kai kath' homoiotēta, kai xylon karpimon poioun karpon,
according to type, and according to likeness, and tree the fruitful producing fruit
hou to sperma autou en autō kata genos epi tēs gēs. kai egeneto houtōs.
which the seed of it is in it, according to type upon the earth! And it was so.

יבוַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ
וְעֵץ עֹשֶׂה־פְּרִי אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃

12. watotse' ha'arets deshe' `eseb mazria` zera` lminehu
w'`ets `oseh-p'ri 'asher zar`o-bo l'minehu wayar' 'Elohim ki-tob.

Gen1:12 And the earth brought forth vegetation, plants yielding seed after their kind,
and trees bearing fruit, whichever seed is in them, after their kind;
and Elohim saw that it was good.

‹12› καὶ ἐξήνεγκεν ἡ γῆ βοτάνην χόρτου, σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος
καὶ καθ' ὁμοιότητα, καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπόν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ
κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν.

12 kai exēnegken hē gē botanēn chortou, speiron sperma kata genos
And brought forth the earth pasturage of grass sowing seed, according to type,
kai kath' homoiotēta, kai xylon karpimon poioun karpon, hou to sperma autou en autō
and according to its likeness, and the fruit tree bearing fruit whose seed is in it,
kata genos epi tēs gēs. kai eiden ho theos hoti kalon.
according to type upon the earth, and Elohim beheld that it was good.

יגוַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי׃ פ

13. way'hiy-`ereb way'hiy-boqer yom sh'lishi.

Gen1:13 And there was evening and there was morning, a third day.

‹13› καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα τρίτη.

13 kai egeneto hespera kai egeneto prōi, hēmera tritē.
And there was evening and there was morning, day the third.

---

xxלא יהיו מאורת ברקיע השמים להבדיל בין היום
:ולמועדים ולימים ושנים
יד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם
וּבֵין הַלָּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וְשָׁנִים:

14. wayo'mer 'Elohim y'hiy m'oroth birqi`a hashamayim l'hab'dil beyn hayom ubeyn halay'lah w'hayu l'ototh ul'mo`adim ul'yamim w'shanim.

Gen1:14 Then Elohim said, Let there be lights in the expanse of the heavens
to divide between the day and the night,
and let them be for signs and for seasons and for days and years;

‹14› Καὶ εἶπεν ὁ θεός Γενηθήτωσαν φωστῆρες ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ
εἰς φαῦσιν τῆς γῆς τοῦ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τῆς ἡμέρας καὶ ἀνὰ μέσον τῆς νυκτὸς
καὶ ἔστωσαν εἰς σημεῖα καὶ εἰς καιροὺς καὶ εἰς ἡμέρας καὶ εἰς ἐνιαυτοὺς

14 Kai eipen ho theos Genēthētōsan phōstēres en tō̜ stereōmati tou ouranou
And Elohim said, Let there be luminaries in the firmament of the heavens
eis phausin tēs gēs tou diachōrizein ana meson tēs hēmeras
for giving light upon the earth, to part between the day
kai ana meson tēs nyktos kai estōsan eis sēmeia
and between the night! And let them be for signs,
kai eis kairous kai eis hēmeras kai eis eniautous
and for times, and for days, and for years!

---

15 :יש-רקיע ארץ לאור ויהי-כן
טו וְהָיוּ לִמְאוֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן:

15. w'hayu lim'oroth bir'qi`a hashamayim l'ha'ir `al-ha'arets way'hiy-ken.

Gen1:15 and let them be for lights in the expanse of the heavens to give light on the earth;
and it was so.

‹15› καὶ ἔστωσαν εἰς φαῦσιν ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ ὥστε φαίνειν
ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ ἐγένετο οὕτως.

15 kai estōsan eis phausin en tō̜ stereōmati tou ouranou
And let them be for giving light in the firmament of the heavens,
hōste phainein epi tēs gēs. kai egeneto houtōs.
so as to shine upon the earth! And it was so.

---

16 ויעשׂ אלהים את-שני המארת הגדלים
את-המאור הגדל לממשלת היום
ואת-המאור הקטן לממשלת הלילה ואת הכוכבים:
טז וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים
אֶת־הַמָּאוֹר הַגָּדֹל לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם
וְאֶת־הַמָּאוֹר הַקָּטֹן לְמֶמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים:

16. waya`as 'Elohim 'eth-sh'ney ham'oroth hag'dolim
'eth-hama'or hagadol l'mem'sheleth hayom

w'eth-hama'or haqaton l'mem'sheleth halay'lah w'eth hakokabim.

Gen1:16 And Elohim made the two great lights, the greater light to govern the day,
and the lesser light to govern the night, and the stars.

‹16› καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους,
τὸν φωστῆρα τὸν μέγαν εἰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας
καὶ τὸν φωστῆρα τὸν ἐλάσσω εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτός, καὶ τοὺς ἀστέρας.

16 kai epoiēsen ho theos tous duo phōstēras tous megalous,
And Elohim made the two luminaries great;
ton phōstēra ton megan eis archas tēs hēmeras
the luminary greater for beginnings of the day,
kai ton phōstēra ton elassō eis archas tēs nyktos, kai tous asteras.
and the luminary lesser for beginnings of the night, and the stars.

---

17 יז וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בִּרְקִיעַ הַשָּׁמָיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ׃

17. wayiten 'otham 'Elohim bir'qia` hashamayim l'ha'ir `al-ha'arets.

Gen1:17 And Elohim placed them in the expanse of the heavens to give light on the earth,

‹17› καὶ ἔθετο αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς

17 kai etheto autous ho theos en tō stereōmati tou ouranou
And put them Elohim in the firmament of the heavens,
hōste phainein epi tēs gēs
so as to shine upon the earth,

---

18 יח וְלִמְשֹׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלְהַבְדִּיל בֵּין הָאוֹר
וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃

18. w'lim'shol bayom ubalay'lah
ulahab'dil beyn ha'or ubeyn hachoshek wayar' 'Elohim ki-tob.

Gen1:18 and to govern over the day and over the night,
and to separate between the light and the darkness; and Elohim saw that it was good.

‹18› καὶ ἄρχειν τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτὸς
καὶ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους.
καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν.

18 kai archein tēs hēmeras kai tēs nyktos kai diachōrizein ana meson tou phōtos
and to begin the day and the night, and to part between the light
kai ana meson tou skotous. kai eiden ho theos hoti kalon.
and between the darkness. And Elohim beheld that it was good.

---

19 יט וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי׃ פ

19. way'hiy-`ereb way'hiy-boqer yom r'bi`i.

Gen1:19 And there was evening and there was morning, a fourth day.

‹19› καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα τετάρτη.

19 kai egeneto hespera kai egeneto prōi, hēmera tetartē.

And there was evening and there was morning, day the fourth.

---

20 ויאמר אלהים ישרצו המים שרץ נפש חיה
ועוף יעופף על־הארץ על־פני רקיע השמים׃

כ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׁרְצוּ הַמַּיִם שֶׁרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה
וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמָיִם׃

20. wayo'mer 'Elohim yish'r'tsu hamayim sherets nephesh chayah
w'`oph y'`opheph `al-ha'arets `al-p'ney r'qi`a hashamayim.

Gen1:20 Then Elohim said, Let the waters teem with swarmers having a soul of life,
and let birds fly above the earth in the open expanse of the heavens.

‹20› Καὶ εἶπεν ὁ θεός Ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἑρπετὰ ψυχῶν ζωσῶν
καὶ πετεινὰ πετόμενα ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ τὸ στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ.
καὶ ἐγένετο οὕτως.

20 Kai eipen ho theos Exagagetō ta hydata herpeta psychōn zōsōn

And Elohim said, Let bring forth the waters reptiles lives of living,

kai peteina petomena epi tēs gēs kata to stereōma tou ouranou.

and winged creatures flying upon the earth below the firmament of the heavens!

kai egeneto houtōs.

And it was so.

---

21 וברא אלהים את־התנינם הגדלים
ואת כל־נפש החיה הרמשת אשר שרצו המים למינהם
ואת כל־עוף כנף למינהו וירא אלהים כי־טוב׃

כא וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים
וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה הָרֹמֶשֶׂת אֲשֶׁר שָׁרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם
וְאֵת כָּל־עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃

21. wayib'ra' 'Elohim 'eth-hataninim hag'dolim
w'eth kal-nephesh hachayah haromeseth 'asher shar'tsu hamayim l'minehem
w'eth kal-`oph kanaph l'minehu. wayar' 'Elohim ki-tob.

Gen1:21 And Elohim created the great sea monsters
and all that creeps having a living soul, with which the waters swarmed after their kind,
and every winged bird after its kind; and Elohim saw that it was good.

‹21› καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ κήτη τὰ μεγάλα
καὶ πᾶσαν ψυχὴν ζῴων ἑρπετῶν, ἃ ἐξήγαγεν τὰ ὕδατα κατὰ γένη αὐτῶν,
καὶ πᾶν πετεινὸν πτερωτὸν κατὰ γένος. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλά.

21 kai epoiēsen ho theos ta kētē ta megala

And Elohim made the whales great,

kai pasan psychēn zōōn herpetōn, ha exēgagen ta hydata

and every life of living creatures of reptiles which brought forth the waters

kata genē autōn, kai pan peteinon pterōton kata genos.

according to their types; and every winged creature feathered according to type.

kai eiden ho theos hoti kala.

And Elohim beheld that it was good.

---

22 יברך אתם אלהים לאמר פרו ורבו
ומלאו את־המים בימים והעוף ירב בארץ׃

כב וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ
וּמִלְאוּ אֶת־הַמַּיִם בַּיַּמִּים וְהָעוֹף יִרֶב בָּאָרֶץ׃

22. waybarek 'otham 'Elohim le'mor p'ru ur'bu
umil'u 'eth-hamayim bayamim w'ha`oph yireb ba'arets.

Gen1:22 And Elohim blessed them, saying, Be fruitful and multiply,
and fill the waters in the seas, and let the birds multiply on the earth.

‹22› καὶ ηὐλόγησεν αὐτὰ ὁ θεὸς λέγων Αὐξάνεσθε
καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὰ ὕδατα ἐν ταῖς θαλάσσαις,
καὶ τὰ πετεινὰ πληθυνέσθωσαν ἐπὶ τῆς γῆς.

22 kai ēulogēsen auta ho theos legōn Auxanesthe kai plēthynesthe

And blessed them Elohim, saying, Grow and multiply,

kai plērōsate ta hydata en tais thalassais,

and fill the waters in the seas!

kai ta peteina plēthynesthōsan epi tēs gēs.

And the winged creatures let be multiplied upon the earth!

---

23 ויהי־ערב ויהי־בקר יום חמישי׃

כג וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם חֲמִישִׁי׃ פ

23. wayhiy-`ereb way'hiy-boqer yom chamishi.

Gen1:23 And there was evening and there was morning, a fifth day.

‹23› καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα πέμπτη.

23 kai egeneto hespera kai egeneto prōi, hēmera pemptē.

And there was evening and there was morning, day the fifth.

---

24 תוצא הארץ נפש חיה למינה בהמה
ורמש וחיתו־ארץ למינה ויהי־כן׃

כד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה
וָרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ־אֶרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן׃

24. wayo'mer 'Elohim totse' ha'arets nephesh chayah
l'minah b'hemah waremes w'chay'tho-'erets l'minah way'hiy-ken.

Gen1:24 Then Elohim said, Let the earth bring forth the soul of life
according to their kind: cattle and creeping things and beasts of the earth after their kind;
and it was so.

‹24› Καὶ εἶπεν ὁ θεός Ἐξαγαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν

κατὰ γένος, τετράποδα καὶ ἑρπετὰ καὶ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος.
καὶ ἐγένετο οὕτως.

24 Kai eipen ho theos Exagagetō hē gē psychēn zōsan kata genos,
And Elohim said, Let bring forth the earth life living according to its type –
tetrapoda kai herpeta kai thēria tēs gēs kata genos.
four-footed, and reptiles, and wild beasts of the earth according to type!
kai egeneto houtōs.
And it was so.

---

25 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ
וְאֵת כָּל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃

כה וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ
וְאֵת כָּל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃

25. waya`as 'Elohim 'eth-chayath ha'arets l'minah w'eth-hab'hemah l'minah w'eth kal-remes ha'adamah l'minehu wayar' 'Elohim ki-tob.

Gen1:25 And Elohim made the beasts of the earth after their kind,
and the cattle after their kind, and every creeping thing on the ground after its kind;
and Elohim saw that it was good.

‹25› καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ τὰ κτήνη κατὰ γένος
καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλά.

25 kai epoiēsen ho theos ta thēria tēs gēs kata genos
And Elohim made the wild beasts of the earth according to type,
kai ta ktēnē kata genos kai panta ta herpeta tēs gēs
and the cattle according to type, and all the reptiles of the earth
kata genos autōn. kai eiden ho theos hoti kala.
according to their type. And Elohim beheld that it was good.

---

26 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כִּדְמוּתֵנוּ
וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ
וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ׃

כו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כִּדְמוּתֵנוּ
וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ
וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ׃

26. wayo'mer 'Elohim Na`aseh 'adam b'tsal'menu kid'muthenu w'yir'du bid'gath hayam ub`oph hashamayim ubab'hemah ub'kal-ha'arets ub'kal-haremes haromes `al-ha'arets.

Gen1:26 Then Elohim said, Let Us make man in Our image, according to Our likeness;
and let them rule over the fish of the sea and over the birds of the heavens
and over the cattle and over all the earth,
and over every creeping thing that creeps on the earth.

‹26› καὶ εἶπεν ὁ θεός Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν
καὶ καθ' ὁμοίωσιν, καὶ ἀρχέτωσαν τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης

καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῶν κτηνῶν
καὶ πάσης τῆς γῆς καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς.

26 kai eipen ho theos Poiēsōmen anthrōpon kat' eikona hēmeteran
And Elohim said, Let us make man according to image our,

kai kath' homoiōsin, kai archetōsan tōn ichthyōn tēs thalassēs
and according to likeness! And let them control the fishes of the sea,

kai tōn peteinōn tou ouranou kai tōn ktēnōn kai pasēs tēs gēs
and the winged creatures of the heavens, and the cattle, and all the earth,

kai pantōn tōn herpetōn tōn herpontōn epi tēs gēs.
and all the reptiles of the ones crawling upon the earth!

---

27 ܝܗܒܪܐ ܐܠܗܝܡ ܐܝܬ ܐܕܡܐ ܒܨܠܡܗ ܐܠܗܝܡ ܒܪܐ ܐܝܬܗ ܕܟܪ ܘܢܩܒܬܐ ܒܪܐ ܐܝܬܗܘܢ׃

כז וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ
בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם׃

27. wayibra' 'Elohim 'eth-ha'adam b'tsal'mo
b'tselem 'Elohim bara' 'otho zakar un'qebah bara' 'otham.

Gen1:27 And Elohim created man in His own image,
in the image of Elohim He created him; male and female He created them.

‹27› καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον, κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν,
ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς.

27 kai epoiēsen ho theos ton anthrōpon, kat' eikona theou epoiēsen auton,
And Elohim made man. According to the image of Elohim he made him.

arsen kai thēly epoiēsen autous.
Male and female he made them.

---

28 ܘܒܪܟ ܐܠܗܝܡ ܐܝܬܗܘܢ ܐܠܗܝܡ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܠܗܝܡ ܦܪܘ ܘܪܒܘ ܘܡܠܐܘ ܐܝܬ ܐܪܥܐ ܘܟܒܫܘܗ ܘܪܕܘ ܒܕܓܬ ܝܡܐ ܘܒܥܘܦ ܫܡܝܐ ܘܒܟܠ ܚܝܐ ܗܪܡܣܬ ܥܠ ܐܪܥܐ׃

כח וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ
וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְכִבְשֻׁהָ וּרְדוּ בִּדְגַת הַיָּם
וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־חַיָּה הָרֹמֶשֶׂת עַל־הָאָרֶץ׃

28. way'barek 'otham 'Elohim wayo'mer lahem 'Elohim p'ru ur'bu
umil'u 'eth-ha'arets w'kib'shuah ur'du bid'gath hayam ub`oph hashamayim
ub'kal-chayah haromeseth `al-ha'arets.

Gen1:28 And Elohim blessed them; and Elohim said to them, Be fruitful and multiply,
and fill the earth, and subdue it; and rule over the fish of the sea
and over the birds of the heavens and over every living thing that moves on the earth.

‹28› καὶ ηὐλόγησεν αὐτοὺς ὁ θεὸς λέγων Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε
καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς
καὶ ἄρχετε τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ
καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς

καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς.

28 kai ēulogēsen autous ho theos legōn Auxanesthe kai plēthynesthe
And blessed them Elohim, saying, Grow and multiply,

kai plērōsate tēn gēn kai katakyrieusate autēs kai archete tōn ichthyōn tēs thalassēs
and fill the earth, and dominate it! And control the fishes of the sea,

kai tōn peteinōn tou ouranou kai pantōn tōn ktēnōn kai pasēs tēs gēs
and the winged creatures of the heavens, and all the cattle, and all of the earth,

kai pantōn tōn herpetōn tōn herpontōn epi tēs gēs.
and all of the reptiles of the ones crawling upon the earth!

---

29 כטוַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב זֹרֵעַ זֶרַע
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ
אֲשֶׁר־בּוֹ פְרִי־עֵץ זֹרֵעַ זָרַע לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה׃

29. wayo'mer 'Elohim hinneh nathati lakem 'eth-kal-`eseb zore`a zera` 'asher
`al-p'ney kal-ha'arets w'eth-kal-ha`ets 'asher-bo ph'ri-`ets zore`a zara`
lakem yih'yeh l'ak'lah.

Gen1:29 Then Elohim said, Behold, I have given you every plant yielding seed
that is on the surface of all the earth, and every tree which has fruit yielding seed;
it shall be for food for you;

‹29› καὶ εἶπεν ὁ θεός Ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν πᾶν χόρτον σπόριμον σπεῖρον σπέρμα,
ὅ ἐστιν ἐπάνω πάσης τῆς γῆς, καὶ πᾶν ξύλον,
ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ καρπὸν σπέρματος σπορίμου ὑμῖν ἔσται εἰς βρῶσιν

29 kai eipen ho theos Idou dedōka hymin pan chorton
And Elohim said, Behold, I have given to you every grass

sporimon speiron sperma, ho estin epanō pasēs tēs gēs, kai pan xylon,
fit for sowing a sowing of seed which is upon all the earth, and every tree

ho echei en heautō karpon spermatos sporimou hymin estai eis brōsin
which has in itself a fruit seed fit for sowing; to you it shall be for food,

---

30 לוּלְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ וּלְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־יֶרֶק עֵשֶׂב לְאָכְלָה וַיְהִי־כֵן׃

30. ul'kal-chayath ha'arets ul'kal-`oph hashamayim
ul'kol romes `al-ha'arets 'asher-bo nephesh chayah
'eth-kal-yereq `eseb l'ak'lah way'hiy-ken.

Gen1:30 and to every beast of the earth and to every bird of the heavens
and to every creeping thing on the earth which has living soul,
every green herb is for food; and it was so.

‹30› καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ
καὶ παντὶ ἑρπετῷ τῷ ἕρποντι ἐπὶ τῆς γῆς, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ ψυχὴν ζωῆς,
πάντα χόρτον χλωρὸν εἰς βρῶσιν. καὶ ἐγένετο οὕτως.

30 kai pasi tois thēriois tēs gēs
and to all the wild beasts of the earth,
kai pasi tois peteinois tou ouranou
and to all the winged creatures of the heavens,
kai panti herpetō tō herponti epi tēs gēs, ho echei en heautō psychēn zōēs,
and to every reptile crawling upon the earth, which has in itself breath of life
panta chorton chlōron eis brōsin. kai egeneto houtōs.
even every grass green for food. And it was so.

---

31 ܘܐܡܪ ܐܠܗܝܡ ܠܟܠ-ܕܥܒܕ ܗܘܐ ܛܒ ܣܓܝܐܬ ܘܗܢܐ ܛܒ ܡܢ ܠܥܠܡ ܘܗܘܐ ܪܡܫܐ ܘܗܘܐ ܨܦܪܐ ܝܘܡܐ ܫܬܝܐܝܐ׃

לא וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד
וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי׃ פ

31. wayar' 'Elohim 'eth-kal-'asher `asah w'hinneh-tob m'od
way'hiy-`ereb way'hiy-boqer yom hashishi.

Gen1:31 And Elohim saw all that He had made, and behold, it was very good.
And there was evening and there was morning, the sixth day.

‹31› καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ ἰδοὺ καλὰ λίαν.
καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα ἕκτη.

31 kai eiden ho theos ta panta, hosa epoiēsen, kai idou kala lian.
And Elohim beheld all as much as he made. And behold, it was good exceedingly.
kai egeneto hespera kai egeneto prōi, hēmera hektē.
And there was evening and there was morning, day the sixth.

Chapter 2

Gen2:1 ܘܫܠܡܘ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܟܠ-ܨܒܐܘܗܝܢ׃

א וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם׃

1. way'kulu hashamayim w'ha'arets w'kal-ts'ba'am.

Gen2:1 Thus the heavens and the earth were completed, and all their hosts.

‹2:1› Καὶ συνετελέσθησαν ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ καὶ πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν.

1 Kai synetelesthēsan ho ouranos kai hē gē kai pas ho kosmos autōn.
And were completed the heavens and the earth, and all the cosmos of them.

---

2 ܘܫܠܡ ܐܠܗܝܡ ܒܝܘܡܐ ܫܒܝܥܝܐ ܥܒܕܬܗ ܕܥܒܕ ܘܢܝܚ ܒܝܘܡܐ ܫܒܝܥܝܐ ܡܢ ܟܠ ܥܒܕܬܗ ܕܥܒܕ׃

ב וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה
וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה׃

2. way'kal 'Elohim bayom hash'bi`i m'la'k'to 'asher `asah

wayish'bbath bayom hash'bi`i mikal-m'la'k'to 'asher `asah.

Gen2:2 By the seventh day Elohim completed His work which He had done,
and He rested on the seventh day from all His work which He had done.

‹2› καὶ συνετέλεσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἃ ἐποίησεν,
καὶ κατέπαυσεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν.

2 kai synetelesen ho theos en tē hēmerą tē hektē ta erga autou, ha epoiēsen,
And Elohim completed in the day sixth his works which he did.

kai katepausen tē hēmerą tē hebdomē apo pantōn tōn ergōn autou, hōn epoiēsen.
And he rested on the day seventh from all his works which he did.

---

3 ויברך אלהים את־יום השביעי ויקדש אתו
כי בו שבת מכל־מלאכתו אשר־ברא אלהים לעשות׃ פ

ג וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ
כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת׃ פ

3. way'barek 'Elohim 'eth-yom hash'bi`i way'qadesh 'otho
ki bo shabbath mikal-m'la'k'to 'asher-bara' 'Elohim la`asoth.

Gen2:3 Then Elohim blessed the seventh day and sanctified it,
because in it He rested from all His work which Elohim had created and made.

‹3› καὶ ηὐλόγησεν ὁ θεὸς τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην καὶ ἡγίασεν αὐτήν,
ὅτι ἐν αὐτῇ κατέπαυσεν ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὧν ἤρξατο ὁ θεὸς ποιῆσαι.

3 kai ēulogēsen ho theos tēn hēmeran tēn hebdomēn kai hēgiasen autēn,
And Elohim blessed the day seventh, and sanctified it;

hoti en autē katepausen apo pantōn tōn ergōn autou, hōn ērxato ho theos poiēsai.
for in it he rested from all his works – which Elohim began to do.

---

4 אלה תולדות השמים והארץ בהבראם
ביום עשות יהוה אלהים ארץ ושמים׃

ד אֵלֶּה תוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבָּרְאָם
בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמָיִם׃

4. 'eleh thol'doth hashamayim w'ha'arets b'hibar'am
b'yom `asoth Yahúwah 'Elohim 'erets w'shamayim.

Gen2:4 This is the account of the heavens and the earth when they were created,
in the day that [illegible] Elohim made earth and heavens.

‹4› Αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὅτε ἐγένετο,
ᾗ ἡμέρᾳ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν

4 Hautē hē biblos geneseōs ouranou kai gēs, hote egeneto,
This is the scroll of the origin of heavens and earth, when it became,

hē hēmerą epoiēsen ho theos ton ouranon kai tēn gēn
in the day made Elohim the heavens and the earth,

---

5 ולכל־שיח השדה טרם יהיה בארץ
וכל־עשב השדה טרם צמח כי לא המטיר יהוה אלהים על־הארץ
ואדם אין לעבד את־האדמה׃

:אֲדָמָה-אֶת עֲבֹד לָעֲבֹד אָדָם וְאֵין הָאֲדָמָה עַל־יְהוָה אֱלֹהִים לֹא־הִמְטִיר כִּי וְהַשִּׂיחַ הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִהְיֶה בָאָרֶץ וְכָל־עֵשֶׂב
ה וְכֹל שִׂיחַ הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִהְיֶה בָאָרֶץ וְכָל־עֵשֶׂב
הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִצְמָח כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ
וְאָדָם אַיִן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה׃

5. w'kol siach hasadeh terem yih'yeh ba'arets
w'kal-`eseb hasadeh terem yits'mach ki lo' him'tir Yahúwah 'Elohim `al-ha'arets
w'adam 'ayin la`abod 'eth-ha'adamah.

Gen2:5 Now every shrub of the field before it was in the earth,
and the plant of the field before it sprouted,
for ELOHIM Elohim had not sent rain upon the earth,
and there was no man to cultivate the ground.

‹5› καὶ πᾶν χλωρὸν ἀγροῦ πρὸ τοῦ γενέσθαι ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ πάντα χόρτον ἀγροῦ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι· οὐ γὰρ ἔβρεξεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὴν γῆν,
καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἦν ἐργάζεσθαι τὴν γῆν,

5 kai pan chlōron agrou pro tou genesthai epi tēs gēs
and every green field before it existed upon the earth,
kai panta chorton agrou pro tou anateilai; ou gar ebrexen ho theos epi tēn gēn,
and all grass of the field before its rising, did not for rain Elohim upon the earth,
kai anthrōpos ouk ēn ergazesthai tēn gēn,
and there was no man to cultivate the earth.

:אֲדָמָה-אֶת לַעֲבֹד אָדָם וְאֵין הָאֲדָמָה׃ 6
ו וְאֵד יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי־הָאֲדָמָה׃

6. w'ed ya`aleh min-ha'arets w'hish'qah 'eth-kal-p'ney-ha'adamah.

Gen2:6 But a mist went up from the earth and watered the whole surface of the ground.

‹6› πηγὴ δὲ ἀνέβαινεν ἐκ τῆς γῆς καὶ ἐπότιζεν πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.

6 pēgē de anebainen ek tēs gēs
But a spring ascended from out of the earth,
kai epotizen pan to prosōpon tēs gēs.
and it watered all the face of the earth.

אֲדָמָה-אֶת אָדָם לַעֲבֹד אֵין וְאָדָם הָאֲדָמָה׃ 7
:חַיָּה לְנֶפֶשׁ הָאָדָם וַיְהִי חַיִּים נִשְׁמַת בְּאַפָּיו וַיִּפַּח הָאֲדָמָה׃
ז וַיִּיצֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עָפָר מִן־הָאֲדָמָה
וַיִּפַּח בְּאַפָּיו נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה׃

7. wayitser Yahúwah 'Elohim 'eth-ha'adam `aphar min-ha'adamah
wayipach b'apayu nish'math chayim way'hiy ha'adam l'nephesh chayah.

Gen2:7 Then ELOHIM Elohim formed man of dust from the ground,
and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.

‹7› καὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον χοῦν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐνεφύσησεν
εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πνοὴν ζωῆς, καὶ ἐγένετο ὁ ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν.

7 kai eplasen ho theos ton anthrōpon choun apo tēs gēs
And Elohim shaped the man of dust of the earth.
kai enephysēsen eis to prosōpon autou pnoēn zōēs,
And he breathed into his face breath of life,
kai egeneto ho anthrōpos eis psychēn zōsan.
and became man a soul living.

---

8 𐤌𐤆𐤓𐤇 𐤌𐤊𐤃𐤌 𐤁𐤏𐤃𐤍 𐤁𐤄𐤓 𐤔𐤌 𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤑𐤓:

ח וַיִּטַּע יְהוָה אֱלֹהִים גַּן־בְּעֵדֶן מִקֶּדֶם
וַיָּשֶׂם שָׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר:

8. wayita` Yahúwah ‘Elohim gan-b`Eden miqedem
wayasem sham ‘eth-ha’adam ‘asher yatsar.

Gen2:8 And Elohim planted a garden toward the east, in Eden;
and there He placed the man whom He had formed.

‹8› Καὶ ἐφύτευσεν κύριος ὁ θεὸς παράδεισον ἐν Εδεμ κατὰ ἀνατολὰς
καὶ ἔθετο ἐκεῖ τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἔπλασεν.

8 Kai ephyteusen kyrios ho theos paradeison en Edem kata anatolas
And YHWH Elohim planted paradise in Eden according to the east,
kai etheto ekei ton anthrōpon, hon eplasen.
and he put there the man whom he shaped.

---

9 𐤀𐤕𐤓𐤔 𐤀𐤔𐤁 𐤌𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤊𐤋־𐤏𐤑 𐤔𐤌𐤀𐤕־𐤔𐤌 𐤌𐤆𐤓𐤇 𐤀𐤕𐤓 𐤇𐤔𐤌𐤆𐤓 𐤌𐤀𐤃 𐤋𐤔𐤓𐤄 𐤕𐤅𐤑𐤓:

ט וַיַּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־עֵץ נֶחְמָד לְמַרְאֶה
וְטוֹב לְמַאֲכָל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגָּן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע:

9. wayats’mach Yahúwah ‘Elohim min-ha’adamah kal-`ets nech’mad l’mar’eh
w’tob l’ma’akal w’`ets hachayim b’tok hagan w`ets hada`ath tob wara`.

Gen2:9 Out of the ground And Elohim caused to grow every tree
that is pleasing to the sight and good for food; the tree of life
also in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil.

‹9› καὶ ἐξανέτειλεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πᾶν ξύλον ὡραῖον εἰς ὅρασιν
καὶ καλὸν εἰς βρῶσιν καὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς ἐν μέσῳ τῷ παραδείσῳ
καὶ τὸ ξύλον τοῦ εἰδέναι γνωστὸν καλοῦ καὶ πονηροῦ.

9 kai exaneteilen ho theos eti
And caused to spring up Elohim yet
ek tēs gēs pan xylon hōraion eis horasin
from the earth every tree beautiful to the sight,
kai kalon eis brōsin kai to xylon tēs zōēs en mesō tō paradeisō
and good for food, and the tree of life in the midst of the paradise,
kai to xylon tou eidenai gnōston kalou kai ponērou.
and the tree, the one to know knowing good and evil.

10 ׳נ׳ה׳ר־׳א׳ ׳י׳צ׳א ׳מ׳ע׳ד׳ן ׳ל׳ה׳ש׳ק׳ו׳ת ׳א׳ת־׳ה׳ג׳ן
׳ו׳מ׳ש׳ם ׳י׳פ׳ר׳ד ׳ו׳ה׳י׳ה ׳ל׳א׳ר׳ב׳ע׳ה ׳ר׳א׳ש׳י׳ם׃

10. w'nahar yotse' me-`Eden l'hashqoth 'eth-hagan
umisham yipared w'hayah l'ar'ba`ah ra'shim.

Gen2:10 Now a river flowed out of Eden to water the garden;
and from there it divided and became into four heads.

‹10› ποταμὸς δὲ ἐκπορεύεται ἐξ Εδεμ ποτίζειν τὸν παράδεισον·
ἐκεῖθεν ἀφορίζεται εἰς τέσσαρας ἀρχάς.

10 potamos de ekporeuetai ex Edem potizein ton paradeison;
And a river goes forth from Eden to water the paradise;
ekeithen aphorizetai eis tessaras archas.
from there it separates into four sources.

---

11 ׳ש׳ם ׳ה׳א׳ח׳ד ׳פ׳י׳ש׳ו׳ן ׳ה׳ו׳א ׳ה׳ס׳ב׳ב ׳א׳ת ׳כ׳ל־׳א׳ר׳ץ ׳ה׳ח׳ו׳י׳ל׳ה
׳א׳ש׳ר־׳ש׳ם ׳ה׳ז׳ה׳ב׃

11. shem ha'echad Pishon
hu' hasobeb 'eth kal-'erets haChawilah 'asher-sham hazahab.

Gen2:11 The name of the first is Pishon;
it flows around the whole land of Chawilah, where there is gold.

‹11› ὄνομα τῷ ἑνὶ Φισων·
οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Ευιλατ, ἐκεῖ οὗ ἐστιν τὸ χρυσίον·

11 onoma tō̜ heni Phisōn;
The name to the one is Phison.
houtos ho kyklōn pasan tēn gēn Euilat, ekei hou estin to chrysion;
This is the one encircling all the land of Havilah – there where is the gold.

---

12 ׳ו׳ז׳ה׳ב ׳ה׳א׳ר׳ץ ׳ה׳ה׳ו׳א ׳ט׳ו׳ב ׳ש׳ם ׳ה׳ב׳ד׳ל׳ח ׳ו׳א׳ב׳ן ׳ה׳ש׳ה׳ם׃

12. uzahab ha'arets hahiw' tob sham hab'dolach w'eben hashoham.

Gen2:12 The gold of that land is good; the bdellium and the onyx stone are there.

‹12› τὸ δὲ χρυσίον τῆς γῆς ἐκείνης καλόν·
καὶ ἐκεῖ ἐστιν ὁ ἄνθραξ καὶ ὁ λίθος ὁ πράσινος.

12 to de chrysion tēs gēs ekeinēs kalon;
And the gold of that land is good,
kai ekei estin ho anthrax kai ho lithos ho prasinos.
and there is the carbuncle and the stone leek colored.

:שׁוּשׁ כּוּשׁ-אֶרֶץ אֵת כָּל־סוֹבֵב הוּא גִּיחוֹן שֵׁנִי הַנָّהָר וְשֵׁם־ 13
גי וְשֵׁם־הַנָּהָר הַשֵּׁנִי גִּיחוֹן הוּא הַסּוֹבֵב אֵת כָּל־אֶרֶץ כּוּשׁ:

13. w'shem-hanahar hasheni Gichon hu' hasobeb 'eth kal-'erets Kush.

Gen2:13 The name of the second river is Gichon; it flows around the whole land of Kush.

‹13› καὶ ὄνομα τῷ ποταμῷ τῷ δευτέρῳ Γηων·
οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Αἰθιοπίας.

13 kai onoma tō potamō tō deuterō Gēōn;
And the name to the river second is Gihon.
houtos ho kyklōn pasan tēn gēn Aithiopias.
This is the one encircling all the land of Ethiopia.

:אַשּׁוּר קִדְמַת הַהֹלֵךְ הוּא הַחִדֶּקֶל הַשְּׁלִישִׁי הַנָّהָר וְשֵׁם 14
:פְּרָת הוּא הַרְבִיעִי הַנָّהָר וְהַנָّהָר
די וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חִדֶּקֶל הוּא הַהֹלֵךְ קִדְמַת אַשּׁוּר
וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי הוּא פְּרָת:

14. w'shem hanahar hash'lishi Chideqel hu' haholek qid'mat 'Ashshur
w'hanahar har'bi`i hu' Ph'rath.

Gen2:14 The name of the third river is Chideqel (Tigris); it flows east of Ashshur.
And the fourth river is Phrath (the Euphrates).

‹14› καὶ ὁ ποταμὸς ὁ τρίτος Τίγρις· οὗτος ὁ πορευόμενος κατέναντι Ἀσσυρίων.
ὁ δὲ ποταμὸς ὁ τέταρτος, οὗτος Εὐφράτης.

14 kai ho potamos ho tritos Tigris;
And the river third is the Tigris.
houtos ho poreuomenos katenanti Assyriōn.
This is the one going forth over against the Assyrians.
ho de potamos ho tetartos, houtos Euphratēs.
And the river fourth is the Euphrates.

:אָדָם-אֶת יְהוָה אֱלֹהִים וַיִּקַּח 15
:לְשָׁמְרָהּ וּלְעָבְדָהּ בְּגַן־עֵדֶן וַיַּנִּחֵהוּ
טו וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם
וַיַּנִּחֵהוּ בְּגַן־עֵדֶן לְעָבְדָהּ וּלְשָׁמְרָהּ:

15. wayiqach Yahúwah 'Elohim 'eth-ha'adam
wayanichehu b'gan-`Eden l`ab'dah ul'sham'rah.

Gen2:15 Then יהוה Elohim took the man
and put him into the garden of Eden to cultivate it and to keep it.

‹15› Καὶ ἔλαβεν κύριος ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἔπλασεν,
καὶ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ παραδείσῳ ἐργάζεσθαι αὐτὸν καὶ φυλάσσειν.

15 Kai elaben kyrios ho theos ton anthrōpon, hon eplasen,
And took YHWH Elohim the man whom he shaped,
kai etheto auton en tō paradeisō ergazesthai auton kai phylassein.

and put him in the paradise to work it and to guard.

---

16 ויצו יהוה אלהים על־האדם לאמר
מכל עץ־הגן אכל תאכל׃

16. way'tsaw Yahúwah 'Elohim `al-ha'adam le'mor mikol `ets-hagan 'akol to'kel.

Gen2:16 And Elohim commanded to the man, saying,
From any tree of the garden you may eat freely;

‹16› καὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς τῷ Αδαμ λέγων Ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ
ἐν τῷ παραδείσῳ βρώσει φάγῃ,

16 kai eneteilato kyrios ho theos tō̜ Adam legōn
And gave charge YHWH Elohim to Adam, saying,
Apo pantos xylou tou en tō̜ paradeisō̜ brōsei phagē̜,
From all of a tree of the one in the paradise food you shall eat,

---

17 ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו
כי ביום אכלך ממנו מות תמות׃

17. ume`ets hada`ath tob wara` lo' tho'kal mimenu
ki b'yom 'akal'ak mimenu moth tamuth.

Gen2:17 but from the tree of the knowledge of good and evil you shall not eat from it,
for in the day that you eat from it you shall surely die.

‹17› ἀπὸ δὲ τοῦ ξύλου τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν, οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ·
ᾗ δ' ἂν ἡμέρᾳ φάγητε ἀπ' αὐτοῦ, θανάτῳ ἀποθανεῖσθε.

17 apo de tou xylou tou ginōskein kalon kai ponēron, ou phagesthe ap' autou;
but from the tree of the knowing good and evil, you shall not eat from it;
hē̜ d' an hēmerą phagēte ap' autou, thanatō̜ apothaneisthe.
but in whatever day you should eat from it, to death you shall die.

---

18 ויאמר יהוה אלהים לא־טוב היות האדם
לבדו אעשה־לו עזר כנגדו׃

18. wayo'mer Yahúwah 'Elohim lo'-tob heyoth ha'adam l'bado
'e`eseh-lo `ezer k'neg'do.

Gen2:18 Then Elohim said, It is not good for the man to be alone;
I shall make a helper suited to him.

‹18› Καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεός Οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον·
ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτόν.

18 Kai eipen kyrios ho theos Ou kalon einai ton anthrōpon monon;

And said YHWH Elohim, It is not good to be for the man alone,
poiēsōmen autō boēthon kat' auton.
let us make for him a helper according to him!

אמר יהוה אלהים לא טוב היות האדם לבדו אעשה לו עזר כנגדו׃ 19

יטוַיִּצֶר יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה
וְאֵת כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל־הָאָדָם לִרְאוֹת מַה־יִּקְרָא־לוֹ
וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא־לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ׃

19. wayitser Yahúwah'Elohim min-ha'adamah kal-chayath hasadeh
w'eth kal-`oph hashamayim wayabe' 'el-ha'adam lir'oth mah-yiq'ra'-lo
w'kol 'asher yiq'ra'-lo ha'adam nephesh chayah hu' sh'mo.

Gen2:19 Out of the ground אדמה Elohim formed every beast of the field
and every bird of the heavens, and brought them to the man
to see what he would call them;
and whatever the man called it a living soul, that was its name.

‹19› καὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ
καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἤγαγεν αὐτὰ πρὸς τὸν Αδαμ ἰδεῖν, τί καλέσει αὐτά,
καὶ πᾶν, ὃ ἐὰν ἐκάλεσεν αὐτὸ Αδαμ ψυχὴν ζῶσαν, τοῦτο ὄνομα αὐτοῦ.

19 kai eplasen ho theos eti ek tēs gēs panta ta thēria tou agrou
And Elohim shaped yet from out of the earth all the wild beasts of the field,
kai panta ta peteina tou ouranou
and all the winged creatures of the heavens.
kai ēgagen auta pros ton Adam idein, ti kalesei auta,
And he led them to Adam, to behold what he would call them.
kai pan, ho ean ekalesen auto Adam psychēn zōsan, touto onoma autou.
And all what ever called it Adam – life the living, this was the name to it.

ויקרא האדם שמות לכל־הבהמה ולעוף השמים 20
ולכל חיַת השדה ולאדם לא־מצא עזר כנגדו׃

כוַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁמוֹת לְכָל־הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וּלְכֹל חַיַּת הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם לֹא־מָצָא עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ׃

20. wayiq'ra' ha'adam shemoth l'kal-hab'hemah ul'`oph hashamayim
ul'kol chayath hasadeh ul'Adam lo'-matsa' `ezer k'neg'do.

Gen2:20 The man gave names to all the cattle, and to the birds of the heavens,
and to every beast of the field, but for Adam there was not found a helper suitable for him.

‹20› Καὶ ἐκάλεσεν Αδαμ ὀνόματα πᾶσιν τοῖς κτήνεσιν
καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ
καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ, τῷ δὲ Αδαμ οὐχ εὑρέθη βοηθὸς ὅμοιος αὐτῷ.

20 Kai ekalesen Adam onomata pasin tois ktēnesin

And Adam called names to all the cattle,

kai pasi tois peteinois tou ouranou

and to all the winged creatures of the heavens,

kai pasi tois thēriois tou agrou,

and to all the wild beasts of the field;

tō̜ de Adam ouch heurethē boēthos homoios autō̜.

but to Adam there was not found a helper likened to him.

---

21 וַיָּפֶל יְהוָה אֱלֹהִים תַּרְדֵּמָה עַל־הָאָדָם וַיִּישָׁן
וַיִּקַּח אַחַת מִצַּלְעֹתָיו וַיִּסְגֹּר בָּשָׂר תַּחְתֶּנָּה׃

כא וַיַּפֵּל יָהוָה אֱלֹהִים תַּרְדֵּמָה עַל־הָאָדָם וַיִישָׁן
וַיִקַּח אַחַת מִצַּלְעֹתָיו וַיִסְגֹּר בָּשָׂר תַּחְתֶּנָה׃

21. wayapel Yahúwah ‘Elohim tar’demah `al-ha’adam wayishan wayiqach ‘achath mitsal’`othayu wayis’gor basar tach’tenah.

Gen2:21 So ELOHIM caused a deep sleep to fall upon the man, and he slept; then He took one of his ribs and closed up the flesh underneath.

‹21› καὶ ἐπέβαλεν ὁ θεὸς ἔκστασιν ἐπὶ τὸν Αδαμ, καὶ ὕπνωσεν·
καὶ ἔλαβεν μίαν τῶν πλευρῶν αὐτοῦ καὶ ἀνεπλήρωσεν σάρκα ἀντ’ αὐτῆς.

21 kai epebalen ho theos ekstasin epi ton Adam, kai hypnōsen;

And put Elohim a change of state over Adam, and he slept.

kai elaben mian tōn pleurōn autou kai aneplērōsen sarka ant’ autēs.

And he took one of his ribs, and supplied flesh against it.

---

22 וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הַצֵּלָע אֲשֶׁר־לָקַח מִן־הָאָדָם לְאִשָּׁה
וַיְבִאֶהָ אֶל־הָאָדָם׃

כב וַיִבֶן יָהוָה אֱלֹהִים אֶת־הַצֵּלָע אֲשֶׁר־לָקַח מִן־הָאָדָם לְאִשָּׁה
וַיְבִאֶהָ אֶל־הָאָדָם׃

22. wayiben Yahúwah ‘Elohim ‘eth-hatsela` ‘asher-laqach min-ha’adam l’ishah way’bi’eah ‘el-ha’adam.

Gen2:22 ELOHIM fashioned into a woman the rib which He had taken from the man, and brought her to the man.

‹22› καὶ ᾠκοδόμησεν κύριος ὁ θεὸς τὴν πλευράν,
ἣν ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ Αδαμ, εἰς γυναῖκα καὶ ἤγαγεν αὐτὴν πρὸς τὸν Αδαμ.

22 kai ō̜kodomēsen kyrios ho theos tēn pleuran, hēn elaben apo tou Adam, eis gynaika

And built YHWH Elohim the rib which he took from Adam into a woman.

kai ēgagen autēn pros ton Adam.

And he led her to Adam.

---

23 וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הַפַּעַם עֶצֶם מֵעֲצָמַי
׃בְּשָׂרִי לְזֹאת יִקָּרֵא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לֻקָּחָה זֹּאת׃

כג וַיֹאמֶר הָאָדָם זֹאת הַפַּעַם עֶצֶם מֵעֲצָמַי
׃בְּשָׂרִי לְזֹאת יִקָּרֵא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לֻקָּחָה זֹּאת׃

וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי לְזֹאת יִקָּרֵא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לֻקְחָה־זֹּאת׃

23. wayo'mer ha'adam Zo'th hapa`am `etsem me`atsamay ubasar mib'sari l'zo'th yiqare' 'ishah ki me'ish luqachah-zo'th.

Gen2:23 The man said, This is now bone of my bones, and flesh of my flesh;
for this shall be called Woman, Because she was taken out of man.

‹23› καὶ εἶπεν Αδαμ Τοῦτο νῦν ὀστοῦν ἐκ τῶν ὀστέων μου
καὶ σὰρξ ἐκ τῆς σαρκός μου· αὕτη κληθήσεται γυνή,
ὅτι ἐκ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἐλήμφθη αὕτη.

23 kai eipen Adam Touto nyn ostoun ek tōn osteōn mou kai sarx ek tēs sarkos mou;
And Adam said, This now is bone from my bones, and flesh from my flesh;
hautē klēthēsetai gynē, hoti ek tou andros autēs elēmphthē hautē.
she shall be called woman, for from her husband she was taken.

---

24 ׳ל־כן יעזב־איש את־אביו ואת־אמו׳
ודבק באשתו והיו לבשר אחד׃

כד עַל־כֵּן יַעֲזָב־אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ
וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד׃

24. `al-ken ya`azab-'ish 'eth-'abiu w'eth-'imo w'dabaq b'ish'to w'hayu l'basar 'echad.

Gen2:24 Therefore a man shall leave his father and his mother,
and be joined to his wife; and they shall become into one flesh.

‹24› ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ
καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

24 heneken toutou kataleipsei anthrōpos ton patera autou kai tēn mētera autou
Because of this shall leave man his father and his mother,
kai proskollēthēsetai pros tēn gynaika autou, kai esontai hoi duo eis sarka mian.
and shall cleave to his wife, and shall be the two for flesh one.

---

25 ׳והיו שניהם ערומים האדם ואשתו ולא יתבשׁשׁו׃

כו וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִּים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבֹּשָׁשׁוּ׃

25. wayih'yu sh'neyhem `arumim ha'adam w'ish'to w'lo' yith'boshashu.

Gen2:25 And the man and his wife were both naked and were not ashamed.

‹25› καὶ ἦσαν οἱ δύο γυμνοί, ὅ τε Αδαμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ᾐσχύνοντο.

25 kai ēsan hoi duo gymnoi, ho te Adam kai hē gynē autou, kai ouk ēschynonto.
And were the two naked, both Adam and his wife. And they were not ashamed.

Chapter 3

Gen3:1 והנחש היה ערום מכל חית השדה
אשר עשה יהוה אלהים ויאמר אל האשה׳
אף כי־אמר אלהים לא תאכלו מכל עץ־הגן׃

א וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה

אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אַף
כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכֹּל עֵץ הַגָּן׃

1. w'hanachash hayah `arum mikol chayath hasadeh 'asher `asah Yahúwah 'Elohim.
wayo'mer 'el-ha'ishah 'aph ki-'amar 'Elohim lo' tho'k'lu mikol `ets hagan.

Gen3:1 Now the serpent was more crafty than any beast of the field
which [illegible] Elohim had made. And he said to the woman, Indeed, has Elohim said,
You shall not eat from any tree of the garden?

‹3:1› Ὁ δὲ ὄφις ἦν φρονιμώτατος πάντων τῶν θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς,
ὧν ἐποίησεν κύριος ὁ θεός· καὶ εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναικί Τί ὅτι εἶπεν ὁ θεός
Οὐ μὴ φάγητε ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ;

1 Ho de ophis ēn phronimōtatos pantōn tōn thēriōn tōn epi tēs gēs,
But the serpent was most skilled of all the wild beasts, of the ones upon the earth
hōn epoiēsen kyrios ho theos; kai eipen ho ophis tē gynaiki
whom made YHWH Elohim. And said the serpent to the woman,
Ti hoti eipen ho theos Ou mē phagēte apo pantos xylou tou en tō paradeisō?
For why said Elohim, No way should you eat from all of a tree of the paradise?

---

2 [illegible]
ב וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־הַנָּחָשׁ מִפְּרִי עֵץ־הַגָּן נֹאכֵל׃

2. wato'mer ha'ishah 'el-hanachash Mip'ri `ets-hagan no'kel.

Gen3:2 The woman said to the serpent,
From the fruit of the trees of the garden we may eat;

‹2› καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ ὄφει Ἀπὸ καρποῦ ξύλου τοῦ παραδείσου φαγόμεθα,

2 kai eipen hē gynē tō ophei
And said the woman to the serpent,
Apo karpou xylou tou paradeisou phagometha,
From fruit of the tree of the paradise we shall eat;

---

3 [illegible]
ג וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַגָּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ
וְלֹא תִגְּעוּ בּוֹ פֶּן־תְּמֻתוּן׃

3. umip'ri ha`ets 'asher b'thok-hagan 'amar 'Elohim Lo' tho'k'lu mimenu
w'lo' thig'`u bo pen-t'muthun.

Gen3:3 but from the fruit of the tree which is in the middle of the garden,
Elohim has said, You shall not eat from it nor touch it, lest you shall die.

‹3› ἀπὸ δὲ καρποῦ τοῦ ξύλου, ὅ ἐστιν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου,
εἶπεν ὁ θεός Οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ οὐδὲ μὴ ἅψησθε αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἀποθάνητε.

3 apo de karpou tou xylou, ho estin en mesō tou paradeisou,
but from the fruit of the tree which is in the middle of the paradise,
eipen ho theos Ou phagesthe ap' autou oude mē hapsēsthe autou, hina mē apothanēte.

Elohim said, Eat not from it, nor touch it! that you should not die.

---

4 :תמתון׃ לא־מות אל־האשה הנחש ויאמר
ד וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ אֶל־הָאִשָּׁה לֹא־מוֹת תְּמֻתוּן׃

4. wayo'mer hanachash 'el-ha'ishah Lo'-moth t'muthun.

Gen3:4 The serpent said to the woman, You surely shall not die!

‹4› καὶ εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναικί Οὐ θανάτῳ ἀποθανεῖσθε·

4 kai eipen ho ophis tē gynaiki Ou thanatō apothaneisthe;

And said the serpent to the woman, Not to death shall you die.

---

5 :ידעי טוב ורע׃ כי ביום אכלכם ממנו ונפקחו עיניכם
ה כִּי יֹדֵעַ אֱלֹהִים כִּי בְּיוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם
וְהְיִיתֶם כֵּאלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע׃

5. ki yode`a 'Elohim ki b'yom 'akal'kem mimenu w'niph'q'chu `eyneykem wih'yithem ke-'elohim yod'`ey tob wara`.

Gen3:5 For Elohim knows that in the day you eat from it your eyes shall be opened, and you shall be like elohim (mighty ones), knowing good and evil.

‹5› ᾔδει γὰρ ὁ θεὸς ὅτι ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ φάγητε ἀπ' αὐτοῦ,
διανοιχθήσονται ὑμῶν οἱ ὀφθαλμοί,
καὶ ἔσεσθε ὡς θεοὶ γινώσκοντες καλὸν καὶ πονηρόν.

5 ēdei gar ho theos hoti en hē an hēmerą phagēte ap' autou,

knows For Elohim that in which ever day you should eat of it,

dianoichthēsontai hymōn hoi ophthalmoi,

shall be opened wide your eyes,

kai esesthe hōs theoi ginōskontes kalon kai ponēron.

and you shall be as mighty ones, knowing good and evil.

---

6 :לדעת׃ ונחמד העץ להשכיל ותתן גם־לאישה עמה ויאכל׃
ו וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל
וְכִי תַאֲוָה־הוּא לָעֵינַיִם וְנֶחְמָד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל
וַתִּקַּח מִפִּרְיוֹ וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן גַּם־לְאִישָׁהּ עִמָּהּ וַיֹּאכַל׃

6. watere' ha'ishah ki tob ha`ets l'ma'akal w'ki tha'awah-hu' la`eynayim wnech'mad ha`ets l'has'kil watiqach mipir'yo wato'kal watiten gam-l'ishah `imah wayo'kal.

Gen3:6 When the woman saw that the tree was good for food, and that it was a delight to the eyes, and that the tree was desirable to make one wise, she took from its fruit and ate; and she gave also to her husband with her, and he ate.

‹6› καὶ εἶδεν ἡ γυνὴ ὅτι καλὸν τὸ ξύλον εἰς βρῶσιν

καὶ ὅτι ἀρεστὸν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν καὶ ὡραῖόν ἐστιν τοῦ κατανοῆσαι,
καὶ λαβοῦσα τοῦ καρποῦ αὐτοῦ ἔφαγεν·
καὶ ἔδωκεν καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς μετ' αὐτῆς, καὶ ἔφαγον.

6 kai eiden hē gynē hoti kalon to xylon eis brōsin
And beheld the woman that is good the tree for food,
kai hoti areston tois ophthalmois idein
and that it is pleasing to the eyes to behold,
kai hōraion estin tou katanoēsai, kai labousa tou karpou autou ephagen;
and is beautiful for contemplating. And having taken the fruit of it, she ate,
kai edōken kai tō̜ andri autēs met' autēs, kai ephagon.
and she gave also to her husband with her, and they ate.

---

7 ותפקחנה עיני שניהם וידעו כי עירמם הם
ויתפרו עלה תאנה ויעשו להם חגרת׃

ז וַתִּפָּקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי עֵירֻמִּם הֵם
וַיִּתְפְּרוּ עֲלֵה תְאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת׃

7. watipaqach'nah `eyney sh'neyhem wayed'`u ki `eyrumim hem
wayith'p'ru `aleh th'enah waya`asu lahem chagoroth.

Gen3:7 Then the eyes of both of them were opened, and they knew that they were naked;
and they sewed leaves of fig-tree together and made for themselves loin coverings.

‹7› καὶ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν δύο, καὶ ἔγνωσαν ὅτι γυμνοὶ ἦσαν,
καὶ ἔρραψαν φύλλα συκῆς καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς περιζώματα.

7 kai diēnoichthēsan hoi ophthalmoi tōn duo, kai egnōsan hoti gymnoi ēsan,
And were opened wide the eyes of the two, and they knew that they were naked.
kai errapsan phylla sykēs kai epoiēsan heautois perizōmata.
And they sewed leaves of a fig-tree, and made to themselves loincloths.

---

8 ויישמעו את־קול יהוה אלהים מתהלך בגן לרוח היום
ויתחבא האדם ואשתו מפני יהוה אלהים בתוך עץ הגן׃

ח וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְהַלֵּךְ בַּגָּן לְרוּחַ הַיּוֹם
וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגָּן׃

8. wayishm'`u 'eth-qol Yahúwah 'Elohim mith'halek bagan l'ruach hayom
wayith'chabe' ha'adam w'ishto mip'ney Yahúwah 'Elohim b'thok `ets hagan.

Gen3:8 They heard the voice of ELOHIM Elohim walking in the garden
in the cool of the day, and the man and his wife hid themselves
from the presence of ELOHIM Elohim in the middle of the trees of the garden.

‹8› Καὶ ἤκουσαν τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ περιπατοῦντος
ἐν τῷ παραδείσῳ τὸ δειλινόν, καὶ ἐκρύβησαν ὅ τε Αδαμ
καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ
ἐν μέσῳ τοῦ ξύλου τοῦ παραδείσου.

8 Kai ēkousan tēn phōnēn kyriou tou theou peripatountos en tō̜ paradeisō̜ to deilinon,
And they heard the voice of YHWH Elohim walking in the paradise at dusk.

kai ekrybēsan ho te Adam kai hē gynē autou apo prosōpou kyriou tou theou
And hid both Adam and his wife from the face of YHWH Elohim
en mesō tou xylou tou paradeisou.
in the midst of the tree of the paradise.

---

9 :אֵלָיו אַיֶּכָּה׃ וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים׃ ט

9. wayiqra' Yahúwah 'Elohim 'el-ha'adam wayo'mer lo 'ayekah.

Gen3:9 Then אלהים Elohim called to the man, and said to him, where are you?

‹9› καὶ ἐκάλεσεν κύριος ὁ θεὸς τὸν Αδαμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Αδαμ, ποῦ εἶ;
9 kai ekalesen kyrios ho theos ton Adam kai eipen autō Adam, pou ei?
And YHWH Elohim called Adam, and said to him, Adam, Where are you?

---

10 :אֶת־קֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בַגָּן וָאִירָא כִּי־עֵירֹם אָנֹכִי וָאֶחָבֵא׃ י וַיֹּאמֶר

10. wayo'mer 'eth-Qol'ak shama`'ti bagan wa'ira' ki-`eyrom 'anoki wa'echabe'.

Gen3:10 He said, I heard Your sound in the garden,
and I was afraid because I was naked; so I hid myself.

‹10› καὶ εἶπεν αὐτῷ Τὴν φωνήν σου ἤκουσα περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ
καὶ ἐφοβήθην, ὅτι γυμνός εἰμι, καὶ ἐκρύβην.
10 kai eipen autō Tēn phōnēn sou ēkousa peripatountos en tō paradeisō
And he said to him, your voice I heard while walking in the paradise,
kai ephobēthēn, hoti gymnos eimi, kai ekrybēn.
and I feared, for I am naked, and I hid.

---

11 :אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְבִלְתִּי אֲכָל־מִמֶּנּוּ אָכָלְתָּ׃ יא וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לְךָ כִּי עֵירֹם אָתָּה הֲמִן־הָעֵץ

11. wayo'mer Mi higid l'ak ki `eyrom 'atah.
hamin-ha`ets 'asher tsiuithiak l'bil'ti 'akal-mimenu 'akal'at.

Gen3:11 And He said, Who told you that you were naked?
From the tree of which I commanded you not to eat from it, have you eaten?

‹11› καὶ εἶπεν αὐτῷ Τίς ἀνήγγειλέν σοι ὅτι γυμνὸς εἶ; μὴ ἀπὸ τοῦ ξύλου,
οὗ ἐνετειλάμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ, ἔφαγες;
11 kai eipen autō Tis anēggeilen soi hoti gymnos ei?
And he said to him, Who announced to you that you are naked,
mē apo tou xylou, hou eneteilamēn soi
unless from the tree of which I gave charge to you, saying,
toutou monou mē phagein ap' autou, ephages?
This alone you are not to eat from it – you ate?

אשר נתתה עמדי הוא נתנה־לי מן־העץ ואכל׃ 12
יב וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה
אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הִוא נָתְנָה־לִּי מִן־הָעֵץ וָאֹכֵל׃

12. wayo'mer ha'adam Ha'ishah
'asher nathatah `imadi hiw' nath'nah-li min-ha`ets wa'okel.

Gen3:12 The man said, The woman whom You gave to be with me,
she gave to me from the tree, and I ate.

‹12› καὶ εἶπεν ὁ Αδαμ Ἡ γυνή, ἣν ἔδωκας μετ' ἐμοῦ,
αὕτη μοι ἔδωκεν ἀπὸ τοῦ ξύλου, καὶ ἔφαγον.

12 kai eipen ho Adam Hē gynē, hēn edōkas met' emou,
And Adam said, The woman whom you gave to be with me,
hautē moi edōken apo tou xylou, kai ephagon.
she gave to me from the tree, and I ate.

אשה מה־זאת עשית׃ 13
יג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה מַה־זֹּאת עָשִׂית
וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַנָּחָשׁ הִשִּׁיאַנִי וָאֹכֵל׃

13. wayo'mer Yahúwah 'Elohim la'ishah Mah-zo'th `asith.
wato'mer ha'ishah hanachash hishi'ani wa'okel.

Gen3:13 Then ELOHIM said to the woman, What is this you have done?
And the woman said, The serpent deceived me, and I ate.

‹13› καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῇ γυναικί Τί τοῦτο ἐποίησας;
καὶ εἶπεν ἡ γυνή Ὁ ὄφις ἠπάτησέν με, καὶ ἔφαγον.

13 kai eipen kyrios ho theos tē gynaiki Ti touto epoiēsas?
And said YHWH Elohim to the woman, What is this you did?
kai eipen hē gynē Ho ophis ēpatēsen me, kai ephagon.
And said the woman, The serpent deceived me, and I ate.

אשה־זאת עשית׃ 14
אמרו־לי מן־העץ אשר נתן־לכו לבלתי אכל־ממנו׃
יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הַנָּחָשׁ
כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת אָרוּר אַתָּה מִכָּל־הַבְּהֵמָה
וּמִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל־גְּחֹנְךָ תֵלֵךְ וְעָפָר תֹּאכַל כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ׃

14. wayo'mer Yahúwah 'Elohim 'el-hanachash Ki `asiath zo'th
'arur 'atah mikal-hab'hemah umikol chayath hasadeh.
`al-g'chon'ak thelek w'`aphar to'kal kal-y'mey chayeyak.

Gen3:14 And ELOHIM said to the serpent, Because you have done this,

Cursed are you more than all cattle, and more than every beast of the field;
On your belly you shall go, and dust you shall eat all the days of your life;

‹14› καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῷ ὄφει Ὅτι ἐποίησας τοῦτο, ἐπικατάρατος σὺ
ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων τῆς γῆς· ἐπὶ τῷ στήθει σου
καὶ τῇ κοιλίᾳ πορεύσῃ καὶ γῆν φάγῃ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου.

14 kai eipen kyrios ho theos tō ophei Hoti epoiēsas touto,
And said YHWH Elohim to the serpent, Because you did this,
epikataratos sy apo pantōn tōn ktēnōn
accursed are you from all the cattle,
kai apo pantōn tōn thēriōn tēs gēs; epi tō stēthei sou
and from all the wild beasts of the ones upon the earth. Upon your breast
kai tē koiliā poreusē kai gēn phagē pasas tas hēmeras tēs zōēs sou.
and belly you shall go, and earth you shall eat all the days of your life.

---

15 ואיבה אשית ביניך ובין האשה ובין זרעך ובין זרעה
:יכף ישיפך ראש ואתה תשופנו עקב

טו וְאֵיבָה אָשִׁית בֵּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זַרְעֲךָ וּבֵין זַרְעָהּ
הוּא יְשׁוּפְךָ רֹאשׁ וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב׃ ס

15. w'eybah 'ashith beyn'ak ubeyn ha'ishah ubeyn zar'`ak ubeyn zar`ah.
hu' y'shuph'ak ro'sh w'atah t'shuphenu `aqeb.

Gen3:15 And I shall put enmity between you and the woman,
and between your seed and her seed;
He shall bruise your head, and you shall bruise his heel.

‹15› καὶ ἔχθραν θήσω ἀνὰ μέσον σου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γυναικὸς
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματος αὐτῆς·
αὐτός σου τηρήσει κεφαλήν, καὶ σὺ τηρήσεις αὐτοῦ πτέρναν.

15 kai echthran thēsō ana meson sou kai ana meson tēs gynaikos
And hatred I shall put between you and between the woman;
kai ana meson tou spermatos sou kai ana meson tou spermatos autēs;
and between your seed and between her seed.
autos sou tērēsei kephalēn, kai sy tērēseis autou pternan.
He shall give heed to your head, and you shall give heed to his heel.

---

16 אל־האשה אמר הרבה ארבה עצבונך והרנך בעצב
:ילדי בנים ואל־אישך תשוקתך והוא ימשל־בך

טז אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר הַרְבָּה אַרְבֶּה עִצְּבוֹנֵךְ וְהֵרֹנֵךְ בְּעֶצֶב
תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל־אִישֵׁךְ תְּשׁוּקָתֵךְ וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ׃ ס

16. 'el-ha'ishah 'amar Har'bah 'ar'beh `its'bonek w'heronek b'`etseb tel'di banim.
w'el-'ishek t'shuqathek w'hu' yim'shal-bak.

Gen3:16 To the woman He said, I shall greatly multiply your pain in childbirth,
In pain you shall bring forth children; Yet your desire shall be for your husband,
and he shall rule over you.

‹16› καὶ τῇ γυναικὶ εἶπεν Πληθύνων πληθυνῶ τὰς λύπας σου
καὶ τὸν στεναγμόν σου, ἐν λύπαις τέξῃ τέκνα·
καὶ πρὸς τὸν ἄνδρα σου ἡ ἀποστροφή σου, καὶ αὐτός σου κυριεύσει.

16 kai tē̃ gynaiki eipen Plēthynōn plēthynō tas lypas sou
And to the woman he said, In multiplying I shall multiply your distresses,
kai ton stenagmon sou, en lypais texē̃ tekna;
and your moanings. In distresses you shall bear children,
kai pros ton andra sou hē apostrophē sou, kai autos sou kyrieusei.
and to your husband your submission, and he shall dominate you.

---

17 ולאדם אמר כי־שמעת לקול אשתך
ותאכל מן־העץ אשר צויתיך לאמר לא תאכל ממנו
ארורה האדמה בעבורך בעצבון תאכלנה כל ימי חייך׃

17. ul'Adam 'amar Ki-shama`'at l'qol 'isht'eak
wato'kal min-ha`ets 'asher tsiuitiak le'mor lo' tho'kal mimenu
'arurah ha'adamah ba`burek b`itsabon to'kalenah kol y'mey chayeyak.

Gen3:17 Then to Adam He said, Because you have listened to the voice of your wife,
and have eaten from the tree about which I commanded you, saying,
You shall not eat from it;
Cursed is the ground because of you; In toil you shall eat of it all the days of your life.

‹17› τῷ δὲ Αδαμ εἶπεν Ὅτι ἤκουσας τῆς φωνῆς τῆς γυναικός σου
καὶ ἔφαγες ἀπὸ τοῦ ξύλου, οὗ ἐνετειλάμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν
ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες, ἐπικατάρατος ἔῃ γῇ ἐν τοῖς ἔργοις σου·
ἐν λύπαις φάγῃ αὐτὴν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου·

17 tō̃ de Adam eipen Hoti ēkousas tēs phōnēs tēs gynaikos sou
And to Adam he said, Because you hearkened to the voice of your wife,
kai ephages apo tou xylou, hou eneteilamēn soi
and ate from the tree of which I gave charge to you, saying,
toutou monou mē phagein ap' autou ephages, epikataratos hē gē
This alone you are not to eat from it and you ate; – accursed is the land
en tois ergois sou; en lypais phagē̃ autēn pasas tas hēmeras tēs zōēs sou;
among your works; in distresses you shall eat it all the days of your life

---

18 וקוץ ודרדר תצמיח לך ואכלת את־עשב השדה׃

18. w'qots w'dar'dar tats'miach lak w'akal'at 'eth-`eseb hasadeh.

Gen3:18 And thorns and thistles shall grow for you;
and you shall eat the plants of the field;

‹18› ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀνατελεῖ σοι, καὶ φάγῃ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ.

18 akanthas kai tribolous anatelei soi,
Thorn-bushes and thistles shall rise to you,
kai phagē ton chorton tou agrou.
and you shall eat the grass of the field.

---

19 בְּזֵעַת אַפֶּיךָ תֹּאכַל לֶחֶם עַד שׁוּבְךָ אֶל־הָאֲדָמָה
כִּי מִמֶּנָּה לֻקָּחְתָּ כִּי־עָפָר אַתָּה וְאֶל־עָפָר תָּשׁוּב׃

19. bze`ath 'apeyak to'kal lechem `ad shub'ak 'el-ha'adamah
ki mimenah luqach'at ki-`aphar 'atah w'el-`aphar tashub.

Gen3:19 By the sweat of your face You shall eat bread, till you return to the ground,
Because from it you were taken; for you are dust, and to dust you shall return.

‹19› ἐν ἱδρῶτι τοῦ προσώπου σου φάγῃ τὸν ἄρτον σου ἕως τοῦ ἀποστρέψαι σε
εἰς τὴν γῆν, ἐξ ἧς ἐλήμφθης· ὅτι γῆ εἶ καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσῃ.

19 en hidrōti tou prosōpou sou phagē ton arton sou
By sweat of your face you shall eat your bread,
heōs tou apostrepsai se eis tēn gēn, ex hēs elēmphthēs;
until the returning you into the earth from out of which you were taken.
hoti gē ei kai eis gēn apeleusē.
For earth you are and unto earth you shall go.

---

20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הִוא הָיְתָה אֵם כָּל־חָי׃

20. wayiqra' ha'adam shem 'ish'to Chauwah ki hiw' hay'thah 'em kal-chay.

Gen3:20 Now the man called the name of his wife Chauwah (Eve),
because she was the mother of all the living.

‹20› καὶ ἐκάλεσεν Αδαμ τὸ ὄνομα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ Ζωή,
ὅτι αὕτη μήτηρ πάντων τῶν ζώντων.

20 kai ekalesen Adam to onoma tēs gynaikos autou Zōē,
And Adam called the name of his wife, Zoe,
hoti hautē mētēr pantōn tōn zōntōn.
for she was mother of all the living.

---

21 וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כָּתְנוֹת עוֹר וַיַּלְבִּשֵׁם׃ פ

21. waya`as Yahúwah 'Elohim l'Adam ul'ish'to kath'noth `or wayalbishem.

Gen3:21 ויעשׂ Elohim made garments of skin for Adam and for his wife,
and clothed them.

‹21› Καὶ ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς τῷ Αδαμ
καὶ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ χιτῶνας δερματίνους καὶ ἐνέδυσεν αὐτούς.

21 Kai epoiēsen kyrios ho theos tō Adam kai tē gynaiki autou chitōnas dermatinous

And made YHWH Elohim to Adam and his wife garments of skins,
kai enedysen autous.
and he clothed them.

---

22 אמר יהוה אלהים הן האדם היה כאחד
ממנו לדעת טוב ורע ועתה פן־ישלח ידו
ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעלם׃

כב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאַחַד
מִמֶּנּוּ לָדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה פֶּן־יִשְׁלַח יָדוֹ
וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וָחַי לְעֹלָם׃

22. wayo'mer Yahúwah 'Elohim hen ha'adam hayah
k'achad mimenu lada`ath tob wara`
w'`atah pen-yish'lach yado w'laqach gam me`ets hachayim w'akal wachay l'`olam.

Gen3:22 Then אלהים Elohim said, Behold, the man has become like one of us,
knowing good and evil; and now, lest he might stretch out his hand,
and take also from the tree of life, and eat, and live forever

‹22› καὶ εἶπεν ὁ θεός Ἰδοὺ Αδαμ γέγονεν ὡς εἷς ἐξ ἡμῶν τοῦ γινώσκειν καλὸν
καὶ πονηρόν, καὶ νῦν μήποτε ἐκτείνῃ τὴν χεῖρα καὶ λάβῃ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς
καὶ φάγῃ καὶ ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

22 kai eipen ho theos Idou Adam gegonen hōs heis ex hēmōn tou ginōskein kalon
And Elohim said, Behold, Adam has become as one of us, to know good
kai ponēron, kai nyn mēpote ekteinē tēn cheira
and evil. And now, lest at any time he might stretch out the hand,
kai labē tou xylou tēs zōēs kai phagē kai zēsetai eis ton aiōna.
and should take from the tree of life, and should eat, and shall live into the eon.

---

23 שלחהו יהוה אלהים מגן־עדן לעבד את־האדמה
אשר לקח משם׃

כג וַיְשַׁלְּחֵהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגַּן־עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר לֻקַּח מִשָּׁם׃

23. way'shal'chehu Yahúwah 'Elohim migan-`Eden
la`abod 'eth-ha'adamah 'asher luqach misham.

Gen3:23 And therefore אלהים Elohim sent him out from the garden of Eden,
to cultivate the ground from there which he was taken.

‹23› καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς
ἐκ τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς ἐργάζεσθαι τὴν γῆν, ἐξ ἧς ἐλήμφθη.

23 kai exapesteilen auton kyrios ho theos ek tou paradeisou tēs tryphēs
that ejected him YHWH Elohim from the paradise of the delicacy,
ergazesthai tēn gēn, ex hēs elēmphthē.
to work the earth from which he was taken.

---

24 גרש את־האדם וישכן מקדם לגן־עדן
את־הכרבים ואת להט החרב
המתהפכת לשמר את־דרך עץ החיים׃

:יָרֵחַיִם מוֹ יָמֹת-אֶת מֵשֶׁב אֶשְׁתּוֹ אַחַר אֲשֶׁר יָלְדָה אֶת-שֵׁת
כד וַיְגָרֶשׁ אֶת־הָאָדָם וַיַּשְׁכֵּן מִקֶּדֶם לְגַן־עֵדֶן אֶת־הַכְּרֻבִים
וְאֵת לַהַט הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת לִשְׁמֹר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים׃ ס

24. way'garesh 'eth-ha'adam wayash'ken miqedem l'gan-`Eden 'eth-hak'rubim w'eth lahat hachereb hamith'hapeketh lish'mor 'eth-derek `ets hachayim.

Gen3:24 So He drove the man out; and at the east of the garden of Eden He stationed the cherubim and the flaming sword whirling around to guard the way to the tree of life.

‹24› καὶ ἐξέβαλεν τὸν Αδαμ καὶ κατῴκισεν αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς καὶ ἔταξεν τὰ χερουβιμ καὶ τὴν φλογίνην ῥομφαίαν τὴν στρεφομένην φυλάσσειν τὴν ὁδὸν τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς.

24 kai exebalen ton Adam kai katōkisen auton apenanti tou paradeisou tēs tryphēs
And he cast out Adam, and settled him before the paradise of the delicacy,

kai etaxen ta cheroubim kai tēn phloginēn hromphaian tēn strephomenēn
and ordered the cherubim, and the flaming broadsword turning,

phylassein tēn hodon tou xylou tēs zōēs.
to guard the way of the tree of life.

Chapter 4

Gen4:1 יָדַע-אֶת חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת-קַיִן
:אָמְרָה קָנִיתִי אִישׁ אֶת-יְהוָה
א וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן
וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת־יְהוָה׃

1. w'ha'adam yada` 'eth-Chauwah 'ish'to watahar wateled 'eth-Qayin wato'mer Qanithi 'ish 'eth-Yahúwah.

Gen4:1 Now the man knew his wife Chauwah, and she conceived and gave birth to Qayin, and she said, I have gotten a man with the help of יהוה.

‹4:1› Αδαμ δὲ ἔγνω Ευαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τὸν Καιν καὶ εἶπεν Ἐκτησάμην ἄνθρωπον διὰ τοῦ θεοῦ.

1 Adam de egnō Euan tēn gynaika autou, kai syllabousa eteken ton Kain
And Adam knew Eve his wife. And conceiving, she bore Cain,

kai eipen Ektēsamēn anthrōpon dia tou theou.
and said, I acquired a man through the Elohim.

---

2 יָסַף לָלֶדֶת אֶת-אָחִיו אֶת-הָבֶל וַיְהִי-הֶבֶל רֹעֵה צֹאן
:וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה
ב וַתֹּסֶף לָלֶדֶת אֶת־אָחִיו אֶת־הָבֶל וַיְהִי־הֶבֶל רֹעֵה צֹאן
וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה׃

2. watoseph laledeth 'eth-'achiu 'eth-Habel. way'hiy-Hebel ro`eh tso'nu-Qayin hayah `obed 'adamah.

Gen4:2 And she continued to bear his brother Habel.
And Habel was a keeper of flocks, but Qayin was a tiller of the ground.

‹2› καὶ προσέθηκεν τεκεῖν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν Αβελ.
καὶ ἐγένετο Αβελ ποιμὴν προβάτων, Καιν δὲ ἦν ἐργαζόμενος τὴν γῆν.

2 kai prosethēken tekein ton adelphon autou ton Abel.
And she added to bear his brother, Abel.
kai egeneto Abel poimēn probatōn, Kain de ēn ergazomenos tēn gēn.
And Abel became a shepherd of sheep, but Cain was working the land.

---

3 :אֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה׃ וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה׃ וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים ג

3. way'hiy miqets yamim wayabe' Qayin mip'ri ha'adamah min'chah la-Yahúwah.

Gen4:3 So it came about in the end of days that Qayin brought an offering to YHWH
of the fruit of the ground.

‹3› καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἤνεγκεν Καιν ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς θυσίαν τῷ κυρίῳ,

3 kai egeneto meth' hēmeras
And it came to pass after some days,
ēnegken Kain apo tōn karpōn tēs gēs thysian tō̜ kyriō̜,
Cain brought from the fruits of the land a sacrifice to YHWH.

---

4 :אֶל־מִנְחָתוֹ׃ וְהֶבֶל הֵבִיא גַם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ וּמֵחֶלְבֵהֶן ד
וַיִּשַׁע יָהוָה אֶל־הֶבֶל וְאֶל־מִנְחָתוֹ׃

4. w'Hebel hebi' gam-hu' mib'koroth tso'no umechel'behen
wayisha` Yahúwah 'el-Hebel w'el-min'chato.

Gen4:4 and Hebel brought, he also, from the firstlings of his flock
and of their fat portions. And YHWH had regard for Hebel and for his offering;

‹4› καὶ Αβελ ἤνεγκεν καὶ αὐτὸς ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν προβάτων αὐτοῦ
καὶ ἀπὸ τῶν στεάτων αὐτῶν. καὶ ἐπεῖδεν ὁ θεὸς ἐπὶ Αβελ καὶ ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ,

4 kai Abel ēnegken kai autos apo tōn prōtotokōn tōn probatōn autou
And Abel brought also himself from the first-born of his sheep,
kai apo tōn steatōn autōn. kai epeiden ho theos epi Abel kai epi tois dōrois autou,
and from his fatlings. And Elohim looked upon Abel and upon his gifts.

---

5 :פָּנָיו׃ וַיִּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָּנָיו׃ לֹא שָׁעָה וַיִּחַר לְקַיִן וְאֶל־מִנְחָתוֹ לֹא׃ וְאֶל־קַיִן וְאֶל־מִנְחָתוֹ׃ ה

5. w'el-Qayin w'el-min'chatho lo' sha`ah wayichar l-Qayin m'od wayip'lu panayu.

Gen4:5 but for Qayin and for his offering He had no regard.
So Qayin became very angry and his countenance fell.

‹5› ἐπὶ δὲ Καιν καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις αὐτοῦ οὐ προσέσχεν.

καὶ ἐλύπησεν τὸν Καιν λίαν, καὶ συνέπεσεν τῷ προσώπῳ.

5 epi de Kain kai epi tais thysiais autou ou proseschen.

But upon Cain and upon his sacrifices, he did not take heed.

kai elypēsen ton Kain lian, kai synepesen tō̜ prosōpō̜.

And Cain fretted exceedingly, and became downcast in the face.

---

6 :יֶרֻנּוּ יָרְדוּ שִׂעֵיר יָד שָׁם שִׂעֵר יֶרֶף־לְךָ שָׁיוּשׁ פָּנֶיךָ׃

ו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן לָמָּה חָרָה לָךְ וְלָמָּה נָפְלוּ פָנֶיךָ׃

6. wayo'mer Yahúwah 'el-Qayin Lamah charah lak. w'lamah naph'lu phaneyak.

Gen4:6 Then ἔφη said to Qayin, Why are you angry?
And why has your countenance fallen?

‹6› καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῷ Καιν Ἵνα τί περίλυπος ἐγένου,
καὶ ἵνα τί συνέπεσεν τὸ πρόσωπόν σου;

6 kai eipen kyrios ho theos tō̜ Kain Hina ti perilypos egenou,

And said YHWH Elohim to Cain, Why dejected are you,

kai hina ti synepesen to prosōpon sou?

and why is downcast your face?

---

7 הֲלוֹא אִם־תֵּיטִיב שְׂאֵת וְאִם לֹא תֵיטִיב לַפֶּתַח חַטָּאת רֹבֵץ
:וְאֵלֶיךָ תְּשׁוּקָתוֹ וְאַתָּה תִּמְשָׁל־בּוֹ׃

ז הֲלוֹא אִם־תֵּיטִיב שְׂאֵת וְאִם לֹא תֵיטִיב לַפֶּתַח חַטָּאת רֹבֵץ
וְאֵלֶיךָ תְּשׁוּקָתוֹ וְאַתָּה תִּמְשָׁל־בּוֹ׃

7. halo' 'im-teytib s'eth. w'im lo' theytib lapethach chata'th robets
w'eleyak tshuqato w'atah timshal-bo.

Gen4:7 If you do well, is there not acceptance? And if you do not do well,
sin is crouching at the door; and its desire is for you, but you must master it.

‹7› οὐκ, ἐὰν ὀρθῶς προσενέγκῃς, ὀρθῶς δὲ μὴ διέλῃς, ἥμαρτες; ἡσύχασον·
πρὸς σὲ ἡ ἀποστροφὴ αὐτοῦ, καὶ σὺ ἄρξεις αὐτοῦ.

7 ouk, ean orthōs prosenegkē̜s, orthōs de mē dielē̜s, hēmartes? hēsychason;

If not rightly you brought, rightly but not divided, you sinned? Be still,

pros se hē apostrophē autou, kai sy arxeis autou.

to you shall be his submission, and you shall control him!

---

8 :אֶל־הֶבֶל אָחִיו וַיְהִי בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה וַיָּקָם קַיִן אֶל־הֶבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ׃

ח וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־הֶבֶל אָחִיו וַיְהִי בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה
וַיָּקָם קַיִן אֶל־הֶבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ׃

8. wayo'mer Qayin 'el-Hebel 'achiu. way'hiy bih'yotham basadeh
wayaqam Qayin 'el-Hebel 'achiu wayahar'gehu.

Gen4:8 Qayin talked with Hebel his brother.
And it came about when they were in the field,
that Qayin rose up against Hebel his brother and killed him.

‹8› καὶ εἶπεν Καιν πρὸς Αβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Διέλθωμεν εἰς τὸ πεδίον.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ
καὶ ἀνέστη Καιν ἐπὶ Αβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν.

8 kai eipen Kain pros Abel ton adelphon autou Dielthōmen eis to pedion.
And Cain said to Abel his brother, Let us go into the plain.
kai egeneto en tō einai autous en tō pediō
And it came to pass in their being in the plain,
kai anestē Kain epi Abel ton adelphon autou kai apekteinen auton.
Cain rose up against Abel his brother, and killed him.

---

9 יהוה אל־קין אי הבל אחיך
:אמר לא ידעתי השמר אחי אנכי

ט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן אַי הֶבֶל אָחִיךָ
וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי׃

9. wayo'mer Yahúwah 'el-Qayin 'ey Hebel 'achiak.
wayo'mer Lo' yada`ti hashomer 'achi 'anoki.

Gen4:9 Then יהוה said to Qayin, Where is Hebel your brother?
And he said, I do not know. Am I my brother's keeper?

‹9› καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Καιν Ποῦ ἐστιν Αβελ ὁ ἀδελφός σου;
ὁ δὲ εἶπεν Οὐ γινώσκω· μὴ φύλαξ τοῦ ἀδελφοῦ μού εἰμι ἐγώ;

9 kai eipen ho theos pros Kain Pou estin Abel ho adelphos sou?
And said Elohim to Cain, Where is Abel your brother?
ho de eipen Ou ginōskō; mē phylax tou adelphou mou eimi egō?
And he said, I do not know, not the keeper of my brother I am.

---

10 אמר מה עשית קול דמי אחיך צעקים אלי מן־האדמה:

י וַיֹּאמֶר מָה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן־הָאֲדָמָה׃

10. wayo'mer Meh `asitha qol d'mey 'achiyak tso`aqim 'elay min-ha'adamah.

Gen4:10 He said, What have you done?
The voice of your brother's blood is crying to Me from the ground.

‹10› καὶ εἶπεν ὁ θεός Τί ἐποίησας;
φωνὴ αἵματος τοῦ ἀδελφοῦ σου βοᾷ πρός με ἐκ τῆς γῆς.

10 kai eipen ho theos Ti epoiēsas?
And YHWH said, What did you do?
phōnē haimatos tou adelphou sou boą pros me ek tēs gēs.
The voice of the blood of your brother yells to me from the ground.

---

11 ועתה ארור אתה מן־האדמה אשר פצתה את־פיה
:לקחת את־דמי אחיך מידך

יא וְעַתָּה אָרוּר אָתָּה מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת־פִּיהָ
לָקַחַת אֶת־דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדֶךָ׃

11. w`atah ‘arur ‘atah min-ha’adamah
‘asher pats’thah ‘eth-piah laqachath ‘eth-d’mey ‘achiak miyadek.

Gen4:11 Now you are cursed from the ground,
which has opened its mouth to receive your brother’s blood from your hand.

‹11› καὶ νῦν ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ τῆς γῆς,
ἣ ἔχανεν τὸ στόμα αὐτῆς δέξασθαι τὸ αἷμα τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκ τῆς χειρός σου·

11 kai nyn epikataratos sy apo tēs gēs,
And now, accursed are you from the earth
hē echanen to stoma autēs dexasthai to haima tou adelphou sou ek tēs cheiros sou;
which gaped wide her mouth to take the blood of your brother from your hand.

---

12 יב כִּי תַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה לֹא־תֹסִף תֵּת־כֹּחָהּ לָךְ נָע
וָנָד תִּהְיֶה בָאָרֶץ׃

12. ki tha`abod ‘eth-ha’adamah lo’-thoseph teth-kochah lak na`
wanad tih’yeh ba’arets.

Gen4:12 When you cultivate the ground, it shall no again give its strength to you;
you shall be a vagrant and a wanderer on the earth.

‹12› ὅτι ἐργᾷ τὴν γῆν, καὶ οὐ προσθήσει τὴν ἰσχὺν αὐτῆς δοῦναί σοι·
στένων καὶ τρέμων ἔσῃ ἐπὶ τῆς γῆς.

12 hoti ergą tēn gēn, kai ou prosthēsei tēn ischyn autēs dounai soi;
When you work the ground, and it does not add her strength to give to you;
stenōn kai tremōn esę̄ epi tēs gēs.
then in moaning and trembling you shall be upon the earth.

---

13 יג וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־יְהוָה גָּדוֹל עֲוֹנִי מִנְּשֹׂא׃

13. wayo’mer Qayin ‘el-Yahúwah Gadol `awoni min’so’.

Gen4:13 Qayin said to יהוה, My punishment is greater than I can bear!

‹13› καὶ εἶπεν Καιν πρὸς τὸν κύριον Μείζων ἡ αἰτία μου τοῦ ἀφεθῆναί με·

13 kai eipen Kain pros ton kyrion Meizōn hē aitia mou tou aphethēnai me;
And Cain said to YHWH, is too great My fault to forgive me.

---

14 הֵן גֵּרַשְׁתָּ אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמִפָּנֶיךָ אֶסָּתֵר
וְהָיִיתִי נָע וָנָד בָּאָרֶץ וְהָיָה כָל־מֹצְאִי יַהַרְגֵנִי׃

14. hen gerash’at ‘othi hayom me`al p’ney ha’adamah umipaneyak ‘esater
w’hayithi na` wanad ba’arets w’hayah kal-mots’i yahar’geni.

Gen4:14 Behold, You have driven me today from the face of the ground;

and from Your face I shall be hidden, and I shall be a vagrant
and a wanderer on the earth, and it shall be, anyone who finds me shall kill me.

‹14› εἰ ἐκβάλλεις με σήμερον ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς
καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου κρυβήσομαι, καὶ ἔσομαι στένων καὶ τρέμων ἐπὶ τῆς γῆς,
καὶ ἔσται πᾶς ὁ εὑρίσκων με ἀποκτενεῖ με.

14 ei ekballeis me sēmeron apo prosōpou tēs gēs kai apo tou prosōpou sou krybēsomai,
If you cast me today from the face of the earth, and from your face, I shall hide,
kai esomai stenōn kai tremōn epi tēs gēs,
and I shall be moaning and trembling upon the earth;
kai estai pas ho heuriskōn me apoktenei me.
and it shall be all the ones finding me shall kill me.

---

15 ׳ פ ר ׳ ר ו מ ר ׳ ר פ ל ק ין ׳ ש ב ע ת י ם י ק ם
׳ ר א ל ׳ ר ו ר ׳ ר ו ל ׳ ר ו ת ׳ ר א ת ו כ ל ׳ מ צ א ו׃

טוַיֹּ֣אמֶר לוֹ יְהוָ֗ה לָכֵן֙ כָּל־הֹרֵ֣ג קַ֔יִן שִׁבְעָתַ֖יִם יֻקָּ֑ם
וַיָּשֶׂם יְהוָ֥ה לְקַ֖יִן אוֹת֑ לְבִלְתִּ֣י הַכּ֔וֹת אֹת֖וֹ כָּל־מֹצְאֹֽו׃

15. wayo'mer lo Yahúwah laken kal-horeg Qayin shib'`athayim yuqam.
wayasem Yahúwah l-Qayin 'oth l'bil'ti hakoth-'otho kal-mots'o.

Gen4:15 So יהוה said to him, Therefore whoever kills Qayin,
he shall be avenged sevenfold. And יהוה appointed a sign for Qayin,
so that no one finding him would slay him.

‹15› καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος ὁ θεός Οὐχ οὕτως·
πᾶς ὁ ἀποκτείνας Καιν ἑπτὰ ἐκδικούμενα παραλύσει. καὶ ἔθετο κύριος ὁ θεὸς
σημεῖον τῷ Καιν τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτὸν πάντα τὸν εὑρίσκοντα αὐτόν.

15 kai eipen autō̃ kyrios ho theos Ouch houtōs;
And said to him YHWH the Elohim, Not so,
pas ho apokteinas Kain hepta ekdikoumena paralysei.
all killing Cain seven times by punishing shall be disabled.
kai etheto kyrios ho theos sēmeion tō̃ Kain
And put YHWH the Elohim a sign to Cain
tou mē anelein auton panta ton heuriskonta auton.
to not do away with him for all finding him.

---

16 ׳ ת ׳ ר ו ׳ ר ש ב ב א ר ץ ׳ נ ו ד ק ד מ ת ׳ ע ד ן׃

טזוַיֵּצֵ֣א קַ֔יִן מִלִּפְנֵ֖י יְהוָ֑ה וַיֵּשֶׁ֥ב בְּאֶֽרֶץ־נ֖וֹד קִדְמַ֥ת עֵֽדֶן׃

16. wayetse' Qayin miliph'ney Yahúwah wayesheb b'erets-Nod qid'math-`Eden.

Gen4:16 Then Qayin went out from the presence of יהוה,
and settled in the land of Nod, east of Eden.

‹16› ἐξῆλθεν δὲ Καιν ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ
καὶ ᾤκησεν ἐν γῇ Ναιδ κατέναντι Εδεμ.

16 exēlthen de Kain apo prosōpou tou theou
went forth And Cain from the face of Elohim,

kai ǭkēsen en gę̄ Naid katenanti Edem.
and he lived in the land of Nod, over against Eden.

יזוַיֵּדַע קַיִן אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־חֲנוֹךְ
וַיְהִי בֹּנֶה עִיר וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר כְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנוֹךְ׃

17. wayeda` Qayin 'eth-'ish'to watahar wateled 'eth-Chanok
way'hiy boneh `ir wayiqra' shem ha`ir k'shem b'no Chanok.

Gen4:17 Qayin knew his wife and she conceived, and bore Chanok.
Now it happened that he was building a city,
and called the name of the city according to the name of his son Chanok.

‹17› Καὶ ἔγνω Καιν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τὸν Ενωχ·
καὶ ἦν οἰκοδομῶν πόλιν καὶ ἐπωνόμασεν τὴν πόλιν
ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ενωχ.

17 Kai egnō Kain tēn gynaika autou, kai syllabousa eteken ton Enōch;
And Cain knew his wife. And she, conceiving, bore Enoch.

kai ēn oikodomōn polin kai epōnomasen tēn polin
And he was building a city, and he named the city

epi tǭ onomati tou huiou autou Enōch.
after the name of his son Enoch.

יחוַיִּוָּלֵד לַחֲנוֹךְ אֶת־עִירָד וְעִירָד יָלַד אֶת־מְחוּיָאֵל
וּמְחִיָּיאֵל יָלַד אֶת־מְתוּשָׁאֵל וּמְתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת־לָמֶךְ׃

18. wayiualed la-Chanok 'eth-`Iyrad w'`Iyrad yalad 'eth-M'chuya'El
uM'chiya'El yalad 'eth-M'thusha'El u-M'thusha'El yalad 'eth-Lamek.

Gen4:18 Now to Chanok was born Iyrad, and Iyrad became the father of Mechuya'El,
and Mechiya'El became the father of Methusha'El,
and Methusha'El became the father of Lamek.

‹18› ἐγενήθη δὲ τῷ Ενωχ Γαιδαδ, καὶ Γαιδαδ ἐγέννησεν τὸν Μαιηλ,
καὶ Μαιηλ ἐγέννησεν τὸν Μαθουσαλα, καὶ Μαθουσαλα ἐγέννησεν τὸν Λαμεχ.

18 egenēthē de tǭ Enōch Gaidad, kai Gaidad egennēsen ton Maiēl,
was born And to Enoch Irad; and Irad procreated Mehujael;

kai Maiēl egennēsen ton Mathousala, kai Mathousala egennēsen ton Lamech.
and Mehujael procreated Methusael; and Methusaela procreated Lamech.

יטוַיִּקַּח־לוֹ לֶמֶךְ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם הָאַחַת עָדָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלָּה׃

19. wayiqach-lo Lemek sh'tey nashim shem ha'achath `Adah w'shem hashenith Tsillah.

Gen4:19 Lamek took to himself two wives: the name of the one was Adah,

and the name of the other, Tsillah.

‹19› καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Λαμεχ δύο γυναῖκας, ὄνομα τῇ μιᾷ Αδα,
καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Σελλα.

19 kai elaben heautō Lamech duo gynaikas, onoma tē mią Ada,
And took to himself Lamech two wives; the name to the one was Adah,
kai onoma tē deuterą Sella.
and the name to the second was Zillah.

---

20 :אָהֳלִים וּמִקְנֶה
כ וַתֵּלֶד עָדָה אֶת־יָבָל הוּא הָיָה אֲבִי יֹשֵׁב אֹהֶל וּמִקְנֶה:

20. wateled `Adah ‘eth-Yabal hu’ hayah ‘abi yosheb ‘ohel umiq’neh.

Gen4:20 Adah gave birth to Yabal;
he was the father of those who dwell in tents and have livestock.

‹20› καὶ ἔτεκεν Αδα τὸν Ιωβελ·
οὗτος ἦν ὁ πατὴρ οἰκούντων ἐν σκηναῖς κτηνοτρόφων.

20 kai eteken Ada ton Iōbel;
And Adah bore Jabel,
houtos ēn ho patēr oikountōn en skēnais ktēnotrophōn.
this one was father of the ones living in tents, grazing cattle.

---

21 :וְעוּגָב
כא וְשֵׁם אָחִיו יוּבָל הוּא הָיָה אֲבִי כָּל־תֹּפֵשׂ כִּנּוֹר וְעוּגָב:

21. w’shem ‘achiu Yubal hu’ hayah ‘abi kal-tophes kinor w’`ugab.

Gen4:21 His brother’s name was Yubal;
he was the father of all those who play the lyre and pipe.

‹21› καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ιουβαλ·
οὗτος ἦν ὁ καταδείξας ψαλτήριον καὶ κιθάραν.

21 kai onoma tō adelphō autou Ioubal;
And the name to his brother was Jubal,
houtos ēn ho katadeixas psaltērion kai kitharan.
this one was the one introducing the psaltery and the harp.

---

22 :נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל וַאֲחוֹת תּוּבַל־קַיִן נַעֲמָה
כב וְצִלָּה גַם־הִוא יָלְדָה אֶת־תּוּבַל קַיִן לֹטֵשׁ כָּל־חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת
וּבַרְזֶל וַאֲחוֹת תּוּבַל־קַיִן נַעֲמָה:

22. w’Tsillah gam-hiu’ yal’dah ‘eth-Tubal-Qayin lotesh kal-choresh n’chosheth ubar’zel wa’choth Tubal-Qayin Na`amah.

Gen4:22 As for Tsillah, she also gave birth to Tubal-Qayin, the forger of all implements of bronze and iron; and the sister of Tubal-qayin was Naamah.

‹22› Σελλα δὲ ἔτεκεν καὶ αὐτὴ τὸν Θοβελ, καὶ ἦν σφυροκόπος χαλκεὺς χαλκοῦ

καὶ σιδήρου· ἀδελφὴ δὲ Θοβελ Νοεμα.

22 Sella de eteken kai autē ton Thobel,

But Zillah also herself bore Tubal-cain,

kai ēn sphyrokopos chalkeus chalkou kai sidērou;

and he was a hammer-smith brazier of brass and of iron.

adelphē de Thobel Noema.

And the sister of Tubal-cain was Naamah.

---

23 יָעֵל אֲוִי אֲלֵיהָ יוֹעֵשׁ אֶלֶיהָ אֲבוֹ יָאֲוִיל יָעֵל אָעֶלֶת
:אֲחֹלִיבָמָה אֲלֵיהָ אֲוֹחֵל אֲחֹלֶת אֲוִי אֲוִי אֲחֹלֶת אֶעֱרֶת

כג וַיֹּאמֶר לֶמֶךְ לְנָשָׁיו עָדָה וְצִלָּה שְׁמַעַן קוֹלִי נְשֵׁי לֶמֶךְ
הַאֲזֵנָּה אִמְרָתִי כִּי אִישׁ הָרַגְתִּי לְפִצְעִי וְיֶלֶד לְחַבֻּרָתִי:

23. wayo'mer Lemek l'nashayu `Adah w'Tsillah sh'ma`an qoli n'shey Lemek.
Ha'zenah 'im'rathi ki 'ish harag'ti l'phits'`i w'yeled l'chaburathi.

Gen4:23 Lamek said to his wives, Adah and Tsillah,
Listen to my voice, You wives of Lamek, Give heed to my speech,
for I have killed a man for wounding me; and a boy for striking me;

‹23› εἶπεν δὲ Λαμεχ ταῖς ἑαυτοῦ γυναιξίν Αδα καὶ Σελλα,
ἀκούσατέ μου τῆς φωνῆς, γυναῖκες Λαμεχ, ἐνωτίσασθέ μου τοὺς λόγους,
ὅτι ἄνδρα ἀπέκτεινα εἰς τραῦμα ἐμοὶ καὶ νεανίσκον εἰς μώλωπα ἐμοί,
ὅτι ἑπτάκις ἐκδεδίκηται ἐκ Καιν, ἐκ δὲ Λαμεχ ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.

23 eipen de Lamech tais heautou gynaixin Ada kai Sella, akousate mou tēs phōnēs,

said And Lamech to his own wives, Adah and Zillah, Hear my voice,

gynaikes Lamech, enōtisasthe mou tous logous,

O wives of Lamech! Give ear to my words!

hoti andra apekteina eis trauma emoi

for a man I killed for giving a wound to me,

kai neaniskon eis mōlōpa emoi,

and a young man for giving a stripe to me.

hoti heptakis ekdedikētai ek Kain,

For seven times punishment is for Cain,

ek de Lamech hebdomēkontakis hepta.

but for Lamech, seventy times seven.

---

24 אִם שִׁבְעָתַיִם יֻקַּם קָיִן וְלֶמֶךְ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה:

כד כִּי שִׁבְעָתַיִם יֻקַּם־קַיִן וְלֶמֶךְ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה:

24. ki shib'`athayim yuqam-Qayin w'Lemek shib'`im w'shib`ah.

Gen4:24 If Qayin is avenged sevenfold, then Lamek seventy-sevenfold.

---

25 אֶת־אִשְׁתּוֹ עוֹד אָדָם וַיֵּדַע אֶת־אִשְׁתּוֹ עוֹד אָדָם אֶת־אִשְׁתּוֹ אֶת־אִשְׁתּוֹ
:שֵׁת שְׁמוֹ אֶת־בֵּן וַתֵּלֶד וַתִּקְרָא בֵּן וַתֵּלֶד שֵׁת שְׁמוֹ אֶת־בֵּן וַתֵּלֶד

כה וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת

כִּי שָׁת־לִי אֱלֹהִים זֶרַע אַחֵר תַּחַת הֶבֶל כִּי הֲרָגוֹ קָיִן׃

25. wayeda` 'Adam `od 'eth-'ish'to wateled ben watiq'ra' 'eth-sh'mo Sheth ki shath-li 'Elohim zera` 'acher tachath Hebel ki harago Qayin.

Gen4:25 Adam knew his wife again; and she gave birth to a son, and called his name Sheth, for, Elohim has appointed me another offspring in place of Hebel, for Qayin killed him.

‹25› Ἔγνω δὲ Αδαμ Ευαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σηθ λέγουσα Ἐξανέστησεν γάρ μοι ὁ θεὸς σπέρμα ἕτερον ἀντὶ Αβελ, ὃν ἀπέκτεινεν Καιν.

25 Egnō de Adam Euan tēn gynaika autou, kai syllabousa eteken huion
knew And Adam Eve his wife. And conceiving, she bore a son,
kai epōnomasen to onoma autou Sēth legousa Exanestēsen
and named his name Seth, saying, raised up
gar moi ho theos sperma heteron anti Abel, hon apekteinen Kain.
For to me Elohim seed another instead of Abel, whom Cain killed.

---

26 ולשת גם־הוא ילד־בן
:אנוש אז הוחל לקרא בשם יהוה׃ פ

כו וּלְשֵׁת גַּם־הוּא יֻלַּד־בֵּן
וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֱנוֹשׁ אָז הוּחַל לִקְרֹא בְּשֵׁם יְהוָה׃ פ

26. ul'Sheth gam-hu' yulad-ben wayiq'ra' 'eth-sh'mo 'Enosh 'az huchal liq'ro' b'shem Yahúwah.

Gen4:26 To Sheth, to him also a son was born; and he called his name Enosh. Then it was began to call upon the name of יהוה.

‹26› καὶ τῷ Σηθ ἐγένετο υἱός, ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ενως· οὗτος ἤλπισεν ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ.

26 kai tō̜ Sēth egeneto huios, epōnomasen de to onoma autou Enōs;
And to Seth was born a son. And he named his name Enos;
houtos ēlpisen epikaleisthai to onoma kyriou tou theou.
this one hoped to call upon the name of YHWH Elohim.

Chapter 5

Shabbat Torah Reading Schedule (2nd sidrah) - Genesis 5 - 9:7)

Gen5:1 זה ספר תולדת אדם ביום ברא אלהים אדם
:בדמות אלהים עשה אתו׃

א זֶה סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם בְּיוֹם בְּרֹא אֱלֹהִים אָדָם
בִּדְמוּת אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ׃

1. zeh sepher tol'doth 'Adam.
B'yom b'ro' 'Elohim 'adam bid'muth 'Elohim `asah 'otho.

Gen5:1 This is the scroll of the generations of Adam.

In the day that Elohim created man, He made him in the likeness of Elohim.

‹5:1› Αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως ἀνθρώπων· ᾗ ἡμέρᾳ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν Αδαμ, κατ’ εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν·

1 Hautē hē biblos geneseōs anthrōpōn; hē̔ hēmerą epoiēsen ho theos ton Adam,
This is the scroll of the origin of men in which day Elohim made Adam.
kat’ eikona theou epoiēsen auton;
According to the image of Elohim he made him.

---

2 𐤆𐤊𐤓 𐤅𐤍𐤒𐤁𐤄 𐤁𐤓𐤀𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤕𐤌
:𐤁𐤄𐤁𐤓𐤀 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤓𐤌𐤕-𐤊𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤊

ב זָכָר וּנְקֵבָה בְּרָאָם וַיְבָרֶךְ אֹתָם
וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָם אָדָם בְּיוֹם הִבָּרְאָם׃ ס

2. zakar un’qebah b’ra’am way’barek ‘otham
wayiq’ra’ ‘eth-sh’mam ‘adam b’yom hibar’am.

Gen5:2 He created them male and female,
and He blessed them and called their name man in the day when they were created.

‹2› ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτοὺς καὶ εὐλόγησεν αὐτούς.
καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτῶν Αδαμ, ᾗ ἡμέρᾳ ἐποίησεν αὐτούς.

2 arsen kai thēly epoiēsen autous kai eulogēsen autous.
Male and female he made them, and he blessed them.
kai epōnomasen to onoma autōn Adam, hē̔ hēmerą epoiēsen autous.
And he named his name Adam, in which day he made them.

---

3 𐤅𐤉𐤇𐤉 𐤀𐤓𐤌 𐤔𐤋𐤔𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤕 𐤔𐤍𐤄
:𐤕 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕𐤌 𐤔𐤌𐤕 𐤅𐤉𐤕𐤓𐤀𐤄 𐤐𐤋𐤅𐤕𐤌

ג וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה
וַיּוֹלֶד בִּדְמוּתוֹ כְּצַלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת׃

3. way’chi ‘Adam sh’loshim um’ath shanah
wayoled bid’mutho k’tsal’mo wayiq’ra’ ‘eth-sh’mo Sheth.

Gen5:3 When Adam had lived one hundred and thirty years,
he fathered a son in his own likeness, according to his image, and named his name Sheth.

‹3› ἔζησεν δὲ Αδαμ διακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν κατὰ τὴν ἰδέαν αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σηθ.

3 ezēsen de Adam diakosia kai triakonta etē
lived And Adam thirty and two hundred years.
kai egennēsen kata tēn idean autou kai kata tēn eikona autou
And he procreated a son according to his shape, and according to his image;
kai epōnomasen to onoma autou Sēth.
and he named his name, Seth.

---

4 𐤅𐤉𐤇𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤌𐤉 𐤀𐤌𐤕-𐤅𐤌𐤅 𐤉𐤅𐤅𐤓
:𐤀𐤉𐤌𐤉 𐤌𐤅𐤌 𐤀𐤓𐤌𐤕

ד וַיִּהְיוּ יְמֵי־אָדָם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֵׁת שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃

4. wayih'yu y'mey-'adam 'acharey holido 'eth-Sheth sh'moneh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:4 Then the days of Adam after he fathered Sheth were eight hundred years, and he fathered sons and daughters.

‹4› ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι Αδαμ ἃς ἔζησεν
μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Σηθ ἑπτακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

4 egenonto de hai hēmerai Adam has ezēsen meta to gennēsai auton ton Sēth
And came to pass the days of Adam which he lived after his procreating Seth,
heptakosia etē, kai egennēsen huious kai thygateras.
years seven hundred, and he procreated sons and daughters.

ה וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי אָדָם אֲשֶׁר־חַי תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס

5. wayih'yu kal-y'mey 'Adam 'asher-chay t'sha` me'oth shanah ush'loshim shanah wayamoth.

Gen5:5 So all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years, and he died.

‹5› καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Αδαμ, ἃς ἔζησεν,
ἐννακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

5 kai egenonto pasai hai hēmerai Adam,
And came to pass all the days of Adam
has ezēsen, ennakosia kai triakonta etē, kai apethanen.
which he lived, thirty and nine hundred years, and he died.

ו וַיְחִי־שֵׁת חָמֵשׁ שָׁנִים וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אֱנוֹשׁ׃

6. way'chi-Sheth chamesh shanim um'ath shanah wayoled 'eth-'Enosh.

Gen5:6 Sheth lived one hundred and five years, and fathered Enosh.

‹6› Ἔζησεν δὲ Σηθ διακόσια καὶ πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ενως.

6 Ezēsen de Sēth diakosia kai pente etē kai egennēsen ton Enōs.
lived And Seth five and two hundred years, and he procreated Enos.

ז וַיְחִי־שֵׁת אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־אֱנוֹשׁ שֶׁבַע שָׁנִים
וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃

7. waychi-Sheth 'acharey holido 'eth-'Enosh sheba` shanim

ush'moneh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:7 Then Sheth lived eight hundred and seven years after he fathered Enosh, and he fathered sons and daughters.

‹7› καὶ ἔζησεν Σηθ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ενως ἑπτακόσια καὶ ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

7 kai ezēsen Sēth meta to gennēsai auton ton Enōs heptakosia kai hepta etē

And Seth lived after his procreating Enos, seven years and seven hundred;

kai egennēsen huious kai thygateras.

and he procreated sons and daughters.

---

8 וַיְהִי כָּל־יְמֵי־שֵׁת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס

8. wayih'yu kal-y'mey-Sheth sh'teym `esreh shanah
uth'sha` me'oth shanah wayamoth.

Gen5:8 So all the days of Sheth were nine hundred and twelve years, and he died.

‹8› καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Σηθ ἐννακόσια καὶ δώδεκα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

8 kai egenonto pasai hai hēmerai Sēth ennakosia kai dōdeka etē,

And came to pass all the days of Seth, twelve and nine hundred years,

kai apethanen.

and he died.

---

9 וַיְחִי אֱנוֹשׁ תִּשְׁעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־קֵינָן׃

9. way'chi 'Enosh tish'`im shanah wayoled 'eth-Qeynan.

Gen5:9 Enosh lived ninety years, and fathered Qeynan.

‹9› Καὶ ἔζησεν Ενως ἑκατὸν ἐνενήκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Καιναν.

9 Kai ezēsen Enōs hekaton enenēkonta etē kai egennēsen ton Kainan.

And Enos lived years a hundred ninety, and he procreated Cainan.

---

10 וַיְחִי אֱנוֹשׁ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־קֵינָן חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃

10. way'chi 'Enosh 'acharey holido 'eth-Qeynan chamesh `es'reh shanah
ush'moneh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:10 Then Enosh lived eight hundred and fifteen years after he fathered Qeynan, and he fathered sons and daughters.

‹10› καὶ ἔζησεν Ενως μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Καιναν ἑπτακόσια καὶ δέκα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

10 kai ezēsen Enōs meta to gennēsai auton ton Kainan heptakosia kai deka pente etē
And Enos lived after his procreating Cainan, fifteen years and seven hundred,
kai egennēsen huious kai thygateras.
and he procreated sons and daughters.

:אָמָה שָׁנָה וַיָּמֹת׃ 11
יא וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי אֱנוֹשׁ חָמֵשׁ שָׁנִים וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס

11. wayih'yu kal-y'mey 'Enosh chamesh shanim uth'sha` me'oth shanah wayamoth.

Gen5:11 So all the days of Enosh were nine hundred and five years, and he died.

‹11› καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ενως ἐννακόσια καὶ πέντε ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

11 kai egenonto pasai hai hēmerai Enōs ennakosia kai pente etē, kai apethanen.
And came to pass all the days of Enos, five years and nine hundred, and he died.

:אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־מַהֲלַלְאֵל׃ 12
יב וַיְחִי קֵינָן שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־מַהֲלַלְאֵל׃

12. way'chi Qeynan shib`im shanah wayoled 'eth-Mahalal'El.

Gen5:12 Qeynan lived seventy years, and fathered Mahalal'El.

‹12› Καὶ ἔζησεν Καιναν ἑκατὸν ἑβδομήκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Μαλελεηλ.

12 Kai ezēsen Kainan hekaton hebdomēkonta etē kai egennēsen ton Maleleēl.
And Cainan lived seventy and a hundred years, and he procreated Mahalaleel.

וַיְחִי קֵינָן אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מַהֲלַלְאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה 13
:וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
יג וַיְחִי קֵינָן אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מַהֲלַלְאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה
וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃

13. way'chi Qeynan 'acharey holido 'eth-Mahalal'El 'arba`im shanah ush'moneh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:13 Then Qeynan lived eight hundred and forty years after he fathered Mahalal'El, and he fathered sons and daughters.

‹13› καὶ ἔζησεν Καιναν μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Μαλελεηλ ἑπτακόσια καὶ τεσσαράκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

13 kai ezēsen Kainan meta to gennēsai auton ton Maleleēl heptakosia kai tessarakonta etē
And Cainan lived after his procreating Mahalaleel, forty and seven hundred years,
kai egennēsen huious kai thygateras.
and he procreated sons and daughters.

:אָמָה שָׁנָה וַיָּמֹת׃ 14
יד וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי קֵינָן עֶשֶׂר שָׁנִים וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס

14. wayih'yu kal-y'mey Qeynan `eser shanim uth'sha` me'oth shanah wayamoth.

Gen5:14 So all the days of Qeynan were nine hundred and ten years, and he died.

‹14› καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Καιναν ἐννακόσια καὶ δέκα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

14 kai egenonto pasai hai hēmerai Kainan ennakosia kai deka etē, kai apethanen.
And came to pass all the days of Cainan, ten years and nine hundred, and he died.

:אלף-שנה אחרי הולידו את-ירד 15
טו וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־יָרֶד׃

15. way'chi Mahalal'El chamesh shanim w'shishim shanah wayoled 'eth-Yared.

Gen5:15 Mahalal'El lived sixty-five years, and fathered Yared.

‹15› Καὶ ἔζησεν Μαλελεηλ ἑκατὸν καὶ ἑξήκοντα πέντε ἔτη
καὶ ἐγέννησεν τὸν Ιαρεδ.

15 Kai ezēsen Maleleēl hekaton kai hexēkonta pente etē kai egennēsen ton Iared.
And Mahalaleel lived five and sixty and a hundred years, and he procreated Jared.

ויחי מהללאל אחרי הולידו את-ירד שלשים שנה 16
:ושמנה מאות שנה ויולד בנים ובנות
טז וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־יֶרֶד שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃

16. way'chi Mahalal'El 'acharey holido 'eth-Yered sh'loshim shanah
ush'moneh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:16 Then Mahalal'El lived eight hundred and thirty years after he fathered Yared,
and he fathered sons and daughters.

‹16› καὶ ἔζησεν Μαλελεηλ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ιαρεδ ἑπτακόσια
καὶ τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

16 kai ezēsen Maleleēl meta to gennēsai auton ton Iared heptakosia kai triakonta etē
And Mahalaleel lived after his procreating Jared, years thirty and seven hundred,
kai egennēsen huious kai thygateras.
and he procreated sons and daughters.

ויהיו כל-ימי מהללאל חמש ותשעים שנה 17
:ושמנה מאות שנה וימת
יז וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה
וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס

17. wayih'yu kal-y'mey Mahalal'El chamesh w'thish'`im shanah
ush'moneh me'oth shanah wayamoth.

Gen5:17 So all the days of Mahalal'El were eight hundred and ninety-five years,
and he died.

‹17› καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Μαλελεηλ ὀκτακόσια
καὶ ἐνενήκοντα πέντε ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

17 kai egenonto pasai hai hēmerai Maleleēl
And came to pass all the days of Mahalaleel
oktakosia kai enenēkonta pente etē, kai apethanen.
years five and ninety and eight hundred, and he died.

:ירד-את חנך ויולד ואת שנה ומאת שנה ושתים שנה וירד 18

יחוַיְחִי־יֶרֶד שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־חֲנוֹךְ׃

18. way'chi-Yered sh'tayim w'shishim shanah um'ath shanah wayoled 'eth-Chanok.

Gen5:18 Yared lived one hundred and sixty-two years, and fathered Chanok.

‹18› Καὶ ἔζησεν Ιαρεδ ἑκατὸν καὶ ἑξήκοντα δύο ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ενωχ.

18 Kai ezēsen Iared hekaton kai hexēkonta duo etē kai egennēsen ton Enōch.

And Jared lived two and sixty years and a hundred, and he procreated Enoch.

:ויולד בנים ובנות ויהי ימי ירד אחרי הולידו את חנך שמנה מאות שנה 19

יטוַיְחִי־יֶרֶד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־חֲנוֹךְ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃

19. way'chi-Yered 'acharey holido 'eth-Chanok sh'moneh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:19 Then Yared lived eight hundred years after he fathered Chanok, and he fathered sons and daughters.

‹19› καὶ ἔζησεν Ιαρεδ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ενωχ ὀκτακόσια ἔτη
καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

19 kai ezēsen Iared meta to gennēsai auton ton Enōch oktakosia etē

And Jared lived after his procreating Enoch, eight hundred years,

kai egennēsen huious kai thygateras.

and he procreated sons and daughters.

:ויהיו כל-ימי-ירד שתים וששים שנה 20

כוַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־יֶרֶד שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ פ

20. wayih'yu kal-y'mey-Yered sh'tayim w'shishim shanah uth'sha` me'oth shanah wayamoth.

Gen5:20 So all the days of Yared were nine hundred and sixty-two years, and he died.

‹20› καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ιαρεδ ἐννακόσια
καὶ ἑξήκοντα δύο ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

20 kai egenonto pasai hai hēmerai Iared

And came to pass all the days of Jared,

ennakosia kai hexēkonta duo etē, kai apethanen.

two and sixty and nine hundred years, and he died.

:חנך-את חנך ויולד ואת מתושלח 21

כאוַיְחִי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־מְתוּשֶׁלַח׃

21. way'chi Chanok chamesh w'shishim shanah wayoled 'eth-M'thushalach.

Gen5:21 Chanok lived sixty-five years, and fathered Methushalach.

‹21› Καὶ ἔζησεν Ενωχ ἑκατὸν καὶ ἑξήκοντα πέντε ἔτη
καὶ ἐγέννησεν τὸν Μαθουσαλα.

21 Kai ezēsen Enōch hekaton kai hexēkonta pente etē
And Enoch lived five and sixty and a hundred years,
kai egennēsen ton Mathousala.
and he procreated Methuselah.

---

22 ויתהלך חנוך את־האלהים אחרי הולידו
:אתמתושלח שלש מאות שנה ויולד בנים ובנות

כב וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת־מְתוּשֶׁלַח שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:

22. wayith'halek Chanok 'eth-ha'Elohim 'acharey holido
'eth-M'thushelach sh'losh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:22 Then Chanok walked with the Elohim three hundred years
after he fathered Methushalach, and he fathered sons and daughters.

‹22› εὐηρέστησεν δὲ Ενωχ τῷ θεῷ
μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Μαθουσαλα διακόσια ἔτη
καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

22 euērestēsen de Enōch tō theō meta to gennēsai auton ton Mathousala
was well-pleasing And Enoch to the Elohim after his procreating Methuseleh,
diakosia etē kai egennēsen huious kai thygateras.
two hundred years, and he procreated sons and daughters.

---

23 ויהי כל־ימי חנוך חמש וששים שנה ושלש מאות שנה:

כג וַיְהִי כָּל־יְמֵי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה:

23. way'hiy kal-y'mey Chanok chamesh w'shishim shanah ush'losh me'oth shanah.

Gen5:23 So all the days of Chanok were three hundred and sixty-five years.

‹23› καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ενωχ τριακόσια ἑξήκοντα πέντε ἔτη.

23 kai egenonto pasai hai hēmerai Enōch triakosia hexēkonta pente etē.
And came to pass all the days of Enoch, five and sixty and three hundred years.

---

24 ויתהלך חנוך את־האלהים ואיננו כי־לקח אתו אלהים: פ

כד וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וְאֵינֶנּוּ כִּי־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים: פ

24. wayith'halek Chanok 'eth-ha'Elohim w'eynenu ki-laqach 'otho 'Elohim.

Gen5:24 Chanok walked with the Elohim; and he was not, for Elohim took him.

‹24› καὶ εὐηρέστησεν Ενωχ τῷ θεῷ καὶ οὐχ ηὑρίσκετο, ὅτι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός.

24 kai euērestēsen Enōch tō theō
And Enoch was well-pleasing to the Elohim.
kai ouch ēhurisketo, hoti metethēken auton ho theos.
And he was not found, for transposed him Elohim.

25 וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח שֶׁבַע וּשְׁמֹנִים שָׁנָה
וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־לָמֶךְ׃

25. way'chi M'thushelach sheba` ush'monim shanah
um'ath shanah wayoled 'eth-Lamek.

Gen5:25 Methushalach lived one hundred and eighty-seven years, and fathered Lamek.

‹25› Καὶ ἔζησεν Μαθουσαλα ἑκατὸν καὶ ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη
καὶ ἐγέννησεν τὸν Λαμεχ.

25 Kai ezēsen Mathousala hekaton kai hexēkonta hepta etē
And Methuselah lived seven and eighty and a hundred years,
kai egennēsen ton Lamech.
and he procreated Lamech.

---

26 וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם
וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃

26. way'chi M'thushelach 'acharey holido 'eth-Lemek sh'tayim
ush'monim shanah ush'ba` me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:26 Then Methushalach lived seven hundred and eighty-two years
after he fathered Lamek, and he fathered sons and daughters.

‹26› καὶ ἔζησεν Μαθουσαλα μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Λαμεχ
ὀκτακόσια δύο ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

26 kai ezēsen Mathousala meta to gennēsai auton ton Lamech
And Methuselah lived after his procreating Lamech,
oktakosia duo etē kai egennēsen huious kai thygateras.
two and eight hundred years, and he procreated sons and daughters.

---

27 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי מְתוּשֶׁלַח תֵּשַׁע וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ פ

27. wayih'yu kal-y'mey M'thushelach tesha` w'shishim shanah
uth'sha` me'oth shanah wayamoth.

Gen5:27 So all the days of Methushalach were nine hundred and sixty-nine years,
and he died.

‹27› καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Μαθουσαλα, ἃς ἔζησεν,
ἐννακόσια καὶ ἑξήκοντα ἐννέα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

27 kai egenonto pasai hai hēmerai Mathousala, has ezēsen,
And came to pass all the days of Methuselah which he lived,
ennakosia kai hexēkonta ennea etē, kai apethanen.
nine and sixty and nine hundred years, and he died.

---

28 ויחי־למך שתים ושמנים שנה ומאת שנה ויולד בן׃

כח וַיְחִי־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בֵּן׃

28. way'chi-Lemek sh'tayim ush'monim shanah um'ath shanah wayoled ben.

Gen5:28 Lamek lived one hundred and eighty-two years, and fathered a son.

‹28› Καὶ ἔζησεν Λαμεχ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα ὀκτὼ ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱὸν

28 Kai ezēsen Lamech hekaton ogdoēkonta oktō etē kai egennēsen huion
And Lamech lived eight and eighty and a hundred years, and he procreated a son.

---

29 ויקרא את־שמו נח לאמר זה ינחמנו ממעשנו ומעצבון ידינו מן־האדמה אשר אררה יהוה׃

כט וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ נֹחַ לֵאמֹר זֶה יְנַחֲמֵנוּ מִמַּעֲשֵׂנוּ וּמֵעִצְּבוֹן יָדֵינוּ מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אֵרְרָהּ יְהוָה׃

29. wayiq'ra' 'eth-sh'mo Noach le'mor zeh y'nachamenu mima`asenu ume`its'bon yadeynu min-ha'adamah 'asher 'er'rah Yahúwah.

Gen5:29 Now he called his name Noach, saying, This one shall give us rest from our work and from the toil of our hands from the ground which [illegible] has cursed.

‹29› καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Νωε λέγων Οὗτος διαναπαύσει ἡμᾶς
ἀπὸ τῶν ἔργων ἡμῶν καὶ ἀπὸ τῶν λυπῶν τῶν χειρῶν ἡμῶν
καὶ ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς κατηράσατο κύριος ὁ θεός.

29 kai epōnomasen to onoma autou Nōe legōn Houtos dianapausei hēmas
And he named his name, Noah, saying, This one shall rest us
apo tōn ergōn hēmōn kai apo tōn lypōn tōn cheirōn hēmōn
from our works, and from the distresses of our hands,
kai apo tēs gēs, hēs katērasato kyrios ho theos.
and from the earth of which cursed YHWH the Elohim.

---

30 ויחי־למך אחרי הולידו את־נח חמש ותשעים שנה וחמש מאות שנה ויולד בנים ובנות׃

ל וַיְחִי־לֶמֶךְ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נֹחַ חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃

30. way'chi-Lemek 'acharey holido 'eth-Noach chamesh w'thish'`im shanah wachamesh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:30 Then Lemek lived five hundred and ninety-five years after he fathered Noach, and he fathered sons and daughters.

‹30› καὶ ἔζησεν Λαμεχ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Νωε πεντακόσια
καὶ ἑξήκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

30 kai ezēsen Lamech meta to gennēsai auton ton Nōe pentakosia
And Lamech lived after his procreating Noah, five hundred
kai hexēkonta pente etē kai egennēsen huious kai thygateras.
and sixty and five years, and he procreated sons and daughters.

---

31 וַיְהִי כָּל־יְמֵי־לֶמֶךְ שֶׁבַע וְשִׁבְעִים שָׁנָה
וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס

31. way'hiy kal-y'mey-Lemek sheba` w'shib'`im shanah
ush'ba` me'oth shanah wayamoth.

Gen5:31 So all the days of Lemek were seven hundred and seventy-seven years,
and he died.

‹31› καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Λαμεχ ἑπτακόσια καὶ πεντήκοντα τρία ἔτη,
καὶ ἀπέθανεν.

31 kai egenonto pasai hai hēmerai Lamech heptakosia kai pentēkonta tria etē,
And came to pass all the days of Lamech, seven hundred and fifty three years,
kai apethanen.
and he died.

---

32 וַיְהִי־נֹחַ בֶּן־חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
וַיּוֹלֶד נֹחַ אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת׃

32. way'hiy-Noach ben-chamesh me'oth shanah
wayoled Noach 'eth-Shem 'eth-Cham w'eth-Yapheth.

Gen5:32 Noach was five hundred years old,
and Noach fathered Shem, Cham, and Yapheth.

‹32› Καὶ ἦν Νωε ἐτῶν πεντακοσίων καὶ ἐγέννησεν Νωε τρεῖς υἱούς,
τὸν Σημ, τὸν Χαμ, τὸν Ιαφεθ.

32 Kai ēn Nōe etōn pentakosiōn kai egennēsen Nōe treis huious,
And Noah was years old five hundred and he procreated three sons,
ton Sēm, ton Cham, ton Iapheth.
Shem, Ham, and Japheth.

Chapter 6

Gen6:1 א וַיְהִי כִּי־הֵחֵל הָאָדָם לָרֹב עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה
וּבָנוֹת יֻלְּדוּ לָהֶם׃

1. way'hiy ki-hechel ha'adam larob `al-p'ney ha'adamah ubanoth yul'du lahem.

Gen6:1 Now it came about, when the man began to multiply on the face of the land,
and daughters were born to them,

‹6:1› Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤρξαντο οἱ ἄνθρωποι πολλοὶ γίνεσθαι ἐπὶ τῆς γῆς,
καὶ θυγατέρες ἐγενήθησαν αὐτοῖς.

1 Kai egeneto hēnika ērxanto hoi anthrōpoi polloi ginesthai epi tēs gēs,
And it came to pass when began men many to become upon the earth,
kai thygateres egenēthēsan autois.
and daughters were born to them.

---

2 וַיִּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת הֵנָּה
וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכֹּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ׃

2. wayir'u b'ney-ha'Elohim 'eth-bnoth ha'adam ki toboth henah
wayiq'chu lahem nashim mikol 'asher bacharu.

Gen6:2 that the sons of the Elohim saw that the daughters of the man,
that they were beautiful; and they took wives for themselves,
from all those whom they chose.

‹2› ἰδόντες δὲ οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων ὅτι καλαί εἰσιν,
ἔλαβον ἑαυτοῖς γυναῖκας ἀπὸ πασῶν, ὧν ἐξελέξαντο.

2 idontes de hoi huioi tou theou tas thygateras tōn anthrōpōn
were beholding And the sons of the Elohim the daughters of men,
hoti kalai eisin, elabon heautois gynaikas
that they are good, that they took to themselves women
apo pasōn, hōn exelexanto.
from all of whom they chose.

---

3 וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־יָדוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשַׁגַּם הוּא בָשָׂר
וְהָיוּ יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה׃

3. wayo'mer Yahúwah lo'-yadon Ruchi ba'adam l'`olam b'shagam hu' basar
w'hayu yamayu me'ah w'`esrim shanah.

Gen6:3 Then יהוה said, My Spirit shall not strive with man forever,
in their erring he is flesh; and his days shall be one hundred and twenty years.

‹3› καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεός Οὐ μὴ καταμείνῃ τὸ πνεῦμά μου
ἐν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις εἰς τὸν αἰῶνα διὰ τὸ εἶναι αὐτοὺς σάρκας,
ἔσονται δὲ αἱ ἡμέραι αὐτῶν ἑκατὸν εἴκοσι ἔτη.

3 kai eipen kyrios ho theos Ou mē katameinē to pneuma mou
And said YHWH Elohim, No way should stay my spirit

en tois anthrōpois toutois eis ton aiōna dia to einai autous sarkas,
with these men for ever, on account of their being flesh;
esontai de hai hēmerai autōn hekaton eikosi etē.
shall be and their days a hundred twenty years.

---

4 נְפִלִים הָיוּ בָאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי־כֵן
אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בְּנוֹת הָאָדָם
וְיָלְדוּ לָהֶם הֵמָּה הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר מֵעוֹלָם אַנְשֵׁי הַשֵּׁם׃ פ

4. haN'philim hayu ba'arets bayamim hahem
w'gam 'acharey-ken 'asher yabo'u b'ney ha'Elohim 'el-b'noth ha'adam
w'yal'du lahem hemah hagiborim 'asher me`olam 'an'shey hashem.

Gen6:4 The Nephilim were on the earth in those days,
and also afterward, when the sons of the Elohim came in to the daughters of the man,
and they bore to them. They were the mighty men who were of old, men of renown.

‹4› οἱ δὲ γίγαντες ἦσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
καὶ μετ' ἐκεῖνο, ὡς ἂν εἰσεπορεύοντο οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ
πρὸς τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων καὶ ἐγεννῶσαν ἑαυτοῖς·
ἐκεῖνοι ἦσαν οἱ γίγαντες οἱ ἀπ' αἰῶνος, οἱ ἄνθρωποι οἱ ὀνομαστοί.

4 hoi de gigantes ēsan epi tēs gēs en tais hēmerais ekeinais
And the giants were upon the earth in those days.
kai met' ekeino, hōs an eiseporeuonto hoi huioi tou theou
And after that, continually entered the sons of the Elohim
pros tas thygateras tōn anthrōpōn kai egennōsan heautois;
to the daughters of men, and procreated for themselves.
ekeinoi ēsan hoi gigantes hoi ap' aiōnos, hoi anthrōpoi hoi onomastoi.
Those were the giants, the ones from the eon, the men renowned.

---

5 וַיַּרְא יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ
וְכָל־יֵצֶר מַחְשְׁבֹת לִבּוֹ רַק רַע כָּל־הַיּוֹם׃

5. wayar' Yahúwah ki rabbah ra`ath ha'adam ba'arets
w'kal-yetser mach'sh'both libo raq ra` kal-hayom.

Gen6:5 Then ??? saw that the wickedness of the man was great on the earth,
and that every intent of the thoughts of his heart was only evil all the day long.

‹5› Ἰδὼν δὲ κύριος ὁ θεὸς ὅτι ἐπληθύνθησαν αἱ κακίαι τῶν ἀνθρώπων
ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πᾶς τις διανοεῖται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐπιμελῶς
ἐπὶ τὰ πονηρὰ πάσας τὰς ἡμέρας,

5 Idōn de kyrios ho theos hoti eplēthynthēsan hai kakiai tōn anthrōpōn
beholding And YHWH Elohim that were multiplying the evils of men
epi tēs gēs kai pas tis dianoeitai en tē kardią autou epimelōs
upon the earth, and all that man considered in his heart was diligently
epi ta ponēra pasas tas hēmeras,
upon the wicked things all the days,

---

6 :ימלב-לא מקרה ורעע כל-אשר-יצר מחשבת לבו
וַיִּנָּחֶם יְהוָה כִּי־עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בָּאָרֶץ וַיִּתְעַצֵּב אֶל־לִבּוֹ׃

6. wayinachem Yahúwah ki-`asah ‘eth-ha’adam ba’arets wayith’`atseb ‘el-libo.

Gen6:6 And יהוה regretted that He had made the man on the earth,
and He was grieved in His heart.

‹6› καὶ ἐνεθυμήθη ὁ θεὸς ὅτι ἐποίησεν τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ διενοήθη.
6 kai enethymēthē ho theos hoti epoiēsen ton anthrōpon epi tēs gēs, kai dienoēthē.
and Elohim pondered that he made the man upon the earth, and he considered it.

---

7 מחה אמר אמחה את-האדם
אשר-בראתי מעל פני האדמה מאדם עד-בהמה עד-רמש
ועד-עוף השמים כי נחמתי כי עשיתם׃
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶמְחֶה אֶת־הָאָדָם
אֲשֶׁר־בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ
וְעַד־עוֹף הַשָּׁמָיִם כִּי נִחַמְתִּי כִּי עֲשִׂיתִם׃

7. wayo’mer Yahúwah ‘em’cheh ‘eth-ha’adam ‘asher-bara’thi me`al p’ney ha’adamah me’adam `ad-b’hemah `ad-remes w’`ad-`oph hashamayim ki nicham’ti ki `asithim.

Gen6:7 יהוה said, I shall blot out the man whom I have created
from the face of the land, from man to beast to creeping thing and to birds of the heavens;
for I am sorry that I have made them.

‹7› καὶ εἶπεν ὁ θεός Ἀπαλείψω τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἐποίησα,
ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἀπὸ ἑρπετῶν
ἕως τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι ἐθυμώθην ὅτι ἐποίησα αὐτούς.
7 kai eipen ho theos Apaleipsō ton anthrōpon, hon epoiēsa,
And said Elohim, I shall wipe away the man, whom I made,
apo prosōpou tēs gēs apo anthrōpou heōs ktēnous
from the face of the earth; from man unto beast,
kai apo herpetōn heōs tōn peteinōn tou ouranou,
and from the reptiles unto the winged creatures of the heavens;
hoti ethymōthēn hoti epoiēsa autous.
for I repented that I made them.

---

8 :יהוה חן בעיני נח מצא
חוְנֹחַ מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה׃ פ

8. w’Noach matsa’ chen b’`eyney Yahúwah.

Gen6:8 But Noach found favor in the eyes of יהוה.

‹8› Νωε δὲ εὗρεν χάριν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ.

8 Nōe de heuren charin enantion kyriou tou theou.

But Noah found favor before YHWH Elohim.

---

9 אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת נֹחַ
נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת־הָאֱלֹהִים הִתְהַלֶּךְ־נֹחַ׃

9. ‘eleh toldoth Noach:
Noach ‘ish tsadiq tamim hayah b’dorothayu ‘eth-ha’Elohim hith’halek-Noach.

Gen6:9 These are the generations of Noach.
Noach was a righteous man, blameless in his time; Noach walked with the Elohim.

‹9› Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Νωε·
Νωε ἄνθρωπος δίκαιος, τέλειος ὢν ἐν τῇ γενεᾷ αὐτοῦ· τῷ θεῷ εὐηρέστησεν Νωε.

9 Hautai de hai geneseis Nōe;
And these are the origins of Noah.
Nōe anthrōpos dikaios, teleios ōn en tē̱ geneą autou;
Noah man was a just being perfect in his generation;
tō̱ theō̱ euērestēsen Nōe.
to Elohim was well-pleasing Noah.

---

10 וַיּוֹלֶד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת׃

10. wayoled Noach sh’loshah banim ‘eth-Shem ‘eth-Cham w’eth-Yapheth.

Gen6:10 Noach fathered three sons: Shem, Cham, and Yapheth.

‹10› ἐγέννησεν δὲ Νωε τρεῖς υἱούς, τὸν Σημ, τὸν Χαμ, τὸν Ιαφεθ.

10 egennēsen de Nōe treis huious, ton Sēm, ton Cham, ton Iapheth.
procreated And Noah three sons, Shem, Ham, Japheth.

---

11 וַתִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ חָמָס׃

11. watishacheth ha’arets liph’ney ha’Elohim watimale’ ha’arets chamas.

Gen6:11 Now the earth was corrupt in the sight of the Elohim,
and the earth was filled with violence.

‹11› ἐφθάρη δὲ ἡ γῆ ἐναντίον τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας.

11 ephtharē de hē gē enantion tou theou,
was corrupt But the earth before the Elohim,
kai eplēsthē hē gē adikias.
and was filled the earth with iniquity.

12 ויראו אלהים את־הארץ והנה נשחתה
כי־השחית כל־בשר את־דרכו על־הארץ׃ ס

יב וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה
כִּי־הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר אֶת־דַּרְכּוֹ עַל־הָאָרֶץ׃ ס

12. wayar' 'Elohim 'eth-ha'arets w'hinneh nish'chathah
ki-hish'chith kal-basar 'eth-dar'ko `al-ha'arets.

Gen6:12 Elohim looked on the earth, and behold, it was corrupt;
for all flesh had corrupted their way upon the earth.

‹12› καὶ εἶδεν κύριος ὁ θεὸς τὴν γῆν, καὶ ἦν κατεφθαρμένη,
ὅτι κατέφθειρεν πᾶσα σὰρξ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς.

12 kai eiden kyrios ho theos tēn gēn, kai ēn katephtharmenē,
And beheld YHWH Elohim the earth, and it was being corrupted,

hoti katephtheiren pasa sarx tēn hodon autou epi tēs gēs.
for corrupted all flesh his way upon the earth.

---

13 ויאמר אלהים לנח קץ כל־בשר בא לפני
כי־מלאה הארץ חמס מפניהם והנני משחיתם את־הארץ׃

יג וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ כָּל־בָּשָׂר בָּא לְפָנַי
כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם אֶת־הָאָרֶץ׃

13. wayo'mer 'Elohim l-Noach qets kal-basar ba' l'phanay
ki-mal'ah ha'arets chamas mip'neyhem w'hin'ni mash'chitham 'eth-ha'arets.

Gen6:13 Then Elohim said to Noach, The end of all flesh has come before Me;
for the earth is filled with violence through them;
and behold, I shall destroy them with the earth.

‹13› καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Νωε Καιρὸς παντὸς ἀνθρώπου ἥκει ἐναντίον μου,
ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ καταφθείρω αὐτοὺς καὶ τὴν γῆν.

13 kai eipen ho theos pros Nōe Kairos pantos anthrōpou hēkei enantion mou,
And said Elohim to Noah, Time for every man comes before me;

hoti eplēsthē hē gē adikias ap' autōn,
for is filled the earth with iniquity by means of them.

kai idou egō kataphtheirō autous kai tēn gēn.
And behold, I lay them waste, and the earth.

---

14 עשה לך תבת עצי־גפר קנים תעשה את־התבה
וכפרת אתה מבית ומחוץ בכפר׃

יד עֲשֵׂה לְךָ תֵּבַת עֲצֵי־גֹפֶר קִנִּים תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה
וְכָפַרְתָּ אֹתָהּ מִבַּיִת וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר׃

14. `aseh l'ak tebath `atsey-gopher qinim ta`aseh 'eth-hatebah
w'kaphar'at 'othah mibayith umichuts bakopher.

Gen6:14 Make for yourself an ark of gopher wood; you shall make rooms the ark,

and shall cover it inside and outside with pitch.

‹14› ποίησον οὖν σεαυτῷ κιβωτὸν ἐκ ξύλων τετραγώνων·
νοσσιὰς ποιήσεις τὴν κιβωτὸν
καὶ ἀσφαλτώσεις αὐτὴν ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν τῇ ἀσφάλτῳ.

14 poiēson oun seautō̜ kibōton ek xylōn tetragōnōn;
Make then for yourself an ark from wood four-cornered!
nossias poiēseis tēn kibōton
Nested compartments you shall make among the ark,
kai asphaltōseis autēn esōthen kai exōthen tē̜ asphaltō̜.
and you shall pitch it within and without with the asphalt.

---

15 אמה שלשים רחבה וחמשים אמה קומתה׃
15 ואמה אשר תעשה אתה שלש מאות אמה ארך התבה

טו וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה אֹרֶךְ הַתֵּבָה
חֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ׃

15. w'zeh 'asher ta`aseh 'othah sh'losh me'oth 'amah 'orek hatebah
chamishim 'amah rach'bah ush'loshim 'amah qomathah.

Gen6:15 This is how you shall make it: the length of the ark three hundred cubits,
its breadth fifty cubits, and its height thirty cubits.

‹15› καὶ οὕτως ποιήσεις τὴν κιβωτόν· τριακοσίων πήχεων τὸ μῆκος τῆς κιβωτοῦ
καὶ πεντήκοντα πήχεων τὸ πλάτος καὶ τριάκοντα πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς·

15 kai houtōs poiēseis tēn kibōton; triakosiōn pēcheōn to mēkos tēs kibōtou
And so you shall make the ark – three hundred cubits the length of the ark,
kai pentēkonta pēcheōn to platos kai triakonta pēcheōn to huuos autēs;
and fifty cubits the width, and thirty cubits the height of it.

---

16 צהר תעשה לתבה ואל־אמה תכלנה מלמעלה
ופתח התבה בצדה תשים תחתים שנים ושלשים תעשה׃

טז צֹהַר תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה וְאֶל־אַמָּה תְּכַלֶּנָּה מִלְּמַעְלָה
וּפֶתַח הַתֵּבָה בְּצִדָּהּ תָּשִׂים תַּחְתִּיִּם שְׁנִיִּם וּשְׁלִשִׁים תַּעֲשֶׂהָ׃

16. tsohar ta`aseh latebah w'el-'amah t'kalenah mil'ma`'lah
uphethach hatebah b'tsidah tasim tach'tiim sh'niim ush'lishim ta`aseah.

Gen6:16 You shall make a window for the ark, and shall finish it to a cubit from the top;
and you shall set the door of the ark in its side;
you shall make it with lower, second, and third decks.

‹16› ἐπισυνάγων ποιήσεις τὴν κιβωτὸν καὶ εἰς πῆχυν συντελέσεις αὐτὴν ἄνωθεν·
τὴν δὲ θύραν τῆς κιβωτοῦ ποιήσεις ἐκ πλαγίων·
κατάγαια, διώροφα καὶ τριώροφα ποιήσεις αὐτήν.

16 episynagōn poiēseis tēn kibōton
By an assembling, you shall make the ark;
kai eis pēchyn synteleseis autēn anōthen;
and by a cubit you shall complete it from above;

tēn de thyran tēs kibōtou poiēseis ek plagiōn;
but the door of the ark you shall make from out of the side.
katagaia, diōropha kai triōropha poiēseis autēn.
with ground second stories and third stories You shall make it.

---

17 אנכי הנני מביא את־המבול מים על־הארץ לשחת כל־בשר
אשר־בו רוח חיים מתחת השמים כל אשר־בארץ יגוע׃

17. wa'ani hin'ni mebi' 'eth-hamabul mayim `al-ha'arets l'shacheth
kal-basar 'asher-bo ruach chayim mitachath hashamayim kol 'asher-ba'arets yig'wa`.

Gen6:17 Behold, I, even I bring the flood of water upon the earth,
to destroy all flesh in which it is the breath of life, from under the heavens;
everything that is on the earth shall perish.

‹17› ἐγὼ δὲ ἰδοὺ ἐπάγω τὸν κατακλυσμὸν ὕδωρ
ἐπὶ τὴν γῆν καταφθεῖραι πᾶσαν σάρκα, ἐν ᾗ ἐστιν πνεῦμα ζωῆς,
ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ὅσα ἐὰν ᾖ ἐπὶ τῆς γῆς, τελευτήσει.

17 egō de idou epagō ton kataklysmon hydōr epi tēn gēn kataphtheirai pasan sarka,
And I, behold, I bring the flood of water upon the earth to lay waste all flesh
en hē estin pneuma zōēs, hypokatō tou ouranou;
in which is a breath of life underneath the heavens.
kai hosa ean ē epi tēs gēs, teleutēsei.
And as much as might be upon the earth shall come to an end.

---

18 והקימתי את־בריתי אתך ובאת אל־התבה אתה ובניך
ואשתך ונשי־בניך אתך׃

18. wahaqimothi 'eth-b'rithi 'itak uba'tha 'el-hatebah
'atah ubaneyak w'ish't'ak un'shey-baneyak 'itak.

Gen6:18 But I shall establish My covenant with you; and you shall enter into the ark
you and your sons and your wife, and your sons' wives with you.

‹18› καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς σέ· εἰσελεύσῃ δὲ εἰς τὴν κιβωτόν, σὺ
καὶ οἱ υἱοί σου καὶ ἡ γυνή σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ.

18 kai stēsō tēn diathēkēn mou pros se; eiseleusē de eis tēn kibōton,
And I shall establish my covenant with you. And you shall enter into the ark,
sy kai hoi huioi sou kai hē gynē sou kai hai gynaikes tōn huiōn sou meta sou.
you and your sons, and your wife, and the wives of your sons with you.

---

19 וכל־חי מכל־בשר שנים מכל תביא אל־התבה
להחיות אתך זכר ונקבה יהיו׃

יט וּמִכָּל־הַחַי מִכָּל־בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכֹּל תָּבִיא
אֶל־הַתֵּבָה לְהַחֲיֹת אִתְּךָ זָכָר וּנְקֵבָה יִהְיוּ׃

19. umikal-hachay mikal-basar sh'nayim mikol tabi' 'el-hatebah l'hachayoth 'itak zakar un'qebah yih'yu.

Gen6:19 And of every living thing of all flesh, you shall bring two of every kind into the ark, to keep them alive with you; they shall be male and female.

‹19› καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν
καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων καὶ ἀπὸ πάσης σαρκός, δύο δύο ἀπὸ πάντων εἰσάξεις
εἰς τὴν κιβωτόν, ἵνα τρέφῃς μετὰ σεαυτοῦ· ἄρσεν καὶ θῆλυ ἔσονται.

19 kai apo pantōn tōn ktēnōn kai apo pantōn tōn herpetōn kai apo pantōn tōn thēriōn
And from all the cattle, and from all the reptiles, and from all the wild beasts,
kai apo pasēs sarkos, duo duo apo pantōn eisaxeis eis tēn kibōton,
and from all flesh, two by two from all you shall bring into the ark,
hina trephēs meta seautou; arsen kai thēly esontai.
that you may maintain them with yourself – male and female they shall be.

---

20 ׳מ ׳ל ׳מ ׳מ׳מ׳ל ׳מ׳מ׳מ-׳מ׳מ ׳מ׳מ׳ל ׳מ׳מ׳מ
׳מ׳מ׳מ ׳מ׳ל׳מ ׳מ׳מ׳מ ׳ל׳מ׳מ ׳מ׳מ׳מ׳ ׳מ׳מ׳ל ׳מ׳מ׳מ׳׃
כ מֵהָעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ מִכֹּל רֶמֶשׂ
הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכֹּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְהַחֲיוֹת׃

20. meha`oph l'minehu umin-hab'hemah l'minah mikol remes ha'adamah l'minehu sh'nayim mikol yabo'u 'eleyak l'hachyoth.

Gen6:20 Of the winged birds after their kind, and of the cattle after their kind,
of every creeping thing of the ground after its kind,
two of every kind shall come to you to keep them alive.

‹20› ἀπὸ πάντων τῶν ὀρνέων τῶν πετεινῶν κατὰ γένος
καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν κατὰ γένος
καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν,
δύο δύο ἀπὸ πάντων εἰσελεύσονται πρὸς σὲ τρέφεσθαι μετὰ σοῦ, ἄρσεν καὶ θῆλυ.

20 apo pantōn tōn orneōn tōn peteinōn kata genos
From all the winged birds according to type,
kai apo pantōn tōn ktēnōn kata genos
and from all the cattle according to type,
kai apo pantōn tōn herpetōn tōn herpontōn epi tēs gēs kata genos autōn,
and from all the reptiles crawling upon the earth according to their type;
duo duo apo pantōn eiseleusontai pros se trephesthai meta sou,
two by two from all shall enter to you, to be maintained with you,
arsen kai thēly.
male and female.

׳ל׳מ ׳ל׳מ׳מ׳מ ׳מ׳מ׳ל ׳מ׳מ׳מ-׳מ׳מ ׳מ׳מ-׳מ׳ ׳מ׳מ׳מ 21
׳מ׳מ׳מ ׳מ׳מ׳מ ׳מ׳ ׳מ׳מ׳מ׳

כאוְאַתָּה קַח־לְךָ מִכָּל־מַאֲכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאָסַפְתָּ אֵלֶיךָ
וְהָיָה לְךָ וְלָהֶם לְאָכְלָה׃

21. w'atah qach-l'ak mikal-ma'akal 'asher ye'akel w'asaph'at 'eleyak w'hayah l'ak w'lahem l'ak'lah.

Gen6:21 As for you, take for yourself of all food which is edible,
and gather it to yourself; and it shall be for food for you and for them.

‹21› σὺ δὲ λήμψῃ σεαυτῷ ἀπὸ πάντων τῶν βρωμάτων, ἃ ἔδεσθε,
καὶ συνάξεις πρὸς σεαυτόν, καὶ ἔσται σοὶ καὶ ἐκείνοις φαγεῖν.

21 sy de lēmpsē seautō apo pantōn tōn brōmatōn, ha edesthe,
But you shall take to yourself from all of the foods which you shall eat,
kai synaxeis pros seauton,
and you shall bring them together to yourself,
kai estai soi kai ekeinois phagein.
and it shall be to you and to them to eat.

---

22 ׳ס׳ עָשָׂה כֵּן אֱלֹהִים אֹתוֹ צִוָּה אֲשֶׁר כְּכֹל נֹחַ וַיַּעַשׂ כב
:ס

22. waya`as Noach k'kol 'asher tsiuah 'otho 'Elohim ken `asah.

Gen6:22 Thus Noach did; according to all that Elohim had commanded him, so he did.

‹22› καὶ ἐποίησεν Νωε πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός, οὕτως ἐποίησεν.

22 kai epoiēsen Nōe panta, hosa eneteilato autō kyrios ho theos, houtōs epoiēsen.
And Noah did all as much as gave charge to him YHWH Elohim – so he did.

Chapter 7

Gen7:1 ׳ס׳ אֵלֶיךָ אָסַפְתָּ וְכָל־בֵּיתְךָ אֶל־הַתֵּבָה בֹּא־אַתָּה לְנֹחַ יְהוָה וַיֹּאמֶר א
:הַזֶּה בַּדּוֹר לְפָנַי צַדִּיק רָאִיתִי כִּי־אֹתְךָ

1. wayo'mer Yahúwah l-Noach bo'-'atah w'kal-beyth'ak 'el-hatebah ki-'oth'ak ra'ithi tsadiq l'phanay bador hazeh.

Gen7:1 Then ׳ס׳ said to Noach, Come you and all your house, into the ark,
for I have seen you righteous before Me in this generation.

‹7:1› Καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς πρὸς Νωε Εἴσελθε σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου
εἰς τὴν κιβωτόν, ὅτι σὲ εἶδον δίκαιον ἐναντίον μου ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ.

1 Kai eipen kyrios ho theos pros Nōe Eiselthe sy kai pas ho oikos sou eis tēn kibōton,
And said YHWH Elohim to Noah, Enter, you and all your house into the ark!
hoti se eidon dikaion enantion mou en tē geneą tautē.
for I beheld you as just before me among this generation.

---

2 ׳ס׳ הַטָּהֹר מִכֹּל הַבְּהֵמָה שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה

:ישׁבעה ישׁבעה איׁש תּקח־לך ׁשבעה ׁשבעה הטּהרה הבּהמה מכּל ב
ואשׁתּו ומן־הבּהמה אשׁר לא טהרה הוא ׁשנים איׁש ואשׁתּו:

2. mikol hab'hemah hat'horah tiqach-l'ak shib'`ah shib'`ah 'ish w'ish'to
umin-hab'hemah 'asher lo' t'horah hiw' sh'nayim 'ish w'ish'to.

Gen7:2 You shall take with you of every clean animal, seven by seven,
a male and his female; and of the animal that is not clean two, a male and his female;

‹2› ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν εἰσάγαγε πρὸς σὲ ἑπτὰ ἑπτά, ἄρσεν καὶ θῆλυ,
ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν δύο δύο, ἄρσεν καὶ θῆλυ,

2 apo de tōn ktēnōn tōn katharōn eisagage pros se hepta hepta, arsen kai thēly,
And of the cattle clean, bring in for yourself seven by seven, male and female!
apo de tōn ktēnōn tōn mē katharōn duo duo, arsen kai thēly,
but from the cattle of the ones not clean, two by two, male and female.

---

3 גם מעוף השׁמים ׁשבעה ׁשבעה זכר
ונקבה לחיות זרע על־פּני כל־הארץ:

3. gam me`oph hashamayim shib'`ah shib'`ah zakar un'qebah
l'chayoth zera` `al-p'ney kal-ha'arets.

Gen7:3 also of the birds of the heavens, seven by seven, male and female,
to keep offspring alive on the face of all the earth.

‹3› καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ τῶν καθαρῶν ἑπτὰ ἑπτά, ἄρσεν καὶ θῆλυ,
καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τῶν μὴ καθαρῶν δύο δύο, ἄρσεν καὶ θῆλυ,
διαθρέψαι σπέρμα ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

3 kai apo tōn peteinōn tou ouranou tōn katharōn hepta hepta,
And from the winged creatures of the heavens, of the clean, seven by seven,
arsen kai thēly, kai apo tōn peteinōn tōn mē katharōn
male and female; and from all the winged creatures of the ones not clean,
duo duo, arsen kai thēly, diathrepsai sperma epi pasan tēn gēn.
two by two, male and female, to maintain seed upon all the earth.

---

4 כי לימים עוד ׁשבעה אנכי ממטיר על־הארץ
ארבּעים יום וארבּעים לילה ומחיתי
את־כּל־היקום אׁשר עׂשיתי מעל פּני האדמה:

4. ki l'yamim `od shib'`ah 'anoki mam'tir `al-ha'arets 'ar'ba`im yom
w'ar'ba`im lay'lah umachithi 'eth-kal-hay'qum 'asher `asithi me`al p'ney ha'adamah.

Gen7:4 For after seven more days,
I shall cause it to rain on the earth forty days and forty nights;
and I shall blot out from off the face of the land every living thing that I have made.

‹4› ἔτι γὰρ ἡμερῶν ἑπτὰ ἐγὼ ἐπάγω ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν τεσσαράκοντα ἡμέρας
καὶ τεσσαράκοντα νύκτας καὶ ἐξαλείψω πᾶσαν τὴν ἐξανάστασιν,
ἣν ἐποίησα, ἀπὸ προσώπου πάντα τῆς γῆς.

4 eti gar hēmerōn hepta egō epagō hueton
For yet days seven I shall bring rain
epi tēn gēn tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas
upon the earth forty days and forty nights.
kai exaleipsō pasan tēn exanastasin,
And I shall wipe away every height
hēn epoiēsa, apo prosōpou panta tēs gēs.
which I made from the face of all the earth.

---

5 ܘܥܒܕ ܢܘܚ ܟܠ ܕܦܩܕܗܝ ܝܗܘܐ׃

הוַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יָהוָה׃

5. waya`as Noach k'kol 'asher-tsiuahu Yahúwah.

Gen7:5 Noach did according to all that ܝܗܘܐ had commanded him.

‹5› καὶ ἐποίησεν Νωε πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός.

5 kai epoiēsen Nōe panta, hosa eneteilato autō kyrios ho theos.
And Noah did all as much as gave charge to him YHWH Elohim.

---

6 ܘܢܘܚ ܒܪ ܫܬ ܡܐܐ ܫܢܬܐ ܗܘܐ ܡܝܐ ܥܠ ܐܪܥܐ׃

ו וְנֹחַ בֶּן־שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמַּבּוּל הָיָה מַיִם עַל־הָאָרֶץ׃

6. w'Noach ben-shesh me'oth shanah w'hamabul hayah mayim `al-ha'arets.

Gen7:6 Now Noach was six hundred years old when the flood of water was upon the earth.

‹6› Νωε δὲ ἦν ἐτῶν ἑξακοσίων, καὶ ὁ κατακλυσμὸς ἐγένετο ὕδατος ἐπὶ τῆς γῆς.

6 Nōe de ēn etōn hexakosiōn,
And Noah was years old six hundred,
kai ho kataklysmos egeneto hydatos epi tēs gēs.
and the flood of the water came upon the earth.

---

7 ܘܥܠܘ ܢܘܚ ܘܒܢܘܗܝ ܘܐܢܬܬܗ ܘܢܫܝ ܒܢܘܗܝ ܥܡܗ ܠܬܒܬܐ׃

ז וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ
וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ אֶל־הַתֵּבָה מִפְּנֵי מֵי הַמַּבּוּל׃

7. wayabo' Noach ubanayu w'ish'to un'shey-banayu 'ito 'el-hatebah mipney mey hamabul.

Gen7:7 Then Noach and his sons and his wife and his sons' wives with him went into the ark because of the water of the flood.

‹7› εἰσῆλθεν δὲ Νωε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ
καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ
μετ’ αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτὸν διὰ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ.

7 eisēlthen de Nōe kai hoi huioi autou kai hē gynē autou kai hai gynaikes tōn huiōn autou
entered And Noah, and his sons, and his wife, and the wives of his sons
met’ autou eis tēn kibōton dia to hydōr tou kataklysmou.
with him, into the ark, because of the water of the flood.

---

8 אֶת־הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינֶנָּה טְהֹרָה
וּמִן־הָעוֹף וְכֹל אֲשֶׁר־רֹמֵשׂ עַל־הָאֲדָמָה׃

ח מִן־הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינֶנָּה טְהֹרָה
וּמִן־הָעוֹף וְכֹל אֲשֶׁר־רֹמֵשׂ עַל־הָאֲדָמָה׃

8. min-hab’hemah hat’horah umin-hab’hemah ‘asher ‘eynenah t’horah
umin-ha`oph w’kol ‘asher-romes `al-ha’adamah.

Gen7:8 Of clean animals and of animals that are not clean and of birds
and everything that creeps on the ground,

‹8› καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν, καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τῶν μὴ καθαρῶν
καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν
καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς

8 kai apo tōn peteinōn tōn katharōn
And from the winged creatures of the ones clean,
kai apo tōn peteinōn tōn mē katharōn
and from the winged creatures of the ones not clean,
kai apo tōn ktēnōn tōn katharōn kai apo tōn ktēnōn tōn mē katharōn
and from the cattle of the ones clean, and from the cattle of the ones not clean,
kai apo pantōn tōn herpetōn tōn epi tēs gēs
and from all of the ones crawling upon the earth,

---

9 שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה זָכָר
וּנְקֵבָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ׃

ט שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה זָכָר
וּנְקֵבָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ׃

9. sh’nayim sh’nayim ba’u ‘el-Noach ‘el-hatebah zakar un’qebah
ka’asher tsiuah ‘Elohim ‘eth-Noach.

Gen7:9 there went into the ark to Noach, two by two, male and female,
as Elohim had commanded Noach.

‹9› δύο δύο εἰσῆλθον πρὸς Νωε εἰς τὴν κιβωτόν, ἄρσεν καὶ θῆλυ, καθὰ ἐνετείλατο
αὐτῷ ὁ θεός.

9 duo duo eisēlthon pros Nōe eis tēn kibōton, arsen kai thēly,
two by two they entered with Noah into the ark, male and female,
katha eneteilato autō̧ ho theos.
as gave charge to him Elohim.

10 :הָאָרֶץ׃ עַל־ הָיוּ הַמַּבּוּל וּמֵי הַיָּמִים שִׁבְעַת לְאַחַר וַיְהִי
י וַיְהִי לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וּמֵי הַמַּבּוּל הָיוּ עַל־הָאָרֶץ׃

10. way'hiy l'shib'`ath hayamim umey hamabul hayu `al-ha'arets.

Gen7:10 And it came to pass after the seven days,
that the water of the flood came upon the earth.

‹10› καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας
καὶ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς.

10 kai egeneto meta tas hepta hēmeras
And it came to pass after the seven days,
kai to hydōr tou kataklysmou egeneto epi tēs gēs.
and the water of the flood came upon the earth.

11 בְּשַׁנַת־ שֵׁשׁ־ מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי־ נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
בְּשִׁבְעָה־ עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ
כָּל־ מַעְיְנוֹת תְּהוֹם רַבָּה וַאֲרֻבּוֹת הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ׃
יא בִּשְׁנַת שֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי־נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ
כָּל־מַעְיְנוֹת תְּהוֹם רַבָּה וַאֲרֻבּוֹת הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ׃

11. bishnath shesh-me'oth shanah l'chayey-Noach bachodesh hasheni b'shib'`ah-`asar yom lachodesh bayom hazeh nib'q'`u kal-ma`'ynoth t'hom rabbah wa'aruboth hashamayim niph'tachu.

Gen7:11 In the six hundredth year of Noach's life, in the second month,
on the seventeenth day of the month, on the same day all the fountains
of the great deep burst open, and the floodgates of the heavens were opened.

‹11› ἐν τῷ ἑξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νωε, τοῦ δευτέρου μηνός, ἑβδόμῃ
καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐρράγησαν πᾶσαι αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου,
καὶ οἱ καταρράκται τοῦ οὐρανοῦ ἠνεῴχθησαν,

11 en tō̜ hexakosiostō̜ etei en tē̜ zōē̜ tou Nōe, tou deuterou mēnos,
In the six hundredth year in the life of Noah, the second month,
hebdomē̜ kai eikadi tou mēnos, tē̜hēmerą tautē̜ erragēsan pasai hai pēgai tēs abyssou,
seventh and twentieth of the month, in this day, tore all the springs of the abyss,
kai hoi katarraktai tou ouranou ēneō̜chthēsan,
and the torrents of the heavens were opened.

12 :אַרְבָּעִים לָיְלָה׃ וְאַרְבָּעִים יוֹם עַל־הָאָרֶץ גֶּשֶׁם וַיְהִי
יב וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה׃

12. way'hiy hageshem `al-ha'arets 'ar'ba`im yom w'ar'ba`im lay'lah.

Gen7:12 The rain fell upon the earth for forty days and forty nights.

‹12› καὶ ἐγένετο ὁ ὑετὸς ἐπὶ τῆς γῆς τεσσαράκοντα ἡμέρας
καὶ τεσσαράκοντα νύκτας.

12 kai egeneto ho huetos epi tēs gēs tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas.
And was rain upon the earth forty days and forty nights.

---

13 בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם־וְחָם וָיֶפֶת בְּנֵי־נֹחַ
וְאֵשֶׁת נֹחַ וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי־בָנָיו אִתָּם אֶל־הַתֵּבָה׃

13. b'`etsem hayom hazeh ba' Noach w'Shem-w'Cham waYepheth b'ney-Noach
w'esheth Noach ush'losheth n'shey-banayu 'itam 'el-hatebah.

Gen7:13 In this same day Noach and Shem and Cham and Yapheth, the sons of Noach,
and Noach's wife and the three wives of his sons with them, entered into the ark,

‹13› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἰσῆλθεν Νωε, Σημ, Χαμ, Ιαφεθ, υἱοὶ Νωε,
καὶ ἡ γυνὴ Νωε καὶ αἱ τρεῖς γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτόν.

13 en tē hēmerą tautē eisēlthen Nōe, Sēm, Cham, Iapheth, huioi Nōe,
In this day entered Noah, Shem, Ham, Japheth, the sons of Noah,
kai hē gynē Nōe kai hai treis gynaikes tōn huiōn autou met' autou eis tēn kibōton.
and the wife of Noah, and the three wives of his sons with him into the ark.

---

14 הֵמָּה וְכָל־הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ
וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ
וְכָל־הָעוֹף לְמִינֵהוּ כֹּל צִפּוֹר כָּל־כָּנָף׃

14. hemah w'kal-hachayah l'minah w'kal-hab'hemah l'minah
w'kal-haremes haromes `al-ha'arets l'minehu
w'kal-ha`oph l'minehu kol tsipor kal-kanaph.

Gen7:14 they and every beast after its kind, and all the cattle after their kind,
and every creeping thing that creeps on the earth after its kind,
and every bird after its kind, all sorts of birds.

‹14› καὶ πάντα τὰ θηρία κατὰ γένος καὶ πάντα τὰ κτήνη κατὰ γένος καὶ πᾶν ἑρπετὸν
κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ πᾶν πετεινὸν κατὰ γένος

14 kai panta ta thēria kata genos kai panta ta ktēnē kata genos
And all the wild beasts according to type, and all the cattle according to type,
kai pan herpeton kinoumenon epi tēs gēs kata genos
and every reptile moving upon the earth, according to type,
kai pan peteinon kata genos
and every winged creature according to type,

---

15 כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים׃

טוַיָּבֹאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל־הַבָּשָׂר
אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים׃

15. wayabo'u 'el-Noach 'el-hatebah sh'nayim sh'nayim mikal-habasar 'asher-bo ruach chayim.

Gen7:15 So they went into the ark to Noach, two by two of all flesh
in which was the breath of life.

‹15› εἰσῆλθον πρὸς Νωε εἰς τὴν κιβωτόν, δύο δύο ἀπὸ πάσης σαρκός,
ἐν ᾧ ἐστιν πνεῦμα ζωῆς.

15 eisēlthon pros Nōe eis tēn kibōton, duo duo apo pasēs sarkos,
they entered with Noah, into the ark, two by two, from all flesh
en hō̜ estin pneuma zōēs.
in which there is a breath of life.

𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋־𐤍𐤇 𐤀𐤋־𐤄𐤕𐤁𐤄 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤊𐤋־𐤄𐤁𐤔𐤓 16
:𐤀𐤔𐤁־𐤁𐤅 𐤓𐤅𐤇 𐤇𐤉𐤌׃

טזוְהַבָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל־בָּשָׂר בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים
וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדוֹ׃

16. w'haba'im zakar un'qebah mikal-basar ba'u ka'asher tsiuah 'otho 'Elohim wayis'gor Yahúwah ba`ado.

Gen7:16 Those that entered, male and female of all flesh,
entered as Elohim had commanded him; and [illegible] closed it behind him.

‹16› καὶ τὰ εἰσπορευόμενα ἄρσεν καὶ θῆλυ ἀπὸ πάσης σαρκὸς εἰσῆλθεν, καθὰ
ἐνετείλατο ὁ θεὸς τῷ Νωε. καὶ ἔκλεισεν κύριος ὁ θεὸς ἔξωθεν αὐτοῦ τὴν κιβωτόν.

16 kai ta eisporeuomena arsen kai thēly apo pasēs sarkos eisēlthen,
And the ones entering, male and female, from all flesh, entered
katha eneteilato ho theos tō̜ Nōe.
as Elohim gave charge to Noah.
kai ekleisen kyrios ho theos exōthen autou tēn kibōton.
And locked YHWH Elohim the ark from outside of it.

𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤌𐤁𐤅𐤋 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤉𐤅𐤌 𐤏𐤋־𐤄𐤀𐤓𐤥 𐤅𐤉𐤓𐤁𐤅 𐤄𐤌𐤉𐤌 17
:𐤄𐤁𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤌וּ 𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤔־𐤁𐤌𐤕 𐤅𐤉𐤁𐤅𐤀𐤅

יזוַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל־הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם
וַיִּשְׂאוּ אֶת־הַתֵּבָה וַתָּרָם מֵעַל הָאָרֶץ׃

17. way'hiy hamabul 'ar'ba`im yom `al-ha'arets wayir'bu hamayim wayis'u 'eth-hatebah wataram me`al ha'arets.

Gen7:17 Then the flood came upon the earth for forty days,
and the water increased and lifted up the ark, so that it rose above the earth.

‹17› Καὶ ἐγένετο ὁ κατακλυσμὸς τεσσαράκοντα ἡμέρας
καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπληθύνθη τὸ ὕδωρ

καὶ ἐπῆρεν τὴν κιβωτόν, καὶ ὑψώθη ἀπὸ τῆς γῆς.

17 Kai egeneto ho kataklysmos tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas epi tēs gēs,

And came to pass the flood forty days and forty nights upon the earth.

kai eplēthynthē to hydōr kai epēren tēn kibōton,

And multiplied the water and lifted up the ark,

kai huyōthē apo tēs gēs.

and raised it up high from the earth.

---

18 וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל־הָאָרֶץ
וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃

יח וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל־הָאָרֶץ
וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃

18. wayigbru hamayim wayir'bu m'od `al-ha'arets
watelek hatebah `al-p'ney hamayim.

Gen7:18 The water prevailed and increased greatly upon the earth,
and the ark floated on the surface of the water.

‹18› καὶ ἐπεκράτει τὸ ὕδωρ καὶ ἐπληθύνετο σφόδρα ἐπὶ τῆς γῆς,
καὶ ἐπεφέρετο ἡ κιβωτὸς ἐπάνω τοῦ ὕδατος.

18 kai epekratei to hydōr kai eplēthyneto sphodra epi tēs gēs,

And prevailed the water and multiplied exceedingly upon the earth.

kai epephereto hē kibōtos epanō tou hydatos.

And was borne the ark upon the water.

---

19 וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ
וַיְכֻסּוּ כָּל־הֶהָרִים הַגְּבֹהִים אֲשֶׁר־תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם׃

יט וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ
וַיְכֻסּוּ כָּל־הֶהָרִים הַגְּבֹהִים אֲשֶׁר־תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם׃

19. w'hamayim gab'ru m'od m'od `al-ha'arets
way'kusu kal-heharim hag'bohim 'asher-tachath kal-hashamayim.

Gen7:19 The water prevailed more and more upon the earth,
so that all the high mountains which are under all the heavens were covered.

‹19› τὸ δὲ ὕδωρ ἐπεκράτει σφόδρα σφοδρῶς ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ ἐπεκάλυψεν πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά, ἃ ἦν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ·

19 to de hydōr epekratei sphodra sphodrōs epi tēs gēs

But the water prevailed exceedingly exceedingly upon the earth,

kai epekaluuen panta ta orē ta huyēla, ha ēn hypokatō tou ouranou;

and covered all the mountains high which were underneath the heavens.

---

20 חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְּמַעְלָה גָּבְרוּ הַמָּיִם וַיְכֻסּוּ הֶהָרִים׃

כ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְּמַעְלָה גָּבְרוּ הַמָּיִם וַיְכֻסּוּ הֶהָרִים׃

20. chamesh `es'reh 'amah mil'ma`'lah gab'ru hamayim way'kusu heharim.

Gen7:20 The water prevailed fifteen cubits higher, and the mountains were covered.

‹20› δέκα πέντε πήχεις ἐπάνω ὑψώθη τὸ ὕδωρ
καὶ ἐπεκάλυψεν πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά.

20 deka pente pēcheis epanō huyōthē to hydōr
Fifteen cubits above was raised the water,
kai epekaluuen panta ta orē ta huyēla.
and it covered over all the mountains high.

---

21 ׳ב׳ג׳ד׳ו׳ ׳ז׳ו׳ע׳ ׳כ׳ל׳-׳ב׳ש׳ר׳ ׳ר׳מ׳ש׳ ׳ע׳ל׳-׳ה׳א׳ר׳ץ׳ ׳ב׳ע׳ו׳ף׳ ׳ו׳ב׳ב׳ה׳מ׳ה׳
׳ו׳ב׳ח׳י׳ה׳ ׳ו׳ב׳כ׳ל׳-׳ה׳ש׳ר׳ץ׳ ׳ה׳ש׳ר׳ץ׳ ׳ע׳ל׳-׳ה׳א׳ר׳ץ׳ ׳וכל ה׳א׳ד׳ם׳:

כא וַיִּגְוַע כָּל־בָּשָׂר הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה
וּבַחַיָּה וּבְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ וְכֹל הָאָדָם׃

21. wayigwa` kal-basar haromes `al-ha'arets ba`oph ubab'hemah ubachayah
ub'kal-hasherets hashorets `al-ha'arets w'kol ha'adam.

Gen7:21 All flesh that moved on the earth perished, birds and cattle and beasts
and every swarming thing that swarms upon the earth, and all mankind;

‹21› καὶ ἀπέθανεν πᾶσα σὰρξ κινουμένη ἐπὶ τῆς γῆς τῶν πετεινῶν καὶ τῶν κτηνῶν
καὶ τῶν θηρίων καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πᾶς ἄνθρωπος.

21 kai apethanen pasa sarx kinoumenē epi tēs gēs tōn peteinōn
And there died all flesh moving upon the earth of the winged creatures,
kai tōn ktēnōn kai tōn thēriōn
and of the cattle, and from wild beasts,
kai pan herpeton kinoumenon epi tēs gēs kai pas anthrōpos.
and every reptile moving upon the earth, and every man,

---

22 ׳כ׳ל׳ ׳א׳ש׳ר׳ ׳נ׳ש׳מ׳ת׳-׳ר׳ו׳ח׳ ׳ח׳י׳ים׳ ׳ב׳א׳פ׳יו׳ ׳מ׳כ׳ל׳ ׳א׳ש׳ר׳ ׳ב׳ח׳ר׳ב׳ה׳ ׳מ׳ת׳ו׳:

כב כֹּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת־רוּחַ חַיִּים בְּאַפָּיו מִכֹּל אֲשֶׁר בֶּחָרָבָה מֵתוּ׃

22. kol 'asher nish'math-ruach chayim b'apayu mikol 'asher becharabah methu.

Gen7:22 all which in whose nostrils was breathed the breath of life of all
that was on the dry land, died.

‹22› καὶ πάντα, ὅσα ἔχει πνοὴν ζωῆς, καὶ πᾶς, ὃς ἦν ἐπὶ τῆς ξηρᾶς, ἀπέθανεν.

22 kai panta, hosa echei pnoēn zōēs,
and all as much as have the breath of life,
kai pas, hos ēn epi tēs xēras, apethanen.
and all which was upon the dry land died.

---

23 ׳ו׳י׳מ׳ח׳ ׳א׳ת׳-׳כ׳ל׳-׳ה׳י׳ק׳ו׳ם׳ ׳א׳ש׳ר׳ ׳ע׳ל׳-׳פ׳נ׳י׳ ׳ה׳א׳ד׳מ׳ה׳
׳מ׳א׳ד׳ם׳ ׳ע׳ד׳-׳ב׳ה׳מ׳ה׳ ׳ע׳ד׳-׳ר׳מ׳ש׳ ׳ו׳ע׳ד׳-׳ע׳ו׳ף׳ ׳ה׳ש׳מ׳י׳ם׳
׳ו׳י׳מ׳ח׳ו׳ ׳מ׳ן׳-׳ה׳א׳ר׳ץ׳ ׳ו׳י׳ש׳א׳ר׳ ׳א׳ך׳-׳נ׳ח׳ ׳ו׳א׳ש׳ר׳ ׳א׳ת׳ו׳ ׳ב׳ת׳ב׳ה׳:

כג וַיִּמַּח אֶת־כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה
מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם
וַיִּמָּחוּ מִן־הָאָרֶץ וַיִּשָּׁאֶר אַךְ־נֹחַ וַאֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה׃

23. wayimach ‘eth-kal-hay’qum ‘asher `al-p’ney ha’adamah me’adam `ad-b’hemah `ad-remes w’`ad-`oph hashamayim wayimachu min-ha’arets wayisha’er ‘ak-Noach wa’asher ‘ito batebah.

Gen7:23 Thus He blotted out every living thing that was upon the face of the land,
from man to animals to creeping things and to birds of the heavens,
and they were blotted out from the earth;
and only Noach was left, and those that were with him in the ark.

‹23› καὶ ἐξήλειψεν πᾶν τὸ ἀνάστημα, ὃ ἦν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς,
ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἑρπετῶν καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ ἐξηλείφθησαν ἀπὸ τῆς γῆς·
καὶ κατελείφθη μόνος Νωε καὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ.

23 kai exēleipsen pan to anastēma, ho ēn epi prosōpou pasēs tēs gēs,
And he wiped away every height which was upon the face of all the earth,
apo anthrōpou heōs ktēnous kai herpetōn kai tōn peteinōn tou ouranou,
from man unto beast, and reptiles, and the winged creatures of the heavens;
kai exēleiphthēsan apo tēs gēs;
and they were wiped away from the earth;
kai kateleiphthē monos Nōe kai hoi met’ autou en tȩ̄ kibōtō̧.
and he left behind only Noah and the ones with him in the ark.

---

24 :מָיִם עַל־הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם
כד וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל־הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם:

24. wayigb’ru hamayim `al-ha’arets chamishim um’ath yom.

Gen7:24 The water prevailed upon the earth one hundred and fifty days.

‹24› καὶ ὑψώθη τὸ ὕδωρ ἐπὶ τῆς γῆς ἡμέρας ἑκατὸν πεντήκοντα.

24 kai huyōthē to hydōr epi tēs gēs hēmeras hekaton pentēkonta.
And was raised up high the water from the earth days a hundred fifty.

Chapter 8

Gen8:1 :וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֵת כָּל־הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה
אוַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֵת כָּל־הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה
אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל־הָאָרֶץ וַיָּשֹׁכּוּ הַמָּיִם:

1. wayiz’kor ‘Elohim ‘eth-Noach w’eth kal-hachayah w’eth-kal-hab’hemah ‘asher ‘ito batebah waya`aber ‘Elohim ruach `al-ha’arets wayashoku hamayim.

Gen8:1 But Elohim remembered Noach and all the beasts and all the cattle
that were with him in the ark; and Elohim caused a wind to pass over the earth,
and the water subsided.

‹8:1› Καὶ ἐμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ Νωε καὶ πάντων τῶν θηρίων καὶ πάντων τῶν κτηνῶν
καὶ πάντων τῶν πετεινῶν καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν, ὅσα ἦν μετ’ αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ,
καὶ ἐπήγαγεν ὁ θεὸς πνεῦμα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐκόπασεν τὸ ὕδωρ,

1 Kai emnēsthē ho theos tou Nōe kai pantōn tōn thēriōn kai pantōn tōn ktēnōn
And Elohim remembered Noah, and all of the wild beasts, and all of the cattle,
kai pantōn tōn peteinōn kai pantōn tōn herpetōn,
and all of the winged creatures, and all of the crawling things,
hosa ēn met' autou en tē kibōtō,
as much as was with him in the ark.
kai epēgagen ho theos pneuma epi tēn gēn, kai ekopasen to hydōr,
And Elohim brought a wind upon the earth, and abated the water.

---

2 ב וַיִּזְכֹּר מַעְיְנֹת תְּהוֹם וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמָיִם וַיִּכָּלֵא הַגֶּשֶׁם מִן־הַשָּׁמָיִם׃

2. wayisakru ma`'y'noth t'hom wa'aruboth hashamayim
wayikale' hageshem min-hashamayim.

Gen8:2 Also the fountains of the deep and the floodgates of the heavens were closed,
and the rain from the heavens was restrained;

‹2› καὶ ἐπεκαλύφθησαν αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου καὶ οἱ καταρράκται τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ συνεσχέθη ὁ ὑετὸς ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ.

2 kai epekalyphthēsan hai pēgai tēs abyssou kai hoi katarraktai tou ouranou,
And were revealed the springs of the abyss and the torrents of the heavens.
kai syneschethē ho huetos apo tou ouranou.
And was constrained the rain from the heavens.

---

3 ג וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הָלוֹךְ וָשׁוֹב
וַיַּחְסְרוּ הַמַּיִם מִקְצֵה חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם׃

3. wayashubu hamayim me`al ha'arets halok washob
wayach's'ru hamayim miq'tseh chamishim um'ath yom.

Gen8:3 and the water receded steadily from the earth going and retreating,
and at the end of one hundred and fifty days the water decreased.

‹3› καὶ ἐνεδίδου τὸ ὕδωρ πορευόμενον ἀπὸ τῆς γῆς,
καὶ ἠλαττονοῦτο τὸ ὕδωρ μετὰ πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας.

3 kai enedidou to hydōr poreuomenon apo tēs gēs,
And gave way the water going from the earth;
kai ēlattonouto to hydōr meta pentēkonta kai hekaton hēmeras.
and was lessened the water after fifty and a hundred days.

---

4 ד וַתָּנַח הַתֵּבָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
עַל הָרֵי אֲרָרָט׃

4. watanach hatebah bachodesh hash'bi`i b'shib'`ah-`asar yom lachodesh

`al harey ‘Ararat.

Gen8:4 In the seventh month, on the seventeenth day of the month,
the ark rested upon the mountains of Ararat.

‹4› καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς ἐν μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός,
ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Αραρατ.

4 kai ekathisen hē kibōtos en mēni tō̜ hebdomō̜, hebdomē̜
And settled the ark in the seventh month, the seventh
kai eikadi tou mēnos, epi ta orē ta Ararat.
and twentieth of the month, upon the mountains of Ararat.

---

5 ולמלוסמ מאבמ אס לתבמת תלכמ תמלמתמ
:תמלמממ מלאל תאלת מאבל אבאל מלמלסל

ה וְהַמַּיִם הָיוּ הָלוֹךְ וְחָסוֹר עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי
בָּעֲשִׂירִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ רָאשֵׁי הֶהָרִים:

5. w’hamayim hayu halok w’chasor `ad hachodesh ha`asiri ba`asiri b’echad lachodesh nir’u ra’shey heharim.

Gen8:5 The water were going and falling until the tenth month; in the tenth month,
on the first of the month, the tops of the mountains became visible.

‹5› τὸ δὲ ὕδωρ πορευόμενον ἠλαττονοῦτο ἕως τοῦ δεκάτου μηνός·
καὶ ἐν τῷ δεκάτῳ μηνί, τῇ πρώτῃ τοῦ μηνός, ὤφθησαν αἱ κεφαλαὶ τῶν ὀρέων.

5 to de hydōr poreuomenon ēlattonouto heōs tou dekatou mēnos;
And the water going forth lessened unto the tenth month.
kai en tō̜ dekatō̜ mēni, tē̜ prōtē̜ tou mēnos,
And in the tenth month, on the first of the month,
ōphthēsan hai kephalai tōn oreōn.
appeared the heads of the mountains.

---

6 :מלמס מלאל מגאמ מלמא-אל אמ אאלתל תלמל תמסמגמל לפמת מלמתל
ו וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת־חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה:

6. way’hiy miqets ‘ar’ba`im yom wayiph’tach Noach ‘eth-chalon hatebah ‘asher `asah.

Gen8:6 Then it came about at the end of forty days,
that Noach opened the window of the ark which he had made;

‹6› καὶ ἐγένετο μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας ἠνέῳξεν Νωε τὴν θυρίδα τῆς κιβωτοῦ,
ἣν ἐποίησεν,

6 kai egeneto meta tessarakonta hēmeras ēneō̜xen Nōe tēn thyrida tēs kibōtou,
And it came to pass after forty days, Noah opened the window of the ark
hēn epoiēsen,
which he made.

---

7 אלמלל אלמלל מלמסמ-אל אלמלל
:לגלאמ לסמ תמלתמ אמגמל-אס מלמגל

ז וַיְשַׁלַּח אֶת־הָעֹרֵב וַיֵּצֵא יָצוֹא
וָשׁוֹב עַד־יְבֹשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃

7. wayshalach ‘eth-ha`oreb wayetse’ yatso’
washob `ad-y’bosheth hamayim me`al ha’arets.

Gen8:7 and he sent out a raven, and it went out, going out
and returning until the water was dried up from the earth.

‹7› καὶ ἀπέστειλεν τὸν κόρακα τοῦ ἰδεῖν εἰ κεκόπακεν τὸ ὕδωρ·
καὶ ἐξελθὼν οὐχ ὑπέστρεψεν ἕως τοῦ ξηρανθῆναι τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς.

7 kai apesteilen ton koraka tou idein ei kekopaken to hydōr;
And he sent forth the crow to see if abated the water.
kai exelthōn ouch hypestrepsen heōs tou xēranthēnai to hydōr apo tēs gēs.
And going forth it returned not until the drying of the water from the earth.

---

8 ח וַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מֵאִתּוֹ
לִרְאוֹת הֲקַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃

8. way’shalach ‘eth-hayonah me’ito lir’oth haqalu hamayim me`al p’ney ha’adamah.

Gen8:8 Then he sent out a dove from him,
to see if the water was abated from the face of the land;

‹8› καὶ ἀπέστειλεν τὴν περιστερὰν ὀπίσω αὐτοῦ ἰδεῖν
εἰ κεκόπακεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς·

8 kai apesteilen tēn peristeran opisō autou idein
And he sent the dove after it to see
ei kekopaken to hydōr apo prosōpou tēs gēs;
if abated the water from the face of the earth.

---

9 ט וְלֹא־מָצְאָה הַיּוֹנָה מָנוֹחַ לְכַף־רַגְלָהּ וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה
כִּי־מַיִם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ
וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה׃

9. w’lo’-mats’ah hayonah manoach l’kaph-rag’lah watashab ‘elayu ‘el-hatebah
ki-mayim `al-p’ney kal-ha’arets wayish’lach yado
wayiqacheah wayabe’ ‘othah ‘elayu ‘el-hatebah.

Gen8:9 but the dove found no resting place for the sole of her foot,
so she returned to him into the ark, for the water was on the surface of all the earth.
Then he put out his hand and took her, and brought her into the ark to himself.

‹9› καὶ οὐχ εὑροῦσα ἡ περιστερὰ ἀνάπαυσιν τοῖς ποσὶν αὐτῆς ὑπέστρεψεν

πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν κιβωτόν, ὅτι ὕδωρ ἦν ἐπὶ παντὶ προσώπῳ πάσης τῆς γῆς,
καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἔλαβεν αὐτὴν
καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν πρὸς ἑαυτὸν εἰς τὴν κιβωτόν.

9 kai ouch heurousa hē peristera anapausin tois posin autēs
And no finding the dove rest for her feet,
hypestrepsen pros auton eis tēn kibōton,
returned to him into the ark,
hoti hydōr ēn epi panti prosōpō pasēs tēs gēs, kai ekteinas tēn cheira
for water was upon all the face of the earth. And stretching out the hand,
autou elaben autēn kai eisēgagen autēn pros heauton eis tēn kibōton.
he took her to himself, and he brought her to himself into the ark.

---

10 ויחל עוד שבעת ימים אחרים
:ויסף שלח את־היונה מן־התבה

יוַיָּחֶל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים
וַיֹּסֶף שַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתֵּבָה׃

10. wayachel `od shib'`ath yamim 'acherim
wayoseph shalach 'eth-hayonah min-hatebah.

Gen8:10 So he waited yet another seven days; and again he sent out the dove from the ark.

‹10› καὶ ἐπισχὼν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας
πάλιν ἐξαπέστειλεν τὴν περιστερὰν ἐκ τῆς κιβωτοῦ·

10 kai epischōn eti hēmeras hepta heteras palin exapesteilen tēn peristeran ek tēs kibōtou;
And waiting still days seven another, again he sent out the dove from the ark.

---

11 ותבא אליו היונה לעת ערב והנה עלה־זית טרף בפיה
:וידע נח כי־קלו המים מעל הארץ

יאוַתָּבֹא אֵלָיו הַיּוֹנָה לְעֵת עֶרֶב וְהִנֵּה עֲלֵה־זַיִת טָרָף בְּפִיהָ
וַיֵּדַע נֹחַ כִּי־קַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃

11. watabo' 'elayu hayonah l'`eth `ereb w'hinneh `aleh-zayith taraph b'phiah
wayeda` Noach ki-qalu hamayim me`al ha'arets.

Gen8:11 The dove came to him toward evening,
and behold, in her beak was a freshly picked olive leaf.
So Noach knew that the water was abated from the earth.

‹11› καὶ ἀνέστρεψεν πρὸς αὐτὸν ἡ περιστερὰ τὸ πρὸς ἑσπέραν
καὶ εἶχεν φύλλον ἐλαίας κάρφος ἐν τῷ στόματι αὐτῆς,
καὶ ἔγνω Νωε ὅτι κεκόπακεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς.

11 kai anestrepsen pros auton hē peristera to pros hesperan
And returned to him the dove in the evening;
kai eichen phyllon elaias karphos en tō stomati autēs,
and she had leaf of an olive a twig in her mouth;
kai egnō Nōe hoti kekopaken to hydōr apo tēs gēs.

and Noah knew that abated the water from the earth.

---

12 וַיָּחֶל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה
:וְלֹא־יָסְפָה שׁוּב־אֵלָיו עוֹד

יב וַיִּיָּחֶל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה
וְלֹא־יָסְפָה שׁוּב־אֵלָיו עוֹד:

12. wayiachel `od shib'`ath yamim 'acherim wayshalach 'eth-hayonah w'lo'-yas'phah shub-'elayu `od.

Gen8:12 Then he waited yet another seven days, and sent out the dove;
but she did not return to him any more again.

‹12› καὶ ἐπισχὼν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας πάλιν ἐξαπέστειλεν τὴν περιστεράν,
καὶ οὐ προσέθετο τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς αὐτὸν ἔτι.

12 kai epischōn eti hēmeras hepta heteras palin exapesteilen tēn peristeran,
And waiting still days seven another; again he sent out the dove;

kai ou prosetheto tou epistrepsai pros auton eti.
and she proceeded not to return to him again.

---

13 וַיְהִי בְּאַחַת וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיָּסַר נֹחַ אֶת־מִכְסֵה הַתֵּבָה
וַיַּרְא וְהִנֵּה חָרְבוּ פְּנֵי הָאֲדָמָה:

יג וַיְהִי בְּאַחַת וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיָּסַר נֹחַ אֶת־מִכְסֵה הַתֵּבָה
וַיַּרְא וְהִנֵּה חָרְבוּ פְּנֵי הָאֲדָמָה:

13. way'hiy b'achath w'shesh-me'oth shanah bari'shon b'echad lachodesh charbu hamayim me`al ha'arets wayacar Noach 'eth-mik'seh hatebah wayar' w'hinneh char'bu p'ney ha'adamah.

Gen8:13 Now it came about in the six hundred and first year, at the beginning,
on the first of the month, the water was dried up from the earth.
Then Noach removed the covering of the ark,
and looked, and behold, the surface of the ground was dried up.

‹13› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνὶ καὶ ἑξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νωε,
τοῦ πρώτου μηνός, μιᾷ τοῦ μηνός, ἐξέλιπεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς·
καὶ ἀπεκάλυψεν Νωε τὴν στέγην τῆς κιβωτοῦ, ἣν ἐποίησεν,
καὶ εἶδεν ὅτι ἐξέλιπεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

13 kai egeneto en tō̜ heni kai hexakosiostō̜ etei en tē̜ zōē̜ tou Nōe,
And it came to pass in the one and six hundredth year in the life of Noah,

tou prōtou mēnos, mią tou mēnos, exelipen to hydōr apo tēs gēs;
the first month, day one of the month, subsided the water from the earth.

kai apekaluuen Nōe tēn stegēn tēs kibōtou, hēn epoiēsen,
And Noah uncovered the roof of the ark which he made.

kai eiden hoti exelipen to hydōr apo prosōpou tēs gēs.
And he beheld that subsided the water from the face of the earth.

:ארצה יבשו מים מעל הארץ ויבש׃ 14

יד וּבַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ יָבְשָׁה הָאָרֶץ׃ ס

14. ubachodesh hasheni b'shib'`ah w'`es'rim yom lachodesh yab'shah ha'arets.

Gen8:14 In the second month, on the twenty-seventh day of the month, the earth was dry.

‹14› ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἑβδόμῃ
καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, ἐξηράνθη ἡ γῆ.

14 en de tō̜ mēni tō̜ deuterō̜, hebdomē̜ kai eikadi tou mēnos,
And in the month second, seventh and twentieth of the month,
exēranthē hē gē.
was dried the earth.

:אלהים אל־נח לאמר׃ 15

טו וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ לֵאמֹר׃

15. way'daber 'Elohim 'el-Noach le'mor.

Gen8:15 Then Elohim spoke to Noach, saying,

‹15› Καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῷ Νωε λέγων

15 Kai eipen kyrios ho theos tō̜ Nōe legōn
And said YHWH Elohim to Noah, saying,

:יצא מן־התבה אתה ואשתך ובניך ונשי־בניך אתך׃ 16

טז צֵא מִן־הַתֵּבָה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבָנֶיךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ׃

16. tse' min-hatebah 'atah w'isht'ak ubaneyak un'shey-baneyak 'itak.

Gen8:16 Go out of the ark, you and your wife and your sons
and your sons' wives with you.

‹16› Ἔξελθε ἐκ τῆς κιβωτοῦ, σὺ καὶ ἡ γυνή σου καὶ οἱ υἱοί σου
καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ

16 Exelthe ek tēs kibōtou, sy kai hē gynē sou kai hoi huioi sou
Come forth from out of the ark, you and your wife, and your sons,
kai hai gynaikes tōn huiōn sou meta sou
and the wives of your sons with you!

:ונשרצו בארץ ופרו ורבו על־הארץ׃ 17

יז כָּל־הַחַיָּה אֲשֶׁר־אִתְּךָ מִכָּל־בָּשָׂר בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה
וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ הוֹצֵא אִתָּךְ
וְשָׁרְצוּ בָאָרֶץ וּפָרוּ וְרָבוּ עַל־הָאָרֶץ׃

17. kal-hachayah 'asher-'it'ak mikal-basar ba`oph ubab'hemah
ub'kal-haremes haromes `al-ha'arets hatse' 'itak w'shar'tsu ba'arets
upharu w'rabu `al-ha'arets.

Gen8:17 Bring out with you every living thing of all flesh that is with you,
of birds and of animals and of every creeping thing that creeps on the earth,
that they may breed abundantly on the earth, and be fruitful and multiply on the earth.

‹17› καὶ πάντα τὰ θηρία, ὅσα ἐστὶν μετὰ σοῦ,
καὶ πᾶσα σὰρξ ἀπὸ πετεινῶν ἕως κτηνῶν,
καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἐξάγαγε μετὰ σεαυτοῦ·
καὶ αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε ἐπὶ τῆς γῆς.

17 kai panta ta thēria, hosa estin meta sou,
And all the wild beasts as many as are with you,
kai pasa sarx apo peteinōn heōs ktēnōn,
and all flesh from winged creatures unto cattle,
kai pan herpeton kinoumenon epi tēs gēs exagage meta seautou;
and every reptile moving upon the earth, lead out with yourself!
kai auxanesthe kai plēthynesthe epi tēs gēs.
And grow and multiply upon the earth!

---

18 :יאֹתוֹ וּבְנֶיהָ וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ׃ וַיֵּצֵא־נֹחַ וּבָנָיו

18. wayetse'-Noach ubanayu w'ish'to un'shey-banayu 'ito.

Gen8:18 So Noach went out, and his sons and his wife and his sons' wives with him.

‹18› καὶ ἐξῆλθεν Νωε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ,

18 kai exēlthen Nōe kai hē gynē autou kai hoi huioi autou
And Noah came forth, and his wife, and his sons,
kai hai gynaikes tōn huiōn autou met' autou,
and the wives of his sons with him.

---

19 :אֶרֶץ לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם יָצְאוּ מִן־הַתֵּבָה׃ וכל־הרמש כָּל־הַחַיָּה כָּל־הָרֶמֶשׂ וְכָל־הָעוֹף כֹּל רוֹמֵשׂ
עַל־הָאָרֶץ

19. kal-hachayah kal-haremes w'kal-ha`oph kol romes
`al-ha'arets l'mish'p'chotheyhem yats'u min-hatebah.

Gen8:19 Every beast, every creeping thing, and every bird, everything that moves
on the earth, went out by their families from the ark.

‹19› καὶ πάντα τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη
καὶ πᾶν πετεινὸν καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς
κατὰ γένος αὐτῶν ἐξήλθοσαν ἐκ τῆς κιβωτοῦ.

19 kai panta ta thēria kai panta ta ktēnē
And all the wild beasts, and all the cattle,
kai pan peteinon kai pan herpeton kinoumenon epi tēs gēs
and every winged creature, and every reptile moving upon the earth,

kata genos autōn exēlthosan ek tēs kibōtou.
according to their type, came forth from the ark.

---

20 כ וַיִּבֶן נֹחַ מִזְּבֵחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה
וּמִכֹּל הָעוֹף הַטָּהֹר וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ׃

20. wayiben Noach miz'beach la-Yahúwah wayiqach mikol hab'hemah hat'horah umikol ha`oph hatahor waya`al `oloth bamiz'beach.

Gen8:20 Then Noach built an altar to YHWH, and took of every clean animal
and of every clean bird and offered burnt offerings on the altar.

‹20› καὶ ᾠκοδόμησεν Νωε θυσιαστήριον τῷ θεῷ καὶ ἔλαβεν ἀπὸ πάντων τῶν
κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν
καὶ ἀνήνεγκεν ὁλοκαρπώσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

20 kai ōkodomēsen Nōe thysiastērion tō theō
And Noah built an altar to Elohim.

kai elaben apo pantōn tōn ktēnōn tōn katharōn
And he took from all the cattle clean,

kai apo pantōn tōn peteinōn tōn katharōn
and from all the winged creatures clean,

kai anēnegken holokarpōseis epi to thysiastērion.
and offered them for a whole burnt-offering upon the altar.

---

21 כא וַיָּרַח יְהוָה אֶת־רֵיחַ הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־לִבּוֹ לֹא־אֹסִף
לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הָאֲדָמָה בַּעֲבוּר הָאָדָם כִּי יֵצֶר לֵב הָאָדָם רַע
מִנְּעֻרָיו וְלֹא־אֹסִף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי׃

21. wayarach Yahúwah 'eth-reyach hanichoach wayo'mer Yahúwah 'el-libo lo'-'osiph l'qalel `od 'eth-ha'adamah ba`abur ha'adam ki yetser leb ha'adam ra` min'`urayu w'lo'-'osiph `od l'hakoth 'eth-kal-chay ka'asher `asithi.

Gen8:21 And YHWH smelled the soothing aroma; and YHWH said in His heart,
I shall never again curse the ground on account of man,
for the intent of man's heart is evil from his youth;
and I shall never again destroy every living thing, as I have done.

‹21› καὶ ὠσφράνθη κύριος ὁ θεὸς ὀσμὴν εὐωδίας,
καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς διανοηθείς
Οὐ προσθήσω ἔτι τοῦ καταράσασθαι τὴν γῆν διὰ τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων,
ὅτι ἔγκειται ἡ διάνοια τοῦ ἀνθρώπου ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ ἐκ νεότητος·
οὐ προσθήσω οὖν ἔτι πατάξαι πᾶσαν σάρκα ζῶσαν, καθὼς ἐποίησα.

21 kai ōsphranthē kyrios ho theos osmēn euōdias,
And YHWH Elohim smelled the scent of pleasant aroma.
kai eipen kyrios ho theos dianoētheis
And said YHWH Elohim, In considering,
Ou prosthēsō eti tou katarasasthai tēn gēn dia ta erga tōn anthrōpōn,
I shall not add yet to curse the earth on account of the works of men,
hoti egkeitai hē dianoia tou anthrōpou epimelōs epi ta ponēra
for clings the imagination of man is intently bent upon the wicked things
ek neotētos; ou prosthēsō oun eti pataxai pasan sarka zōsan, kathōs epoiēsa.
from his youth. I shall not add then still to strike all flesh living as I did.

---

22 כבעֹד כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְקֹר וָחֹם וְקַיִץ וָחֹרֶף
וְיוֹם וָלַיְלָה לֹא יִשְׁבֹּתוּ׃

22. `od kal-y'mey ha'arets zera` w'qatsir w'qor wachom
w'qayits wachoreph w'yom walay'lah lo' yish'bothu.

Gen8:22 During all the days of the earth, Seedtime and harvest, and cold and heat,
and summer and winter, and day and night shall not cease.

‹22› πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς σπέρμα καὶ θερισμός, ψῦχος καὶ καῦμα,
θέρος καὶ ἔαρ ἡμέραν καὶ νύκτα οὐ καταπαύσουσιν.

22 pasas tas hēmeras tēs gēs sperma kai therismos, psychos kai kauma,
All the days of the earth, seed and harvest, chilliness and sweltering heat,
theros kai ear hēmeran kai nykta ou katapausousin.
summer and spring, day and night, shall not be caused to cease.

Chapter 9

Gen9:1 א וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ
וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ׃

1. way'barek 'Elohim 'eth-Noach w'eth-banayu wayo'mer lahem p'ru
ur'bu umil'u 'eth-ha'arets.

Gen9:1 And Elohim blessed Noach and his sons and said to them, Be fruitful
and multiply, and fill the earth.

‹9:1› Καὶ ηὐλόγησεν ὁ θεὸς τὸν Νωε καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν
καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς.

1 Kai ēulogēsen ho theos ton Nōe kai tous huious autou kai eipen autois Auxanesthe
And Elohim blessed Noah, and his sons, and said to them, Grow
kai plēthynesthe kai plērōsate tēn gēn kai katakyrieusate autēs.

and multiply, and fill the earth, and dominate it!

---

2 ומורא֖כם וח֑תכם יהי֣ה על כל־חית֩ הארֶ֨ץ
ועל כל־עו֜ף השמ֗ים בכל֙ אשר֙ תרמ֣ש האדמ֔ה
ובכל־דגי הי֖ם בי֣דכם נתנ֑ו׃

ב וּמוֹרַאֲכֶם וְחִתְּכֶם יִהְיֶה עַל כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ
וְעַל כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם בְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה
וּבְכָל־דְּגֵי הַיָּם בְּיֶדְכֶם נִתָּנוּ׃

2. umora'kem w'chit'kem yih'yeh `al kal-chayath ha'arets
w'`al kal-`oph hashamayim b'kol 'asher tir'mos ha'adamah
ub'kal-d'gey hayam b'yed'kem nitanu.

Gen9:2 The fear of you and the terror of you shall be on every beast of the earth
and on every bird of the heavens; with everything that creeps on the ground,
and on all the fish of the sea, into your hand they are given.

‹2› καὶ ὁ τρόμος ὑμῶν καὶ ὁ φόβος ἔσται ἐπὶ πᾶσιν τοῖς θηρίοις τῆς γῆς
καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐπὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης· ὑπὸ χεῖρας ὑμῖν δέδωκα.

2 kai ho tromos hymōn kai ho phobos estai epi pasin tois thēriois tēs gēs
And the fear of you and trembling shall be upon all the wild beasts of the earth,
kai epi panta ta ornea tou ouranou
upon all the winged creatures of the heavens,
kai epi panta ta kinoumena epi tēs gēs
and upon all the things moving upon the earth,
kai epi pantas tous ichthuas tēs thalassēs; hypo cheiras hymin dedōka.
and upon all the fishes of the sea. Under your hands I have given them to you.

---

3 אל־כל־רמש אשר־הוא־חי לכם יהי֣ה לאכלה
כי֣רק עשב נתתי לכם את־כל׃

ג כָּל־רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא־חַי לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה
כְּיֶרֶק עֵשֶׂב נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כֹּל׃

3. kal-remes 'asher hu'-chay lakem yih'yeh l'ak'lah
k'yereq `eseb nathati lakem 'eth-kol.

Gen9:3 Every moving thing that is alive shall be for food for you;
I give all to you, even as the green plant.

‹3› καὶ πᾶν ἑρπετόν, ὅ ἐστιν ζῶν, ὑμῖν ἔσται εἰς βρῶσιν·
ὡς λάχανα χόρτου δέδωκα ὑμῖν τὰ πάντα.

3 kai pan herpeton, ho estin zōn, hymin estai eis brōsin;
And every reptile which is living shall be to you for food;
hōs lachana chortou dedōka hymin ta panta.
as vegetation of grass I have given to you all.

---

4 אך־בשר בנפשו דמו לא תאכלו׃

ד אַךְ־בָּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ דָּמוֹ לֹא תֹאכֵלוּ׃

4. ‘ak-basar b’naph’sho damo lo’ tho’kelu.

Gen9:4 Only you shall not eat flesh with its life, that is, its blood.

‹4› πλὴν κρέας ἐν αἵματι ψυχῆς οὐ φάγεσθε·

4 plēn kreas en haimati psychēs ou phagesthe;

Except meat with the blood of life you shall not eat.

ה וְאַךְ אֶת־דִּמְכֶם לְנַפְשֹׁתֵיכֶם אֶדְרֹשׁ מִיַּד כָּל־חַיָּה אֶדְרְשֶׁנּוּ
וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ אָחִיו אֶדְרֹשׁ אֶת־נֶפֶשׁ הָאָדָם׃

5. w’ak ‘eth-dim’kem l’naph’shotheykem ‘ed’rosh miyad kal-chayah ‘edrshenu.
umiyad ha’adam miyad ‘ish ‘achiu ‘ed’rosh ‘eth-nephesh ha’adam.

Gen9:5 Surely I shall require the blood of your lives;
at the hand of every beast I shall require it. And at the hand of a man,
at the hand of a man’s brother I shall require the life of man.

‹5› καὶ γὰρ τὸ ὑμέτερον αἷμα τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἐκζητήσω,
ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θηρίων ἐκζητήσω αὐτὸ
καὶ ἐκ χειρὸς ἀνθρώπου ἀδελφοῦ ἐκζητήσω τὴν ψυχὴν τοῦ ἀνθρώπου.

5 kai gar to hymeteron haima tōn psychōn hymōn ekzētēsō,

For your blood of your lives I shall require

ek cheiros pantōn tōn thēriōn ekzētēsō auto

at the hand of all the wild beasts I shall require it,

kai ek cheiros anthrōpou adelphou ekzētēsō tēn psychēn tou anthrōpou.

and from the hand of a man’s brother I shall require the life of man.

ו שֹׁפֵךְ דַּם הָאָדָם בָּאָדָם דָּמוֹ יִשָּׁפֵךְ
כִּי בְּצֶלֶם אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת־הָאָדָם׃

6. shophek dam ha’adam ba’adam damo yishaphek
ki b’tselem ‘Elohim `asah ‘eth-ha’adam.

Gen9:6 Whoever sheds man’s blood, by man his blood shall be shed,
for in the image of Elohim He made man.

‹6› ὁ ἐκχέων αἷμα ἀνθρώπου ἀντὶ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐκχυθήσεται,
ὅτι ἐν εἰκόνι θεοῦ ἐποίησα τὸν ἄνθρωπον.

6 ho ekcheōn haima anthrōpou anti tou haimatos autou ekchythēsetai,

The one shedding blood of a man, in return his blood shall be shed;

hoti en eikoni theou epoiēsa ton anthrōpon.

for in the image of Elohim I made the man.

---

7 ואתם פרו ורבו שרצו בארץ ורבו-בה׃ ס

7. w'atem p'ru ur'bu shir'tsu ba'arets ur'bu-bah.

Gen9:7 As you, be fruitful and multiply; bring forth abundantly over the earth
and multiply in it.

‹7› ὑμεῖς δὲ αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν
καὶ πληθύνεσθε ἐπ' αὐτῆς.

7 hymeis de auxanesthe kai plēthynesthe kai plērōsate tēn gēn kai plēthynesthe ep' autēs.
But you grow, and multiply, and fill the earth, and multiply upon it!

Shabbat Torah Reading Schedule (3rd sidrah) - Genesis 9:8 - 11:9)

8 ויאמר אלהים אל-נח ואל-בניו אתו לאמר׃

8. wayo'mer 'Elohim 'el-Noach w'el-banayu 'ito le'mor.

Gen9:8 Then Elohim spoke to Noach and to his sons with him, saying,

‹8› Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ Νωε καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ λέγων

8 Kai eipen ho theos tō̱ Nōe kai tois huiois autou met' autou legōn
And Elohim said to Noah, and to his sons with him, saying,

---

9 ואני הנני מקים את-בריתי אתכם ואת-זרעכם אחריכם׃

9. wa'ani hin'ni meqim 'eth-b'rithi 'it'kem w'eth-zar'`akem 'achareykem.

Gen9:9 Now behold, I, even I, do establish My covenant with you,
and with your descendants after you;

‹9› Ἐγὼ ἰδοὺ ἀνίστημι τὴν διαθήκην μου ὑμῖν καὶ τῷ σπέρματι ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς

9 Egō idou anistēmi tēn diathēkēn mou hymin kai tō̱ spermati hymōn meth' hymas
Behold, I raise up my covenant to you, and to your seed after you,

---

10 ואת כל-נפש החיה אשר אתכם בעוף בבהמה
ובכל-חית הארץ אתכם מכל יצאי התבה לכל חית הארץ׃

**10. w'eth kal-nephesh hachayah 'asher 'it'kem ba`oph bab'hemah
ub'kal-chayath ha'arets 'it'kem mikol yots'ey hatebah l'kol chayath ha'arets.**

Gen9:10 and with every living creature that is with you, among the birds,
among the cattle, and among every beast of the earth with you;
of all that comes out of the ark, to every beast of the earth.

‹10› καὶ πάσῃ ψυχῇ τῇ ζώσῃ μεθ' ὑμῶν ἀπὸ ὀρνέων καὶ ἀπὸ κτηνῶν
καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, ὅσα μεθ' ὑμῶν,
ἀπὸ πάντων τῶν ἐξελθόντων ἐκ τῆς κιβωτοῦ.

10 kai pasē psychē tē zōsē meth' hymōn apo orneōn kai apo ktēnōn
and every soul living after you, from fowls and from cattle,
kai pasi tois thēriois tēs gēs, hosa meth' hymōn,
and with all the wild beasts of the earth, as many as are with you,
apo pantōn tōn exelthontōn ek tēs kibōtou.
from all the ones coming forth from out of the ark.

---

11 אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בָּשָׂר עוֹד
יא וַהֲקִמֹתִי
מִמֵּי הַמַּבּוּל וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל לְשַׁחֵת הָאָרֶץ׃

11. wahqimothi 'eth-b'rithi 'it'kem w'lo'-yikareth kal-basar `od mimey hamabul w'lo'-yih'yeh `od mabul l'shacheth ha'arets.

Gen9:11 I establish My covenant with you; and all flesh shall never again be cut off by the water of the flood, neither shall there again be a flood to destroy the earth.

‹11› καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς ὑμᾶς,
καὶ οὐκ ἀποθανεῖται πᾶσα σὰρξ ἔτι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ κατακλυσμοῦ,
καὶ οὐκ ἔσται ἔτι κατακλυσμὸς ὕδατος τοῦ καταφθεῖραι πᾶσαν τὴν γῆν.
11 kai stēsō tēn diathēkēn mou pros hymas,
And I shall establish my covenant with you,
kai ouk apothaneitai pasa sarx eti apo tou hydatos tou kataklysmou,
and shall not die all flesh any longer from the water of the flood;
kai ouk estai eti kataklysmos hydatos tou kataphtheirai pasan tēn gēn.
and there shall not be any longer a flood of water to lay waste all the earth.

---

12 זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי
יב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם׃

12. wayo'mer 'Elohim zo'th 'oth-hab'rith 'asher-'ani nothen beyni ubeyneykem ubeyn kal-nephesh chayah 'asher 'it'kem l'doroth `olam.

Gen9:12 Elohim said, This is the sign of the covenant which I am making between Me and you and every living creature that is with you, for everlasting generations;

‹12› καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς πρὸς Νωε Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης,
ὃ ἐγὼ δίδωμι ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν
καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης, ἥ ἐστιν μεθ' ὑμῶν, εἰς γενεὰς αἰωνίους·
12 kai eipen kyrios ho theos pros Nōe Touto to sēmeion tēs diathēkēs,
And YHWH Elohim said to Noah, This is the sign of the covenant
ho egō didōmi ana meson emou kai hymōn
which I execute between me and you,
kai ana meson pasēs psychēs zōsēs, hē estin meth' hymōn, eis geneas aiōnious;
and between every soul living, as many as are with you for generations eternal.

:ארץ׃ ביני ובין הארץ׃ 13
יג אֶת־קַשְׁתִּי נָתַתִּי בֶּעָנָן וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ׃
13. ‘eth-qash’ti nathati be`anan w’hay’thah l’oth b’rith beyni ubeyn ha’arets.

Gen9:13 I set My bow in the cloud,
and it shall be for a sign of a covenant between Me and the earth.

‹13› τὸ τόξον μου τίθημι ἐν τῇ νεφέλῃ,
καὶ ἔσται εἰς σημεῖον διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τῆς γῆς.
13 to toxon mou tithēmi en tē nephelē,
my bow I put in the cloud,
kai estai eis sēmeion diathēkēs ana meson emou kai tēs gēs.
and it shall be for a sign of covenant between me and the earth.

:בעננו׃ ענן על־הארץ׃ והיה בעננו׃ 14
יד וְהָיָה בְּעַנְנִי עָנָן עַל־הָאָרֶץ וְנִרְאֲתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן׃
14. w’hayah b’`an’ni `anan `al-ha’arets w’nir’athah haqesheth be`anan.

Gen9:14 It shall come about, when I bring a cloud over the earth,
that the bow shall be seen in the cloud,

‹14› καὶ ἔσται ἐν τῷ συννεφεῖν με νεφέλας
ἐπὶ τὴν γῆν ὀφθήσεται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ,
14 kai estai en tō synnephein me nephelas
And it shall be in my collecting together the clouds
epi tēn gēn ophthēsetai to toxon mou en tē nephelē,
upon the earth, shall be seen the bow in the cloud.

ונזכרתי אשר־ברתי ביני וביניכם׃ 15
:ונזכרתי אשר־ברתי ביני וביניכם׃ כל־נפש
טו וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ
חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר׃
15. w’zakar’ti ‘eth-b’rithi ‘asher beyni ubeyneykem ubeyn kal-nephesh chayah
b’kal-basar w’lo’-yih’yeh `od hamayim l’mabul l’shacheth kal-basar.

Gen9:15 and I shall remember My covenant, which is between Me
and you and between every living creature of all flesh;
and never again shall the water become a flood to destroy all flesh.

‹15› καὶ μνησθήσομαι τῆς διαθήκης μου, ἥ ἐστιν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ
καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί,
καὶ οὐκ ἔσται ἔτι τὸ ὕδωρ εἰς κατακλυσμὸν ὥστε ἐξαλεῖψαι πᾶσαν σάρκα.
15 kai mnēsthēsomai tēs diathēkēs mou, hē estin ana meson emou kai hymōn
And I shall remember my covenant which is between me and you,
kai ana meson pasēs psychēs zōsēs en pasē sarki,
and between every soul living among all flesh.
kai ouk estai eti to hydōr eis kataklysmon hōste exaleipsai pasan sarka.

And there shall not be any longer the water for a flood so as to wipe away all flesh.

---

16 וְהָיְתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן וּרְאִיתִיהָ לִזְכֹּר בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים
וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃

16. w'hay'thah haqesheth be`anan ur'ithiah liz'kor b'hrith `olam beyn 'Elohim ubeyn kal-nephesh chayah b'kal-basar 'asher `al-ha'arets.

Gen9:16 When the bow is in the cloud,
then I shall see it, to remember the everlasting covenant
between Elohim and every living creature of all flesh that is on the earth.

‹16› καὶ ἔσται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ,
καὶ ὄψομαι τοῦ μνησθῆναι διαθήκην αἰώνιον ἀνὰ μέσον καὶ τῆς γῆς,
καὶ ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί, ἥ ἐστιν ἐπὶ τῆς γῆς.

16 kai estai to toxon mou en tē nephelē,
And shall be my bow in the cloud;
kai opsomai tou mnēsthēnai diathēkēn aiōnion ana meson emou kai tēs gēs,
and I shall see it to remember covenant the eternal between me and the earth,
kai ana meson pasēs psychēs zōsēs en pasē sarki, hē estin epi tēs gēs.
and between every soul the living which is in all flesh upon the earth.

---

17 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ זֹאת אוֹת־הַבְּרִית
אֲשֶׁר הֲקִמֹתִי בֵּינִי וּבֵין כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃ פ

17. wayo'mer 'Elohim 'el-Noach zo'th 'oth-hab'rith 'asher haqimothi beyni ubeyn kal-basar 'asher `al-ha'arets.

Gen9:17 And Elohim said to Noach, This is the sign of the covenant
which I have established between Me and all flesh that is on the earth.

‹17› καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ Νωε Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης,
ἧς διεθέμην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πάσης σαρκός, ἥ ἐστιν ἐπὶ τῆς γῆς.

17 kai eipen ho theos tō Nōe Touto to sēmeion tēs diathēkēs,
And Elohim said to Noah, This is the sign of the covenant of
hēs diethemēn ana meson emou kai ana meson pasēs sarkos, hē estin epi tēs gēs.
which I ordained between me and between all flesh which is upon the earth.

---

18 וַיִּהְיוּ בְנֵי־נֹחַ הַיֹּצְאִים מִן־הַתֵּבָה שֵׁם וְחָם וָיָפֶת
וְחָם הוּא אֲבִי כְנָעַן׃

18. wayih'yu b'ney-Noach hayots'im min-hatebah Shem w'Cham waYapheth w'Cham hu' 'abi K'na`an.

Gen9:18 Now the sons of Noach who came out of the ark were Shem
and Cham and Yapheth; and Cham was the father of Kanaan.

‹18› Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Νωε οἱ ἐξελθόντες ἐκ τῆς κιβωτοῦ Σημ, Χαμ, Ιαφεθ·
Χαμ ἦν πατὴρ Χανααν.

18 Ēsan de hoi huioi Nōe hoi exelthontes ek tēs kibōtou Sēm,
And these were the sons of Noah, the ones coming forth from the ark, Shem,
Cham, Iapheth; Cham ēn patēr Chanaan.
Ham, Japheth. And Ham was father of Canaan.

---

19 :רׁלַחֲ־לִי חֲרׁלָן חֲלַחֲיָי אֵי־אֵלֶּה נָפְצָה כָּל־הָאָרֶץ:

יט שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה בְּנֵי־נֹחַ וּמֵאֵלֶּה נָפְצָה כָּל־הָאָרֶץ:

19. shloshah ‘eleh b’ney-Noach ume’eleh naph’tsah kal-ha’arets.

Gen9:19 These three were the sons of Noach,
and from these the whole earth was populated.

‹19› τρεῖς οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Νωε· ἀπὸ τούτων διεσπάρησαν ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

19 treis houtoi eisin hoi huioi Nōe;
These three are the sons of Noah.
apo toutōn diesparēsan epi pasan tēn gēn.
From these, men were disseminated upon all the earth.

---

20 :יָלַי ׳׳חֲרׁי חֲיָדַחֲח ׳׳חֲלַח אִי לְאַחֲרׁי

כ וַיָּחֶל נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטַּע כָּרֶם:

20. wayachel Noach ‘ish ha’adamah wayita` karem.

Gen9:20 Then Noach began a man of the ground and planted a vineyard.

‹20› Καὶ ἤρξατο Νωε ἄνθρωπος γεωργὸς γῆς καὶ ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα.

20 Kai ērxato Nōe anthrōpos geōrgos gēs kai ephyteusen ampelōna.
And began Noah the man to be a farmer of the land. And he planted a vineyard,

---

21 :חֲלַחֲח יָיחָי לְחָחָרׁי יָיׁחָרׁי יָחָרׁחֲ־יָי חָחָרׁי

כא וַיֵּשְׁתְּ מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׁכָּר וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ אָהֳלֹה:

21. wayesh’t min-hayayin wayish’kar wayith’gal b’thok ‘ahaloh.

Gen9:21 He drank of the wine and became drunk,
and uncovered himself in the midst of his tent.

‹21› καὶ ἔπιεν ἐκ τοῦ οἴνου καὶ ἐμεθύσθη καὶ ἐγυμνώθη ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

21 kai epien ek tou oinou kai emethysthē
and drank from the wine, and became intoxicated,
kai egymnōthē en tō̜ oikō̜ autou.
and became naked in his house.

---

22 יָחָרׁי יָחָלַי חָיָחָי חָי יָיׁיָי חָרׁי יָיׁ חָיָחָרׁי
:רׁיָחָי יָחָחָי־חָיָחָרׁ חָיָחָרׁי

כב וַיַּרְא חָם אֲבִי כְנַעַן אֵת עֶרְוַת אָבִיו
וַיַּגֵּד לִשְׁנֵי־אֶחָיו בַּחוּץ׃

22. wayar' Cham 'abi K'na`an 'eth `er'wath 'abiu wayaged lish'ney-'echayu bachuts.

Gen9:22 Cham, the father of Kanaan, saw the nakedness of his father,
and told to his two brothers outside.

‹22› καὶ εἶδεν Χαμ ὁ πατὴρ Χαναν τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
καὶ ἐξελθὼν ἀνήγγειλεν τοῖς δυσὶν ἀδελφοῖς αὐτοῦ ἔξω.

22 kai eiden Cham ho patēr Chanaan tēn gymnōsin tou patros autou
And looked at Ham the father of Canaan the nakedness of his father;
kai exelthōn anēggeilen tois dysin adelphois autou exō.
and going forth, he announced it two brothers to his outside.

---

23 ܘܫܡܘ ܘܝܦܬ-ܠܘ ܛܘܠܬܐ ܥܠܘܗܝ-ܟܬܦ ܟܕܡܝܢ ܘܗܦܟܝܢ
ܦܢܝܗܘܢ ܟܝܢܘܬ ܟܬ ܛܚܘܢܝܢ ܟܝܢܘܬܐ ܕܐܒܝܗܘܢ
:ܛܬܪ ܬܠ ܦܢܝܗܘܢ ܟܝܢܘܬܐ ܕܐܒܝܗܘܢ

כג וַיִּקַּח שֵׁם וָיֶפֶת אֶת־הַשִּׂמְלָה וַיָּשִׂימוּ עַל־שְׁכֶם שְׁנֵיהֶם
וַיֵּלְכוּ אֲחֹרַנִּית וַיְכַסּוּ אֵת עֶרְוַת אֲבִיהֶם
וּפְנֵיהֶם אֲחֹרַנִּית וְעֶרְוַת אֲבִיהֶם לֹא רָאוּ׃

**23. wayiqach Shem waYepheth 'eth-hasim'lah wayasimu `al-sh'kem sh'neyhem
wayel'ku 'achoranith way'kasu 'eth `er'wath 'abihem
uph'neyhem 'achoranith w'`er'wath 'abihem lo' ra'u.**

Gen9:23 But Shem and Yapheth took a garment and laid it upon both their shoulders
and walked backward and covered the nakedness of their father;
and their faces were turned away, so that they did not see their father's nakedness.

‹23› καὶ λαβόντες Σημ καὶ Ιαφεθ τὸ ἱμάτιον ἐπέθεντο ἐπὶ τὰ δύο νῶτα αὐτῶν
καὶ ἐπορεύθησαν ὀπισθοφανῶς καὶ συνεκάλυψαν τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν,
καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν ὀπισθοφανές, καὶ τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν οὐκ εἶδον.

23 kai labontes Sēm kai Iapheth to himation epethento epi ta duo nōta autōn
And taking Shem and Japheth the cloak, placed it upon two backs their,
kai eporeuthēsan opisthophanōs kai synekaluuan tēn gymnōsin tou patros autōn,
and went backwards, and they covered up the nakedness of their father;
kai to prosōpon autōn opisthophanes,
and their face was backwards,
kai tēn gymnōsin tou patros autōn ouk eidon.
and the nakedness of their father they did not look at.

---

24 ܗܘܐ ܡܢܝܢܘ ܕܝܕܥ ܐܝܟܐ ܕܥܒܕ ܠܗ ܒܪܗ ܙܥܘܪܐ
:ܕܩܛܢܐ

כד וַיִּיקַץ נֹחַ מִיֵּינוֹ וַיֵּדַע אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה־לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן׃

24. wayiqets Noach mieyno wayeda` 'eth 'asher-`asah-lo b'no haqatan.

Gen9:24 When Noach awoke from his wine,
he knew what his youngest son had done to him.

‹24› ἐξένηψεν δὲ Νωε ἀπὸ τοῦ οἴνου
καὶ ἔγνω ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος,
24 exenēpsen de Nōe apo tou oinou
sobered up And Noah from the wine,
kai egnō hosa epoiēsen autō̜ ho huios autou ho neōteros,
and knew as much as did to him son his younger.

:ירחקל ועבדים יהיה לאחיו 25
כהוַיֹּאמֶר אָרוּר כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאֶחָיו:
25. wayo'mer 'arur K'na`an `ebed `abadim yih'yeh l'echayu.

Gen9:25 So he said, Cursed be Kanaan; A servant of servants He shall be to his brothers.

‹25› καὶ εἶπεν Ἐπικατάρατος Χανααν· παῖς οἰκέτης ἔσται τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.
25 kai eipen Epikataratos Chanaan;
And he said, Accursed be Canaan –
pais oiketēs estai tois adelphois autou.
a child, a domestic servant he shall be to his brothers.

:יהוה אלהי שם ויהי כנען עבד למו 26
כוַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שֵׁם וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ:
26. wayo'mer baruk Yahúwah 'Elohey Shem wihi K'na`an `ebed lamo.

Gen9:26 He said, Blessed be יהוה, the El of Shem;
and let Kanaan be his servant to them.

‹26› καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Σημ,
καὶ ἔσται Χανααν παῖς οἰκέτης αὐτοῦ.
26 kai eipen Eulogētos kyrios ho theos tou Sēm,
And he said, Blessed be YHWH the El of Shem,
kai estai Chanaan pais oiketēs autou.
and Canaan shall be servant domestic his.

:יהוה אלהים ישכן באהלי־שם ויהי כנען עבד למו 27
כזיַפְתְּ אֱלֹהִים לְיֶפֶת וְיִשְׁכֹּן בְּאָהֳלֵי־שֵׁם וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ:
27. yaph't' 'Elohim l-Yepheth w'yish'kon b'ahaley-Shem wihi K'na`an `ebed lamo.

Gen9:27 May Elohim enlarge Yapheth, and let him dwell in the tents of Shem;
and let Kanaan be his servant to them.

‹27› πλατύναι ὁ θεὸς τῷ Ιαφεθ καὶ κατοικησάτω ἐν τοῖς οἴκοις τοῦ Σημ,
καὶ γενηθήτω Χανααν παῖς αὐτῶν.
27 platynai ho theos tō̜ Iapheth kai katoikēsatō en tois oikois tou Sēm,
May Elohim widen to Japheth, and let him dwell in the tents of Shem,
kai genēthētō Chanaan pais autōn.
and let Canaan become their servant.

:ימות אחרי המבול 28

כחוַיִּחְי־נֹחַ אַחַר הַמַּבּוּל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה׃

28. way'chi-Noach 'achar hamabul sh'losh me'oth shanah wachamishim shanah.

Gen9:28 Noach lived three hundred and fifty years after the flood.

‹28› Ἔζησεν δὲ Νωε μετὰ τὸν κατακλυσμὸν τριακόσια πεντήκοντα ἔτη.

28 Ezēsen de Nōe meta ton kataklysmon triakosia pentēkonta etē.

lived And Noah after the flood three hundred fifty years.

---

29 ܘܚܝܘ ܟܠܝ ܝܡܘܗܝ ܕܢܘܚ ܬܫܥ ܡܐܐ ܫܢܐ ܘܚܡܫܝܢ ܫܢܐ ܘܡܝܬ׃

כטוַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־נֹחַ תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וַיָּמֹת׃ פ

29. wayih'yu kal-y'mey-Noach t'sha` me'oth shanah wachamishim shanah wayamoth.

Gen9:29 So all the days of Noach were nine hundred and fifty years, and he died.

‹29› καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Νωε ἐννακόσια πεντήκοντα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

29 kai egenonto pasai hai hēmerai Nōe ennakosia pentēkonta etē, kai apethanen.

And were all the days of Noah nine hundred fifty years, and he died.

Chapter 10

Gen10:1 ܐܠܝܢ ܬܘܠܕܬ ܒܢܝ ܢܘܚ ܣܡ ܚܡ ܘܝܦܬ׃

אוְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי־נֹחַ שֵׁם חָם וָיָפֶת

וַיִּוָּלְדוּ לָהֶם בָּנִים אַחַר הַמַּבּוּל׃

1. w'eleh tol'doth b'ney-Noach Shem Cham wa-Yapheth wayiual'du lahem banim 'achar hamabul.

Gen10:1 Now these are the generations of Shem, Cham, and Yapheth, the sons of Noach; and sons were born to them after the flood.

‹10:1› Αὗται δὲ αἱ γενέσεις τῶν υἱῶν Νωε, Σημ, Χαμ, Ιαφεθ,
καὶ ἐγενήθησαν αὐτοῖς υἱοὶ μετὰ τὸν κατακλυσμόν.

1 Hautai de hai geneseis tōn huiōn Nōe, Sēm, Cham, Iapheth,

And these are the generations of the sons of Noah – Shem, Ham, Japheth.

kai egenēthēsan autois huioi meta ton kataklysmon.

And were born to them sons after the flood.

---

2 ܒܢܝ ܝܦܬ ܓܡܪ ܘܡܓܘܓ ܘܡܕܝ ܘܝܘܢ ܘܬܒܠ ܘܡܫܟ ܘܬܝܪܣ׃

בבְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן וְתֻבָל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס׃

2. b'ney Yepheth: Gomer u-Magog u-Maday w'Yawan w'Thubal uMeshek w'Thiras.

Gen10:2 The sons of Yapheth were Gomer and Magog and Maday and Yawan and Thubal and Meshek and Thiras.

‹2› Υἱοὶ Ιαφεθ· Γαμερ καὶ Μαγωγ καὶ Μαδαι καὶ Ιωυαν καὶ Ελισα
καὶ Θοβελ καὶ Μοσοχ καὶ Θιρας.

2 Huioi Iapheth; Gamer kai Magōg kai Madai kai Iōuan

The sons of Japheth – Gomer, and Magog, and Madai, and Javan,
kai Elisa kai Thobel kai Mosoch kai Thiras.
and Elisa, and Tubal, and Meshech, and Tiras.

---

3 :אֲשְׁכְּנַז וְרִיפַת וְתוֹגַרְמָה׃
ג וּבְנֵי גֹמֶר אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת וְתוֹגַרְמָה׃

3. ub'ney Gomer: 'Ash'kanaz w'Riphath w'Thogar'mah.

Gen10:3 The sons of Gomer were Ashkanaz and Riphath and Thogarmah.

‹3› καὶ υἱοὶ Γαμερ· Ασχαναζ καὶ Ριφαθ καὶ Θοργαμα.

3 kai huioi Gamer; Aschanaz kai Riphath kai Thorgama.
And the sons of Gomer – Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah.

---

4 :יָוָן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כִּתִּים וְדֹדָנִים׃
ד וּבְנֵי יָוָן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כִּתִּים וְדֹדָנִים׃

4. ub'ney Yawan: 'Elishah w'Thar'shish Kittim w'Dodanim.

Gen10:4 The sons of Yawan were Elishah andTharshish, Kittim and Dodanim.

‹4› καὶ υἱοὶ Ιωυαν· Ελισα καὶ Θαρσις, Κίτιοι, Ῥόδιοι.

4 kai huioi Iōuan; Elisa kai Tharsis, Kitioi, Hrodioi.
And the sons of Javan – Elisha, and Tarshish, Kittim, Dodanim.

---

5 אֵלֶּה נִפְרְדוּ אִיֵּי הַגּוֹיִם בְּאַרְצֹתָם אִישׁ
:לְלְשֹׁנוֹ לְמִשְׁפְּחֹתָם בְּגוֹיֵהֶם׃
ה מֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ אִיֵּי הַגּוֹיִם בְּאַרְצֹתָם אִישׁ
לִלְשֹׁנוֹ לְמִשְׁפְּחֹתָם בְּגוֹיֵהֶם׃

**5. me'eleh niph'r'du 'iey hagoyim b'ar'tsotham 'ish
lil'shono l'mish'p'chotham b'goyehem.**

Gen10:5 From these, the coastlands of the nations were separated into their lands,
each according to his language, according to their families, into their nations.

‹5› ἐκ τούτων ἀφωρίσθησαν νῆσοι τῶν ἐθνῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν,
ἕκαστος κατὰ γλῶσσαν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν.

5 ek toutōn aphōristhēsan nēsoi tōn ethnōn en tē gē autōn, hekastos
From out of these were separated islands of the nations in their land, each
kata glōssan en tais phylais autōn kai en tois ethnesin autōn.
according to tongue, among their tribes, and among their nations.

---

6 :וּכְנָעַן׃
ו וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וּפוּט וּכְנָעַן׃

6. ub'ney Cham: Kush uMits'rayim uPhut uK'na`an.

Gen10:6 The sons of Cham were Kush and Mitsrayim and Phut and Kanaan.

‹6› Υἱοὶ δὲ Χαμ· Χους καὶ Μεσραιμ, Φουδ καὶ Χανααν.

6 Huioi de Cham; Chous kai Mesraim, Phoud kai Chanaan.

And the sons of Ham – Cush, and Mizraim, Phut, and Canaan.

---

7 בְּנֵי כוּשׁ סְבָא וַחֲוִילָה וְסַבְתָּה
וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא וּדְדָן׃

7. ub'ney Kush: S'ba' waChawilah w'Sab'tah w'Ra`'mah w'Sab't'ka'
ub'ney Ra'`mah: Sh'ba' uD'dan.

Gen10:7 The sons of Kush were Seba and Chawilah and Sabtah
and Raamah and Sabteka; and the sons of Raamah were Sheba and Dedan.

‹7› υἱοὶ δὲ Χους· Σαβα καὶ Ευιλα καὶ Σαβαθα καὶ Ρεγμα καὶ Σαβακαθα.
υἱοὶ δὲ Ρεγμα· Σαβα καὶ Δαδαν.

7 huioi de Chous; Saba kai Euila kai Sabatha
And the sons of Cush – Seba and Havilah, and Sabtah,
kai Regma kai Sabakatha. huioi de Regma; Saba kai Dadan.
and Raamah, and Sabtechah. And the sons of Raamah - Sheba and Dedan.

---

8 וְכוּשׁ יָלַד אֶת־נִמְרֹד הוּא הֵחֵל לִהְיוֹת גִּבֹּר בָּאָרֶץ׃

8. w'Kush yalad 'eth-Nim'rod hu' hechel lih'yoth gibor ba'arets.

Gen10:8 Now Kush fathered Nimrod; he began to be a mighty one on the earth.

‹8› Χους δὲ ἐγέννησεν τὸν Νεβρωδ. οὗτος ἤρξατο εἶναι γίγας ἐπὶ τῆς γῆς·

8 Chous de egennēsen ton Nebrōd. houtos ērxato einai gigas epi tēs gēs;
And Cush procreated Nimrod. This one began to be a giant upon the earth.

---

9 הוּא־הָיָה גִבֹּר־צַיִד לִפְנֵי יָהוָה
עַל־כֵּן יֵאָמַר כְּנִמְרֹד גִּבּוֹר צַיִד לִפְנֵי יָהוָה׃

9. hu'-hayah gibor-tsayid lip'ney Yahúwah
`al-ken ye'amar kNim'rod gibor tsayid lip'ney Yahúwah.

Gen10:9 He was a mighty hunter before יהוה;
therefore it is said, Like Nimrod a mighty hunter before יהוה.

‹9› οὗτος ἦν γίγας κυνηγὸς ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ·
διὰ τοῦτο ἐροῦσιν Ὡς Νεβρωδ γίγας κυνηγὸς ἐναντίον κυρίου.

9 houtos ēn gigas kynēgos enantion kyriou tou theou;
This one was a giant hunter with hounds before YHWH Elohim.
dia touto erousin
On account of this they shall say,
Hōs Nebrōd gigas kynēgos enantion kyriou.
As Nimrod a giant hunter with hounds before YHWH.

10 :עָרֹוּ וְכַלְנֵה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר׃
י וַתְּהִי רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בָּבֶל וְאֶרֶךְ וְאַכַּד וְכַלְנֵה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר׃

10. wat'hi re'shith mam'lak'to Babel w'Erek w'Akkad w'Kal'neh b'erets Shin'`ar.

Gen10:10 The beginning of his kingdom was Babel and Erek and Akkad and Kalneh, in the land of Shinar.

‹10› καὶ ἐγένετο ἀρχὴ τῆς βασιλείας αὐτοῦ Βαβυλὼν καὶ Ορεχ
καὶ Αρχαδ καὶ Χαλαννη ἐν τῇ γῇ Σενναρ.

10 kai egeneto archē tēs basileias autou Babylōn kai Orech
And came to pass the beginning of his kingdom – Babylon, and Erech,
kai Archad kai Chalannē en tē̱ gē̱ Sennaar.
and Accad, and Calneh, in the land of Shinar.

---

11 :אַשּׁוּר וַיִּבֶן אֶת־נִינְוֵה וְאֶת־רְחֹבֹת עִיר וְאֶת־כָּלַח׃
יא מִן־הָאָרֶץ הַהִוא יָצָא אַשּׁוּר וַיִּבֶן אֶת־נִינְוֵה
וְאֶת־רְחֹבֹת עִיר וְאֶת־כָּלַח׃

11. min-ha'arets hahiw' yatsa' 'Ashshur wayiben 'eth-Nin'weh
w'eth-R'choboth`Ir w'eth-Kalach.

Gen10:11 From that land he went forth into Ashshur, and built Nineweh
and Rechoboth-Ir and Kalach,

‹11› ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης ἐξῆλθεν Ασσουρ καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Νινευη
καὶ τὴν Ροωβωθ πόλιν καὶ τὴν Χαλαχ

11 ek tēs gēs ekeinēs exēlthen Assour kai ō̱kodomēsen tēn Nineuē
From out of that land came forth Assyria. And he built Nineveh,
kai tēn Roōbōth polin kai tēn Chalach
and the city Rhooboth, and Calah –

---

12 :הִוא הָעִיר הַגְּדֹלָה׃
יב וְאֶת־רֶסֶן בֵּין נִינְוֵה וּבֵין כָּלַח הִוא הָעִיר הַגְּדֹלָה׃

12. w'eth-Resen beyn Nin'weh ubeyn Kalach hiw' ha`ir hag'dolah.

Gen10:12 and Resen between Nineweh and between Kalach; that is the great city.

‹12› καὶ τὴν Δασεμ ἀνὰ μέσον Νινευη καὶ ἀνὰ μέσον Χαλαχ·
αὕτη ἡ πόλις ἡ μεγάλη.

12 kai tēn Dasem ana meson Nineuē kai ana meson Chalach; hautē hē polis hē megalē.
and Dase between Ninevi and Chalach: this is the city great.

---

13 :וְאֶת־עֲנָמִים וְאֶת־לְהָבִים וְאֶת־נַפְתֻּחִים׃
יג וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת־לוּדִים

Page 91

13. uMits'rayim yalad 'eth-Ludim w'eth-`Anamim w'eth-L'habim w'eth-Naph'tuchim.

Gen10:13 Mitsrayim fathered Ludim and Anamim and Lehabim and Naphtuchim.

‹13› καὶ Μεσραιμ ἐγέννησεν τοὺς Λουδιιμ καὶ τοὺς Ενεμετιιμ
καὶ τοὺς Λαβιιμ καὶ τοὺς Νεφθαλιιμ

13 kai Mesraim egennēsen tous Loudiim kai tous Enemetiim
And Mizraim procreated the Ludim, and the Naphtuhim,
kai tous Labiim kai tous Nephthaliim
and the Anamim, and the Lehabim,

---

14 יָלַד אֶת־פַּתְרֻסִים וְאֶת־כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים
וְאֶת־כַּפְתֹּרִים׃ ס

14. w'eth-Path'rusim w'eth-Kas'luchim 'asher yats'u misham P'lish'tim w'eth-Kaph'torim.

Gen10:14 and Pathrusim and Kasluchim from which came there Pilishetim and Kaphtorim.

‹14› καὶ τοὺς Πατροσωνιιμ καὶ τοὺς Χασλωνιιμ,
ὅθεν ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν Φυλιστιιμ, καὶ τοὺς Καφθοριιμ.

14 kai tous Patrosōniim kai tous Chaslōniim, hothen exēlthen ekeithen Phylistiim,
and the Pathrusim and the Casluhim, from where came forth the Philistines,
kai tous Kaphthoriim.
and the Caphtorim.

---

15 כְּנַעַן יָלַד אֶת־צִידֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת־חֵת׃

15. uK'na`an yalad 'eth-Tsidon b'koro w'eth-Cheth.

Gen10:15 Kanaan fathered Tsidon, his firstborn, and Cheth.

‹15› Χανααν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σιδῶνα πρωτότοκον καὶ τὸν Χετταῖον

15 Chanaan de egennēsen ton Sidōna prōtotokon kai ton Chettaion
And Canaan procreated Sidon the first-born, and the Hittite,

---

16 וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֵת הַגִּרְגָּשִׁי׃

16. w'eth-haY'busi w'eth-ha'Emori w'eth haGir'gashi.

Gen10:16 and the Yebusite and the Emorite and the Girgashite

‹16› καὶ τὸν Ιεβουσαῖον καὶ τὸν Αμορραῖον καὶ τὸν Γεργεσαῖον

16 kai ton Iebousaion kai ton Amorraion kai ton Gergesaion
and the Jebusite, and the Amorite, and the Girgasite,

---

17 וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הַצִּינִי וְאֶת הָעַרְקִי׃

יז וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הַעַרְקִי וְאֶת־הַסִּינִי׃

17. w'eth-haChiui w'eth-ha`Ar'qi w'eth-haSini.

Gen10:17 and the Chiuite and the Arqite and the Sinite

‹17› καὶ τὸν Ευαῖον καὶ τὸν Αρουκαῖον καὶ τὸν Ασενναῖον

17 kai ton Euaion kai ton Aroukaion kai ton Asennaion

and the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,

---

18 ܐܪܘܕܝܐ ܘܠܨܡܪܝܐ ܘܠܚܡܬܝܐ ܗܘܘܝܢ ܐܦܝܨܘ ܡܫܦܚܘܬ ܟܢܥܢܝܐ׃

יח וְאֶת־הָאַרְוָדִי וְאֶת־הַצְּמָרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי
וְאַחַר נָפֹצוּ מִשְׁפְּחוֹת הַכְּנַעֲנִי׃

18. w'eth-ha'Ar'wadi w'eth-haTs'mari w'eth-haChamati
w'achar naphotsu mish'p'choth haK'na`ani.

Gen10:18 and the Arwadite and the Tsemarite and the Chamatite;
and afterward the families of the Kanaanite were spread abroad.

‹18› καὶ τὸν Ἀράδιον καὶ τὸν Σαμαραῖον καὶ τὸν Αμαθι.
καὶ μετὰ τοῦτο διεσπάρησαν αἱ φυλαὶ τῶν Χαναναίων,

18 kai ton Aradion kai ton Samaraion kai ton Amathi.

the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite,

kai meta touto diesparēsan hai phylai tōn Chananaiōn,

and after these were scattered the tribes of the Canaanites.

---

19 ܘܗܘܐ ܬܚܘܡܗ ܕܟܢܥܢܝܐ ܡܢ ܨܝܕܘܢ ܥܡܟ ܓܪܪܐ ܥܕ ܥܙܐ ܥܕ ܣܕܘܡ ܘܥܡܘܪܐ ܐܕܡܐ ܘܨܒܘܝܝܡ ܥܕ ܠܫܥ׃

יט וַיְהִי גְּבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן בֹּאֲכָה גְרָרָה
עַד־עַזָּה בֹּאֲכָה סְדֹמָה וַעֲמֹרָה וְאַדְמָה וּצְבֹיִם עַד־לָשַׁע׃

19. way'hi g'bul haK'na`ani miTsidon bo'akah G'rarah
`ad-`Azah bo'akah S'domah wa'`Amorah w'Ad'mah uTs'boyim `ad-Lasha`.

Gen10:19 The territory of the Kanaanite was from Tsidon as you go toward Gerar,
as far as Azah; as you go toward Sedom and Amorah and Admah and Tseboyim,
as far as Lasha.

‹19› καὶ ἐγένοντο τὰ ὅρια τῶν Χαναναίων ἀπὸ Σιδῶνος ἕως ἐλθεῖν εἰς Γεραρα
καὶ Γάζαν, ἕως ἐλθεῖν Σοδομων καὶ Γομορρας, Αδαμα καὶ Σεβωιμ, ἕως Λασα.

19 kai egenonto ta horia tōn Chananaiōn apo Sidōnos

And were the boundaries of the Canaanites from Sidon

heōs elthein eis Gerara kai Gazan,

unto the coming into Gerar and Gaza,

heōs elthein Sodomōn kai Gomorras, Adama kai Sebōim, heōs Lasa.

unto the coming unto Sodom and Gomorrah, Admah and Zeboim, unto Lasha.

---

20 ܐܠܝܐ ܒܢܝ ܚܡ ܠܬܪܥ ܒܫܡܗܘܬܗܘܢ ܒܐܪܥܘܬܗܘܢ ܒܠܫܢܗܘܢ׃

כ אֵלֶּה בְנֵי־חָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם בְּגוֹיֵהֶם׃ ס

20. ‘eleh b’ney-Cham l’mish’p’chotham lil’shonotham b’ar’tsotham b’goyehem.

Gen10:20 These are the sons of Cham, according to their families,
according to their languages, by their lands, by their nations.

‹20› οὗτοι υἱοὶ Χαμ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ γλώσσας αὐτῶν
ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν.

20 houtoi huioi Cham en tais phylais autōn kata glōssas autōn
These are the sons of Ham among their tribes, according to their languages,
en tais chōrais autōn kai en tois ethnesin autōn.
among their regions, and among their nations.

---

21 :לְיָפֶת הַגָּדוֹל אֲחִי עֵבֶר אֲבִי כָל־בְּנֵי־עֵבֶר גַּם־הוּא יֻלַּד לְשֵׁם׃

כא וּלְשֵׁם יֻלַּד גַּם־הוּא אֲבִי כָּל־בְּנֵי־עֵבֶר אֲחִי יֶפֶת הַגָּדוֹל׃

21. ul’Shem yulad gam-hu’ ‘abi kal-b’ney-`Eber ‘achi Yepheth hagadol.

Gen10:21 To Shem was born, also to him, the father of all the sons of Eber,
and the older brother of Yepheth.

‹21› Καὶ τῷ Σημ ἐγενήθη καὶ αὐτῷ, πατρὶ πάντων τῶν υἱῶν Εβερ,
ἀδελφῷ Ιαφεθ τοῦ μείζονος.

21 Kai tō̜ Sēm egenēthē kai autō̜, patri pantōn tōn huiōn Eber,
And to Shem was born, even to him, the father of all the sons of Eber,
adelphō̜ Iapheth tou meizonos.
brother of Japheth the greater.

---

22 :לוּד וַאֲרָם׃ כב בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשַׁד

22. b’ney Shem: `Eylam w’Ashshur w’Ar’pak’shad w’Lud wa’Aram.

Gen10:22 The sons of Shem were Eylam and Ashshur and Arpakshad and Lud and Aram.

‹22› υἱοὶ Σημ· Αιλαμ καὶ Ασσουρ καὶ Αρφαξαδ καὶ Λουδ καὶ Αραμ καὶ Καιναν.

22 huioi Sēm; Ailam kai Assour kai Arphaxad kai Loud kai Aram kai Kainan.
Sons of Shem – Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram, and Cainan.

---

23 :מַשׁ׃ כג וּבְנֵי אֲרָם עוּץ וְחוּל וְגֶתֶר וָמַשׁ

23. ub’ney ‘Aram: `Uts w’Chul w’Gether waMash.

Gen10:23 The sons of Aram were Uts and Chul and Gether and Mash.

‹23› καὶ υἱοὶ Αραμ· Ως καὶ Ουλ καὶ Γαθερ καὶ Μοσοχ.

23 kai huioi Aram; Ōs kai Oul kai Gather kai Mosoch.
And the sons of Aram – Uz, and Hul, and Gether, and Mash.

---

24 :אֶת־עֵבֶר׃ כד וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד אֶת־שֶׁלַח וְשֶׁלַח יָלַד אֶת־עֵבֶר׃

HaMiqraot/The Scriptures – Torah/Law Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 94

24. w'Ar'pak'shad yalad 'eth-Shalach w'Shelach yalad 'eth-`Eber.

Gen10:24 Arpakshad fathered Shalach; and Shelach fathered Eber.

‹24› καὶ Αρφαξαδ ἐγέννησεν τὸν Καιναν,
καὶ Καιναν ἐγέννησεν τὸν Σαλα, Σαλα δὲ ἐγέννησεν τὸν Εβερ.

24 kai Arphaxad egennēsen ton Kainan, kai Kainan egennēsen ton Sala,
And Arphaxad procreated Cainan; and Cainan procreated Salah;
Sala de egennēsen ton Eber.
and Salah procreated Eber.

---

25 ולעבר ילד שני בנים שם האחד פלג
כי בימיו נפלגה הארץ ושם אחיו יקטן׃

25. ul'`Eber yulad sh'ney banim shem ha'echad Peleg
ki b'yamayu niph'l'gah ha'arets w'shem 'achiu Yaq'tan.

Gen10:25 Two sons were born to Eber; the name of the one was Peleg,
for in his days the earth was divided; and his brother's name was Yaqtan.

‹25› καὶ τῷ Εβερ ἐγενήθησαν δύο υἱοί· ὄνομα τῷ ἑνὶ Φαλεκ,
ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ διεμερίσθη ἡ γῆ, καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ιεκταν.

25 kai tō̜ Eber egenēthēsan duo huioi; onoma tō̜ heni Phalek,
And to Eber were born two sons, the name given to the one was Peleg;
hoti en tais hēmerais autou diemeristhē hē gē,
for in his days was divided into parts the earth;
kai onoma tō̜ adelphō̜ autou Iektan.
and the name of his brother was Joktan.

---

26 ויקטן ילד את־אלמודד ואת־שלף ואת־חצרמות ואת־ירח׃

26. w'Yaq'tan yalad 'eth-'Al'modad w'eth-Shaleph
w'eth-Chatsa'rmaweth w'eth-Yarach.

Gen10:26 Yoqtan fathered Almodad and Sheleph and Chatsarmaweth and Yarach

‹26› Ιεκταν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ελμωδαδ καὶ τὸν Σαλεφ καὶ Ασαρμωθ καὶ Ιαραχ

26 Iektan de egennēsen ton Elmōdad kai ton Saleph kai Asarmōth kai Iarach
And Joktan procreated Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah

---

27 ואת־הדורם ואת־אוזל ואת־דקלה׃

27. w'eth-Hadoram w'eth-'Uzal w'eth-Diq'lah.

Gen10:27 and Hadoram and Uzal and Diqlah

‹27› καὶ Οδορρα καὶ Αιζηλ καὶ Δεκλα

27 kai Odorra kai Aizēl kai Dekla

and Hadoram, and Uzal, and Diklah,

---

28 :אבימאל ואת-שבא ואת-עובל ואת-אבימאל ואת-שבא

כח וְאֶת־עוֹבָל וְאֶת־אֲבִימָאֵל וְאֶת־שְׁבָא׃

28. w'eth-`Obal w'eth-'Abima'El w'eth-Sh'ba'.

Gen10:28 and Obal and Abima'El and Sheba

‹28› καὶ Εὐὰλ, καὶ Αβιμεηλ καὶ Σαβευ

28 kai Eual, kai Abimeēl kai Sabeu

and Obal and Abimael Sheba,

---

29 :אופיר וחוילה ואת-יובב כל-אלה בני יקטן

כט וְאֶת־אוֹפִר וְאֶת־חֲוִילָה וְאֶת־יוֹבָב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יָקְטָן׃

29. w'eth-'Ophir w'eth-Chawilah w'eth-Yobab kal-'eleh b'ney Yaq'tan.

Gen10:29 and Ophir and Chawilah and Yobab; all these were the sons of Yaqtan.

‹29› καὶ Ουφιρ καὶ Ευιλα καὶ Ιωβαβ. πάντες οὗτοι υἱοὶ Ιεκταν.

29 kai Ouphir kai Euila kai Iōbab. pantes houtoi huioi Iektan.

and Ophir, and Havilah, and Jobab. All these were sons of Joktan.

---

30 :אופיר מן משא בא כה ספרה הר הקדם

ל וַיְהִי מוֹשָׁבָם מִמֵּשָׁא בֹּאֲכָה סְפָרָה הַר הַקֶּדֶם׃

30. way'hi moshabam mi-Mesha' bo'akah S'pharah har haqedem.

Gen10:30 Now their dwelling was from Mesha as you go toward Sephar, the mountain of the east.

‹30› καὶ ἐγένετο ἡ κατοίκησις αὐτῶν ἀπὸ Μασση ἕως ἐλθεῖν εἰς Σωφηρα, ὄρος ἀνατολῶν.

30 kai egeneto hē katoikēsis autōn apo Massē heōs elthein eis Sōphēra, oros anatolōn.

And was their dwelling from Mesha unto the coming into Sephar, a mountain of the east.

---

31 :בני-שם למשפחתם ללשנתם בארצתם לגויהם

לא אֵלֶּה בְנֵי־שֵׁם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם לְגוֹיֵהֶם׃

31. 'eleh b'ney-Shem l'mish'p'chotham lil'shonotham b'ar'tsotham l'goyehem.

Gen10:31 These are the sons of Shem, according to their families, according to their languages, by their lands, according to their nations.

‹31› οὗτοι υἱοὶ Σημ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ γλώσσας αὐτῶν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν.

31 houtoi huioi Sēm en tais phylais autōn kata glōssas autōn en tais chōrais autōn kai en tois ethnesin autōn.

These are the sons of Shem among their tribes, according to their languages, among their regions,and among their nations.

32 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־נֹחַ לְתוֹלְדֹתָם בְּגוֹיֵהֶם
וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם בָּאָרֶץ אַחַר הַמַּבּוּל׃ פ

32. ‘eleh mish’p’choth b’ney-Noach l’tol’dotham b’goyehem
ume’eleh niph’r’du hagoyim ba’arets ‘achar hamabul.

Gen10:32 These are the families of the sons of Noach, according to their genealogies,
by their nations; and out of these the nations were separated on the earth after the flood.

‹32› Αὗται αἱ φυλαὶ υἱῶν Νωε κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ τὰ ἔθνη αὐτῶν· ἀπὸ
τούτων διεσπάρησαν νῆσοι τῶν ἐθνῶν ἐπὶ τῆς γῆς μετὰ τὸν κατακλυσμόν.

32 Hautai hai phylai huiōn Nōe kata geneseis autōn
These are the tribes of the sons of Noah, according to their generations,
kata ta ethnē autōn; apo toutōn diesparēsan nēsoi tōn ethnōn
according to their nations. From these were scattered islands of the nations
epi tēs gēs meta ton kataklysmon.
upon the earth after the flood.

Chapter 11

Gen11:1 וַיְהִי כָל־הָאָרֶץ שָׂפָה אֶחָת וּדְבָרִים אֲחָדִים׃

1. way’hi kal-ha’arets saphah ‘echath ud’barim ‘achadim.

Gen11:1 Now the whole earth was of one language and the same words.

‹11:1› Καὶ ἦν πᾶσα ἡ γῆ χεῖλος ἕν, καὶ φωνὴ μία πᾶσιν.

1 Kai ēn pasa hē gē cheilos hen, kai phōnē mia pasin.
And was all the earth lip one, and voice one to all.

---

2 וַיְהִי בְּנָסְעָם מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ בִקְעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃

2. way’hi b’nas`am miqedem wayim’ts’u biq’`ah b’erets Shin`ar wayesh’bu sham.

Gen11:2 It came about as they journeyed from the east,
that they found a plain in the land of Shinar and settled there.

‹2› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κινῆσαι αὐτοὺς ἀπὸ ἀνατολῶν εὗρον πεδίον
ἐν γῇ Σενναάρ καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ.

2 kai egeneto en tō kinēsai autous apo anatolōn
And it came to pass in their moving from the east,
heuron pedion en gē Sennaar kai katōkēsan ekei.
they found a plain in the land of Shinar, and they dwelt there.

---

3 הָבָה נִלְבְּנָה לְבֵנִים וְנִשְׂרְפָה לִשְׂרֵפָה וַתְּהִי לָהֶם הַלְּבֵנָה לְאָבֶן
וְהַחֵמָר הָיָה לָהֶם לַחֹמֶר׃

ג וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הָבָה נִלְבְּנָה לְבֵנִים וְנִשְׂרְפָה לִשְׂרֵפָה
וַתְּהִי לָהֶם הַלְּבֵנָה לְאָבֶן וְהַחֵמָר הָיָה לָהֶם לַחֹמֶר׃

3. wayo'mru 'ish 'el-re`ehu habah nil'b'nah l'benim w'nis'r'phah lis'rephah
wat'hi lahem hal'benah l'aben w'hachemar hayah lahem lachomer.

Gen11:3 And each one said to his neighbor, Come, let us make bricks
and burn them thoroughly. And it was the brick to them for stone,
and it was the asphalt to them for mortar.

‹3› καὶ εἶπεν ἄνθρωπος τῷ πλησίον Δεῦτε πλινθεύσωμεν πλίνθους
καὶ ὀπτήσωμεν αὐτὰς πυρί. καὶ ἐγένετο αὐτοῖς ἡ πλίνθος εἰς λίθον,
καὶ ἄσφαλτος ἦν αὐτοῖς ὁ πηλός.

3 kai eipen anthrōpos tō plēsion Deute plintheusōmen plinthous
And said a man to his neighbor, Come let us make bricks,
kai optēsōmen autas pyri.
and let us bake them in fire.
kai egeneto autois hē plinthos eis lithon, kai asphaltos ēn autois ho pēlos.
And became to them the brick as stone, and asphalt was their mortar.

---

4 ܬܢܬܘܢ ܛܘܒܠܢ ܠܒܢܬܐ ܘܢܦܩ ܛܝܒ-ܐܝܬܝܗ ܐܝܟ ܛܝܒܬܐ ܗܘܬ
ܠܗܘܢ-ܠܒܢܬܐ ܠܐܒܢܐ ܘܚܡܪܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ ܠܚܡܪܐ׃

ד וַיֹּאמְרוּ הָבָה נִבְנֶה־לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַּשָּׁמַיִם
וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שֵׁם פֶּן־נָפוּץ עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ׃

4. wayo'm'ru habah nib'neh-lanu `ir umig'dal w'ro'sho bashamayim
w'na`aseh-lanu shem pen-naphuts `al-p'ney kal-ha'arets.

Gen11:4 They said, Come, let us build for ourselves a city,
and a tower with its top in the heavens, and let us make for ourselves a name,
otherwise we shall be scattered abroad over the face of the whole earth.

‹4› καὶ εἶπαν Δεῦτε οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πόλιν
καὶ πύργον, οὗ ἡ κεφαλὴ ἔσται ἕως τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ὄνομα πρὸ τοῦ διασπαρῆναι ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς.

4 kai eipan Deute oikodomēsōmen heautois polin kai pyrgon,
And they said, Come let us build to ourselves a city and tower
hou hē kephalē estai heōs tou ouranou,
of which the top shall be unto the heavens.
kai poiēsōmen heautois onoma pro tou diasparēnai
And let us make to ourselves a name before the being scattered
epi prosōpou pasēs tēs gēs.
upon the face of all the earth.

---

5 ܢܚܬܘܢ ܠܡܚܙܝܬ ܥܡܬܐ ܕܒܢܝܢ ܐܢܫܐ ܘܡܓܕܠܐ׃
ܕܝܗܘܕܝ ܢܚܬ ܠܡܚܙܝܬ ܥܡܬܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ׃

ה וַיֵּרֶד יְהוָה לִרְאֹת אֶת־הָעִיר

וְאֶת־הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם׃

5. wayered Yahúwah lir'oth 'eth-ha`ir w'eth-hamig'dal 'asher banu b'ney ha'adam.

Gen11:5 יָרֶד came down to see the city
and the tower which the sons of the man had built.

‹5› καὶ κατέβη κύριος ἰδεῖν τὴν πόλιν
καὶ τὸν πύργον, ὃν ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.

5 kai katebē kyrios idein tēn polin kai ton pyrgon,
And YHWH went down to look at the city and the tower,
hon ōkodomēsan hoi huioi tōn anthrōpōn.
which built the sons of men.

---

6 אמר יהוה הן עם אחד ושפה אחת לכלם וזה החלם לעשות
׃ועתה לא־יבצר מהם כל אשר יזמו לעשות׃

וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עַם אֶחָד וְשָׂפָה אַחַת לְכֻלָּם וְזֶה הַחִלָּם לַעֲשׂוֹת
וְעַתָּה לֹא־יִבָּצֵר מֵהֶם כֹּל אֲשֶׁר יָזְמוּ לַעֲשׂוֹת׃

6. wayo'mer Yahúwah hen `am 'echad w'saphah 'achath lkulam
w'zeh hachilam la`asoth w'`atah lo'-yibatser mehem kol 'asher yaz'mu la`asoth.

Gen11:6 אָמַר said, Behold, they are one people,
and they all have the same language. And this is what they began to do,
and now nothing shall be restrained from them all which they have imagined to do.

‹6› καὶ εἶπεν κύριος Ἰδοὺ γένος ἓν καὶ χεῖλος ἓν πάντων,
καὶ τοῦτο ἤρξαντο ποιῆσαι, καὶ νῦν οὐκ ἐκλείψει ἐξ αὐτῶν πάντα,
ὅσα ἂν ἐπιθῶνται ποιεῖν.

6 kai eipen kyrios Idou genos hen kai cheilos hen pantōn,
And YHWH said, Behold, there is kind one and lip one for all,
kai touto ērxanto poiēsai, kai nyn ouk ekleipsei ex autōn panta,
and this they began to do. The things now shall not fail from them,
hosa an epithōntai poiein.
all as much as they might attempt to do.

---

7 הבה נרדה ונבלה שם שפתם
׃אשר לא ישמעו איש שפת רעהו׃

הָבָה נֵרְדָה וְנָבְלָה שָׁם שְׂפָתָם
אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ׃

7. habah ner'dah w'nab'lah sham s'phatham 'asher lo' yishm'`u 'ish s'phath re`ehu.

Gen11:7 Come, let us go down and there confuse their language,
so that they shall not understand one another's speech.

‹7› δεῦτε καὶ καταβάντες συγχέωμεν ἐκεῖ αὐτῶν τὴν γλῶσσαν,
ἵνα μὴ ἀκούσωσιν ἕκαστος τὴν φωνὴν τοῦ πλησίον.

7 deute kai katabantes sygcheōmen ekei autōn tēn glōssan,
Come, and going down, there let us confound their language,

hina mē akousōsin hekastos tēn phōnēn tou plēsion.
that they should not hearken to each the voice of the neighbor.

---

8 ויפץ-יהוה אתם משם על-פני כל-הארץ
:וחדלו לבנת העיר
חוַיָּפֶץ יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ
וַיַּחְדְּלוּ לִבְנֹת הָעִיר׃

8. wayaphets Yahúwah ‘otham misham `al-p’ney kal-ha’arets wayach’d’lu lib’noth ha`ir.

Gen11:8 So ἐσκόρπισεν scattered them abroad from there over the face of the whole earth; and they stopped building the city.

‹8› καὶ διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος ἐκεῖθεν ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς,
καὶ ἐπαύσαντο οἰκοδομοῦντες τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον.

8 kai diespeiren autous kyrios ekeithen epi prosōpon pasēs tēs gēs,
And YHWH scattered them from there upon the face of all the earth;

kai epausanto oikodomountes tēn polin kai ton pyrgon.
and they ceased building the city and the tower.

---

9 על-כן קרא שמה בבל כי-שם בלל יהוה שפת כל-הארץ
ומשם הפיצם יהוה על-פני כל-הארץ׃ פ
ט עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי־שָׁם בָּלַל יְהוָה שְׂפַת כָּל־הָאָרֶץ
וּמִשָּׁם הֱפִיצָם יְהוָה עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ׃ פ

9. `al-ken qara’ sh’mah Babel ki-sham balal Yahúwah s’phat kal-ha’arets umisham hephitsam Yahúwah `al-p’ney kal-ha’arets.

Gen11:9 Therefore its name was called Babel, because there ἐσύγχεεν confused the language of the whole earth; and from there ἐσκόρπισεν scattered them abroad over the face of the whole earth.

‹9› διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς Σύγχυσις,
ὅτι ἐκεῖ συνέχεεν κύριος τὰ χείλη πάσης τῆς γῆς,
καὶ ἐκεῖθεν διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.

9 dia touto eklēthē to onoma autēs Sygchysis,
On account of this was called the name of it Confusion,

hoti ekei synecheen kyrios ta cheilē pasēs tēs gēs,
because there YHWH confounded the lips of all the earth,

kai ekeithen diespeiren autous kyrios ho theos epi prosōpon pasēs tēs gēs.
and from there scattered them YHWH Elohim upon the face of all the earth.

Shabbat Torah Reading Schedule (4th sidrah) - Genesis 11:10 - 17:8)

10 אלה תולדת שם שם בן-מאת שנה
:לרגמא אחר מבלעדי-אחר אלרבע
י אֵלֶּה תּוֹלְדֹת שֵׁם שֵׁם בֶּן־מְאַת שָׁנָה

וַיּוֹלֶד אֶת־אַרְפַּכְשָׁד שְׁנָתַיִם אַחַר הַמַּבּוּל׃

10. ‘eleh tol’doth Shem:
Shem ben-m’ath shanah wayoled ‘eth-‘Ar’pak’shad sh’nathayim ‘achar hamabul.

Gen11:10 These are the generations of Shem.
Shem was one hundred years old, and fathered Arpakshad two years after the flood;

‹10› Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Σημ·
Σημ υἱὸς ἑκατὸν ἐτῶν, ὅτε ἐγέννησεν τὸν Αρφαξαδ,
δευτέρου ἔτους μετὰ τὸν κατακλυσμόν.

10 Kai hautai hai geneseis Sēm;
And these are the generations of Shem.
Sēm huios hekaton etōn, hote egennēsen ton Arphaxad,
And Shem was a hundred years old when he procreated Arphaxad,
deuterou etous meta ton kataklysmon.
the second year after the flood.

---

11 𐤀𐤇𐤓 𐤌𐤕 𐤔𐤍𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤁𐤅𐤋 𐤀𐤓𐤐𐤊𐤔𐤃 𐤔𐤍𐤕𐤉𐤌
יא וַיְחִי־שֵׁם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־אַרְפַּכְשָׁד חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס

11. way’chi-Shem ‘acharey holido ‘eth-’Arpakshad chamesh me’oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen11:11 and Shem lived five hundred years after he fathered Arpakshad,
and he fathered sons and daughters.

‹11› καὶ ἔζησεν Σημ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Αρφαξαδ πεντακόσια ἔτη
καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

11 kai ezēsen Sēm meta to gennēsai auton ton Arphaxad pentakosia etē
And Shem lived after his procreating Arphaxad, five hundred years,
kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.
and he procreated sons and daughters, and he died.

---

12 𐤀𐤓𐤐𐤊𐤔𐤃 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤌𐤕 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤕𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤁𐤅𐤋
יב וְאַרְפַּכְשַׁד חַי חָמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־שָׁלַח׃

12. w’Ar’pak’shad chay chamesh ush’loshim shanah wayoled ‘eth-Shalach.

Gen11:12 Arpakshad lived thirty-five years, and fathered Shalach;

‹12› Καὶ ἔζησεν Αρφαξαδ ἑκατὸν τριάκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Καιναν.

12 Kai ezēsen Arphaxad hekaton triakonta pente etē kai egennēsen ton Kainan.
And Arphaxad lived a hundred thirty five years, and he procreated Cainan.

---

13 𐤅𐤀𐤓𐤐𐤊𐤔𐤃 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤁𐤅𐤋 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤔𐤋𐤇 𐤔𐤋𐤔 𐤔𐤍𐤕𐤉𐤌
יג וַיְחִי אַרְפַּכְשַׁד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֶׁלַח שָׁלֹשׁ שָׁנִים

וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס

13. way'chi 'Ar'pak'shad 'acharey holido 'eth-Shelach shalosh shanim w'ar'ba` me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen11:13 and Arpakshad lived four hundred and three years after he fathered Shelach, and he fathered sons and daughters.

‹13› καὶ ἔζησεν Αρφαξαδ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Καιναν
ἔτη τετρακόσια τριάκοντα καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.
Καὶ ἔζησεν Καιναν ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Σαλα.
καὶ ἔζησεν Καιναν μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Σαλα ἔτη τριακόσια τριάκοντα
καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

13 kai ezēsen Arphaxad meta to gennēsai auton ton Kainan etē tetrakosia triakonta
And Arphaxad lived after his procreating Cainan, years three hundred thirty,
kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.
and he procreated sons and daughters, and he died.
Kai ezēsen Kainan hekaton triakonta etē kai egennēsen ton Sala.
And Cainan lived a hundred and thirty years, and he procreated Salah.
kai ezēsen Kainan meta to gennēsai auton ton Sala etē triakosia triakonta
And Cainan lived after his procreating Salah, years three hundred thirty,
kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.
and he procreated sons and daughters, and he died.

---

14 ושלח חי שלשים שנה ויולד את-עבר:

יד וְשֶׁלַח חַי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־עֵבֶר׃

14. w'Shelach chay sh'loshim shanah wayoled 'eth-`Eber.

Gen11:14 Shelach lived thirty years, and fathered Eber;

‹14› Καὶ ἔζησεν Σαλα ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Εβερ.

14 Kai ezēsen Sala hekaton triakonta etē kai egennēsen ton Eber.
And Salah lived a hundred thirty years, and he procreated Eber.

---

15 ויחי-שלח אחרי הולידו את-עבר שלש שנים
וארבע מאות שנה ויולד בנים ובנות:

טו וַיְחִי־שֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־עֵבֶר שָׁלֹשׁ שָׁנִים
וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס

15. way'chi-Shelach 'acharey holido 'eth-`Eber shalosh shanim w'ar'ba` me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen11:15 and Shelach lived four hundred and three years after he fathered Eber, and he fathered sons and daughters.

‹15› καὶ ἔζησεν Σαλα μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Εβερ τριακόσια τριάκοντα ἔτη
καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

15 kai ezēsen Sala meta to gennēsai auton ton Eber triakosia triakonta etē
And Salah lived after his procreating Eber, three hundred thirty years,

kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.
and he procreated sons and daughters, and he died.

---

16 :פלג-את עברי ויולד שנה שלשים ארבע ושלשים שנה ויחי-עבר
טז וַיְחִי־עֵבֶר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־פָּלֶג׃

16. way'chi-`Eber 'ar'ba` ush'loshim shanah wayoled 'eth-Paleg.

Gen11:16 Eber lived thirty-four years, and fathered Peleg;

‹16› Καὶ ἔζησεν Εβερ ἑκατὸν τριάκοντα τέσσαρα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Φαλεκ.

16 Kai ezēsen Eber hekaton triakonta tessara etē kai egennēsen ton Phalek.
And Eber lived a hundred thirty four years, and he procreated Peleg.

---

17 :אחרי הולידו את-פלג שלשים שנה ואربע מאות שנה ויולד בנים ובנות ויחי-עבר
יז וְאַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס

17. way'chi-`Eber 'acharey holido 'eth-Peleg sh'loshim shanah w'ar'ba` me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen11:17 and Eber lived four hundred and thirty years after he fathered Peleg, and he fathered sons and daughters.

‹17› καὶ ἔζησεν Εβερ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Φαλεκ ἔτη τριακόσια ἑβδομήκοντα καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

17 kai ezēsen Eber meta to gennēsai auton ton Phalek etē triakosia hebdomēkonta
And Eber lived after his procreating Peleg, years three hundred seventy,
kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.
and he procreated sons and daughters, and he died.

---

18 :פלג-את עברי ויולד שנה שלשים ארבע ושלשים שנה ויחי-פלג
יח וַיְחִי־פֶלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־רְעוּ׃

18. way'chi-Pheleg sh'loshim shanah wayoled 'eth-R`u.

Gen11:18 Pheleg lived thirty years, and fathered Reu;

‹18› Καὶ ἔζησεν Φαλεκ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ραγαυ.

18 Kai ezēsen Phalek hekaton triakonta etē kai egennēsen ton Ragau.
And Peleg lived thirty and a hundred years, and he procreated Reu.

---

19 :רעו את-פלג שלשים ומאתים שנה ויולד בנים ובנות ויחי-פלג
יט וַיְחִי־פֶלֶג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־רְעוּ תֵּשַׁע שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס

19. way'chi-Pheleg 'acharey holido 'eth-R`u tesha` shanim uma'thayim shanah wayoled banim ubanoth.

Gen11:19 and Pheleg lived two hundred and nine years after he fathered Reu,

and he fathered sons and daughters.

‹19› καὶ ἔζησεν Φαλεκ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ραγαυ διακόσια ἐννέα ἔτη
καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

19 kai ezēsen Phalek meta to gennēsai auton ton Ragau diakosia ennea etē
And Peleg lived after his procreating Reu, nine and two hundred years,
kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.
and he procreated sons and daughters, and he died.

---

20 :ולדת אחרי רעו שתים ושלשים שנה ויולד את־שרוג

כוַיְחִי רְעוּ שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־שְׂרוּג׃

20. way'chi R`u sh'tayim ush'loshim shanah wayoled 'eth-S'rug.

Gen11:20 Reu lived thirty-two years, and fathered Serug;

‹20› Καὶ ἔζησεν Ραγαυ ἑκατὸν τριάκοντα δύο ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Σερουχ.

20 Kai ezēsen Ragau hekaton triakonta duo etē kai egennēsen ton Serouch.
And Reu lived a hundred thirty and two years. and he procreated Serug.

---

21 :אחרי הולידו את־שרוג שבע שנים ומאתים שנה ויולד בנים ובנות

כאוַיְחִי רְעוּ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שְׂרוּג שֶׁבַע שָׁנִים
וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס

21. way'chi R`u 'acharey holido 'eth-S'rug sheba` shanim uma'thayim shanah wayoled banim ubanoth.

Gen11:21 and Reu lived two hundred and seven years after he fathered Serug,
and he fathered sons and daughters.

‹21› καὶ ἔζησεν Ραγαυ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Σερουχ διακόσια ἑπτὰ ἔτη
καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

21 kai ezēsen Ragau meta to gennēsai auton ton Serouch diakosia hepta etē
And Reu lived after his procreating Serug two hundred seven years,
kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.
and he procreated sons and daughters, and he died.

---

22 :ולדת אחרי שרוג שלשים שנה ויולד את־נחור

כבוַיְחִי שְׂרוּג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־נָחוֹר׃

22. Way'chi S'rug sh'loshim shanah wayoled 'eth-Nachor.

Gen11:22 Serug lived thirty years, and fathered Nachor;

‹22› Καὶ ἔζησεν Σερουχ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ναχωρ.

22 Kai ezēsen Serouch hekaton triakonta etē kai egennēsen ton Nachōr.
And Serug lived a hundred thirty years, and he procreated Nahor.

---

23 :אחרי הולידו את־נחור שרוג מאתים שנה ויולד בנים ובנות

כג וַיְחִי שְׂרוּג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נָחוֹר מָאתַיִם שָׁנָה
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס

23. way'chi S'rug 'acharey holido 'eth-Nachor ma'thayim shanah wayoled banim ubanoth.

Gen11:23 and Serug lived two hundred years after he fathered Nachor,
and he fathered sons and daughters.

‹23› καὶ ἔζησεν Σερουχ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ναχωρ ἔτη διακόσια
καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

23 kai ezēsen Serouch meta to gennēsai auton ton Nachōr etē diakosia
And Serug lived after his procreating Nahor, years two hundred,
kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.
and he procreated sons and daughters, and he died.

---

24 ינחור־אחר אלפים ומאתים שנה ויולד את־תרח׃
כד וַיְחִי נָחוֹר תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־תָּרַח׃

24. way'chi Nachor tesha` w'`es'rim shanah wayoled 'eth-Tarach.

Gen11:24 Nachor lived twenty-nine years, and fathered Tarach;

‹24› Καὶ ἔζησεν Ναχωρ ἔτη ἑβδομήκοντα ἐννέα καὶ ἐγέννησεν τὸν Θαρα.

24 Kai ezēsen Nachōr etē hebdomēkonta ennea kai egennēsen ton Thara.
And Nahor lived years seventy nine, and he procreated Terah.

---

25 ונחור־אחר אלפים ומאתים שנה אחרי הוליד את־תרח תשע־עשרה שנה
ומאת שנה׃ויולד בנים ובנות׃
כה וַיְחִי נָחוֹר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־תֶּרַח תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס

25. way'chi Nachor 'acharey holido 'eth-Terach tsha`-`es'reh shanah um'ath shanah wayoled banim ubanoth.

Gen11:25 and Nachor lived one hundred and nineteen years after he fathered Terach,
and he fathered sons and daughters.

‹25› καὶ ἔζησεν Ναχωρ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Θαρα ἔτη ἑκατὸν εἴκοσι ἐννέα
καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

25 kai ezēsen Nachōr meta to gennēsai auton ton Thara etē hekaton eikosi ennea
And Nahor lived after his procreating Terah, years a hundred twenty-nine,
kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.
and he procreated sons and daughters, and he died.

---

26 ותרח שבעים שנה ויולד את־אברם את־נחור ואת־הרן׃
כו וַיְחִי־תֶרַח שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אַבְרָם אֶת־נָחוֹר וְאֶת־הָרָן׃

26. way'chi-Therach shib`im shanah wayoled 'eth-'Ab'ram 'eth-Nachor w'eth-Haran.

Gen11:26 Therach lived seventy years, and fathered Abram, Nachor and Haran.

‹26› Καὶ ἔζησεν Θαρα ἑβδομήκοντα ἔτη
καὶ ἐγέννησεν τὸν Αβραμ καὶ τὸν Ναχωρ καὶ τὸν Αρραν.
26 Kai ezēsen Thara hebdomēkonta etē
And Terah lived seventy years
kai egennēsen ton Abram kai ton Nachōr kai ton Arran.
and he procreated Abram and Nahor and Haran.

---

27 תֶּרַח הוֹלִיד אֶת־אַבְרָם אֶת־נָחוֹר וְאֶת־הָרָן וְהָרָן הוֹלִיד אֶת־לוֹט׃ ס
כז וְאֵלֶּה תוֹלְדֹת תֶּרַח תֶּרַח הוֹלִיד אֶת־אַבְרָם אֶת־נָחוֹר
וְאֶת־הָרָן וְהָרָן הוֹלִיד אֶת־לוֹט׃

27. w'eleh tol'doth Terach: Terach holid 'eth-'A'bram 'eth-Nachor w'eth-Haran w'Haran holid 'eth-Lot.

Gen11:27 Now these are the generations of Terach. Terach fathered Abram, Nachor and Haran; and Haran fathered Lot.

‹27› Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Θαρα· Θαρα ἐγέννησεν τὸν Αβραμ
καὶ τὸν Ναχωρ καὶ τὸν Αρραν, καὶ Αρραν ἐγέννησεν τὸν Λωτ.
27 Hautai de hai geneseis Thara; Thara egennēsen ton Abram
And these are the generations of Terah. Terah procreated Abram,
kai ton Nachōr kai ton Arran, kai Arran egennēsen ton Lōt.
and Nahor, and Haran. And Haran procreated Lot.

---

28 וַיָּמָת הָרָן עַל־פְּנֵי תֶרַח אָבִיו בְּאֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ בְּאוּר כַּשְׂדִּים׃
כח וַיָּמָת הָרָן עַל־פְּנֵי תֶרַח אָבִיו בְּאֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ בְּאוּר כַּשְׂדִּים׃

28. wayamath Haran `al-p'ney Terach 'abiu b'erets molad'to b'Ur Kas'dim.

Gen11:28 Haran died in the presence of his father Terach in the land of his birth, in Ur (the region) of Kasdim.

‹28› καὶ ἀπέθανεν Αρραν ἐνώπιον Θαρα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ, ᾗ ἐγενήθη,
ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Χαλδαίων.
28 kai apethanen Arran enōpion Thara tou patros autou en tē gē,
And Haran died in the presence of Terah his father, in the land in
hē egenēthē, en tē chōrą tōn Chaldaiōn.
which he was procreated, in the region of the Chaldeans.

---

29 וַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחוֹר לָהֶם נָשִׁים שֵׁם אֵשֶׁת־אַבְרָם שָׂרָי וְשֵׁם
אֵשֶׁת־נָחוֹר מִלְכָּה בַּת־הָרָן אֲבִי־מִלְכָּה וַאֲבִי יִסְכָּה׃
כט וַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחוֹר לָהֶם נָשִׁים שֵׁם אֵשֶׁת־אַבְרָם שָׂרָי וְשֵׁם
אֵשֶׁת־נָחוֹר מִלְכָּה בַּת־הָרָן אֲבִי־מִלְכָּה וַאֲבִי יִסְכָּה׃

29. wayiqach 'Ab'ram w'Nachor lahem nashim shem 'eshet-'Ab'ram Saray w'shem 'eshet-Nachor Mil'kah bath-Haran 'abi-Mil'kah wa'abi Yis'kah.

Gen11:29 Abram and Nachor took wives for themselves.
The name of Abram's wife was Saray; and the name of Nachor's wife was Milkah,

the daughter of Haran, the father of Milkah and the father of Yiskah.

‹29› καὶ ἔλαβον Αβραμ καὶ Ναχωρ ἑαυτοῖς γυναῖκας·
ὄνομα τῇ γυναικὶ Αβραμ Σαρα, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ Ναχωρ Μελχα θυγάτηρ Αρραν,
πατὴρ Μελχα καὶ πατὴρ Ιεσχα.

29 kai elabon Abram kai Nachōr heautois gynaikas;
And took Abram and Nahor to themselves wives.

onoma tē̱ gynaiki Abram Sara,
The name of the wife of Abram was Sarai,

kai onoma tē̱ gynaiki Nachōr Melcha thygatēr Arran,
and the name of the wife of Nahor was Milcha, daughter of Haran.

patēr Melcha kai patēr Iescha.
And he was the father of Milcha, and father of Iscah.

:ᐊᑉᐩ ᐃᑉ ᑭᐣᐧ ᐃᑊᑭᐤ ᐣᑊᐩ ᐣᐃᐠᐩ 30

לוַתְּהִי שָׂרַי עֲקָרָה אֵין לָהּ וָלָד:

30. wat'hi Saray`aqarah 'eyn lah walad.

Gen11:30 Saray was barren; she had no child.

‹30› καὶ ἦν Σαρα στεῖρα καὶ οὐκ ἐτεκνοποίει.

30 kai ēn Sara steira kai ouk eteknopoiei.
And Sarai was sterile, and not able to produce children.

ᐩᑭᑊ-ᑭᑊ ᑭᑊᐣ-ᑭᑊ ᐤᐩᑉ-ᐠᐧᐩ ᐩᑭᑊ ᑭᑊᑊᐧ-ᐠᐧ ᐣᑊᐠ ᐣᑭᐣᐩ 31
ᑊᐩᐧᑭ ᑭᐠᐧ ᐩᐧᑭᐣᐣᐩ ᐩᑭᑊ ᑭᑊᑊᐧ ᐠᐣᐧ ᐩᐠᑉᑭ ᐣᑊᐠ ᐠᐧᐩ ᐠᐧᐩ
:ᑭᐣ ᐩᑊᐣᐣᐩ ᑊᑊᐣ-ᐊᐤ ᐩᐧᑊᑊᐣᐩ ᑊᐤᑭᑊ ᐣᐣᑊᐧ ᐠᑭᑉᑭ ᐣᐣᐊᐣᑭ

לאוַיִּקַּח תֶּרַח אֶת־אַבְרָם בְּנוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־הָרָן בֶּן־בְּנוֹ
וְאֵת שָׂרַי כַּלָּתוֹ אֵשֶׁת אַבְרָם בְּנוֹ וַיֵּצְאוּ אִתָּם מֵאוּר
כַּשְׂדִּים לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ עַד־חָרָן וַיֵּשְׁבוּ שָׁם:

31. wayiqach Terach 'eth-'Ab'ram b'no w'eth-Lot ben-Haran ben-b'no
w'eth Saray kalatho 'esheth 'Ab'ram b'no wayets'u 'itam
me-'Ur Kas'dim laleketh 'ar'tsah K'na`an wayabo'u `ad-Charan wayesh'bu sham.

Gen11:31 Terach took Abram his son, and Lot the son of Haran, the son of his son,
and Saray his daughter-in-law, his son Abram's wife;
and they went forth with them from Ur of Kasdim to come
in the land of Kanaan; and they went to Charan, and settled there.

‹31› καὶ ἔλαβεν Θαρα τὸν Αβραμ υἱὸν αὐτοῦ καὶ τὸν Λωτ υἱὸν Αρραν υἱὸν
τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ τὴν Σαραν τὴν νύμφην αὐτοῦ γυναῖκα Αβραμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ
καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ τῆς χώρας τῶν Χαλδαίων πορευθῆναι εἰς τὴν γῆν Χανααν
καὶ ἦλθεν ἕως Χαρραν καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ.

31 kai elaben Thara ton Abram huion autou
And Terah took Abram his son,

kai ton Lōt huion Arran huion tou huiou autou
and Lot the son of Haran, the son of his son,

kai tēn Saran tēn nymphēn autou gynaika Abram tou huiou autou
and Sarai his daughter-in-law, the wife of Abram his son.
kai exēgagen autous ek tēs chōras tōn Chaldaiōn poreuthēnai
And he led them from out of the region of the Chaldeans to go
eis tēn gēn Chanaan kai ēlthen heōs Charran kai katǫkēsen ekei.
into the land of Canaan. And they came unto Haran and dwelt there.

:יָמִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָן: ס 32
לב וַיִּהְיוּ יְמֵי־תֶרַח חָמֵשׁ שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָן: ס

32. wayih'yu y'mey-Therach chamesh shanim uma'thayim shanah wayamath Terach b-Charan.

Gen11:32 The days of Therach were two hundred and five years;
and Terach died in Charan.

‹32› καὶ ἐγένοντο αἱ ἡμέραι Θαρα ἐν Χαρραν διακόσια πέντε ἔτη,
καὶ ἀπέθανεν Θαρα ἐν Χαρραν.

32 kai egenonto hai hēmerai Thara en Charran diakosia pente etē,
And were the days of Terah in Haran, two hundred five years;
kai apethanen Thara en Charran.
and Terah died in Haran.

Chapter 12

אֶל־אַרְצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ: Gen12:1
:וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָם לֶךְ־לְךָ מֵאַרְצְךָ
א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָם לֶךְ־לְךָ מֵאַרְצְךָ
וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ:

1. wayo'mer Yahúwah 'el-'Ab'ram lek-l'ak me'ar'tsak umimolad't'ak umibeyth 'abiak 'el-ha'arets 'asher 'ar'eak.

Gen12:1 Now יהוה said to Abram, Go forth for yourself from your country,
and from your relatives and from your father's house, to the land which I shall show you;

‹12:1› Καὶ εἶπεν κύριος τῷ Αβραμ Ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου
καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου
καὶ δεῦρο εἰς τὴν γῆν, ἣν ἄν σοι δείξω·

1 Kai eipen kyrios tǭ Abram Exelthe ek tēs gēs sou
And YHWH said to Abram, Come forth from out of your land,
kai ek tēs syggeneias sou kai ek tou oikou tou patros sou
and from your kin, and from the house of your father,
kai duro eis tēn gēn, hēn an soi deixō;
and come into the land which ever I shall show to you.

:וְאֶעֶשְׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל וַאֲבָרֶכְךָ וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ וֶהְיֵה בְּרָכָה: 2
ב וְאֶעֶשְׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל וַאֲבָרֶכְךָ וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ וֶהְיֵה בְּרָכָה:

2. w'e`es'ak l'goy gadol wa'barekak wa'gadlah shmeak wehyeh brakah.

Gen12:2 And I shall make you for a great nation, and I shall bless you,
and make your name great; and so you shall be a blessing;

‹2› καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα καὶ εὐλογήσω σε καὶ μεγαλυνῶ τὸ ὄνομά σου,
καὶ ἔσῃ εὐλογητός·

2 kai poiēsō se eis ethnos mega kai eulogēsō se
And I shall make you into nation a great, and I shall bless you,
kai megalynō to onoma sou, kai esē eulogētos;
and I shall magnify your name, and you shall be a blessing.

---

3 וְאֲבָרְכָה מְבָרְכֶיךָ וּמְקַלֶּלְךָ אָאֹר
וְנִבְרְכוּ בְךָ כֹּל מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה׃

3. wa'abarkah m'barkeyak um'qalel'ak 'a'or
w'nibr'ku b'ak kol mish'p'choth ha'adamah.

Gen12:3 And I shall bless those who bless you, and the one who curses you I shall curse.
And in you all the families of the earth shall be blessed.

‹3› καὶ εὐλογήσω τοὺς εὐλογοῦντάς σε, καὶ τοὺς καταρωμένους σε καταράσομαι·
καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς.

3 kai eulogēsō tous eulogountas se, kai tous katarōmenous se katarasomai;
And I shall bless the ones blessing you; and the ones cursing you, I shall curse.
kai eneulogēthēsontai en soi pasai hai phylai tēs gēs.
And shall be blessed by you all the tribes of the earth.

---

4 וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לוֹט
וְאַבְרָם בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מֵחָרָן׃

4. wayelek 'Ab'ram ka'asher diber 'elayu Yahúwah wayelek 'ito Lot
w'Ab'ram ben-chamesh shanim w'shib'`im shanah b'tse'tho me-Charan.

Gen12:4 So Abram went forth as [illegible] had spoken to him; and Lot went with him.
Now Abram was seventy-five years old when he departed from Charan.

‹4› καὶ ἐπορεύθη Αβραμ, καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος,
καὶ ᾤχετο μετ' αὐτοῦ Λωτ· Αβραμ δὲ ἦν ἐτῶν ἑβδομήκοντα πέντε,
ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ Χαρραν.

4 kai eporeuthē Abram, kathaper elalēsen autō kyrios, kai ōcheto met' autou Lōt;
And Abram went just as spoke to him YHWH. And set out with him Lot.
Abram de ēn etōn hebdomēkonta pente, hote exēlthen ek Charran.
And Abram was years old seventy-five when he came forth from out of Haran.

:יוֹצְאוּ אַרְצָה כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ אַרְצָה כְּנָעַן׃ וַיֵּצְאוּ לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנָעַן
ה וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־אָחִיו
וְאֶת־כָּל־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכָשׁוּ וְאֶת־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־עָשׂוּ בְּחָרָן
וַיֵּצְאוּ לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ אַרְצָה כְּנָעַן׃

5. wayiqach 'Ab'ram 'eth-Saray 'ish'to w'eth-Lot ben-'achiu w'eth-kal-r'kusham 'asher rakashu w'eth-hanephesh 'asher-`asu b'Charan wayets'u laleketh 'ar'tsah K'na`an wayabo'u 'ar'tsah K'na`an.

Gen12:5 Abram took Saray his wife and Lot his brother's son, and all their possessions which they had accumulated, and the persons which they had acquired in Charan, and they departed to go into the land of Kanaan; thus they came into the land of Kanaan.

‹5› καὶ ἔλαβεν Αβραμ τὴν Σαραν γυναῖκα αὐτοῦ
καὶ τὸν Λωτ υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν,
ὅσα ἐκτήσαντο, καὶ πᾶσαν ψυχήν, ἣν ἐκτήσαντο ἐν Χαρραν,
καὶ ἐξήλθοσαν πορευθῆναι εἰς γῆν Χανααν καὶ ἦλθον εἰς γῆν Χανααν.

5 kai elaben Abram tēn Saran gynaika autou kai ton Lōt huion tou adelphou autou
And Abram took Sarai his wife, and Lot the son of his brother,
kai panta ta hyparchonta autōn, hosa ektēsanto,
and all their possessions, as much as they acquired,
kai pasan psychēn, hēn ektēsanto en Charran,
and every soul which they acquired from out of Haran.
kai exēlthosan poreuthēnai eis gēn Chanaan
And they went forth to go into the land of Canaan.
kai ēlthon eis gēn Chanaan.
And they entered into the land of Canaan.

---

6 אֲרַם נַהֲרַיִם אֶל־אֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ וַיָּבֹאוּ עַד־חָרָן׃ וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בָּאָרֶץ עַד מְקוֹם שְׁכֶם עַד אֵלוֹן מוֹרֶה
ו וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בָּאָרֶץ עַד מְקוֹם שְׁכֶם עַד אֵלוֹן מוֹרֶה
וְהַכְּנַעֲנִי אָז בָּאָרֶץ׃

6. waya`abor 'Ab'ram ba'arets `ad m'qom Sh'kem `ad 'elon Moreh w'haK'na`ani 'az ba'arets.

Gen12:6 Abram passed through the land as far as the place of Shekem, to the oak of Moreh. Now the Kanaanite was then in the land.

‹6› καὶ διώδευσεν Αβραμ τὴν γῆν εἰς τὸ μῆκος αὐτῆς ἕως τοῦ τόπου Συχεμ ἐπὶ τὴν δρῦν τὴν ὑψηλήν· οἱ δὲ Χαναναῖοι τότε κατῴκουν τὴν γῆν.

6 kai diōdeusen Abram tēn gēn eis to mēkos autēs heōs tou topou Sychem
And Abram traveled through the land in its length unto the place of Shechem
epi tēn dryn tēn huyēlēn; hoi de Chananaioi tote katōkoun tēn gēn.
unto the oak high. And the Canaanites then dwelt the land.

---

7 וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת׃ וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאֶה אֵלָיו׃
:וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת׃ וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאֶה אֵלָיו׃

ז וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ
הַזֹּאת וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאֶה אֵלָיו׃

7. wayera' Yahúwah 'el-'Ab'ram wayo'mer l'zar'`ak 'eten 'eth-ha'arets hazo'th wayiben sham miz'beach laYahúwah hanir'eh 'elayu.

Gen12:7 יהוה appeared to Abram and said, To your descendants I shall give this land. So he built an altar there to יהוה who had appeared to him.

‹7› καὶ ὤφθη κύριος τῷ Αβραμ
καὶ εἶπεν αὐτῷ Τῷ σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν ταύτην.
καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Αβραμ θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ ὀφθέντι αὐτῷ.

7 kai ōphthē kyrios tō̜ Abram kai eipen autō̜ Tō̜ spermati sou dōsō tēn gēn tautēn.
And YHWH appeared to Abram, and said to him, to your seed I shall give this land.

kai ō̜kodomēsen ekei Abram thysiastērion kyriō̜ tō̜ ophthenti autō̜.
And built there Abram an altar to YHWH, to the one appearing to him.

---

8 יהוה לא-ראה אברם אל יט קדם לבית-אל ויט אהלה בית-אל מים
:ועי מקדם ויבן-שם מזבח ליהוה ויקרא בשם יהוה

ח וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם הָהָרָה מִקֶּדֶם לְבֵית־אֵל וַיֵּט אָהֳלֹה בֵּית־אֵל מִיָּם
וְהָעַי מִקֶּדֶם וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה׃

8. waya`teq misham haharah miqedem l-Beyth-'El wayet 'ahaloh Beyth-'El miam w'ha`Ay miqedem wayiben-sham miz'beach la-Yahúwah wayiq'ra' b'shem Yahúwah.

Gen12:8 Then he proceeded from there to the mountain on the east of Beyth'El, and pitched his tent, with Beyth'El on the west and Ay on the east; and there he built an altar to יהוה and called upon the name of יהוה.

‹8› καὶ ἀπέστη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος κατ' ἀνατολὰς Βαιθηλ
καὶ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, Βαιθηλ κατὰ θάλασσαν
καὶ Αγγαι κατ' ἀνατολάς· καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ
καὶ ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου.

8 kai apestē ekeithen eis to oros kat' anatolas Baithēl
And he left from there into the mountain according to the east of Beth-el.

kai estēsen ekei tēn skēnēn autou, Baithēl kata thalassan
And he set up there his tent in Beth-el according to the west,

kai Aggai kat' anatolas; kai ō̜kodomēsen ekei thysiastērion tō̜ kyriō̜
and Hai according to the east. And he built there an altar to YHWH,

kai epekalesato epi tō̜ onomati kyriou.
and he called upon the name of YHWH.

---

9 :נגב עד הלך אברם ויסע

ט וַיִּסַּע אַבְרָם הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ הַנֶּגְבָּה׃ פ

9. wayica` 'Ab'ram halok w'naso`a haNeg'bah.

Gen12:9 Abram journeyed on going, continuing toward the Negeb.

‹9› καὶ ἀπῆρεν Αβραμ καὶ πορευθεὶς ἐστρατοπέδευσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

9 kai apēren Abram kai poreutheis estratopedeusen en tē erēmō.

And Abram departed; and going he encamped in the wilderness.

---

10 וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיְמָה לָגוּר שָׁם
כִּי־כָבֵד הָרָעָב בָּאָרֶץ׃

10. way'hi ra`ab ba'arets wayered 'Ab'ram Mits'ray'mah lagur sham
ki-kabed hara`ab ba'arets.

Gen12:10 Now there was a famine in the land;
so Abram went down to Mitsrayim to sojourn there, for the famine was severe in the land.

‹10› Καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ κατέβη Αβραμ
εἰς Αἴγυπτον παροικῆσαι ἐκεῖ, ὅτι ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς.

10 Kai egeneto limos epi tēs gēs,

And there was a famine upon the land.

kai katebē Abram eis Aigypton paroikēsai ekei,

And Abram went down into Egypt to sojourn there,

hoti enischysen ho limos epi tēs gēs.

for grew in strength the famine upon the land.

---

11 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב לָבוֹא מִצְרָיְמָה
וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אִשָּׁה יְפַת־מַרְאֶה אָתְּ׃

11. way'hi ka'asher hiq'rib labo' Mits'ray'mah
wayo'mer 'el-Saray 'ish'to hinneh-na' yada`'ti ki 'ishah y'phath-mar'eh 'at'.

Gen12:11 It came about when he had drawn near to come to Mitsrayim,
that he said to Saray his wife,
See now, I know that you are a beautiful woman to look upon;

‹11› ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤγγισεν Αβραμ εἰσελθεῖν εἰς Αἴγυπτον,
εἶπεν Αβραμ Σαρα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Γινώσκω ἐγὼ ὅτι γυνὴ εὐπρόσωπος εἶ·

11 egeneto de hēnika ēggisen Abram eiselthein eis Aigypton,

And it was when Abram approached to enter into Egypt,

eipen Abram Sara tē gynaiki autou Ginōskō egō hoti gynē euprosōpos ei;

Abram said to Sarai his wife, I know that woman a good-looking you are.

---

12 וְהָיָה כִּי־יִרְאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרִים
וְאָמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וְהָרְגוּ אֹתִי וְאֹתָךְ יְחַיּוּ׃

**12. w'hayah ki-yir'u 'othak haMits'rim w'am'ru 'ish'to zo'th
w'har'gu 'othi w'othak y'chayu.**

Gen12:12 and it shall be, when the Mitsrites see you, they shall say, This is his wife;
and they shall kill me, but they shall let you live.

‹12› ἔσται οὖν ὡς ἂν ἴδωσίν σε οἱ Αἰγύπτιοι, ἐροῦσιν ὅτι Γυνὴ αὐτοῦ αὕτη,
καὶ ἀποκτενοῦσίν με, σὲ δὲ περιποιήσονται.

12 estai oun hōs an idōsin se hoi Aigyptioi,
t shall be then as when shall see you the Egyptians
erousin hoti Gynē autou hautē,
they shall say that his wife is this one,
kai apoktenousin me, se de peripoiēsontai.
and they shall kill me, you and procure.

---

13 אמרי־נא אחתי את למען ייטב־לי בעבורך
וחיתה נפשי בגלליך׃

יג אִמְרִי־נָא אֲחֹתִי אָתְּ לְמַעַן יִיטַב־לִי בַעֲבוּרֵךְ
וְחָיְתָה נַפְשִׁי בִּגְלָלֵךְ׃

**13. 'im'ri-na' 'achothi 'at' l'ma`an yitab-li ba`aburek
w'chay'thah naph'shi big'lalek.**

Gen12:13 Please say that you are my sister so that it may go well with me because of you,
and that my soul may live on account of you.

‹13› εἰπὸν οὖν ὅτι Ἀδελφή αὐτοῦ εἰμι, ὅπως ἂν εὖ μοι γένηται διὰ σέ,
καὶ ζήσεται ἡ ψυχή μου ἕνεκεν σοῦ.

13 eipon oun hoti Adelphē autou eimi,
Say then that! his sister I am.
hopōs an eu moi genētai dia se,
so that good to me it may become on account of you,
kai zēsetai hē psychē mou heneken sou.
and shall live my soul because of you.

---

14 ויהי כבוא אברם מצרימה וירא המצרים את־האשה
כי־יפה הוא מאד׃

יד וַיְהִי כְּבוֹא אַבְרָם מִצְרַיְמָה וַיִּרְאוּ הַמִּצְרִים אֶת־הָאִשָּׁה
כִּי־יָפָה הִוא מְאֹד׃

**14. way'hi k'bo' 'Ab'ram Mits'ray'mah wayir'u haMit'srim 'eth-ha'ishah
ki-yaphah hiw' m'od.**

Gen12:14 It came about when Abram came into Mitsrayim,
the Mitsrites saw the woman, that she was very beautiful.

‹14› ἐγένετο δὲ ἡνίκα εἰσῆλθεν Αβραμ εἰς Αἴγυπτον,
ἰδόντες οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γυναῖκα ὅτι καλὴ ἦν σφόδρα,

14 egeneto de hēnika eisēlthen Abram eis Aigypton,
And it came to pass when Abram entered into Egypt,

idontes hoi Aigyptioi tēn gynaika hoti kalē ēn sphodra,
were looking at the Egyptians his wife, for beautiful she was exceedingly.

---

15 וַיִּרְאוּ אֹתָהּ שָׂרֵי פַרְעֹה וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל־פַּרְעֹה
וַתֻּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית פַּרְעֹה׃

15. wayir'u 'othah sarey Phar'`oh way'hal'lu 'othah 'el-Phar'`oh
watuqach ha'ishah beyth Phar'`oh.

Gen12:15 Pharaoh's officials saw her and praised her to Pharaoh;
and the woman was taken into Pharaoh's house.

‹15› καὶ εἶδον αὐτὴν οἱ ἄρχοντες Φαραω καὶ ἐπῄνεσαν αὐτὴν πρὸς Φαραω
καὶ εἰσήγαγον αὐτὴν εἰς τὸν οἶκον Φαραω·

15 kai eidon autēn hoi archontes Pharaō kai epēnesan autēn pros Pharaō
And beheld her the rulers of Pharaoh, and praised her to Pharaoh;
kai eisēgagon autēn eis ton oikon Pharaō;
and they brought her into the house to Pharaoh.

---

16 וּלְאַבְרָם הֵיטִיב בַּעֲבוּרָהּ וַיְהִי־לוֹ צֹאן־וּבָקָר וַחֲמֹרִים
וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת וַאֲתֹנֹת וּגְמַלִּים׃

16. ul'Ab'ram heytib ba`aburah way'hi-lo tso'n-ubaqar
wachamorim wa`abadim ush'phachoth wa'athonoth ug'malim.

Gen12:16 And he treated Abram well for her sake; and he had sheep and oxen
and male donkeys and male servants and female servants and female donkeys and camels.

‹16› καὶ τῷ Αβραμ εὖ ἐχρήσαντο δι' αὐτήν, καὶ ἐγένοντο αὐτῷ πρόβατα
καὶ μόσχοι καὶ ὄνοι, παῖδες καὶ παιδίσκαι, ἡμίονοι καὶ κάμηλοι.

16 kai tō̜ Abram eu echrēsanto di' autēn,
And Abram well they treated on account of her,
kai egenonto autō̜ probata kai moschoi
and there existed to him sheep, and calves,
kai onoi, paides kai paidiskai, hēmionoi kai kamēloi.
and donkeys, and manservants, and maidservants, and mules and camels.

---

17 וַיְנַגַּע יְהוָה אֶת־פַּרְעֹה נְגָעִים גְּדֹלִים
וְאֶת־בֵּיתוֹ עַל־דְּבַר שָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם׃

17. way'naga` Yahúwah 'eth-Phar'`oh n'ga`im g'dolim
w'eth-beytho `al-d'bar Saray 'esheth 'Ab'ram.

Gen12:17 But [illegible] struck Pharaoh and his house with great plagues because of Saray, Abram's wife.

‹17› καὶ ἤτασεν ὁ θεὸς τὸν Φαραω ἐτασμοῖς μεγάλοις καὶ πονηροῖς καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ περὶ Σαρας τῆς γυναικὸς Αβραμ.

17 kai ētasen ho theos ton Pharaō etasmois megalois kai ponērois
And Elohim chastised Pharaoh chastisements with great and severe,
kai ton oikon autou peri Saras tēs gynaikos Abram.
and his house, on account of Sarai the wife of Abram.

---

18 יחוַיִּקְרָא פַרְעֹה לְאַבְרָם
וַיֹּאמֶר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא:

18. wayiq'ra' Phar'`oh l-'Ab'ram wayo'mer Mah-zo'th `asitha li.
lamah lo'-higad'at li ki 'ish't'ak hiw'.

Gen12:18 Then Pharaoh called Abram and said, What is this you have done to me? Why did you not tell me that she was your wife?

‹18› καλέσας δὲ Φαραω τὸν Αβραμ εἶπεν Τί τοῦτο ἐποίησάς μοι, ὅτι οὐκ ἀπήγγειλάς μοι ὅτι γυνή σού ἐστιν;

18 kalesas de Pharaō ton Abram eipen Ti touto epoiēsas moi,
calling And Pharaoh Abram, said, What is this you did to me,
hoti ouk apēggeilas moi hoti gynē sou estin?
that you reported not to me that wife she is your?

---

19 יטלָמָה אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הִוא וָאֶקַּח אֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה
וְעַתָּה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קַח וָלֵךְ:

19. lamah 'amar'at 'achothi hiw' wa'eqach 'othah li l'ishah
w'`atah hinneh 'ish't'ak qach walek.

Gen12:19 Why did you say, She is my sister, so that I took her to me for my wife? Now then, here is your wife, take her and go.

‹19› ἵνα τί εἶπας ὅτι Ἀδελφή μού ἐστιν; καὶ ἔλαβον αὐτὴν ἐμαυτῷ εἰς γυναῖκα. καὶ νῦν ἰδοὺ ἡ γυνή σου ἐναντίον σου· λαβὼν ἀπότρεχε.

19 hina ti eipas hoti Adelphē mou estin? kai elabon autēn emautō̃ eis gynaika.
Why did you say that, my sister She is; and I took her to myself as wife?
kai nyn idou hē gynē sou enantion sou; labōn apotreche.
And now, behold, your wife is before you – taking her run from me!

---

20 יאוַיְצַו עָלָיו פַּרְעֹה אֲנָשִׁים וַיְשַׁלְּחוּ אֹתוֹ וְאִשְׁתּוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ:

כוַיְצַו עָלָיו פַּרְעֹה אֲנָשִׁים וַיְשַׁלְּחוּ אֹתוֹ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ׃

20. way'tsaw `alayu Phar'`oh 'anashim way'shal'chu 'otho w'eth-'ish'to w'eth-kal-'asher-lo.

Gen12:20 Pharaoh commanded his men concerning him;
and they escorted him away, with his wife and all that belonged to him.

‹20› καὶ ἐνετείλατο Φαραω ἀνδράσιν περὶ Αβραμ συμπροπέμψαι αὐτὸν
καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ πάντα, ὅσα ἦν αὐτῷ, καὶ Λωτ μετ' αὐτοῦ.

20 kai eneteilato Pharaō andrasin peri Abram sympropempsai auton
And Pharaoh charged the men concerning Abram, to escort him out,
kai tēn gynaika autou kai panta, hosa ēn autō̜, kai Lōt met' autou.
and his wife, and all, as much as was his, and Lot with him.

Chapter 13

Gen13:1 יאוַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ
וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ הַנֶּגְבָּה׃

1. waya`al 'Ab'ram mi-Mits'rayim hu' w'ish'to w'kal-'asher-lo w'Lot `imo haNeg'bah.

Gen13:1 So Abram went up from Mitsrayim to the Negeb,
he and his wife and all that belonged to him, and Lot with him.

‹13:1› Ἀνέβη δὲ Αβραμ ἐξ Αἰγύπτου, αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ
καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ Λωτ μετ' αὐτοῦ, εἰς τὴν ἔρημον.

1 Anebē de Abram ex Aigyptou, autos kai hē gynē autou
ascended And Abram from out of Egypt, he, and his wife,
kai panta ta autou kai Lōt met' autou, eis tēn erēmon.
and all of his, and Lot with him, into the wilderness.

---

2 בוְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד בַּמִּקְנֶה בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב׃

2. w'Ab'ram kabed m'od bamiq'neh bakeseph ubazahab.

Gen13:2 Now Abram was very rich in livestock, in silver and in gold.

‹2› Αβραμ δὲ ἦν πλούσιος σφόδρα κτήνεσιν καὶ ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ.

2 Abram de ēn plousios sphodra ktēnesin kai argyriō̜ kai chrysiō̜.
And Abram was rich exceedingly in cattle, and silver, and gold.

---

3 גוַיֵּלֶךְ לְמַסָּעָיו מִנֶּגֶב וְעַד־בֵּית־אֵל עַד־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר הָיָה שָׁם אָהֳלוֹ בַּתְּחִלָּה בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הָעָי׃

HaMiqraot/The Scriptures – Torah/Law Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 116

אֲשֶׁר־הָיָה שָׁם אָהֳלֹה בַּתְּחִלָּה בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הָעָי׃

3. wayelek l'masa`ayu mi-Negeb w'`ad-Beyth-'El `ad-hamaqom 'asher-hayah sham 'ahaloh bat'chilah beyn Beyth-'El ubeyn ha`Ay.

Gen13:3 He went on his journeys from the Negeb as far as Beyth'El, to the place where his tent had been there at the beginning, between Beyth'El and Ay,

‹3› καὶ ἐπορεύθη ὅθεν ἦλθεν, εἰς τὴν ἔρημον ἕως Βαιθηλ, ἕως τοῦ τόπου,
οὗ ἦν ἡ σκηνὴ αὐτοῦ τὸ πρότερον, ἀνὰ μέσον Βαιθηλ καὶ ἀνὰ μέσον Αγγαι,

3 kai eporeuthē hothen ēlthen, eis tēn erēmon heōs Baithēl, heōs tou topou,
And he went from where he came into the wilderness, unto Beth-el, unto the place
hou ēn hē skēnē autou to proteron, ana meson Baithēl kai ana meson Aggai,
where was his tent formerly, between Beth-el and between Hai;

---

4 אֶל־מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה שָׁם בָּרִאשֹׁנָה
וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם בְּשֵׁם יְהוָה׃

4. 'el-m'qom hamiz'beach 'asher-`asah sham bari'shonah wayiq'ra' sham 'Ab'ram b'shem Yahúwah.

Gen13:4 to the place of the altar which he had made there at the first;
and there Abram called on the name of YHWH.

‹4› εἰς τὸν τόπον τοῦ θυσιαστηρίου, οὗ ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ἀρχήν·
καὶ ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ Αβραμ τὸ ὄνομα κυρίου.

4 eis ton topon tou thysiastēriou, hou epoiēsen ekei tēn archēn;
unto the place of the altar which he made there at the beginning.
kai epekalesato ekei Abram to onoma kyriou.
And called upon there Abram the name of YHWH.

---

5 וְגַם־לְלוֹט הַהֹלֵךְ אֶת־אַבְרָם הָיָה צֹאן־וּבָקָר וְאֹהָלִים׃

5. w'gam-lLot haholek 'eth-'Ab'ram hayah tso'n-ubaqar w'ohalim.

Gen13:5 Also to Lot, who went with Abram, also had flocks and herds and tents.

‹5› καὶ Λωτ τῷ συμπορευομένῳ μετὰ Αβραμ ἦν πρόβατα καὶ βόες καὶ σκηναί.

5 kai Lōt tō̜ symporeuomenō̜ meta Abram ēn probata kai boes kai skēnai.
And to Lot, the one going forth with Abram, was sheep, and oxen, and cattle.

---

6 וְלֹא־נָשָׂא אֹתָם הָאָרֶץ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב
וְלֹא יָכְלוּ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו׃

6. w'lo'-nasa' 'otham ha'arets lashebeth yachdaw ki-hayah r'kusham rab w'lo' yak'lu lashebet yach'daw.

Gen13:6 And the land could not sustain them while living together,
for their possessions were great so that they were not able to live together.

‹6› καὶ οὐκ ἐχώρει αὐτοὺς ἡ γῆ κατοικεῖν ἅμα, ὅτι ἦν τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν πολλά,
καὶ οὐκ ἐδύναντο κατοικεῖν ἅμα.

6 kai ouk echōrei autous hē gē katoikein hama,
And did not have space for them the land to dwell together,

hoti ēn ta hyparchonta autōn polla,
for were their possessions many,

kai ouk edynanto katoikein hama.
and they were not able to dwell together.

---

7 ⊗ירב-בין רעי מקנה-אברם ובין רעי מקנה-לוט
והכנעני והפרזי אז ישב בארץ׃

ז וַיְהִי־רִיב בֵּין רֹעֵי מִקְנֵה־אַבְרָם וּבֵין רֹעֵי מִקְנֵה־לוֹט
וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי אָז יֹשֵׁב בָּאָרֶץ׃

7. way'hi-rib beyn ro`ey miq'neh-'Ab'ram ubeyn ro`ey miq'neh-Lot
w'haK'na`ani w'haP'rizzi 'az yosheb ba'arets.

Gen13:7 And there was strife between the herdsmen of Abram's livestock
and the herdsmen of Lot's livestock.
Now the Kanaanite and the Perizzite were dwelling then in the land.

‹7› καὶ ἐγένετο μάχη ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ Αβραμ
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ Λωτ·
οἱ δὲ Χαναναῖοι καὶ οἱ Φερεζαῖοι τότε κατῴκουν τὴν γῆν.

7 kai egeneto machē ana meson tōn poimenōn tōn ktēnōn tou Abram
And there was a battle between the herdsmen of the cattle of Abram,

kai ana meson tōn poimenōn tōn ktēnōn tou Lōt;
and between the herdsmen of the cattle of Lot.

hoi de Chananaioi kai hoi Pherezaioi tote katōkoun tēn gēn.
And the Canaanites and the Perizzites then inhabited the land.

---

8 ויאמר אברם אל-לוט אל-נא תהי מריבה ביני וביניך
וביני רעי וביני רעיך כי-אנשים אחים אנחנו׃

ח וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־לוֹט אַל־נָא תְהִי מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ
וּבֵין רֹעַי וּבֵין רֹעֶיךָ כִּי־אֲנָשִׁים אַחִים אֲנָחְנוּ׃

8. wayo'mer 'Ab'ram 'el-Lot 'al-na' th'hi m'ribah beyni
ubeyneyak ubeyn ro`ay ubeyn ro`eyak ki-'anashim 'achim 'anach'nu.

Gen13:8 So Abram said to Lot, Please let there be no strife between me
and you, nor between my herdsmen and your herdsmen, for we are men brothers.

‹8› εἶπεν δὲ Αβραμ τῷ Λωτ Μὴ ἔστω μάχη ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων μου καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων σου.
ὅτι ἄνθρωποι ἀδελφοὶ ἡμεῖς ἐσμεν.

8 eipen de Abram tō̜ Lōt Mē estō machē ana meson emou kai sou
said And Abram to Lot, Do not let there be a battle between me and you,
kai ana meson tōn poimenōn mou
and between your herdsmen
kai ana meson tōn poimenōn sou. hoti anthrōpoi adelphoi hēmeis esmen.
and between my herdsmen! for men brothers are we.

---

9 לְפָנֶיךָ הֲלֹא כָל־הָאָרֶץ הִפָּרֶד נָא מֵעָלָי אִם־הַשְּׂמֹאל
וְאֵימִנָה וְאִם־הַיָּמִין וְאַשְׂמְאִילָה׃

ט הֲלֹא כָל־הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ הִפָּרֶד נָא מֵעָלָי אִם־הַשְּׂמֹאל
וְאֵימִנָה וְאִם־הַיָּמִין וְאַשְׂמְאִילָה׃

9. halo' kal-ha'arets l'phaneyak. Hipared. Na' me`alay 'im-has'mo'l
w'eyminah w'im-hayamin w'as'm'ilah.

Gen13:9 Is not the whole land before your faces? Please separate from me;
if you go to the left, then I shall go to the right;
or if you go to the right, then I shall go to the left.

‹9› οὐκ ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ ἐναντίον σού ἐστιν; διαχωρίσθητι ἀπ' ἐμοῦ·
εἰ σὺ εἰς ἀριστερά, ἐγὼ εἰς δεξιά· εἰ δὲ σὺ εἰς δεξιά, ἐγὼ εἰς ἀριστερά.

9 ouk idou pasa hē gē enantion sou estin? diachōristhēti ap' emou;
not Behold all the earth before you is? Part yourself from me!
ei sy eis aristera, egō eis dexia;
If you go to the left, I shall go to the right;
ei de sy eis dexia, egō eis aristera.
but if you go to the right, I shall go to the left.

---

10 וַיִּשָּׂא־לוֹט אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן
כִּי כֻלָּהּ מַשְׁקֶה לִפְנֵי שַׁחֵת יְהוָה אֶת־סְדֹם
וְאֶת־עֲמֹרָה כְּגַן־יְהוָה כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בֹּאֲכָה צֹעַר׃

י וַיִּשָּׂא־לוֹט אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן
כִּי כֻלָּהּ מַשְׁקֶה לִפְנֵי שַׁחֵת יְהוָה אֶת־סְדֹם
וְאֶת־עֲמֹרָה כְּגַן־יְהוָה כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בֹּאֲכָה צֹעַר׃

10. wayisa'-Lot 'eth-`eynayu wayar' 'eth-kal-kikar haYar'den
ki kulah mash'qeh liph'ney shacheth Yahúwah 'eth-S'dom w'eth-`Amorah
k'gan-Yahúwah k'erets Mits'rayim bo'akah Tso`ar.

Gen13:10 Lot lifted up his eyes and saw all the valley of the Yarden,
that it was well watered everywhere -
this was before YHWH destroyed Sodom and Amorah -
like the garden of YHWH, like the land of Mitsrayim as you go to Tsoar.

‹10› καὶ ἐπάρας Λωτ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἶδεν πᾶσαν τὴν περίχωρον
τοῦ Ιορδάνου ὅτι πᾶσα ἦν ποτιζομένη πρὸ τοῦ καταστρέψαι
τὸν θεὸν Σοδομα καὶ Γομορρα ὡς ὁ παράδεισος τοῦ θεοῦ
καὶ ὡς ἡ γῆ Αἰγύπτου ἕως ἐλθεῖν εἰς Ζογορα.

10 kai eparas Lōt tous ophthalmous autou eiden pasan tēn perichōron tou Iordanou
And Lot, lifting up his eyes, looked upon all the place round about the Jordan,
hoti pasa ēn potizomenē pro tou katastrepsai ton theon Sodoma kai Gomorra
that all was watered before the eradicating by Elohim of Sodom and Gomorrah
hōs ho paradeisos tou theou kai hōs hē gē Aigyptou heōs elthein eis Zogora.
as the paradise of Elohim, and as the land of Egypt unto coming into Zoar.

---

11 ישאוַיִּבְחַר־לוֹ לוֹט אֵת כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן וַיִּסַּע לוֹט מִקֶּדֶם
וַיִּפָּרְדוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו׃

11. wayib'char-lo Lot 'eth kal-kikar haYar'den wayisa` Lot miqedem
wayipar'du 'ish me`al 'achiu.

Gen13:11 So Lot chose for himself all the valley of the Yarden,
and Lot departed from the east. Thus they separated each other from his brothers.

‹11› καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ Λωτ πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ιορδάνου,
καὶ ἀπῆρεν Λωτ ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ διεχωρίσθησαν ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

11 kai exelexato heautō̃ Lōt pasan tēn perichōron tou Iordanou,
And Lot chose to himself all the place round about the Jordan.
kai apēren Lōt apo anatolōn, kai diechōristhēsan hekastos apo tou adelphou autou.
And Lot departed from the east. And they were parted, each from his brother.

---

12 יבאַבְרָם יָשַׁב בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן וְלוֹט יָשַׁב בְּעָרֵי הַכִּכָּר
וַיֶּאֱהַל עַד־סְדֹם׃

12. 'Ab'ram yashab b'erets-K'na`an w'Lot yashab b'`arey hakikar
waye'ehal `ad-S'dom.

Gen13:12 Abram settled in the land of Kanaan, while Lot settled in the cities of the valley,
and moved his tents as far as Sodom.

‹12› Αβραμ δὲ κατῴκησεν ἐν γῇ Χανααν, Λωτ δὲ κατῴκησεν ἐν πόλει τῶν περιχώρων
καὶ ἐσκήνωσεν ἐν Σοδομοις·

12 Abram de katō̃kēsen en gē̃ Chanaan, Lōt de katō̃kēsen
And Abram dwelt in the land of Canaan, and Lot dwelt about,
en polei tōn perichōrōn kai eskēnōsen en Sodomois;
in a city of the place round and he pitched a tent in Sodom.

---

13 יגוְאַנְשֵׁי סְדֹם רָעִים וְחַטָּאִים לַיהוָה מְאֹד׃

13. w'an'shey S'dom ra`im w'chata'im la-Yahúwah m'od.

Gen13:13 Now the men of Sedom were wicked and sinned against [illegible] exceedingly.

‹13› οἱ δὲ ἄνθρωποι οἱ ἐν Σοδομοις πονηροὶ
καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐναντίον τοῦ θεοῦ σφόδρα.

13 hoi de anthrōpoi hoi en Sodomois ponēroi kai hamartōloi enantion tou theou sphodra.
But the men in Sodom were wicked and sinners before Elohim, exceedingly.

---

14 ויהוה אמר אל־אברם אחרי הפרד־לוט מעמו שא נא עיניך
וראה מן־המקום אשר־אתה שם צפנה ונגבה וקדמה וימה׃

14. wa-Yahúwah ‘amar ‘el-‘Ab’ram ‘acharey hipared-Lot me`imo sa’ na’ `eyneyak
ur’eh min-hamaqom ‘asher-‘atah sham tsaphonah waneg’bah waqed’mah wayamah.

Gen13:14 ויהוה said to Abram, after Lot had separated from him,
now lift up your eyes and look from the place where you are there,
northward and southward and eastward and westward;

‹14› Ὁ δὲ θεὸς εἶπεν τῷ Αβραμ μετὰ τὸ διαχωρισθῆναι τὸν Λωτ
ἀπ’ αὐτοῦ Ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἰδὲ ἀπὸ τοῦ τόπου,
οὗ νῦν σὺ εἶ, πρὸς βορρᾶν καὶ λίβα καὶ ἀνατολὰς καὶ θάλασσαν·

14 Ho de theos eipen tō̜ Abram meta to diachōristhēnai ton Lōt ap’ autou Anablepsas
And Elohim said to Abram, after Lot parted from him, Look up with
tois ophthalmois sou ide apo tou topou, hou nyn sy ei,
your eyes, and behold from the place which now you are,
pros borran kai liba kai anatolas kai thalassan;
to the north and south, and east, and west!

---

15 כי את־כל־הארץ אשר־אתה ראה לך אתננה
ולזרעך עד־עולם׃

15. ki ‘eth-kal-ha’arets ‘asher-‘atah ro’eh l’ak ‘et’nenah ul’zar’`ak `ad-`olam.

Gen13:15 for all the land which you see, I shall give it to you
and to your descendants until forever.

‹15› ὅτι πᾶσαν τὴν γῆν, ἣν σὺ ὁρᾷς, σοὶ δώσω αὐτὴν
καὶ τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος.

15 hoti pasan tēn gēn, hēn sy horą̜s, soi dōsō autēn
That all the land which you see, to you I shall give it,
kai tō̜ spermati sou heōs tou aiōnos.
and to your seed, unto the eon.

---

16 וישמתי את־זרעך כעפר הארץ

אֲשֶׁר אִם־יוּכַל אִישׁ לִמְנוֹת אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ גַּם־זַרְעֲךָ יִמָּנֶה׃

16. w'sam'ti 'eth-zar'`ak ka`aphar ha'arets
'asher 'im-yukal 'ish lim'noth 'eth-`aphar ha'arets gam-zar'`ak yimaneh.

Gen13:16 I shall make your descendants as the dust of the earth,
so that if anyone can number the dust of the earth,
then your descendants can also be numbered.

‹16› καὶ ποιήσω τὸ σπέρμα σου ὡς τὴν ἄμμον τῆς γῆς·
εἰ δύναταί τις ἐξαριθμῆσαι τὴν ἄμμον τῆς γῆς, καὶ τὸ σπέρμα σου ἐξαριθμηθήσεται.

16 kai poiēsō to sperma sou hōs tēn ammon tēs gēs;
And I shall make your seed as the sand of the earth.
ei dynatai tis exarithmēsai tēn ammon tēs gēs,
If is able anyone to count out the sand of the earth,
kai to sperma sou exarithmēthēsetai.
then your seed they shall count out.

---

17 ל֣ך ׀ הִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ לְאָרְכָּהּ וּלְרָחְבָּהּ כִּי לְךָ אֶתְּנֶנָּה׃

17. qum hith'halek ba'arets l'ar'kah ul'rach'bah ki l'ak 'et'nenah.

Gen13:17 Arise, walk about the land in its length and in breadth; for I shall give it to you.

‹17› ἀναστὰς διόδευσον τὴν γῆν εἴς τε τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ εἰς τὸ πλάτος,
ὅτι σοὶ δώσω αὐτήν τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος.

17 anastas diodeuson tēn gēn eis te to mēkos autēs
In rising up, you travel through the land unto both the length of it
kai eis to platos, hoti soi dōsō autēn kai tō spermati sou heōs tou aiōnos.
and unto the width; for to you I shall give it, and to your seed, into the eon.

---

18 וַיֶּאֱהַל אַבְרָם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן
וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃ פ

18. waye'hal 'Ab'ram wayabo' wayesheb b'eloney Mam're' 'asher b'Cheb'ron
wayiben-sham miz'beach la'Yahúwah.

Gen13:18 Then Abram moved his tent and came and dwelt by the oaks of Mamre,
which are in Chebron, and there he built an altar to יהוה.

‹18› καὶ ἀποσκηνώσας Αβραμ ἐλθὼν κατῴκησεν παρὰ τὴν δρῦν τὴν Μαμβρη,
ἣ ἦν ἐν Χεβρων, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ.

18 kai aposkēnōsas Abram elthōn katǫkēsen para tēn dryn tēn Mambrē,
And moving his tent, Abram came and dwelt around the oak of Mamre,
hē ēn en Chebrōn, kai ǫkodomēsen ekei thysiastērion kyriǫ.
which was in Hebron. And he built there an altar to YHWH.

Chapter 14

Gen14:1 וַיְהִי בִּימֵי אַמְרָפֶל מֶלֶךְ־שִׁנְעָר אַרְיוֹךְ מֶלֶךְ
אֶלָּסָר כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם׃

1. way'hi bimey 'Am'raphel melek-Shin'`ar 'Ar'yok melek 'Ellasar K'dar'la`omer melek `Eylam w'Thid'`al melek Goyim.

Gen14:1 And it came about in the days of Amraphel king of Shinar, Aryok king of Ellasar, Kedarlaomer king of Eylam, and Thidal king of Goyim,

**‹14:1› Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῇ Αμαρφαλ βασιλέως Σενναα̅ρ,
Αριωχ βασιλεὺς Ελλασαρ καὶ Χοδολλογομορ βασιλεὺς Αιλαμ
καὶ Θαργαλ βασιλεὺς ἐθνῶν**

1 Egeneto de en tē basileią tē Amarphal basileōs Sennaar,
And it came to pass in the kingdom of Amraphel king of Shinar,
Ariōch basileus Ellasar kai Chodollogomor basileus Ailam
and Arioch king of Ellasar, and Chedorlaomer king of Elam,
kai Thargal basileus ethnōn
and Tidal king of nations,

---

2 עָשׂוּ מִלְחָמָה אֶת־בֶּרַע מֶלֶךְ סְדֹם
וְאֶת־בִּרְשַׁע מֶלֶךְ עֲמֹרָה שִׁנְאָב מֶלֶךְ אַדְמָה
וְשֶׁמְאֵבֶר מֶלֶךְ צְבֹיִים וּמֶלֶךְ בֶּלַע הִיא־צֹעַר׃

2. `asu mil'chamah 'eth-Bera` melek S'dom w'eth-Bir'sha` melek `Amorah Shin'ab melek 'Ad'mah w'Shem'eber melek Ts'boyim umelek Bela` hi'-Tso`ar.

Gen14:2 that they made war with Bera king of Sedom, and with Birsha king of Amorah, Shinab king of Admah, and Shemeber king of Tseboyim, and the king of Bela that is, Tsoar.

**‹2› ἐποίησαν πόλεμον μετὰ Βαλλα βασιλέως Σοδομων
καὶ μετὰ Βαρσα βασιλέως Γομορρας
καὶ Σενναα̅ρ βασιλέως Αδαμα καὶ Συμοβορ βασιλέως Σεβωιμ
καὶ βασιλέως Βαλακ (αὕτη ἐστὶν Σηγωρ).**

2 epoiēsan polemon meta Balla basileōs Sodomōn kai meta Barsa basileōs Gomorras
they made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah,
kai Sennaar basileōs Adama kai Symobor basileōs Sebōim
and with Shinab king of Admah, and Shemeber king of Zeboiim,
kai basileōs Balak (hautē estin Sēgōr).
and king Bela – this is Zoar.

---

3 הַיָּם אֶל־עֵמֶק הַשִּׂדִּים הוּא יַם הַמֶּלַח׃

ג כָּל־אֵלֶּה חָבְרוּ אֶל־עֵמֶק הַשִּׂדִּים הוּא יָם הַמֶּלַח׃

3. kal-‘eleh chab’ru ‘el-`emeq haSiddim hu’ yam hamelach.

Gen14:3 All these came as allies to the valley of Siddim that is, the Salt Sea.

‹3› πάντες οὗτοι συνεφώνησαν ἐπὶ τὴν φάραγγα τὴν ἁλυκήν
(αὕτη ἡ θάλασσα τῶν ἁλῶν).

3 pantes houtoi synephōnēsan epi tēn pharagga tēn halykēn (hautē hē thalassa tōn halōn).

All these joined in harmony upon the ravine salty, this being the sea of salts.

---

4 ܬܬܝܢ ܫܢܝܢ ܢܦܠܘ ܠܟܘܕܪܠܥܘܡܪ ܘܒܫܢܬܐ ܬܠܬܥܣܪܐ ܡܪܕܘ׃

ד שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה עָבְדוּ אֶת־כְּדָרְלָעֹמֶר
וּשְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָרָדוּ׃

4. sh’teym `es’reh shanah `ab’du ‘eth-K’dar’la`omer ush’losh-`es’reh shanah maradu.

Gen14:4 Twelve years they had served Kedarlaomer,
but the thirteenth year they rebelled.

‹4› δώδεκα ἔτη ἐδούλευον τῷ Χοδολλογομορ, τῷ δὲ τρισκαιδεκάτῳ ἔτει ἀπέστησαν.

4 dōdeka etē edouleuon tō̧ Chodollogomor,

Twelve years they slaved to Chedorlaomer,

tō̧ de triskaidekatō̧ etei apestēsan.

but in the thirteenth year they revolted.

---

5 ܒܐܪܒܥܬ ܫܢܝܢ ܐܬܐ ܟܘܕܪܠܥܘܡܪ ܘܡܠܟܐ ܕܥܡܗ ܘܡܚܘܘ ܠܪܦܐܝܐ ܒܥܫܬܪܬ ܩܪܢܝܡ ܘܠܙܘܙܝܐ ܒܗܡ ܘܠܐܝܡܝܐ ܒܫܘܐ ܩܪܝܬܝܡ׃

ה וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּא כְדָרְלָעֹמֶר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ
וַיַּכּוּ אֶת־רְפָאִים בְּעַשְׁתְּרֹת קַרְנַיִם וְאֶת־הַזּוּזִים בְּהָם
וְאֵת הָאֵימִים בְּשָׁוֵה קִרְיָתָיִם׃

5. ub’ar’ba` `es’reh shanah ba’ K’dar’la`omer w’ham’lakim ‘asher ‘ito wayaku ‘eth-R’pha’im b-`Ash’t’roth-Qar’nayim w’eth-haZuzim b-Ham w’eth ha’Eymim b’Shaweh-Qiriathaim.

Gen14:5 In the fourteenth year Kedarlaomer and the kings that were with him,
came and defeated the Rephaim in Ashteroth-qarnaim and the Zuzim in Ham
and the Eymim in Shaweh-Qiriathaim,

‹5› ἐν δὲ τῷ τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει ἦλθεν Χοδολλογομορ
καὶ οἱ βασιλεῖς οἱ μετ’ αὐτοῦ
καὶ κατέκοψαν τοὺς γίγαντας τοὺς ἐν Ασταρωθ Καρναιν
καὶ ἔθνη ἰσχυρὰ ἅμα αὐτοῖς καὶ τοὺς Ομμαίους τοὺς ἐν Σαυη τῇ πόλει

5 en de tō̧ tessareskaidekatō̧ etei ēlthen Chodollogomor kai hoi basileis hoi met’ autou

And in the fourteenth year Chedorlaomer came and the kings with him.

kai katekopsan tous gigantas tous en Astarōth Karnain

And they cut in pieces the giants, of the ones in Astaroth Karnaim,

kai ethnē ischyra hama autois kai tous Ommaious tous en Sauē tę polei

and nations the strong together with them, and the Emim in Shaveh the city,

---

ואת-החרי בהררם שעיר עד איל פארן אשר על-המדבר: 6

6 וְאֶת־הַחֹרִי בְּהַרְרָם שֵׂעִיר עַד אֵיל פָּארָן אֲשֶׁר עַל־הַמִּדְבָּר׃

6. w'eth-haChori b'har'ram Se`ir `ad 'eyl Pa'ran 'asher `al-hamidbar.

Gen14:6 and the Chorites on the mount of Seir, as far as the oak of Paran, which is by the wilderness.

‹6› καὶ τοὺς Χορραίους τοὺς ἐν τοῖς ὄρεσιν Σηιρ
ἕως τῆς τερεμίνθου τῆς Φαραν, ἥ ἐστιν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

6 kai tous Chorraious tous en tois oresin Sēir

and the Horites, the ones in the mountains of Seir,

heōs tēs tereminthou tēs Pharan, hē estin en tę erēmǫ.

unto the terebinth tree of Pharan, which is in the wilderness.

וישבו ויבאו אל-עין משפט הוא קדש ויכו 7
את-כל-שדה העמלקי וגם את-האמרי הישב בחצצן תמר:

7 וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־עֵין מִשְׁפָּט הִוא קָדֵשׁ וַיַּכּוּ
אֶת־כָּל־שְׂדֵה הָעֲמָלֵקִי וְגַם אֶת־הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחַצְצֹן תָּמָר׃

7. wayashubu wayabo'u 'el-`Eyn-Mish'pat hiw' Qadesh
wayaku 'eth-kal-s'deh ha`Amaleqi
w'gam 'eth-ha'Emori hayosheb b-Chats'tson-Tamar.

Gen14:7 Then they turned back and came to Eyn-Mishpat that is, Qadesh,
and conquered all the country of the Amaleqites,
and also the Emorites, who lived in Chatsetson-Tamar.

‹7› καὶ ἀναστρέψαντες ἤλθοσαν ἐπὶ τὴν πηγὴν τῆς κρίσεως (αὕτη ἐστὶν Καδησ]
καὶ κατέκοψαν πάντας τοὺς ἄρχοντας Αμαληκ
καὶ τοὺς Αμορραίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ασασανθαμαρ.

7 kai anastrepsantes ēlthosan epi tēn pēgēn tēs kriseōs (hautē estin Kadēs]

And returning, they came upon the Spring of Judgment, this is Kadesh.

kai katekopsan pantas tous archontas Amalēk

And they cut in pieces all the rulers of Amalek,

kai tous Amorraious tous katoikountas en Asasanthamar.

and the Amorites, of the ones dwelling in Hazezon-tamar.

ויצא מלך-סדם ומלך עמרה ומלך אדמה ומלך צביים 8
ומלך בלע הוא-צער ויערכו אתם מלחמה בעמק השדים:

8 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סְדֹם וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה וּמֶלֶךְ אַדְמָה וּמֶלֶךְ צְבֹיִים
וּמֶלֶךְ בֶּלַע הִוא־צֹעַר וַיַּעַרְכוּ אִתָּם מִלְחָמָה בְּעֵמֶק הַשִּׂדִּים׃

8. wayetse' melek-S'dom umelek `Amorah umelek 'Admah umelek Ts'boyim
umelek Bela` hiw'-Tso`ar waya`ar'ku 'itam mil'chamah b'`emeq haSiddim.

Gen14:8 And the king of Sedom and the king of Amorah and the king of Admah

and the king of Tseboyim and the king of Bela that is, Tsoar came out;
and they arrayed for battle with them in the valley of Siddim,

‹8› ἐξῆλθεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων καὶ βασιλεὺς Γομορρας καὶ βασιλεὺς Αδαμα
καὶ βασιλεὺς Σεβωιμ καὶ βασιλεὺς Βαλακ (αὕτη ἐστὶν Σηγωρ)
καὶ παρετάξαντο αὐτοῖς εἰς πόλεμον ἐν τῇ κοιλάδι τῇ ἁλυκῇ,

8 exēlthen de basileus Sodomōn kai basileus Gomorras
And came forth the king of Sodom, and the king of Gomorrah,
kai basileus Adama kai basileus Sebōim kai basileus Balak
and the king of Admah, and the king of Zeboiim, and the king of Bela –
(hautē estin Sēgōr) kai paretaxanto autois eis polemon en tē koiladi tē halykē,
this is Zoar. And they deployed themselves for war in the valley salty

---

9 ܟܕܪܠܥܡܪ ܡܠܟܐ ܕܥܝܠܡ ܘܬܕܥܠ ܡܠܟ ܓܘܝܡ ܘܥܡܪܦܠ ܡܠܟ ܫܢܥܪ ܘܐܪܝܘܟ ܡܠܟ ܐܠܣܪ ܐܪܒܥܐ ܡܠܟܝܢ ܥܡ ܚܡܫܐ׃

ט אֶת כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם וְאַמְרָפֶל
מֶלֶךְ שִׁנְעָר וְאַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר אַרְבָּעָה מְלָכִים אֶת־הַחֲמִשָּׁה׃

9. ‘eth K’dar’la`omer melek `Eylam w’Thid’`al melek Goyim w’Am’raphel melek
Shin’`ar w’Ar’yok melek ‘Ellasar ‘ar’ba`ah m’lakim ‘eth-hachmishah.

Gen14:9 against Kedarlaomer king of Eylam and Thidal king of Goyim
and Amraphel king of Shinar and Aryok king of Ellasar - four kings against five.

‹9› πρὸς Χοδολλογομορ βασιλέα Αιλαμ καὶ Θαργαλ βασιλέα ἐθνῶν
καὶ Αμαρφαλ βασιλέα Σεννααρ καὶ Αριωχ βασιλέα Ελλασαρ,
οἱ τέσσαρες βασιλεῖς πρὸς τοὺς πέντε.

9 pros Chodollogomor basilea Ailam kai Thargal basilea ethnōn
against Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of nations,
kai Amarphal basilea Sennaar
and Amraphel king of Shinar,
kai Ariōch basilea Ellasar, hoi tessares basileis pros tous pente.
and Arioch king of Ellasar – the four kings against the five.

---

10 ܒܐܪܬ-ܝܡܐ ܬܡܢܐ ܡܐܢ ܚܡܪܐ ܚܡܪܐ ܒܐܪܥܐ ܦܢܘܬ ܐܬܪܬܐ ܐܬܪܥܘ ܐܬܪܬܐ׃

י וְעֵמֶק הַשִּׂדִּים בְּאֵרֹת בְּאֵרֹת חֵמָר וַיָּנֻסוּ מֶלֶךְ־סְדֹם
וַעֲמֹרָה וַיִּפְּלוּ־שָׁמָּה וְהַנִּשְׁאָרִים הֵרָה נָּסוּ׃

10. w’`emeq haSiddim be’eroth be’eroth chemar wayanucu melek-S’dom
wa`Amorah wayip’lu-shamah w’hanish’arim herah nasu.

Gen14:10 Now the valley of Siddim was full of tar pits; and the kings of Sodom
and Amorah fled, and they fell there. But those who survived fled to the hill country.

‹10› ἡ δὲ κοιλὰς ἡ ἁλυκὴ φρέατα ἀσφάλτου·
ἔφυγεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων καὶ βασιλεὺς Γομορρας καὶ ἐνέπεσαν ἐκεῖ,
οἱ δὲ καταλειφθέντες εἰς τὴν ὀρεινὴν ἔφυγον.

10 hē de koilas hē halykē phreata asphaltou; ephygen de basileus Sodomōn
And the valley salty had wells of asphalt, fled and the king of Sodom,
kai basileus Gomorras kai enepesan ekei,
and the king of Gomorrah, and they fell in there;
hoi de kataleiphthentes eis tēn oreinēn ephygon.
and the ones being left behind fled into the mountainous area.

:ויברחו 11 ויפלו שמה ויתר הרה נסו׃

יאוַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־רְכֻשׁ סְדֹם וַעֲמֹרָה וְאֶת־כָּל־אָכְלָם וַיֵּלֵכוּ׃

11. wayiq'chu 'eth-kal-r'kush S'dom wa-`Amorah w'eth-kal-'ak'lam wayeleku.

Gen14:11 Then they took all the goods of Sodom and Amorah and all their food,
and departed.

‹11› ἔλαβον δὲ τὴν ἵππον πᾶσαν τὴν Σοδομων καὶ Γομορρας
καὶ πάντα τὰ βρώματα αὐτῶν καὶ ἀπῆλθον.

11 elabon de tēn hippon pasan tēn Sodomōn kai Gomorras
And they took the cavalry all of Sodom and Gomorrah,
kai panta ta brōmata autōn kai apēlthon.
and all their foods, and they went forth.

---

12 ויקחו את־לוט ואת־רכשו בן־אחי אברם
:ויבא פליט ויגד לאברם העברי והוא שכן באלני
ויברא ממרא האמרי אחי אשכל ואחי ענר והם בעלי ברית־אברם׃

יבוַיִּקְחוּ אֶת־לוֹט וְאֶת־רְכֻשׁוֹ בֶּן־אֲחִי אַבְרָם
וַיֵּלֵכוּ וְהוּא יֹשֵׁב בִּסְדֹם׃

12. wayiq'chu 'eth-Lot w'eth-r'kusho ben-'achi 'Ab'ram
wayeleku w'hu' yosheb bi-S'dom.

Gen14:12 They took Lot, Abram's brother's son,
and his possessions and departed, for he was living in Sodom.

‹12› ἔλαβον δὲ καὶ τὸν Λωτ υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ Αβραμ
καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ καὶ ἀπῴχοντο· ἦν γὰρ κατοικῶν ἐν Σοδομοις.

12 elabon de kai ton Lōt huion tou adelphou Abram kai tēn aposkeuēn autou
And they took also Lot, the son of the brother of Abram, and his belongings,
kai apōchonto; ēn gar katoikōn en Sodomois.
and moved – for he was dwelling in Sodom.

---

13 ויבא הפליט ויגד לאברם העברי והוא שכן באלני
:ממרא האמרי אחי אשכל ואחי ענר והם בעלי ברית־אברם׃

יגוַיָּבֹא הַפָּלִיט וַיַּגֵּד לְאַבְרָם הָעִבְרִי וְהוּא שֹׁכֵן בְּאֵלֹנֵי
מַמְרֵא הָאֱמֹרִי אֲחִי אֶשְׁכֹּל וַאֲחִי עָנֵר וְהֵם בַּעֲלֵי בְרִית־אַבְרָם׃

13. wayabo' hapalit wayaged l'Ab'ram ha`Ib'ri w'hu' shoken b'eloney
Mam're' ha'Emori 'achi 'Esh'kol wa'achi `Aner w'hem ba`aley b'rith-'Ab'ram.

Gen14:13 Then a fugitive came and told to Abram the Hebrew.
Now he was living by the oaks of Mamre the Emorite, brother of Eshkol

and brother of Aner, and they had a covenant with Abram.

‹13› Παραγενόμενος δὲ τῶν ἀνασωθέντων τις ἀπήγγειλεν Αβραμ τῷ περάτῃ·
αὐτὸς δὲ κατῴκει πρὸς τῇ δρυὶ τῇ Μαμβρη ὁ Αμορις τοῦ ἀδελφοῦ Εσχωλ
καὶ ἀδελφοῦ Αυναν, οἳ ἦσαν συνωμόται τοῦ Αβραμ.

13 Paragenomenos de tōn anasōthentōn tis
coming And of the ones being rescued a certain person,
apēggeilen Abram tō peratē;
reported to Abram, to the traveler.
autos de katōkei pros tē drui tē Mambrē ho Amoris tou adelphou Eschōl
And he dwelt at the oak of Mamre the Amorite of the brother of Eshcol,
kai adelphou Aunan, hoi ēsan synōmotai tou Abram.
and the brother of Aner, who were confederates of Abram.

---

14 ׳ד וַיִּשְׁמַע אַבְרָם כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו וַיָּרֶק אֶת־חֲנִיכָיו
יְלִידֵי בֵיתוֹ שְׁמֹנָה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּרְדֹּף עַד־דָּן׃

14. wayishma` ‘Ab’ram ki nish’bah ‘achiu wayareq ‘eth-chanikayu
y’lidey beytho sh’monah `asar ush’losh me’oth wayir’doph `ad-Dan.

Gen14:14 When Abram heard that his brother had been taken captive,
he led out his trained men, born in his house, three hundred and eighteen,
and pursued as far as Dan.

‹14› ἀκούσας δὲ Αβραμ ὅτι ᾐχμαλώτευται Λωτ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,
ἠρίθμησεν τοὺς ἰδίους οἰκογενεῖς αὐτοῦ, τριακοσίους δέκα καὶ ὀκτώ,
καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν ἕως Δαν.

14 akousas de Abram hoti ēchmalōteutai Lōt ho adelphos autou,
having heard And Abram that has been captured Lot his brother,
ērithmēsen tous idious oikogeneis autou, triakosious deka kai oktō,
counted out own native-born servants his, three hundred ten and eight.
kai katediōxen opisō autōn heōs Dan.
And he pursued after them unto Dan.

---

15 ט וַיֵּחָלֵק עֲלֵיהֶם לַיְלָה הוּא וַעֲבָדָיו וַיַּכֵּם
וַיִּרְדְּפֵם עַד־חוֹבָה אֲשֶׁר מִשְּׂמֹאל לְדַמָּשֶׂק׃

15. wayechaleq `aleyhem lay’lah hu’ wa`abadayu wayakem
wayir’d’phem `ad-Chobah ‘asher mis’mo’l l-Damaseq.

Gen14:15 He divided against them by night, he and his servants, and defeated them,
and pursued them as far as Chobah, which is on the left of Damaseq.

‹15› καὶ ἐπέπεσεν ἐπ’ αὐτοὺς τὴν νύκτα, αὐτὸς
καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς

καὶ ἐδίωξεν αὐτοὺς ἕως Χωβα, ἥ ἐστιν ἐν ἀριστερᾷ Δαμασκοῦ.

15 kai epepesen ep' autous tēn nykta, autos kai hoi paides autou, kai epataxen autous
And he fell upon them at night, he and his manservants. And he struck them,

kai ediōxen autous heōs Chōba, hē estin en aristerą Damaskou.
and pursued them unto Hobah, which is at the left of Damascus.

---

16 ׳ַיָּשֶׁב אֵת כָּל־הָרְכֻשׁ וְגַם אֶת־לוֹט אָחִיו וּרְכֻשׁוֹ הֵשִׁיב
׳וְגַם אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הָעָם׃

16. wayasheb 'eth kal-har'kush w'gam 'eth-Lot 'achiu ur'kusho heshib
w'gam 'eth-hanashim w'eth-ha`am.

Gen14:16 He brought back all the goods, and also brought back his brother Lot
with his possessions, and also the women, and the people.

‹16› καὶ ἀπέστρεψεν πᾶσαν τὴν ἵππον Σοδομων,
καὶ Λωτ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀπέστρεψεν
καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὸν λαόν.

16 kai apestrepsen pasan tēn hippon Sodomōn, kai Lōt ton adelphon autou apestrepsen
And he returned all the cavalry of Sodom; and Lot his brother he returned,

kai panta ta hyparchonta autou kai tas gynaikas kai ton laon.
and all his possessions, and the women, and the people.

---

17 ׳ַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סְדֹם לִקְרָאתוֹ אַחֲרֵי שׁוּבוֹ מֵהַכּוֹת
אֶת־כְּדָר־לָעֹמֶר וְאֶת־הַמְּלָכִים
אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל־עֵמֶק שָׁוֵה הוּא עֵמֶק הַמֶּלֶךְ׃

17. wayetse' melek-S'dom liq'ra'tho 'acharey shubo mehakoth 'eth-K'dar-la`omer
w'eth-ham'lakim 'asher 'ito 'el-`emeq Shaweh hu' `emeq hamelek.

Gen14:17 Then after his return from the defeat of Kedarlaomer
and the kings who were with him, the king of Sodom went out to meet him
at the valley of Shaweh that is, the plain of the Kings.

‹17› Ἐξῆλθεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων εἰς συνάντησιν αὐτῷ
μετὰ τὸ ἀναστρέψαι αὐτὸν ἀπὸ τῆς κοπῆς τοῦ Χοδολλογομορ
καὶ τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κοιλάδα τὴν Σαυη
(τοῦτο ἦν τὸ πεδίον βασιλέως].

17 Exēlthen de basileus Sodomōn eis synantēsin autō meta to anastrepsai auton
came forth And the king of Sodom to meet him, after his returning

apo tēs kopēs tou Chodollogomor kai tōn basileōn tōn met' autou
from the slaughter of Chedorlaomer, and the kings with him,

eis tēn koilada tēn Sauē (touto ēn to pedion basileōs].
into the valley of Shaveh – this was the plain of the king.

יח וּמַלְכִּי־צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא לֶחֶם
וָיָיִן וְהוּא כֹהֵן לְאֵל עֶלְיוֹן׃

18. uMal'ki-Tsedeq melek Shalem hotsi' lechem wayayin w'hu' kohen l'El `El'yon.

Gen14:18 And Malkitsedeq king of Shalem brought out bread and wine;
now he was a priest of El Elyon (Most High).

‹18› καὶ Μελχισεδεκ βασιλεὺς Σαλημ ἐξήνεγκεν ἄρτους καὶ οἶνον·
ἦν δὲ ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου.

18 kai Melchisedek basileus Salēm exēnegken artous kai oinon;
And Melchizedek king of Salem brought forth bread loaves and wine.

ēn de hiereus tou theou tou huuistou.
And he was priest of El the highest.

יט וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמַר בָּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃

19. way'bar'kehu wayo'mar baruk 'Ab'ram l'El `El'yon qoneh shamayim wa'arets.

Gen14:19 He blessed him and said, Blessed be Abram of El Elyon,
Possessor of heavens and earth;

‹19› καὶ ηὐλόγησεν τὸν Αβραμ καὶ εἶπεν Εὐλογημένος Αβραμ τῷ θεῷ τῷ ὑψίστῳ,
ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν,

19 kai ēulogēsen ton Abram kai eipen Eulogēmenos Abram tō theō tō huuistō,
And he blessed Abram. And he said, Abram, a blessing to El the highest,

hos ektisen ton ouranon kai tēn gēn,
who created the heavens and the earth.

כ וּבָרוּךְ אֵל עֶלְיוֹן אֲשֶׁר־מִגֵּן צָרֶיךָ בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן־לוֹ מַעֲשֵׂר מִכֹּל׃

20. ubaruk 'El `El'yon 'asher-migen tsareyak b'yadeak. wayiten-lo ma`aser mikol.

Gen14:20 And blessed be El Elyon, who has delivered your enemies into your hand.
He gave to him a tenth of all.

‹20› καὶ εὐλογητὸς ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος, ὃς παρέδωκεν τοὺς ἐχθρούς σου
ὑποχειρίους σοι. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Αβραμ δεκάτην ἀπὸ πάντων.

20 kai eulogētos ho theos ho huuistos, hos paredōken tous echthrous sou
And blessed be El the highest who delivered up your enemies

hypocheirious soi. kai edōken autō Abram dekatēn apo pantōn.
under your hands to you. And gave to him Abram a tenth from all.

:יקח־לך 21 ויאמר מלך־סדם אל־אברם תן־לי הנפש והרכש קח־לך:

21. wayo'mer melek-S'dom 'el-'Ab'ram ten-li hanephesh w'har'kush qach-lak.

Gen14:21 The king of Sodom said to Abram,
Give the persons to me and take the goods for yourself.

‹21› εἶπεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων πρὸς Αβραμ Δός μοι τοὺς ἄνδρας,
τὴν δὲ ἵππον λαβὲ σεαυτῷ

21 eipen de basileus Sodomōn pros Abram Dos moi tous andras,
And said the king of Sodom to Abram, Give to me the men,
tēn de hippon labe seautō̜
but the cavalry you take to yourself!

---

22 לך אל־יהוה אל־עליון קנה שמים וארץ:
אל־מלך סדם הרימתי ידי
כב ויאמר אברם

22. wayo'mer 'Abram 'el-melek S'dom harimothi yadi 'el-Yahúwah 'El `El'yon qoneh shamayim wa'arets.

Gen14:22 Abram said to the king of Sodom, I have lifted up my hand to El Elyon,
possessor of heavens and earth,

‹22› εἶπεν δὲ Αβραμ πρὸς βασιλέα Σοδομων Ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου
πρὸς τὸν θεὸν τὸν ὕψιστον, ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν,

22 eipen de Abram pros basilea Sodomōn Ektenō tēn cheira mou
said And Abram to the king of Sodom, I shall stretch out my hand
pros ton theon ton huuiston, hos ektisen ton ouranon kai tēn gēn,
to YHWH El the highest, who created the heavens and the earth,

---

23 אם־מחוט ועד שרוך־נעל ואם־אקח מכל־אשר־לך
:עשרתי את־אברם
כג אם־מחוט ועד שרוך־נעל ואם־אקח מכל־אשר־לך
ולא תאמר אני העשרתי את־אברם:

23. 'im-michut w'`ad s'rok-na`al w'im-'eqach mikal-'asher-lak w'lo' tho'mar 'ani he`eshar'ti 'eth-'Ab'ram.

Gen14:23 that I shall not take from a thread or even to a sandal thong
or from all that is yours, and you would not say, I have made Abram rich.

‹23› εἰ ἀπὸ σπαρτίου ἕως σφαιρωτῆρος ὑποδήματος λήμψομαι ἀπὸ πάντων τῶν σῶν,
ἵνα μὴ εἴπῃς ὅτι Ἐγὼ ἐπλούτισα τὸν Αβραμ·

23 ei apo spartiou heōs sphairōtēros hypodēmatos lēmpsomai
that not from the string unto the knob of the shoe shall I take for myself
apo pantōn tōn sōn, hina mē eipē̜s hoti Egō eploutisa ton Abram;
from all of your things, that you should not have said that, I enriched Abram;

24 בִּלְעָדַי רַק אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים וְחֵלֶק הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי עָנֵר אֶשְׁכֹּל וּמַמְרֵא הֵם יִקְחוּ חֶלְקָם׃ ס

24. bil'`aday raq 'asher 'ak'lu han'`arim w'cheleq ha'nanashim
'asher hal'ku 'iti `Aner 'Esh'kol uMam're' hem yiq'chu chel'qam.

Gen14:24 Nothing for me; only what the young men have eaten,
and the share of the men who went with me, Aner, Eshkol, and Mamre;
let them take their share.

‹24› πλὴν ὧν ἔφαγον οἱ νεανίσκοι καὶ τῆς μερίδος τῶν ἀνδρῶν τῶν συμπορευθέντων μετ' ἐμοῦ, Εσχωλ, Αυναν, Μαμβρη, οὗτοι λήμψονται μερίδα.

24 plēn hōn ephagon hoi neaniskoi
except what ate the young men
kai tēs meridos tōn andrōn tōn symporeuthentōn met' emou,
and the portion of the men, of the ones going with me,
Eschōl, Aunan, Mambrē, houtoi lēmpsontai merida.
Eshcol, Aner, Mamre; these shall take for themselves a portion.

Chapter 15

Gen15:1 אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־אַבְרָם בַּמַּחֲזֶה
לֵאמֹר אַל־תִּירָא אַבְרָם אָנֹכִי מָגֵן לָךְ שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה מְאֹד׃

1. 'achar had'barim ha'eleh hayah d'bar-Yahúwah 'el-'Ab'ram bamachazeh
le'mor 'al-tira' 'Ab'ram 'anoki magen lak s'kar'ak har'beh m'od.

Gen15:1 After these things the word of YHWH came to Abram in a vision,
saying, Do not fear, Abram, I am a shield to you; Your reward shall be very great.

‹15:1› Μετὰ δὲ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐγενήθη ῥῆμα κυρίου πρὸς Αβραμ ἐν ὁράματι λέγων Μὴ φοβοῦ, Αβραμ· ἐγὼ ὑπερασπίζω σου· ὁ μισθός σου πολὺς ἔσται σφόδρα.

1 Meta de ta hrēmata tauta egenēthē hrēma kyriou pros Abram en horamati
And after these words came the word of YHWH to Abram in a vision,
legōn Mē phobou, Abram; egō hyperaspizō sou;
saying, Do not fear Abram, I shall shield you.
ho misthos sou polys estai sphodra.
Your wage much shall be exceedingly.

---

2 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֲדֹנָי יֱהוִה מַה־תִּתֶּן־לִי

וְאָנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי וּבֶן־מֶשֶׁק בֵּיתִי הוּא דַּמֶּשֶׂק אֱלִיעֶזֶר׃

2. wayo'mer 'Ab'ram 'Adonay Yahúwah mah-titen-li w'anoki holek `ariri uben-mesheq beythi hu' Dameseq 'Eli`ezer.

Gen15:2 Abram said, O my Adon (Master) 𐤉𐤄𐤅𐤄, what shall You give to me, since I am childless, and the son of steward of my house is Eliezer of Dameseq?

‹2› λέγει δὲ Αβραμ Δέσποτα κύριε, τί μοι δώσεις; ἐγὼ δὲ ἀπολύομαι ἄτεκνος·
ὁ δὲ υἱὸς Μασεκ τῆς οἰκογενοῦς μου, οὗτος Δαμασκὸς Ελιεζερ.

2 legei de Abram Despota kyrie,
says And Abram, Master, O YHWH,
ti moi dōseis? egō de apoluomai ateknos;
what shall you give to me, for I am wasting away childless,
ho de huios Masek tēs oikogenous mou,
but the son of Masek of my native-born maid servant,
houtos Damaskos Eliezer.
this Damascus Eliezer is heir?

---

3 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤁𐤓𐤌 𐤄𐤍 𐤛𐤍𐤕𐤄 𐤆𐤓𐤏 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤍־𐤁𐤉𐤕𐤉 𐤉𐤓𐤔 𐤀𐤕𐤉׃

ג וַיֹּאמֶר אַבְרָם הֵן לִי לֹא נָתַתָּה זָרַע
וְהִנֵּה בֶן־בֵּיתִי יוֹרֵשׁ אֹתִי׃

3. wayo'mer 'Ab'ram hen li lo' nathatah zara` w'hinneh ben-beythi yoresh 'othi.

Gen15:3 And Abram said, Behold! You have given no offspring to me, and lo, the son of my house is inheriting of me!

‹3› καὶ εἶπεν Αβραμ Ἐπειδὴ ἐμοὶ οὐκ ἔδωκας σπέρμα,
ὁ δὲ οἰκογενής μου κληρονομήσει με.

3 kai eipen Abram Epeidē emoi ouk edōkas sperma,
And Abram said, Since to me you gave not a seed,
ho de oikogenēs mou klēronomēsei me.
then my native-born servant shall be heir to me.

---

4 𐤀𐤌 𐤉𐤅𐤄𐤅𐤄 𐤆𐤓𐤏 𐤄𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤓𐤔𐤊 𐤆𐤄 𐤀𐤌־𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤆𐤀 𐤌𐤌𐤏𐤉𐤊 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤓𐤔𐤊׃

ד וְהִנֵּה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא יִירָשְׁךָ זֶה
כִּי־אִם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֵּעֶיךָ הוּא יִירָשֶׁךָ׃

4. w'hinneh d'bar-Yahúwah 'elayu le'mor lo' yirash'ak zeh ki-'im 'asher yetse' mime`eyak hu' yirasheak.

Gen15:4 Then behold, the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to him, saying, This one shall not be your heir; but one who shall come forth from your own body, he shall be your heir.

‹4› καὶ εὐθὺς φωνὴ κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτὸν λέγων Οὐ κληρονομήσει σε οὗτος,
ἀλλ' ὃς ἐξελεύσεται ἐκ σοῦ, οὗτος κληρονομήσει σε.

4 kai euthys phōnē kyriou egeneto pros auton legōn
And straightly the voice of YHWH came to him, saying,
Ou klēronomēsei se houtos,
shall not be heir to you This one,
all' hos exeleusetai ek sou, houtos klēronomēsei se.
But he that shall come forth from you, this one shall be heir to you.

---

5 וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַבֶּט־נָא הַשָּׁמַיְמָה
וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים אִם־תּוּכַל לִסְפֹּר אֹתָם
וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה זַרְעֶךָ׃

5. wayotse' 'otho hachutsah wayo'mer habet-na' hashamay'mah
usphor hakokabim 'im-tukal lis'por 'otham wayo'mer lo koh yih'yeh zar`eak.

Gen15:5 And He took him outside and said, Now look toward the heavens,
and count the stars, if you are able to count them.
And He said to him, So shall your descendants be.

‹5› ἐξήγαγεν δὲ αὐτὸν ἔξω καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάβλεψον δὴ εἰς τὸν οὐρανὸν
καὶ ἀρίθμησον τοὺς ἀστέρας, εἰ δυνήσῃ ἐξαριθμῆσαι αὐτούς.
καὶ εἶπεν Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου.

5 exēgagen de auton exō kai eipen autō Anablepson dē eis ton ouranon
And he led him outside, and said to him, Look up indeed into the heavens,
kai arithmēson tous asteras, ei dynēsē exarithmēsai autous.
and count out the stars, and if you are able to count them!
kai eipen Houtōs estai to sperma sou.
And he said, Thus shall be your seed.

---

6 וְהֶאֱמִן בַּיהוָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לוֹ צְדָקָה׃

6. w'he'emin baYahúwah wayach'shbeah lo ts'daqah.

Gen15:6 Then he believed in YHWH; and He reckoned it to him as righteousness.

‹6› καὶ ἐπίστευσεν Αβραμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

6 kai episteusen Abram tō theō, kai elogisthē autō eis dikaiosynēn.
And Abram trusted in Elohim, and it was imputed to him for righteousness.

---

7 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יָהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׂדִּים
לָתֶת לְךָ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ׃

7. wayo'mer 'elayu 'ani Yahúwah 'asher hotse'thiak me-'Ur Kas'dim

latheth l'ak 'eth-ha'arets hazo'th l'rish'tah.

Gen15:7 And He said to him, I am יהוה who brought you out of Ur of Kasdim,
to give to you this land to possess it.

‹7› εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν Ἐγὼ ὁ θεὸς ὁ ἐξαγαγών σε ἐκ χώρας Χαλδαίων
ὥστε δοῦναί σοι τὴν γῆν ταύτην κληρονομῆσαι.

7 eipen de pros auton Egō ho theos ho exagagōn se
And he said to him, I am Elohim leading you
ek chōras Chaldaiōn hōste dounai soi tēn gēn tautēn klēronomēsai.
from out of the place of the Chaldeans, so as to give to you this land to inherit.

---

8 אמר אדני יהוה במה אדע כי אירשנה׃

8. wayo'mar 'Adonay Yahúwah bamah 'eda` ki 'irashenah.

Gen15:8 He said, O my Adon יהוה, how may I know that I shall possess it?

‹8› εἶπεν δέ Δέσποτα κύριε, κατὰ τί γνώσομαι ὅτι κληρονομήσω αὐτήν;

8 eipen de Despota kyrie, kata ti gnōsomai hoti klēronomēsō autēn?
And he said, Master, O YHWH, how shall I know that I shall inherit it?

---

9 קחה לי עגלה משלשת ועז משלשת
ואיל משלש ותר וגוזל׃

**9. wayo'mer 'elayu q'chah li `eg'lah m'shulesheth w'`ez m'shulesheth
w'ayil m'shulash w'thor w'gozal.**

Gen15:9 So He said to him, Bring for Me a three year old heifer,
and a three year old female goat, and a three year old ram,
and a turtledove, and a young pigeon.

‹9› εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβέ μοι δάμαλιν τριετίζουσαν καὶ αἶγα τριετίζουσαν
καὶ κριὸν τριετίζοντα καὶ τρυγόνα καὶ περιστεράν.

9 eipen de autō Labe moi damalin trietizousan
And he said to him, Take for me a heifer being three years old,
kai aiga trietizousan kai krion trietizonta
and a goat being three years old, and a ram being three years old,
kai trygona kai peristeran.
and a turtle-dove, and a pigeon!

---

10 ויקח־לו את־כל־אלה ויבתר אתם בתוך
ויתן איש־בתרו לקראת רעהו ואת־הצפר לא בתר׃

10. wayiqach-lo 'eth-kal-'eleh way'bater 'otham batawek

wayiten ‘ish-bith’ro liq’ra’th re`ehu w’eth-hatsipor lo’ bathar.

Gen15:10 Then he brought all these to Him and cut them in two,
and laid each piece against one other; but he did not cut the birds.

‹10› ἔλαβεν δὲ αὐτῷ πάντα ταῦτα καὶ διεῖλεν αὐτὰ μέσα
καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἀντιπρόσωπα ἀλλήλοις, τὰ δὲ ὄρνεα οὐ διεῖλεν.

10 elaben de autō̃ panta tauta kai dieilen auta mesa
And he took to himself all these, and he divided them in the middle,
kai ethēken auta antiprosōpa allēlois, ta de ornea ou dieilen.
and put them facing one another; but the birds he did not divide.

---

11 :שׁלשׁת שׁנה שׁוב ירד העיט על־הפגרים וישב אתם אברם
יא וַיֵּרֶד הָעַיִט עַל־הַפְּגָרִים וַיַּשֵּׁב אֹתָם אַבְרָם:

11. wayered ha`ayit `al-hap’garim wayasheb ‘otham ‘Ab’ram.

Gen15:11 The birds of prey came down upon the carcasses, and Abram drove them away.

‹11› κατέβη δὲ ὄρνεα ἐπὶ τὰ σώματα, τὰ διχοτομήματα αὐτῶν,
καὶ συνεκάθισεν αὐτοῖς Αβραμ.

11 katebē de ornea epi ta sōmata, ta dichotomēmata autōn,
came down And birds upon the bodies pieces of their,
kai synekathisen autois Abram.
and sat down with them Abram.

---

12 שׁלשׁת־עשׂר שׁנה והנה אימה חשׁכה גדלה נפלת עליו
:יהוה עשׂר שׁנה אמר אברם אל־מה זה אעשׂה ואנכי הולך ערירי
יב וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא וְתַרְדֵּמָה נָפְלָה עַל־אַבְרָם
וְהִנֵּה אֵימָה חֲשֵׁכָה גְדֹלָה נֹפֶלֶת עָלָיו:

12. way’hi hashemesh labo’ w’thar’demah naph’lah `al-’Ab’ram
w’hinneh ‘eymah chashekah g’dolah nopheleth `alayu.

Gen15:12 Now it was, when the sun was going down, a deep sleep fell upon Abram;
and behold, terror and great darkness fell upon him.

‹12› περὶ δὲ ἡλίου δυσμὰς ἔκστασις ἐπέπεσεν τῷ Αβραμ,
καὶ ἰδοὺ φόβος σκοτεινὸς μέγας ἐπιπίπτει αὐτῷ.

12 peri de hēliou dysmas ekstasis epepesen tō̃ Abram,
And about of the sun the descent a change of state fell upon Abram.
kai idou phobos skoteinos megas epipiptei autō̃.
And behold, fear dark a great fell upon him.

---

13 יודע תדע כי־גר יהיה זרעך
בארץ לא להם ועבדום וענו אתם ארבע מאות שנה:
יג וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יָדֹעַ תֵּדַע כִּי־גֵר יִהְיֶה זַרְעֲךָ
בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וַעֲבָדוּם וְעִנּוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה:

13. wayo’mer l’A’bram yado`a teda` ki-ger yih’yeh zar`ak

b'erets lo' lahem wa`abadum w'`inu 'otham 'ar'ba` me'oth shanah.

Gen15:13 He said to Abram, Know for certain that your stranger shall be your seed in a land that is not theirs, and they shall serve them.
And they shall afflict them four hundred years.

‹13› καὶ ἐρρέθη πρὸς Αβραμ Γινώσκων γνώσῃ ὅτι πάροικον ἔσται τὸ σπέρμα σου ἐν γῇ οὐκ ἰδίᾳ, καὶ δουλώσουσιν αὐτοὺς
καὶ κακώσουσιν αὐτοὺς καὶ ταπεινώσουσιν αὐτοὺς τετρακόσια ἔτη.

13 kai errethē pros Abram Ginōskōn gnōsȩ̄
And it was said to Abram, In knowing you shall know
hoti paroikon estai to sperma sou en gȩ̄ ouk idią,
that a sojourner shall be your seed in a land not their own,
kai doulōsousin autous kai kakōsousin autous
and they shall enslave them, and shall afflict them,
kai tapeinōsousin autous tetrakosia etē.
and humble them four hundred years.

---

14 וְגַם אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָּן אָנֹכִי
וְאַחֲרֵי־כֵן יֵצְאוּ בִּרְכֻשׁ גָּדוֹל׃

14. w'gam 'eth-hagoy 'asher ya`abodu dan 'anoki
w'acharey-ken yets'u bir'kush gadol.

Gen15:14 But I shall also judge the nation whom they shall serve,
and afterward they shall come out with many possessions.

‹14› τὸ δὲ ἔθνος, ᾧ ἐὰν δουλεύσωσιν, κρινῶ ἐγώ·
μετὰ δὲ ταῦτα ἐξελεύσονται ὧδε μετὰ ἀποσκευῆς πολλῆς.

14 to de ethnos, hō̧ ean douleusōsin, krinō egō;
But the nation which ever they may be slave to, I shall judge.
meta de tauta exeleusontai hōde meta aposkeuēs pollēs.
And after these things they shall come forth here with belongings much.

---

15 וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל־אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקָּבֵר בְּשֵׂיבָה טוֹבָה׃

15. w'atah tabo' 'el-'abotheyak b'shalom tiqaber b'seybah tobah.

Gen15:15 You shall go to your fathers in peace; you shall be buried at a good old age.

‹15› σὺ δὲ ἀπελεύσῃ πρὸς τοὺς πατέρας σου μετ' εἰρήνης, ταφεὶς ἐν γήρει καλῷ.

15 sy de apeleusȩ̄ pros tous pateras sou met' eirēnēs,
But you shall go forth to your fathers with peace,
tapheis en gērei kalō̧.
being entombed in old age a good.

16

טז וְדוֹר רְבִיעִי יָשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי לֹא־שָׁלֵם עֲוֹן הָאֱמֹרִי עַד־הֵנָּה׃

16. w'dor rbi`i yashubu henah ki lo'-shalem `awon ha'Emori `ad-henah.

Gen15:16 Then in the fourth generation they shall return here,
for the iniquity of the Emorite is not yet complete until now.

‹16› τετάρτη δὲ γενεὰ ἀποστραφήσονται ὧδε·
οὔπω γὰρ ἀναπεπλήρωνται αἱ ἁμαρτίαι τῶν Αμορραίων ἕως τοῦ νῦν.

16 tetartē de genea apostraphēsontai hōde;
And the fourth generation shall return here,
oupō gar anapeplērōntai hai hamartiai tōn Amorraiōn heōs tou nyn.
for not yet have been filled up the sins of the Amorites unto the present.

יז 17 ויהי השמש באה ועלטה היה והנה תנור עשן
ולפיד אש אשר עבר בין הגזרים האלה׃

17. way'hi hashemesh ba'ah wa`alatah hayah w'hinneh thanur `ashan
w'lapid 'esh 'asher `abar beyn hag'zarim ha'eleh.

Gen15:17 It came about when the sun had set, that it was dark,
and behold, a smoking oven and a flaming torch which passed between these pieces.

‹17› ἐπεὶ δὲ ἐγίνετο ὁ ἥλιος πρὸς δυσμαῖς, φλὸξ ἐγένετο,
καὶ ἰδοὺ κλίβανος καπνιζόμενος καὶ λαμπάδες πυρός,
αἳ διῆλθον ἀνὰ μέσον τῶν διχοτομημάτων τούτων.

17 epei de egineto ho hēlios pros dysmais, phlox egeneto,
And when the sun was in descent, a flame came,
kai idou klibanos kapnizomenos
and behold, there was an oven smoking;
kai lampades pyros, hai diēlthon ana meson tōn dichotomēmatōn toutōn.
and there were lamps of fire which went through in the midst of these pieces.

יח 18 ביום ההוא כרת יהוה את־אברם ברית לאמר
לזרעך נתתי את־הארץ הזאת מנהר מצרים
עד־הנהר הגדל נהר־פרת׃

18. bayom hahu' karath Yahúwah 'eth-'Ab'ram b'rith le'mor
l'zar'`ak nathati 'eth-ha'arets hazo'th min'har Mits'rayim
`ad-hanahar hagadol n'har-P'rath.

Gen15:18 On that day ⲩⲁⲩⲉ made a covenant with Abram, saying,
To your descendants I have given this land, from the river of Mitsrayim
as far as the great river, the river Prath:

‹18› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διέθετο κύριος τῷ Αβραμ διαθήκην λέγων
Τῷ σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν ταύτην ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Αἰγύπτου
ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, ποταμοῦ Εὐφράτου,

18 en tē hēmerą ekeinē dietheto kyrios tō Abram diathēkēn legōn
In that day YHWH ordained a covenant with Abram, saying,

Tō spermati sou dōsō tēn gēn tautēn apo tou potamou Aigyptou
To your seed I shall give this land, from the river of Egypt

heōs tou potamou tou megalou, potamou Euphratou,
unto the river of the great river Euphrates,

---

19 :הַקֵּינִי וְאֶת־הַקְּנִזִּי וְאֶת־הַקַּדְמֹנִי
יט אֶת־הַקֵּינִי וְאֶת־הַקְּנִזִּי וְאֶת הַקַּדְמֹנִי:

19. ‘eth-haQeyni w’eth-haQ’nizzi w’eth haQad’moni.

Gen15:19 the Qeynite and the Qenizzite and the Qadmonite

‹19› τοὺς Καιναίους καὶ τοὺς Κενεζαίους καὶ τοὺς Κεδμωναίους

19 tous Kainaious kai tous Kenezaious kai tous Kedmōnaious
the Kenites, and the Kennizzites, and the Kadmonites,

---

20 :וְאֶת־הַחִתִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־הָרְפָאִים
כ וְאֶת־הַחִתִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־הָרְפָאִים:

20. w’eth-haChitti w’eth-haP’rizzi w’eth-haR’pha’im.

Gen15:20 and the Chittite and the Perizzite and the Rephaim

‹20› καὶ τοὺς Χετταίους καὶ τοὺς Φερεζαίους καὶ τοὺς Ραφαϊν

20 kai tous Chettaious kai tous Pherezaious kai tous Raphain
and the Hittites, and the Perizzites, and the Raphaim,

---

21 :וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי וְאֶת־הַיְבוּסִי׃ ס
כא וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי וְאֶת־הַיְבוּסִי׃ ס

21. w’eth-ha’Emori w’eth-haK’na`ani w’eth-haGir’gashi w’eth-haY’busi.

Gen15:21 and the Emorite and the Kanaanite and the Girgashite and the Yebusite.

‹21› καὶ τοὺς Αμορραίους καὶ τοὺς Χαναναίους καὶ τοὺς Ευαίους
καὶ τοὺς Γεργεσαίους καὶ τοὺς Ιεβουσαίους.

21 kai tous Amorraious kai tous Chananaious kai tous Euaious
and the Amorites, and the Canaanites, and the Evites,

kai tous Gergesaious kai tous Iebousaious.
and the Girgashites, and the Jebusites.

Chapter 16

Gen16:1 יָלַד אַבְרָם לְשָׂרַי אִשְׁתּוֹ בָּנִים׃

א וְשָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ
וְלָהּ שִׁפְחָה מִצְרִית וּשְׁמָהּ הָגָר׃

1. w'Saray 'esheth 'Ab'ram lo' yal'dah lo w'lah shiph'chah Mits'rith ush'mah Hagar.

Gen16:1 Now Saray, Abram's wife did not bear to him
and she had a Mitsrite maid and her name was Hagar.

‹16:1› Σαρα δὲ ἡ γυνὴ Αβραμ οὐκ ἔτικτεν αὐτῷ.
ἦν δὲ αὐτῇ παιδίσκη Αἰγυπτία, ᾗ ὄνομα Αγαρ.

1 Sara de hē gynē Abram ouk etikten autō̜.
And Sarai, the wife of Abram, bore not to him.
ēn de autē̜ paidiskē Aigyptia, hē̜ onoma Agar.
But there was to her a maidservant, an Egyptian, whose name was Hagar.

---

2 אמר שרי אל־אברם הנה־נא עצרני יהוה מלדת בא־נא
אל־שפחתי אולי אבנה ממנה וישמע אברם לקול שרי׃

**2. wato'mer Saray 'el-'Ab'ram hinneh-na' `atsarani Yahúwah miledeth bo'-na'
'el-shiphhchati 'ulay 'ibaneh mimenah wayish'ma` 'Ab'ram l'qol Saray.**

Gen16:2 So Saray said to Abram, Now behold, [illegible] has prevented me
from bearing children. Please go in to my maid; perhaps I shall obtain children
through her. And Abram listened to the voice of Saray.

‹2› εἶπεν δὲ Σαρα πρὸς Αβραμ Ἰδοὺ συνέκλεισέν με κύριος τοῦ μὴ τίκτειν·
εἴσελθε οὖν πρὸς τὴν παιδίσκην μου, ἵνα τεκνοποιήσῃς ἐξ αὐτῆς.
ὑπήκουσεν δὲ Αβραμ τῆς φωνῆς Σαρας.

2 eipen de Sara pros Abram Idou synekleisen me kyrios tou mē tiktein;
said And Sarai to Abram, Behold, closed me up YHWH to not bear.
eiselthe oun pros tēn paidiskēn mou, hina teknopoiēsē̜s ex autēs.
Enter then to my maidservant, that I may produce children from her!
hypēkousen de Abram tēs phōnēs Saras.
obeyed And Abram the voice of Sarai.

---

3 ותקח שרי אשת־אברם את־הגר המצרית שפחתה
מקץ עשר שנים לשבת אברם בארץ כנען
ותתן אתה לאברם אישה לו לאשה׃

**3. watiqach Saray 'esheth-'Ab'ram 'eth-Hagar haMits'rith shiph'chatah miqets `eser
shanim l'shebeth 'Ab'ram b'erets K'na`an watiten 'othah l'Ab'ram 'ishah lo l'ishah.**

Gen16:3 And , Saray Abram's wife took Hagar the Mitsrite, her maid,

and gave her to her husband Abram to him for a wife
after Abram had lived ten years in the land of Kanaan.

‹3› καὶ λαβοῦσα Σαρα ἡ γυνὴ Αβραμ Αγαρ τὴν Αἰγυπτίαν τὴν ἑαυτῆς παιδίσκην
μετὰ δέκα ἔτη τοῦ οἰκῆσαι Αβραμ ἐν γῇ Χανααν
καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Αβραμ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς αὐτῷ γυναῖκα.

3 kai labousa Sara hē gynē Abram Agar tēn Aigyptian tēn heautēs paidiskēn
And having taken Sarah the wife of Abram Hagar the Egyptian her maidservant,
meta deka etē tou oikēsai Abram en gē̱ Chanaan
after ten years of living with Abram in the land of Canaan,
kai edōken autēn Abram tō̱ andri autēs autō̱ gynaika.
and she gave her to Abram her husband to him for wife.

---

4 ד וַיָּבֹא אֶל־הָגָר וַתַּהַר וַתֵּרֶא כִּי הָרָתָה וַתֵּקַל גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ׃

4. wayabo' 'el-Hagar watahar watere' ki harathah wateqal g'bir'tah b`eyneyah.

Gen16:4 He went in to Hagar, and she conceived;
and when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her sight.

‹4› καὶ εἰσῆλθεν πρὸς Αγαρ, καὶ συνέλαβεν καὶ εἶδεν ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει,
καὶ ἠτιμάσθη ἡ κυρία ἐναντίον αὐτῆς.

4 kai eisēlthen pros Agar, kai synelaben
And he entered to Hagar, and she conceived.
kai eiden hoti en gastri echei,
And she saw that in the womb she had a child,
kai ētimasthē hē kyria enantion autēs.
and was dishonored the lady before her.

---

5 ה וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ
אָנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי בְּחֵיקֶךָ וַתֵּרֶא כִּי הָרָתָה
וָאֵקַל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ׃

5. wato'mer Saray 'el-'Ab'ram chamasi `aleyak
'anoki nathati shiph'chathi b'cheyqeak
watere' ki harathah wa'eqal b'`eyneyah yish'pot Yahúwah beyni ubeyneyak.

Gen16:5 And Saray said to Abram, May My injury be upon you. I gave my maid
into your arms, but when she saw that she had conceived, I was despised in her sight.
May ᎾᏍᎩᏳᏅ judge between you and me.

‹5› εἶπεν δὲ Σαρα πρὸς Αβραμ Ἀδικοῦμαι ἐκ σοῦ·
ἐγὼ δέδωκα τὴν παιδίσκην μου εἰς τὸν κόλπον σου, ἰδοῦσα δὲ ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει,
ἠτιμάσθην ἐναντίον αὐτῆς· κρίναι ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ.

5 eipen de Sara pros Abram Adikoumai ek sou;

said And Sarai to Abram, I am being wronged because of you.

egō dedōka tēn paidiskēn mou eis ton kolpon sou,

I gave my maidservant to your bosom.

idousa de hoti en gastri echei, ētimasthēn enantion autēs;

And seeing that a child in the womb she had I was dishonored before her.

krinai ho theos ana meson emou kai sou.

May Elohim judge between me and you.

---

6 אמרך בידך עשי־לה הטוב בעיניך ותענה שרי ותברח מפניה׃

ו וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־שָׂרַי הִנֵּה שִׁפְחָתֵךְ בְּיָדֵךְ
עֲשִׂי־לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינָיִךְ וַתְּעַנֶּהָ שָׂרַי וַתִּבְרַח מִפָּנֶיהָ׃

6. wayo'mer 'Ab'ram 'el-Saray hinneh shiph'chathek b'yadek `asi-lah hatob b'`eynayik wat`aneah Saray watib'rach mipaneyah.

Gen16:6 But Abram said to Saray, Behold, your maid is in your power; do to her what is good in your sight. So Saray treated her harshly, and she fled from her presence.

‹6› εἶπεν δὲ Αβραμ πρὸς Σαραν Ἰδοὺ ἡ παιδίσκη σου ἐν ταῖς χερσίν σου· χρῶ αὐτῇ, ὡς ἄν σοι ἀρεστὸν ᾖ. καὶ ἐκάκωσεν αὐτὴν Σαρα, καὶ ἀπέδρα ἀπὸ προσώπου αὐτῆς.

6 eipen de Abram pros Saran Idou hē paidiskē sou en tais chersin sou;

said And Abram to Sarai, Behold, your maidservant is in your hands,

chrō autē, hōs an soi areston ē.

treat her however pleasing to you might be.

kai ekakōsen autēn Sara, kai apedra apo prosōpou autēs.

And maltreated her Sarai, and she ran away from her face.

---

7 מלאך יהוה על־עין המים׃ במדבר על־העין בדרך שור׃

ז וַיִּמְצָאָהּ מַלְאַךְ יְהוָה עַל־עֵין הַמַּיִם
בַּמִּדְבָּר עַל־הָעַיִן בְּדֶרֶךְ שׁוּר׃

7. wayim'tsa'ah mal'ak Yahúwah `al-`eyn hamayim bamid'bar `al-ha`ayin b'derek Shur.

Gen16:7 Now the messenger of YHWH found her by a spring of water in the wilderness, by the spring on the way to Shur.

‹7› Εὗρεν δὲ αὐτὴν ἄγγελος κυρίου ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐπὶ τῆς πηγῆς ἐν τῇ ὁδῷ Σουρ.

7 Heuren de autēn aggelos kyriou epi tēs pēgēs tou hydatos en tē erēmō,

found And her the angel of YHWH upon the fountain of water in the wilderness,

epi tēs pēgēs en tē hodō Sour.

upon the fountain in the way of Shur.

---

8 אמרך שרי מאין באת ואנה תלכי׃

:אבדנ הבדנ הבאנ הבא הנמש הנמש תרש
ח וַיֹּאמַר הָגָר שִׁפְחַת שָׂרַי אֵי־מִזֶּה בָאת וְאָנָה תֵלֵכִי
וַתֹּאמֶר מִפְּנֵי שָׂרַי גְּבִרְתִּי אָנֹכִי בֹרַחַת:

8. wayo'mar Hagar shiph'chath Saray 'Ey-mizeh ba'th w'anah teleki.
wato'mer mip'ney Saray g'bir'ti 'anoki borachath.

Gen16:8 He said, Hagar, Saray's maid,
where have you come from and where are you going?
And she said, I am fleeing from the presence of my mistress Saray.

‹8› καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Αγαρ παιδίσκη Σαρας,
πόθεν ἔρχῃ καὶ ποῦ πορεύῃ;
καὶ εἶπεν Ἀπὸ προσώπου Σαρας τῆς κυρίας μου ἐγὼ ἀποδιδράσκω.

8 kai eipen autē ho aggelos kyriou Agar paidiskē Saras,
And said to her the angel of YHWH, Hagar, maidservant of Sarai,
pothen erchē kai pou poreuē?
from what place do you come, and where do you go?
kai eipen Apo prosōpou Saras tēs kyrias mou egō apodidraskō.
And she said, from the face of Sarai my lady I am running away.

:אבדנ אבא הנמוא הנמש-לא הנמש אבאנ אבאנ לא אבאנה 9
ט וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה שׁוּבִי אֶל־גְּבִרְתֵּךְ וְהִתְעַנִּי תַּחַת יָדֶיהָ:

9. wayo'mer lah mal'ak Yahúwah shubi 'el-g'bir'tek w'hith'`ani tachath yadeyah.

Gen16:9 Then the messenger of יהוה said to her, Return to your mistress,
and submit yourself to her authority.

‹9› εἶπεν δὲ αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Ἀποστράφητι πρὸς τὴν κυρίαν σου
καὶ ταπεινώθητι ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῆς.

9 eipen de autē ho aggelos kyriou Apostraphēti pros tēn kyrian sou
said And to her the angel of YHWH, You return to your lady,
kai tapeinōthēti hypo tas cheiras autēs.
and be humble under her hands!

הנמוא-אל אבגנא אבגנא אבאנ לא אבאנה 10
:גנמ גמאנ אלא
י וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֵךְ
וְלֹא יִסָּפֵר מֵרֹב:

10. wayo'mer lah mal'ak Yahúwah har'bah 'ar'beh 'eth-zar'`ek w'lo' yisapher merob.

Gen16:10 And the messenger of יהוה said to her,
I shall greatly multiply your descendants so that it shall not be counted from multitude.

‹10› καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου,
καὶ οὐκ ἀριθμηθήσεται ἀπὸ τοῦ πλήθους.

10 kai eipen autē ho aggelos kyriou Plēthynōn plēthynō to sperma sou,
And said to her the angel of YHWH, In multiplying I shall multiply your seed,

kai ouk arithmēthēsetai apo tou plēthous.
and it shall not be counted because of the multitude.

---

11 ויאמר לה מלאך יהוה הנך הרה וילדת בן
וקראת שמו ישמעאל כי־שמע יהוה אל־עניך׃

יא וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הִנָּךְ הָרָה וְיָלַדְתְּ בֵּן
וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי־שָׁמַע יְהוָה אֶל־עָנְיֵךְ׃

11. wayo'mer lah mal'ak Yahúwah hinna'k harah w'yolad't' ben
w'qara'th sh'mo Yish'ma'El ki-shama` Yahúwah 'el-`an'yek.

Gen16:11 The messenger of יהוה said to her,
Behold, you are with child, and you shall bear a son;
and you shall call his name Yishma'El, because יהוה has given heed to your affliction.

‹11› καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱὸν
καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ισμαηλ, ὅτι ἐπήκουσεν κύριος τῇ ταπεινώσει σου.

11 kai eipen autē ho aggelos kyriou Idou sy en gastri echeis
And said to her the angel of YHWH, Behold, you in the womb have a child,
kai texē huion kai kaleseis to onoma autou Ismaēl,
and you shall bear a son, and you shall call his name, Ishmael,
hoti epēkousen kyrios tē tapeinōsei sou.
for YHWH heeded your humiliation.

---

12 והוא יהיה פרא אדם ידו בכל וייד כל בו
ועל־פני כל־אחיו ישכן׃

יב וְהוּא יִהְיֶה פֶּרֶא אָדָם יָדוֹ בַכֹּל וְיַד כֹּל בּוֹ
וְעַל־פְּנֵי כָל־אֶחָיו יִשְׁכֹּן׃

12. w'hu' yih'yeh pere' 'adam yado bakol w'yad kol bo
w'`al-p'ney kal-'echayu yish'kon.

Gen16:12 He shall be a wild donkey of a man, his hand shall be against everyone,
and everyone's hand shall be against him; and he shall live before all his brothers.

‹12› οὗτος ἔσται ἄγροικος ἄνθρωπος·
αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ πάντας, καὶ αἱ χεῖρες πάντων ἐπ' αὐτόν,
καὶ κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατοικήσει.

12 houtos estai agroikos anthrōpos; hai cheires autou epi pantas,
This one shall be a rugged man; his hands shall be upon all,
kai hai cheires pantōn ep' auton,
and the hands of all upon him.
kai kata prosōpon pantōn tōn adelphōn autou katoikēsei.
And before the face of all his brothers he shall dwell.

---

13 ותקרא שם־יהוה הדבר אליה אתה אל ראי
כי־גם הלם אחרי ראיתי׃

יג וַתִּקְרָא שֵׁם־יְהוָה הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ אַתָּה אֵל רֳאִי
כִּי־גַם הֲלֹם אַחֲרֵי רָאִיתִי׃

כִּי אָמְרָה הֲגַם הֲלֹם רָאִיתִי אַחֲרֵי רֹאִי׃

13. watiq'ra' shem-Yahúwah hadober 'eleyah 'atah 'El ra'i
ki 'am'rah hagam halom ra'ithi 'acharey ro'i.

Gen16:13 Then she called the name of [illegible] who spoke to her, You are El who sees;
for she said, Even here have I looked after the One seeing me?

‹13› καὶ ἐκάλεσεν Αγαρ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ λαλοῦντος
πρὸς αὐτήν Σὺ ὁ θεὸς ὁ ἐπιδών με· ὅτι εἶπεν Καὶ γὰρ ἐνώπιον εἶδον ὀφθέντα μοι.

13 kai ekalesen Agar to onoma kyriou tou lalountos pros autēn
And Hagar called the name of YHWH, the one speaking to her,
Sy ho theos ho epidōn me; hoti eipen
You, El, the one looking upon me; for she said,
Kai gar enōpion eidon ophthenta moi.
For even face to face I beheld the one appearing to me.

---

14 :ᐊᑫᐧ ᑭᐣᑫᐯ ᐯᐊᑭ-ᑭᐣᑫ ᐣᑭᐣ ᐣᑕᑫ ᐣᐦᐧᐨ ᑫᑕᑫ ᑫᑕᑫᐨ ᑕᑫᑭ ᑭᑭ-ᐨᐤ

יד עַל־כֵּן קָרָא לַבְּאֵר בְּאֵר לַחַי רֹאִי הִנֵּה בֵין־קָדֵשׁ וּבֵין בָּרֶד׃

14. `al-ken qara' lab'er B'er-Lachay-Ro'i hinneh beyn-Qadesh ubeyn Bared.

Gen16:14 Therefore the well was called Beer-Lachay-Roi;
behold, it is between Qadesh and Bared.

‹14› ἕνεκεν τούτου ἐκάλεσεν τὸ φρέαρ Φρέαρ οὗ ἐνώπιον εἶδον·
ἰδοὺ ἀνὰ μέσον Καδης καὶ ἀνὰ μέσον Βαραδ.

14 heneken toutou ekalesen to phrear Phrear hou enōpion eidon;
Because of this she called the well, Well of which face to face I beheld.
idou ana meson Kadēs kai ana meson Barad.
Behold, it is between Kadesh and between Bared.

---

15 ᐯᑫᑭ-ᑭᐤ ᑭᑫᑭᑕ ᑕᑫᑭᐣᐯ ᑫᑭ ᑭᑫᑭᑕᑫ ᑫᐣᑫ ᐊᑫᐦᐯ
:ᑫᑕᐤᑭᐣᐤ ᑫᐣᑫ ᑫᐊᑫᐣᐨᑫᐤᑕ

טו וַתֵּלֶד הָגָר לְאַבְרָם בֵּן וַיִּקְרָא אַבְרָם שֵׁם־בְּנוֹ
אֲשֶׁר־יָלְדָה הָגָר יִשְׁמָעֵאל׃

15. wateled Hagar l'Ab'ram ben wayiq'ra' 'Ab'ram shem-b'no
'asher-yal'dah Hagar Yish'ma'El.

Gen16:15 So Hagar bore to Abram a son; and Abram called the name of his son,
whom Hagar bore, Yishma'El.

‹15› Καὶ ἔτεκεν Αγαρ τῷ Αβραμ υἱόν, καὶ ἐκάλεσεν Αβραμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ,
ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Αγαρ, Ισμαηλ.

15 Kai eteken Agar tō̜ Abram huion, kai ekalesen Abram to onoma tou huiou autou,
And Hagar bore to Abram a son. And Abram called the name of his son,
hon eteken autō̜ Agar, Ismaēl.
whom bore to him Hagar, Ishmael.

---

16 ᐣᑭᐤ ᑭᐣᑭᑭᐤ-ᑭᑫ ᑭᑫᑭᑕᑫ

:יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם׃ וְאַבְרָם בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה
טז וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּלֶדֶת־הָגָר אֶת־יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם׃ ס

16. w'Ab'ram ben-sh'monim shanah
w'shesh shanim b'ledeth-Hagar 'eth-Yish'ma'El l'Ab'ram.

Gen16:16 Abram was eighty-six years old when Hagar bore Yishma'El to Abram.

‹16› Αβραμ δὲ ἦν ὀγδοήκοντα ἓξ ἐτῶν, ἡνίκα ἔτεκεν Αγαρ τὸν Ισμαηλ τῷ Αβραμ.

16 Abram de ēn ogdoēkonta hex etōn, hēnika eteken Agar ton Ismaēl tō̜ Abram.

And Abram was years old eighty-six when Hagar bore to Abram, Ishmael.

Chapter 17

Gen17:1 וַיְהִי אַבְרָם בֶּן־תִּשְׁעִים שָׁנָה וְתֵשַׁע שָׁנִים וַיֵּרָא יָהוָה
אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי־אֵל שַׁדַּי הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי
וֶהְיֵה תָמִים׃
א

1. way'hi 'Ab'ram ben-tish'`im shanah w'thesha` shanim
wayera' Yahúwah 'el-'Ab'ram
wayo'mer 'elayu 'ani-'El-Shadday hith'halek l'phanay weh'yeh thamim.

Gen17:1 Now when Abram was ninety-nine years old, יהוה appeared to Abram
and said to him, I am El Shadday; Walk before Me, and be blameless.

‹17:1› Ἐγένετο δὲ Αβραμ ἐτῶν ἐνενήκοντα ἐννέα, καὶ ὤφθη κύριος τῷ Αβραμ
καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγώ εἰμι ὁ θεός σου· εὐαρέστει ἐναντίον ἐμοῦ καὶ γίνου ἄμεμπτος,

1 Egeneto de Abram etōn enenēkonta ennea, kai ōphthē kyrios tō̜ Abram

was And Abram years old ninety-nine, and YHWH appeared to Abram,

kai eipen autō̜ Egō eimi ho theos sou;

and he said to him, I am your El,

euarestei enantion emou kai ginou amemptos,

you are well-pleasing before me – then be blameless!

:אֶתְּנָה בְרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְאַרְבֶּה אוֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד׃ ב
2

2. w'et'nah b'riti beyni ubeyneak w'ar'beh 'oth'ak bim'od m'od.

Gen17:2 I shall establish My covenant between Me and you,
and I shall multiply you very greatly.

‹2› καὶ θήσομαι τὴν διαθήκην μου ἀνὰ μέσον ἐμοῦ
καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ πληθυνῶ σε σφόδρα.

2 kai thēsomai tēn diathēkēn mou ana meson emou kai ana meson sou

And I shall establish my covenant between me and between you,
kai plēthynō se sphodra.
and I shall multiply you exceedingly.

---

3 וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל־פָּנָיו וַיְדַבֵּר אִתּוֹ אֱלֹהִים לֵאמֹר׃
:לֵאמֹר אֱלֹהִים אִתּוֹ וַיְדַבֵּר פָּנָיו עַל־לוֹ וַיִּפֹּל אַבְרָם

3. wayipol ‘Ab’ram `al-panayu way’daber ‘ito ‘Elohim le’mor.

Gen17:3 Abram fell on his face, and Elohim talked with him, saying,

‹3› καὶ ἔπεσεν Αβραμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων
3 kai epesen Abram epi prosōpon autou, kai elalēsen autō̜ ho theos legōn
And Abram fell upon his face. And spoke to him Elohim, saying,

---

4 אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי אִתָּךְ וְהָיִיתָ לְאַב הֲמוֹן גּוֹיִם׃
:גּוֹיִם הֲמוֹן לְאַב וְהָיִיתָ אִתָּךְ בְרִיתִי הִנֵּה אֲנִי

4. ‘ani hinneh b’rithi ‘itak w’hayiath l’ab hamon goyim.

Gen17:4 As for Me, behold, My covenant is with you,
and you shall be the father of a multitude of nations.

‹4› Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ ἡ διαθήκη μου μετὰ σοῦ, καὶ ἔσῃ πατὴρ πλήθους ἐθνῶν.
4 Kai egō idou hē diathēkē mou meta sou,
And I behold, my covenant is with you,
kai esē̜ patēr plēthous ethnōn.
and you shall be father of a multitude of nations.

---

5 וְלֹא־יִקָּרֵא עוֹד אֶת־שִׁמְךָ אַבְרָם וְהָיָה שִׁמְךָ אַבְרָהָם
כִּי אַב־הֲמוֹן גּוֹיִם נְתַתִּיךָ׃
:נְתַתִּיךָ גּוֹיִם הֲמוֹן־אַב כִּי אַבְרָהָם שִׁמְךָ וְהָיָה אַבְרָם עוֹד יִקָּרֵא־לֹא וְ

5. w’lo’-yiqare’ `od ‘eth-shim’ak ‘Abram w’hayah shim’ak ‘Abraham
ki ‘ab-hamon goyim n’tatiak.

Gen17:5 No longer shall your name be called Abram, but your name shall be Abraham;
For I shall make you the father of a multitude of nations.

‹5› καὶ οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου Αβραμ, ἀλλ’ ἔσται τὸ ὄνομά σου Αβρααμ,
ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικα σε.V
5 kai ou klēthēsetai eti to onoma sou Abram,
And shall not be called any longer your name, Abram;
all’ estai to onoma sou Abraam,
but shall be your name Abraham,
hoti patera pollōn ethnōn tetheika se.
for father of many nations I have appointed you.

---

6 וְהִפְרֵתִי אֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד וּנְתַתִּיךָ לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמְּךָ יֵצֵאוּ׃
:יֵצֵאוּ מִמְּךָ וּמְלָכִים לְגוֹיִם וּנְתַתִּיךָ מְאֹד מְאֹד בִּמְאֹד אֹתְךָ וְהִפְרֵתִי

6. w'hip'hrethi 'oth'ak bim'od m'od un'thatiak l'goyim um'lakim mim'ak yetse'u.

Gen17:6 I shall make you very greatly fruitful, and I shall give you for nations,
and kings shall come forth from you.

‹6› καὶ αὐξανῶ σε σφόδρα σφόδρα καὶ θήσω σε εἰς ἔθνη,
καὶ βασιλεῖς ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται.

6 kai auxanō se sphodra sphodra
And I shall increase you exceedingly exceedingly.
kai thēsō se eis ethnē, kai basileis ek sou exeleusontai.
And I shall establish you for nations; and kings from you shall come forth.

---

7 שׁלשׁת שׁנים תלד שׂרה ואברהם בן־מאת שׁנה׃
ז וְהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ
לְדֹרֹתָם לִבְרִית עוֹלָם לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ׃

7. wahaqimothi 'eth-b'rithi beyni ubeyneak ubeyn zar`ak
'achareyak l'dorotam lib'rith `olam lih'yoth l'ak le'Elohim ul'zar'`ak 'achareyak.

Gen17:7 I shall establish My covenant between Me and you and your descendants
after you throughout their generations for an everlasting covenant,
to be Elohim to you and to your descendants after you.

‹7› καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σὲ εἰς γενεὰς αὐτῶν
εἰς διαθήκην αἰώνιον εἶναί σου θεὸς καὶ τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ.

7 kai stēsō tēn diathēkēn mou ana meson emou kai ana meson sou
And I shall establish my covenant between me and between you,
kai ana meson tou spermatos sou meta se eis geneas autōn
and between your seed after you, unto their generations,
eis diathēkēn aiōnion einai sou theos kai tou spermatos sou meta se.
for covenant an eternal, to be your El, and with your seed after you.

---

8 ונתתי לך ולזרעך אחריך את ארץ מגריך
ח וְנָתַתִּי לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֵת אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ
אֵת כָּל־אֶרֶץ כְּנַעַן לַאֲחֻזַּת עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים׃

8. w'nathati l'ak ul'zarh`ak 'achareyak 'eth 'erets m'gureyak
'eth kal-'erets K'na`an la'achuzath `olam w'hayithi lahem le'Elohim.

Gen17:8 I shall give to you and to your descendants after you,
the land of your sojournings, all the land of Kenaan,
for an everlasting possession; and I shall be to them as Elohim.

‹8› καὶ δώσω σοι καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σὲ τὴν γῆν, ἣν παροικεῖς,
πᾶσαν τὴν γῆν Χαναάν, εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον καὶ ἔσομαι αὐτοῖς θεός.

8 kai dōsō soi kai tō̜ spermati sou meta se tēn gēn,
And I shall give to you and to your seed after you the land

hēn paroikeis, pasan tēn gēn Chanaan,
which you sojourn, all the land of Canaan
eis kataschesin aiōnion kai esomai autois theos.
for possession an eternal. And I myself shall be to them as Elohim.

Shabbat Torah Reading Schedule (5th sidrah) - Genesis 17:9 - 23)

9 אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם וְאַתָּה אֶת־בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אַתָּה
וְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם׃

ט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם וְאַתָּה אֶת־בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אַתָּה
וְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם׃

9. wayo'mer 'Elohim 'el-'Ab'raham w'atah 'eth-b'rithi thish'mor 'atah w'zar'`ak 'achareyak l'dorotham.

Gen17:9 Elohim said to Abraham, Now as for you, you shall keep My covenant, you and your descendants after you throughout their generations.

‹9› καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Αβρααμ Σὺ δὲ τὴν διαθήκην μου διατηρήσεις,
σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου μετὰ σὲ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν.

9 kai eipen ho theos pros Abraam Sy de tēn diathēkēn mou diatērēseis,
And Elohim said to Abraham, You also my covenant shall observe,
sy kai to sperma sou meta se eis tas geneas autōn.
you and your seed after you for their generations.

---

10 זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זַרְעֲךָ
אַחֲרֶיךָ הִמּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר׃

י זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זַרְעֲךָ
אַחֲרֶיךָ הִמּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר׃

10. zo'th b'rithi 'asher tish'm'ru beyni ubeyneykem ubeyn zar'`ak 'achareyak himol lakem kal-zakar.

Gen17:10 This is My covenant, which you shall keep, between Me and you and your descendants after you: every male among you shall be circumcised.

‹10› καὶ αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν διατηρήσεις, ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σὲ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν·
περιτμηθήσεται ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν,

10 kai hautē hē diathēkē, hēn diatērēseis, ana meson emou kai hymōn
And this is the covenant which you shall observe between me and you,
kai ana meson tou spermatos sou meta se eis tas geneas autōn;
and between your seed after you for their generations.
peritmēthēsetai hymōn pan arsenikon,
shall be circumcised to you Every male.

---

11 וּנְמַלְתֶּם אֵת בְּשַׂר עָרְלַתְכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם׃

יא וּנְמַלְתֶּם אֵת בְּשַׂר עָרְלַתְכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם׃

11. un'mal'tem 'eth b'sar `ar'lath'kem w'hayah l'oth b'rith beyni ubeyneykem.

Gen17:11 And you shall be circumcised in the flesh of your foreskin,
and it shall be for the sign of the covenant between Me and you.

‹11› καὶ περιτμηθήσεσθε τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας ὑμῶν,
καὶ ἔσται ἐν σημείῳ διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν.

11 kai peritmēthēsesthe tēn sarka tēs akrobystias hymōn,
And you shall be circumcised of the flesh of your foreskin.
kai estai en sēmeiō diathēkēs ana meson emou kai hymōn.
And it shall be for a sign of covenant between me and you.

---

12 וּבֶן־שְׁמֹנַת יָמִים יִמּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם יְלִיד בָּיִת
וּמִקְנַת־כֶּסֶף מִכֹּל בֶּן־נֵכָר אֲשֶׁר לֹא מִזַּרְעֲךָ הוּא׃

12. uben-sh'monath yamim yimol lakem kal-zakar l'dorotheykem y'lid bayith umiq'nath-keseph mikol ben-nekar 'asher lo' mizar'`ak hu'.

Gen17:12 And every male among you who is eight days old shall be circumcised
throughout your generations, he who is born in the house
or who is bought with money from any son of foreigner, who is not of your descendants.

‹12› καὶ παιδίον ὀκτὼ ἡμερῶν περιτμηθήσεται ὑμῖν πᾶν ἀρσενικὸν
εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ὁ οἰκογενὴς τῆς οἰκίας σου
καὶ ὁ ἀργυρώνητος ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου,
ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματός σου.

12 kai paidion oktō hēmerōn peritmēthēsetai hymin pan arsenikon
And a male child eight days old shall be circumcised by you – every male
eis tas geneas hymōn, ho oikogenēs tēs oikias sou
into your generations; the native-born servant of your house,
kai ho argyrōnētos apo pantos huiou allotriou,
and the one bought with silver, from every son of an alien
hos ouk estin ek tou spermatos sou.
who is not from your seed.

---

13 הִמּוֹל יִמּוֹל יְלִיד בֵּיתְךָ וּמִקְנַת כַּסְפֶּךָ
וְהָיְתָה בְרִיתִי בִּבְשַׂרְכֶם לִבְרִית עוֹלָם׃

13. himol yimol y'lid beyth'ak umiq'nath kas'peak
w'hay'thah b'rithi bib'sar'kem lib'rith `olam.

Gen17:13 A servant who is born in your house
or who is bought with your money shall surely be circumcised;
thus shall My covenant be in your flesh for an everlasting covenant.

‹13› περιτομῇ περιτμηθήσεται ὁ οἰκογενὴς τῆς οἰκίας σου καὶ ὁ ἀργυρώνητος,

καὶ ἔσται ἡ διαθήκη μου ἐπὶ τῆς σαρκὸς ὑμῶν εἰς διαθήκην αἰώνιον.

13 peritomē peritmēthēsetai ho oikogenēs tēs oikias sou

By circumcision he shall be circumcised – the native-born servant of your house,

kai ho argyrōnētos, kai estai hē diathēkē mou epi tēs sarkos hymōn

and the one bought with silver. And shall be my covenant upon your flesh

eis diathēkēn aiōnion.

for covenant an eternal.

---

14 ערלה זכר אשר לא־ימול את־בשר ערלתו
ונכרתה הנפש ההוא מעמיה את־בריתי הפר׃ ס

14. w'`arel zakar 'asher lo'-yimol 'eth-b'sar `ar'lato
w'nik'r'thah hanephesh hahiw' me`ameyah 'eth-b'rithi hephar.

Gen17:14 But an uncircumcised male who is not circumcised in the flesh of his foreskin,
his soul shall be cut off from his people; he has broken My covenant.

‹14› καὶ ἀπερίτμητος ἄρσην, ὃς οὐ περιτμηθήσεται τὴν σάρκα
τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη
ἐκ τοῦ γένους αὐτῆς, ὅτι τὴν διαθήκην μου διεσκέδασεν.

14 kai aperitmētos arsēn, hos ou peritmēthēsetai

And the uncircumcised male who shall not be circumcised

tēn sarka tēs akrobystias autou tē hēmerą tē ogdoē,

in the flesh of his foreskin in the day eighth,

exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ek tou genous autēs,

shall be utterly destroyed that soul from its race,

hoti tēn diathēkēn mou dieskedasen.

for my covenant he effaced.

---

15 ויאמר אלהים אל־אברהם שרי אשתך
לא־תקרא את־שמה שרי כי שרה שמה׃

15. wayo'mer 'Elohim 'el-'Ab'raham Saray 'isht'ak
lo'-thiq'ra' 'eth-sh'mah Saray ki Sarah sh'mah.

Gen17:15 Then Elohim said to Abraham, As for Saray your wife,
you shall not call her name Saray, but Sarah shall be her name.

‹15› Εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ Αβρααμ Σαρα ἡ γυνή σου,
οὐ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτῆς Σαρα,
ἀλλὰ Σαρρα ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς.

15 Eipen de ho theos tō Abraam Sara hē gynē sou, ou klēthēsetai to onoma autēs Sara,

And Elohim said to Abraham, Sarai your wife – shall not be called her name Sarai,

alla Sarra estai to onoma autēs.

but, Sarah shall be her name.

---

16 וּבֵרַכְתִּי אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לְךָ בֵּן וּבֵרַכְתִּיהָ
וְהָיְתָה לְגוֹיִם מַלְכֵי עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ׃

16. uberakti ‘othah w’gam nathati mimenah l’ak ben uberak’tiah
w’hay’thah l’goyim mal’key `amim mimenah yih’yu.

Gen17:16 I shall bless her, and indeed I shall give to you a son by her.
Then I shall bless her, and she shall be a mother of nations;
kings of peoples shall come from her.

‹16› εὐλογήσω δὲ αὐτὴν καὶ δώσω σοι ἐξ αὐτῆς τέκνον· καὶ εὐλογήσω αὐτόν,
καὶ ἔσται εἰς ἔθνη, καὶ βασιλεῖς ἐθνῶν ἐξ αὐτοῦ ἔσονται.

16 eulogēsō de autēn kai dōsō soi ex autēs teknon; kai eulogēsō auton,
And I shall bless her, and give to you from her a child. And I shall bless it,
kai estai eis ethnē, kai basileis ethnōn ex autou esontai.
and it shall be for nations; and kings of nations from him shall be.

---

17 וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל־פָּנָיו וַיִּצְחָק וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ הַלְּבֶן
מֵאָה־שָׁנָה יִוָּלֵד וְאִם־שָׂרָה הֲבַת־תִּשְׁעִים שָׁנָה תֵּלֵד׃

17. wayipol ‘Ab’raham `al-panayu wayits’chaq
wayo’mer b’libo Hal’ben me’ah-shanah yiualed.
w’im-Sarah habath-tish`im shanah teled.

Gen17:17 Then Abraham fell on his face and laughed,
and said in his heart, Shall a child be born to a man one hundred years old?
And shall Sarah, who is a daughter of ninety years old, bear a child?

‹17› καὶ ἔπεσεν Αβρααμ ἐπὶ πρόσωπον καὶ ἐγέλασεν
καὶ εἶπεν ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ λέγων Εἰ τῷ ἑκατονταετεῖ γενήσεται υἱός,
καὶ εἰ Σαρρα ἐνενήκοντα ἐτῶν οὖσα τέξεται;

17 kai epesen Abraam epi prosōpon kai egelasen kai eipen en tē dianoią autou legōn
And Abraham fell upon his face and laughed. And he said in his mind, saying,
Ei tō hekatontaetei genēsetai huios, kai ei Sarra enenēkonta etōn ousa texetai?
Shall to the hundred year old be a son? And shall Sarah at ninety years bear?

---

18 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים לוּ יִשְׁמָעֵאל יִחְיֶה לְפָנֶיךָ׃

18. wayo’mer ‘Ab’raham ‘el-ha’Elohim lu Yish’ma’El yich’yeh l’phaneyak.

Gen17:18 And Abraham said to the Elohim,
Oh that Yishma’El might live before Your face!

‹18› εἶπεν δὲ Αβρααμ πρὸς τὸν θεόν Ισμαηλ οὗτος ζήτω ἐναντίον σου.

18 eipen de Abraam pros ton theon Ismaēl houtos zētō enantion sou.
said And Abraham to the Elohim, Ishmael, this one, let him live before you!

---

19 יטוַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבָל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ יֹלֶדֶת לְךָ בֵּן
וְקָרָאתָ אֶת־שְׁמוֹ יִצְחָק וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתּוֹ
לִבְרִית עוֹלָם לְזַרְעוֹ אַחֲרָיו׃

19. wayo'mer 'Elohim 'abal Sarah 'ish't'ak yoledeth l'ak ben
w'qara'ath 'eth-sh'mo Yits'chaq wahaqimothi 'eth-b'rithi 'ito
lib'rith `olam l'zar'`o 'acharayu.

Gen17:19 But Elohim said, Truly Sarah your wife shall bear you a son,
and you shall call his name Yitschaq (Issac); and I shall establish My covenant
with him for an everlasting covenant for his descendants after him.

‹19› εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ Αβρααμ Ναί· ἰδοὺ Σαρρα ἡ γυνή σου τέξεταί σοι υἱόν,
καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ισαακ, καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτὸν
εἰς διαθήκην αἰώνιον καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν.

19 eipen de ho theos tō̜ Abraam Nai; idou Sarra hē gynē sou texetai soi huion,
said And Elohim to Abraham, Yes, behold, Sarah your wife shall bear to you a son,
kai kaleseis to onoma autou Isaak, kai stēsō tēn diathēkēn mou pros auton
and you shall call his name Isaac; and I shall establish my covenant with him,
eis diathēkēn aiōnion kai tō̜ spermati autou met' auton.
for covenant an eternal, and to his seed after him.

---

20 כוּלְיִשְׁמָעֵאל שְׁמַעְתִּיךָ הִנֵּה בֵּרַכְתִּי אֹתוֹ וְהִפְרֵיתִי אֹתוֹ
וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ בִּמְאֹד מְאֹד שְׁנֵים־עָשָׂר נְשִׂיאִם יוֹלִיד
וּנְתַתִּיו לְגוֹי גָּדוֹל׃

20. ul- Yish'ma'El sh'ma`'tiak hinneh berak'ti 'otho w'hiph'reythi 'otho
w'hir'beythi 'otho bim'od m'od sh'neym-`asar n'si'im yolid un'thatiu l'goy gadol.

Gen17:20 As for Yishma'El, I have heard you; behold, I shall bless him,
and shall make him fruitful and shall multiply him exceedingly.
He shall father twelve princes, and I shall make him for a great nation.

‹20› περὶ δὲ Ισμαηλ ἰδοὺ ἐπήκουσά σου· ἰδοὺ εὐλόγησα αὐτὸν καὶ αὐξανῶ αὐτὸν
καὶ πληθυνῶ αὐτὸν σφόδρα· δώδεκα ἔθνη γεννήσει, καὶ δώσω αὐτὸν εἰς ἔθνος μέγα.

20 peri de Ismaēl idou epēkousa sou; idou eulogēsa auton
And concerning Ishmael, behold, I heeded you. And behold, I shall bless him,
kai auxanō auton kai plēthynō auton sphodra;

and I shall increase him, and I shall multiply him exceedingly.
dōdeka ethnē gennēsei, kai dōsō auton eis ethnos mega.
Twelve nations he shall procreate, and I shall make him for nation a great.

---

21 וְאֶת־בְּרִיתִי אָקִים אֶת־יִצְחָק אֲשֶׁר תֵּלֵד לְךָ שָׂרָה
לַמּוֹעֵד הַזֶּה בַּשָּׁנָה הָאַחֶרֶת׃

כא וְאֶת־בְּרִיתִי אָקִים אֶת־יִצְחָק אֲשֶׁר תֵּלֵד לְךָ שָׂרָה
לַמּוֹעֵד הַזֶּה בַּשָּׁנָה הָאַחֶרֶת׃

21. w'eth-b'ritihy 'aqim 'eth-Yits'chaq
'asher teled l'ak Sarah lamo`ed hazeh bashanah ha'achereth.

Gen17:21 But My covenant I shall establish with Yitschaq,
whom Sarah shall bear to you at this season next year.

‹21› τὴν δὲ διαθήκην μου στήσω πρὸς Ισαακ,
ὃν τέξεταί σοι Σαρρα εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἑτέρῳ.

21 tēn de diathēkēn mou stēsō pros Isaak,
But my covenant I shall establish with Isaac,
hon texetai soi Sarra eis ton kairon touton en tō̜ eniautō̜ tō̜ heterō̜.
whom shall bear to you Sarah at this time in year another.

---

22 וַיְכַל לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם׃

כב וַיְכַל לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם׃

22. way'kal l'daber 'ito waya`al 'Elohim me`al 'Ab'raham.

Gen17:22 When He finished talking with him, Elohim went up from Abraham.

‹22› συνετέλεσεν δὲ λαλῶν πρὸς αὐτὸν καὶ ἀνέβη ὁ θεὸς ἀπὸ Αβρααμ.

22 synetelesen de lalōn pros auton kai anebē ho theos apo Abraam.
And he completed speaking to him. And Elohim ascended from Abraham.

---

23 וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֵת כָּל־יְלִידֵי בֵיתוֹ
וְאֵת כָּל־מִקְנַת כַּסְפּוֹ כָּל־זָכָר בְּאַנְשֵׁי בֵית אַבְרָהָם
וַיָּמָל אֶת־בְּשַׂר עָרְלָתָם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ אֱלֹהִים׃

כג וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֵת כָּל־יְלִידֵי בֵיתוֹ
וְאֵת כָּל־מִקְנַת כַּסְפּוֹ כָּל־זָכָר בְּאַנְשֵׁי בֵית אַבְרָהָם
וַיָּמָל אֶת־בְּשַׂר עָרְלָתָם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ אֱלֹהִים׃

23. wayiqach 'Ab'raham 'eth- Yish'ma'El b'no w'eth kal-y'lidey beyto
w'eth kal-miq'nath kas'po kal-zakar b'an'shey beyth 'Ab'raham
wayamal 'eth-b'sar `ar'latham b'`etsem hayom hazeh ka'asher diber 'ito 'Elohim.

Gen17:23 Then Abraham took Yishma'El his son, and all the servants who were born
in his house and all who were bought with his money,
every male among the men of Abraham's house,

and circumcised the flesh of their foreskin in this same day,
even as Elohim had said to him.

‹23› Καὶ ἔλαβεν Αβρααμ Ισμαηλ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς οἰκογενεῖς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἀργυρωνήτους καὶ πᾶν ἄρσεν τῶν ἀνδρῶν τῶν ἐν τῷ οἴκῳ Αβρααμ καὶ περιέτεμεν τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης, καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ θεός.

23 Kai elaben Abraam Ismaēl ton huion autou kai pantas tous oikogeneis autou
And Abraham took Ishmael, his son, and all his native-born servants,
kai pantas tous argyrōnētous kai pan arsen tōn andrōn tōn
and all the ones bought with silver, and every male of the men
en tō̜ oikō̜ Abraam kai perietemen tas akrobystias autōn
in the house of Abraham. And he circumcised their foreskins
en tō̜ kairō̜ tēs hēmeras ekeinēs, katha elalēsen autō̜ ho theos.
in time of the day that, as spoke to him Elohim.

---

24 ויבר׳ בן־תשעים ותשע שנה בהמלו בשר ערלתו׃

כד וְאַבְרָהָם בֶּן־תִּשְׁעִים וָתֵשַׁע שָׁנָה בְּהִמֹּלוֹ בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃

24. w'Ab'raham ben-tish'`im wathesha` shanah b'himolo b'sar `ar'lato.

Gen17:24 Now Abraham was ninety-nine years old when he was circumcised
in the flesh of his foreskin.

‹24› Αβρααμ δὲ ἦν ἐνενήκοντα ἐννέα ἐτῶν,
ἡνίκα περιέτεμεν τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ·

24 Abraam de ēn enenēkonta ennea etōn,
And Abraham ninety-nine was years old
hēnika perietemen tēn sarka tēs akrobystias autou;
when he circumcised the flesh of his foreskin.

---

25 וישמעאל בנו בן־שלש עשרה שנה בהמלו את בשר ערלתו׃

כה וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ בֶּן־שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּהִמֹּלוֹ אֵת בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃

25. w' Yish'ma'El b'no ben-sh'losh `es'reh shanah b'himolo 'eth b'sar `ar'latho.

Gen17:25 And Yishma'El his son was thirteen years old
when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

‹25› Ισμαηλ δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐτῶν δέκα τριῶν ἦν,
ἡνίκα περιετμήθη τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ.

25 Ismaēl de ho huios autou etōn deka triōn ēn,
And Ishmael his son was years old thirteen
hēnika perietmēthē tēn sarka tēs akrobystias autou.
when he circumcised the flesh of his foreskin.

---

26 בעצם היום הזה נמול אברהם ויש׳ בנו׃

כו בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל אַבְרָהָם וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ׃

26. b'`etsem hayom hazeh nimol 'Ab'raham w' Yish'ma'El b'no.

Gen17:26 In this same day Abraham was circumcised, and Yishma'El his son.

‹26› ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης περιετμήθη Αβρααμ καὶ Ισμαηλ ὁ υἱὸς αὐτοῦ·

26 en tō kairō tēs hēmeras ekeinēs perietmēthē Abraam kai Ismaēl ho huios autou;

In time of the day that Abraham was circumcised, and Ishmael his son,

---

27 ܟܠܗ ܐܢܫܝ ܒܝܬܗ ܝܠܝܕ ܒܝܬ-ܟܣܦܐ ܡܢ ܒܪ-ܢܟܪܐ ܢܡܘܠ ܥܡܗ׃

כז וְכָל־אַנְשֵׁי בֵיתוֹ יְלִיד בָּיִת

וּמִקְנַת־כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן־נֵכָר נִמּוֹל אִתּוֹ׃ פ

27. w'kal-'an'shey beytho y'lid bayith
umiq'nath-keseph me'eth ben-nekar nimolu 'ito.

Gen17:27 All the men of his house, who were born in the house
or bought with money from a son of foreigner, were circumcised with him.

‹27› καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ οἱ οἰκογενεῖς
καὶ οἱ ἀργυρώνητοι ἐξ ἀλλογενῶν ἐθνῶν.

27 kai pantes hoi andres tou oikou autou kai hoi oikogeneis

and all the males of his house, and the native-born servants,

kai hoi argyrōnētoi ex allogenōn ethnōn.

and the ones bought with silver from foreign nations.

Chapter 18

Gen18:1 ܐܬܪܐܝ ܠܗ ܡܪܝܐ ܒܐܠܘܢܝ ܡܡܪܐ ܘܗܘ ܝܬܒ ܦܬܚ-ܐܗܠܐ ܟܚܡܐ׃

א וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא

וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח־הָאֹהֶל כְּחֹם הַיּוֹם׃

1. wayera' 'elayu Yahúwah b'eloney Mam're'
w'hu' yosheb pethach-ha'ohel k'chom hayom.

Gen18:1 Now ܡܪܝܐ appeared to him by the oaks of Mamre,
while he was sitting at the tent door in the heat of the day.

‹18:1› Ὤφθη δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς πρὸς τῇ δρυὶ τῇ Μαμβρη
καθημένου αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ μεσημβρίας.

1 Ōphthē de autō ho theos pros tē drui tē Mambrē

appeared And to him Elohim before the oak in Mamre,

kathēmenou autou epi tēs thyras tēs skēnēs autou mesēmbrias.

at his sitting near the door of his tent at midday.

---

2 ܟܕܪܝ ܪܗܛܘ ܫܠܬܝܢ ܫܠܘܬܐ ܡܛܠ ܡܛܠ ܟܕܪܝ ܪܗܛܘ ܟܘܪܝ ܕܢܦܩܘ ܡܢܗ׃

ב וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים נִצָּבִים עָלָיו וַיַּרְא
וַיָּרָץ לִקְרָאתָם מִפֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה׃

2. wayisa' `eynayu wayar' w'hinneh sh'loshah 'anashim nitsabim `alayu
wayar' wayarats liq'ra'tham mipethach ha'ohel wayish'tachu 'ar'tsah.

Gen18:2 When he lifted up his eyes and looked, behold,
three men were standing opposite him; and when he saw them,
he ran from the tent door to meet them and bowed himself to the earth,

‹2› ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδεν,
καὶ ἰδοὺ τρεῖς ἄνδρες εἱστήκεισαν ἐπάνω αὐτοῦ·
καὶ ἰδὼν προσέδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ
καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν

2 anablepsas de tois ophthalmois autou eiden,
And lifting up his eyes he saw;
kai idou treis andres heistēkeisan epanō autou;
and behold, three men had set upon him.
kai idōn prosedramen eis synantēsin autois apo tēs thyras tēs skēnēs autou
And seeing, he ran up to meet with them from the door of his tent.
kai prosekynēsen epi tēn gēn
And he did obeisance upon the ground.

---

3 ܝܐܡܪܘܢ ܠܗ ܐܢܬܬܝ ܡܪܝ-ܡܪܝ ܐܢܬܝ ܫܪܝܬ
:ܒܥܝܢܝܟ ܠܘܡ ܥܒܪ ܡܢ-ܥܒܕܟ

ג וַיֹּאמַר אֲדֹנָי אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
אַל־נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדֶּךָ׃

3. wayo'mar 'Adonay 'im-na' matsa'thi chen b`eyneyak
'al-na' tha`abor me`al `ab'deak.

Gen18:3 and said, My Adon, if now I have found favor in your sight,
please do not pass your servant by.

‹3› καὶ εἶπεν Κύριε, εἰ ἄρα εὗρον χάριν ἐναντίον σου, μὴ παρέλθῃς τὸν παῖδά σου·

3 kai eipen Kyrie, ei ara heuron charin enantion sou,
And he said, O YHWH, if surely I found favor before you,
mē parelthēs ton paida sou;
you should not go by your servant.

---

4 ܢܣܒ ܡܝܐ ܡܥܛ ܢܬܚܙܘ ܪܓܠܝܟܘܢ ܘܬܬܟܠܝܘ ܬܚܘܬ ܐܝܠܢܐ׃

ד יֻקַּח־נָא מְעַט־מַיִם וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשָּׁעֲנוּ תַּחַת הָעֵץ׃

4. yuqach-na' m'`at-mayim w'rachatsu rag'leykem w'hisha`anu tachath ha`ets.

Gen18:4 Please let a little water be brought and wash your feet,
and rest yourselves under the tree;

‹4› λημφθήτω δὴ ὕδωρ, καὶ νιψάτωσαν τοὺς πόδας ὑμῶν,
καὶ καταψύξατε ὑπὸ τὸ δένδρον·

4 lēmphthētō dē hydōr, kai nipsatōsan tous podas hymōn,
Let there be taken now water, and let them wash your feet,
kai katapsyxate hypo to dendron;
and be cooled under the tree!

---

5 יֻקַּח־נָא מְעַט מָיִם וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשָּׁעֲנוּ תַּחַת הָעֵץ׃
ה וְאֶקְחָה פַת־לֶחֶם וְסַעֲדוּ לִבְּכֶם אַחַר תַּעֲבֹרוּ כִּי־עַל־כֵּן
עֲבַרְתֶּם עַל־עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ כֵּן תַּעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃

5. w'eqchah phath-lechem w'sa`adu libkem 'achar ta`aboru
ki-`al-ken `abar'tem `al-`ab'dkem. wayo'm'ru ken ta`aseh ka'asher dibar'at.

Gen18:5 and I shall bring a piece of bread, that you may refresh your heart;
after that you may go on, for this is why you have come to your servant.
And they said, So do, as you have said.

‹5› καὶ λήμψομαι ἄρτον, καὶ φάγεσθε, καὶ μετὰ τοῦτο παρελεύσεσθε
εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν, οὗ εἵνεκεν ἐξεκλίνατε πρὸς τὸν παῖδα ὑμῶν.
καὶ εἶπαν Οὕτως ποίησον, καθὼς εἴρηκας.

5 kai lēmpsomai arton, kai phagesthe, kai meta touto pareleusesthe
And I shall bring bread, and you shall eat, and after this you shall go
eis tēn hodon hymōn, hou heineken exeklinate pros ton paida hymōn.
in your journey, because of which you turned aside to your servant.
kai eipan Houtōs poiēson, kathōs eirēkas.
And they said, Thus do as you have said!

---

6 וַיְמַהֵר אַבְרָהָם הָאֹהֱלָה אֶל־שָׂרָה
וַיֹּאמֶר מַהֲרִי שְׁלֹשׁ סְאִים קֶמַח סֹלֶת לוּשִׁי וַעֲשִׂי עֻגוֹת׃

6. way'maher 'Ab'raham ha'ohelah 'el-Sarah.
wayo'mer mahari sh'losh s'im qemach soleth lushi wa`asi `ugoth.

Gen18:6 So Abraham hurried into the tent to Sarah,
and said, Quickly, prepare three measures of fine flour, knead it and make cakes.

‹6› καὶ ἔσπευσεν Αβρααμ ἐπὶ τὴν σκηνὴν πρὸς Σαρραν
καὶ εἶπεν αὐτῇ Σπεῦσον καὶ φύρασον τρία μέτρα σεμιδάλεως καὶ ποίησον ἐγκρυφίας.

6 kai espeusen Abraam epi tēn skēnēn pros Sarran kai eipen autē Speuson
And Abraham hastened unto the tent to Sarah. And he said to her, Hasten
kai phyrason tria metra semidaleōs kai poiēson egkryphias.
and mix up three measures of fine flour, and make a cake baked in hot ashes!

---

7 וְאֶל־הַבָּקָר רָץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח בֶּן־בָּקָר רַךְ

וָטוֹב וַיִּתֵּן אֶל־הַנַּעַר וַיְמַהֵר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ׃

7. w'el-habaqar rats 'Ab'raham wayiqach ben-baqar rak watob wayiten 'el-hana`ar way'maher la`asoth 'otho.

Gen18:7 Abraham also ran to the herd, and took tender and choice a young calf and gave it to the servant, and he hurried to prepare it.

‹7› καὶ εἰς τὰς βόας ἔδραμεν Αβρααμ καὶ ἔλαβεν μοσχάριον ἁπαλὸν καὶ καλὸν καὶ ἔδωκεν τῷ παιδί, καὶ ἐτάχυνεν τοῦ ποιῆσαι αὐτό.

7 kai eis tas boas edramen Abraam kai elaben moscharion hapalon kai kalon
And to the oxen Abraham ran, and he took a tender young calf and good,
kai edōken tō paidi, kai etachynen tou poiēsai auto.
and gave it to the servant; and he hastened to prepare it.

---

8 ׳ל׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳
׳ל׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳

ח וַיִּקַּח חֶמְאָה וְחָלָב וּבֶן־הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם
וְהוּא־עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכֵלוּ׃

8. wayiqach chem'ah w'chalab uben-habaqar 'asher `asah wayiten liph'neyhem w'hu'-`omed `aleyhem tachath ha`ets wayo'kelu.

Gen18:8 He took curds and milk and the yearling which he had prepared, and placed it before them; and he was standing by them under the tree as they ate.

‹8› ἔλαβεν δὲ βούτυρον καὶ γάλα καὶ τὸ μοσχάριον, ὃ ἐποίησεν, καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς, καὶ ἐφάγοσαν· αὐτὸς δὲ παρειστήκει αὐτοῖς ὑπὸ τὸ δένδρον.

8 elaben de boutyron kai gala kai to moscharion, ho epoiēsen,
And he took butter, and milk, and the young calf which he prepared,
kai parethēken autois, kai ephagosan;
and placed it near to them, and they ate.
autos de pareistēkei autois hypo to dendron.
And he stood beside them under the tree.

---

9 ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ל׳
׳ל׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳

ט וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַיֵּה שָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בָאֹהֶל׃

9. wayo'm'ru 'elayu 'Ayeh Sarah 'ish'teak. wayo'mer Hinneh ba'ohel.

Gen18:9 Then they said to him, Where is Sarah your wife? And he said, See, in the tent.

‹9› Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν Ποῦ Σαρρα ἡ γυνή σου;
ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Ἰδοὺ ἐν τῇ σκηνῇ.

9 Eipen de pros auton Pou Sarra hē gynē sou?
And he said to him, Where is Sarah your wife?
ho de apokritheis eipen Idou en tē skēnē.
And answering he said, Behold, in the tent.

---

10 ׳ל׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳
׳ל׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳

י וַיֹּאמֶר שׁוֹב אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה וְהִנֵּה־בֵן לְשָׂרָה אִשְׁתֶּךָ
וְשָׂרָה שֹׁמַעַת פֶּתַח הָאֹהֶל וְהוּא אַחֲרָיו׃

10. wayo'mer Shob 'ashub 'eleyak ka`eth chayah w'hinneh-ben l-Sarah 'ish'teak.
w'Sarah shoma`ath pethach ha'ohel w'hu' 'acharayu.

Gen18:10 He said, I shall surely return to you at the time of life; and behold,
Sarah your wife shall have a son. And Sarah was listening at the tent door,
which was behind him.

‹10› εἶπεν δέ Ἐπαναστρέφων ἥξω πρὸς σὲ κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον εἰς ὥρας,
καὶ ἕξει υἱὸν Σαρρα ἡ γυνή σου. Σαρρα δὲ ἤκουσεν πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς,
οὖσα ὄπισθεν αὐτοῦ.

10 eipen de Epanastrephōn hēxō pros se kata ton kairon touton eis hōras,
And he said, Returning, I shall come to you according to this time to the hour;
kai hexei huion Sarra hē gynē sou. Sarra de ēkousen pros tȩ̄ thyrą tēs skēnēs,
and shall have a son Sarah your wife. And Sarah heard by the door of the tent,
ousa opisthen autou.
being behind him.

---

11 ⲯⲁⲯⲁϩ ⲯⲁϥϩ ⲯⲁⲩⲣⲟ ⲉϥⲱⲩ ⲯⲉϥϩϩϥⲩ
ⲯⲁⲱⲩⲯ ⲙϥϥ ⲉϥⲱϩ ⲭⲩⲁⲉϩϩⲁⲙ:

יא וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה זְקֵנִים בָּאִים בַּיָּמִים
חָדַל לִהְיוֹת לְשָׂרָה אֹרַח כַּנָּשִׁים׃

11. w'Ab'raham w'Sarah z'qenim ba'im bayamim
chadal lih'yoth l-Sarah 'orach kanashim.

Gen18:11 Now Abraham and Sarah were old, advanced in days;
the custom of women had ceased to be as to Sarah.

‹11› Αβρααμ δὲ καὶ Σαρρα πρεσβύτεροι προβεβηκότες ἡμερῶν,
ἐξέλιπεν δὲ Σαρρα γίνεσθαι τὰ γυναικεῖα.

11 Abraam de kai Sarra presbyteroi probebēkotes hēmerōn,
And Abraham and Sarah were older, advanced of days,
exelipen de Sarra ginesthai ta gynaikeia.
ceased and Sarah to be in the feminine ways.

---

12 ⲉⲩⲁⲟ ⲁϩ-ⲉⲭⲁⲉ ⲁⲭϩϥ ⲁϥⲙϥ ⲩⲩϥϩ ⲉϥϥⲩⲫϥ ⲉϥⲱ ⲫⲙⲣⲭⲩ
ⲩⲫⲟ ⲁⲩⲁϥⲩ:

יב וַתִּצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרֵי בְלֹתִי הָיְתָה־לִּי עֶדְנָה
וַאדֹנִי זָקֵן׃

12. watits'chaq Sarah b'qir'bah le'mor 'Acharey b'lothi hay'thah-li `ed'nah
wa'doni zaqen.

Gen18:12 Sarah laughed to herself, saying,
After I have become old, shall I have pleasure, my master being old also?

‹12› ἐγέλασεν δὲ Σαρρα ἐν ἑαυτῇ λέγουσα

Οὔπω μέν μοι γέγονεν ἕως τοῦ νῦν, ὁ δὲ κύριός μου πρεσβύτερος.

12 egelasen de Sarra en heautē legousa
laughed And Sarah in herself, saying,

Oupō men moi gegonen heōs tou nyn, ho de kyrios mou presbyteros.
For not yet has it happened to me until now, and my master is older.

אמר יהוה אל אברהם למה זה צחקה שרה 13
:האף אמנם אלד ואני זקנתי

יג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם לָמָּה זֶּה צָחֲקָה שָׂרָה
לֵאמֹר הַאַף אֲמְנָם אֵלֵד וַאֲנִי זָקַנְתִּי׃

13. wayo'mer Yahúwah 'el-'Ab'raham Lamah zeh tsachaqah Sarah
le'mor Ha'aph 'um'nam 'eled wa'ani zaqan'ti.

Gen18:13 And [illegible] said to Abraham, Why at this did Sarah laugh,
saying, Shall I indeed truly bear, even when I am so old?

‹13› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Αβρααμ Τί ὅτι ἐγέλασεν Σαρρα ἐν ἑαυτῇ
λέγουσα Ἆρά γε ἀληθῶς τέξομαι; ἐγὼ δὲ γεγήρακα.

13 kai eipen kyrios pros Abraam Ti hoti egelasen Sarra en heautē
And YHWH said to Abraham, Why is it that Sarah laughed in herself,

legousa Ara ge alēthōs texomai? egō de gegēraka.
saying, Indeed is it truly so I shall bear, and I have grown old?

הפלא מיהוה דבר למועד אשוב אליך כעת חיה 14
:ולשרה בן

יד הֲיִפָּלֵא מֵיְהוָה דָּבָר לַמּוֹעֵד אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה
וּלְשָׂרָה בֵן׃

14. hyipale' me-Yahúwah dabar. lamo`ed 'ashub 'eleyak ka`eth chayah ul-Sarah ben.

Gen18:14 Is anything too hard for [illegible]? At the appointed time I shall return to you,
at the time of life, and Sarah shall have a son.

‹14› μὴ ἀδυνατεῖ παρὰ τῷ θεῷ ῥῆμα;
εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἀναστρέψω πρὸς σὲ εἰς ὥρας, καὶ ἔσται τῇ Σαρρα υἱός.

14 mē adynatei para tō theō hrēma? eis ton kairon touton anastrepsō pros se eis hōras,
Is impossible to Elohim the saying? At this time to the hour I shall return to you,

kai estai tē Sarra huios.
and there shall be to Sarah a son.

אמר לא צחקתי כי ירא 15
:כחש שרה לאמר לא צחקתי

טו וַתְּכַחֵשׁ שָׂרָה לֵאמֹר לֹא צָחַקְתִּי כִּי יָרֵאָה
וַיֹּאמֶר לֹא כִּי צָחָקְתְּ׃

15. wat'kachesh Sarah le'mor Lo' tsachaq'ti ki yare'ah. wayo'mer Lo' ki tsachaq't'.

Gen18:15 Sarah denied it, saying, I did not laugh; for she was afraid.

And He said, No, but you did laugh.

‹15› ἠρνήσατο δὲ Σαρρα λέγουσα Οὐκ ἐγέλασα· ἐφοβήθη γάρ.
καὶ εἶπεν αὐτῇ Οὐχί, ἀλλὰ ἐγέλασας.

15 ērnēsato de Sarra legousa Ouk egelasa; ephobēthē gar.
denied But Sarah, saying, I did not laugh; for she feared.
kai eipen autē Ouchi, alla egelasas.
And he said to her, No, but you laughed!

---

16 ויקמו משם האנשים וישקיפו על־פני סדם
ואברהם הלך עמם לשלחם׃

טז וַיָּקֻמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיַּשְׁקִפוּ עַל־פְּנֵי סְדֹם
וְאַבְרָהָם הֹלֵךְ עִמָּם לְשַׁלְּחָם׃

16. wayaqumu misham ha'anashim wayash'qiphu `al-p'ney S'dom
w'Ab'raham holek `imam l'shal'cham.

Gen18:16 Then the men rose up from there, and looked on the face of Sodom;
and Abraham was walking with them to send them off.

‹16› Ἐξαναστάντες δὲ ἐκεῖθεν οἱ ἄνδρες κατέβλεψαν ἐπὶ πρόσωπον Σοδομων
καὶ Γομορρας, Αβρααμ δὲ συνεπορεύετο μετ' αὐτῶν συμπροπέμπων αὐτούς.

16 Exanastantes de ekeithen hoi andres kateblepsan epi prosōpon Sodomōn
And having risen up from there, the men looked down upon the face of Sodom
kai Gomorras, Abraam de syneporeueto met' autōn sympropempōn autous.
and Gomorrah. And Abraham went with them, escorting them.

---

17 ויהוה אמר המכסה אני מאברהם אשר אני עשה׃

יז וַיהוָה אָמַר הַמְכַסֶּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה׃

17. waYahúwah 'amar Ham'kaseh 'ani me-'Ab'raham 'asher 'ani `oseh.

Gen18:17 [illegible] said, Shall I hide from Abraham what I do,

‹17› ὁ δὲ κύριος εἶπεν Μὴ κρύψω ἐγὼ ἀπὸ Αβρααμ τοῦ παιδός μου ἃ ἐγὼ ποιῶ;

17 ho de kyrios eipen Mē kruyō egō apo Abraam tou paidos mou ha egō poiō?
And YHWH said, No way shall I hide from Abraham my servant what I do.

---

18 ואברהם היו יהיה לגוי גדול
ועצום ונברכו בו כל גויי הארץ׃

יח וְאַבְרָהָם הָיוֹ יִהְיֶה לְגוֹי גָּדוֹל
וְעָצוּם וְנִבְרְכוּ בוֹ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃

18. w'Ab'raham hayo yih'yeh l'goy gadol w'`atsum w'nib'r'ku bo kol goyey ha'arets.

Gen18:18 since Abraham shall surely become a great and mighty nation,
and in him all the nations of the earth shall be blessed?

‹18› Αβρααμ δὲ γινόμενος ἔσται εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολύ,
καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς.

18 Abraam de ginomenos estai eis ethnos mega
to Abraham But coming to pass, he shall be made into nation a great
kai poly, kai eneulogēthēsontai en autō panta ta ethnē tēs gēs.
and populous, and shall be blessed by him all the nations of the earth.

ידעתיו למען אשר יצוה את־בניו 19
ואת־ביתו אחריו ושמרו דרך יהוה לעשות צדקה
ומשפט למען הביא יהוה על־אברהם את אשר־דבר עליו׃

יט כִּי יְדַעְתִּיו לְמַעַן אֲשֶׁר יְצַוֶּה אֶת־בָּנָיו
וְאֶת־בֵּיתוֹ אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ דֶּרֶךְ יְהוָה לַעֲשׂוֹת צְדָקָה
וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הָבִיא יְהוָה עַל־אַבְרָהָם אֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר עָלָיו׃

19. ki y'da`tiu l'ma`an 'asher y'tsaweh 'eth-banayu
w'eth-beytho 'acharayu w'sham'ru derek Yahúwah la`asoth ts'daqah
umish'pat l'ma`an habi' Yahúwah `al-'Ab'raham 'eth 'asher-diber `alayu.

Gen18:19 For I have chosen him, so that whatever he may command his children
and his hous after him to keep the way of יהוה by doing righteousness
and justice, so that יהוה may bring upon Abraham what He has spoken about him.

‹19› ᾔδειν γὰρ ὅτι συντάξει τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ μετ᾽ αὐτόν,
καὶ φυλάξουσιν τὰς ὁδοὺς κυρίου ποιεῖν δικαιοσύνην καὶ κρίσιν·
ὅπως ἂν ἐπαγάγῃ κύριος ἐπὶ Αβρααμ πάντα, ὅσα ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν.

19 ēdein gar hoti syntaxei tois huiois autou kai tō oikō autou met' auton,
For I had known that he shall order his sons, and his house after him;
kai phylaxousin tas hodous kyriou poiein dikaiosynēn
and they shall guard the ways of YHWH, to do righteousness
kai krisin; hopōs an epagagē kyrios epi Abraam panta, hosa elalēsen pros auton.
and judgment; that YHWH may bring upon Abraham all as much as he said to him.

ויאמר יהוה זעקת סדם ועמרה 20
כי־רבה וחטאתם כי כבדה מאד׃

כ וַיֹּאמֶר יְהוָה זַעֲקַת סְדֹם וַעֲמֹרָה
כִּי־רָבָּה וְחַטָּאתָם כִּי כָבְדָה מְאֹד׃

20. wayo'mer Yahúwah za`aqath S'dom wa`Amorah
ki-rabbah w'chata'tham ki kabdah m'od.

Gen18:20 And יהוה said, The outcry of Sodom and Amorah because it is great,
and their sin because it is exceedingly grave.

‹20› εἶπεν δὲ κύριος Κραυγὴ Σοδομων καὶ Γομορρας πεπλήθυνται πρὸς μέ,
καὶ αἱ ἁμαρτίαι αὐτῶν μεγάλαι σφόδρα·

20 eipen de kyrios Kraugē Sodomōn kai Gomorras peplēthyntai pros me,
said And YHWH, The cry of Sodom and Gomorrah has multiplied towards me,
kai hai hamartiai autōn megalai sphodra;
and their sins are great, exceedingly.

---

21 אֵרְדָה־נָּא וְאֶרְאֶה הַכְּצַעֲקָתָהּ הַבָּאָה אֵלַי עָשׂוּ כָּלָה
וְאִם־לֹא אֵדָעָה׃

כא אֵרֶדָה־נָּא וְאֶרְאֶה הַכְּצַעֲקָתָהּ הַבָּאָה אֵלַי עָשׂוּ כָּלָה
וְאִם־לֹא אֵדָעָה׃

21. ‘eradah-na’ w’er’eh hak’tsa`aqathah haba’ah ‘elay `asu kalah w’im-lo’ ‘eda`ah.

Gen18:21 I shall go down now, and see if they have done entirely according to its outcry, which has come to Me; and if not, I shall know.

‹21› καταβὰς οὖν ὄψομαι εἰ κατὰ τὴν κραυγὴν αὐτῶν τὴν ἐρχομένην
πρός με συντελοῦνται, εἰ δὲ μή, ἵνα γνῶ.

21 katabas oun opsomai ei kata tēn kraugēn autōn tēn erchomenēn
Going down then, I shall see if it is according to their cry, the cry coming
pros me syntelountai, ei de mē, hina gnō.
to me that they exhaust; and if not, that I may know.

---

22 וַיִּפְנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה
וְאַבְרָהָם עוֹדֶנּוּ עֹמֵד לִפְנֵי יְהוָה׃

כב וַיִּפְנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה
וְאַבְרָהָם עוֹדֶנּוּ עֹמֵד לִפְנֵי יְהוָה׃

22. wayiph’nu misham ha’anashim wayel’ku S’domah
w’Ab’raham `odenu `omed liph’ney Yahúwah.

Gen18:22 Then the men turned away from there and went toward Sodom,
while Abraham was still standing before יהוה.

‹22› καὶ ἀποστρέψαντες ἐκεῖθεν οἱ ἄνδρες ἦλθον εἰς Σοδομα,
Αβρααμ δὲ ἦν ἑστηκὼς ἐναντίον κυρίου.

22 kai apostrepsantes ekeithen hoi andres ēlthon eis Sodoma,
And turning back from there, the men came unto Sodom.
Abraam de ēn hestēkōs enantion kyriou.
And Abraham was still standing before YHWH.

---

23 וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמַר הַאַף תִּסְפֶּה צַדִּיק עִם־רָשָׁע׃

כג וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמַר הַאַף תִּסְפֶּה צַדִּיק עִם־רָשָׁע׃

23. wayigash ‘Ab’raham wayo’mar Ha’aph tis’peh tsadiq `im-rasha`.

Gen18:23 Abraham came near and said,
Shall You indeed sweep away the righteous with the wicked?

‹23› καὶ ἐγγίσας Αβρααμ εἶπεν Μὴ συναπολέσῃς δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς
καὶ ἔσται ὁ δίκαιος ὡς ὁ ἀσεβής;

23 kai eggisas Abraam eipen Mē synapolesēs dikaion
And Abraham approaching, said, You would not destroy together the just
meta asebous kai estai ho dikaios hōs ho asebēs?
with the impious, and shall be the just as the impious?

---

24 אוּלַי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר הַאַף תִּסְפֶּה
וְלֹא־תִשָּׂא לַמָּקוֹם לְמַעַן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ׃

24. 'ulay yesh chamishim tsadiqim b'thok ha`ir. Ha'aph tis'peh
w'lo'-thisa' lamaqom l'ma`an chamishim hatsadiqim 'asher b'qir'bah.

Gen18:24 Suppose there are fifty righteous within the city; shall You indeed sweep it away
and not spare the place for the sake of the fifty righteous who are in it?

‹24› ἐὰν ὦσιν πεντήκοντα δίκαιοι ἐν τῇ πόλει, ἀπολεῖς αὐτούς;
οὐκ ἀνήσεις πάντα τὸν τόπον ἕνεκεν τῶν πεντήκοντα δικαίων, ἐὰν ὦσιν ἐν αὐτῇ;

24 ean ōsin pentēkonta dikaioi en tē polei, apoleis autous?
If there might be fifty just in the city, shall you destroy them?
ouk anēseis panta ton topon heneken tōn pentēkonta dikaiōn,
Shall you not spare all the place because of the fifty just,
ean ōsin en autē?
if there should be so in it?

---

25 חָלִלָה לְךָ מֵעֲשֹׂת כַּדָּבָר הַזֶּה לְהָמִית צַדִּיק עִם־רָשָׁע
וְהָיָה כַצַּדִּיק כָּרָשָׁע חָלִלָה לָךְ הֲשֹׁפֵט
כָּל־הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט׃

25. chalilah l'ak me`asoth kadabar hazeh l'hamith tsadiq `im-rasha`
w'hayah katsadiq karasha` chalilah lak. Hashophet kal-ha'arets lo' ya`aseh mish'pat.

Gen18:25 Far be it from You to do in this thing, to slay the righteous with the wicked,
so that the righteous should be as the wicked. Far be it from You!
Shall not the Judge of all the earth deal justly?

‹25› μηδαμῶς σὺ ποιήσεις ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, τοῦ ἀποκτεῖναι δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς,
καὶ ἔσται ὁ δίκαιος ὡς ὁ ἀσεβής. μηδαμῶς·
ὁ κρίνων πᾶσαν τὴν γῆν οὐ ποιήσεις κρίσιν;

25 mēdamōs sy poiēseis hōs to hrēma touto, tou apokteinai dikaion meta asebous,
By no means shall you do as this saying, to kill the just with the impious,
kai estai ho dikaios hōs ho asebēs. mēdamōs;
and shall be the just as the impious; by no means,
ho krinōn pasan tēn gēn ou poiēseis krisin?
O one judging all the earth. Shall you not execute judgment?

---

26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם־אֶמְצָא בִסְדֹם חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר

וְנָשָׂאתִי לְכָל־הַמָּקוֹם בַּעֲבוּרָם׃

26. wayo'mer Yahúwah 'Im-'em'tsa' bi-S'dom chamishim tsadiqim b'thok ha`ir w'nasa'thi l'kal-hamaqom ba`aburam.

Gen18:26 So [illegible] said, If I find in Sodom fifty righteous within the city, then I shall spare the whole place on their account.

‹26› εἶπεν δὲ κύριος Ἐὰν εὕρω ἐν Σοδομοις πεντήκοντα δικαίους ἐν τῇ πόλει, ἀφήσω πάντα τὸν τόπον δι' αὐτούς.

26 eipen de kyrios Ean heurō en Sodomois pentēkonta dikaious en tē polei,
said And YHWH, If there should be in Sodom fifty just in the city,
aphēsō panta ton topon di' autous.
I shall leave off doing so to all the place on account of them.

---

27 [illegible]

כז וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמַר הִנֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי וְאָנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר׃

27. waya`an 'Ab'raham wayo'mar Hinneh-na' ho'al'ti l'daber 'el-'Adonay w'anoki `aphar wa'epher.

Gen18:27 And Abraham answered and said, Now behold, I have ventured to speak to my Adon, although I am but dust and ashes.

‹27› καὶ ἀποκριθεὶς Αβρααμ εἶπεν Νῦν ἠρξάμην λαλῆσαι πρὸς τὸν κύριον, ἐγὼ δέ εἰμι γῆ καὶ σποδός·

27 kai apokritheis Abraam eipen Nyn ērxamēn lalēsai pros ton kyrion,
And Abraham responding said, Now that I began to speak to the Master,
egō de eimi gē kai spodos;
and I am earth and ashes.

---

28 [illegible]

כח אוּלַי יַחְסְרוּן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם חֲמִשָּׁה הֲתַשְׁחִית בַּחֲמִשָּׁה אֶת־כָּל־הָעִיר וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית אִם־אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃

28. 'ulay yach's'run chamishim hatsadiqim chamishah hathash'chith bachamishah 'eth-kal-ha`ir. wayo'mer Lo' 'ash'chith 'im-'em'tsa' sham 'ar'ba`im wachamishah.

Gen18:28 Suppose the fifty righteous are lacking five, shall You destroy the whole city because of five? And He said, I shall not destroy it if I find forty-five there.

‹28› ἐὰν δὲ ἐλαττονωθῶσιν οἱ πεντήκοντα δίκαιοι πέντε, ἀπολεῖς ἕνεκεν τῶν πέντε πᾶσαν τὴν πόλιν; καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω, ἐὰν εὕρω ἐκεῖ τεσσαράκοντα πέντε.

28 ean de elattonōthōsin hoi pentēkonta dikaioi pente,
But if may be lessened the fifty just to forty-five,
apoleis heneken tōn pente pasan tēn polin?
shall you destroy because of the five, all the city?
kai eipen Ou mē apolesō, ean heurō ekei tessarakonta pente.
And he said, No way shall I destroy if I find there forty-five.

---

29 שָׁם׃ אֲרְבָּעִים׃ אֲשַׁחִת לֹא אָמַר׃ וַיֹּאמֶר׃ עוֹד אֵלָיו לְדַבֵּר׃ וַיֹּסֶף׃ כט
וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה בַּעֲבוּר הָאַרְבָּעִים׃

29. wayoseph `od l'daber 'elayu wayo'mar 'Ulay yimats'un sham 'ar'ba`im.
wayo'mer Lo' 'e`eseh ba`abur ha'ar'ba`im.

Gen18:29 He continued still to speak to Him and said, Suppose forty are found there?
And He said, I shall not do it on account of the forty.

‹29› καὶ προσέθηκεν ἔτι λαλῆσαι πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἐὰν δὲ εὑρεθῶσιν ἐκεῖ τεσσαράκοντα; καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν τεσσαράκοντα.

29 kai prosethēken eti lalēsai pros auton
And he added yet to speak to him.
kai eipen Ean de heurethōsin ekei tessarakonta?
And he said, But if there may be found there forty?
kai eipen Ou mē apolesō heneken tōn tessarakonta.
And he said, No way should I destroy because of the forty.

---

30 שָׁם׃ אֲרְבָּעִים׃ אִם־אֶמְצָא׃ אֲשַׁחִת לֹא׃ וַיֹּאמֶר׃ אֲדֹנָי׃ אָנָּא׃ אַל־נָא׃ וַיֹּאמֶר׃
לוַיֹּאמֶר אַל־נָא יִחַר לַאדֹנָי וַאֲדַבֵּרָה אוּלַי יִמָּצְאוּן
שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה אִם־אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים׃

30. wayo'mer 'Al-na' yichar l'Adonay wa'adaberah 'ulay yimats'un sham sh'loshim.
wayo'mer Lo' 'e`eseh 'im-'em'tsa' sham sh'loshim.

Gen18:30 Then he said, Oh may my Adon not be angry, and I shall speak;
suppose thirty are found there? And He said, I shall not do it if I find thirty there.

‹30› καὶ εἶπεν Μή τι, κύριε, ἐὰν λαλήσω· ἐὰν δὲ εὑρεθῶσιν ἐκεῖ τριάκοντα; καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω, ἐὰν εὕρω ἐκεῖ τριάκοντα.

30 kai eipen Mē ti, kyrie, ean lalēsō;
And he said, Shall there be anything against me, O Master, if I may speak,
ean de heurethōsin ekei triakonta?
but if there may be found there thirty?
kai eipen Ou mē apolesō, ean heurō ekei triakonta.
And he said, No way shall I destroy if there should be found there the thirty.

---

31 אֲשַׁחִת־לֹא׃ אֲדֹנָי׃ אֶדַּבֵּרָה׃ אֲשֶׁר׃ אֲדֹנָי׃ אֶל־נָא׃ הִנֵּה׃ אֲשַׁחִת לֹא׃

:יִמָּצְאוּן שָׁם עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית בַּעֲבוּר הָעֶשְׂרִים:
לא וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי אוּלַי

31. wayo'mer hinneh-na' ho'al'ti l'daber 'el-'Adonay. 'ulay yimats'un sham `es'rim. wayo'mer lo' 'ash'chith ba`abur ha`es'rim.

Gen18:31 And he said, Now behold, I have ventured to speak to my Adon; suppose twenty are found there? And He said, I shall not destroy it on account of the twenty.

‹31› καὶ εἶπεν Ἐπειδὴ ἔχω λαλῆσαι πρὸς τὸν κύριον, ἐὰν δὲ εὑρεθῶσιν ἐκεῖ εἴκοσι; καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν εἴκοσι.

31 kai eipen Epeidē echō lalēsai pros ton kyrion,
And he said, Since I have taken to speak to the Master,
ean de heurethōsin ekei eikosi?
but if there may be found there twenty?
kai eipen Ou mē apolesō heneken tōn eikosi.
And he said, No way shall I destroy because of twenty.

:יִמָּצְאוּן שָׁם עֲשָׂרָה וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית בַּעֲבוּר הָעֲשָׂרָה: 32
לב וַיֹּאמֶר אַל־נָא יִחַר לַאדֹנָי וַאֲדַבְּרָה אַךְ־הַפַּעַם אוּלַי

32. wayo'mer 'Al-na' yichar l'Adonay wa'adabrah 'ak-hapa`am 'ulay yimats'un sham `asarah. wayo'mer Lo' 'ash'chith ba`abur ha`asarah.

Gen18:32 Then he said, Oh may my Adon not be angry, and I shall speak only this once; suppose ten are found there? And He said, I shall not destroy it on account of the ten.

‹32› καὶ εἶπεν Μή τι, κύριε, ἐὰν λαλήσω ἔτι ἅπαξ· ἐὰν δὲ εὑρεθῶσιν ἐκεῖ δέκα; καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν δέκα.

32 kai eipen Mē ti, kyrie,
And he said, Shall there be anything against me, O Master,
ean lalēsō eti hapax; ean de heurethōsin ekei deka?
if I may speak still once more, but if there may be found there ten?
kai eipen Ou mē apolesō heneken tōn deka.
And he said, No way shall I destroy because of the ten.

:יָשַׁב לִמְקֹמוֹ: 33
לג וַיֵּלֶךְ יְהוָה כַּאֲשֶׁר כִּלָּה לְדַבֵּר אֶל־אַבְרָהָם
וְאַבְרָהָם שָׁב לִמְקֹמוֹ:

33. wayelek Yahúwah ka'asher kilah l'daber 'el-'Ab'raham w'Ab'raham shab lim'qomo.

Gen18:33 As soon as He had finished speaking to Abraham departed,

and Abraham returned to his place.

‹33› ἀπῆλθεν δὲ κύριος, ὡς ἐπαύσατο λαλῶν τῷ Αβρααμ,
καὶ Αβρααμ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

33 apēlthen de kyrios, hōs epausato lalōn tō̜ Abraam,
went forth And YHWH as he ceased speaking to Abraham,

kai Abraam apestrepsen eis ton topon autou.
and Abraham returned to his place.

Chapter 19

Gen19:1 ܐܬܘܢ ܬܪܝܢ ܡܠܐܟܐ ܠܣܕܡܐ ܒܪܡܫܐ ܘܠܘܛ ܝܬܒܐ ܒܬܪܥܐ ܕܣܕܡ ܘܚܙܐ ܠܘܛ ܩܡ ܠܩܪܝܬܗܘܢ ܘܫܓܕ ܐܦܝܡ ܠܐܪܥܐ׃

א וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדֹמָה בָּעֶרֶב
וְלוֹט יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־סְדֹם וַיַּרְא־לוֹט
וַיָּקָם לִקְרָאתָם וַיִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם אָרְצָה׃

1. wayabo'u sh'ney hamal'akim S'domah ba`ereb w'Lot yosheb
b'sha`ar-S'dom. wayar'-Lot wayaqam liq'ra'tham wayish'tachu 'apayim 'ar'tsah.

Gen19:1 Now the two messengers came to Sodom in the evening
as Lot was sitting in the gate of Sodom. When Lot saw them,
he rose up to meet them and bowed his face to the ground.

‹19:1› Ἦλθον δὲ οἱ δύο ἄγγελοι εἰς Σοδομα ἑσπέρας·
Λωτ δὲ ἐκάθητο παρὰ τὴν πύλην Σοδομων. ἰδὼν δὲ Λωτ ἐξανέστη
εἰς συνάντησιν αὐτοῖς καὶ προσεκύνησεν τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν

1 Ēlthon de hoi duo aggeloi eis Sodoma hesperas;
came And the two angels into Sodom at evening.

Lōt de ekathēto para tēn pylēn Sodomōn. idōn de Lōt exanestē eis synantēsin autois
And Lot settled by the city of Sodom. And seeing, Lot rose up to meet them,

kai prosekynēsen tō̜ prosōpō̜ epi tēn gēn
and did obeisance with his face upon the ground.

---

2 ܘܐܡܪ ܗܐ ܢܐ ܡܪܝܢ ܣܘܪܘ ܢܐ ܠܒܝܬ ܥܒܕܟܘܢ ܘܒܝܬܘ ܘܬܪܚܨܘ ܪܓܠܝܟܘܢ ܘܬܒܝܬܘ ܠܐܪܚܟܘܢ ܘܬܐܙܠܘ ܠܡܐܙܠ ܒܐܪܚܟܘܢ׃

ב וַיֹּאמֶר הִנֶּה נָא־אֲדֹנַי סוּרוּ נָא אֶל־בֵּית עַבְדְּכֶם
וְלִינוּ וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁכַּמְתֶּם וַהֲלַכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם
וַיֹּאמְרוּ לֹא כִּי בָרְחוֹב נָלִין׃

2. wayo'mer Hinneh na'-'adonay suru na' 'el-beyth `ab'dkem
w'linu w'rachatsu rag'leykem w'hish'kam'tem wahalak'tem l'dar'k'kem.
wayo'm'ru Lo' ki bar'chob nalin.

Gen19:2 And he said, Now behold, my master, please turn aside into your servant's house,

and stay, and wash your feet; then you may rise early and go on your way.
They said, No, but we shall stay in the street.

‹2› καὶ εἶπεν Ἰδού, κύριοι, ἐκκλίνατε εἰς τὸν οἶκον τοῦ παιδὸς ὑμῶν
καὶ καταλύσατε καὶ νίψασθε τοὺς πόδας ὑμῶν, καὶ ὀρθρίσαντες ἀπελεύσεσθε
εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν. εἶπαν δέ Οὐχί, ἀλλ' ἐν τῇ πλατείᾳ καταλύσομεν.

2 kai eipen Idou, kyrioi, ekklinate eis ton oikon tou paidos hymōn
And he said, Behold masters, turn aside to the house of your servant,
kai katalysate kai nipsasthe tous podas hymōn,
and rest up, and wash your feet!
kai orthrisantes apeleusesthe eis tēn hodon hymōn.
that rising early you may go forth into your way.
eipan de Ouchi, all' en tē plateią katalysomen.
And they said, No, but in the square we shall rest up.

---

3 ויפצר בם מאד ויסרו אליו ויבאו אל־ביתו
ויעש להם משתה ומצות אפה ויאכלו׃

ג וַיִּפְצַר־בָּם מְאֹד וַיָּסֻרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּיתוֹ
וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמַצּוֹת אָפָה וַיֹּאכֵלוּ׃

3. wayiph'tsar-bam m'od wayasuru 'elayu wayabo'u 'el-beytho
waya`as lahem mish'teh umatsoth 'aphah wayo'kelu.

Gen19:3 Yet he urged them much, so they turned aside to him and came into his house;
and he prepared a feast for them, and baked unleavened bread, and they ate.

‹3› καὶ κατεβιάζετο αὐτούς, καὶ ἐξέκλιναν πρὸς αὐτὸν
καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς πότον,
καὶ ἀζύμους ἔπεψεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον.

3 kai katebiazeto autous, kai exeklinan pros auton
And he constrained them, and they turned aside towards him,
kai eisēlthon eis tēn oikian autou. kai epoiēsen autois poton,
and entered unto his house. And he made for them a banquet,
kai azymous epepsen autois, kai ephagon.
and unleavened breads he baked for them, and they ate.

---

4 טרם ישכבו ואנשי העיר אנשי סדם נסבו על־הבית מנער
ועד־זקן כל־העם מקצה׃

ד טֶרֶם יִשְׁכָּבוּ וְאַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי סְדֹם נָסַבּוּ עַל־הַבַּיִת מִנַּעַר
וְעַד־זָקֵן כָּל־הָעָם מִקָּצֶה׃

4. terem yish'kabu w'an'shey ha`ir 'an'shey S'dom nasabu `al-habayith
mina`ar w'`ad-zaqen kal-ha`am miqatseh.

Gen19:4 Before they lay down, the men of the city, the men of Sodom,
surrounded the house, from young to old, all the people from every quarter;

‹4› πρὸ τοῦ κοιμηθῆναι καὶ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως οἱ Σοδομῖται περιεκύκλωσαν
τὴν οἰκίαν ἀπὸ νεανίσκου ἕως πρεσβυτέρου, ἅπας ὁ λαὸς ἅμα,

4 pro tou koimēthēnai kai hoi andres tēs poleōs hoi Sodomitai periekyklōsan tēn oikian
Before putting to bed, the men of the city, the Sodomites, surrounded the house,
apo neaniskou heōs presbyterou, hapas ho laos hama,
from the young man unto the older, all the people together.

---

5 ויקראו אל־לוט ויאמרו לו איה האנשים
אשר־באו אליך הלילה הוציאם אלינו ונדעה אתם׃

5. wayiq'r'u 'el-Lot wayo'm'ru lo 'Ayeh ha'anashim 'asher-ba'u 'eleyak halay'lah.
hotsi'em 'eleynu w'ned'`ah 'otham.

Gen19:5 and they called to Lot and said to him,
Where are the men who came to you tonight?
Bring them out to us that we may have relations with them.

‹5› καὶ ἐξεκαλοῦντο τὸν Λωτ καὶ ἔλεγον πρὸς αὐτόν
Ποῦ εἰσιν οἱ ἄνδρες οἱ εἰσελθόντες πρὸς σὲ τὴν νύκτα;
ἐξάγαγε αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς, ἵνα συγγενώμεθα αὐτοῖς.

5 kai exekalounto ton Lōt kai elegon pros auton
And they called forth Lot. And they said to him,
Pou eisin hoi andres hoi eiselthontes pros se tēn nykta?
Where are they, the men, the ones entering to you this night?
exagage autous pros hēmas, hina syggenōmetha autois.
Lead them to us, that we may be intimate with them!

---

6 ויצא אליהם לוט הפתחה והדלת סגר אחריו׃

6. wayetse' 'alehem Lot hapeth'chah w'hadeleth sagar 'acharayu.

Gen19:6 But Lot went out to them at the doorway, and shut the door behind him,

‹6› ἐξῆλθεν δὲ Λωτ πρὸς αὐτοὺς πρὸς τὸ πρόθυρον,
τὴν δὲ θύραν προσέῳξεν ὀπίσω αὐτοῦ.

6 exēlthen de Lōt pros autous pros to prothyron, tēn de thyran proseōxen opisō autou.
came forth And Lot to them, to the threshold, the and door he shut behind him.

---

7 ויאמר אל־נא אחי תרעו׃

7. wayo'mar 'Al-na' 'achay tare`u.

Gen19:7 and said, Please, my brothers, do not act wickedly.

‹7› εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς Μηδαμῶς, ἀδελφοί, μὴ πονηρεύσησθε.

7 eipen de pros autous Mēdamōs, adelphoi, mē ponēreusēsthe.
And he said to them, By no means, brethren, should you do wickedly.

---

8 הן־נא־לי שתי בנות אשר לא־ידעו איש אוציאה־נא אתכם אליהם

ᾳϩωᾳϯϥ ϥϩ ᾳᾳϩᾳϩοᾳ ᾳϒϞᾳ ᾳϩϥ ϒωοϒ ᾳᾳϩϥϯ ᾳϩϫϯ
:ϩϫϥϩ ϥϭᾳ ϒϯᾳ ᾳᾳ-ϥο-ϩᾳ ᾳᾳᾳ ϒωοϫ-ϥϯ ϥϯϩ

ח הִנֵּה־נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אִישׁ אוֹצִיאָה־נָּא
אֶתְהֶן אֲלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם רַק לָאֲנָשִׁים
הָאֵל אַל־תַּעֲשׂוּ דָבָר כִּי־עַל־כֵּן בָּאוּ בְּצֵל קֹרָתִי׃

8. hinneh-na' li sh'tey banoth 'asher lo'-yad'`u 'ish 'otsi'ah-na' 'eth'hen 'aleykem wa`asu lahen katob b`eyneykem raq la'anashim ha'el 'al-ta`asu dabar ki-`al-ken ba'u b'tsel qorathi.

Gen19:8 Now behold, I have two daughters who have not had relations with man;
please let me bring them out to you, and do to them as you see fit;
only do not anything to these men, for this reason they have come under my roof.

‹8› εἰσὶν δέ μοι δύο θυγατέρες, αἳ οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα·
ἐξάξω αὐτὰς πρὸς ὑμᾶς, καὶ χρήσασθε αὐταῖς, καθὰ ἂν ἀρέσκῃ ὑμῖν·
μόνον εἰς τοὺς ἄνδρας τούτους μὴ ποιήσητε μηδὲν ἄδικον,
οὗ εἵνεκεν εἰσῆλθον ὑπὸ τὴν σκέπην τῶν δοκῶν μου.

8 eisin de moi duo thygateres, hai ouk egnōsan andra;
But there are to me two daughters who knew not a man.
exaxō autas pros hymas, kai chrēsasthe autais, katha an areskē hymin;
I shall lead them to you, and you treat them as pleases you!
monon eis tous andras toutous mē poiēsēte mēden adikon,
Only to these men you should not do unjustly,
hou heineken eisēlthon hypo tēn skepēn tōn dokōn mou.
because they entered under the protection of my beams.

ᾳϒϯϫ-ᾳᾳ ᾳϩᾳᾳϩ ϒᾳϥᾳᾳϩϒ ϩᾳϫϩ-ωϯ ϒᾳϥᾳᾳϩϒ 9
ωϩᾳᾳ ϒᾳϩϯϩϒ ϥϩϥ ϒϫ οᾳϥ ϩϫο ⊗ϒϯω ⊗ϯωϩϒ
:ϫϫᾳϩ ᾳᾳωϫ ϒωϯϩϒ ᾳᾳϥ ⊗ϒϫᾳ

ט וַיֹּאמְרוּ גֶּשׁ־הָלְאָה וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד בָּא־לָגוּר
וַיִּשְׁפֹּט שָׁפוֹט עַתָּה נָרַע לְךָ מֵהֶם וַיִּפְצְרוּ בָאִישׁ
בְּלוֹט מְאֹד וַיִּגְּשׁוּ לִשְׁבֹּר הַדָּלֶת׃

9. wayo'm'ru Gesh-hal'ah. wayo'm'ru Ha'echad ba'-lagur wayishpot shaphot. `Atah nara` l'ak mehem. wayiph'ts'ru ba'ish bLot m'od wayig'shu lish'bor hadaleth.

Gen19:9 But they said, Stand aside. And, they said, This one came in to visit,
and must he always judge; now we shall do evil to you, than to them.
So they pressed on the man upon Lot greatly and came near to break the door.

‹9› εἶπαν δέ αὐτῷ, Ἀπόστα ἐκεῖ. εἰς ἦλθες παροικεῖν·
μὴ καὶ κρίσιν κρίνειν; νῦν οὖν σὲ κακώσομεν μᾶλλον ἢ ἐκείνους.
καὶ παρεβιάζοντο τὸν ἄνδρα τὸν Λωτ σφόδρα καὶ ἤγγισαν συντρῖψαι τὴν θύραν.

9 eipan de Aposta autō, ekei. heis ēlthes paroikein;
And they said to him, You left there to enter here to sojourn,
mē kai krisin krinein?

and not with judgment to judge.

nyn oun se kakōsomen mallon ē ekeinous.

Now then to you we shall inflict evil rather than them.

kai parebiazonto ton andra ton Lōt sphodra

And they were pressing the man Lot exceedingly,

kai ēggisan syntripsai tēn thyran.

and they approached to break the door.

---

10 ידו׳ ידו׳-את אנשים ויבאו׳ ויבאו׳-אל׳ ויסגרו׳ ידלת׳ ואת׳-הדלת׳ ואת׳-לוט׳ אליהם׳ הבית׳ ויביאו׳

10 ידו׳ ידו׳-את אנשים ויבאו׳ ויבאו׳-אל׳ ויסגרו׳ ידלת׳ ואת׳-הדלת׳ ואת׳-לוט׳ אליהם׳ הבית׳ ויביאו׳

10 וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־יָדָם

וַיָּבִיאוּ אֶת־לוֹט אֲלֵיהֶם הַבָּיְתָה וְאֶת־הַדֶּלֶת סָגָרוּ׃

10. wayish'l'chu ha'anashim 'eth-yadam
wayabi'u 'eth-Lot 'aleyhem habay'thah w'eth-hadeleth sagaru.

Gen19:10 But the men reached out their hands
and brought Lot into the house with them, and shut the door.

‹10› ἐκτείναντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰς χεῖρας εἰσεσπάσαντο τὸν Λωτ πρὸς ἑαυτοὺς
εἰς τὸν οἶκον καὶ τὴν θύραν τοῦ οἴκου ἀπέκλεισαν·

10 ekteinantes de hoi andres tas cheiras eisespasanto ton Lōt pros heautous

stretching out And the men the hands, drew Lot towards themselves

eis ton oikon kai tēn thyran tou oikou apekleisan;

into the house, and the door of the house they locked.

---

11 ידלת׳ ידלת׳-אל׳ ומגדול׳ ומקטן׳ בפתח׳ בסנורים׳ הכו׳ אשר׳-פתח׳ ואת׳-האנשים׳

11 ידלת׳ ידלת׳-אל׳ ומגדול׳ ומקטן׳ בפתח׳ בסנורים׳ הכו׳ אשר׳-פתח׳ ואת׳-האנשים׳

11 וְאֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־פֶּתַח הַבַּיִת הִכּוּ בַּסַּנְוֵרִים מִקָּטֹן

וְעַד־גָּדוֹל וַיִּלְאוּ לִמְצֹא הַפָּתַח׃

11. w'eth-ha'anashim 'asher-pethach habayith hiku basan'werim
miqaton w'`ad-gadol wayil'u lim'tso' hapathach.

Gen19:11 They struck the men who were at the door of the house with blindness,
from the small to the great, so that they struggled to find the door.

‹11› τοὺς δὲ ἄνδρας τοὺς ὄντας ἐπὶ τῆς θύρας τοῦ οἴκου ἐπάταξαν ἀορασίᾳ
ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, καὶ παρελύθησαν ζητοῦντες τὴν θύραν.

11 tous de andras tous ontas epi tēs thyras tou oikou epataxan aorasią

And the men being at the door of the house were struck with inability to see,

apo mikrou heōs megalou, kai parelythēsan zētountes tēn thyran.

from small unto great, and they were disabled in seeking the door.

---

12 ידו׳ ידו׳-לך׳ עוד׳ מי׳-לך׳ פה׳ חתן׳ ובניך׳ ויאמרו׳ האנשים׳ אל׳-לוט׳ עוד׳ מי׳-לך׳ פה׳ חתן׳ ובניך׳

12 ידו׳ ידו׳-לך׳ עוד׳ מי׳-לך׳ פה׳ חתן׳ ובניך׳ ויאמרו׳ האנשים׳ אל׳-לוט׳ עוד׳ מי׳-לך׳ פה׳ חתן׳ ובניך׳

יב וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים אֶל־לוֹט עוֹד מִי־לְךָ פֹּה חָתָן וּבָנֶיךָ

וּבְנֹתֶיךָ וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ בָּעִיר הוֹצֵא מִן־הַמָּקוֹם׃

12. wayo'm'ru ha'anashim 'el-Lot `Od mi-l'ak phoh chathan ubaneyak
ub'notheyak w'kol 'asher-l'ak ba`ir. Hotse' min-hamaqom.

Gen19:12 Then the men said to Lot, Whom else have you here?
A son-in-law, and your sons, and your daughters, and whomever you have in the city,
bring them out of the place;

‹12› Εἶπαν δὲ οἱ ἄνδρες πρὸς Λωτ Ἔστιν τίς σοι ὧδε, γαμβροὶ ἢ υἱοὶ ἢ θυγατέρες;
ἢ εἴ τίς σοι ἄλλος ἔστιν ἐν τῇ πόλει, ἐξάγαγε ἐκ τοῦ τόπου τούτου·

12 Eipan de hoi andres pros Lōt Estin tis soi hōde, gambroi ē huioi ē thygateres?
said And the men to Lot, Are there to you here in-laws, or sons or daughters?
ē ei tis soi allos estin en tē polei, exagage ek tou topou toutou;
Or if any to you other there is in the city you lead them out of this place!

---

13 אֲנַחְנוּ מַשְׁחִתִים אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃
יג כִּי־גָדְלָה צַעֲקָתָם אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיְשַׁלְּחֵנוּ יְהוָה לְשַׁחֲתָהּ׃

13. ki-mash'chithim 'anach'nu 'eth-hamaqom hazeh
ki-gad'lah tsa`aqatham 'eth-p'ney Yahúwah way'shal'chenu Yahúwah l'shachathah.

Gen19:13 for we are about to destroy this place,
because their outcry is great before יהוה that יהוה has sent us to destroy it.

‹13› ὅτι ἀπόλλυμεν ἡμεῖς τὸν τόπον τοῦτον,
ὅτι ὑψώθη ἡ κραυγὴ αὐτῶν ἐναντίον κυρίου,
καὶ ἀπέστειλεν ἡμᾶς κύριος ἐκτρῖψαι αὐτήν.

13 hoti apollymen hēmeis ton topon touton,
For we destroy this place.
hoti huyōthē hē kraugē autōn enantion kyriou,
For was raised up high their cry before YHWH,
kai apesteilen hēmas kyrios ektripsai autēn.
and sent us YHWH to obliterate it.

---

14 וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר אֶל־חֲתָנָיו לֹקְחֵי בְנֹתָיו
וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְאוּ מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־מַשְׁחִית יְהוָה
אֶת־הָעִיר וַיְהִי כִמְצַחֵק בְּעֵינֵי חֲתָנָיו׃

14. wayetse' Lot way'daber 'el-chathanayu loq'chey b'notayu.
wayo'mer Qumu ts'u min-hamaqom hazeh ki-mash'chith Yahúwah 'eth-ha`ir.
way'hi kim'tsacheq b`eyney chathanayu.

Gen19:14 Lot went out and spoke to his sons-in-law, those taking his daughters,

and said, Get up, get out of this place, for יהוה shall destroy the city.
But he appeared as one that jested in the eyes of his sons-in-law.

‹14› ἐξῆλθεν δὲ Λωτ καὶ ἐλάλησεν πρὸς τοὺς γαμβροὺς αὐτοῦ τοὺς εἰληφότας τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἀνάστητε καὶ ἐξέλθατε ἐκ τοῦ τόπου τούτου, ὅτι ἐκτρίβει κύριος τὴν πόλιν. ἔδοξεν δὲ γελοιάζειν ἐναντίον τῶν γαμβρῶν αὐτοῦ.

14 exēlthen de Lōt kai elalēsen pros tous gambrous autou
went forth And Lot and spoke to his sons-in-law,
tous eilēphotas tas thygateras autou kai eipen Anastēte
the ones taking his daughters. And he said, Rise up,
kai exelthate ek tou topou toutou, hoti ektribei kyrios tēn polin.
and come forth from out of this place, for YHWH is obliterating the city.
edoxen de geloiazein enantion tōn gambrōn autou.
he seemed But to be joking before his sons-in-law.

ומכו השחר עלה 15
ויאיצו המלאכים בלוט לאמר קום קח את־אשתך
ואת־שתי בנתיך הנמצאת פן־תספה בעון העיר:

טו וּכְמוֹ הַשַּׁחַר עָלָה
וַיָּאִיצוּ הַמַּלְאָכִים בְּלוֹט לֵאמֹר קוּם קַח אֶת־אִשְׁתְּךָ
וְאֶת־שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ הַנִּמְצָאֹת פֶּן־תִּסָּפֶה בַּעֲוֹן הָעִיר׃

15. uk'mo hashachar `alah waya'itsu hamal'akim bLot le'mor Qum. qach 'eth-'ish't'ak w'eth-sh'tey b'notheyak hanim'tsa'oth pen-tisapheh ba`awon ha`ir.

Gen19:15 When the dawn had ascended, the messengers urged to Lot, saying,
Get up, take your wife and your two daughters who are found here,
lest you shall be cut off in the punishment of the city.

‹15› ἡνίκα δὲ ὄρθρος ἐγίνετο, ἐπεσπούδαζον οἱ ἄγγελοι τὸν Λωτ λέγοντες Ἀναστὰς λαβὲ τὴν γυναῖκά σου καὶ τὰς δύο θυγατέρας σου, ἃς ἔχεις, καὶ ἔξελθε, ἵνα μὴ συναπόλῃ ταῖς ἀνομίαις τῆς πόλεως.

15 hēnika de orthros egineto, epespoudazon hoi aggeloi ton Lōt legontes
And when dawn came hurried the angels Lot, saying,
Anastas labe tēn gynaika sou
In rising up, take your wife
kai tas duo thygateras sou, has echeis, kai exelthe,
and two daughters your whom you have, and come forth!
hina mē synapolę̄ tais anomiais tēs poleōs.
that not also you should be destroyed together in the lawlessnesses of the city.

ויתמהמה ויחזקו האנשים בידו וביד־אשתו 16
וביד שתי בנתיו בחמלת יהוה עליו
ויצאהו ויניחהו מחוץ לעיר:

טז וַיִּתְמַהְמָהּ וַיַּחֲזִקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבְיַד־אִשְׁתּוֹ

וּבְיַד שְׁתֵּי בְנֹתָיו בְּחֶמְלַת יְהוָה עָלָיו
וַיֹּצִאֻהוּ וַיַּנִּחֻהוּ מִחוּץ לָעִיר׃

16. wayith'mah'mah wayachaziqu ha'anashim b'yado
ub'yad-'ish'to ub'yad sh'tey b'nothayu b'chem'lath Yahúwah `alayu
wayotsi'uhu wayanichuhu michuts la`ir.

Gen19:16 But he hesitated. So the men lay hold of his hand and of the hand of his wife
and of the hands of his two daughters, for the compassion of ƎYƎƎY was upon him;
and they brought him out, and put him outside the city.

‹16› καὶ ἐταράχθησαν· καὶ ἐκράτησαν οἱ ἄγγελοι τῆς χειρὸς αὐτοῦ
καὶ τῆς χειρὸς τῆς γυναικὸς αὐτοῦ καὶ τῶν χειρῶν τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ
ἐν τῷ φείσασθαι κύριον αὐτοῦ.

16 kai etarachthēsan; kai ekratēsan hoi aggeloi tēs cheiros autou
And they were disturbed, and held the angels his hand,

kai tēs cheiros tēs gynaikos autou
and the hand of his wife,

kai tōn cheirōn tōn duo thygaterōn autou en tō pheisasthai kyrion autou.
and the hands two daughters of his, in YHWH sparing him.

---

17 ƎLYƊƎ ƳXƮ ƳƮƎLLYƎƴ LƎƎLY
ƴƎLƊƊƮ ⊗LƺX-ƵƮ ƴWƷƷ-ƵO ⊗ƵƳƎ ƺƳƮƎLY
:ƎƷƬX-ƳƷ ⊗ƵƳƎ ƎƺƎƎ ƺƴƴƎ-Ƶƴƺ ΔƳOX-ƵƮY
יז וַיְהִי כְּהוֹצִיאָם אֹתָם הַחוּצָה
וַיֹּאמֶר הִמָּלֵט עַל־נַפְשֶׁךָ אַל־תַּבִּיט אַחֲרֶיךָ
וְאַל־תַּעֲמֹד בְּכָל־הַכִּכָּר הָהָרָה הִמָּלֵט פֶּן־תִּסָּפֶה׃

17. wa'yhi k'hotsi'am 'otham hachutsah wayo'mer Himalet `al-naph'sheak.
'al-tabit 'achareyak w'al-ta`amod b'kal-hakikar haharah himalet pen-tisapheh.

Gen19:17 And it was, as they led them out outside, He said, Escape for your life!
Do not look behind you, and do not stay in all the valley;
escape to the mountains, lest you shall be swept away.

‹17› καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐξήγαγον αὐτοὺς ἔξω.
καὶ εἶπαν Σῴζων σῷζε τὴν σεαυτοῦ ψυχήν·
μὴ περιβλέψῃς εἰς τὰ ὀπίσω μηδὲ στῇς ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ·
εἰς τὸ ὄρος σῴζου, μήποτε συμπαραλημφθῇς.

17 kai egeneto hēnika exēgagon autous exō.
And it came to pass when they led them outside,

kai eipan Sōzōn sōze tēn seautou psychēn;
and said, By escaping escape with your own life!

mē periblepsēs eis ta opisō mēde stēs en pasē tē perichōrō;
You should not look round about to the rear, nor stand in any round about place.

eis to oros sōzou, mēpote symparalēmphthēs.
into the mountain Escape! lest at any time you may be taken along with them.

:אֲדֹנָי 18 יח וַיֹּאמֶר לוֹט אֲלֵהֶם אַל־נָא אֲדֹנָי:

18. wayo'mer Lot 'alehem 'Al-na' 'adonay.

Gen19:18 But Lot said to them, Oh no, my master!

‹18› εἶπεν δὲ Λωτ πρὸς αὐτούς Δέομαι, κύριε·

18 eipen de Lōt pros autous Deomai, kyrie;
said And Lot to them, I beseech, O master,

:הַמָּלֵט 19 יט הִנֵּה־נָא מָצָא עַבְדְּךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ
וַתַּגְדֵּל חַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי לְהַחֲיוֹת אֶת־נַפְשִׁי
וְאָנֹכִי לֹא אוּכַל לְהִמָּלֵט הָהָרָה פֶּן־תִּדְבָּקַנִי הָרָעָה וָמַתִּי:

19. hinneh-na' matsa' `ab'd'ak chen b'`eyneyak
watag'del chas'd'ak 'asher `asiath `imadi l'hachayoth 'eth-naph'shi.
w'anoki lo' 'ukal l'himalet haharah pen-tid'baqani hara`ah wamati.

Gen19:19 Now behold, your servant has found favor in your sight,
and you have magnified your lovingkindness, which you have shown me
by saving my life; but I am not able to escape to the mountains,
lest the disaster shall overtake me and I shall die;

‹19› ἐπειδὴ εὗρεν ὁ παῖς σου ἔλεος ἐναντίον σου
καὶ ἐμεγάλυνας τὴν δικαιοσύνην σου, ὃ ποιεῖς ἐπ' ἐμέ, τοῦ ζῆν τὴν ψυχήν μου,
ἐγὼ δὲ οὐ δυνήσομαι διασωθῆναι εἰς τὸ ὄρος, μὴ καταλάβῃ με τὰ κακὰ καὶ ἀποθάνω,

19 epeidē heuren ho pais sou eleos enantion sou
since found your servant favor before you,
kai emegalynas tēn dikaiosynēn sou,
and you magnified your righteousness,
ho poieis ep' eme, tou zēn tēn psychēn mou,
which you do unto me, that may live my soul,
egō de ou dynēsomai diasōthēnai eis to oros,
but I shall not be able to come through safe into the mountain,
mē katalabē me ta kaka kai apothanō,
lest overtake me evils and I die.

:הַמִّצְעָר 20 הִנֵּה־נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרֹבָה לָנוּס שָׁמָּה
וְהִיא מִצְעָר אִמָّלְטָה נָא שָׁמָּה הֲלֹא מִצְעָר הִוא וּתְחִי נַפְשִׁי:

20. hinneh-na' ha`ir hazo'th q'robah lanus shamah w'hi' mits'`ar.
'Imal'tah na' shamah. halo' mits'`ar hiw'. uth'chi naph'shi.

Gen19:20 now behold, this town is near to flee there, and it is small.
Please, let me escape there (is it not small?) that my life may be saved.

‹20› ἰδοὺ ἡ πόλις αὕτη ἐγγὺς τοῦ καταφυγεῖν με ἐκεῖ,
ἥ ἐστιν μικρά, ἐκεῖ σωθήσομαι· οὐ μικρά ἐστιν;
καὶ ζήσεται ἡ ψυχή μου ἕνεκέν σου.

20 idou hē polis hautē eggys tou kataphygein me ekei,
Behold, this city is near for me to take refuge there,
hē estin mikra, ekei sōthēsomai;
which is small, there I shall be delivered.
ou mikra estin? kai zēsetai hē psychē mou heneken sou.
not a small thing Is it that shall live my soul because of you?

---

21 אמר אליו הנה נשאתי פניך גם לדבר הזה
לבלתי הפכי את־העיר אשר דברת׃

כא וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נָשָׂאתִי פָנֶיךָ גַּם לַדָּבָר הַזֶּה
לְבִלְתִּי הָפְכִּי אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃

21. wayo'mer 'elayu hinneh nasa'thi phaneyak gam ladabar hazeh
l'bil'ti haph'ki 'eth-ha`ir 'asher dibar'at.

Gen19:21 He said to him, Behold, I have accepted your face also, as this thing,
without overthrowing the town concerning of which you have spoken.

‹21› καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰδοὺ ἐθαύμασά σου τὸ πρόσωπον
καὶ ἐπὶ τῷ ῥήματι τούτῳ τοῦ μὴ καταστρέψαι τὴν πόλιν, περὶ ἧς ἐλάλησας·

21 kai eipen autō Idou ethaumasa sou to prosōpon
And he said to him, Behold, I admired your countenance
kai epi tō hrēmati toutō tou mē katastrepsai tēn polin,
over this saying, that I should not eradicate the city,
peri hēs elalēsas;
concerning of which you spoke.

---

22 מהר המלט שמה כי לא אוכל לעשות דבר
עד־באך שמה על־כן קרא שם־העיר צוער׃

כב מַהֵר הִמָּלֵט שָׁמָּה כִּי לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת דָּבָר
עַד־בֹּאֲךָ שָׁמָּה עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הָעִיר צוֹעַר׃

22. maher himalet shamah ki lo' 'ukal la`asoth dabar `ad-bo'ak shamah.
`al-ken qara' shem-ha`ir Tso`ar.

Gen19:22 Hurry, escape there, for I am not able to do anything until you arrive there.
Therefore the name of the town was called Tsoar.

‹22› σπεῦσον οὖν τοῦ σωθῆναι ἐκεῖ· οὐ γὰρ δυνήσομαι ποιῆσαι πρᾶγμα
ἕως τοῦ σε εἰσελθεῖν ἐκεῖ. διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἐκείνης Σηγωρ.

22 speuson oun tou sōthēnai ekei; ou gar dynēsomai poiēsai pragma
You hasten then to escape there, not for I shall be able to do the thing
heōs tou se eiselthein ekei. dia touto ekalesen to onoma tēs poleōs ekeinēs Sēgōr.

until you go there! On account of this he called the name of that city, Zoar.

---

23 :הלמה אל אשר־לו אלהר־לוט בא צוערה
כג הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל־הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא צֹעֲרָה:

23. hashemesh yatsa' `al-ha'arets w'Lot ba' Tso`arah.

Gen19:23 The sun had risen over the earth when Lot came to Tsoar.

‹23› ὁ ἥλιος ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ Λωτ εἰσῆλθεν εἰς Σηγωρ,

23 ho hēlios exēlthen epi tēn gēn, kai Lōt eisēlthen eis Sēgōr,

The sun came up upon the earth, and Lot entered into Zoar.

---

24 :ומאת יהוה מן־השמים ויהוה המטיר על־סדם ועל־עמרה גפרית ואש
כד וַיהוָה הִמְטִיר עַל־סְדֹם וְעַל־עֲמֹרָה גָּפְרִית
וָאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה מִן־הַשָּׁמָיִם:

24. wa-Yahúwah him'tir `al-S'dom w'`al-`Amorah gaph'r'ith
wa'esh me'eth Yahúwah min-hashamayim.

Gen19:24 Then הקיר rained on Sodom and on Amorah brimstone
and fire from הקיר out of the heavens,

‹24› καὶ κύριος ἔβρεξεν ἐπὶ Σοδομα καὶ Γομορρα θεῖον
καὶ πῦρ παρὰ κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

24 kai kyrios ebrexen epi Sodoma kai Gomorra theion

And YHWH rained upon Sodom and Gomorrah sulphur

kai pyr para kyriou ek tou ouranou

and fire from YHWH from out of heavens.

---

25 :ויהפך את־הערים האל ואת כל־הככר
וכל־יושבי הערים וצמח האדמה:
כה וַיַּהְפֹּךְ אֶת־הֶעָרִים הָאֵל וְאֵת כָּל־הַכִּכָּר
וְאֵת כָּל־יֹשְׁבֵי הֶעָרִים וְצֶמַח הָאֲדָמָה:

25. wayahaphok 'eth-he`arim ha'el w'eth kal-hakikar
w'eth kal-yosh'bey he`arim w'tsemach ha'adamah.

Gen19:25 and He overthrew those cities, and all the valley,
and all the inhabitants of the cities, and what grew on the ground.

‹25› καὶ κατέστρεψεν τὰς πόλεις ταύτας καὶ πᾶσαν τὴν περίοικον
καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν ταῖς πόλεσιν
καὶ πάντα τὰ ἀνατέλλοντα ἐκ τῆς γῆς.

25 kai katestrepsen tas poleis tautas kai pasan tēn perioikon

And he eradicated these cities, and all the place round about,

kai pantas tous katoikountas en tais polesin

and all the ones dwelling in the cities,

kai panta ta anatellonta ek tēs gēs.

and all the things rising from out of the ground.

---

26 ותבט אשתו מאחריו ותהי נציב מלח׃

כו וַתַּבֵּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וַתְּהִי נְצִיב מֶלַח׃

26. watabet 'ish'to me'acharayu wat'hi n'tsib melach.

Gen19:26 But his wife, from behind him, looked back, and she became a pillar of salt.

‹26› καὶ ἐπέβλεψεν ἡ γυνὴ αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἐγένετο στήλη ἁλός.

26 kai epeblepsen hē gynē autou eis ta opisō kai egeneto stēlē halos.

And looked his wife unto the rear, and she became a monument of salt.

---

27 וישכם אברהם בבקר אל־המקום
אשר־עמד שם את־פני יהוה׃

כז וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־עָמַד שָׁם אֶת־פְּנֵי יְהוָה׃

27. wayash'kem 'Ab'raham baboqer 'el-hamaqom
'asher-`amad sham 'eth-p'ney Yahúwah.

Gen19:27 Now Abraham arose early in the morning to the place
where he had stood there before יהוה;

‹27› Ὤρθρισεν δὲ Αβρααμ τὸ πρωὶ εἰς τὸν τόπον, οὗ εἱστήκει ἐναντίον κυρίου,

27 Ōrthrisen de Abraam to prōi eis ton topon,

rose early And Abraham in the morning to the place of

hou heistēkei enantion kyriou,

which he had stood before YHWH.

---

28 וישקף על־פני סדם ועמרה ועל־כל־פני ארץ הככר
וירא והנה עלה קיטר הארץ כקיטר הכבשן׃

כח וַיַּשְׁקֵף עַל־פְּנֵי סְדֹם וַעֲמֹרָה וְעַל־כָּל־פְּנֵי אֶרֶץ הַכִּכָּר
וַיַּרְא וְהִנֵּה עָלָה קִיטֹר הָאָרֶץ כְּקִיטֹר הַכִּבְשָׁן׃

28. wayash'qeph `al-p'ney S'dom wa`Amorah w'`al-kal-p'ney 'erets hakikar
wayar' w'hinneh `alah qitor ha'arets k'qitor hakib'shan.

Gen19:28 and he looked down toward Sodom and Amorah,
and toward all the face of the land of the valley, and he saw, and behold,
the smoke of the land ascended like the smoke of a furnace.

‹28› καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ πρόσωπον Σοδομων καὶ Γομορρας
καὶ ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς τῆς περιχώρου καὶ εἶδεν,
καὶ ἰδοὺ ἀνέβαινεν φλὸξ τῆς γῆς ὡσεὶ ἀτμὶς καμίνου.

28 kai epeblepsen epi prosōpon Sodomōn kai Gomorras

And he looked upon the face of Sodom and Gomorrah,

kai epi prosōpon tēs gēs tēs perichōrou kai eiden,

and upon the face of the land of the place round about. And he saw.

kai idou anebainen phlox tēs gēs hōsei atmis kaminou.

And behold, ascended a flame from out of the earth, as vapor of a furnace.

29 וַיְהִי בְּשַׁחֵת אֱלֹהִים אֶת־עָרֵי הַכִּכָּר וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים
אֶת־אַבְרָהָם וַיְשַׁלַּח אֶת־לוֹט מִתּוֹךְ הַהֲפֵכָה
בַּהֲפֹךְ אֶת־הֶעָרִים אֲשֶׁר־יָשַׁב בָּהֶן לוֹט׃

29. way'hi b'shacheth 'Elohim 'eth-`arey hakikar wayiz'kor 'Elohim
'eth-'Ab'raham way'shalach 'eth-Lot mitok hahaphekah
bahaphok 'eth-he`arim 'asher-yashab bahen Lot.

Gen19:29 Thus it came about, when Elohim destroyed the cities of the valley,
that Elohim remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow,
when He overthrew the cities in them which Lot lived.

‹29› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐκτρῖψαι κύριον πάσας τὰς πόλεις τῆς περιοίκου ἐμνήσθη
ὁ θεὸς τοῦ Αβρααμ καὶ ἐξαπέστειλεν τὸν Λωτ ἐκ μέσου τῆς καταστροφῆς
ἐν τῷ καταστρέψαι κύριον τὰς πόλεις, ἐν αἷς κατῴκει ἐν αὐταῖς Λωτ.

29 kai egeneto en tō̜ ektripsai kyrion pasas tas poleis tēs perioikou
And it came to pass in Elohim obliterating all the cities adjacent,
emnēsthē ho theos tou Abraam
Elohim remembered Abraham,
kai exapesteilen ton Lōt ek mesou tēs katastrophēs
and he sent out Lot from the midst of the overthrew,
en tō̜ katastrepsai kyrion tas poleis, en hais katō̜kei en autais Lōt.
when YHWH overthrew those cities in which dwelt in them Lot.

---

30 וַיַּעַל לוֹט מִצּוֹעַר וַיֵּשֶׁב בָּהָר וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו עִמּוֹ
כִּי יָרֵא לָשֶׁבֶת בְּצוֹעַר וַיֵּשֶׁב בַּמְּעָרָה הוּא וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו׃

30. waya`al Lot mi-Tso`ar wayesheb bahar ush'tey b'nothayu `imo
ki yare' lashebeth b-Tso`ar wayesheb bam'`arah hu' ush'tey b'nothayu.

Gen19:30 And Lot went up from Tsoar, and stayed in the mountains,
and his two daughters with him; for he was afraid to stay in Tsoar;
and he stayed in a cave, he and his two daughters.

‹30› Ἀνέβη δὲ Λωτ ἐκ Σηγωρ καὶ ἐκάθητο ἐν τῷ ὄρει
καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· ἐφοβήθη γὰρ κατοικῆσαι ἐν Σηγωρ.
καὶ ᾤκησεν ἐν τῷ σπηλαίῳ, αὐτὸς καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

30 Anebē de Lōt ek Sēgōr kai ekathēto en tō̜ orei
came forth And Lot from out of Zoar, and settled in the mountain,
kai hai duo thygateres autou met' autou; ephobēthē gar katoikēsai en Sēgōr.
and the two daughters of his with him; for he feared dwelling in Zoar.
kai ō̜kēsen en tō̜ spēlaiō̜, autos kai hai duo thygateres autou met' autou.

And he dwelt in the cave, he and the two daughters of his with him.

---

31 ויאמר הבכירה אל־הצעירה אבינו זקן
ואיש אין בארץ לבוא עלינו כדרך כל־הארץ׃

לא וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה אָבִינוּ זָקֵן
וְאִישׁ אֵין בָּאָרֶץ לָבוֹא עָלֵינוּ כְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ׃

31. wato'mer hab'kirah 'el-hats'`irah 'Abinu zaqen
w'ish 'eyn ba'arets labo' `aleynu k'derek kal-ha'arets.

Gen19:31 Then the firstborn said to the younger, Our father is old,
and there is not a man on earth to come in to us after the manner of all the earth.

‹31› εἶπεν δὲ ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέραν Ὁ πατὴρ ἡμῶν πρεσβύτερος,
καὶ οὐδείς ἐστιν ἐπὶ τῆς γῆς, ὃς εἰσελεύσεται πρὸς ἡμᾶς, ὡς καθήκει πάσῃ τῇ γῇ·

31 eipen de hē presbytera pros tēn neōteran Ho patēr hēmōn presbyteros,
said And the elder to the younger, Our father is older,
kai oudeis estin epi tēs gēs, hos eiseleusetai pros hēmas,
and there is no one upon the land who shall enter to us,
hōs kathēkei pasē̱ tē̱ gē̱;
as it is fit in all the earth.

---

32 לכה נשקה את־אבינו יין ונשכבה עמו
ונחיה מאבינו זרע׃

לב לְכָה נַשְׁקֶה אֶת־אָבִינוּ יַיִן וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ
וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע׃

32. l'kah nash'qeh 'eth-'abinu yayin w'nish'k'bah `imo un'chayeh me'abinu zara`.

Gen19:32 Come, let us make our father drink wine,
and let us lie with him that we may preserve the seed through our father.

‹32› δεῦρο καὶ ποτίσωμεν τὸν πατέρα ἡμῶν οἶνον καὶ κοιμηθῶμεν μετ' αὐτοῦ
καὶ ἐξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα.

32 deuro kai potisōmen ton patera hēmōn oinon
Come and we should give to drink our father wine,
kai koimēthōmen met' autou kai exanastēsōmen ek tou patros hēmōn sperma.
and we should go to bed with him, that we might raise up from our father seed.

---

33 ותשקין את־אביהן יין בלילה הוא ותבא הבכירה
ותשכב את־אביה ולא־ידע בשכבה ובקומה׃

לג וַתַּשְׁקִין אֶת־אֲבִיהֶן יַיִן בַּלַּיְלָה הוּא וַתָּבֹא הַבְּכִירָה
וַתִּשְׁכַּב אֶת־אָבִיהָ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקוּמָהּ׃

33. watash'qeyna 'eth-'abihen yayin balay'lah hu' watabo' hab'kirah
watish'kab 'eth-'abiah w'lo'-yada` b'shik'bah ub'qumah.

Gen19:33 So they made their father drink wine in that night,
and the firstborn went in and lay with her father;

and he did not know when she lay down or when she arose.

‹33› ἐπότισαν δὲ τὸν πατέρα αὐτῶν οἶνον ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ,
καὶ εἰσελθοῦσα ἡ πρεσβυτέρα ἐκοιμήθη μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς τὴν νύκτα ἐκείνην,
καὶ οὐκ ᾔδει ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὴν καὶ ἀναστῆναι.

33 epotisan de ton patera autōn oinon en tē nykti tautē,
And they gave to drink their father wine in that night.
kai eiselthousa hē presbytera ekoimēthē meta tou patros autēs tēn nykta ekeinēn,
And entering, the elder went to bed with her father in that night,
kai ouk ēdei en tō koimēthēnai autēn kai anastēnai.
and he did not know about her going to bed and rising up.

---

34 אֲרֻרֹתֶיהָ-לָךְ אֲרֻרָיִם אַתָּה מִיָּד כָּל-הַיָּמִים
אֲלֻלֶיהָ-מִן לְבַדָּהּ תִּהְיֶה מִדַּת-אֶרֶץ מִדְבָּר
׃וְגַם תִּהְיֶה אֲרוּרָה תִּמּוֹל אֲרוּרָה

לד וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה
הֵן־שָׁכַבְתִּי אֶמֶשׁ אֶת־אָבִי נַשְׁקֶנּוּ יַיִן גַּם־הַלַּיְלָה
וּבֹאִי שִׁכְבִי עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע׃

34. wayhi mimacharath wato'mer hab'kirah 'el-hats'`irah Hen-shakab'ti
'emesh 'eth-'abi nash'qenu yayin gam-halay'lah
ubo'i shik'bi `imo un'chayeh me'abinu zara`.

Gen19:34 And it was on the next day, the firstborn said to the younger,
Behold, I lay last night with my father; let us make him drink wine tonight also;
then you go in and lie with him, that we may preserve the seed through our father.

‹34› ἐγένετο δὲ τῇ ἐπαύριον καὶ εἶπεν ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέραν
Ἰδοὺ ἐκοιμήθην ἐχθὲς μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν· ποτίσωμεν αὐτὸν οἶνον
καὶ τὴν νύκτα ταύτην, καὶ εἰσελθοῦσα κοιμήθητι μετ' αὐτοῦ,
καὶ ἐξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα.

34 egeneto de tē epaurion kai eipen hē presbytera pros tēn neōteran
And it came to pass in the next day, and said the elder to the younger,
Idou ekoimēthēn echthes meta tou patros hēmōn;
Behold, I went to bed yesterday with our father.
potisōmen auton oinon kai tēn nykta tautēn,
We should give to drink him wine also in this night,
kai eiselthousa koimēthēti met' autou,
and entering, you go to bed with him!
kai exanastēsōmen ek tou patros hēmōn sperma.
that we might raise up from our father seed.

---

35 אֲרֻרֹתֶיהָ יָרֵא יַיִן יַשְׁקֶה-אָב אֲרֻרָיִם אַתָּה לְכָל יָמִים
׃אֲרֻרָיִם אַתָּה מִמָּחֳרָת תִּהְיֶה מִדַּת-אֶרֶץ מִדְבָּר

לה וַתַּשְׁקֶיָן גַּם בַּלַּיְלָה הַהוּא אֶת־אֲבִיהֶן יָיִן וַתָּקָם הַצְּעִירָה
וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקֻמָהּ׃

35. watash'qeyna gam balay'lah hahu' 'eth-'abihen yayin wataqam hats'`irah watish'kab `imo w'lo'-yada` b'shik'bah ub'qumah.

Gen19:35 So they made their father drink wine in that night also, and the younger arose and lay with him; and he did not know when she lay down or when she arose.

‹35› ἐπότισαν δὲ καὶ ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ τὸν πατέρα αὐτῶν οἶνον,
καὶ εἰσελθοῦσα ἡ νεωτέρα ἐκοιμήθη μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς,
καὶ οὐκ ᾔδει ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὴν καὶ ἀναστῆναι.

35 epotisan de kai en tē nykti ekeinē ton patera autōn oinon,
And they gave to drink also in that night for their father wine.
kai eiselthousa hē neōtera ekoimēthē meta tou patros autēs,
And entering, the younger went to bed with her father.
kai ouk ēdei en tō koimēthēnai autēn kai anastēnai.
And he did not know about her going to bed and rising up.

---

36 לוַתַּהֲרֶיָן שְׁתֵּי בְּנוֹת־לוֹט מֵאֲבִיהֶן׃

36. watahreyna sh'tey b'noth-Lot me'abihen.

Gen19:36 Thus both the daughters of Lot were with child by their father.

‹36› καὶ συνέλαβον αἱ δύο θυγατέρες Λωτ ἐκ τοῦ πατρὸς αὐτῶν.

36 kai synelabon hai duo thygateres Lōt ek tou patros autōn.
And conceived the two daughters of Lot from their father.

---

37 לזוַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב
הוּא אֲבִי־מוֹאָב עַד־הַיּוֹם׃

37. wateled hab'kirah ben watiq'ra' sh'mo Mo'ab. hu' 'abi-Mo'ab `ad-hayom.

Gen19:37 The firstborn bore a son, and called his name Moab;
he is the father of Moab to this day.

‹37› καὶ ἔτεκεν ἡ πρεσβυτέρα υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωαβ λέγουσα
Ἐκ τοῦ πατρός μου· οὗτος πατὴρ Μωαβιτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

37 kai eteken hē presbytera huion kai ekalesen to onoma autou Mōab legousa
And bore the elder a son, and she called his name Moab, saying,
Ek tou patros mou; houtos patēr Mōabitōn heōs tēs sēmeron hēmeras.
He is from my father. This one is father of the Moabites, unto today's day.

---

38 לחוְהַצְּעִירָה גַּם־הִוא יָלְדָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־עַמִּי
הוּא אֲבִי בְנֵי־עַמּוֹן עַד־הַיּוֹם׃ ס

38. w'hats'`irah gam-hiw' yal'dah ben watiq'ra' sh'mo Ben-`Ammi.

hu' 'abi b'ney-`Ammon `ad-hayom.

Gen19:38 As for the younger, she also bore a son, and called his name Ben-ammi;
he is the father of the sons of Ammon to this day.

‹38› ἔτεκεν δὲ καὶ ἡ νεωτέρα υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Αμμαν
υἱὸς τοῦ γένους μου· οὗτος πατὴρ Αμμανιτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

38 eteken de kai hē neōtera huion kai ekalesen to onoma autou Amman
bore And also the younger a son, and she called his name Ammon,
huios tou genous mou; houtos patēr Ammanitōn heōs tēs sēmeron hēmeras.
he is a son of my family. This one is father of the Ammonites until today's day.

Chapter 20

Gen20:1 ויסע משם אברהם ארצה הנגב וישב בין קדש
ובין שור ויגר בגרר׃

1. wayisa` misham 'Ab'raham 'ar'tsah haNegeb
wayesheb beyn-Qadesh ubeyn Shur wayagar bi-G'rar.

Gen20:1 Now Abraham journeyed from there toward the land of the Negeb,
and settled between Qadesh and Shur; then he sojourned in Gerar.

‹20:1› Καὶ ἐκίνησεν ἐκεῖθεν Αβρααμ εἰς γῆν πρὸς λίβα
καὶ ᾤκησεν ἀνὰ μέσον Καδης καὶ ἀνὰ μέσον Σουρ καὶ παρῴκησεν ἐν Γεραροις.

1 Kai ekinēsen ekeithen Abraam eis gēn pros liba
And moved from there Abraham into the land towards the south,
kai ōkēsen ana meson Kadēs kai ana meson Sour kai parōkēsen en Gerarois.
and lived between Kadesh and between Shur, and sojourned in Gerar.

---

2 ויאמר אברהם אל־שרה אשתו אחתי הוא
וישלח אבימלך מלך גרר ויקח את־שרה׃

2. wayo'mer'Ab'raham 'el-Sarah 'ish'to 'achoti hiw'
wayish'lach 'Abimelek melek G'rar wayiqach 'eth-Sarah.

Gen20:2 Abraham said of Sarah his wife, She is my sister.
So Abimelek king of Gerar sent and took Sarah.

‹2› εἶπεν δὲ Αβρααμ περὶ Σαρρας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ ὅτι Ἀδελφή μού ἐστιν·
ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν ὅτι Γυνή μού ἐστιν,
μήποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως δι' αὐτήν.
ἀπέστειλεν δὲ Αβιμελεχ βασιλεὺς Γεραρων καὶ ἔλαβεν τὴν Σαρραν.

2 eipen de Abraam peri Sarras tēs gynaikos autou hoti Adelphē mou estin;
said And Abraham concerning Sarah his wife, that, my sister She is.

ephobēthē gar eipein hoti Gynē mou estin,
For he feared to say that, my wife She is,
mēpote apokteinōsin auton hoi andres tēs poleōs di' autēn.
lest at any time should kill him the men of the city on account of her.
apesteilen de Abimelech basileus Gerarōn kai elaben tēn Sarran.
sent So Abimelech king of Gerar, and he took Sarah.

---

3 אלהים ויבא ג
אל־אבימלך בחלום הלילה
ויאמר לו הנך מת על־האשה אשר־לקחת והוא בעלת בעל׃

3. wayabo' 'Elohim 'el-'Abimelek bachlom halay'lah
wayo'mer lo Hinn'ak meth `al-ha'ishah 'asher-laqach'at w'hiw' b`ulath ba`al.

Gen20:3 But Elohim came to Abimelek in a dream of the night, and said to him,
Behold, you are about to die because of the woman whom you have taken,
for she is married to a husband.

‹3› καὶ εἰσῆλθεν ὁ θεὸς πρὸς Αβιμελεχ ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα
καὶ εἶπεν Ἰδοὺ σὺ ἀποθνῄσκεις περὶ τῆς γυναικός, ἧς ἔλαβες,
αὕτη δέ ἐστιν συνῳκηκυῖα ἀνδρί.

3 kai eisēlthen ho theos pros Abimelech en hypnō tēn nykta
And Elohim entered to Abimelech by sleep in the night.
kai eipen Idou sy apothnēskeis peri tēs gynaikos,
And he said, Behold, you die on account of the woman of
hēs elabes, hautē de estin synōkēkuia andri.
whom you took, whereas she is living with a man.

---

4 לא קרב אליה ויאמר אדני הגוי גם־צדיק תהרג׃
ד ואבימלך

4. wa'Abimelek lo' qarab 'eleyah wayo'mar 'Adonay hagoy gam-tsadiq taharog.

Gen20:4 Now Abimelek had not come near to her;
and he said, O my Adon, shall You slay even a righteous nation?

‹4› Αβιμελεχ δὲ οὐχ ἥψατο αὐτῆς καὶ εἶπεν Κύριε,
ἔθνος ἀγνοοῦν καὶ δίκαιον ἀπολεῖς;

4 Abimelech de ouch hēpsato autēs kai eipen Kyrie,
And Abimelech not touched her. And he said, O YHWH,
ethnos agnooun kai dikaion apoleis?
a nation ignorant and just shall you destroy?

---

5 הלא הוא אמר־לי אחתי הוא והיא־גם־הוא אמרה
אחי הוא בתם־לבבי ובנקין כפי עשיתי זאת׃

5. halo' hu' 'amar-li 'Achothi hi'. w'hi'-gam-hiw' 'am'rah 'achi hu'.
btham-l'babi ub'niq'yon kapay `asithi zo'th.

Gen20:5 Did he not say to me, She is my sister?
And she, even, she said to me, He is my brother.
In the integrity of my heart and in the innocence of my hands I have done this.

‹5› οὐκ αὐτός μοι εἶπεν Ἀδελφή μού ἐστιν; καὶ αὐτή μοι εἶπεν Ἀδελφός μού ἐστιν.
ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ χειρῶν ἐποίησα τοῦτο.

5 ouk autos moi eipen Adelphē mou estin? kai autē moi eipen Adelphos mou estin.
not he to me Said, sister She is my; and she said to me, brother He is my?
en katharą kardią kai en dikaiosynē cheirōn epoiēsa touto.
With a clean heart, and with righteousness of hands I did this.

---

6 ויאמר אליו האלהים בחלם גם אנכי ידעתי
כי בתם־לבבך עשית זאת ואחשך גם־אנכי אותך
מחטו־לי על־כן לא־נתתיך לנגע אליה׃

6. wayo'mer 'elayu ha'Elohim bachalom
gam 'anoki yada`ti ki b'tham-l'bab'ak `asiath zo'th
wa'echsok gam-'anoki 'oth'ak mechato-li `al-ken lo'-n'thatiak lin'goa` 'eleyah.

Gen20:6 Then the Elohim said to him in the dream,
Yes, I know that in the integrity of your heart
you have done this, and I also kept you from sinning against Me;
for that reason I did not let you to touch her.

‹6› εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς καθ' ὕπνον Κἀγὼ ἔγνων ὅτι ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ
ἐποίησας τοῦτο, καὶ ἐφεισάμην ἐγώ σου τοῦ μὴ ἁμαρτεῖν σε εἰς ἐμέ·
ἕνεκεν τούτου οὐκ ἀφῆκά σε ἅψασθαι αὐτῆς.

6 eipen de autō ho theos kath' hypnon
said And to him the Elohim by sleep,
Kagō egnōn hoti en katharą kardią epoiēsas touto,
And I knew that with a clean heart you did this,
kai epheisamēn egō sou tou mē hamartein se eis eme;
and I spared you for to not sin you against me;
heneken toutou ouk aphēka se hapsasthai autēs.
because of this I did not let you touch her.

---

7 ועתה השב אשת־האיש כי־נביא הוא ויתפלל בעדך וחיה
ואם־אינך משיב דע כי־מות תמות אתה וכל־אשר־לך׃

7. w`atah hasheb 'esheth-ha'ish ki-nabi' hu' w'yith'palel ba`ad'ak wech'yeh

w'im-'eyn'ak meshib da` ki-moth tamuth 'atah w'kal-'asher-lak.

Gen20:7 Now then, restore the man's wife, for he is a prophet,
and he shall pray for you and you shall live.
But if you do not restore her, know that you shall surely die, you and all who are yours.

‹7› νῦν δὲ ἀπόδος τὴν γυναῖκα τῷ ἀνθρώπῳ, ὅτι προφήτης ἐστὶν
καὶ προσεύξεται περὶ σοῦ καὶ ζήσῃ·
εἰ δὲ μὴ ἀποδίδως, γνῶθι ὅτι ἀποθανῇ σὺ καὶ πάντα τὰ σά.

7 nyn de apodos tēn gynaika tō̜ anthrōpō̜, hoti prophētēs estin
And now give back the wife of the man, for he is a prophet,
kai proseuxetai peri sou kai zēsē̜;
and he shall pray for your account, and you shall live.
ei de mē apodidōs, gnōthi hoti apothanē̜ sy kai panta ta sa.
But if you do not give back, you shall know that you shall die, you and all yours.

---

8 ויקם אבימלך בבקר ויקרא לכל־עבדיו וידבר
את־כל־הדברים האלה באזניהם וייראו האנשים מאד׃

8 wayash'kem 'Abimelek baboqer wayiq'ra' l'kal-`abadayu
way'daber 'eth-kal-had'barim ha'eleh b'az'neyhem wayir'u ha'anashim m'od.

Gen20:8 So Abimelek arose early in the morning and called for all his servants
and told all these words in their hearing; and the men were greatly frightened.

‹8› καὶ ὤρθρισεν Αβιμελεχ τὸ πρωὶ καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ
καὶ ἐλάλησεν πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν,
ἐφοβήθησαν δὲ πάντες οἱ ἄνθρωποι σφόδρα.

8 kai ōrthrisen Abimelech to prōi kai ekalesen pantas tous paidas autou
And Abimelech rose early in the morning, and he called all his servants.
kai elalēsen panta ta hrēmata tauta eis ta ōta autōn,
And he spoke all these words into their ears.
ephobēthēsan de pantes hoi anthrōpoi sphodra.
feared And all the men exceedingly.

---

9 ויקרא אבימלך לאברהם ויאמר לו מה־עשית לנו
ומה־חטאתי לך כי־הבאת עלי ועל־ממלכתי חטאה
גדלה מעשים אשר לא־יעשו עשית עמדי׃

9 wayiq'ra' 'Abimelek l'Ab'raham wayo'mer lo meh-`asiat lanu.
umeh-chata'thi lak ki-hebe'ath `alay w`al-mam'lak'ti chata'ah g'dolah ma`asim.
'asher lo'-ye`asu `asiath `imadi.

Gen20:9 Then Abimelek called to Abraham and said to him, What have you done to us?
And how have I sinned against you, that you have brought on me
and on my kingdom a great sin? You have done to me things that ought not to be done.

‹9› καὶ ἐκάλεσεν Αβιμελεχ τὸν Αβρααμ
καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν; μή τι ἡμάρτομεν εἰς σέ,
ὅτι ἐπήγαγες ἐπ᾽ ἐμὲ καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἁμαρτίαν μεγάλην;
ἔργον, ὃ οὐδεὶς ποιήσει, πεποίηκάς μοι.

9 kai ekalesen Abimelech ton Abraam kai eipen autō Ti touto epoiēsas hēmin?
And Abimelech called Abraham. And he said to him, What is this you did to us,
mē ti hēmartomen eis se, hoti epēgages ep' eme
lest we sinned against you, that you bring upon me
kai epi tēn basileian mou hamartian megalēn?
and upon my kingdom sin a great?
ergon, ho oudeis poiēsei, pepoiēkas moi.
A work which no one shall do, you have done to me.

---

10 אמר אליו אבימלך מה ראיתה כי עשיתה את־הדבר הזה׃
:אמר אליו אבימלך מה ראיתה כי עשיתה את־הדבר הזה

10 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מָה רָאִיתָ
כִּי עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃

10. wayo'mer 'Abimelek 'el-'Ab'raham Mah ra'iath ki `asiath 'eth-hadabar hazeh.

Gen20:10 And Abimelek said to Abraham,
What have you encountered, that you have done this thing?

‹10› εἶπεν δὲ Αβιμελεχ τῷ Αβρααμ Τί ἐνιδὼν ἐποίησας τοῦτο;

10 eipen de Abimelech tō Abraam Ti enidōn epoiēsas touto?
said And Abimelech to Abraham, What seeing did you do this?

---

11 ויאמר אברהם כי אמרתי רק אין־יראת אלהים במקום הזה׃
והרגוני על־דבר אשתי׃
:ויאמר אברהם כי אמרתי רק אין־יראת אלהים במקום הזה

11 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם כִּי אָמַרְתִּי רַק אֵין־יִרְאַת אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃
וַהֲרָגוּנִי עַל־דְּבַר אִשְׁתִּי׃

11. wayo'mer 'Ab'raham ki 'amarti raq 'eyn-yir'ath 'Elohim bamaqom hazeh waharaguni `al-d'bar 'ishti.

Gen20:11 Abraham said, Because I thought, surely there is no fear of Elohim in this place,
and they shall kill me for the sake of my wife.

‹11› εἶπεν δὲ Αβρααμ Εἶπα γάρ Ἄρα οὐκ ἔστιν θεοσέβεια ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ,
ἐμέ τε ἀποκτενοῦσιν ἕνεκεν τῆς γυναικός μου.

11 eipen de Abraam Eipa gar Ara ouk estin theosebeia
said And Abraham, For I said, Surely there is not the worship of Elohim
en tō topō toutō, eme te apoktenousin heneken tēs gynaikos mou.
in this place, me and they shall kill because of my wife.

---

12 אבל אמנה אחתי בת־אבי הוא אך לא בת־אמי
ותהי־לי לאשה׃

יב וְגַם־אָמְנָה אֲחֹתִי בַת־אָבִי הִוא אַךְ לֹא בַת־אִמִּי
וַתְּהִי־לִי לְאִשָּׁה׃

12. w'gam-'am'nah 'achothi bath-'abi hiw' 'ak lo' bath-'imi wat'hi-li l'ishah.

Gen20:12 And yet she really is my sister, the daughter of my father,
but not the daughter of my mother, and she became to me for wife;

‹12› καὶ γὰρ ἀληθῶς ἀδελφή μού ἐστιν ἐκ πατρός,
ἀλλ' οὐκ ἐκ μητρός· ἐγενήθη δέ μοι εἰς γυναῖκα.

12 kai gar alēthōs adelphē mou estin ek patros,
For also truly sister she is my from my father,
all' ouk ek mētros; egenēthē de moi eis gynaika.
but not from my mother; and she became to me for wife.

---

13 והי כאשר התעו אתי אלהים מבית אבי
ואמר לה זה חסדך אשר תעשי עמדי אל כל־המקום
אשר נבוא שמה אמרי־לי אחי הוא׃

יג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ אֹתִי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי
וָאֹמַר לָהּ זֶה חַסְדֵּךְ אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי אֶל כָּל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר נָבוֹא שָׁמָּה אִמְרִי־לִי אָחִי הוּא׃

13. way'hi ka'asher hith'`u 'othi 'Elohim mibeyth 'abi wa'omar lah zeh chas'dek
'asher ta`asi `imadi 'el kal-hamaqom 'asher nabo' shamah 'im'ri-li 'achi hu'.

Gen20:13 and it came about, when Elohim caused me to wander from my father's house,
that I said to her, This is the kindness which you shall show to me at every place
whichever we go there, say of me, He is my brother.

‹13› ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἐξήγαγέν με ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου,
καὶ εἶπα αὐτῇ Ταύτην τὴν δικαιοσύνην ποιήσεις ἐπ' ἐμέ· εἰς πάντα τόπον,
οὗ ἐὰν εἰσέλθωμεν ἐκεῖ, εἰπὸν ἐμὲ ὅτι Ἀδελφός μού ἐστιν.

13 egeneto de hēnika exēgagen me ho theos ek tou oikou tou patros mou,
And it happened when led me Elohim from the house of my father,
kai eipa autē Tautēn tēn dikaiosynēn poiēseis ep' eme; eis panta topon,
and I said to her, This righteousness you shall do for me in every place
hou ean eiselthōmen ekei, eipon eme hoti Adelphos mou estin.
of which ever I enter; there you say of me that, brother He is my!

---

14 ויקח אבימלך צאן ובקר ועבדים ושפחת
ויתן לאברהם וישב לו את שרה אשתו׃

יד וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת
וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם וַיָּשֶׁב לוֹ אֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ׃

14. wayiqach 'Abimelek tso'n ubaqar wa`abadim ush'phachoth

wayiten l'Ab'raham wayasheb lo 'eth Sarah 'ish'to.

Gen20:14 Abimelek then took sheep and oxen and male servants and female servants,
and gave to Abraham, and restored his wife Sarah to him.

‹14› ἔλαβεν δὲ Αβιμελεχ χίλια δίδραχμα πρόβατα
καὶ μόσχους καὶ παῖδας καὶ παιδίσκας
καὶ ἔδωκεν τῷ Αβρααμ καὶ ἀπέδωκεν αὐτῷ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ.

14 elaben de Abimelech chilia didrachma
took And Abimelech a thousand double-drachmas,
probata kai moschous kai paidas kai paidiskas
and sheep, and calves, and manservants, and maidservants,
kai edōken tō̜ Abraam kai apedōken autō̜ Sarran tēn gynaika autou.
and gave to Abraham, and he gave back to him Sarah his wife.

---

15 ויאמר אבימלך הנה ארצי לפניך בטוב בעיניך שב:

15. wayo'mer 'Abimelek hinneh 'ar'tsi l'phaneyak batob b'`eyneyak sheb.

Gen20:15 Abimelek said, Behold, my land is before your faces;
live where is good in your eyes.

‹15› καὶ εἶπεν Αβιμελεχ τῷ Αβρααμ Ἰδοὺ ἡ γῆ μου ἐναντίον σου·
οὗ ἐάν σοι ἀρέσκῃ, κατοίκει.

15 kai eipen Abimelech tō̜ Abraam Idou hē gē mou enantion sou;
And Abimelech said to Abraham, Behold, my land is before you,
hou ean soi areskē̜, katoikei.
which ever it may please you, dwell there!

---

16 ולשרה אמר הנה נתתי אלף כסף לאחיך
הנה הוא־לך כסות עינים לכל אשר אתך ואת כל ונכחת:

16. ul-Sarah 'amar hinneh nathati 'eleph keseph l'achik.
hinneh hu'-lak ksuth `eynayim l'kol 'asher 'itak w'eth kol w'nokachath.

Gen20:16 To Sarah he said, Behold, I have given your brother a thousand pieces of silver;
behold, it is a covering of the eyes for you, with all who are with you,
and with all this you are cleared.

‹16› τῇ δὲ Σαρρα εἶπεν Ἰδοὺ δέδωκα χίλια δίδραχμα τῷ ἀδελφῷ σου·
ταῦτα ἔσται σοι εἰς τιμὴν τοῦ προσώπου σου καὶ πάσαις ταῖς μετὰ σοῦ·
καὶ πάντα ἀλήθευσον.

16 tē̜ de Sarra eipen Idou
And to Sarah he said, Behold,
dedōka chilia didrachma tō̜ adelphō̜ sou;
I have given a thousand double-drachmas to your brother,
tauta estai soi eis timēn tou prosōpou sou

these shall be to you for the value of your person,
kai pasais tais meta sou; kai panta alētheuson.
and all the ones with you; and in all things you be truthful!

יזוַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת־אֲבִימֶלֶךְ
וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאַמְהֹתָיו וַיֵּלֵדוּ׃

17. wayitpalel 'Ab'raham 'el- ha'Elohim wayir'pa' 'Elohim 'eth-'Abimelek w'eth-'ish'to w'am'hothayu wayeledu.

Gen20:17 Abraham prayed to the Eohim, and Elohim healed Abimelek
and his wife and his maids, so that they gave birth.

‹17› προσηύξατο δὲ Αβρααμ πρὸς τὸν θεόν, καὶ ἰάσατο ὁ θεὸς τὸν Αβιμελεχ
καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰς παιδίσκας αὐτοῦ, καὶ ἔτεκον·
17 prosēuxato de Abraam pros ton theon, kai iasato ho theos ton Abimelech
prayed And Abraham to the Elohim. And Elohim healed Abimelech,
kai tēn gynaika autou kai tas paidiskas autou, kai etekon;
and his wife, and his maidservants, and they bore.

יחכִּי־עָצֹר עָצַר יְהוָה בְּעַד כָּל־רֶחֶם לְבֵית אֲבִימֶלֶךְ
עַל־דְּבַר שָׂרָה אֵשֶׁת אַבְרָהָם׃ ס

18. ki-`atsor `atsar Yahúwah b'`ad kal-rechem l'beyth 'Abimelek `al-d'bar Sarah 'esheth 'Ab'raham.

Gen20:18 For [illegible] had closed fast through all the wombs of the house of Abimelek
because of Sarah, Abraham's wife.

‹18› ὅτι συγκλείων συνέκλεισεν κύριος ἔξωθεν πᾶσαν μήτραν
ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Αβιμελεχ ἕνεκεν Σαρρας τῆς γυναικὸς Αβρααμ.
18 hoti sygkleiōn synekleisen kyrios exōthen pasan mētran en tō̜ oikō̜ tou Abimelech
For in closing up, YHWH closed up outside every womb in the house of Abimelech,
heneken Sarras tēs gynaikos Abraam.
because of Sarah the wife of Abraham.

Chapter 21

Gen21:1 אוַיהוָה פָּקַד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמָר
וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר׃

1. waYahúwah paqad 'eth-Sarah ka'asher 'amar waya`as Yahúwah lSarah ka'asher diber.

Gen21:1 Then [illegible] visited Sarah as He had said,
and [illegible] did for Sarah as He had promised.

‹21:1› Καὶ κύριος ἐπεσκέψατο τὴν Σαρραν, καθὰ εἶπεν,
καὶ ἐποίησεν κύριος τῇ Σαρρα, καθὰ ἐλάλησεν,

1 Kai kyrios epeskepsato tēn Sarran, katha eipen,
And YHWH visited Sarah as he said,

kai epoiēsen kyrios tę Sarra, katha elalēsen,
and YHWH did to Sarah as he spoke.

---

2 וַתַּהַר וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֵּן לִזְקֻנָיו לַמּוֹעֵד
אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֹתוֹ אֱלֹהִים׃

**2. watahar wateled Sarah l'Ab'raham ben liz'qunayu lamo`ed
'asher-diber 'otho 'Elohim.**

Gen21:2 So Sarah conceived and bore a son to Abraham in his old age,
at the appointed time of which Elohim had spoken to him.

‹2› καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν Σαρρα τῷ Αβρααμ υἱὸν εἰς τὸ γῆρας εἰς τὸν καιρόν,
καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος.

2 kai syllabousa eteken Sarra tō Abraam huion eis to gēras
And conceiving, Sarah bore to Abraham a son in his old age,

eis ton kairon, katha elalēsen autō kyrios.
in the time as spoke to him YHWH.

---

3 וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת־שֵׁם־בְּנוֹ הַנּוֹלַד־לוֹ
אֲשֶׁר־יָלְדָה־לּוֹ שָׂרָה יִצְחָק׃

3. wayiq'ra' 'Ab'raham 'eth-shem-b'no hanolad-lo 'asher-yal'dah-lo Sarah Yits'chaq.

Gen21:3 Abraham called the name of his son who was born to him,
whom Sarah bore to him, Yitschaq (Issac).

‹3› καὶ ἐκάλεσεν Αβρααμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου αὐτῷ,
ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Σαρρα, Ισαακ.

3 kai ekalesen Abraam to onoma tou huiou autou tou genomenou autō,
And Abraham called the name of his son, the one born to him

hon eteken autō Sarra, Isaak.
whom bore to him Sarah – Isaac.

---

4 וַיָּמָל אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ בֶּן־שְׁמֹנַת יָמִים

כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים׃

4. wayamal ‘Ab’raham ‘eth-Yits’chaq b’no ben-sh’monath yamim ka’asher tsiwah ‘ohto ‘Elohim.

Gen21:4 Then Abraham circumcised his son Yitschaq when he was eight days old,
as Elohim had commanded him.

‹4› περιέτεμεν δὲ Αβρααμ τὸν Ισαακ τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ, καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός.

4 perietemen de Abraam ton Isaak tē̜ ogdoē̜ hēmera̜, katha eneteilato autō̜ ho theos.
circumcised And Abraham Isaac on the eighth day as gave charge to him Elohim.

---

5 :ירע פאר אל בלבדו אשר-יעשה אברהם את-יצחק בנו׃

ה וְאַבְרָהָם בֶּן־מְאַת שָׁנָה בְּהִוָּלֶד לוֹ אֵת יִצְחָק בְּנוֹ׃

5. w’Abraham ben-m’ath shanah b’hiualed lo ‘eth Yits’chaq b’no.

Gen21:5 Now Abraham was one hundred years old
when his son Yitschaq was born to him.

‹5› Αβρααμ δὲ ἦν ἑκατὸν ἐτῶν, ἡνίκα ἐγένετο αὐτῷ Ισαακ ὁ υἱὸς αὐτοῦ.

5 Abraam de ēn hekaton etōn, hēnika egeneto autō̜ Isaak ho huios autou.
And Abraham was a hundred years old when was born to him Isaac his son.

---

6 :לי-פאר אלהים כל-השמע יצחק-לי׃

ו וַתֹּאמֶר שָׂרָה צְחֹק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כָּל־הַשֹּׁמֵעַ יִצְחַק־לִי׃

6. wato’mer Sarah ts’choq `asah li ‘Elohim kal-hashome` yits’chaq-li.

Gen21:6 Sarah said, Elohim has made laughter for me;
everyone who hears shall laugh with me.

‹6› εἶπεν δὲ Σαρρα Γέλωτά μοι ἐποίησεν κύριος·
ὃς γὰρ ἂν ἀκούσῃ, συγχαρεῖταί μοι.

6 eipen de Sarra Gelōta moi epoiēsen kyrios;
said And Sarah, laughter to me caused YHWH,
hos gar an akousē̜, sygchareitai moi.
for whoever may hear shall rejoice along with me.

---

7 אמר מי מלל לאברהם הניקה בנים שרה
כי-ילדתי בן לזקניו׃

ז וַתֹּאמֶר מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם הֵינִיקָה בָנִים שָׂרָה
כִּי־יָלַדְתִּי בֵן לִזְקֻנָיו׃

7. wato’mer Mi milel l’Ab’raham heyniqah banim Sarah. ki-yalad’ti ben liz’qunayu.

Gen21:7 And she said,
Who would have said to Abraham that Sarah would nurse children?
For I have borne him a son in his old age.

‹7› καὶ εἶπεν Τίς ἀναγγελεῖ τῷ Αβρααμ ὅτι θηλάζει παιδίον Σαρρα;
ὅτι ἔτεκον υἱὸν ἐν τῷ γήρει μου.

7 kai eipen Tis anaggelei tō̜ Abraam hoti thēlazei paidion Sarra?

And she said, Who shall announce to Abraham that nurses a male child Sarah,
hoti etekon huion en tō gērei mou.
for I bore a son in my old age.

---

8 וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיִּגָּמַל וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתֶּה גָּדוֹל בְּיוֹם הִגָּמֵל אֶת־יִצְחָק׃
ח וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיִּגָּמַל
וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתֶּה גָּדוֹל בְּיוֹם הִגָּמֵל אֶת־יִצְחָק׃

8. wayigdal hayeled wayigamal waya`as 'Ab'raham mish'teh gadol
byom higamel 'eth-Yits'chaq.

Gen21:8 The child grew and was weaned, and Abraham made a great feast
on the day that Yitschaq was weaned.

‹8› Καὶ ηὐξήθη τὸ παιδίον καὶ ἀπεγαλακτίσθη,
καὶ ἐποίησεν Αβρααμ δοχὴν μεγάλην,
ᾗ ἡμέρᾳ ἀπεγαλακτίσθη Ισαακ ὁ υἱὸς αὐτοῦ.

8 Kai ēuxēthē to paidion kai apegalaktisthē, kai epoiēsen Abraam dochēn megalēn,
And grew the child and was weaned. And Abraham made banquet a great
hę̄ hēmerą̄ apegalaktisthē Isaak ho huios autou.
the day was weaned Isaac his son.

---

9 וַתֵּרֶא שָׂרָה אֶת־בֶּן־הָגָר הַמִּצְרִית אֲשֶׁר־יָלְדָה לְאַבְרָהָם מְצַחֵק׃
ט וַתֵּרֶא שָׂרָה אֶת־בֶּן־הָגָר הַמִּצְרִית
אֲשֶׁר־יָלְדָה לְאַבְרָהָם מְצַחֵק׃

9. watere' Sarah 'eth-ben-Hagar haMits'rith 'asher-yal'dah l'Ab'raham m'tsacheq.

Gen21:9 Now Sarah saw the son of Hagar the Mitsrite,
whom she had borne to Abraham, mocking.

‹9› ἰδοῦσα δὲ Σαρρα τὸν υἱὸν Αγαρ τῆς Αἰγυπτίας, ὃς ἐγένετο τῷ Αβρααμ,
παίζοντα μετὰ Ισαακ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς

9 idousa de Sarra ton huion Agar tēs Aigyptias,
beholding And Sarah the son of Hagar the Egyptian,
hos egeneto tō Abraam, paizonta meta Isaak tou huiou autēs
who was born to Abraham, playing with Isaac her son,

---

10 וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גָּרֵשׁ הָאָמָה הַזֹּאת וְאֶת־בְּנָהּ כִּי לֹא יִירַשׁ בֶּן־הָאָמָה הַזֹּאת עִם־בְּנִי עִם־יִצְחָק׃
י וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גָּרֵשׁ הָאָמָה הַזֹּאת וְאֶת־בְּנָהּ
כִּי לֹא יִירַשׁ בֶּן־הָאָמָה הַזֹּאת עִם־בְּנִי עִם־יִצְחָק׃

10. wato'mer l'Ab'raham Garesh ha'amah hazo'th w'eth-b'nah
ki lo' yirash ben-ha'amah hazo'th `im-b'ni `im-Yits'chaq.

Gen21:10 Therefore she said to Abraham, Drive out this maid and her son,

for the son of this maid shall not be an heir with my son with Yitschaq.

‹10› καὶ εἶπεν τῷ Αβρααμ Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην ταύτην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς·
οὐ γὰρ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης ταύτης μετὰ τοῦ υἱοῦ μου Ισαακ.

10 kai eipen tō̜ Abraam Ekbale tēn paidiskēn tautēn kai ton huion autēs;
that she said to Abraham, You cast out this maidservant and her son,
ou gar klēronomēsei ho huios tēs paidiskēs tautēs meta tou huiou mou Isaak.
for shall not be heir the son of this maidservant with my son Isaac.

---

11 :ידע אבתי לא יעבד בעיני אברהם על אודת בנו:

יא וַיֵּרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל אוֹדֹת בְּנוֹ:

11. wayera` hadabar m'od b'`eyney 'Ab'raham `al 'odoth b'no.

Gen21:11 And the thing was very evil in the eyes of Abraham, on account of his son.

‹11› σκληρὸν δὲ ἐφάνη τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐναντίον Αβρααμ περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

11 sklēron de ephanē to hrēma sphodra enantion Abraam peri tou huiou autou.
hard But appeared the saying very before Abraham concerning his son.

---

12 אלהים-לו יעבד אל-אברהם אל-ירע בעיניך על-הנער
ועל-אמתך כל אשר תאמר אליך שרה שמע בקלה
כי ביצחק יקרא לך זרע:

יב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם אַל־יֵרַע בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנַּעַר
וְעַל־אֲמָתֶךָ כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה שְׁמַע בְּקֹלָהּ
כִּי בְיִצְחָק יִקָּרֵא לְךָ זָרַע:

12. wayo'mer 'Elohim 'el-'Ab'raham 'al-yera` b'`eyneyak `al-hana`ar
w'`al-'matheak. kol 'asher to'mar 'eleyak Sarah sh'ma` b'qolah
ki b'Yits'chaq yiqare' l'ak zara`.

Gen21:12 But Elohim said to Abraham, Let it not be evil in the eyes because of the lad
and because of your maid; whatever Sarah tells you, listen to her voice,
for through Yitschaq your descendants shall be named.

‹12› εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ Αβρααμ
Μὴ σκληρὸν ἔστω τὸ ῥῆμα ἐναντίον σου περὶ τοῦ παιδίου
καὶ περὶ τῆς παιδίσκης· πάντα, ὅσα ἐὰν εἴπῃ σοι Σαρρα,
ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῆς, ὅτι ἐν Ισαακ κληθήσεταί σοι σπέρμα.

12 eipen de ho theos tō̜ Abraam
said And Elohim to Abraham,
Mē sklēron estō to hrēma enantion sou peri tou paidiou
not hard Let the word be before you on account of the child,
kai peri tēs paidiskēs; panta, hosa ean eipē̜ soi Sarra,
and on account of the maidservant! All as much as should have said to you Sarah,
akoue tēs phōnēs autēs, hoti en Isaak klēthēsetai soi sperma.
you hearken to her voice! for by Isaac shall be called to you a seed.

---

13 :אבתיך יעבד לך זרע יצחק אשר-לך-כי אם

יג וְגַם אֶת־בֶּן־הָאָמָה לְגוֹי אֲשִׂימֶנּוּ כִּי זַרְעֲךָ הוּא׃

13. w'gam 'eth-ben-ha'amah l'goy 'asimenu ki zar`ak hu'.

Gen21:13 And of the son of this maid I shall make into a nation also,
because he is your descendant.

‹13› καὶ τὸν υἱὸν δὲ τῆς παιδίσκης ταύτης,
εἰς ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτόν, ὅτι σπέρμα σόν ἐστιν.

13 kai ton huion de tēs paidiskēs tautēs,
also the son But of this maidservant
eis ethnos mega poiēsō auton, hoti sperma son estin.
into nation a great I shall make, for he seed your is.

---

14 ויקם אברהם בבקר ויקח־לחם וחמת מים
ויתן אל־הגר שם על־שכמה ואת־הילד
וישלחה ותלך ותתע במדבר באר שבע׃

יד וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח־לֶחֶם וְחֵמַת מַיִם
וַיִּתֵּן אֶל־הָגָר שָׂם עַל־שִׁכְמָהּ וְאֶת־הַיֶּלֶד
וַיְשַׁלְּחֶהָ וַתֵּלֶךְ וַתֵּתַע בְּמִדְבַּר בְּאֵר שָׁבַע׃

14. wayash'kem 'Ab'raham baboqer wayiqach-lechem w'chemath mayim
wayiten 'el-Hagar sam `al-shik'mah w'eth-hayeled way'shal'cheah.
watelek watetha` b'mid'bar B'er-Shaba`.

Gen21:14 So Abraham rose early in the morning and took bread and a skin of water
and gave them to Hagar, putting them on her shoulder, and the boy, and sent her away.
And she departed and wandered in the wilderness of Beersheba.

‹14› ἀνέστη δὲ Αβρααμ τὸ πρωὶ καὶ ἔλαβεν ἄρτους
καὶ ἀσκὸν ὕδατος καὶ ἔδωκεν Αγαρ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν ὦμον
καὶ τὸ παιδίον καὶ ἀπέστειλεν αὐτήν.
ἀπελθοῦσα δὲ ἐπλανᾶτο τὴν ἔρημον κατὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου.

14 anestē de Abraam to prōi kai elaben artous
rose up And Abraham in the morning, and took bread loaves
kai askon hydatos kai edōken Agar
and a leather bag of water; and he gave to Hagar,
kai epethēken epi ton ōmon kai to paidion kai apesteilen autēn.
and he placed the male child upon her shoulders, and he sent her.
apelthousa de eplanato tēn erēmon kata to phrear tou horkou.
And she went forth wandering about the wilderness by the Well of the Oath.

---

15 וכלו המים מן־החמת והשליך את־הילד תחת אחד השיחם׃

טו וַיִּכְלוּ הַמַּיִם מִן־הַחֵמֶת וַתַּשְׁלֵךְ אֶת־הַיֶּלֶד תַּחַת אַחַד הַשִּׂיחִם׃

15. wayik'lu hamayim min-hachemeth
watash'lek 'eth-hayeled tachath 'achad hasichim.

Gen21:15 When the water in the skin was used up,
she left the boy under one of the bushes.

‹15› ἐξέλιπεν δὲ τὸ ὕδωρ ἐκ τοῦ ἀσκοῦ,
καὶ ἔρριψεν τὸ παιδίον ὑποκάτω μιᾶς ἐλάτης·

15 exelipen de to hydōr ek tou askou,
ceased But the water coming from out of the leather bag,
kai erripsen to paidion hypokatō mias elatēs;
and she tossed the male child underneath one fir tree.

---

16 ותלך ותשב לה מנגד הרחק כמטחוי קשת
כי אמרה אל־אראה במות הילד
ותשב מנגד ותשא את־קולה ותבך׃

16. watelek watesheb lah mineged har'cheq kim'tachawey qesheth
ki 'am'rah 'al-'er'eh b'mot hayaled. watesheb mineged watisa' 'eth-qolah wateb'k'.

Gen21:16 Then she went and sat down for herself opposite him, about a bowshot away,
for she said, Do not let me see the death of the child.
And she sat opposite him, and lifted up her voice and wept.

‹16› ἀπελθοῦσα δὲ ἐκάθητο ἀπέναντι αὐτοῦ μακρόθεν ὡσεὶ τόξου βολήν·
εἶπεν γάρ Οὐ μὴ ἴδω τὸν Θάνατον τοῦ παιδίου μου.
καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι αὐτοῦ, ἀναβοῆσαν δὲ τὸ παιδίον ἔκλαυσεν.

16 apelthousa de ekathēto apenanti autou makrothen hōsei toxou bolēn;
And going forth she sat down before him, far off as a bow shot.
eipen gar Ou mē idō ton Thanaton tou paidiou mou.
For she said, no way shall I see the death of my child.
kai ekathisen apenanti autou, anaboēsan de to paidion eklausen.
And she sat before him. And yelling out the child wept.

---

17 ויישמע אלהים את־קול הנער ויקרא מלאך אלהים
אל־הגר מן־השמים ויאמר לה מה־לך הגר אל־תיראי
כי־שמע אלהים אל־קול הנער באשר הוא־שם׃

17. wayish'ma` 'Elohim 'eth-qol hana`ar wayiq'ra' mal'ak 'Elohim 'el-Hagar
min-hashamayim wayo'mer lah Mah-lak Hagar.
'al-tir'i ki-shama` 'Elohim 'el-qol hana`ar ba'asher hu'-sham.

Gen21:17 Elohim heard the voice of the lad; and the messenger of Elohim called to Hagar
from the heavens and said to her, What is the matter with you, Hagar?
Do not fear, for Elohim has heard the voice of the lad where he is there.

‹17› εἰσήκουσεν δὲ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἦν,

καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν Αγαρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ εἶπεν αὐτῇ Τί ἐστιν, Αγαρ; μὴ φοβοῦ·
ἐπακήκοεν γὰρ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου σου ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἐστιν.

17 eisēkousen de ho theos tēs phōnēs tou paidiou ek tou topou, hou ēn,
listened to But Elohim the voice of the child from the place where he was.

kai ekalesen aggelos tou theou tēn Agar ek tou ouranou
And called an angel of Elohim Hagar from out of the heavens,

kai eipen autē Ti estin, Agar? mē phobou;
and said to her, What is it, Hagar? Fear not!

epakēkoen gar ho theos tēs phōnēs tou paidiou sou ek tou topou, hou estin.
has heeded for Elohim the voice of your child from out of the place where he is.

יח קוּמִי שְׂאִי אֶת־הַנַּעַר וְהַחֲזִיקִי אֶת־יָדֵךְ בּוֹ
כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׂימֶנּוּ׃

18. qumi s'i 'eth-hana`ar w'hachaziqi 'eth-yadek bo ki-l'goy gadol 'asimenu.

Gen21:18 Arise, lift up the lad, and hold up your hand on him,
for I shall make a great nation of him.

‹18› ἀνάστηθι, λαβὲ τὸ παιδίον καὶ κράτησον τῇ χειρί σου αὐτό·
εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτόν.

18 anastēthi, labe to paidion kai kratēson tē cheiri sou auto;
Rise up and take the child, and hold in your hand it!

eis gar ethnos mega poiēsō auton.
into For nation a great I shall make it.

יט וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא בְּאֵר מָיִם
וַתֵּלֶךְ וַתְּמַלֵּא אֶת־הַחֵמֶת מַיִם וַתַּשְׁקְ אֶת־הַנָּעַר׃

19. wayiphqach 'Elohim 'eth-`eyneyah watere' b'er mayim
watelek wat'male' 'eth-hachemeth mayim watash'q 'eth-hana`ar.

Gen21:19 Then Elohim opened her eyes and she saw a well of water;
and she went and filled the skin with water and gave the lad a drink.

‹19› καὶ ἀνέῳξεν ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ εἶδεν φρέαρ ὕδατος ζῶντος
καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔπλησεν τὸν ἀσκὸν ὕδατος καὶ ἐπότισεν τὸ παιδίον.

19 kai aneōxen ho theos tous ophthalmous autēs, kai eiden phrear hydatos zōntos
And Elohim opened her eyes. And she saw a well water of living.

kai eporeuthē kai eplēsen ton askon hydatos kai epotisen to paidion.
And she went and filled the leather bag of water, and gave a drink to the child.

:קשת׃ רבה ויהי ויגדל הנער את־אלהים ויהי כ
כ וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת־הַנַּעַר וַיִּגְדָּל
וַיֵּשֶׁב בַּמִּדְבָּר וַיְהִי רֹבֶה קַשָּׁת׃

20. way'hi 'Elohim 'eth-hana`ar wayig'dal.
wayesheb bamid'bar way'hi robeh qashath.

Gen21:20 Elohim was with the lad, and he grew;
and he lived in the wilderness and became an grand archer.

‹20› καὶ ἦν ὁ θεὸς μετὰ τοῦ παιδίου,
καὶ ηὐξήθη. καὶ κατῴκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐγένετο δὲ τοξότης.
20 kai ēn ho theos meta tou paidiou, kai ēuxēthē.
And Elohim was with the child. And he grew,
kai katǭkēsen en tę̄ erēmǭ, egeneto de toxotēs.
and he dwelt in the wilderness. And he became a bowman.

:אמו׃ ומצרים מארץ אשה לו ותקח פארן במדבר וישב כא 21
כא וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר פָּארָן וַתִּקַּח־לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ פ

21. wayesheb b'midbar Pa'ran watiqach-lo 'imo 'ishah me'erets Mits'rayim.

Gen21:21 He lived in the wilderness of Paran,
and his mother took a wife for him from the land of Mitsrayim.

‹21› καὶ κατῴκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Φαραν,
καὶ ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ γυναῖκα ἐκ γῆς Αἰγύπτου.
21 kai katǭkēsen en tę̄ erēmǭ tę̄ Pharan,
And he dwelt in the wilderness in Parah.
kai elaben autǭ hē mētēr gynaika ek gēs Aigyptou.
And took to him his mother a wife from the land of Egypt.

:אמר׃ אבימלך ופיכל שר־צבאו ויאמר אבימלך ופיכל שר־צבאו אל־אברהם לאמר אלהים עמך בכל אשר־אתה עשה׃ כב 22
כב וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ
אֶל־אַבְרָהָם לֵאמֹר אֱלֹהִים עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה׃

22. way'hi ba`eth hahiw' wayo'mer 'Abimelek u-Phikol sar-ts'ba'o
'el-'Ab'raham le'mor 'Elohim `im'ak b'kol 'asher-'atah `oseh.

Gen21:22 Now it came about at that time, Abimelek and Phikol, the commander of
his army, spoke to Abraham, saying, Elohim is with you in all that you do;

‹22› Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ εἶπεν Αβιμελεχ
καὶ Οχοζαθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ Φικολ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ
πρὸς Αβρααμ λέγων Ὁ θεὸς μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν, οἷς ἐὰν ποιῇς·
22 Egeneto de en tǭ kairǭ ekeinǭ kai eipen Abimelech
And it came to pass in that time, that Abimelech spoke,
kai Ochozath ho nymphagōgos autou
along with Ahuzzath his groomsman,

kai Phikol ho archistratēgos tēs dynameōs autou pros Abraam legōn
and Phichol the commander-in-chief of his force, to Abraham, saying,
Ho theos meta sou en pasin, hois ean poiēs;
Elohim is with you in all things what ever you should do.

---

23 ועתה השבעה לי באלהים הנה אם־תשקר לי
ולניני ולנכדי כחסד אשר־עשיתי עמך תעשה עמדי
ועם־הארץ אשר־גרתה בה׃

23. w'`atah hishab'`ah li be'Elohim henah 'im-tish'qor li ul'nini
ul'nek'di kachesed 'asher-`asithi `im'ak ta`aseh `imadi
w'`im-ha'arets 'asher-gar'tah bah.

Gen21:23 now therefore, swear to me here by Elohim
that you shall not lie to me nor to my offspring
nor to my posterity, but according to the kindness that I have shown to you,
you shall show to me and to the land in which you have lived in it.

‹23› νῦν οὖν ὄμοσόν μοι τὸν θεὸν
μὴ ἀδικήσειν με μηδὲ τὸ σπέρμα μου μηδὲ τὸ ὄνομά μου,
ἀλλὰ κατὰ τὴν δικαιοσύνην, ἣν ἐποίησα μετὰ σοῦ,
ποιήσεις μετ' ἐμοῦ καὶ τῇ γῇ, ᾗ σὺ παρῴκησας ἐν αὐτῇ.
23 nyn oun omoson moi ton theon mē adikēsein me
Now then swear by an oath to me by Elohim that you shall not wrong me,
mēde to sperma mou mēde to onoma mou, alla kata tēn dikaiosynēn,
nor my seed, nor my name! but according to the righteousness
hēn epoiēsa meta sou, poiēseis met' emou
which I did with you, you shall do with me,
kai tē gē, hē sy parōkēsas en autē.
and in the land where you sojourned in it.

---

24 ויאמר אברהם אנכי אשבע׃
כד וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אָנֹכִי אִשְׁבֵּעַ׃

24. wayo'mer 'Ab'raham 'Anoki 'ishabe`a.

Gen21:24 Abraham said, I swear it.

‹24› καὶ εἶπεν Αβρααμ Ἐγὼ ὀμοῦμαι.
24 kai eipen Abraam Egō omoumai.
And Abraham said, I shall swear by an oath.

---

25 והוכח אברהם את־אבימלך על־אדות באר המים
אשר גזלו עבדי אבימלך׃
כה וְהוֹכַח אַבְרָהָם אֶת־אֲבִימֶלֶךְ עַל־אֹדוֹת בְּאֵר הַמַּיִם
אֲשֶׁר גָּזְלוּ עַבְדֵי אֲבִימֶלֶךְ׃

אֲשֶׁר גָּזְלוּ עַבְדֵי אֲבִימֶלֶךְ׃

25. w'hokiach 'Ab'raham 'eth-'Abimelek `al-'odoth b'er hamayim 'asher gaz'lu `ab'dey 'Abimelek.

Gen21:25 But Abraham complained to Abimelek because of the well of water which the servants of Abimelek had seized.

‹25› καὶ ἤλεγξεν Αβρααμ τὸν Αβιμελεχ περὶ τῶν φρεάτων τοῦ ὕδατος, ὧν ἀφείλαντο οἱ παῖδες τοῦ Αβιμελεχ.

25 kai ēlegxen Abraam ton Abimelech peri tōn phreatōn tou hydatos,
And Abraham reproved Abimelech on account of the wells of water,
hōn apheilanto hoi paides tou Abimelech.
which removed the servants of Abimelech.

---

26 ܐܡܪ ܐܒܝܡܠܟ ܠܐ ܝܕܥܬܝ ܡܢ ܥܒܕ ܗܕܐ ܕܒܪܐ ܗܢܐ
ܘܓܡ ܐܢܬ ܠܐ ܗܘܕܥܬܢܝ ܠܝ ܘܓܡ ܐܢܐ ܠܐ ܫܡܥܬܝ ܒܠܝܬܝ ܝܘܡܐ׃

כו וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
וְגַם־אַתָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וְגַם אָנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי בִּלְתִּי הַיּוֹם׃

26. wayo'mer 'Abimelek Lo' yada`ti mi `asah 'eth-hadabar hazeh w'gam-'atah lo'-higad'at li w'gam 'anoki lo' shama`'ti bil'ti hayom.

Gen21:26 And Abimelek said, I do not know who has done this thing; also you did not tell me, nor did I even hear of it except today.

‹26› καὶ εἶπεν αὐτῷ Αβιμελεχ Οὐκ ἔγνων, τίς ἐποίησεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο, οὐδὲ σύ μοι ἀπήγγειλας, οὐδὲ ἐγὼ ἤκουσα ἀλλ' ἢ σήμερον.

26 kai eipen autō̃ Abimelech Ouk egnōn, tis epoiēsen to pragma touto,
And said to him Abimelech, I do not know who did this matter,
oude sy moi apēggeilas, oude egō ēkousa all' ē sēmeron.
nor you reported it to me, nor I heard – but only today.

---

27 ܘܢܣܒ ܐܒܪܗܡ ܥܢܐ ܘܒܩܪ ܘܝܗܒ ܠܐܒܝܡܠܟ
ܘܟܪܬܘ ܬܪܝܗܘܢ ܒܪܝܬܐ׃

כז וַיִּקַּח אַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן לַאֲבִימֶלֶךְ
וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית׃

27. wayiqach 'Ab'raham tso'n ubaqar wayiten la'Abimelek wayik'r'thu sh'neyhem b'rith.

Gen21:27 Abraham took sheep and oxen and gave them to Abimelek, and the two of them made a covenant.

‹27› καὶ ἔλαβεν Αβρααμ πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἔδωκεν τῷ Αβιμελεχ, καὶ διέθεντο ἀμφότεροι διαθήκην.

27 kai elaben Abraam probata kai moschous kai edōken tō̃ Abimelech,
And Abraham took sheep and calves, and gave to Abimelech,
kai diethento amphoteroi diathēkēn.
and ordained both a covenant.

28 :יָדֹתַל ינֹבְרַא תוֹאצַה־לַעַב תוֹבְשִׁכ עַבְשׁ־תֶא ָהרָבְא ַצִיַו כח

28. wayatseb ‘Ab’raham ‘eth-sheba` kib’soth hatso’n l’bad’hen.

Gen21:28 Then Abraham set seven ewe lambs of the flock by themselves.

‹28› καὶ ἔστησεν Αβρααμ ἑπτὰ ἀμνάδας προβάτων μόνας.

28 kai estēsen Abraam hepta amnadas probatōn monas.

And Abraham set seven ewe-lambs of sheep alone.

---

29 :הָדָבָלְ הָבְצַהִ רֶשֲׁא הֵלֶּאָה תוֹבְשִׁכ עַבְשׁ הָלֵּא הָנֵּה הָמָ ָהרָבְאַ־לֶא ֶלֶמֲיבִימֶא ַרֹאיַו כט

29. wayo’mer ‘Abimelek ‘el-‘Ab’raham mah henah sheba` k’basoth ha’eleh ‘asher hitsab’at l’badanah.

Gen21:29 Abimelek said to Abraham, What mean these seven ewe lambs, which you have set by themselves?

‹29› καὶ εἶπεν Αβιμελεχ τῷ Αβρααμ

Τί εἰσιν αἱ ἑπτὰ ἀμνάδες τῶν προβάτων τούτων, ἃς ἔστησας μόνας;

29 kai eipen Abimelech tō̜ Abraam

And Abimelech said to Abraham,

Ti eisin hai hepta amnades tōn probatōn toutōn, has estēsas monas?

What are the seven ewe-lambs of sheep – these, which you set alone?

---

30 :הָדֹבֶע־תֶא הָרָכְחַ יִנֹא יִכ הָדָבָלְ הָבְצַהִ רֶשֲׁא הֵלֶּאָה תוֹבְשִׁכ עַבְשׁ־תֶא יִדִיַמ חַקֻת יִכ ַרֹאיַו ל

30. wayo’mer Ki ‘eth-sheba` k’basoth tiqach miyadi ba`abur tih’yeh-li l’`edah ki chaphar’ti ‘eth-hab’er hazo’th.

Gen21:30 He said, For you shall take the seven ewe lambs from my hand so that it may be a witness to me, that I dug this well.

‹30› καὶ εἶπεν Αβρααμ ὅτι Τὰς ἑπτὰ ἀμνάδας ταύτας λήμψῃ παρ’ ἐμοῦ, ἵνα ὦσίν μοι εἰς μαρτύριον ὅτι ἐγὼ ὤρυξα τὸ φρέαρ τοῦτο.

30 kai eipen Abraam hoti Tas hepta amnadas tautas lēmpsē par’ emou,

And Abraham said, that, seven ewe-lambs these You shall take of of mine,

hina ōsin moi eis martyrion hoti egō ōryxa to phrear touto.

that they should be to me for a testimony that I dug this well.

---

31 :הָרָבְעוּ שְׁנֵיהֶם יִכ שָׁם הָבְשַׁנ רֶשֲׁא הָוּהַה הָקוֹמַלְ הָרָא־כֵן לַעַל־ אל

31. `al-ken qara' lamaqom hahu' B'er-Shaba` ki sham nish'b'`u sh'neyhem.

Gen21:31 For this reason that place is called Beer Shaba,
because there the two of them took an oath.

‹31› διὰ τοῦτο ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Φρέαρ ὁρκισμοῦ,
ὅτι ἐκεῖ ὤμοσαν ἀμφότεροι.

31 dia touto epōnomasen to onoma tou topou ekeinou Phrear horkismou,
Because of this was named the name of that place, Well of the Oath,
hoti ekei ōmosan amphoteroi.
for there swore by an oath both.

לב 32 וַיִּכְרְתוּ בְרִית בִּבְאֵר שָׁבַע וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ
וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ וַיָּשֻׁבוּ אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים׃

32. wayik'r'thu b'rith biB'er-Shaba` wayaqam 'Abimelek
uPhikol sar-ts'ba'o wayashubu 'el-'erets P'lish'tim.

Gen21:32 So they made a covenant at Beer Shaba; and Abimelek
and Phikol, the commander of his army, arose and returned to the land of Pelishetim.

‹32› καὶ διέθεντο διαθήκην ἐν τῷ φρέατι τοῦ ὅρκου. ἀνέστη δὲ Αβιμελεχ
καὶ Οχοζαθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ Φικολ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ
καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν τῶν Φυλιστιιμ.

32 kai diethento diathēkēn en tō̜ phreati tou horkou.
And they ordained a covenant at the Well of the Oath.
anestē de Abimelech kai Ochozath ho nymphagōgos autou
rose up And Abimelech, and Ahuzzath his groomsman,
kai Phikol ho archistratēgos tēs dynameōs autou
and Phichol the commander-in-chief of his force,
kai epestrepsan eis tēn gēn tōn Phylistiim.
and they returned to the land of the Philistines.

לג 33 וַיִּטַּע אֶשֶׁל בִּבְאֵר שָׁבַע וַיִּקְרָא־שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה אֵל עוֹלָם׃

33. wayita` 'eshel bi-B'er-Shaba` wayiq'ra'-sham b'shem Yahúwah 'El `Olam.

Gen21:33 He planted a tamarisk tree at Beersheba,
and there he called on the name of YHWH, the Everlasting El.

‹33› καὶ ἐφύτευσεν Αβρααμ ἄρουραν ἐπὶ τῷ φρέατι τοῦ ὅρκου
καὶ ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ τὸ ὄνομα κυρίου Θεὸς αἰώνιος.

33 kai ephyteusen Abraam arouran epi tō̜ phreati tou horkou
And Abraham planted plowed fields near the Well of the Oath.
kai epekalesato ekei to onoma kyriou Theos aiōnios.
And he called there the name of YHWH, Elohim eternal.

---

34 :יָמִים רַבִּים פ
לד וַיָּגָר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים: פ

34. wayagar 'Ab'raham b'erets P'lish'tim yamim rabbim.

Gen21:34 And Abraham sojourned in the land of Pelishetim for many days.

‹34› παρῴκησεν δὲ Αβρααμ ἐν τῇ γῇ τῶν Φυλιστιιμ ἡμέρας πολλάς.

34 parōkēsen de Abraam en tē gē tōn Phylistiim hēmeras pollas.
sojourned And Abraham in the land of the Philistines days many.

Chapter 22

Gen22:1 :אֶת־אַבְרָהָם אֱמֹר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי:
א וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי:

1. way'hi 'achar had'barim ha'eleh w'ha'Elohim nisah 'eth-'Ab'raham.
wayo'mer 'elayu 'Ab'raham. wayo'mer Hinneni.

Gen22:1 Now it came about after these things, that the Elohim tested Abraham,
and said to him, Abraham! And he said, Here I am.

‹22:1› Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ὁ θεὸς ἐπείραζεν τὸν Αβρααμ
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Αβρααμ, Αβρααμ· ὁ δὲ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ.

1 Kai egeneto meta ta hrēmata tauta ho theos epeirazen ton Abraam
And it came to pass after these words, the Elohim tested Abraham,
kai eipen pros auton Abraam, Abraam; ho de eipen Idou egō.
and said to him, Abraham, Abraham. And he said, Behold, it is I.

---

2 :אֲשֶׁר־תֶּאֱהַב אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה
וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אַחַד הֶהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ:
ב וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ

2. wayo'mer Qach-na' 'eth-bin'ak 'eth-y'chid'ak
'asher-'ahab'at 'eth-Yits'chaq w'lek-l'ak 'el-'erets haMorYah
w'ha`alehu sham l'`olah `al 'achad heharim 'asher 'omar 'eleyak.

Gen22:2 He said, Take now your son, your only one, whom you love, Yitschaq,
and get you to the land of MorYah, and offer him there as a burnt offering
on one of the mountains of which I shall name to you.

‹2› καὶ εἶπεν Λαβὲ τὸν υἱόν σου τὸν ἀγαπητόν, ὃν ἠγάπησας, τὸν Ισαακ,
καὶ πορεύθητι εἰς τὴν γῆν τὴν ὑψηλὴν
καὶ ἀνένεγκον αὐτὸν ἐκεῖ εἰς ὁλοκάρπωσιν ἐφ' ἓν τῶν ὀρέων, ὧν ἄν σοι εἴπω.

2 kai eipen Labe ton huion sou ton agapēton, hon ēgapēsas, ton Isaak,
And he said, Take your son, the beloved, whom you loved – Isaac!
kai poreuthēti eis tēn gēn tēn huyēlēn kai anenegkon auton ekei
And go into the land high, and offer him there
eis holokarpōsin eph' hen tōn oreōn, hōn an soi eipō.
as a whole offering upon one of the mountains! which ever I may tell you.

---

3 וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח
אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו אִתּוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ וַיְבַקַּע עֲצֵי עֹלָה
וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים׃

3. wayash'kem 'Ab'raham baboqer wayachabosh 'eth-chamoro
wayiqach 'eth-sh'ney n`arayu 'ito w'eth Yits'chaq b'no. way'baqa` `atsey `olah
wayaqam wayelek 'el-hamaqom 'asher-'amar-lo ha'Elohim.

Gen22:3 So Abraham rose early in the morning and saddled his donkey,
and took two of his young men with him and Yitschaq his son; and he split wood
for the burnt offering, and arose and went to the place of which the Elohim had told him.

‹3› ἀναστὰς δὲ Αβρααμ τὸ πρωὶ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον αὐτοῦ·
παρέλαβεν δὲ μεθ' ἑαυτοῦ δύο παῖδας καὶ Ισαακ τὸν υἱὸν αὐτοῦ
καὶ σχίσας ξύλα εἰς ὁλοκάρπωσιν ἀναστὰς ἐπορεύθη
καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός.

3 anastas de Abraam to prōi epesaxen tēn onon autou;
rising up And Abraham in the morning, saddled his donkey,
parelaben de meth' heautou duo paidas kai Isaak ton huion autou kai schisas xyla
and he took with himself two servants, and Isaac his son. And splitting wood
eis holokarpōsin anastas eporeuthē kai ēlthen epi ton topon,
for a whole offering, rising up to go and, they came upon the place
hon eipen autō ho theos.
which spoke to him the Elohim,

---

4 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו
וַיַּרְא אֶת־הַמָּקוֹם מֵרָחֹק׃

4. bayom hash'lishi wayisa' 'Ab'raham 'eth-`eynayu
wayar' 'eth-hamaqom merachoq.

Gen22:4 On the third day Abraham raised his eyes and saw the place from a distance.

‹4› τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἀναβλέψας Αβρααμ τοῖς ὀφθαλμοῖς
εἶδεν τὸν τόπον μακρόθεν.

4 tē hēmerą tē tritē kai anablepsas Abraam tois ophthalmois eiden ton topon makrothen.
day on the third. And Abraham looking up with his eyes saw the place far off.

---

5 ׳ה וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה עִם־הַחֲמוֹר
וַאֲנִי וְהַנַּעַר נֵלְכָה עַד־כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם׃

5. wayo'mer 'Ab'raham 'el-n`arayu sh'bu-lakem poh `im-hachamor
wa'ani w'hana`ar nel'kah `ad-koh w'nish'tachaweh w'nashubah 'aleykem.

Gen22:5 Abraham said to his young men, You stay here with the donkey,
and I and the lad shall go over there; and we shall worship and return to you.

‹5› καὶ εἶπεν Αβρααμ τοῖς παισὶν αὐτοῦ Καθίσατε αὐτοῦ μετὰ τῆς ὄνου, ἐγὼ δὲ
καὶ τὸ παιδάριον διελευσόμεθα ἕως ὧδε
καὶ προσκυνήσαντες ἀναστρέψωμεν πρὸς ὑμᾶς.

5 kai eipen Abraam tois paisin autou Kathisate autou meta tēs onou,
And Abraham said to his servants, You sit here with the donkey!
egō de kai to paidarion dieleusometha heōs hōde
and I and the lad shall go through unto here.
kai proskynēsantes anastrepsōmen pros hymas.
And doing obeisance we shall return to you.

---

6 ו וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־עֲצֵי הָעֹלָה וַיָּשֶׂם עַל־יִצְחָק בְּנוֹ
וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמַּאֲכֶלֶת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו׃

6. wayiqach 'Ab'raham 'eth-`atsey ha`olah wayasem `al-Yits'chaq b'no
wayiqach b'yado 'eth-ha'esh w'eth-hama'keleth wayel'ku sh'neyhem yach'daw.

Gen22:6 Abraham took the wood of the burnt offering and laid it on Yitschaq his son,
and he took in his hand the fire and the knife. So the two of them walked on together.

‹6› ἔλαβεν δὲ Αβρααμ τὰ ξύλα τῆς ὁλοκαρπώσεως καὶ ἐπέθηκεν Ισαακ τῷ υἱῷ αὐτοῦ·
ἔλαβεν δὲ καὶ τὸ πῦρ μετὰ χεῖρα καὶ τὴν μάχαιραν, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ἅμα.

6 elaben de Abraam ta xyla tēs holokarpōseōs
took And Abraham the wood for the whole offering,
kai epethēken Isaak tō huiō autou; elaben de kai to pyr meta cheira
and placed it upon Isaac his son. And he took with his hands the fire
kai tēn machairan, kai eporeuthēsan hoi duo hama.
and the knife; and went the two together.

---

7 ז וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי

וַיֹּאמֶר הִנֶּנִּי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׂה לְעֹלָה׃

7. wayo'mer Yits'chaq 'el-'Ab'raham 'abiu wayo'mer 'Abi. wayo'mer hinneni b'ni.
wayo'mer hinneh ha'esh w'ha`etsim w'ayeh haseh l'`olah.

Gen22:7 Yitschaq spoke to Abraham his father and said, My father!
And he said, Here I am, my son. And he said, Behold, the fire and the wood,
but where is the lamb for the burnt offering?

‹7› εἶπεν δὲ Ισαακ πρὸς Αβρααμ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἴπας Πάτερ.
ὁ δὲ εἶπεν Τί ἐστιν, τέκνον; λέγων Ἰδοὺ τὸ πῦρ καὶ τὰ ξύλα·
ποῦ ἐστιν τὸ πρόβατον τὸ εἰς ὁλοκάρπωσιν;

7 eipen de Isaak pros Abraam ton patera autou eipas Pater.
said And Isaac to Abraham his father, and said, Father.
ho de eipen Ti estin, teknon? legōn Idou
And he said, What is it child? And he said, Behold,
to pyr kai ta xyla; pou estin to probaton to eis holokarpōsin?
the fire and the wood, where is the sheep – the one for a whole offering?

---

8 אמר אברהם אלהים יראה־לו השה לעלה בני׃
ויילכו שניהם יחדו׃

חוַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה־לּוֹ הַשֶּׂה לְעֹלָה בְּנִי׃
וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו׃

8. wayo'mer 'Ab'raham 'Elohim yir'eh-lo haseh l'`olah b'ni.
wayel'ku sh'neyhem yach'daw.

Gen22:8 Abraham said, Elohim shall provide for Himself the lamb
for the burnt offering, my son. So the two of them walked on together.

‹8› εἶπεν δὲ Αβρααμ Ὁ θεὸς ὄψεται ἑαυτῷ πρόβατον εἰς ὁλοκάρπωσιν, τέκνον.
πορευθέντες δὲ ἀμφότεροι ἅμα

8 eipen de Abraam Ho theos opsetai heautō probaton
said And Abraham, Elohim shall see to himself a sheep
eis holokarpōsin, teknon. poreuthentes de amphoteroi hama
for a whole offering, child. going And both together,

---

9 ויבאו אל־המקום אשר אמר־לו האלהים
ויבן שם אברהם את־המזבח וערך את־העצים
ויעקד את־יצחק בנו וישם אתו על־המזבח ממעל לעצים׃

טוַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים
וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים
וַיַּעֲקֹד אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיָּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים׃

9. wayabo'u 'el-hamaqom 'asher 'amar-lo ha'Elohim
wayiben sham 'Ab'raham 'eth-hamiz'beach waya`arok 'eth-ha`etsim
waya`aqod 'eth-Yits'chaq b'no wayasem 'otho `al-hamiz'beach mima`al la`etsim.

Gen22:9 Then they came to the place of which the Elohim had told him;

and Abraham built the altar there and arranged the wood,
and bound his son Yitschaq and laid him on the altar, on the wood.

‹9› ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον, ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός.
καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Αβρααμ θυσιαστήριον καὶ ἐπέθηκεν τὰ ξύλα
καὶ συμποδίσας Ισαακ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπέθηκεν αὐτὸν
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπάνω τῶν ξύλων.

9 ēlthon epi ton topon, hon eipen autō ho theos.
they came upon the place which spoke to him the Elohim.
kai ōkodomēsen ekei Abraam thysiastērion kai epethēken ta xyla
And built there Abraham the altar. And he placed upon it the wood.
kai sympodisas Isaak ton huion autou epethēken auton
And binding hand and foot Isaac his son, he placed him
epi to thysiastērion epanō tōn xylōn.
upon the altar upon the wood.

---

10 ידו׳ ואת־בנו׳ ואת־המאכלת לשחט׃ ויקח׃ ויפרש׃ אברהם׃ וישלח׃

10. wayish'lach 'Ab'raham 'eth-yado wayiqach 'eth-hama'akelet lish'chot 'eth-b'no.

Gen22:10 Abraham stretched out his hand and took the knife to slay his son.

‹10› καὶ ἐξέτεινεν Αβρααμ τὴν χεῖρα αὐτοῦ
λαβεῖν τὴν μάχαιραν σφάξαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ.

10 kai exeteinen Abraam tēn cheira autou labein tēn machairan sphaxai ton huion autou.
And Abraham stretched his hand to take the knife to slay his son.

---

11 אליו׳ ויקרא׃ ויאמר׃ ויאמר׃ ויאמר׃ ויאמר׃

יא וַיִּקְרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם
וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃

11. wayiq'ra' 'elayu mal'ak Yahúwah min-hashamayim
wayo'mer 'Ab'raham 'Ab'raham. wayo'mer hinneni.

Gen22:11 But the messenger of YHWH called to him from the heavens
and said, Abraham, Abraham! And he said, Here I am.

‹11› καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ εἶπεν αὐτῷ Αβρααμ, Αβρααμ. ὁ δὲ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ.

11 kai ekalesen auton aggelos kyriou ek tou ouranou kai eipen autō Abraam, Abraam.
And called him an angel of YHWH from out of the heavens.
ho de eipen Idou egō.
And he said to him, Abraham, Abraham. And he said, Behold, it is I.

---

12 אל׳ ואל־נער׃ אל׳ ידע׃ אל׳ אל־תשלח׃ ויאמר׃
אלהים׃ ירא׃ אתה׃ כי׃ עתה׃ ידעתי׃

יב וַיֹּאמֶר אַל־תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנַּעַר וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה
כִּי עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־יְרֵא אֱלֹהִים אַתָּה
וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ מִמֶּנִּי׃

12. wayo'mer 'Al-tish'lach yad'ak 'el-hana`ar
w'al-ta`as lo m'umah ki `atah yada`ti ki-y're' 'Elohim 'atah
w'lo' chasak'at 'eth-bin'ak 'eth-y'chid'ak mimeni.

Gen22:12 He said, Do not stretch out your hand against the lad,
nor do to him for anything; for now I know that you fear Elohim,
since you have not withheld your son, your only one, from Me.

‹12› καὶ εἶπεν Μὴ ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ παιδάριον
μηδὲ ποιήσῃς αὐτῷ μηδέν· νῦν γὰρ ἔγνων ὅτι φοβῇ τὸν θεὸν σὺ
καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ.

12 kai eipen Mē epibalēs tēn cheira sou epi to paidarion
And he said, You should not put your hand upon the lad,
mēde poiēsēs autō mēden;
nor should you do anything to him by any means.
nyn gar egnōn hoti phobē ton theon sy
For now I know that you fear Elohim,
kai ouk epheisō tou huiou sou tou agapētou di' eme.
and spared not son your beloved on account of me.

---

13 ܐܦܪܝܢ ܝܗܒܪܗܡ ܥܝܢܘܗܝ ܘܚܙܐ
ܗܐܠܐ ܐܚܪܝ ܕܐܬܚܙܐ ܒܣܒܟܐ ܒܩܪܢܘܗܝ ܘܐܙܠ ܐܒܪܗܡ ܘܣܒܠ ܠܝܬܐ ܠܥܠܬܐ ܬܚܬ ܒܪܗ׃
יג וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא
וְהִנֵּה־אַיִל אַחַר נֶאֱחַז בַּסְּבַךְ בְּקַרְנָיו וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם
וַיִּקַּח אֶת־הָאַיִל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ׃

13. wayisa' 'Ab'raham 'eth-`eynayu wayar'
w'hinneh-'ayil 'achar ne'echaz bas'bak b'qar'nayu. wayelek 'Ab'raham
wayiqach 'eth-ha'ayil waya`alehu l`olah tachath b'no.

Gen22:13 Then Abraham raised his eyes and looked,
and behold, behind him a ram caught in the thicket by his horns;
and Abraham went and took the ram and offered him up
for a burnt offering instead of his son.

‹13› καὶ ἀναβλέψας Αβρααμ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδεν,
καὶ ἰδοὺ κριὸς εἷς κατεχόμενος ἐν φυτῷ σαβεκ τῶν κεράτων·
καὶ ἐπορεύθη Αβρααμ καὶ ἔλαβεν τὸν κριὸν
καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς ὁλοκάρπωσιν ἀντὶ Ισαακ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

13 kai anablepsas Abraam tois ophthalmois autou eiden,
And Abraham looking up with his eyes, saw.
kai idou krios heis katechomenos en phytō sabek tōn keratōn;

And behold, ram one being held in a plant of a thicket by the horns.

kai eporeuthē Abraam kai elaben ton krion

And Abraham went and took the ram,

kai anēnegken auton eis holokarpōsin anti Isaak tou huiou autou.

and he offered it for a whole offering instead of Isaac his son.

---

14 אל׳ יראה׳ ויאמר היום בהר יהוה יראה׃
יד וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה יִרְאֶה
אֲשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם בְּהַר יְהוָה יֵרָאֶה׃

14. wayiq'ra' 'Ab'raham shem-hamaqom hahu' Yahúwah Yir'eh
'asher ye'amer hayom b'har Yahúwah yera'eh.

Gen22:14 Abraham called the name of that place יהוה shall provide,
as it is said to this day, in the mount of יהוה it shall be provided.

‹14› καὶ ἐκάλεσεν Αβρααμ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Κύριος εἶδεν,
ἵνα εἴπωσιν σήμερον Ἐν τῷ ὄρει κύριος ὤφθη.

14 kai ekalesen Abraam to onoma tou topou ekeinou Kyrios eiden,

And Abraham called the name of that place, YHWH saw;

hina eipōsin sēmeron En tō orei kyrios ōphthē.

that they may say today, in the mountain YHWH was seen.

---

15 ויקרא מלאך יהוה אל־אברהם שנית מן־השמים׃
טו וַיִּקְרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם שֵׁנִית מִן־הַשָּׁמָיִם׃

15. wayiq'ra' mal'ak Yahúwah 'el-'Ab'raham shenith min-hashamayim.

Gen22:15 Then the messenger of יהוה called to Abraham a second time
from the heavens,

‹15› καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος κυρίου τὸν Αβρααμ δεύτερον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

15 kai ekalesen aggelos kyriou ton Abraam deuteron ek tou ouranou

And called the angel of YHWH Abraham a second time from out of the heavens,

---

16 ויאמר בי נשבעתי נאם־יהוה כי יען אשר עשית
את־הדבר הזה ולא חשכת את־בנך את־יחידך׃
טז וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידֶךָ׃

16. wayo'mer Bi nish'ab `ti n'um-Yahúwah ki
ya`an 'asher `asiath 'eth-hadabar hazeh w'lo' chasak'at 'eth-bin'ak 'eth-y'chideak.

Gen22:16 and He said, By Myself I have sworn, declares יהוה that,
because you have done this thing and have not withheld your son, your only one,

‹16› λέγων Κατ' ἐμαυτοῦ ὤμοσα, λέγει κύριος, οὗ εἵνεκεν ἐποίησας τὸ ῥῆμα τοῦτο
καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ,

16 legōn Kat' emautou ōmosa, legei kyrios,

saying, According to myself I swear by an oath, says YHWH,

hou heineken epoiēsas to hrēma touto
because you did this saying,
kai ouk epheisō tou huiou sou tou agapētou di' eme,
and you did not spare son your beloved on account of me.

---

17 בָּרֵךְ אֲבָרֶכְךָ וְהַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
:וְכַחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם וְיִרַשׁ זַרְעֲךָ אֵת שַׁעַר אֹיְבָיו

יז כִּי־בָרֵךְ אֲבָרֶכְךָ וְהַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
וְכַחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם וְיִרַשׁ זַרְעֲךָ אֵת שַׁעַר אֹיְבָיו:

17. ki-barek 'abarekak w'har'bah 'ar'beh 'eth-zar'`ak
k'kokbey hashamayim w'kachol 'asher `al-s'phath hayam
w'yirash zar'`ak 'eth sha`ar 'oy'bayu.

Gen22:17 that I shall greatly bless you, and I shall greatly multiply your seed
as the stars of the heavens and as the sand which is on the seashore;
and your seed shall possess the gate of their enemies.

‹17› ἢ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου
ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης,
καὶ κληρονομήσει τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων·

17 ē mēn eulogōn eulogēsō se kai plēthynōn plēthynō to sperma sou
Assuredly in blessing, I shall bless you, and in multiplying I shall multiply your seed
hōs tous asteras tou ouranou kai hōs tēn ammon tēn para to cheilos tēs thalassēs,
as the stars of the heavens, and as the sand by the edge of the sea.
kai klēronomēsei to sperma sou tas poleis tōn hypenantiōn;
And shall inherit your seed the cities of your opponents.

---

18 וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי:

יח וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי:

18. w'hith'barku b'zar'`ak kol goyey ha'arets `eqeb 'asher shama`'at b'qoli.

Gen22:18 In your seed all the nations of the earth shall be blessed,
because you have obeyed My voice.

‹18› καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς,
ἀνθ' ὧν ὑπήκουσας τῆς ἐμῆς φωνῆς.

18 kai eneulogēthēsontai en tō̜ spermati sou panta ta ethnē tēs gēs,
And shall be blessed by your seed all the nations of the earth;
anth' hōn hypēkousas tēs emēs phōnēs.
because you obeyed my voice.

---

19 וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו וַיָּקֻמוּ
:וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שָׁבַע וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בִּבְאֵר שָׁבַע פ

יט וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו וַיָּקֻמוּ
וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שָׁבַע וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בִּבְאֵר שָׁבַע: פ

19. wayashab 'Ab'raham 'el-n'`arayu wayaqumu

wayel'ku yach'daw 'el-B'er-Shaba`. wayesheb 'Ab'raham biB'er-Shaba`.

Gen22:19 So Abraham returned to his young men, and they arose
and went together to Beer Shaba; and Abraham lived at Beer Shaba.

‹19› ἀπεστράφη δὲ Αβρααμ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ,
καὶ ἀναστάντες ἐπορεύθησαν ἅμα ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου.
καὶ κατῴκησεν Αβρααμ ἐπὶ τῷ φρέατι τοῦ ὅρκου.

19 apestraphē de Abraam pros tous paidas autou, kai anastantes eporeuthēsan hama
returned And Abraham to his servants. And rising up they went together
epi to phrear tou horkou. kai katōkēsen Abraam epi tō phreati tou horkou.
to the Well of the Oath. And Abraham dwelt near the Well of the Oath.

---

20 אחרי הדברים האלה ויגד לאברהם לאמר
הנה ילדה מלכה גם־הוא בנים לנחור אחיך׃

כ וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֻּגַּד לְאַבְרָהָם לֵאמֹר
הִנֵּה יָלְדָה מִלְכָּה גַּם־הִוא בָנִים לְנָחוֹר אָחִיךָ׃

20. way'hi 'acharey had'barim ha'eleh wayugad l'Ab'raham le'mor
hinneh yal'dah Mil'kah gam-hiw' banim lNachor 'achiak:

Gen22:20 Now it came about after these things, that it was told to Abraham, saying,
Behold, Milkah! she also has borne children to your brother Nachor:

‹20› Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἀνηγγέλη τῷ Αβρααμ λέγοντες
Ἰδοὺ τέτοκεν Μελχα καὶ αὐτὴ υἱοὺς Ναχωρ τῷ ἀδελφῷ σου,

20 Egeneto de meta ta hrēmata tauta kai anēggelē tō Abraam legontes
And it came to pass after these words, that it was announced to Abraham, saying,
Idou tetoken Melcha kai autē huious Nachōr tō adelphō sou,
Behold, has born even Milcah herself sons to Nahor your brother.

---

21 את־עוץ בכרו ואת־בוז אחיו ואת־קמואל אבי ארם׃

כא אֶת־עוּץ בְּכֹרוֹ וְאֶת־בּוּז אָחִיו וְאֶת־קְמוּאֵל אֲבִי אֲרָם׃

21. 'eth-`Uts b'koro w'eth-Buz 'achiu w'eth-Q'mu'El 'abi 'Aram.

Gen22:21 Uts his firstborn and Buz his brother and Qemu'El the father of Aram

‹21› τὸν Ωξ πρωτότοκον καὶ τὸν Βαυξ ἀδελφὸν αὐτοῦ
καὶ τὸν Καμουηλ πατέρα Σύρων

21 ton Ōx prōtotokon kai ton Baux adelphon autou kai ton Kamouēl patera Syrōn
Huz first-born, and Buz his brother, and Kemuel father of the Syrians,

---

22 וואת־כשד וואת־חזו וואת־פלדש ואת־ידלף ואת בתואל׃

כב וְאֶת־כֶּשֶׂד וְאֶת־חֲזוֹ וְאֶת־פִּלְדָּשׁ וְאֶת־יִדְלָף וְאֵת בְּתוּאֵל׃

22. w'eth-Kesed w'eth-Chazo w'eth-Pil'dash w'eth-Yid'laph w'eth B'thu'El.

Gen22:22 and Kesed and Chazo and Pildash and Yidlaph and Bethu'El.

‹22› καὶ τὸν Χασαδ καὶ τὸν Αζαυ καὶ τὸν Φαλδας καὶ τὸν Ιεδλαφ καὶ τὸν Βαθουηλ·

22 kai ton Chasad kai ton Azau kai ton Phaldas kai ton Iedlaph kai ton Bathouēl;

and Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jidlaph and Bethuel.

---

23 וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת־רִבְקָה שְׁמֹנָה
אֵלֶּה יָלְדָה מִלְכָּה לְנָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם׃

כג וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת־רִבְקָה שְׁמֹנָה
אֵלֶּה יָלְדָה מִלְכָּה לְנָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם׃

23. uB'thu'El yalad 'eth-Rib'qah sh'monah
'eleh yal'dah Mil'kah lNachor 'achi 'Ab'raham.

Gen22:23 Bethu'El fathered Ribqah;
these eight Milkah bore to Nachor, Abraham's brother.

‹23› καὶ Βαθουηλ ἐγέννησεν τὴν Ρεβεκκαν.
ὀκτὼ οὗτοι υἱοί, οὓς ἔτεκεν Μελχα τῷ Ναχωρ τῷ ἀδελφῷ Αβρααμ.

23 kai Bathouēl egennēsen tēn Rebekkan.
And Bethuel procreated Rebekah.

oktō houtoi huioi, hous eteken Melcha tō̜ Nachōr tō̜ adelphō̜ Abraam.
These are the eight sons whom Milcah bore to Nahor the brother of Abraham.

---

24 וּפִילַגְשׁוֹ וּשְׁמָהּ רְאוּמָה וַתִּלֶד גַּם־הִוא אֶת־טֶבַח
וְאֶת־גַּחַם וְאֶת־תַּחַשׁ וְאֶת־מַעֲכָה׃ ס

כד וּפִילַגְשׁוֹ וּשְׁמָהּ רְאוּמָה וַתִּלֶד גַּם־הִוא אֶת־טֶבַח
וְאֶת־גַּחַם וְאֶת־תַּחַשׁ וְאֶת־מַעֲכָה׃ ס

24. uphilag'sho ush'mah R'umah wateled gam-hiw' 'eth-Tebach
w'eth-Gacham w'eth-Tachash w'eth-Ma`akah.

Gen22:24 His concubine, whose name was Reumah, she also bore Tebach
and Gacham and Tachash and Maakah.

‹24› καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ, ᾗ ὄνομα Ρεημα, ἔτεκεν καὶ αὐτὴ τὸν Ταβεκ
καὶ τὸν Γααμ καὶ τὸν Τοχος καὶ τὸν Μωχα.

24 kai hē pallakē autou, hē̜ onoma Reēma, eteken kai autē ton Tabek
And his concubine, whose name was Reumah, bore even herself, Tebah,
kai ton Gaam kai ton Tochos kai ton Mōcha.
and Gaham, and Thahash, and Maachah.

Chapter 23

Gen23:1 וַיִּהְיוּ חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה
וְשֶׁבַע שָׁנִים שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה׃

א וַיִּהְיוּ חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה
וְשֶׁבַע שָׁנִים שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה׃

1. wayih'yu chayey Sarah me'ah shanah w'`es'rim shanah w'sheba` shanim
sh'ney chayey Sarah.

Gen23:1 Now the life of Sarah was one hundred and twenty-seven years;

these were the years of the life of Sarah.

‹23:1› Ἐγένετο δὲ ἡ ζωὴ Σαρρας ἔτη ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτά.

1 Egeneto de hē zōē Sarras etē hekaton eikosi hepta.

was And the life of Sarah years a hundred twenty-seven.

---

2 ירמת שרה בקרית ארבע הוא חברון בארץ כנען
ויבא אברהם לספד לשרה ולבכתה׃

ב וַתָּמָת שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
וַיָּבֹא אַבְרָהָם לִסְפֹּד לְשָׂרָה וְלִבְכֹּתָהּ׃

2. watamath Sarah bQir'yat-'Ar'ba` hiw' Cheb'ron b'erets K'na`an.
wayabo' 'Ab'raham lis'pod lSarah w'lib'kotah.

Gen23:2 Sarah died in QirYat-Arba that is, Chebron in the land of Kenaan;
and Abraham went in to mourn for Sarah and to weep for her.

‹2› καὶ ἀπέθανεν Σαρρα ἐν πόλει Αρβοκ,
ἥ ἐστιν ἐν τῷ κοιλώματι (αὕτη ἐστὶν Χεβρων)
ἐν γῇ Χανααν. ἦλθεν δὲ Αβρααμ κόψασθαι Σαρραν καὶ πενθῆσαι.

2 kai apethanen Sarra en polei Arbok, hē estin en tō koilōmati

And Sarah died in the city of Arba, which is in the hollow –

(hautē estin Chebrōn) en gē Chanaan.

this is Hebron in the land of Canaan.

ēlthen de Abraam kopsasthai Sarran kai penthēsai.

came And Abraham to lament Sarah, and to mourn.

---

3 ויקם אברהם מעל פני מתו וידבר אל־בני־חת לאמר׃

ג וַיָּקָם אַבְרָהָם מֵעַל פְּנֵי מֵתוֹ וַיְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי־חֵת לֵאמֹר׃

3. wayaqam 'Ab'raham me`al p'ney metho way'daber 'el-b'ney-Cheth le'mor

Gen23:3 Then Abraham rose from before his dead, and spoke to the sons of Cheth, saying,

‹3› καὶ ἀνέστη Αβρααμ ἀπὸ τοῦ νεκροῦ αὐτοῦ
καὶ εἶπεν Αβρααμ τοῖς υἱοῖς Χετ λέγων

3 kai anestē Abraam apo tou nekrou autou

And Abraham rose up from his dead.

kai eipen Abraam tois huiois Chet legōn

And Abraham said to the sons of Heth, saying,

---

4 גר־ותושב אנכי עמכם תנו לי אחזת־קבר עמכם
ואקברה מתי מלפני׃

ד גֵּר־וְתוֹשָׁב אָנֹכִי עִמָּכֶם תְּנוּ לִי אֲחֻזַּת־קֶבֶר עִמָּכֶם
וְאֶקְבְּרָה מֵתִי מִלְּפָנָי׃

4. ger-w'thoshab 'anoki `imakem. T'nu li 'achuzath-qeber `imakem
w'eq'b'rah methi mil'phanay.

Gen23:4 I am a stranger and a sojourner among you;

give me a possession of a burying place among you
that I may bury my dead out of my sight.

‹4› Πάροικος καὶ παρεπίδημος ἐγώ εἰμι μεθ’ ὑμῶν·
δότε οὖν μοι κτῆσιν τάφου μεθ’ ὑμῶν, καὶ θάψω τὸν νεκρόν μου ἀπ’ ἐμοῦ.

4 Paroikos kai parepidēmos egō eimi meth’ hymōn;
a sojourner and an immigrant I am among you.
dote oun moi ktēsin taphou meth’ hymōn,
Give then to me a possession of a burying-place among you!
kai thapsō ton nekron mou ap’ emou.
and I shall entomb my dead away from me.

---

5 :יָלּ ׳ּמ׳ל ׳ּמ׳ל׳ל-׳ל ׳ּמ-׳ל׳ל ׳ּמ׳ל׳ל
הוַיַּעֲנוּ בְנֵי־חֵת אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ:

5. waya`anu b’ney-Cheth ‘eth-’Ab’raham le’mor lo

Gen23:5 The sons of Cheth answered Abraham, saying to him,

‹5› ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ Χετ πρὸς Αβρααμ λέγοντες

5 apekrithēsan de hoi huioi Chet pros Abraam legontes
And answered the sons of Heth to Abraham, saying,

---

6 ׳ּמ׳ל ׳ּמ׳ל׳ל ׳ל׳ל׳ל ׳ל׳ל׳ל ׳ּמ׳ל׳ל׳ו
׳ו׳ל׳ל ׳ּמ׳ל-׳ל׳ל ׳ל׳ל׳ל ׳ל׳ל׳ל׳ל ׳ל׳ל׳ל׳ל׳ל ׳ּמ׳ל׳ל׳ל
:׳ּמ׳ל׳ל ׳ל׳ל׳ל׳ל ׳ל׳ל׳ל ׳ל׳ל׳ל-׳ל׳ל ׳ל׳ל׳ל-׳ל׳ל ׳ּמ׳ל׳ל׳ל
ו שְׁמָעֵנוּ אֲדֹנִי נְשִׂיא אֱלֹהִים אַתָּה
בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחַר קְבָרֵינוּ קְבֹר אֶת־מֵתֶךָ אִישׁ
מִמֶּנּוּ אֶת־קִבְרוֹ לֹא־יִכְלֶה מִמְּךָ מִקְבֹר מֵתֶךָ:

6. sh’ma`enu ‘adoni n’si’ ‘Elohim ‘atah b’thokenu b’mib’char q’bareynu q’bor
‘eth-metheak ‘ish mimenu ‘eth-qib’ro lo’-yik’leh mim’ak miq’bor metheak.

Gen23:6 Hear us, my master, you are a mighty prince of Elohim among us;
bury your dead in the choicest of our graves; a man of us shall not withhold
from you his grave for burying your dead.

‹6› Μή, κύριε· ἄκουσον δὲ ἡμῶν. βασιλεὺς παρὰ θεοῦ εἶ σὺ ἐν ἡμῖν·
ἐν τοῖς ἐκλεκτοῖς μνημείοις ἡμῶν θάψον τὸν νεκρόν σου·
οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν οὐ μὴ τὸ μνημεῖον αὐτοῦ κωλύσει
ἀπὸ σοῦ τοῦ θάψαι τὸν νεκρόν σου ἐκεῖ.

6 Mē, kyrie; akouson de hēmōn. basileus para theou ei sy en hēmin;
No, O YHWH. But hear us; as a king by Elohim you are with us.
en tois eklektois mnēmeiois hēmōn thapson ton nekron sou;
in choice sepulchres our You entomb your dead!
oudeis gar hēmōn ou mē to mnēmeion autou kōlysei
for not one of us in any way shall withold his sepulchre
apo sou tou thapsai ton nekron sou ekei.
from you to entomb your dead there.

:חת-בני לעם-הארץ ויאמר אלהם אברהם ויקם 7
ז וַיָּקָם אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ לְעַם־הָאָרֶץ לִבְנֵי־חֵת׃

7. wayaqam 'Ab'raham wayish'tachu l'`am-ha'arets lib'ney-Cheth.

Gen23:7 So Abraham rose and bowed to the people of the land, to the sons of Cheth.

‹7› ἀναστὰς δὲ Αβρααμ προσεκύνησεν τῷ λαῷ τῆς γῆς, τοῖς υἱοῖς Χετ,

7 anastas de Abraam prosekynēsen tō̜ laō̜ tēs gēs,

And rising up, Abraham did obeisance to the people of the land,

tois huiois Chet,

to the sons of Heth.

:אתם לאמר אם-יש את-נפשכם לקבר 8
אתי מלפני שמעוני ופגעו-לי בעפרון בן-צחר׃
ח וַיְדַבֵּר אִתָּם לֵאמֹר אִם־יֵשׁ אֶת־נַפְשְׁכֶם לִקְבֹּר
אֶת־מֵתִי מִלְּפָנַי שְׁמָעוּנִי וּפִגְעוּ־לִי בְּעֶפְרוֹן בֶּן־צֹחַר׃

8. way'daber 'itam le'mor 'Im-yesh 'eth-naph'sh'kem liq'bor
'eth-methi mil'phanay Sh'ma`uni uphig'`u-li b'`Eph'ron ben-Tsochar.

Gen23:8 And he spoke with them, saying,
If it is your desire to bury my dead out of my sight,
hear me, and approach Ephron the son of Tsochar for me,

‹8› καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς Αβρααμ λέγων
Εἰ ἔχετε τῇ ψυχῇ ὑμῶν ὥστε θάψαι τὸν νεκρόν μου ἀπὸ προσώπου μου,
ἀκούσατέ μου καὶ λαλήσατε περὶ ἐμοῦ Εφρων τῷ τοῦ Σααρ,

8 kai elalēsen pros autous Abraam legōn

And spoke to them Abraham, saying,

Ei echete tē̜ psychē̜ hymōn hōste thapsai ton nekron mou

If you have it in your soul so as to entomb my dead away

apo prosōpou mou, akousate mou kai lalēsate peri emou Ephrōn tō̜ tou Saar,

from my presence, hear me, and speak about me to Ephron, the son of Zohar!

:בקצה שדהו בכסף מלא יתננה לי בתוככם לאחזת-קבר 9
ט וְיִתֶּן־לִי אֶת־מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־לוֹ אֲשֶׁר בִּקְצֵה
שָׂדֵהוּ בְּכֶסֶף מָלֵא יִתְּנֶנָּה לִי בְּתוֹכְכֶם לַאֲחֻזַּת־קָבֶר׃

9. w'yiten-li 'eth-m'`arat haMak'pelah 'asher-lo 'asher biq'tseh sadehu
b'keseph male' yit'nenah li b'thok'kem la'achuzath-qaber.

Gen23:9 that he may give to me the cave of Makpelah which he owns,
which is at the end of his field; for the full price let him give it to me
in your presence for a burial site.

‹9› καὶ δότω μοι τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν, ὅ ἐστιν αὐτῷ,
τὸ ὂν ἐν μέρει τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ·

ἀργυρίου τοῦ ἀξίου δότω μοι αὐτὸ ἐν ὑμῖν εἰς κτῆσιν μνημείου.

9 kai dotō moi to spēlaion to diploun, ho estin autō,

And let him give to me the cave double which is his –

to on en merei tou agrou autou;

the one being in a part of his field.

argyriou tou axiou dotō moi auto

of silver for its worth Let him give it to me,

en hymin eis ktēsin mnēmeiou.

among you for a possession of a memorial.

---

10 ואפרון ישב בתוך בני חת ויען עפרון החתי
את־אברהם באזני בני־חת לכל באי שער־עירו לאמר׃

10. w'`Eph'ron yosheb b'tok b'ney-Cheth
waya`an `Eph'ron haChitti 'eth-'Ab'raham b'azney b'ney-Cheth
l'kol ba'ey sha`ar-`iro le'mor

Gen23:10 Now Ephron was sitting among the sons of Cheth;
and Ephron the Chittite answered Abraham in the hearing of the sons of Cheth;
even of all who went in at the gate of his city, saying,

‹10› Εφρων δὲ ἐκάθητο ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Χετ·
ἀποκριθεὶς δὲ Εφρων ὁ Χετταῖος πρὸς Αβρααμ εἶπεν ἀκουόντων τῶν υἱῶν Χετ
καὶ πάντων τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὴν πόλιν λέγων

10 Ephrōn de ekathēto en mesō tōn huiōn Chet;

And Ephron was sitting down in the midst of the sons of Heth.

apokritheis de Ephrōn ho Chettaios pros Abraam eipen

And responding Ephron the Hittite to Abraham spoke

akouontōn tōn huiōn Chet kai pantōn tōn eisporeuomenōn eis tēn polin legōn

in the hearing of the sons of Heth, and the ones entering into the city, saying,

---

11 לא אדני שמעני השדה נתתי לך והמערה
אשר־בו לך נתתיה לעיני בני־עמי נתתיה לך קבר מתך׃

11. lo'-'adoni sh'ma`eni hasadeh nathati lak w'ham'`arah
'asher-bo l'ak n'thatiah l'`eyney b'ney-`ami n'thatiah lak q'bor metheak.

Gen23:11 No, my master, hear me; I give to you the field,
and I give to you the cave that is in it.
In the presence of the sons of my people I give it to you; bury your dead.

‹11› Παρ' ἐμοὶ γενοῦ, κύριε, καὶ ἄκουσόν μου. τὸν ἀγρὸν
καὶ τὸ σπήλαιον τὸ ἐν αὐτῷ σοι δίδωμι·
ἐναντίον πάντων τῶν πολιτῶν μου δέδωκά σοι· θάψον τὸν νεκρόν σου.

11 Par' emoi genou, kyrie, kai akouson mou. ton agron
By me let it be, O master, and hear me! The field
kai to spēlaion to en autō soi didōmi;
and the cave in it I give to you.
enantion pantōn tōn politōn mou dedōka soi; thapson ton nekron sou.
Before all of my fellow-countrymen I have given it to you. You entomb your dead.

---

12 ׳ארץ׃ עם לפני אברהם ויישתחו
יב וַיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם לִפְנֵי עַם הָאָרֶץ׃

12. wayish'tachu 'Ab'raham liph'ney `am ha'arets.

Gen23:12 And Abraham bowed before the people of the land.

‹12› καὶ προσεκύνησεν Αβρααμ ἐναντίον τοῦ λαοῦ τῆς γῆς
12 kai prosekynēsen Abraam enantion tou laou tēs gēs
And Abraham did obeisance before the people of the land.

---

13 ׳ארץ׃ אזני בעבור אל־עפרון ויאמר
יג וַיְדַבֵּר אֶל־עֶפְרוֹן בְּאָזְנֵי עַם־הָאָרֶץ לֵאמֹר אַךְ אִם־אַתָּה
לוּ שְׁמָעֵנִי נָתַתִּי כֶּסֶף הַשָּׂדֶה קַח מִמֶּנִּי וְאֶקְבְּרָה אֶת־מֵתִי שָׁמָּה׃

13. way'daber 'el-`Eph'ron b'az'ney `am-ha'arets le'mor
'ak 'im-'atah lu sh'ma`eni nathati keseph hasadeh.
qach mimeni w'eq'b'rah 'eth-methi shamah.

Gen23:13 And he spoke to Ephron in the hearing of the people of the land, saying,
If you shall only please listen to me; I shall give the price of the field,
take it from me that I may bury my dead there.

‹13› καὶ εἶπεν τῷ Εφρων εἰς τὰ ὦτα ἐναντίον τοῦ λαοῦ τῆς γῆς
Ἐπειδὴ πρὸς ἐμοῦ εἶ, ἄκουσόν μου·
τὸ ἀργύριον τοῦ ἀγροῦ λαβὲ παρ' ἐμοῦ, καὶ θάψω τὸν νεκρόν μου ἐκεῖ.
13 kai eipen tō Ephrōn eis ta ōta enantion tou laou tēs gēs
And he said to Ephron in the ears before the people of the land,
Epeidē pros emou ei, akouson mou; to argyrion tou agrou
Since with me you are hear me! The silver for the field,
labe par' emou, kai thapsō ton nekron mou ekei.
you take from me! and I shall entomb my dead there.

---

14 ׳ארץ׃ עם־אברהם לאמר לו׃
יד וַיַּעַן עֶפְרוֹן אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ׃

14. waya`an `Eph'ron 'eth-'Ab'raham le'mor lo

Gen23:14 Then Ephron answered Abraham, saying to him,

‹14› ἀπεκρίθη δὲ Εφρων τῷ Αβρααμ λέγων
14 apekrithē de Ephrōn tō Abraam legōn
answered And Ephron Abraham, saying,

15 אדני שמעני ארץ ארבע מאת שקל־כסף ביני
:וביניך מה־הוא ואת־מתך קבר

15. ‘Adoni sh’ma`eni ‘erets ‘ar’ba` me’oth sheqel-keseph beyni
ubeyn’ak mah-hiw’. w’eth-meth’ak q’bor.

Gen23:15 My master, hear me; the land is worth four hundred shekels of silver,
what is that between me and you? So bury your dead.

‹15› Οὐχί, κύριε· ἀκήκοα γὰρ. γῆ τετρακοσίων διδράχμων ἀργυρίου,
ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ τί ἂν εἴη τοῦτο; σὺ δὲ τὸν νεκρόν σου θάψον.

15 Ouchi, kyrie; akēkoa gar. gē tetrakosiōn didrachmōn argyriou,
Not so O master, for I heard indeed, four hundred double-drachmas of silver;
ana meson emou kai sou ti an eiē touto? sy de ton nekron sou thapson.
but what ever may this be between me and you? But you your dead entomb!

16 וישמע אברהם אל־עפרון וישקל אברהם לעפרן את־הכסף
:אשר דבר באזני בני־חת ארבע מאות שקל כסף עבר לסוחר

16. wayish’ma` ‘Ab’raham ‘el-`Eph’ron.
wayish’qol ‘Ab’raham l-`Eph’ron ‘eth-hakeseph
‘asher diber b’az’ney b’ney-Cheth ‘ar’ba` me’oth sheqel keseph `ober lacocher.

Gen23:16 Abraham listened to Ephron; and Abraham weighed for Ephron the silver
which he had spoken in the hearing of the sons of Cheth,
four hundred shekels of silver passes with the merchant.

‹16› καὶ ἤκουσεν Αβρααμ τοῦ Εφρων,
καὶ ἀπεκατέστησεν Αβρααμ τῷ Εφρων τὸ ἀργύριον, ὃ ἐλάλησεν
εἰς τὰ ὦτα τῶν υἱῶν Χετ, τετρακόσια δίδραχμα ἀργυρίου δοκίμου ἐμπόροις.

16 kai ēkousen Abraam tou Ephrōn, kai apekatestēsen Abraam tō̜ Ephrōn to argyrion,
And Abraham hearkened to Ephron. And Abraham restored to Ephron the silver,
ho elalēsen eis ta ōta tōn huiōn Chet,
which he spoke into the ears of the sons of Heth –
tetrakosia didrachma argyriou dokimou emporois.
four hundred double-drachmas silver of unadulterated of merchants.

17 ויקם שדה עפרון אשר במכפלה
אשר לפני ממרא השדה והמערה אשר־בו

וְכָל־הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּכָל־גְּבֻלוֹ סָבִיב׃

17. wayaqam s'deh `Eph'ron 'asher baMak'pelah 'asher liph'ney Mam're' hasadeh w'ham`arah 'asher-bo w'kal-ha`ets 'asher basadeh 'asher b'kal-g'bulo sabib

Gen23:17 So Ephron's field, which was in Makpelah, was certified,
which was before Mamre, the field and the cave which was in it,
and all the trees which were in the field, that were within all its border surrounding it;

‹17› καὶ ἔστη ὁ ἀγρὸς Εφρων, ὃς ἦν ἐν τῷ διπλῷ σπηλαίῳ,
ὅς ἐστιν κατὰ πρόσωπον Μαμβρη, ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπήλαιον, ὃ ἦν ἐν αὐτῷ,
καὶ πᾶν δένδρον, ὃ ἦν ἐν τῷ ἀγρῷ, ὅ ἐστιν ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτοῦ κύκλῳ,

17 kai estē ho agros Ephrōn, hos ēn en tō̜ diplō̜ spēlaiō̜,
And is the field of Ephron which was in Double Cave,
hos estin kata prosōpon Mambrē, ho agros kai to spēlaion, ho ēn en autō̜,
which is against the face of Mamre, The field and the cave which was in it,
kai pan dendron, ho ēn en tō̜ agrō̜, ho estin en tois horiois autou kyklō̜,
and every tree which was in the field, which is in its borders round about,

---

18 ·ϒϤϢϘ-ϤϘW ϢϦϤ ϠϒϤ ϫϦ-ϢϒϤ ϢϒϢϘϠ ϢϒΦϒϠ ϒϢϤϤϦϠ

יח לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה לְעֵינֵי בְנֵי־חֵת בְּכֹל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ׃

18. l'Ab'raham l'miq'nah l`eyney b'ney-Cheth b'kol ba'ey sha`ar-`iro.

Gen23:18 to Abraham for a possession in the presence of the sons of Cheth,
before all who went in at the gate of his city.

‹18› τῷ Αβρααμ εἰς κτῆσιν ἐναντίον τῶν υἱῶν Χετ
καὶ πάντων τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὴν πόλιν.

18 tō̜ Abraam eis ktēsin enantion tōn huiōn Chet
came to Abraham for a possession before the sons of Heth,
kai pantōn tōn eisporeuomenōn eis tēn polin.
and all the ones entering into the city.

ϫϤϘϒ-ϠϦ ϒϫWϦ ϢϤW-ϫϦ ϒϢϤϤϦ ϤϤΦ ϒϒ-ϢϤϦϦϦϒ 19
·ϒϘϒ ϩϤϦϤ ϒϒϤϤϦ ϦϒϢ ϦϤϒϒ Ϣϒϒ-ϠϘ ϢϠϒϒϢ ϢΔW

יט וְאַחֲרֵי־כֵן קָבַר אַבְרָהָם אֶת־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶל־מְעָרַת
שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה עַל־פְּנֵי מַמְרֵא הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃

19. w'acharey-ken qabar 'Abraham 'eth-Sarah 'ish'to 'el-m'`arath s'deh haMak'pelah `al-p'ney Mam're' hiw' Cheb'ron b'erets K'na`an.

Gen23:19 After this, Abraham buried Sarah his wife at the cave of the field of Makpelah
before Mamre that is, Chebron in the land of Kenaan.

‹19› μετὰ ταῦτα ἔθαψεν Αβρααμ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
ἐν τῷ σπηλαίῳ τοῦ ἀγροῦ τῷ διπλῷ, ὅ ἐστιν ἀπέναντι Μαμβρη
(αὕτη ἐστὶν Χεβρων) ἐν τῇ γῇ Χαναανν.

19 meta tauta ethapsen Abraam Sarran tēn gynaika autou
And after these things Abraham entombed Sarah his wife

en tō̜ spēlaiō̜ tou agrou tō̜ diplō̜,
in the cave of the field at Double Cave,
ho estin apenanti Mambrē (hautē estin Chebrōn) en tē̜ gē̜ Chanaan.
which is before Mamre; this is Hebron in the land of Canaan.

---

20 וַיָּקָם הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה
אֲשֶׁר־בּוֹ לְאַבְרָהָם לַאֲחֻזַּת־קָבֶר מֵאֵת בְּנֵי־חֵת׃ ס

20. wayaqam hasadeh w'ham'`arah
'asher-bo l'Ab'raham la'achuzath-qaber me'et b'ney-Cheth.

Gen23:20 So the field and the cave that is in it, were deeded over to Abraham
for a burial site by the sons of Cheth.

‹20› καὶ ἐκυρώθη ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπήλαιον, ὃ ἦν ἐν αὐτῷ,
τῷ Αβρααμ εἰς κτῆσιν τάφου παρὰ τῶν υἱῶν Χετ.
20 kai ekyrōthē ho agros kai to spēlaion, ho ēn en autō̜,
And was validated the field, and the cave which was in it
tō̜ Abraam eis ktēsin taphou para tōn huiōn Chet.
to Abraham for a possession of a burying-place from the sons of Heth.

Chapter 24

Gen24:1 וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אַבְרָהָם בַּכֹּל׃
א
1. w'Ab'raham zaqen ba' bayamim waYahúwah berak 'eth-'Ab'raham bakol.

Gen24:1 Now Abraham was old, advanced in days;
and ƎYƎƎ had blessed Abraham in all things.

‹24:1› Καὶ Αβρααμ ἦν πρεσβύτερος προβεβηκὼς ἡμερῶν,
καὶ κύριος εὐλόγησεν τὸν Αβρααμ κατὰ πάντα.
1 Kai Abraam ēn presbyteros probebēkōs hēmerōn,
And Abraham was older, advancing of days.
kai kyrios eulogēsen ton Abraam kata panta.
And YHWH blessed Abraham according to all things.

---

2 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־עַבְדּוֹ זְקַן בֵּיתוֹ הַמֹּשֵׁל
בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ שִׂים־נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי׃
ב
2. wayo'mer 'Ab'raham 'el-`ab'do z'qan beytho hamoshel
b'kal-'asher-lo
Sim-na' yad'ak tachath y'reki.

Gen24:2 Abraham said to his servant, the oldest of his house, who ruled

in all that belonged to him, Please place your hand under my thigh,

‹2› καὶ εἶπεν Αβρααμ τῷ παιδὶ αὐτοῦ τῷ πρεσβυτέρῳ τῆς οἰκίας αὐτοῦ
τῷ ἄρχοντι πάντων τῶν αὐτοῦ Θὲς τὴν χεῖρά σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου,

2 kai eipen Abraam tō paidi autou tō presbyterō tēs oikias autou
And Abraham said to his servant, to the elder of his house, things,
tō archonti pantōn tōn autou Thes tēn cheira sou hypo ton mēron mou,
to the one in charge of all his Put your hand under my thigh!

---

3 ואשביעך ביהוה אלהי השמים ואלהי הארץ
אשר לא־תקח אשה לבני מבנות הכנעני
אשר אנכי יושב בקרבו׃

ג וְאַשְׁבִּיעֲךָ בַּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וֵאלֹהֵי הָאָרֶץ
אֲשֶׁר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי
אֲשֶׁר אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ׃

3. w'ash'bi`ak ba-Yahúwah 'Elohey hashamayim we'Elohey ha'arets
'asher lo'-thiqach 'ishah lib'ni mib'noth haK'na`ani 'asher 'anoki yosheb b'qir'bo.

Gen24:3 and I shall make you swear by יהוה, the El of the heavens
and the El of earth, that you shall not take a wife for my son
from the daughters of the Canaanites, among whom I live,

‹3› καὶ ἐξορκιῶ σε κύριον τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ
καὶ τὸν θεὸν τῆς γῆς, ἵνα μὴ λάβῃς γυναῖκα τῷ υἱῷ μου Ισαακ
ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων, μεθ' ὧν ἐγὼ οἰκῶ ἐν αὐτοῖς,

3 kai exorkiō se kyrion ton theon tou ouranou kai ton theon tēs gēs,
And I adjure you by YHWH the El of the heavens, and the El of the earth,
hina mē labēs gynaika tō huiō mou Isaak
that you should not take a wife to my son Isaac
apo tōn thygaterōn tōn Chananaiōn, meth' hōn egō oikō en autois,
from the daughters of the Canaanites,with whom I live among them.

---

4 כי אל־ארצי ואל־מולדתי תלך ולקחת אשה לבני ליצחק׃

ד כִּי אֶל־אַרְצִי וְאֶל־מוֹלַדְתִּי תֵּלֵךְ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי לְיִצְחָק׃

4. ki 'el-'ar'tsi w'el-molad'ti telek w'laqach'at 'ishah lib'nil-Yits'chaq.

Gen24:4 but you shall go to my country and to my relatives,
and take a wife for my son Yitschaq.

‹4› ἀλλὰ εἰς τὴν γῆν μου, οὗ ἐγενόμην, πορεύσῃ καὶ εἰς τὴν φυλήν μου
καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου Ισαακ ἐκεῖθεν.

4 alla eis tēn gēn mou, hou egenomēn, poreusē kai eis tēn phylēn mou
But only unto my land of which I was shall you go, and unto my tribe.
kai lēmpsē gynaika tō huiō mou Isaak ekeithen.
And you shall take a wife for my son Isaac from there.

5

ס׳ אל־הארץ אשר־יצאת משם׃ 5 ויאמר אליו העבד אולי לא־תאבה האשה
ללכת אחרי אל־הארץ הזאת ההשב אשיב
את־בנך אל־הארץ אשר־יצאת משם׃

5. wayo'mer 'elayu ha`ebed
'ulay lo'-tho'beh ha'ishah laleketh 'acharay 'el-ha'arets hazo'th.
hehasheb 'ashib 'eth-bin'ak 'el-ha'arets 'asher-yatsa'ath misham.

Gen24:5 The servant said to him,
Suppose the woman is not willing to follow me to this land;
should I take truly your son back to the land from where you came out from there?

‹5› εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ παῖς
Μήποτε οὐ βούλεται ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετ' ἐμοῦ ὀπίσω
εἰς τὴν γῆν ταύτην· ἀποστρέψω τὸν υἱόν σου εἰς τὴν γῆν, ὅθεν ἐξῆλθες ἐκεῖθεν;
5 eipen de pros auton ho pais
said And to him the servant,
Mēpote ou bouletai hē gynē poreuthēnai met' emou opisō eis tēn gēn tautēn;
If at any time not wills the woman to go with me back into this land,
apostrepsō ton huion sou eis tēn gēn, hothen exēlthes ekeithen?
shall I return your son into the land from where you came forth from there?

---

6 ויאמר אליו אברהם השמר לך פן־תשיב את־בני שמה׃

6. wayo'mer 'elayu 'Ab'raham Hishamer l'ak pen-tashib 'eth-b'ni shamah.

Gen24:6 Then Abraham said to him, Beware for yourself lest you take my son back there!

‹6› εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν Αβρααμ Πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸν υἱόν μου ἐκεῖ.
6 eipen de pros auton Abraam Proseche seautō̧,
said And to him Abraham, Take heed to yourself
mē apostrepsēs ton huion mou ekei.
that you should not return my son there.

---

7 יהוה אלהי השמים אשר לקחני מבית אבי ומארץ מולדתי
ואשר דבר־לי ואשר נשבע־לי לאמר לזרעך אתן את־הארץ
הזאת הוא ישלח מלאכו לפניך ולקחת אשה לבני משם׃

7. Yahúwah 'Elohey hashamayim 'asher l'qachani mibeyth 'abi
ume'erets molad'ti wa'asher diber-li wa'asher nish'ba`-li le'mor l'zar'`ak 'eten
'eth-ha'arets hazo'th hu' yish'lach mal'ako l'phaneyak
w'laqach'at 'ishah lib'ni misham.

Gen24:7 יהוה, the El of the heavens, who took me from my father's house
and from the land of my birth, and who spoke to me and who swore to me, saying,
To your descendants I shall give this land, He shall send His messenger before your faces,
and you shall take a wife for my son from there.

‹7› κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ θεὸς τῆς γῆς, ὃς ἔλαβέν με
ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου καὶ ἐκ τῆς γῆς, ἧς ἐγενήθην, ὃς ἐλάλησέν μοι
καὶ ὤμοσέν μοι λέγων Σοὶ δώσω τὴν γῆν ταύτην καὶ τῷ σπέρματί σου,
αὐτὸς ἀποστελεῖ τὸν ἄγγελον αὐτοῦ ἔμπροσθέν σου,
καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκεῖθεν.

7 kyrios ho theos tou ouranou kai ho theos tēs gēs, hos elaben me
YHWH the El of the heavens, and the El of the earth, who took me
ek tou oikou tou patros mou kai ek tēs gēs, hēs egenēthēn,
from house my father's, and from the land of which I was born,
hos elalēsen moi kai ōmosen moi legōn
who spoke to me, and who swore by an oath to me, saying,
Soi dōsō tēn gēn tautēn kai tō̜ spermati sou,
To you I shall give this land and your seed –
autos apostelei ton aggelon autou emprosthen sou,
he shall send his angel in front of you,
kai lēmpsē̜ gynaika tō̜ huiō̜ mou ekeithen.
and you shall take a wife, for my son from there.

---

8 אֲשֶׁר־לָקַח מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמֵאֶרֶץ מֹלַדְתִּי אֲשֶׁר דִּבַּר־לִי וַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לִי לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ לְפָנֶיךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי מִשָּׁם׃

ח וְאִם־לֹא תֹאבֶה הָאִשָּׁה לָלֶכֶת אַחֲרֶיךָ
וְנִקִּיתָ מִשְּׁבֻעָתִי זֹאת רַק אֶת־בְּנִי לֹא תָשֵׁב שָׁמָּה׃

8. w'im-lo' tho'beh ha'ishah laleketh 'achareyak
w'niqiath mish'bu`athi zo'th raq 'eth-b'ni lo' thasheb shamah.

Gen24:8 But if the woman is not willing to go after you,
then you shall be free from this my oath;
only do not take my son back there.

‹8› ἐὰν δὲ μὴ θέλῃ ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετὰ σοῦ εἰς τὴν γῆν ταύτην,
καθαρὸς ἔσῃ ἀπὸ τοῦ ὅρκου τούτου· μόνον τὸν υἱόν μου μὴ ἀποστρέψῃς ἐκεῖ.

8 ean de mē thelē̜ hē gynē poreuthēnai meta sou eis tēn gēn tautēn,
And if should not want the woman to go with you into this land,
katharos esē̜apo tou horkou toutou;
you shall be clean from this oath.
monon ton huion mou mē apostrepsē̜s ekei.
Only my son you should not return there.

---

9 וַיָּשֶׂם הָעֶבֶד אֶת־יָדוֹ תַּחַת יֶרֶךְ אַבְרָהָם אֲדֹנָיו

וַיִּשָּׁבַע לוֹ עַל־הַדָּבָר הַזֶּה׃

9. wayasem ha`ebed ‘eth-yado tachath yerek ‘Ab’raham ‘adonayu wayishaba` lo `al-hadabar hazeh.

Gen24:9 So the servant placed his hand under the thigh of Abraham his master, and swore to him concerning this matter.

‹9› καὶ ἔθηκεν ὁ παῖς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὑπὸ τὸν μηρὸν Αβρααμ τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ ὤμοσεν αὐτῷ περὶ τοῦ ῥήματος τούτου

9 kai ethēken ho pais tēn cheira autou hypo ton mēron Abraam tou kyriou autou
And put the servant his hand under the thigh of Abraham his master.

kai ōmosen autō peri tou hrēmatos toutou
And he swore by an oath to him on account of this saying.

---

10 ᚿᚠᚾᚷᚲᚴ ᚠᚱᚴᚸᚸ ᚸᚠᚱᚴᚸ ᚹᚴᚹᚩ ᚲᚷᚩᚹ ᚼᚹᚠᚾᚿ
ᚿᚲᚠᚾᚷ ᚿᚠᚾᚷᚲᚴ ᚷᚿᚩ-ᚴᚸᚿ ᚸᚴᚠᚾᚿ
:ᚷᚿᚼᚸ ᚷᚠᚩ-ᚴᚴ ᚸᚠᚷᚹᚸ ᚸᚷᚴ-ᚴᚴ ᚸᚴᚠᚾᚿ ᚸᚹᚠᚾᚿ

י וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֲשָׂרָה גְמַלִּים מִגְּמַלֵּי אֲדֹנָיו
וַיֵּלֶךְ וְכָל־טוּב אֲדֹנָיו בְּיָדוֹ
וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־אֲרַם נַהֲרַיִם אֶל־עִיר נָחוֹר׃

10. wayiqach ha`ebed `asarah g’malim mig’maley ‘adonayu wayelek w’kal-tub ‘adonayu b’yado wayaqam wayelek ‘el-‘Aram-Nahrayim ‘el-`ir Nachor.

Gen24:10 Then the servant took ten camels from the camels of his master, and left. For all the goods of his master in his hand; and he arose and went to Aram Narayim, to the city of Nachor.

‹10› Καὶ ἔλαβεν ὁ παῖς δέκα καμήλους ἀπὸ τῶν καμήλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαθῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ μεθ’ ἑαυτοῦ καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν εἰς τὴν πόλιν Ναχωρ.

10 Kai elaben ho pais deka kamēlous apo tōn kamēlōn tou kyriou autou
And took the servant ten camels from the camels of his master,

kai apo pantōn tōn agathōn tou kyriou autou meth’ heautou
and from all the good things of his master with himself.

kai anastas eporeuthē eis tēn Mesopotamian eis tēn polin Nachōr.
And rising up he went into Mesopotamia, into the city of Nahor.

---

11 ᚷᚩᚹ ᚲᚩᚴ ᚸᚠᚸᚾ ᚩᚴᚷ-ᚴᚴ ᚩᚠᚩᚴ ᚱᚿᚼᚸ ᚸᚠᚴᚸᚾ ᚿᚩᚷᚠᚾᚿ
:ᚲᚷᚴᚹᚾ ᚲᚴᚱ ᚲᚩᚴ

יא וַיַּבְרֵךְ הַגְּמַלִּים מִחוּץ לָעִיר אֶל־בְּאֵר הַמָּיִם לְעֵת עֶרֶב
לְעֵת צֵאת הַשֹּׁאֲבֹת׃

11. wayabrek hag’malim michuts la`ir ‘el-b’er hamayim l’`eth `ereb l’`eth tse’th hasho’aboth.

Gen24:11 He knelt the camels outside the city by the well of water at the evening time, the time that women go out to draw.

‹11› καὶ ἐκοίμισεν τὰς καμήλους ἔξω τῆς πόλεως παρὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὕδατος
τὸ πρὸς ὀψέ, ἡνίκα ἐκπορεύονται αἱ ὑδρευόμεναι.

11 kai ekoimisen tas kamēlous exō tēs poleōs para to phrear tou hydatos
And he rested the camels outside of the city by the Well of the Water,

to pros opse, hēnika ekporeuontai hai hydreuomenai.
towards evening, when the women came forth to draw water.

יב וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם הַקְרֶה־נָא לְפָנַי הַיּוֹם
וַעֲשֵׂה־חֶסֶד עִם אֲדֹנִי אַבְרָהָם׃ 12

12. wayo'mar Yahúwah 'Elohey 'adoni 'Ab'raham
Haq'reh-na' l'phanay hayom wa`aseh-chesed `im 'adoni 'Ab'raham.

Gen24:12 He said, O יהוה, the El of my master Abraham, please cause to meet her
before me today, and show lovingkindness to my master Abraham.

‹12› καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου Αβρααμ,
εὐόδωσον ἐναντίον ἐμοῦ σήμερον καὶ ποίησον ἔλεος μετὰ τοῦ κυρίου μου Αβρααμ.

12 kai eipen Kyrie ho theos tou kyriou mou Abraam,
And he said, O YHWH the El of my master Abraham,

euodōson enantion emou sēmeron kai poiēson eleos meta tou kyriou mou Abraam.
prosper the way before me today, and perform mercy with my master Abraham!

יג הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב עַל־עֵין הַמָּיִם
וּבְנוֹת אַנְשֵׁי הָעִיר יֹצְאֹת לִשְׁאֹב מָיִם׃ 13

13. hinneh 'anoki nitsab `al-`eyn hamayim
ub'noth 'an'shey ha`ir yots'oth lish'ob mayim.

Gen24:13 Behold, I am standing by the well of water,
and the daughters of the men of the city are coming out to draw water;

‹13› ἰδοὺ ἐγὼ ἕστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος,
αἱ δὲ θυγατέρες τῶν οἰκούντων τὴν πόλιν ἐκπορεύονται ἀντλῆσαι ὕδωρ,

13 idou egō hestēka epi tēs pēgēs tou hydatos,
Behold, I stand near the spring of water,

hai de thygateres tōn oikountōn tēn polin ekporeuontai antlēsai hydōr,
and the daughters of the men living in the city come forth to draw water.

יד וְהָיָה הַנַּעֲרָ אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיהָ הַטִּי־נָא כַדֵּךְ וְאֶשְׁתֶּה
וְגַם גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה עַד אִם־כִּלּוּ לִשְׁתּוֹת׃ 14

וְאָמְרָה שְׁתֵה וְגַם־גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה אֹתָהּ הֹכַחְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיִצְחָק
וּבָהּ אֵדַע כִּי־עָשִׂיתָ חֶסֶד עִם־אֲדֹנִי׃

14. w'hayah hana`ara 'asher 'omar 'eleyah hati-na' kadek w'esh'teh w'am'rah sh'theh w'gam-g'maleyak 'ash'qeh 'othah hokach'at l`ab'd'ak l'Yits'chaq ubah 'eda` ki-`asiath chesed `im-'adoni.

Gen24:14 And let the girl to whom I say, Please let down your jar so that I may drink, and who answers, Drink, and I shall water your camels also – let her be the one You have appointed for Your servant for Yitschaq; and by this I shall know that You have shown kindness to my master.

‹14› καὶ ἔσται ἡ παρθένος, ᾗ ἂν ἐγὼ εἴπω Ἐπίκλινον τὴν ὑδρίαν σου,
ἵνα πίω, καὶ εἴπῃ μοι Πίε, καὶ τὰς καμήλους σου ποτιῶ,
ἕως ἂν παύσωνται πίνουσαι, ταύτην ἡτοίμασας τῷ παιδί σου Ισαακ,
καὶ ἐν τούτῳ γνώσομαι ὅτι ἐποίησας ἔλεος τῷ κυρίῳ μου Αβρααμ.

14 kai estai hē parthenos, hē̜ an egō eipō
And it shall be the virgin, who ever I should have said,
Epiklinon tēn hydrian sou, hina piō,
Incline your water-pitcher! that I might drink.
kai eipē̜ moi Pie,
And she should have said to me, You drink!
kai tas kamēlous sou potiō, heōs an pausōntai pinousai,
and your camels I shall water until whenever they cease to drink –
tautēn hētoimasas tō̜ paidi sou Isaak, kai en toutō̜ gnōsomai
this one you prepared for your servant Isaac, and in this I shall know
hoti epoiēsas eleos tō̜ kyriō̜ mou Abraam.
that you executed mercy with my master Abraham.

---

15 ܘܗܘܐ ܡܛܠ ܕܠܡܠܠܗ ܗܘܐ ܡܠܠ ܗܢܐ ܪܒܩܗ ܕܝܠܕܬ ܠܒܬܘܐܝܠ ܒܪ ܡܠܟܗ ܐܢܬܬܗ ܕܢܚܘܪ ܐܚܝ ܕܐܒܪܗܡ ܘܟܕܗ ܥܠ ܫܟܡܗ׃

טוַיְהִי־הוּא טֶרֶם כִּלָּה לְדַבֵּר וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת
אֲשֶׁר יֻלְּדָה לִבְתוּאֵל בֶּן־מִלְכָּה אֵשֶׁת נָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם
וְכַדָּהּ עַל־שִׁכְמָהּ׃

15. way'hi-hu' terem kilah l'daber w'hinneh Rib'qah yotse'th 'asher yul'dah liB'thu'El ben-Mil'kah 'esheth Nachor 'achi 'Ab'raham w'kadah `al-shik'mah.

Gen24:15 And it happened before he had finished speaking, behold, Ribqah who was born to Bethu'El the son of Milkah, the wife of Abraham's brother Nachor, came out with her jar on her shoulder.

‹15› καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελέσαι αὐτὸν λαλοῦντα ἐν τῇ διανοίᾳ,
καὶ ἰδοὺ Ρεβεκκα ἐξεπορεύετο ἡ τεχθεῖσα Βαθουηλ υἱῷ Μελχας τῆς γυναικὸς
Ναχωρ ἀδελφοῦ δὲ Αβρααμ ἔχουσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτῆς.

15 kai egeneto pro tou syntelesai auton lalounta en tē̜ dianoią,

And it came to pass before completing his speaking in his mind,
kai idou Rebekka exeporeueto hē techtheisa Bathouēl
that behold, Rebekah came forth – the one born to Bethuel,
huiō̃ Melchas tēs gynaikos Nachōr adelphou de Abraam
son of Milcah, the wife of Nahor, and brother of Abraham,
echousa tēn hydrian epi tōn ōmōn autēs.
having the water-pitcher upon her shoulders.

---

16 ויטב־מראה מאד בתולה ואיש לא ידעה
ותרד העינה ותמלא כדה ותעל׃

טז וְהַנַּעֲרָ טֹבַת מַרְאֶה מְאֹד בְּתוּלָה וְאִישׁ לֹא יְדָעָהּ
וַתֵּרֶד הָעַיְנָה וַתְּמַלֵּא כַדָּהּ וַתָּעַל׃

16. w'hana`ra tobath mar'eh m'od b'thulah w'ish lo' y'da`ah
watered ha`ay'nah wat'male' kadah wata`al.

Gen24:16 The girl was of a very beautiful appearance, a virgin,
and no man knowing her; and she went down to the well and filled her jar and came up.

‹16› ἡ δὲ παρθένος ἦν καλὴ τῇ ὄψει σφόδρα· παρθένος ἦν, ἀνὴρ οὐκ ἔγνω αὐτήν.
καταβᾶσα δὲ ἐπὶ τὴν πηγὴν ἔπλησεν τὴν ὑδρίαν καὶ ἀνέβη.
16 hē de parthenos ēn kalē tē̃ opsei sphodra;
And the virgin was good in the appearance – exceedingly.
parthenos ēn, anēr ouk egnō autēn.
She was a virgin, no man knew her.
katabasa de epi tēn pēgēn eplēsen tēn hydrian kai anebē.
And coming upon the spring, she filled her water-pitcher, and ascended.

---

17 וירץ העבד לקראתה ויאמר הגמיאיני נא מעט־מים מכדך׃

יז וַיָּרָץ הָעֶבֶד לִקְרָאתָהּ וַיֹּאמֶר הַגְמִיאִינִי נָא מְעַט־מַיִם מִכַּדֵּךְ׃

17. wayarats ha`ebed liq'ra'thah wayo'mer Hag'mi'ini na' m'`at-mayim mikadek.

Gen24:17 Then the servant ran to meet her,
and said, Please let me drink a little water from your jar.

‹17› ἐπέδραμεν δὲ ὁ παῖς εἰς συνάντησιν αὐτῆς
καὶ εἶπεν Πότισόν με μικρὸν ὕδωρ ἐκ τῆς ὑδρίας σου.
17 epedramen de ho pais eis synantēsin autēs
ran And the servant to meet with her,
kai eipen Potison me mikron hydōr ek tēs hydrias sou.
and he said, Give me to drink a little water from out of your water-pitcher!

---

18 ותאמר שתה אדני ותמהר ותרד כדה על־ידה ותשקהו׃

יח וַתֹּאמֶר שְׁתֵה אֲדֹנִי וַתְּמַהֵר וַתֹּרֶד כַּדָּהּ עַל־יָדָהּ וַתַּשְׁקֵהוּ׃

18. wato'mer Sh'theh 'adoni. wat'maher watored kadah `al-yadah watash'qehu.

Gen24:18 She said, Drink, my master; and she hurried and let down her jar to her hand,
and gave him a drink.

‹18› ἡ δὲ εἶπεν Πίε, κύριε. καὶ ἔσπευσεν
καὶ καθεῖλεν τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τὸν βραχίονα αὐτῆς καὶ ἐπότισεν αὐτόν,
18 hē de eipen Pie, kyrie. kai espeusen kai katheilen tēn hydrian
And she said, Drink, O master! And she hastened and lowered the water-pitcher
epi ton brachiona autēs kai epotisen auton,
upon her arm, and gave him to drink

ܝܬܘܬܟܠ ܠܗܫܩܘܬܘ
יטוַתְּכַל לְהַשְׁקֹתוֹ

ܘܐܡܪ ܓܡ ܠܓܡܠܝܟ ܐܫܐܒ ܥܕ ܕܡܟܠܘ ܠܫܬܘܬ:
וַתֹּאמֶר גַּם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב עַד אִם־כִּלּוּ לִשְׁתּוֹת:

19. wat'kal l'hash'qoto wato'mer Gam lig'maleyak 'esh'ab `ad 'im-kilu lish'toth.

Gen24:19 Now when she had finished giving him a drink,
she said, I shall draw also for your camels until they have finished drinking.

‹19› ἕως ἐπαύσατο πίνων. καὶ εἶπεν
Καὶ ταῖς καμήλοις σου ὑδρεύσομαι, ἕως ἂν πᾶσαι πίωσιν.
19 heōs epausato pinōn. kai eipen
until he ceased drinking. And she said,
Kai tais kamēlois sou hydreusomai, heōs an pasai piōsin.
Also to your camels I shall draw water until whenever all should have drunk.

ܟܬܘܠ ܡܬܟܢܐ ܐܠܬܐ ܕܫܩܘܬܐ ܘܐܬܪܥ ܥܕ ܠܒܐܪ ܠܫܐܒ
ܘܬܡܗܪ ܘܬܥܪ ܟܕܗ ܐܠ ܗܫܩܬ ܘܬܪܥ ܥܕ ܐܠ ܗܒܐܪ ܠܫܐܒ
כוַתְּמַהֵר וַתְּעַר כַּדָּהּ אֶל־הַשֹּׁקֶת וַתָּרָץ עוֹד אֶל־הַבְּאֵר לִשְׁאֹב
ܘܬܫܐܒ ܠܟܠ ܓܡܠܘ:
וַתִּשְׁאַב לְכָל־גְּמַלָּיו:

20. wat'maher wat'`ar kadah 'el-hashoqeth watarats `od 'el-hab'er lish'ob
watish'ab l'kal-g'malayu.

Gen24:20 So she hurried and emptied her jar into the trough,
and ran again to the well to draw, and she drew for all his camels.

‹20› καὶ ἔσπευσεν καὶ ἐξεκένωσεν τὴν ὑδρίαν εἰς τὸ ποτιστήριον
καὶ ἔδραμεν ἔτι ἐπὶ τὸ φρέαρ ἀντλῆσαι καὶ ὑδρεύσατο πάσαις ταῖς καμήλοις.
20 kai espeusen kai exekenōsen tēn hydrian eis to potistērion
And she hastened and emptied out the water-pitcher into the channel,
kai edramen eti epi to phrear antlēsai
and ran yet again unto the well to draw water.
kai hydreusato pasais tais kamēlois.
And she drew water for all the camels.

ܘܗܐܝܫ ܡܫܬܐܗ ܠܗ ܡܚܪܝܫ
כאוְהָאִישׁ מִשְׁתָּאֵה לָהּ מַחֲרִישׁ

לָדַעַת הַהִצְלִיחַ יְהוָה דַּרְכּוֹ אִם־לֹא׃

21. w'ha'ish mish'ta'eh lah macharish lada`ath hahits'liach Yahúwah dar'ko 'im-lo'.

Gen24:21 And the man was gazing at her in silence, to know
whether [illegible] had made his journey successful or not.

‹21› ὁ δὲ ἄνθρωπος κατεμάνθανεν αὐτὴν καὶ παρεσιώπα τοῦ γνῶναι
εἰ εὐόδωκεν κύριος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἢ οὔ.

21 ho de anthrōpos katemanthanen autēn kai paresiōpa tou gnōnai
And the man studied her, and remained silent to know
ei euodōken kyrios tēn hodon autou ē ou.
if YHWH prospered his way or not.

---

22 [illegible]
[illegible]

כב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ הַגְּמַלִּים לִשְׁתּוֹת וַיִּקַּח הָאִישׁ נֶזֶם זָהָב
בֶּקַע מִשְׁקָלוֹ וּשְׁנֵי צְמִידִים עַל־יָדֶיהָ עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם׃

22. way'hi ka'asher kilu hag'malim lish'toth
wayiqach ha'ish nezem zahab beqa` mish'qalo
ush'ney ts'midim `al-yadeyah `asarah zahab mish'qalam.

Gen24:22 It happened when the camels had finished drinking,
the man took a gold ring weighing a half-shekel
and two bracelets for her wrists weighing ten of gold,

‹22› ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἐπαύσαντο πᾶσαι αἱ κάμηλοι πίνουσαι,
ἔλαβεν ὁ ἄνθρωπος ἐνώτια χρυσᾶ ἀνὰ δραχμὴν ὁλκῆς
καὶ δύο ψέλια ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς, δέκα χρυσῶν ὁλκὴ αὐτῶν.

22 egeneto de hēnika epausanto pasai hai kamēloi pinousai,
And it came to pass when ceased all the camels drinking,
elaben ho anthrōpos enōtia chrysa ana drachmēn holkēs
took the man ear-rings of gold worth up to a drachma scale-weight,
kai duo pselia epi tas cheiras autēs,
and two bracelets, and put them upon her hands –
deka chrysōn holkē autōn.
ten pieces of gold scale-weight was their weight

---

23 [illegible]
[illegible]

כג וַיֹּאמֶר בַּת־מִי אַתְּ הַגִּידִי נָא לִי הֲיֵשׁ
בֵּית־אָבִיךְ מָקוֹם לָנוּ לָלִין׃

23. wayo'mer bath-mi 'at. Hagidi na' li hayesh beyth-'abi'k maqom lanu lalin.

Gen24:23 and said, Whose daughter are you? Please tell me,
is there room for us to lodge in your father's house?

‹23› καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὴν καὶ εἶπεν Θυγάτηρ τίνος εἶ; ἀνάγγειλόν μοι·

εἰ ἔστιν παρὰ τῷ πατρί σου τόπος ἡμῖν καταλῦσαι;

23 kai epērōtēsen autēn kai eipen Thygatēr tinos ei? anaggeilon moi;

And he asked her, and said, Whose daughter are you? Announce to me

ei estin para tō patri sou topos hēmin katalysai?

if there is by your father a place for us to rest up!

---

24 כד וַתֹּאמֶר אֵלָיו בַּת־בְּתוּאֵל אָנֹכִי בֶּן־מִלְכָּה אֲשֶׁר יָלְדָה לְנָחוֹר׃

24. wato'mer 'elayu bath-B'thu'El 'anoki ben-Mil'kah 'asher yal'dah l-Nachor.

Gen24:24 She said to him, I am the daughter of Bethu'El, the son of Milkah, whom she bore to Nachor.

‹24› καὶ εἶπεν αὐτῷ Θυγάτηρ Βαθουηλ εἰμὶ ἐγὼ τοῦ Μελχας, ὃν ἔτεκεν τῷ Ναχωρ.

24 kai eipen autō Thygatēr Bathouēl eimi egō tou Melchas,

And she said to him, the daughter of Bathuel I am, the son of Milcah,

hon eteken tō Nachōr.

whom she bore to Nahor.

---

25 כה וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם־תֶּבֶן גַּם־מִסְפּוֹא רַב עִמָּנוּ גַּם־מָקוֹם לָלוּן׃

25. wato'mer 'elayu Gam-teben gam-mis'po' rab `imanu gam-maqom lalun.

Gen24:25 Again she said to him, both straw and feed are plentiful with us, and also room to lodge in.

‹25› καὶ εἶπεν αὐτῷ Καὶ ἄχυρα καὶ χορτάσματα πολλὰ παρ' ἡμῖν καὶ τόπος τοῦ καταλῦσαι.

25 kai eipen autō Kai achyra kai chortasmata polla par' hēmin

And she said to him, Also straw and fodder there is much by us,

kai topos tou katalysai.

and a place to rest up.

---

26 כו וַיִּקֹּד הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוָה׃

26. wayiqod ha'ish wayish'tachu laYahúwah.

Gen24:26 Then the man bowed and worshiped ‏יהוה‏.

‹26› καὶ εὐδοκήσας ὁ ἄνθρωπος προσεκύνησεν κυρίῳ

26 kai eudokēsas ho anthrōpos prosekynēsen kyriō

And finding favor the man, did obeisance to YHWH,

---

27 ויאמר ברוך יהוה אלהי אדני אברהם אשר לא עזב חסדו ואמתו מעם אדני אנכי בדרך נחני בית אחי אדני׃

כז וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אֲשֶׁר לֹא־עָזַב חַסְדּוֹ
וַאֲמִתּוֹ מֵעִם אֲדֹנִי אָנֹכִי בַּדֶּרֶךְ נָחַנִי יְהוָה בֵּית אֲחֵי אֲדֹנִי:

27. wayo'mer Baruk Yahúwah 'Elohey 'adoni 'Ab'raham 'asher lo'-`azab cha'sdo wa'amito me`im 'adoni 'anoki baderek nachani Yahúwah beyth 'achey 'adoni.

Gen24:27 He said, Blessed be 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of my master Abraham,
who has not forsaken His kindness and His truth with my master;
I being in the way, 𐤉𐤄𐤅𐤄 has guided me to the house of my master's brothers.

‹27› καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου Αβρααμ,
ὃς οὐκ ἐγκατέλιπεν τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ τὴν ἀλήθειαν ἀπὸ τοῦ κυρίου μου·
ἐμὲ εὐόδωκεν κύριος εἰς οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου.

27 kai eipen Eulogētos kyrios ho theos tou kyriou mou Abraam,
and said, Blessed be YHWH the El of my master Abraham,
hos ouk egkatelipen tēn dikaiosynēn autou kai tēn alētheian apo tou kyriou mou;
who abandoned not your righteousness and truth from my master.
eme euodōken kyrios eis oikon tou adelphou tou kyriou mou.
indeed prospered me YHWH to the house of the brother of my master.

---

28 𐤀𐤇𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤥𐤄 𐤕𐤂𐤓 𐤀𐤁𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤌𐤄 𐤊𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄:

כח וַתָּרָץ הַנַּעֲרָ וַתַּגֵּד לְבֵית אִמָּהּ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

28. watarats hana`ara wataged l'beyth 'imah kad'barim ha'eleh.

Gen24:28 Then the girl ran and told her mother's house about these things.

‹28› Καὶ δραμοῦσα ἡ παῖς ἀπήγγειλεν εἰς τὸν οἶκον τῆς μητρὸς αὐτῆς
κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα.

28 Kai dramousa hē pais apēggeilen eis ton oikon tēs mētros autēs
And running, the maidservant announced in the house to her mother
kata ta hrēmata tauta.
about these words.

---

29 לְבָן 𐤀𐤇 𐤋𐤁𐤋𐤁𐤒𐤄 𐤕𐤓𐤥 𐤕𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤕𐤓𐤥 𐤋𐤁𐤋𐤁𐤒𐤄
𐤀𐤇𐤉𐤄 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤇𐤅𐤦𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤉𐤍:

כט וּלְרִבְקָה אָח וּשְׁמוֹ לָבָן
וַיָּרָץ לָבָן אֶל־הָאִישׁ הַחוּצָה אֶל־הָעָיִן:

29. ulRib'qah 'ach ush'mo Laban wayarats Laban 'el-ha'ish hachutsah 'el-ha`ayin.

Gen24:29 Now Ribqah had a brother whose name was Laban;
and Laban ran outside to the man at the spring.

‹29› τῇ δὲ Ρεβεκκα ἀδελφὸς ἦν, ᾧ ὄνομα Λαβαν·
καὶ ἔδραμεν Λαβαν πρὸς τὸν ἄνθρωπον ἔξω ἐπὶ τὴν πηγήν.

29 tē̃ de Rebekka adelphos ēn, hō̃ onoma Laban;
And to Rebekah there was a brother whose name was Laban.
kai edramen Laban pros ton anthrōpon exō epi tēn pēgēn.
And Laban ran to the man outside near the spring.

30 ויהי כראת את־הנזם ואת־הצמדים על־ידי אחתו
וכשמעו את־דברי רבקה אחתו לאמר כה־דבר אלי האיש
ויבא אל־האיש והנה עמד על־הגמלים על־העין:

לוַיְהִי כִּרְאֹת אֶת־הַנֶּזֶם וְאֶת־הַצְּמִדִים עַל־יְדֵי אֲחֹתוֹ
וּכְשָׁמְעוֹ אֶת־דִּבְרֵי רִבְקָה אֲחֹתוֹ לֵאמֹר כֹּה־דִבֶּר אֵלַי הָאִישׁ
וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־הַגְּמַלִּים עַל־הָעָיִן:

30. wayhi kir'oth 'eth-hanezem w'eth-hats'midim `al-y'dey 'achotho
uk'sham'`o 'eth-dib'rey Rib'qah 'achotho le'mor koh-diber 'elay ha'ish
wayabo' 'el-ha'ish w'hinneh `omed `al-hag'malim `al-ha`ayin.

Gen24:30 It was when he saw the ring and the bracelets on his sister's wrists,
and when he heard the words of Ribqah his sister, saying, The man spoke this to me,
then he went to the man; and behold, he was standing by the camels at the spring.

‹30› καὶ ἐγένετο ἡνίκα εἶδεν τὰ ἐνώτια καὶ τὰ ψέλια
ἐπὶ τὰς χεῖρας τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ καὶ ὅτε ἤκουσεν τὰ ῥήματα Ρεβεκκας
τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ λεγούσης Οὕτως λελάληκέν μοι ὁ ἄνθρωπος,
καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον ἑστηκότος αὐτοῦ ἐπὶ τῶν καμήλων ἐπὶ τῆς πηγῆς

30 kai egeneto hēnika eiden ta enōtia kai ta pselia
And it came to pass when he saw the ear-rings, and the bracelets
epi tas cheiras tēs adelphēs autou kai hote ēkousen ta hrēmata
upon the hands of his sister, and when he heard the words
Rebekkas tēs adelphēs autou legousēs Houtōs lelalēken moi ho anthrōpos,
of Rebekah his sister,saying, So spoke to me the man;
kai ēlthen pros ton anthrōpon hestēkotos autou epi tōn kamēlōn epi tēs pēgēs
that he came to the man standing by himself by the camels near the spring.

---

31 ויאמר בוא ברוך יהוה למה תעמד בחוץ
ואנכי פניתי הבית ומקום לגמלים:

לאוַיֹּאמֶר בּוֹא בְּרוּךְ יְהוָה לָמָּה תַעֲמֹד בַּחוּץ
וְאָנֹכִי פִּנִּיתִי הַבַּיִת וּמָקוֹם לַגְּמַלִּים:

31. wayo'mer Bo' b'ruk Yahúwah. lamah tha`amod bachuts.
w'anoki pinithi habayith umaqom lag'malim.

Gen24:31 And he said, Come in, blessed of YHWH! Why do you stand outside
since I have prepared the house, and a place for the camels?

‹31› καὶ εἶπεν αὐτῷ Δεῦρο εἴσελθε· εὐλογητὸς κύριος·
ἵνα τί ἕστηκας ἔξω; ἐγὼ δὲ ἡτοίμακα τὴν οἰκίαν καὶ τόπον ταῖς καμήλοις.

31 kai eipen autō Deuro eiselthe; eulogētos kyrios; hina ti hestēkas exō?
And he said to him, Come, enter blessed of YHWH! Why stand outside?
egō de hētoimaka tēn oikian kai topon tais kamēlois.
For I prepared the residence, and a place for the camels.

---

32 ויבא האיש הבית ויפתח הגמלים ויתן תבן

𐤉𐤁𐤓𐤊 𐤗𐤀𐤔 𐤗𐤁𐤉𐤕 𐤗𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤉𐤔𐤐𐤕𐤗 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅 𐤕𐤁𐤍 𐤕𐤁𐤍
:𐤉𐤌𐤀 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅 𐤗𐤁𐤓𐤊𐤉 𐤗𐤀𐤔𐤁 𐤉𐤌𐤀

לב וַיָּבֹא הָאִישׁ הַבַּיְתָה וַיְפַתַּח הַגְּמַלִּים
וַיִּתֵּן תֶּבֶן וּמִסְפּוֹא לַגְּמַלִּים וּמַיִם לִרְחֹץ רַגְלָיו
וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ:

32. wayabo' ha'ish habay'thah way'phatach hag'malim
wayiten teben umis'po' lag'malim umayim lir'chots rag'layu
w'rag'ley ha'anashim 'asher 'ito.

Gen24:32 So the man entered into the house. Then he unloaded the camels,
and he gave straw and feed to the camels, and water to wash his feet
and the feet of the men who were with him.

‹32› εἰσῆλθεν δὲ ὁ ἄνθρωπος εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ἀπέσαξεν τὰς καμήλους.
καὶ ἔδωκεν ἄχυρα καὶ χορτάσματα ταῖς καμήλοις
καὶ ὕδωρ νίψασθαι τοῖς ποσὶν αὐτοῦ καὶ τοῖς ποσὶν τῶν ἀνδρῶν τῶν μετ' αὐτοῦ.

32 eisēlthen de ho anthrōpos eis tēn oikian kai apesaxen tas kamēlous.
entered And the man into the residence. And he unharnessed the camels,
kai edōken achyra kai chortasmata tais kamēlois
and gave straw and fodder to the camels,
kai hydōr nipsasthai tois posin autou kai tois posin tōn andrōn tōn met' autou.
and water to wash his feet, and the feet of the men with him.

𐤓𐤂𐤋𐤄 𐤓𐤀𐤂𐤋𐤄-𐤗𐤌 𐤄𐤀 𐤀𐤗𐤌 𐤌𐤗𐤓𐤉 𐤀𐤗𐤌𐤓 𐤉𐤓𐤀𐤀𐤀 𐤗𐤅𐤓𐤉 33
:𐤂𐤋𐤄 𐤗𐤌𐤓𐤉

לג וַיִּישֶׂם לְפָנָיו לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר לֹא אֹכַל עַד אִם־הִבַּרְתִּי דְּבָרָי
וַיֹּאמֶר דַּבֵּר:

33. wayusam l'phanayu le'ekol wayo'mer Lo' 'okal `ad 'im-dibar'ti d'baray.
wayo'mer Daber.

Gen24:33 And the food was set before him to eat, he said, I shall not eat
until I have told my message. And he said, Speak on.

‹33› καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς ἄρτους φαγεῖν.
καὶ εἶπεν Οὐ μὴ φάγω ἕως τοῦ λαλῆσαί με τὰ ῥήματά μου. καὶ εἶπαν Λάλησον.

33 kai parethēken autois artous phagein.
And he placed near them bread loaves to eat.
kai eipen Ou mē phagō heōs tou lalēsai me ta hrēmata mou. kai eipan Lalēson.
And he said, No way shall I eat until I have spoken my words. And he said, Speak!

:𐤓𐤉𐤉𐤀 𐤉𐤓𐤂𐤋𐤀 𐤀𐤂𐤄 𐤌𐤗𐤓𐤉 34

לד וַיֹּאמַר עֶבֶד אַבְרָהָם אָנֹכִי:

34. wayo'mar `Ebed 'Ab'raham 'anoki.

Gen24:34 So he said, I am Abraham's servant.

‹34› Καὶ εἶπεν Παῖς Αβρααμ ἐγώ εἰμι.

34 Kai eipen Pais Abraam egō eimi.

And he said, A servant of Abraham I am.

---

35 ויברך יהוה את־אדני מאד ויגדל ויתן־לו צאן
ובקר וכסף וזהב ועבדים ושפחות וגמלים וחמרים׃

לה וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אֲדֹנִי מְאֹד וַיִּגְדָּל וַיִּתֶּן־לוֹ צֹאן
וּבָקָר וְכֶסֶף וְזָהָב וַעֲבָדִם וּשְׁפָחֹת וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים׃

35. waYahúwah berak ‘eth-‘adoni m’od wayig’dal wayiten-lo tso’n ubaqar w’keseph w’zahab wa`abadim ush’phachoth ug’malim wachamorim.

Gen24:35 יהוה has greatly blessed my master, so that he has become rich;
and He has given him flocks and herds, and silver and gold, and servants and maids,
and camels and donkeys.

‹35› κύριος δὲ εὐλόγησεν τὸν κύριόν μου σφόδρα, καὶ ὑψώθη·
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ πρόβατα καὶ μόσχους, ἀργύριον καὶ χρυσίον, παῖδας
καὶ παιδίσκας, καμήλους καὶ ὄνους.

35 kyrios de eulogēsen ton kyrion mou sphodra, kai huyōthē;

And YHWH blessed my master exceedingly; and he was raised up high,

kai edōken autō probata kai moschous, argyrion kai chrysion,

and he gave to him sheep, and calves, and silver, and pieces of gold,

paidas kai paidiskas, kamēlous kai onous.

and manservants, and maidservants, camels, and donkeys.

---

36 ותלד שרה אשת אדני בן לאדני אחרי זקנתה
ויתן־לו את־כל־אשר־לו׃

לו וַתֵּלֶד שָׂרָה אֵשֶׁת אֲדֹנִי בֵּן לַאדֹנִי אַחֲרֵי זִקְנָתָהּ
וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ׃

36. wateled Sarah ‘esheth ‘adoni ben l’adoni ‘acharey ziq’nathah wayiten-lo ‘eth-kal-‘asher-lo.

Gen24:36 Now Sarah my master’s wife bore a son to my master when she was old,
and he has given to him all that is to him.

‹36› καὶ ἔτεκεν Σαρρα ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου μου υἱὸν ἕνα τῷ κυρίῳ μου
μετὰ τὸ γηρᾶσαι αὐτόν, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὅσα ἦν αὐτῷ.

36 kai eteken Sarra hē gynē tou kyriou mou huion hena tō kyriō mou

And bore Sarah the wife of my master a son, one to my master

meta to gērasai auton, kai edōken autō hosa ēn autō.

after his growing old. And he gave to him as much as was his.

---

37 השבעני אדני לאמר לא־תקח אשה לבני מבנות הכנעני
אשר אנכי יושב בארצו׃

לז הַשְׁבִּעֵנִי אֲדֹנִי לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי
אֲשֶׁר אָנֹכִי יֹשֵׁב בְּאַרְצוֹ׃

אֲשֶׁר אָנֹכִי יֹשֵׁב בְּאַרְצוֹ׃

37. wayashbi`eni ‘adoni le’mor Lo’-tiqach ‘ishah lib’ni mib’noth haK’na`ani ‘asher ‘anoki yosheb b’ar’tso.

Gen24:37 My master made me swear, saying, You shall not take a wife for my son from the daughters of the Kanaanites, in whose land I live;

‹37› καὶ ὥρκισέν με ὁ κύριός μου λέγων Οὐ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων, ἐν οἷς ἐγὼ παροικῶ ἐν τῇ γῇ αὐτῶν,

37 kai hōrkisen me ho kyrios mou legōn Ou lēmpsē gynaika tō huiō mou
And bound me by an oath my master, saying, You shall not take a wife for my son
apo tōn thygaterōn tōn Chananaiōn, en hois egō paroikō en tē gē autōn,
from the daughters of the Canaanites, in which I sojourned in their land.

---

38 אִם־לֹא אֶל־בֵּית־אָבִי תֵּלֵךְ
וְאֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי׃

לח אִם־לֹא אֶל־בֵּית־אָבִי תֵּלֵךְ
וְאֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי׃

38. ‘Im-lo’ ‘el-beyth-’abi telek w’el-mish’pach’ti w’laqach’at ‘ishah lib’ni.

Gen24:38 but you shall go to my father’s house and to my relatives,
and take a wife for my son.

‹38› ἀλλ’ ἢ εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου πορεύσῃ καὶ εἰς τὴν φυλήν μου καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκεῖθεν.

38 all’ ē eis ton oikon tou patros mou poreusē kai eis tēn phylēn mou
But unto the house of my father you should go, and to my tribe;
kai lēmpsē gynaika tō huiō mou ekeithen.
and you shall take from there a wife for my son.

---

39 וָאֹמַר אֶל־אֲדֹנִי אֻלַי לֹא־תֵלֵךְ הָאִשָּׁה אַחֲרָי׃

לט וָאֹמַר אֶל־אֲדֹנִי אֻלַי לֹא־תֵלֵךְ הָאִשָּׁה אַחֲרָי׃

39. wa’omar ‘el-’adoni ‘Ulay lo’-thelek ha’ishah ‘acharay.

Gen24:39 I said to my master, Suppose the woman does not go after me.

‹39› εἶπα δὲ τῷ κυρίῳ μου Μήποτε οὐ πορεύσεται ἡ γυνὴ μετ’ ἐμοῦ.

39 eipa de tō kyriō mou Mēpote ou poreusetai hē gynē met’ emou.
And I said to my master, Perhaps should not go the woman with me.

---

40 וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנָיו יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ אִתָּךְ
וְהִצְלִיחַ דַּרְכֶּךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי׃

מ וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנָיו יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ אִתָּךְ
וְהִצְלִיחַ דַּרְכֶּךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי׃

40. wayo’mer ‘elay Yahúwah ‘asher-hith’aalak’ti l’phanayu yish’lach mal’ako ‘itak w’hits’liach dar’keak w’laqach’at ‘ishah lib’ni mimish’pach’ti umibeyth ‘abi.

Gen24:40 He said to me, יהוה, before whom I have walked,
shall send His messenger with you and make your journey successful,
and you shall take a wife for my son from my relatives and from my father's house;

‹40› καὶ εἶπέν μοι Κύριος, ᾧ εὐηρέστησα ἐναντίον αὐτοῦ,
αὐτὸς ἀποστελεῖ τὸν ἄγγελον αὐτοῦ μετὰ σοῦ καὶ εὐοδώσει τὴν ὁδόν σου,
καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκ τῆς φυλῆς μου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου.

40 kai eipen moi Kyrios, hō euērestēsa enantion autou,
And he said to me, YHWH in whom I was found well-pleasing before him,
autos apostelei ton aggelon autou meta sou kai euodōsei tēn hodon sou,
he shall send out his angel with you, and prosper your way.
kai lēmpsē gynaika tō huiō mou ek tēs phylēs mou
And you shall take a wife for my son from out of my tribe,
kai ek tou oikou tou patros mou.
and from out of the house of my father.

---

41 אז תנקה מאלתי כי תבוא אל־משפחתי
ואם־לא יתנו לך והיית נקי מאלתי׃

מא אָז תִּנָּקֶה מֵאָלָתִי כִּי תָבוֹא אֶל־מִשְׁפַּחְתִּי
וְאִם־לֹא יִתְּנוּ לָךְ וְהָיִיתָ נָקִי מֵאָלָתִי׃

41. 'az tinaqeh me'alathi ki thabo' 'el-mish'pach'ti
w'im-lo' yit'nu lak w'hayiath naqi me'alathi.

Gen24:41 then you shall be free from my oath, when you come to my relatives;
and if they do not give her to you, you shall be free from my oath.

‹41› τότε ἀθῷος ἔσῃ ἀπὸ τῆς ἀρᾶς μου· ἡνίκα γὰρ ἐὰν ἔλθῃς εἰς τὴν ἐμὴν φυλὴν
καὶ μή σοι δῶσιν, καὶ ἔσῃ ἀθῷος ἀπὸ τοῦ ὁρκισμοῦ μου.

41 tote athōos esē apo tēs aras mou;
Then innocent you shall be concerning my oath.
hēnika gar ean elthēs eis tēn emēn phylēn
For when ever you should have come to my tribe,
kai mē soi dōsin,
and not to you they should give her,
kai athōos apo tou horkismou mou.
then you shall be innocent concerning my oath.

---

42 ואבא היום אל־העין ואמר יהוה אלהי אדני אברהם
אם־ישך־נא מצליח דרכי אשר אנכי הלך עליה׃

מב וָאָבֹא הַיּוֹם אֶל־הָעָיִן וָאֹמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם
אִם־יֶשְׁךָ־נָא מַצְלִיחַ דַּרְכִּי אֲשֶׁר אָנֹכִי הֹלֵךְ עָלֶיהָ׃

42. wa'abo' hayom 'el-ha`ayin wa'omar Yahúwah 'Elohey 'adoni 'Ab'raham
'im-yesh'ak-na' mats'liach dar'ki 'asher 'anoki holek `aleyah.

Gen24:42 So I came today to the spring,
and said, O יהוה, the El of my master Abraham,
if now You shall propose my way in which I go by it;

‹42› καὶ ἐλθὼν σήμερον ἐπὶ τὴν πηγὴν εἶπα Κύριε ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου Αβρααμ,
εἰ σὺ εὐοδοῖς τὴν ὁδόν μου, ἣν νῦν ἐγὼ πορεύομαι ἐπ’ αὐτήν,

42 kai elthōn sēmeron epi tēn pēgēn eipa Kyrie ho theos tou kyriou mou Abraam,
And coming today upon the spring, I said, O YHWH, the El of my master Abraham;
ei sy euodois tēn hodon mou, hēn nyn egō poreuomai ep’ autēn,
if you prosper my way, in which now I go by it,

---

43 ܗܐܢܐ ܐܢܐ ܩܐܡܝܢ ܥܠܝܢܐ ܕܡܝܐ ܘܗܘܝܐ ܗܝܢܐ ܕܥܠܡܬܐ ܕܢܦܩܬ ܠܡܫܐܒ
:ܘܐܡܪܬܝ ܠܗ ܗܫܩܝܢܝ-ܢܐ ܡܥܛ-ܡܝܐ ܡܢ ܟܕܟܝܟ

מג הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב עַל־עֵין הַמָּיִם וְהָיָה הָעַלְמָה הַיֹּצֵאת לִשְׁאֹב
וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי־נָא מְעַט־מַיִם מִכַּדֵּךְ:

43. hinneh ‘anoki nitsab `al-`eyn hamayim w’hayah ha`al’mah hayotse’th lish’ob
w’amar’ti ‘eleyah Hash’qini-na’ m’`at-mayim mikadek.

Gen24:43 behold, I am standing at the spring of water, and it shall come to pass,
that when the maiden comes out to draw,
and to her I say, Please let me drink a little water from your jar;

‹43› ἰδοὺ ἐγὼ ἐφέστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος,
καὶ αἱ θυγατέρες τῶν ἀνθρώπων τῆς πόλεως ἐξελεύσονται ὑδρεύσασθαι ὕδωρ,
καὶ ἔσται ἡ παρθένος, ᾗ ἂν ἐγὼ εἴπω Πότισόν με μικρὸν ὕδωρ ἐκ τῆς ὑδρίας σου,

43 idou egō ephestēka epi tēs pēgēs tou hydatos,
behold, I stand near the spring of water,
kai hai thygateres tōn anthrōpōn tēs poleōs exeleusontai hydreusasthai hydōr,
and the daughters of the men of the city came forth to draw water,
kai estai hē parthenos, hȩ̄ an egō eipō
and it shall be the virgin to whom ever I should say,
Potison me mikron hydōr ek tēs hydrias sou,
to drink Give me from your water-pitcher a little water!

---

44 ܘܐܡܪܐ ܠܝ ܓܡ ܐܢܬܬ ܫܬܝ ܘܓܡ ܠܓܡܠܝܟ ܐܫܐܒ ܗܘܐ ܗܝܢܐ ܕܩܝܡ ܡܪܝ
:ܠܒܪ ܡܪܝ

מד וְאָמְרָה אֵלַי גַּם־אַתָּה שְׁתֵה וְגַם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב הִוא הָאִשָּׁה
אֲשֶׁר־הֹכִיחַ יְהוָה לְבֶן־אֲדֹנִי:

44. w’am’rah ‘elay Gam-‘atah sh’theh w’gam lig’maleyak ‘esh’ab
hiw’ ha’ishah ‘asher-hokiach Yahúwah l’ben-‘adoni.

Gen24:44 and she shall say to me, Both you drink, and I shall draw for your camels also;
let her be the woman whom YHWH has appointed for my master’s son.

‹44› καὶ εἴπῃ μοι Καὶ σὺ πίε, καὶ ταῖς καμήλοις σου ὑδρεύσομαι,
αὕτη ἡ γυνή, ἣν ἡτοίμασεν κύριος τῷ ἑαυτοῦ θεράποντι Ισαακ,
καὶ ἐν τούτῳ γνώσομαι ὅτι πεποίηκας ἔλεος τῷ κυρίῳ μου Αβρααμ.

44 kai eipȩ̄ moi Kai sy pie,
And she should have said to me, You also drink,

kai tais kamēlois sou hydreusomai,
and to your camels I shall draw water.
hautē hē gynē, hēn hētoimasen kyrios tō̜ heautou theraponti Isaak,
This is the woman whom YHWH prepared for his own attendant Isaac;
kai en toutō̜ gnōsomai hoti pepoiēkas eleos tō̜ kyriō̜ mou Abraam.
and in this you shall know that you have done mercy to my master Abraham.

ܐܢܐ ܛܪܡ ܐܬܟܠܬܝ ܠܡܠܠ ܒܠܒܝ ܘܗܢܐ ܪܒܩܗ ܝܨܝܬ ܘܢܚܬ 45
:ܠܡܝ ܘܢܫܩܝܢܝ ܐܢܐ ܡܝܬܝ ܠܡܫܩܝ ܡܝܐ ܐܡܪܬܝ ܠܗ ܗܒܝܢܝ
מה אֲנִי טֶרֶם אֲכַלֶּה לְדַבֵּר אֶל־לִבִּי וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת וְכַדָּהּ
עַל־שִׁכְמָהּ וַתֵּרֶד הָעַיְנָה וַתִּשְׁאָב וָאֹמַר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי נָא:

45. ‘ani terem ‘akaleh l’daber ‘el-libi w’hinneh Rib’qah yotse’th w’kadah `al-shik’mah watered ha`ay’nah watish’ab wa’omar ‘eleyah hash’qini na’.

Gen24:45 Before I had finished speaking in my heart,
behold, Ribqah came out with her jar on her shoulder,
and went down to the spring and drew, and I said to her, Please let me drink.

‹45› καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελέσαι με λαλοῦντα
ἐν τῇ διανοίᾳ εὐθὺς Ρεβεκκα ἐξεπορεύετο ἔχουσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ὤμων
καὶ κατέβη ἐπὶ τὴν πηγὴν καὶ ὑδρεύσατο. εἶπα δὲ αὐτῇ Πότισόν με.

45 kai egeneto pro tou syntelesai me lalounta en tē̜ dianoiā̜
And it came to pass before the completing my speaking in my mind,
euthys Rebekka exeporeueto echousa tēn hydrian epi tōn ōmōn
straightway Rebekah came forth having the water-pitcher upon the shoulders,
kai katebē epi tēn pēgēn kai hydreusato.
and she went down to the spring, and she drew water.
eipa de autē̜ Potison me.
And I said to her, Give me a drink!

ܘܐܫܬܕܪ ܘܐܚܬܬ ܡܢܠܥܠܝܗ ܘܐܡܪܬ ܫܬܐ ܘܓܡ ܓܡܠܝܟ ܐܫܩܐ 46
:ܘܐܫܬܐ ܘܓܡ ܓܡܠܐ ܫܩܝܬܗ
מו וַתְּמַהֵר וַתּוֹרֶד כַּדָּהּ מֵעָלֶיהָ וַתֹּאמֶר שְׁתֵה וְגַם־גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה
וָאֵשְׁתְּ וְגַם הַגְּמַלִּים הִשְׁקָתָה:

46. wat’maher watored kadah me`aleyah wato’mer Sh’theh w’gam-g’maleyak ‘ash’qeh. wa’esh’t’ w’gam hag’malim hish’qathah.

Gen24:46 She hurried and lowered her jar from her shoulder, and said, Drink,
and I shall water your camels also; so I drank, and she watered the camels also.

‹46› καὶ σπεύσασα καθεῖλεν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἀφ’ ἑαυτῆς καὶ εἶπεν Πίε σύ,
καὶ τὰς καμήλους σου ποτιῶ. καὶ ἔπιον, καὶ τὰς καμήλους ἐπότισεν.

46 kai speusasa katheilen tēn hydrian autēs aph’ heautēs
And she hastened to lower her water-pitcher from herself,
kai eipen Pie sy, kai tas kamēlous sou potiō.
and she said, You drink! and your camels I shall water.

kai epion, kai tas kamēlous epotisen.
And I drank, and the camels she watered.

---

47 אֶת־אָזְנָיִם וְאֶת־יָדֶיהָ׃
מז וָאֶשְׁאַל אֹתָהּ וָאֹמַר בַּת־מִי אַתְּ
וַתֹּאמֶר בַּת־בְּתוּאֵל בֶּן־נָחוֹר אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ מִלְכָּה
וָאָשִׂם הַנֶּזֶם עַל־אַפָּהּ וְהַצְּמִידִים עַל־יָדֶיהָ׃

47. wa'esh'al 'othah wa'omar Bath-mi 'at'. wato'mer Bath-B'thu'El ben-Nachor 'asher yal'dah-lo Mil'kah. wa'asim hanezem `al-'apah w'hats'midim `al-yadeyah.

Gen24:47 Then I asked her, and said, Whose daughter are you?
And she said, The daughter of Bethu'El, Nachor's son, whom Milkah bore to him;
and I put the ring on her nose, and the bracelets on her wrists.

‹47› καὶ ἠρώτησα αὐτὴν καὶ εἶπα Τίνος εἶ θυγάτηρ;
ἡ δὲ ἔφη Θυγάτηρ Βαθουηλ εἰμὶ τοῦ υἱοῦ Ναχωρ, ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Μελχα.
καὶ περιέθηκα αὐτῇ τὰ ἐνώτια καὶ τὰ ψέλια περὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς·

47 kai ērōtēsa autēn kai eipa Tinos ei thygatēr?
And I asked her, and said, Whose daughter are you?
hē de ephē Thygatēr Bathouēl eimi tou huiou Nachōr,
And she said, the daughter of Bethuel I am, son of Nahor,
hon eteken autō̜ Melcah. kai periethēka autē̜ ta enōtia
whom bore to him Milcah. And I put on her the ear-rings,
kai ta pselia peri tas cheiras autēs;
and the bracelets about her hands.

---

48 וָאֶקֹּד וָאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה וָאֲבָרֵךְ
מח וָאֶקֹּד וָאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה וָאֲבָרֵךְ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אֲשֶׁר הִנְחַנִי
בְּדֶרֶךְ אֱמֶת לָקַחַת אֶת־בַּת־אֲחִי אֲדֹנִי לִבְנוֹ׃

48. wa'eqod wa'esh'tachaweh la-Yahúwah wa'abarek 'eth-Yahúwah 'Elohey 'adoni 'Ab'raham 'asher hin'chani b'derek 'emeth laqachath 'eth-bath-'achi 'adoni lib'no.

Gen24:48 And I bowed and worshiped ⲝⲩⲝⲩ,
and blessed ⲝⲩⲝⲩ, the El of my master Abraham, who had guided me
in the right way to take the daughter of my master's kinsman for his son.

‹48› καὶ εὐδοκήσας προσεκύνησα κυρίῳ
καὶ εὐλόγησα κύριον τὸν θεὸν τοῦ κυρίου μου Αβρααμ, ὃς εὐόδωσέν μοι
ἐν ὁδῷ ἀληθείας λαβεῖν τὴν θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

48 kai eudokēsas prosekynēsa kyriō̜

And finding favor, I did obeisance to YHWH.

kai eulogēsa kyrion ton theon tou kyriou mou Abraam,

And I blessed YHWH the El of my master Abraham,

hos euodōsen moi en hodō̧ alētheias

who prospered me in the way of truth,

labein tēn thygatera tou adelphou tou kyriou mou tō̧ huiō̧ autou.

to take the daughter of the brother of my master, for his son.

---

49 אל יעבדו את־חסד ואמת אתי ואם־לא הגידו לי
ואם־לא הגידו לי ואפנה על־ימין או על־שמאל׃

מט וְעַתָּה אִם־יֶשְׁכֶם עֹשִׂים חֶסֶד וֶאֱמֶת אֶת־אֲדֹנִי הַגִּידוּ לִי
וְאִם־לֹא הַגִּידוּ לִי וְאֶפְנֶה עַל־יָמִין אוֹ עַל־שְׂמֹאל׃

49. w'`atah 'im-yesh'kem `osim chesed we'emeth 'eth-'adoni hagidu li w'im-lo' hagidu li w'eph'neh `al-yamin 'o `al-s'mo'l.

Gen24:49 So now if you are going to deal kindly and truly with my master, tell me; and if not, let me know, that I may turn to the right hand or to the left.

‹49› εἰ οὖν ποιεῖτε ὑμεῖς ἔλεος καὶ δικαιοσύνην πρὸς τὸν κύριόν μου,
ἀπαγγείλατέ μοι, εἰ δὲ μή, ἀπαγγείλατέ μοι,
ἵνα ἐπιστρέψω εἰς δεξιὰν ἢ εἰς ἀριστεράν.

49 ei oun poieite hymeis eleos kai dikaiosynēn pros ton kyrion mou, apaggeilate moi,

If then you do mercy and righteousness to my master, report to me

ei de mē, apaggeilate moi, hina epistrepsō eis dexian ē eis aristeran.

and if not, report to me, that I might turn to the right or to the left!

---

50 ויען לבן ובתואל ויאמרו מיהוה יצא הדבר
לא נוכל דבר אליך רע או־טוב׃

נ וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל וַיֹּאמְרוּ מֵיְהוָה יָצָא הַדָּבָר
לֹא נוּכַל דַּבֵּר אֵלֶיךָ רַע אוֹ־טוֹב׃

50. waya`an Laban u-B'thu'El wayo'm'ru me-Yahúwah yatsa' hadabar lo' nukal daber 'eleyak ra` 'o-tob.

Gen24:50 Then Laban and Bethu'El replied and said, The matter comes from YHWH; so we are not able to speak to you evil or good.

‹50› Ἀποκριθεὶς δὲ Λαβαν καὶ Βαθουηλ εἶπαν
Παρὰ κυρίου ἐξῆλθεν τὸ πρόσταγμα τοῦτο·
οὐ δυνησόμεθα σοι ἀντειπεῖν κακὸν ἢ καλῷ.

50 Apokritheis de Laban kai Bathouēl eipan Para kyriou exēlthen to prostagma touto;

And answering Laban and Bethuel said, From YHWH came forth this thing,

ou dynēsometha soi anteipein kakon ē kalō̧.

we shall not be able to answer you bad or good.

---

51 הנה רבקה לפניך קח ולך
ותהי אשת אדניך כאשר דבר יהוה׃

נא הִנֵּה־רִבְקָה לְפָנֶיךָ קַח וָלֵךְ
וּתְהִי אִשָּׁה לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יָהוָה׃

51. hinneh-Rib'qah l'phaneyak. Qach walek
uth'hi 'ishah l'ben-'adoneyak ka'asher diber Yahúwah.

Gen24:51 Behold, Ribqah is before your face, take her and go,
and let her be the wife of your master's son, as YHWH has spoken.

‹51› ἰδοὺ Ρεβεκκα ἐνώπιόν σου· λαβὼν ἀπότρεχε,
καὶ ἔστω γυνὴ τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου, καθὰ ἐλάλησεν κύριος.

51 idou Rebekka enōpion sou; labōn apotreche,
Behold, Rebekah is before you, in taking her, run!
kai estō gynē tō huiō tou kyriou sou, katha elalēsen kyrios.
and let her be wife to the son of your master! as YHWH spoke.

𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤁 𐤔𐤌𐤏 𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤕־𐤃𐤁𐤓𐤉𐤄𐤌 52
:𐤉𐤕𐤀𐤌𐤓𐤌 𐤀𐤓𐤦𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄
נב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד אַבְרָהָם אֶת־דִּבְרֵיהֶם
וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה לַיהוָה׃

52. way'hi ka'asher shama` `ebed 'Ab'raham 'eth-dib'reyhem
wayish'tachu 'ar'tsah la-Yahúwah.

Gen24:52 And it came to pass, that, when Abraham's servant heard their words,
he bowed himself to the ground before YHWH.

‹52› ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν παῖδα τὸν Αβρααμ τῶν ῥημάτων τούτων
προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν κυρίῳ.

52 egeneto de en tō akousai ton paida ton Abraam tōn hrēmatōn toutōn
And taking place in the hearing of the servant of Abraham their words,
prosekynēsen epi tēn gēn kyriō.
he did obeisance upon the ground to YHWH.

𐤅𐤄𐤅𐤦𐤀 𐤔𐤁𐤃 𐤊𐤋𐤉־𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤊𐤋𐤉 𐤆𐤄𐤁 𐤅𐤁𐤂𐤃𐤉𐤌 53
:𐤅𐤕𐤍𐤋 𐤁𐤓𐤄𐤌𐤋 𐤋𐤀𐤇𐤉𐤄 𐤅𐤋𐤀𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤋𐤓𐤁𐤒𐤄 𐤅𐤌𐤂𐤃𐤄𐤍𐤋
נג וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּבְגָדִים
וַיִּתֵּן לְרִבְקָה וּמִגְדָּנֹת נָתַן לְאָחִיהָ וּלְאִמָּהּ׃

53. wayotse' ha`ebed k'ley-keseph uk'ley zahab ub'gadim
wayiten l'Rib'qah umig'danoth nathan l'achiah ul'imah.

Gen24:53 The servant brought out articles of silver and articles of gold, and garments,
and gave them to Ribqah; he also gave jewels to her brother and to her mother.

‹53› καὶ ἐξενέγκας ὁ παῖς σκεύη ἀργυρᾶ
καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμὸν ἔδωκεν Ρεβεκκα
καὶ δῶρα ἔδωκεν τῷ ἀδελφῷ αὐτῆς καὶ τῇ μητρὶ αὐτῆς.

53 kai exenegkas ho pais skeuē argyra kai chrysa

And brought forth the servant items made of silver and of gold.

kai himatismon edōken Rebekka kai dōra edōken tō̜ adelphō̜ autēs

And clothes he gave to Rebekah, and gifts he gave to her brother,

kai tē̜ mētri autēs.

and to her mother.

---

54 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עִמּוֹ וַיָּלִינוּ
וַיָּקוּמוּ בַבֹּקֶר וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֻנִי לַאדֹנִי׃

נד וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עִמּוֹ וַיָּלִינוּ
וַיָּקוּמוּ בַבֹּקֶר וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֻנִי לַאדֹנִי׃

54. wayo'k'lu wayish'tu hu' w'ha'anashim 'asher-`imo wayalinu.
wayaqumu baboqer wayo'mer shal'chuni l'adoni.

Gen24:54 Then they ate and drank, he and the men who were with him and they lodged.
When they arose in the morning, he said, Send me away to my master.

‹54› καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον, αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες,
καὶ ἐκοιμήθησαν. Καὶ ἀναστὰς πρωὶ εἶπεν Ἐκπέμψατέ με,
ἵνα ἀπέλθω πρὸς τὸν κύριόν μου.

54 kai ephagon kai epion, autos kai hoi andres hoi met' autou ontes, kai ekoimēthēsan.

And they ate and drank. And he and the men with him being went to sleep.

Kai anastas prōi eipen Ekpempsate me,

And rising up in the morning, he said, Send me forth!

hina apelthō pros ton kyrion mou.

that I may go forth to my master.

---

55 וַיֹּאמֶר אָחִיהָ וְאִמָּהּ תֵּשֵׁב הַנַּעֲרָ אִתָּנוּ יָמִים אוֹ עָשׂוֹר אַחַר תֵּלֵךְ׃

נה וַיֹּאמֶר אָחִיהָ וְאִמָּהּ תֵּשֵׁב הַנַּעֲרָ אִתָּנוּ יָמִים אוֹ עָשׂוֹר אַחַר תֵּלֵךְ׃

55. Wayo'mer 'achiah w'imah tesheb hana`ara 'itanu yamim 'o `asor 'achar telek.

Gen24:55 But her brother and her mother said,
Let the girl stay with us a few days, say ten; afterward she may go.

‹55› εἶπαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῆς καὶ ἡ μήτηρ Μεινάτω ἡ παρθένος
μεθ' ἡμῶν ἡμέρας ὡσεὶ δέκα, καὶ μετὰ ταῦτα ἀπελεύσεται.

55 eipan de hoi adelphoi autēs kai hē mētēr Meinatō hē parthenos

said And her brothers and mother, Let remain the virgin

meth' hēmōn hēmeras hōsei deka, kai meta tauta apeleusetai.

with us days about ten! and after this she shall go forth.

---

56 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־תְּאַחֲרוּ אֹתִי׃

נו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־תְּאַחֲרוּ אֹתִי׃

וַיהוָה הִצְלִיחַ דַּרְכִּי שַׁלְּחוּנִי וְאֵלְכָה לַאדֹנִי׃

56. wayo'mer 'alehem 'Al-t'acharu 'othi wa-Yahúwah hits'liach dar'ki.
shal'chuni w'el'kah l'adoni.

Gen24:56 He said to them, Do not delay me, since ꓤꓤꓤꓤ has prospered my way.
Send me away that I may go to my master.

‹56› ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς Μὴ κατέχετέ με, καὶ κύριος εὐόδωσεν τὴν ὁδόν μου· ἐκπέμψατέ με, ἵνα ἀπέλθω πρὸς τὸν κύριόν μου.

56 ho de eipen pros autous Mē katechete me, kai kyrios euodōsen tēn hodon mou;
And he said to them, Do not hold me, for YHWH prospered my way!
ekpempsate me, hina apelthō pros ton kyrion mou.
Send me! that I may go forth to my master.

---

57 אמר־אל ויאמרו נקרא לנערה ונשאלה את־פיה׃

נז וַיֹּאמְרוּ נִקְרָא לַנַּעֲרָ וְנִשְׁאֲלָה אֶת־פִּיהָ׃

57. wayo'm'ru Niq'ra' lana`ara w'nish'alah 'eth-piah.

Gen24:57 And they said, We shall call the girl and consult her wishes.

‹57› οἱ δὲ εἶπαν Καλέσωμεν τὴν παῖδα καὶ ἐρωτήσωμεν τὸ στόμα αὐτῆς.

57 hoi de eipan Kalesōmen tēn paida kai erōtēsōmen to stoma autēs.
And they said, We should call the maidservant, and we should ask by her mouth.

---

58 ויקראו לרבקה ויאמרו אליה התלכי עם־האיש הזה ותאמר אלך׃

נח וַיִּקְרְאוּ לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הֲתֵלְכִי עִם־הָאִישׁ הַזֶּה וַתֹּאמֶר אֵלֵךְ׃

58. wayiq'r'u l-Rib'qah wayo'm'ru 'eleyah Hathel'ki `im-ha'ish hazeh.
wato'mer 'Elek.

Gen24:58 Then they called Ribqah and said to her, Shall you go with this man?
And she said, I shall go.

‹58› καὶ ἐκάλεσαν Ρεβεκκαν καὶ εἶπαν αὐτῇ Πορεύσῃ μετὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; ἡ δὲ εἶπεν Πορεύσομαι.

58 kai ekalesan Rebekkan kai eipan autē Poreusē meta tou anthrōpou toutou?
And they called Rebekah, and said to her, Shall you go with this man?
hē de eipan Poreusomai.
And she said, I shall go.

---

59 וישלחו את־רבקה אחתם ואת־מנקתה
ואת־עבד אברהם ואת־אנשיו׃

נט וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־רִבְקָה אֲחֹתָם וְאֶת־מֵנִקְתָּהּ
וְאֶת־עֶבֶד אַבְרָהָם וְאֶת־אֲנָשָׁיו׃

59. way'shal'chu 'eth-Rib'qah 'achotham w'eth-meniq'tah
w'eth-`ebed 'Ab'raham w'eth-'anashayu.

Gen24:59 And they sent away their sister Ribqah
and her nurse with Abraham's servant and his men.

‹59› καὶ ἐξέπεμψαν Ρεβεκκαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῆς
καὶ τὸν παῖδα τὸν Αβρααμ καὶ τοὺς μετ᾽ αὐτοῦ.

59 kai exepempsan Rebekkan tēn adelphēn autōn kai ta hyparchonta autēs
    And they sent forth Rebekah their sister, and her possessions,
kai ton paida ton Abraam kai tous met' autou.
    and the servant of Abraham, and the ones with him.

---

60 ויברכו את-רבקה ויאמרו לה אחתנו את היי לאלפי
רבבה ויירש זרעך את שער שנאיו:

סוַיְבָרְכוּ אֶת־רִבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ אֲחֹתֵנוּ אַתְּ הֲיִי לְאַלְפֵי
רְבָבָה וְיִירַשׁ זַרְעֵךְ אֵת שַׁעַר שֹׂנְאָיו׃

**60. way'baraku 'eth-Rib'qah wayo'm'ru lah 'Achothenu 'at' hayi l'al'phey r'babah.
w'yirash zar`ek 'eth sha`ar son'ayu.**

Gen24:60 They blessed Ribqah and said to her,
May you, our sister, become thousands of ten thousands,
and may your descendants possess the gate of those who hate them.

‹60› καὶ εὐλόγησαν Ρεβεκκαν,
καὶ εἶπαν αὐτῇ Ἀδελφὴ ἡμῶν εἶ· γίνου εἰς χιλιάδας μυριάδων,
καὶ κληρονομησάτω τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων.

60 kai eulogēsan Rebekkan,
    And they blessed Rebekah,
kai eipan autȩ̄ Adelphē hēmōn ei; ginou eis chiliadas myriadōn,
    and said to her, sister our You are, become for a thousand myriads,
kai klēronomēsatō to sperma sou tas poleis tōn hypenantiōn.
    and inherit let your seed the cities of your opponents!

---

61 ותקם רבקה ונערתיה ותרכבנה על-הגמלים
ותלכנה אחרי האיש ויקח העבד את-רבקה וילך:

סאוַתָּקָם רִבְקָה וְנַעֲרֹתֶיהָ וַתִּרְכַּבְנָה עַל־הַגְּמַלִּים
וַתֵּלַכְנָה אַחֲרֵי הָאִישׁ וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת־רִבְקָה וַיֵּלַךְ׃

**61. wataqam Rib'qah w'na`arotheyah watir'kab'nah `al-hag'malim
watelak'nah 'acharey ha'ish wayiqach ha`ebed 'eth-Rib'qah wayelak.**

Gen24:61 Then Ribqah arose with her maids, and they mounted on the camels
and followed after the man. So the servant took Ribqah and departed.

‹61› ἀναστᾶσα δὲ Ρεβεκκα καὶ αἱ ἅβραι αὐτῆς ἐπέβησαν ἐπὶ τὰς καμήλους
καὶ ἐπορεύθησαν μετὰ τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἀναλαβὼν ὁ παῖς τὴν Ρεβεκκαν ἀπῆλθεν.

61 anastasa de Rebekka kai hai habrai autēs epebēsan epi tas kamēlous
    And rising up, Rebekah and her handmaidens mounted upon the camels,
kai eporeuthēsan meta tou anthrōpou, kai analabōn ho pais tēn Rebekkan apēlthen.
    and they went with the man. And taking the girl Rebekah, he went forth.

:ל֑מָּל֖ מֵ֥עַל הַגָּמָֽל׃ 62

סב וְיִצְחָק בָּא מִבּוֹא בְּאֵר לַחַי רֹאִי וְהוּא יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב׃

62. w'Yits'chaq ba' mibo' B'er-Lachay-Ro'i w'hu' yosheb b'erets haNegeb.

Gen24:62 Now Yitschaq had come from the gate to Beer-Lachay-Roi;
for he was living in the land of the Negeb.

‹62› Ισαακ δὲ ἐπορεύετο διὰ τῆς ἐρήμου κατὰ τὸ φρέαρ τῆς ὁράσεως·
αὐτὸς δὲ κατῴκει ἐν τῇ γῇ τῇ πρὸς λίβα.

62 Isaak de eporeueto dia tēs erēmou kata to phrear tēs horaseōs;
And Isaac was traveling over through the wilderness by the Well of the Vision.
autos de katǭkei en tē̦ gē̦ tē̦ pros liba.
And he dwelt in the land towards the south.

---

63 :ל֥וּחַ בַּשָּׂדֶה לִפְנוֹת עָרֶב׃ וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה גְמַלִּים בָּאִים׃

סג וַיֵּצֵא יִצְחָק לָשׂוּחַ בַּשָּׂדֶה לִפְנוֹת עָרֶב
וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה גְמַלִּים בָּאִים׃

63. wayetse' Yits'chaq lasuach basadeh liph'noth `areb
wayisa' `eynayu wayar' w'hinneh g'malim ba'im.

Gen24:63 Yitschaq went out to meditate in the field toward evening;
and he lifted up his eyes and looked, and behold, camels were coming.

‹63› καὶ ἐξῆλθεν Ισαακ ἀδολεσχῆσαι εἰς τὸ πεδίον τὸ πρὸς δείλης
καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν καμήλους ἐρχομένας.

63 kai exēlthen Isaak adoleschēsai eis to pedion to pros deilēs
And Isaac came forth to meditate in the plain towards afternoon.
kai anablepsas tois ophthalmois eiden kamēlous erchomenas.
And looking up with his eyes, he saw camels coming.

:רִבְקָה אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא אֶת־יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל הַגָּמָל׃ 64

סד וַתִּשָּׂא רִבְקָה אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא אֶת־יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל הַגָּמָל׃

64. watisa' Ribqah 'eth-`eyneyah watere' 'eth-Yits'chaq watipol me`al hagamal.

Gen24:64 Ribqah lifted up her eyes, and when she saw Yitschaq
she dismounted from the camel.

‹64› καὶ ἀναβλέψασα Ρεβεκκα τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν τὸν Ισαακ
καὶ κατεπήδησεν ἀπὸ τῆς καμήλου

64 kai anablepsasa Rebekka tois ophthalmois eiden ton Isaak
And Rebekah looking up with the eyes, saw Isaac,
kai katepēdēsen apo tēs kamēlou
and she leaped down from the camel.

:אֶל־אֲדֹנִי אֲשֶׁר שָׁלַח אֶת־עַבְדּוֹ וַתִּקַּח הַצָּעִיף וַתִּתְכַּסֶּה׃ 65

סהוַתֹּאמֶר אֶל־הָעֶבֶד מִי־הָאִישׁ הַלָּזֶה הַהֹלֵךְ בַּשָּׂדֶה לִקְרָאתֵנוּ
וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד הוּא אֲדֹנִי וַתִּקַּח הַצָּעִיף וַתִּתְכָּס׃

65. wato'mer 'el-ha`ebed mi-ha'ish halazeh haholek basadeh liq'ra'thenu.
wayo'mer ha`ebed hu' 'adoni. watiqach hatsa`iph watith'kas.

Gen24:65 She said to the servant, Who is this man walking in the field to meet us?
And the servant said, He is my master. Then she took her veil and covered herself.

‹65› καὶ εἶπεν τῷ παιδί Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὁ πορευόμενος
ἐν τῷ πεδίῳ εἰς συνάντησιν ἡμῖν; εἶπεν δὲ ὁ παῖς Οὗτός ἐστιν ὁ κύριός μου.
ἡ δὲ λαβοῦσα τὸ θέριστρον περιεβάλετο.

65 kai eipen tō̜ paidi Tis estin ho anthrōpos ekeinos ho poreuomenos
And she said to the servant, Who is that man going
en tō̜ pediō̜ eis synantēsin hēmin? eipen de ho pais Houtos estin ho kyrios mou.
in the plain to meet us? And said the servant, This is my master.
hē de labousa to theristron periebaleto.
And she having taken the lightweight covering put it on.

---

66 :אֲשֶׁר עָשָׂה׃ אֶת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה׃ וַיְסַפֵּר הָעֶבֶד לְיִצְחָק
סו וַיְסַפֵּר הָעֶבֶד לְיִצְחָק אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה׃

66. way'saper ha`ebed l-Yits'chaq 'eth kal-had'barim 'asher `asah.

Gen24:66 The servant told Yitschaq all the things that He had done.

‹66› καὶ διηγήσατο ὁ παῖς τῷ Ισαακ πάντα τὰ ῥήματα, ἃ ἐποίησεν.

66 kai diēgēsato ho pais tō̜ Isaak panta ta hrēmata, ha epoiēsen.
And described the servant to Isaac all the words which he did.

---

67 אִמּוֹ׃ וַיִּקַּח אֶת־רִבְקָה וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַיֶּאֱהָבֶהָ וַיִּנָּחֵם יִצְחָק אַחֲרֵי
:אִמּוֹ׃ וַיִּקַּח אֶת־רִבְקָה וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַיֶּאֱהָבֶהָ וַיִּנָּחֵם יִצְחָק אַחֲרֵי
סז וַיְבִאֶהָ יִצְחָק הָאֹהֱלָה שָׂרָה אִמּוֹ וַיִּקַּח אֶת־רִבְקָה
וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַיֶּאֱהָבֶהָ וַיִּנָּחֵם יִצְחָק אַחֲרֵי אִמּוֹ׃ פ

67. waybi'eah Yits'chaq ha'ohelah Sarah 'imo wayiqach 'eth-Rib'qah
wat'hi-lo l'ishah waye'ehabeah wayinachem Yits'chaq 'acharey 'imo.

Gen24:67 Then Yitschaq brought her into his mother Sarah's tent,
and he took Ribqah, and she became his wife, and he loved her;
thus Yitschaq was comforted after his mother.

‹67› εἰσῆλθεν δὲ Ισαακ εἰς τὸν οἶκον τῆς μητρὸς αὐτοῦ
καὶ ἔλαβεν τὴν Ρεβεκκαν, καὶ ἐγένετο αὐτοῦ γυνή, καὶ ἠγάπησεν αὐτήν·
καὶ παρεκλήθη Ισαακ περὶ Σαρρας τῆς μητρὸς αὐτοῦ.

67 eisēlthen de Isaak eis ton oikon tēs mētros autou kai elaben tēn Rebekkan,
entered And Isaac into the house of his mother, and took Rebekah,
kai egeneto autou gynē, kai ēgapēsen autēn;
and she became his wife. And he loved her.
kai pareklēthē Isaak peri Sarras tēs mētros autou.

And Isaac was comforted concerning Sarah his mother.

Chapter 25

Gen25:1 :אבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וּשְׁמָהּ קְטוּרָה וַיֹּסֶף

1. wayoseph 'Ab'raham wayiqach 'ishah ush'mah Q'turah.

Gen25:1 Now Abraham added and took another wife, whose name was Qeturah.

‹25:1› Προσθέμενος δὲ Αβρααμ ἔλαβεν γυναῖκα, ᾗ ὄνομα Χεττουρα.

1 Prosthemenos de Abraam elaben gynaika, hē onoma Chettoura.

added And Abraham to take a wife whose name was Keturah.

---

2 :בוַתֵּלֶד לוֹ אֶת־זִמְרָן וְאֶת־יָקְשָׁן וְאֶת־מְדָן
וְאֶת־מִדְיָן וְאֶת־יִשְׁבָּק וְאֶת־שׁוּחַ

2. wateled lo 'eth-Zim'ran w'eth-Yaq'shan w'eth-M'dan
w'eth-Mid'yan w'eth-Yish'baq w'eth-Shuach.

Gen25:2 She bore to him Zimran and Yaqeshan and Medan
and Midyan and Yishbaq and Shuach.

‹2› ἔτεκεν δὲ αὐτῷ τὸν Ζεμραν καὶ τὸν Ιεξαν καὶ τὸν Μαδαν
καὶ τὸν Μαδιαμ καὶ τὸν Ιεσβοκ καὶ τὸν Σωυε.

2 eteken de autō ton Zemran kai ton Iexan kai ton Madan

And she bore to him Zimran, and Jokshan, and Medan,

kai ton Madiam kai ton Iesbok kai ton Sōue.

and Midian, and Ishbak, and Shuah.

---

3 :גוְיָקְשָׁן יָלַד אֶת־שְׁבָא וְאֶת־דְּדָן
וּבְנֵי דְדָן הָיוּ אַשּׁוּרִם וּלְטוּשִׁים וּלְאֻמִּים

3. w'Yaq'shan yalad 'eth-Sh'ba' w'eth-D'dan
ub'ney D'dan hayu 'Ashshurim uL'tushim uL'ummim.

Gen25:3 Yaqeshan fathered of Sheba and Dedan.
And the sons of Dedan were Ashshurim and Letushim and Leummim.

‹3› Ιεξαν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαβα, καὶ τὸν Δαιδαν·
υἱοὶ δὲ Δαιδαν Ασσουριιμ καὶ Λατουσιιμ καὶ Λοωμιμ.

3 Iexan de egennēsen ton Saba, kai ton Daidan;

And Jokshan procreated Sheba and Dedan.

huioi de Daidan Assouriim kai Latousiim kai Loōmim.

And sons of Dedan were the Asshurim, and Letushim, and Leummim.

4 ובני מדין עיפה ועפר וחנך
ואבידע ואלדעה כל־אלה בני קטורה׃

4. ub'ney Mid'yan `Eyphah wa`Epher waChanok
wa'Abida` w'El'da`ah kal-'eleh b'ney Q'turah.

Gen25:4 The sons of Midyan were Eyphah and Epher and Chanok and Abida and Eldaah.
All these were the sons of Qeturah.

‹4› υἱοὶ δὲ Μαδιαμ· Γαιφα καὶ Αφερ καὶ Ενωχ καὶ Αβιρα καὶ Ελραγα.
πάντες οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Χεττουρας.

4 huioi de Madiam; Gaipha kai Apher kai Enōch
And the sons of Midian were Ephah, and Epher, and Hanoch,
kai Abira kai Elraga. pantes houtoi ēsan huioi Chettouras.
and Abida, and Eldaah. All these were sons of Keturah.

---

5 ויתן אברהם את־כל־אשר־לו ליצחק׃

5. wayiten 'Ab'raham 'eth-kal-'asher-lo lYits'chaq.

Gen25:5 Now Abraham gave all that was to him to Yitschaq;

‹5› Ἔδωκεν δὲ Αβρααμ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ Ισαακ τῷ υἱῷ αὐτοῦ,

5 Edōken de Abraam panta ta hyparchonta autou Isaak tō huiō autou,
gave And Abraham all his possessions to Isaac his son.

---

6 ולבני הפילגשים אשר לאברהם נתן אברהם מתנת
וישלחם מעל יצחק בנו בעודנו חי קדמה אל־ארץ קדם׃

6. w'lib'ney hapilag'shim 'asher l'Ab'raham nathan 'Ab'raham matanoth
way'shal'chem me`al Yits'chaq b'no b`odenu chay qed'mah 'el-'erets qedem.

Gen25:6 but to the sons of his concubines, who were to Abraham,
Abraham gave gifts while he was still living,
and sent them away from his son Yitschaq eastward, to the land of the east.

‹6› καὶ τοῖς υἱοῖς τῶν παλλακῶν αὐτοῦ ἔδωκεν Αβρααμ δόματα καὶ ἐξαπέστειλεν
αὐτοὺς ἀπὸ Ισαακ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἔτι ζῶντος αὐτοῦ πρὸς ἀνατολὰς εἰς γῆν ἀνατολῶν.

6 kai tois huiois tōn pallakōn autou edōken Abraam domata
And to the sons of his concubines Abraham gave gifts.
kai exapesteilen autous apo Isaak tou huiou autou eti zōntos
And he sent them from Isaac his son still living
autou pros anatolas eis gēn anatolōn.
while he was towards the east into the land of the east.

---

7 ואלה ימי שני חיי אברהם אשר חי מאת שנה
׃וחמש שנים ושבעים שנה ואלה ימי שני חיי אברהם

ז וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵי־חַיֵּי אַבְרָהָם אֲשֶׁר־חָי מְאַת שָׁנָה
וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחָמֵשׁ שָׁנִים׃

7. w'eleh y'mey sh'ney-chayey 'Ab'raham 'asher-chay m'ath shanah w'shib'`im shanah w'chamesh shanim.

Gen25:7 These are the days of the years of Abraham's life that he lived, one hundred and seventy-five years.

‹7› Ταῦτα δὲ τὰ ἔτη ἡμερῶν ζωῆς Αβρααμ, ὅσα ἔζησεν·
ἑκατὸν ἑβδομήκοντα πέντε ἔτη.

7 Tauta de ta etē hēmerōn zōēs Abraam,
And these were the years of the days of the life of Abraham,
hosa ezēsen; hekaton hebdomēkonta pente etē.
as many as he lived, a hundred seventy-five years.

---

8 ויגוע וימת אברהם בשיבה טובה זקן
׃ויאסף אל־עמיו ושבע

ח וַיִּגְוַע וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשֵׂיבָה טוֹבָה זָקֵן
וְשָׂבֵע וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו׃

8. wayig'wa` wayamath 'Ab'raham b'seybah tobah zaqen w'sabe`a waye'aseph 'el-`amayu.

Gen25:8 Abraham expired and died in a good old age, aged, and satisfied and he was gathered to his people.

‹8› καὶ ἐκλιπὼν ἀπέθανεν Αβρααμ ἐν γήρει καλῷ πρεσβύτης καὶ πλήρης ἡμερῶν
καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.

8 kai eklipōn apethanen Abraam en gērei kalō presbytēs kai plērēs hēmerōn
And failing, Abraham died in old age a good, an old man and full of days.
kai prosetethē pros ton laon autou.
And he was added to his people.

---

9 ויקברו אתו יצחק וישמעאל בניו אל־מערת המכפלה
׃אל־שדה עפרן בן־צחר החתי אשר על־פני ממרא

ט וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל בָּנָיו אֶל־מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה
אֶל־שְׂדֵה עֶפְרֹן בֶּן־צֹחַר הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מַמְרֵא׃

9. wayiq'b'ru 'otho Yits'chaq w'Yish'ma'El banayu 'el-m'`arath haMak'pelah 'el-s'deh `Eph'ron ben-Tsochar haChitti 'asher `al-p'ney Mam're'.

Gen25:9 Then his sons Yitschaq and Yishma'El buried him in the cave of Makpelah, in the field of Ephron the son of Tsochar the Chittite, which is before Mamre,

‹9› καὶ ἔθαψαν αὐτὸν Ισαακ καὶ Ισμαηλ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν
εἰς τὸν ἀγρὸν Εφρων τοῦ Σααρ τοῦ Χετταίου, ὅ ἐστιν ἀπέναντι Μαμβρη,

9 kai ethapsan auton Isaak kai Ismaēl hoi huioi autou eis to spēlaion to diploun
And entombed him, Isaac and Ishmael two sons his, in the cave double,
eis ton agron Ephrōn tou Saar tou Chettaiou, ho estin apenanti Mambrē,
in the field of Ephron the son of Zohar the Hittite, which is before Mamre;

---

10 ܗܰܫܕܶܐ ܕܩܢܝܗ ܐܒܪܗܡ ܡܢ ܒܢܝ ܚܝܬ ܫܡܗ ܩܒܪ ܐܒܪܗܡ
ܘܣܪܗ ܐܢܬܘܗܝ׃

י הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר־קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי־חֵת שָׁמָּה קֻבַּר אַבְרָהָם
וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ׃

10. hasadeh 'asher-qanah 'Ab'raham me'eth b'ney-Cheth
shamah qubar 'Ab'raham w'Sarah 'ish'to.

Gen25:10 the field which Abraham purchased from the sons of Cheth;
there Abraham was buried with Sarah his wife.

‹10› τὸν ἀγρὸν καὶ τὸ σπήλαιον, ὃ ἐκτήσατο Αβρααμ παρὰ τῶν υἱῶν Χετ,
ἐκεῖ ἔθαψαν Αβρααμ καὶ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ.

10 ton agron kai to spēlaion, ho ektēsato Abraam para tōn huiōn Chet,
the field and the cave which Abraham acquired from the sons of Heth.
ekei ethapsan Abraam kai Sarran tēn gynaika autou.
There they entombed Abraham and Sarah his wife.

---

11 ܘܗܘܐ ܒܬܪ ܡܘܬܗ ܕܐܒܪܗܡ ܒܪܟ ܐܠܗܐ ܠܝܨܚܩ ܒܪܗ
ܘܝܬܒ ܝܨܚܩ ܥܡ ܒܐܪ ܠܚܝ ܪܥܝ׃

יא וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ
וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עִם־בְּאֵר לַחַי רֹאִי׃ ס

11. way'hi 'acharey moth 'Ab'raham way'barek 'Elohim 'eth-Yits'chaq b'no
wayesheb Yits'chaq `im-B'er-Lachay-Ro'i.

Gen25:11 It came about after the death of Abraham, that Elohim blessed his son Yitschaq;
and Yitschaq lived by Beer-Lachay-Roi.

‹11› ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Αβρααμ εὐλόγησεν ὁ θεὸς Ισαακ τὸν υἱὸν αὐτοῦ·
καὶ κατῴκησεν Ισαακ παρὰ τὸ φρέαρ τῆς ὁράσεως.

11 egeneto de meta to apothanein Abraam eulogēsen ho theos Isaak ton huion autou;
And it came to pass after the dying of Abraham, Elohim blessed Isaac his son.
kai katǭkēsen Isaak para to phrear tēs horaseōs.
And Isaac dwelt by the Well of the Vision.

---

12 ܐܠܝܗ ܬܘܠܕܬ ܝܫܡܥܐܠ ܒܪ ܐܒܪܗܡ
ܗܓܪ ܝܠܕܬ ܠܗ ܫܦܚܬ ܣܪܐ ܠܐܒܪܗܡ׃

יב וְאֵלֶּה תֹּלְדֹת יִשְׁמָעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם
אֲשֶׁר יָלְדָה הָגָר הַמִּצְרִית שִׁפְחַת שָׂרָה לְאַבְרָהָם׃

12. w'eleh tol'doth Yish'ma'El ben-'Ab'raham
'asher yal'dah Hagar haMits'rith shiph'chath Sarah l'Ab'raham.

Gen25:12 Now these are the generations of Yishma'El, Abraham's son,
whom Hagar the Mitsrite, Sarah's maid, bore to Abraham;

‹12› Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ισμαηλ τοῦ υἱοῦ Αβρααμ,
ὃν ἔτεκεν Αγαρ ἡ Αἰγυπτία, ἡ παιδίσκη Σαρρας τῷ Αβρααμ,

12 Hautai de hai geneseis Ismaēl tou huiou Abraam,
And these are the origins of Ishmael, the son of Abraham,
hon eteken Agar hē Aigyptioi, hē paidiskē Sarras tō̜ Abraam,
whom Hagar bore (the Egyptian maidservant of Sarah) to Abraham.

---

13 ܘܐܠܝܢ ܫܡܗܬܗ ܕܒܢܝ ܝܫܡܥܐܝܠ ܕܒܟܘܪܗ ܕܢܒܝܘܬ ܩܕܪ ܘܐܕܒܐܝܠ ܘܡܒܫܡ׃

יג וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל בִּשְׁמֹתָם לְתוֹלְדֹתָם
בְּכֹר יִשְׁמָעֵאל נְבָיֹת וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל וּמִבְשָׂם׃

13. w'eleh sh'moth b'ney Yish'ma`e'l bish'motham l'thol'dotham:
b'kor Yish'ma'El N'bayoth w'Qedar w'Ad'b'El uMib'sam.

Gen25:13 and these are the names of the sons of Yishma'El,
by their names, according to their generations:
Nebayoth, the firstborn of Yishma'El, and Qedar and Adbe'El and Mibsam

‹13› καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ισμαηλ κατ' ὄνομα τῶν γενεῶν αὐτοῦ·
πρωτότοκος Ισμαηλ Ναβαιωθ καὶ Κηδαρ καὶ Ναβδεηλ καὶ Μασσαμ

13 kai tauta ta onomata tōn huiōn Ismaēl
And these are the names of the sons of Ishmael,
kat' onoma tōn geneōn autou;
according to the names of his generations.
prōtotokos Ismaēl Nabaiōth kai Kēdar kai Nabdeēl kai Massam
First-born of Ishmael, Nebajoth, and Kedar, and Adbeel, and Mibsam,

---

14 ܘܡܫܡܥ ܘܕܘܡܐ ܘܡܣܐ׃

יד וּמִשְׁמָע וְדוּמָה וּמַשָּׂא׃

14. uMish'ma` w'Dumah uMassa'.

Gen25:14 and Mishma and Dumah and Massa,

‹14› καὶ Μασμα καὶ Ιδουμα καὶ Μασση

14 kai Masma kai Idouma kai Massē
and Mishma, and Dumah, and Massa,

---

15 ܚܕܕ ܘܬܝܡܐ ܝܛܘܪ ܢܦܝܫ ܘܩܕܡܐ׃

טו חֲדַד וְתֵימָא יְטוּר נָפִישׁ וָקֵדְמָה׃

15. Chadad w'Theyma' Y'tur Naphish waQed'mah.

Gen25:15 Chadad and Theyma, Yetur, Naphish and Qedemah.

‹15› καὶ Χοδδαδ καὶ Θαιμαν καὶ Ιετουρ καὶ Ναφες καὶ Κεδμα.

15 kai Choddad kai Thaiman kai Ietour kai Naphes kai Kedma.

and Hadar, and Tema, and Jetur, and Naphish, and Kedemah.

---

16 אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל וְאֵלֶּה שְׁמֹתָם בְּחַצְרֵיהֶם
וּבְטִירֹתָם שְׁנֵים־עָשָׂר נְשִׂיאִם לְאֻמֹּתָם׃

טז אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל וְאֵלֶּה שְׁמֹתָם בְּחַצְרֵיהֶם
וּבְטִירֹתָם שְׁנֵים־עָשָׂר נְשִׂיאִם לְאֻמֹּתָם׃

16. 'eleh hem b'ney Yish'ma'El w'eleh sh'motham b'chats'reyhem ub'tirotham sh'neym-`asar n'si'im l'umotham.

Gen25:16 These are the sons of Yishma'El and these are their names, by their villages, and by their camps; twelve princes according to their tribes.

‹16› οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Ισμαηλ καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐν ταῖς σκηναῖς αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν· δώδεκα ἄρχοντες κατὰ ἔθνη αὐτῶν.

16 houtoi eisin hoi huioi Ismaēl kai tauta ta onomata autōn en tais skēnais autōn
These are the sons of Ishmael, and these are the names of them by their tents,
kai en tais epaulesin autōn; dōdeka archontes kata ethnē autōn.
and by their properties – twelve rulers according to their nation.

---

17 וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל מְאַת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וְשֶׁבַע שָׁנִים וַיִּגְוַע וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו׃

יז וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל מְאַת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וְשֶׁבַע שָׁנִים וַיִּגְוַע וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו׃

17. w'eleh sh'ney chayey Yish'ma'El m'ath shanah ush'loshim shanah w'sheba` shanim wayig'wa` wayamath waye'aseph 'el-`amayu.

Gen25:17 These are the years of the life of Yishma'El, one hundred and thirty-seven years; and he expired and died, and was gathered to his people.

‹17› καὶ ταῦτα τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Ισμαηλ· ἑκατὸν τριάκοντα ἑπτὰ ἔτη· καὶ ἐκλιπὼν ἀπέθανεν καὶ προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ.

17 kai tauta ta etē tēs zōēs Ismaēl; hekaton triakonta hepta etē;
And these are the years of the life of Ishmael, a hundred thirty-seven years;
kai eklipōn apethanen kai prosetethē pros to genos autou.
and failing, he died. And he was added to his family.

---

18 וַיִּשְׁכְּנוּ מֵחֲוִילָה עַד־שׁוּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרַיִם
בֹּאֲכָה אַשּׁוּרָה עַל־פְּנֵי כָל־אֶחָיו נָפָל׃ פ

יח וַיִּשְׁכְּנוּ מֵחֲוִילָה עַד־שׁוּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרַיִם
בֹּאֲכָה אַשּׁוּרָה עַל־פְּנֵי כָל־אֶחָיו נָפָל׃ פ

18. wayish'k'nu me-Chawilah `ad-Shur 'asher `al-p'ney Mits'rayim bo'akah 'Ashshurah `al-p'ney kal-'echayu naphal.

Gen25:18 They settled from Chawilah to Shur which is before Mitsrayim as one goes toward Ashshur; he settled before all his brothers.

‹18› κατῴκησεν δὲ ἀπὸ Ευιλατ ἕως Σουρ, ἥ ἐστιν κατὰ πρόσωπον Αἰγύπτου,

ἕως ἐλθεῖν πρὸς Ἀσσυρίους· κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατῴκησεν.

18 katǭkēsen de apo Euilat heōs Sour, hē estin kata prosōpon Aigyptou,

And he dwelt from Havilah unto Shur, which is against the face of Egypt,

heōs elthein pros Assyrious; kata prosōpon pantōn tōn adelphōn autou katǭkēsen.

unto coming to Assyrian. By the face of all his brethren he dwelt.

:פנים׃-על ארצו׃ ׃ישמעאל ׃ישמעאל-בן פנים׃ על׃ 19

יט וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן־אַבְרָהָם אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק׃

19. w'eleh tol'doth Yits'chaq ben-'Ab'raham: 'Ab'raham holid 'eth-Yits'chaq.

Gen25:19 Now these are the generations of Yitschaq, Abraham's son:
Abraham fathered Yitschaq;

‹19› Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Ισαακ τοῦ υἱοῦ Αβρααμ· Αβρααμ ἐγέννησεν τὸν Ισαακ.

19 Kai hautai hai geneseis Isaak tou huiou Abraam;

And these are the generations of Isaac the son of Abraham.

Abraam egennēsen ton Isaak.

Abraham procreated Isaac.

אשה׃ לו׃ לבן הארמי׃ אחות׃ ארם׃ פדן׃-מן׃ הארמי׃ בתואל׃ בת׃ רבקה׃ 20

:אשתו׃ לו׃ לבן׃ לקחתו׃ בעים׃ שנה׃ בקחתו׃ את׃ רבקה׃

כ וַיְהִי יִצְחָק בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּקַחְתּוֹ אֶת־רִבְקָה

בַּת־בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי מִפַּדַּן אֲרָם אֲחוֹת לָבָן הָאֲרַמִּי לוֹ לְאִשָּׁה׃

20. way'hi Yits'chaq ben-'ar'ba`im shanah b'qach'to 'eth-Rib'qah bath-B'thu'El
ha'Arami mi-Paddan 'Aram 'achoth Laban ha'Arami lo l'ishah.

Gen25:20 and Yitschaq was forty years old
when he took Ribqah, the daughter of Bethu'El the Aramean of Paddan-Aram,
the sister of Laban the Aramean to him, to be his wife.

‹20› ἦν δὲ Ισαακ ἐτῶν τεσσαράκοντα,
ὅτε ἔλαβεν τὴν Ρεβεκκαν θυγατέρα Βαθουηλ τοῦ Σύρου
ἐκ τῆς Μεσοποταμίας Σύρίας, ἀδελφὴν Λαβαν τοῦ Σύρου ἑαυτῷ γυναῖκα.

20 ēn de Isaak etōn tessarakonta,

was And Isaac years old forty

hote elaben tēn Rebekkan thygatera Bathouēl tou Syrou

when he took Rebekah daughter of Bethuel the Syrian

ek tēs Mesopotamias Syrias, adelphēn Laban tou Syrou heautǭ gynaika.

out of Syrian Mesopotamia, sister of Laban the Syrian, himself for wife.

אשתו׃ כי עקרה׃ הוא׃ ליהוה׃ לנכח׃ אשתו׃ יצחק׃ ויעתר׃ 21

:אשתו׃ ויעתר׃ ליהוה׃ לנכח׃ אשתו׃ עקרה׃

כא וַיֶּעְתַּר יִצְחָק לַיהוָה לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ כִּי עֲקָרָה הִוא

וַיֵּעָתֶר לוֹ יָהוָה וַתַּהַר רִבְקָה אִשְׁתּוֹ׃

21. waye`'tar Yits'chaq laYahúwah l'nokach 'ish'to ki `aqarah hiw'
waye`ather lo Yahúwah watahar Rib'qah 'ish'to.

Gen25:21 Yitschaq prayed to יהוה on behalf of his wife, because she was barren;
and יהוה was entreated for him and Ribqah his wife conceived.

‹21› ἐδεῖτο δὲ Ισαακ κυρίου περὶ Ρεβεκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ὅτι στεῖρα ἦν·
ἐπήκουσεν δὲ αὐτοῦ ὁ θεός, καὶ ἔλαβεν ἐν γαστρὶ Ρεβεκκα ἡ γυνὴ αὐτοῦ.

21 edeito de Isaak kyriou peri Rebekkas tēs gynaikos autou, hoti steira ēn;
beseeched And Isaac YHWH concerning Rebekah his wife, for she was sterile;
epēkousen de autou ho theos, kai elaben en gastri Rebekka hē gynē autou.
listened and his El, and conceived in the womb Rebekah his wife.

---

22 ויתרצצו הבנים בקרבה ותאמר אם־כן למה זה אנכי׃ ותלך לדרש את־יהוה׃

כב וַיִּתְרֹצְצוּ הַבָּנִים בְּקִרְבָּהּ וַתֹּאמֶר אִם־כֵּן לָמָּה זֶּה אָנֹכִי
וַתֵּלֶךְ לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה׃

22. wayith'rotsatsu habanim b'qir'bah wato'mer 'Im-ken lamah zeh 'anoki.
watelek lid'rosh 'eth-Yahúwah.

Gen25:22 But the children struggled together in her womb;
and she said, If it is so, why then am I this way? So she went to inquire of יהוה.

‹22› ἐσκίρτων δὲ τὰ παιδία ἐν αὐτῇ· εἶπεν δέ Εἰ οὕτως μοι μέλλει γίνεσθαι,
ἵνα τί μοι τοῦτο; ἐπορεύθη δὲ πυθέσθαι παρὰ κυρίου,

22 eskirtōn de ta paidia en autē; eipen de Ei houtōs moi mellei ginesthai,
leaped And the male babies in her. And she said, If thus to me is about to happen,
hina ti moi touto? eporeuthē de pythesthai para kyriou,
why to me is this? And she went to inquire of YHWH.

---

23 ויאמר יהוה לה שני גוים בבטנך ושני לאמים ממעיך יפרדו ולאם מלאם יאמץ ורב יעבד צעיר׃

כג וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ שְׁנֵי גוֹיִם בְּבִטְנֵךְ וּשְׁנֵי לְאֻמִּים
מִמֵּעַיִךְ יִפָּרֵדוּ וּלְאֹם מִלְּאֹם יֶאֱמָץ וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר׃

23. wayo'mer Yahúwah lah Sh'ney goyim b'bit'nek ush'ney l'umim mime`ayik yiparedu;
ul'om mil'om ye'emats w'rab ya`abod tsa`ir.

Gen25:23 יהוה said to her, Two nations are in your womb;
and two peoples shall be separated from your body; And one people shall be stronger
than the other people; and the older shall serve the younger.

‹23› καὶ εἶπεν κύριος αὐτῇ Δύο ἔθνη ἐν τῇ γαστρί σού εἰσιν,
καὶ δύο λαοὶ ἐκ τῆς κοιλίας σου διασταλήσονται·
καὶ λαὸς λαοῦ ὑπερέξει, καὶ ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι.

23 kai eipen kyrios autē Duo ethnē en tē gastri sou eisin,
And YHWH said to her, Two nations in your womb are;
kai duo laoi ek tēs koilias sou diastalēsontai;
and two peoples from out of your belly shall draw apart.

kai laos laou hyperexei,
And one people another people shall be superior over;
kai ho meizōn douleusei tō̜ elassoni.
and the greater shall be a servant to the lesser.

---

24 :אלמנתה בבטנה תומם הנה והיו ימיה לדת וימלאו
כד וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ לָלֶדֶת וְהִנֵּה תוֹמִם בְּבִטְנָהּ׃

24. wayim'l'u yameyah laledeth w'hinneh thomim b'bit'nah.

Gen25:24 When her days to be delivered were fulfilled, behold,
there were twins in her womb.

‹24› καὶ ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν,
καὶ τῇδε ἦν δίδυμα ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς.
24 kai eplērōthēsan hai hēmerai tou tekein autēn,
And were fulfilled the days for her to bear.
kai tē̜de ēn didyma en tē̜ koilią autēs.
And thus there were twins in her belly.

---

25 :ראשון אדמוני כלו כאדרת שער ויקראו שמו עשו
כה וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן אַדְמוֹנִי כֻּלּוֹ כְּאַדֶּרֶת שֵׂעָר וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו׃

25. wayetse' hari'shon 'ad'moni kulo k'adereth se`ar wayiq'r'u sh'mo `Esaw.

Gen25:25 Now the first came forth red, all of him like a hairy garment;
and they called his name Esau.

‹25› ἐξῆλθεν δὲ ὁ πρωτότοκος πυρράκης, ὅλος ὡσεὶ δορὰ δασύς·
ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ησαυ.
25 exēlthen de ho prōtotokos pyrrakēs, holos hōsei dora dasys;
And came forth the first-born fiery red entirely, and of skin hairy.
epōnomasen de to onoma autou Ēsau.
And she named his name Esau.

---

26 :אחיו ידו אחזת בעקב עשו
כו וְאַחֲרֵי־כֵן יָצָא אָחִיו וְיָדוֹ אֹחֶזֶת בַּעֲקֵב עֵשָׂו
וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וְיִצְחָק בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה בְּלֶדֶת אֹתָם׃

26. w'acharey-ken yatsa' 'achiu w'yado 'ochezeth ba`aqeb `Esaw
wayiqra' sh'mo Ya`aqob w'Yits'chaq ben-shishim shanah b'ledeth 'otham.

Gen25:26 Afterward his brother came forth with his hand holding on to Esau's heel,
so his name was called Ya'aqob (Jacob);
and Yitschaq was sixty years old when she bore them.

‹26› καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπειλημμένη
τῆς πτέρνης Ησαυ· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιακωβ.
Ισαακ δὲ ἦν ἐτῶν ἑξήκοντα, ὅτε ἔτεκεν αὐτοὺς Ρεβεκκα.
26 kai meta touto exēlthen ho adelphos autou,

And after this came forth his brother,
kai hē cheir autou epeilēmmenē tēs pternēs Ēsau;
and his hand took hold of the heel of Esau.
kai ekalesen to onoma autou Iakōb.
And she called his name Jacob.
Isaak de ēn etōn hexēkonta, hote eteken autous Rebekka.
And Isaac was years old sixty when bore them Rebekah.

---

27 ויגדלו הנערים ויהי עשו איש ידע ציד איש שדה
ויעקב איש תם ישב אהלים׃

כז וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ יֹדֵעַ צַיִד אִישׁ שָׂדֶה
וְיַעֲקֹב אִישׁ תָּם יֹשֵׁב אֹהָלִים׃

27. wayig'd'lu han'`arim way'hi `Esaw 'ish yode`a tsayid 'ish sadeh
w'Ya`aqob 'ish tam yosheb 'ohalim.

Gen25:27 When the boys grew up, Esau became a man acquainted with hunting,
a man of the field, but Ya'aqob was a simple man, living in tents.

‹27› Ηὐξήθησαν δὲ οἱ νεανίσκοι, καὶ ἦν Ησαυ ἄνθρωπος εἰδὼς κυνηγεῖν ἄγροικος,
Ιακωβ δὲ ἦν ἄνθρωπος ἄπλαστος οἰκῶν οἰκίαν.

27 Ēuxēthēsan de hoi neaniskoi, kai ēn Ēsau anthrōpos eidōs kynēgein agroikos,
grew And the young. And Esau was a man knowing to hunt with hounds – rugged;
Iakōb de ēn anthrōpos aplastos oikōn oikian.
but Jacob man was a simple living in a residence.

---

28 ויאהב יצחק את־עשו כי־ציד בפיו
ורבקה אהבת את־יעקב׃

כח וַיֶּאֱהַב יִצְחָק אֶת־עֵשָׂו כִּי־צַיִד בְּפִיו
וְרִבְקָה אֹהֶבֶת אֶת־יַעֲקֹב׃

28. waye'hab Yits'chaq 'eth-`Esaw ki-tsayid b'phiu w'Rib'qah 'ohebeth 'eth-Ya`aqob.

Gen25:28 Now Yitschaq loved Esau, because vension was in his mouth,
but Ribqah loved Ya'aqob.

‹28› ἠγάπησεν δὲ Ισαακ τὸν Ησαυ, ὅτι ἡ θήρα αὐτοῦ βρῶσις αὐτῷ·
Ρεβεκκα δὲ ἠγάπα τὸν Ιακωβ.

28 ēgapēsen de Isaak ton Ēsau, hoti hē thēra autou brōsis autō̜;
loved But Isaac Esau, for his hunting food for him.
Rebekka de ēgapa ton Iakōb.
But Rebekah loved Jacob.

---

29 ויזד יעקב נזיד ויבא עשו מן־השדה והוא עיף׃

כט וַיָּזֵד יַעֲקֹב נָזִיד וַיָּבֹא עֵשָׂו מִן־הַשָּׂדֶה וְהוּא עָיֵף׃

29. wayazed Ya`aqob nazid wayabo' `Esaw min-hasadeh w'hu' `ayeph.

Gen25:29 When Ya'aqob had cooked stew,
Esau came in from the field and he was famished;

‹29› ἥψησεν δὲ Ιακωβ ἕψεμα· ἦλθεν δὲ Ησαυ ἐκ τοῦ πεδίου ἐκλείπων,

29 hēpsēsen de Iakōb hepsema; ēlthen de Ēsau ek tou pediou ekleipōn,

boiled And Jacob stew; came and Esau from out of the plains – failing.

---

30 ויאמר עשו אל־יעקב הלעיטני נא מן־האדם האדם הזה
כי עיף אנכי על־כן קרא־שמו אדום׃

לוַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־יַעֲקֹב הַלְעִיטֵנִי נָא מִן־הָאָדֹם הָאָדֹם הַזֶּה
כִּי עָיֵף אָנֹכִי עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ אֱדוֹם׃

30. wayo'mer `Esaw 'el-Ya`aqob Hal`iteni na' min-ha'adom ha'adom hazeh ki `ayeph 'anoki. `Al-ken qara'-sh'mo 'Edom.

Gen25:30 and Esau said to Ya'aqob, Please let me have of the red, this red stuff there, for I am famished. Therefore his name was called Edom.

‹30› καὶ εἶπεν Ησαυ τῷ Ιακωβ Γεῦσόν με ἀπὸ τοῦ ἑψέματος τοῦ πυρροῦ τούτου, ὅτι ἐκλείπω. διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Εδωμ.

30 kai eipen Ēsau tō̜ Iakōb Geuson me apo tou hepsematos tou pyrrou toutou, hoti ekleipō.

And Esau said to Jacob, Let me taste from stew this spicy for I fail;

dia touto eklēthē to onoma autou Edōm.

on account of this was called his name Edom.

---

31 ויאמר יעקב מכרה כיום את־בכרתך לי׃

לאוַיֹּאמֶר יַעֲקֹב מִכְרָה כַיּוֹם אֶת־בְּכֹרָתְךָ לִי׃

31. wayo'mer Ya`aqob Mik'rah kayom 'eth-b'korath'ak li.

Gen25:31 But Ya'aqob said, Sell me your birthright today.

‹31› εἶπεν δὲ Ιακωβ τῷ Ησαυ Ἀπόδου μοι σήμερον τὰ πρωτοτόκιά σου ἐμοί.

31 eipen de Iakōb tō̜ Ēsau Apodou moi sēmeron ta prōtotokia sou emoi.

said And Jacob to Esau, Sell me this day your birthright.

---

32 ויאמר עשו הנה אנכי הולך למות ולמה־זה לי בכרה׃

לבוַיֹּאמֶר עֵשָׂו הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ לָמוּת וְלָמָּה־זֶּה לִי בְּכֹרָה׃

32. wayo'mer `Esaw Hinneh 'anoki holek lamuth. w'lamah-zeh li b'korah.

Gen25:32 Esau said, Behold, I am about to die; so of what good is this, the birthright to me?

‹32› εἶπεν δὲ Ησαυ Ἰδοὺ ἐγὼ πορεύομαι τελευτᾶν, καὶ ἵνα τί μοι ταῦτα τὰ πρωτοτόκια;

32 eipen de Ēsau Idou egō poreuomai teleutan,

And Esau said, Behold, I am going to come to an end,

kai hina ti moi tauta ta prōtotokia?

and what to me are these, the birthright?

---

33 לי׃ ויאמר יעקב מכרה־לי היום כיום את־בכרתך׃

לגוַיֹּאמֶר יַעֲקֹב מִכְרָה־לִּי הַיּוֹם כַּיּוֹם אֶת־בְּכֹרָתְךָ׃

לגוַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הִשָּׁבְעָה לִּי כַּיּוֹם וַיִּשָּׁבַע לוֹ
וַיִּמְכֹּר אֶת־בְּכֹרָתוֹ לְיַעֲקֹב׃

33. wayo'mer Ya`aqob Hishab`ah li kayom. wayishaba` lo wayim'kor 'eth-b'koratho l-Ya`aqob.

Gen25:33 And Ya'aqob said, Swear to me this day; so he swore to him, and sold his birthright to Ya'aqob.

‹33› καὶ εἶπεν αὐτῷ Ιακωβ Ὄμοσόν μοι σήμερον.
καὶ ὤμοσεν αὐτῷ· ἀπέδοτο δὲ Ησαυ τὰ πρωτοτόκια τῷ Ιακωβ.

33 kai eipen autō̜ Iakōb Omoson moi sēmeron.
And said to him Jacob, You swear by an oath to me today!
kai ōmosen autō̜; apedoto de Ēsau ta prōtotokia tō̜ Iakōb.
And he swore by an oath to him. gave And Esau the birthright to Jacob.

---

34 ܟܘܠܝ ܠܝܥܩܘܒ ܢܬܢܝܠ ܠܥܣܘ ܠܚܡܐ ܘܢܙܝܕ ܥܕܫܝܡ ܘܝܐܟܠ ܘܝܫܬܐ
ܘܩܡ ܘܐܙܠ ܘܒܙܐ ܥܣܘ ܠܬܪܥܐ ܗܢܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܥܣܘ ܡܙܠܬܗ׃
לד וְיַעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו לֶחֶם וּנְזִיד עֲדָשִׁים וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ
וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיִּבֶז עֵשָׂו אֶת־הַבְּכֹרָה׃ ס

34. w'Ya`aqob nathan l`Esaw lechem un'zid `adashim wayo'kal wayesh't' wayaqam wayelak. wayibez `Esaw 'eth-hab'korah.

Gen25:34 Then Ya'aqob gave to Esau bread and lentil stew; and he ate and drank, and rose up and left. Thus Esau despised his birthright.

‹34› Ιακωβ δὲ ἔδωκεν τῷ Ησαυ ἄρτον καὶ ἕψεμα φακοῦ, καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν
καὶ ἀναστὰς ᾤχετο· καὶ ἐφαύλισεν Ησαυ τὰ πρωτοτόκια.

34 Iakōb de edōken tō̜ Ēsau arton kai hepsema phakou, kai ephagen kai epien
And Jacob gave to Esau bread and stew of lentils. And he ate and drank,
kai anastas ō̜cheto; kai ephaulisen Ēsau ta prōtotokia.
and rising up he set out. And Esau treated as worthless the birthright.

Chapter 26

Gen26:1 ܗܘܐ ܟܦܢܐ ܒܐܪܥܐ ܒܬܪ ܟܦܢܐ ܩܕܡܝܐ ܕܗܘܐ ܒܝܘܡܝ ܐܒܪܗܡ
ܘܐܙܠ ܝܨܚܩ ܠܓܪܪ ܠܘܬ ܐܒܝܡܠܟ ܡܠܟܐ ܕܦܠܫܬܝܐ׃
אוַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ מִלְּבַד הָרָעָב הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיָה
בִּימֵי אַבְרָהָם וַיֵּלֶךְ יִצְחָק אֶל־אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ־פְּלִשְׁתִּים גְּרָרָה׃

1. way'hi ra`ab ba'arets mil'bad hara`ab hari'shon 'asher hayah bimey 'Ab'raham wayelek Yits'chaq 'el-'Abimelek melek-P'lish'tim G'rarah.

Gen26:1 Now there was a famine in the land, besides the previous famine that had occurred in the days of Abraham.
So Yitschaq went to Gerar, to Abimelek king of the Pelishetim.

‹26:1› Ἐγένετο δὲ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς χωρὶς τοῦ λιμοῦ τοῦ πρότερον,
ὃς ἐγένετο ἐν τῷ χρόνῳ τῷ Αβρααμ·

ἐπορεύθη δὲ Ισαακ πρὸς Αβιμελεχ βασιλέα Φυλιστιιμ εἰς Γεραρα.

1 Egeneto de limos epi tēs gēs chōris tou limou tou proteron,

And there became a famine upon the land, separate from the famine formerly,

hos egeneto en tō̜ chronō̜ tō̜ Abraam;

which happened in the time of Abraham.

eporeuthē de Isaak pros Abimelech basilea Phylistiim eis Gerara.

went And Isaac to Abimelech king of the Philistines in Gerar.

---

2 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אַל־תֵּרֵד מִצְרַיְמָה שְׁכֹן בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ׃

2. wayera' 'elayu Yahúwah wayo'mer 'Al-tered Mits'raymah
sh'kon ba'arets 'asher 'omar 'eleyak.

Gen26:2 appeared to him and said, Do not go down to Mitsrayim;
stay in the land of which I shall say to you.

‹2› ὤφθη δὲ αὐτῷ κύριος καὶ εἶπεν Μὴ καταβῇς εἰς Αἴγυπτον·
κατοίκησον δὲ ἐν τῇ γῇ, ᾗ ἄν σοι εἴπω.

2 ōphthē de autō̜ kyrios kai eipen Mē katabēs eis Aigypton;

appeared And to him YHWH, and said, You should not go down into Egypt,

katoikēson de en tē̜ gē̜, hē̜ an soi eipō.

but dwell in the land! which ever I should tell you.

---

3 גּוּר בָּאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶהְיֶה עִמְּךָ וַאֲבָרְכֶךָּ כִּי־לְךָ
וּלְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־כָּל־הָאֲרָצֹת הָאֵל וַהֲקִמֹתִי אֶת־הַשְּׁבֻעָה
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם אָבִיךָ׃

3. gur ba'arets hazo'th w'eh'yeh `im'ak wa'abar'keak ki-l'ak
ul'zar'`ak 'eten 'eth-kal-ha'aratsoth ha'el
wahaqimothi 'eth-hash'bu`ah 'asher nish'ba`'ti l-'Ab'raham 'abiak.

Gen26:3 Sojourn in this land and I shall be with you and bless you,
for to you and to your descendants I shall give all these lands,
and I shall establish the oath which I swore to your father Abraham.

‹3› καὶ παροίκει ἐν τῇ γῇ ταύτῃ, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ εὐλογήσω σε·
σοὶ γὰρ καὶ τῷ σπέρματί σου δώσω πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην
καὶ στήσω τὸν ὅρκον μου, ὃν ὤμοσα Αβρααμ τῷ πατρί σου.

3 kai paroikei en tē̜ gē̜ tautē̜, kai esomai meta sou kai eulogēsō se;

And sojourn in this land! And I shall be with you, and I shall bless you.

soi gar kai tō̜ spermati sou dōsō pasan tēn gēn tautēn

For to you and your seed I shall give all this land.

kai stēsō ton horkon mou, hon ōmosa Abraam tō patri sou.

And I shall establish my oath, which I swore to Abraham your father.

---

4 אֶת שְׁבוּעָתִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם אָבִיךָ׃
ד וְהִרְבֵּיתִי אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְנָתַתִּי לְזַרְעֲךָ אֵת
כָּל־הָאֲרָצֹת הָאֵל וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃

4. w'hir'beyti 'eth-zar'`ak k'kok'bey hashamayim w'nathati l'zarh`ak
'eth kal-ha'aratsoth ha'el w'hith'baraku b'zar'`ak kol goyey ha'arets.

Gen26:4 I shall multiply your descendants as the stars of the heavens,
and shall give to your descendants all these lands;
and by your descendants all the nations of the earth shall be blessed;

‹4› καὶ πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ
καὶ δώσω τῷ σπέρματί σου πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην,
καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς,

4 kai plēthynō to sperma sou hōs tous asteras tou ouranou

And I shall multiply your seed as the stars of the heavens.

kai dōsō tō spermati sou pasan tēn gēn tautēn,

And I shall give your seed all this land.

kai eneulogēthēsontai en tō spermati sou panta ta ethnē tēs gēs,

And shall be blessed by your seed all the nations of the earth;

---

5 עֵקֶב אֲשֶׁר־שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקֹלִי
וַיִּשְׁמֹר מִשְׁמַרְתִּי מִצְוֹתַי חֻקּוֹתַי וְתוֹרֹתָי׃
ה עֵקֶב אֲשֶׁר־שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקֹלִי
וַיִּשְׁמֹר מִשְׁמַרְתִּי מִצְוֹתַי חֻקּוֹתַי וְתוֹרֹתָי׃

5. `eqeb 'asher-shama` 'Ab'raham b'qoli wayish'mor mish'mar'ti
mits'wothay chuqothay w'thorothay.

Gen26:5 because Abraham listened to My voice and obeyed My charge,
My commandments, My statutes and My laws.

‹5› ἀνθ' ὧν ὑπήκουσεν Αβρααμ ὁ πατήρ σου τῆς ἐμῆς φωνῆς
καὶ ἐφύλαξεν τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου
καὶ τὰ δικαιώματά μου καὶ τὰ νόμιμά μου.

5 anth' hōn hypēkousen Abraam ho patēr sou tēs emēs phōnēs

because obeyed Abraham your father my voice,

kai ephylaxen ta prostagmata mou kai tas entolas mou

and guarded my orders, and my commandments,

kai ta dikaiōmata mou kai ta nomima mou.

and my ordinances, and my laws.

---

6 וַיֵּשֶׁב יִצְחָק בִּגְרָר׃
ו וַיֵּשֶׁב יִצְחָק בִּגְרָר׃

6. wayesheb Yits'chaq biG'rar.

Gen26:6 So Yitschaq lived in Gerar.

‹6› καὶ κατῴκησεν Ισαακ ἐν Γεραροις.

6 kai katōkēsen Isaak en Gerarois.
dwelt And Isaac in Gerar.

---

7 ויאמר אליו אנשי המקום לאשתו ויאמר אחתי הוא
כי ירא לאמר אשתי פן־יהרגוני אנשי המקום על־רבקה
כי־טובת מראה היא׃

7 וַיִּשְׁאֲלוּ אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר אֲחֹתִי הִוא
כִּי יָרֵא לֵאמֹר אִשְׁתִּי פֶּן־יַהַרְגֻנִי אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם עַל־רִבְקָה
כִּי־טוֹבַת מַרְאֶה הִיא׃

7. wayish'alu 'an'shey hamaqom l'ish'to wayo'mer 'Achothi hiw'
ki yare' le'mor 'ish'ti pen-yahar'guni 'an'shey hamaqom `al-Rib'qah
ki-tobath mar'eh hi'.

Gen26:7 When the men of the place asked about his wife, he said, She is my sister,
for he was afraid to say, my wife, lest, the men of the place might kill me
on account of Ribqah, for she is beautiful in appearance.

‹7› Ἐπηρώτησαν δὲ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου περὶ Ρεβεκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ,
καὶ εἶπεν Ἀδελφή μού ἐστιν· ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν ὅτι Γυνή μού ἐστιν,
μήποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου περὶ Ρεβεκκας,
ὅτι ὡραία τῇ ὄψει ἦν.

7 Epērōtēsan de hoi andres tou topou peri Rebekkas tēs gynaikos autou,
asked And the men of the place concerning Rebekah his wife.
kai eipen Adelphē mou estin; ephobēthē gar eipein hoti Gynē mou estin,
And he said, sister She is my, for he feared to say that, wife She is my,
mēpote apokteinōsin auton hoi andres tou topou peri Rebekkas,
lest at any time should kill him the men of the place on account of Rebekah;
hoti hōraia tē opsei ēn.
for beautiful her appearance was.

---

8 ויהי כי ארכו־לו שם הימים וישקף אבימלך מלך
פלשתים בעד החלון וירא והנה יצחק מצחק את רבקה אשתו׃

8 וַיְהִי כִּי אָרְכוּ־לוֹ שָׁם הַיָּמִים וַיַּשְׁקֵף אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ
פְּלִשְׁתִּים בְּעַד הַחַלּוֹן וַיַּרְא וְהִנֵּה יִצְחָק מְצַחֵק אֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ׃

8. way'hi ki 'ar'ku-lo sham hayamim wayash'qeph 'Abimelek melek P'lish'tim
b'`ad hachalon wayar' w'hinneh Yits'chaq m'tsacheq 'eth Rib'qah 'ish'to.

Gen26:8 It came about, when his days there had been prolonged to him,
that Abimelek king of Pelishetim looked out through a window,
and saw, and behold, Yitschaq was playing with his wife Ribqah.

‹8› ἐγένετο δὲ πολυχρόνιος ἐκεῖ·

παρακύψας δὲ Αβιμελεχ ὁ βασιλεὺς Γεραρων διὰ τῆς θυρίδος
εἶδεν τὸν Ισαακ παίζοντα μετὰ Ρεβεκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ.

8 egeneto de polychronios ekei; parakuuas de Abimelech ho basileus Gerarōn
And he became long-lived there. And leaned over Abimelech the king of Gerar
dia tēs thyridos eiden ton Isaak paizonta meta Rebekkas tēs gynaikos autou.
through the window, and saw Isaac playing with Rebekah his wife.

---

9 אך הנה אשתך הוא ואיך אמרת אחתי הוא ויאמר אליו יצחק כי אמרתי פן־אמות עליה׃

ט וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק וַיֹּאמֶר אַךְ הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הִוא
וְאֵיךְ אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הִוא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק
כִּי אָמַרְתִּי פֶּן־אָמוּת עָלֶיהָ׃

9. wayiq'ra' 'Abimelek l-Yits'chaq wayo'mer 'Ak hinneh 'isht'ak hiw'.
w'eyak 'amar'at 'achoti hiw'. wayo'mer 'elayu Yits'chaq
ki 'amar'ti pen-'amuth `aleyah.

Gen26:9 Then Abimelek called Yitschaq and said, Behold, certainly she is your wife!
How then did you say, She is my sister?
And Yitschaq said to him, Because I said, lest I die on account of her.

‹9› ἐκάλεσεν δὲ Αβιμελεχ τὸν Ισαακ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἄρα γε γυνή σού ἐστιν·
τί ὅτι εἶπας Ἀδελφή μού ἐστιν;
εἶπεν δὲ αὐτῷ Ισαακ Εἶπα γάρ Μήποτε ἀποθάνω δι' αὐτήν.

9 ekalesen de Abimelech ton Isaak kai eipen autō Ara ge gynē sou estin;
called And Abimelech Isaac, and said to him, So indeed your wife is she?
ti hoti eipas Adelphē mou estin?
Why is it that you said, sister She is my?
eipen de autō Isaak Eipa gar Mēpote apothanō di' autēn.
said And to him Isaac, I said it for lest at any time I might die on account of her.

---

10 מה־זאת עשית לנו כמעט שכב אחד העם את־אשתך והבאת עלינו אשם׃

י וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ
כִּמְעַט שָׁכַב אַחַד הָעָם אֶת־אִשְׁתֶּךָ וְהֵבֵאתָ עָלֵינוּ אָשָׁם׃

10. wayo'mer 'Abimelek Mah-zo'th `asiath lanu.
Kim'`at shakab 'achad ha`am 'eth-'ish'teak w'hebe'ath `aleynu 'asham.

Gen26:10 Abimelek said, What is this you have done to us?
One of the people almost have lain with your wife,
and you would have brought guilt upon us.

‹10› εἶπεν δὲ αὐτῷ Αβιμελεχ Τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν; μικροῦ ἐκοιμήθη
τις τοῦ γένους μου μετὰ τῆς γυναικός σου, καὶ ἐπήγαγες ἐφ' ἡμᾶς ἄγνοιαν.

10 eipen de autō Abimelech Ti touto epoiēsas hēmin?
said And to him Abimelech, What is this you did to us?

mikrou ekoimēthē tis tou genous mou meta tēs gynaikos sou,
Is it a small thing went to bed if someone kind of my with your wife,
kai epēgages eph' hēmas agnoian.
and you brought upon us a sin of ignorance?

---

11 ויצו אבימלך את־כל־העם לאמר הנגע באיש הזה
:ובאשתו מות יומת

יא וַיְצַו אֲבִימֶלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר הַנֹּגֵעַ בָּאִישׁ הַזֶּה
וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת יוּמָת׃

11. waytsaw 'Abimelek 'eth-kal-ha`am le'mor: Hanoge`a ba'ish hazeh
ub'ish'to moth yumath.

Gen26:11 So Abimelek charged all the people, saying,
He who touches this man or his wife shall surely be put to death.

‹11› συνέταξεν δὲ Αβιμελεχ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ λέγων
Πᾶς ὁ ἁπτόμενος τοῦ ἀνθρώπου τούτου ἢ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ θανάτου ἔνοχος ἔσται.

11 synetaxen de Abimelech panti tō̜ laō̜ autou legōn
gave orders And Abimelech to all his people, saying,
Pas ho haptomenos tou anthrōpou toutou ē tēs gynaikos autou thanatou enochos estai.
Any one touching this man and his wife unto death liable shall be.

---

12 ויזרע יצחק בארץ ההוא וימצא בשנה ההוא מאה שערים
:וברכהו יהוה

יב וַיִּזְרַע יִצְחָק בָּאָרֶץ הַהִוא וַיִּמְצָא בַּשָּׁנָה הַהִוא מֵאָה שְׁעָרִים
וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה׃

12. wayiz'ra` Yits'chaq ba'arets hahiw' wayim'tsa' bashanah hahiw' me'ah sh'`arim
way'barkehu Yahúwah.

Gen26:12 Now Yitschaq sowed in that land and reaped in the same year a hundredfold.
And ꝗꝗꝗꝗ blessed him,

‹12› Ἔσπειρεν δὲ Ισαακ ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ
ἑκατοστεύουσαν κριθήν· εὐλόγησεν δὲ αὐτὸν κύριος.

12 Espeiren de Isaak en tē̜ gē̜ ekeinē̜
sowed And Isaac in that land.
kai heuren en tō̜ eniautō̜ ekeinō̜ hekatosteuousan krithēn; eulogēsen de auton kyrios.
And he found in that year bearing a hundred fold barley, blessed and him YHWH.

---

13 ויגדל האיש וילך הלוך וגדל עד כי־גדל מאד:

יג וַיִּגְדַּל הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְגָדֵל עַד כִּי־גָדַל מְאֹד׃

13. wayig'dal ha'ish wayelek halok w'gadel `ad ki-gadal m'od.

Gen26:13 and the man became rich, and continued to grow richer
until he became very great;

‹13› καὶ ὑψώθη ὁ ἄνθρωπος καὶ προβαίνων μείζων ἐγίνετο,

ἕως οὗ μέγας ἐγένετο σφόδρα·

13 kai huyōthē ho anthrōpos kai probainōn meizōn egineto,

And was exalted the man, and advancing greatly was,

heōs hou megas egeneto sphodra;

until of which time great he became exceedingly.

---

14 ולו־היו מקנה־צאן ומקנה בקר ועבדה רבה
ויקנאו אתו פלשתים׃

יד וַיְהִי־לוֹ מִקְנֵה־צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר וַעֲבֻדָּה רַבָּה
וַיְקַנְּאוּ אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים׃

14. way'hi-lo miq'neh-tso'n umiq'neh baqar wa`abudah rabbah
way'qan'u 'otho P'lish'tim.

Gen26:14 to him was possessions of flocks and possession of herds and a great house,
so that Pelishetim envied him.

‹14› ἐγένετο δὲ αὐτῷ κτήνη προβάτων καὶ κτήνη βοῶν καὶ γεώργια πολλά.
ἐζήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ Φυλιστιιμ,

14 egeneto de autō ktēnē probatōn kai ktēnē boōn kai geōrgia polla.

And there became to him herds of sheep, and herds of oxen, and farms many.

ezēlōsan de auton hoi Phylistiim,

envied And him the Philistines.

---

15 וכל־הבארת אשר חפרו עבדי אביו
בימי אברהם אביו סתמום פלשתים וימלאום עפר׃

טו וְכָל־הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עַבְדֵי אָבִיו
בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו סִתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים וַיְמַלְּאוּם עָפָר׃

15. w'kal-hab'eroth 'asher chaph'ru `ab'dey 'abiu
bimey 'Ab'raham 'abiu sit'mum P'lish'tim way'mal'um `aphar.

Gen26:15 Now all the wells which his father's servants had dug in the days
of Abraham his father, Pelishetim stopped them and filled them with earth.

‹15› καὶ πάντα τὰ φρέατα, ἃ ὤρυξαν οἱ παῖδες τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ χρόνῳ
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ Φυλιστιιμ καὶ ἔπλησαν αὐτὰ γῆς.

15 kai panta ta phreata, ha ōryxan hoi paides tou patros autou

And all the wells which dug the servants of his father

en tō chronō tou patros autou, enephraxan auta hoi Phylistiim

obstructed them in the time of his father the Philistines,

kai eplēsan auta gēs.

and filled them with earth.

---

16 ויאמר אבימלך אל־יצחק לך ממענו כי־עצמת־ממנו מאד׃

טז וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־יִצְחָק לֵךְ מֵעִמָּנוּ כִּי־עָצַמְתָּ־מִמֶּנּוּ מְאֹד׃

16. wayo'mer 'Abimelek 'el-Yits'chaq Lek me`imanu ki-`atsam'at-mimenu m'od.

Gen26:16 Then Abimelek said to Yitschaq, Go away from us,

for you are too powerful for us.

‹16› εἶπεν δὲ Αβιμελεχ πρὸς Ισαακ Ἄπελθε ἀφ’ ἡμῶν,
ὅτι δυνατώτερος ἡμῶν ἐγένου σφόδρα.

16 eipen de Abimelech pros Isaak Apelthe aph’ hēmōn,
said And Abimelech to Isaac, Go forth from us!

hoti dynatōteros hēmōn egenou sphodra.
for mightier than us you became exceedingly.

:שָׁם וַיֵּשֶׁב גְּרָר בְּנַחַל וַיִּחַן מִשָּׁם יִצְחָק וַיֵּלֶךְ 17

יז וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק וַיִּחַן בְּנַחַל־גְּרָר וַיֵּשֶׁב שָׁם:

17. wayelek misham Yits’chaq wayichan b’nachal-G’rar wayesheb sham.

Gen26:17 And Yitschaq departed from there and camped in the valley of Gerar,
and settled there.

‹17› καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν Ισαακ καὶ κατέλυσεν ἐν τῇ φάραγγι Γεραρων
καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ.

17 kai apēlthen ekeithen Isaak kai katelysen en tē pharaggi Gerarōn
And Isaac went forth from there. And he rested up in the ravine of Gerar,

kai katōkēsen ekei.
and dwelt there.

:יָרָד בְּיָמֵי אַבְרָהָם אָבִיו וַיִּקְרָא לָהֶן שֵׁמוֹת כְּשֵׁמֹת אֲשֶׁר־קָרָא לָהֶן אָבִיו 18
וַיִּחְפֹּר אֶת־בְּאֵרֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו וַיְסַתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיָּשָׁב יִצְחָק

יח וַיָּשָׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר אֶת־בְּאֵרֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו וַיְסַתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיִּקְרָא לָהֶן שֵׁמוֹת כְּשֵׁמֹת אֲשֶׁר־קָרָא לָהֶן אָבִיו:

18. wayashab Yits’chaq wayach’por ‘eth-b’eroth hamayim ‘asher chaph’ru
bimey ‘Ab’raham ‘abiu way’sat’mum P’lish’tim ‘acharey moth ‘Ab’raham.
wayiq’ra’ lahen shemoth kashemoth ‘asher-qara’ lahen ‘abiu.

Gen26:18 Then Yitschaq dug again the wells of water which had been dug in the days of
his father Abraham, for Pelishetim had stopped them up after the death of Abraham;
and he gave to them names like the names which his father had given them.

‹18› καὶ πάλιν Ισαακ ὤρυξεν τὰ φρέατα τοῦ ὕδατος,
ἃ ὤρυξαν οἱ παῖδες Αβρααμ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ Φυλιστιιμ
μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Αβρααμ τὸν πατέρα αὐτοῦ,
καὶ ἐπωνόμασεν αὐτοῖς ὀνόματα κατὰ τὰ ὀνόματα,
ἃ ἐπωνόμασεν Αβρααμ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

18 kai palin Isaak ōryxen ta phreata tou hydatos,
And again Isaac dug the wells of water

ha ōryxan hoi paides Abraam tou patros autou
which dug the servants of Abraham his father;

kai enephraxan auta hoi Phylistiim meta to apothanein Abraam ton patera autou,
and obstructed them the Philistines, after the dying of his father.
kai epōnomasen autois onomata kata ta onomata, ha epōnomasen ho patēr autou.
And he named them with names according to the names which named his father.

:שׁמות שׁמם אשר אביו׃ ויחפרו בנחל בעבדי־יצחק׃ 19
יטוַיַּחְפְּרוּ עַבְדֵי־יִצְחָק בַּנָּחַל וַיִּמְצְאוּ־שָׁם בְּאֵר מַיִם חַיִּים׃
19. wayach'p'ru `ab'dey-Yits'chaq banachal wayim'ts'u-sham b'er mayim chayim.

Gen26:19 But when Yitschaq's servants dug in the valley
and found there a well of flowing water,

‹19› καὶ ὤρυξαν οἱ παῖδες Ισαακ ἐν τῇ φάραγγι Γεραρων καὶ εὗρον ἐκεῖ φρέαρ ὕδατος ζῶντος.

19 kai ōryxan hoi paides Isaak en tē pharaggi Gerarōn
And dug the servants of Isaac in the ravine of Gerar,
kai heuron ekei phrear hydatos zōntos.
and found there a well of water living.

שׁמים׃ ויריבו רעי גרר עם־רעי יצחק לאמר לנו המים׃ 20
:ויקרא שם־הבאר עשק כי התעשקו עמו׃
כוַיָּרִיבוּ רֹעֵי גְרָר עִם־רֹעֵי יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַמָּיִם
וַיִּקְרָא שֵׁם־הַבְּאֵר עֵשֶׂק כִּי הִתְעַשְּׂקוּ עִמּוֹ׃
20. wayaribu ro`ey G'rar `im-ro`ey Yits'chaq le'mor lanu hamayim.
wayiq'ra' shem-hab'er `Eseq ki hith'`as'qu `imo.

Gen26:20 the herdsmen of Gerar quarreled with the herdsmen of Yitschaq, saying,
The water belongs to us! So he called the name of the well Eseq,
because they contended with him.

‹20› καὶ ἐμαχέσαντο οἱ ποιμένες Γεραρων μετὰ τῶν ποιμένων Ισαακ φάσκοντες αὐτῶν εἶναι τὸ ὕδωρ·
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ φρέατος Ἀδικία· ἠδίκησαν γὰρ αὐτόν.

20 kai emachesanto hoi poimenes Gerarōn
And did combat the shepherds of Gerar
meta tōn poimenōn Isaak phaskontes autōn einai to hydōr;
with the shepherds of Isaac, maintaining theirs to be the water.
kai ekalesen to onoma tou phreatos Adikia; ēdikēsan gar auton.
And they called the name of the well, Injustice, for they wronged him.

:אחרת ויריבו גם־עליה ויקרא שמה שטנה׃ 21
כאוַיַּחְפְּרוּ בְּאֵר אַחֶרֶת וַיָּרִיבוּ גַּם־עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שִׂטְנָה׃
21. wayach'p'ru b'er 'achereth wayaribu gam-`aleyah. wayiq'ra' sh'mah Sit'nah.

Gen26:21 Then they dug another well, and they quarreled over it too,
so he called its name Sitnah.

‹21› ἀπάρας δὲ ἐκεῖθεν ὤρυξεν φρέαρ ἕτερον, ἐκρίνοντο δὲ καὶ περὶ ἐκείνου·

καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐχθρία.

21 aparas de ekeithen ōryxen phrear heteron, ekrinonto de kai peri ekeinou;

And departing from there he dug well another. And they quarreled also for that.

kai epōnomasen to onoma autou Echthria.

And he named the name of it, Hatred.

---

22 וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם וַיַּחְפֹּר בְּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ
וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת וַיֹּאמֶר כִּי־עַתָּה הִרְחִיב יָהוָה לָנוּ
וּפָרִינוּ בָּאָרֶץ׃

כב וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם וַיַּחְפֹּר בְּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ
וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת וַיֹּאמֶר כִּי־עַתָּה הִרְחִיב יָהוָה לָנוּ
וּפָרִינוּ בָּאָרֶץ׃

22. waya`teq misham wayach'por b'er 'achereth w'lo' rabu `aleyah wayiq'ra' sh'mah R'choboth wayo'mer ki-`atah hir'chib Yahúwah lanu upharinu ba'arets.

Gen26:22 He moved away from there and dug another well,
and they did not quarrel over it; so he called its name Rechoboth,
and he said, for now יהוה has made room for us, and we shall be fruitful in the land.

‹22› ἀπάρας δὲ ἐκεῖθεν ὤρυξεν φρέαρ ἕτερον, καὶ οὐκ ἐμαχέσαντο περὶ αὐτοῦ· καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Εὐρυχωρία λέγων Διότι νῦν ἐπλάτυνεν κύριος ἡμῖν καὶ ηὔξησεν ἡμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς.

22 aparas de ekeithen ōryxen phrear heteron,

And departing from there, he dug well another.

kai ouk emachesanto peri autou;

And they did not do combat over it.

kai epōnomasen to onoma autou Eurychōria legōn Dioti nyn eplatynen kyrios hēmin

And he named the name of it, Expanse, saying, Because now YHWH widened us,

kai ēuxēsen hēmas epi tēs gēs.

and caused us to grow upon the earth.

---

23 וַיַּעַל מִשָּׁם בְּאֵר שָׁבַע׃

כג וַיַּעַל מִשָּׁם בְּאֵר שָׁבַע׃

23. waya`al misham B'er-Shaba`.

Gen26:23 Then he went up from there to Beer Shaba.

‹23› Ἀνέβη δὲ ἐκεῖθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου.

23 Anebē de ekeithen epi to phrear tou horkou.

And he ascended from there towards the Well of the Oath.

---

24 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בַּלַּיְלָה הַהוּא
וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ אַל־תִּירָא כִּי־אִתְּךָ אָנִי
וּבֵרַכְתִּיךָ וְהַרְבֵּתִי אֶת־זַרְעֲךָ בַּעֲבוּר אַבְרָהָם עַבְדִּי׃

כד וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בַּלַּיְלָה הַהוּא

וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ אַל־תִּירָא כִּי־אִתְּךָ אָנֹכִי
וּבֵרַכְתִּיךָ וְהִרְבֵּיתִי אֶת־זַרְעֲךָ בַּעֲבוּר אַבְרָהָם עַבְדִּי׃

24. wayera' 'elayu Yahúwah balay'lah hahu'
wayo'mer 'Anoki 'Elohey 'Ab'raham 'abiak. 'al-tira' ki-'it'ak 'anoki.
uberak'tiak w'hir'beythi 'eth-zar'`ak ba`abur 'Ab'raham `ab'di.

Gen26:24 יהוה appeared to him in the same night and said,
I am the El of your father Abraham; Do not fear, for I am with you.
I shall bless you, and multiply your descendants, for the sake of My servant Abraham.

‹24› καὶ ὤφθη αὐτῷ κύριος ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ
καὶ εἶπεν Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς Αβρααμ τοῦ πατρός σου· μὴ φοβοῦ· μετὰ σοῦ γάρ εἰμι
καὶ ηὐλόγηκά σε καὶ πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου διὰ Αβρααμ τὸν πατέρα σου.

24 kai ōphthē autō kyrios en tē nykti ekeinē
And appeared to him YHWH in that night,
kai eipen Egō eimi ho theos Abraam tou patros sou;
and said, I am the El of Abraham your father.
mē phobou; meta sou gar eimi kai ēulogēka se
Do not fear! with you for I am. And I shall bless you,
kai plēthynō to sperma sou dia Abraam ton patera sou.
and I shall multiply your seed because of Abraham your father.

---

25 וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וַיֵּט־שָׁם אָהֳלוֹ
:וַיִּכְרוּ־שָׁם עַבְדֵי־יִצְחָק בְּאֵר

כה

25. wayiben sham miz'beach wayiq'ra' b'shem Yahúwah.
wayet-sham 'ahalo wayik'ru-sham `ab'dey-Yits'chaq b'er.

Gen26:25 So he built an altar there and called upon the name of יהוה,
and pitched his tent there; and there Yitschaq's servants dug a well.

‹25› καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἐπεκαλέσατο τὸ ὄνομα κυρίου
καὶ ἔπηξεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ·
ὤρυξαν δὲ ἐκεῖ οἱ παῖδες Ισαακ φρέαρ ἐν τῇ φάραγγι Γεράρων.

25 kai ōkodomēsen ekei thysiastērion kai epekalesato to onoma kyriou
And he built there an altar, and called upon the name of YHWH,
kai epēxen ekei tēn skēnēn autou;
and he pitched there his tent.
ōryxan de ekei hoi paides Isaak phrear en tē pharagga Gerarōn.
dug And there the servants of Isaac a well in the ravine Gerar.

---

26 וַאֲבִימֶלֶךְ הָלַךְ אֵלָיו מִגְּרָר וַאֲחֻזַּת מֵרֵעֵהוּ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ׃
:יָעַמְדוּ־מִן יָשְׁבוּ אַנְשֵׁי יִצְחָק וַיִּכְרֶת שָׁם בְּאֵר

כו

26. wa'Abimelek halak 'elayu mi-G'rar wa'Achuzzath mere`ehu u-Phikol sar-ts'ba'o.

Gen26:26 Then Abimelek came to him from Gerar with his adviser Achuzzath

and Phikol the commander of his army.

‹26› καὶ Αβιμελεχ ἐπορεύθη πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Γεραρων
καὶ Οχοζαθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ
καὶ Φικολ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

26 kai Abimelech eporeuthē pros auton apo Gerarōn kai Ochozath ho nymphagōgos autou
And Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath his groomsman,
kai Phikol ho archistratēgos tēs dynameōs autou.
and Phichol the commander-in-chief of his force.

---

27 ויאמר אליהם יצחק מדוע באתם אלי
ואתם שנאתם אתי ותשלחוני מאתכם׃

כז וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק מַדּוּעַ בָּאתֶם אֵלָי
וְאַתֶּם שְׂנֵאתֶם אֹתִי וַתְּשַׁלְּחוּנִי מֵאִתְּכֶם׃

27. wayo'mer 'alehem Yits'chaq Madu`a ba'them 'elay
w'atem s'ne'htem 'othi watshal'chuni me'it'kem.

Gen26:27 Yitschaq said to them, Why have you come to me,
since you hate me and have sent me away from you?

‹27› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ισαακ Ἵνα τί ἤλθατε πρός με;
ὑμεῖς δὲ ἐμισήσατέ με καὶ ἀπεστείλατέ με ἀφ' ὑμῶν.

27 kai eipen autois Isaak Hina ti ēlthate pros me? hymeis de emisēsate me
And said to them Isaac, Why did you come to me; for you detested me,
kai apesteilate me aph' hymōn.
and you sent me from you?

---

28 ויאמרו ראו ראינו כי־היה יהוה עמך ונאמר תהי נא
אלה בינותינו בינינו ובינך ונכרתה ברית עמך׃

כח וַיֹּאמְרוּ רָאוֹ רָאִינוּ כִּי־הָיָה יְהוָה עִמָּךְ וַנֹּאמֶר תְּהִי נָא
אָלָה בֵּינוֹתֵינוּ בֵּינֵינוּ וּבֵינֶךָ וְנִכְרְתָה בְרִית עִמָּךְ׃

28. wayo'm'ru ra'o ra'inu ki-hayah Yahúwah `imak.
wano'mer t'hi na' 'alah beynotheynu beyneynu ubeyneak. w'nik'r'thah b'rith `imak.

Gen26:28 They said, We see plainly that YHWH has been with you;
so we said, Let there now be an oath between us, even between you and us,
and let us make a covenant with you,

‹28› καὶ εἶπαν Ἰδόντες ἑωράκαμεν ὅτι ἦν κύριος μετὰ σοῦ, καὶ εἴπαμεν Γενέσθω
ἀρὰ ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ, καὶ διαθησόμεθα μετὰ σοῦ διαθήκην

28 kai eipan Idontes heōrakamen hoti ēn kyrios meta sou,
And they said, Seeing, we have seen that YHWH was with you.
kai eipamen Genesthō ara ana meson hēmōn kai ana meson sou,
And we said, Let there become an oath between us and between you!
kai diathēsometha meta sou diathēkēn
And we shall ordain with you a covenant.

ΥΨΖwο ϤwϮΨΥ ΨΥΨοϤΨ Ϯ⁄ Ϥ wϮΨ ϢοϤ ΥΨΨο Ϣwοx-ΨϮ 29
:ϢΥϢΖ ΨΥϤϤ Ϣxο Ϣx Ϯ ΨΥ⁄wϤ ΨΗ⁄wΨΥ ϤΥ⊗-ΦϤ ΨΨο

כט אִם־תַּעֲשֶׂה עִמָּנוּ רָעָה כַּאֲשֶׁר לֹא נְגַעֲנוּךָ וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ
עִמְּךָ רַק־טוֹב וַנְּשַׁלֵּחֲךָ בְּשָׁלוֹם אַתָּה עַתָּה בְּרוּךְ יָהוָה׃

29. ‘im-ta`aseh `imanu ra`ah ka’asher lo’ n’ga`nuak
w’ka’asher `asinu `im’ak raq-tob wan’shalechak b’shalom ‘atah `atah b’ruk Yahúwah.

Gen26:29 that you shall do us no harm, just as we have not touched
and as you and have done to you only good and have sent you away in peace.
You are now the blessed of ϢΥϢΖ.

‹29› μὴ ποιήσειν μεθ’ ἡμῶν κακόν, καθότι ἡμεῖς σε οὐκ ἐβδελυξάμεθα,
καὶ ὃν τρόπον ἐχρησάμεθά σοι καλῶς καὶ ἐξαπεστείλαμέν σε μετ’ εἰρήνης·
καὶ νῦν σὺ εὐλογητὸς ὑπὸ κυρίου.

29 mē poiēsein meth’ hēmōn kakon, kathoti hēmeis se ouk ebdelyxametha,
You shall not do with us evil, in so far as did not abhor you we,
kai hon tropon echrēsametha soi kalōs
and which manner we treated you well,
kai exapesteilamen se met’ eirēnēs; kai nyn sy eulogētos hypo kyriou.
and we sent you out in peace. And now, you are being blessed by YHWH.

:ΥxwΖΥ Υ⁄ΨϤΖΥ Ϣxw ΨϢ⁄ woΖΥ 30

ל וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃

30. waya`as lahem mish’teh wayo’k’lu wayish’tu.

Gen26:30 Then he made them a feast, and they ate and drank.

‹30› καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς δοχήν, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον·

30 kai epoiēsen autois dochēn, kai ephagon kai epion;
And he made a banquet for them. And they ate and drank.

ΥΖΗϤ⁄ wΖϤ ΥοϤwΖΥ ΦΦϤϤ ΥΨΖΨwΖΥ 31
:ΨΥ⁄wϤ ΥxϤΨ ΥΨ⁄ΖΥ ΦΗΚΖ ΨΗ⁄wΖΥ

לא וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיִּשָּׁבְעוּ אִישׁ לְאָחִיו
וַיְשַׁלְּחֵם יִצְחָק וַיֵּלְכוּ מֵאִתּוֹ בְּשָׁלוֹם׃

31. wayash’kimu baboqer wayishab’`u ‘ish l’achiu.
way’shal’chem Yits’chaq wayel’ku me’ito b’shalom.

Gen26:31 In the morning they arose early and sworn each to his brother;
then Yitschaq sent them away and they departed from him in peace.

‹31› καὶ ἀναστάντες τὸ πρωὶ ὤμοσαν ἄνθρωπος τῷ πλησίον αὐτοῦ,
καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Ισαακ, καὶ ἀπῴχοντο ἀπ’ αὐτοῦ μετὰ σωτηρίας.

31 kai anastantes to prōi ōmosan anthrōpos tō plēsion autou,
And rising up in the morning, swore by an oath each to the neighbor.
kai exapesteilen autous Isaak, kai apōchonto ap’ autou meta sōtērias.
And sent them out Isaac, and they moved away from him with safety.

32 וַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי יִצְחָק וַיַּגִּדוּ לוֹ
עַל־אֹדוֹת הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפָרוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ מָצָאנוּ מָיִם׃

32. way'hi bayom hahu' wayabo'u `ab'dey Yits'chaq
wayagidu lo `al-'odoth hab'er 'asher chapharu wayo'm'ru lo matsa'nu mayim.

Gen26:32 Now it came about on that day, that Yitschaq's servants came in
and told him about the well which they had dug, and said to him, We have found water.

‹32› ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ παραγενόμενοι οἱ παῖδες Ισαακ
ἀπήγγειλαν αὐτῷ περὶ τοῦ φρέατος, οὗ ὤρυξαν, καὶ εἶπαν Οὐχ εὕρομεν ὕδωρ.

32 egeneto de en tē hēmerą ekeinē kai paragenomenoi hoi paides Isaak
And it came to pass in that day, also coming the servants of Isaac
apēggeilan autō peri tou phreatos, hou ōryxan,
reported to him concerning the well which they dug,
kai eipan Ouch heuromen hydōr.
and said, We did not find water.

---

33 וַיִּקְרָא אֹתָהּ שִׁבְעָה
עַל־כֵּן שֵׁם־הָעִיר בְּאֵר שֶׁבַע עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ ס

33. wayiq'ra' 'othah Shib`ah `al-ken shem-ha`ir B'er-Sheba` `ad hayom hazeh.

Gen26:33 So he called it Shibah; therefore the name of the city is Beer Sheba to this day.

‹33› καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ Ὅρκος·
διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν ὄνομα τῇ πόλει Φρέαρ ὅρκου ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

33 kai ekalesen auto Horkos;
And he called it, Oath.
dia touto ekalesen onoma tē polei Phrear horkou
On account of this he called the name of that city, Well of Oath,
heōs tēs sēmeron hēmeras.
unto today's day.

---

34 וַיְהִי עֵשָׂו בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־יְהוּדִית
בַּת־בְּאֵרִי הַחִתִּי וְאֶת־בָּשְׂמַת בַּת־אֵילֹן הַחִתִּי׃

34. way'hi `Esaw ben-'ar'ba`im shanah wayiqach 'ishah 'eth-Yahudith
bath-B'eri haChitti w'eth-Bas'mat bath-'Eylon haChitti.

Gen26:34 When Esau was forty years old he took a wife Yahudith
the daughter of Beeri the Chittite, and Basemath the daughter of Eylon the Chittite;

‹34› Ἦν δὲ Ησαυ ἐτῶν τεσσαράκοντα
καὶ ἔλαβεν γυναῖκα Ιουδιν τὴν θυγατέρα Βεηρ τοῦ Χετταίου
καὶ τὴν Βασεμμαθ θυγατέρα Αιλων τοῦ Ευαίου.

34 Ēn de Ēsau etōn tessarakonta
was And Esau years old forty
kai elaben gynaika Ioudin tēn thygatera Beēr tou Chettaiou
and he took a wife – Judith the daughter of Beeri the Hittite,
kai tēn Basemmath thygatera Ailōn tou Euaiou.
and Bashemath daughter of Elon the Hittite.

---

35 :ויהיו מרת רוח ליצחק ולרבקה׃ ס

35. watih'yeyan morath ruach lYits'chaq ulRib'qah.

Gen26:35 and they become a grief of mind to Yitschaq and to Ribqah.

‹35› καὶ ἦσαν ἐρίζουσαι τῷ Ισαακ καὶ τῇ Ρεβεκκα.

35 kai ēsan erizousai tō̜ Isaak kai tē̜ Rebekka.
And they were contending with Isaac and Rebekah.

Chapter 27

Shabbat Torah Reading Schedule (7th sidrah) - Genesis 27 - 31:2)

Gen27:1 ויהי כי־זקן יצחק
ותכהין עיניו מראת ויקרא את־עשו בנו הגדל
ויאמר אליו בני ויאמר אליו הנני׃

1. way'hi ki-zaqen Yits'chaq watik'heyan `eynayu mer'oth
wayiq'ra' 'eth-`Esaw b'no hagadol wayo'mer 'elayu b'ni. wayo'mer 'elayu Hinneni.

Gen27:1 Now it came about, when Yitschaq was old and his eyes were dim to see,
that he called his older son Esau and said to him, My son. And he said to him, Here I am.

‹27:1› Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ γηρᾶσαι Ισαακ
καὶ ἠμβλύνθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τοῦ ὁρᾶν,
καὶ ἐκάλεσεν Ησαυ τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρεσβύτερον καὶ εἶπεν αὐτῷ Υἱέ μου·
καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ.

1 Egeneto de meta to gērasai Isaak
And it came to pass after the growing old of Isaac,
kai ēmblynthēsan hoi ophthalmoi autou tou horan,
that were blunted his eyes to see.
kai ekalesen Ēsau ton huion autou ton presbyteron
And he called Esau son his older, and said to him, O my son.

kai eipen autō̜ Huie mou; kai eipen Idou egō.
And he said, Behold, it is I.

---

2 :אֲנִי זָקַנְתִּי לֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי
ב וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא זָקַנְתִּי לֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי:

2. wayo'mer Hinneh-na' zaqan'ti. Lo' yada'`ti yom mothi.

Gen27:2 Yitschaq said, Behold now, I am old and I do not know the day of my death.

‹2› καὶ εἶπεν Ἰδοὺ γεγήρακα καὶ οὐ γινώσκω τὴν ἡμέραν τῆς τελευτῆς μου·
2 kai eipen Idou gegēraka kai ou ginōskō tēn hēmeran tēs teleutēs mou;
And he said, Behold, I have grown old, and I do not know the day of my decease.

---

3 אֲנָא שָׂא־נָא כֵלֶיךָ תֶּלְיְךָ וְקַשְׁתֶּךָ
וְצֵא הַשָּׂדֶה וְצוּדָה לִי צַיִדָה:
ג וְעַתָּה שָׂא־נָא כֵלֶיךָ תֶּלְיְךָ וְקַשְׁתֶּךָ
וְצֵא הַשָּׂדֶה וְצוּדָה לִי צַיִדָה:

3. w'`atah sa'-na' keleyak tel'y'ak w'qash'teak w'tse' hasadeh w'tsudah li tseydah.

Gen27:3 Now then, please take your weapons, your quiver and your bow,
and go out to the field and hunt game for me;

‹3› νῦν οὖν λαβὲ τὸ σκεῦός σου, τήν τε φαρέτραν καὶ τὸ τόξον,
καὶ ἔξελθε εἰς τὸ πεδίον καὶ θήρευσόν μοι θήραν
3 nyn oun labe to skeuos sou, tēn te pharetran kai to toxon,
Now then, take your hunting equipment, both the quiver and the bow!
kai exelthe eis to pedion kai thēreuson moi thēran
and go forth into the plain, and hunt for me game!

---

4 אֶל אֲבִיךָ אֲשֶׁר אָהַבְתָּ וְהָבִיאָה לִי
וְאֹכְלָה בַּעֲבוּר תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי בְּטֶרֶם אָמוּת:
ד וַעֲשֵׂה־לִי מַטְעַמִּים כַּאֲשֶׁר אָהַבְתִּי וְהָבִיאָה לִי
וְאֹכְלָה בַּעֲבוּר תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי בְּטֶרֶם אָמוּת:

4. wa`aseh-li mat'`amim ka'asher 'ahab'ti w'habi'ah li
w'okelah ba`abur t'barek'ak naph'shi b'terem 'amuth.

Gen27:4 and prepare a savory dish for me such as I love, and bring it to me
that I may eat, so that my soul may bless you before I die.

‹4› καὶ ποίησόν μοι ἐδέσματα, ὡς φιλῶ ἐγώ, καὶ ἔνεγκέ μοι,
ἵνα φάγω, ὅπως εὐλογήσῃ σε ἡ ψυχή μου πρὶν ἀποθανεῖν με.
4 kai poiēson moi edesmata, hōs philō egō, kai enegke moi,
And make for me food as I am fond of, and bring it to me!
hina phagō, hopōs eulogēsē̜ se hē psychē mou prin apothanein me.
that I may eat, so that may bless you my soul before my dying.

5

:𐤀𐤕𐤋𐤄𐤁 𐤀𐤕𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤄 𐤁𐤄𐤁 𐤌𐤅 𐤉𐤓𐤀𐤌
ה וְרִבְקָה שֹׁמַעַת בְּדַבֵּר יִצְחָק אֶל־עֵשָׂו בְּנוֹ
וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו הַשָּׂדֶה לָצוּד צַיִד לְהָבִיא׃

5. w'Ribqah shoma`ath b'daber Yits'chaq 'el-`Esaw b'no.
wayelek `Esaw hasadeh latsud tsayid l'habi'.

Gen27:5 Ribqah was listening Yitschaq's speech to his son Esau.
So when Esau went to the field to hunt for game to bring home,

‹5› Ρεβεκκα δὲ ἤκουσεν λαλοῦντος Ισαακ πρὸς Ησαυ τὸν υἱὸν αὐτοῦ.
ἐπορεύθη δὲ Ησαυ εἰς τὸ πεδίον θηρεῦσαι θήραν τῷ πατρὶ αὐτοῦ·

5 Rebekka de ēkousen lalountos Isaak pros Ēsau ton huion autou.
And Rebekah heard Isaac speaking to Esau his son.
eporeuthē de Ēsau eis to pedion thēreusai thēran tō̜ patri autou;
went And Esau into the plain to hunt game for his father.

---

6 אמר רבקה אל יעקב בנה לאמר הנה שמעתי
:את אביך מדבר אל עשו אחיך לאמר׃
ו וְרִבְקָה אָמְרָה אֶל־יַעֲקֹב בְּנָהּ לֵאמֹר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי
אֶת־אָבִיךָ מְדַבֵּר אֶל־עֵשָׂו אָחִיךָ לֵאמֹר׃

6. w'Rib'qah 'am'rah 'el-Ya`aqob b'nah le'mor
hinneh shama`ti 'eth-'abiak m'daber 'el-`Esaw 'achiak le'mor

Gen27:6 Ribqah spoke to her son Ya'aqob, saying,
Behold, I heard your father talk to your brother Esau, saying,

‹6› Ρεβεκκα δὲ εἶπεν πρὸς Ιακωβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν ἐλάσσω
Ἰδὲ ἐγὼ ἤκουσα τοῦ πατρός σου λαλοῦντος πρὸς Ησαυ τὸν ἀδελφόν σου λέγοντος

6 Rebekka de eipen pros Iakōb ton huion autēs ton elassō
And Rebekah said to Jacob son her lesser,
Ide egō ēkousa tou patros sou lalountos pros Ēsau ton adelphon sou legontos
See! I heard your father speaking to Esau your brother, saying,

---

7 הביאה לי ציד ועשה־לי מטעמים ואכלה
:ואברכה לפני יהוה לפני מותי׃
ז הָבִיאָה לִּי צַיִד וַעֲשֵׂה־לִּי מַטְעַמִּים וְאֹכֵלָה
וַאֲבָרֶכְכָה לִפְנֵי יָהוָה לִפְנֵי מוֹתִי׃

7. habi'ah li tsayid wa`aseh-li mat'`amim w'okelah
wa'abarekkah liph'ney Yahúwah liph'ney mothi.

Gen27:7 Bring me some game and prepare a savory dish for me, that I may eat,
and bless you in the presence of יהוה before my death.

‹7› Ἔνεγκόν μοι θήραν καὶ ποίησόν μοι ἐδέσματα,
καὶ φαγὼν εὐλογήσω σε ἐναντίον κυρίου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με.

7 Enegkon moi thēran kai poiēson moi edesmata,

Bring to me game, and make food for me!

kai phagōn eulogēsō se enantion kyriou pro tou apothanein me.

that eating, I may bless you before YHWH, before my dying.

---

8 אַחַר בְּנִי שְׁמַע בְּקֹלִי לַאֲשֶׁר אָנִי מְצַוֶּה אֹתָךְ׃

ח וְעַתָּה בְנִי שְׁמַע בְּקֹלִי לַאֲשֶׁר אָנִי מְצַוֶּה אֹתָךְ׃

8. w'`atah b'ni sh'ma` b'qoli la'asher 'ani m'tsauah 'othak:

Gen27:8 Now therefore, my son, listen my voice as I command you.

‹8› νῦν οὖν, υἱέ, ἄκουσόν μου, καθὰ ἐγώ σοι ἐντέλλομαι,

8 nyn oun, huie, akouson mou, katha egō soi entellomai,

Now then, O my son, hear me as I give charge to you!

---

9 לֶךְ־נָא אֶל־הַצֹּאן וְקַח־לִי מִשָּׁם שְׁנֵי גְּדָיִי עִזִּים טֹבִים׃

ט לֶךְ־נָא אֶל־הַצֹּאן וְקַח־לִי מִשָּׁם שְׁנֵי גְּדָיִי עִזִּים טֹבִים

וְאֶעֱשֶׂה אֹתָם מַטְעַמִּים לְאָבִיךָ כַּאֲשֶׁר אָהֵב׃

9. lek-na' 'el-hatso'n w'qach-li misham sh'ney g'dayey `izim tobim
w'e`eseh 'otham mat'`amim l'abiak ka'asher 'aheb.

Gen27:9 Go now to the flock and bring me two good kids of goats from there,
that I may prepare them as a savory dish for your father, such as he loves.

‹9› καὶ πορευθεὶς εἰς τὰ πρόβατα λαβέ μοι ἐκεῖθεν δύο ἐρίφους ἁπαλοὺς καὶ καλούς,
καὶ ποιήσω αὐτοὺς ἐδέσματα τῷ πατρί σου, ὡς φιλεῖ,

9 kai poreutheis eis ta probata labe moi ekeithen duo eriphous hapalous kai kalous,

And going unto the sheep, you take for me from there two kids, tender and good!

kai poiēsō autous edesmata tō̃ patri sou, hōs philei,

And I shall make them for food for your father as he is fond of.

---

10 וְהֵבֵאתָ לְאָבִיךָ וְאָכָל בַּעֲבֻר אֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ לִפְנֵי מוֹתוֹ׃

י וְהֵבֵאתָ לְאָבִיךָ וְאָכָל בַּעֲבֻר אֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ לִפְנֵי מוֹתוֹ׃

10. w'hebe'ath l'abiak w'akal ba`abur 'asher y'barek'ak liph'ney motho.

Gen27:10 Then you shall bring it to your father, that he may eat,
so that he may bless you before his death.

‹10› καὶ εἰσοίσεις τῷ πατρί σου, καὶ φάγεται,
ὅπως εὐλογήσῃ σε ὁ πατήρ σου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτόν.

10 kai eisoiseis tō̃ patri sou, kai phagetai,

And you shall carry them in to your father, and he shall eat,

hopōs eulogēsē̃ se ho patēr sou pro tou apothanein auton.

that may bless you your father before his dying.

---

11 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־רִבְקָה אִמּוֹ הֵן עֵשָׂו אָחִי אִישׁ שָׂעִר׃

יא וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־רִבְקָה אִמּוֹ הֵן עֵשָׂו אָחִי אִישׁ שָׂעִר׃

וְאָנֹכִי אִישׁ חָלָק׃

11. wayo'mer Ya`aqob 'el-Rib'qah 'imo Hen `Esaw 'achi 'ish sa`ir w'anoki 'ish chalaq.

Gen27:11 Ya'aqob answered to his mother Ribqah,
Behold, Esau my brother is a hairy man and I am a smooth man.

‹11› εἶπεν δὲ Ιακωβ πρὸς Ρεβεκκαν τὴν μητέρα αὐτοῦ
Ἔστιν Ησαυ ὁ ἀδελφός μου ἀνὴρ δασύς, ἐγὼ δὲ ἀνὴρ λεῖος·

11 eipen de Iakōb pros Rebekkan tēn mētera autou
said And Jacob to Rebekah his mother,
Estin Ēsau ho adelphos mou anēr dasys, egō de anēr leios;
is Esau my brother man a hairy, and I am man a smooth;

---

12 ܐܘܠܝ ܝܡܫܢܝ ܐܒܝ ܘܗܝܝܬܝ ܒܥܝܢܝܘ ܟܡܬܥܬܥܐ
ܘܐܝܬܝ ܥܠܝ ܩܠܠܐ ܘܠܐ ܒܪܟܐ׃

יב אוּלַי יְמֻשֵּׁנִי אָבִי וְהָיִיתִי בְעֵינָיו כִּמְתַעְתֵּעַ
וְהֵבֵאתִי עָלַי קְלָלָה וְלֹא בְרָכָה׃

12. 'ulay y'musheni 'abi. w'hayiti b'`eynayu kim'tha`te`a
w'hebe'thi `alay q'lalah w'lo' b'rakah.

Gen27:12 Perhaps my father shall feel me, then I shall be as a deceiver in his sight,
and I shall bring upon myself a curse and not a blessing.

‹12› μήποτε ψηλαφήσῃ με ὁ πατήρ μου, καὶ ἔσομαι ἐναντίον αὐτοῦ ὡς καταφρονῶν καὶ ἐπάξω ἐπ' ἐμαυτὸν κατάραν καὶ οὐκ εὐλογίαν.

12 mēpote psēlaphēsē me ho patēr mou,
lest at any time should handle me my father,
kai esomai enantion autou hōs kataphronōn
and I shall be before him as disdained,
kai epaxō ep' emauton kataran kai ouk eulogian.
and I shall bring upon myself a curse, and not a blessing.

---

13 ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܗ ܥܠܝ ܩܠܠܬܟ ܒܪܝ
ܐܦܟ ܫܡܥ ܒܩܠܝ ܘܙܠ ܩܚܠܝ׃

יג וַתֹּאמֶר לוֹ אִמּוֹ עָלַי קִלְלָתְךָ בְּנִי
אַךְ שְׁמַע בְּקֹלִי וְלֵךְ קַח־לִי׃

13. wato'mer lo 'imo `Alay qil'lat'ak b'ni. 'Ak sh'ma` b'qoli. w'lek qach-li.

Gen27:13 But his mother said to him, Your curse be on me, my son;
only obey my voice, and go, get them for me.

‹13› εἶπεν δὲ αὐτῷ ἡ μήτηρ Ἐπ' ἐμὲ ἡ κατάρα σου, τέκνον·
μόνον ὑπάκουσον τῆς φωνῆς μου καὶ πορευθεὶς ἔνεγκέ μοι.

13 eipen de autō hē mētēr Ep' eme hē katara sou, teknon;
said And to him the mother, Upon me be your curse, child.
monon hypakouson tēs phōnēs mou kai poreutheis enegke moi.
Only you heed my voice! And in going bring them to me!

יד וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מַטְעַמִּים
כַּאֲשֶׁר אָהֵב אָבִיו׃

14. wayelek wayiqach wayabe' l'imo wata`as 'imo mat'`amim ka'asher 'aheb 'abiu.

Gen27:14 So he went and got them, and brought them to his mother;
and his mother made savory food such as his father loved.

‹14› πορευθεὶς δὲ ἔλαβεν καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρί,
καὶ ἐποίησεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐδέσματα, καθὰ ἐφίλει ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

14 poreutheis de elaben kai ēnegken tē mētri,
And going, he took them, and brought them to the mother.
kai epoiēsen hē mētēr autou edesmata, katha ephilei ho patēr autou.
And made his mother food as was fond of his father.

טו וַתִּקַּח רִבְקָה אֶת־בִּגְדֵי עֵשָׂו בְּנָהּ הַגָּדֹל הַחֲמֻדֹת
אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבָּיִת וַתַּלְבֵּשׁ אֶת־יַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטָן׃

**15. watiqach Rib'qah 'eth-big'dey `Esaw b'nah hagadol hachamudoth
'asher 'itah babayith watal'besh 'eth-Ya`aqob b'nah haqatan.**

Gen27:15 Then Ribqah took the garments of Esau her elder son, the costly ones,
which were with her in the house, and put them on Ya'aqob her younger son.

‹15› καὶ λαβοῦσα Ρεβεκκα τὴν στολὴν Ησαυ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς
τοῦ πρεσβυτέρου τὴν καλήν, ἣ ἦν παρ' αὐτῇ ἐν τῷ οἴκῳ,
ἐνέδυσεν Ιακωβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον

15 kai labousa Rebekka tēn stolēn Ēsau tou huiou autēs tou presbyterou tēn kalēn,
And Rebekah having taken the apparel of Esau son her elder, the goodly,
hē ēn par' autē en tō oikō, enedysen Iakōb ton huion autēs ton neōteron
which was by her in the house, she put it on Jacob son her younger.

טז וְאֵת עֹרֹת גְּדָיֵי הָעִזִּים הִלְבִּישָׁה עַל־יָדָיו
וְעַל חֶלְקַת צַוָּארָיו׃

16. w'eth `oroth g'dayey ha`izim hil'bishah `al-yadayu w'`al chel'qath tsaua'rayu.

Gen27:16 And she put the skins of the kids of the goats on his hands
and on the smooth part of his neck.

‹16› καὶ τὰ δέρματα τῶν ἐρίφων περιέθηκεν ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ τὰ γυμνὰ τοῦ τραχήλου αὐτοῦ

16 kai ta dermata tōn eriphōn periethēken epi tous brachionas autou
And the skins of the kids she put upon his arms,
kai epi ta gymna tou trachēlou autou
and upon the naked parts of his neck.

:אלעז עקדים נתנה על־ידיו ועל־חלקת צוארו׃ 17

יז וַתִּתֵּן אֶת־הַמַּטְעַמִּים וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עָשָׂתָה בְּיַד יַעֲקֹב בְּנָהּ׃

17. watiten ‘eth-hamat’`amim w’eth-halechem ‘asher `asathah b’yad Ya`aqob b’nah.

Gen27:17 She gave the savory food and the bread,
which she had made, into the hand of her son Ya’aqob.

‹17› καὶ ἔδωκεν τὰ ἐδέσματα καὶ τοὺς ἄρτους,
οὓς ἐποίησεν, εἰς τὰς χεῖρας Ιακωβ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς.
17 kai edōken ta edesmata kai tous artous,
And she gave the foods and the bread loaves
hous epoiēsen, eis tas cheiras Iakōb tou huiou autēs.
which she made unto the hands of Jacob her son.

:אביו ויאמר הנני מי אתה בני׃ 18

יח וַיָּבֹא אֶל־אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֶּנִּי מִי אַתָּה בְּנִי׃

18. wayabo’ ‘el-’abiu wayo’mer ‘Abi. wayo’mer Hineni. mi ‘atah b’ni.

Gen27:18 Then he came to his father and said, My father.
And he said, Here I am. Who are you, my son?

‹18› καὶ εἰσήνεγκεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. εἶπεν δέ Πάτερ.
ὁ δὲ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ· τίς εἶ σύ, τέκνον;
18 kai eisēnegken tō patri autou. eipen de Pater.
And he carried in to his father. And he said, Father!
ho de eipen Idou egō; tis ei sy, teknon?
And he said, Behold, it is I, who are you child?

אמר יעקב אל־אביו אנכי עשו בכרך עשיתי 19
כאשר דברת אלי קום־נא שבה
ואכלה מציידי בעבור תברכני נפשך׃

יט וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו אָנֹכִי עֵשָׂו בְּכֹרֶךָ עָשִׂיתִי
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלָי קוּם־נָא שְׁבָה
וְאָכְלָה מִצֵּידִי בַּעֲבוּר תְּבָרֲכַנִּי נַפְשֶׁךָ׃

19. wayo’mer Ya`aqob ‘el-‘abiu ‘Anoki `Esaw b’koreak `asithi ka’asher dibar’at ‘elay.
Qum-na’. sh’bah w’ak’lah mitseydi ba`abur t’barakani naph’sheak.

Gen27:19 Ya’aqob said to his father, I am Esau your firstborn; I have done as you told me.
Get up, please, sit and eat of my game, that your soul may bless me.

‹19› καὶ εἶπεν Ιακωβ τῷ πατρὶ αὐτοῦ Ἐγὼ Ησαυ ὁ πρωτότοκός σου·
ἐποίησα, καθὰ ἐλάλησάς μοι· ἀναστὰς κάθισον καὶ φάγε τῆς θήρας μου,

ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ ψυχή σου.

19 kai eipen Iakōb tō patri autou Egō Ēsau ho prōtotokos sou;
And Jacob said to his father, I am Esau your first-born.

epoiēsa, katha elalēsas moi; anastas kathison
I did as you told me. In rising up come take a seat

kai phage tēs thēras mou, hopōs eulogēsē me hē psychē sou.
and eat from my game! that may bless me your soul.

---

20 אמר יצחק אל־בנו מה־זה מהרת למצא בני ויאמר
כי הקרה יהוה אלהיך לפני׃

כ וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־בְּנוֹ מַה־זֶּה מִהַרְתָּ לִמְצֹא בְּנִי וַיֹּאמֶר
כִּי הִקְרָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנָי׃

20. wayo'mer Yits'chaq 'el-b'no Mah-zeh mihar'at lim'tso' b'ni.
wayo'mer Ki hiq'rah Yahúwah 'Eloheyak l'phanay.

Gen27:20 Yitschaq said to his son,
then How is it that you have found it so quickly, my son?
And he said, Because ּכִּי your El caused it to happen to me.

‹20› εἶπεν δὲ Ισαακ τῷ υἱῷ αὐτοῦ Τί τοῦτο, ὃ ταχὺ εὗρες, ὦ τέκνον;
ὁ δὲ εἶπεν Ὅ παρέδωκεν κύριος ὁ θεός σου ἐναντίον μου.

20 eipen de Isaak tō huiō autou Ti touto, ho tachy heures, ō teknon?
said And Isaac to his son, What is this which so quickly you found, O child?

ho de eipen Ho paredōken kyrios ho theos sou enantion mou.
And he said, that which delivered up YHWH your El before me.

---

21 אמר יצחק אל־יעקב גשה־נא
ואמשך בני האתה זה בני עשו אם־לא׃

כא וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב גְּשָׁה־נָּא
וַאֲמֻשְׁךָ בְּנִי הַאַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו אִם־לֹא׃

21. wayo'mer Yits'chaq 'el-Ya`aqob G'shah-na' wa'amush'ak b'ni
ha'atah zeh b'ni `Esaw 'im-lo'.

Gen27:21 Then Yitschaq said to Ya'aqob, Please come close, that I may feel you, my son,
whether you then are my son Esau or not.

‹21› εἶπεν δὲ Ισαακ τῷ Ιακωβ Ἔγγισόν μοι, καὶ ψηλαφήσω σε, τέκνον,
εἰ σὺ εἶ ὁ υἱός μου Ησαυ ἢ οὔ.

21 eipen de Isaak tō Iakōb Eggison moi,
said And Isaac to Jacob, Approach me,

kai psēlaphēsō se, teknon, ei sy ei ho huios mou Ēsau ē ou.
and I shall handle you child, to see if you are my son Esau or not!

---

22 ויגש יעקב אל־יצחק אביו וימשהו
ויאמר הקול קול יעקב והידים ידי עשו׃

כב וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיְמֻשֵּׁהוּ

וַיֹּאמֶר הַקּוֹל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדַיִם יְדֵי עֵשָׂו׃

22. wayigash Ya`aqob 'el-Yits'chaq 'abiu way'mushehu.
wayo'mer Haqol qol Ya`aqob w'hayadayim y'dey `Esaw.

Gen27:22 So Ya'aqob came close to Yitschaq his father, and he felt him
and said, The voice is the voice of Ya'aqob, but the hands are the hands of Esau.

‹22› ἤγγισεν δὲ Ιακωβ πρὸς Ισαακ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐψηλάφησεν αὐτὸν
καὶ εἶπεν Ἡ μὲν φωνὴ φωνὴ Ιακωβ, αἱ δὲ χεῖρες χεῖρες Ησαυ.

22 ēggisen de Iakōb pros Isaak ton patera autou, kai epsēlaphēsen auton
approached And Jacob to Isaac his father. And he handled him,
kai eipen Hē men phōnē phōnē Iakōb,
and said, Indeed the voice is the voice of Jacob,
hai de cheires cheires Ēsau.
but the hands are the hands of Esau.

ידי עשו׃ 23
:ידיו כידי עשו אחיו שערת ויברכהו׃

כג וְלֹא הִכִּירוֹ כִּי־הָיוּ יָדָיו כִּידֵי עֵשָׂו אָחִיו שְׂעִרֹת וַיְבָרְכֵהוּ׃

23. w'lo' hikiro ki-hayu yadayu kidey `Esaw 'achiu s'`iroth way'bar'kehu.

Gen27:23 He did not recognize him,
because his hands were hairy like his brother Esau's hands; so he blessed him.

‹23› καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτόν· ἦσαν γὰρ αἱ χεῖρες αὐτοῦ
ὡς αἱ χεῖρες Ησαυ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δασεῖαι· καὶ ηὐλόγησεν αὐτόν.

23 kai ouk epegnō auton; ēsan gar hai cheires autou
And he did not recognized him, were for his hands
hōs hai cheires Ēsau tou adelphou autou daseiai; kai ēulogēsen auton.
as the hands of Esau his brother – hairy; and he blessed him.

:אני 24 אתה זה בני עשו ויאמר אני׃

כד וַיֹּאמֶר אַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו וַיֹּאמֶר אָנִי׃

24. wayo'mer 'Atah zeh b'ni `Esaw. wayo'mer 'Ani.

Gen27:24 And he said, Are you, then, my son Esau? And he said, I am.

‹24› καὶ εἶπεν Σὺ εἶ ὁ υἱός μου Ησαυ; ὁ δὲ εἶπεν Ἐγώ.

24 kai eipen Sy ei ho huios mou Ēsau? ho de eipen Egō.
And he said, You are my son Esau? And he said, I am.

אכלה מציד בני למען תברכך נפשי 25
:אכל ויבא לו יין וישתו׃

כה וַיֹּאמֶר הַגִּשָׁה לִּי וְאֹכְלָה מִצַּיִד בְּנִי לְמַעַן תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי
וַיַּגֶּשׁ־לוֹ וַיֹּאכַל וַיָּבֵא לוֹ יַיִן וַיֵּשְׁתְּ׃

25. wayo'mer Hagishah li w'ok'lah mitseyd b'ni l'ma`an t'barek'ak naph'shi.
wayagesh-lo wayo'kal wayabe' lo yayin wayesh't'.

Gen27:25 So he said, Bring it to me, and I shall eat of my son's game,
that my soul may bless you. And he brought it to him, and he ate;
he also brought him wine and he drank.

‹25› καὶ εἶπεν Προσάγαγέ μοι, καὶ φάγομαι ἀπὸ τῆς θήρας σου,
τέκνον, ἵνα εὐλογήσῃ σε ἡ ψυχή μου. καὶ προσήγαγεν αὐτῷ, καὶ ἔφαγεν·
καὶ εἰσήνεγκεν αὐτῷ οἶνον, καὶ ἔπιεν.

25 kai eipen Prosagage moi, kai phagomai apo tēs thēras sou, teknon,
And he said, Bring to me! and I shall eat from your game, child,
hina eulogēsē se hē psychē mou. kai prosēgagen autō,
that may bless you my soul. And he brought it near to him,
kai ephagen; kai eisēnegken autō oinon, kai epien.
and he ate; and he carried to him wine, and he drank.

---

26 :אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו גְּשָׁה־נָּא וּשְׁקָה־לִּי בְּנִי

כו וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו גְּשָׁה־נָּא וּשְׁקָה־לִּי בְּנִי:

26. wayo'mer 'elayu Yits'chaq 'abiu G'shah-na' ush'qah-li b'ni.

Gen27:26 Then his father Yitschaq said to him, Please come close and kiss me, my son.

‹26› καὶ εἶπεν αὐτῷ Ισαακ ὁ πατὴρ αὐτοῦ Ἔγγισόν μοι καὶ φίλησόν με, τέκνον.

26 kai eipen autō Isaak ho patēr autou Eggison moi kai philēson me, teknon.
And said to him Isaac his father, Approach me, and kiss me child!

---

27 :רֵיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ

כז וַיִּגַּשׁ וַיִּשַּׁק־לוֹ וַיָּרַח אֶת־רֵיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ

וַיֹּאמֶר רְאֵה רֵיחַ בְּנִי כְּרֵיחַ שָׂדֶה אֲשֶׁר בֵּרֲכוֹ יְהוָה:

27. wayigash wayishaq-lo wayarach 'eth-reyach b'gadayu way'barakehu
wayo'mer R'eh reyach b'ni k'reyach sadeh 'asher berako Yahúwah.

Gen27:27 So he came close and kissed him; and when he smelled the smell of his garments,
he blessed him and said, See, the smell of my son is like the smell of a field
which ✝✝✝✓ has blessed;

‹27› καὶ ἐγγίσας ἐφίλησεν αὐτόν, καὶ ὠσφράνθη τὴν ὀσμὴν τῶν ἱματίων αὐτοῦ
καὶ ηὐλόγησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ὀσμὴ τοῦ υἱοῦ μου
ὡς ὀσμὴ ἀγροῦ πλήρους, ὃν ηὐλόγησεν κύριος.

27 kai eggisas ephilēsen auton, kai ōsphranthē tēn osmēn tōn himatiōn autou
And approaching, he kissed him. And he smelled the scent of his garments,
kai ēulogēsen auton kai eipen Idou osmē tou huiou mou
and blessed him, and said, Behold, the scent of my son is
hōs osmē agrou plērous, hon ēulogēsen kyrios.
as the scent field of a full which YHWH blessed;

---

28 :וְיִתֶּן־לְךָ הָאֱלֹהִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ

כח וְיִתֶּן־לְךָ הָאֱלֹהִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם
וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֹב דָּגָן וְתִירֹשׁ׃

28. w'yiten-l'ak ha'Elohim mital hashamayim
umish'maney ha'arets w'rob dagan w'thirosh.

Gen27:28 Now may the Elohim give you the dew of the heavens,
and of the fatness of the earth, and an abundance of grain and wine;

‹28› καὶ δῴη σοι ὁ θεὸς ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἀπὸ τῆς πιότητος τῆς γῆς καὶ πλῆθος σίτου καὶ οἴνου.

28 kai dōē soi ho theos apo tēs drosou tou ouranou
and may give to you the Elohim from the dew of the heavens,
kai apo tēs piotētos tēs gēs kai plēthos sitou kai oinou.
and from the fatness of the earth, and a multitude of grain and wine.

---

29 יַעַבְדוּךָ עַמִּים וְיִשְׁתַּחֲוֻ לְךָ לְאֻמִּים הֱוֵה גְבִיר לְאַחֶיךָ
וְיִשְׁתַּחֲוּ לְךָ בְּנֵי אִמֶּךָ אֹרְרֶיךָ אָרוּר וּמְבָרֲכֶיךָ בָּרוּךְ׃

כט יַעַבְדוּךָ עַמִּים וְיִשְׁתַּחֲוֻ לְךָ לְאֻמִּים הֱוֵה גְבִיר לְאַחֶיךָ
וְיִשְׁתַּחֲוּ לְךָ בְּנֵי אִמֶּךָ אֹרְרֶיךָ אָרוּר וּמְבָרֲכֶיךָ בָּרוּךְ׃

29. ya`ab'duak `amim w'yish'tachwu l'ak l'umim heweh g'bir l'acheyak
w'yish'tachauu l'ak b'ney 'imeak 'or'reyak 'arur um'barakeyak baruk.

Gen27:29 May nations serve you, and peoples bow down to you;
be master to your brothers, and may your mother's sons bow down to you.
Cursed be those who curse you, and blessed be those who bless you.

‹29› καὶ δουλευσάτωσάν σοι ἔθνη, καὶ προσκυνήσουσίν σοι ἄρχοντες·
καὶ γίνου κύριος τοῦ ἀδελφοῦ σου, καὶ προσκυνήσουσίν σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρός σου.
ὁ καταρώμενός σε ἐπικατάρατος, ὁ δὲ εὐλογῶν σε εὐλογημένος.

29 kai douleusatōsan soi ethnē, kai proskynēsousin soi archontes;
And let be slave to you nations! And let do obeisance to you rulers!
kai ginou kyrios tou adelphou sou,
And you become master of your brother!
kai proskynēsousin soi hoi huioi tou patros sou.
And shall do obeisance to you the sons of your father.
ho katarōmenos se epikataratos,
The one cursing you shall be accursed,
ho de eulogōn se eulogēmenos.
and the one blessing you shall be for a blessing.

---

30 לוַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלָּה יִצְחָק לְבָרֵךְ אֶת־יַעֲקֹב
וַיְהִי אַךְ יָצֹא יָצָא יַעֲקֹב מֵאֵת פְּנֵי יִצְחָק אָבִיו
וְעֵשָׂו אָחִיו בָּא מִצֵּידוֹ׃

HaMiqraot/The Scriptures – Torah/Law Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 284

וְעֵשָׂו אָחִיו בָּא מִצֵּידוֹ׃

30. way'hi ka'asher kilah Yits'chaq l'barek 'eth-Ya`aqob way'hi 'ak yatso' yatsa' Ya`aqob me'eth p'ney Yits'chaq 'abiu w'`Esaw 'achiu ba' mitseydo.

Gen27:30 Now it came about, when Yitschaq had finished blessing Ya'aqob,
then it was that Ya'aqob had hardly gone out from the presence of Yitschaq his father,
that Esau his brother came in from his hunting.

‹30› Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ παύσασθαι Ισαακ εὐλογοῦντα Ιακωβ τὸν υἱὸν αὐτοῦ
καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθεν Ιακωβ ἀπὸ προσώπου Ισαακ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
καὶ Ησαυ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἦλθεν ἀπὸ τῆς θήρας.

30 Kai egeneto meta to pausasthai Isaak eulogounta Iakōb ton huion autou
And it came to pass after the ceasing of Isaac blessing Jacob his son,
kai egeneto hōs exēlthen Iakōb apo prosōpou Isaak tou patros autou,
that it happened as Jacob went forth from the face of Isaac his father,
kai Ēsau ho adelphos autou ēlthen apo tēs thēras.
that Esau his brother came from the hunt.

---

31 ܘܥܒܕ ܐܝܟܢܐ ܕܥܒܕ ܠܗܘܢܐ ܡܨܝܕܐ ܠܐܒܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܐܒܘܗܝ
:ܩܘܡ ܐܒܝ ܢܬܒܪܟ ܡܨܝܕ ܒܢܘ ܕܢܬܒܪܟܢܝ ܢܦܫܟ ܬܗܘܐ

לא וַיַּעַשׂ גַּם־הוּא מַטְעַמִּים וַיָּבֵא לְאָבִיו וַיֹּאמֶר לְאָבִיו
יָקֻם אָבִי וְיֹאכַל מִצֵּיד בְּנוֹ בַּעֲבוּר תְּבָרֲכַנִּי נַפְשֶׁךָ׃

31. waya`as gam-hu' mat'`amim wayabe' l'abiu wayo'mer l'abiu Yaqum 'abi w'yo'kal mitseyd b'no ba`abur t'barakani naph'sheak.

Gen27:31 Then he also made savory food, and brought it to his father;
and he said to his father, Let my father arise and eat of his son's game,
that your soul may bless me.

‹31› καὶ ἐποίησεν καὶ αὐτὸς ἐδέσματα καὶ προσήνεγκεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ
καὶ εἶπεν τῷ πατρί Ἀναστήτω ὁ πατήρ μου
καὶ φαγέτω τῆς θήρας τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ ψυχή σου.

31 kai epoiēsen kai autos edesmata kai prosēnegken tō patri autou
And he made also himself food, and brought it near his father.
kai eipen tō patri Anastētō ho patēr mou
And he said to the father, Rise up my father,
kai phagetō tēs thēras tou huiou autou, hopōs eulogēsē me hē psychē sou.
and eat from the game of his son! that may bless me your soul.

---

32 ܐܡܪ ܠܗ ܝܨܚܩ ܡܢܘ ܐܢܬ ܘܐܡܪ
:ܐܢܐ ܒܪܟ ܒܟܘܪܟ ܥܣܘ

לב וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִיו מִי־אָתָּה
וַיֹּאמֶר אֲנִי בִּנְךָ בְּכֹרְךָ עֵשָׂו׃

32. wayo'mer lo Yits'chaq 'abiu Mi-'atah. wayo'mer 'Ani bin'ak b'kor'ak `Esaw.

Gen27:32 Yitschaq his father said to him, Who are you?
And he said, I am your son, your firstborn, Esau.

‹32› καὶ εἶπεν αὐτῷ Ισαακ ὁ πατὴρ αὐτοῦ Τίς εἶ σύ;
ὁ δὲ εἶπεν Ἐγώ εἰμι ὁ υἱός σου ὁ πρωτότοκος Ησαυ.

32 kai eipen autō̜ Isaak ho patēr autou Tis ei sy?
And said to him Isaac his father, Who are you?

ho de eipen Egō eimi ho huios sou ho prōtotokos Ēsau.
And he said, I am your son, the first-born, Esau.

---

33 ܐܬܬܡܗܗ ܬܪܥܕܐ ܥܐܬܝܐ ܠܗ ܐܢܬܬ ܗܘ ܕܨܝܕܐ ܘܐܝܬܝܠܝ
ܡܢܝܬ ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܐܟܠ ܡܢܟܠ ܩܕܡ ܕܐܬܬܐ ܘܒܪܟܬܗ ܐܦ ܗܘܝܬ ܒܪܟܐ׃
לג וַיֶּחֱרַד יִצְחָק חֲרָדָה גְּדֹלָה עַד־מְאֹד
וַיֹּאמֶר מִי־אֵפוֹא הוּא הַצָּד־צַיִד וַיָּבֵא לִי
וָאֹכַל מִכֹּל בְּטֶרֶם תָּבוֹא וָאֲבָרְכֵהוּ גַּם־בָּרוּךְ יִהְיֶה׃

33. wayechrad Yits'chaq charadah g'dolah `ad-m'od
wayo'mer Mi-'epho' hu' hatsad-tsayid wayabe' li.
wa'okal mikol b'terem tabo' wa'abarakehu gam-baruk yih'yeh.

Gen27:33 Then Yitschaq was terrified with a very great terror,
and said, Who was he then that hunted game and brought it to me,
so that I ate of all of it before you came, and blessed him? Yes, and he shall be blessed.

‹33› ἐξέστη δὲ Ισαακ ἔκστασιν μεγάλην σφόδρα
καὶ εἶπεν Τίς οὖν ὁ θηρεύσας μοι θήραν καὶ εἰσενέγκας μοι;
καὶ ἔφαγον ἀπὸ πάντων πρὸ τοῦ σε ἐλθεῖν καὶ ηὐλόγησα αὐτόν,
καὶ εὐλογημένος ἔστω.

33 exestē de Isaak ekstasin megalēn sphodra
was amazed And Isaac change of state great with an exceedingly.

kai eipen Tis oun ho thēreusas moi thēran
And he said, Who then is the one hunting game for me,

kai eisenegkas moi? kai ephagon apo pantōn pro tou se elthein
and carrying it in to me? And I ate from all before your coming,

kai ēulogēsa auton, kai eulogēmenos estō.
and blessed him, and a blessing let it be!

---

34 ܫܡܥ ܥܣܘ ܡܠܝܬܐ ܕܐܒܘܗܝ ܘܨܥܩ ܨܥܩܐ ܪܒܐ ܘܡܪܝܪܐ ܥܠ ܐܒܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܐܒܘܗܝ ܒܪܟܢܝ ܐܦ ܐܢܐ ܐܒܝ׃
לד כִּשְׁמֹעַ עֵשָׂו אֶת־דִּבְרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק צְעָקָה גְּדֹלָה
וּמָרָה עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו בָּרְכֵנִי גַם־אָנִי אָבִי׃

34. kishmo`a `Esaw 'eth-dib'rey 'abiu wayits'`aq ts'`aqah g'dolah umarah `ad-m'od.
wayo'mer l'abiu Barakeni gam-'ani 'abi.

Gen27:34 When Esau heard the words of his father,
he cried out with a very great and bitter cry,
and said to his father, Bless me, even me also, O my father!

‹34› ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤκουσεν Ησαυ τὰ ῥήματα Ισαακ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἀνεβόησεν φωνὴν μεγάλην καὶ πικρὰν σφόδρα καὶ εἶπεν Εὐλόγησον δὴ κἀμέ, πάτερ.

34 egeneto de hēnika ēkousen Ēsau ta hrēmata Isaak tou patros autou,

And it happened when Esau heard the words of his father Isaac,

aneboēsen phōnēn megalēn kai pikran sphodra

he yelled out voice with a great and bitter exceedingly.

kai eipen Eulogēson dē kame, pater.

And he said, You bless indeed also me father!

---

35 :אחיך במרמה ויקח ברכתך

להוַיֹּאמֶר בָּא אָחִיךָ בְּמִרְמָה וַיִּקַּח בִּרְכָתֶךָ׃

35. wayo'mer ba' 'achiak b'mir'mah wayiqach bir'kateak.

Gen27:35 And he said, Your brother came deceitfully and has taken away your blessing.

‹35› εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἐλθὼν ὁ ἀδελφός σου μετὰ δόλου ἔλαβεν τὴν εὐλογίαν σου.

35 eipen de autō Elthōn ho adelphos sou meta dolou elaben tēn eulogian sou.

And he said to him, In coming, your brother with cunning took your blessing.

---

36 ויעקבני זה פעמים את־בכרתי לקח והנה עתה לקח ברכתי
:אמר הלא־אצלת לי ברכה

לוַיֹּאמֶר הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּעְקְבֵנִי זֶה פַּעֲמַיִם
אֶת־בְּכֹרָתִי לָקָח וְהִנֵּה עַתָּה לָקַח בִּרְכָתִי
וַיֹּאמַר הֲלֹא־אָצַלְתָּ לִּי בְּרָכָה׃

36. wayo'mer Haki qara' sh'mo Ya`aqob waya`'q'beni zeh pha`amayim
'eth-b'korathi laqach w'hinneh `atah laqach bir'kathi.
wayo'mar halo'-'atsal'at li b'rakah.

Gen27:36 Then he said, That is why has called his name Ya'aqob,
for he has supplanted me these two times? He took away my birthright,
and behold, now he has taken away my blessing.
And he said, Have you not reserved a blessing for me?

‹36› καὶ εἶπεν Δικαίως ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιακωβ·
ἐπτέρνικεν γάρ με ἤδη δεύτερον τοῦτο·
τά τε πρωτοτόκιά μου εἴληφεν καὶ νῦν εἴληφεν τὴν εὐλογίαν μου.
καὶ εἶπεν Ησαυ τῷ πατρὶ αὐτοῦ Οὐχ ὑπελίπω μοι εὐλογίαν, πάτερ;

36 kai eipen Dikaiōs eklēthē to onoma autou Iakōb;

And he said, Justly was called his name Jacob.

epterniken gar me ēdē deuteron touto;

For he has stomped upon me already this second time.

ta te prōtotokia mou eilēphen kai nyn eilēphen tēn eulogian mou.

Even my rights of the first-born he has taken, and now he took my blessing.

kai eipen Ēsau tō patri autou Ouch hypelipō moi eulogian, pater?

And Esau said to his father, Do you not leave behind to me a blessing, O father?

לז וַיַּעַן יִצְחָק וַיֹּאמֶר לְעֵשָׂו הֵן גְּבִיר שַׂמְתִּיו לָךְ
וְאֶת־כָּל־אֶחָיו נָתַתִּי לוֹ לַעֲבָדִים וְדָגָן
וְתִירֹשׁ סְמַכְתִּיו וּלְכָה אֵפוֹא מָה אֶעֱשֶׂה בְּנִי׃

37. waya`an Yits'chaq wayo'mer l`Esaw Hen g'bir sam'tiu lak
w'eth-kal-'echayu nathati lo la`abadim. w'dagan w'thirosh s'mak'tiu.
ul'kah 'epho' mah 'e`eseh b'ni.

Gen27:37 But Yitschaq answered and said to Esau,
Behold, I have made him a master over you,
and all his relatives I have given to him as servants;
and with grain and wine I have sustained him.
Now as for you then, what can I do, my son?

‹37› ἀποκριθεὶς δὲ Ισαακ εἶπεν τῷ Ησαυ Εἰ κύριον αὐτὸν ἐποίησά σου
καὶ πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐποίησα αὐτοῦ οἰκέτας,
σίτῳ καὶ οἴνῳ ἐστήρισα αὐτόν, σοὶ δὲ τί ποιήσω, τέκνον;

37 apokritheis de Isaak eipen tō̜ Ēsau Ei kyrion auton epoiēsa sou
And answering Isaac said to Esau, If master him I made of you,
kai pantas tous adelphous autou epoiēsa autou oiketas, sitō̜
and all his brothers I made his servants, with grain
kai oinō̜ estērisa auton, soi de ti poiēsō, teknon?
and wine to support him – then to you what may I do child?

לח וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־אָבִיו הַבְרָכָה אַחַת הִוא־לְךָ אָבִי
בָּרְכֵנִי גַם־אָנִי אָבִי וַיִּשָּׂא עֵשָׂו קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃

38. wayo'mer `Esaw 'el-'abiu Hab'rakah 'achath hiw'-l'ak 'abi.
Barakeni gam-'ani 'abi. wayisa' `Esaw qolo wayeb'k'.

Gen27:38 Esau said to his father, Is one blessing left to you, my father?
Bless me, even me also, O my father. So Esau lifted his voice and wept.

‹38› εἶπεν δὲ Ησαυ πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ
Μὴ εὐλογία μία σοί ἐστιν, πάτερ; εὐλόγησον δὴ κἀμέ, πάτερ.
κατανυχθέντος δὲ Ισαακ ἀνεβόησεν φωνὴν Ησαυ καὶ ἔκλαυσεν.

38 eipen de Ēsau pros ton patera autou Mē eulogia mia soi estin, pater?
said And Esau to his father, not blessing one in you Is there, O father?
eulogēson dē kame, pater. katanychthentos de Isaak aneboēsen phōnēn Ēsau
bless Indeed me also father! being vexed And Isaac, yelled out a sound Esau,
kai eklausen.
and he wept.

ויען יצחק אביו ויאמר אליו הנה משמני הארץ 39
ומטל השמים מעל׃
לט וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה מִשְּׁמַנֵּי הָאָרֶץ
יִהְיֶה מוֹשָׁבֶךָ וּמִטַּל הַשָּׁמַיִם מֵעָל׃

39. waya`an Yits'chaq 'abiu wayo'mer 'elayu
hinneh mish'maney ha'arets yih'yeh moshabeak umital hashamayim me`al.

Gen27:39 Then Yitschaq his father answered and said to him,
Behold, away from the fertility of the earth shall be your dwelling,
and away from the dew of the heavens above.

‹39› ἀποκριθεὶς δὲ Ισαακ ὁ πατὴρ αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ
Ἰδοὺ ἀπὸ τῆς πιότητος τῆς γῆς ἔσται ἡ κατοίκησίς σου
καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ ἄνωθεν·

39 apokritheis de Isaak ho patēr autou eipen autō̧ Idou
answering And Isaac his father said to him, Behold,
apo tēs piotētos tēs gēs estai hē katoikēsis sou
from the fatness of the earth shall be your dwelling,
kai apo tēs drosou tou ouranou anōthen;
and from the dew of the heavens above.

ועל־חרבך תחיה ואת־אחיך תעבד 40
והיה כאשר תריד ופרקת עלו מעל צוארך׃
מ וְעַל־חַרְבְּךָ תִחְיֶה וְאֶת־אָחִיךָ תַּעֲבֹד
וְהָיָה כַּאֲשֶׁר תָּרִיד וּפָרַקְתָּ עֻלּוֹ מֵעַל צַוָּארֶךָ׃

40. w'`al-char'b'ak thich'yeh w'eth-'achiak ta`abod
w'hayah ka'asher tarid upharaq'at `ulo me`al tsaua'reak.

Gen27:40 By your sword you shall live, and your brother you shall serve;
but it shall come about when you strive, that you shall break his yoke from your neck.

‹40› καὶ ἐπὶ τῇ μαχαίρῃ σου ζήσῃ καὶ τῷ ἀδελφῷ σου δουλεύσεις·
ἔσται δὲ ἡνίκα ἐὰν καθέλῃς, καὶ ἐκλύσεις τὸν ζυγὸν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ τραχήλου σου.

40 kai epi tȩ̄ machairȩ̄ sou zēsȩ̄
And upon your sword you shall live,
kai tō̧ adelphō̧ sou douleuseis;
and of your brother you shall be a servant.
estai de hēnika ean kathelȩ̄s,
And it shall be when ever you should demolish
kai eklyseis ton zygon autou apo tou trachēlou sou.
and loosen his yoke from your neck.

ויעקב־לו עקר־אח יומו 41
יעקבה יעלם יומו אשר יהרג אשר
׃הא עקר־אח אלהאתי אחי לעת

מא וַיִּשְׂטֹם עֵשָׂו אֶת־יַעֲקֹב עַל־הַבְּרָכָה
אֲשֶׁר בֵּרֲכוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר עֵשָׂו בְּלִבּוֹ יִקְרְבוּ
יְמֵי אֵבֶל אָבִי וְאַהַרְגָה אֶת־יַעֲקֹב אָחִי׃

41. wayistom `Esaw 'eth-Ya`aqob `al-hab'rakah 'asher berako 'abiu.
wayo'mer `Esaw b'libo yiq'r'bu y'mey 'ebel 'abi. w'ahar'gah 'eth-Ya`aqob 'achi.

Gen27:41 So Esau hated Ya'aqob because of the blessing with which his father had blessed him; and Esau said to his heart, The days of mourning for my father are near; then I shall kill my brother Ya'aqob.

‹41› Καὶ ἐνεκότει Ησαυ τῷ Ιακωβ περὶ τῆς εὐλογίας,
ἧς εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ· εἶπεν δὲ Ησαυ ἐν τῇ διανοίᾳ Ἐγγισάτωσαν
αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους τοῦ πατρός μου, ἵνα ἀποκτείνω Ιακωβ τὸν ἀδελφόν μου.

41 Kai enekotei Ēsau tō̜ Iakōb peri tēs eulogias,
And Esau was angry at Jacob on account of the blessing of
hēs eulogēsen auton ho patēr autou; eipen de Ēsau en tē̜ dianoią
which blessed him his father. said And Esau in his mind,
Eggisatōsan hai hēmerai tou penthous tou patros mou,
Let approach the days of the mourning of my father!
hina apokteinō Iakōb ton adelphon mou.
that I may kill Jacob my brother.

---

42 ܠܐܒܝܗ ܐܝܟ ܕܥܒܪ ܥܠ-ܟܬܒܐ ܐܦܝܠܘ ܐܒܝܗ ܕܒܪܟܗ ܠܗ ܥܣܘ ܒܠܒܗ ܐܡܪ ܢܩܪܒܘ
ܝܘܡܝ ܐܒܠܐ ܕܐܒܝ ܘܐܩܛܠ ܠܐܚܝ ܝܥܩܘܒ׃

מב וַיֻּגַּד לְרִבְקָה אֶת־דִּבְרֵי עֵשָׂו בְּנָהּ הַגָּדֹל
וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְיַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטָן
וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה עֵשָׂו אָחִיךָ מִתְנַחֵם לְךָ לְהָרְגֶךָ׃

42. wayugad lRib'qah 'eth-dib'rey `Esaw b'nah hagadol
watish'lach watiq'ra' l'Ya`aqob b'nah haqatan.
wato'mer 'elayu Hinneh `Esaw 'achiak mith'nachem l'ak l'har'geak.

Gen27:42 Now when the words of her elder son Esau were reported to Ribqah, she sent and called her younger son Ya'aqob, and said to him, Behold your brother Esau is about to comfort himself upon you, to kill you.

‹42› ἀπηγγέλη δὲ Ρεβεκκα τὰ ῥήματα Ησαυ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου,
καὶ πέμψασα ἐκάλεσεν Ιακωβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον
καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰδοὺ Ησαυ ὁ ἀδελφός σου ἀπειλεῖ σοι τοῦ ἀποκτεῖναί σε·

42 apēggelē de Rebekka ta hrēmata Ēsau tou huiou autēs tou presbyterou,
And were reported to Rebekah the words of Esau son her elder.
kai pempsasa ekalesen Iakōb ton huion autēs ton neōteron
And sending forth, she called Jacob son her younger,
kai eipen autō̜ Idou Ēsau ho adelphos sou apeilei soi tou apokteinai se;
and she said to him, Behold, Esau, your brother threatens you – to kill you.

43 :אֲחִי חָרָנָה׃ אֶל־לָבָן בְּרַח־לְךָ עַד־אֲשֶׁר תָּשׁוּב חֲמַת אָחִיךָ׃
מג וְעַתָּה בְנִי שְׁמַע בְּקֹלִי וְקוּם בְּרַח־לְךָ אֶל־לָבָן אָחִי חָרָנָה׃

43. w'`atah b'ni sh'ma` b'qoli w'qum b'rach-l'ak 'el-Laban 'achi Charanah.

Gen27:43 Now therefore, my son, obey my voice,
and arise, flee for yourself to Charan, to my brother Laban!

‹43› νῦν οὖν, τέκνον, ἄκουσόν μου τῆς φωνῆς καὶ ἀναστὰς ἀπόδραθι
εἰς τὴν Μεσοποταμίαν πρὸς Λαβαν τὸν ἀδελφόν μου εἰς Χαρραν

43 nyn oun, teknon, akouson mou tēs phōnēs kai anastas apodrathi
Now then, child, hear my voice! and rising up run away
eis tēn Mesopotamian pros Laban ton adelphon mou eis Charran
into Mesopotamia to Laban my brother in Haran!

44 :אֲחִיךָ׃ חֲמַת אָחִיךָ עַד אֲשֶׁר־תָּשׁוּב אִתּוֹ יָמִים אֲחָדִים עַד אֲשֶׁר־תָּשׁוּב חֲמַת אָחִיךָ׃
מד וְיָשַׁבְתָּ עִמּוֹ יָמִים אֲחָדִים עַד אֲשֶׁר־תָּשׁוּב חֲמַת אָחִיךָ׃

44. w'yashab'at `imo yamim 'achadim `ad 'asher-tashub chamath 'achiak.

Gen27:44 Stay with him a few days, until your brother's fury subsides,

‹44› καὶ οἴκησον μετ' αὐτοῦ ἡμέρας τινὰς ἕως τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν

44 kai oikēson met' autou hēmeras tinas heōs tou apostrepsai ton thymon
And live with him some days! until the turning back the rage

45 :אֲחִיךָ׃ מִשָּׁם לָמָּה אֶשְׁכַּל גַּם־שְׁנֵיכֶם יוֹם אֶחָד׃ וְשָׁלַחְתִּי וּלְקַחְתִּיךָ מִמָּךְ וְשָׁכַח אֶת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לוֹ עַד־שׁוּב אַף־אָחִיךָ מִמְּךָ
מה וְשָׁלַחְתִּי וּלְקַחְתִּיךָ מִשָּׁם לָמָּה אֶשְׁכַּל גַּם־שְׁנֵיכֶם יוֹם אֶחָד׃

45. `ad-shub 'aph-'achiak mim'ak w'shakach 'eth 'asher-`asiath lo w'shalach'ti ul'qachtiak misham. Lamah 'eshkal gam-sh'neykem yom 'echad.

Gen27:45 until your brother's anger against you turns away
and he forgets what you did to him. Then I shall send and get you from there.
Why should I be bereaved of you both in one day also?

‹45› καὶ τὴν ὀργὴν τοῦ ἀδελφοῦ σου ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπιλάθηται ἃ πεποίηκας αὐτῷ,
καὶ ἀποστείλασα μεταπέμψομαί σε ἐκεῖθεν,
μήποτε ἀτεκνωθῶ ἀπὸ τῶν δύο ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ.

45 kai tēn orgēn tou adelphou sou apo sou
and the anger of your brother from you,
kai epilathētai ha pepoiēkas autō̧,
and he should forget what you have done to him.
kai aposteilasa metapempsomai se ekeithen,
And sending, I shall fetch you from there,
mēpote ateknōthō apo tōn duo hymōn en hēmerą mią.
lest at any time I should be childless from the two of you in day one.

46 ותאמר רבקה אל־יצחק קצתי בחיי
מפני בנות חת אם־לקח יעקב אשה מבנות־חת
כאלה מבנות הארץ למה לי חיים׃

46. wato'mer Rib'qah 'el-Yits'chaq Qat'sti b'chayay mip'ney b'not Cheth.
'im-loqeach Ya`aqob 'ishah mib'noth-Cheth ka'eleh mi'noth ha'arets lamah li chayim.

Gen27:46 Ribqah said to Yitschaq, I am tired of my life
because of the daughters of Cheth; if Ya'aqob takes a wife from the daughters of Cheth,
like these, from the daughters of the land, what shall my life be to me?

‹46› Εἶπεν δὲ Ρεβεκκα πρὸς Ισαακ Προσώχθικα τῇ ζωῇ μου
διὰ τὰς θυγατέρας τῶν υἱῶν Χετ·
εἰ λήμψεται Ιακωβ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῆς γῆς ταύτης, ἵνα τί μοι ζῆν;

46 Eipen de Rebekka pros Isaak Prosōchthika tē zōē mou
said And Rebekah to Isaac, I loathe my life,
dia tas thygateras tōn huiōn Chet;
on account of the daughters of the sons of Heth.
ei lēmpsetai Iakōb gynaika apo tōn thygaterōn tēs gēs tautēs, hina ti moi zēn?
If Jacob shall take a wife from the daughters of this land, why is it for me to live?

Chapter 28

Gen28:1 ויקרא יצחק אל־יעקב ויברך אתו ויצוהו
ויאמר לו לא־תקח אשה מבנות כנען׃

1. wayiqra' Yits'chaq 'el-Ya`aqob way'barek 'otho way'tsauehu
wayo'mer lo lo'-tiqach 'ishah mib'noth K'na`an.

Gen28:1 So Yitschaq called to Ya'aqob and blessed him and charged him,
and said to him, You shall not take a wife from the daughters of Kanaan.

‹28:1› προσκαλεσάμενος δὲ Ισαακ τὸν Ιακωβ εὐλόγησεν αὐτὸν
καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ λέγων Οὐ λήμψῃ γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων Χανααν·

1 proskalesamenos de Isaak ton Iakōb eulogēsen auton kai eneteilato autō
having called And Isaac Jacob, blessed him, and gave charge to him,
legōn Ou lēmpsē gynaika ek tōn thygaterōn Chanaan;
saying, Not shall you take a wife from the daughters of the Canaanites.

---

2 קום לך פדנה ארם ביתה בתואל אבי אמך
ב

וְקַח־לְךָ מִשָּׁם אִשָּׁה מִבְּנוֹת לָבָן אֲחִי אִמֶּךָ׃

2. qum lek Paddenah-'Aram beythah B'thu'El 'abi 'imeak.
w'qach-l'ak misham 'ishah mib'noth Laban 'achi 'imeak.

Gen28:2 Arise, go to Paddan-Aram, to the house of Bethu'El your mother's father;
and from there take to yourself a wife from the daughters of Laban your mother's brother.

‹2› ἀναστὰς ἀπόδραθι εἰς τὴν Μεσοποταμίαν εἰς τὸν οἶκον Βαθουηλ
τοῦ πατρὸς τῆς μητρός σου καὶ λαβὲ σεαυτῷ ἐκεῖθεν γυναῖκα
ἐκ τῶν θυγατέρων Λαβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρός σου.

2 anastas apodrathi eis tēn Mesopotamian
Having risen up, you run away unto Mesopotamia
eis ton oikon Bathouēl tou patros tēs mētros sou
to the house of Bethuel the father of your mother!
kai labe seautō̃ ekeithen gynaika
and take to yourself from there a wife
ek tōn thygaterōn Laban tou adelphou tēs mētros sou.
from the daughters of Laban the brother of your mother!

---

3 ויאל שדי יברך אתך ויפרך וירבך והיית לקהל עמים׃

ג וְאֵל שַׁדַּי יְבָרֵךְ אֹתְךָ וְיַפְרְךָ וְיַרְבֶּךָ וְהָיִיתָ לִקְהַל עַמִּים׃

3. w'El Shadday ybarek 'othak. w'yaph'r'ak w'yar'beak w'hayiat liq'hal `amim.

Gen28:3 May El Shadday (Almighty) bless you and make you fruitful and multiply you,
that you may become a company of peoples.

‹3› ὁ δὲ θεός μου εὐλογήσαι σε καὶ αὐξήσαι σε καὶ πληθύναι σε,
καὶ ἔσῃ εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν·

3 ho de theos mou eulogēsai se kai auxēsai se kai plēthynai se,
And my El may bless you, and increase you, and multiply you;
kai esē̃ eis synagōgas ethnōn;
and you shall be for gatherings of nations.

---

4 ויתן לך את־ברכת אברהם לך ולזרעך אתך לרשתך
את־ארץ מגריך אשר־נתן אלהים לאברהם׃

ד וְיִתֶּן־לְךָ אֶת־בִּרְכַּת אַבְרָהָם לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ לְרִשְׁתְּךָ
אֶת־אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם׃

4. w'yiten-l'ak 'eth-bir'kath 'Ab'raham l'ak ul'zar'`ak
'itak l'rish't'ak 'eth-'erets m'gureyak 'asher-nathan 'Elohim l-'Ab'raham.

Gen28:4 May He also give to you the blessing of Abraham,
to you and to your descendants with you,
that you may possess the land of your sojournings, which Elohim gave to Abraham.

‹4› καὶ δῴη σοι τὴν εὐλογίαν Αβρααμ τοῦ πατρός μου,
σοὶ καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ, κληρονομῆσαι τὴν γῆν τῆς παροικήσεώς σου,
ἣν ἔδωκεν ὁ θεὸς τῷ Αβρααμ.

4 kai dō̧ē soi tēn eulogian Abraam tou patros mou,
And may he give to you the blessing of Abraham, my father,
soi kai tō̧ spermati sou meta se, klēronomēsai tēn gēn tēs paroikēseōs sou,
to you, and your seed after you; to inherit the land of your sojourning,
hēn edōken ho theos tō̧ Abraam.
which Elohim gave to Abraham.

ישלח-לה יצחק ויעקב ויברכהו ויצו עליו לאמר לא-תקח אשה מבנות כנען 5
:ישמעאל בן-בתואל הארמי אחי רבקה אם יעקב ועשו
הוַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם אֶל־לָבָן
בֶּן־בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי אֲחִי רִבְקָה אֵם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו׃

5. wayish'lach Yits'chaq 'eth-Ya`aqob wayelek Paddenah-'Aram 'el-Laban ben-B'thu'El ha'Arami 'achi Rib'qah 'em Ya`aqob w'`Esaw.

Gen28:5 Then Yitschaq sent Ya'aqob away, and he went to Padden-Aram to Laban, son of Bethu'El the Aramean, the brother of Ribqah, the mother of Ya'aqob and Esau.

‹5› καὶ ἀπέστειλεν Ισαακ τὸν Ιακωβ,
καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν πρὸς Λαβαν τὸν υἱὸν Βαθουηλ
τοῦ Σύρου ἀδελφὸν δὲ Ρεβεκκας τῆς μητρὸς Ιακωβ καὶ Ησαυ.
5 kai apesteilen Isaak ton Iakōb, kai eporeuthē eis tēn Mesopotamian pros Laban
And Isaac sent Jacob. And he went into Mesopotamia to Laban
ton huion Bathouēl tou Syrou adelphon de Rebekkas tēs mētros Iakōb kai Ēsau.
the son of Bethuel the Syrian, brother of Rebekah, the mother of Jacob and Esau.

ראה עשו כי-ברך יצחק את-יעקב 6
ושלח אתו פדנה ארם לקחת-לו משם אשה בברכו אתו
ויצו עליו לאמר לא-תקח אשה מבנות כנען׃
וַיַּרְא עֵשָׂו כִּי־בֵרַךְ יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב
וְשִׁלַּח אֹתוֹ פַּדֶּנָה אֲרָם לָקַחַת־לוֹ מִשָּׁם אִשָּׁה בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ
וַיְצַו עָלָיו לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃

6. wayar' `Esaw ki-berak Yits'chaq 'eth-Ya`aqob w'shilach 'otho Paddenah-'Aram laqachath-lo misham 'ishah b'barako 'otho waytsaw `alayu le'mor Lo'-thiqach 'ishah mib'noth Kna`an.

Gen28:6 Now Esau saw that Yitschaq had blessed Ya'aqob and sent him away to Padden-Aram to take to himself a wife from there, and that when he blessed him he charged him, saying, You shall not take a wife from the daughters of Kanaan,

‹6› Εἶδεν δὲ Ησαυ ὅτι εὐλόγησεν Ισαακ τὸν Ιακωβ
καὶ ἀπῴχετο εἰς τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας λαβεῖν
ἑαυτῷ ἐκεῖθεν γυναῖκα ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν
καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ λέγων Οὐ λήμψῃ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων Χανααν,
6 Eiden de Ēsau hoti eulogēsen Isaak ton Iakōb
having seen And Esau that Isaac blessed Jacob,

kai apōcheto eis tēn Mesopotamian Syrias labein heautō ekeithen gynaika
and sent him into Mesopotamia of Syria to take to himself a wife from there –
en tō eulogein auton kai eneteilato autō
in the blessing him, and gave charge to him,
legōn Ou lēmpsē gynaika apo tōn thygaterōn Chanaan,
saying, You shall not take a wife of the daughters of the Canaanites,

---

:ישראל אביו ואל־אמו וילך פדנה ארם 7
ז וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם:
7. wayishma` Ya`aqob 'el-'abiu w'el-'imo wayelek Paddenah-'Aram.

Gen28:7 and that Ya'aqob had obeyed his father and his mother
and had gone to Padden-Aram.

‹7› καὶ ἤκουσεν Ιακωβ τοῦ πατρὸς καὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ
καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας,
7 kai ēkousen Iakōb tou patros kai tēs mētros autou
that Jacob hearkened to father and mother his,
kai eporeuthē eis tēn Mesopotamian Syrias,
and went into Mesopotamia of Syria,

:ישראל בנות כנען בעיני יצחק אביו 8
ח וַיַּרְא עֵשָׂו כִּי רָעוֹת בְּנוֹת כְּנָעַן בְּעֵינֵי יִצְחָק אָבִיו:
8. wayar' `Esaw ki ra`oth b'noth K'na`an b'`eyney Yits'chaq 'abiu.

Gen28:8 So Esau saw that the daughters of Kanaan displeased his father Yitschaq
in his eyes;

‹8› καὶ εἶδεν Ησαυ ὅτι πονηραί εἰσιν αἱ θυγατέρες Χανααν
ἐναντίον Ισαακ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
8 kai eiden Ēsau hoti ponērai eisin hai thygateres Chanaan
and seeing, even Esau, that are wicked the daughters of Canaan
enantion Isaak tou patros autou,
before Isaac his father,

לאשה־אחות נביות על־נשיו לו לאשה: ס 9
:ישמעאל בת־מחלת אחות נביות
ט וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו אֶל־יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח אֶת־מָחֲלַת בַּת־יִשְׁמָעֵאל
בֶּן־אַבְרָהָם אֲחוֹת נְבָיוֹת עַל־נָשָׁיו לוֹ לְאִשָּׁה: ס
9. wayelek `Esaw 'el-Yish'ma`e'l. wayiqach 'eth-Machalath bath-Yishma`e'l
ben-'Ab'raham 'achoth N'bayoth `al-nashayu lo l'ishah.

Gen28:9 and Esau went to Yishma'El, and took Machalath the daughter of Yishma'El,
Abraham's son, the sister of Nebaioth, besides the wives that he had for his wife.

‹9› καὶ ἐπορεύθη Ησαυ πρὸς Ισμαηλ καὶ ἔλαβεν τὴν Μαελεθ θυγατέρα Ισμαηλ
τοῦ υἱοῦ Αβρααμ ἀδελφὴν Ναβαιωθ πρὸς ταῖς γυναιξὶν αὐτοῦ γυναῖκα.
9 kai eporeuthē Ēsau pros Ismaēl kai elaben tēn Maeleth thygatera Ismaēl

that Esau went to Ishmael, and he took Mahalath daughter of Ishmael,
tou huiou Abraam adelphēn Nabaiōth pros tais gynaixin autou gynaika.
the son of Abraham, sister of Nebajoth, to his wives, as a wife.

---

10 :אֲרָנָה יֵלֶךְ וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע׃

10. wayetse' Ya`aqob mi-B'er Shaba` wayelek Charanah.

Gen28:10 Then Ya'aqob departed from Beer Shaba and went toward Charan.

‹10› Καὶ ἐξῆλθεν Ιακωβ ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὅρκου καὶ ἐπορεύθη εἰς Χαρραν.

10 Kai exēlthen Iakōb apo tou phreatos tou horkou kai eporeuthē eis Charran.
And Jacob went forth from the Well of the Oath, and went into Haran.

---

11 :אֲשֶׁר שָׁם׃ וַיִּקַּח מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא׃ וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיָּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשָּׁמֶשׁ

11. wayiphga` bamaqom wayalen sham ki-ba' hashemesh.
wayiqach me'ab'ney hamaqom wayasem m'ra'ashothayu.
wayish'kab bamaqom hahu'.

Gen28:11 He came to a certain place and stayed there, because the sun had set;
and he took from the stones of the place and put it under his head,
and lay down in that place.

‹11› καὶ ἀπήντησεν τόπῳ καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ· ἔδυ γὰρ ὁ ἥλιος·
καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τῶν λίθων τοῦ τόπου καὶ ἔθηκεν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ
καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ.

11 kai apēntēsen topō̧ kai ekoimēthē ekei; edy gar ho hēlios;
And he encountered a place, and slept there, went down for the sun.
kai elaben apo tōn lithōn tou topou
And he took from one of the stones of the place,
kai ethēken pros kephalēs autou kai ekoimēthē en tō̧ topō̧ ekeinō̧.
and put it at his head, and went to sleep in that place.

---

12 :יָדָיו׃ וְהִנֵּה מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ׃ וַיַּחֲלֹם וְהִנֵּה סֻלָּם מֻצָּב אַרְצָה וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ הַשָּׁמָיְמָה

12. wayachlom w'hinneh sulam mutsab 'ar'tsah w'ro'sho magi`a hashamay'mah.
w'hinneh mal'akey 'Elohim `olim w'yor'dim bo.

Gen28:12 He dreamed, and behold, a ladder was set on the earth with its top reaching
to the heavens; and behold, the messengers of Elohim were ascending and descending on it.

‹12› καὶ ἐνυπνιάσθη, καὶ ἰδοὺ κλίμαξ ἐστηριγμένη ἐν τῇ γῇ, ἧς ἡ κεφαλὴ ἀφικνεῖτο
εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἀνέβαινον καὶ κατέβαινον ἐπ' αὐτῆς.

12 kai enypniasthē, kai idou klimax estērigmenē en tē gē,
And he dreamed. And behold, there was a stairway being supported by the earth,
hēs hē kephalē aphikneito eis ton ouranon,
of which the top arrived in the heavens.
kai hoi aggeloi tou theou anebainon kai katebainon ep' autēs.
And the angels of Elohim ascended and descended upon it.

---

13 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ וֵאלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֶךָ׃
יג וְהִנֵּה יְהוָה נִצָּב עָלָיו וַיֹּאמַר אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ וֵאלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֶךָ׃

13. w'hinneh Yahúwah nitsab `alayu
wayo'mar 'Ani Yahúwah 'Elohey 'Ab'raham 'abiak we'Elohey Yits'chaq.
ha'arets 'asher 'atah shokeb `aleyah l'ak 'et'nenah ul'zar'`eak.

Gen28:13 And behold, ⅎⅎⅎⅎ stood above it and said, I am ⅎⅎⅎⅎ,
the El of your father Abraham and the El of Yitschaq;
the land on which you lie, I shall give it to you and to your descendants.

‹13› ὁ δὲ κύριος ἐπεστήρικτο ἐπ' αὐτῆς καὶ εἶπεν Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς Αβρααμ
τοῦ πατρός σου καὶ ὁ θεὸς Ισαακ· μὴ φοβοῦ·
ἡ γῆ, ἐφ' ἧς σὺ καθεύδεις ἐπ' αὐτῆς, σοὶ δώσω αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματί σου.
13 ho de kyrios epestērikto ep' autēs
And YHWH stayed upon it.
kai eipen Egō kyrios ho theos Abraam tou patros sou
And he said, I am YHWH the El of Abraham your father,
kai ho theos Isaak; mē phobou; hē gē, eph' hēs sy katheudeis ep' autēs,
and the El of Isaac. Do not fear! The land of which you sleep upon it,
soi dōsō autēn kai tō spermati sou.
to you I shall give it, and to your seed.

---

14 וְהָיָה זַרְעֶךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ וּפָרַצְתָּ יָמָּה וָקֵדְמָה וְצָפֹנָה וָנֶגְבָּה וְנִבְרְכוּ בְךָ כָּל־מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה וּבְזַרְעֶךָ׃
יד וְהָיָה זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ וּפָרַצְתָּ יָמָּה וָקֵדְמָה וְצָפֹנָה
וָנֶגְבָּה וְנִבְרְכוּ בְךָ כָּל־מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה וּבְזַרְעֶךָ׃

14. w'hayah zar`ak ka`aphar ha'arets. upharats'at yamah waqed'mah
w'tsaphonah waneg'bah. w'nib'raku b'ak kal-mish'p'choth ha'adamah ub'zar'`eak.

Gen28:14 Your descendants shall be like the dust of the earth,
and you shall spread out to the west
and to the east and to the north and to the south;
and in you and in your descendants shall all the families of the earth be blessed.

‹14› καὶ ἔσται τὸ σπέρμα σου ὡς ἡ ἄμμος τῆς γῆς

καὶ πλατυνθήσεται ἐπὶ θάλασσαν καὶ λίβα καὶ βορρᾶν καὶ ἐπ’ ἀνατολάς,
καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου.

14 kai estai to sperma sou hōs hē ammos tēs gēs
And shall be your seed as sand of the earth.

kai platynthēsetai epi thalassan kai liba kai borran kai ep’ anatolas,
And it shall be widened unto the west, and south, and north, and unto the east.

kai eneulogēthēsontai en soi pasai hai phylai tēs gēs kai en tō̜ spermati sou.
And shall be blessed by you all the tribes of the earth, and by your seed.

---

15 ידע-נא אל ידע יהוה בזאת לא ידעתי
מה יקר מקומך אל ידע יהוה בזאת לא ידעתי
:ידע יהוה מי-נא את יהוה מי-נא את
טו וְהִנֵּה אָנֹכִי עִמָּךְ וּשְׁמַרְתִּיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־תֵּלֵךְ
וַהֲשִׁבֹתִיךָ אֶל־הָאֲדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ עַד
אֲשֶׁר אִם־עָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ׃

15. w’hinneh ‘anoki `imak ush’mar’tiak b’kol ‘asher-telek wahashibothiak ‘el-ha’adamah hazo’th
ki lo’ ‘e`ezab’ak `ad ‘asher ‘im-`asithi ‘eth ‘asher-dibar’ti lak.

Gen28:15 Behold, I am with you and shall keep you in everywhere you go,
and shall bring you back to this land;
for I shall not leave you until I have done surely what I have spoke to you.

‹15› καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μετὰ σοῦ διαφυλάσσων σε ἐν τῇ ὁδῷ πάσῃ,
οὗ ἐὰν πορευθῇς, καὶ ἀποστρέψω σε εἰς τὴν γῆν ταύτην,
ὅτι οὐ μή σε ἐγκαταλίπω ἕως τοῦ ποιῆσαί με πάντα, ὅσα ἐλάλησά σοι.

15 kai idou egō meta sou diaphylassōn se en tē̜ hodō̜ pasē̜,
And behold, I am with you, guarding you in way every of
hou ean poreuthē̜s, kai apostrepsō se eis tēn gēn tautēn,
which ever you may go. And I shall return you to this land,
hoti ou mē se egkatalipō heōs tou poiēsai me panta, hosa elalēsa soi.
for no way would I abandon you until my doing all as much as I spoke to you.

---

16 ויקץ יעקב משנתו
ויאמר אכן יש יהוה במקום הזה ואנכי לא ידעתי:
טז וַיִּיקַץ יַעֲקֹב מִשְׁנָתוֹ
וַיֹּאמֶר אָכֵן יֵשׁ יְהוָה בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאָנֹכִי לֹא יָדָעְתִּי׃

16. wayiqats Ya`aqob mish’natho wayo’mer
‘Aken yesh Yahúwah bamaqom hazeh w’anoki lo’ yada’`ti.

Gen28:16 Then Ya’aqob awoke from his sleep and said,
Surely יהוה is in this place, and I did not know it.

‹16› καὶ ἐξηγέρθη Ιακωβ ἀπὸ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ
καὶ εἶπεν ὅτι Ἔστιν κύριος ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ἐγὼ δὲ οὐκ ᾔδειν.

16 kai exēgerthē Iakōb apo tou hypnou autou
And Jacob awoke from out of his sleep.
kai eipen hoti Estin kyrios en tō topō toutō, egō de ouk ēdein.
And he said that, YHWH is in this place, but I had not known it.

---

17 וַיִּירָא וַיֹּאמַר מַה־נּוֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה
אֵין זֶה כִּי אִם־בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמָיִם׃

17. wayira' wayo'mar Mah-nora' hamaqom hazeh.
'Eyn zeh ki 'im-beyth 'Elohim w'zeh sha`ar hashamayim.

Gen28:17 He was afraid and said, How awesome is this place!
This is none except the house of Elohim, and this is the gate of the heavens.

‹17› καὶ ἐφοβήθη καὶ εἶπεν Ὡς φοβερὸς ὁ τόπος οὗτος·
οὐκ ἔστιν τοῦτο ἀλλ' ἢ οἶκος θεοῦ, καὶ αὕτη ἡ πύλη τοῦ οὐρανοῦ.
17 kai ephobēthē kai eipen Hōs phoberos ho topos houtos;
And he feared, and said, How fearful this place.
ouk estin touto all' ē oikos theou, kai hautē hē pylē tou ouranou.
Is not this none other than the house of Elohim, and this the gate of heavens.

---

18 וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו
וַיָּשֶׂם אֹתָהּ מַצֵּבָה וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ׃

18. wayash'kem Ya`aqob baboqer wayiqach 'eth-ha'eben 'asher-sam m'ra'ashothayu
wayasem 'othah matsebah wayitsoq shemen `al-ro'shah.

Gen28:18 So Ya'aqob rose early in the morning,
and took the stone that he had put under his head
and placed it as a memorial and poured oil on its top.

‹18› καὶ ἀνέστη Ιακωβ τὸ πρωὶ καὶ ἔλαβεν τὸν λίθον,
ὃν ὑπέθηκεν ἐκεῖ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ,
καὶ ἔστησεν αὐτὸν στήλην καὶ ἐπέχεεν ἔλαιον ἐπὶ τὸ ἄκρον αὐτῆς.
18 kai anestē Iakōb to prōi kai elaben ton lithon,
And Jacob rose up in the morning, and took the stone
hon hypethēken ekei pros kephalēs autou,
which he placed there at his head.
kai estēsen auton stēlēn kai epecheen elaion epi to akron autēs.
And he set it as a monument, and poured oil upon the top of it.

---

19 וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית־אֵל

וְאוּלָם לוּז שֵׁם־הָעִיר לָרִאשֹׁנָה׃

19. wayiqra' 'eth-shem-hamaqom hahu' Beyth-'El
w'ulam Luz shem-ha`ir lari'shonah.

Gen28:19 He called the name of that place Beyth'El;
yet, Luz was the name of the city at first.

‹19› καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Οἶκος θεοῦ·
καὶ Ουλαμλους ἦν ὄνομα τῇ πόλει τὸ πρότερον.

19 kai ekalesen to onoma tou topou ekeinou Oikos theou;
And he called the name of that place, House of Elohim,

kai Oulamlous ēn onoma tē polei to proteron.
and Lam-luz was the name to the city formerly.

---

20 ּוַיִּדַּר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּדִי
וּשְׁמָרַנִי בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ
וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבֶגֶד לִלְבֹּשׁ׃

כ וַיִּדַּר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּדִי
וּשְׁמָרַנִי בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ
וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבֶגֶד לִלְבֹּשׁ׃

20. wayidar Ya`aqob neder le'mor 'Im-yih'yeh 'Elohim `imadi
ush'marani baderek hazeh 'asher 'anoki holek
w'nathan-li lechem le'ekol ubeged lil'bosh

Gen28:20 Then Ya'aqob vowed a vow, saying, If Elohim shall be with me
and shall keep me on this journey that I take,
and shall give me bread to eat and garments to wear,

‹20› καὶ ηὔξατο Ιακωβ εὐχὴν λέγων Ἐὰν ᾖ κύριος ὁ θεὸς μετ' ἐμοῦ
καὶ διαφυλάξῃ με ἐν τῇ ὁδῷ ταύτῃ, ᾗ ἐγὼ πορεύομαι,
καὶ δῷ μοι ἄρτον φαγεῖν καὶ ἱμάτιον περιβαλέσθαι

20 kai ēuxato Iakōb euchēn legōn Ean ē kyrios ho theos met' emou
And Jacob vowed a vow, saying, If should be YHWH Elohim with me,

kai diaphylaxē me en tē hodō tautē,
and should guard me in this journey

hē egō poreuomai, kai dō moi arton phagein kai himation peribalesthai
which I go, and should give to me bread to eat, and a cloak to put on

---

21 וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי לֵאלֹהִים׃

כא וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי לֵאלֹהִים׃

21. w'shab'ti b'shalom 'el-beyth 'abi w'hayah Yahúwah li le'Elohim.

Gen28:21 and I return to my father's house in peace,
then [illegible] shall be to me as Elohim.

‹21› καὶ ἀποστρέψῃ με μετὰ σωτηρίας εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου,
καὶ ἔσται μοι κύριος εἰς θεόν,

21 kai apostrepsē me meta sōtērias eis ton oikon tou patros mou,
and shall return me with safety unto the house of my father,
kai estai moi kyrios eis theon,
and YHWH shall be to me for Elohim,

---

22 אבן הזאת אשר־שמתי מצבה יהיה בית אלהים
:לך אעשרנו עשר־לי אתן אשר וכל

כב וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי מַצֵּבָה יִהְיֶה בֵּית אֱלֹהִים
וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ׃

22. w'ha'eben hazo'th 'asher-sam'ti matsebah yih'yeh beyth 'Elohim
w'kol 'asher titen-li `aser 'a`as'renu lak.

Gen28:22 This stone, which I have set up as a memorial, shall be Elohim's house,
and of all that You give me I shall give a tenth to You.

‹22› καὶ ὁ λίθος οὗτος, ὃν ἔστησα στήλην, ἔσται μοι οἶκος θεοῦ,
καὶ πάντων, ὧν ἐάν μοι δῷς, δεκάτην ἀποδεκατώσω αὐτά σοι.

22 kai ho lithos houtos, hon estēsa stēlēn, estai moi oikos theou,
and this stone which I set as a monument, shall be to me a house of Elohim.
kai pantōn, hōn ean moi dōs, dekatēn apodekatōsō auta soi.
And all, what ever, you should give to me, a tenth I shall tithe of it to you.

Chapter 29

Gen29:1 ויישא יעקב רגליו וילך ארצה בני־קדם:

א וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיֵּלֶךְ אַרְצָה בְּנֵי־קֶדֶם׃

1. wayisa' Ya`aqob rag'layu wayelek 'ar'tsah b'ney-qedem.

Gen29:1 Then Ya'aqob lifted his feet and went to the land of the sons of the east.

‹29:1› Καὶ ἐξάρας Ιακωβ τοὺς πόδας ἐπορεύθη εἰς γῆν ἀνατολῶν
πρὸς Λαβαν τὸν υἱὸν Βαθουηλ τοῦ Σύρου ἀδελφὸν
δὲ Ρεβεκκας μητρὸς Ιακωβ καὶ Ησαυ.

1 Kai exaras Iakōb tous podas eporeuthē eis gēn anatolōn pros Laban
And Jacob lifting his feet, went into the land of the east to Laban,
ton huion Bathouēl tou Syrou adelphon de Rebekkas mētros Iakōb kai Ēsau.
the son of Bethuel the Syrian, and brother of Rebekah, mother of Jacob and Esau

---

2 וירא והנה באר בשדה והנה־שם שלשה עדרי־צאן
רבצים עליה כי מן־הבאר ההוא ישקו העדרים
והאבן גדלה על־פי הבאר:

ב וַיַּרְא וְהִנֵּה בְאֵר בַּשָּׂדֶה וְהִנֵּה־שָׁם שְׁלֹשָׁה עֲדְרֵי־צֹאן
רֹבְצִים עָלֶיהָ כִּי מִן־הַבְּאֵר הַהִוא יַשְׁקוּ הָעֲדָרִים
וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה עַל־פִּי הַבְּאֵר׃

2. wayar' w'hinneh b'er basadeh

w'hinneh-sham sh'loshah `ed'rey-tso'n rob'tsim `aleyah
ki min-hab'er hahiw' yash'qu ha`adarim w'ha'eben g'dolah `al-pi hab'er.

Gen29:2 He looked, and behold a well in the field, and behold,
three flocks of sheep were lying there beside it, for from that well they watered the flocks.
Now the stone on the mouth of the well was large.

‹2› καὶ ὁρᾷ καὶ ἰδοὺ φρέαρ ἐν τῷ πεδίῳ,
ἦσαν δὲ ἐκεῖ τρία ποίμνια προβάτων ἀναπαυόμενα ἐπ' αὐτοῦ·
ἐκ γὰρ τοῦ φρέατος ἐκείνου ἐπότιζον τὰ ποίμνια,
λίθος δὲ ἦν μέγας ἐπὶ τῷ στόματι τοῦ φρέατος,

2 kai horą kai idou phrear en tǭ pediǭ,
And he saw, and behold, there was a well in the plain.
ēsan de ekei tria poimnia probatōn anapauomena ep' autou;
And there were there three flocks of sheep resting near it,
ek gar tou phreatos ekeinou epotizon ta poimnia,
for from out of that well they watered the flocks.
lithos de ēn megas epi tǭ stomati tou phreatos,
stone And there was a great upon the mouth of the well.

---

3 וְנֶאֶסְפוּ־שָׁמָּה כָּל־הָעֲדָרִים וְגָלְלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר
וְהִשְׁקוּ אֶת־הַצֹּאן וְהֵשִׁיבוּ אֶת־הָאֶבֶן עַל־פִּי הַבְּאֵר לִמְקֹמָהּ׃

3. w'ne'es'phu-shamah kal-ha`adarim w'galalu 'eth-ha'eben me`al pi hab'er
w'hish'qu 'eth-hatso'n w'heshibu 'eth-ha'eben `al-pi hab'er lim'qomah.

Gen29:3 When all the flocks were gathered there, they usually roll the stone
from the mouth of the well and water the sheep,
and put the stone back in its place on the mouth of the well.

‹3› καὶ συνήγοντο ἐκεῖ πάντα τὰ ποίμνια
καὶ ἀπεκύλιον τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος καὶ ἐπότιζον τὰ πρόβατα
καὶ ἀπεκαθίστων τὸν λίθον ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ φρέατος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

3 kai synēgonto ekei panta ta poimnia
And came together there all the flocks.
kai apekylion ton lithon apo tou stomatos tou phreatos
And they rolled away the stone from the mouth of the well,
kai epotizon ta probata
and they watered the sheep,
kai apekathistōn ton lithon epi to stoma tou phreatos eis ton topon autou.
and restored the stone upon the mouth of the well into its place.

---

4 וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אַחַי מֵאַיִן אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מֵחָרָן אֲנָחְנוּ׃

4. wayo'mer lahem Ya`aqob 'Achay me'ayin 'atem. wayo'm'ru MeCharan 'anach'nu.

Gen29:4 Ya'aqob said to them, My brothers, where are you from?

And they said, We are from Charan.

‹4› εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ιακωβ Ἀδελφοί, πόθεν ἐστὲ ὑμεῖς;
οἱ δὲ εἶπαν Ἐκ Χαρραν ἐσμέν.

4 eipen de autois Iakōb Adelphoi, pothen este hymeis?
said And to them Jacob, Brethren, from what place are you?
hoi de eipan Ek Charran esmen.
And they said, from Haran We are.

---

5 ויאמר להם הידעתם את־לבן בן־נחור ויאמרו ידענו׃

5. wayo'mer lahem Hay'da`'tem 'eth-Laban ben-Nachor. wayo'mru Yada`'nu.

Gen29:5 He said to them, Do you know Laban the son of Nachor?
And they said, We know him.

‹5› εἶπεν δὲ αὐτοῖς Γινώσκετε Λαβαν τὸν υἱὸν Ναχωρ; οἱ δὲ εἶπαν Γινώσκομεν.

5 eipen de autois Ginōskete Laban ton huion Nachōr?
And he said to them, You know Laban the son of Nahor?
hoi de eipan Ginōskomen.
And they said, We know him.

---

6 ויאמר להם השלום לו ויאמרו שלום
והנה רחל בתו באה עם־הצאן׃

6. wayo'mer lahem Hashalom lo. wayo'm'ru Shalom.
w'hinneh Rachel bito ba'ah `im-hatso'n.

Gen29:6 And he said to them, Is it well with him?
And they said, It is well, and behold, Rachel his daughter is coming with the sheep.

‹6› εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ὑγιαίνει; οἱ δὲ εἶπαν Ὑγιαίνει.
καὶ ἰδοὺ Ραχηλ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἤρχετο μετὰ τῶν προβάτων.

6 eipen de autois Hygiainei? hoi de eipan Hygiainei.
And he said to them, Is he in health? And they said, He is in health,
kai idou Rachēl hē thygatēr autou ērcheto meta tōn probatōn.
and behold, Rachel his daughter comes with the sheep.

---

7 ויאמר הן עוד היום גדול
לא־עת האסף המקנה השקו הצאן ולכו רעו׃

7. wayo'mer Hen `od hayom gadol
lo'-`eth he'aseph hamiq'neh. hash'qu hatso'n ul'ku r'`u.

Gen29:7 He said, Behold, it is still high day;

it is not the time for the livestock to be gathered. Water the sheep, and go, pasture them.

‹7› καὶ εἶπεν Ιακωβ Ἔτι ἐστὶν ἡμέρα πολλή, οὔπω ὥρα συναχθῆναι τὰ κτήνη· ποτίσαντες τὰ πρόβατα ἀπελθόντες βόσκετε.

7 kai eipen Iakōb Eti estin hēmera pollē,
And Jacob said, There is still day much,
oupō hōra synachthēnai ta ktēnē;
for not yet is the hour to come together for the herds;
potisantes ta probata apelthontes boskete.
having watered the sheep, sending them forth graze them!

---

8 ויאמרו לא נוכל עד אשר יאספו כל־העדרים
וגללו את־האבן מעל פי הבאר והשקינו הצאן׃

8 wayo'm'ru Lo' nukal `ad 'asher ye'as'phu kal-ha`adarim
w'galalu 'eth-ha'eben me`al pi hab'er w'hish'qinu hatso'n.

Gen29:8 But they said, We are not be, until all the flocks are gathered,
and they roll the stone from the mouth of the well; then we water the sheep.

‹8› οἱ δὲ εἶπαν Οὐ δυνησόμεθα ἕως τοῦ συναχθῆναι πάντας τοὺς ποιμένας καὶ ἀποκυλίσωσιν τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος, καὶ ποτιοῦμεν τὰ πρόβατα.

8 hoi de eipan Ou dynēsometha heōs tou synachthēnai pantas tous poimenas
And they said, We are not able until the coming together of all the shepherds,
kai apokylisōsin ton lithon apo tou stomatos tou phreatos,
for they should roll away the stone from the mouth of the well,
kai potioumen ta probata.
and we shall water the sheep.

---

9 עודנו מדבר עמם ורחל באה עם־הצאן
אשר לאביה כי רעה הוא׃

9. `odenu m'daber `imam w-Rachel ba'ah `im-hatso'n 'asher l'abiah ki ro`ah hiw'.

Gen29:9 While he was still speaking with them,
Rachel came with the sheep which were to her father, for she was a shepherdess.

‹9› ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς καὶ ἰδοὺ Ραχηλ ἡ θυγάτηρ Λαβαν ἤρχετο μετὰ τῶν προβάτων τοῦ πατρὸς αὐτῆς· αὐτὴ γὰρ ἔβοσκεν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῆς.

9 eti autou lalountos autois kai idou Rachēl hē thygatēr Laban ērcheto;
While he was speaking to them, and behold, Rachel the daughter of Laban comes
meta tōn probatōn tou patros autēs. autē gar ebosken ta probata tou patros autēs.
with the sheep of her father. For she grazed the sheep of her father.

10 ויהי כאשר ראה יעקב את־רחל בת־לבן אחי אמו
ואת־צאן לבן אחי אמו ויגש יעקב
ויגל את־האבן מעל פי הבאר וישק את־צאן לבן אחי אמו׃

10 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל בַּת־לָבָן אֲחִי אִמּוֹ
וְאֶת־צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב
וַיָּגֶל אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַיַּשְׁקְ אֶת־צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ׃

10. way'hi ka'asher ra'ah Ya`aqob 'eth-Rachel bath-Laban 'achi 'imo
w'eth-tso'n Laban 'achi 'imo wayigash Ya`aqob
wayagel 'eth-ha'eben me`al pi hab'er wayash'q' 'eth-tso'n Laban 'achi 'imo.

Gen29:10 And it happened, when Ya'aqob saw Rachel the daughter of Laban
his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother,
Ya'aqob went up and rolled the stone from the mouth of the well
and watered the sheep of Laban his mother's brother.

‹10› ἐγένετο δὲ ὡς εἶδεν Ιακωβ τὴν Ραχηλ θυγατέρα Λαβαν ἀδελφοῦ
τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ πρόβατα Λαβαν ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ,
καὶ προσελθὼν Ιακωβ ἀπεκύλισεν τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος
καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα Λαβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ.

10 egeneto de hōs eiden Iakōb tēn Rachēl thygatera Laban
And it came to pass as Jacob saw Rachel, the daughter of Laban,
adelphou tēs mētros autou kai ta probata Laban adelphou tēs mētros autou,
brother of his mother, and the sheep of Laban, the brother of his mother;
kai proselthōn Iakōb apekylisen ton lithon apo tou stomatos
and coming forward, Jacob rolled away the stone from the mouth
tou phreatos kai epotisen ta probata Laban tou adelphou tēs mētros autou.
of the well. And he watered the sheep of Laban, the brother of his mother.

---

11 ויישק יעקב לרחל וישא את־קולו ויבך׃

יא וַיִּשַּׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל וַיִּשָּׂא אֶת־קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃

11. wayishaq Ya`aqob l-Rachel wayisa' 'eth-qolo wayeb'k'.

Gen29:11 Then Ya'aqob kissed Rachel, and lifted his voice and wept.

‹11› καὶ ἐφίλησεν Ιακωβ τὴν Ραχηλ καὶ βοήσας τῇ φωνῇ αὐτοῦ ἔκλαυσεν.

11 kai ephilēsen Iakōb tēn Rachēl kai boēsas tē phōnē autou eklausen.
And Jacob kissed Rachel. And yelling with his voice he wept.

---

12 ויגד יעקב לרחל כי אחי אביה הוא
וכי בן־רבקה הוא ותרץ ותגד לאביה׃

יב וַיַּגֵּד יַעֲקֹב לְרָחֵל כִּי אֲחִי אָבִיהָ הוּא
וְכִי בֶן־רִבְקָה הוּא וַתָּרָץ וַתַּגֵּד לְאָבִיהָ׃

12. wayaged Ya`aqob l-Rachel ki 'achi 'abiah hu' w'ki ben-Rib'qah hu'
watarats wataged l'abiah.

Gen29:12 Ya'aqob told Rachel that he was a brother of her father
and that he was Ribqah's son, and she ran and told her father.

‹12› καὶ ἀνήγγειλεν τῇ Ραχηλ ὅτι ἀδελφὸς τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐστιν
καὶ ὅτι υἱὸς Ρεβεκκας ἐστίν, καὶ δραμοῦσα ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτῆς
κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα.

12 kai anēggeilen tē̱ Rachēl hoti adelphos tou patros autēs estin
And he reported to Rachel that a brother of her father he is,
kai hoti huios Rebekkas estin,
and that a son of Rebekah he is.
kai dramousa apēggeilen tō̱ patri autēs kata ta hrēmata tauta.
And she ran to report to her father concerning these words.

---

13 ויהי כשמע לבן את־שמע יעקב בן־אחתו
וירץ לקראתו ויחבק־לו וינשק־לו ויביאהו אל־ביתו
ויספר ללבן את כל־הדברים האלה׃

13. way'hi kish'mo`a Laban 'eth-shema` Ya`aqob ben-'achotho
wayarats liq'ra'tho way'chabeq-lo way'nasheq-lo way'bi'ehu 'el-beytho
way'saper lLaban 'et kal-had'barim ha'eleh.

Gen29:13 So it was when Laban heard the news of Ya'aqob his sister's son,
he ran to meet him, and embraced him and kissed him and brought him to his house.
Then he related to Laban all these things.

‹13› ἐγένετο δὲ ὡς ἤκουσεν Λαβαν τὸ ὄνομα Ιακωβ τοῦ υἱοῦ τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ,
ἔδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ περιλαβὼν αὐτὸν ἐφίλησεν
καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
καὶ διηγήσατο τῷ Λαβαν πάντας τοὺς λόγους τούτους.

13 egeneto de hōs ēkousen Laban to onoma Iakōb tou huiou tēs adelphēs autou,
And it came to pass as Laban heard the name Jacob, the son of his sister,
edramen eis synantēsin autō̱ kai perilabōn auton ephilēsen
he ran to meet him. And taking hold of him, he kissed him
kai eisēgagen auton eis ton oikon autou.
and brought him into his house.
kai diēgēsato tō̱ Laban pantas tous logous toutous.
And he described to Laban all these matters.

---

14 אך עצמי ובשרי אתה
ויאמר לו לבן אך עצמי ובשרי אתה׃
ויישב עמו חדש ימים׃

14. wayo'mer lo Laban 'Ak `ats'mi ub'sari 'atah. wayesheb `imo chodesh yamim.

Gen29:14 Laban said to him, Surely you are my bone and my flesh.
And he stayed with him a month of days

‹14› καὶ εἶπεν αὐτῷ Λαβαν Ἐκ τῶν ὀστῶν μου καὶ ἐκ τῆς σαρκός μου εἶ σύ.
καὶ ἦν μετ᾽ αὐτοῦ μῆνα ἡμερῶν.

14 kai eipen autō Laban Ek tōn ostōn mou
And said to him Laban, From out of my bones,
kai ek tēs sarkos mou ei sy. kai ēn met' autou mēna hēmerōn.
and from out of my flesh are you. And he was with him a month of days.

---

15 אֶחָי אַתָּה הֲכִי־לִי תַּעַבְדֵנִי חִנָּם הַגִּידָה לִּי מַה־מַּשְׂכֻּרְתֶּךָ׃

טו וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הֲכִי־אָחִי אַתָּה
וַעֲבַדְתַּנִי חִנָּם הַגִּידָה לִי מַה־מַּשְׂכֻּרְתֶּךָ׃

15. wayo'mer Laban lYa`aqob Haki-'achi 'atah wa`abad'tani chinam.
hagidah li Mah-mas'kur'teak.

Gen29:15 Then Laban said to Ya'aqob, Are you not my brother,
should you serve me for nothing? Tell me, what shall your wages be?

‹15› Εἶπεν δὲ Λαβαν τῷ Ιακωβ Ὅτι γὰρ ἀδελφός μου εἶ,
οὐ δουλεύσεις μοι δωρεάν· ἀπάγγειλόν μοι, τίς ὁ μισθός σού ἐστιν.

15 Eipen de Laban tō Iakōb Hoti gar adelphos mou ei,
said And Laban to Jacob that, For brother you are my,
ou douleuseis moi dōrean; apaggeilon moi, tis ho misthos sou estin.
you shall not be a slave to me without charge, you tell to me what your wage is?

---

16 וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה וְשֵׁם הַקְּטַנָּה רָחֵל׃

טז וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה וְשֵׁם הַקְּטַנָּה רָחֵל׃

16. ulLaban sh'tey banoth shem hag'dolah Le'ah w'shem haq'tanah Rachel.

Gen29:16 Now Laban had two daughters; the name of the older was Leah,
and the name of the younger was Rachel.

‹16› τῷ δὲ Λαβαν δύο θυγατέρες, ὄνομα τῇ μείζονι Λεια,
καὶ ὄνομα τῇ νεωτέρᾳ Ραχηλ·

16 tō de Laban duo thygateres, onoma tē meizoni Leia,
And to Laban there were two daughters, the name of the older – Leah,
kai onoma tē neōterą Rachēl;
and the name of the younger – Rachel.

---

17 וְעֵינֵי לֵאָה רַכּוֹת וְרָחֵל הָיְתָה יְפַת־תֹּאַר וִיפַת מַרְאֶה׃

יז וְעֵינֵי לֵאָה רַכּוֹת וְרָחֵל הָיְתָה יְפַת־תֹּאַר וִיפַת מַרְאֶה׃

17. w'`eyney Le'ah rakoth w-Rachel hay'thah y'phath-to'ar wiphath mar'eh.

Gen29:17 And Leah's eyes were weak,
but Rachel was beautiful of form and beautiful of appearance.

‹17› οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ Λειας ἀσθενεῖς, Ραχηλ δὲ καλὴ τῷ εἴδει καὶ ὡραία τῇ ὄψει.

17 hoi de ophthalmoi Leias astheneis,
But the eyes of Leah were weak,
Rachēl de kalē tō̜ eidei kai hōraia tē̜ opsei.
but Rachel was good to the sight, and beautiful in appearance.

---

18 יחוַיֶּאֱהַב יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבָדְךָ שֶׁבַע שָׁנִים
בְּרָחֵל בִּתְּךָ הַקְּטַנָּה׃

18. waye'hab Ya`aqob 'eth-Rachel wayo'mer 'E`ebad'ak sheba` shanim
b'Rachel bit'ak haq'tanah.

Gen29:18 Now Ya'aqob loved Rachel, so he said,
I shall serve you seven years for your younger daughter Rachel.

‹18› ἠγάπησεν δὲ Ιακωβ τὴν Ραχηλ καὶ εἶπεν Δουλεύσω σοι ἑπτὰ ἔτη
περὶ Ραχηλ τῆς θυγατρός σου τῆς νεωτέρας.

18 ēgapēsen de Iakōb tēn Rachēl kai eipen Douleusō soi hepta etē
loved And Jacob Rachel. And he said, I shall serve you seven years
peri Rachēl tēs thygatros sou tēs neōteras.
for Rachel daughter your younger.

---

19 יטוַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תִּתִּי אֹתָהּ לָךְ
מִתִּתִּי אֹתָהּ לְאִישׁ אַחֵר שְׁבָה עִמָּדִי׃

19. wayo'mer Laban tob titi 'othah lak mititi 'othah l'ish 'acher. sh'bah `imadi.

Gen29:19 Laban said, It is better that I give her to you
than to give her to another man; stay with me.

‹19› εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβαν Βέλτιον δοῦναί με αὐτὴν σοὶ
ἢ δοῦναί με αὐτὴν ἀνδρὶ ἑτέρῳ· οἴκησον μετ' ἐμοῦ.

19 eipen de autō̜ Laban Beltion dounai me autēn soi
said And to him Laban, Better for me to give her to you,
ē dounai me autēn andri heterō̜; oikēson met' emou.
than for me to give her man to another. You live with me!

---

20 כוַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרָחֵל שֶׁבַע שָׁנִים
וַיִּהְיוּ בְעֵינָיו כְּיָמִים אֲחָדִים בְּאַהֲבָתוֹ אֹתָהּ׃

20. waya`abod Ya`aqob b'Rachel sheba` shanim.
wayih'yu b'`eynayu k'yamim 'achadim b'ahabatho 'othah.

Gen29:20 So Ya'aqob served seven years for Rachel
and they were in his eyes like a few days because of his love for her.

‹20› καὶ ἐδούλευσεν Ιακωβ περὶ Ραχηλ ἔτη ἑπτά,
καὶ ἦσαν ἐναντίον αὐτοῦ ὡς ἡμέραι ὀλίγαι παρὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν αὐτήν.

20 kai edouleusen Iakōb peri Rachēl etē hepta,
And Jacob served for Rachel seven years,
kai ēsan enantion autou hōs hēmerai oligai para to agapan auton autēn.
and they were before him as days a few, because of his love for her.

---

21 אֶל־לָבָן הָבָה אֶת־אִשְׁתִּי
כִּי מָלְאוּ יָמָי וְאָבוֹאָה אֵלֶיהָ׃

כא וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן הָבָה אֶת־אִשְׁתִּי
כִּי מָלְאוּ יָמָי וְאָבוֹאָה אֵלֶיהָ׃

21. wayo'mer Ya`aqob 'el-Laban Habah 'eth-'ish'ti ki mal'u yamay w'abo'ah 'eleyah.

Gen29:21 Then Ya'aqob said to Laban, Give me my wife, for my days is completed,
that I may go in to her.

‹21› εἶπεν δὲ Ιακωβ πρὸς Λαβαν Ἀπόδος τὴν γυναῖκά μου,
πεπλήρωνται γὰρ αἱ ἡμέραι μου, ὅπως εἰσέλθω πρὸς αὐτήν.

21 eipen de Iakōb pros Laban Apodos tēn gynaika mou,
said And Jacob to Laban, Give me my wife,
peplērōntai gar hai hēmerai mou, hopōs eiselthō pros autēn.
for my days are fulfilled so as to enter to her!

---

22 וַיֶּאֱסֹף לָבָן אֶת־כָּל־אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה׃

כב וַיֶּאֱסֹף לָבָן אֶת־כָּל־אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה׃

22. waye'soph Laban 'eth-kal-'an'shey hamaqom waya`as mish'teh.

Gen29:22 Laban gathered all the men of the place and made a feast.

‹22› συνήγαγεν δὲ Λαβαν πάντας τοὺς ἄνδρας τοῦ τόπου καὶ ἐποίησεν γάμον.

22 synēgagen de Laban pantas tous andras tou topou kai epoiēsen gamon.
brought together And Laban all the men of the place, and he made a wedding.

---

23 וַיְהִי בָעֶרֶב וַיִּקַּח אֶת־לֵאָה בִתּוֹ
וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃

כג וַיְהִי בָעֶרֶב וַיִּקַּח אֶת־לֵאָה בִתּוֹ
וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃

23. way'hi ba`ereb wayiqach 'eth-Le'ah bito wayabe' 'othah 'elayu wayabo' 'eleyah.

Gen29:23 And it was in the evening he took his daughter Leah, and brought her to him;
and he went in to her.

‹23› καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ λαβὼν Λαβαν Λειαν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ
εἰσήγαγεν αὐτὴν πρὸς Ιακωβ, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὴν Ιακωβ.

23 kai egeneto hespera, kai labōn Laban Leian tēn thygatera autou
And it became evening. And Laban took Leah his daughter,
eisēgagen autēn pros Iakōb, kai eisēlthen pros autēn Iakōb.
he brought her to Jacob, and entered to her Jacob.

---

24 וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ לְלֵאָה בִתּוֹ שִׁפְחָה׃

24. wayiten Laban lah 'eth-Zil'pah shiph'chatho l-Le'ah bito shiph'chah.

Gen29:24 Laban also gave her his maid Zilpah to his daughter Leah as a maid.

‹24› ἔδωκεν δὲ Λαβαν Λεια τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ Ζελφαν τὴν παιδίσκην αὐτοῦ αὐτῇ παιδίσκην.

24 edōken de Laban Leia tę thygatri autou Zelphan tēn paidiskēn autou autę paidiskēn.
gave And Laban Leah his daughter Zilpah his maidservant as a handmaid for her,

---

25 וַיְהִי בַבֹּקֶר וְהִנֵּה־הִוא לֵאָה וַיֹּאמֶר אֶל־לָבָן מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי הֲלֹא בְרָחֵל עָבַדְתִּי עִמָּךְ וְלָמָּה רִמִּיתָנִי׃

25. way'hi baboqer whinneh-hiw' Le'ah wayo'mer 'el-Laban Mah-zo'th `asiat li. halo' b'Rachel `abad'ti `imak. w'lamah rimithani.

Gen29:25 So it came about in the morning that, behold, she was Leah!
And he said to Laban, What is this you have done to me?
Was it not for Rachel that I served with you? Why then have you deceived me?

‹25› ἐγένετο δὲ πρωί, καὶ ἰδοὺ ἦν Λεια.
εἶπεν δὲ Ιακωβ τῷ Λαβαν Τί τοῦτο ἐποίησάς μοι;
οὐ περὶ Ραχηλ ἐδούλευσα παρὰ σοί; καὶ ἵνα τί παρελογίσω με;

25 egeneto de prōi, kai idou ēn Leia.
And it happened in the morning, and behold, there was Leah.
eipen de Iakōb tǭ Laban Ti touto epoiēsas moi?
said And Jacob to Laban, What is this you did to me,
ou peri Rachēl edouleusa para soi? kai hina ti parelogisō me?
was it not on account of Rachel I served for you, and why did you mislead me?

---

26 וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא־יֵעָשֶׂה כֵן בִּמְקוֹמֵנוּ לָתֵת הַצְּעִירָה לִפְנֵי הַבְּכִירָה׃

26. wayo'mer Laban Lo'-ye`aseh ken bim'qomenu latheth hats'`irah liph'ney hab'kirah.

Gen29:26 But Laban said, It is not done this way
in our place to give the younger before the firstborn.

‹26› εἶπεν δὲ Λαβαν Οὐκ ἔστιν οὕτως ἐν τῷ τόπῳ ἡμῶν,
δοῦναι τὴν νεωτέραν πρὶν ἢ τὴν πρεσβυτέραν·
26 eipen de Laban Ouk estin houtōs en tō topō hēmōn,
said And Laban, It is not so in our place
dounai tēn neōteran prin ē tēn presbyteran;
to give the younger before the elder.

---

27 מַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת וְנִתְּנָה לְּךָ גַּם־אֶת־זֹאת בַּעֲבֹדָה
אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי עוֹד שֶׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת׃

27. male' sh'bu`a zo'th w'nit'nah l'ak gam-'eth-zo'th ba`abodah
'asher ta`abod `imadi `od sheba`-shanim 'acheroth.

Gen29:27 Complete the week of this one, and we shall give you this other one also
for the service which you shall serve with me, yet another seven years.

‹27› συντέλεσον οὖν τὰ ἕβδομα ταύτης, καὶ δώσω σοι
καὶ ταύτην ἀντὶ τῆς ἐργασίας, ἧς ἐργᾷ παρ' ἐμοὶ ἔτι ἑπτὰ ἔτη ἕτερα.
27 synteleson oun ta hebdoma tautēs,
You complete then these sevenths
kai dōsō soi kai tautēn anti tēs ergasias,
and I shall give to you also this woman for the work
hēs ergą par' emoi eti hepta etē hetera.
of which you shall work for me, yet seven years another.

---

28 וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן וַיְמַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת
וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־רָחֵל בִּתּוֹ לוֹ לְאִשָּׁה׃

28. waya`as Ya`aqob ken way'male' sh'bu`a zo'th
wayiten-lo 'eth-Rachel bito lo l'ishah.

Gen29:28 Ya'aqob did so and completed the week of this one,
and he gave to him his daughter Rachel, to him for his wife.

‹28› ἐποίησεν δὲ Ιακωβ οὕτως καὶ ἀνεπλήρωσεν τὰ ἕβδομα ταύτης,
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Λαβαν Ραχηλ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ γυναῖκα.
28 epoiēsen de Iakōb houtōs kai aneplērōsen ta hebdoma tautēs,
did And Jacob so, and fulfilled these sevenths.
kai edōken autō Laban Rachēl tēn thygatera autou autō gynaika.
And gave to him Laban Rachel his daughter, to him as wife.

---

29 וַיִּתֵּן לָבָן לְרָחֵל בִּתּוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתוֹ לָהּ לְשִׁפְחָה׃

29. wayiten Laban l'Rachel bito 'eth-Bil'hah shiph'chatho lah l'shiph'chah.

Gen29:29 Laban also gave his maid Bilhah to his daughter Rachel, to her for her maid.

‹29› ἔδωκεν δὲ Λαβαν τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ Βαλλαν τὴν παιδίσκην αὐτοῦ
αὐτῇ παιδίσκην.

29 edōken de Laban tē thygatri autou Ballan tēn paidiskēn autou autē paidiskēn.
gave And Laban to his daughter Bilhah the maidservant, for a maidservant to her.

---

30 וַיָּבֹא גַּם אֶל־רָחֵל וַיֶּאֱהַב גַּם־אֶת־רָחֵל מִלֵּאָה
וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד שֶׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת׃

30. wayabo' gam 'el-Rachel waye'ehab gam-'eth-Rachel mi-Le'ah.
waya`abod `imo `od sheba`-shanim 'acheroth.

Gen29:30 So he went in to Rachel also, and indeed he loved Rachel more than Leah,
and he served with him, yet another seven years.

‹30› καὶ εἰσῆλθεν πρὸς Ραχηλ· ἠγάπησεν δὲ Ραχηλ μᾶλλον ἢ Λειαν·
καὶ ἐδούλευσεν αὐτῷ ἑπτὰ ἔτη ἕτερα.

30 kai eisēlthen pros Rachēl; ēgapēsen de Rachēl mallon ē Leian;
And he entered to Rachel. And he loved Rachel rather than Leah.

kai edouleusen autō hepta etē hetera.
And he served him seven years another.

---

31 וַיַּרְא יְהוָה כִּי־שְׂנוּאָה לֵאָה וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ וְרָחֵל עֲקָרָה׃

31. wayar' Yahúwah ki-s'nu'ah Le'ah wayiph'tach 'eth-rach'mah w'Rachel `aqarah.

Gen29:31 Now יהוה saw that Leah was hated, and He opened her womb,
but Rachel was barren.

‹31› Ἰδὼν δὲ κύριος ὅτι μισεῖται Λεια, ἤνοιξεν τὴν μήτραν αὐτῆς·
Ραχηλ δὲ ἦν στεῖρα.

31 Idōn de kyrios hoti miseitai Leia, ēnoixen tēn mētran autēs;
seeing And YHWH that Leah was detested, he opened her womb.

Rachēl de ēn steira.
But Rachel was sterile.

---

32 וַתַּהַר לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה
כִּי־רָאָה יְהוָה בְּעָנְיִי כִּי עַתָּה יֶאֱהָבַנִי אִישִׁי׃

32. watahar Le'ah wateled ben. watiq'ra' sh'mo R'uben
ki 'am'rah ki-ra'ah Yahúwah b`an'yi ki `atah ye'ehabani 'ishi.

Gen29:32 Leah conceived and bore a son and called his name Reuben,
for she said, Because יהוה has seen on my affliction;

surely now my husband shall love me.

‹32› καὶ συνέλαβεν Λεια καὶ ἔτεκεν υἱὸν τῷ Ιακωβ·
ἐκάλεσεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ρουβην λέγουσα Διότι εἶδέν μου κύριος τὴν ταπείνωσιν,
καὶ ἐδωκέ μοι υἱὸν· νῦν με ἀγαπήσει ὁ ἀνήρ μου.

32 kai synelaben Leia kai eteken huion tō̜ Iakōb; ekalesen de to onoma autou Roubēn
And Leah conceived and bore a son to Jacob. And she called his name, Reuben,
legousa Dioti eiden mou kyrios tēn tapeinōsin;
saying, Because saw YHWH on my humiliation,
kia edōke mou huion. nyn me agapēsei ho anēr mou.
and he gave to me a son; now then shall love me my husband.

לגוַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר כִּי־שָׁמַע יָהוָה כִּי־שְׂנוּאָה אָנֹכִי
וַיִּתֶּן־לִי גַּם־אֶת־זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן׃

33. watahar `od wateled ben wato'mer ki-shama` Yahúwah ki-s'nu'ah 'anoki
wayiten-li gam-'eth-zeh watiq'ra' sh'mo Shim'`on.

Gen29:33 Then she conceived again and bore a son and said, Because YHWH has heard
that I am hated, and has given to me this one also. So she called his name Shimeon.

‹33› καὶ συνέλαβεν πάλιν Λεια καὶ ἔτεκεν υἱὸν δεύτερον τῷ Ιακωβ
καὶ εἶπεν Ὅτι ἤκουσεν κύριος ὅτι μισοῦμαι,
καὶ προσέδωκέν μοι καὶ τοῦτον· ἐκάλεσεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Συμεων.

33 kai synelaben palin Leia kai eteken huion deuteron tō̜ Iakōb
And conceived again Leah and bore son a second to Jacob.
kai eipen Hoti ēkousen kyrios hoti misoumai,
And she said, For YHWH heard that I am detested,
kai prosedōken moi kai touton; ekalesen de to onoma autou Symeōn.
and he gave in addition to me also this one. And she called his name, Simeon.

לדוַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר עַתָּה הַפַּעַם יִלָּוֶה אִישִׁי אֵלַי
כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ לֵוִי׃

34. watahar `od wateled ben wato'mer `Atah hapa`am yilaweh 'ishi
'elay ki-yalad'ti lo sh'loshah banim. `al-ken qara'-sh'mo Lewi.

Gen29:34 She conceived again and bore a son and said,
Now this time my husband shall be joined to me, because I have borne to him three sons.
Therefore he was called his name Lewi.

‹34› καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν υἱὸν καὶ εἶπεν Ἐν τῷ νῦν καιρῷ
πρὸς ἐμοῦ ἔσται ὁ ἀνήρ μου, ἔτεκον γὰρ αὐτῷ τρεῖς υἱούς·
διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Λευι.

34 kai synelaben eti kai eteken huion
And she conceived again and bore a son.
kai eipen En tō nyn kairō pros emou estai ho anēr mou,
And she said, In the present time by me shall be my husband,
etekon gar autō treis huious; dia touto ekalesen to onoma autou Leui.
for I bore to him three sons. On account of this she called his name, Levi.

---

35 ܗܘܝܬܐ ܥܘܕ ܘܝܠܕܬ ܒܪܐ ܘܐܡܪܬ ܗܦܥܡ ܐܘܕܐ ܠܡܪܝܐ
:ܥܠܝܢ ܩܪܝܬ ܫܡܗ ܝܗܘܕܐ ܘܩܝܡܬ ܡܠܕܬܗ

לה וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר הַפַּעַם אוֹדֶה אֶת־יָהוָה
עַל־כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלֶּדֶת׃

35. watahar `od wateled ben wato'mer Hapa`am 'odeh 'eth-Yahúwah.
`al-ken qar'ah sh'mo Yahudah. wata`amod miledeth.

Gen29:35 And she conceived again and bore a son and said,
This time I shall praise ܝܗܘܐ. Therefore she called his name Yahudah (Judah).
Then she stopped bearing.

‹35› καὶ συλλαβοῦσα ἔτι ἔτεκεν υἱὸν
καὶ εἶπεν Νῦν ἔτι τοῦτο ἐξομολογήσομαι κυρίῳ·
διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιουδα. καὶ ἔστη τοῦ τίκτειν.

35 kai syllabousa eti eteken huion
And conceiving again she bore a son.
kai eipen Nyn eti touto exomologēsomai kyriō;
And she said, Now yet this I shall acknowledge to YHWH.
dia touto ekalesen to onoma autou Iouda. kai estē tou tiktein.
On account of this she called his name, Judah. And she stopped bearing.

Chapter 30

Gen30:1 ܘܚܙܬ ܪܚܝܠ ܕܠܐ ܝܠܕܬ ܠܝܥܩܘܒ ܘܩܢܬ ܪܚܝܠ ܒܐܚܬܗ
:ܘܐܡܪܬ ܠܝܥܩܘܒ ܗܒ ܠܝ ܒܢܝܢ ܘܐܢ ܠܝܬ ܡܢܝ ܐܢܐ ܡܝܬ

א וַתֵּרֶא רָחֵל כִּי לֹא יָלְדָה לְיַעֲקֹב וַתְּקַנֵּא רָחֵל בַּאֲחֹתָהּ
וַתֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הָבָה־לִּי בָנִים וְאִם־אַיִן מֵתָה אָנֹכִי׃

1. watere' Rachel ki lo' yal'dah l'Ya`aqob wat'qane' Rachel ba'achothah
wato'mer 'el-Ya`aqob Habah-li banim w'im-'ayin methah 'anoki.

Gen30:1 Now when Rachel saw that she did not bear Ya'aqob,
Rachel was jealous of her sister;
and she said to Ya'aqob, Give to me sons, or if there is none I die.

‹30:1› Ἰδοῦσα δὲ Ραχηλ ὅτι οὐ τέτοκεν τῷ Ιακωβ,
καὶ ἐζήλωσεν Ραχηλ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς
καὶ εἶπεν τῷ Ιακωβ Δός μοι τέκνα· εἰ δὲ μή, τελευτήσω ἐγώ.

1 Idousa de Rachēl hoti ou tetoken tō Iakōb, kai ezēlōsen Rachēl tēn adelphēn autēs
saw And Rachel that she has not borne to Jacob. And Rachel envied her sister.

kai eipen tō̜ Iakōb Dos moi tekna; ei de mē, teleutēsō egō.
And she said to Jacob, Give to me a child! and if not, I shall come to an end.

---

2 ויחר־אף יעקב ברחל ויאמר התחת אלהים אנכי
אשר־מנע ממך פרי־בטן׃

ב וַיִּחַר־אַף יַעֲקֹב בְּרָחֵל וַיֹּאמֶר הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנֹכִי
אֲשֶׁר־מָנַע מִמֵּךְ פְּרִי־בָטֶן׃

2. wayichar-'aph Ya`aqob b'Rachel
wayo'mer Hathachath 'Elohim 'anoki 'asher-mana` mimek p'ri-baten.

Gen30:2 Then Ya'aqob's anger burned against Rachel, and he said,
Am I in the place of Elohim, who has withheld from you the fruit of the womb?

‹2› ἐθυμώθη δὲ Ιακωβ τῇ Ραχηλ καὶ εἶπεν αὐτῇ Μὴ ἀντὶ θεοῦ ἐγώ εἰμι,
ὃς ἐστέρησέν σε καρπὸν κοιλίας;

2 ethymōthē de Iakōb tē̜ Rachēl kai eipen autē̜ Mē anti theou egō eimi,
being enraged And Jacob with Rachel, said to her, not in place of Elohim I am
hos esterēsen se karpon koilias?
who deprived you of the fruit of the belly?

---

3 ותאמר הנה אמתי בלהה בא אליה
ותלד על־ברכי ואבנה גם־אנכי ממנה׃

ג וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמָתִי בִלְהָה בֹא אֵלֶיהָ
וְתֵלֵד עַל־בִּרְכַּי וְאִבָּנֶה גַּם־אָנֹכִי מִמֶּנָּה׃

3. wato'mer hinneh 'amathi Bil'hah. bo' 'eleyah
w'theled `al-bir'kay w'ibaneh gam-'anoki mimenah.

Gen30:3 She said, Behold, my maid Bilhah, go in to her
that let her bear on my knees, and let me be built up , me also from her.

‹3› εἶπεν δὲ Ραχηλ τῷ Ιακωβ Ἰδοὺ ἡ παιδίσκη μου Βαλλα· εἴσελθε πρὸς αὐτήν,
καὶ τέξεται ἐπὶ τῶν γονάτων μου, καὶ τεκνοποιήσομαι κἀγὼ ἐξ αὐτῆς.

3 eipen de Rachēl tō̜ Iakōb Idou hē paidiskē mou Balla; eiselthe pros autēn,
said And Rachel to Jacob, Behold, my maidservant Bilhah. Enter to her!
kai texetai epi tōn gonatōn mou, kai teknopoiēsomai kagō ex autēs.
and she shall bear upon my knees, and shall produce children even I from her.

---

4 ותתן־לו את־בלהה שפחתה לאשה ויבא אליה יעקב׃

ד וַתִּתֶּן־לוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ יַעֲקֹב׃

4. watiten-lo 'eth-Bil'hah shiph'chathah l'ishah. wayabo' 'eleyah Ya`aqob.

Gen30:4 So she gave him her maid Bilhah as a wife, and Ya'aqob went in to her.

‹4› καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Βαλλαν τὴν παιδίσκην αὐτῆς αὐτῷ γυναῖκα·
εἰσῆλθεν δὲ πρὸς αὐτὴν Ιακωβ.

4 kai edōken autō̜ Ballan tēn paidiskēn autēs autō̜ gynaika;
And she gave Bilhah to him – her maidservant to him as wife.

eisēlthen de pros autēn Iakōb.
And entered to her Jacob.

---

5 :יעקב בן׃ ותלד ליעקב ותהר בלהה
ה וַתַּהַר בִּלְהָה וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן׃

5. watahar Bil'hah wateled l'Ya`aqob ben.

Gen30:5 Bilhah conceived and bore to Ya'aqob a son.

‹5› καὶ συνέλαβεν Βαλλα ἡ παιδίσκη Ραχηλ καὶ ἔτεκεν τῷ Ιακωβ υἱόν.
5 kai synelaben Balla hē paidiskē Rachēl kai eteken tō̜ Iakōb huion.
And conceived Bilhah the maidservant of Rachel. And she bore to Jacob a son.

---

6 אמרה רחל דנני אלהים וגם שמע בקלי ויתן־לי בן על־כן קראה שמו דן׃
ו וַתֹּאמֶר רָחֵל דָּנַנִי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע בְּקֹלִי
וַיִּתֶּן־לִי בֵּן עַל־כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ דָּן׃

6. wato'mer Rachel Danani 'Elohim w'gam shama` b'qoli.
wayiten-li ben. `Al-ken qar'ah sh'mo Dan.

Gen30:6 Then Rachel said, Elohim has judged me, and also has heard my voice
and has given me a son. Therefore she called his name Dan.

‹6› καὶ εἶπεν Ραχηλ Ἔκρινέν μοι ὁ θεὸς καὶ ἐπήκουσεν τῆς φωνῆς μου
καὶ ἔδωκέν μοι υἱόν· διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Δαν.
6 kai eipen Rachēl Ekrinen moi ho theos kai epēkousen tēs phōnēs mou
And Rachel said, judged me Elohim, and he heeded my voice,
kai edōken moi huion; dia touto ekalesen to onoma autou Dan.
and he gave to me a son. On account of this she called his name, Dan.

---

7 :נפתלי׃ ותהר עוד ותלד בלהה שפחת רחל בן שני ליעקב
ז וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בִּלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב׃

7. watahar `od wateled Bil'hah shiph'chath Rachel ben sheni l'Ya`aqob.

Gen30:7 Rachel's maid Bilhah conceived again and bore to Ya'aqob a second son.

‹7› καὶ συνέλαβεν ἔτι Βαλλα ἡ παιδίσκη Ραχηλ καὶ ἔτεκεν υἱὸν δεύτερον τῷ Ιακωβ.
7 kai synelaben eti Balla hē paidiskē Rachēl
And conceived again Bilhah the maidservant of Rachel.
kai eteken huion deuteron tō̜ Iakōb.
And she bore son a second to Jacob.

---

8 אמרה רחל נפתולי אלהים נפתלתי עם־אחתי גם־יכלתי׃
ח וַתֹּאמֶר רָחֵל נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים נִפְתַּלְתִּי עִם־אֲחֹתִי גַּם־יָכֹלְתִּי׃
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נַפְתָּלִי׃

8. wato'mer Rachel Naph'tuley 'Elohim niph'tal'ti `im-'achoti gam-yakol'ti.

watiq'ra' sh'mo Naph'tali.

Gen30:8 So Rachel said, With mighty wrestlings of Elohim I have wrestled with my sister, and I have indeed prevailed. And she called his name Naphtali.

‹8› καὶ εἶπεν Ραχηλ Συνελάβετό μοι ὁ θεός, καὶ συνανεστράφην τῇ ἀδελφῇ μου καὶ ἠδυνάσθην· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Νεφθαλι.

8 kai eipen Rachēl Synelabeto moi ho theos, kai synanestraphēn tē adelphē mou
And Rachel said, aided me Elohim, and I was twisted by my sister,
kai ēdynasthēn; kai ekalesen to onoma autou Nephthali.
and I was able. And she called his name, Naphtali.

---

9 ויאמר לאה כי עמדה מלדת ותקח את־זלפה שפחתה ותתן אתה ליעקב לאשה׃

ט וַתֵּרֶא לֵאָה כִּי עָמְדָה מִלֶּדֶת וַתִּקַּח אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה׃

9. watere' Le'ah ki `am'dah miledeth watiqach 'eth-Zil'pah shiph'chathah watiten 'othah l'Ya`aqob l'ishah.

Gen30:9 When Leah saw that she had ceased from bearing, she took her maid Zilpah and gave her to Ya'aqob as a wife.

‹9› Εἶδεν δὲ Λεια ὅτι ἔστη τοῦ τίκτειν, καὶ ἔλαβεν Ζελφαν τὴν παιδίσκην αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ Ιακωβ γυναῖκα.

9 Eiden de Leia hoti estē tou tiktein, kai elaben Zelphan tēn paidiskēn autēs
saw And Leah that she stopped bearing. And she took Zilpah her maidservant,
kai edōken autēn tō̜ Iakōb gynaika.
and gave her to Jacob as wife.

---

10 ותלד זלפה שפחת לאה ליעקב בן׃

י וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה לְיַעֲקֹב בֵּן׃

10. wateled Zil'pah shiph'chath Le'ah l'Ya`aqob ben.

Gen30:10 Leah's maid Zilpah bore to Ya'aqob a son.

‹10› εἰσῆλθεν δὲ πρὸς αὐτὴν, καὶ συνέλαβεν Ζελφα ἡ παιδίσκη Λειας καὶ ἔτεκεν τῷ Ιακωβ υἱόν.

10 eisēlthen de pros autēn, kai synelaben Zelpha hē paidiskē Leias
And he went in to her, and conceived Zilpah the maidservant of Leah.
kai eteken tō̜ Iakōb huion.
And she bore to Jacob a son.

---

11 ותאמר לאה בגד ותקרא את־שמו גד׃

יא וַתֹּאמֶר לֵאָה בְּגָד וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גָּד׃

11. wato'mer Le'ah B'gad. watiq'ra' 'eth-sh'mo Gad.

Gen30:11 Then Leah said, With fortunate! So she called his name Gad.

‹11› καὶ εἶπεν Λεια Ἐν τύχῃ· καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Γαδ.

11 kai eipen Leia En tychē; kai epōnomasen to onoma autou Gad.
And Leah said, I am in good luck. And she named his name, Gad.

:גפוזל ולוא יג אלל חפזא אלבן שני ליעקב 12
יב וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב:

12. wateled Zil'pah shiph'chat Le'ah ben sheni l'Ya`aqob.

Gen30:12 Leah's maid Zilpah bore to Ya'aqob a second son.

‹12› καὶ συνέλαβεν Ζελφα ἡ παιδίσκη Λειας καὶ ἔτεκεν ἔτι τῷ Ιακωβ υἱὸν δεύτερον.
12 kai synelaben Zelpha hē paidiskē Leias
And conceived again Zilpah the maidservant of Leah.
kai eteken eti tō Iakōb huion deuteron.
And she bore to Jacob son a second.

:אמר לאה באשרי כי אשרוני בנות ותקרא את־שמו אשר 13
יג וַתֹּאמֶר לֵאָה בְּאָשְׁרִי כִּי אִשְּׁרוּנִי בָּנוֹת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אָשֵׁר:

13. wato'mer Le'ah B'ash'ri ki 'ish'runi banoth. watiq'ra' 'eth-sh'mo 'Asher.

Gen30:13 Then Leah said, In my happiness! For daughters shall call me happy.
So she called his name Asher.

‹13› καὶ εἶπεν Λεια Μακαρία ἐγώ, ὅτι μακαρίζουσίν με αἱ γυναῖκες·
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ασηρ.
13 kai eipen Leia Makaria egō, hoti makarizousin me hai gynaikes;
And Leah said, Blessed am I, for declare me happy the women.
kai ekalesen to onoma autou Asēr.
And she called his name, Asher.

ל ילכו־נא בימי קציר־חטים 14
וימצא דודאים בשדה ויבא אתם אל־לאה אמו
:ותאמר רחל אל־לאה תני־נא לי מדודאי בנך
יד וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בִּימֵי קְצִיר־חִטִּים
וַיִּמְצָא דוּדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל־לֵאָה אִמּוֹ
וַתֹּאמֶר רָחֵל אֶל־לֵאָה תְּנִי־נָא לִי מִדּוּדָאֵי בְּנֵךְ:

14. wayelek R'uben bimey q'tsir-chitim wayim'tsa' duda'im basadeh
wayabe' 'otham 'el-Le'ah 'imo. wato'mer Rachel 'el-Le'ah t'ni-na' li miduda'ey b'nek.

Gen30:14 Now in the days of wheat harvest Reuben went
and found mandrakes in the field, and brought them to his mother Leah.
Then Rachel said to Leah, Please give me from the mandrakes of your son.

‹14› Ἐπορεύθη δὲ Ρουβην ἐν ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν καὶ εὗρεν μῆλα μανδραγόρου
ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ πρὸς Λειαν τὴν μητέρα αὐτοῦ.
εἶπεν δὲ Ραχηλ τῇ Λεια τῇ ἀδελφῇ αὐτῆς, Δός μοι τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου.
14 Eporeuthē de Roubēn en hēmerais therismou pyrōn
went And Reuben in the day harvest of the wheat,

kai heuren mēla mandragorou en tō agrō
and he found apples of mandrakes in the field.
kai ēnegken auta pros Leian tēn mētera autou.
And he brought them to Leah his mother.
eipen de Rachēl tē Leia tē adelphēautēs, Dos moi tōn mandragorōn tou huiou sou.
said And Rachel to Leah her sister, Give to me of the mandrakes of your son!

---

15 ולאה אמרה אליה המעט קחתך את־אישי
ולקחת גם את־דודאי בני ותאמר רחל
לכן ישכב עמך הלילה תחת דודאי בנך׃

טו וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְעַט קַחְתֵּךְ אֶת־אִישִׁי
וְלָקַחַת גַּם אֶת־דּוּדָאֵי בְּנִי וַתֹּאמֶר רָחֵל
לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת דּוּדָאֵי בְּנֵךְ׃

15. wato'mer lah Ham'`at qach'tek 'eth-'ishi. w'laqachath gam 'eth-duda'ey b'ni.
wato'mer Rachel Laken yish'kab `imak halay'lah tachath duda'ey b'nek.

Gen30:15 But she said to her, Is it a small matter for you to take my husband?
And would you take the mandrakes of my son also?
So Rachel said, Therefore he may lie with you tonight in return mandrakes of your son.

‹15› εἶπεν δὲ Λεια Οὐχ ἱκανόν σοι ὅτι ἔλαβες τὸν ἄνδρα μου;
μὴ καὶ τοὺς μανδραγόρας τοῦ υἱοῦ μου λήμψῃ; εἶπεν δὲ Ραχηλ Οὐχ οὕτως·
κοιμηθήτω μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου.
15 eipen de Leia Ouch hikanon soi hoti elabes ton andra mou?
said And Leah, Is it not fit to you that you took my man,
mē kai tous mandragoras tou huiou mou lēmpsē? eipen de Rachēl Ouch houtōs;
shall also of the mandrakes of my son you take? said And Rachel, Not so,
koimēthētō meta sou tēn nykta tautēn anti tōn mandragorōn tou huiou sou.
let him go to bed with you this night in return for the mandrakes of your son.

---

16 ויבא יעקב מן־השדה בערב ותצא לאה לקראתו
ותאמר אלי תבוא כי שכר שכרתיך בדודאי בני
ויישכב עמה בלילה הוא׃

טז וַיָּבֹא יַעֲקֹב מִן־הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב וַתֵּצֵא לֵאָה לִקְרָאתוֹ
וַתֹּאמֶר אֵלַי תָּבוֹא כִּי שָׂכֹר שְׂכַרְתִּיךָ בְּדוּדָאֵי בְּנִי
וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ בַּלַּיְלָה הוּא׃

16. wayabo' Ya`aqob min-hasadeh ba`ereb watetse' Le'ah liq'ra'tho.
wato'mer 'Elay tabo' ki sakor s'kar'tiak b'duda'ey b'ni.
wayish'kab `imah balay'lah hu'.

Gen30:16 When Ya'aqob came in from the field in the evening,
then Leah went out to meet him and said, You must come in to me,
for I have surely hired you with the mandrakes of my son.
So he lay with her during that night.

‹16› εἰσῆλθεν δὲ Ιακωβ ἐξ ἀγροῦ ἑσπέρας,
καὶ ἐξῆλθεν Λεια εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ εἶπεν Πρός με εἰσελεύσῃ σήμερον·
μεμίσθωμαι γάρ σε ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ μου.
καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς τὴν νύκτα ἐκείνην.

16 eisēlthen de Iakōb ex agrou hesperas,
entered And Jacob from out of the field at evening.
kai exēlthen Leia eis synantēsin autō̜
And came forth Leah to meet him.
kai eipen Pros me eiseleusē̜ sēmeron;
And she said, to me You shall enter today,
memisthōmai gar se anti tōn mandragorōn tou huiou mou.
for I have hired you in return for the mandrakes of my son.
kai ekoimēthē met' autēs tēn nykta ekeinēn.
And he went to bed with her that night.

:ולילה ההוא 17 ויבא אל־לאה׃
יז וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל־לֵאָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן חֲמִישִׁי׃

17. wayish'ma` 'Elohim 'el-Le'ah watahar wateled lYa`aqob ben chamishi.

Gen30:17 Elohim listened to Leah, and she conceived and bore to Ya'aqob a fifth son.

‹17› καὶ ἐπήκουσεν ὁ θεὸς Λειας, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τῷ Ιακωβ υἱὸν πέμπτον.

17 kai epēkousen ho theos Leias, kai syllabousa eteken tō̜ Iakōb huion pempton.
And Elohim heeded Leah. And conceiving, she bore son a fifth to Jacob.

:ויתן אלהים את־שכרי אשר־נתתי שפחתי לאישי 18
יח וַתֹּאמֶר לֵאָה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי שִׁפְחָתִי לְאִישִׁי
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשָּׂשכָר׃

18. wato'mer Le'ah Natan 'Elohim s'kari 'asher-nathati shiph'chathi l'ishi.
watiq'ra' sh'mo Yissashkar.

Gen30:18 Then Leah said, Elohim has given me my wages
because I gave my maid to my husband. So she called his name Yissashkar.

‹18› καὶ εἶπεν Λεια Ἔδωκεν ὁ θεὸς τὸν μισθόν μου
ἀνθ' οὗ ἔδωκα τὴν παιδίσκην μου τῷ ἀνδρί μου·
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ισσαχαρ, ὅ ἐστιν Μισθός.

18 kai eipen Leia Edōken ho theos ton misthon mou
And Leah said, gave to me Elohim my wage
anth' hou edōka tēn paidiskēn mou tō̜ andri mou;
because I gave my maidservant to my husband.
kai ekalesen to onoma autou Issachar, ho estin Misthos.
And she called his name, Issachar, which is, Wage.

:אלהים זבדני אלהים 19 ויהי־ערב׃

יטוַתַּהַר עוֹד לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן־שִׁשִּׁי לְיַעֲקֹב׃

19. watahar `od Le'ah wateled ben-shishi l-Ya`aqob.

Gen30:19 Leah conceived again and bore a sixth son to Ya'aqob.

‹19› καὶ συνέλαβεν ἔτι Λεια καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἕκτον τῷ Ιακωβ.

19 kai synelaben eti Leia kai eteken huion hekton tō Iakōb.

And conceived again Leah. And she bore son a sixth to Jacob.

---

20 אמר לאה זבדני אלהים אתי זבד טוב
הפעם יזבלני אישי כי־ילדתי לו ששה בנים
ותקרא את־שמו זבלון׃

כוַתֹּאמֶר לֵאָה זְבָדַנִי אֱלֹהִים אֹתִי זֵבֶד טוֹב
הַפַּעַם יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ שִׁשָּׁה בָנִים
וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ זְבֻלוּן׃

20. wato'mer Le'ah Z'badani 'Elohim 'othi zebed tob.
hapa`am yiz'b'leni 'ishi ki-yalad'ti lo shishah banim. watiqra' 'eth-sh'mo Z'bulun.

Gen30:20 Then Leah said, Elohim has given me a good gift;
this time my husband shall dwell with me, because I have borne to him six sons.
So she called his name Zebulun.

‹20› καὶ εἶπεν Λεια Δεδώρηταί μοι ὁ θεὸς δῶρον καλόν·
ἐν τῷ νῦν καιρῷ αἱρετιεῖ με ὁ ἀνήρ μου, ἔτεκον γὰρ αὐτῷ υἱοὺς ἕξ·
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ζαβουλων.

20 kai eipen Leia Dedōrētai moi ho theos dōron kalon;

And Leah said, Elohim has presented to me gift a good

en tō nyn kairō hairetiei me ho anēr mou,

in the present time, shall select me my man

etekon gar autō huious hex; kai ekalesen to onoma autou Zaboulōn.

for having borne to him six sons. And she called his name, Zebulun.

---

21 ואחר ילדה בת ותקרא את־שמה דינה׃

כאוְאַחַר יָלְדָה בַּת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ דִּינָה׃

21. w'achar yal'dah bath watiq'ra' 'eth-sh'mah Dinah.

Gen30:21 Afterward she bore a daughter and called her name Dinah.

‹21› καὶ μετὰ τοῦτο ἔτεκεν θυγατέρα καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτῆς Δινα.

21 kai meta touto eteken thygatera kai ekalesen to onoma autēs Dina.

And after this she bore a daughter, and she called her name, Dinah.

---

22 וזכר אלהים את־רחל
וישמע אליה אלהים ויפתח את־רחמה׃

כבוַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־רָחֵל
וַיִּשְׁמַע אֵלֶיהָ אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ׃

22. wayiz'kor 'Elohim 'eth-Rachel. wayish'ma` 'eleyah 'Elohim wayiph'tach 'eth-rach'mah.

Gen30:22 Then Elohim remembered Rachel, and Elohim listened to her and opened her womb.

‹22› Ἐμνήσθη δὲ ὁ θεὸς τῆς Ραχηλ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτῆς ὁ θεὸς καὶ ἀνέῳξεν αὐτῆς τὴν μήτραν,

22 Emnēsthē de ho theos tēs Rachēl, kai epēkousen autēs ho theos
remembered And Elohim Rachel. And heeded her Elohim,
kai aneō̔xen autēs tēn mētran,
and he opened her womb.

:רחמה׃ 23
כג וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר אָסַף אֱלֹהִים אֶת־חֶרְפָּתִי׃

23. watahar wateled ben wato'mer 'asaph 'Elohim 'eth-cher'pathi.

Gen30:23 So she conceived and bore a son and said, Elohim has taken away my reproach.

‹23› καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τῷ Ιακωβ υἱόν.
εἶπεν δὲ Ραχηλ Ἀφεῖλεν ὁ θεός μου τὸ ὄνειδος·

23 kai syllabousa eteken tō̔ Iakōb huion.
And conceiving, she bore to Jacob a son.
eipen de Rachēl Apheilen ho theos mou to oneidos;
said And Rachel, Elohim removed from me the scorn.

:אחר 24
כד וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר יֹסֵף יָהוָה לִי בֵּן אַחֵר׃

24. watiq'ra' 'eth-sh'mo Yoseph le'mor yoseph Yahúwah li ben 'acher.

Gen30:24 She called his name Yoseph, saying, May [illegible] give to me another son.

‹24› καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιωσηφ λέγουσα Προσθέτω ὁ θεός μοι υἱὸν ἕτερον.

24 kai ekalesen to onoma autou Iōsēph legousa Prosthetō ho theos moi huion heteron.
And she called his name Joseph, saying, Elohim added to me son another!

25
כה וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רָחֵל אֶת־יוֹסֵף
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן שַׁלְּחֵנִי וְאֵלְכָה אֶל־מְקוֹמִי וּלְאַרְצִי׃ :ארצי׃

25. way'hi ka'asher yal'dah Rachel 'eth-Yoseph wayo'mer Ya`aqob 'el-Laban Shal'cheni w'el'kah 'el-m'qomi ul'ar'tsi.

Gen30:25 Now it came about when Rachel had borne Yoseph, that Ya'aqob said to Laban, Send me away, that I may go to my own place and to my own country.

‹25› Ἐγένετο δὲ ὡς ἔτεκεν Ραχηλ τὸν Ιωσηφ,
εἶπεν Ιακωβ τῷ Λαβαν Ἀπόστειλόν με,
ἵνα ἀπέλθω εἰς τὸν τόπον μου καὶ εἰς τὴν γῆν μου.

25 Egeneto de hōs eteken Rachēl ton Iōsēph, eipen Iakōb tō̧ Laban Aposteilon me,
And it came to pass when Rachel bore Joseph, Jacob said to Laban, Send me
hina apelthō eis ton topon mou kai eis tēn gēn mou.
that I may go forth into my place, and unto my land!

---

26 אֶתֶן אֶת־נָשַׁי וְאֶת־יְלָדַי אֲשֶׁר עָבַדְתִּי אֹתְךָ בָּהֶן וְאֵלֵכָה
:אֶת־עֲבֹדָתִי אֲשֶׁר עָבַדְתִּי אֹתְךָ הוּא יָדַעְתָּ

כו תְּנָה אֶת־נָשַׁי וְאֶת־יְלָדַי אֲשֶׁר עָבַדְתִּי אֹתְךָ בָּהֶן וְאֵלֵכָה
כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־עֲבֹדָתִי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ:

26. t'nah 'eth-nashay w'eth-y'laday 'asher `abad'ti 'oth'ak bahen w'elekah.
ki 'atah yada`'at 'eth-`abodathi 'asher `abad'tiak.

Gen30:26 Give me my wives and my children for whom I have served you for them,
and let me depart; for you yourself know my service which I have rendered you.

‹26› ἀπόδος τὰς γυναῖκάς μου καὶ τὰ παιδία, περὶ ὧν δεδούλευκά σοι,
ἵνα ἀπέλθω· σὺ γὰρ γινώσκεις τὴν δουλείαν, ἣν δεδούλευκά σοι.

26 apodos tas gynaikas mou kai ta paidia, peri hōn dedouleuka soi,
Restore my wives, and my children! for whom I have served to you,
hina apelthō; sy gar ginōskeis tēn douleian, hēn dedouleuka soi.
that I might go forth. For you know the servitude which I have served you.

---

27 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבָן אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ נִחַשְׁתִּי
:בֵּרַכַנִי יְהוָה בִּגְלָלֶךָ

כז וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבָן אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ נִחַשְׁתִּי
וַיְבָרֲכֵנִי יְהוָה בִּגְלָלֶךָ:

27. wayo'mer 'elayu Laban 'Im-na' matsa'thi chen b'`eyneyak nichash'ti
waybarakeni Yahúwah big'laleak.

Gen30:27 But Laban said to him, If now I have found favor in your eyes, please stay;
that [illegible] has blessed me on your account.

‹27› εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβαν Εἰ εὗρον χάριν ἐναντίον σου, οἰωνισάμην ἄν·
εὐλόγησεν γάρ με ὁ θεὸς τῇ σῇ εἰσόδῳ.

27 eipen de autō̧ Laban Ei heuron charin enantion sou, oiōnisamēn an;
said And to him Laban, If I found favor before you, could I foretell even –
eulogēsen gar me ho theos tȩ̄ sȩ̄ eisodō̧.
for blessed me Elohim in your entrance.

---

28 נָקְבָה שְׂכָרְךָ עָלַי וְאֶתֵּנָה:

כח וַיֹּאמַר נָקְבָה שְׂכָרְךָ עָלַי וְאֶתֵּנָה:

28. wayo'mar naq'bah s'kar'ak `alay w'etenah.

Gen30:28 He said, Set your wages on me, and I shall give it.

‹28› διάστειλον τὸν μισθόν σου πρός με, καὶ δώσω.

28 diasteilon ton misthon sou pros me, kai dōsō.

You draw your wage from me! and I shall give it.

---

29 ויאמר אליו אתה ידעת את אשר עבדתיך
ואת אשר־היה מקנך אתי׃

29. wayo'mer 'elayu 'Atah yada'`at 'eth 'asher `abad'tiak
w'eth 'asher-hayah miq'n'ak 'iti.

Gen30:29 But he said to him, You know how I have served you
and how your cattle have fared with me.

‹29› εἶπεν δὲ αὐτῷ Ιακωβ Σὺ γινώσκεις ἃ δεδούλευκά σοι
καὶ ὅσα ἦν κτήνη σου μετ' ἐμοῦ·

29 eipen de autō Iakōb Sy ginōskeis ha dedouleuka soi
said And Jacob to him, You know in what I served you,
kai hosa ēn ktēnē sou met' emou;
and how much was cattle of your with me.

---

30 כי מעט אשר־היה לך לפני ויפרץ לרב
ויברך יהוה אתך לרגלי ועתה מתי אעשה גם־אנכי לביתי׃

30. ki m'`at 'asher-hayah l'ak l'phanay wayiph'rots larob
way'barek Yahúwah 'othak l'rag'li. w'`atah mathay 'e`eseh gam-'anoki l'beythi.

Gen30:30 For a little which was to you before me, and it has increased to a multitude,
and YHWH has blessed you wherever I turned.
But now, when shall I provide I, also, for my own house?

‹30› μικρὰ γὰρ ἦν ὅσα σοι ἦν ἐναντίον ἐμοῦ, καὶ ηὐξήθη εἰς πλῆθος,
καὶ ηὐλόγησέν σε κύριος ἐπὶ τῷ ποδί μου. νῦν οὖν πότε ποιήσω κἀγὼ ἐμαυτῷ οἶκον;

30 mikra gar ēn hosa soi ēn enantion emou,
little For there was as much as was to you before me,
kai ēuxēthē eis plēthos, kai ēulogēsen se kyrios epi tō podi mou.
and it was grown into a multitude; and blessed you YHWH by my foot.
nyn oun pote poiēsō kagō emautō oikon?
Now then, when shall produce I also for myself a house?

---

31 ויאמר מה אתן־לך ויאמר יעקב לא־תתן־לי מאומה
אם־תעשה־לי הדבר הזה אשובה ארעה צאנך אשמר׃

31. wayo'mer mah 'eten-lak. wayo'mer Ya`aqob Lo'-thiten-li m'umah.
'Im-ta`aseh-li hadabar hazeh 'ashubah 'er'`eh tso'n'ak 'esh'mor.

Gen30:31 So he said, What shall I give you?
And Ya'aqob said, You shall not give me anything.
If you shall do this thing for me, I shall remain; I shall tend your flock and shall keep it:

‹31› καὶ εἶπεν αὐτῷ Λαβαν Τί σοι δώσω; εἶπεν δὲ αὐτῷ Ιακωβ Οὐ δώσεις μοι οὐθέν·
ἐὰν ποιήσῃς μοι τὸ ῥῆμα τοῦτο, πάλιν ποιμανῶ τὰ πρόβατά σου καὶ φυλάξω.

31 kai eipen autō Laban Ti soi dōsō?
And Laban said to him, What shall I give to you?
eipen de autō Iakōb Ou dōseis moi outhen;
said And to him Jacob, You shall not give to me anything.
ean poiēsēs moi to hrēma touto, palin poimanō ta probata sou kai phylaxō.
If you should do for me this word, again I shall tend your flocks, and guard them.

---

32 אֶעֱבֹר בְּכָל־צֹאנְךָ הַיּוֹם הָסֵר מִשָּׁם כָּל־שֶׂה נָקֹד וְטָלוּא
וְכָל־שֶׂה־חוּם בַּכְּשָׂבִים וְטָלוּא וְנָקֹד בָּעִזִּים וְהָיָה שְׂכָרִי:

32 לב ‘e`bor b'kal-tso'n'ak hayom haser misham kal-seh naqod w'talu'
w'kal-seh-chum bak'sabim w'talu' w'naqod ba`izim w'hayah s'kari.

Gen30:32 let me pass through your entire flock today, removing from there every speckled
and spotted sheep and every black sheep among the lambs and the spotted
and speckled among the goats; and such shall be my wages.

‹32› παρελθάτω πάντα τὰ πρόβατά σου σήμερον,
καὶ διαχώρισον ἐκεῖθεν πᾶν πρόβατον φαιὸν ἐν τοῖς ἀρνάσιν
καὶ πᾶν διάλευκον καὶ ῥαντὸν ἐν ταῖς αἰξίν· ἔσται μοι μισθός.

32 parelthatō panta ta probata sou sēmeron,
Let go by all your flocks today,
kai diachōrison ekeithen pan probaton phaion en tois arnasin
and you part from there every sheep gray among the rams,
kai pan dialeukon kai hranton en tais aixin; estai moi misthos.
and all white-mixed and speckled among the goats! It shall be to me a wage.

---

33 וְעָנְתָה־בִּי צִדְקָתִי בְּיוֹם מָחָר
כִּי־תָבוֹא עַל־שְׂכָרִי לְפָנֶיךָ כֹּל אֲשֶׁר־אֵינֶנּוּ נָקֹד
וְטָלוּא בָּעִזִּים וְחוּם בַּכְּשָׂבִים גָּנוּב הוּא אִתִּי:

33. w'`anthah-bi tsid'qathi b'yom machar ki-thabo' `al-s'kari l'phaneyak
kol ‘asher-‘eynenu naqod w'talu' ba`izim w'chum bak'sabim ganub hu' ‘iti.

Gen30:33 So my righteousness shall testify for me in the day to come,
when you come concerning my wages before your faces. Every one that is not speckled
and spotted among the goats and black among the lambs, it is stolen with me.

‹33› καὶ ἐπακούσεταί μοι ἡ δικαιοσύνη μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ αὔριον,
ὅτι ἐστὶν ὁ μισθός μου ἐνώπιόν σου· πᾶν, ὃ ἐὰν μὴ ᾖ ῥαντὸν
καὶ διάλευκον ἐν ταῖς αἰξὶν καὶ φαιὸν ἐν τοῖς ἀρνάσιν, κεκλεμμένον ἔσται παρ’ ἐμοί.

33 kai epakousetai moi hē dikaiosynē mou en tē hēmerą tē aurion,
And shall take heed to me my righteousness in the day next;
hoti estin ho misthos mou enōpion sou; pan, ho ean mē ē hranton
for is my wage before you – all which might not be speckled
kai dialeukon en tais aixin kai phaion en tois arnasin,
and white-mixed among the goats, and gray among the rams,
keklemmenon estai par’ emoi.
stolen shall be as by me.

---

34 :ידגעי ראר יכ יא ידכ ידבר
לד וַיֹּאמֶר לָבָן הֵן לוּ יְהִי כִדְבָרֶךָ:

34. wayo’mer Laban Hen. lu y’hi kid’bareak.

Gen30:34 Laban said, Good, truly, let it be according to your word.

‹34› εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβαν Ἔστω κατὰ τὸ ῥῆμά σου.

34 eipen de autō Laban Estō kata to hrēma sou.
said And to him Laban, Let it be according to your word!

---

35 יראכלמים יראעקדים יראשתים-את ואת יום ההוא ויסר
יבן-אשר לו כל-וכל-חום בכשבים ויתן ביד-בניו:
לה וַיָּסַר בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־הַתְּיָשִׁים הָעֲקֻדִּים וְהַטְּלֻאִים
וְאֵת כָּל־הָעִזִּים הַנְּקֻדּוֹת וְהַטְּלֻאֹת כֹּל אֲשֶׁר־לָבָן בּוֹ
וְכָל־חוּם בַּכְּשָׂבִים וַיִּתֵּן בְּיַד־בָּנָיו:

35. wayasar bayom hahu’ ‘eth-hat’yashim ha`aqudim w’hat’lu’im
w’et kal-ha`izim han’qudoth w’hat’lu’oth kol ‘asher-laban bo
w’kal-chum bak’sabim wayiten b’yad-banayu.

Gen30:35 So he removed on that day the striped and spotted lambs
and all the speckled and spotted goats, every one with white in it,
and all the black ones among the sheep, and he gave them into the care of his sons.

‹35› καὶ διέστειλεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοὺς τράγους τοὺς ῥαντοὺς
καὶ τοὺς διαλεύκους καὶ πάσας τὰς αἶγας τὰς ῥαντὰς καὶ τὰς διαλεύκους
καὶ πᾶν, ὃ ἦν λευκὸν ἐν αὐτοῖς, καὶ πᾶν, ὃ ἦν φαιὸν ἐν τοῖς ἀρνάσιν,
καὶ ἔδωκεν διὰ χειρὸς τῶν υἱῶν αὐτοῦ.

35 kai diesteilen en tē hēmerą ekeinē tous tragous tous hrantous kai tous dialeukous
And he drew apart in that day the he-goats speckled, and the white-mixed,
kai pasas tas aigas tas hrantas kai tas dialeukous
and all the goats, the speckled and the white-mixed,
kai pan, ho ēn leukon en autois,
and all that was gray among them,

kai pan, ho ēn phaion en tois arnasin,
and all gray, the one which was among the rams.
kai edōken dia cheiros tōn huiōn autou.
And he gave by the hand of his sons.

לו וַיָּשֶׂם הֶרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב
וְיַעֲקֹב רֹעֶה אֶת־צֹאן לָבָן הַנּוֹתָרֹת׃

36. wayasem derek sh'losheth yamim beyno ubeyn Ya`aqob.
w'Ya`aqob ro`eh 'eth-tso'n Laban hanotharoth.

Gen30:36 And he put three days' journey between himself and Ya'aqob,
and Ya'aqob fed the rest of Laban's flocks.

‹36› καὶ ἀπέστησεν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν ἀνὰ μέσον αὐτῶν καὶ ἀνὰ μέσον Ιακωβ·
Ιακωβ δὲ ἐποίμαινεν τὰ πρόβατα Λαβαν τὰ ὑπολειφθέντα.

36 kai apestēsen hodon triōn hēmerōn ana meson autōn kai ana meson Iakōb;
And he left a journey of three days between them and between Jacob.
Iakōb de epoimainen ta probata Laban ta hypoleiphthenta.
And Jacob tended the flocks of Laban – the ones left behind.

לז וַיִּקַּח־לוֹ יַעֲקֹב מַקַּל לִבְנֶה לַח וְלוּז וְעֶרְמוֹן
וַיְפַצֵּל בָּהֵן פְּצָלוֹת לְבָנוֹת מַחְשֹׂף הַלָּבָן אֲשֶׁר עַל־הַמַּקְלוֹת׃

37. wayiqach-lo Ya`aqob maqal lib'neh lach wluz w'`er'mon
way'phatsel bahen p'tsaloth l'banoth mach'soph halaban 'asher `al-hamaq'loth.

Gen30:37 Then Ya'aqob took for himself rods of a fresh white tree,
and the almond and the plane tree, and peeled white stripes in them,
exposing the white which was on the rods.

‹37› ἔλαβεν δὲ ἑαυτῷ Ιακωβ ῥάβδον στυρακίνην χλωρὰν καὶ καρυίνην
καὶ πλατάνου, καὶ ἐλέπισεν αὐτὰς Ιακωβ λεπίσματα λευκὰ περισύρων τὸ χλωρόν·
ἐφαίνετο δὲ ἐπὶ ταῖς ῥάβδοις τὸ λευκόν, ὃ ἐλέπισεν, ποικίλον.

37 elaben de heautō̜ Iakōb hrabdon styrakinēn chlōran
took And to himself Jacob a rod poplar of green,
kai karuinēn kai platanou,
and of walnut, and of the plane tree.
kai elepisen autas Iakōb lepismata leuka perisyrōn to chlōron;
And peeled them Jacob peels into white, tearing away the green.
ephaineto de epi tais hrabdois to leukon, ho elepisen, poikilon.
And there appeared upon the rods the white which he peeled – varying.

לח וַיַּצֵּג אֶת־הַמַּקְלוֹת אֲשֶׁר פִּצֵּל בָּרְהָטִים בְּשִׁקְתוֹת הַמָּיִם
אֲשֶׁר תָּבֹאנָה הַצֹּאן לִשְׁתּוֹת לְנֹכַח הַצֹּאן וַיֵּחַמְנָה בְּבֹאָן לִשְׁתּוֹת׃

38. wayatseg ‘eth-hamaq’loth ‘asher pitsel barahatim b’shiqathoth hamayim ‘asher tabo’an hatso’n l’ish’toth l’nokach hatso’n wayecham’nah b’bo’an lish’toth.

Gen30:38 He set the rods which he had peeled by the troughs by the water troughs,
where the flocks came to drink across from the flocks;
and they mated when they came to drink.

‹38› καὶ παρέθηκεν τὰς ῥάβδους, ἃς ἐλέπισεν,
ἐν ταῖς ληνοῖς τῶν ποτιστηρίων τοῦ ὕδατος,
ἵνα, ὡς ἂν ἔλθωσιν τὰ πρόβατα πιεῖν ἐνώπιον τῶν ῥάβδων,
ἐλθόντων αὐτῶν εἰς τὸ πιεῖν,

38 kai parethēken tas hrabdous, has elepisen,
And he placed the rods which he peeled
en tais lēnois tōn potistēriōn tou hydatos,
at the watering troughs of the channels of the water.
hina, hōs an elthōsin ta probata piein
That whenever came the flocks to drink
enōpion tōn hrabdōn, elthontōn autōn eis to piein,
in front of the rods of those having come to drink,

---

39 וַיֶּחֱמוּ הַצֹּאן אֶל־הַמַּקְלוֹת
לט וַתֵּלַדְן הַצֹּאן עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּטְלֻאִים׃

39. wayechemu hatso’n ‘el-hamaq’loth watelad’an hatso’n `aqudim n’qudim ut’lu’im.

Gen30:39 So the flocks mated by the rods,
and the flocks brought forth striped, speckled, and spotted.

‹39› ἐγκισσήσωσιν τὰ πρόβατα εἰς τὰς ῥάβδους·
καὶ ἔτικτον τὰ πρόβατα διάλευκα καὶ ποικίλα καὶ σποδοειδῆ ῥαντά.

39 egkissēsōsin ta probata eis tas hrabdous;
the rods should stimulate the flocks at the rods.
kai etikton ta probata dialeuka kai poikila kai spodoeidē hranta.
And bore the flocks white-mixed, and colored, and ashen speckled.

---

40 וְהַכְּשָׂבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פְּנֵי הַצֹּאן אֶל־עָקֹד
מ וְכָל־חוּם בְּצֹאן לָבָן וַיָּשֶׁת־לוֹ עֲדָרִים לְבַדּוֹ

וְלֹא שָׁתָם עַל־צֹאן לָבָן׃

40. w'hak'sabim hiph'rid Ya`aqob wayiten p'ney hatso'n 'el-`aqod w'kal-chum b'tso'n Laban. wayasheth-lo `adarim l'bado wlo' shatham `al-tso'n Laban.

Gen30:40 Ya'aqob separated the lambs, and made the faces of the flocks toward the striped and all the black in the flock of Laban; and he put his own herds apart, and did not put them with Laban's flock.

‹40› τοὺς δὲ ἀμνοὺς διέστειλεν Ιακωβ
καὶ ἔστησεν ἐναντίον τῶν προβάτων κριὸν διάλευκον
καὶ πᾶν ποικίλον ἐν τοῖς ἀμνοῖς· καὶ διεχώρισεν ἑαυτῷ ποίμνια καθ' ἑαυτὸν
καὶ οὐκ ἔμιξεν αὐτὰ εἰς τὰ πρόβατα Λαβαν.

40 tous de amnous diesteilen Iakōb
the And lambs drew apart Jacob.
kai estēsen enantion tōn probatōn krion dialeukon
And he set before the sheep a ram white-mixed,
kai pan poikilon en tois amnois;
and every colored one among the lambs.
kai diechōrisen heautō poimnia kath' heauton
And he parted to himself flocks for himself,
kai ouk emixen auta eis ta probata Laban.
and did not mix them into the flocks of Laban.

ܘܗܘܐ ܒܟܠ ܚܝܡܐ ܕܨܘܢܐ ܕܡܩܫܪܘܬ ܘܫܡ ܝܥܩܘܒ 41
:ܚܘܠܦܝܗ ܕܢܚܘܪܐ ܕܨܘܢܐ ܒܪܗܛܝܢ ܠܡܚܘܝܢ ܒܡܩܠܘܬ

מא וְהָיָה בְּכָל־יַחֵם הַצֹּאן הַמְקֻשָּׁרוֹת וְשָׂם יַעֲקֹב
אֶת־הַמַּקְלוֹת לְעֵינֵי הַצֹּאן בָּרְהָטִים לְיַחְמֵנָּה בַּמַּקְלוֹת׃

41. w'hayah b'kal-yachem hatso'n ham'qusharoth w'sam Ya`aqob 'eth-hamaq'loth l'`eyney hatso'n barahatim l'yach'menah bamaq'loth.

Gen30:41 And it happened that whenever the stronger of the flock conceived, Ya'aqob would place the rods in the sight of the flock in the troughs, so that they might mate by the rods;

‹41› ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ, ᾧ ἐνεκίσσησεν τὰ πρόβατα
ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα, ἔθηκεν Ιακωβ τὰς ῥάβδους
ἐναντίον τῶν προβάτων ἐν ταῖς ληνοῖς τοῦ ἐγκισσῆσαι αὐτὰ κατὰ τὰς ῥάβδους·

41 egeneto de en tō kairō,
And it came to pass in the time
hō enekissēsen ta probata en gastri lambanonta,
which he stimulated the flocks in the womb, taking them
ethēken Iakōb tas hrabdous enantion tōn probatōn en tais lēnois
put Jacob the rods before the flocks at the watering troughs
tou egkissēsai auta kata tas hrabdous;
for the purpose of stimulating them by the rods.

ובהעטיף הצאן לא ישים 42
והיה העטפים ללבן והקשרים ליעקב:

מב וּבְהַעֲטִיף הַצֹּאן לֹא יָשִׂים
וְהָיָה הָעֲטֻפִים לְלָבָן וְהַקְּשֻׁרִים לְיַעֲקֹב׃

42. ub'ha`atiph hatso'n lo' yasim
w'hayah ha`atuphim l'Laban whaq'shurim l'Ya`aqob.

Gen30:42 but when the flock was feeble, he did not put them in;
so the feebler were for Laban's and the stronger for Ya'aqob's.

‹42› ἡνίκα δ᾽ ἂν ἔτεκον τὰ πρόβατα, οὐκ ἐτίθει·
ἐγένετο δὲ τὰ ἄσημα τοῦ Λαβαν, τὰ δὲ ἐπίσημα τοῦ Ιακωβ.

42 hēnika d' an etekon ta probata, ouk etithei;
But whenever bore the flocks he did not place them.

egeneto de ta asēma tou Laban, ta de episēma tou Iakōb.
became And the unmarked Laban's, and the marked Jacob's.

ויפרץ האיש מאד מאד ויהי-לו צאן רבות ושפחות 43
ועבדים וגמלים וחמרים:

מג וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיְהִי־לוֹ צֹאן רַבּוֹת וּשְׁפָחוֹת
וַעֲבָדִים וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים׃

43. wayiph'rots ha'ish m'od m'od way'hi-lo tso'n raboth ush'phachoth
wa`abadim ug'malim wachamorim.

Gen30:43 So the man increased very much, and he had large flocks and female servants
and male servants and camels and donkeys.

‹43› καὶ ἐπλούτησεν ὁ ἄνθρωπος σφόδρα σφόδρα, καὶ ἐγένετο αὐτῷ κτήνη πολλὰ
καὶ βόες καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι καὶ κάμηλοι καὶ ὄνοι.

43 kai eploutēsen ho anthrōpos sphodra sphodra,
And became rich the man exceedingly, exceedingly.

kai egeneto autō ktēnē polla kai boes kai paides
And there was to him cattle much, and oxen, and manservants,

kai paidiskai kai kamēloi kai onoi.
and maidservants, and camels, and donkeys.

Chapter 31

וישמע את-דברי בני-לבן לאמר לקח יעקב את Gen31:1
כל-אשר לאבינו ומאשר לאבינו עשה את כל-הכבד הזה:

א וַיִּשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי בְנֵי־לָבָן לֵאמֹר לָקַח יַעֲקֹב אֵת
כָּל־אֲשֶׁר לְאָבִינוּ וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ עָשָׂה אֵת כָּל־הַכָּבֹד הַזֶּה׃

1. wayish'ma` 'eth-dib'rey b'ney-Laban le'mor laqach Ya`aqob 'eth
kal-'asher l'abinu ume'asher l'abinu `asah 'eth kal-hakabod hazeh.

Gen31:1 Now he heard the words of Laban's sons, saying, Ya'aqob has taken away

all that was to our father's, and from what was to our father he has made all this wealth.

‹31:1› Ἤκουσεν δὲ Ιακωβ τὰ ῥήματα τῶν υἱῶν Λαβαν λεγόντων Εἴληφεν Ιακωβ πάντα τὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ ἐκ τῶν τοῦ πατρὸς ἡμῶν πεποίηκεν πᾶσαν τὴν δόξαν ταύτην.

1 Ēkousen de Iakōb ta hrēmata tōn huiōn Laban legontōn Eilēphen Iakōb
heard And Jacob the utterances of the sons of Laban, saying, Jacob has taken
panta ta tou patros hēmōn kai ek tōn tou patros hēmōn pepoiēken pasan tēn doxan tautēn.
all the things of our father. And by the things of our father he has produced all this glory.

---

2 ב וַיַּרְא יַעֲקֹב אֶת־פְּנֵי לָבָן וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ עִמּוֹ כִּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃

2. wayar' Ya`aqob 'eth-p'ney Laban w'hinneh 'eynenu `imo kith'mol shil'shom.

Gen31:2 Ya'aqob saw the face of Laban, and behold, it was not toward him as before.

‹2› καὶ εἶδεν Ιακωβ τὸ πρόσωπον τοῦ Λαβαν, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν πρὸς αὐτὸν ὡς ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν.

2 kai eiden Iakōb to prosōpon tou Laban,
And Jacob saw the face of Laban;
kai idou ouk ēn pros auton hōs echthes kai tritēn hēmeran.
and behold, he was not for him as yesterday and the third day before.

Shabbat Torah Reading Schedule (8th sidrah) - Genesis 31:3 - 34)

---

3 ג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יַעֲקֹב שׁוּב אֶל־אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ וּלְמוֹלַדְתֶּךָ וְאֶהְיֶה עִמָּךְ׃

3. wayo'mer Yahúwah 'el-Ya`aqob Shub 'el-'erets 'abotheyak
ul'molad'teak w'eh'yeh `imak.

Gen31:3 Then YHWH said to Ya'aqob, Return to the land of your fathers
and to your relatives, and I shall be with you.

‹3› εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Ιακωβ Ἀποστρέφου εἰς τὴν γῆν τοῦ πατρός σου καὶ εἰς τὴν γενεάν σου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ.

3 eipen de kyrios pros Iakōb Apostrephou eis tēn gēn tou patros sou kai eis tēn genean sou,
said And YHWH to Jacob, Return to the land of your father, and to your family!
kai esomai meta sou.
and I shall be with you.

---

4 ד וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרָחֵל וּלְלֵאָה הַשָּׂדֶה אֶל־צֹאנוֹ׃

4. wayish'lach Ya`aqob wayiq'ra' l'Rachel ul'Le'ah hasadeh 'el-tso'no.

Gen31:4 So Ya'aqob sent and called to Rachel and to Leah to the field to his flock,

‹4› ἀποστείλας δὲ Ιακωβ ἐκάλεσεν Ραχηλ καὶ Λειαν εἰς τὸ πεδίον, οὗ τὰ ποίμνια,

4 aposteilas de Iakōb ekalesen Rachēl kai Leian eis to pedion, hou ta poimnia,

sending And Jacob, called Leah and Rachel to the plain where were the flocks.

---

5 אֶל רָחֵל וְלֵאָה הַשָּׂדֶה אֶל־עֶדְרִי׃

הוַיֹּאמֶר לָהֶן רֹאֶה אָנֹכִי אֶת־פְּנֵי אֲבִיכֶן כִּי־אֵינֶנּוּ אֵלַי כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם וֵאלֹהֵי אָבִי הָיָה עִמָּדִי׃

5. wayo'mer lahen Ro'eh 'anoki 'eth-p'ney 'abiken ki-'eynenu 'elay kith'mol shil'shom w'Elohey 'abi hayah `imadi.

Gen31:5 and said to them, I see your father's face, that it is not toward me as formerly, but the El of my father has been with me.

‹5› καὶ εἶπεν αὐταῖς Ὁρῶ ἐγὼ τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς ὑμῶν ὅτι οὐκ ἔστιν πρὸς ἐμοῦ ὡς ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν· ὁ δὲ θεὸς τοῦ πατρός μου ἦν μετ' ἐμοῦ.

5 kai eipen autais Horō egō to prosōpon tou patros hymōn

And he said to them, I see the face of your father,

hoti ouk estin pros emou hōs echthes

that it is not towards me as yesterday

kai tritēn hēmeran; ho de theos tou patros mou ēn met' emou.

and the third day before. But the El of my father was with me.

---

6 אֶת־אֲבִיכֶן׃

וְאַתֵּנָה יְדַעְתֶּן כִּי בְּכָל־כֹּחִי עָבַדְתִּי אֶת־אֲבִיכֶן׃

6. w'atenah y'da`'ten ki b'kal-kochi `abad'ti 'eth-'abiken.

Gen31:6 You know that I have served your father with all my strength.

‹6› καὶ αὐταὶ δὲ οἴδατε ὅτι ἐν πάσῃ τῇ ἰσχύι μου δεδούλευκα τῷ πατρὶ ὑμῶν.

6 kai autai de oidate

also you yourselves But know

hoti en pasē tē ischui mou dedouleuka tō patri hymōn.

that with all my strength I have served to your father.

---

7 אֲבִיכֶן הִתֵּל בִּי וְהֶחֱלִף אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מֹנִים וְלֹא־נְתָנוֹ אֱלֹהִים לְהָרַע עִמָּדִי׃

זוַאֲבִיכֶן הִתֵּל בִּי וְהֶחֱלִיף אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מֹנִים וְלֹא־נְתָנוֹ אֱלֹהִים לְהָרַע עִמָּדִי׃

7. wa'abiken hethel bi w'hecheliph 'eth-mas'kur'ti `asereth monim w'lo'-n'thano 'Elohim l'hara` `imadi.

Gen31:7 Yet your father has cheated me and changed my wages ten times; Elohim did not allow him to do evil to me.

‹7› ὁ δὲ πατὴρ ὑμῶν παρεκρούσατό με καὶ ἤλλαξεν τὸν μισθόν μου τῶν δέκα ἀμνῶν, καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς κακοποιῆσαί με.

7 ho de patēr hymōn parekrousato me kai ēllaxen ton misthon mou tōn deka amnōn,
But your father cheated me, and bartered my wage for the ten lambs.
kai ouk edōken autō ho theos kakopoiēsai me.
And did not give to him Elohim the power to do evil against me.

---

8 אִם־כֹּה יֹאמַר נְקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ וְיָלְדוּ כָל־הַצֹּאן נְקֻדִּים
וְאִם־כֹּה יֹאמַר עֲקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ וְיָלְדוּ כָל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים׃

8. 'im-koh yo'mar n'qudim yih'yeh s'kareak w'yal'du kal-hatso'n n'qudim.
w'im-koh yo'mar `aqudim yih'yeh s'kareak wyal'du kal-hatso'n `aqudim.

Gen31:8 If he spoke thus, The speckled shall be your wages,
then all the flock brought forth speckled; and if he spoke thus,
The striped shall be your wages, then all the flock brought forth striped.

‹8› ἐὰν οὕτως εἴπῃ Τὰ ποικίλα ἔσται σου μισθός,
καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα ποικίλα·
ἐὰν δὲ εἴπῃ Τὰ λευκὰ ἔσται σου μισθός, καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα λευκά·
8 ean houtōs eipē Ta poikila estai sou misthos,
If thus he should have said, The colored shall be your wage,
kai texetai panta ta probata poikila;
then would bear all the flocks colored.
ean de eipē Ta leuka estai sou misthos,
And if he should have said, The white shall be your wage,
kai texetai panta ta probata leuka;
then would bear all the flocks white.

---

9 וַיַּצֵּל אֱלֹהִים אֶת־מִקְנֵה אֲבִיכֶם וַיִּתֶּן־לִי׃

9. wayatsel 'Elohim 'eth-miq'neh 'abikem wayiten-li.

Gen31:9 Thus Elohim has taken away the livestock of your fathers and given them to me.

‹9› καὶ ἀφείλατο ὁ θεὸς πάντα τὰ κτήνη τοῦ πατρὸς ὑμῶν καὶ ἔδωκέν μοι αὐτά.
9 kai apheilato ho theos panta ta ktēnē tou patros hymōn kai edōken moi auta.
And Elohim removed all the herds of your father, and he gave them to me.

---

10 וַיְהִי בְּעֵת יַחֵם הַצֹּאן וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא בַּחֲלוֹם
וְהִנֵּה הָעַתֻּדִים הָעֹלִים עַל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים׃

10. way'hi b'`eth yachem hatso'n wa'esa' `eynay wa'ere' bachalom
w'hinneh ha`atudim ha`olim `al-hatso'n `aqudim n'qudim ub'rudim.

Gen31:10 And it came about at the time when the flock were mating
that I lifted up my eyes and saw in a dream, and behold, the rams

which were leaping on the flock were striped, speckled, and mottled.

‹10› καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐνεκίσσων τὰ πρόβατα ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα,
καὶ εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτὰ ἐν τῷ ὕπνῳ, καὶ ἰδοὺ οἱ τράγοι
καὶ οἱ κριοὶ ἀναβαίνοντες ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἶγας διάλευκοι
καὶ ποικίλοι καὶ σποδοειδεῖς ῥαντοί.

10 kai egeneto hēnika enekissōn ta probata en gastri lambanonta,
And it came to pass when were stimulated the flocks, in the womb conceiving,
kai eidon tois ophthalmois auta en tō̜ hypnō̜,
that I saw with my eyes them in sleep.
kai idou hoi tragoi kai hoi krioi anabainontes epi ta probata
And behold, the he-goats and the rams ascended upon the flocks,
kai tas aigas dialeukoi kai poikiloi kai spodoeideis hrantoi.
and the she-goats white-mixed and colored and ashen speckled.

:ויאמר אלי מלאך האלהים בחלום יעקב ואמר הנני 11
יא וַיֹּאמֶר אֵלַי מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם יַעֲקֹב וָאֹמַר הִנֵּנִי:

11. wayo'mer 'elay mal'ak ha'Elohim bachalom Ya`aqob. wa'omar Hinneni.

Gen31:11 Then the messenger of the Eohim said to me in the dream, Ya'aqob,
and I said, Behold, I am.

‹11› καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καθ' ὕπνον Ιακωβ· ἐγὼ δὲ εἶπα Τί ἐστιν;

11 kai eipen moi ho aggelos tou theou kath' hypnon Iakōb; egō de eipa Ti estin?
And said to me the angel of Elohim during sleep, Jacob. And I said, What is it?

:שא נא עיניך וראה כל־העתדים העלים על־הצאן עקדים נקדים וברדים כי ראיתי את כל־אשר לבן עשה לך: 12
יב וַיֹּאמֶר שָׂא־נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה כָּל־הָעַתֻּדִים הָעֹלִים עַל־הַצֹּאן
עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים כִּי רָאִיתִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר לָבָן עֹשֶׂה לָךְ:

12. wayo'mer Sa'-na' `eyneyak
ur'eh kal-ha`atudim ha`olim `al-hatso'n `aqudim n'qudim
ub'rudim ki ra'ithi 'eth kal-'asher Laban `oseh lak.

Gen31:12 He said, Lift up now your eyes
and see that all the rams which are leaping upon the flock
are striped, speckled, and mottled; for I have seen all that Laban has been doing to you.

‹12› καὶ εἶπεν Ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἰδὲ τοὺς τράγους
καὶ τοὺς κριοὺς ἀναβαίνοντας ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἶγας διαλεύκους
καὶ ποικίλους καὶ σποδοειδεῖς ῥαντούς· ἑώρακα γὰρ ὅσα σοι Λαβαν ποιεῖ.

12 kai eipen Anablepson tois ophthalmois sou kai ide tous tragous
And he said, Look up with your eyes, and see the he-goats
kai tous krious anabainontas epi ta probata kai tas aigas dialeukous
and the rams ascending upon the flocks, and the she-goats – white-mixed
kai poikilous kai spodoeideis hrantous; heōraka gar hosa soi Laban poiei.
and colored and ashen speckled! For I have seen as much as to you Laban does.

אנכי האל בית־אל אשר משחת שם מצבה 13
אשר נדרת לי שם נדר עתה קום צא מן־הארץ הזאת
ושוב אל־ארץ מולדתך׃

יג אָנֹכִי הָאֵל בֵּית־אֵל אֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ שָׁם מַצֵּבָה
אֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִּי שָׁם נֶדֶר עַתָּה קוּם צֵא מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת
וְשׁוּב אֶל־אֶרֶץ מוֹלַדְתֶּךָ׃

13. ‘anoki ha’El Beyth-‘El ‘asher mashach’at sham matsebah
‘asher nadar’at li sham neder.
`atah qum tse’ min-ha’arets hazo’th w’shub ‘el-‘erets molad’teak.

Gen31:13 I am the El of Beyth’El, where you anointed there a pillar,
where you vowed a vow to Me there;
now arise, leave this land, and return to the land of your birth.

‹13› ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς ὁ ὀφθείς σοι ἐν τόπῳ θεοῦ, οὗ ἤλειψάς μοι ἐκεῖ στήλην
καὶ ηὔξω μοι ἐκεῖ εὐχήν· νῦν οὖν ἀνάστηθι καὶ ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς ταύτης
καὶ ἄπελθε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ.

13 egō eimi ho theos ho ophtheis soi en topō theou,
I am Elohim, the one appearing to you in the place of Elohim,
hou ēleipsas moi ekei stēlēn
of which you anointed to me there a monument,
kai ēuxō moi ekei euchēn; nyn oun anastēthi
and vowed to me there a vow. Now then, rise up
kai exelthe ek tēs gēs tautēs
and go forth from out of this land!
kai apelthe eis tēn gēn tēs geneseōs sou, kai esomai meta sou.
And go forth into the land of your birth! I shall be with you

---

ותען רחל ולאה ותאמרנה לו עוד לנו חלק 14
ונחלה בבית אבינו׃

יד וַתַּעַן רָחֵל וְלֵאָה וַתֹּאמַרְנָה לוֹ הַעוֹד לָנוּ חֵלֶק
וְנַחֲלָה בְּבֵית אָבִינוּ׃

14. wata`an Rachel w-Le’ah wato’mar’nah lo Ha`od lanu cheleq
w’nachalah b’beyth ‘abinu.

Gen31:14 Rachel and Leah answered and said to him, Is there still a portion
and an inheritance to us in our father’s house?

‹14› καὶ ἀποκριθεῖσα Ραχηλ καὶ Λεια εἶπαν αὐτῷ
Μὴ ἔστιν ἡμῖν ἔτι μερὶς ἢ κληρονομία ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν;

14 kai apokritheisa Rachēl kai Leia eipan autō Mē estin hēmin eti meris
And answering Rachel and Leah said to him, Is there not to us still a portion
ē klēronomia en tō oikō tou patros hēmōn?
or inheritance in the house of our father?

הלא נכרי נחשבנו כי מכרנו אתנו 15

:יִמָּכְרֵנוּ-גַם אָכוֹל אֶת-כַּסְפֵּנוּ׃ כִּי-מָכַרָנוּ לוֹ נֶחְשַׁבְנוּ-הֲלוֹא
טו הֲלוֹא נָכְרִיּוֹת נֶחְשַׁבְנוּ לוֹ כִּי מְכָרָנוּ
וַיֹּאכַל גַּם־אָכוֹל אֶת־כַּסְפֵּנוּ׃

15. halo' nak'rioth nech'shab'nu lo. Ki m'karanu wayo'kal gam-'akol 'eth-kas'penu.

Gen31:15 Are we not reckoned by him as foreigners? For he has sold us,
and has also entirely spent our money.

‹15› οὐχ ὡς αἱ ἀλλότριαι λελογίσμεθα αὐτῷ; πέπρακεν γὰρ ἡμᾶς
καὶ κατέφαγεν καταβρώσει τὸ ἀργύριον ἡμῶν.

15 ouch hōs hai allotriai lelogismetha autō? pepraken gar hēmas
Are we not as the aliens considered to him? For he has sold us,
kai katephagen katabrōsei to argyrion hēmōn.
and by eating up, he devoured our silver.

---

16 אֲשֶׁר אֱלֹהִים הִצִּיל מֵאָבִינוּ לָנוּ הוּא-כִּי כָל-הָעֹשֶׁר
:אֵלֶיךָ עֲשֵׂה אֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר כֹּל וְעַתָּה וּלְבָנֵינוּ
טז כִּי כָל־הָעֹשֶׁר אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים מֵאָבִינוּ לָנוּ הוּא
וּלְבָנֵינוּ וְעַתָּה כֹּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלֶיךָ עֲשֵׂה׃

16. ki kal-ha`osher 'asher hitsil 'Elohim me'abinu lanu hu' ul'baneynu.
w'`atah kol 'asher 'amar 'Elohim 'eleyak `aseh.

Gen31:16 For all the wealth which Elohim has taken away from our father,
it is for us and for our sons; now then, do whatever Elohim has said to you.

‹16› πάντα τὸν πλοῦτον καὶ τὴν δόξαν, ἣν ἀφείλατο ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς ἡμῶν,
ἡμῖν ἔσται καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν. νῦν οὖν ὅσα εἴρηκέν σοι ὁ θεός, ποίει.

16 panta ton plouton kai tēn doxan, hēn apheilato ho theos tou patros hēmōn, hēmin estai
All the riches and the glory which removed the El of our father shall be ours
kai tois teknois hēmōn. nyn oun hosa eirēken soi ho theos, poiei.
and our children's. Now then as much as has said to you Elohim, you do!

---

17 :וַיָּקָם יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת-בָּנָיו וְאֶת-נָשָׁיו עַל-הַגְּמַלִּים
יז וַיָּקָם יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת־בָּנָיו וְאֶת־נָשָׁיו עַל־הַגְּמַלִּים׃

17. wayaqam Ya`aqob wayisa' 'eth-banayu w'eth-nashayu `al-hag'malim.

Gen31:17 Then Ya'aqob arose and put his sons and his wives upon camels;

‹17› Ἀναστὰς δὲ Ιακωβ ἔλαβεν τὰς γυναῖκας αὐτοῦ
καὶ τὰ παιδία αὐτοῦ ἐπὶ τὰς καμήλους

17 Anastas de Iakōb elaben tas gynaikas autou kai ta paidia autou epi tas kamēlous
rising up And Jacob, took his wives, and his children upon the camels.

---

18 וַיִּקְנֶה-לוֹ-אֶת וַיָּשֶׂם-לוֹ-אֶת מִקְנֵהוּ וְאֶת רְכוּשוֹ
אֲשֶׁר רָכַשׁ מִקְנֵה קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ
:פַּדַּן אֲרָם בְּבוֹא אֶל-יִצְחָק אָבִיו אַרְצָה כְּנָעַן
יח אֲשֶׁר רָכַשׁ מִקְנֵה קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ
בְּפַדַּן אֲרָם לָבוֹא אֶל־יִצְחָק אָבִיו אַרְצָה כְּנָעַן׃

יחוַיִּנְהַג אֶת־כָּל־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־רְכֻשׁוֹ
אֲשֶׁר רָכָשׁ מִקְנֵה קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ
בְּפַדַּן אֲרָם לָבוֹא אֶל־יִצְחָק אָבִיו אַרְצָה כְּנָעַן׃

18. wayin'hag 'eth-kal-miq'nehu w'eth-kal-r'kusho 'asher rakash miq'neh qin'yano 'asher rakash b'Phaddan-'Aram labo' 'el-Yits'chaq 'abiu 'ar'tsah K'na`an.

Gen31:18 and he drove away all his livestock and all his property which he had gathered, his property of the livestock which he had gathered in Phaddan-Aram, to go to the land of Kanaan to his father Yitschaq.

‹18› καὶ ἀπήγαγεν πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ,
ἣν περιεποιήσατο ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ,
καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ ἀπελθεῖν πρὸς Ισαακ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰς γῆν Χανααν.

18 kai apēgagen panta ta hyparchonta autou
And he took away all his possessions,
kai pasan tēn aposkeuēn autou, hēn periepoiēsato en tȩ̄ Mesopotamią,
and all his belongings, which he procured in Mesopotamia,
kai panta ta autou apelthein pros Isaak ton patera autou eis gēn Chanaan.
and all his things to go forth to Isaac his father, in the land of Canaan.

---

19 ולבן הלך לגזז את־צאנו
ותגנב רחל את־התרפים אשר לאביה׃
יטוְלָבָן הָלַךְ לִגְזֹז אֶת־צֹאנוֹ
וַתִּגְנֹב רָחֵל אֶת־הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאָבִיהָ׃

19. wLaban halak lig'zoz 'eth-tso'no watig'nob Rachel 'eth-hat'raphim 'asher l'abiah.

Gen31:19 When Laban had gone to shear his flock, then Rachel stole the house idols that were to her father's.

‹19› Λαβαν δὲ ᾤχετο κεῖραι τὰ πρόβατα αὐτοῦ·
ἔκλεψεν δὲ Ραχηλ τὰ εἴδωλα τοῦ πατρὸς αὐτῆς.

19 Laban de ǭcheto keirai ta probata autou; eklepsen de Rachēl ta eidōla tou patros autēs.
And Laban set out to shear his flocks, stole and Rachel the idols of her father.

---

20 ויגנב יעקב את־לב לבן הארמי על־בלי הגיד לו
כי בורח הוא׃
כוַיִּגְנֹב יַעֲקֹב אֶת־לֵב לָבָן הָאֲרַמִּי עַל־בְּלִי הִגִּיד לוֹ
כִּי בֹרֵחַ הוּא׃

20. wayig'nob Ya`aqob 'eth-leb Laban ha'Arami `al-b'li higid lo ki boreach hu'.

Gen31:20 And Ya'aqob deceived the heart of Laban the Aramean because he did not tell him that he was to flee.

‹20› ἔκρυψεν δὲ Ιακωβ Λαβαν τὸν Σύρον τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ ὅτι ἀποδιδράσκει,

20 ekruuen de Iakōb Laban ton Syron
hid the matter from And Jacob Laban the Syrian,

tou mē anaggeilai autō̧ hoti apodidraskei,
so as not to announce to him that he is running away.

---

21 וַיִּבְרַח הוּא וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר אֶת־הַנָּהָר
וַיָּשֶׂם אֶת־פָּנָיו הַר הַגִּלְעָד׃

כא וַיִּבְרַח הוּא וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר אֶת־הַנָּהָר
וַיָּשֶׂם אֶת־פָּנָיו הַר הַגִּלְעָד׃

21. wayib'rach hu' w'kal-'asher-lo wayaqam waya`abor 'eth-hanahar wayasem 'eth-panayu har haGil'`ad.

Gen31:21 So he fled and all that was to him; and he arose and crossed the river, and set his face toward the hill country of Gilead.

‹21› καὶ ἀπέδρα αὐτὸς καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ διέβη τὸν ποταμὸν
καὶ ὥρμησεν εἰς τὸ ὄρος Γαλααδ.

21 kai apedra autos kai panta ta autou kai diebē ton potamon
And he ran away, himself and all of his. And he passed over the river,
kai hōrmēsen eis to oros Galaad.
and he advanced unto the mountain of Gilead.

---

22 וַיֻּגַּד לְלָבָן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב׃

כב וַיֻּגַּד לְלָבָן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב׃

22. wayugad l'Laban bayom hash'lishi ki barach Ya`aqob.

Gen31:22 When it was told to Laban on the third day that Ya'aqob had fled,

‹22› ἀνηγγέλη δὲ Λαβαν τῷ Σύρῳ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ὅτι ἀπέδρα Ιακωβ,

22 anēggelē de Laban tō̧ Syrō̧ tȩ̄ tritȩ̄ hēmerą hoti apedra Iakōb,
And it was announced to Laban the Syrian on the day third that Jacob ran away.

---

23 וַיִּקַּח אֶת־אֶחָיו עִמּוֹ וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים
וַיַּדְבֵּק אֹתוֹ בְּהַר הַגִּלְעָד׃

כג וַיִּקַּח אֶת־אֶחָיו עִמּוֹ וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים
וַיַּדְבֵּק אֹתוֹ בְּהַר הַגִּלְעָד׃

23. wayiqach 'eth-'echayu `imo wayir'doph 'acharayu derek shib'`ath yamim wayad'beq 'otho b'har haGil'`ad.

Gen31:23 then he took his kinsmen with him and pursued after him a journey of seven days, and he overtook him in the hill country of Gilead.

‹23› καὶ παραλαβὼν πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ μεθ' ἑαυτοῦ ἐδίωξεν
ὀπίσω αὐτοῦ ὁδὸν ἡμερῶν ἑπτὰ καὶ κατέλαβεν αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει τῷ Γαλααδ.

23 kai paralabōn pantas tous adelphous autou
And taking all the ones of his brethren
meth' heautou ediōxen opisō autou hodon hēmerōn hepta
with himself, he pursued after him journey days seven.
kai katelaben auton en tō̧ orei tō̧ Galaad.

And he overtook him in the mountain of Gilead.

---

24 ויבא אלהים אל־לבן הארמי בחלם הלילה ויאמר לו
השמר לך פן־תדבר עם־יעקב מטוב עד־רע׃

כד וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־לָבָן הָאֲרַמִּי בַּחֲלֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ
הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תְּדַבֵּר עִם־יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־רָע׃

24. wayabo' 'Elohim 'el-Laban ha'Arami bachalom halay'lah
wayo'mer lo hishamer l'ak pen-t'daber `im-Ya`aqob mitob `ad-ra`.

Gen31:24 Elohim came to Laban the Aramean in a dream of the night
and said to him, Watch out for yourself, lest you speak with Ya'aqob from good to evil.

‹24› ἦλθεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς Λαβαν τὸν Σύρον καθ' ὕπνον τὴν νύκτα
καὶ εἶπεν αὐτῷ Φύλαξαι σεαυτόν, μήποτε λαλήσῃς μετὰ Ιακωβ πονηρά.

24 ēlthen de ho theos pros Laban ton Syron kath' hypnon tēn nykta
came And Elohim to Laban the Syrian during sleep in the night,
kai eipen autō Phylaxai seauton,
and he said to him, Guard yourself!
mēpote lalēsēs meta Iakōb ponēra.
lest at any time you should speak against Jacob evil.

---

25 ויסג לבן את־יעקב ויעקב תקע את־אהלו בהר
ולבן תקע את־אחיו בהר הגלעד׃

כה וַיַּשֵּׂג לָבָן אֶת־יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב תָּקַע אֶת־אָהֳלוֹ בָּהָר
וְלָבָן תָּקַע אֶת־אֶחָיו בְּהַר הַגִּלְעָד׃

25. wayaseg Laban 'eth-Ya`aqob. w'Ya`aqob taqa` 'eth-'ahalo bahar
w'Laban taqa` 'eth-'echayu b'har haGil'`ad.

Gen31:25 Laban overtook Ya'aqob. Now Ya'aqob had pitched his tent in the hill country,
and Laban with his kinsmen had pitched in the hill country of Gilead.

‹25› καὶ κατέλαβεν Λαβαν τὸν Ιακωβ·
Ιακωβ δὲ ἔπηξεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει·
Λαβαν δὲ ἔστησεν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει Γαλααδ.

25 kai katelaben Laban ton Iakōb; Iakōb de epēxen tēn skēnēn autou en tō orei;
And Laban overtook Jacob. And Jacob pitched his tent in the mountain.
Laban de estēsen tous adelphous autou en tō orei Galaad.
And Laban stationed his brethren in the mountain of Gilead.

---

26 ויאמר לבן ליעקב מה עשית ותגנב את־לבבי
ותנהג את־בנתי כשבויות חרב׃

כו וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב מֶה עָשִׂיתָ וַתִּגְנֹב אֶת־לְבָבִי
וַתְּנַהֵג אֶת־בְּנֹתַי כִּשְׁבִיוֹת חָרֶב׃

26. wayo'mer Laban l-Ya`aqob meh `asiath watig'nob 'eth-l'babi
wat'naheg 'eth-b'nothay kish'buyoth chareb.

Gen31:26 Then Laban said to Ya'aqob, What have you done that you deceived my heart
and carried away my daughters like captives of the sword?

‹26› εἶπεν δὲ Λαβαν τῷ Ιακωβ Τί ἐποίησας; ἵνα τί κρυφῇ ἀπέδρας
καὶ ἐκλοποφόρησάς με καὶ ἀπήγαγες τὰς θυγατέρας μου ὡς αἰχμαλώτιδας μαχαίρᾳ;

26 eipen de Laban tō̜ Iakōb Ti epoiēsas? hina ti kryphē̜ apedras
said And Laban to Jacob, What did you do? Why did you secretly run away,
kai eklopophorēsas me kai apēgages tas thygateras mou hōs aichmalōtidas machairą?
and ransacked me, and took away my daughters as captives taken by sword?

---

27 לָ֣מָּה נַחְבֵּאתָ֗ לִבְרֹ֤חַ וַתִּגְנֹב֙ אֹתִ֔י וְלֹא־הִגַּדְתָּ֖ לִ֑י
וָאֲשַׁלֵּחֲךָ֣ בְשִׂמְחָ֗ה וּבְשִׁרִ֤ים בְּתֹף֙ וּבְכִנּ֔וֹר׃

27. lamah nach'be'ath lib'roach watig'nob 'othi w'lo'-higad'at li
wa'ashalechak b'simchah ub'shirim b'thoph ub'kinor.

Gen31:27 Why did you hide as to flee secretly and deceive me, and did not tell me
so that I might have sent you away with joy and with songs, with timbrel and with lyre;

‹27› καὶ εἰ ἀνήγγειλάς μοι, ἐξαπέστειλα ἄν σε μετ' εὐφροσύνης
καὶ μετὰ μουσικῶν, τυμπάνων καὶ κιθάρας.

27 kai ei anēggeilas moi, exapesteila an se met' euphrosynēs
For if you announced to me, I would have sent out even you with gladness,
kai meta mousikōn, tympanōn kai kitharas.
and with music, and tambourines, and harps.

---

28 וְלֹא נְטַשְׁתַּנִי לְנַשֵּׁק לְבָנַי וְלִבְנֹתָי עַתָּה הִסְכַּלְתָּ עָשׂוֹ׃

28. wlo' n'tash'tani l'nasheq l'banay w'lib'nothay. `atah his'kal'at `aso.

Gen31:28 and did not allow me to kiss my sons and my daughters?
Now you have been foolish to do.

‹28› οὐκ ᾐξιώθην καταφιλῆσαι τὰ παιδία μου καὶ τὰς θυγατέρας μου.
νῦν δὲ ἀφρόνως ἔπραξας.

28 ouk ēxiōthēn kataphilēsai ta paidia mou
And not am I worthy to kiss my children,
kai tas thygateras mou. nyn de aphronōs epraxas.
and my daughters. Now then unwisely you acted.

---

29 יֶשׁ־לְאֵ֣ל יָדִ֗י לַעֲשׂ֤וֹת עִמָּכֶם֙ רָ֔ע וֵאלֹהֵ֥י אֲבִיכֶ֖ם אֶמֶשׁ֑ אָמַ֣ר
אֵלַ֔י לֵאמֹ֖ר הִשָּׁמֶ֣ר לְךָ֑ מִדַּבֵּ֥ר עִם־יַעֲקֹ֖ב מִטּ֥וֹב עַד־רָֽע׃

29. yesh-l'el yadi la`asoth `imakem ra`. we'Elohey 'abikem 'emesh 'amar 'elay
le'mor hishamer l'ak midaber `im-Ya`aqob mitob `ad-ra`.

Gen31:29 It is in my power my hand to do you harm,
but the El of your father spoke to me last night, saying,
Watch out for yourself lest you speak with Ya'aqob from good to evil.

‹29› καὶ νῦν ἰσχύει ἡ χείρ μου κακοποιῆσαί σε· ὁ δὲ θεὸς τοῦ πατρός σου ἐχθὲς
εἶπεν πρός με λέγων Φύλαξαι σεαυτόν, μήποτε λαλήσῃς μετὰ Ιακωβ πονηρά.

29 kai nyn ischuei hē cheir mou kakopoiēsai se;
And now is strong my hand to do evil against you.
ho de theos tou patros sou echthes eipen pros me
But the El of your father yesterday said to me,
legōn Phylaxai seauton, mēpote lalēsēs meta Iakōb ponēra.
saying, Guard yourself! lest at any time you should speak against Jacob evil.

---

30 ולעתה הלך הלכת כי־נכסף נכספתה לבית אביך
למה גנבת את־אלהי׃

30. w'`atah halok halak'at ki-nik'soph nik'saph'tah l'beyth 'abiak.
Lamah ganab'at 'eth-'elohay.

Gen31:30 Now you have indeed gone away because you longed greatly
for your father's house; but why did you steal my mighty ones?

‹30› νῦν οὖν πεπόρευσαι· ἐπιθυμίᾳ γὰρ ἐπεθύμησας ἀπελθεῖν
εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου· ἵνα τί ἔκλεψας τοὺς θεούς μου;

30 nyn oun peporeusai; epithymią gar epethymēsas apelthein
Now then, you go! For what desire you desired to go forth
eis ton oikon tou patros sou; hina ti eklepsas tous theous mou?
unto the house of your father; why did you steal my mighty ones?

---

31 ויען יעקב ויאמר ללבן כי יראתי
כי אמרתי פן־תגזל את־בנותיך מעמי׃

31. waya`an Ya`aqob wayo'mer l'Laban ki yare'thi
ki 'amarti pen-tig'zol 'eth-b'notheyak me`imi.

Gen31:31 Then Ya'aqob spoke and said to Laban,
Because I was afraid, for I said lest you would take your daughters from me by force.

‹31› ἀποκριθεὶς δὲ Ιακωβ εἶπεν τῷ Λαβαν
Εἶπα γάρ Μήποτε ἀφέλῃς τὰς θυγατέρας σου ἀπ' ἐμοῦ καὶ πάντα τὰ ἐμά·

31 apokritheis de Iakōb eipen tō̧ Laban Eipa gar
And answering Jacob said to Laban, For I said,
Mēpote aphelēs tas thygateras sou ap' emou kai panta ta ema;
Lest at any time you should remove your daughters from me, and all my things.

32 יִמָּצֵא אֶת־אֱלֹהֶיךָ לֹא יִחְיֶה נֶגֶד אַחֵינוּ הַכֶּר־לְךָ מָה עִמָּדִי וְקַח־לָךְ וְיַעֲקֹב לֹא יָדַע כִּי רָחֵל גְּנָבָתַם׃

לב עִם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת־אֱלֹהֶיךָ לֹא יִחְיֶה נֶגֶד אַחֵינוּ
הַכֶּר־לְךָ מָה עִמָּדִי וְקַח־לָךְ וְלֹא־יָדַע יַעֲקֹב כִּי רָחֵל גְּנָבָתַם׃

32. `im 'asher tim'tsa' 'eth-'eloheyak lo' yich'yeh.
Neged 'acheynu haker-l'ak mah `imadi wqach-lak.
w'lo'-yada` Ya`aqob ki Rachel g'nabatham.

Gen31:32 The one with whom you find your mighty ones shall not live;
in the presence of our brothers find for yourself what is with me and take it for yourself.
For Ya'aqob did not know that Rachel had stolen them.

‹32› ἐπίγνωθι, τί ἐστιν τῶν σῶν παρ' ἐμοί, καὶ λαβέ.
καὶ οὐκ ἐπέγνω παρ' αὐτῷ οὐθέν. καὶ εἶπεν Ιακωβ Παρ' ᾧ ἐὰν εὕρῃς τοὺς θεούς σου,
οὐ ζήσεται ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν.
οὐκ ᾔδει δὲ Ιακωβ ὅτι Ραχηλ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἔκλεψεν αὐτούς.

32 epignōthi, ti estin tōn sōn par' emoi, kai labe.
Recognize what is from me of the things of yours, and take them!
kai ouk epegnō par' autō outhen.
And he did not recognize among what was his – not one thing
kai eipen Iakōb Par' hō ean heurēs tous theous sou,
And Jacob said, By whomever you should find your mighty ones,
ou zēsetai enantion tōn adelphōn hēmōn.
he shall not live before our brethren.
ouk ēdei de Iakōb hoti Rachēl hē gynē autou eklepsen autous.
did not know But Jacob that Rachel his wife stole them.

---

33 וַיָּבֹא לָבָן בְּאֹהֶל יַעֲקֹב וּבְאֹהֶל לֵאָה וּבְאֹהֶל שְׁתֵּי הָאֲמָהֹת וְלֹא מָצָא וַיֵּצֵא מֵאֹהֶל לֵאָה וַיָּבֹא בְּאֹהֶל רָחֵל׃

לג וַיָּבֹא לָבָן בְּאֹהֶל יַעֲקֹב וּבְאֹהֶל לֵאָה וּבְאֹהֶל שְׁתֵּי הָאֲמָהֹת
וְלֹא מָצָא וַיֵּצֵא מֵאֹהֶל לֵאָה וַיָּבֹא בְּאֹהֶל רָחֵל׃

33. wayabo' Laban b'ohel Ya`aqob ub'ohel Le'ah ub'ohel sh'tey ha'amahoth.
w'lo' matsa'. wayetse' me'ohel Le'ah wayabo' b'ohel Rachel.

Gen31:33 So Laban went into Ya'aqob's tent and into Leah's tent
and into the tent of the two maids, but he did not find them.
Then he went out of Leah's tent and went into Rachel's tent.

‹33› εἰσελθὼν δὲ Λαβαν ἠρεύνησεν εἰς τὸν οἶκον Λειας καὶ οὐχ εὗρεν·
καὶ ἐξελθὼν ἐκ τοῦ οἴκου Λειας ἠρεύνησεν τὸν οἶκον Ιακωβ
καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τῶν δύο παιδισκῶν
καὶ οὐχ εὗρεν. εἰσῆλθεν δὲ καὶ εἰς τὸν οἶκον Ραχηλ.

33 eiselthōn de Laban ēreunēsen eis ton oikon Leias kai ouch heuren;
And entering, Laban searched in the house of Leah, and he did not find.
kai exelthōn ek tou oikou Leias
And he came forth from out of the house of Leah,

ēreunēsen ton oikon Iakōb
and he searched the house of Jacob,
kai en tō̜ oikō̜ tōn duo paidiskōn
and in the house of the two maidservants,
kai ouch heuren. eisēlthen de kai eis ton oikon Rachēl.
and he did not find. And he entered also into the house of Rachel.

---

34 לד וְרָחֵל לָקְחָה אֶת־הַתְּרָפִים וַתְּשִׂמֵם בְּכַר הַגָּמָל
וַתֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם וַיְמַשֵּׁשׁ לָבָן אֶת־כָּל־הָאֹהֶל וְלֹא מָצָא׃

34. w'Rachel laq'chah 'eth-hat'raphim wat'simem b'kar hagamal watesheb `leyhem. way'mashesh Laban 'eth-kal-ha'ohel w'lo' matsa'.

Gen31:34 Now Rachel had taken the house idols and put them in the camel's saddle, and she sat on them. And Laban felt around all the tent but did not find them.

‹34› Ραχηλ δὲ ἔλαβεν τὰ εἴδωλα καὶ ἐνέβαλεν αὐτὰ εἰς τὰ σάγματα τῆς καμήλου καὶ ἐπεκάθισεν αὐτοῖς

34 Rachēl de elaben ta eidōla kai enebalen auta eis ta sagmata tēs kamēlou
And Rachel took the idols, and put them in the packsaddles of the camel,
kai epekathisen autois
and sat on them.

---

35 לה וַתֹּאמֶר אֶל־אָבִיהָ אַל־יִחַר בְּעֵינֵי אֲדֹנִי
כִּי לוֹא אוּכַל לָקוּם מִפָּנֶיךָ כִּי־דֶרֶךְ נָשִׁים לִי
וַיְחַפֵּשׂ וְלֹא מָצָא אֶת־הַתְּרָפִים׃

35. wato'mer 'el-'abiah 'Al-yichar b'`eyney 'adoni ki lo' 'ukal laqum mipaneyak ki-derek nashim li. way'chapes w'lo' matsa' 'eth-hat'raphim.

Gen31:35 She said to her father, Let no angry in the eyes of my master that I am not able to rise before your faces, for the manner of women is upon me. So he searched but did not find the house idols.

‹35› καὶ εἶπεν τῷ πατρὶ αὐτῆς Μὴ βαρέως φέρε, κύριε·
οὐ δύναμαι ἀναστῆναι ἐνώπιόν σου, ὅτι τὸ κατ' ἐθισμὸν τῶν γυναικῶν μοί ἐστιν.
ἠρεύνησεν δὲ Λαβαν ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ καὶ οὐχ εὗρεν τὰ εἴδωλα.

35 kai eipen tō̜ patri autēs Mē bareōs phere, kyrie;
And she said to her father, Do not heavily bear, O master,
ou dynamai anastēnai enōpion sou,
I shall not be able to rise up before you,
hoti to kat' ethismon tōn gynaikōn moi estin. ēreunēsen de Laban en holō̜ tō̜ oikō̜
for the custom of women is to me. searched And Laban in the entire house,

kai ouch heuren ta eidōla.
and he did not find the idols.

---

36 ויחר ליעקב ויריב בלבן ויען יעקב
ויאמר ללבן מה־פשעי מה חטאתי כי דלקתי אחרי׃

36. wayichar l-Ya`aqob wayareb b-Laban. waya`an Ya`aqob
wayo'mer l-Laban mah-pish'`i. mah chata'thi ki dalaq'at 'acharay.

Gen31:36 Then Ya'aqob became angry and contended with Laban;
and Ya'aqob answered and said to Laban, What is my transgression?
What is my sin that you have hotly pursued after me?

‹36› ὠργίσθη δὲ Ιακωβ καὶ ἐμαχέσατο τῷ Λαβαν·
ἀποκριθεὶς δὲ Ιακωβ εἶπεν τῷ Λαβαν Τί τὸ ἀδίκημά μου
καὶ τί τὸ ἁμάρτημά μου, ὅτι κατεδίωξας ὀπίσω μου

36 ōrgisthē de Iakōb kai emachesato tō̜ Laban;
was provoked to anger And Jacob, and he quarreled with Laban.

apokritheis de Iakōb eipen tō̜ Laban Ti to adikēma mou
And responding Jacob said to Laban, What is my offence?

kai ti to hamartēma mou, hoti katediōxas opisō mou
and what is my sin, that you pursued after me?

---

37 כי־מששת את־כל־כלי מה־מצאת מכל כלי־ביתך
שים כה נגד אחי ואחיך ויוכיחו בין שנינו׃

37. ki-mishash'at 'eth-kal-kelay mah-matsa'ath mikol k'ley-beytheak.
Sim koh neged 'achayu 'acheyak w'yokichu beyn sh'neynu.

Gen31:37 Though you have felt through all my goods,
what have you found of all the goods of your house? Set it here before my kinsmen
and your kinsmen, that they may decide between two of us.

‹37› καὶ ὅτι ἠρεύνησας πάντα τὰ σκεύη τοῦ οἴκου μου;
τί εὗρες ἀπὸ πάντων τῶν σκευῶν τοῦ οἴκου σου; θὲς ὧδε ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν μου
καὶ τῶν ἀδελφῶν σου, καὶ ἐλεγξάτωσαν ἀνὰ μέσον τῶν δύο ἡμῶν.

37 kai hoti ēreunēsas panta ta skeuē tou oikou mou?
and that you searched all the items of my house?

ti heures apo pantōn tōn skeuōn tou oikou sou?
What did you find from all the items of your house?

thes hōde enantion tōn adelphōn mou
Put here before your brethren

kai tōn adelphōn sou, kai elegxatōsan ana meson tōn duo hēmōn.
and my brethren, and let them reprove between the two of us!

38 זֶה עֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי עִמָּךְ רְחֵלֶיךָ
וְעִזֶּיךָ לֹא שִׁכֵּלוּ וְאֵילֵי צֹאנְךָ לֹא אָכָלְתִּי׃

38. zeh `es'rim shanah 'anoki `imak r'cheleyak
w'`izeyak lo' shikelu w'eyley tso'n'ak lo' 'akal'ti.

Gen31:38 Now the twenty years I have been with you; your ewes
and your female goats have not miscarried, nor have I eaten the rams of your flocks.

‹38› ταῦτά μοι εἴκοσι ἔτη ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ· τὰ πρόβατά σου
καὶ αἱ αἶγές σου οὐκ ἠτεκνώθησαν· κριοὺς τῶν προβάτων σου οὐ κατέφαγον·

38 tauta moi eikosi etē egō eimi meta sou; ta probata sou
These twenty years I am with you; your flocks
kai hai aiges sou ouk ēteknōthēsan; krious tōn probatōn sou ou katephagon;
and your goats were not barren, and the rams of your flocks I did not eat.

---

39 טְרֵפָה לֹא־הֵבֵאתִי אֵלֶיךָ אָנֹכִי אֲחַטֶּנָּה
מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנָּה גְּנֻבְתִּי יוֹם וּגְנֻבְתִּי לָיְלָה׃

39. t'rephah lo'-hebe'thi 'eleyak 'anoki 'achatenah miadi t'baq'shenah g'nubthi yom
ug'nub'thi lay'lah.

Gen31:39 I did not bring the mangled to you; I replaced from my hand you exacted it,
that stolen by day or that stolen by night.

‹39› θηριάλωτον οὐκ ἀνενήνοχά σοι, ἐγὼ ἀπετίννυον παρ' ἐμαυτοῦ κλέμματα ἡμέρας
καὶ κλέμματα νυκτός·

39 thērialōton ouk anenēnocha soi, egō apetinnuon par' emautou
That taken by wild beasts I have not brought to you. I paid for them by myself,
klemmata hēmeras kai klemmata nyktos;
even thefts by day,and thefts by night.

---

40 הָיִיתִי בַיּוֹם אֲכָלַנִי חֹרֶב וְקֶרַח בַּלָּיְלָה וַתִּדַּד שְׁנָתִי מֵעֵינָי׃

40. hayithi bayom 'akalani choreb w'qerach balay'lah watidad sh'nathi me`eynay.

Gen31:40 Thus I was: by day the heat consumed me and the cold by night,
and my sleep fled from my eyes.

‹40› ἐγινόμην τῆς ἡμέρας συγκαιόμενος τῷ καύματι καὶ παγετῷ τῆς νυκτός,
καὶ ἀφίστατο ὁ ὕπνος ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν μου.

40 eginomēn tēs hēmeras sygkaiomenos tō̧ kaumati
I was by day burning with the sweltering heat,
kai pagetō̧ tēs nyktos, kai aphistato ho hypnos apo tōn ophthalmōn mou.
and with the icy coldness of the night. And departed sleep my from my eyes.

41 זֶה־לִּי עֶשְׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתֶךָ עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה
שָׁנָה בִּשְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנֶךָ
וַתַּחֲלֵף אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מֹנִים׃

41. zeh-li `es'rim shanah b'beytheak `abad'tiak 'ar'ba`-`es'reh shanah
bish'tey b'notheyak w'shesh shanim b'tso'neak
watachaleph 'eth-mas'kur'ti `asereth monim.

Gen31:41 Now these twenty years I have been in your house; I served you fourteen years
for your two daughters and six years for your flock, and you changed my wages ten times.

‹41› ταῦτά μοι εἴκοσι ἔτη ἐγώ εἰμι ἐν τῇ οἰκίᾳ σου·
ἐδούλευσά σοι δέκα τέσσαρα ἔτη ἀντὶ τῶν δύο θυγατέρων σου
καὶ ἓξ ἔτη ἐν τοῖς προβάτοις σου, καὶ παρελογίσω τὸν μισθόν μου δέκα ἀμνάσιν.

41 tauta moi eikosi etē egō eimi en tē oikią sou;
These twenty years I am in your residence.
edouleusa soi deka tessara etē anti tōn duo thygaterōn sou
I served you fourteen years for two daughters your,
kai hex etē en tois probatois sou, kai parelogisō ton misthon mou deka amnasin.
and six years among your sheep, and you cheated my wage by ten ewe-lambs.

---

42 לוּלֵי אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וּפַחַד יִצְחָק הָיָה לִי
כִּי עַתָּה רֵיקָם שִׁלַּחְתָּנִי אֶת־עָנְיִי
וְאֶת־יְגִיעַ כַּפַּי רָאָה אֱלֹהִים וַיּוֹכַח אָמֶשׁ׃

42. luley 'Elohey 'abi 'Elohey 'Ab'raham u-phachad Yits'chaq hayah li ki `atah
reyqam shilach'tani 'eth-`an'yi w'eth-y'gi`a kapay ra'ah 'Elohim wayokach 'amesh.

Gen31:42 Unless the El of my father, the El of Abraham,
and the fear of Yitschaq, had been for me,
surely now you would have sent me away empty-handed.
Elohim has seen my affliction and the toil of my hands, so He judged last night.

‹42› εἰ μὴ ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου Αβρααμ καὶ ὁ φόβος Ισαακ ἦν μοι,
νῦν ἂν κενόν με ἐξαπέστειλας· τὴν ταπείνωσίν μου
καὶ τὸν κόπον τῶν χειρῶν μου εἶδεν ὁ θεὸς καὶ ἤλεγξέν σε ἐχθές.

42 ei mē ho theos tou patros mou Abraam kai ho phobos Isaak ēn moi,
Unless the El of my father Abraham, and the fear of Isaac was with me,
nyn an kenon me exapesteilas;
now then would me empty you have sent.

tēn tapeinōsin mou kai ton kopon tōn cheirōn mou eiden ho theos
My humiliation and the toil of my hands Elohim saw,
kai ēlegxen se echthes.
and he reproved you yesterday.

---

43 ראה אלהים עמלי וגיעת כפי הוכיח אתמול׃

מג וַיַּעַן לָבָן וַיֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הַבָּנוֹת בְּנֹתַי וְהַבָּנִים בָּנַי
וְהַצֹּאן צֹאנִי וְכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לִי־הוּא
וְלִבְנֹתַי מָה־אֶעֱשֶׂה לָאֵלֶּה הַיּוֹם אוֹ לִבְנֵיהֶן אֲשֶׁר יָלָדוּ׃

43. waya`an Laban wayo'mer 'el-Ya`aqob Habanoth b'nothay w'habanim banay w'hatso'n tso'ni w'kol 'asher-'atah ro'eh li-hu' w'lib'nothay. Mah-'e`eseh la'eleh hayom 'o lib'neyhen 'asher yaladu.

Gen31:43 Then Laban spoke and said to Ya'aqob, The daughters are my daughters, and the sons are my sons, and the flocks are my flocks, and all that you see it is mine. But what can I do today to these my daughters or to their sons whom they have borne?

‹43› ἀποκριθεὶς δὲ Λαβαν εἶπεν τῷ Ιακωβ Αἱ θυγατέρες θυγατέρες μου,
καὶ οἱ υἱοὶ υἱοί μου, καὶ τὰ κτήνη κτήνη μου,
καὶ πάντα, ὅσα σὺ ὁρᾷς, ἐμά ἐστιν καὶ τῶν θυγατέρων μου.
τί ποιήσω ταύταις σήμερον ἢ τοῖς τέκνοις αὐτῶν, οἷς ἔτεκον;

43 apokritheis de Laban eipen tō̜ Iakōb Hai thygateres thygateres mou,
And responding Laban said to Jacob, The daughters are my daughters,
kai hoi huioi huioi mou, kai ta ktēnē ktēnē mou,
and the sons my sons, and the cattle my cattle;
kai panta, hosa sy horąs, ema estin kai tōn thygaterōn mou.
and all as much as you see is mine, and the property of my daughters.
ti poiēsō tautais sēmeron ē tois teknois autōn, hois etekon?
What shall I do with these women today or the children of them whom they bore?

---

44 ועתה לכה נכרתה ברית אני ואתה והיה לעד ביני וביניך׃

מד וְעַתָּה לְכָה נִכְרְתָה בְרִית אֲנִי וָאָתָּה וְהָיָה לְעֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃

44. w'`atah l'kah nik'r'thah b'rith 'ani wa'atah w'hayah l'`ed beyni ubeyneak.

Gen31:44 So now come, let us make a covenant, you and I, and let it be for a witness between you and me.

‹44› νῦν οὖν δεῦρο διαθώμεθα διαθήκην ἐγὼ καὶ σύ, καὶ ἔσται
εἰς μαρτύριον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἰδοὺ οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστιν,
ἰδὲ ὁ θεὸς μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ.

44 nyn oun deuro diathōmetha diathēkēn egō kai sy,
Now then, come here, we should ordain a covenant, I and you,
kai estai eis martyrion ana meson emou kai sou.
and it shall be a testimony between me and you.

eipen de autō̃ Idou outheis meth' hēmōn estin,
He said to him, Behold, there is no one with us;
ide ho theos martys ana meson emou kai sou.
behold Elohim is witness between me and you

:אתנו איש אין הנה ראה אלהים עד ובינך ובינו׃ 45
מהוַיִּקַּח יַעֲקֹב אָבֶן וַיְרִימֻהָ מַצֵּבָה׃

45. wayiqach Ya`aqob 'aben way'rimeah matsebah.

Gen31:45 Then Ya'aqob took a stone and set it up as a pillar.

‹45› λαβὼν δὲ Ιακωβ λίθον ἔστησεν αὐτὸν στήλην.
45 labōn de Iakōb lithon estēsen auton stēlēn.
taking And Jacob a stone, established it as a monument;

ויאמר יעקב לאחיו לקטו אבנים ויקחו אבנים 46
:ויעשו־גל ויאכלו שם על־הגל׃
מוַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאֶחָיו לִקְטוּ אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים
וַיַּעֲשׂוּ־גָל וַיֹּאכְלוּ שָׁם עַל־הַגָּל׃

46. wayo'mer Ya`aqob l'echayu Liq'tu 'abanim
wayiq'chu 'abanim waya`asu-gal. wayo'k'lu sham `al-hagal.

Gen31:46 Ya'aqob said to his kinsmen, Gather stones.
So they took stones and made a heap, and they ate there by the heap.

‹46› εἶπεν δὲ Ιακωβ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ Συλλέγετε λίθους.
καὶ συνέλεξαν λίθους καὶ ἐποίησαν βουνόν, καὶ ἔφαγον ἐκεῖ ἐπὶ τοῦ βουνοῦ.
καὶ εἶπεν αὐτῷ Λαβαν Ὁ βουνὸς οὗτος μαρτυρεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ σήμερον.
46 eipen de Iakōb tois adelphois autou Syllegete lithous.
said And Jacob to his brethren, Collect together stones!
kai synelexan lithous kai epoiēsan bounon,
And they collected together stones. And they made a hill.
kai ephagon ekei epi tou bounou.
And they ate there upon the hill.
kai eipen autō̃ Laban Ho bounos houtos martyrei ana meson emou kai sou sēmeron.
Laban said to him, This heap witnesses between me and thee today

---

:יגר שהדותא ויעקב קרא לו גלעד׃ 47
מזוַיִּקְרָא־לוֹ לָבָן יְגַר שָׂהֲדוּתָא וְיַעֲקֹב קָרָא לוֹ גַּלְעֵד׃

47. wayiq'ra'-lo Laban Y'gar-Sahadutha' w-Ya`aqob qara' lo Gal'`ed.

Gen31:47 Now Laban called it Yegar-Sahadutha, but Ya'aqob called it Galeed.

‹47› καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Λαβαν Βουνὸς τῆς μαρτυρίας,
Ιακωβ δὲ ἐκάλεσεν αὐτὸν Βουνὸς μάρτυς.
47 kai ekalesen auton Laban Bounos tēs martyrias,
And called it Laban, Hill of the Witness,

Iakōb de ekalesen auton Bounos martys.
but Jacob called it, The Hill is Witness

---

48 ויאמר לבן הגל הזה עד ביני
וביניך היום על־כן קרא־שמו גלעד׃

מח וַיֹּאמֶר לָבָן הַגַּל הַזֶּה עֵד בֵּינִי
וּבֵינְךָ הַיּוֹם עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ גַּלְעֵד׃

48. wayo'mer Laban hagal hazeh `ed beyni ubeyn'ak hayom.
`al-ken qara'-sh'mo Gal'`ed.

Gen31:48 Laban said, This heap is a witness between you and me today.
Therefore he called its name Galeed,

‹48› εἶπεν δὲ Λαβαν τῷ Ιακωβ Ἰδοὺ ὁ βουνὸς οὗτος καὶ ἡ στήλη αὕτη,
ἣν ἔστησα ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, μαρτυρεῖ ὁ βουνὸς οὗτος
καὶ μαρτυρεῖ ἡ στήλη αὕτη· διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βουνὸς μαρτυρεῖ
48 eipen de Laban tō̜ Iakōb Idou ho bounos houtos kai hē stēlē hautē,
And Laban said to Jacob, Behold, this hill, and this pillar
hēn estēsa ana meson emou kai sou, martyrei ho bounos houtos
which I stood between me and you; this hill witnesses
kai martyrei hē stēlē hautē; dia touto eklēthē to onoma autou Bounos martyrei
and this pillar witnesses. Because of this was called the name, Hill Witnesses

---

49 והמצפה אשר אמר יצף יהוה ביני וביניך
כי נסתר איש מרעהו׃

מט וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר אָמַר יִצֶּף יָהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ
כִּי נִסָּתֵר אִישׁ מֵרֵעֵהוּ׃

49. w'haMits'pah 'asher 'amar Yitseph Yahúwah beyni ubeyneak
ki nisather 'ish mere`ehu.

Gen31:49 and Mitspah, for he said, May יהוה watch between me
and you when we are absent each from his neighbor.

‹49› καὶ Ἡ ὅρασις, ἣν εἶπεν Ἐπίδοι ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ
καὶ σοῦ, ὅτι ἀποστησόμεθα ἕτερος ἀπὸ τοῦ ἑτέρου.
49 kai Hē horasis, hēn eipen Epidoi ho theos ana meson emou kai sou,
And the vision, which he said, Let Elohim look between me and you,
hoti apostēsometha heteros apo tou heterou.
is that we shall leave the other from the other.

---

50 אם־תענה את־בנתי ואם־תקח נשים על־בנתי אין
איש עמנו ראה אלהים עד ביני וביניך׃

נ אִם־תְּעַנֶּה אֶת־בְּנֹתַי וְאִם־תִּקַּח נָשִׁים עַל־בְּנֹתַי אֵין
אִישׁ עִמָּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים עֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃

50. 'im-t`aneh 'eth-b'nothay w'im-tiqach nashim `al-b'nothay

'eyn 'ish `imanu r'eh 'Elohim `ed beyni ubeyneak.

Gen31:50 If you mistreat my daughters, or if you take wives besides my daughters,
although no man is with us, see, Elohim is witness between you and me.

‹50› εἰ ταπεινώσεις τὰς θυγατέρας μου, εἰ λήμψῃ γυναῖκας ἐπὶ ταῖς θυγατράσιν μου,
ὅρα οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστιν ὁρῶν· Θεὸς μάρτυς μεταξὺ ἐμοῦ καὶ μεταξὺ σοῦ.

50 ei tapeinōseis tas thygateras mou, ei lēmpsē gynaikas epi tais thygatrasin mou,
If you shall humble my daughters, if you should take wives over my daughters,

hora outheis meth' hēmōn estin orōn; Theos martus metaxu emou kai metaxu sou.
you see no one with us is seeing – Elohim is witness between me and between you.

---

51 ויאמר לבן ליעקב הנה הגל הזה
והנה המצבה אשר יריתי בינו ובינך׃

נא וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הִנֵּה הַגַּל הַזֶּה
וְהִנֵּה הַמַּצֵּבָה אֲשֶׁר יָרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃

51. wayo'mer Laban l-Ya`aqob Hinneh hagal hazeh
w'hinneh hamatsebah 'asher yarithi beyni ubeyneak.

Gen31:51 Laban said to Ya'aqob, Behold this heap
and behold the pillar which I have set between you and me.

‹51› καὶ εἶπε Λαβαν τῷ Ιακωβ, Ἰδοὺ ὁ βουνὸς οὗτος καὶ μάρτυς ἡ στήλη οὕτη.

51 kai eipe de Laban tō Iakōb Idou ho bounos houtos kai martus hē stēlē hautē
And Laban said to Jacob, Behold, this hill, and this pillar witnesses.

---

52 עד הגל הזה והעדה המצבה אם־אני לא־אעבר אליך
את־הגל הזה ואם־אתה לא־תעבר אלי את־הגל הזה
והמצבה הזאת לרעה׃

נב עֵד הַגַּל הַזֶּה וְעֵדָה הַמַּצֵּבָה אִם־אָנִי לֹא־אֶעֱבֹר אֵלֶיךָ
אֶת־הַגַּל הַזֶּה וְאִם־אַתָּה לֹא־תַעֲבֹר אֵלַי אֶת־הַגַּל הַזֶּה
וְאֶת־הַמַּצֵּבָה הַזֹּאת לְרָעָה׃

52. `ed hagal hazeh w'`edah hamatsebah 'im-'ani lo'-'e`ebor 'eleyak 'eth-hagal hazeh
w'im-'atah lo'-tha`abor 'elay 'eth-hagal hazeh w'eth-hamatsebah hazo'th l'ra`ah.

Gen31:52 This heap is a witness, and the pillar is a witness,
that I shall not pass over this heap to you,
and that you shall not pass over this heap and this pillar to me, for harm.

‹52› ἐάν τε γὰρ ἐγὼ μὴ διαβῶ πρὸς σὲ μηδὲ σὺ διαβῇς πρός με τὸν βουνὸν τοῦτον
καὶ τὴν στήλην ταύτην ἐπὶ κακίᾳ,

52 ean te gar egō mē diabō pros se
For if I shall not pass over to you,

mēde sy diabēs pros me ton bounon touton
neither shall you pass over to me beyond this hill

kai tēn stēlēn tautēn epi kakią,
and this monument, for evil.

יִשְׁפֹּט בֵּינֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי נָחוֹר אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם׃ 53
:פַּחַד יִצְחָק׳ אָבִיו׳ בְּ׳ יַעֲקֹב׳ וַיִּשָּׁבַע׳ אֱלֹהֵי׳ אֲבִי׳ הֶם׳ וַיִּזְבַּח׳ יַעֲקֹב׳ זֶבַח׳ בָּהָר׳ וַיִּקְרָא׳ לְאֶחָיו׳ לֶאֱכָל־לָחֶם׳ וַיֹּאכְלוּ׳ לֶחֶם׳ וַיָּלִינוּ׳ בָּהָר׳ Gen32:1
:וַיַּשְׁכֵּם׳ לָבָן׳ בַּבֹּקֶר׳ וַיְנַשֵּׁק׳ לְבָנָיו׳ וְלִבְנוֹתָיו׳ וַיְבָרֶךְ׳ אֶתְהֶם׳ וַיֵּלֶךְ׳ וַיָּשָׁב׳ לָבָן׳ לִמְקֹמוֹ׳

נג אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי נָחוֹר יִשְׁפְּטוּ בֵינֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם
וַיִּשָּׁבַע יַעֲקֹב בְּפַחַד אָבִיו יִצְחָק׃

53. ‘Elohey ‘Ab’raham we-‘Elohey Nachor yishptu beyneynu ‘Elohey ‘abihem.
wayishaba` Ya`aqob b-phachad ‘abiu Yits’chaq.

Gen31:53 The El of Abraham and the El of Nachor, the El of their father,
judge between us. So Ya’aqob swore by the fear of his father Yitschaq.

‹53› ὁ θεὸς Αβρααμ καὶ ὁ θεὸς Ναχωρ κρινεῖ ἀνὰ μέσον ἡμῶν.
καὶ ὤμοσεν Ιακωβ κατὰ τοῦ φόβου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ισαακ.

53 ho theos Abraam kai ho theos Nachōr krinei ana meson hēmōn.
The El of Abraham and the El of Nahor judges between us.
kai ōmosen Iakōb kata tou phobou tou patros autou Isaak.
And Jacob swore by an oath according to the fear of his father Isaac.

---

54 וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח בָּהָר וַיִּקְרָא לְאֶחָיו לֶאֱכָל־לָחֶם׃
וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם וַיָּלִינוּ בָּהָר׃

נד וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח בָּהָר וַיִּקְרָא לְאֶחָיו לֶאֱכָל־לָחֶם
וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם וַיָּלִינוּ בָּהָר׃

54. wayiz’bach Ya`aqob zebach bahar wayiq’ra’ l’echayu le’ekal-lachem
wayo’k’lu lechem wayalinu bahar.

Gen31:54 Then Ya’aqob offered a sacrifice on the mountain,
and called his kinsmen to eat the meal;
and they ate the meal and spent the night on the mountain.

‹54› καὶ ἔθυσεν θυσίαν ἐν τῷ ὄρει καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,
καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἐκοιμήθησαν ἐν τῷ ὄρει.

54 kai ethysen thysian en tō orei kai ekalesen tous adelphous autou,
And he sacrificed a sacrifice in the mountain, and he called his brethren;
kai ephagon kai epion kai ekoimēthēsan en tō orei.
and they ate and drank, and they went to sleep in the mountain.

---

55 וַיַּשְׁכֵּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיְנַשֵּׁק לְבָנָיו וְלִבְנוֹתָיו
וַיְבָרֶךְ אֶתְהֶם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבָן לִמְקֹמוֹ׃

א וַיַּשְׁכֵּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיְנַשֵּׁק לְבָנָיו וְלִבְנוֹתָיו
וַיְבָרֶךְ אֶתְהֶם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבָן לִמְקֹמוֹ׃

55. (32:1 in Heb.) wayash’kem Laban baboqer way’nasheq l’banayu w’lib’nothayu
way’barek ‘eth’hem wayelek wayashab Laban lim’qomo.

Gen31:55 Early in the morning Laban arose, and kissed his sons and his daughters
and blessed them. Then Laban departed and returned to his place.

‹32:1› ἀναστὰς δὲ Λαβαν τὸ πρωὶ κατεφίλησεν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ

καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν αὐτούς,
καὶ ἀποστραφεὶς Λαβαν ἀπῆλθεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

1 anastas de Laban to prōi katephilēsen tous huious autou kai tas thygateras autou
rising up And Laban in the morning, kissed his sons and his daughers,

kai eulogēsen autous, kai apostrapheis Laban apēlthen eis ton topon autou.
and he blessed them. And Laban turned and went forth to his place.

Chapter 32

Gen32:2 :מַחֲנָיִם שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנָיִם׃

ב וְיַעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ־בוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים׃

1. (32:2 in Heb.) w'Ya`aqob halak l'dar'ko wayiph'g'`u-bo mal'akey 'Elohim.

Gen32:1 Now as Ya'aqob went on his way, the messengers of Elohim met him.

‹2› Καὶ Ιακωβ ἀπῆλθεν εἰς τὴν ἑαυτοῦ ὁδόν. καὶ ἀναβλέψας εἶδεν παρεμβολὴν θεοῦ παρεμβεβληκυῖαν, καὶ συνήντησαν αὐτῷ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ.

2 Kai Iakōb apēlthen eis tēn heautou hodon.
And Jacob went forth into his own way.

kai anablepsas eiden parembolēn theou parembeblēkuian,
And having looked up, he saw the camp of Elohim encamped.

kai synēntēsan autō̜ hoi aggeloi tou theou.
And met with him the angels of Elohim.

---

3 אֵת שְׁמוֹ יַעֲקֹב׃ :מַחֲנָיִם שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנָיִם׃

ג וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר רָאָם מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה
וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנָיִם׃ פ

2. (32:3 in Heb.) wayo'mer Ya`aqob ka'asher ra'am machaneh 'Elohim zeh wayiq'ra' shem-hamaqom hahu' Machanayim.

Gen32:2 Ya'aqob said when he saw them, This is Elohim's camp.
So he called the name that place Machanayim.

‹3› εἶπεν δὲ Ιακωβ, ἡνίκα εἶδεν αὐτούς Παρεμβολὴ θεοῦ αὕτη·
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Παρεμβολαί.

3 eipen de Iakōb, hēnika eiden autous Parembolē theou hautē;
said And Jacob, when he saw them, the camp of Elohim This is.

kai ekalesen to onoma tou topou ekeinou Parembolai.
And he called the name of that place, Camps.

---

4 אֶל־עֵשָׂו אָחִיו אַרְצָה שֵׂעִיר שְׂדֵה אֱדוֹם׃

ד וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו אֶל־עֵשָׂו אָחִיו
אַרְצָה שֵׂעִיר שְׂדֵה אֱדוֹם׃

3. (32:4 in Heb.) wayish'lach Ya`aqob mal'akim l'phanayu 'el-`Esaw 'achiu

'ar'tsah Se`ir s'deh 'Edom.

Gen32:3 Then Ya'aqob sent messengers before him to his brother Esau
in the land of Seir, the country of Edom.

‹4› Ἀπέστειλεν δὲ Ιακωβ ἀγγέλους ἔμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς Ησαυ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
εἰς γῆν Σηιρ εἰς χώραν Εδωμ

4 Apesteilen de Iakōb aggelous emprosthen autou pros Ēsau ton adelphon autou
sent And Jacob messengers in front of him to Esau his brother,

eis gēn Sēir eis chōran Edōm
into the land of Seir into the region of Edom.

---

5 ויצו אתם לאמר כה תאמרון לאדני לעשו כה אמר
עבדך יעקב עם־לבן גרתי ואחר עד־עתה׃

הוַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לַאדֹנִי לְעֵשָׂו כֹּה אָמַר
עַבְדְּךָ יַעֲקֹב עִם־לָבָן גַּרְתִּי וָאֵאָחֵר עַד־עָתָּה׃

4. (32:5 in Heb.) way'tsaw 'otham le'mor koh tho'm'run la'doni l'`Esaw
koh 'amar `ab'd'ak Ya`aqob `im-Laban gar'ti wa'echar `ad-`atah.

Gen32:4 He also commanded them saying, Thus you shall say to my master Esau:
Thus says your servant Ya'aqob, I have sojourned with Laban, and stayed until now;

‹5› καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων Οὕτως ἐρεῖτε τῷ κυρίῳ μου
Ησαυ Οὕτως λέγει ὁ παῖς σου Ιακωβ Μετὰ Λαβαν παρῴκησα
καὶ ἐχρόνισα ἕως τοῦ νῦν,

5 kai eneteilato autois legōn Houtōs ereite tō̜ kyriō̜ mou Ēsau
And he gave charge to them, saying, Thus you shall say to my master Esau;

Houtōs legei ho pais sou Iakōb Meta Laban parō̜kēsa
Thus says your servant Jacob, with Laban I sojourned,

kai echronisa heōs tou nyn,
and passed time until the present.

---

6 ויהי־לי שור וחמור צאן ועבד ושפחה
ואשלחה להגיד לאדני למצא־חן בעיניך׃

וַיְהִי־לִי שׁוֹר וַחֲמוֹר צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה
וָאֶשְׁלְחָה לְהַגִּיד לַאדֹנִי לִמְצֹא־חֵן בְּעֵינֶיךָ׃

5. (32:6 in Heb.) way'hi-li shor wachamor tso'n w'`ebed w'shiph'chah
wa'esh'l'chah l'hagid l'adoni lim'tso'-chen b'`eyneyak.

Gen32:5 I have oxen and donkeys and flocks and male servants and female servants;
and I have sent to tell my master, that I may find favor in your sight.

‹6› καὶ ἐγένοντό μοι βόες καὶ ὄνοι καὶ πρόβατα καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι,
καὶ ἀπέστειλα ἀναγγεῖλαι τῷ κυρίῳ μου Ησαυ,
ἵνα εὕρῃ ὁ παῖς σου χάριν ἐναντίον σου.

6 kai egenonto moi boes kai onoi kai probata kai paides
And came to me oxen, and donkeys, and sheep, and manservants,

kai paidiskai, kai apesteila anaggeilai tō̜ kyriō̜ mou Ēsau,
and maidservants. And I sent to announce to my master Esau,
hina heurē̜ ho pais sou charin enantion sou.
that might find your servant favor before you.

---

7 ישבו-לא ישראל-לא ויאמר עשו לאמר בא-אל אחיך עשו
:ישבו ושלא ויחדל-ומלאיו ויחלקו ויכל ישב
ז וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים אֶל־יַעֲקֹב לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל־אָחִיךָ אֶל־עֵשָׂו
וְגַם הֹלֵךְ לִקְרָאתְךָ וְאַרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ׃

6. (32:7 in Heb.) wayashubu hamal'akim 'el-Ya`aqob le'mor
ba'nu 'el-'achiyak 'el-`Esaw w'gam holek liq'ra'th'ak w'ar'ba`-me'oth 'ish `imo.

Gen32:6 The messengers returned to Ya'aqob, saying, We came to your brother Esau,
and furthermore he is coming to meet you, and four hundred men are with him.

‹7› καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι πρὸς Ιακωβ λέγοντες
Ἤλθομεν πρὸς τὸν ἀδελφόν σου Ησαυ, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἔρχεται
εἰς συνάντησίν σοι καὶ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ.

7 kai anestrepsan hoi aggeloi pros Iakōb legontes Ēlthomen pros ton adelphon sou Ēsau,
And returned the messengers to Jacob, saying, We came to your brother Esau.
kai idou autos erchetai eis synantēsin soi kai tetrakosioi andres met' autou.
And behold, he is coming to meet you, and four hundred men with him.

---

8 יעקב-מאד ויצר לו ויחץ את-העם
:אתו ואת-הצאן ואת-הבקר והגמלים לשני מחנות
ח וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיֵּצֶר לוֹ וַיַּחַץ אֶת־הָעָם
אֲשֶׁר־אִתּוֹ וְאֶת־הַצֹּאן וְאֶת־הַבָּקָר וְהַגְּמַלִּים לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת׃

7. (32:8 in Heb.) wayira' Ya`aqob m'od wayetser lo wayachats 'eth-ha`am
'asher-'itow 'eth-hatso'n w'eth-habaqar w'hag'malim lish'ney machanoth.

Gen32:7 Then Ya'aqob was greatly afraid and distressed; and he divided the people
who were with him, and the flocks and the herds and the camels, into two companies;

‹8› ἐφοβήθη δὲ Ιακωβ σφόδρα καὶ ἠπορεῖτο. καὶ διεῖλεν τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ
καὶ τοὺς βόας καὶ τὰ πρόβατα εἰς δύο παρεμβολάς,

8 ephobēthē de Iakōb sphodra kai ēporeito.
feared And Jacob exceedingly, and he was perplexed.
kai dieilen ton laon ton met' autou kai tous boas
And he divided the people, the one with himself, and the oxen,
kai ta probata eis duo parembolas,
and the sheep into two camps.

---

9 אמר אם-יבוא עשו אל-המחנה האחת
:המלט ונשאר יהיה המחנה
ט וַיֹּאמֶר אִם־יָבוֹא עֵשָׂו אֶל־הַמַּחֲנֶה הָאַחַת

וְהִכָּהוּ וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר לִפְלֵיטָה׃

8. (32:9 in Heb.) wayo'mer 'im-yabo' `Esaw 'el-hamachaneh ha'achath w'hikahu w'hayah hamachaneh hanish'ar liph'leytah.

Gen32:8 for he said, If Esau comes to the one company and attacks it,
Then it shall be the company which is left shall escape.

‹9› καὶ εἶπεν Ιακωβ Ἐὰν ἔλθῃ Ησαυ εἰς παρεμβολὴν μίαν
καὶ ἐκκόψῃ αὐτήν, ἔσται ἡ παρεμβολὴ ἡ δευτέρα εἰς τὸ σῴζεσθαι.

9 kai eipen Iakōb Ean elthē̱ Ēsau eis parembolēn mian
And Jacob said, If Esau should come into camp one
kai ekkopsē̱ autēn, estai hē parembolē hē deutera eis to sō̱zesthai.
and should smite it, shall be the camp second for delivering.

---

10 אֱלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי אָבִי יִצְחָק יְהוָה
הָאֹמֵר אֵלַי שׁוּב לְאַרְצְךָ וּלְמוֹלַדְתְּךָ וְאֵיטִיבָה עִמָּךְ׃
:אמר אלי שוב לארצך ולמולדתך ואיטיבה עמך

9. (32:10 in Heb.) wayo'mer Ya`aqob 'Elohey 'abi 'Ab'raham w'Elohey 'abi Yits'chaq Yahúwah ha'omer 'elay shub l'ar'ts'ak ul'molad't'ak w'eytibah `imak.

Gen32:9 Ya'aqob said, O the El of my father Abraham
and the El of my father Yits'chaq, O YHWH, who said to me,
Return to your country and to your relatives, and I shall prosper you,

‹10› εἶπεν δὲ Ιακωβ Ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου Αβρααμ καὶ ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου
Ισαακ, κύριε ὁ εἴπας μοι Ἀπότρεχε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου καὶ εὖ σε ποιήσω,

10 eipen de Iakōb Ho theos tou patros mou Abraam
said And Jacob, The El of my father Abraham,
kai ho theos tou patros mou Isaak, kyrie ho eipas moi
and the El of my father Isaac, O YHWH, the one saying to me,
Apotreche eis tēn gēn tēs geneseōs sou kai eu se poiēsō,
Run to the land of your birth! and good to you I shall do.

---

11 קָטֹנְתִּי מִכֹּל הַחֲסָדִים וּמִכָּל־הָאֱמֶת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־עַבְדֶּךָ
כִּי בְמַקְלִי עָבַרְתִּי אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְעַתָּה הָיִיתִי לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת׃
:קטנתי מכל החסדים ומכל־האמת אשר עשיתה את־עבדך
כי במקלי עברתי את־הירדן הזה ועתה הייתי לשני מחנות

10. (32:11 in Heb.) qaton'ti mikol hachasadim umikal-ha'emeth 'asher `asitha'eth-`ab'dek ki b'maq'li `abar'ti 'eth-haYar'den hazeh w'`atah hayithi lish'ney machanoth.

Gen32:10 I am unworthy of all the lovingkindness and of all the faithfulness
which You have shown to Your servant; for with my staff only I crossed this Yarden,
and now I have become two companies.

‹11› ἱκανοῦταί μοι ἀπὸ πάσης δικαιοσύνης καὶ ἀπὸ πάσης ἀληθείας,

ἧς ἐποίησας τῷ παιδί σου· ἐν γὰρ τῇ ῥάβδῳ μου διέβην τὸν Ιορδάνην τοῦτον,
νῦν δὲ γέγονα εἰς δύο παρεμβολάς.

11 hikanoutai moi apo pasēs dikaiosynēs kai apo pasēs alētheias,
It is fit to me for all righteousness, and of all truth, of

hēs epoiēsas tō paidi sou;
which you did to your servant;

en gar tē hrabdō mou diebēn ton Iordanēn touton, nyn de gegona eis duo parembolas.
for with my rod I passed over this Jordan, and now I exist in two camps.

---

12 ׳ᴡᴏ ᴀᴛᴝ ᴛᴍᴋ ᴀᴛᴝ ᴋᴙ ᴛᴙᴄᴛᴝᴝ
׳ᴝᴛᴙ-ᴄᴏ ᴝᴋ ᴛᴙᴙᴝᴙ ᴋᴙᴙ-ᴝᴝ ᴙᴘᴋ ᴛᴙᴙᴋ ᴋᴙᴛ-ᴛᴙ׳

יב הַצִּילֵנִי נָא מִיַּד אָחִי מִיַּד עֵשָׂו
כִּי־יָרֵא אָנֹכִי אֹתוֹ פֶּן־יָבוֹא וְהִכַּנִי אֵם עַל־בָּנִים׳

11. (32:12 in Heb.) hatsileni na' miyad 'achi miyad `Esaw
ki-yare' 'anoki 'otho pen-yabo' w'hikani 'em `al-banim.

Gen32:11 Deliver me, I pray, from the hand of my brother, from the hand of Esau;
for I fear him, lest he shall come and attack me and the mothers with the children.

‹12› ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀδελφοῦ μου, ἐκ χειρὸς Ησαυ,
ὅτι φοβοῦμαι ἐγὼ αὐτόν, μήποτε ἐλθὼν πατάξῃ με καὶ μητέρα ἐπὶ τέκνοις.

12 exelou me ek cheiros tou adelphou mou, ek cheiros Ēsau,
Rescue me from the hand of my brother, from the hand of Esau!

hoti phoboumai egō auton, mēpote elthōn pataxē me kai mētera epi teknois.
For I fear him, lest coming he should strike me, and the mother with children.

---

13 ᴝᴙᴝ ᴄᴛᴝᴝ ᴝᴏᴋᴝ-ᴋᴛ ᴙᴋᴝᴡᴛ ᴝᴝᴏ ᴝᴙᴝᴙᴛ ᴝᴝᴙᴝ ᴝᴋᴛᴝᴛ ᴝᴋᴛᴝᴛ
׳ᴝᴋᴝ ᴋᴝᴙ-ᴛᴄ ᴋᴡᴛ׳

יג וְאַתָּה אָמַרְתָּ הֵיטֵב אֵיטִיב עִמָּךְ וְשַׂמְתִּי אֶת־זַרְעֲךָ כְּחוֹל הַיָּם
אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפֵר מֵרֹב׳

12. (32:13 in Heb.) w'atah 'amar'at heyteb 'eytib `imak
w'sam'ti 'eth-zar'`ak k'chol hayam 'asher lo'-yisapher merob.

Gen32:12 For You said, I shall surely prosper you and make your descendants
as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.

‹13› σὺ δὲ εἶπας Καλῶς εὖ σε ποιήσω καὶ θήσω τὸ σπέρμα σου
ὡς τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης, ἣ οὐκ ἀριθμηθήσεται ἀπὸ τοῦ πλήθους.

13 sy de eipas Kalōs eu se poiēsō kai thēsō to sperma sou
But you, you said, good you I shall do, and I shall establish your seed

hōs tēn ammon tēs thalassēs, hē ouk arithmēthēsetai apo tou plēthous.
as the sand of the sea, which shall not be counted by the multitude.

ᴋᴛᴝᴝ ᴝᴄᴙᴄᴝ ᴝᴡ ᴝᴄᴙᴛ 14
׳ᴛᴙᴝᴋ ᴛᴡᴏᴄ ᴝᴝᴝᴝ ᴛᴀᴙᴝ ᴋᴝᴝ-ᴝᴝ ᴝᴘᴙᴛ

יד וַיָּלֶן שָׁם בַּלַּיְלָה הַהוּא

וַיִּקַּח מִן־הַבָּא בְיָדוֹ מִנְחָה לְעֵשָׂו אָחִיו׃

13. (32:14 in Heb.) wayalen sham balay'lah hahu'
wayiqach min-haba' b'yado min'chah l'`Esaw 'achiu.

Gen32:13 So he spent that night there.
Then he selected from what came to his hand a present for his brother Esau:

‹14› καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ τὴν νύκτα ἐκείνην.
καὶ ἔλαβεν ὧν ἔφερεν δῶρα καὶ ἐξαπέστειλεν Ησαυ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ,

14 kai ekoimēthē ekei tēn nykta ekeinēn.
And he went to sleep there that night.

kai elaben hōn epheren dōra kai exapesteilen Ēsau tō̜ adelphō̜ autou,
And he took of which he brought gifts, and he sent to Esau his brother;

ידיחסיד ידיעמו ידיזרח ידיבאר ידיחסיד ידיבו 15
׃ידיעמו ידיבאר

טו עִזִּים מָאתַיִם וּתְיָשִׁים עֶשְׂרִים רְחֵלִים מָאתַיִם
וְאֵילִים עֶשְׂרִים׃

14. (32:15 in Heb.) `izim ma'thayim uth'yashim `es'rim r'chelim ma'thayim
w'eylim`es'rim.

Gen32:14 two hundred female goats and twenty male goats, two hundred ewes
and twenty rams,

‹15› αἶγας διακοσίας, τράγους εἴκοσι, πρόβατα διακόσια, κριοὺς εἴκοσι,

15 aigas diakosias, tragous eikosi, probata diakosia, krious eikosi,
goats – two hundred; he-goats – twenty; sheep – two hundred; rams – twenty;

ידיגמל יקנמ ידיבנ ידיבנ ידיפרס ידיבע 16
׃ידיעמ ידיעת ידיעמ יעשר ידיעמ ידיעת

טז גְּמַלִּים מֵינִיקוֹת וּבְנֵיהֶם שְׁלֹשִׁים פָּרוֹת אַרְבָּעִים
וּפָרִים עֲשָׂרָה אֲתֹנֹת עֶשְׂרִים וַעְיָרִם עֲשָׂרָה׃

15. (32:16 in Heb.) g'malim meyniqoth ub'neyhem sh'loshim paroth 'ar'ba`im
upharim `asarah 'athonoth `es'rim wa`'yarim `asarah.

Gen32:15 thirty milking camels and their colts, forty cows
and ten bulls, twenty female donkeys and ten male donkeys.

‹16› καμήλους θηλαζούσας καὶ τὰ παιδία αὐτῶν τριάκοντα, βόας τεσσαράκοντα,
ταύρους δέκα, ὄνους εἴκοσι καὶ πώλους δέκα.

16 kamēlous thēlazousas kai ta paidia autōn triakonta, boas tessarakonta,
camels nursing and their offspring – thirty; oxen – forty;

taurous deka, onous eikosi kai pōlous deka.
bulls – ten; donkeys – twenty; and foals – ten.

יעתנ יעתנ יבקר יבקר יעתנ-יבקר יעשר 17
׃יבקר יעתנ יבקר יעתנ יעשרים אתנת יעתנ יבקר יעתנ-בקר

יז וַיִּתֵּן בְּיַד־עֲבָדָיו עֵדֶר עֵדֶר לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר
אֶל־עֲבָדָיו עִבְרוּ לְפָנַי וְרֶוַח תָּשִׂימוּ בֵּין עֵדֶר וּבֵין עֵדֶר׃

16. (32:17 in Heb.) wayiten b'yad-`abadayu `eder `eder l'bado
wayo'mer 'el-`abadayu `ib'ru l'phanay w'rewach tasimu beyn `eder ubeyn `eder.

Gen32:16 He delivered them into the hand of his servants, every drove by itself,
and said to his servants, Pass on before me, and put a space between droves.

‹17› καὶ ἔδωκεν διὰ χειρὸς τοῖς παισὶν αὐτοῦ ποίμνιον κατὰ μόνας.
εἶπεν δὲ τοῖς παισὶν αὐτοῦ Προπορεύεσθε ἔμπροσθέν μου
καὶ διάστημα ποιεῖτε ἀνὰ μέσον ποίμνης καὶ ποίμνης.

17 kai edōken dia cheiros tois paisin autou poimnion
And he gave them by hand to his servants a flock alone.

kata monas. eipen de tois paisin autou
And he said to his servants,

Proporeuesthe emprosthen mou kai diastēma poieite ana meson poimnēs kai poimnēs.
You go forth in front of me, and a space make between flock and flock.

---

18 ולאמר גם־הוא עבדך יעקב מנחה היא משלחת לאדני לעשו
והנה גם־הוא אחרינו׃

יח וַיְצַו אֶת־הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר כִּי יִפְגָּשְׁךָ עֵשָׂו אָחִי
וְשָׁאֲלֹךָ לֵאמֹר לְמִי־אַתָּה וְאָנָה תֵלֵךְ וּלְמִי אֵלֶּה לְפָנֶיךָ׃

17. (32:18 in Heb.) way'tsaw 'eth-hari'shon le'mor ki yiph'gash'ak `Esaw 'achi
wish'el'ak le'mor l'mi-'atah w'anah thelek ul'mi 'eleh l'phaneyak.

Gen32:17 He commanded the one in front, saying, When my brother Esau meets you
and asks you, saying, To whom do you belong, and where are you going,
and whose do these before your faces?

‹18› καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ λέγων Ἐάν σοι συναντήσῃ Ησαυ ὁ ἀδελφός μου
καὶ ἐρωτᾷ σε λέγων Τίνος εἶ καὶ ποῦ πορεύῃ,
καὶ τίνος ταῦτα τὰ προπορευόμενά σου;

18 kai eneteilato tō prōtō legōn Ean soi synantēsē Ēsau ho adelphos mou
And he gave charge to the first, saying, If should meet you Esau my brother,

kai erōtą se legōn Tinos ei kai pou poreuē,
and he should ask you, saying, Who are you? and where might you go?

kai tinos tauta ta proporeuomena sou?
and who are these going before you?

---

19 ואמרת גם־הוא עבדך יעקב מנחה משלחת לאדני לעשו
והנה גם־הוא אחרינו׃

יט וְאָמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיַעֲקֹב מִנְחָה הִוא שְׁלוּחָה לַאדֹנִי לְעֵשָׂו
וְהִנֵּה גַם־הוּא אַחֲרֵינוּ׃

18. (32:19 in Heb.) w'amar'at l'`ab'd'ak l'Ya`aqob
min'chah hiw' sh'luchah l'adoni l'`Esaw w'hinneh gam-hu' 'achareynu.

Gen32:18 then you shall say, These belong to your servant Ya'aqob;
it is a present sent to my master Esau. And behold, he also is behind us.

‹19› ἐρεῖς Τοῦ παιδός σου Ιακωβ· δῶρα ἀπέσταλκεν τῷ κυρίῳ μου Ησαυ,
καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ὀπίσω ἡμῶν.

19 ereis Tou paidos sou Iakōb; dōra apestalken tō̜ kyriō̜ mou Ēsau,
You shall say, Your servant Jacob gifts has sent to my master Esau.
kai idou autos opisō hēmōn.
And behold, he is behind us.

---

20 וַיְצַו גַּם אֶת־הַשֵּׁנִי גַּם אֶת־הַשְּׁלִישִׁי גַּם אֶת־כָּל־הַהֹלְכִים אַחֲרֵי
הָעֲדָרִים לֵאמֹר כַּדָּבָר הַזֶּה תְּדַבְּרוּן אֶל־עֵשָׂו בְּמֹצַאֲכֶם אֹתוֹ׃

19. (32:20 in Heb.) way'tsaw gam 'eth-hasheni gam
'eth-hash'lishi gam 'eth-kal-hahol'kim 'acharey ha`adarim le'mor
kadabar hazeh t'dab'run 'el-`Esaw b'motsa'akem 'otho.

Gen32:19 Then he commanded also the second and the third,
and all those who followed after the droves, saying,
After this manner you shall speak to Esau when you find him;

‹20› καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ καὶ τῷ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ
καὶ πᾶσι τοῖς προπορευομένοις ὀπίσω τῶν ποιμνίων τούτων λέγων
Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο λαλήσατε Ησαυ ἐν τῷ εὑρεῖν ὑμᾶς αὐτὸν

20 kai eneteilato tō̜ prōtō̜ kai tō̜ deuterō̜ kai tō̜ tritō̜
And he gave charge to the first, and to the second, and to the third,
kai pasi tois proporeuomenois opisō tōn poimniōn toutōn
and to all the ones going before behind these flocks,
legōn Kata to hrēma touto lalēsate Ēsau en tō̜ heurein hymas auton
saying, According to this saying you speak to Esau when you find him!

---

21 וַגַּם הִנֵּה עַבְדְּךָ יַעֲקֹב אַחֲרֵינוּ כִּי־אָמַר אֲכַפְּרָה פָנָיו
׳אחרי׳ ׳אמר׳ ׳אכפרה׳ ׳פניו׳ ׳אחרי׳ ׳אראה׳ ׳פניו׳ ׳אולי׳ ׳ישא׳ ׳פני׳׃
בַּמִּנְחָה הַהֹלֶכֶת לְפָנָי וְאַחֲרֵי־כֵן אֶרְאֶה פָנָיו אוּלַי יִשָּׂא פָנָי׃

20. (32:21 in Heb.) wa'amar'tem gam hinneh `ab'd'ak Ya`aqob 'achareynu
ki-'amar 'akap'rah phanayu bamin'chah haholeketh l'phanay
w'acharey-ken 'er'eh phanayu 'ulay yisa' phanay.

Gen32:20 and you shall say, Behold, your servant Ya'aqob also is behind us.
For he said, I shall cover his face by the present that goes before me.
Then afterward I shall see his face; perhaps he shall accept my face.

‹21› καὶ ἐρεῖτε Ἰδοὺ ὁ παῖς σου Ιακωβ παραγίνεται ὀπίσω ἡμῶν.
εἶπεν γάρ Ἐξιλάσομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
ἐν τοῖς δώροις τοῖς προπορευομένοις αὐτοῦ,

καὶ μετὰ τοῦτο ὄψομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ·
ἴσως γὰρ προσδέξεται τὸ πρόσωπόν μου.
21 kai ereite Idou ho pais sou Iakōb paraginetai opisō hēmōn.
And you shall say, Behold, your servant Jacob comes after us.
eipen gar Exilasomai to prosōpon autou en tois dōrois tois proporeuomenois autou,
For he said, I shall appease his face by the gifts going before him;
kai meta touto opsomai to prosōpon autou;
and after this I shall see his countenance,
isōs gar prosdexetai to prosōpon mou.
for perhaps he shall favorably receive my person.

:אַחֲרָי אֶרְאֶה־אֻלַי פָּנָיו אֶשָּׂא פָנָי׃ 22
כב וַתַּעֲבֹר הַמִּנְחָה עַל־פָּנָיו וְהוּא לָן בַּלַּיְלָה־הַהוּא בַּמַּחֲנֶה׃

21. (32:22 in Heb.) wata`abor hamin'chah `al-panayu w'hu' lan balay'lah-hahu' bamachaneh.

Gen32:21 So the present passed on before him, while he spent that night in the camp.

‹22› καὶ παρεπορεύοντο τὰ δῶρα κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ,
αὐτὸς δὲ ἐκοιμήθη τὴν νύκτα ἐκείνην ἐν τῇ παρεμβολῇ.
22 kai pareporeuonto ta dōra kata prosōpon autou,
And went before the gifts his face.
autos de ekoimēthē tēn nykta ekeinēn en tē parembolē.
And he went to sleep that night in the camp.

וַיָּקָם בַּלַּיְלָה הוּא וַיִּקַּח אֶת־שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת־שְׁתֵּי שִׁפְחֹתָיו 23
:וְאֶת־אַחַד עָשָׂר יְלָדָיו וַיַּעֲבֹר אֵת מַעֲבַר יַבֹּק׃
כג וַיָּקָם בַּלַּיְלָה הוּא וַיִּקַּח אֶת־שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת־שְׁתֵּי שִׁפְחֹתָיו
וְאֶת־אַחַד עָשָׂר יְלָדָיו וַיַּעֲבֹר אֵת מַעֲבַר יַבֹּק׃

22. (32:23 in Heb.) wayaqam balay'lah hu' wayiqach 'eth-sh'tey nashayu w'eth-sh'tey shiph'chothayu w'eth-'achad `asar y'ladayu waya`abor 'eth ma`abar Yabboq.

Gen32:22 Now he arose that same night and took his two wives and his two maids and his eleven children, and crossed the ford of the Yabboq.

‹23› Ἀναστὰς δὲ τὴν νύκτα ἐκείνην ἔλαβεν τὰς δύο γυναῖκας καὶ τὰς δύο παιδίσκας
καὶ τὰ ἕνδεκα παιδία αὐτοῦ καὶ διέβη τὴν διάβασιν τοῦ Ιαβοκ·
23 Anastas de tēn nykta ekeinēn elaben tas duo gynaikas kai tas duo paidiskas
And rising that night, he took the two wives, and the two maidservants,
kai ta hendeka paidia autou kai diebē tēn diabasin tou Iabok;
and the eleven children of his, and he passed over the ford of the Jabbok.

:יַבֹּק׃ וַיִּקָּחֵם וַיַּעֲבִרֵם אֶת־הַנָּחַל וַיַּעֲבֵר אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ׃ 24
כד וַיִּקָּחֵם וַיַּעֲבִרֵם אֶת־הַנָּחַל וַיַּעֲבֵר אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ׃

23. (32:24 in Heb.) wayiqachem waya`abirem 'eth-hanachal waya`aber 'eth-'asher-lo.

Gen32:23 He took them and sent them across the stream.
And he sent across whatever he had.

‹24› καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς καὶ διέβη τὸν χειμάρρουν καὶ διεβίβασεν πάντα τὰ αὐτοῦ.

24 kai elaben autous kai diebē ton cheimarroun
And he took them, and passed over the rushing stream,

kai diebibasen panta ta autou.
and he caused to pass over all the ones of his.

:ולבדו׳ ויאבק איש עמו עד עלות השחר 25

כה וַיִּוָּתֵר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאָבֵק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר׃

24. (32:25 in Heb.) wayiuather Ya`aqob l'bado
waye'abeq 'ish `imo `ad `aloth hashachar.

Gen32:24 Then Ya'aqob was left alone, and a man wrestled with him until dawn.

‹25› ὑπελείφθη δὲ Ιακωβ μόνος, καὶ ἐπάλαιεν ἄνθρωπος μετ' αὐτοῦ ἕως πρωί.

25 hypeleiphthē de Iakōb monos, kai epalaien anthrōpos met' autou heōs prōi.
was left behind And Jacob alone, and wrestled a man with him until morning.

ירא כי לא יכל לו ויגע בכף־ירכו 26
:ותקע כף־ירך יעקב בהאבקו עמו

כו וַיַּרְא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיִּגַּע בְּכַף־יְרֵכוֹ
וַתֵּקַע כַּף־יֶרֶךְ יַעֲקֹב בְּהֵאָבְקוֹ עִמּוֹ׃

25. (32:26 in Heb.) wayar' ki lo' yakol lo wayiga` b'kaph-y'reko
wateqa` kaph-yerek Ya`aqob b'he'ab'qo `imo.

Gen32:25 When he saw that he had not prevailed against him,
he touched the socket of his thigh; so the socket of Ya'aqob's thigh was dislocated
while he wrestled with him.

‹26› εἶδεν δὲ ὅτι οὐ δύναται πρὸς αὐτόν, καὶ ἥψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ αὐτοῦ,
καὶ ἐνάρκησεν τὸ πλάτος τοῦ μηροῦ Ιακωβ ἐν τῷ παλαίειν αὐτὸν μετ' αὐτοῦ.

26 eiden de hoti ou dynatai pros auton,
And he saw that he was not able to prevail against him;

kai hēpsato tou platous tou mērou autou,
and he touched the wide part of his thigh,

kai enarkēsen to platos tou mērou Iakōb en tō̜ palaiein auton met' autou.
and he paralyzed the wide part of the thigh of Jacob in his wrestling with him.

ויאמר שלחני כי עלה השחר 27
:לא אשלחך כי אם־ברכתני

כז וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי כִּי עָלָה הַשָּׁחַר
וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלֵּחֲךָ כִּי אִם־בֵּרַכְתָּנִי׃

26. (32:27 in Heb.) wayo'mer shal'cheni ki `alah hashachar
wayo'mer lo' 'ashalechak ki 'im-berak'tani.

Gen32:26 Then he said, Let me go, for the dawn is breaking.

But he said, I shall not let you go unless you bless me.

‹27› καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀπόστειλόν με· ἀνέβη γὰρ ὁ ὄρθρος.
ὁ δὲ εἶπεν Οὐ μή σε ἀποστείλω, ἐὰν μή με εὐλογήσῃς.

27 kai eipen autō Aposteilon me; anebē gar ho orthros.
And he said to him, You send me away! ascended for the dawn.
ho de eipen Ou mē se aposteilō, ean mē me eulogēsēs.
And he said, No way shall I send you away if not me you should bless.

---

28 :אמר לו מה־שמך ויאמר יעקב
כח וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה־שְּׁמֶךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב׃

27. (32:28 in Heb.) wayo'mer 'elayu mah-sh'mek wayo'mer Ya`aqob.

Gen32:27 So he said to him, What is your name? And he said, Ya'aqob.

‹28› εἶπεν δὲ αὐτῷ Τί τὸ ὄνομά σού ἐστιν; ὁ δὲ εἶπεν Ιακωβ.

28 eipen de autō Ti to onoma sou estin? ho de eipen Iakōb.
And he said to him, What name your is? And he said, Jacob.

---

29 לא יעקב יאמר עוד שמך כי אם־ישראל
כי־שרית עם־אלהים ועם־אנשים ותוכל׃
כט וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֵאָמֵר עוֹד שִׁמְךָ כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל
כִּי־שָׂרִיתָ עִם־אֱלֹהִים וְעִם־אֲנָשִׁים וַתּוּכָל׃

28. (32:29 in Heb.) wayo'mer lo' Ya`aqob ye'amer `od shim'ak
ki 'im-Yis'ra'El ki-sariath `im-'Elohim w'`im-'anashim watukal.

Gen32:28 He said, Your name shall be called no longer Ya'aqob,
but Yisra'El; for you have striven with Elohim and with men and have prevailed.

‹29› εἶπεν δὲ αὐτῷ Οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου Ιακωβ,
ἀλλὰ Ισραηλ ἔσται τὸ ὄνομά σου, ὅτι ἐνίσχυσας μετὰ θεοῦ
καὶ μετὰ ἀνθρώπων δυνατός.

29 eipen de autō Ou klēthēsetai eti to onoma sou Iakōb,
And he said to him, not shall be called any longer your name Jacob,
alla Israēl estai to onoma sou, hoti enischysas meta theou
but Israel shall be your name; for you grew in strength against Elohim,
kai meta anthrōpōn dynatos.
and against men mighty.

---

30 :שם ויברך אתו שם ויאמר למה זה תשאל לשמי וישאל יעקב ויאמר הגידה־נא שמך
לְוַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַגִּידָה־נָּא שְׁמֶךָ
וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל לִשְׁמִי וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ שָׁם׃

29. (32:30 in Heb.) wayish'al Ya`aqob wayo'mer hagidah-na' sh'meak
wayo'mer lamah zeh tish'al lish'mi way'barek 'otho sham.

Gen32:29 Then Ya'aqob asked him and said, Please tell me your name.

But he said, Why is it that you ask my name? And he blessed him there.

‹30› ἠρώτησεν δὲ Ιακωβ καὶ εἶπεν Ἀνάγγειλόν μοι τὸ ὄνομά σου.
καὶ εἶπεν Ἵνα τί τοῦτο ἐρωτᾷς τὸ ὄνομά μου; καὶ ηὐλόγησεν αὐτὸν ἐκεῖ.

30 ērōtēsen de Iakōb kai eipen Anaggeilon moi to onoma sou.
asked And Jacob and said, Announce to me your name!

kai eipen Hina ti touto erōtąs to onoma mou? kai ēulogēsen auton ekei.
And he said, Why is this you ask my name? And he blessed him there.

---

31 לאוַיִּקְרָא יַעֲקֹב שֵׁם הַמָּקוֹם פְּנִיאֵל
כִּי־רָאִיתִי אֱלֹהִים פָּנִים אֶל־פָּנִים וַתִּנָּצֵל נַפְשִׁי׃

30. (32:31 in Heb.) wayiq'ra' Ya`aqob shem hamaqom P'ni'El
ki-ra'ithi 'Elohim panim 'el-panim watinatsel naph'shi.

Gen32:30 So Ya'aqob called the name of the place Peni'El,
for he said, I have seen Elohim face to face, yet my life has been preserved.

‹31› καὶ ἐκάλεσεν Ιακωβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Εἶδος θεοῦ·
εἶδον γὰρ θεὸν πρόσωπον πρὸς πρόσωπον, καὶ ἐσώθη μου ἡ ψυχή.

31 kai ekalesen Iakōb to onoma tou topou ekeinou Eidos theou;
And Jacob called the name of that place, Sight of Elohim.

eidon gar theon prosōpon pros prosōpon, kai esōthē mou hē psychē.
For I saw Elohim face to face, and was delivered my life.

---

32 לבוַיִּזְרַח־לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ כַּאֲשֶׁר עָבַר אֶת־פְּנוּאֵל
וְהוּא צֹלֵעַ עַל־יְרֵכוֹ׃

31. (32:32 in Heb.) wayiz'rach-lo hashemesh ka'asher `abar 'eth-P'nu'El
w'hu' tsole`a `al-y'reko.

Gen32:31 Now the sun rose upon him as he crossed over Penu'El,
and he was limping on his thigh.

‹32› ἀνέτειλεν δὲ αὐτῷ ὁ ἥλιος, ἡνίκα παρῆλθεν τὸ Εἶδος τοῦ θεοῦ·
αὐτὸς δὲ ἐπέσκαζεν τῷ μηρῷ αὐτοῦ.

32 aneteilen de autō ho hēlios, hēnika parēlthen to Eidos tou theou;
And arose to him the sun when he went by the form of Elohim,

autos de epeskazen tō mērō autou.
but he was limping in his thigh.

---

33 לגעַל־כֵּן לֹא־יֹאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־גִּיד הַנָּשֶׁה אֲשֶׁר עַל־כַּף

הַיָּרֵךְ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי נָגַע בְּכַף־יֶרֶךְ יַעֲקֹב בְּגִיד הַנָּשֶׁה׃

32. (32:33 in Heb.) `al-ken lo'-yo'k'lu b'ney-Yis'ra'El 'eth-gid hanasheh
'asher `al-kaph hayarek `ad hayom hazeh
ki naga` b'kaph-yerek Ya`aqob b'gid hanasheh.

Gen32:32 Therefore, to this day the sons of Yisra'El do not eat the sinew of the hip
which is on the socket of the thigh, because he touched the socket of Ya'aqob's thigh
in the sinew of the hip.

‹33› ἕνεκεν τούτου οὐ μὴ φάγωσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸ νεῦρον,
ὃ ἐνάρκησεν, ὅ ἐστιν ἐπὶ τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης,
ὅτι ἥψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ Ιακωβ τοῦ νεύρου καὶ ἐνάρκησεν.

33 heneken toutou ou mē phagōsin hoi huioi Israēl to neuron,
Because of this, no way eat do the sons of Israel the nerve by
ho enarkēsen, ho estin epi tou platous tou mērou,
which he was paralyzed, which is upon the wide part of the thigh,
heōs tēs hēmeras tautēs, hoti hēpsato tou platous tou mērou Iakōb tou neurou
until this day. For he touched the wide part of the thigh of Jacob, of the nerve,
kai enarkēsen.
in which he was paralyzed.

Chapter 33

Gen33:1
א וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה עֵשָׂו בָּא
וְעִמּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיַּחַץ אֶת־הַיְלָדִים עַל־לֵאָה
וְעַל־רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי הַשְּׁפָחוֹת׃

1. wayisa' Ya`aqob `eynayu wayar' w'hinneh `Esaw ba' w'`imo 'ar'ba` me'oth 'ish
wayachats 'eth-hay'ladim `al-Le'ah w'`al-Rachel w'`al sh'tey hash'phachoth.

Gen33:1 Then Ya'aqob lifted his eyes and looked,
and behold, Esau was coming, and four hundred men with him.
So he divided the children among Leah and Rachel and the two maids.

‹33:1› Ἀναβλέψας δὲ Ιακωβ εἶδεν καὶ ἰδοὺ Ησαυ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐρχόμενος
καὶ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ. καὶ ἐπιδιεῖλεν Ιακωβ τὰ παιδία ἐπὶ Λειαν
καὶ Ραχηλ καὶ τὰς δύο παιδίσκας

1 Anablepsas de Iakōb eiden kai idou Ēsau ho adelphos autou erchomenos
looking up And Jacob saw. And behold, Esau his brother was coming,
kai tetrakosioi andres met' autou. kai epidieilen Iakōb ta paidia epi Leian
and four hundred men with him. And Jacob divided the servants unto Leah
kai Rachēl kai tas duo paidiskas
and unto Rachel, and the two maidservants.

---

2 ויעשם את־השפחות ואת־ילדיהן ראשנה
ואת־לאה וילדיה אחרנים ואת־רחל ואת־יוסף אחרנים׃

ב וַיָּשֶׂם אֶת־הַשְּׁפָחוֹת וְאֶת־יַלְדֵיהֶן רִאשֹׁנָה
וְאֶת־לֵאָה וִילָדֶיהָ אַחֲרֹנִים וְאֶת־רָחֵל וְאֶת־יוֹסֵף אַחֲרֹנִים׃

2. wayasem ‘eth-hash’phachoth w’eth-yal’deyhen ri’shonah
w’eth-Le’ah wiladeyah ‘acharonim w’eth-Rachel w’eth-Yoseph ‘acharonim.

Gen33:2 He put the maids and their children in front,
and Leah and her children next, and Rachel and Yoseph last.

‹2› καὶ ἐποίησεν τὰς δύο παιδίσκας καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πρώτοις
καὶ Λειαν καὶ τὰ παιδία αὐτῆς ὀπίσω καὶ Ραχηλ καὶ Ιωσηφ ἐσχάτους.

2 kai epoiēsen tas duo paidiskas kai tous huious autōn en prōtois
And he made the two maidservants and their sons go in first,
kai Leian kai ta paidia autēs opisō kai Rachēl kai Iōsēph eschatous.
and Leah and her children after, and Rachel and Joseph last.

---

3 והוא עבר לפניהם
וישתחו ארצה שבע פעמים עד־גשתו עד־אחיו׃

ג וְהוּא עָבַר לִפְנֵיהֶם
וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה שֶׁבַע פְּעָמִים עַד־גִּשְׁתּוֹ עַד־אָחִיו׃

3. w’hu’ `abar liph’neyhem
wayish’tachu ‘ar’tsah sheba` p’`amim `ad-gish’to `ad-‘achiu.

Gen33:3 But he himself passed on ahead of them and bowed down
to the ground seven times, until he came near to his brother.

‹3› αὐτὸς δὲ προῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν καὶ προσεκύνησεν
ἐπὶ τὴν γῆν ἑπτάκις ἕως τοῦ ἐγγίσαι τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

3 autos de proēlthen emprosthen autōn kai prosekynēsen epi tēn gēn heptakis
But he went forth in front of them, and did obeisance on the ground seven times,
heōs tou eggisai tou adelphou autou.
while approaching to his brother.

---

4 וירץ עשו לקראתו ויחבקהו
ויפל על־צואריו וישקהו ויבכו׃

ד וַיָּרָץ עֵשָׂו לִקְרָאתוֹ וַיְחַבְּקֵהוּ
וַיִּפֹּל עַל־צַוָּארָו וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיִּבְכּוּ׃

4. wayarats `Esaw liq’ra’tho way’chab’qehu
wayipol `al-tsaua’raw wayishaqehu wayib’ku.

Gen33:4 Then Esau ran to meet him and embraced him,
and fell on his neck and kissed him, and they wept.

‹4› καὶ προσέδραμεν Ησαυ εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ περιλαβὼν αὐτὸν ἐφίλησεν
καὶ προσέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσαν ἀμφότεροι.

4 kai prosedramen Ēsau eis synantēsin autō̜ kai perilabōn auton ephilēsen
And Esau ran up to meet him. And taking hold of him, he kissed him.
kai prosepesen epi ton trachēlon autou, kai eklausan amphoteroi.
And he fell upon his neck. And he kissed him, and they wept both.

---

5 ויּשׂא עיניו וירא את־הנשים ואת־הילדים ויּאמר
מי־אלה לך ויּאמר הילדים אשר־חנן אלהים את־עבדך׃

5 ה וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר
מִי־אֵלֶּה לָךְ וַיֹּאמַר הַיְלָדִים אֲשֶׁר־חָנַן אֱלֹהִים אֶת־עַבְדֶּךָ׃

5. wayisa' 'eth-`eynayu wayar' 'eth-hanashim w'eth-hay'ladim
wayo'mer mi-'eleh lak wayo'mar hay'ladim 'asher-chanan 'Elohim 'eth-`ab'deak.

Gen33:5 He lifted his eyes and saw the women and the children,
and said, Who are these with you?
So he said, The children whom Elohim has favored your servant.

‹5› καὶ ἀναβλέψας Ησαυ εἶδεν τὰς γυναῖκας καὶ τὰ παιδία
καὶ εἶπεν Τί ταῦτά σοί ἐστιν;
ὁ δὲ εἶπεν Τὰ παιδία, οἷς ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν παῖδά σου.

5 kai anablepsas Ēsau eiden tas gynaikas kai ta paidia
And Esau looking up, he saw the women and the children.
kai eipen Ti tauta soi estin?
And he said, What these to you are?
ho de eipen Ta paidia, hois ēleēsen ho theos ton paida sou.
And he said, The children which Elohim showed mercy on your servant.

---

6 ותגשׁן השׁפחות הנה וילדיהן ותשׁתחוין׃

6 וַתִּגַּשְׁן הַשְּׁפָחוֹת הֵנָּה וְיַלְדֵיהֶן וַתִּשְׁתַּחֲוֶיָן׃

6. watigash'an hash'phachoth henah w'yal'deyhen watish'tachaweyan.

Gen33:6 Then the maids came near with their children, and they bowed down.

‹6› καὶ προσήγγισαν αἱ παιδίσκαι καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν,

6 kai prosēggisan hai paidiskai kai ta tekna autōn kai prosekynēsan,
And drew near the maidservants and their children, and did obeisance.

---

7 ותגשׁ גם־לאה וילדיה ויּשׁתחוו
ואחר נגשׁ יוסף ורחל ויּשׁתחוו׃

7 ז וַתִּגַּשׁ גַּם־לֵאָה וִילָדֶיהָ וַיִּשְׁתַּחֲווּ
וְאַחַר נִגַּשׁ יוֹסֵף וְרָחֵל וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃

7. watigash gam-Le'ah wiladeyah wayish'tachawu
w'achar nigash Yoseph w'Rachel wayish'tachawu.

Gen33:7 Leah likewise came near with her children, and they bowed down;
and afterward Yoseph came near with Rachel, and they bowed down.

‹7› καὶ προσήγγισεν Λεια καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ προσεκύνησαν,

καὶ μετὰ ταῦτα προσήγγισεν Ραχηλ καὶ Ιωσηφ καὶ προσεκύνησαν.

7 kai prosēggisen Leia kai ta tekna autēs kai prosekynēsan,

And Leah drew near and her children, and they did obeisance.

kai meta tauta prosēggisen Rachēl kai Iōsēph kai prosekynēsan.

And after this drew near Rachel and Joseph, and they did obeisance.

---

8 אמר מי לך כל־המחנה הזה אשר פגשתי
ויאמר למצא־חן בעיני אדני׃

ח וַיֹּאמֶר מִי לְךָ כָּל־הַמַּחֲנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגָשְׁתִּי
וַיֹּאמֶר לִמְצֹא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי׃

8. wayo'mer mi l'ak kal-hamachaneh hazeh 'asher pagash'ti
wayo'mer lim'tso'-chen b'`eyney 'adoni.

Gen33:8 And he said, What do you mean by all this company which I have met?
And he said, To find favor in the sight of my master.

‹8› καὶ εἶπεν Τί ταῦτά σοί ἐστιν, πᾶσαι αἱ παρεμβολαὶ αὗται, αἷς ἀπήντηκα;
ὁ δὲ εἶπεν Ἵνα εὕρῃ ὁ παῖς σου χάριν ἐναντίον σου, κύριε.

8 kai eipen Ti tauta soi estin, pasai hai parembolai hautai, hais apēntēka?

And he said, What these to you are, all these camps which I have met?

ho de eipen Hina heurē ho pais sou charin enantion sou, kyrie.

And he said, that should find your servant favor before you, O master.

---

9 אמר עשו יש־לי רב אחי יהי לך אשר־לך׃

ט וַיֹּאמֶר עֵשָׂו יֶשׁ־לִי רָב אָחִי יְהִי לְךָ אֲשֶׁר־לָךְ׃

9. wayo'mer `Esaw yesh-li rab 'achi y'hi l'ak 'asher-lak.

Gen33:9 But Esau said, I have plenty, my brother; let what you have be your own.

‹9› εἶπεν δὲ Ησαυ Ἔστιν μοι πολλά, ἄδελφε· ἔστω σοι τὰ σά.

9 eipen de Ēsau Estin moi polla, adelphe; estō soi ta sa.

said And Esau, There is to me much, O brother, let be yours things your!

---

10 אמר יעקב אל־נא אם־נא
מצאתי חן בעיניך ולקחתי מנחתי מידי
כי על־כן ראיתי פניך כראת פני אלהים ותרצני׃

י וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אַל־נָא אִם־נָא
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְלָקַחְתָּ מִנְחָתִי מִיָּדִי
כִּי עַל־כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ כִּרְאֹת פְּנֵי אֱלֹהִים וַתִּרְצֵנִי׃

10. wayo'mer Ya`aqob 'al-na' 'im-na' matsa'thi chen b'`eyneyak
w'laqach'at min'chathi miadi ki `al-ken ra'ithi phaneyak
kir'oth p'ney 'Elohim watir'tseni.

Gen33:10 Ya'aqob said, No, please, if now I have found favor in your sight,
then take my present from my hand, for therefore I see your face
as one sees the face of Elohim, and you have received me favorably.

‹10› εἶπεν δὲ Ιακωβ Εἰ εὕρηκα χάριν ἐναντίον σου,
δέξαι τὰ δῶρα διὰ τῶν ἐμῶν χειρῶν· ἕνεκεν τούτου εἶδον τὸ πρόσωπόν σου,
ὡς ἄν τις ἴδοι πρόσωπον θεοῦ, καὶ εὐδοκήσεις με·

10 eipen de Iakōb Ei heurēka charin enantion sou, dexai ta dōra dia tōn emōn cheirōn;
said And Jacob, If I found favor before you, take the gifts by my hands!
heneken toutou eidon to prosōpon sou, hōs an tis idoi prosōpon theou,
Because of this I saw your face, as if one may have seen the face of Elohim,
kai eudokēseis me;
and you shall think well of me.

---

11 קַח־נָא אֶת־בִּרְכָתִי אֲשֶׁר הֻבָאת לָךְ כִּי־חַנַּנִי אֱלֹהִים
וְכִי יֶשׁ־לִי־כֹל וַיִּפְצַר־בּוֹ וַיִּקָּח׃

11. qach-na' 'eth-bir'kathi 'asher huba'th lak ki-chanani 'Elohim
w'ki yesh-li-kol wayiph'tsar-bo wayiqach.

Gen33:11 Please take my gift which has been brought to you,
because Elohim has favored me, and because I have plenty.
Thus he urged him and he took it.

‹11› λαβὲ τὰς εὐλογίας μου, ἃς ἤνεγκά σοι, ὅτι ἠλέησέν με ὁ θεὸς
καὶ ἔστιν μοι πάντα. καὶ ἐβιάσατο αὐτόν, καὶ ἔλαβεν.

11 labe tas eulogias mou, has ēnegka soi,
Take the things of my blessing, which I brought to you!
hoti ēleēsen me ho theos
for showed mercy on me Elohim,
kai estin moi panta. kai ebiasato auton, kai elaben.
and there is to me all things. And he forced him, and he took.

---

12 וַיֹּאמֶר נִסְעָה וְנֵלֵכָה וְאֵלְכָה לְנֶגְדֶּךָ׃

12. wayo'mer nis'`ah w'nelekah w'el'kah l'neg'deak.

Gen33:12 Then Esau said, Let us take our journey and go, and I shall go before you.

‹12› καὶ εἶπεν Ἀπάραντες πορευσόμεθα ἐπ' εὐθεῖαν.

12 kai eipen Aparantes poreusometha ep' eutheian.
And he said, Departing we shall go straight.

---

13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי יֹדֵעַ כִּי־הַיְלָדִים רַכִּים וְהַצֹּאן
וְהַבָּקָר עָלוֹת עָלָי וּדְפָקוּם יוֹם אֶחָד וָמֵתוּ כָּל־הַצֹּאן׃

13. wayo'mer 'elayu 'adoni yode`a ki-hay'ladim rakim w'hatso'n
w'habaqar `aloth `alay ud'phaqum yom 'echad wamethu kal-hatso'n.

Gen33:13 But he said to him, My master knows that the children are frail
and that the flocks and herds with me are sucking.
And if they are driven hard one day, all the flocks shall die.

‹13› εἶπεν δὲ αὐτῷ Ὁ κύριός μου γινώσκει ὅτι τὰ παιδία ἁπαλώτερα
καὶ τὰ πρόβατα καὶ αἱ βόες λοχεύονται ἐπ᾽ ἐμέ·
ἐὰν οὖν καταδιώξω αὐτοὺς ἡμέραν μίαν, ἀποθανοῦνται πάντα τὰ κτήνη.

13 eipen de autō̜ Ho kyrios mou ginōskei hoti ta paidia hapalōtera
And he said to him, My master knows that the children are tender,
kai ta probata kai hai boes locheuontai ep' eme;
and the sheep and the oxen are giving birth to me.
ean oun katadiōxō autous hēmeran mian, apothanountai panta ta ktēnē.
If then I should drive them day one more shall die all the cattle.

---

14 יד יַעֲבָר־נָא אֲדֹנִי לִפְנֵי עַבְדּוֹ
וַאֲנִי אֶתְנָהֲלָה לְאִטִּי לְרֶגֶל הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־לְפָנַי
וּלְרֶגֶל הַיְלָדִים עַד אֲשֶׁר־אָבֹא אֶל־אֲדֹנִי שֵׂעִירָה׃

14. ya`abar-na' 'adoni liph'ney `ab'do wa'ani 'eth'nahalah l'iti l'regel ham'la'kah
'asher-l'phanay ul'regel hay'ladim `ad 'asher-'abo' 'el-'adonai Se`irah.

Gen33:14 Please let my master pass on before his servant,
and I shall proceed at my leisure, according to the pace of the cattle that are before me
and according to the pace of the children, until I come to my master at Seir.

‹14› προελθέτω ὁ κύριός μου ἔμπροσθεν τοῦ παιδός,
ἐγὼ δὲ ἐνισχύσω ἐν τῇ ὁδῷ κατὰ σχολὴν τῆς πορεύσεως τῆς ἐναντίον μου
καὶ κατὰ πόδα τῶν παιδαρίων ἕως τοῦ με ἐλθεῖν πρὸς τὸν κύριόν μου εἰς Σηιρ.

14 proelthetō ho kyrios mou emprosthen tou paidos,
Let go forth my master in front of his servant!
egō de enischysō en tē̜ hodō̜ kata scholēn tēs poreuseōs tēs enantion mou
and I shall gain strength in the way according to the ease of the trek before me,
kai kata poda tōn paidariōn
and according to the foot of the youngsters,
heōs tou me elthein pros ton kyrion mou eis Sēir.
until my coming to my master in Seir.

---

15 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אַצִּיגָה־נָּא עִמְּךָ מִן־הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי
וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי׃

15. wayo'mer `Esaw 'atsigah-na' `im'ak min-ha`am 'asher 'iti
wayo'mer lamah zeh 'em'tsa'-chen b'`eyney 'adoni.

Gen33:15 Esau said, Please let me leave with you some of the people who are with me.
But he said, What need is there? Let me find favor in the sight of my master.

‹15› εἶπεν δὲ Ησαυ Καταλείψω μετὰ σοῦ ἀπὸ τοῦ λαοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ.
ὁ δὲ εἶπεν Ἵνα τί τοῦτο; ἱκανὸν ὅτι εὗρον χάριν ἐναντίον σου, κύριε.

15 eipen de Ēsau Kataleipsō meta sou
said And Esau, I shall leave behind with you
apo tou laou tou met' emou.
some of the people of the ones with me.
ho de eipen Hina ti touto? hikanon hoti heuron charin enantion sou, kyrie.
And he said, Why this? It is enough that I found favor before you, O master.

---

16 :אֵלָיו עֵשָׂו אָנָּא אַנִּיחָה־נָּא עִמָּךְ מֵהָעָם אֲשֶׁר אִתִּי
טז וַיָּשָׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֵשָׂו לְדַרְכּוֹ שֵׂעִירָה:

16. wayashab bayom hahu' `Esaw l'dar'ko Se`irah.

Gen33:16 So Esau returned that day on his way to Seir.

‹16› ἀπέστρεψεν δὲ Ησαυ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς Σηιρ.

16 apestrepsen de Ēsau en tē hēmerą ekeinē eis tēn hodon autou eis Sēir.
returned And Esau in that day unto his journey to Seir.

---

17 אֶל־יַעֲקֹב נָסַע סֻכֹּתָה וַיִּבֶן לוֹ בָּיִת
וּלְמִקְנֵהוּ עָשָׂה סֻכּוֹת עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם סֻכּוֹת: ס
יז וְיַעֲקֹב נָסַע סֻכֹּתָה וַיִּבֶן לוֹ בָּיִת

17. w'Ya`aqob nasa` Sukkothah wayiben lo bayith
ul'miq'nehu `asah sukkoth `al-ken qara' shem-hamaqom Sukkoth.

Gen33:17 Ya'aqob journeyed to Sukkoth,
and built for himself a house and made booths for his livestock;
therefore he calls the name of the place Sukkoth.

‹17› Καὶ Ιακωβ ἀπαίρει εἰς Σκηνάς· καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἐκεῖ οἰκίας
καὶ τοῖς κτήνεσιν αὐτοῦ ἐποίησεν σκηνάς·
διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Σκηναί.

17 Kai Iakōb apairei eis Skēnas; kai epoiēsen heautō ekei oikias
And Jacob departed to Tents. And he made himself there a residence,
kai tois ktēnesin autou epoiēsen skēnas;
and for his cattle he made tented shelters.
dia touto ekalesen to onoma tou topou ekeinou Skēnai.
On account of this they call the name of that place, Tents.

---

18 וַיָּבֹא יַעֲקֹב שָׁלֵם עִיר שְׁכֶם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
:בֹּאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם וַיַּחַן אֶת־פְּנֵי הָעִיר

יח וַיָּבֹא יַעֲקֹב שָׁלֵם עִיר שְׁכֶם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן

בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם וַיִּחַן אֶת־פְּנֵי הָעִיר׃

18. wayabo' Ya`aqob shalem `ir Sh'kem 'asher b'erets K'na`an b'bo'o miPadan 'Aram wayichan 'eth-p'ney ha`ir.

Gen33:18 Now Ya'aqob came safely to the city of Shekem, which is in the land of Kanaan, when he came from Paddan-Aram, and camped before the city.

‹18› καὶ ἦλθεν Ιακωβ εἰς Σαλημ πόλιν Σικιμων, ἥ ἐστιν ἐν γῇ Χανααν, ὅτε ἦλθεν ἐκ τῆς Μεσοποταμίας Συρίας, καὶ παρενέβαλεν κατὰ πρόσωπον τῆς πόλεως.

18 kai ēlthen Iakōb eis Salēm polin Sikimōn, hē estin en gē Chanaan,
And Jacob came to Shalem, a city of Shechem, which is in the land of Canaan,
hote ēlthen ek tēs Mesopotamias Syrias,
when he returned back from Mesopotamia Syria.
kai parenebalen kata prosōpon tēs poleōs.
And he camped before the face of the city.

---

19 ׳אַדְמַת מִיַּד בְּנֵי־חֲמוֹר אֲבִי שְׁכֶם בְּמֵאָה קְשִׂיטָה׃

יט וַיִּקֶּן אֶת־חֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר נָטָה־שָׁם אָהֳלוֹ מִיַּד
בְּנֵי־חֲמוֹר אֲבִי שְׁכֶם בְּמֵאָה קְשִׂיטָה׃

19. wayiqen 'eth-chel'qath hasadeh 'asher natah-sham 'ahalo miyad b'ney-Chamor 'abi Sh'kem b'me'ah q'sitah.

Gen33:19 He bought the piece of land where he had pitched his tent there from the hand of the sons of Chamor, Shekem's father, for one hundred pieces of money.

‹19› καὶ ἐκτήσατο τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ, οὗ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, παρὰ Εμμωρ πατρὸς Συχεμ ἑκατὸν ἀμνῶν

19 kai ektēsato tēn merida tou agrou, hou estēsen ekei tēn skēnēn autou,
And he acquired the portion of the field which sat there by his tent,
para Emmōr patros Sychem hekaton amnōn
from Hamor father of Shechem, for a hundred lambs.

---

20 וַיַּצֵּב־שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא־לוֹ אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

כ וַיַּצֵּב־שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא־לוֹ אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

20. wayatseb usham miz'beach wayiq'ra'-lo 'El 'Elohey Yis'ra'El.

Gen33:20 Then he erected there an altar and called it El the El of Yisra'El.

‹20› καὶ ἔστησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἐπεκαλέσατο τὸν θεὸν Ισραηλ.

20 kai estēsen ekei thysiastērion kai epekalesato ton theon Israēl.
And he set up there an altar, and called upon the El of Israel.

Chapter 34

Gen34:1 אֵת־דִּינָה בַּת־לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב לָצֵאת׃

אוַתֵּצֵא דִינָה בַּת־לֵאָה
אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב לִרְאוֹת בִּבְנוֹת הָאָרֶץ׃

1. watetse' Dinah bath-Le'ah 'asher yal'dah l'Ya`aqob lir'oth bib'noth ha'arets.

Gen34:1 Now Dinah the daughter of Leah,
whom she had borne to Ya'aqob, went out to visit the daughters of the land.

‹34:1› Ἐξῆλθεν δὲ Δινα ἡ θυγάτηρ Λειας,
ἣν ἔτεκεν τῷ Ιακωβ, καταμαθεῖν τὰς θυγατέρας τῶν ἐγχωρίων.

1 Exēlthen de Dina hē thygatēr Leias, hēn eteken tō̜ Iakōb,
And went forth Dinah, the daughter whom Leah bore to Jacob,
katamathein tas thygateras tōn egchōriōn.
to study the daughters of the native inhabitants.

---

2 ܘܢܦܩ ܦܪܫܘܢ ܒܪܗ ܕܚܡܘܪ ܡܪܝܐ ܕܐܪܥܐ ܘܚܙܐ ܐܬܗ ܘܢܣܒ ܐܬܗ
:ܘܥܢܝܗ ܐܬܗ ܘܫܟܒ ܐܬܗ ܘܦܩܗ

בוַיַּרְא אֹתָהּ שְׁכֶם בֶּן־חֲמוֹר הַחִוִּי נְשִׂיא הָאָרֶץ
וַיִּקַּח אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ וַיְעַנֶּהָ׃

**2. wayar' 'othah Sh'kem ben-Chamor haChiui n'si' ha'arets
wayiqach 'othah wayish'kab 'othah way'`aneah.**

Gen34:2 When Shekem the son of Chamor the Chiuite, the prince of the land,
saw her, he took her and lay with her by force.

‹2› καὶ εἶδεν αὐτὴν Συχεμ ὁ υἱὸς Εμμωρ ὁ Χορραῖος ὁ ἄρχων τῆς γῆς
καὶ λαβὼν αὐτὴν ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς καὶ ἐταπείνωσεν αὐτήν.

2 kai eiden autēn Sychem ho huios Emmōr ho Chorraios ho archōn tēs gēs
And beheld her Shechem, the son of Hamor the Hivite, the ruler of the land.
kai labōn autēn ekoimēthē met' autēs kai etapeinōsen autēn.
And taking her, he went to bed with her, and humbled her.

---

3 ܘܬܕܒܩ ܢܦܫܘ ܒܕܝܢܗ ܒܬ ܝܥܩܘܒ ܘܪܚܡ ܠܒ ܥܠ ܠܒܬܗ ܕܥܢܝܐ׃

גוַתִּדְבַּק נַפְשׁוֹ בְּדִינָה בַּת־יַעֲקֹב
וַיֶּאֱהַב אֶת־הַנַּעֲר וַיְדַבֵּר עַל־לֵב הַנַּעֲרָ׃

**3. watid'baq naph'sho b'Dinah bath-Ya`aqob
waye'ehab 'eth-hana`aar way'daber `al-leb hana`aar.**

Gen34:3 He was deeply attracted to Dinah the daughter of Ya'aqob,
and he loved the girl and spoke to the heart of the girl.

‹3› καὶ προσέσχεν τῇ ψυχῇ Δινας τῆς θυγατρὸς Ιακωβ
καὶ ἠγάπησεν τὴν παρθένον καὶ ἐλάλησεν κατὰ τὴν διάνοιαν τῆς παρθένου αὐτῇ.

3 kai proseschen tē̜ psychē̜ Dinas tēs thygatros Iakōb
And he took heed to the soul of Dinah the daughter of Jacob.
kai ēgapēsen tēn parthenon kai elalēsen kata tēn dianoian tēs parthenou autē̜.

And he loved the virgin, and he spoke concerning the thought of her virgin state.

---

4 ויאמר שכם אל־חמור אביו לאמר קח־לי
את־הילדה הזאת לאשה׃

ד וַיֹּאמֶר שְׁכֶם אֶל־חֲמוֹר אָבִיו לֵאמֹר קַח־לִי
אֶת־הַיַּלְדָּה הַזֹּאת לְאִשָּׁה׃

4. wayo'mer Sh'kem 'el-Chamor 'abiu le'mor qach-li 'eth-hayal'dah hazo'th l'ishah.

Gen34:4 So Shekem spoke to his father Chamor, saying, Get me this young girl for a wife.

‹4› εἶπεν δὲ Συχεμ πρὸς Εμμωρ τὸν πατέρα αὐτοῦ λέγων
Λαβέ μοι τὴν παιδίσκην ταύτην εἰς γυναῖκα.

4 eipen de Sychem pros Emmōr ton patera autou legōn
And said Shechem to Hamor his father, saying,

Labe moi tēn paidiskēn tautēn eis gynaika.
Take for me this maidservant for a wife.

---

5 ויעקב שמע כי טמא את־דינה בתו
ובניו היו את־מקנהו בשדה והחרש יעקב עד־בואם׃

ה וְיַעֲקֹב שָׁמַע כִּי טִמֵּא אֶת־דִּינָה בִתּוֹ
וּבָנָיו הָיוּ אֶת־מִקְנֵהוּ בַּשָּׂדֶה וְהֶחֱרִשׁ יַעֲקֹב עַד־בּוֹאָם׃

5. w'Ya`aqob shama` ki time' 'eth-Dinah bito
ubanayu hayu 'eth-miq'nehu basadeh w'hecherish Ya`aqob `ad-bo'am.

Gen34:5 Now Ya'aqob heard that he had defiled Dinah his daughter;
but his sons were with his livestock in the field, so Ya'aqob kept silent until they came in.

‹5› Ιακωβ δὲ ἤκουσεν ὅτι ἐμίανεν ὁ υἱὸς Εμμωρ Διναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ·
οἱ δὲ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν μετὰ τῶν κτηνῶν αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ,
παρεσιώπησεν δὲ Ιακωβ ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτούς.

5 Iakōb de ēkousen hoti emianen ho huios Emmōr Dinan tēn thygatera autou;
And Jacob heard that defiled the son of Hamor Dinah his daughter.

hoi de huioi autou ēsan meta tōn ktēnōn autou en tō̜ pediō̜,
But his sons were with his cattle in the plain.

paresiōpēsen de Iakōb heōs tou elthein autous.
remained silent And Jacob until they came.

---

6 ויצא חמור אבי־שכם אל־יעקב לדבר אתו׃

ו וַיֵּצֵא חֲמוֹר אֲבִי־שְׁכֶם אֶל־יַעֲקֹב לְדַבֵּר אִתּוֹ׃

6. wayetse' Chamor 'abi-Sh'kem 'el-Ya`aqob l'daber 'ito.

Gen34:6 Then Chamor the father of Shekem went out to Ya'aqob to speak with him.

‹6› ἐξῆλθεν δὲ Εμμωρ ὁ πατὴρ Συχεμ πρὸς Ιακωβ λαλῆσαι αὐτῷ.

6 exēlthen de Emmōr ho patēr Sychem pros Iakōb lalēsai autō̜.
And came forth Hamor the father of Shechem to Jacob to speak to him.

---

7 וּבְנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן־הַשָּׂדֶה כְּשָׁמְעָם
וַיִּתְעַצְּבוּ הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר לָהֶם מְאֹד כִּי־נְבָלָה עָשָׂה
בְיִשְׂרָאֵל לִשְׁכַּב אֶת־בַּת־יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יֵעָשֶׂה׃

7. ub'ney Ya`aqob ba'u min-hasadeh k'sham'`am wayith'`ats'bu ha'anashim wayichar lahem m'od ki-n'balah `asah b'Yis'ra'El lish'kab 'eth-bath-Ya`aqob w'ken lo' ye`aseh.

Gen34:7 Now the sons of Ya'aqob came in from the field when they heard it;
and the men were grieved, and they were very angry
because he had done a disgraceful thing in Yisra'El, to lie with Ya'aqob's daughter,
and so it should not be done.

‹7› οἱ δὲ υἱοὶ Ιακωβ ἦλθον ἐκ τοῦ πεδίου· ὡς δὲ ἤκουσαν, κατενύχθησαν οἱ ἄνδρες,
καὶ λυπηρὸν ἦν αὐτοῖς σφόδρα ὅτι ἄσχημον ἐποίησεν
ἐν Ισραηλ κοιμηθεὶς μετὰ τῆς θυγατρὸς Ιακωβ, καὶ οὐχ οὕτως ἔσται.

7 hoi de huioi Iakōb ēlthon ek tou pediou;
And the sons of Jacob came from the plain.
hōs de ēkousan, katenychthēsan hoi andres,
And as they heard, were vexed the men,
kai lypēron ēn autois sphodra
and it was distressing to them exceedingly.
hoti aschēmon epoiēsen en Israēl koimētheis meta tēs thygatros Iakōb,
For an indecent act he did in Israel, going to bed with the daughter of Jacob.
kai ouch houtōs estai.
And not thus shall it be.

---

8 וַיְדַבֵּר חֲמוֹר אִתָּם לֵאמֹר שְׁכֶם בְּנִי חָשְׁקָה נַפְשׁוֹ
בְּבִתְּכֶם תְּנוּ נָא אֹתָהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃

8. way'daber Chamor 'itam le'mor Sh'kem b'ni chash'qah naph'sho b'bit'kem t'nu na' 'othah lo l'ishah.

Gen34:8 But Chamor spoke with them, saying,
Shekem, my son, his soul longs for your daughter; please give her to him to wife.

‹8› καὶ ἐλάλησεν Εμμωρ αὐτοῖς λέγων
Συχεμ ὁ υἱός μου προείλατο τῇ ψυχῇ τὴν θυγατέρα ὑμῶν·
δότε οὖν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα.

8 kai elalēsen Emmōr autois legōn
And Hamor spoke to them, saying,
Sychem ho huios mou proeilato tē psychē tēn thygatera hymōn;
Shechem my son prefers in his soul your daughter.

dote oun autēn autō gynaika.
Give her then to him as wife!

---

9 :שׁלח יהפך יעקב-אתי יקח-יעקב שׁעם יעקב יעקב ויעבדו
ט וְהִתְחַתְּנוּ אֹתָנוּ בְּנֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ־לָנוּ וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ תִּקְּחוּ לָכֶם:

9. w'hith'chat'nu 'othanu b'notheykem tit'nu-lanu w'eth-b'notheynu tiq'chu lakem.

Gen34:9 Intermarry with us;
give your daughters to us and take our daughters for yourselves.

‹9› ἐπιγαμβρεύσασθε ἡμῖν· τὰς θυγατέρας ὑμῶν δότε ἡμῖν
καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν λάβετε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν.

9 epigambreusasthe hēmin; tas thygateras hymōn dote hēmin
And be allied by marriage to us! your daughters You give us,
kai tas thygateras hēmōn labete tois huiois hymōn.
and our daughters you take for your sons!

---

10 :אל יאבדו ואתנו תשבו והארץ תהיה לפניכם שבו וסחרוה והאחזו בה:
י וְאִתָּנוּ תֵּשֵׁבוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה לִפְנֵיכֶם שְׁבוּ וּסְחָרוּהָ וְהֵאָחֲזוּ בָּהּ:

10. w'itanu teshebu w'ha'arets tih'yeh liph'neykem sh'bu us'charuah w'he'achazu bah.

Gen34:10 Thus you shall live with us, and the land shall be open before you;
live and trade in it and acquire property in it.

‹10› καὶ ἐν ἡμῖν κατοικεῖτε, καὶ ἡ γῆ ἰδοὺ πλατεῖα ἐναντίον ὑμῶν·
κατοικεῖτε καὶ ἐμπορεύεσθε ἐπ' αὐτῆς καὶ ἐγκτήσασθε ἐν αὐτῇ.

10 kai en hēmin katoikeite, kai hē gē idou plateia enantion hymōn;
And with us dwell! And the land – behold, it is spacious before you;
katoikeite kai emporeuesthe ep' autēs kai egktēsasthe en autē.
you dwell and do trade in it, and acquire possessions in it!

---

11 שׁעם ויאמר אל־אביה ואל־אחיה אמצא־חן בעיניכם
:אתן אלי תאמרו אשר ואשר
יא וַיֹּאמֶר שְׁכֶם אֶל־אָבִיהָ וְאֶל־אַחֶיהָ אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֵיכֶם
וַאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי אֶתֵּן:

11. wayo'mer Sh'kem 'el-'abiah w'el-'acheyah 'em'tsa'-chen b'`eyneykem
wa'asher to'm'ru 'elay 'eten.

Gen34:11 Shekem also said to her father and to her brothers, If I find favor in your sight,
then I shall give whatever you say to me.

‹11› εἶπεν δὲ Συχεμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῆς
Εὕροιμι χάριν ἐναντίον ὑμῶν, καὶ ὃ ἐὰν εἴπητε, δώσομεν.

11 eipen de Sychem pros ton patera autēs kai pros tous adelphous autēs
said And Shechem to her father, and to her brothers,
Heuroimi charin enantion hymōn, kai ho ean eipēte, dōsomen.
I want to find favor before you, and what ever you should have said we shall give.

---

12 הַרְבּוּ עָלַי מְאֹד מֹהַר וּמַתָּן וְאֶתְּנָה כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלָי
וּתְנוּ־לִי אֶת־הַנַּעֲרָ לְאִשָּׁה׃

יב הַרְבּוּ עָלַי מְאֹד מֹהַר וּמַתָּן וְאֶתְּנָה כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלָי
וּתְנוּ־לִי אֶת־הַנַּעֲרָ לְאִשָּׁה׃

12. har'bu `alay m'od mohar umatan w'et'nah ka'asher to'm'ru 'elay uth'nu-li 'eth-hana`ara l'ishah.

Gen34:12 Ask me ever so much bridal payment and gift,
and I shall give according as you say to me; but give me the girl in marriage.

‹12› πληθύνατε τὴν φερνὴν σφόδρα, καὶ δώσω, καθότι ἂν εἴπητέ μοι,
καὶ δώσετέ μοι τὴν παῖδα ταύτην εἰς γυναῖκα.

12 plēthynate tēn phernēn sphodra,
You multiply the dowry exceedingly!

kai dōsō, kathoti an eipēte moi,
and I shall give in so far as whatever you should have said to me.

kai dōsete moi tēn paida tautēn eis gynaika.
And you shall give to me this child as wife.

---

13 וַיַּעֲנוּ בְנֵי־יַעֲקֹב אֶת־שְׁכֶם וְאֶת־חֲמוֹר אָבִיו בְּמִרְמָה
וַיְדַבֵּרוּ אֲשֶׁר טִמֵּא אֵת דִּינָה אֲחֹתָם׃

יג וַיַּעֲנוּ בְנֵי־יַעֲקֹב אֶת־שְׁכֶם וְאֶת־חֲמוֹר אָבִיו בְּמִרְמָה
וַיְדַבֵּרוּ אֲשֶׁר טִמֵּא אֵת דִּינָה אֲחֹתָם׃

13. waya`anu b'ney-Ya`aqob 'eth-Sh'kem w'eth-Chamor 'abiu b'mir'mah way'daberu 'asher time' 'eth Dinah 'achotham.

Gen34:13 But Ya'aqob's sons answered Shekem and his father Hamor with deceit,
And they are speaking which he had defiled Dinah their sister.

‹13› ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ Ιακωβ τῷ Συχεμ καὶ Εμμωρ τῷ πατρὶ αὐτοῦ μετὰ δόλου
καὶ ἐλάλησαν αὐτοῖς, ὅτι ἐμίαναν Διναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν,

13 apekrithēsan de hoi huioi Iakōb tō̜ Sychem
responded And the sons of Jacob to Shechem

kai Emmōr tō̜ patri autou meta dolou
and Hamor his father with treachery.

kai elalēsan autois, hoti emianan Dinan tēn adelphēn autōn,
And they spoke to them, for they defiled Dinah their sister.

---

14 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לֹא נוּכַל לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה לָתֵת
אֶת־אֲחֹתֵנוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר־לוֹ עָרְלָה כִּי־חֶרְפָּה הִוא לָנוּ׃

יד וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לֹא נוּכַל לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה לָתֵת
אֶת־אֲחֹתֵנוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר־לוֹ עָרְלָה כִּי־חֶרְפָּה הִוא לָנוּ׃

14. wayo'm'ru 'aleyhem lo' nukal la`asoth hadabar hazeh latheth 'eth-'achothenu l'ish 'asher-lo `ar'lah ki-cher'pah hiw' lanu.

Gen34:14 They said to them, We are not able to do this thing,

to give our sister to one who is uncircumcised, for it is a disgrace to us.

‹14› καὶ εἶπαν αὐτοῖς Συμεων καὶ Λευι οἱ ἀδελφοὶ Δινας υἱοὶ δὲ Λειας Οὐ
δυνησόμεθα ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο, δοῦναι τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν ἀνθρώπῳ,
ὃς ἔχει ἀκροβυστίαν· ἔστιν γὰρ ὄνειδος ἡμῖν.

14 kai eipan autois Symeōn kai Leui hoi adelphoi Dinas huioi de Leias
And said to them Simeon and Levi the brothers of Dinah, the sons of Leah,
Ou dynēsometha poiēsai to hrēma touto, dounai tēn adelphēn hēmōn anthrōpō̄,
We shall not be able to do this matter, to give our sister to a man
hos echei akrobystian; estin gar oneidos hēmin.
who has a foreskin, for it is scorn to us.

---

15 אך בזאת נאות לכם אם תהיו כמנו להמל לכם כל־זכר׃

15. 'ak-b'zo'th ne'oth lakem 'im tih'yu kamonu l'himol lakem kal-zakar.

Gen34:15 Only on this condition shall we consent to you: if you shall become like us,
in that every male of you be circumcised,

‹15› ἐν τούτῳ ὁμοιωθησόμεθα ὑμῖν καὶ κατοικήσομεν ἐν ὑμῖν, ἐὰν γένησθε
ὡς ἡμεῖς καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ περιτμηθῆναι ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν,

15 en toutō̄ homoiōthēsometha hymin kai katoikēsomen en hymin,
Only in this we shall be like you, and dwell among you,
ean genēsthe hōs hēmeis kai hymeis
if you should become as we and you,
en tō̄ peritmēthēnai hymōn pan arsenikon,
in the circumcision of yours of every male.

---

16 ונתנו את־בנתינו לכם ואת־בנתיכם נקח־לנו
׳ונשבנו אתכם והיינו לעם אחד׃

16. w'nathanu 'eth-b'notheynu lakem w'eth-b'notheykem niqach-lanu
w'yashab'nu 'it'kem w'hayinu l'`am 'echad.

Gen34:16 then we shall give our daughters to you,
and we shall take your daughters for ourselves,
and we shall live with you and become one people.

‹16› καὶ δώσομεν τὰς θυγατέρας ἡμῶν ὑμῖν καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων ὑμῶν
λημψόμεθα ἡμῖν γυναῖκας καὶ οἰκήσομεν παρ' ὑμῖν καὶ ἐσόμεθα ὡς γένος ἕν.

16 kai dōsomen tas thygateras hēmōn hymin kai apo tōn thygaterōn hymōn
And we shall give our daughters to you, and from your daughters
lēmpsometha hēmin gynaikas kai oikēsomen par' hymin
we shall take to ourselves wives, and we shall live by you,
kai esometha hōs genos hen.
and we shall be as race one.

:ונלקחנו ונלכנו׃ ולקחנו אליכם לקחת ונלכנו אל־ארצנו׃ 17
יז וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלֵינוּ לְהִמּוֹל וְלָקַחְנוּ אֶת־בִּתֵּנוּ וְהָלָכְנוּ׃

17. w'im-lo' thish'm`u 'eleynu l'himol w'laqach'nu 'eth-bitenu w'halak'nu.

Gen34:17 But if you shall not listen to us to be circumcised,
then we shall take our daughter and go.

‹17› ἐὰν δὲ μὴ εἰσακούσητε ἡμῶν τοῦ περιτέμνεσθαι,
λαβόντες τὰς θυγατέρας ἡμῶν ἀπελευσόμεθα.

17 ean de mē eisakousēte hēmōn tou peritemnesthai,
But if you should not listen to us, of the being circumcised,
labontes tas thygateras hēmōn apeleusometha.
taking our daughter, we shall go forth.

:ויטבו דבריהם בעיני חמור ובעיני שכם בן־חמור׃ 18
יח וַיִּיטְבוּ דִבְרֵיהֶם בְּעֵינֵי חֲמוֹר וּבְעֵינֵי שְׁכֶם בֶּן־חֲמוֹר׃

18. wayit'bu dib'reyhem b'`eyney Chamor ub'`eyney Sh'kem ben-Chamor.

Gen34:18 Now their words seemed reasonable in the eyes of Chamor
and in the eyes of Shekem, Chamor's son.

‹18› καὶ ἤρεσαν οἱ λόγοι ἐναντίον Εμμωρ καὶ ἐναντίον Συχεμ τοῦ υἱοῦ Εμμωρ.

18 kai ēresan hoi logoi enantion Emmōr
And were pleasing the words before Hamor,
kai enantion Sychem tou huiou Emmōr.
and before Shechem the son of Hamor.

לא־אחר הנער לעשות הדבר כי חפץ בבת־יעקב׃ 19
והוא נכבד מכל בית אביו׃
יט וְלֹא־אֵחַר הַנַּעַר לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר כִּי חָפֵץ בְּבַת־יַעֲקֹב
וְהוּא נִכְבָּד מִכֹּל בֵּית אָבִיו׃

**19. w'lo'-'echar hana`ar la`asoth hadabar ki chaphets b'bath-Ya`aqob
w'hu' nik'bad mikol beyth 'abiu.**

Gen34:19 The young man did not delay to do the thing, because he was delighted with
Ya'aqob's daughter. Now he was more respected than all the house of his father.

‹19› καὶ οὐκ ἐχρόνισεν ὁ νεανίσκος τοῦ ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο·
ἐνέκειτο γὰρ τῇ θυγατρὶ Ιακωβ· αὐτὸς δὲ ἦν ἐνδοξότατος πάντων τῶν
ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

19 kai ouk echronisen ho neaniskos tou poiēsai to hrēma touto;
And did not pass time the young man to do this word,
enekeito gar tȩ̄ thygatri Iakōb;
for he clung to the daughter of Jacob.
autos de ēn endoxotatos pantōn tōn en tō̧ oikō̧ tou patros autou.
And he was most honorable of all of the ones in the house of his father.

מלך־שכם אל־שערם לאמר׃ 20

:עִירָם׃ וַיְדַבְּרוּ אֶל־אַנְשֵׁי עִירָם לֵאמֹר׃
כ וַיָּבֹא חֲמוֹר וּשְׁכֶם בְּנוֹ אֶל־שַׁעַר עִירָם
וַיְדַבְּרוּ אֶל־אַנְשֵׁי עִירָם לֵאמֹר׃

20. wayabo' Chamor uSh'kem b'no 'el-sha`ar `iram way'dab'ru 'el-'an'shey `iram le'mor.

Gen34:20 So Chamor and his son Shekem came to the gate of their city and spoke to the men of their city, saying,

‹20› ἦλθεν δὲ Εμμωρ καὶ Συχεμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ πρὸς τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως αὐτῶν λέγοντες

20 ēlthen de Emmōr kai Sychem ho huios autou pros tēn pylēn tēs poleōs autōn
came And Hamor and Shechem his son to the gate of their city,
kai elalēsan pros tous andras tēs poleōs autōn legontes
and spoke to the men of their city, saying,

---

21 הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלֵמִים הֵם אִתָּנוּ וְיֵשְׁבוּ בָאָרֶץ
וְיִסְחֲרוּ אֹתָהּ וְהָאָרֶץ הִנֵּה רַחֲבַת־יָדַיִם לִפְנֵיהֶם
אֶת־בְּנֹתָם נִקַּח־לָנוּ לְנָשִׁים וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ נִתֵּן לָהֶם׃
כא הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלֵמִים הֵם אִתָּנוּ וְיֵשְׁבוּ בָאָרֶץ
וְיִסְחֲרוּ אֹתָהּ וְהָאָרֶץ הִנֵּה רַחֲבַת־יָדַיִם לִפְנֵיהֶם
אֶת־בְּנֹתָם נִקַּח־לָנוּ לְנָשִׁים וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ נִתֵּן לָהֶם׃

21. ha'anashim ha'eleh sh'lemim hem 'itanu w'yesh'bu ba'arets w'yis'char u'othah w'ha'arets hinneh rachabath-yadayim liph'neyhem 'eth-b'notham niqach-lanu l'nashim w'eth-b'notheynu niten lahem.

Gen34:21 These men are friendly with us; therefore let them live in the land and trade in it, for behold, the land is large enough for them. Let us take their daughters in marriage, and give our daughters to them.

‹21› Οἱ ἄνθρωποι οὗτοι εἰρηνικοί εἰσιν μεθ' ἡμῶν· οἰκείτωσαν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐμπορευέσθωσαν αὐτήν, ἡ δὲ γῆ ἰδοὺ πλατεῖα ἐναντίον αὐτῶν. τὰς θυγατέρας αὐτῶν λημψόμεθα ἡμῖν γυναῖκας καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν δώσομεν αὐτοῖς.

21 Hoi anthrōpoi houtoi eirēnikoi eisin meth' hēmōn; oikeitōsan epi tēs gēs
These men are peaceable with us; let them live upon the land,
kai emporeuesthōsan autēn,
and let them trade in it!
hē de gē idou plateia enantion autōn.
And the land, behold, it is spacious before them;
tas thygateras autōn lēmpsometha hēmin gynaikas
of their daughters we shall take to ourselves wives,
kai tas thygateras hēmōn dōsomen autois.
and daughters we shall give our to them.

---

22 מִי־אֵלֶּה אִתָּנוּ אִישׁ אֶת־בִּתּוֹ נִתֶּן לָנוּ לָאִשָּׁה אַךְ־זֹאת

:יִהְיוֹת לְעַם אֶחָד בְּהִמּוֹל לָנוּ כָּל־זָכָר כַּאֲשֶׁר הֵם נִמּוֹלִים
כב אַךְ־בְּזֹאת יֵאוֹתוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים לָשֶׁבֶת אִתָּנוּ לִהְיוֹת לְעַם

22. ‘ak-b’zo’th ye’othu lanu ha’anashim lashebeth ‘itanu
lih’yoth l’`am ‘echad b’himol lanu kal-zakar ka’asher hem nimolim.

Gen34:22 Only on this condition shall the men consent to us to live with us,
to become one people:
that every male among us be circumcised as they are circumcised.

‹22› μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωθήσονται ἡμῖν οἱ ἄνθρωποι τοῦ κατοικεῖν
μεθ’ ἡμῶν ὥστε εἶναι λαὸν ἕνα, ἐν τῷ περιτέμνεσθαι ἡμῶν πᾶν ἀρσενικόν,
καθὰ καὶ αὐτοὶ περιτέτμηνται.

22 monon en toutō homoiōthēsontai hēmin hoi anthrōpoi tou katoikein
In this only shall be like us the men, to dwell with us,
meth’ hēmōn hōste einai laon hena, en tō peritemnesthai hēmōn pan arsenikon,
so as to be people one – in the being circumcised of us every male,
katha kai autoi peritetmēntai.
as also they have been circumcised.

:אַתָּנוּ יֵשְׁבוּ וְיִשְׁבוּ לָהֶם מִקְנֵהֶם וְקִנְיָנָם וְכָל־בְּהֵמְתָּם הֲלוֹא לָנוּ הֵם אַךְ נֵאוֹתָה לָהֶם 23
כג

23. miq’nehem w’qin’yanam w’kal-b’hem’tam halo’ lanu hem ‘ak ne’othah lahem
w’yesh’bu ‘itanu.

Gen34:23 Shall not their livestock and their property and all their animals, they, be ours?
Only let us consent to them, and they shall live with us.

‹23› καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν καὶ τὰ τετράποδα οὐχ ἡμῶν ἔσται;
μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωθῶμεν αὐτοῖς, καὶ οἰκήσουσιν μεθ’ ἡμῶν.

23 kai ta ktēnē autōn kai ta hyparchonta autōn
And their cattle, and the four-footed animals,
kai ta tetrapoda ouch hēmōn estai?
and their possessions – not ours shall they be?
monon en toutō homoiōthōmen autois, kai oikēsousin meth’ hēmōn.
Only in this, should we be like them, and they shall live with us.

:כָּל־יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ וַיִּמֹּלוּ כָּל־זָכָר כָּל־יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ 24
כד וַיִּשְׁמְעוּ אֶל־חֲמוֹר וְאֶל־שְׁכֶם בְּנוֹ כָּל־יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ

24. wayish’m’`u ‘el-Chamor w’el-Sh’kem b’no kal-yots’ey sha`ar `iro
wayimolu kal-zakar kal-yots’ey sha`ar `iro.

Gen34:24 All who went out of the gate of his city listened to Chamor
and to his son Shekem, and every male was circumcised,
all who went out of the gate of his city.

‹24› καὶ εἰσήκουσαν Εμμωρ
καὶ Συχεμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πάντες οἱ ἐκπορευόμενοι τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν
καὶ περιετέμοντο τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτῶν, πᾶς ἄρσην.

24 kai eisēkousan Emmōr kai Sychem tou huiou autou
And they listened to Hamor and Shechem his son,
pantes hoi ekporeuomenoi tēn pylēn tēs poleōs autōn
and all the ones going forth at the gate of their city.
kai perietemonto tēn sarka tēs akrobystias autōn, pas arsēn.
And they were circumcised in the flesh of their foreskin – every male.

---

25 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בִּהְיוֹתָם כֹּאֲבִים
וַיִּקְחוּ שְׁנֵי־בְנֵי־יַעֲקֹב שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֲחֵי דִינָה אִישׁ חַרְבּוֹ
וַיָּבֹאוּ עַל־הָעִיר בֶּטַח וַיַּהַרְגוּ כָּל־זָכָר׃

25. way'hi bayom hash'lishi bih'yotham ko'abim
wayiq'chu sh'ney-b'ney-Ya`aqob Shim'`on w'Lewi 'achey Dinah 'ish char'bo
wayabo'u `al-ha`ir betach wayahar'gu kal-zakar.

Gen34:25 Now it came about on the third day, when they were pained,
that two of Ya'aqob's sons, Shimeon and Lewi, Dinah's brothers, each took his sword
and came upon the city unawares, and killed every male.

‹25› ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὅτε ἦσαν ἐν τῷ πόνῳ,
ἔλαβον οἱ δύο υἱοὶ Ιακωβ Συμεων
καὶ Λευι οἱ ἀδελφοὶ Δινας ἕκαστος τὴν μάχαιραν αὐτοῦ
καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν πόλιν ἀσφαλῶς καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἀρσενικόν·

25 egeneto de en tē hēmerą tē tritē,
And it came to pass in the day third,
hote ēsan en tō ponō, elabon hoi duo huioi Iakōb Symeōn
when they were in misery, taking the two sons of Jacob Simeon
kai Leui hoi adelphoi Dinas hekastos tēn machairan autou
and Levi brothers of Dinah each his sword,
kai eisēlthon eis tēn polin asphalōs kai apekteinan pan arsenikon;
even entered to the city safely, and killed every male.

---

26 וְאֶת־חֲמוֹר וְאֶת־שְׁכֶם בְּנוֹ הָרְגוּ לְפִי־חָרֶב
וַיִּקְחוּ אֶת־דִּינָה מִבֵּית שְׁכֶם וַיֵּצֵאוּ׃

26. w'eth-Chamor w'eth-Sh'kem b'no har'gu l'phi-chareb
wayiq'chu 'eth-Dinah mibeyth Sh'kem wayetse'u.

Gen34:26 They killed Chamor and his son Shekem with the edge of the sword,
and took Dinah from Shekem's house, and went forth.

‹26› τόν τε Εμμωρ καὶ Συχεμ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀπέκτειναν ἐν στόματι μαχαίρας
καὶ ἔλαβον τὴν Διναν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ Συχεμ καὶ ἐξῆλθον.

26 ton te Emmōr kai Sychem ton huion autou apekteinan en stomati machairas
Also Hamor and Shechem his son they killed by the mouth of the sword.
kai elabon tēn Dinan ek tou oikou tou Sychem kai exēlthon.
And they took Dinah from the house of Shechem, and went forth.

---

27 :ᎿᏫᏂᏥ ᏂᏥᎿ⊗ ᏥᏫ ᏥᏅᏁᏥ ᎿᏥᏂᏥᏂᏥᏂ-ᏂᏁ ᏂᏥᏥ ᏥᏥᏁᏥ ᏥᏥᏂᏥᏂᏥᏂ-ᏂᏁ
כז בְּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל־הַחֲלָלִים וַיָּבֹזוּ הָעִיר אֲשֶׁר טִמְּאוּ אֲחוֹתָם:

27. b'ney Ya`aqob ba'u `al-hachalalim wayabozu ha`ir 'asher tim'u 'achotham.

Gen34:27 Ya'aqob's sons came upon the slain and looted the city,
because they had defiled their sister.

‹27› οἱ δὲ υἱοὶ Ιακωβ εἰσῆλθον ἐπὶ τοὺς τραυματίας καὶ διήρπασαν τὴν πόλιν,
ἐν ᾗ ἐμίαναν Διναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν,

27 hoi de huioi Iakōb eisēlthon epi tous traumatias kai diērpasan tēn polin,
And the sons of Jacob entered unto the wounded, and plundered the city
en hē̱ emianan Dinan tēn adelphēn autōn,
in which was defiled Dinah their sister.

ᏂᏥᏂᏥ-ᏂᏥᎿ ᏂᎿᏥ ᏥᏅᏥᏂᏥᏂ-ᏂᎿᏥ ᏥᏂᏥᏂ-ᏂᎿᏥ ᏥᏥᎿᏥ-ᏂᎿ 28
:ᏥᏂᏥᏂ ᏅᏥᏂᏥ ᏂᏥᎿ-ᏂᎿᏥ
כח אֶת־צֹאנָם וְאֶת־בְּקָרָם וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם וְאֵת אֲשֶׁר־בָּעִיר
וְאֶת־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לָקָחוּ:

28. 'eth-tso'nam w'eth-b'qaram w'eth-chamoreyhem w'eth 'asher-ba`ir
w'eth-'asher basadeh laqachu.

Gen34:28 They took their flocks and their herds and their donkeys,
and that which was in the city and that which was in the field;

‹28› καὶ τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς βόας αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν,
ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν ἐν τῷ πεδίῳ, ἔλαβον.

28 kai ta probata autōn kai tous boas autōn kai tous onous autōn, hosa te ēn en tē̱ polei
And their sheep, and their oxen, and their donkeys, as much as was in the city,
kai hosa ēn en tō̱ pediō̱, elabon.
and as much as was in the plain, they took.

ᏂᏥᏂᏥᏂ ᏂᏥᏥ ᏥᏅᏥᏂᏥᏂ-ᏂᎿᏥ ᏥᏂ⊗-ᏂᏥ-ᏂᎿᏥ ᏥᏂᏥᏂ-ᏂᏥ-ᏂᎿᏥ 29
:ᏂᏥᏥᏥ ᏂᏥᎿ-ᏂᏥ ᏂᎿᏥ
כט וְאֶת־כָּל־חֵילָם וְאֶת־כָּל־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם שָׁבוּ וַיָּבֹזוּ

וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר בַּבָּיִת׃

29. w'eth-kal-cheylam w'eth-kal-tapam w'eth-n'sheyhem shabu wayaboz uw'eth kal-'asher babayith.

Gen34:29 and they captured and looted all their wealth and all their little ones and their wives, even all that was in the houses.

‹29› καὶ πάντα τὰ σώματα αὐτῶν καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ᾐχμαλώτευσαν, καὶ διήρπασαν ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν ἐν ταῖς οἰκίαις.

29 kai panta ta sōmata autōn kai pasan tēn aposkeuēn autōn
And all their persons, and all their belongings,
kai tas gynaikas autōn ēchmalōteusan,
and their women they captured.
kai diērpasan hosa te ēn en tē polei kai hosa ēn en tais oikiais.
And they plundered as much as was in the city, and as much as was in the houses.

---

30 ܐܝܟܐ ܕܝܥܩܘܒ ܠܫܡܥܘܢ ܘܠܠܘܝ ܐܡܪ ܠܝ ܐܒܐܫܝܬܢܝ ܒܝܬܒܐ ܕܐܪܥܐ ܒܟܢܥܢܝ ܘܒܦܪܙܝ ܘܐܢܐ ܡܬܝ ܡܣܦܪ ܘܢܐܣܦܘ ܥܠܝ ܘܗܟܘܢܝ ܘܢܫܡܕܬܝ ܐܢܐ ܘܒܝܬܝ׃

לוַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־שִׁמְעוֹן
וְאֶל־לֵוִי עֲכַרְתֶּם אֹתִי לְהַבְאִישֵׁנִי בְּיֹשֵׁב הָאָרֶץ בַּכְּנַעֲנִי וּבַפְּרִזִּי
וַאֲנִי מְתֵי מִסְפָּר וְנֶאֶסְפוּ עָלַי וְהִכּוּנִי וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי וּבֵיתִי׃

30. wayo'mer Ya`aqob 'el-Shim'`on w'el-Lewi `akar'tem 'othi l'hab'isheni b'yosheb ha'arets baK'na`ani ubaP'rizzi wa'ani m'they mis'par w'ne'es'phu `alay w'hikuni w'nish'mad'ti 'ani ubeythi.

Gen34:30 Then Ya'aqob said to Shimeon and Lewi, You have brought trouble on me by making me odious among the inhabitants of the land, among the Kanaanites and the Perizzites; and I being a few in number, they shall gather together against me and attack me and I shall be destroyed, I and my house.

‹30› εἶπεν δὲ Ιακωβ Συμεων καὶ Λευι Μισητόν με πεποιήκατε ὥστε πονηρόν με εἶναι πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν γῆν, ἔν τε τοῖς Χαναναίοις καὶ τοῖς Φερεζαίοις· ἐγὼ δὲ ὀλιγοστός εἰμι ἐν ἀριθμῷ, καὶ συναχθέντες ἐπ' ἐμὲ συγκόψουσίν με, καὶ ἐκτριβήσομαι ἐγὼ καὶ ὁ οἶκός μου.

30 eipen de Iakōb Symeōn kai Leui Misēton me pepoiēkate
said And Jacob to Simeon and Levi, me detested You have made,
hōste ponēron me einai pasin tois katoikousin tēn gēn,
so as wicked for me to be to all the ones dwelling the land,
en te tois Chananaiois kai tois Pherezaiois;
among both the Canaanites and among the Perizzites.
egō de oligostos eimi en arithmō, kai synachthentes ep' eme
And I am very few in number. And gathering against me,
sygkopsousin me, kai ektribēsomai egō kai ho oikos mou.

they shall cut me down, and I shall be obliterated, I and my house.

---

31 :יִמָּחוּ אֹתִי וָאֹבֵד אָנֹכִי וּבֵיתִי׃

לא וַיֹּאמְרוּ הַכְזוֹנָה יַעֲשֶׂה אֶת־אֲחוֹתֵנוּ׃ פ

31. wayo'm'ru hak'zonah ya`aseh 'eth-'achothenu.

Gen34:31 But they said, Should he treat our sister as a harlot?

‹31› οἱ δὲ εἶπαν Ἀλλ' ὡσεὶ πόρνῃ χρήσωνται τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν;

31 hoi de eipan All' hōsei pornē chrēsōntai tē adelphē hēmōn?

And they said, But as a harlot they treated our sister.

Chapter 35

Shabbat Torah Reading Schedule (9th sidrah) - Genesis 35 - 37)

Gen35:1 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב קוּם עֲלֵה בֵית־אֵל וְשֶׁב־שָׁם
וַעֲשֵׂה־שָׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל הַנִּרְאֶה אֵלֶיךָ בְּבָרְחֲךָ מִפְּנֵי עֵשָׂו אָחִיךָ׃

1. wayo'mer 'Elohim 'el-Ya`aqob qum `aleh Beyth-'El w'shebu sham wa`aseh-sham miz'beach la'El hanir'eh 'eleyak b'bar'chak mip'ney `Esaw 'achik.

Gen35:1 Then Elohim said to Ya'aqob, Arise, go up to Beyth'El and live there, and make an altar there to El, who appeared to you when you fled from the face of your brother Esau.

‹35:1› Εἶπεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς Ιακωβ Ἀναστὰς ἀνάβηθι εἰς τὸν τόπον Βαιθηλ καὶ οἴκει ἐκεῖ καὶ ποίησον ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ὀφθέντι σοι ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν σε ἀπὸ προσώπου Ησαυ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

1 Eipen de ho theos pros Iakōb Anastas anabēthi eis ton topon Baithēl

said And Elohim to Jacob, Rising up, ascend unto the place Beth-el!

kai oikei ekei kai poiēson ekei thysiastērion tō theō tō ophthenti soi

And live there, and make there an altar to Elohim! to the one appearing to you

en tō apodidraskein se apo prosōpou Ēsau tou adelphou sou.

when you fled from the face of Esau your brother.

---

2 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־בֵּיתוֹ וְאֶל כָּל־אֲשֶׁר עִמּוֹ הָסִרוּ
אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּתֹכְכֶם וְהִטַּהֲרוּ וְהַחֲלִיפוּ שִׂמְלֹתֵיכֶם׃

2. wayo'mer Ya`aqob 'el-beytho w'el kal-'asher `imo hasiru 'eth-'elohey hanekar 'asher b'thok'kem w'hitaharu w'hachaliphu sim'lotheykem.

Gen35:2 So Ya'aqob said to his house and to all who were with him,
Put away the foreign mighty ones which are among you,
and purify yourselves and change your garments;

‹2› εἶπεν δὲ Ιακωβ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πᾶσιν τοῖς μετ’ αὐτοῦ
Ἄρατε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους τοὺς μεθ’ ὑμῶν ἐκ μέσου ὑμῶν
καὶ καθαρίσασθε καὶ ἀλλάξατε τὰς στολὰς ὑμῶν,

2 eipen de Iakōb tō̜ oikō̜ autou kai pasin tois met’ autou
said And Jacob to his house, and to all the ones with him,
Arate tous theous tous allotrious tous meth’ hymōn ek mesou hymōn
Take away mighty ones the alien that are with you from your midst,
kai katharisasthe kai allaxate tas stolas hymōn,
and cleanse and change your robes!

---

3 אֵלֹהַּ נֵלֵךְ וְנַעֲלֶה בֵּית־אֵל וְאֶעֱשֶׂה־שָּׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל הָעֹנֶה
אֹתִי בְּיוֹם צָרָתִי וַיְהִי עִמָּדִי בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלָכְתִּי׃

ג וְנָקוּמָה וְנַעֲלֶה בֵּית־אֵל וְאֶעֱשֶׂה־שָּׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל הָעֹנֶה
אֹתִי בְּיוֹם צָרָתִי וַיְהִי עִמָּדִי בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלָכְתִּי׃

3. w’naqumah w’na`aleh Beyth-‘El w’e`eseh-sham miz’beach la’El ha`oneh ‘othi b’yom tsarathi way’hi `imadi baderek ‘asher halak’ti.

Gen35:3 and let us arise and go up to Beyth’El,
and I shall make an altar there to the El,
who answered me in the day of my distress
and has been with me in the way in which I have gone.

‹3› καὶ ἀναστάντες ἀναβῶμεν εἰς Βαιθηλ
καὶ ποιήσωμεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ἐπακούσαντί μοι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως,
ὃς ἦν μετ’ ἐμοῦ καὶ διέσωσέν με ἐν τῇ ὁδῷ, ᾗ ἐπορεύθην.

3 kai anastantes anabōmen eis Baithēl
And rising up, let us ascend unto Beth-el,
kai poiēsōmen ekei thysiastērion tō̜ theō̜ tō̜ epakousanti moi
and let us make there an altar to the El! to the one taking heed of me
en hēmerą thlipseōs, hos ēn met’ emou
in the day of affliction, who was with me,
kai diesōsen me en tē̜ hodō̜, hē̜ eporeuthēn.
and preserved me in the way which I went.

---

4 וַיִּתְּנוּ אֶל־יַעֲקֹב אֵת כָּל־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּיָדָם וְאֶת־הַנְּזָמִים
אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּטְמֹן אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלָה אֲשֶׁר עִם־שְׁכֶם׃

ד וַיִּתְּנוּ אֶל־יַעֲקֹב אֵת כָּל־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּיָדָם וְאֶת־הַנְּזָמִים
אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּטְמֹן אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלָה אֲשֶׁר עִם־שְׁכֶם׃

4. wayit’nu ‘el-Ya`aqob ‘eth kal-‘elohey hanekar ‘asher b’yadam w’eth-han’zamim ‘asher b’az’neyhem wayit’mon ‘otham Ya`aqob tachath ha’elah ‘asher `im-Sh’kem.

Gen35:4 So they gave to Ya’aqob all the foreign mighty ones
which were in their hand and the rings which were in their ears,
and Ya’aqob hid them under the oak which was with Shekem.

‹4› καὶ ἔδωκαν τῷ Ιακωβ τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους, οἳ ἦσαν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν,

καὶ τὰ ἐνώτια τὰ ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτῶν, καὶ κατέκρυψεν αὐτὰ Ιακωβ ὑπὸ τὴν
τερέμινθον τὴν ἐν Σικιμοις καὶ ἀπώλεσεν αὐτὰ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

4 kai edōkan tō̧ Iakōb tous theous tous allotrious, hoi ēsan en tais chersin autōn,
And they gave to Jacob mighty ones the alien, which were in their hands,

kai ta enōtia ta en tois ōsin autōn, kai katekruuen auta Iakōb hypo tēn tereminthon
and the ear-rings in their ears. And hid them Jacob under the turpentine tree,

tēn en Sikimois kai apōlesen auta heōs tēs sēmeron hēmeras.
the one in Shechem. And he destroyed them unto today's day.

---

5 ויסעו ויהי חתת אלהים על־הערים אשר סביבותיהם
׃ולא רדפו אחרי בני יעקב׃

הוַיִּסָּעוּ וַיְהִי חִתַּת אֱלֹהִים עַל־הֶעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם
וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרֵי בְּנֵי יַעֲקֹב׃

**5. wayisa`u way'hi chitath 'Elohim `al-he`arim 'asher s'bibotheyhem
w'lo' rad'phu 'acharey b'ney Ya`aqob.**

Gen35:5 As they journeyed, there was a great terror of Elohim upon the cities
which were around them, and they did not pursue after the sons of Ya'aqob.

‹5› καὶ ἐξῆρεν Ισραηλ ἐκ Σικιμων, καὶ ἐγένετο φόβος θεοῦ
ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ αὐτῶν, καὶ οὐ κατεδίωξαν ὀπίσω τῶν υἱῶν Ισραηλ.

5 kai exēren Israēl ek Sikimōn,
And Israel lifted away from Shechem.

kai egeneto phobos theou epi tas poleis tas kyklō̧ autōn,
And there was a fear of Elohim upon the cities round about them.

kai ou katediōxan opisō tōn huiōn Israēl.
And they did not pursue after the sons of Israel.

---

6 ויבא יעקב לוזה אשר בארץ כנען הוא בית־אל הוא
׃וכל־העם אשר־עמו׃

וַיָּבֹא יַעֲקֹב לוּזָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן הִוא בֵּית־אֵל הוּא
וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ׃

**6. wayabo' Ya`aqob Luzah 'asher b'erets K'na`an hiw' Beyth-'El hu'
w'kal-ha`am 'asher-`imo.**

Gen35:6 So Ya'aqob came to Luz that is, Beyth'El, which is in the land of Kanaan,
he and all the people who were with him.

‹6› ἦλθεν δὲ Ιακωβ εἰς Λουζα, ἥ ἐστιν ἐν γῇ Χανααν, ἥ ἐστιν Βαιθηλ, αὐτὸς
καὶ πᾶς ὁ λαός, ὃς ἦν μετ' αὐτοῦ.

6 ēlthen de Iakōb eis Louza, hē estin en gȩ̄ Chanaan, hē estin Baithēl,
came And Jacob into Luz, which is in the land of Canaan, which is Beth-el,

autos kai pas ho laos, hos ēn met' autou.
he and all the people who were with him.

---

7 לא־רדפו לא ירפו אחרי בני יעקב׃

:יראה אלהים בהברחו מפני אחיו׃ כי שם נגלו אליו האלהים בברחו מפני אחיו׃ 7
ז וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם אֵל בֵּית־אֵל
כִּי שָׁם נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אָחִיו׃

7. wayiben sham miz'beach wayiq'ra' lamaqom 'El Beyth-'El
ki sham nig'lu 'elayu ha'Elohim b'bar'cho mip'ney 'achiu.

Gen35:7 He built an altar there, and called the place El Beyth'El,
because there the Elohim had revealed Himself to him
when he fled from the face of his brother.

‹7› καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου Βαιθηλ· ἐκεῖ γὰρ ἐπεφάνη αὐτῷ ὁ θεὸς
ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Ησαυ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

7 kai ōkodomēsen ekei thysiastērion kai ekalesen to onoma tou topou Baithēl;
And he built there an altar, and he called the name of the place, Beth-el,
ekei gar epephanē autō ho theos en tō apodidraskein auton
for there appeared to him the Elohim in his running away
apo prosōpou Ēsau tou adelphou autou.
from the face of Esau his brother.

:יתמת דבורה מינקת רבקה ותקבר מתחת לבית־אל תחת האלון ויקרא שמו אלון בכות׃ 8
ח וַתָּמָת דְּבֹרָה מֵינֶקֶת רִבְקָה וַתִּקָּבֵר מִתַּחַת
לְבֵית־אֵל תַּחַת הָאַלּוֹן וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אַלּוֹן בָּכוּת׃ פ

8. watamath D'borah meyneqeth Rib'qah
watiqaber mitachath l'Beyth-'El tachath ha'alon wayiq'ra' sh'mo 'Allon bakuth.

Gen35:8 Now Deborah, Ribqah's nurse, died,
and she was buried below Beyth'El under the oak; it was called its name Allon-bakuth.

‹8› ἀπέθανεν δὲ Δεββωρα ἡ τροφὸς Ῥεβεκκας
καὶ ἐτάφη κατώτερον Βαιθηλ ὑπὸ τὴν βάλανον,
καὶ ἐκάλεσεν Ιακωβ τὸ ὄνομα αὐτῆς Βάλανος πένθους.

8 apethanen de Debbōra hē trophos Hrebekkas kai etaphē katōteron Baithēl
died And Deborah the nurse of Rebekah, and they entombed her below Beth-el,
hypo tēn balanon, kai ekalesen Iakōb to onoma autēs Balanos penthous.
under the acorn tree, and Jacob called the name of it, Acorn tree of Mourning.

:ויברא אלהים אל־יעקב עוד בבאו מפדן ארם ויברך אתו׃ 9
ט וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב עוֹד בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ׃

9. wayera' 'Elohim 'el-Ya`aqob `od b'bo'o miPaddan 'Aram way'barek 'otho.

Gen35:9 Then Elohim appeared to Ya'aqob again when he came from Paddan-Aram,
and He blessed him.

‹9› Ὤφθη δὲ ὁ θεὸς Ιακωβ ἔτι ἐν Λουζα, ὅτε παρεγένετο
ἐκ Μεσοποταμίας τῆς Συρίας, καὶ ηὐλόγησεν αὐτὸν ὁ θεός.

9 Ōphthē de ho theos Iakōb eti en Louza,
appeared And Elohim to Jacob still in Luz,
hote paregeneto ek Mesopotamias tēs Syrias, kai ēulogēsen auton ho theos.
when he came from out of Mesopotamia of Syria. And blessed him Elohim.

---

10 ויאמר־לו אלהים שמך יעקב לא־יקרא שמך עוד יעקב
כי אם־ישראל יהיה שמך ויקרא את־שמו ישראל׃

10 וַיֹּאמֶר־לוֹ אֱלֹהִים שִׁמְךָ יַעֲקֹב לֹא־יִקָּרֵא שִׁמְךָ עוֹד יַעֲקֹב
כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל׃

10. wayo'mer-lo 'Elohim shim'ak Ya`aqob lo'-yiqare' shim'ak `od Ya`aqob
ki 'im-Yis'ra'El yih'yeh sh'mek wayiq'ra' 'eth-sh'mo Yis'ra'El.

Gen35:10 Elohim said to him, Your name is Ya'aqob;
Your name shall no longer be called Ya'aqob,
but Yisra'El shall be your name. Thus He called his name Yisra'El.

‹10› καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός Τὸ ὄνομά σου Ιακωβ·
οὐ κληθήσεται ἔτι Ιακωβ, ἀλλ' Ισραηλ ἔσται τὸ ὄνομά σου.

10 kai eipen autō ho theos To onoma sou Iakōb; ou klēthēsetai eti Iakōb,
And said to him Elohim, Your name shall not be called any longer Jacob,
all' Israēl estai to onoma sou.
but Israel shall be your name.

---

11 ויאמר לו אלהים אני אל שדי פרה ורבה גוי
וקהל גוים יהיה ממך ומלכים מחלציך יצאו׃

11 וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שַׁדַּי פְּרֵה וּרְבֵה גּוֹי
וּקְהַל גּוֹיִם יִהְיֶה מִמֶּךָּ וּמְלָכִים מֵחֲלָצֶיךָ יֵצֵאוּ׃

11. wayo'mer lo 'Elohim 'ani 'El Shadday p'reh ur'beh goy
uq'hal goyim yih'yeh mimeak um'lakim mechalatseyak yetse'u.

Gen35:11 Elohim also said to him, I am El Shadday; Be fruitful and multiply;
a nation and a company of nations shall come from you,
and kings shall come forth from your loins.

‹11› εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός Ἐγὼ ὁ θεός σου·
αὐξάνου καὶ πληθύνου· ἔθνη καὶ συναγωγαὶ ἐθνῶν ἔσονται ἐκ σοῦ,
καὶ βασιλεῖς ἐκ τῆς ὀσφύος σου ἐξελεύσονται.

11 eipen de autō ho theos Egō ho theos sou; auxanou kai plēthynou;
said And to him Elohim, I am your El. Grow and multiply!
ethnē kai synagōgai ethnōn esontai ek sou,
Nations and gatherings of nations shall be from you,
kai basileis ek tēs osphuos sou exeleusontai.
and kings from your loin shall come forth.

---

12 והארץ אשר נתתי לאברהם וליצחק לך אתננה
ולזרעך אחרי־כמך אתן׃

12 וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם וְלְיִצְחָק לְךָ אֶתְּנֶנָּה
וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֶתֵּן׃

יב וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם וּלְיִצְחָק לְךָ אֶתְּנֶנָּה
וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ׃

12. w'eth-ha'arets 'asher nathati l'Ab'raham ul'Yits'chaq l'ak 'et'nenah ul'zar'`ak 'achareyak 'eten 'eth-ha'arets.

Gen35:12 The land which I gave to Abraham and to Yitschaq, I shall give it to you, and I shall give the land to your descendants after you.

‹12› καὶ τὴν γῆν, ἣν δέδωκα Αβρααμ καὶ Ισαακ, σοὶ δέδωκα αὐτήν·
σοὶ ἔσται, καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σὲ δώσω τὴν γῆν ταύτην.

12 kai tēn gēn, hēn dedōka Abraam kai Isaak, soi dedōka autēn;
And the land which I gave Abraham and Isaac, to you I give it;
soi estai, kai tō̜ spermati sou meta se dōsō tēn gēn tautēn.
and it shall come to pass that. And to your seed after you I shall give this land.

---

13 ויעל מעליו אלהים במקום אשר־דבר אתו׃

יג וַיַּעַל מֵעָלָיו אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ׃

13. waya`al me`alayu 'Elohim bamaqom 'asher-diber 'ito.

Gen35:13 Then Elohim went up from him in the place where He had spoken with him.

‹13› ἀνέβη δὲ ὁ θεὸς ἀπ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ.

13 anebē de ho theos ap' autou ek tou topou, hou elalēsen met' autou.
ascended And Elohim from him, from the place where he spoke with him.

---

14 ויצב יעקב מצבה במקום אשר־דבר אתו מצבת אבן
ויסך עליה נסך ויצק עליה שמן׃

יד וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ מַצֶּבֶת אָבֶן
וַיַּסֵּךְ עָלֶיהָ נֶסֶךְ וַיִּצֹק עָלֶיהָ שָׁמֶן׃

14. wayatseb Ya`aqob matsebah bamaqom 'asher-diber 'ito matsebeth 'aben wayasek `aleyah nesek wayitsoq `aleyah shamen.

Gen35:14 Ya'aqob set up a pillar in the place where He had spoken with him, a pillar of stone, and he poured out a drink offering on it; he also poured oil on it.

‹14› καὶ ἔστησεν Ιακωβ στήλην ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ,
ὁ θεὸς στήλην λιθίνην, καὶ ἔσπεισεν ἐπ' αὐτὴν σπονδὴν
καὶ ἐπέχεεν ἐπ' αὐτὴν ἔλαιον.

14 kai estēsen Iakōb stēlēn en tō̜ topō̜,
And Jacob set up a monument in the place
hō̜ elalēsen met' autou, ho theos stēlēn lithinēn,
in which spoke with him Elohim – monument of a stone.
kai espeisen ep' autēn spondēn kai epecheen ep' autēn elaion.
And he offered upon it a libation, and he poured upon it olive oil.

---

15 ויקרא יעקב־שם המקום אשר־דבר־אתו אלהים׃

טוַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ שָׁם אֱלֹהִים בֵּית־אֵל׃

15. wayiq'ra' Ya`aqob 'eth-shem hamaqom 'asher diber 'ito sham 'Elohim Beyth-'El.

Gen35:15 So Ya'aqob called the name of the place
where Elohim had spoken with him there, Beyth'El.

‹15› καὶ ἐκάλεσεν Ιακωβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου,
ἐν ᾧ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ ἐκεῖ ὁ θεός, Βαιθηλ.

15 kai ekalesen Iakōb to onoma tou topou,
And Jacob called the name of the place
en hō elalēsen met' autou ekei ho theos, Baithēl.
in which spoke with him there Elohim, Beth-el.

ܐܘܟܠܬ ܐܬܝܠܝܕ ܡܢܐܬܐ-ܐܢܕܝ ܐܬܘ-ܪܐܬܪܝ ܠܐ ܐܪܥܐ ܬܘܦܪܝܬ 16
ܐܦܪܬܐ ܕܟܐܒܐ ܕܠܐܪܥ

טזוַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל וַיְהִי־עוֹד כִּבְרַת־הָאָרֶץ לָבוֹא אֶפְרָתָה
וַתֵּלֶד רָחֵל וַתְּקַשׁ בְּלִדְתָּהּ׃

16. wayis'`u miBeyth 'El way'hi-`od kib'rath-ha'arets labo' 'Eph'rathah
wateled Rachel wat'qash b'lid'tah.

Gen35:16 Then they journeyed from Beyth'El;
and when there was still some distance of the land to go to Ephrath,
Rachel began to give birth and she suffered in her severe labor.

‹16› Ἀπάρας δὲ Ιακωβ ἐκ Βαιθηλ ἔπηξεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ
ἐπέκεινα τοῦ πύργου Γαδερ. ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤγγισεν χαβραθα
εἰς γῆν ἐλθεῖν Εφραθα, ἔτεκεν Ραχηλ καὶ ἐδυστόκησεν ἐν τῷ τοκετῷ.

16 Aparas de Iakōb ek Baithēl epēxen tēn skēnēn autou
departed And Jacob from Beth-el, and he pitched his tent
epekeina tou pyrgou Gader.
beyond the tower of Gader.
egeneto de hēnika ēggisen Chabratha
And it came to pass when he approached Chabratha,
eis gēn elthein Ephratha, eteken Rachēl
to come to the land of Ephrath, Rachel bore.
kai edystokēsen en tō toketō.
And in the giving birth she suffered birth pangs.

ܐܘܠܕ ܐܘܡܬܗ ܠܗ ܗܡܝܠܕܬ ܐܠ-ܬܝܪܐܝ ܟܝ-ܓܡ-ܙܐ ܠܟ ܒܪ׃ 17

יזוַיְהִי בְהַקְשֹׁתָהּ בְּלִדְתָּהּ
וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְיַלֶּדֶת אַל־תִּירְאִי כִּי־גַם־זֶה לָךְ בֵּן׃

17. way'hi b'haq'shothah b'lid'tah
wato'mer lah ham'yaledeth 'al-tir'I ki-gam-zeh lak ben.

Gen35:17 When she was in her severe labor bearing, the midwife said to her,
Do not fear, for now you have another son.

‹17› ἐγένετο δὲ ἐν τῷ σκληρῶς αὐτὴν τίκτειν εἶπεν αὐτῇ ἡ μαῖα Θάρσει,
καὶ γὰρ οὗτός σοί ἐστιν υἱός.

17 egeneto de en tō̜ sklērōs autēn tiktein eipen autē̜ hē maia
And it came to pass in her harshly bearing, said to her the midwife,
Tharsei, kai gar houtos soi estin huios.
Be of courage! For also this is to you a son.

---

18 ויהי בצאת נפשה כי מתה ותקרא שמו בן־אוני
ואביו קרא־לו בנימין׃

יח וַיְהִי בְּצֵאת נַפְשָׁהּ כִּי מֵתָה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־אוֹנִי
וְאָבִיו קָרָא־לוֹ בִנְיָמִין׃

18. way'hi b'tse'th naph'shah ki methah watiq'ra' sh'mo Ben-'oni
w'abiu qara'-lo Bin'yamin.

Gen35:18 It came about as her soul was departing for she died,
that she called his name Ben-oni; but his father called him Benyamin.

‹18› ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀφιέναι αὐτὴν τὴν ψυχὴν ἀπέθνῃσκεν γάρ
ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Υἱὸς ὀδύνης μου·
ὁ δὲ πατὴρ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτὸν Βενιαμιν.

18 egeneto de en tō̜ aphienai autēn tēn psychēn apethnē̜sken gar
And it came to pass in her letting go the soul, for she was dying,
ekalesen to onoma autou Huios odynēs mou;
she called his name, Son of my Grief;
ho de patēr ekalesen to onoma auton Beniamin.
but the father called his name, Benjamin.

---

19 ותמת רחל ותקבר בדרך אפרתה הוא בית לחם׃

יט וַתָּמָת רָחֵל וַתִּקָּבֵר בְּדֶרֶךְ אֶפְרָתָה הִוא בֵּית לָחֶם׃

19. watamath Rachel watiqaber b'derek 'Eph'rathah hiw' Beyth lachem.

Gen35:19 So Rachel died and was buried on the way to Ephrath (that is, Beyth lachem).

‹19› ἀπέθανεν δὲ Ραχηλ καὶ ἐτάφη ἐν τῇ ὁδῷ Εφραθα (αὕτη ἐστὶν Βηθλεεμ).

19 apethanen de Rachēl kai etaphē en tē̜ hodō̜ Ephratha (hautē estin Bēthleem).
died And Rachel, and she was entombed in the way of Ephrath, this is Beth-lehem.

---

20 ויצב יעקב מצבה על־קברתה
הוא מצבת קברת־רחל עד־היום׃

כ וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה עַל־קִבְרָתָהּ
הִוא מַצֶּבֶת קִבְרַת־רָחֵל עַד־הַיּוֹם׃

20. wayatseb Ya`aqob matsebah `al-q'burathah
hiw' matsebeth q'burath-Rachel `ad-hayom.

Gen35:20 Ya'aqob set up a pillar over her grave;
that is the pillar of Rachel's grave to today.

‹20› καὶ ἔστησεν Ιακωβ στήλην ἐπὶ τοῦ μνημείου αὐτῆς·
αὕτη ἐστὶν στήλη μνημείου Ραχηλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

20 kai estēsen Iakōb stēlēn epi tou mnēmeiou autēs;
And Jacob set up a monument for her memorial.

hautē estin stēlē mnēmeiou Rachēl heōs tēn hēmeras tautēn.
This is the monument upon the tomb of Rachel, until this day.

---

21 :מִגְדַּל-עֵדֶר׃ אֹהֶל מֵאָהֳלָה לְ֝מִגְדַּל-עֵדֶר׃ וַיֵּט יִשְׂרָאֵל וַיִּסַּע׃ כא

21. wayisa` Yis'ra'El wayet 'ahaloh mehal'ah l'mig'dal-`Eder.

Gen35:21 Then Yisra'El journeyed on and pitched his tent beyond the tower of Eder.

---

22 :מִגְדַּל עֵדֶר׃ וַיְהִי בִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בָּאָרֶץ הַהִוא וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן׃ כב
וַיִּשְׁכַּב אֶת-בִּלְהָה פִּילֶגֶשׁ אָבִיו וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל׃
וַיִּהְיוּ בְנֵי-יַעֲקֹב שְׁנֵים עָשָׂר׃

22. way'hi bish'kon Yis'ra'El ba'arets hahiw' wayelek R'uben
wayish'kab 'eth-Bil'hah pilegesh 'abiu wayish'ma` Yis'ra'El
wayih'yu b'ney-Ya`aqob sh'neym `asar.

Gen35:22 It came about while Yisra'El was dwelling in that land,
that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine,
and Yisra'El heard of it. Now there were twelve sons of Ya'aqob –

‹22› Ἐγένετο δὲ ἡνίκα κατῴκησεν Ισραηλ ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ, ἐπορεύθη Ρουβην
καὶ ἐκοιμήθη μετὰ Βαλλας τῆς παλλακῆς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ιακωβ·
καὶ ἤκουσεν Ισραηλ, καὶ πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον αὐτοῦ.
Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Ιακωβ δώδεκα.

22 Egeneto de hēnika katǫkēsen Israēl en tę̄ gę̄ ekeinę̄, eporeuthē Roubēn
And it came to pass when Israel dwelt in that land, Reuben went

kai ekoimēthē meta Ballas tēs pallakēs tou patros autou Iakōb;
and bedded with Bilhah, the concubine of his father Jacob.

kai ēkousen Israēl, kai ponēron ephanē enantion autou.
And Israel heard, and wicked it appeared before him.

Ēsan de hoi huioi Iakōb dōdeka.
were And the sons of Jacob twelve.

---

23 :יַעֲקֹב שְׁנֵים עָשָׂר׃ בְּנֵי לֵאָה בְּכוֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן׃ כג

וְלֵוִי וִיהוּדָה וְיִשָּׂשכָר וּזְבוּלֻן׃

23. b'ney Le'ah b'kor Ya`aqob R'uben w'Shim'`on
w'Lewi wiYahudah w'Yissashkar uZ'bulun.

Gen35:23 the sons of Leah: Reuben, Ya'aqob's firstborn,
then Shimeon and Lewi and Yahudah and Yissashkar and Zebulun;

‹23› υἱοὶ Λειας· πρωτότοκος Ιακωβ Ρουβην, Συμεων,
Λευι, Ιουδας, Ισσαχαρ, Ζαβουλων.

23 huioi Leias; prōtotokos Iakōb Roubēn, Symeōn,
The sons of Leah, the first-born of Jacob, Reuben, Simeon, Levi,
Leui, Ioudas, Issachar, Zaboulōn.
Judah, Issachar, Zebulun.

---

24 בְּנֵי רָחֵל יוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃

כד בְּנֵי רָחֵל יוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃

24. b'ney Rachel Yoseph uBin'yamin.

Gen35:24 the sons of Rachel: Yoseph and Benyamin;

‹24› υἱοὶ δὲ Ραχηλ· Ιωσηφ καὶ Βενιαμιν.

24 huioi de Rachēl; Iōsēph kai Beniamin.
And the sons of Rachel, Joseph and Benjamin.

---

25 וּבְנֵי בִלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל דָּן וְנַפְתָּלִי׃

כה וּבְנֵי בִלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל דָּן וְנַפְתָּלִי׃

25. ub'ney Bil'hah shiph'chath Rachel Dan w'Naph'tali.

Gen35:25 and the sons of Bilhah, Rachel's maid: Dan and Naphtali;

‹25› υἱοὶ δὲ Βαλλας παιδίσκης Ραχηλ· Δαν καὶ Νεφθαλι.

25 huioi de Ballas paidiskēs Rachēl; Dan kai Nephthali.
And the sons of Bilhah the maidservant of Rachel, Dan and Naphtali.

---

26 וּבְנֵי זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה גָּד וְאָשֵׁר אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב
אֲשֶׁר יֻלַּד־לוֹ בְּפַדַּן אֲרָם׃

כו וּבְנֵי זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה גָּד וְאָשֵׁר אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב
אֲשֶׁר יֻלַּד־לוֹ בְּפַדַּן אֲרָם׃

26. ub'ney Zil'pah shiph'chath Le'ah Gad w'Asher 'eleh b'ney Ya`aqob
'asher yulad-lo b'Phaddan 'Aram.

Gen35:26 and the sons of Zilpah, Leah's maid: Gad and Asher.
These are the sons of Ya'aqob who were born to him in Phaddan-Aram.

‹26› υἱοὶ δὲ Ζελφας παιδίσκης Λειας· Γαδ καὶ Ασηρ.
οὗτοι υἱοὶ Ιακωβ, οἳ ἐγένοντο αὐτῷ ἐν Μεσοποταμίᾳ τῆς Συρίας

26 huioi de Zelphas paidiskēs Leias; Gad kai Asēr.
And the sons of Zilpah the maidservant of Leah, Gad and Asher.

houtoi huioi Iakōb, hoi egenonto autō̧
These are the sons of Jacob, the ones who were born to him
en Mesopotamią tēs Syrias
in Mesopotamia of Syria.

---

27 ׳אל־יצחק אביו ממרא קרית
׳ארבע הוא חברון אשר־גר־שם אברהם ויצחק׃

כז וַיָּבֹא יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו מַמְרֵא קִרְיַת
הָאַרְבַּע הִוא חֶבְרוֹן אֲשֶׁר־גָּר־שָׁם אַבְרָהָם וְיִצְחָק׃

27. wayabo' Ya`aqob 'el-Yits'chaq 'abiu Mam're' Qir'yath ha'Ar'ba` hiw' Cheb'ron 'asher-gar-sham 'Ab'raham w'Yits'chaq.

Gen35:27 Ya'aqob came to his father Yitschaq at Mamre of Qiryath-Arba (that is, Chebron), where Abraham and Yitschaq had sojourned there.

‹27› Ἦλθεν δὲ Ιακωβ πρὸς Ισαακ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰς Μαμβρη
εἰς πόλιν τοῦ πεδίου (αὕτη ἐστὶν Χεβρων) ἐν γῇ Χανααν,
οὗ παρῴκησεν Αβρααμ καὶ Ισαακ.

27 Ēlthen de Iakōb pros Isaak ton patera autou eis Mambrē
came And Jacob to Isaac his father in Mamre,
eis polin tou pediou (hautē estin Chebrōn) en gȩ̄ Chanaan,
in a city of the plain – this is Hebron, in the land of Canaan,
hou parō̧kēsen Abraam kai Isaak.
where sojourned Abraham and Isaac.

---

28 ׳ימי יצחק מאת שנה ושמנים שנה׃

כח וַיִּהְיוּ יְמֵי יִצְחָק מְאַת שָׁנָה וּשְׁמֹנִים שָׁנָה׃

28. wayih'yu y'mey Yits'chaq m'ath shanah ush'monim shanah.

Gen35:28 Now the days of Yitschaq were one hundred and eighty years.

‹28› ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι Ισαακ, ἃς ἔζησεν, ἔτη ἑκατὸν ὀγδοήκοντα·

28 egenonto de hai hēmerai Isaak, has ezēsen, etē hekaton ogdoēkonta;
And were the days of Isaac which he lived, years a hundred eighty.

---

29 ׳ויגוע יצחק וימת ויאסף אל־עמיו זקן ושבע ימים
׳ויקברו אתו עשו ויעקב בניו׃ פ

כט וַיִּגְוַע יִצְחָק וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו זָקֵן וּשְׂבַע יָמִים
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עֵשָׂו וְיַעֲקֹב בָּנָיו׃ פ

29. wayig'wa` Yits'chaq wayamath waye'aseph 'el-`amayu zaqen us'ba` yamim wayiq'b'ru 'otho `Esaw w'Ya`aqob banayu.

Gen35:29 Yitschaq breathed his last and died and was gathered to his people, an old man of ripe age; and his sons Esau and Ya'aqob buried him.

‹29› καὶ ἐκλιπὼν Ισαακ ἀπέθανεν καὶ προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ πρεσβύτερος καὶ πλήρης ἡμερῶν, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν Ησαυ καὶ Ιακωβ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ.

29 kai eklipōn Isaak apethanen kai prosetethē pros to genos autou presbyteros
And failing, Isaac died. And he was added to his family, older
kai plērēs hēmerōn, kai ethapsan auton Ēsau kai Iakōb hoi huioi autou.
and full of days. And entombed him Esau and Jacob two sons his.

Chapter 36

Gen36:1 :ישׂראל אדום הוא עשו תולדות ואלה א

1. W'eleh tol'doth `Esaw hu' 'Edom.

Gen36:1 Now these are the generations of Esau that is, Edom.

‹36:1› Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ησαυ (αὐτός ἐστιν Εδωμ)·

1 Hautai de hai geneseis Ēsau (autos estin Edōm);
And these are the generations of Esau – he is Edom.

---

2 :אדום הוא עשו ואת־אהליבמה בת־ענה בת־צבעון החוי ב
עשו לקח את־נשיו מבנות כנען את־עדה בת־אילון החתי

2. `Esaw laqach 'eth-nashayu mib'noth K'na`an 'eth-`Adah bath-'Eylon haChitti
w'eth-'Ahalibamah bath-`Anah bath-Tsib'`on haChiui.

Gen36:2 Esau took his wives from the daughters of Kanaan:
Adah the daughter of Eylon the Chittite,
and Aholibamah the daughter of Anah the daughter of Tsibeon the Chiuite;

‹2› Ησαυ δὲ ἔλαβεν γυναῖκας ἑαυτῷ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων,
τὴν Αδα θυγατέρα Αιλων τοῦ Χετταίου καὶ τὴν Ελιβεμα θυγατέρα Ανα
τοῦ υἱοῦ Σεβεγων τοῦ Ευαίου

2 Ēsau de elaben gynaikas heautō apo tōn thygaterōn tōn Chananaiōn,
And Esau took wives to himself from the daughters of the Canaanites –
tēn Ada thygatera Ailōn tou Chettaiou
Adah, daughter of Elon the Hittite;
kai tēn Elibema thygatera Ana tou huiou Sebegōn tou Euaiou
and Aholibamah, daughter of Anah the son of Zibeon the Hivite;

---

3 :נביות אחות ישמעאל בת־בשמת וגם ג

3. w'eth-Bas'math bath-Yish'ma`'El 'achoth N'bayoth.

Gen36:3 also Basemath, Yishma'El's daughter, the sister of Nebayoth.

‹3› καὶ τὴν Βασεμμαθ θυγατέρα Ισμαηλ ἀδελφὴν Ναβαιωθ.

3 kai tēn Basemmath thygatera Ismaēl adelphēn Nabaiōth.
and Bashemath, daughter of Ishmael, sister of Nebajoth.

---

4 :לאליפז-את עדה ותלד לעשו ד
ד וַתֵּלֶד עָדָה לְעֵשָׂו אֶת־אֱלִיפָז וּבָשְׂמַת יָלְדָה אֶת־רְעוּאֵל׃

4. wateled `Adah l'`Esaw 'eth-'Eliphaz uBas'math yal'dah 'eth-R'`u'el.

Gen36:4 Adah bore Eliphaz to Esau, and Basemath bore Reu'El,

‹4› ἔτεκεν δὲ Αδα τῷ Ησαυ τὸν Ελιφας, καὶ Βασεμμαθ ἔτεκεν τὸν Ραγουηλ,

4 eteken de Ada tō̜ Ēsau ton Eliphas, kai Basemmath eteken ton Ragouēl,

bore And to Esau Adah Eliphaz; and Bashemath bore Reuel.

---

5 :יעלם ויעש ואת-יעלם ואת-קרח אלה בני עשו אשר ילדו-לו בארץ כנען ה
ה וְאָהֳלִיבָמָה יָלְדָה אֶת־יעִישׁ וְאֶת־יַעְלָם
וְאֶת־קֹרַח אֵלֶּה בְּנֵי עֵשָׂו אֲשֶׁר יֻלְּדוּ־לוֹ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃

5. w'Ahalibamah yal'dah 'eth-Y`ysh w'eth-Ya`'lam w'eth-Qorach
'eleh b'ney `Esaw 'asher yul'du-lo b'erets K'na`an.

Gen36:5 and Aholibamah bore Yeush and Yalam and Qorach.
These are the sons of Esau who were born to him in the land of Kanaan.

‹5› καὶ Ελιβεμα ἔτεκεν τὸν Ιεους καὶ τὸν Ιεγλομ καὶ τὸν Κορε·
οὗτοι υἱοὶ Ησαυ, οἳ ἐγένοντο αὐτῷ ἐν γῇ Χανααν.

5 kai Elibema eteken ton Ieous kai ton Ieglom kai ton Kore;

And Aholibamah bore Jeush, and Jaalam, and Korah.

houtoi huioi Ēsau, hoi egenonto autō̜ en gē̜ Chanaan.

These are the sons of Esau, born to him in the land of Canaan.

---

6 :ירשת ענפות ויקח עשו אשת-נשיו ואת-בנתיו ואת-כל-נפשות
ו וַיִּקַּח עֵשָׂו אֶת־נָשָׁיו וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֹתָיו וְאֶת־כָּל־נַפְשׁוֹת
בֵּיתוֹ וְאֶת־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־בְּהֶמְתּוֹ וְאֵת כָּל־קִנְיָנוֹ
אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיֵּלֶךְ אֶל־אֶרֶץ מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו׃

6. wayiqach `Esaw 'eth-nashayu w'eth-banayu w'eth-b'nothayu
w'eth-kal-naph'shoth beytho w'eth-miq'nehu w'eth-kal-b'hem'to
w'eth kal-qin'yano 'asher rakash b'erets K'na`an
wayelek 'el-'erets mip'ney Ya`aqob 'achiu.

Gen36:6 Then Esau took his wives and his sons and his daughters
and all the souls of his house, and his livestock and all his cattle
and all his goods which he had acquired in the land of Canaan,
and went to a land away from the face of his brother Ya'aqob.

‹6› ἔλαβεν δὲ Ησαυ τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς καὶ τὰς θυγατέρας
καὶ πάντα τὰ σώματα τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα καὶ πάντα τὰ κτήνη
καὶ πάντα, ὅσα ἐκτήσατο καὶ πάντα ὅσα περιεποιήσατο ἐν γῇ Χανααν,

καὶ ἐπορεύθη ἐκ γῆς Χανααν ἀπὸ προσώπου Ιακωβ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ·

6 elaben de Ēsau tas gynaikas autou kai tous huious kai tas thygateras
took And Esau his wives, and his sons, and his daughters,

kai panta ta sōmata tou oikou autou kai panta ta hyparchonta
and all the persons of his house, and all his possessions,

kai panta ta ktēnē kai panta, hosa ektēsato
and all the cattle, and all as much as he acquired,

kai panta hosa periepoiēsato en gē̱ Chanaan,
and all as much as he procured in the land of Canaan.

kai eporeuthē ek gēs Chanaan apo prosōpou Iakōb tou adelphou autou;
And he went from the land of Canaan, from the face of Jacob his brother.

---

7 יעקב ועשו אחיו ויעקב אביו בחיו׳ ויקנו עשו את נשיו ואת בניו ואת בנותיו ואת כל נפשות ביתו ואת מקנהו ואת כל בהמתו ואת כל קניו אשר רכש בארץ כנען וילך אל ארץ מפני יעקב אחיו׃

ז כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב מִשֶּׁבֶת יַחְדָּו
וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם לָשֵׂאת אֹתָם מִפְּנֵי מִקְנֵיהֶם׃

7. ki-hayah r'kusham rab mishebeth yach'daw
w'lo' yak'lah 'erets m'gureyhem lase'th 'otham mip'ney miq'neyhem.

Gen36:7 For their property had become too great for them to live together,
and the land where they sojourned was not able to bear them
because of the multitude of their livestock.

‹7› ἦν γὰρ αὐτῶν τὰ ὑπάρχοντα πολλὰ τοῦ οἰκεῖν ἅμα,
καὶ οὐκ ἐδύνατο ἡ γῆ τῆς παροικήσεως αὐτῶν φέρειν αὐτοὺς ἀπὸ
τοῦ πλήθους τῶν ὑπαρχόντων αὐτῶν.

7 ēn gar autōn ta hyparchonta polla tou oikein hama,
For it was that their possessions were many to live together.

kai ouk edynato hē gē tēs paroikēseōs autōn pherein autous
And was not able the land of their sojourning to bear them,

apo tou plēthous tōn hyparchontōn autōn.
because of the multitude of their possessions.

---

8 וישב עשו בהר שעיר עשו הוא אדום׃

ח וַיֵּשֶׁב עֵשָׂו בְּהַר שֵׂעִיר עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם׃

8. wayesheb `Esaw b'har Se`ir `Esaw hu' 'Edom.

Gen36:8 So Esau lived in the hill country of Seir; Esau, he is Edom.

‹8› ᾤκησεν δὲ Ησαυ ἐν τῷ ὄρει Σηιρ (Ησαυ αὐτός ἐστιν Εδωμ).

8 ōkēsen de Ēsau en tō̱ orei Sēir (Ēsau autos estin Edōm).
dwelt And Esau in the mountain of Seir. Esau, he is Edom.

---

9 ואלה תולדות עשו אבי אדום בהר שעיר׃

ט וְאֵלֶּה תֹלְדוֹת עֵשָׂו אֲבִי אֱדוֹם בְּהַר שֵׂעִיר׃

9. w'eleh tol'doth `Esaw 'abi 'Edom b'har Se`ir.

Gen36:9 These then are the generations of Esau the father of the Edomites in the hill country of Seir.

‹9› Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ησαυ πατρὸς Εδωμ ἐν τῷ ὄρει Σηιρ,

9 Hautai de hai geneseis Ēsau patros Edōm en tō orei Sēir,

And these are the generations of Esau, father of Edom in the mountain of Seir.

---

10 אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־עֵשָׂו עֵלִיפַז בֶּן־עָדָה אֵשֶׁת עֵשָׂו
רְעוּאֵל בֶּן־בָּשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו׃

10. ‘eleh sh’moth b’ney-`Esaw ‘Eliphaz ben-`Adah ‘esheth `Esaw
R’`u’El ben-Bas’math ‘esheth `Esaw.

Gen36:10 These are the names of Esau’s sons:
Eliphaz the son of Esau’s wife Adah, Reu’El the son of Esau’s wife Basemath.

‹10› καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ησαυ·
Ελιφας υἱὸς Αδας γυναικὸς Ησαυ καὶ Ραγουηλ υἱὸς Βασεμμαθ γυναικὸς Ησαυ.

10 kai tauta ta onomata tōn huiōn Ēsau;

And these were the names of the sons of Esau –

Eliphas huios Adas gynaikos Ēsau kai Ragouēl huios Basemmath gynaikos Ēsau.

Eliphaz son of Adah, wife of Esau, and Reuel, son of Bashemath wife of Esau.

---

11 וַיִּהְיוּ בְּנֵי אֱלִיפַז תֵּימָן אוֹמָר צְפוֹ וְגַעְתָּם וּקְנַז׃

11. wayih’yu b’ney ‘Eliphaz Teyman ‘Omar Ts’pho w’Ga`’tam uQ’naz.

Gen36:11 The sons of Eliphaz were Teyman, Omar, Tsepho and Gatam and Qenaz.

‹11› ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Ελιφας· Θαιμαν, Ωμαρ, Σωφαρ, Γοθομ καὶ Κενεζ·

11 egenonto de huioi Eliphas; Thaiman, Ōmar, Sōphar, Gothom kai Kenez;

And born to Eliphaz – sons Teman, Omar, Zepho, Gatam, and Kenaz.

---

12 וְתִמְנַע הָיְתָה פִילֶגֶשׁ לֶאֱלִיפַז בֶּן־עֵשָׂו
וַתֵּלֶד לֶאֱלִיפַז אֶת־עֲמָלֵק אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה אֵשֶׁת עֵשָׂו׃

12. w’Thim’na` hay’thah philegesh le’Eliphaz ben-`Esaw
wateled le’Eliphaz ‘eth-`Amaleq ‘eleh b’ney `Adah ‘esheth `Esaw.

Gen36:12 Thimna was a concubine of Esau’s son Eliphaz and she bore Amaleq to Eliphaz.
These are the sons of Esau’s wife Adah.

‹12› Θαμνα δὲ ἦν παλλακὴ Ελιφας τοῦ υἱοῦ Ησαυ
καὶ ἔτεκεν τῷ Ελιφας τὸν Αμαληκ· οὗτοι υἱοὶ Αδας γυναικὸς Ησαυ.

12 Thamna de ēn pallakē Eliphas tou huiou Ēsau

And Timnah was a concubine of Eliphaz, the son of Esau.

kai eteken tō̧ Eliphas ton Amalēk; houtoi huioi Adas gynaikos Ēsau.
And she bore to Eliphaz, Amalek. These were the sons of Adah, wife of Esau.

---

13 אלה בני רעואל נחת וזרח שמה ומזה אלה היו בני בשמת אשת עשו׃

יג וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל נַחַת וָזֶרַח שַׁמָּה וּמִזָּה אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי בָשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו׃

13. w'eleh b'ney R'`u'El Nachath waZerach Shammah uMizzah 'eleh hayu b'ney Bas'math 'esheth `Esaw.

Gen36:13 These are the sons of Reu'El: Nachath and Zerach, Shammah and Mizzah. These were the sons of Esau's wife Basemath.

‹13› οὗτοι δὲ υἱοὶ Ραγουηλ· Ναχοθ, Ζαρε, Σομε καὶ Μοζε· οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Βασεμμαθ γυναικὸς Ησαυ.

13 houtoi de huioi Ragouēl; Nachoth, Zare, Some kai Moze;
And these are the sons of Reuel – Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah.
houtoi ēsan huioi Basemmath gynaikos Ēsau.
These were the sons of Bashemath wife of Esau.

---

14 אלה היו בני אהליבמה בת־ענה בת־צבעון אשת עשו׃ ותלד לעשו את־יעיש ואת־יעלם ואת־קרח׃

יד וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה בַת־עֲנָה בַּת־צִבְעוֹן אֵשֶׁת עֵשָׂו וַתֵּלֶד לְעֵשָׂו אֶת־יעיש וְאֶת־יַעְלָם וְאֶת־קֹרַח׃

14. w'eleh hayu b'ney 'Ahalibamah bath-`Anah bath-Tsib'`on 'esheth `Esaw wateled l'`Esaw 'eth-Y`ysh w'eth-Ya`'lam w'eth-Qorach.

Gen36:14 These were the sons of Esau's wife Aholibamah, the daughter of Anah and the daughter of Tsibeon: she bore to Esau, Yeush and Yalam and Qorach.

‹14› οὗτοι δὲ ἦσαν υἱοὶ Ελιβεμας θυγατρὸς Ανα τοῦ υἱοῦ Σεβεγων, γυναικὸς Ησαυ· ἔτεκεν δὲ τῷ Ησαυ τὸν Ιεους καὶ τὸν Ιεγλομ καὶ τὸν Κορε.

14 houtoi de ēsan huioi Elibemas thygatros Ana tou huiou Sebegōn,
And these were the sons of Aholibamah daughter of Anah, of the son of Zibeon
gynaikos Ēsau; eteken de tō̧ Ēsau ton Ieous kai ton Ieglom kai ton Kore.
wife of Esau; and she bore to Esau Jeush, and Jaalam, and Korah.

---

15 אלה אלופי בני־עשו בני אליפז בכור עשו אלוף תימן אלוף אומר אלוף צפו אלוף קנז׃

טו אֵלֶּה אַלּוּפֵי בְנֵי־עֵשָׂו בְּנֵי אֱלִיפַז בְּכוֹר עֵשָׂו אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף אוֹמָר אַלּוּף צְפוֹ אַלּוּף קְנַז׃

15. 'eleh 'aluphey b'ney-`Esaw b'ney 'Eliphaz b'kor `Esaw 'aluph Teyman 'aluph 'Omar 'aluph Ts'pho 'aluph Q'naz.

Gen36:15 These are the chiefs of the sons of Esau. The sons of Eliphaz, the firstborn of Esau, are chief Teyman, chief Omar, chief Tsepho, chief Qenaz,

‹15› οὗτοι ἡγεμόνες υἱοὶ Ησαυ· υἱοὶ Ελιφας πρωτοτόκου Ησαυ·
ἡγεμὼν Θαιμαν, ἡγεμὼν Ωμαρ, ἡγεμὼν Σωφαρ, ἡγεμὼν Κενεζ,

15 houtoi hēgemones huioi Ēsau; huioi Eliphas prōtotokou Ēsau;
These were the princes, sons of Esau. The sons of Eliphaz first-born of Esau –
hēgemōn Thaiman, hēgemōn Ōmar, hēgemōn Sōphar, hēgemōn Kenez,
prince Teman, prince Omar, prince Zepho, prince Kenaz,

---

16 אלוף קרח אלוף געתם אלוף עמלק
אלה אלופי אליפז בארץ אדום אלה בני עדה׃

16. 'aluph-Qorach 'aluph Ga`'tam 'aluph `Amaleq
'eleh 'aluphey 'Eliphaz b'erets 'Edom 'eleh b'ney `Adah.

Gen36:16 chief Qorach, chief Gatam, chief Amaleq.
These were the chiefs of Eliphaz in the land of Edom; these are the sons of Adah.

‹16› ἡγεμὼν Κορε, ἡγεμὼν Γοθομ, ἡγεμὼν Αμαληκ·
οὗτοι ἡγεμόνες Ελιφας ἐν γῇ Ιδουμαίᾳ· οὗτοι υἱοὶ Αδας.

16 hēgemōn Kore, hēgemōn Gothom, hēgemōn Amalēk;
prince Korah, prince Gatam, prince Amalek.
houtoi hēgemones Eliphas en gē Idoumaią;
These were the princes of Eliphaz in the land of Edom;
houtoi huioi Adas.
and these were the sons of Adah.

---

17 אלה בני רעואל בן־עשו אלוף נחת
אלוף זרח אלוף שמה אלוף מזה אלה אלופי
רעואל בארץ אדום אלה בני בשמת אשת עשו׃

17. w'eleh b'ney R'`u'El ben-`Esaw 'aluph Nachath 'aluph Zerach
'aluph Shammah 'aluph Mizzah 'eleh 'aluphey R'`u'El b'erets 'Edom
'eleh b'ney Bas'math 'esheth `Esaw.

Gen36:17 These are the sons of Reu'El, Esau's son: chief Nachath, chief Zerach,
chief Shammah, chief Mizzah. These are the chiefs of Reu'El in the land of Edom;
these are the sons of Esau's wife Basemath.

‹17› καὶ οὗτοι υἱοὶ Ραγουηλ υἱοῦ Ησαυ· ἡγεμὼν Ναχοθ, ἡγεμὼν Ζαρε,
ἡγεμὼν Σομε, ἡγεμὼν Μοζε· οὗτοι ἡγεμόνες Ραγουηλ ἐν γῇ Εδωμ·
οὗτοι υἱοὶ Βασεμμαθ γυναικὸς Ησαυ.

17 kai houtoi huioi Ragouēl huiou Ēsau; hēgemōn Nachoth, hēgemōn Zare,
And these were the sons of Reuel, son of Esau – prince Nahath, prince Zerah,

hēgemōn Some, hēgemōn Moze;
prince Shammah, prince Mizzah.
houtoi hēgemones Ragouēl en gē Edōm;
These were the princes of Reuel in the land of Edom.
houtoi huioi Basemmath gynaikos Ēsau.
These were the sons of Bashemath, wife of Esau.

---

18 אֵלֶּה בְנֵי עֲדָה אֵשֶׁת עֵשָׂו אַלּוּף יְעוּשׁ אַלּוּף יַעְלָם
אַלּוּף קֹרַח אֵלֶּה אַלּוּפֵי עֲדָה בַּת־עֲנָה אֵשֶׁת עֵשָׂו׃

יח וְאֵלֶּה בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה אֵשֶׁת עֵשָׂו אַלּוּף יְעוּשׁ אַלּוּף יַעְלָם
אַלּוּף קֹרַח אֵלֶּה אַלּוּפֵי אָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה אֵשֶׁת עֵשָׂו׃

18. w'eleh b'ney 'Ahalibamah 'esheth `Esaw 'aluph Y'`ush 'aluph Ya`'lam 'aluph Qorach 'eleh 'aluphey 'Ahalibamah bath-`Anah 'esheth `Esaw.

Gen36:18 These are the sons of Esau's wife Aholibamah: chief Yeush, chief Yalam, chief Qorach. These are the chiefs of Esau's wife Aholibamah, the daughter of Anah.

‹18› οὗτοι δὲ υἱοὶ Ελιβεμας γυναικὸς Ησαυ· ἡγεμὼν Ιεους, ἡγεμὼν Ιεγλομ, ἡγεμὼν Κορε· οὗτοι ἡγεμόνες Ελιβεμας θυγατρὸς Ανα γυναικὸς Ησαυ.

18 houtoi de huioi Elibemas gynaikos Ēsau;
And these were the sons of Aholibamah, wife of Esau –
hēgemōn Ieous, hēgemōn Ieglom, hēgemōn Kore;
prince Jeush, prince Jaalam, prince Korah.
houtoi hēgemones Elibemas thygatros Ana gynaikos Ēsau.
These were the princes of Aholibamah, daughter of Anah, wife of Esau.

---

19 אֵלֶּה בְנֵי־עֵשָׂו וְאֵלֶּה אַלּוּפֵיהֶם הוּא אֱדוֹם׃ ס

יט אֵלֶּה בְנֵי־עֵשָׂו וְאֵלֶּה אַלּוּפֵיהֶם הוּא אֱדוֹם׃ ס

19. 'eleh b'ney-`Esaw w'eleh 'alupheyhem hu' 'Edom.

Gen36:19 These are the sons of Esau that is, Edom, and these are their chiefs.

‹19› οὗτοι υἱοὶ Ησαυ, καὶ οὗτοι ἡγεμόνες αὐτῶν. οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Εδωμ.

19 houtoi huioi Ēsau, kai houtoi hēgemones autōn.
These were the sons of Esau. And these were their princes.
houtoi eisin huioi Edōm.
These are sons of Edom.

---

20 אֵלֶּה בְנֵי־שֵׂעִיר הַחֹרִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ לוֹטָן
וְשׁוֹבָל וְצִבְעוֹן וַעֲנָה׃

כ אֵלֶּה בְנֵי־שֵׂעִיר הַחֹרִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ לוֹטָן
וְשׁוֹבָל וְצִבְעוֹן וַעֲנָה׃

20. 'eleh b'ney-Se`ir haChori yosh'bey ha'arets Lotan w'Shobal w'Tsib'`on wa`Anah.

Gen36:20 These are the sons of Seir the Chorite, the inhabitants of the land:
Lotan and Shobal and Tsibeon and Anah,

‹20› Οὗτοι δὲ υἱοὶ Σηιρ τοῦ Χορραίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν·
Λωταν, Σωβαλ, Σεβεγων, Ανα

20 Houtoi de huioi Sēir tou Chorraiou tou katoikountos tēn gēn;
And these were the sons of Seir the Horite, of the one dwelling the land –

Lōtan, Sōbal, Sebegōn, Ana
Lotan, Shobal, Zibeon, Anah,

---

21 ׳ר׳ד׳ש׳ו׳ן ו׳א׳צ׳ר ו׳ד׳י׳ש׳ן א׳ל׳ה א׳ל׳ו׳פ׳י ה׳ח׳ר׳י׳
׳ב׳נ׳י ש׳ע׳י׳ר ב׳א׳ר׳ץ א׳ד׳ו׳ם׃

כא וְדִישׁוֹן וְאֵצֶר וְדִישָׁן אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי
בְּנֵי שֵׂעִיר בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃

21. w'Dishon w'Etser w'Dishan 'eleh 'aluphey haChori b'ney Se`ir b'erets 'Edom.

Gen36:21 and Dishon and Etser and Dishan.
These are the chiefs of the Chorites, the sons of Seir in the land of Edom.

‹21› καὶ Δησων καὶ Ασαρ καὶ Ρισων·
οὗτοι ἡγεμόνες τοῦ Χορραίου τοῦ υἱοῦ Σηιρ ἐν τῇ γῇ Εδωμ.

21 kai Dēsōn kai Asar kai Risōn;
and Dishon, and Ezer, and Dishan.

houtoi hēgemones tou Chorraiou tou huiou Sēir en tē gē Edōm.
These were the princes of the Horite, of the son of Seir, in the land of Edom.

---

22 ׳ה׳י׳ו ב׳נ׳י־ל׳ו׳ט׳ן ח׳ר׳י ו׳ה׳י׳מ׳ם ו׳א׳ח׳ו׳ת ל׳ו׳ט׳ן ת׳מ׳נ׳ע׃

כב וַיִּהְיוּ בְּנֵי־לוֹטָן חֹרִי וְהֵימָם וַאֲחוֹת לוֹטָן תִּמְנָע׃

22. wayih'yu b'ney-Lotan Chori w'Heymam wa'achoth Lotan Tim'na`.

Gen36:22 The sons of Lotan were Chori and Heymam; and Lotan's sister was Timna.

‹22› ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Λωταν· Χορρι καὶ Αιμαν· ἀδελφὴ δὲ Λωταν Θαμνα.

22 egenonto de huioi Lōtan; Chorri kai Aiman; adelphē de Lōtan Thamna.
And were born sons of Lotan – Hori and Heman. And the sister of Lotan – Timna.

---

23 ׳א׳ל׳ה ב׳נ׳י ש׳ו׳ב׳ל ע׳ל׳ו׳ן ו׳מ׳נ׳ח׳ת ו׳ע׳י׳ב׳ל ש׳פ׳ו ו׳א׳ו׳נ׳ם׃

כג וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוֹבָל עַלְוָן וּמָנַחַת וְעֵיבָל שְׁפוֹ וְאוֹנָם׃

23. w'eleh b'ney Shobal `Al'wan uManachath w'`Eybal Sh'pho w'Onam.

Gen36:23 These are the sons of Shobal: Alwan and Manachath
and Eybal, Shepho and Onam.

‹23› οὗτοι δὲ υἱοὶ Σωβαλ· Γωλων καὶ Μαναχαθ καὶ Γαιβηλ, Σωφ καὶ Ωμαν.

23 houtoi de huioi Sōbal; Gōlōn kai Manachath
And these were the sons of Shobal – Golam, and Manahath,

kai Gaibēl, Sōph kai Ōman.
and Ebal, and Shepho, and Onam.

---

24 ׳ה׳מ׳ן ו׳ש׳ו׳ע׳ל ו׳ע׳י׳ן ו׳ע׳ר׳י ו׳ד׳י׳ש׳ן ה׳מ׳ר׳י־ע׳ל ו׳ע׳ר׳י
׳ד׳ש׳ן ה׳מ׳ר׳ל ש׳ע׳ר׳ו׳ת־ע׳ן ו׳ח׳מ׳ו ו׳ב׳ע׳ל ש׳ש׳ע׳ן־ע׳ן׃

כד הֵמָן וְשׁוּעָל וְעַיִן וְדִישָׁן הֲמָרִי־עֹל וְעָרִי
דִּשָׁן הֲמָרָל שַׁעֲרוּת־עָן וְחָמוֹ וּבְעֹל שֶׁשַׁעַן־עָן׃

כד וְאֵלֶּה בְּנֵי־צִבְעוֹן וְאַיָּה וַעֲנָה הוּא עֲנָה אֲשֶׁר מָצָא
אֶת־הַיֵּמִם בַּמִּדְבָּר בִּרְעֹתוֹ אֶת־הַחֲמֹרִים לְצִבְעוֹן אָבִיו׃

24. w'eleh b'ney-Tsib'`on w'Ayah wa`Anah hu' `Anah
'asher matsa'eth-hayemim bamid'bar bir'`otho 'eth-hachamorim l'Tsib'`on 'abiu.

Gen36:24 These are the sons of Tsibeon: Ayah and Anah - he is the Anah
who found the hot springs in the wilderness
when he was pasturing the donkeys of his father Tsibeon.

‹24› καὶ οὗτοι υἱοὶ Σεβεγων· Αιε καὶ Ωναν· οὗτός ἐστιν ὁ Ωνας,
ὃς εὗρεν τὸν Ιαμιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτε ἔνεμεν τὰ ὑποζύγια Σεβεγων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

24 kai houtoi huioi Sebegōn; Aie kai Ōnan; houtos estin ho Ōnas,
And these were the sons of Zibeon – Ajah and Anah; this Anah is
hos heuren ton Iamin en tē erēmō,
who found the mules in the wilderness
hote enemen ta hypozygia Sebegōn tou patros autou.
when he was feeding the beasts of burden of Zibeon his father.

---

25 :אָבִיו׃-בְּנֵי צִבְעוֹן אֲבִיו וְאָהֳלִיבָמָה בַּת-עֲנָה

כה וְאֵלֶּה בְּנֵי־עֲנָה דִּישֹׁן וְאָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה׃

25. w'eleh b'ney-`Anah Dishon w'Ahalibamah bath-`Anah.

Gen36:25 These are the sons of Anah: Dishon, and Aholibamah, the daughter of Anah.

‹25› οὗτοι δὲ υἱοὶ Ανα· Δησων· καὶ Ελιβεμα θυγάτηρ Ανα.

25 houtoi de huioi Ana; Dēsōn; kai Elibema thygatēr Ana.
And these were the sons of Anah – Dishon, and Aholibama was daughter of Anah.

---

26 :אֶצֶר בִּלְהָן וְזַעֲוָן וַעֲקָן

כו וְאֵלֶּה בְּנֵי דִישָׁן חֶמְדָּן וְאֶשְׁבָּן וְיִתְרָן וּכְרָן׃

26. w'eleh b'ney Dishan Chem'dan w'Esh'ban w'Yith'ran uK'ran.

Gen36:26 These are the sons of Dishon: Chemdan and Eshban and Yithran and Keran.

‹26› οὗτοι δὲ υἱοὶ Δησων· Αμαδα καὶ Ασβαν καὶ Ιεθραν καὶ Χαρραν.

26 houtoi de huioi Dēsōn; Amada kai Asban
And these were the sons of Dishon – Hemdan, and Eshban,
kai Iethran kai Charran.
and Ithran, and Cheran.

---

27 :אֶצֶר בִּלְהָן וְזַעֲוָן וַעֲקָן

כז אֵלֶּה בְּנֵי־אֵצֶר בִּלְהָן וְזַעֲוָן וַעֲקָן׃

27. 'eleh b'ney-'Etser Bil'han w'Za`awan wa`Aqan.

Gen36:27 These are the sons of Etser: Bilhan and Zaawan and Aqan.

‹27› οὗτοι δὲ υἱοὶ Ασαρ· Βαλααν καὶ Ζουκαμ καὶ Ιωυκαμ καὶ Ουκαν.

27 houtoi de huioi Asar; Balaan kai Zoukam kai Iōukam.
And these were the sons of Ezer – Bilhan, and Zaavan, and Akan.

28 אֵלֶּה בְנֵי־דִישָׁן עוּץ וַאֲרָן׃

28. ‘eleh b’ney-Dishan `Uts wa’Aran.

Gen36:28 These are the sons of Dishan: Uts and Aran.

‹28› οὗτοι δὲ υἱοὶ Ρισων· Ως καὶ Αραμ.

28 houtoi de huioi Risōn; Ōs kai Aram.

And these were the sons of Dishan – Uz and Aran.

---

29 אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי אַלּוּף לוֹטָן אַלּוּף שׁוֹבָל
אַלּוּף צִבְעוֹן אַלּוּף עֲנָה׃

29. ‘eleh ‘aluphey haChori ‘aluph Lotan ‘aluph Shobal ‘aluph Tsib’`on ‘aluph `Anah.

Gen36:29 These are the chiefs of the Chorites:
chief Lotan, chief Shobal, chief Tsibeon, chief Anah,

‹29› οὗτοι ἡγεμόνες Χορρι·
ἡγεμὼν Λωταν, ἡγεμὼν Σωβαλ, ἡγεμὼν Σεβεγων, ἡγεμὼν Ανα,

29 houtoi hēgemones Chorri;

And these were the princes of Horites –

hēgemōn Lōtan, hēgemōn Sōbal, hēgemōn Sebegōn, hēgemōn Ana,

prince Lotan, prince Shobal, prince Zibeon, prince Anah,

---

30 אַלּוּף דִּשֹׁן אַלּוּף אֵצֶר אַלּוּף דִּישָׁן אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי
לְאַלֻּפֵיהֶם בְּאֶרֶץ שֵׂעִיר׃ פ

30. ‘aluph Dishon ‘aluph ‘Etser ‘aluph Dishan ‘eleh ‘aluphey haChori l’alupheyhem b’erets Se`ir.

Gen36:30 chief Dishon, chief Etser, chief Dishan.
These are the chiefs of the Chorites, according to their chiefs in the land of Seir.

‹30› ἡγεμὼν Δησων, ἡγεμὼν Ασαρ, ἡγεμὼν Ρισων.
οὗτοι ἡγεμόνες Χορρι ἐν ταῖς ἡγεμονίαις αὐτῶν ἐν γῇ Εδωμ.

30 hēgemōn Dēsōn, hēgemōn Asar, hēgemōn Risōn.

prince Dishon, prince Ezer, prince Dishan.

houtoi hēgemones Chorri en tais hēgemoniais autōn en gē Edōm.

These were the princes of Hori, in their governing in the land of Edom.

---

31 וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם
לִפְנֵי מְלֹךְ מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

לִפְנֵי מְלָךְ־מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

31. w'eleh ham'lakim 'asher mal'ku b'erets 'Edom liph'ney m'lak-melek lib'ney Yis'ra'El.

Gen36:31 Now these are the kings who reigned in the land of Edom before the reigning of a king over the sons of Yisra'El.

‹31› Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν Εδωμ πρὸ τοῦ βασιλεῦσαι βασιλέα ἐν Ισραηλ.

31 Kai houtoi hoi basileis hoi basileusantes en Edōm
And these were the kings, the ones reigning in Edom
pro tou basileusai basilea en Israēl.
before the reigning of a king in Israel.

---

32 ויבלע בן־בעור מלך באדום ושם עירו דנהבה׃

לב וַיִּמְלֹךְ בֶּאֱדוֹם בֶּלַע בֶּן־בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה׃

32. wayim'lok be'Edom Bela` ben-B'`or w'shem `iro Din'habah.

Gen36:32 Bela the son of Beor reigned in Edom, and the name of his city was Dinhabah.

‹32› καὶ ἐβασίλευσεν ἐν Εδωμ Βαλακ υἱὸς τοῦ Βεωρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δενναβα.

32 kai ebasileusen en Edōm Balak huios tou Beōr, kai onoma tē polei autou Dennaba.
And reigned in Edom Balak son of Beor, and the name of his city – Dinhabah.

---

33 ויגמת בלע וימלך תחתיו יובב בן־זרח מבצרה׃

לג וַיָּמָת בָּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן־זֶרַח מִבָּצְרָה׃

33. wayamath Bala` wayim'lok tach'tayu Yobab ben-Zerach miBats'rah.

Gen36:33 Then Bela died, and Yobab the son of Zerach of Botsrah became king in his place.

‹33› ἀπέθανεν δὲ Βαλακ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ιωβαβ υἱὸς Ζαρα ἐκ Βοσορρας.

33 apethanen de Balak,
died And Balak,
kai ebasileusen ant' autou Iōbab huios Zara ek Bosorras.
and there reigned instead of him – Jobab, son of Zerah, from Bozrah.

---

34 ויגמת יובב וימלך תחתיו חשם מארץ התימני׃

לד וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חֻשָׁם מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי׃

34. wayamath Yobab wayim'lok tach'tayu Chusham me'erets haTeymani.

Gen36:34 Then Yobab died, and Chusham of the land of the Teymanites became king in his place.

‹34› ἀπέθανεν δὲ Ιωβαβ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ασομ ἐκ τῆς γῆς Θαιμανων.

34 apethanen de Iōbab, kai ebasileusen ant' autou Asom ek tēs gēs Thaimanōn.
died And Jobab, and reigned instead of him – Husham, from the land of Temani.

---

35 וַיָּמָת חֻשָׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד בֶּן־בְּדַד הַמַּכֶּה
אֶת־מִדְיָן בִּשְׂדֵה מוֹאָב וְשֵׁם עִירוֹ עֲוִית׃

35. wayamath Chusham wayim'lok tach'tayu Hadad ben-B'dad hamakeh 'eth-Mid'yan bis'deh Mo'ab w'shem `iro `Awith.

Gen36:35 Then Chusham died, and Hadad the son of Bedad, who defeated Midyan in the field of Moab, became king in his place; and the name of his city was Awith.

‹35› ἀπέθανεν δὲ Ασομ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Αδαδ υἱὸς Βαραδ
ὁ ἐκκόψας Μαδιαμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωαβ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθθαιμ.

35 apethanen de Asom, kai ebasileusen ant' autou Adad huios Barad
died And Husham, and reigned instead of him, Hadad son of Bedad,
ho ekkopsas Madiam en tō̜ pediō̜ Mōab,
the one cutting off Midian in the plain of Moab.
kai onoma tē̜ polei autou Geththaim.
And the name of his city – Getham.

---

36 וַיָּמָת הֲדָד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שַׂמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה׃

36. wayamath Hadad wayim'lok tach'tayu Sam'lah miMas'reqah.

Gen36:36 Then Hadad died, and Samlah of Masreqah became king in his place.

‹36› ἀπέθανεν δὲ Αδαδ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαμαλα ἐκ Μασεκκας.

36 apethanen de Adad, kai ebasileusen ant' autou Samala ek Masekkas.
died And Hadad, and reigned instead of him – Samiah from Masrekah.

---

37 וַיָּמָת שַׂמְלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שָׁאוּל מֵרְחֹבוֹת הַנָּהָר׃

37. wayamath Sam'lah wayim'lok tach'tayu Sha'ul meR'choboth hanahar.

Gen36:37 Then Samlah died, and Shaul of Rechoboth on the Euphrates river became king in his place.

‹37› ἀπέθανεν δὲ Σαμαλα, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαουλ
ἐκ Ροωβωθ τῆς παρὰ ποταμόν.

37 apethanen de Samala, kai ebasileusen ant' autou Saoul
died And Samiah, and reigned instead of him – Saul
ek Roōbōth tēs para potamon.
from Rehoboth of the place by the river.

---

38 וַיָּמָת שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר׃

38. wayamath Sha'ul wayim'lok tach'tayu Ba`al Chanan ben-`Ak'bor.

Gen36:38 Then Shaul died, and Baal-Chanan the son of Akbor became king in his place.

‹38› ἀπέθανεν δὲ Σαουλ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ’ αὐτοῦ Βαλαεννων υἱὸς Αχοβωρ.

38 apethanen de Saoul, kai ebasileusen ant’ autou Balaennōn huios Achobōr.

died And Saul, and reigned instead of him – Baal-hanan son of Achbor.

---

39 לטוַיָּמָת בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַר
וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵיטַבְאֵל בַּת־מַטְרֵד בַּת מֵי זָהָב׃

39. wayamath Ba`al Chanan ben-`Ak’bor wayim’lok tach’tayu Hadar
w’shem `iro Pa`u w’shem ‘ish’to M’heytab’El bath-Mat’red bath Mey zahab.

Gen36:39 Then Baal-Chanan the son of Akbor died,
and Hadar became king in his place; and the name of his city was Pau;
and his wife’s name was Meheytab’El, the daughter of Matred, daughter of Meyzahab.

‹39› ἀπέθανεν δὲ Βαλαεννων υἱὸς Αχοβωρ,
καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ’ αὐτοῦ Αραδ υἱὸς Βαραδ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Φογωρ,
ὄνομα δὲ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Μαιτεβεηλ θυγάτηρ Ματραιθ υἱοῦ Μαιζοοβ.

39 apethanen de Balaennōn huios Achobōr,

died And Baal-hanan son of Achbor,

kai ebasileusen ant’ autou Arad huios Barad,

and reigned instead of him – Arad, son of Barad;

kai onoma tē polei autou Phogōr,

and the name of his city – Phogor;

onoma de tē gynaiki autou Maitebeēl thygatēr Matraith huiou Maizoob.

and the name of his wife – Mehetabel, daughter of Matred, son of Mezahab.

---

40 מוְאֵלֶּה שְׁמוֹת אַלּוּפֵי עֵשָׂו לְמִשְׁפְּחֹתָם לִמְקֹמֹתָם
בִּשְׁמֹתָם אַלּוּף תִּמְנָע אַלּוּף עַלְוָה אַלּוּף יְתֵת׃

40. w’eleh sh’moth ‘aluphey `Esaw l’mish’p’chotham lim’qomotham
bish’motham ‘aluph Tim’na` ‘aluph `Al’wah ‘aluph Y’theth.

Gen36:40 Now these are the names of the chiefs of Esau, according to their families
and to their localities, by their names: chief Timna, chief Alwah, chief Yetheth,

‹40› Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἡγεμόνων Ησαυ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν
κατὰ τόπον αὐτῶν, ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν·
ἡγεμὼν Θαμνα, ἡγεμὼν Γωλα, ἡγεμὼν Ιεθερ,

40 Tauta ta onomata tōn hēgemonōn Ēsau en tais phylais autōn

These are the names of the princes of Esau, in their tribes

kata topon autōn, en tais chōrais autōn kai en tois ethnesin autōn;

according to their place, in their regions, and in their nations –

hēgemōn Thamna, hēgemōn Gōla, hēgemōn Iether,

prince Timnah, prince Alvah, prince Jetheth,

:פינן אלוף אלה אלוף אהליבמה אלוף 41
מא אַלּוּף אָהֳלִיבָמָה אַלּוּף אֵלָה אַלּוּף פִּינֹן׃

41. ‘aluph ‘Ahalibamah ‘aluph ‘Elah ‘aluph Pinon.

Gen36:41 chief Aholibamah, chief Elah, chief Pinon,

‹41› ἡγεμὼν Ελιβεμας, ἡγεμὼν Ηλας, ἡγεμὼν Φινων,

41 hēgemōn Elibemas, hēgemōn Ēlas, hēgemōn Phinōn,
prince Aholibamah, prince Elah, prince Pinon,

:מבצר תימן אלוף קנז אלוף 42
מב אַלּוּף קְנַז אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף מִבְצָר׃

42. ‘aluph Q’naz ‘aluph Teyman ‘aluph Mib’tsar.

Gen36:42 chief Qenaz, chief Teyman, chief Mibtsar,

‹42› ἡγεμὼν Κενεζ, ἡγεμὼν Θαιμαν, ἡγεμὼν Μαζαρ,

42 hēgemōn Kenez, hēgemōn Thaiman, hēgemōn Mazar,
prince Kenaz, prince Teman, prince Mibzar,

מגדיאל אלוף עירם אלה אלופי אדום 43
:אדום אבי עשו הוא אחזתם בארץ למושבתם אלופי אדום
מג אַלּוּף מַגְדִּיאֵל אַלּוּף עִירָם אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱדוֹם
לְמוֹשְׁבֹתָם בְּאֶרֶץ אֲחֻזָּתָם הוּא עֵשָׂו אֲבִי אֱדוֹם׃ פ

43. ‘aluph Mag’di’El ‘aluph `Iram ‘eleh ‘aluphey ‘Edom
l’mosh’botham b’erets ‘achuzatham hu’ `Esaw ‘abi ‘Edom.

Gen36:43 chief Magdi’El, chief Iram. These are the chiefs of Edom
(that is, Esau, the father of the Edomites),
according to their habitations in the land of their possession.

‹43› ἡγεμὼν Μεγεδιηλ, ἡγεμὼν Ζαφωιμ. οὗτοι ἡγεμόνες Εδωμ
ἐν ταῖς κατῳκοδομημέναις ἐν τῇ γῇ τῆς κτήσεως αὐτῶν. Οὗτος Ησαυ πατὴρ Εδωμ.

43 hēgemōn Megediēl, hēgemōn Zaphōim. houtoi hēgemones Edōm
prince Magdiel, prince Zaphoi. These are the princes of Edom,
en tais katǫkodomēmenais en tę gę tēs ktēseōs autōn. Houtos Ēsau patēr Edōm.
in the buildings in the land of their property. This is Esau, father of Edom.

Chapter 37

:כנען בארץ מגורי אביו בארץ ישב יעקב 1 Gen37:1
א וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מְגוּרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃

1. wayesheb Ya`aqob b’erets m’gurey ‘abiu b’erets K’na`an.

Gen37:1 Now Ya’aqob lived in the land where his father had sojourned,
in the land of Kanaan.

‹37:1› Κατῴκει δὲ Ιακωβ ἐν τῇ γῇ, οὗ παρῴκησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἐν γῇ Χανααν.

1 Katǭkei de Iakōb en tę̄ gę̄, hou parǭkēsen ho patēr autou, en gę̄ Chanaan.
dwelt And Jacob in the land of which sojourned his father in the land of Canaan.

---

2 אלה תולדות יעקב יוסף בן־שבע־עשרה שנה היה רעה
בצאן והוא נער את־בני בלהה ואת־בני זלפה נשי אביו
ויבא יוסף את־דבתם רעה אל־אביהם׃

ב אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן־שְׁבַע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה רֹעֶה
בַּצֹּאן וְהוּא נַעַר אֶת־בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת־בְּנֵי זִלְפָּה נְשֵׁי אָבִיו
וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־דִּבָּתָם רָעָה אֶל־אֲבִיהֶם׃

2. ‘eleh tol’doth Ya`aqob Yoseph ben-sh’ba`-`es’reh shanah hayah ro`eh ‘eth-‘echayu
batso’n w’hu’ na`ar ‘eth-b’ney Bil’hah w’eth-b’ney Zil’pah n’shey ‘abiu
wayabe’ Yoseph ‘eth-dibatham ra`ah ‘el-‘abihem.

Gen37:2 These are the generations of Ya’aqob. Yoseph, a son of seventeen years,
was pasturing the flock with his brothers while he was still a youth,
along with the sons of Bilhah and the sons of Zilpah, his father’s wives.
And Yoseph brought back a bad report about them to their father.

‹2› αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ιακωβ· Ιωσηφ δέκα ἑπτὰ ἐτῶν ἦν ποιμαίνων
μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ὢν νέος,
μετὰ τῶν υἱῶν Βαλλας καὶ μετὰ τῶν υἱῶν Ζελφας τῶν γυναικῶν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ·
κατήνεγκεν δὲ Ιωσηφ ψόγον πονηρὸν πρὸς Ισραηλ τὸν πατέρα αὐτῶν.

2 hautai de hai geneseis Iakōb; Iōsēph deka hepta etōn
These are the generations of Jacob. And Joseph ten and seven years old
ēn poimainōn meta tōn adelphōn autou ta probata tou patros autou
was tending the sheep of his father with his brothers,
ōn neos, meta tōn huiōn Ballas
being young among the sons of Bilhah,
kai meta tōn huiōn Zelphas tōn gynaikōn tou patros autou;
and with the sons of Zilpah, the wives of his father.
katēnegken de Iōsēph psogon ponēron pros Israēl ton patera autōn.
And they brought against Joseph fault a bad to Israel their father.

---

3 וישראל אהב את־יוסף מכל־בניו כי־בן־זקנים הוא לו
ועשה לו כתנת פסים׃

ג וְיִשְׂרָאֵל אָהַב אֶת־יוֹסֵף מִכָּל־בָּנָיו כִּי־בֶן־זְקֻנִים הוּא לוֹ
וְעָשָׂה לוֹ כְּתֹנֶת פַּסִּים׃

3. w’Yis’ra’El ‘ahab ‘eth-Yoseph mikal-banayu
ki-ben-z’qunim hu’ lo w’`asah lo k’thoneth pasim.

Gen37:3 Now Yisra’El loved Yoseph more than all his sons,
because he was the son of old age to him;
and he made him a varicolored tunic.

‹3› Ιακωβ δὲ ἠγάπα τὸν Ιωσηφ παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ,
ὅτι υἱὸς γήρους ἦν αὐτῷ· ἐποίησεν δὲ αὐτῷ χιτῶνα ποικίλον.

3 Iakōb de ēgapa ton Iōsēph para pantas tous huious autou, hoti huios gērous ēn autō̧;
But Jacob loved Joseph beyond all his sons, for the son of old age he was to him.
epoiēsen de autō̧ chitōna poikilon.
And he made for him garment a colored.

---

4 ויראו אחיו כי־אתו אהב אביהם מכל־אחיו
וישנאו אתו ולא יכלו דברו לשלם׃

ד וַיִּרְאוּ אֶחָיו כִּי־אֹתוֹ אָהַב אֲבִיהֶם מִכָּל־אֶחָיו
וַיִּשְׂנְאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַּבְּרוֹ לְשָׁלֹם׃

4. wayir'u 'echayu ki-'otho 'ahab 'abihem mikal-'echayu
wayis'n'u 'otho w'lo' yak'lu dab'ro l'shalom.

Gen37:4 His brothers saw that their father loved him more than all his brothers;
and so they hated him and they were not able to speak peaceably.

‹4› ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὅτι αὐτὸν ὁ πατὴρ φιλεῖ ἐκ πάντων τῶν υἱῶν αὐτοῦ,
ἐμίσησαν αὐτὸν καὶ οὐκ ἐδύναντο λαλεῖν αὐτῷ οὐδὲν εἰρηνικόν.

4 idontes de hoi adelphoi autou hoti auton ho patēr philei ek pantōn tōn huiōn autou,
seeing And his brothers that him the father was fond of over all of his sons,
emisēsan auton kai ouk edynanto lalein autō̧ ouden eirēnikon.
they detested him, and were not able to speak to him, not one thing peaceable.

---

5 וחלם יוסף חלום ויגד לאחיו ויוספו עוד שנא אתו׃

ה וַיַּחֲלֹם יוֹסֵף חֲלוֹם וַיַּגֵּד לְאֶחָיו וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ׃

5. wayachalom Yoseph chalom wayaged l'echayu wayosiphu `od s'no' 'otho.

Gen37:5 Then Yoseph dreamed a dream, and when he told it to his brothers,
they continue to hate him even more.

‹5› Ἐνυπνιασθεὶς δὲ Ιωσηφ ἐνύπνιον ἀπήγγειλεν αὐτὸ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ

5 Enypniastheis de Iōsēph enypnion apēggeilen auto tois adelphois autou
dreaming And Joseph a dream, reported it to his brothers.

---

6 ויאמר אליהם שמעו־נא החלום הזה אשר חלמתי׃

ו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שִׁמְעוּ־נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתִּי׃

6. wayo'mer 'aleyhem shim'`u-na' hachalom hazeh 'asher chalam'ti.

Gen37:6 He said to them, Please listen to this dream which I have had;

‹6› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀκούσατε τοῦ ἐνυπνίου τούτου, οὗ ἐνυπνιάσθην·

6 kai eipen autois Akousate tou enypniou toutou, hou enypniasthēn;
And he said to them, Hear this dream which I dreamed!

---

7 והנה אנחנו מאלמים אלמים בתוך השדה והנה קמה אלמתי
וגם־נצבה והנה תסבינה אלמתיכם ותשתחוין לאלמתי׃

ז וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ מְאַלְּמִים אֲלֻמִּים בְּתוֹךְ הַשָّדֶה וְהִנֵּה קָמָה אֲלֻמָּתִי
וְגַם־נִצָּבָה וְהִנֵּה תְסֻבֶּינָה אֲלֻמֹּתֵיכֶם וַתִּשְׁתַּחֲוִיֶן לַאֲלֻמָּתִי׃

7. w'hinneh 'anach'nu m'al'mim 'alumim b'thok hasadeh
w'hinneh qamah 'alumathi w'gam-nitsabah w'hinneh th'subeynah 'alumotheykem
watish'tachaweyan la'alumathi.

Gen37:7 for behold, we were binding sheaves in the midst of the field,
and lo, my sheaf rose up and also stood erect;
and behold, your sheaves gathered around and bowed down to my sheaf.

‹7› ᾤμην ἡμᾶς δεσμεύειν δράγματα ἐν μέσῳ τῷ πεδίῳ, καὶ ἀνέστη τὸ ἐμὸν δράγμα καὶ ὠρθώθη, περιστραφέντα δὲ τὰ δράγματα ὑμῶν προσεκύνησαν τὸ ἐμὸν δράγμα.

7 ōmēn hēmas desmeuein dragmata en mesō tō pediō,
I imagined you all were binding sheaves in the middle of the plain.
kai anestē to emon dragma kai ōrthōthē, peristraphenta
And there rose up my sheaf, and it was straight up. moving around
de ta dragmata hymōn prosekynēsan to emon dragma.
And sheaves your, did obeisance to my sheaf.

---

8 ׳ע׳ל ׳ש׳נ׳א ׳ת׳מ׳ל׳כ ע׳ל׳י׳נ׳ו ׳א׳ם׳-מ׳ש׳ל ת׳מ׳ל׳ך ת׳מ׳ל׳ך ע׳ל׳י׳נ׳ו
׳ע׳ל׳-ח׳ל׳מ׳ת׳י׳ו ו׳ע׳ל׳-ד׳ב׳ר׳י׳ו׃ ׳ע׳ו׳ד ׳ש׳נ׳א ׳א׳ת׳ו ו׳י׳ו׳ס׳פ׳ו
ח וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶחָיו הֲמָלֹךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ אִם־מָשׁוֹל תִּמְשֹׁל בָּנוּ
וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ עַל־חֲלֹמֹתָיו וְעַל־דְּבָרָיו׃

8. wayo'm'ru lo 'echayu hamalok tim'lok `aleynu 'im-mashol tim'shol banu
wayosiphu `od s'no' 'otho `al-chalomothayu w'`al-d'barayu.

Gen37:8 Then his brothers said to him, Are you actually going to reign over us?
Or are you really going to rule over us? So they continued to hate him even more
for his dreams and for his words.

‹8› εἶπαν δὲ αὐτῷ οἱ ἀδελφοί Μὴ βασιλεύων βασιλεύσεις ἐφ' ἡμᾶς ἢ κυριεύων κυριεύσεις ἡμῶν; καὶ προσέθεντο ἔτι μισεῖν αὐτὸν ἕνεκεν τῶν ἐνυπνίων αὐτοῦ καὶ ἕνεκεν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ.

8 eipan de autō hoi adelphoi Mē basileuōn basileuseis eph' hēmas
said And to him his brothers, Do you mean in reigning you shall reign over us,
ē kyrieuōn kyrieuseis hēmōn?
or in dominating you shall dominate us?
kai prosethento eti misein auton heneken tōn enypniōn autou
And they added still to detest him because of his dreams,
kai heneken tōn hrēmatōn autou.
and because of his words.

---

9 ׳ע׳ו׳ד ׳ש׳נ׳א ׳א׳ת׳ו ו׳י׳ס׳פ׳ר ׳ע׳ו׳ד ׳ח׳ל׳ו׳ם ׳א׳ח׳ר ו׳י׳ח׳ל׳ם
׳ע׳ו׳ד ׳ח׳ל׳ו׳ם ו׳ה׳נ׳ה ה׳ש׳מ׳ש ו׳ה׳י׳ר׳ח
׳ו׳א׳ח׳ד ע׳ש׳ר ׳כ׳וכ׳ב׳י׳ם מ׳ש׳ת׳ח׳ו׳י׳ם ל׳י׃
ט וַיַּחֲלֹם עוֹד חֲלוֹם אַחֵר וַיְסַפֵּר אֹתוֹ לְאֶחָיו
וַיֹּאמֶר הִנֵּה חָלַמְתִּי חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ
וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִי׃

9. wayachalom `od chalom 'acher way'saper 'otho l'echayu
wayo'mer hinneh chalam'ti chalom `od w'hinneh hashemesh
w'hayareach w'achad `asar kokabim mish'tachawim li.

Gen37:9 Now he had still another dream, and related it to his brothers,
and said, Lo, I have had still another dream; and behold, the sun
and the moon and eleven stars were bowing down to me.

‹9› εἶδεν δὲ ἐνύπνιον ἕτερον καὶ διηγήσατο αὐτὸ τῷ πατρὶ αὐτοῦ
καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον ἕτερον,
ὥσπερ ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη καὶ ἕνδεκα ἀστέρες προσεκύνουν με.

9 eiden de enypnion heteron
And he saw dream another.

kai diēgēsato auto tō patri autou kai tois adelphois autou kai eipen Idou
And he described it to his father, and to his brothers. And he said, Behold,

enypniasamēn enypnion heteron, hōsper ho hēlios
I dreamed dream another; as if the sun,

kai hē selēnē kai hendeka asteres prosekynoun me.
and the moon, and eleven stars did obeisance to me.

---

10 וַיְסַפֵּר אֶל־אָבִיו וְאֶל־אֶחָיו וַיִּגְעַר־בּוֹ אָבִיו
וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתָּ הֲבוֹא נָבוֹא אֲנִי
וְאִמְּךָ וְאַחֶיךָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְךָ אָרְצָה׃

10. way'saper 'el-'abiu w'el-'echayu wayig'`ar-bo 'abiu
wayo'mer lo mah hachalom hazeh 'asher chalam'at habo' nabo' 'ani
w'im'ak w'acheyak l'hish'tachawoth l'ak 'ar'tsah.

Gen37:10 He related it to his father and to his brothers; and his father rebuked him
and said to him, What is this dream that you have had? Shall I and your mother
and your brothers actually cometo bow ourselves down before you to the ground?

‹10› καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί τὸ ἐνύπνιον τοῦτο,
ὃ ἐνυπνιάσθης; ἆρά γε ἐλθόντες ἐλευσόμεθα ἐγώ τε καὶ ἡ μήτηρ σου
καὶ οἱ ἀδελφοί σου προσκυνῆσαί σοι ἐπὶ τὴν γῆν;

10 kai epetimēsen autō ho patēr autou kai eipen autō
And reproached him his father, and said to him,

Ti to enypnion touto, ho enypniasthēs?
What is this dream which you dreamed?

ara ge elthontes eleusometha egō te kai hē mētēr sou
Is it so indeed in having come I shall come also, and your mother,

kai hoi adelphoi sou proskynēsai soi epi tēn gēn?
and your brothers, to do obeisance to you upon the ground?

---

11 וַיְקַנְּאוּ־בוֹ אֶחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־הַדָּבָר׃

יא וַיְקַנְאוּ־בוֹ אֶחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־הַדָּבָר׃

11. way'qan'u-bo 'echayu w'abiu shamar 'eth-hadabar.

Gen37:11 His brothers were jealous of him, but his father treasured up the word.

‹11› ἐζήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ διετήρησεν τὸ ῥῆμα.

11 ezēlōsan de auton hoi adelphoi autou, ho de patēr autou dietērēsen to hrēma.

envied And him his brothers, but his father kept the saying.

יב וַיֵּלְכוּ אֶחָיו לִרְעוֹת אֶת־צֹאן אֲבִיהֶם בִּשְׁכֶם׃

12. wayel'ku 'echayu lir'`oth 'eth-tso'n 'abihem biSh'kem.

Gen37:12 Then his brothers went to pasture their father's flock in Shekem.

‹12› Ἐπορεύθησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ βόσκειν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν εἰς Συχεμ.

12 Eporeuthēsan de hoi adelphoi autou boskein ta probata tou patros autōn eis Sychem.

went And his brothers to graze the sheep of their father in Shechem.

יג וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הֲלוֹא אַחֶיךָ רֹעִים בִּשְׁכֶם לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּנִי׃

13. wayo'mer Yis'ra'El 'el-Yoseph halo' 'acheyak ro`im biSh'kem l'kah w'esh'lachak 'aleyhem wayo'mer lo hineni.

Gen37:13 Yisra'El said to Yoseph, Are not your brothers tending in Shekem? Come, and I shall send you to them. And he said to him, Here I am.

‹13› καὶ εἶπεν Ισραηλ πρὸς Ιωσηφ Οὐχ οἱ ἀδελφοί σου ποιμαίνουσιν ἐν Συχεμ; δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς αὐτούς. εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἰδοὺ ἐγώ.

13 kai eipen Israēl pros Iōsēph Ouch hoi adelphoi sou poimainousin en Sychem?

And Israel said to Joseph, Did not your brothers tend in Shechem?

deuro aposteilō se pros autous. eipen de autō̜ Idou egō.

Come, I shall send you to them. And he said to him, Behold, I am ready.

יד וַיֹּאמֶר לוֹ לֶךְ־נָא רְאֵה אֶת־שְׁלוֹם אַחֶיךָ וְאֶת־שְׁלוֹם הַצֹּאן וַהֲשִׁבֵנִי דָּבָר וַיִּשְׁלָחֵהוּ מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן וַיָּבֹא שְׁכֶמָה׃

14. wayo'mer lo lek-na' r'eh 'eth-sh'lom 'acheyak w'eth-sh'lom hatso'n wahashibeni dabar wayish'lachehu me`emeq Cheb'ron wayabo' Sh'kemah.

Gen37:14 Then he said to him, Go now and see about the welfare of your brothers and the welfare of the flock, and bring word back to me.
So he sent him from the valley of Chebron, and he came to Shekem.

‹14› εἶπεν δὲ αὐτῷ Ισραηλ Πορευθεὶς ἰδὲ εἰ ὑγιαίνουσιν οἱ ἀδελφοί σου
καὶ τὰ πρόβατα, καὶ ἀνάγγειλόν μοι.
καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν ἐκ τῆς κοιλάδος τῆς Χεβρων, καὶ ἦλθεν εἰς Συχεμ.

14 eipen de autō Israēl Poreutheis ide ei hygiainousin hoi adelphoi sou
said And to him Israel, In going see if are in health your brothers
kai ta probata, kai anaggeilon moi.
and the sheep, and announce it to me!
kai apesteilen auton ek tēs koilados tēs Chebrōn, kai ēlthen eis Sychem.
And he sent him from the valley of Hebron. And he came into Shechem.

---

15 וימצאהו איש והנה תעה בשדה
:ויאלהו האיש לאמר מה־תבקש

טו וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ וְהִנֵּה תֹעֶה בַּשָּׂדֶה
וַיִּשְׁאָלֵהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר מַה־תְּבַקֵּשׁ:

15. wayim'tsa'ehu 'ish w'hinneh tho`eh basadeh
wayish'alehu ha'ish le'mor mah-t'baqesh.

Gen37:15 A man found him, and behold, he was wandering in the field;
and the man asked him, saying, What are you looking for?

‹15› καὶ εὗρεν αὐτὸν ἄνθρωπος πλανώμενον ἐν τῷ πεδίῳ·
ἠρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος λέγων Τί ζητεῖς;

15 kai heuren auton anthrōpos planōmenon en tō pediō;
And found him a man wandering in the plain.
ērōtēsen de auton ho anthrōpos legōn Ti zēteis?
asked And him the man, saying, What do you seek?

---

16 אתי אנכי מבקש הגידה־נא לי איפה הם רעים:

טז וַיֹּאמֶר אֶת־אַחַי אָנֹכִי מְבַקֵּשׁ הַגִּידָה־נָּא לִי אֵיפֹה הֵם רֹעִים:

16. wayo'mer 'eth-'achay 'anoki m'baqesh hagidah-na' li 'eyphoh hem ro`im.

Gen37:16 He said, I am looking for my brothers;
please tell me where they are pasturing the flock.

‹16› ὁ δὲ εἶπεν Τοὺς ἀδελφούς μου ζητῶ· ἀνάγγειλόν μοι, ποῦ βόσκουσιν.

16 ho de eipen Tous adelphous mou zētō; anaggeilon moi, pou boskousin.
And he said, my brothers I seek; report to me where they graze!

---

17 ויאמר האיש נסעו מזה כי שמעתי אמרים נלכה דתינה
:וילך יוסף אחר אחיו וימצאם בדתן

יז וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נָסְעוּ מִזֶּה כִּי שָׁמַעְתִּי אֹמְרִים נֵלְכָה דֹתָינָה
וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אַחַר אֶחָיו וַיִּמְצָאֵם בְּדֹתָן:

17. wayo'mer ha'ish nas'`u mizeh ki shama`'ti 'om'rim nel'kah Dothay'nah
wayelek Yoseph 'achar 'echayu wayim'tsa'em b'Dothan.

Gen37:17 Then the man said, They have moved from here; for I heard them say,
Let us go to Dothan. So Yoseph went after his brothers and found them at Dothan.

‹17› εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος Ἀπήρκασιν ἐντεῦθεν·
ἤκουσα γὰρ αὐτῶν λεγόντων Πορευθῶμεν εἰς Δωθαΐμ.
καὶ ἐπορεύθη Ιωσηφ κατόπισθεν τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ εὗρεν αὐτοὺς ἐν Δωθαΐμ.

17 eipen de autō̃ ho anthrōpos Apērkasin enteuthen;
said And to him the man, They have departed from here.
ēkousa gar autōn legontōn Poreuthōmen eis Dōthaim.
For I heard them saying, Let us go unto Dothan.
kai eporeuthē Iōsēph katopisthen tōn adelphōn autou kai heuren autous en Dōthaim.
And Joseph went after his brothers, and found them in Dothan.

---

18 יחוַיִּרְאוּ אֹתוֹ מֵרָחֹק וּבְטֶרֶם יִקְרַב אֲלֵיהֶם
וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ לַהֲמִיתוֹ׃

18. wayir'u 'otho merachoq ub'terem yiq'rab 'aleyhem wayith'nak'lu 'otho lahamitho.

Gen37:18 When they saw him from a distance and before he came close to them,
they plotted against him, to kill him.

‹18› προεῖδον δὲ αὐτὸν μακρόθεν πρὸ τοῦ ἐγγίσαι αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς
καὶ ἐπονηρεύοντο τοῦ ἀποκτεῖναι αὐτόν.

18 proeidon de auton makrothen pro tou eggisai auton pros autous
And they spied him far off before his approaching to them.
kai eponēreuonto tou apokteinai auton.
And they acted wickedly to kill him.

---

19 יטוַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו הִנֵּה בַּעַל הַחֲלֹמוֹת הַלָּזֶה בָּא׃

19. wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu hinneh ba`al hachalomoth halazeh ba'.

Gen37:19 They said to one another, Here comes this dreamer!

‹19› εἶπαν δὲ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Ἰδοὺ ὁ ἐνυπνιαστὴς ἐκεῖνος ἔρχεται·

19 eipan de hekastos pros ton adelphon autou Idou ho enypniastēs ekeinos erchetai;
And said each to his brother, Behold, that dreamer comes.

---

20 כוְעַתָּה לְכוּ וְנַהַרְגֵהוּ וְנַשְׁלִכֵהוּ בְּאַחַד הַבֹּרוֹת
וְאָמַרְנוּ חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ וְנִרְאֶה מַה־יִּהְיוּ חֲלֹמֹתָיו׃

20. w'`atah l'ku w'nahar'gehu w'nash'likehu b'achad haboroth
w'amar'nu chayah ra`ah 'akalath'hu w'nir'eh mah-yih'yu chalomothayu.

Gen37:20 Now then, come and let us kill him and throw him into one of the pits;
and we shall say, An evil beast devoured him.
Then let us see what shall become of his dreams!

‹20› νῦν οὖν δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ ῥίψωμεν αὐτὸν εἰς ἕνα τῶν λάκκων
καὶ ἐροῦμεν Θηρίον πονηρὸν κατέφαγεν αὐτόν·
καὶ ὀψόμεθα, τί ἔσται τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ.

20 nyn oun deute apokteinōmen auton kai hripsōmen auton eis hena tōn lakkōn
Now then, come, let us kill him and toss him into one of the wells!

kai eroumen Thērion ponēron katephagen auton;
And we shall say, wild beast A ferocious devoured him.

kai opsometha, ti estai ta enypnia autou.
And we shall see what shall be of his dreams.

:אוֹתוֹ יִרְעֻהוּ אַל תַּעֲשׂוּ בוֹ נֶפֶשׁ 21
כא וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן וַיַּצִּלֵהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נַכֶּנּוּ נָפֶשׁ:

21. wayish'ma` R'uben wayatsilehu miyadam wayo'mer lo' nakenu naphesh.

Gen37:21 But Reuben heard and rescued him out of their hands
and said, Let us not take his life.

‹21› ἀκούσας δὲ Ρουβην ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν
καὶ εἶπεν Οὐ πατάξομεν αὐτὸν εἰς ψυχήν.

21 akousas de Roubēn exeilato auton ek tōn cheirōn autōn
hearing And Reuben, rescued him from out of their hands.

kai eipen Ou pataxomen auton eis psychēn.
And he said, Do not strike him as far as his life.

אֶל־תִּשְׁפְּכוּ־דָם הַשְּׁלִיכוּ אֹתוֹ 22
אֶל־הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר וְיָד אַל־תִּשְׁלְחוּ־בוֹ לְמַעַן
הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם לַהֲשִׁיבוֹ אֶל־אָבִיו:
כב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רְאוּבֵן אַל־תִּשְׁפְּכוּ־דָם הַשְּׁלִיכוּ אֹתוֹ

22. wayo'mer 'alehem R'uben 'al-tish'p'ku-dam hash'liku 'otho 'el-habor hazeh 'asher bamid'bar w'yad 'al-tish'l'chu-bo l'ma`an hatsil 'otho miadam lahashibo 'el-'abiu.

Gen37:22 Reuben said to them, Shed no blood. Throw him into this pit
that is in the wilderness, but do not lay hands on him -
that he might rescue him out of their hands, to restore him to his father.

‹22› εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ρουβην Μὴ ἐκχέητε αἷμα· ἐμβάλετε αὐτὸν
εἰς τὸν λάκκον τοῦτον τὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ, χεῖρα δὲ μὴ ἐπενέγκητε αὐτῷ·
ὅπως ἐξέληται αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀποδῷ αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.

22 eipen de autois Roubēn Mē ekcheēte haima; embalete auton
said And to them Reuben, You should not shed blood, put him

eis ton lakkon touton ton en tē erēmō,
into one of these wells of the ones in the wilderness,

cheira de mē epenegkēte autō; hopōs exelētai auton
a hand and not bear against him, that he might rescue him

ek tōn cheirōn autōn kai apodō̜ auton tō̜ patri autou.
from out of their hands, and that he might give him to his father.

---

23 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּא יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו
כג וַיַּפְשִׁיטוּ אֶת־יוֹסֵף אֶת־כֻּתָּנְתּוֹ אֶת־כְּתֹנֶת הַפַּסִּים אֲשֶׁר עָלָיו:

23. way'hi ka'asher-ba' Yoseph 'el-'echayu
wayaph'shitu 'eth-Yoseph 'eth-kutan'to 'eth-k'thoneth hapasim 'asher `alayu.

Gen37:23 So it came about, when Yoseph came to his brothers,
that they stripped Yoseph of his tunic, the varicolored tunic that was on him;

‹23› ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἦλθεν Ιωσηφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,
ἐξέδυσαν τὸν Ιωσηφ τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον τὸν περὶ αὐτὸν

23 egeneto de hēnika ēlthen Iōsēph pros tous adelphous autou,
And it came to pass when Joseph came to his brothers,
exedysan ton Iōsēph ton chitōna ton poikilon ton peri auton
they took off Joseph garment the colored, the one around him.

---

24 וַיִּקָּחֻהוּ וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ הַבֹּרָה וְהַבּוֹר רֵק אֵין בּוֹ מָיִם:
כד וַיִּקְּחֻהוּ וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ הַבֹּרָה וְהַבּוֹר רֵק אֵין בּוֹ מָיִם:

24. wayiqachuhu wayash'liku 'otho haborah w'habor req 'eyn bo mayim.

Gen37:24 and they took him and threw him into the pit.
Now the pit was empty, no water in it.

‹24› καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔρριψαν εἰς τὸν λάκκον· ὁ δὲ λάκκος κενός, ὕδωρ οὐκ εἶχεν.

24 kai labontes auton erripsan eis ton lakkon;
And taking him, they tossed him into the well.
ho de lakkos kenos, hydōr ouk eichen.
But the well was empty, water it did not have.

---

25 וַיֵּשְׁבוּ לֶאֱכָל־לָחֶם וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ
וְהִנֵּה אֹרְחַת יִשְׁמְעֵאלִים בָּאָה מִגִּלְעָד וּגְמַלֵּיהֶם נֹשְׂאִים נְכֹאת
וּצְרִי וָלֹט הוֹלְכִים לְהוֹרִיד מִצְרָיְמָה:

25. wayesh'bu le'ekal-lechem wayis'u `eyneyhem wayir'u
w'hinneh 'or'chath Yish'm'`e'lim ba'ah miGil'`ad
ug'maleyhem nos'im n'ko'th uts'ri walot hol'kim l'horid Mits'ray'mah.

Gen37:25 Then they sat down to eat a meal. And as they raised their eyes and looked,
behold, a caravan of Yishmaelites was coming from Gilead, with their camels bearing
aromatic gum and balm and myrrh, going to take them down to Mitsrayim.

‹25› Ἐκάθισαν δὲ φαγεῖν ἄρτον καὶ ἀναβλέψαντες τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδον,
καὶ ἰδοὺ ὁδοιπόροι Ισμαηλῖται ἤρχοντο ἐκ Γαλααδ,
καὶ αἱ κάμηλοι αὐτῶν ἔγεμον θυμιαμάτων καὶ ῥητίνης καὶ στακτῆς·
ἐπορεύοντο δὲ καταγαγεῖν εἰς Αἴγυπτον.

25 Ekathisan de phagein arton kai anablepsantes tois ophthalmois eidon,

And they sat to eat bread. And looking up with the eyes they saw.

kai idou hodoiporoi Ismaēlitai ērchonto ek Galaad,

And behold, journeying Ishmaelites having come from Gilead,

kai hai kamēloi autōn egemon thymiamatōn kai hrētinēs kai staktēs;

and their camels full of incenses, and balm, and balsam.

eporeuonto de katagagein eis Aigypton.

And they were going leading down into Egypt.

ויאמר יהודה אל-אחיו מה-בצע כי נהרג את-אחינו 26
וכסינו את-דמו:

כו וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־אֶחָיו מַה־בֶּצַע כִּי נַהֲרֹג אֶת־אָחִינוּ
וְכִסִּינוּ אֶת־דָּמוֹ׃

**26. wayo'mer Yahudah 'el-'echayu mah-betsa` ki naharog 'eth-'achinu
w'kisinu 'eth-damo.**

Gen37:26 Yahudah said to his brothers, What gain, that we kill our brother
and cover up his blood?

‹26› εἶπεν δὲ Ιουδας πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ Τί χρήσιμον,
ἐὰν ἀποκτείνωμεν τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ κρύψωμεν τὸ αἷμα αὐτοῦ;

26 eipen de Ioudas pros tous adelphous autou Ti chrēsimon,

said And Judah to his brothers, What profit

ean apokteinōmen ton adelphon hēmōn kai kruyōmen to haima autou?

if we kill our brother, and hide his blood?

לכו ונמכרנו לישמעאלים וידנו אל-תהי-בו 27
כי-אחינו בשרנו הוא וישמעו אחיו:

כז לְכוּ וְנִמְכְּרֶנּוּ לַיִּשְׁמְעֵאלִים וְיָדֵנוּ אַל־תְּהִי־בוֹ
כִּי־אָחִינוּ בְשָׂרֵנוּ הוּא וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו׃

**27. l'ku w'nim'k'renu laYish'm'`e'lim w'yadenu 'al-t'hi-bo
ki-'achinu b'sarenu hu' wayish'm'`u 'echayu.**

Gen37:27 Come and let us sell him to the Yishmaelites and not lay our hands on him,
for he is our brother, our own flesh. And his brothers listened.

‹27› δεῦτε ἀποδώμεθα αὐτὸν τοῖς Ισμαηλίταις τούτοις, αἱ δὲ χεῖρες ἡμῶν
μὴ ἔστωσαν ἐπ' αὐτόν, ὅτι ἀδελφὸς ἡμῶν καὶ σὰρξ ἡμῶν ἐστιν.
ἤκουσαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ.

27 deute apodōmetha auton tois Ismaēlitais toutois, hai de cheires hēmōn

Come let us give him to these Ishmaelites, and the hands of ours,

mē estōsan ep' auton, hoti adelphos hēmōn

let them not be upon him! for he is our brother,
kai sarx hēmōn estin. ēkousan de hoi adelphoi autou.
and flesh he is our. hearkened And his brothers.

---

28 וַיַּעַבְרוּ אֲנָשִׁים מִדְיָנִים סֹחֲרִים וַיִּמְשְׁכוּ
וַיַּעֲלוּ אֶת־יוֹסֵף מִן־הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ אֶת־יוֹסֵף
לַיִּשְׁמְעֵאלִים בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת־יוֹסֵף מִצְרָיְמָה׃

כח וַיַּעַבְרוּ אֲנָשִׁים מִדְיָנִים סֹחֲרִים וַיִּמְשְׁכוּ
וַיַּעֲלוּ אֶת־יוֹסֵף מִן־הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ אֶת־יוֹסֵף
לַיִּשְׁמְעֵאלִים בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת־יוֹסֵף מִצְרָיְמָה׃

28. waya`ab'ru 'anashim Mid'yanim socharim wayim'sh'ku
waya`alu 'eth-Yoseph min-habor wayim'k'ru 'eth-Yoseph laYish'm'`e'lim
b'`es'rim kaseph wayabi'u 'eth-Yoseph Mits'ray'mah.

Gen37:28 Then some of men, Midyanim traders, passed by, so they pulled him up
and lifted Yoseph out of the pit, and sold Yoseph to the Yishmaelites
for twenty shekels of silver. Thus they brought Yoseph into Mitsrayim.

‹28› καὶ παρεπορεύοντο οἱ ἄνθρωποι οἱ Μαδιηναῖοι οἱ ἔμποροι,
καὶ ἐξείλκυσαν καὶ ἀνεβίβασαν τὸν Ιωσηφ ἐκ τοῦ λάκκου καὶ ἀπέδοντο τὸν Ιωσηφ
τοῖς Ισμαηλίταις εἴκοσι χρυσῶν, καὶ κατήγαγον τὸν Ιωσηφ εἰς Αἴγυπτον.

28 kai pareporeuonto hoi anthrōpoi hoi Madiēnaioi hoi emporoi, kai exeilkysan
And came near the men, the Midianite merchants, and they drew out
kai anebibasan ton Iōsēph ek tou lakkou
and hauled Joseph from out of the well.
kai apedonto ton Iōsēph tois Ismaēlitais eikosi chrysōn,
And rendered for Joseph the Ishmaelites twenty pieces of gold.
kai katēgagon ton Iōsēph eis Aigypton.
And they led Joseph into Egypt.

---

29 וַיָּשָׁב רְאוּבֵן אֶל־הַבּוֹר וְהִנֵּה אֵין־יוֹסֵף בַּבּוֹר
וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃

כט וַיָּשָׁב רְאוּבֵן אֶל־הַבּוֹר וְהִנֵּה אֵין־יוֹסֵף בַּבּוֹר
וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃

29. wayashab R'uben 'el-habor w'hinneh 'eyn-Yoseph babor wayiq'ra`'eth-b'gadayu.

Gen37:29 Now Reuben returned to the pit, and behold, Yoseph was not in the pit;
so he tore his garments.

‹29› ἀνέστρεψεν δὲ Ρουβην ἐπὶ τὸν λάκκον καὶ οὐχ ὁρᾷ τὸν Ιωσηφ ἐν τῷ λάκκῳ
καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.

29 anestrepsen de Roubēn epi ton lakkon kai ouch horą ton Iōsēph en tō̜ lakkō̜
returned And Ruben upon the well, and he did not see Joseph in the well,
kai dierrēxen ta himatia autou.
and he tore his clothes.

:אל־אחיו ויאמר הילד איננו ואני אנה אני־בא 30
לוַיָּשָׁב אֶל־אֶחָיו וַיֹּאמַר הַיֶּלֶד אֵינֶנּוּ וַאֲנִי אָנָה אָנִי־בָא׃

30. wayashab ‘el-‘echayu wayo’mar hayeled ‘eynenu wa’ani ‘anah ‘ani-ba’.

Gen37:30 He returned to his brothers and said, The boy is not there; as for me, where am I to go?

‹30› καὶ ἀνέστρεψεν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν Τὸ παιδάριον οὐκ ἔστιν· ἐγὼ δὲ ποῦ πορεύομαι ἔτι;

30 kai anestrepsen pros tous adelphous autou kai eipen To paidarion ouk estin;
And he turned towards his brothers, and he said, The boy is not,
egō de pou poreuomai eti?
and I, where shall I go yet?

ויקחו את־כתנת יוסף וישחטו שעיר עזים 31
:ויטבלו את־הכתנת בדם
לאוַיִּקְחוּ אֶת־כְּתֹנֶת יוֹסֵף וַיִּשְׁחֲטוּ שְׂעִיר עִזִּים
וַיִּטְבְּלוּ אֶת־הַכֻּתֹּנֶת בַּדָּם׃

31. wayiq’chu ‘eth-k’thoneth Yoseph wayish’chatu s’`ir `izim
wayit’b’lu’eth-hakutoneth badam.

Gen37:31 So they took Yoseph’s tunic, and slaughtered a ram of goats and dipped the tunic in the blood;

‹31› Λαβόντες δὲ τὸν χιτῶνα τοῦ Ἰωσηφ ἔσφαξαν ἔριφον αἰγῶν καὶ ἐμόλυναν τὸν χιτῶνα τῷ αἵματι.

31 Labontes de ton chitōna tou Iōsēph esphaxan eriphon aigōn
And taking the garment of Joseph, they slew a kid of the goats,
kai emolynan ton chitōna tō̧ haimati.
and tainted the garment in the blood.

ושלחו את־כתנת הפסים ויביאו אל־אביהם 32
:אל־נא זאת מצאנו הכר־נא הכתנת בנך הוא אם־לא
לבוַיְשַׁלְּחוּ אֶת־כְּתֹנֶת הַפַּסִּים וַיָּבִיאוּ אֶל־אֲבִיהֶם
וַיֹּאמְרוּ זֹאת מָצָאנוּ הַכֶּר־נָא הַכֻּתֹּנֶת בִּנְךָ הִוא אִם־לֹא׃

32. way’shal’chu ‘eth-k’thoneth hapasim wayabi’u ‘el-‘abihem wayo’m’r
uzo’th matsa’nu haker-na’ hak’thoneth bin’ak hiw’ ‘im-lo’.

Gen37:32 and they sent the varicolored tunic and brought it to their father and said, We found this; look, now is it your son’s tunic or not?

‹32› καὶ ἀπέστειλαν τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον καὶ εἰσήνεγκαν τῷ πατρὶ αὐτῶν καὶ εἶπαν Τοῦτον εὕρομεν· ἐπίγνωθι εἰ χιτὼν τοῦ υἱοῦ σού ἐστιν ἢ οὔ.

32 kai apesteilan ton chitōna ton poikilon kai eisēnegkan tō̧ patri autōn
And they sent garment the colored, and they carried it to their father,
kai eipan Touton heuromen; epignōthi ei chitōn tou huiou sou estin ē ou.

and said, This we found, do you recognize if the garment son is of your or not?

---

33 ויאמר כתנת בני היא רעה אכלתהו טרף טרף יוסף׃

לג וַיַּכִּירָהּ וַיֹּאמֶר כְּתֹנֶת בְּנִי חַיָּה
רָעָה אֲכָלָתְהוּ טָרֹף טֹרַף יוֹסֵף׃

33. wayakirah wayo'mer k'thoneth b'ni chayah
ra`ah 'akalath'hu taroph toraph Yoseph.

Gen37:33 Then he examined it and said, It is my son's tunic.
A wild beast has devoured him; Yoseph has surely been torn to pieces!

‹33› καὶ ἐπέγνω αὐτὸν καὶ εἶπεν Χιτὼν τοῦ υἱοῦ μού ἐστιν· θηρίον πονηρὸν κατέφαγεν αὐτόν, θηρίον ἥρπασεν τὸν Ιωσηφ.

33 kai epegnō auton kai eipen Chitōn tou huiou mou estin;
And he recognized it, and said, The garment of my son is,
thērion ponēron katephagen auton, thērion hērpasen ton Iōsēph.
wild beast a ferocious devoured him, a wild beast seized Joseph.

---

34 ויקרע יעקב שמלתיו וישם שק במתניו ויתאבל על־בנו ימים רבים׃

לד וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שִׂמְלֹתָיו וַיָּשֶׂם שַׂק בְּמָתְנָיו
וַיִּתְאַבֵּל עַל־בְּנוֹ יָמִים רַבִּים׃

34. wayiq'ra` Ya`aqob sim'lothayu wayasem saq b'math'nayu
wayith'abel `al-b'no yamim rabbim.

Gen37:34 So Ya'aqob tore his clothes, and put sackcloth on his loins
and mourned for his son many days.

‹34› διέρρηξεν δὲ Ιακωβ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐπέθετο σάκκον ἐπὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ καὶ ἐπένθει τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἡμέρας πολλάς.

34 dierrēxen de Iakōb ta himatia autou kai epetheto sakkon epi tēn osphyn autou
tore And Jacob his clothes, and placed sackcloth upon his loin,
kai epenthei ton huion autou hēmeras pollas.
and mourned for his son days many.

---

35 ויקמו כל־בניו וכל־בנתיו לנחמו וימאן להתנחם
ויאמר כי־ארד אל־בני אבל שאלה ויבך אתו אביו׃

לה וַיָּקֻמוּ כָל־בָּנָיו וְכָל־בְּנֹתָיו לְנַחֲמוֹ וַיְמָאֵן לְהִתְנַחֵם
וַיֹּאמֶר כִּי־אֵרֵד אֶל־בְּנִי אָבֵל שְׁאֹלָה וַיֵּבְךְּ אֹתוֹ אָבִיו׃

35. wayaqumu kal-banayu w'kal-b'nothayu l'nachamo way'ma'en l'hith'nachem
wayo'mer ki-'ered 'el-b'ni 'abel Sh'olah wayeb'k' 'otho 'abiu.

Gen37:35 Then all his sons and all his daughters arose to comfort him,
but he refused to be comforted. And he said, Surely I shall go down to Sheol
in mourning for my son. So his father wept for him.

‹35› συνήχθησαν δὲ πάντες οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ θυγατέρες
καὶ ἦλθον παρακαλέσαι αὐτόν, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακαλεῖσθαι λέγων ὅτι
Καταβήσομαι πρὸς τὸν υἱόν μου πενθῶν εἰς ᾅδου.
καὶ ἔκλαυσεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

35 synēchthēsan de pantes hoi huioi autou kai hai thygateres kai ēlthon parakalesai auton,
came together And all his sons and daughters. And they came to comfort him,
kai ouk ēthelen parakaleisthai legōn hoti Katabēsomai pros ton huion mou
and he did not want to be comforted, saying that, I shall go down to my son
penthōn eis hądou. kai eklausen auton ho patēr autou.
in mourning into Hades. And wept for him his father.

---

36 וְהַמִּדְנִים מָכְרוּ אֹתוֹ אֶל־מִצְרָיִם
לְפוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר הַטַּבָּחִים׃ פ

36. w'haM'danim makʼru 'otho 'el-Mits'rayim
l'Photiphar s'ris Phar'`oh sar hatabachim.

Gen37:36 And the Medanim sold him in Mitsrayim
to Potiphar, Pharaoh's officer, the captain of the bodyguard.

‹36› οἱ δὲ Μαδιηναῖοι ἀπέδοντο τὸν Ιωσηφ εἰς Αἴγυπτον
τῷ Πετεφρη τῷ σπάδοντι Φαραω, ἀρχιμαγείρῳ.

36 hoi de Madiēnaioi apedonto ton Iōsēph eis Aigypton tō Petephrē tō spadonti Pharaō,
And the Midianites gave Joseph into Egypt to Potiphar the castrato of Pharaoh –
archimageirō.
the chief guard.

Chapter 38

Gen38:1 וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא וַיֵּרֶד יְהוּדָה מֵאֵת אֶחָיו
וַיֵּט עַד־אִישׁ עֲדֻלָּמִי וּשְׁמוֹ חִירָה׃

1. way'hi ba`eth hahiw' wayered Yahudah me'eth 'echayu
wayet `ad-'ish `Adullami ush'mo Chirah.

Gen38:1 And it came about at that time, that Yahudah departed from his brothers
and arrived unto a man, an Adullamite, whose name was Chirah.

‹38:1› Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ κατέβη Ιουδας ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ
καὶ ἀφίκετο ἕως πρὸς ἄνθρωπόν τινα Οδολλαμίτην, ᾧ ὄνομα Ιρας.

1 Egeneto de en tō kairō ekeinō katebē Ioudas apo tōn adelphōn autou
And it came to pass in that time, Judah went from his brothers,
kai aphiketo heōs pros anthrōpon tina Odollamitēn, hō onoma Iras.
and he arrived unto before a certain man of Adullam, whose name was Hirah.

2 ויראה־שם יהודה בת־איש כנעני ושמו שוע
׃ויקחה ויבא אליה

ב וַיַּרְא־שָׁם יְהוּדָה בַּת־אִישׁ כְּנַעֲנִי וּשְׁמוֹ שׁוּעַ
וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃

2. wayar'-sham Yahudah bath-'ish K'na`ani ush'mo Shu`a
wayiqacheah wayabo' 'eleyah.

Gen38:2 Yahudah saw there a daughter of a certain Kanaanite whose name was Shua;
and he took her and went in to her.

‹2› καὶ εἶδεν ἐκεῖ Ιουδας θυγατέρα ἀνθρώπου Χαναναίου, ᾗ ὄνομα Σαυα,
καὶ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν.

2 kai eiden ekei Ioudas thygatera anthrōpou Chananaiou, hē onoma Saua,
And saw there Judah a daughter of a Canaanite man, whose name was Shuah.
kai elaben autēn kai eisēlthen pros autēn.
And he took her, and entered to her.

---

3 ותהר ותלד בן ויקרא את־שמו ער׃

ג וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ עֵר׃

3. watahar wateled ben wayiq'ra' 'eth-sh'mo `Er.

Gen38:3 So she conceived and bore a son and he called his name Er.

‹3› καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ηρ.

3 kai syllabousa eteken huion kai ekalesen to onoma autou Ēr.
And she conceived and bore a son, and she called his name, Er.

---

4 ותהר עוד ותלד בן ותקרא את־שמו אונן׃

ד וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אוֹנָן׃

4. watahar `od wateled ben watiq'ra' 'eth-sh'mo 'Onan.

Gen38:4 Then she conceived again and bore a son and called his name Onan.

‹4› καὶ συλλαβοῦσα ἔτι ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Αυναν.

4 kai syllabousa eti eteken huion kai ekalesen to onoma autou Aunan.
And she conceived and bore a son still again, and she called his name, Onan.

---

5 ותסף עוד ותלד בן ותקרא את־שמו שלה
׃והיה בכזיב בלדתה אתו

ה וַתֹּסֶף עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁלָה
וְהָיָה בְכְזִיב בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ׃

5. watoseph `od wateled ben watiq'ra' 'eth-sh'mo Shelah
w'hayah biK'zib b'lid'tah 'otho.

Gen38:5 She continued still and bore a son and called his name Shelah;
and it was at Kezib that she bore him.

‹5› καὶ προσθεῖσα ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σηλωμ.
αὐτὴ δὲ ἦν ἐν Χασβι, ἡνίκα ἔτεκεν αὐτούς.

5 kai prostheisa eteken huion kai ekalesen to onoma autou Sēlōm.
And adding she bore a son, and she called his name, Shelah.

autē de ēn en Chasbi, hēnika eteken autous.
And she was in Chezib when she bore them.

---

6 :יְהוּדָה אִשָּׁה לְעֵר בְּכוֹרוֹ וּשְׁמָהּ תָּמָר
וַיִּקַּח

6. wayiqach Yahudah ‘ishah l’`Er b’koro ush’mah Tamar.

Gen38:6 Now Yahudah took a wife for Er his firstborn, and her name was Tamar.

‹6› καὶ ἔλαβεν Ιουδας γυναῖκα Ηρ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ, ᾗ ὄνομα Θαμαρ.

6 kai elaben Ioudas gynaika Ēr tō prōtotokō autou, hē onoma Thamar.
And Judah took a wife for Er his first-born, whose name was Tamar.

---

7 :יְהוָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְמִתֵהוּ יְהוָה
וַיְהִי עֵר בְּכוֹר יְהוּדָה

7. way’hi `Er b’kor Yahudah ra` b’`eyney Yahúwah way’mithehu Yahúwah.

Gen38:7 But Er, Yahudah’s firstborn, was evil in the sight of יהוה,
so יהוה killed him.

‹7› ἐγένετο δὲ Ηρ πρωτότοκος Ιουδα πονηρὸς ἐναντίον κυρίου,
καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ὁ θεός.

7 egeneto de Ēr prōtotokos Iouda ponēros enantion kyriou,
And it came to pass Er the first-born of Judah was wicked before YHWH;

kai apekteinen auton ho theos.
and killed him Elohim.

---

8 :לְאָחִיךָ
וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן בֹּא אֶל־אֵשֶׁת אָחִיךָ
וְיַבֵּם אֹתָהּ וְהָקֵם זֶרַע לְאָחִיךָ

8. wayo’mer Yahudah l’Onan bo’ ‘el-‘esheth ‘achiak
w’yabem ‘othah w’haqem zera` l’achiak.

Gen38:8 Then Yahudah said to Onan, Go to your brother’s wife,
and make a brother-in-law’s marriage with her, and raise up offspring for your brother.

‹8› εἶπεν δὲ Ιουδας τῷ Αυναν Εἴσελθε πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου
καὶ γάμβρευσαι αὐτὴν καὶ ἀνάστησον σπέρμα τῷ ἀδελφῷ σου.

8 eipen de Ioudas tō Aunan Eiselthe pros tēn gynaika tou adelphou sou
said And Judah to Onan, Enter to the wife of your brother,

kai gambreusai autēn kai anastēson sperma tō adelphō sou.
and ally to her by marriage, and raise up seed to your brother!

9 אל־אשת אחיו ושחת ארצה לבלתי נתן־זרע לאחיו׃
ט וַיֵּדַע אוֹנָן כִּי לֹא לוֹ יִהְיֶה הַזָּרַע וְהָיָה אִם־בָּא
אֶל־אֵשֶׁת אָחִיו וְשִׁחֵת אַרְצָה לְבִלְתִּי נְתָן־זֶרַע לְאָחִיו׃

9. wayeda` ‘Onan ki lo’ lo yih’yeh hazara` w’hayah ‘im-ba ‘el-‘esheth ‘achiu w’shicheth ‘ar’tsah l’bil’ti n’than-zera` l’achiu.

Gen38:9 Onan knew that the offspring would not be his;
it was when he went in to his brother’s wife, he wasted his seed on the ground
in order not to give offspring to his brother.

‹9› γνοὺς δὲ Αυναν ὅτι οὐκ αὐτῷ ἔσται τὸ σπέρμα,
ἐγίνετο ὅταν εἰσήρχετο πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ μὴ δοῦναι σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

9 gnous de Aunan hoti ouk autō estai to sperma,
knowing And Onan that not his shall be the seed –
egineto hotan eisērcheto pros tēn gynaika tou adelphou autou,
that it came to pass whenever he entered to wife his brother’s,
execheen epi tēn gēn tou mē dounai sperma tō adelphō autou.
he discharged upon the ground, to not give seed to his brother.

---

10 ויגרע בעיני יהוה אשר עשה וימת גם־אתו׃
י וַיֵּרַע בְּעֵינֵי יָהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמֶת גַּם־אֹתוֹ׃

10. wayera` b’`eyney Yahúwah ‘asher `asah wayameth gam-‘otho.

Gen38:10 But what he did was evil in the sight of יהוה; so He killed him also.

‹10› πονηρὸν δὲ ἐφάνη ἐναντίον τοῦ θεοῦ ὅτι ἐποίησεν τοῦτο,
καὶ ἐθανάτωσεν καὶ τοῦτον.

10 ponēron de ephanē enantion tou theou hoti epoiēsen touto,
wicked And it appeared before Elohim that he did this;
kai ethanatōsen kai touton.
and he put to death also this one.

---

11 יאמר יהודה לתמר כלתו שבי אלמנה בית־אביך
עד־יגדל שלה בני כי אמר פן־ימות גם־הוא כאחיו
ותלך תמר ותשב בית אביה׃
יא וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְתָמָר כַּלָּתוֹ שְׁבִי אַלְמָנָה בֵית־אָבִיךְ
עַד־יִגְדַּל שֵׁלָה בְנִי כִּי אָמַר פֶּן־יָמוּת גַּם־הוּא כְּאֶחָיו
וַתֵּלֶךְ תָּמָר וַתֵּשֶׁב בֵּית אָבִיהָ׃

11. wayo’mer Yahudah l’Thamar kalatho sh’bi ‘al’manah beyth-‘abik `ad-yig’dal Shelah b’ni ki ‘amar pen-yamuth gam-hu’ k’echayu watelek Tamar watesheb beyth ‘abiah.

Gen38:11 Then Yahudah said to his daughter-in-law Thamar,
Remain a widow in your father’s house until my son Shelah grows up; for he said,

Lest he too may die like his brothers. So Tamar went and lived in her father's house.

‹11› εἶπεν δὲ Ιουδας Θαμαρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ Κάθου χήρα
ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός σου, ἕως μέγας γένηται Σηλωμ ὁ υἱός μου·
εἶπεν γάρ Μήποτε ἀποθάνῃ καὶ οὗτος ὥσπερ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ.
ἀπελθοῦσα δὲ Θαμαρ ἐκάθητο ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτῆς.

11 eipen de Ioudas Thamar tē nymphē autou Kathou chēra
said And Judah to Tamar his daughter-in-law, You sit as a widow
en tō oikō tou patros sou, heōs megas genētai Sēlōm ho huios mou;
in the house of your father! until older becomes Shelah my son.
eipen gar Mēpote apothanē kai houtos hōsper hoi adelphoi autou.
For he said, Lest at any time should die also this one as also his brothers.
apelthousa de Thamar ekathēto en tō oikō tou patros autēs.
going forth And Tamar settled in the house of her father.

---

12 ܘܐܬܝܗܒܘ ܝܡܝܡܐ ܘܐܬܡܬ ܒܬ-ܫܘܥܐ ܐܢܬܬ-ܝܗܘܕܐ ܘܢܚܡ ܝܗܘܕܐ
ܘܐܙܠ ܥܠ-ܓܙܙܝ ܨܘܢܘ ܗܘ ܘܥܝܪܐ ܗܥܕܠܡܝ ܬܡܢܬܐ:

יב וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַתָּמָת בַּת־שׁוּעַ אֵשֶׁת־יְהוּדָה וַיִּנָּחֶם יְהוּדָה
וַיַּעַל עַל־גֹּזְזֵי צֹאנוֹ הוּא וְחִירָה רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי תִּמְנָתָה:

12. wayir'bu hayamim watamath bath-Shu`a 'esheth-Yahudah wayinachem Yahudah
waya`al `al-gozazey tso'no hu' w'Chirah re`ehu ha`Adullami Tim'nathah.

Gen38:12 Now the days were increasing Shua's daughter, the wife of Yahudah, died;
and when the time of mourning was ended, Yahudah went up to his sheepshearers
at Timnah, he and his friend Chirah the Adullamite.

‹12› Ἐπληθύνθησαν δὲ αἱ ἡμέραι καὶ ἀπέθανεν Σαυα ἡ γυνὴ Ιουδα·
καὶ παρακληθεὶς Ιουδας ἀνέβη ἐπὶ τοὺς κείροντας τὰ πρόβατα αὐτοῦ, αὐτὸς
καὶ Ιρας ὁ ποιμὴν αὐτοῦ ὁ Οδολλαμίτης, εἰς Θαμνα.

12 Eplēthynthēsan de hai hēmerai kai apethanen Saua hē gynē Iouda;
multiplied And the days, and died Shuah the wife of Judah.
kai paraklētheis Ioudas anebē epi tous keirontas ta probata autou, autos
And being comforted, Judah ascended to the shearing of his sheep, himself
kai Iras ho poimēn autou ho Odollamitēs, eis Thamna.
and Hirah his shepherd the Adullamite, unto Timnath.

---

13 ܘܐܬܝܕܥ ܠܬܡܪ ܗܢܐ ܚܡܝܟ ܥܠܐ ܬܡܢܬܐ ܠܓܙ ܨܘܢܘ:

יג וַיֻּגַּד לְתָמָר לֵאמֹר הִנֵּה חָמִיךָ עֹלֶה תִמְנָתָה לָגֹז צֹאנוֹ:

13. wayugad l'Thamar le'mor hinneh chamiak `oleh Thim'nathah lagoz tso'no.

Gen38:13 It was told to Thamar, saying, Behold,
your father-in-law is going up to Timnah to shear his sheep.

‹13› καὶ ἀπηγγέλη Θαμαρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ λέγοντες Ἰδοὺ ὁ πενθερός σου ἀναβαίνει
εἰς Θαμνα κεῖραι τὰ πρόβατα αὐτοῦ.

13 kai apēggelē Thamar tē nymphē autou legontes Idou
And it was reported to Tamar his daughter-in-law, saying, Behold,

ho pentheros sou anabainei eis Thamna keirai ta probata autou.
your father-in-law ascends to Timnath, to shear his sheep.

---

14 וַתָּסַר בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ מֵעָלֶיהָ וַתְּכַס בַּצָּעִיף וַתִּתְעַלָּף
וַתֵּשֶׁב בְּפֶתַח עֵינַיִם אֲשֶׁר עַל־דֶּרֶךְ תִּמְנָתָה כִּי רָאָתָה
כִּי־גָדַל שֵׁלָה וְהִוא לֹא־נִתְּנָה לוֹ לְאִשָּׁה׃

14. watasar big'dey 'al'm'nuthah me`aleyah wat'kas batsa`iph watith'`alaph watesheb b'phethach `Eynayim 'asher `al-derek Tim'nathah ki ra'athah ki-gadal Shelah w'hiw' lo'-nit'nah lo l'ishah.

Gen38:14 So she removed her widow's garments and covered herself with a veil, and wrapped herself, and sat in the gateway of Enaim, which is on the road to Timnah; for she saw that Shelah had grown up, and she had not been given to him as a wife.

‹14› καὶ περιελομένη τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως ἀφ' ἑαυτῆς περιεβάλετο θέριστρον καὶ ἐκαλλωπίσατο καὶ ἐκάθισεν πρὸς ταῖς πύλαις Αιναν, ἥ ἐστιν ἐν παρόδῳ Θαμνα· εἶδεν γὰρ ὅτι μέγας γέγονεν Σηλωμ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα.

14 kai perielomenē ta himatia tēs chēreuseōs
And removing the garments of the widowhood
aph' heautēs periebaleto theristron kai ekallōpisato
from herself, she put around a lightweight covering, and bedecked herself,
kai ekathisen pros tais pylais Ainan, hē estin en parodō̜ Thamna;
and sat by the gates of Enaim, which is in the byway of Timnath.
eiden gar hoti megas gegonen Sēlōm, autos de ouk edōken autēn autō̜ gynaika.
For she knew that older was Shelah, but he did not give her to him as wife.

---

15 וַיַּרְאֶהָ יְהוּדָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה כִּי כִסְּתָה פָּנֶיהָ׃

15. wayir'eah Yahudah wayach'sh'beah l'zonah ki kis'thah paneyah.

Gen38:15 When Yahudah saw her, he took her for a harlot, for she had covered her face.

‹15› καὶ ἰδὼν αὐτὴν Ιουδας ἔδοξεν αὐτὴν πόρνην εἶναι· κατεκαλύψατο γὰρ τὸ πρόσωπον αὐτῆς, καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτήν.

15 kai idōn autēn Ioudas edoxen autēn pornēn einai;
And seeing her Judah, assumed her to be a harlot.
katekaluuato gar to prosōpon autēs, kai ouk epegnō autēn.
For she covered up her face, and not he recognized her.

---

16 וַיֵּט אֵלֶיהָ אֶל־הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר הָבָה־נָּא אָבוֹא אֵלַיִךְ

כִּי לֹא יָדַע כִּי כַלָּתוֹ הִוא וַתֹּאמֶר מַה־תִּתֶּן־לִי כִּי תָבוֹא אֵלָי׃

16. wayet ‘eleyah ‘el-haderek wayo’mer habah-na’ ‘abo’ ‘elayik ki lo’ yada`
ki kalatho hiw’ wato’mer mah-titen-li ki thabo’ ‘elay.

Gen38:16 So he turned aside to her by the road, and said, Here now, let me come in to you;
for he did not know that she was his daughter-in-law.
And she said, What shall you give me, that you may come in to me?

‹16› ἐξέκλινεν δὲ πρὸς αὐτὴν τὴν ὁδὸν καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἔασόν με εἰσελθεῖν πρὸς σέ·
οὐ γὰρ ἔγνω ὅτι ἡ νύμφη αὐτοῦ ἐστιν.
ἡ δὲ εἶπεν Τί μοι δώσεις, ἐὰν εἰσέλθῃς πρός με;

16 exeklinen de pros autēn tēn hodon kai eipen autē
And he turned aside to her in the way. And he said to her,
Eason me eiselthein pros se; ou gar egnō hoti hē nymphē autou estin.
Allow me to enter to you. For he did not know that his daughter-in-law she is.
hē de eipen Ti moi dōseis, ean eiselthēs pros me?
And she said, What shall you give to me, if you should enter to me?

---

17 ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳
׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳:

יז וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי־עִזִּים מִן־הַצֹּאן
וַתֹּאמֶר אִם־תִּתֵּן עֵרָבוֹן עַד שָׁלְחֶךָ׃

17. wayo’mer ‘anoki ‘ashalach g’di-`izim min-hatso’n
wato’mer ‘im-titen `erabon `ad shal’chek.

Gen38:17 He said, I shall send you a young goat from the flock.
She said, Shall you give a pledge until you send it?

‹17› ὁ δὲ εἶπεν Ἐγώ σοι ἀποστελῶ ἔριφον αἰγῶν ἐκ τῶν προβάτων.
ἡ δὲ εἶπεν Ἐὰν δῷς ἀρραβῶνα ἕως τοῦ ἀποστεῖλαί σε.

17 ho de eipen Egō soi apostelō eriphon aigōn ek tōn probatōn.
And he said, I shall send to you a kid of the goats from out of my flocks.
hē de eipen Ean dōs arrabōna heōs tou aposteilai se.
And she said, If you should give a deposit until you send it.

---

18 ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳
׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳:

יח וַיֹּאמֶר מָה הָעֵרָבוֹן אֲשֶׁר אֶתֶּן־לָךְ וַתֹּאמֶר חֹתָמְךָ
וּפְתִילֶךָ וּמַטְּךָ אֲשֶׁר בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן־לָהּ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַתַּהַר לוֹ׃

18. wayo’mer mah ha`erabon ‘asher ‘eten-lak wato’mer chotham’ak uph’thilek
umat’ak ‘asher b’yadek wayiten-lah wayabo’ ‘eleyah watahar lo.

Gen38:18 He said, What is a pledge which I shall give you?
And she said, Your seal and your cord, and your staff that is in your hand.
So he gave them to her and went in to her, and she conceived by him.

‹18› ὁ δὲ εἶπεν Τίνα τὸν ἀρραβῶνά σοι δώσω;

ἡ δὲ εἶπεν Τὸν δακτύλιόν σου καὶ τὸν ὁρμίσκον καὶ τὴν ῥάβδον τὴν ἐν τῇ χειρί σου.
καὶ ἔδωκεν αὐτῇ καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν, καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἐξ αὐτοῦ.

18 ho de eipen Tina ton arrabōna soi dōsō? hē de eipen Ton daktylion sou
And he said, What deposit shall I give to you? And she said, Your ring,
kai ton hormiskon kai tēn hrabdon tēn en tē̱ cheiri sou. kai edōken autē̱
and the pendant, and the rod in your hand. And he gave them to her,
kai eisēlthen pros autēn, kai en gastri elaben ex autou.
and he entered to her. And in the womb she conceived from him.

---

19 :אֲרֻסָּתָהּ עָלֶיהָ וַתִּלְבַּשׁ בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ
יטוַתָּקָם וַתֵּלֶךְ וַתָּסַר צְעִיפָהּ מֵעָלֶיהָ וַתִּלְבַּשׁ בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ:

19. wataqam watelek watasar ts'`iphah me`aleyah watil'bash big'dey 'al'm'nuthah.

Gen38:19 Then she arose and departed, and removed her veil from her
and put on her widow's garments.

‹19› καὶ ἀναστᾶσα ἀπῆλθεν καὶ περιείλατο τὸ θέριστρον ἀφ' ἑαυτῆς
καὶ ἐνεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως αὐτῆς.

19 kai anastasa apēlthen kai perieilato to theristron
And rising up she went forth. And she removed her lightweight garment
aph' heautēs kai enedysato ta himatia tēs chēreuseōs autēs.
from herself, and put on the garments of her widowhood.

---

20 :אֲדֻלָּמִי לָקַחַת הָעֵרָבוֹן מִיַּד הָאִשָּׁה וְלֹא מְצָאָהּ
כוַיִּשְׁלַח יְהוּדָה אֶת־גְּדִי הָעִזִּים בְּיַד רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי
לָקַחַת הָעֵרָבוֹן מִיַּד הָאִשָּׁה וְלֹא מְצָאָהּ:

20. wayish'lach Yahudah 'eth-g'di ha`izim b'yad re`ehu ha`Adulami
laqachath ha`erabon miyad ha'ishah w'lo' m'tsa'ah.

Gen38:20 When Yahudah sent the young goat by the hand of his friend the Adullamite,
to receive the pledge from the woman's hand, he did not find her.

‹20› ἀπέστειλεν δὲ Ιουδας τὸν ἔριφον ἐξ αἰγῶν ἐν χειρὶ τοῦ ποιμένος αὐτοῦ τοῦ
Οδολλαμίτου κομίσασθαι τὸν ἀρραβῶνα παρὰ τῆς γυναικός, καὶ οὐχ εὗρεν αὐτήν.

20 apesteilen de Ioudas ton eriphon ex aigōn en cheiri tou poimenos autou tou Odollamitou
sent And Judah the kid of the goats by the hand of his shepherd the Adullamite,
komisasthai ton arrabōna para tēs gynaikos, kai ouch heuren autēn.
to receive the pledge from the woman. And he did not find her.

---

21 :אֵין־פֹּה הָיְתָה זֹאת קְדֵשָׁה הִוא
כאוַיִּשְׁאַל אֶת־אַנְשֵׁי מְקוֹמָהּ לֵאמֹר אַיֵּה הַקְּדֵשָׁה הִוא
בָּעֵינַיִם עַל־הַדָּרֶךְ וַיֹּאמְרוּ לֹא־הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה:

21. wayish'al 'eth-'an'shey m'qomah le'mor 'ayeh haq'deshah hiw'
ba`Eynayim `al-hadarek wayo'm'ru lo'-hay'thah bazeh q'deshah.

Gen38:21 He asked the men of her place, saying, Where is that temple prostitute who was by the road at Eynayim. But they said, There has been no temple prostitute here

‹21› ἐπηρώτησεν δὲ τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐκ τοῦ τόπου Ποῦ ἐστιν ἡ πόρνη ἡ γενομένη ἐν Αιναν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ; καὶ εἶπαν Οὐκ ἦν ἐνταῦθα πόρνη.

21 epērōtēsen de tous andras tous ek tou topou Pou estin hē pornē hē genomenē
And he asked the men of the place, Where is the harlot, the one being
en Ainan epi tēs hodou? kai eipan Ouk ēn entautha pornē.
in Enaim upon the way? And they said, There was no here harlot.

---

22 אֶל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא מְצָאתִיהָ׃ וְגַם אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם אָמְרוּ לֹא־הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה׃ וַיָּשָׁב

כב וַיָּשָׁב אֶל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא מְצָאתִיהָ וְגַם אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם אָמְרוּ לֹא־הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה׃

22. wayashab 'el-Yahudah wayo'mer lo' m'tsa'thiah
w'gam 'an'shey hamaqom 'am'ru lo'-hay'thah bazeh q'deshah.

Gen38:22 So he returned to Yahudah, and said, I did not find her;
and also, the men of the place said, There has been no temple prostitute here.

‹22› καὶ ἀπεστράφη πρὸς Ιουδαν καὶ εἶπεν Οὐχ εὗρον,
καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐκ τοῦ τόπου λέγουσιν μὴ εἶναι ὧδε πόρνην.

22 kai apestraphē pros Ioudan kai eipen Ouch heuron,
And he returned to Judah, and said, I did not find her,
kai hoi anthrōpoi hoi ek tou topou legousin mē einai hōde pornēn.
and the men, the ones from the place, say, There was no here harlot.

---

23 אֶל־תִּקַּח־לָהּ פֶּן נִהְיֶה לָבוּז הִנֵּה שָׁלַחְתִּי הַגְּדִי הַזֶּה וְאַתָּה לֹא מְצָאתָהּ׃

כג וַיֹּאמֶר יְהוּדָה תִּקַּח־לָהּ פֶּן נִהְיֶה לָבוּז הִנֵּה שָׁלַחְתִּי הַגְּדִי הַזֶּה וְאַתָּה לֹא מְצָאתָהּ׃

23. wayo'mer Yahudah tiqach-lah pen nih'yeh labuz
hinneh shalach'ti hag'di hazeh w'atah lo' m'tsa'thah.

Gen38:23 Then Yahudah said, Let her keep them, otherwise we shall become
a laughingstock. See, I sent this young goat, but you did not find her.

‹23› εἶπεν δὲ Ιουδας Ἐχέτω αὐτά, ἀλλὰ μήποτε καταγελασθῶμεν·
ἐγὼ μὲν ἀπέσταλκα τὸν ἔριφον τοῦτον, σὺ δὲ οὐχ εὕρηκας.

23 eipen de Ioudas Echetō auta, alla mēpote katagelasthōmen;
said And Judah, Let her have them, but lest at any time we should be ridiculed,
egō men apestalka ton eriphon touton, sy de ouch heurēkas.
I indeed sent this kid, but you have not found her.

---

24 וַיְהִי כְּשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים וַיֻּגַּד לִיהוּדָה לֵאמֹר זָנְתָה תָמָר כַּלָּתֶךָ וְגַם הִנֵּה הָרָה לִזְנוּנִים וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הוֹצִיאוּהָ׃

****

כד וַיְהִי כְּמִשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים וַיֻּגַּד לִיהוּדָה לֵאמֹר זָנְתָה תָּמָר כַּלָּתֶךָ
וְגַם הִנֵּה הָרָה לִזְנוּנִים וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הוֹצִיאוּהָ וְתִשָּׂרֵף׃

24. way'hi k'mish'losh chadashim
wayugad liYahudah le'mor zan'thah Tamar kalathek
w'gam hinneh harah liz'nunim wayo'mer Yahudah hotsi'uah w'thisareph.

Gen38:24 Now it was after three months, it was told to Yahudah, saying,
Your daughter-in-law Tamar has played the harlot,
and behold, she is also with child by harlotry.
Then Yahudah said, Bring her out and let her be burned!

‹24› Ἐγένετο δὲ μετὰ τρίμηνον ἀπηγγέλη τῷ Ιουδα λέγοντες Ἐκπεπόρνευκεν
Θαμαρ ἡ νύμφη σου καὶ ἰδοὺ ἐν γαστρὶ ἔχει ἐκ πορνείας.
εἶπεν δὲ Ιουδας Ἐξαγάγετε αὐτήν, καὶ κατακαυθήτω.

24 Egeneto de meta trimēnon apēggelē tō̜ Iouda legontes
And it came to pass after three months, it was announced to Judah, saying,
Ekpeporneuken Thamar hē nymphē sou kai idou en gastri echei
fornicated Tamar your daughter-in-law. And behold, in the womb she has one
ek porneias. eipen de Ioudas Exagagete autēn, kai katakauthētō.
out of harlotry. said And Judah, Lead her out, and let her be incinerated!

---

25 ׳ה ׳ה ׳ה-׳ל ׳ה׳ו ׳ת׳ר ׳ת׳מ׳ר ׳ת׳ה
׳ש׳ר׳ ׳ל׳ ׳ה׳ר׳ ׳ה׳ו׳א ׳ה׳ר׳ ׳ה׳ר׳ ׳ל׳ ׳ל׳מ׳ר ׳ה׳ו׳א׳
׳ה׳ ׳ל׳ ׳ל׳-׳נ׳א׳ ׳ה׳כ׳ר׳-׳נ׳א׳ ׳ל׳מ׳י ׳ה׳ח׳ת׳מ׳ת׳
׳ה׳פ׳ת׳י׳ל׳ים׳ ׳ו׳ה׳מ׳ט׳ה׳ ׳ה׳א׳ל׳ה׳׃

כה הִוא מוּצֵאת וְהִיא שָׁלְחָה אֶל־חָמִיהָ לֵאמֹר לְאִישׁ
אֲשֶׁר־אֵלֶּה לּוֹ אָנֹכִי הָרָה וַתֹּאמֶר הַכֶּר־נָא לְמִי הַחֹתֶמֶת
וְהַפְּתִילִים וְהַמַּטֶּה הָאֵלֶּה׃

25. hiw' mutse'th w'hi' shal'chah 'el-chamiah le'mor l'ish 'asher-'eleh lo 'anoki harah
wato'mer haker-na' l'mi hachothemeth w'hap'thilim w'hamateh ha'eleh.

Gen38:25 She was being brought out that she sent to her father-in-law,
saying, I am with child by the man to whom these things belong to him.
And she said, Please examine and see, whose signet ring and cords and staff are these?

‹25› αὐτὴ δὲ ἀγομένη ἀπέστειλεν πρὸς τὸν πενθερὸν αὐτῆς λέγουσα
Ἐκ τοῦ ἀνθρώπου, τίνος ταῦτά ἐστιν, ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔχω.
καὶ εἶπεν Ἐπίγνωθι, τίνος ὁ δακτύλιος καὶ ὁ ὁρμίσκος καὶ ἡ ῥάβδος αὕτη.

25 autē de agomenē apesteilen pros ton pentheron autēs legousa
her And while leading, she sent to her father-in-law, saying,
Ek tou anthrōpou, tinos tauta estin, egō en gastri echō.
From the man whom these things are, I in the womb have one.
kai eipen Epignōthi, tinos ho daktylios kai ho hormiskos kai hē hrabdos hautē.
And she said, Recognize whose ring and pendant and rod these are!

---

26 ׳נ׳ש׳ש׳ ׳ה׳פ׳נ׳ ׳ל׳ש׳ל׳ח׳ ׳ה׳נ׳ש׳ל׳ח׳ ׳ל׳ש׳ל׳ח׳
׳ה׳ח׳ס׳נ׳ ׳נ׳ס׳ ׳ל׳ק׳ח׳-׳ת׳ ׳ל׳נ׳ ׳ה׳ל׳ו׳ ׳ה׳ל׳ח׳ס׳ת׳-׳ת׳ ׳נ׳ש׳-׳ת׳ ׳נ׳ש׳-׳ס׳ת׳

כו וַיַּכֵּר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר צָדְקָה מִמֶּנִּי
כִּי־עַל־כֵּן לֹא־נְתַתִּיהָ לְשֵׁלָה בְּנִי וְלֹא־יָסַף עוֹד לְדַעְתָּהּ׃

26. wayaker Yahudah wayo'mer tsad'qah mimeni
ki-`al-ken lo'-n'thatiah l'Shelah b'ni w'lo'-yasaph `od l'da`'tah.

Gen38:26 Yahudah recognized them, and said, She is more righteous than I,
inasmuch as I did not give her to my son Shelah.
And he did not have relations with her again.

‹26› ἐπέγνω δὲ Ιουδας καὶ εἶπεν Δεδικαίωται Θαμαρ ἢ ἐγώ,
οὗ εἵνεκεν οὐκ ἔδωκα αὐτὴν Σηλωμ τῷ υἱῷ μου.
καὶ οὐ προσέθετο ἔτι τοῦ γνῶναι αὐτήν.

26 epegnō de Ioudas kai eipen Dedikaiōtai Tamar ē egō,
realized And Judah, and said, Tamar has done justice rather than I,
hou heineken ouk edōka autēn Sēlōm tō huiō mou.
because I did not give her Shelah my son.
kai ou prosetheto eti tou gnōnai autēn.
And he did not add any longer to know her.

---

27 ויהי בעת לדתה והנה תאומים בבטנה׃

כז וַיְהִי בְּעֵת לִדְתָּהּ וְהִנֵּה תְאוֹמִים בְּבִטְנָהּ׃

27. way'hi b'`eth lid'tah w'hinneh th'omim b'bit'nah.

Gen38:27 It came about at the time she was giving birth, that behold,
there were twins in her womb.

‹27› Ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἔτικτεν, καὶ τῇδε ἦν δίδυμα ἐν τῇ γαστρὶ αὐτῆς.

27 Egeneto de hēnika etikten,
And it came to pass when she was bearing,
kai tēde ēn didyma en tē gastri autēs.
that thus there were twins in her womb.

---

28 וקרא יד ויתן־יד ותקח המילדת
ותקשר על־ידו שני לאמר זה יצא ראשונה׃

כח וַיְהִי בְלִדְתָּהּ וַיִּתֶּן־יָד וַתִּקַּח הַמְיַלֶּדֶת
וַתִּקְשֹׁר עַל־יָדוֹ שָׁנִי לֵאמֹר זֶה יָצָא רִאשֹׁנָה׃

28. way'hi b'lid'tah wayiten-yad watiqach ham'yaledeth
watiq'shor `al-yado shani le'mor zeh yatsa' ri'shonah.

Gen38:28 Moreover, it took place while she was giving birth, one put out a hand,
and the midwife took and tied a scarlet thread on his hand, saying, This one came out first.

‹28› ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τίκτειν αὐτὴν ὁ εἷς προεξήνεγκεν τὴν χεῖρα· λαβοῦσα δὲ ἡ μαῖα ἔδησεν ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ κόκκινον λέγουσα Οὗτος ἐξελεύσεται πρότερος.

28 egeneto de en tō tiktein autēn ho heis proexēnegken tēn cheira;
And it came to pass in her bearing, the one put forth first the hand.
labousa de hē maia edēsen epi tēn cheira autou kokkinon legousa

And taking it, the midwife tied upon his hand a scarlet thread, saying,
Houtos exeleusetai proteros.
This one shall come forth prior.

---

29 ויהי כמשיב ידו והנה יצא אחיו
ותאמר מה־פרצת עליך פרץ ויקרא שמו פרץ׃

29. way'hi k'meshib yado w'hinneh yatsa' 'achiu
wato'mer mah-parats'at `aleyak parets wayiq'ra' sh'mo Parets.

Gen38:29 But it came about as he drew back his hand, that behold, his brother came out.
Then she said, What a breach you have made for yourself!
So he was called his name Parets.

‹29› ὡς δὲ ἐπισυνήγαγεν τὴν χεῖρα, καὶ εὐθὺς ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ.
ἡ δὲ εἶπεν Τί διεκόπη διὰ σὲ φραγμός; καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Φαρες.

29 hōs de episynēgagen tēn cheira, kai euthys exēlthen ho adelphos autou.
And as he retracted the hand, straightway came forth his brother.
hē de eipen Ti diekopē dia se phragmos?
And she said, Why was cut because of you the barrier?
kai ekalesen to onoma autou Phares.
And she called his name, Pharez.

---

30 וואחר יצא אחיו אשר על־ידו השני ויקרא שמו זרח׃ ס

30. w'achar yatsa' 'achiu 'asher `al-yado hashani wayiq'ra' sh'mo Zarach.

Gen38:30 Afterward his brother came out who had the scarlet thread on his hand;
and he was called the name Zarach.

‹30› καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,
ἐφ' ᾧ ἦν ἐπὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κόκκινον· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ζαρα.

30 kai meta touto exēlthen ho adelphos autou,
And after this came forth his brother,
eph' hō̜ ēn epi tē̜ cheiri autou to kokkinon;
of which was upon his hand the scarlet thread.
kai ekalesen to onoma autou Zara.
And she called his name Zarah.

Chapter 39

Gen39:1 ויוסף הורד מצרימה ויקנהו פוטיפר סריס פרעה שר
הטבחים איש מצרי מיד הישמעאלים אשר הורדהו שמה׃

1. w'Yoseph hurad Mits'ray'mah wayiq'nehu Potiphar s'ris Phar'`oh sar hatabachim 'ish Mits'ri miyad haYish'm'`e'lim 'asher horiduhu shamah.

Gen39:1 Now Yoseph had been taken down to Mitsrayim;
and Potiphar, an Mitsrite man, an officer of Pharaoh, the captain of the bodyguard,
bought him from the hand of the Yishmaelites, who had taken him down there.

‹39:1› Ιωσηφ δὲ κατήχθη εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐκτήσατο αὐτὸν
Πετεφρης ὁ εὐνοῦχος Φαραω, ἀρχιμάγειρος, ἀνὴρ Αἰγύπτιος,
ἐκ χειρὸς Ισμαηλιτῶν, οἳ κατήγαγον αὐτὸν ἐκεῖ.

1 Iōsēph de katēchthē eis Aigypton, kai ektēsato auton
And Joseph was carried down into Egypt. And acquired him
Petephrēs ho eunouchos Pharaō, archimageiros, anēr Aigyptios,
Potiphar, the eunuch of Pharaoh, the chief guard, an Egyptian man,
ek cheiros Ismaēlitōn, hoi katēgagon auton ekei.
from out of the hands of the Ishmaelites, the ones that led him there.

---

2 ויהי יהוה את־יוסף ויהי איש מצליח
׃בית אדניו המצרי׃ ויהי בבית אדניו המצרי׃

ב וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיְהִי אִישׁ מַצְלִיחַ
וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרִי׃

2. way'hi Yahúwah 'eth-Yoseph way'hi 'ish mats'liach way'hi b'beyth 'adonayu haMits'ri.

Gen39:2 יהוה was with Yoseph, so he became a successful man.
And he was in the house of his master, the Mitsrite.

‹2› καὶ ἦν κύριος μετὰ Ιωσηφ, καὶ ἦν ἀνὴρ ἐπιτυγχάνων
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ οἴκῳ παρὰ τῷ κυρίῳ τῷ Αἰγυπτίῳ.

2 kai ēn kyrios meta Iōsēph, kai ēn anēr epitygchanōn
And YHWH was with Joseph. And he was a man succeeding in things.
kai egeneto en tō̜ oikō̜ para tō̜ kyriō̜ tō̜ Aigyptiō̜.
And he was in the house by his master the Egyptian.

---

3 וירא אדניו כי יהוה אתו וכל
׃אשר־הוא עשה יהוה מצליח בידו׃

ג וַיַּרְא אֲדֹנָיו כִּי יְהוָה אִתּוֹ וְכֹל
אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מַצְלִיחַ בְּיָדוֹ׃

3. wayar' 'adonaiw ki Yahúwah 'ito w'kol 'asher-hu' `oseh Yahúwah mats'liach b'yado.

Gen39:3 Now his master saw that יהוה was with him
and יהוה was prospering everthing which he did in his hand.

‹3› ᾔδει δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ ὅτι κύριος μετ' αὐτοῦ
καὶ ὅσα ἂν ποιῇ, κύριος εὐοδοῖ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ.

3 ē̜dei de ho kyrios autou hoti kyrios met' autou
saw And his master that YHWH was with him,

kai hosa an poiē, kyrios euodoi en tais chersin autou.
and whatever as much as he should do, YHWH prospered the way by his hands.

---

4 ויאמר יוסף חן בעיניו וישרת אתו
ויפקדהו על־ביתו וכל־יש־לו נתן בידו׃

4. wayim'tsa' Yoseph chen b'`eynayu way'shareth 'otho
wayaph'qidehu `al-beytho w'kal-yesh-lo nathan b'yado.

Gen39:4 So Yoseph found favor in his sight and served him;
and he appointed him over his house, and all that was to him he gave into his hand.

‹4› καὶ εὗρεν Ιωσηφ χάριν ἐναντίον τοῦ κυρίου αὐτοῦ, εὐηρέστει δὲ αὐτῷ,
καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντα, ὅσα ἦν αὐτῷ,
ἔδωκεν διὰ χειρὸς Ιωσηφ.

4 kai heuren Iōsēph charin enantion tou kyriou autou, euērestei de autō,
And Joseph found favor before his master. And he was well-pleasing to him,
kai katestēsen auton epi tou oikou autou
and he placed him over his house;
kai panta, hosa ēn autō, edōken dia cheiros Iōsēph.
and all as much as was his he gave through the hand of Joseph.

---

5 ויהי מאז הפקיד אתו בביתו ועל כל־אשר יש־לו
ויברך יהוה את־בית המצרי בגלל יוסף
ויהי ברכת יהוה בכל־אשר יש־לו בבית ובשדה׃

5. way'hi me'az hiph'qid 'otho b'beytho w'`al kal-'asher yesh-lo
way'barek Yahúwah 'eth-beyth haMits'ri big'lal Yoseph
way'hi bir'kath Yahúwah b'kal-'asher yesh-lo babayith ubasadeh.

Gen39:5 It came about that from the time he made him overseer in his house
and over all that he owned, YHWH blessed the Mitsrite's house on account of Yoseph;
thus the blessing of YHWH was upon all that he owned, in the house and in the field.

‹5› ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ κατασταθῆναι αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐπὶ πάντα,
ὅσα ἦν αὐτῷ, καὶ ηὐλόγησεν κύριος τὸν οἶκον τοῦ Αἰγυπτίου διὰ Ιωσηφ,
καὶ ἐγενήθη εὐλογία κυρίου ἐν πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτῷ ἐν τῷ οἴκῳ
καὶ ἐν τῷ ἀγρῷ.

5 egeneto de meta to katastathēnai auton epi tou oikou autou
And it came to pass after placing him over his house,
kai epi panta, hosa ēn autō,
and over all as much as was his,

kai ēulogēsen kyrios ton oikon tou Aigyptiou dia Iōsēph,
that YHWH blessed the house of the Egyptian on account of Joseph;
kai egenēthē eulogia kyriou en pasin tois hyparchousin autō̜ en tō̜ oikō̜
and he became a blessing of YHWH was on all his possessions in the house,
kai en tō̜ agrō̜.
and in his fields.

---

6 וַיַּעֲזֹב כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּיַד־יוֹסֵף וְלֹא־יָדַע אִתּוֹ מְאוּמָה
כִּי אִם־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר־הוּא אוֹכֵל וַיְהִי יוֹסֵף יְפֵה־תֹאַר
וִיפֵה מַרְאֶה׃

6. waya`azob kal-'asher-lo b'yad-Yoseph w'lo'-yada` 'ito m'umah
ki 'im-halechem 'asher-hu' 'okel way'hi Yoseph y'pheh-tho'ar wipheh mar'eh.

Gen39:6 So he left everything that he had in the hand of Yoseph;
and with him there he did not know anything except the food which he ate.
Now Yoseph was beautiful in form and beautiful in appearance.

‹6› καὶ ἐπέτρεψεν πάντα, ὅσα ἦν αὐτῷ, εἰς χεῖρας Ιωσηφ
καὶ οὐκ ᾔδει τῶν καθ᾽ ἑαυτὸν οὐδὲν πλὴν τοῦ ἄρτου, οὗ ἤσθιεν αὐτός.
Καὶ ἦν Ιωσηφ καλὸς τῷ εἴδει καὶ ὡραῖος τῇ ὄψει σφόδρα.

6 kai epetrepsen panta, hosa ēn autō̜, eis cheiras Iōsēph
And he committed to care all as much as was his into the hand of Joseph.
kai ouk ē̜dei tōn kath' heauton ouden
And he did not know the things about his own – not one thing,
plēn tou artou, hou ēsthien autos.
except the bread which he ate.
Kai ēn Iōsēph kalos tō̜ eidei kai hōraios tē̜ opsei sphodra.
And Joseph was good to the sight, and handsome in appearance – exceedingly.

---

7 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אֵשֶׁת־אֲדֹנָיו
אֶת־עֵינֶיהָ אֶל־יוֹסֵף וַתֹּאמֶר שִׁכְבָה עִמִּי׃

7. way'hi 'achar had'barim ha'eleh watisa' 'esheth-'adonayu 'eth-`eyneyah 'el-Yoseph
wato'mer shik'bah `imi.

Gen39:7 It came about after these events that his master's wife looked up her eyes
to Yoseph, and she said, Lie with me.

‹7› καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἐπέβαλεν ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου αὐτοῦ
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς ἐπὶ Ιωσηφ καὶ εἶπεν Κοιμήθητι μετ᾽ ἐμοῦ.

7 kai egeneto meta ta hrēmata tauta
And it happened after these things,

kai epebalen hē gynē tou kyriou autou tous ophthalmous autēs
and put the wife of his master her eyes
epi Iōsēph kai eipen Koimēthēti met' emou.
upon Joseph. And she said, Come to bed with me!

---

8 ויסאן ויאמר אל־אשת אדניו הן אדני לא־ידע
:מה־בבית וכל אשר־יש־לו נתן בידי

ח וַיְמָאֵן וַיֹּאמֶר אֶל־אֵשֶׁת אֲדֹנָיו הֵן אֲדֹנִי לֹא־יָדַע
אִתִּי מַה־בַּבָּיִת וְכֹל אֲשֶׁר־יֶשׁ־לוֹ נָתַן בְּיָדִי:

8. way'ma'en wayo'mer 'el-'esheth 'adonaiw hen 'adoni lo'-yada` 'iti mah-babayith w'kol 'asher-yesh-lo nathan b'yadi.

Gen39:8 But he refused and said to his master's wife, Behold,
my master does not know what is in the house with me,
and all that he owns he has put into my hand.

‹8› ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, εἶπεν δὲ τῇ γυναικὶ τοῦ κυρίου αὐτοῦ Εἰ ὁ κύριός μου
οὐ γινώσκει δι' ἐμὲ οὐδὲν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν αὐτῷ,
ἔδωκεν εἰς τὰς χεῖράς μου

8 ho de ouk ēthelen, eipen de tē gynaiki tou kyriou autou
But he was not willing. And he said to the wife of his master,
Ei ho kyrios mou ou ginōskei di' eme ouden en tō oikō autou
If my master does not know on account of me one thing in his house,
kai panta, hosa estin autō, edōken eis tas cheiras mou
and all as much as is his he gave into my hands,

---

9 הן אין גדול בבית הזה ממני
ולא־חשך ממני מאומה כי אם־אותך באשר את־אשתו
:ואיך אעשה הרעה הגדלה הזאת וחטאתי לאלהים

ט אֵינֶנּוּ גָדוֹל בַּבַּיִת הַזֶּה מִמֶּנִּי
וְלֹא־חָשַׂךְ מִמֶּנִּי מְאוּמָה כִּי אִם־אוֹתָךְ בַּאֲשֶׁר אַתְּ־אִשְׁתּוֹ
וְאֵיךְ אֶעֱשֶׂה הָרָעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְחָטָאתִי לֵאלֹהִים:

9. 'eynenu gadol babayith hazeh mimeni w'lo'-chasak mimeni m'umah ki 'im-'othak ba'asher 'at'-'ish'to w'eyak 'e`eseh hara`ah hag'dolah hazo'th w'chata'thi l'E'lohim.

Gen39:9 There is no one greater in this house than I,
and he has not withheld anything from me except you, because you are his wife.
How then could I do this great evil and sin against Elohim?

‹9› καὶ οὐχ ὑπερέχει ἐν τῇ οἰκίᾳ ταύτῃ οὐθὲν ἐμοῦ οὐδὲ ὑπεξῄρηται
ἀπ' ἐμοῦ οὐδὲν πλὴν σοῦ διὰ τὸ σὲ γυναῖκα αὐτοῦ εἶναι,
καὶ πῶς ποιήσω τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο καὶ ἁμαρτήσομαι ἐναντίον τοῦ θεοῦ;

9 kai ouch hyperechei en tē oikiā tautē outhen emou
and not exists in this house one thing outside of me,
oude hypexērētai ap' emou ouden plēn sou dia to se
nor is secretly removed from me one thing, besides you, on account of you

gynaika autou einai, kai pōs poiēsō to hrēma to ponēron touto
his wife being, then how should I do thing this wicked,
kai hamartēsomai enantion tou theou?
and sin before Elohim?

---

10 וַיְהִי כְּדַבְּרָהּ אֶל־יוֹסֵף יוֹם יוֹם
וְלֹא־שָׁמַע אֵלֶיהָ לִשְׁכַּב אֶצְלָהּ לִהְיוֹת עִמָּהּ׃

10. way'hi k'dab'rah 'el-Yoseph yom yom
w'lo'-shama` 'eleyah lish'kab 'ets'lah lih'yoth `imah.

Gen39:10 And it came to pass as she spoke to Yoseph day after day,
he did not listen to her to lie beside her or to be with her.

‹10› ἡνίκα δὲ ἐλάλει τῷ Ιωσηφ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας,
καὶ οὐχ ὑπήκουσεν αὐτῇ καθεύδειν μετ' αὐτῆς τοῦ συγγενέσθαι αὐτῇ.

10 hēnika de elalei tō̜ Iōsēph hēmeran ex hēmeras,
And when she spoke to Joseph day by day,
kai ouch hypēkousen autē̜ katheudein met' autēs tou syggenesthai autē̜.
and he did not obey her to sleep with her, to be intimate with her.

---

11 וַיְהִי כְּהַיּוֹם הַזֶּה וַיָּבֹא הַבַּיְתָה לַעֲשׂוֹת מְלַאכְתּוֹ
וְאֵין אִישׁ מֵאַנְשֵׁי הַבַּית שָׁם בַּבָּיִת׃

11. way'hi k'hayom hazeh wayabo' habay'thah la`asoth m'la'k'to
w'eyn 'ish me'an'shey habayith sham babayith.

Gen39:11 And it came to pass on this day that he went into the house to do his work,
and no one of the men of the house was there in the house.

‹11› ἐγένετο δὲ τοιαύτη τις ἡμέρα, εἰσῆλθεν Ιωσηφ
εἰς τὴν οἰκίαν ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ, καὶ οὐθεὶς ἦν τῶν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔσω,

11 egeneto de toiautē tis hēmera, eisēlthen Iōsēph eis tēn oikian poiein ta erga autou,
And it came to pass on such a day, Joseph entered into the house to do his works,
kai outheis ēn tōn en tē̜ oikią esō,
and no one was in the house inside.

---

12 וַתִּתְפְּשֵׂהוּ בְּבִגְדוֹ לֵאמֹר שִׁכְבָה עִמִּי
וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה׃

12. watith'p'sehu b'big'do le'mor shik'bah `imi
waya`azob big'do b'yadah wayanas wayetse' hachutsah.

Gen39:12 She caught him by his garment, saying, Lie with me!
And he left his garment in her hand and fled, and went outside.

‹12› καὶ ἐπεσπάσατο αὐτὸν τῶν ἱματίων λέγουσα Κοιμήθητι μετ’ ἐμοῦ.
καὶ καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω.

12 kai epespasato auton tōn himatiōn legousa Koimēthēti met’ emou.
And she drew him by his clothes, saying, Come to bed with me!
kai katalipōn ta himatia autou en tais chersin autēs ephygen kai exēlthen exō.
And leaving behind his clothes in her hands, he fled and went forth outside.

:אֵלֶיהָ בְּיָדָהּ וַיָּנָס וַיֵּצֵא חוּצָה׃ 13
יג וַיְהִי כִּרְאוֹתָהּ כִּי־עָזַב בִּגְדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנָס הַחוּצָה׃

13. way’hi kir’othah ki-`azab big’do b’yadah wayanas hachutsah.

Gen39:13 And it came to pass when she saw that he had left his garment in her hand
and had fled outside,

‹13› καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν ὅτι κατέλιπεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς
καὶ ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω,

13 kai egeneto hōs eiden hoti katelipen ta himatia autou en tais chersin autēs
And it came to pass as she saw that leaving behind his clothes in her hands,
kai ephygen kai exēlthen exō,
he fled and went forth outside,

יד וַתִּקְרָא לְאַנְשֵׁי בֵיתָהּ וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ
הֵבִיא לָנוּ אִישׁ עִבְרִי לְצַחֶק בָּנוּ בָּא אֵלַי לִשְׁכַּב עִמִּי
וָאֶקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל׃ 14

14. watiq’ra’ l’an’shey beythah wato’mer lahem le’mor r’u hebi’ lanu ‘ish `Ib’ri
l’tsacheq banu ba’ ‘elay lish’kab `imi wa’eq’ra’ b’qol gadol.

Gen39:14 she called to the men of her house and said to them, saying,
See, he has brought in an Ibri (Hebrew) man to us to make sport of us;
he came in to me to lie with me, and I cried with a great voice.

‹14› καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ὄντας ἐν τῇ οἰκίᾳ
καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγουσα Ἴδετε, εἰσήγαγεν ἡμῖν παῖδα Εβραῖον ἐμπαίζειν ἡμῖν·
εἰσῆλθεν πρός με λέγων Κοιμήθητι μετ’ ἐμοῦ, καὶ ἐβόησα φωνῇ μεγάλῃ·

14 kai ekalesen tous ontas en tē̱ oikią kai eipen autois legousa Idete,
that she called the ones being in the house, and said to them, saying, See!
eisēgagen hēmin paida Ebraion empaizein hēmin;
he brought in to us a Hebrew servant to mock us.
eisēlthen pros me legōn Koimēthēti met’ emou, kai eboēsa phōnē̱ megalē̱;
He entered to me, saying, Come to bed with me! And I yelled voice a great.

---

15 וַיְהִי כְשָׁמְעוֹ כִּי־הֲרִימֹתִי קוֹלִי וָאֶקְרָא
וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ אֶצְלִי וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה׃

15. way'hi k'sham'`o ki-harimothi qoli wa'eq'ra'
waya`azob big'do 'ets'li wayanas wayetse' hachutsah.

Gen39:15 And it came to pass when he heard that I raised my voice and cried,
he left his garment beside me and fled and went outside.

‹15› ἐν δὲ τῷ ἀκοῦσαι αὐτὸν ὅτι ὕψωσα τὴν φωνήν μου καὶ ἐβόησα,
καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐμοὶ ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω.

15 en de tō̜ akousai auton hoti huyōsa tēn phōnēn mou kai eboēsa,
And in his hearing that was raised my voice, and I yelled,
katalipōn ta himatia autou par' emoi ephygen kai exēlthen exō.
leaving behind his clothes by me, he fled, and he went forth outside.

---

16 וַתַּנַּח בִּגְדוֹ אֶצְלָהּ עַד־בּוֹא אֲדֹנָיו אֶל־בֵּיתוֹ׃

16. watanach big'do 'ets'lah `ad-bo' 'adonaiw 'el-beytho.

Gen39:16 So she left his garment beside her until his master came to his house.

‹16› καὶ καταλιμπάνει τὰ ἱμάτια παρ' ἑαυτῇ,
ἕως ἦλθεν ὁ κύριος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

16 kai katalimpanei ta himatia par' heautē̜, heōs ēlthen ho kyrios eis ton oikon autou.
And she left the clothes by herself, until came the master into his house.

---

17 וַתְּדַבֵּר אֵלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר בָּא־אֵלַי הָעֶבֶד הָעִבְרִי
אֲשֶׁר־הֵבֵאתָ לָּנוּ לְצַחֶק בִּי׃

17. wat'daber 'elayu kad'barim ha'eleh le'mor ba'-'elay ha`ebed ha`lib'ri
'asher-hebe'ath lanu l'tsacheq bi.

Gen39:17 Then she spoke to him with these words, saying, The Hebrew servant,
whom you brought to us, came in to me to make sport of me;

‹17› καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα λέγουσα
Εἰσῆλθεν πρός με ὁ παῖς ὁ Εβραῖος,
ὃν εἰσήγαγες πρὸς ἡμᾶς, ἐμπαῖξαί μοι καὶ εἶπέν μοι Κοιμηθήσομαι μετὰ σοῦ·

17 kai elalēsen autō̜ kata ta hrēmata tauta legousa
And she spoke to him concerning these things, saying,
Eisēlthen pros me ho pais ho Ebraios, hon eisēgages pros hēmas,
There entered to me the Hebrew servant, whom you brought in to us,
empaixai moi kai eipen moi Koimēthēsomai meta sou;
to mock me. And he said to me, I shall come to bed with you.

18 ויהי כהרימי קולי ואקרא
ויעזב בגדו אצלי וינס החוצה׃

18. way'hi kaharimi qoli wa'eq'ra' waya`azob big'do 'ets'li wayanas hachutsah.

Gen39:18 and it came to pass as I raised my voice and cried,
he left his garment beside me and fled outside.

‹18› ὡς δὲ ἤκουσεν ὅτι ὕψωσα τὴν φωνήν μου καὶ ἐβόησα,
κατέλιπεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐμοὶ καὶ ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω.

18 hōs de ēkousen hoti huyōsa tēn phōnēn mou kai eboēsa,
But as he heard that I raised my voice, and I yelled,
katelipen ta himatia autou par' emoi kai ephygen kai exēlthen exō.
leaving behind his clothes by me, he fled, and went forth outside.

---

19 כשמע אדניו את־דברי אשתו אשר דברה אליו
לאמר כדברים האלה עשה לי עבדך ויחר אפו׃

19. way'hi kish'mo`a 'adonaiw 'eth-dib'rey 'ish'to 'asher dib'rah 'elayu le'mor kad'barim ha'eleh `asah li `ab'deak wayichar 'apo.

Gen39:19 And it came to pass when his master heard the words of his wife,
which she spoke to him, saying, After this manner your servant did to me,
that his anger was kindled.

‹19› ἐγένετο δὲ ὡς ἤκουσεν ὁ κύριος αὐτοῦ τὰ ῥήματα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ὅσα
ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν λέγουσα Οὕτως ἐποίησέν μοι ὁ παῖς σου, καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ.

19 egeneto de hōs ēkousen ho kyrios autou ta hrēmata tēs gynaikos autou,
And it happened as heard his master the words of his wife,
hosa elalēsen pros auton legousa
as much as she spoke to him, saying,
Houtōs epoiēsen moi ho pais sou, kai ethymōthē orgē.
Thus did to me your servant, that he was enraged with anger.

---

20 ויקח אדני יוסף אתו ויתנהו אל־בית הסהר מקום
אשר־אסורי המלך אסורים ויהי־שם בבית הסהר׃

20. wayiqach 'adoney Yoseph 'otho wayit'nehu 'el-beyth hasohar m'qom 'asher-'asurey hamelek 'asurim way'hi-sham b'beyth hasohar.

Gen39:20 So Yoseph's master took him and put him into the prisonhouse, the place
where the king's prisoners were confined; and he was there in the prisonhouse.

‹20› καὶ λαβὼν ὁ κύριος Ιωσηφ ἐνέβαλεν αὐτὸν εἰς τὸ ὀχύρωμα, εἰς τὸν τόπον,
ἐν ᾧ οἱ δεσμῶται τοῦ βασιλέως κατέχονται ἐκεῖ ἐν τῷ ὀχυρώματι.

20 kai labōn ho kyrios Iōsēph enebalen auton eis to ochyrōma, eis ton topon,
And taking the master Joseph, put him into the fortress, in the place
en hō̜ hoi desmōtai tou basileōs katechontai ekei en tō̜ ochyrōmati.
in which the prisoners of the king were held there in the fortress.

כא 21 וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיֵּט אֵלָיו חָסֶד
וַיִּתֵּן חִנּוֹ בְּעֵינֵי שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר׃

21. way'hi Yahúwah 'eth-Yoseph wayet 'elayu chased wayiten chino b'`eyney sar beyth-hasohar.

Gen39:21 But [illegible] was with Yoseph and extended kindness to him,
and gave him favor in the eyes of the warden of prisonhouse.

‹21› Καὶ ἦν κύριος μετὰ Ιωσηφ καὶ κατέχεεν αὐτοῦ ἔλεος
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν ἐναντίον τοῦ ἀρχιδεσμοφύλακος,

21 Kai ēn kyrios meta Iōsēph kai katecheen autou eleos
And YHWH was with Joseph, and he poured down upon him mercy;
kai edōken autō̜ charin enantion tou archidesmophylakos,
and he gave to him favor before the chief jailer.

כב 22 וַיִּתֵּן שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר בְּיַד־יוֹסֵף אֵת כָּל־הָאֲסִירִם אֲשֶׁר
בְּבֵית הַסֹּהַר וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עֹשִׂים שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה׃

22. wayiten sar beyth-hasohar b'yad-Yoseph 'eth kal-ha'asirim 'asher b'beyth hasohar w'eth kal-'asher `osim sham hu' hayah `oseh.

Gen39:22 The warden of the prisonhouse gave into the hands of Yoseph all the prisoners
who were in the prisonhouse; and all which they were doing there, he was doing.

‹22› καὶ ἔδωκεν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ τὸ δεσμωτήριον διὰ χειρὸς Ιωσηφ
καὶ πάντας τοὺς ἀπηγμένους, ὅσοι ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ,
καὶ πάντα, ὅσα ποιοῦσιν ἐκεῖ, αὐτὸς ἦν ποιῶν.

22 kai edōken ho archidesmophylax to desmōtērion dia cheiros Iōsēph
And gave the chief jailer the jail over to the hand of Joseph,
kai pantas tous apēgmenous, hosoi en tō̜ desmōtēriō̜,
and all the ones being taken away, as many as were in the jail,
kai panta, hosa poiousin ekei, autos ēn poiō̜n.
and all as much as they do there, he was doing.

כג אֵין שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר רֹאֶה אֶת־כָּל־מְאוּמָה בְּיָדוֹ
בַּאֲשֶׁר יָהוָה אִתּוֹ וַאֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יָהוָה מַצְלִיחַ׃ ס

23. 'eyn sar beyth-hasohar ro'eh 'eth-kal-m'umah b'yado
ba'asher Yahúwah 'ito wa'asher-hu' `oseh Yahúwah mats'liach.

Gen39:23 The warden of prisonhouse did not supervise anything under his hands
because 𐤉𐤄𐤅𐤄 was with him; and 𐤉𐤄𐤅𐤄 was prospering what he was doing.

‹23› οὐκ ἦν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ τοῦ δεσμωτηρίου γινώσκων δι' αὐτὸν οὐθέν·
πάντα γὰρ ἦν διὰ χειρὸς Ιωσηφ διὰ τὸ τὸν κύριον μετ' αὐτοῦ εἶναι,
καὶ ὅσα αὐτὸς ἐποίει, κύριος εὐώδου ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ.

23 ouk ēn ho archidesmophylax tou desmōtēriou ginōskōn
For not was the chief jailer of the jail knowing anything
di' auton outhen; panta gar ēn dia cheiros Iōsēph
concerning him – not one thing. For all was through the hand of Joseph,
dia to ton kyrion met' autou einai,
because of the reason YHWH with him being.
kai hosa autos epoiei, kyrios euōdou en tais chersin autou.
And as much as he did, YHWH prospered the way in his hands.

Chapter 40

𐤌𐤋𐤊𐤄𐤌-𐤚𐤋𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤋𐤊𐤄𐤌 𐤔𐤁𐤄𐤌 𐤀𐤇𐤓 𐤄𐤁𐤄𐤓𐤄 Gen40:1
:𐤌𐤋𐤊𐤄𐤌 𐤚𐤋𐤌𐤋 𐤌𐤄𐤓𐤚𐤔𐤋 𐤁𐤄𐤓𐤄

א וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָטְאוּ מַשְׁקֵה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
וְהָאֹפֶה לַאֲדֹנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם׃

1. way'hi 'achar had'barim ha'eleh chat'u mash'qeh melek-Mits'rayim
w'ha'opheh la'adoneyhem l'melek Mits'rayim.

Gen40:1 Then it came about after these things, the cupbearer of the king of Mitsrayim
and the baker sinned against their master, against the king of Mitsrayim.

‹40:1› Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἥμαρτεν ὁ ἀρχιοινοχόος
τοῦ βασιλέως Αἰγύπτου καὶ ὁ ἀρχισιτοποιὸς τῷ κυρίῳ αὐτῶν βασιλεῖ Αἰγύπτου.

1 Egeneto de meta ta hrēmata tauta hēmarten ho archioinochoos
And it came to pass after these things, sinned the chief wine taster of
tou basileōs Aigyptou kai ho archisitopoios tō̜ kyriō̜ autōn basilei Aigyptou.
the king of Egypt, and the chief baker against their master the king of Egypt.

𐤌𐤋𐤊𐤌𐤌𐤄 𐤋𐤌 𐤋𐤏 𐤓𐤋𐤔𐤋𐤔 𐤋𐤌 𐤋𐤏 𐤄𐤏𐤋𐤌 𐤓𐤋𐤌𐤋𐤓 2
:𐤌𐤋𐤓𐤚𐤔𐤄 𐤋𐤌 𐤋𐤏𐤓

ב וַיִּקְצֹף פַּרְעֹה עַל שְׁנֵי סָרִיסָיו עַל שַׂר הַמַּשְׁקִים
וְעַל שַׂר הָאֹפִים׃

2. wayiq'tsoph Phar'`oh `al sh'ney sarisayu `al sar hamash'qim w'`al sar ha'ophim.

Gen40:2 Pharaoh was angry against his two officials,

against the chief cupbearer and against the chief baker.

‹2› καὶ ὠργίσθη Φαραω ἐπὶ τοῖς δυσὶν εὐνούχοις αὐτοῦ, ἐπὶ τῷ ἀρχιοινοχόῳ
καὶ ἐπὶ τῷ ἀρχισιτοποιῷ,

2 kai ōrgisthē Pharaō epi tois dysin eunouchois autou,

And Pharaoh was provoked to anger over two eunuchs his –

epi tō̧ archioinochoō̧ kai epi tō̧ archisitopoiō̧,

over the chief wine taster and over the chief baker.

---

3 ויתן אתם במשמר בית שר הטבחים אל־בית הסהר מקום
אשר יוסף אסור שם׃

ג וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים אֶל־בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם
אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר שָׁם׃

3. wayiten ‘otham b’mish’mar beyth sar hatabachim ‘el-beyth hasohar m’qom
‘asher Yoseph ‘asur sham.

Gen40:3 So he put them in confinement in the house of the captain of the bodyguard,
in the prisonhouse, the place where Yoseph was imprisoned there.

‹3› καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ εἰς τὸ δεσμωτήριον,
εἰς τὸν τόπον, οὗ Ιωσηφ ἀπῆκτο ἐκεῖ.

3 kai etheto autous en phylakȩ̄ eis to desmōtērion, eis ton topon,

And he put them under guard in the jail, into the place

hou Iōsēph apēkto ekei.

where Joseph had been taken away there.

---

4 ויפקד שר הטבחים את־יוסף אתם
וישרת אתם וַיהיו ימים במשמר׃

ד וַיִּפְקֹד שַׂר הַטַּבָּחִים אֶת־יוֹסֵף אִתָּם
וַיְשָׁרֵת אֹתָם וַיִּהְיוּ יָמִים בְּמִשְׁמָר׃

4. wayiph’qod sar hatabachim ‘eth-Yoseph ‘itam way’shareth ‘otham
wayih’yu yamim b’mish’mar.

Gen40:4 The captain of the bodyguard appointed Yoseph with them,
and he took care of them; and they were in custody for many days.

‹4› καὶ συνέστησεν ὁ ἀρχιδεσμώτης τῷ Ιωσηφ αὐτούς, καὶ παρέστη αὐτοῖς·
ἦσαν δὲ ἡμέρας ἐν τῇ φυλακῇ.

4 kai synestēsen ho archidesmōtēs tō̧ Iōsēph autous, kai parestē autois;

And combined the chief jailer them to Joseph, and he stood beside them.

ēsan de hēmeras en tȩ̄ phylakȩ̄.

And they were some days under guard.

---

5 חלמו חלום שנים שניהם איש חלמו איש
כפתרון חלמו׃ חלם אשר לאפה משקה מצרים
אשר אסורים בבית הסהר׃

ה וַיַּחַלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלֹמוֹ בְּלַיְלָה
אֶחָד אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ הַמַּשְׁקֶה וְהָאֹפֶה
אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר אֲסוּרִים בְּבֵית הַסֹּהַר׃

5. wayachal'mu chalom sh'neyhem 'ish chalomo b'lay'lah 'echad 'ish k'phith'ron chalomo hamash'qeh w'ha'opheh 'asher l'melek Mits'rayim 'asher 'asurim b'beyth hasohar.

Gen40:5 And they dreamed a dream, both of them, each his dream in one night, each according to the interpretation of his dream: the cupbearer and the baker who belonged to the king of Mitsrayim, who were confined in prisonhouse.

‹5› καὶ εἶδον ἀμφότεροι ἐνύπνιον ἐν μιᾷ νυκτὶ
ἡ δὲ ὅρασις τοῦ ἐνυπνίου αὐτοῦ, ὁ ἀρχιοινοχόος καὶ ὁ ἀρχισιτοποιός,
οἳ ἦσαν τῷ βασιλεῖ Αἰγύπτου, οἱ ὄντες ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ, ἦν αὕτη.

5 kai eidon amphoteroi enypnion en mią nykti ho de horasis tou enypniou autou,
And saw both a dream in one night. And the vision of his dream of
ho archioinochoos kai ho archisitopoios,
the chief wine taster and the chief baker,
hoi ēsan tō̜ basilei Aigyptou,
the ones who were in service to the king of Egypt,
hoi ontes en tō̜ desmōtēriō̜ ēn hautē.
the ones being in the jail, was this.

---

6 ׳ס׳ הוּא׳ ׳ס׳ הוּא׳ ׳ס׳ הוּא׳ ׳ס׳ הוּא׳ ׳ס׳ הוּא׳ ׳ס׳ הוּא׳
ו וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בַּבֹּקֶר וַיַּרְא אֹתָם וְהִנָּם זֹעֲפִים׃

6. wayabo' 'aleyhem Yoseph baboqer wayar' 'otham w'hinam zo`aphim.

Gen40:6 When Yoseph came to them in the morning and observed them, behold, they were dejected.

‹6› εἰσῆλθεν δὲ πρὸς αὐτοὺς Ιωσηφ τὸ πρωὶ καὶ εἶδεν αὐτούς,
καὶ ἦσαν τεταραγμένοι.

6 eisēlthen de pros autous Iōsēph to prōi kai eiden autous,
entered And to them Joseph in the morning, and he saw them,
kai ēsan tetaragmenoi.
and they were disturbed.

---

7 ׳ס׳ הוּא׳ ׳ס׳ הוּא׳ ׳ס׳ הוּא׳ ׳ס׳ הוּא׳ ׳ס׳ הוּא׳ ׳ס׳ הוּא׳
׳ס׳ הוּא׳ ׳ס׳ הוּא׳ ׳ס׳ הוּא׳ ׳ס׳ הוּא׳ ׳ס׳ הוּא׳ ׳ס׳ הוּא׳
ז וַיִּשְׁאַל אֶת־סְרִיסֵי פַרְעֹה אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּמִשְׁמַר בֵּית אֲדֹנָיו
לֵאמֹר מַדּוּעַ פְּנֵיכֶם רָעִים הַיּוֹם׃

7. wayish'al 'eth-s'risey Phar'`oh 'asher 'ito b'mish'mar beyth 'adonaiw le'mor madu`a p'neykem ra`im hayom.

Gen40:7 He asked Pharaoh's officials who were with him in confinement in his master's house, saying, Why are your faces so sad today?

‹7› καὶ ἠρώτα τοὺς εὐνούχους Φαραω, οἳ ἦσαν μετ’ αὐτοῦ ἐν τῇ φυλακῇ
παρὰ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, λέγων Τί ὅτι τὰ πρόσωπα ὑμῶν σκυθρωπὰ σήμερον;
7 kai ērōta tous eunouchous Pharaō, hoi ēsan met’ autou en tę̄ phylakę̄
And he asked the eunuchs of Pharaoh, who were with him under guard,
para tǭ kyriǭ autou, legōn Ti hoti ta prosōpa hymōn skythrōpa sēmeron?
by his master, saying, Why is it that your faces are looking downcast today?

---

8 ויאמרו אליו חלום חלמנו ופתר אין אתו
ויאמר אלהם יוסף הלוא לאלהים פתרנים ספרו-נא לי:
ח וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲלוֹם חָלַמְנוּ וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הֲלוֹא לֵאלֹהִים פִּתְרֹנִים סַפְּרוּ־נָא לִי׃
8. wayo’m’ru ‘elayu chalom chalam’nu uphother ‘eyn ‘otho
wayo’mer ‘alehem Yoseph halo’ l’E’lohim pith’ronim sap’ru-na’ li.

Gen40:8 Then they said to him, We have dreamed a dream and there is no interpreter of it. Then Yoseph said to them, Do not interpretations belong to Elohim? Now tell it to me.

‹8› οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ Ἐνύπνιον εἴδομεν, καὶ ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτό.
εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ιωσηφ Οὐχὶ διὰ τοῦ θεοῦ ἡ διασάφησις αὐτῶν ἐστιν;
διηγήσασθε οὖν μοι.
8 hoi de eipan autǭ Enypnion eidomen, kai ho sygkrinōn ouk estin auto.
And they said to him, a dream We saw, and the interpreting it is not.
eipen de autois Iōsēph Ouchi dia tou theou hē diasaphēsis autōn estin?
said And to them Joseph, not through Elohim the explanation of them Is?
diēgēsasthe oun moi.
Describe them then to me.

---

9 ויספר שר-המשקים את-חלמו ליוסף ויאמר לו בחלומי
והנה-גפן לפני:
ט וַיְסַפֵּר שַׂר־הַמַּשְׁקִים אֶת־חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בַּחֲלוֹמִי
וְהִנֵּה־גֶפֶן לְפָנָי׃
9. way’saper sar-hamash’qim ‘eth-chalomo l’Yoseph
wayo’mer lo bachalomi w’hinneh-gephen l’phanay.

Gen40:9 So the chief cupbearer told his dream to Yoseph,
and said to him, In my dream, behold, there was a vine in front of me;

‹9› καὶ διηγήσατο ὁ ἀρχιοινοχόος τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ τῷ Ιωσηφ
καὶ εἶπεν Ἐν τῷ ὕπνῳ μου ἦν ἄμπελος ἐναντίον μου·
9 kai diēgēsato ho archioinochoos to enypnion autou tǭ Iōsēph
And described the chief wine taster his dream to Joseph.
kai eipen En tǭ hypnǭ mou ēn ampelos enantion mou;
And he said, In my sleep there was a grapevine before me.

---

10 ובגפן שלשה שריגם
והוא כפרחת עלתה נצה הבשילו אשכלתיה ענבים:

י וּבַגֶּפֶן שְׁלֹשָׁה שָׂרִיגִם
וְהִיא כְּפֹרַחַת עָלְתָה נִצָּהּ הִבְשִׁילוּ אַשְׁכְּלֹתֶיהָ עֲנָבִים׃

10. ubagephen sh'loshah sarigim
w'hi' k'phorachath `al'thah nitsah hib'shilu 'ash'k'lotheyah `anabim.

Gen40:10 and on the vine were three branches.
And it, at its budding, its blossoms came out, and its clusters produced ripe grapes.

‹10› ἐν δὲ τῇ ἀμπέλῳ τρεῖς πυθμένες,
καὶ αὐτὴ θάλλουσα ἀνενηνοχυῖα βλαστούς· πέπειροι οἱ βότρυες σταφυλῆς.

10 en de tē ampelō treis pythmenes,
And in the grapevine three lower branches;
kai autē thallousa anenēnochuia blastous; pepeiroi hoi botrues staphylēs.
and it flourished offering buds mature – the clusters of the grape.

יא וְכוֹס פַּרְעֹה בְּיָדִי וָאֶקַּח אֶת־הָעֲנָבִים
וָאֶשְׂחַט אֹתָם אֶל־כּוֹס פַּרְעֹה וָאֶתֵּן אֶת־הַכּוֹס עַל־כַּף פַּרְעֹה׃

11. w'kos Phar'`oh b'yadi wa'eqach 'eth-ha`anabim
wa'es'chat 'otham 'el-kos Phar'`oh wa'eten 'eth-hakos `al-kaph Phar'`oh.

Gen40:11 Now Pharaoh's cup was in my hand; so I took the grapes
and squeezed them into Pharaoh's cup, and I put the cup into Pharaoh's hand.

‹11› καὶ τὸ ποτήριον Φαραω ἐν τῇ χειρί μου· καὶ ἔλαβον τὴν σταφυλὴν
καὶ ἐξέθλιψα αὐτὴν εἰς τὸ ποτήριον καὶ ἔδωκα τὸ ποτήριον εἰς τὰς χεῖρας Φαραω.

11 kai to potērion Pharaō en tē cheiri mou; kai elabon tēn staphylēn
And the cup of Pharaoh was in my hand, and I took the grape cluster
kai exethlipsa autēn eis to potērion kai edōka to potērion eis tas cheiras Pharaō.
and squeezed it into the cup, and gave the cup into the hand of Pharaoh.

יב וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף זֶה פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַשָּׂרִגִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם׃

12. wayo'mer lo Yoseph zeh pith'rono sh'losheth hasarigim sh'losheth yamim hem.

Gen40:12 Then Yoseph said to him, This is its interpretation:
the three branches they are three days;

‹12› καὶ εἶπεν αὐτῷ Ιωσηφ Τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐτοῦ·
οἱ τρεῖς πυθμένες τρεῖς ἡμέραι εἰσίν·

12 kai eipen autō Iōsēph Touto hē sygkrisis autou;
And said to him Joseph, This is the interpretation of it.
hoi treis pythmenes treis hēmerai eisin;
The three lower branches three days are.

:ירפאוך ואחרי אשר הפר אתך ושבת על־כנך
יג בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת־רֹאשֶׁךָ וַהֲשִׁיבְךָ עַל־כַּנֶּךָ
וְנָתַתָּ כוֹס־פַּרְעֹה בְּיָדוֹ כַּמִּשְׁפָּט הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיִיתָ מַשְׁקֵהוּ׃

13. b'`od sh'losheth yamim yisa' Phar'`oh 'eth-ro'shek wahashib'ak `al-kaneak w'nathaat kos-Phar'`oh b'yado kamish'pat hari'shon 'asher hayiath mash'qehu.

Gen40:13 within three more days Pharaoh shall lift up your head and restore you to your office; and you shall put Pharaoh's cup into his hand according to your former custom when you were his cupbearer.

‹13› ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ μνησθήσεται Φαραω τῆς ἀρχῆς σου καὶ ἀποκαταστήσει σε ἐπὶ τὴν ἀρχιοινοχοί>αν σου, καὶ δώσεις τὸ ποτήριον Φαραω εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ κατὰ τὴν ἀρχήν σου τὴν προτέραν, ὡς ἦσθα οἰνοχοῶν.

13 eti treis hēmerai kai mnēsthēsetai Pharaō tēs archēs sou
In yet three days and Pharaoh shall remember your head,
kai apokatastēsei se epi tēn archioinochoian sou,
and restore you to your office of chief wine taster,
kai dōseis to potērion Pharaō eis tēn cheira autou
and you shall give the cup to Pharaoh, into his hand
kata tēn archēn sou tēn proteran, hōs ēstha oinochoōn.
according to office your former, as you were of the wine servers.

כי אם־זכרתני אתך כאשר ייטב לך ועשית־נא עמדי חסד 14
:והזכרתני אל־פרעה והוצאתני מן־הבית הזה
יד כִּי אִם־זְכַרְתַּנִי אִתְּךָ כַּאֲשֶׁר יִיטַב לָךְ וְעָשִׂיתָ־נָּא עִמָּדִי חָסֶד
וְהִזְכַּרְתַּנִי אֶל־פַּרְעֹה וְהוֹצֵאתַנִי מִן־הַבַּיִת הַזֶּה׃

14. ki 'im-z'kar'tani 'it'ak ka'asher yitab lak w'`asiath-na' `imadi chased w'hiz'kar'tani 'el-Phar'`oh w'hotse'thani min-habayith hazeh.

Gen40:14 But remember with yourself when it goes well with you, and please do with me a kindness by mentioning me to Pharaoh and get me out of this house.

‹14› ἀλλὰ μνήσθητί μου διὰ σεαυτοῦ, ὅταν εὖ σοι γένηται, καὶ ποιήσεις ἐν ἐμοὶ ἔλεος καὶ μνησθήσῃ περὶ ἐμοῦ Φαραω καὶ ἐξάξεις με ἐκ τοῦ ὀχυρώματος τούτου·

14 alla mnēsthēti mou dia seautou, hotan eu soi genētai,
But remember me of yourself, whenever good happens to you,
kai poiēseis en emoi eleos
and you shall do with me an act of mercy.
kai mnēsthēsē peri emou Pharaō kai exaxeis me ek tou ochyrōmatos toutou;
And you shall remind concerning me Pharaoh, and lead me from this fortress.

כי־גנב גנבתי מארץ העברים 15
:גם־פה לא־עשיתי דבר כי־שמו אתי בבור׃
טו כִּי־גֻנֹּב גֻּנַּבְתִּי מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים

וְגַם־פֹּה לֹא־עָשִׂיתִי מְאוּמָה כִּי־שָׂמוּ אֹתִי בַּבּוֹר׃

15. ki-gunob gunab'ti me'erets ha`lb'rim w'gam-poh lo'-`asithi m'umah ki-samu 'othi babor.

Gen40:15 For I was in fact kidnapped from the land of the Ibrim (Hebrews), and even here I have done nothing that they should have put me into the dungeon.

‹15› ὅτι κλοπῇ ἐκλάπην ἐκ γῆς Εβραίων καὶ ὧδε οὐκ ἐποίησα οὐδέν, ἀλλ' ἐνέβαλόν με εἰς τὸν λάκκον τοῦτον.

15 hoti klopē̱ eklapēn ek gēs Ebraiōn
For by stealth I was stolen from the land of the Hebrews,
kai hōde ouk epoiēsa ouden, all' enebalon me eis ton lakkon touton.
and here I did not do anything, but they put me into this pit.

---

16 ׳ראה שר־האפים כי טוב פתר ויאמר אל־יוסף
אף־אני בחלומי והנה שלשה סלי חרי על־ראשי׃

טז וַיַּרְא שַׂר־הָאֹפִים כִּי טוֹב פָּתָר וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹסֵף
אַף־אֲנִי בַּחֲלוֹמִי וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סַלֵּי חֹרִי עַל־רֹאשִׁי׃

16. wayar' sar-ha'ophim ki tob pathar wayo'mer 'el-Yoseph 'aph-'ani bachalomi w'hinneh sh'loshah saley chori `al-ro'shi.

Gen40:16 When the chief baker saw that he had interpreted favorably, he said to Yoseph, I also was in my dream, and behold, there were three baskets of hot food on my head;

‹16› καὶ εἶδεν ὁ ἀρχισιτοποιὸς ὅτι ὀρθῶς συνέκρινεν, καὶ εἶπεν τῷ Ιωσηφ Κἀγὼ εἶδον ἐνύπνιον καὶ ᾤμην τρία κανᾶ χονδριτῶν αἴρειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου·

16 kai eiden ho archisitopoios hoti orthōs synekrinen,
And saw the chief baker that rightly he interpreted,
kai eipen tō̱ Iōsēph Kagō eidon enypnion
and he said to Joseph, I also saw a dream,
kai ō̱mēn tria kana chondritōn airein epi tēs kephalēs mou;
and I imagined three bins of groats, lifted upon my head.

---

17 ובסל העליון מכל מאכל פרעה מעשה אפה
והעוף אכל אתם מן־הסל מעל ראשי׃

יז וּבַסַּל הָעֶלְיוֹן מִכֹּל מַאֲכַל פַּרְעֹה מַעֲשֵׂה אֹפֶה
וְהָעוֹף אֹכֵל אֹתָם מִן־הַסַּל מֵעַל רֹאשִׁי׃

17. ubasal ha`el'yon mikol ma'akal Phar'`oh ma`aseh 'opheh w'ha`oph 'okel 'otham min-hasal me`al ro'shi.

Gen40:17 and in the top basket there were some of all the food for Pharaoh, the work of a baker; and the birds were eating them out of the basket on my head.

‹17› ἐν δὲ τῷ κανῷ τῷ ἐπάνω ἀπὸ πάντων τῶν γενῶν, ὧν Φαραω ἐσθίει, ἔργον σιτοποιοῦ, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατήσθιεν αὐτὰ ἀπὸ τοῦ κανοῦ τοῦ ἐπάνω τῆς κεφαλῆς μου.

17 en de tō̱ kanō̱ tō̱ epanō apo pantōn tōn genōn, hōn Pharaō esthiei,

And in the bin above, items of all kinds of things of which Pharaoh eats –
ergon sitopoiou, kai ta peteina tou ouranou katēsthien auta
the work of a baker. And the birds of the heavens ate them
apo tou kanou tou epanō tēs kephalēs mou.
from the bin upon my head.

:עָלָיו עוֹף הָאֹכֵל מִן־הַסַּל מֵעַל רֹאשִׁי׃ 18
יחוַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַסַּלִּים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם׃

18. waya`an Yoseph wayo'mer zeh pith'rono sh'losheth hasalim sh'losheth yamim hem.

Gen40:18 Then Yoseph answered and said, This is its interpretation:
the three baskets they are three days;

‹18› ἀποκριθεὶς δὲ Ιωσηφ εἶπεν αὐτῷ Αὕτη ἡ σύγκρισις αὐτοῦ·
τὰ τρία κανᾶ τρεῖς ἡμέραι εἰσίν·
18 apokritheis de Iōsēph eipen autō̃ Hautē hē sygkrisis autou;
And answering Joseph said to him, This is the interpretation of it.
ta tria kana treis hēmerai eisin;
The three bins three days are.

עוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת־רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ 19
:וְתָלָה אוֹתְךָ עַל־עֵץ וְאָכַל הָעוֹף אֶת־בְּשָׂרְךָ מֵעָלֶיךָ׃
יטבְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת־רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ
וְתָלָה אוֹתְךָ עַל־עֵץ וְאָכַל הָעוֹף אֶת־בְּשָׂרְךָ מֵעָלֶיךָ׃

19. b'`od sh'losheth yamim yisa' Phar'`oh 'eth-ro'sh'ak me`aleyak
w'thalah 'oth'ak `al-`ets w'akal ha`oph 'eth-b'sar'ak me`aleyak.

Gen40:19 within three more days Pharaoh shall lift up your head from you
and shall hang you on a tree, and the birds shall eat your flesh off from you.

‹19› ἔτι τριῶν ἡμερῶν ἀφελεῖ Φαραω τὴν κεφαλήν σου ἀπὸ σοῦ καὶ κρεμάσει σε
ἐπὶ ξύλου, καὶ φάγεται τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ τὰς σάρκας σου ἀπὸ σοῦ.
19 eti triōn hēmerōn aphelei Pharaō tēn kephalēn sou apo sou
Yet in three days and Pharaoh shall remove your head from you,
kai kremasei se epi xylou, kai phagetai ta ornea tou ouranou tas sarkas sou
and hang you upon a timber, and shall eat the birds of the heavens the flesh
apo sou.
from you.

כוַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הֻלֶּדֶת אֶת־פַּרְעֹה 20
וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־עֲבָדָיו וַיִּשָּׂא אֶת־רֹאשׁ שַׂר הַמַּשְׁקִים
וְאֶת־רֹאשׁ שַׂר הָאֹפִים בְּתוֹךְ עֲבָדָיו׃

20. way'hi bayom hash'lishi yom huledeth 'eth-Phar'`oh waya`as mish'teh l'kal-`abadayu wayisa' 'eth-ro'sh sar hamash'qim w'eth-ro'sh sar ha'ophim b'thok `abadayu.

Gen40:20 Thus it came about on the third day, which was Pharaoh's birthday, that he made a feast for all his servants; and he lifted up the head of the chief cupbearer and the head of the chief baker in the midst of his servants.

‹20› ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἡμέρα γενέσεως ἦν Φαραω,
καὶ ἐποίει πότον πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ. καὶ ἐμνήσθη τῆς ἀρχῆς τοῦ ἀρχιοινοχόου
καὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ ἀρχισιτοποιοῦ ἐν μέσῳ τῶν παίδων αὐτοῦ

20 egeneto de en tē hēmerą tē tritē hēmera geneseōs ēn Pharaō,
And it came to pass in the day third, day the birth that it was of Pharaoh,
kai epoiei poton pasi tois paisin autou.
and he made a banquet for all his servants,
kai emnēsthē tēs archēs tou archioinochoou
and he remembered the office of the chief cupbearer,
kai tēs archēs tou archisitopoiou en mesō̧ tōn paidōn autou
and the office of the chief baker in the midst of his servants.

---

21 יַשִּׁיבֵהוּ שַׂר־הַמַּשְׁקִים עַל־מַשְׁקֶהוּ׃ וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל־כַּף פַּרְעֹה׃

כא וַיָּשֶׁב אֶת־שַׂר הַמַּשְׁקִים עַל־מַשְׁקֶהוּ
וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל־כַּף פַּרְעֹה׃

21. wayasheb 'eth-sar hamash'qim `al-mash'qehu wayiten hakos `al-kaph Phar'`oh.

Gen40:21 He restored the chief cupbearer to his office, and he put the cup into Pharaoh's hand;

‹21› καὶ ἀπεκατέστησεν τὸν ἀρχιοινοχόον ἐπὶ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ,
καὶ ἔδωκεν τὸ ποτήριον εἰς τὴν χεῖρα Φαραω,

21 kai apekatestēsen ton archioinochoon epi tēn archēn autou,
And he restored the chief cupbearer to his office,
kai edōken to potērion eis tēn cheira Pharaō,
and he gave the cup unto the hand of Pharaoh.

---

22 תָּלָה כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף׃

כב וְאֵת שַׂר הָאֹפִים תָּלָה כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף׃

22. w'eth sar ha'ophim talah ka'asher pathar lahem Yoseph.

Gen40:22 but he hanged the chief baker, just as Yoseph had interpreted to them.

‹22› τὸν δὲ ἀρχισιτοποιὸν ἐκρέμασεν, καθὰ συνέκρινεν αὐτοῖς Ιωσηφ.

22 ton de archisitopoion ekremasen, katha synekrinen autois Iōsēph.
And the chief baker he hung, as interpreted to them Joseph.

---

23 יוֹסֵף׃ וְלֹא־זָכַר שַׂר־הַמַּשְׁקִים אֶת־יוֹסֵף וַיִּשְׁכָּחֵהוּ׃ פ

כג וְלֹא־זָכַר שַׂר־הַמַּשְׁקִים אֶת־יוֹסֵף וַיִּשְׁכָּחֵהוּ׃ פ

23. w'lo'-zakar sar-hamash'qim 'eth-Yoseph wayish'kachehu.

Gen40:23 Yet the chief cupbearer did not remember Yoseph, but forgot him.

‹23› οὐκ ἐμνήσθη δὲ ὁ ἀρχιοινοχόος τοῦ Ιωσηφ, ἀλλὰ ἐπελάθετο αὐτοῦ.

23 ouk emnēsthē de ho archioinochoos tou Iōsēph, alla epelatheto autou.

And remembered not the chief cupbearer Joseph, but forgot him.

Chapter 41

Shabbat Torah Reading Schedule (11th sidrah) - Genesis 41 - 46:1)

ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עמד על-היאר: Gen41:1

אוַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וּפַרְעֹה חֹלֵם וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־הַיְאֹר׃

1. way'hi miqets sh'nathayim yamim uPhar'`oh cholem w'hinneh `omed `al-hay'or.

Gen41:1 Now it happened at the end of two years of days that Pharaoh was dreaming, and behold, he was standing by the Nile river.

‹41:1› Ἐγένετο δὲ μετὰ δύο ἔτη ἡμερῶν Φαραω εἶδεν ἐνύπνιον.
ᾤετο ἑστάναι ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ,

1 Egeneto de meta duo etē hēmerōn Pharaō eiden enypnion.

And it came to pass after two years of days, Pharaoh saw a dream.

ǭeto hestanai epi tou potamou,

He imagined standing at the river.

---

2 והנה מן-היאר עלת שבע פרות יפות מראה
ובריאת בשר ותרעינה באחו:

בוְהִנֵּה מִן־הַיְאֹר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת יְפוֹת מַרְאֶה
וּבְרִיאֹת בָּשָׂר וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ׃

2. w'hinneh min-hay'or `oloth sheba` paroth y'photh mar'eh ub'ri'oth basar watir'`eynah ba'achu.

Gen41:2 And lo, from the Nile river there came up seven cows,
good to the appearance and choice in the flesh; and they grazed in the marsh grass.

‹2› καὶ ἰδοὺ ὥσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ βόες καλαὶ τῷ εἴδει
καὶ ἐκλεκταὶ ταῖς σαρξὶν καὶ ἐβόσκοντο ἐν τῷ ἄχει·

2 kai idou hōsper ek tou potamou anebainon hepta boes kalai tǭ eidei

And behold, as if from the river ascended seven oxen good to the sight

kai eklektai tais sarxin kai eboskonto en tǭ achei;

and choice in the flesh; and they were grazing in the riverbank.

---

3 והנה שבע פרות אחרות עלות אחריהן
מן-היאר רעות מראה ודקות בשר
ותעמדנה אצל הפרות על-שפת היאר:

גוְהִנֵּה שֶׁבַע פָּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן

מִן־הַיְאֹר רָעוֹת מַרְאֶה וְדַקּוֹת בָּשָׂר
וַתַּעֲמֹדְנָה אֵצֶל הַפָּרוֹת עַל־שְׂפַת הַיְאֹר׃

3. w'hinneh sheba` paroth 'acheroth `oloth 'achareyhen min-hay'or ra`oth mar'eh w'daqoth basar wata`amod'nah 'etsel haparoth `al-s'phath hay'or.

Gen41:3 Then behold, seven other cows came up after them from the Nile river, evil in appearance and thin in the flesh, and they stood by the other cows on the bank of the Nile river.

‹3› ἄλλαι δὲ ἑπτὰ βόες ἀνέβαινον μετὰ ταύτας ἐκ τοῦ ποταμοῦ αἰσχραὶ τῷ εἴδει
καὶ λεπταὶ ταῖς σαρξὶν καὶ ἐνέμοντο παρὰ τὰς βόας παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ·

3 allai de hepta boes anebainon meta tautas ek tou potamou
And another seven oxen ascended after these from out of the river,
aischrai tō̜ eidei kai leptai tais sarxin
shameful to the sight and thin in the flesh,
kai enemonto para tas boas para to cheilos tou potamou;
and feeding by the oxen by the edge of the river.

---

4 ܘܐܟܠܢܐ ܥܩܪܬܐ ܥܩܪܬܐ ܕܒܪܝܐܘܬ ܒܣܪܐ ܠܬܪܥܝܬܐ ܕܬܪܥܝܬܐ ܕܫܦܝܪܘܬ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܬܪܥܝܬܐ ܕܥܠ ܦܬܐ ܕܢܗܪܐ׃

ד וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת רָעוֹת הַמַּרְאֶה
וְדַקֹּת הַבָּשָׂר אֵת שֶׁבַע הַפָּרוֹת יְפֹת הַמַּרְאֶה
וְהַבְּרִיאֹת וַיִּיקַץ פַּרְעֹה׃

4. wato'kal'nah haparoth ra`oth hamar'eh w'daqoth habasar 'eth sheba` haparoth y'photh hamar'eh w'hab'ri'oth wayiqats Phar'`oh.

Gen41:4 The cows, evil in appearance and thin in the flesh, ate up the seven cows, good in appearance and choice. Then Pharaoh awoke.

‹4› καὶ κατέφαγον αἱ ἑπτὰ βόες αἱ αἰσχραὶ καὶ λεπταὶ ταῖς σαρξὶν
τὰς ἑπτὰ βόας τὰς καλὰς τῷ εἴδει καὶ τὰς ἐκλεκτάς. ἠγέρθη δὲ Φαραω.

4 kai katephagon hai hepta boes hai aischrai
And ate up the seven oxen shameful
kai leptai tais sarxin tas hepta boas tas kalas tō̜ eidei kai tas eklektas.
and thin in the flesh the seven oxen good to the sight and choice.
ēgerthē de Pharaō.
arose And Pharaoh.

---

5 ܘܫܢܐ ܘܚܠܡܬ ܘܗܢܘ ܫܒܥܐ ܫܒܠܐ ܥܠܬܐ ܒܩܢܐ ܚܕܐ ܒܪܝܐܬ ܘܛܒܬܐ׃

ה וַיִּישָׁן וַיַּחֲלֹם שֵׁנִית
וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים עֹלוֹת בְּקָנֶה אֶחָד בְּרִיאוֹת וְטֹבוֹת׃

5. wayishan wayachalom shenith
w'hinneh sheba` shibalim `oloth b'qaneh 'echad b'ri'oth w'toboth.

Gen41:5 He fell asleep and dreamed a second time;
and behold, seven ears of grain came up on a single stalk, plump and good.

‹5› καὶ ἐνυπνιάσθη τὸ δεύτερον,
καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ στάχυες ἀνέβαινον ἐν πυθμένι ἑνὶ ἐκλεκτοὶ καὶ καλοί·

5 kai enypniasthē to deuteron,
And he dreamed the second time.

kai idou hepta stachues anebainon en pythmeni heni eklektoi kai kaloi;
And behold, seven ears of corn ascended in the lower branch one choice and good.

---

6 :יָפֵר וְדַקּוֹת קָדִים שְׁדוּפֹת אַחֲרֵיהֶן׃ וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים צֹמְחוֹת

6. w'hinneh sheba` shibalim daqoth ush'duphoth qadim tsom'choth 'achareyhen.

Gen41:6 Then behold, seven ears, thin and scorched by the east wind,
sprouted up after them.

‹6› ἄλλοι δὲ ἑπτὰ στάχυες λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἀνεφύοντο μετ' αὐτούς·

6 alloi de hepta stachues leptoi kai anemophthoroi anephuonto
And behold, seven ears of corn, thin and destroyed by the wind grew up
met' autous;
after them.

---

7 :יָבֵשׁ אַחֲרֵיהֶן׃ וַתִּבְלַעְנָה הַשִׁّבֳּלִים הַדַּקּוֹת אֵת שֶׁבַע הַשִׁّבֳּלִים הַבְּרִיאוֹת
וְהַמְּלֵאוֹת וַיִּיקַץ פַּרְעֹה וְהִנֵּה חָלוֹם׃ ז

7. watib'la`'nah hashibalim hadaqoth 'eth sheba` hashibalim hab'ri'oth
w'ham'le'oth wayiqats Phar'`oh w'hinneh chalom.

Gen41:7 The thin ears swallowed up the seven plump and full ears.
Then Pharaoh awoke, and behold, it was a dream.

‹7› καὶ κατέπιον οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι τοὺς ἑπτὰ στάχυας
τοὺς ἐκλεκτοὺς καὶ τοὺς πλήρεις. ἠγέρθη δὲ Φαραω, καὶ ἦν ἐνύπνιον.

7 kai katepion hoi hepta stachues hoi leptoi
And swallowed down the seven ears of corn thin
kai anemophthoroi tous hepta stachuas tous eklektous
and destroyed by wind the seven ears of corn choice
kai tous plēreis. ēgerthē de Pharaō, kai ēn enypnion.
and full. arose And Pharaoh, and it was a dream.

---

8 וַיְהִי בַבֹּקֶר וַתִּפָּעֶם רוּחוֹ
חֲרֵדֵת וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם וְאֶת־כָּל־חֲכָמֶיהָ
:וַיְסַפֵּר פַּרְעֹה לָהֶם חֲלוֹמוֹ וְאֵין־פּוֹתֵר אוֹתָם לְפַרְעֹה׃ ח

וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם וְאֶת־כָּל־חֲכָמֶיהָ
וַיְסַפֵּר פַּרְעֹה לָהֶם אֶת־חֲלֹמוֹ וְאֵין־פּוֹתֵר אוֹתָם לְפַרְעֹה׃

8. way'hi baboqer watipa`em rucho wayish'lach wayiq'ra' 'eth-kal-char'tumey Mits'rayim w'eth-kal-chakameyah way'saper Phar'`oh lahem 'eth-chalomo w'eyn-pother 'otham l'Phar'`oh.

Gen41:8 And it came to pass in the morning his spirit was troubled,
so he sent and called for all the magicians of Mitsrayim, and all its wise men.
And Pharaoh told them his dreams, but there was no interpreter of them to Pharaoh.

‹8› Ἐγένετο δὲ πρωὶ καὶ ἐταράχθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ,
καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσεν πάντας τοὺς ἐξηγητὰς Αἰγύπτου
καὶ πάντας τοὺς σοφοὺς αὐτῆς, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς Φαραω τὸ ἐνύπνιον,
καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων αὐτὸ τῷ Φαραω.

8 Egeneto de prōi kai etarachthē hē psychē autou,
And it came to pass in the morning and was disturbed his soul.
kai aposteilas ekalesen pantas tous exēgētas Aigyptou
And sending, he called all the expositors of Egypt,
kai pantas tous sophous autēs, kai diēgēsato autois Pharaō to enypnion,
and all her wise men. And described to them Pharaoh his dream.
kai ouk ēn ho apaggellōn auto tō̜ Pharaō.
And there was no one reporting it to Pharaoh.

---

9 ויאמר שר המשקים אל־פרעה לאמר
את־חטאי אני מזכיר היום׃

ט וַיְדַבֵּר שַׂר הַמַּשְׁקִים אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר
אֶת־חֲטָאַי אֲנִי מַזְכִּיר הַיּוֹם׃

9. way'daber sar hamash'qim 'eth-Phar'`oh le'mor 'eth-chata'ay 'ani maz'kir hayom.

Gen41:9 Then the chief cupbearer spoke to Pharaoh, saying,
I mention of my sin today.

‹9› καὶ ἐλάλησεν ὁ ἀρχιοινοχόος πρὸς Φαραω λέγων
Τὴν ἁμαρτίαν μου ἀναμιμνῇσκω σήμερον·

9 kai elalēsen ho archioinochoos pros Pharaō legōn
And spoke the chief wine taster to Pharaoh, saying,
Tēn hamartian mou anamimnēskō sēmeron;
My sin I call to mind today.

---

10 פרעה קצף על־עבדיו
ויתן אתי במשמר בית שר הטבחים אתי ואת שר האפים׃

י פַּרְעֹה קָצַף עַל־עֲבָדָיו
וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים אֹתִי וְאֵת שַׂר הָאֹפִים׃

10. Phar'`oh qatsaph `al-`abadayu wayiten 'othi b'mish'mar beyth sar hatabachim 'othi w'eth sar ha'ophim.

Gen41:10 Pharaoh was furious with his servants, and he put me in confinement
in the house of the captain of the bodyguard, both me and the chief baker.

‹10› Φαραω ὠργίσθη τοῖς παισὶν αὐτοῦ καὶ ἔθετο ἡμᾶς ἐν φυλακῇ
ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀρχιμαγείρου, ἐμέ τε καὶ τὸν ἀρχισιτοποιόν.

10 Pharaō ōrgisthē tois paisin autou kai etheto hēmas en phylakē̱
Pharaoh was provoked to anger against his servants, and he put us under guard
en tō̱ oikō̱ tou archimageirou, eme te kai ton archisitopoion.
in the house of the chief guard – both me and the chief baker.

יא וַנַּחַלְמָה חֲלוֹם בְּלַיְלָה אֶחָד אֲנִי
וָהוּא אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ חָלָמְנוּ׃

11. wanachal'mah chalom b'lay'lah 'echad 'ani wahu'
'ish k'phith'ron chalomo chalam'nu.

Gen41:11 We dreamed a dream on the same night, he and I;
we each dreamed according to the interpretation of his own dream.

‹11› καὶ εἴδομεν ἐνύπνιον ἐν νυκτὶ μιᾷ, ἐγώ τε
καὶ αὐτός, ἕκαστος κατὰ τὸ αὐτοῦ ἐνύπνιον εἴδομεν.

11 kai eidomen enypnion en nykti mią, egō te kai autos,
And we saw a dream, both in night one, I and he,
hekastos kata to hautou enypnion eidomen.
each according to his dream saw.

יב וְשָׁם אִתָּנוּ נַעַר עִבְרִי עֶבֶד לְשַׂר הַטַּבָּחִים
וַנְּסַפֶּר־לוֹ וַיִּפְתָּר־לָנוּ אֶת־חֲלֹמֹתֵינוּ אִישׁ כַּחֲלֹמוֹ פָּתָר׃

12. w'sham 'itanu na`ar `Ib'ri `ebed l'sar hatabachim
wan'saper-lo wayiph'tar-lanu 'eth-chalomotheynu 'ish kachalomo pathar.

Gen41:12 Now an Ibri youth was with us there, a servant of the captain
of the bodyguard, and we related them to him, and he interpreted our dreams for us.
To each one he interpreted according to his own dream.

‹12› ἦν δὲ ἐκεῖ μεθ' ἡμῶν νεανίσκος παῖς Εβραῖος τοῦ ἀρχιμαγείρου,
καὶ διηγησάμεθα αὐτῷ, καὶ συνέκρινεν ἡμῖν.

12 ēn de ekei meth' hēmōn neaniskos pais Ebraios tou archimageirou,
And there was there with us a young Hebrew servant of the chief guard.
kai diēgēsametha autō̱, kai synekrinen hēmin.
And we described to him, and he interpreted to us.

יג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פָּתַר־לָנוּ כֵּן הָיָה אֹתִי הֵשִׁיב עַל־כַּנִּי וְאֹתוֹ תָלָה׃

13. way'hi ka'asher pathar-lanu ken hayah 'othi heshib `al-kani w'otho thalah.

Gen41:13 And it came to pass as he interpreted for us, so it happened;
he restored me in my office, but he hanged him.

‹13› ἐγενήθη δὲ καθὼς συνέκρινεν ἡμῖν, οὕτως καὶ συνέβη,
ἐμέ τε ἀποκατασταθῆναι ἐπὶ τὴν ἀρχήν μου, ἐκεῖνον δὲ κρεμασθῆναι.

13 egenēthē de kathōs synekrinen hēmin, houtōs kai synebē,
And it came to pass as he interpreted to us, so also it came to pass,
eme te apokatastathēnai epi tēn archēn mou, ekeinon de kremasthēnai.
both me being restored to my office, and that one being hanged.

---

14 ויבהלו אתו מן־הבור ויגלח ויחלף שמלתיו ויבא אל־פרעה׃
יד וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא אֶת־יוֹסֵף וַיְרִיצֻהוּ מִן־הַבּוֹר
וַיְגַלַּח וַיְחַלֵּף שִׂמְלֹתָיו וַיָּבֹא אֶל־פַּרְעֹה׃

14. wayish'lach Phar'`oh wayiq'ra' 'eth-Yoseph way'ritsuhu min-habor
way'galach way'chaleph sim'lothayu wayabo' 'el-Phar'`oh.

Gen41:14 Then Pharaoh sent and called for Yoseph, and they made him hasten
from the dungeon; and when he had shaved himself and changed his clothes,
he came to Pharaoh.

‹14› Ἀποστείλας δὲ Φαραω ἐκάλεσεν τὸν Ιωσηφ,
καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν ἐκ τοῦ ὀχυρώματος καὶ ἐξύρησαν αὐτὸν
καὶ ἤλλαξαν τὴν στολὴν αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν πρὸς Φαραω.

14 Aposteilas de Pharaō ekalesen ton Iōsēph, kai exēgagon auton ek tou ochyrōmatos
having sent And Pharaoh, called for Joseph. And they led him from the fortress,
kai exyrēsan auton kai ēllaxan tēn stolēn autou, kai ēlthen pros Pharaō.
and shaved him, and changed his apparel, and he came to Pharaoh.

---

15 ויאמר פרעה אל־יוסף חלום חלמתי ופתר אין אתו
ואני שמעתי עליך לאמר תשמע חלום לפתר אתו׃
טו וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף חֲלוֹם חָלַמְתִּי וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ
וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתֹּר אֹתוֹ׃

15. wayo'mer Phar'`oh 'el-Yoseph chalom chalam'ti uphother 'eyn 'otho
wa'ani shama`'ti `aleyak le'mor tish'ma` chalom liph'tor 'otho.

Gen41:15 Pharaoh said to Yoseph, I have dreamed a dream, but no one can interpret it;
and I have heard it said about you, that when you hear a dream to interpret it.

‹15› εἶπεν δὲ Φαραω τῷ Ιωσηφ Ἐνύπνιον ἑώρακα, καὶ ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτό·
ἐγὼ δὲ ἀκήκοα περὶ σοῦ λεγόντων ἀκούσαντά σε ἐνύπνια συγκρῖναι αὐτά.

15 eipen de Pharaō tō̜ Iōsēph Enypnion heōraka,
said And Pharaoh to Joseph, a dream I have seen,
kai ho sygkrinōn ouk estin auto; egō de akēkoa peri sou legontōn
and not one interpreting there is it. But I have heard concerning you, saying,

akousanta se enypnia sygkrinai auta.
In your hearing dreams you interpret them.

---

16 ויען יוסף את־פרעה לאמר בלעדי
אלהים יענה את־שלום פרעה׃

טז וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר בִּלְעָדָי
אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת־שְׁלוֹם פַּרְעֹה׃

16. waya`an Yoseph 'eth-Phar'`oh le'mor
bil'`aday 'Elohim ya`aneh 'eth-sh'lom Phar'`oh.

Gen41:16 Yoseph then answered Pharaoh, saying,
Not I; Elohim shall answer a welfare of Pharaoh.

‹16› ἀποκριθεὶς δὲ Ιωσηφ τῷ Φαραω εἶπεν
Ἄνευ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀποκριθήσεται τὸ σωτήριον Φαραω.

16 apokritheis de Iōsēph tō̜ Pharaō eipen
answering And Joseph to Pharaoh said,
Aneu tou theou ouk apokrithēsetai to sōtērion Pharaō.
Without Elohim shall not be answered deliverance to Pharaoh.

---

17 ויאמר פרעה אל־יוסף בחלמי הנני עמד על־שפת היאר׃

יז וַיְדַבֵּר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף בַּחֲלֹמִי הִנְנִי עֹמֵד עַל־שְׂפַת הַיְאֹר׃

17. way'daber Phar'`oh 'el-Yoseph bachalomi hin'ni `omed `al-s'phath hay'or.

Gen41:17 So Pharaoh spoke to Yoseph, In my dream, behold,
I was standing on the bank of the Nile river;

‹17› ἐλάλησεν δὲ Φαραω τῷ Ιωσηφ λέγων
Ἐν τῷ ὕπνῳ μου ᾤμην ἑστάναι παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ,

17 elalēsen de Pharaō tō̜ Iōsēph legōn En tō̜ hypnō̜ mou ō̜mēn hestanai
spoke And Pharaoh to Joseph, saying, In my sleep I imagined standing
para to cheilos tou potamou,
by the edge of the river.

---

18 והנה מן־היאר עלת שבע פרות בריאות בשר
ויפת תאר ותרעינה באחו׃

יח וְהִנֵּה מִן־הַיְאֹר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת בְּרִיאוֹת בָּשָׂר
וִיפֹת תֹּאַר וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ׃

18. w'hinneh min-hay'or `oloth sheba` paroth b'ri'oth basar
wiphoth to'ar watir'`eynah ba'achu.

Gen41:18 and behold, seven cows, choice in the flesh
and good in shape came up out of the Nile river,
and they grazed in the marsh grass.

‹18› καὶ ὥσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ βόες καλαὶ τῷ εἴδει
καὶ ἐκλεκταὶ ταῖς σαρξὶν καὶ ἐνέμοντο ἐν τῷ ἄχει·

18 kai hōsper ek tou potamou anebainon hepta boes kalai tō̜ eidei
And as if from out of the river ascended seven oxen, good to the sight
kai eklektai tais sarxin kai enemonto en tō̜ achei;
and choice in the flesh, and they fed at the reed-grass.

---

19 אַרְבַּע פָּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן דַּלּוֹת
וְרָעוֹת תֹּאַר מְאֹד וְרַקּוֹת בָּשָׂר לֹא־רָאִיתִי כָהֵנָּה
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָרֹעַ׃

19. w'hinneh sheba`-paroth 'acheroth `oloth 'achareyhen daloth w'ra`oth to'ar m'od w'raqoth basar lo'-ra'ithi kahenah b'kal-'erets Mits'rayim laro`a.

Gen41:19 Lo, seven other cows came up after them, poor and very ill flavored and thin in the flesh, such as I had never seen for ugliness in all the land of Mitsrayim;

‹19› καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ βόες ἕτεραι ἀνέβαινον ὀπίσω αὐτῶν ἐκ τοῦ ποταμοῦ πονηραὶ
καὶ αἰσχραὶ τῷ εἴδει καὶ λεπταὶ ταῖς σαρξίν, οἵας οὐκ εἶδον τοιαύτας
ἐν ὅλῃ γῇ Αἰγύπτῳ αἰσχροτέρας·
19 kai idou hepta boes heterai anebainon opisō autōn ek tou potamou
And behold, seven oxen another ascended after them from the river,
ponērai kai aischrai tō̜ eidei kai leptai tais sarxin,
in a sorry state and shameful to the sight, and thin in the flesh,
hoias ouk eidon toiautas en holē̜ gē̜ Aigyptō̜ aischroteras;
what thing I saw not such as in the entire land of Egypt a shameful thing.

---

20 וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת
וְהָרָעוֹת אֵת שֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרִאשֹׁנוֹת הַבְּרִיאֹת׃

20. wato'kal'nah haparoth haraqoth w'hara`oth 'eth sheba` haparoth hari'shonoth hab'ri'oth.

Gen41:20 and the thin and evil cows ate up the first seven choice cows.

‹20› καὶ κατέφαγον αἱ ἑπτὰ βόες αἱ αἰσχραὶ
καὶ λεπταὶ τὰς ἑπτὰ βόας τὰς πρώτας τὰς καλὰς καὶ ἐκλεκτάς,
20 kai katephagon hai hepta boes hai aischrai
And ate up the seven oxen shameful
kai leptai tas hepta boas tas prōtas tas kalas kai eklektas,
and thin the seven oxen – the first, the good and the choice.

---

21 וַתָּבֹאנָה אֶל־קִרְבֶּנָה וְלֹא נוֹדַע כִּי־בָאוּ אֶל־קִרְבֶּנָה
וּמַרְאֵיהֶן רַע כַּאֲשֶׁר בַּתְּחִלָּה׃

כאוַתָּבֹאנָה אֶל־קִרְבֶּנָה וְלֹא נוֹדַע כִּי־בָאוּ אֶל־קִרְבֶּנָה
וּמַרְאֵיהֶן רַע כַּאֲשֶׁר בַּתְּחִלָּה וָאִיקָץ׃

21. watabo'nah 'el-qir'benah w'lo' noda` ki-ba'u 'el-qir'benah umar'eyhen ra` ka'asher bat'chilah wa'iqats.

Gen41:21 Yet when they had entered into their bellies, it could not be known that they had entered into their bellies, for their appearance was evil as before. Then I awoke.

‹21› καὶ εἰσῆλθον εἰς τὰς κοιλίας αὐτῶν καὶ οὐ διάδηλοι ἐγένοντο
ὅτι εἰσῆλθον εἰς τὰς κοιλίας αὐτῶν, καὶ αἱ ὄψεις αὐτῶν αἰσχραὶ καθὰ
καὶ τὴν ἀρχήν. ἐξεγερθεὶς δὲ ἐκοιμήθην

21 kai eisēlthon eis tas koilias autōn kai ou diadēloi egenonto
And they entered into their bellies. And it did not apparent become
hoti eisēlthon eis tas koilias autōn, kai hai opseis autōn aischrai
that they entered into their bellies. And their appearance was shameful,
katha kai tēn archēn. exegertheis de ekoimēthēn
as also in the beginning. And after awakening, I went back to bed.

ܘܐܬܝܢ ܠܓܘܐ ܕܟܪܝܢ ܘܠܐ ܐܬܝܕܥ ܕܥܠܘ ܠܓܘܐ ܕܟܪܝܢ 22
:ܘܚܙܝܗܘܢ ܒܝܫܝܢ ܟܡܐ ܕܩܕܡ ܘܐܬܥܪܬ

כבוָאֵרֶא בַּחֲלֹמִי וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים
עֹלֹת בְּקָנֶה אֶחָד מְלֵאוֹת וְטֹבוֹת׃

22. wa'ere' bachalomi w'hinneh sheba` shibalim `oloth b'qaneh 'echad m'le'oth w'toboth.

Gen41:22 I saw also in my dream, and behold, seven ears, full and good, came up on a single stalk;

‹22› καὶ εἶδον πάλιν ἐν τῷ ὕπνῳ μου,
καὶ ὥσπερ ἑπτὰ στάχυες ἀνέβαινον ἐν πυθμένι ἑνὶ πλήρεις καὶ καλοί·

22 kai eidon palin en tō hypnō mou,
And I saw again in my sleep,
kai hōsper hepta stachues anebainon en pythmeni heni plēreis kai kaloi;
even as if seven ears of corn ascended in lower branch one, full and good.

ܘܐܬܝܢ ܫܒܥܐ ܫܒܠܐ ܫܒܝܠܐ ܕܩܕܡ ܠܓܘܐ ܕܟܪܝܢ 23
:ܕܡܙܪܥܝܢ ܫܒܝܠܐ

כגוְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים צְנֻמוֹת דַּקּוֹת שְׁדֵפוֹת קָדִים
צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶם׃

23. w'hinneh sheba` shibbalim ts'numoth daqqoth sh'duphoth qadim tsom'choth 'achareyhem.

Gen41:23 and lo, seven ears, withered, thin, and scorched by the east wind, sprouted up after them;

‹23› ἄλλοι δὲ ἑπτὰ στάχυες λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἀνεφύοντο ἐχόμενοι αὐτῶν·

23 alloi de hepta stachues leptoi kai anemophthoroi anephuonto
And another seven ears of corn, thin and destroyed by the wind grew up
echomenoi autōn;
next to them.

---

24 וגם שבע השבלים הדקות אחרי הן עלו
׃אלי ואמר אל־החרטמים ואין מגיד לי
כד וַתִּבְלַעְן הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקּוֹת אֵת שֶׁבַע הַשִّבֳּלִים הַטֹּבוֹת
וָאֹמַר אֶל־הַחַרְטֻמִּים וְאֵין מַגִּיד לִי׃

24. watib'la`'an hashibalim hadaqqoth 'eth sheba` hashibbalim hatoboth
wa'omar 'el-hachar'tumim w'eyn magid li.

Gen41:24 and the thin ears swallowed the seven good ears.
Then I told it to the magicians, but there was no one who could explain it to me.

‹24› καὶ κατέπιον οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ
καὶ ἀνεμόφθοροι τοὺς ἑπτὰ στάχυας τοὺς καλοὺς
καὶ τοὺς πλήρεις. εἶπα οὖν τοῖς ἐξηγηταῖς, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων μοι.

24 kai katepion hoi hepta stachues hoi leptoi
And swallowed down the seven ears of corn thin
kai anemophthoroi tous hepta stachuas tous kalous kai tous plēreis.
and destroyed by the wind the seven ears of corn good and full.
eipa oun tois exēgētais, kai ouk ēn ho apaggellōn moi.
I told it then to the expositors, and there was no one reporting it to me.

---

25 ויאמר יוסף אל־פרעה חלום פרעה אחד הוא את
׃אשר האלהים עשה הגיד לפרעה
כה וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־פַּרְעֹה חֲלוֹם פַּרְעֹה אֶחָד הוּא אֵת
אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הִגִּיד לְפַרְעֹה׃

25. wayo'mer Yoseph 'el-Phar'`oh chalom Phar'`oh 'echad hu' 'eth
'asher ha'Elohim `oseh higid l'Phar'`oh.

Gen41:25 Now Yoseph said to Pharaoh, Pharaoh's dreams are one and the same;
Elohim has told to Pharaoh what He is about to do.

‹25› Καὶ εἶπεν Ιωσηφ τῷ Φαραω Τὸ ἐνύπνιον Φαραω ἕν ἐστιν·
ὅσα ὁ θεὸς ποιεῖ, ἔδειξεν τῷ Φαραω.

25 Kai eipen Iōsēph tō̜ Pharaō To enypnion Pharaō hen estin;
And Joseph said to Pharaoh, The dream to Pharaoh is one.
hosa ho theos poiei, edeixen tō̜ Pharaō.
As much as Elohim does, he showed to Pharaoh.

---

26 שבע פרות הטבות שבע שנים הנה
׃הרעות ושבע השבלים הדקות שבע שנים הנה
כו שֶׁבַע פָּרוֹת הַטֹּבֹת שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה

וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבֹת שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה חֲלוֹם אֶחָד הוּא׃

26. sheba` paroth hatoboth sheba` shanim henah
w'sheba` hashibalim hatoboth sheba` shanim henah chalom 'echad hu'.

Gen41:26 The seven good cows, they are seven years; and the seven good ears,
they are seven years; the dreams are one and the same.

‹26› αἱ ἑπτὰ βόες αἱ καλαὶ ἑπτὰ ἔτη ἐστίν,
καὶ οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ καλοὶ ἑπτὰ ἔτη ἐστίν· τὸ ἐνύπνιον Φαραω ἕν ἐστιν.

26 hai hepta boes hai kalai hepta etē estin,
The seven oxen good seven years are,
kai hoi hepta stachues hoi kaloi hepta etē estin; to enypnion Pharaō hen estin.
and the seven ears of corn good seven years are; the dream of Pharaoh is one.

---

27 ܗܘܝܢ ܫܒܥܐ ܦܪܬܐ ܛܒܬܐ ܫܒܥ ܫܢܝܢ ܗܢܘܢ ܘܫܒܥ ܫܒܠܐ ܛܒܬܐ ܫܒܥ ܫܢܝܢ ܗܢܘܢ ܗܘܝܢ ܫܒܥ ܫܢܝ ܪܥܒܐ׃

כז וְשֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת וְהָרָעֹת הָעֹלֹת אַחֲרֵיהֶן שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה
וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הָרֵקוֹת שְׁדֵפוֹת הַקָּדִים יִהְיוּ שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב׃

27. w'sheba` haparoth haraqoth w'hara`oth ha`oloth 'achareyhen
sheba` shanim henah w'sheba` hashibalim hareqoth sh'duphoth haqadim
yih'yu sheba` sh'ney ra`ab.

Gen41:27 The seven thin and evil cows that came up after them they are seven years,
and the seven thin ears scorched by the east wind shall be seven years of famine.

‹27› καὶ αἱ ἑπτὰ βόες αἱ λεπταὶ αἱ ἀναβαίνουσαι ὀπίσω αὐτῶν ἑπτὰ ἔτη ἐστίν,
καὶ οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἔσονται ἑπτὰ ἔτη λιμοῦ.

27 kai hai hepta boes hai leptai hai anabainousai opisō autōn hepta etē estin,
And the seven oxen thin, the ones ascending after them, seven years are;
kai hoi hepta stachues hoi leptoi
and the seven ears of corn thin
kai anemophthoroi esontai hepta etē limou.
and destroyed by the wind seven years are – there shall be seven years of famine.

---

28 ܗܘ ܡܠܬܐ ܕܡܠܠܬܝ ܥܠ ܦܪܥܘܢ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܐܠܗܝܡ ܠܦܪܥܘܢ ܚܙܐ׃

כח הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־פַּרְעֹה
אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הֶרְאָה אֶת־פַּרְעֹה׃

28. hu' hadabar 'asher dibar'ti 'el-Phar'`oh
'asher ha'Elohim`oseh her'ah 'eth-Phar'`oh.

Gen41:28 This is the word is as I have spoken to Pharaoh: Elohim has shown to Pharaoh
what He does.

‹28› τὸ δὲ ῥῆμα, ὃ εἴρηκα Φαραω Ὅσα ὁ θεὸς ποιεῖ, ἔδειξεν τῷ Φαραω,

28 to de hrēma, ho eirēka Pharaō
And the saying which I have said to Pharaoh,

Hosa ho theos poiei, edeixen tō̜ Pharaō,
as much Elohim shall do to show to Pharaoh.

---

29 :מצרים׃ בכל־ארץ גדול בא׳ות שבע שנים שבע הנה׳ כט

29. hinneh sheba` shanim ba'oth saba` gadol b'kal-'erets Mits'rayim.

Gen41:29 Behold, seven years of great abundance are coming in all the land of Mitsrayim;

‹29› ἰδοὺ ἑπτὰ ἔτη ἔρχεται εὐθηνία πολλὴ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτῳ·

29 idou hepta etē erchetai euthēnia pollē en pasē gē̜ Aigyptō̜;
Behold, for seven years there comes prosperity great in all the land of Egypt.

---

30 מצרים׃ בארץ הרעב את־הארץ וכלה׃ ונשכח כל־השבע בארץ מצרים׃ ל וקמו שבע שני רעב אחריהן

30. w'qamu sheba` sh'ney ra`ab 'achareyhen w'nish'kach kal-hasaba` b'erets Mits'rayim w'kilah hara`ab 'eth-ha'arets.

Gen41:30 and after them seven years of famine shall come, and all the abundance shall be forgotten in the land of Mitsrayim, and the famine shall ravage the land.

‹30› ἥξει δὲ ἑπτὰ ἔτη λιμοῦ μετὰ ταῦτα, καὶ ἐπιλήσονται τῆς πλησμονῆς ἐν ὅλῃ γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ἀναλώσει ὁ λιμὸς τὴν γῆν,

30 hēxei de hepta etē limou meta tauta,
shall come But seven years of famine after these,
kai epilēsontai tēs plēsmonēs
and they shall forget the fullness being
en holē̜ gē̜ Aigyptō̜, kai analōsei ho limos tēn gēn,
in all the land Egypt, and shall consume the famine the land.

---

31 :אדמה׃ כי־כבד הוא מאד׃ לא ולא־יודע השבע בארץ מפני הרעב ההוא אחרי־כן

31. w'lo'-yiuada` hasaba` ba'arets mip'ney hara`ab hahu' 'acharey-ken ki-kabed hu' m'od.

Gen41:31 So the abundance shall be not known in the land because of that subsequent famine; for it shall be very severe.

‹31› καὶ οὐκ ἐπιγνωσθήσεται ἡ εὐθηνία ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ λιμοῦ τοῦ ἐσομένου μετὰ ταῦτα· ἰσχυρὸς γὰρ ἔσται σφόδρα.

31 kai ouk epignōsthēsetai hē euthēnia epi tēs gēs apo tou limou tou esomenou
And shall not be realized the prosperity in the land because of the famine being
meta tauta; ischyros gar estai sphodra.

after these things. strong For it shall be exceedingly.

---

32 ולעל השנות החלום אל־פרעה פעמים
כי־נכון הדבר מעם האלהים וממהר האלהים לעשתו׃

32. w'`al hishanoth hachalom 'el-Phar'`oh pa`amayim
ki-nakon hadabar me`im ha'Elohim um'maher ha'Elohim la`asotho.

Gen41:32 Now as for the repeating of the dream to Pharaoh twice,
it means that the matter is determined by the Elohim, and the Elohim is hastening to do it.

‹32› περὶ δὲ τοῦ δευτερῶσαι τὸ ἐνύπνιον Φαραω δίς,
ὅτι ἀληθὲς ἔσται τὸ ῥῆμα τὸ παρὰ τοῦ θεοῦ, καὶ ταχυνεῖ ὁ θεὸς τοῦ ποιῆσαι αὐτό.

32 peri de tou deuterōsai to enypnion Pharaō dis,
And concerning the repetition of the dream to Pharaoh twice,
hoti alēthes estai to hrēma to para tou theou,
it is because shall be true the saying by the Elohim,
kai tachynei ho theos tou poiēsai auto.
and the Elohim shall hasten to do it.

---

33 ועתה יראה פרעה איש נבון וחכם וישיתהו על־ארץ מצרים׃

33. w'`atah yere' Phar'`oh 'ish nabon w'chakam wishithehu `al-'erets Mits'rayim.

Gen41:33 Now let Pharaoh look for a man discerning and wise,
and set him over the land of Mitsrayim.

‹33› νῦν οὖν σκέψαι ἄνθρωπον φρόνιμον καὶ συνετὸν
καὶ κατάστησον αὐτὸν ἐπὶ γῆς Αἰγύπτου·

33 nyn oun skepsai anthrōpon phronimon kai syneton
Now then, look about for a man intelligent and discerning,
kai katastēson auton epi gēs Aigyptou;
and place him over the land of Egypt!

---

34 יעשה פרעה ויפקד פקדים על־הארץ
וחמש את־ארץ מצרים בשבע שני השבע׃

34. ya`aseh Phar'`oh w'yaph'qed p'qidim `al-ha'arets
w'chimesh 'eth-'erets Mits'rayim b'sheba` sh'ney hasaba`.

Gen41:34 Let Pharaoh act, and let him appoint overseers in charge of the land,
and let him exact a fifth of the produce of the land of Mitsrayim
in the seven years of abundance.

‹34› καὶ ποιησάτω Φαραω καὶ καταστησάτω τοπάρχας ἐπὶ τῆς γῆς,
καὶ ἀποπεμπτωσάτωσαν πάντα τὰ γενήματα τῆς γῆς Αἰγύπτου

τῶν ἑπτὰ ἐτῶν τῆς εὐθηνίας

34 kai poiēsatō Pharaō kai katastēsatō toparchas epi tēs gēs,

And let Pharaoh make and place toparchs over the land.

kai apopemptōsatōsan panta ta genēmata tēs gēs Aigyptou

And let them take a fifth of all the produce of the land of Egypt

tōn hepta etōn tēs euthēnias

of the seven years of prosperity!

---

35 אֶת־כָּל־אֹכֶל הַשָּׁנִים הַטֹּבֹת הַבָּאֹת הָאֵלֶּה
וְיִקְבְּצוּ אֶת־כָּל־אֹכֶל הַשָּׁנִים הַטֹּבֹת הַבָּאֹת הָאֵלֶּה
לה
וְיִצְבְּרוּ־בָר תַּחַת יַד־פַּרְעֹה אֹכֶל בֶּעָרִים וְשָׁמָרוּ׃

35. w'yiq'b'tsu 'eth-kal-'okel hashanim hatoboth haba'oth ha'eleh
w'yits'b'ru-bar tachath yad-Phar'`oh 'okel be`arim w'shamaru.

Gen41:35 Then let them gather all the food of these good years that are coming,
and store up the grain for food in the cities under the hand of Pharaoh,
and let them guard it.

‹35› καὶ συναγαγέτωσαν πάντα τὰ βρώματα
τῶν ἑπτὰ ἐτῶν τῶν ἐρχομένων τῶν καλῶν τούτων,
καὶ συναχθήτω ὁ σῖτος ὑπὸ χεῖρα Φαραω, βρώματα ἐν ταῖς πόλεσιν φυλαχθήτω·

35 kai synagagetōsan panta ta brōmata tōn hepta etōn tōn erchomenōn tōn kalōn toutōn,

And let them bring together all the foods seven years coming good of these!

kai synachthētō ho sitos hypo cheira Pharaō,

And let them bring together the grain under the hand of Pharaoh!

brōmata en tais polesin phylachthētō;

foods in the cities to be guarded.

---

36 וְהָיָה הָאֹכֶל לְפִקָּדוֹן לָאָרֶץ לְשֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב
אֲשֶׁר תִּהְיֶיָן בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְלֹא־תִכָּרֵת הָאָרֶץ בָּרָעָב׃
לו

36. w'hayah ha'okel l'phiqadon la'arets l'sheba` sh'ney hara`ab
'asher tih'yeyna b'erets Mits'rayim w'lo'-thikareth ha'arets bara`ab.

Gen41:36 Let the food become as a reserve for the land for the seven years of famine
which shall occur in the land of Mitsrayim,
so that the land shall not perish during the famine.

‹36› καὶ ἔσται τὰ βρώματα πεφυλαγμένα τῇ γῇ εἰς τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ,
ἃ ἔσονται ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ οὐκ ἐκτριβήσεται ἡ γῆ ἐν τῷ λιμῷ.

36 kai estai ta brōmata pephylagmena tē gē

And shall be the foods being guarded for the land

eis ta hepta etē tou limou, ha esontai en gē Aigyptō,

in the seven years of the famine, which shall be in the land of Egypt,

kai ouk ektribēsetai hē gē en tō limō.
and shall not be obliterated the land in the famine.

:ירעב-בי הרעבה בארץ׃ 37
לז וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי כָּל־עֲבָדָיו׃

37. wayitab hadabar b'`eyney Phar'`oh ub'`eyney kal-`abadayu.

Gen41:37 Now the word was good in the eyes of Pharaoh and in the eyes of all his servants.

‹37› Ἤρεσεν δὲ τὰ ῥήματα ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον πάντων τῶν παίδων αὐτοῦ,

37 Ēresen de ta hrēmata enantion Pharaō kai enantion pantōn tōn paidōn autou,
was pleasing And the saying before Pharaoh, and before all his servants.

ויאמר פרעה אל־עבדיו הנמצא כזה איש 38
:אשר רוח אלהים בו׃
לח וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־עֲבָדָיו הֲנִמְצָא כָזֶה אִישׁ
אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ׃

38. wayo'mer Phar'`oh 'el-`abadayu hanim'tsa' kazeh 'ish 'asher ruach 'Elohim bo.

Gen41:38 Then Pharaoh said to his servants, Can we find a man like this,
in whom has a spirit of Elohim?

‹38› καὶ εἶπεν Φαραω πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ Μὴ εὑρήσομεν ἄνθρωπον τοιοῦτον,
ὃς ἔχει πνεῦμα θεοῦ ἐν αὐτῷ;

38 kai eipen Pharaō pasin tois paisin autou Mē heurēsomen anthrōpon toiouton,
And Pharaoh said to all his servants, Shall we find a man such
hos echei pneuma theou en autō?
who has spirit of Elohim in him?

יעץ אלהים אתך 39
:אחרי כל־זאת אין־נבון וחכם כמוך׃
לט וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אַחֲרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתְךָ
אֶת־כָּל־זֹאת אֵין־נָבוֹן וְחָכָם כָּמוֹךָ׃

39. wayo'mer Phar'`oh 'el-Yoseph 'acharey hodi`a 'Elohim 'oth'ak 'eth-kal-zo'th 'eyn-nabon w'chakam kamok.

Gen41:39 So Pharaoh said to Yoseph, Since Elohim has informed you of all this,
there is none intelligent and wise like you.

‹39› εἶπεν δὲ Φαραω τῷ Ιωσηφ Ἐπειδὴ ἔδειξεν ὁ θεός σοι πάντα ταῦτα,
οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος φρονιμώτερος καὶ συνετώτερός σου·

39 eipen de Pharaō tō Iōsēph Epeidē edeixen ho theos soi panta tauta,
said And Pharaoh to Joseph, Since Elohim showed to you all these things,
ouk estin anthrōpos phronimōteros kai synetōteros sou;
there is not a man more intelligent and more discerning than you.

אתה תהיה על־ביתי 40

:עמך כל־עמי רק הכסא אגדל ממך׃ 40 מ אַתָּה תִּהְיֶה עַל־בֵּיתִי
וְעַל־פִּיךָ יִשַּׁק כָּל־עַמִּי רַק הַכִּסֵּא אֶגְדַּל מִמֶּךָּ׃

40. ‘atah tih’yeh `al-beythi w’`al-piyak yishaq kal-`ami raq hakise’ ‘eg’dal mimeak.

Gen41:40 You shall be over my house, and according to your mouth all my people shall be ruled; only in the throne I shall be greater than you.

‹40› σὺ ἔσῃ ἐπὶ τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἐπὶ τῷ στόματί σου ὑπακούσεται πᾶς ὁ λαός μου· πλὴν τὸν θρόνον ὑπερέξω σου ἐγώ.

40 sy esē epi tō oikō mou, kai epi tō stomati sou hypakousetai pas ho laos mou;
You shall be over my house, and by your mouth shall obey all my people.
plēn ton thronon hyperexō sou egō.
Except for the throne – shall excel you I.

---

41 ויאמר פרעה אל־יוסף ראה נתתי אותך על כל־ארץ מצרים׃ מא וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף
רְאֵה נָתַתִּי אֹתְךָ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

41. wayo’mer Phar’`oh ‘el-Yoseph r’eh nathati ‘oth’ak `al kal-‘erets Mits’rayim.

Gen41:41 Pharaoh said to Yoseph, See, I have set you over all the land of Mitsrayim.

‹41› εἶπεν δὲ Φαραω τῷ Ιωσηφ
Ἰδοὺ καθίστημί σε σήμερον ἐπὶ πάσης γῆς Αἰγύπτου.

41 eipen de Pharaō tō Iōsēph Idou kathistēmi se sēmeron epi pasēs gēs Aigyptou.
said And Pharaoh to Joseph, Behold, I place you today over all the land of Egypt.

---

42 ויסר פרעה את־טבעתו מעל ידו ויתן אתה על־יד יוסף וילבש אתו בגדי־שש וישם רבד הזהב על־צוארו׃ מב וַיָּסַר פַּרְעֹה אֶת־טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל־יַד יוֹסֵף
וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ בִּגְדֵי־שֵׁשׁ וַיָּשֶׂם רְבִד הַזָּהָב עַל־צַוָּארוֹ׃

42. wayasar Phar’`oh ‘eth-taba`’to me`al yado wayiten ‘othah `al-yad Yoseph wayal’besh ‘otho big’dey-shesh wayasem r’bid hazahab `al-tsaua’ro.

Gen41:42 Then Pharaoh took off his signet ring from his hand and put it on Yoseph’s hand, and clothed him in garments of fine linen and put the gold necklace around his neck.

‹42› καὶ περιελόμενος Φαραω τὸν δακτύλιον ἀπὸ τῆς χειρὸς αὐτοῦ περιέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν χεῖρα Ιωσηφ καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν στολὴν βυσσίνην καὶ περιέθηκεν κλοιὸν χρυσοῦν περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ·

42 kai perielomenos Pharaō ton daktylion apo tēs cheiros autou periethēken auton
And Pharaoh removing the ring from his hand, put it
epi tēn cheira Iōsēph kai enedysen auton stolēn byssinēn
upon the hand of Joseph. And he put on him apparel fine linen,

kai periethēken kloion chrysoun peri ton trachēlon autou;
and he put a collar of gold about his neck.

---

43 ישׁלח יתרכב יתשׁני אשׁר־לו ויקרא לפניו אברך
ונתון על כל־ארץ מצרים׃

מג וַיַּרְכֵּב אֹתוֹ בְּמִרְכֶּבֶת הַמִּשְׁנֶה אֲשֶׁר־לוֹ וַיִּקְרְאוּ לְפָנָיו אַבְרֵךְ
וְנָתוֹן אֹתוֹ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

43. wayar'keb 'otho b'mir'kebeth hamish'neh 'asher-lo wayiq'r'u l'phanayu 'ab'rek w'nathon 'otho `al kal-'erets Mits'rayim.

Gen41:43 He had him ride in a chariot which was the second to him;
and they proclaimed before him, Bow the knee!
And he set him over all the land of Mitsrayim.

‹43› καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἅρμα τὸ δεύτερον τῶν αὐτοῦ,
καὶ ἐκήρυξεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ κῆρυξ·
καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐφ' ὅλης γῆς Αἰγύπτου.

43 kai anebibasen auton epi to harma to deuteron tōn autou,
And he transported him upon chariot second his.

kai ekēryxen emprosthen autou kēryx;
And proclaimed in front of him a herald.

kai katestēsen auton eph' holēs gēs Aigyptou.
And he placed him over the entire land of Egypt.

---

44 אני פרעה אל־יוסף ויאמר פרעה
ובלעדיך לא־ירים איש את־ידו ואת־רגלו בכל־ארץ מצרים׃

מד וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֲנִי פַרְעֹה
וּבִלְעָדֶיךָ לֹא־יָרִים אִישׁ אֶת־יָדוֹ וְאֶת־רַגְלוֹ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

44. wayo'mer Phar'`oh 'el-Yoseph 'ani Phar'`oh ubil'`adeyak lo'-yarim 'ish 'eth-yado w'eth-rag'lo b'kal-'erets Mits'rayim.

Gen41:44 And Pharaoh said to Yoseph, I am Pharaoh, without a word
from you not a man shall raise his hand or his foot in all the land of Mitsrayim.

‹44› εἶπεν δὲ Φαραω τῷ Ιωσηφ Ἐγὼ Φαραω·
ἄνευ σοῦ οὐκ ἐξαρεῖ οὐθεὶς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.

44 eipen de Pharaō tō̜ Iōsēph Egō Pharaō;
said And Pharaoh to Joseph, I am Pharaoh,

aneu sou ouk exarei outheis tēn cheira autou epi pasē̜ gē̜ Aigyptou.
without you not shall lift anyone his hand over all the land of Egypt.

---

45 ויקרא פרעה שם־יוסף צפנת פענח ויתן־לו את־אסנת
בת־פוטי פרע כהן און לאשה ויצא יוסף על־ארץ מצרים׃

מה וַיִּקְרָא פַרְעֹה שֵׁם־יוֹסֵף צָפְנַת פַּעְנֵחַ וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־אָסְנַת
בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אֹן לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

45. wayiq'ra' Phar'`oh shem-Yoseph Tsaph'nath pa`'neach wayiten-lo 'eth-'As'nath bath-Poti phera` kohen 'On l'ishah wayetse' Yoseph `al-'erets Mits'rayim.

Gen41:45 Then Pharaoh called the name Yoseph Tsaphenath-paneach;
and he gave him Asenath, the daughter of Potiphera priest of On, as his wife.
And Yoseph went forth over the land of Mitsrayim.

‹45› καὶ ἐκάλεσεν Φαραω τὸ ὄνομα Ιωσηφ Ψονθομφανηχ· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν Ασεννεθ θυγατέρα Πετεφρη ἱερέως Ἡλίου πόλεως αὐτῷ γυναῖκα.

45 kai ekalesen Pharaō to onoma Iōsēph Psonthomphanēch;
And Pharaoh called the name of Joseph, Zaphnath-paaneah.

kai edōken autō̃ tēn Asenneth thygatera Petephrē hiereōs Hēliou poleōs
And he gave to him Asenath, daughter of Poti-phera, priest of Heliopolis,

autō̃ gynaika.
to him as a wife.

---

46 ויוסף בן־שלשים שנה בעמדו לפני פרעה מלך־מצרים
ויצא יוסף מלפני פרעה ויעבר בכל־ארץ מצרים׃

46 ויוסף בן־שלשים שנה בעמדו לפני פרעה מלך מצרים ויצא יוסף מלפני פרעה ויעבר בכל־ארץ מצרים׃

46. w'Yoseph ben-sh'loshim shanah b'`am'do liph'ney Phar'`oh melek-Mits'rayim wayetse' Yoseph miliph'ney Phar'`oh waya`abor b'kal-'erets Mits'rayim.

Gen41:46 Now Yoseph was thirty years old when he stood
before Pharaoh, king of Mitsrayim. And Yoseph went out from the presence of Pharaoh
and went through all the land of Mitsrayim.

‹46› Ιωσηφ δὲ ἦν ἐτῶν τριάκοντα, ὅτε ἔστη ἐναντίον Φαραω βασιλέως Αἰγύπτου.
Ἐξῆλθεν δὲ Ιωσηφ ἐκ προσώπου Φαραω καὶ διῆλθεν πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου.

46 Iōsēph de ēn etōn triakonta, hote estē enantion Pharaō basileōs Aigyptou.
And Joseph was years old thirty when he stood before Pharaoh king of Egypt.

Exēlthen de Iōsēph ek prosōpou Pharaō
went forth And Joseph from the face of Pharaoh,

kai diēlthen pasan gēn Aigyptou.
and went through all the land of Egypt.

---

47 וותעש הארץ בשבע שני השבע לקמצים׃

47 וותעש הארץ בשבע שני השבע לקמצים׃

47. wata`as ha'arets b'sheba` sh'ney hasaba` liq'matsim.

Gen41:47 During the seven years of plenty the land brought forth abundantly.

‹47› καὶ ἐποίησεν ἡ γῆ ἐν τοῖς ἑπτὰ ἔτεσιν τῆς εὐθηνίας δράγματα·

47 kai epoiēsen hē gē en tois hepta etesin tēs euthēnias dragmata;
And produced the land in the seven years prosperity of sheaves.

---

48 וקבצו את־כל־אכל שבע השנים אשר היו בארץ מצרים
ותהיין האכל בערים אכל שדה־אשר סביבתיה נתן בתוכה׃

מח וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־אֹכֶל שֶׁבַע שָׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם וַיִּתֶּן־אֹכֶל בֶּעָרִים אֹכֶל שְׂדֵה־הָעִיר
אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ נָתַן בְּתוֹכָהּ׃

48. wayiq'bots 'eth-kal-'okel sheba` shanim 'asher hayu b'erets Mits'rayim
wayiten-'okel be`arim 'okel s'deh-ha`ir 'asher s'bibotheyah nathan b'thokah.

Gen41:48 So he gathered all the food of these seven years
which were in the land of Mitsrayim, and he put the food in the cities;
the food of the field of the city which was around it, he put in the middle of it.

‹48› καὶ συνήγαγεν πάντα τὰ βρώματα τῶν ἑπτὰ ἐτῶν, ἐν οἷς ἦν ἡ εὐθηνία
ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ ἔθηκεν τὰ βρώματα ἐν ταῖς πόλεσιν,
βρώματα τῶν πεδίων τῆς πόλεως τῶν κύκλῳ αὐτῆς ἔθηκεν ἐν αὐτῇ.

48 kai synēgagen panta ta brōmata tōn hepta etōn,
And was brought together all the foods of the seven years
en hois ēn hē euthēnia en gē̱ Aigyptou,
in which there was prosperity in the land of Egypt.
kai ethēken ta brōmata en tais polesin,
And he put the foods in the cities.
brōmata tōn pediōn tēs poleōs tōn kyklō̱ autēs ethēken en autē̱.
Foods of the plains of the city of the places round about it, he put in it.

---

49 ᐊᑉᐧᐁ ᐣᐧᐊᐧᐣ ᐧᐁᐣ ᑉᐧᐃᐧᐁ ᐧᐊ ᐧᐁᐧᐁ ᐧᐊᐧᐣᐧᐁ
ᐊᐧᐧᐁ ᐧᐁᑉ-ᐁᐧᐁ ᐧᐧᐁᑉ ᑉᐊᐧᐃ-ᐁᐧᐁ ᐊᐧ׃

מט וַיִּצְבֹּר יוֹסֵף בָּר כְּחוֹל הַיָּם הַרְבֵּה מְאֹד
עַד כִּי־חָדַל לִסְפֹּר כִּי־אֵין מִסְפָּר׃

49. wayits'bor Yoseph bar k'chol hayam har'beh m'od
`ad ki-chadal lis'por ki-'eyn mis'par.

Gen41:49 Thus Yoseph stored up grain in great abundance like the sand of the sea,
until he ceased to count it, for it was without number.

‹49› καὶ συνήγαγεν Ιωσηφ σῖτον ὡσεὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης πολὺν σφόδρα,
ἕως οὐκ ἠδύναντο ἀριθμῆσαι, οὐ γὰρ ἦν ἀριθμός.

49 kai synēgagen Iōsēph siton hōsei tēn ammon tēs thalassēs polyn sphodra,
And Joseph gathered together grain as the sand of the sea, much exceedingly,
heōs ouk ēdynanto arithmēsai, ou gar ēn arithmos.
until they were not able to count it, no for there was number.

---

50 ᐧᐁᐧᐣ ᐧᐧᐁ ᐧᐊᐧᐁᐧ ᐧᐧᐊᐧᐁᐧ ᐧᐧᐁᐧᐁ ᐧᐁᐧ ᐊᑉᐣ ᐧᐁᐧᐁᑉᐧᐁ
ᐧᐊᐧ ᐧᐁᐣᐧ ᐁᐧᐊ ᐣᐧᐁᐧᐊ-ᐧᐁ ᐧᐧᐁᐧᐊ ᐧᐁᑉ-ᐣᐊᑉᐣ ᐧᐧᐊ׃

נ וּלְיוֹסֵף יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים בְּטֶרֶם תָּבוֹא שְׁנַת הָרָעָב
אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אוֹן׃

50. ul'Yoseph yulad sh'ney banim b'terem tabo' sh'nath hara`ab
'asher yal'dah-lo 'As'nath bath-Poti phera` kohen 'On.

Gen41:50 Now before the year of famine came, two sons were born to Yoseph,
whom Asenath, the daughter of Potiphera priest of On, bore to him.

‹50› Τῷ δὲ Ιωσηφ ἐγένοντο υἱοὶ δύο πρὸ τοῦ ἐλθεῖν τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ,
οὓς ἔτεκεν αὐτῷ Ασεννεθ θυγάτηρ Πετεφρη ἱερέως Ἡλίου πόλεως.

50 Tō̜ de Iōsēph egenonto huioi duo pro tou elthein ta hepta etē tou limou,
And to Joseph were born sons two before the coming of the seven years of famine,
hous eteken autō̜ Asenneth thygatēr Petephrē hiereōs Hēliou poleōs.
which bore to him Asenath, the daughter of Poti-phera, priest of Heliopolis.

---

51 ויקרא יוסף את־שם הבכור מנשה
כי־נשני אלהים את־כל־עמלי ואת כל־בית אבי׃

נא וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת־שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה
כִּי־נַשַּׁנִי אֱלֹהִים אֶת־כָּל־עֲמָלִי וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִי׃

51. wayiq'ra' Yoseph 'eth-shem hab'kor M'nasseh
ki-nashani 'Elohim 'eth-kal-`amali w'eth kal-beyth 'abi.

Gen41:51 Yoseph called the name of the firstborn Manasseh,
for Elohim has made me forget all my trouble and all my father's house.

‹51› ἐκάλεσεν δὲ Ιωσηφ τὸ ὄνομα τοῦ πρωτοτόκου Μανασση,
ὅτι Ἐπιλαθέσθαι με ἐποίησεν ὁ θεὸς πάντων τῶν πόνων μου
καὶ πάντων τῶν τοῦ πατρός μου.

51 ekalesen de Iōsēph to onoma tou prōtotokou Manassē,
called And Joseph the name of the first-born, Manasseh,
hoti Epilathesthai me epoiēsen ho theos pantōn tōn ponōn mou
for me forget made Elohim all my miseries,
kai pantōn tōn tou patros mou.
and all of the things of my father.

---

52 ואת שם השני קרא אפרים כי־הפרני אלהים בארץ עניי׃

נב וְאֵת שֵׁם הַשֵּׁנִי קָרָא אֶפְרָיִם כִּי־הִפְרַנִי אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עָנְיִי׃

52. w'eth shem hasheni qara' 'Eph'rayim ki-hiph'rani 'Elohim b'erets `an'yi.

Gen41:52 He called the name of the second Ephrayim,
for, he said, Elohim has made me fruitful in the land of my affliction.

‹52› τὸ δὲ ὄνομα τοῦ δευτέρου ἐκάλεσεν Εφραιμ,
ὅτι Ηὔξησέν με ὁ θεὸς ἐν γῇ ταπεινώσεώς μου.

52 to de onoma tou deuterou ekalesen Ephraim,
And the name of the second he called, Ephraim,
hoti Ēuxēsen me ho theos en gē̜ tapeinōseōs mou.
for increased me Elohim in the land of my humiliation.

---

53 ותכלינה שבע שני השבע אשר היה בארץ מצרים׃

נג וַתִּכְלֶינָה שֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

53. watik'leynah sheba` sh'ney hasaba` 'asher hayah b'erets Mits'rayim.

Gen41:53 When the seven years of plenty
which had been in the land of Mitsrayim were ended,

‹53› Παρῆλθον δὲ τὰ ἑπτὰ ἔτη τῆς εὐθηνίας, ἃ ἐγένοντο ἐν γῇ Αἰγύπτῳ,

53 Parēlthon de ta hepta etē tēs euthēnias,
And went by the seven years of prosperity,

ha egenonto en gē̱ Aigyptō̱,
which came to pass in the land of Egypt.

---

54 ויחלו שבע שני הרעב לבוא כאשר אמר יוסף
ובכל־הארצות היה רעב ובכל־ארץ מצרים היה לחם׃

נד וַתְּחִלֶּינָה שֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב לָבוֹא כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף
וַיְהִי רָעָב בְּכָל־הָאֲרָצוֹת וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לָחֶם׃

54. wat'chileynah sheba` sh'ney hara`ab labo' ka'asher 'amar Yoseph
way'hi ra`ab b'kal-ha'aratsoth ub'kal-'erets Mits'rayim hayah lachem.

Gen41:54 and the seven years of famine began to come, just as Yoseph had said,
then there was famine in all the lands, but in all the land of Mitsrayim there was bread.

‹54› καὶ ἤρξαντο τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ ἔρχεσθαι, καθὰ εἶπεν Ιωσηφ.
καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ, ἐν δὲ πάσῃ γῇ Αἰγύπτου ἦσαν ἄρτοι.

54 kai ērxanto ta hepta etē tou limou erchesthai, katha eipen Iōsēph.
And began the seven years of famine to come as Joseph said.

kai egeneto limos en pasē̱ tē̱ gē̱,
And there became famine in all the earth;

en de pasē̱ gē̱ Aigyptou ēsan artoi.
but in all the land of Egypt there were bread loaves.

---

55 ותרעב כל־ארץ מצרים ויצעק העם אל־פרעה
ללחם ויאמר פרעה לכל־מצרים לכו אל־יוסף
אשר־יאמר לכם תעשו׃

נה וַתִּרְעַב כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־פַּרְעֹה
לַלָּחֶם וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְכָל־מִצְרַיִם לְכוּ אֶל־יוֹסֵף
אֲשֶׁר־יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ׃

55. watir'`ab kal-'erets Mits'rayim wayits'`aq ha`am 'el-Phar'`oh lalachem
wayo'mer Phar'`oh l'kal-Mits'rayim l'ku 'el-Yoseph 'asher-yo'mar lakem ta`asu.

Gen41:55 So when all the land of Mitsrayim was famished, the people cried out
to Pharaoh for bread; and Pharaoh said to all the Mitsrites, Go to Yoseph;
whatever he says to you, you shall do.

‹55› καὶ ἐπείνασεν πᾶσα ἡ γῆ Αἰγύπτου, ἐκέκραξεν δὲ ὁ λαὸς
πρὸς Φαραω περὶ ἄρτων· εἶπεν δὲ Φαραω πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις Πορεύεσθε
πρὸς Ιωσηφ, καὶ ὃ ἐὰν εἴπῃ ὑμῖν, ποιήσατε.

55 kai epeinasen pasa hē gē Aigyptou, ekekraxen de ho laos pros Pharaō
And hungered all the land of Egypt. cried out And the people to Pharaoh

peri artōn; eipen de Pharaō pasi tois Aigyptiois Poreuesthe pros Iōsēph,
for bread loaves. said And Pharaoh to all the Egyptians, You go to Joseph,
kai ho ean eipē hymin, poiēsate.
and what ever he says to you, you do!

---

56 וְהָרָעָב הָיָה עַל כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֲשֶׁר
בָּהֶם וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

56. w'hara`ab hayah `al kal-p'ney ha'arets wayiph'tach Yoseph'eth-kal-'asher bahem
wayish'bor l'Mits'rayim wayechezaq hara`ab b'erets Mits'rayim.

Gen41:56 When the famine was on all the face of the earth,
then Yoseph opened all the storehouses in it, and sold to Mitsrayim;
and the famine was severe in the land of Mitsrayim.

‹56› καὶ ὁ λιμὸς ἦν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς· ἀνέῳξεν δὲ Ιωσηφ
πάντας τοὺς σιτοβολῶνας καὶ ἐπώλει πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις.

56 kai ho limos ēn epi prosōpou pasēs tēs gēs;
And the famine was upon the face of all the earth.
aneǫxen de Iōsēph pantas tous sitobolōnas kai epōlei pasi tois Aigyptiois.
opened And Joseph all the granaries, and sold to all the Egyptians.

---

57 וְכָל־הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיְמָה לִשְׁבֹּר אֶל־יוֹסֵף
כִּי־חָזַק הָרָעָב בְּכָל־הָאָרֶץ׃

57. w'kal-ha'arets ba'u Mits'ray'mah lish'bor 'el-Yoseph
ki-chazaq hara`ab b'kal-ha'arets.

Gen41:57 And all the earth came to Mitsrayim to buy from Yoseph,
because the famine was severe in all the earth.

‹57› καὶ πᾶσαι αἱ χῶραι ἦλθον εἰς Αἴγυπτον ἀγοράζειν πρὸς Ιωσηφ·
ἐπεκράτησεν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

57 kai pasai hai chōrai ēlthon eis Aigypton agorazein pros Iōsēph;
And all the regions came to Egypt to buy from Joseph,
epekratēsen gar ho limos en pasē tē gē.
prevailed for the famine in all the earth.

Chapter 42

Gen42:1 וַיַּרְא יַעֲקֹב כִּי יֵשׁ־שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם׃

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה תִתְרָאוּ׃

1. wayar' Ya`aqob ki yesh-sheber b'Mits'rayim
wayo'mer Ya`aqob l'banayu lamah tith'ra'u.

Gen42:1 Now Ya'aqob saw that there was grain in Mitsrayim,
and Ya'aqob said to his sons, Why do you look at each another?

‹42:1› Ἰδὼν δὲ Ιακωβ ὅτι ἔστιν πρᾶσις ἐν Αἰγύπτῳ,
εἶπεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ Ἵνα τί ῥᾳθυμεῖτε;

1 Idōn de Iakōb hoti estin prasis en Aigyptō̧,
seeing And Jacob that there is grain for sale in Egypt,
eipen tois huiois autou Hina ti hrąthymeite?
said to his sons, Why are you lazy?

---

2 אֲשֶׁר-יֵשׁ שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם רְדוּ-שָׁמָּה
וְשִׁבְרוּ-לָנוּ מִשָּׁם וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת׃

ב וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי כִּי יֵשׁ-שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם רְדוּ-שָׁמָּה
וְשִׁבְרוּ-לָנוּ מִשָּׁם וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת׃

2. wayo'mer hinneh shama`'ti ki yesh-sheber b'Mits'rayim r'du-shamah
w'shib'ru-lanu misham w'nich'yeh w'lo' namuth.

Gen42:2 He said, Behold, I have heard that there is grain in Mitsrayim; go down there
and buy some for us from there, so that we may live and not die.

‹2› ἰδοὺ ἀκήκοα ὅτι ἔστιν σῖτος ἐν Αἰγύπτῳ· κατάβητε ἐκεῖ
καὶ πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα, ἵνα ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν.

2 idou akēkoa hoti estin sitos en Aigyptō̧; katabēte ekei
Behold, I have heard that there is grain in Egypt; go down there
kai priasthe hēmin mikra brōmata, hina zōmen kai mē apothanōmen.
and buy for us a small amount of foods! that we should live, and not die.

---

3 וַיֵּרְדוּ אֲחֵי-יוֹסֵף עֲשָׂרָה לִשְׁבֹּר בָּר מִמִּצְרָיִם׃

ג וַיֵּרְדוּ אֲחֵי-יוֹסֵף עֲשָׂרָה לִשְׁבֹּר בָּר מִמִּצְרָיִם׃

3. wayer'du 'achey-Yoseph `asarah lish'bor bar miMits'rayim.

Gen42:3 Then ten brothers of Yoseph went down to buy grain from Mitsrayim.

‹3› κατέβησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ιωσηφ οἱ δέκα πρίασθαι σῖτον ἐξ Αἰγύπτου·

3 katebēsan de hoi adelphoi Iōsēph hoi deka priasthai siton ex Aigyptou;
went down And the brothers of Joseph, the ten, to buy grain from Egypt.

---

4 אֶת-בִּנְיָמִין אֲחִי יוֹסֵף לֹא-שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת-אֶחָיו
כִּי אָמַר פֶּן-יִקְרָאֶנּוּ אָסוֹן׃

ד וְאֶת-בִּנְיָמִין אֲחִי יוֹסֵף לֹא-שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת-אֶחָיו
כִּי אָמַר פֶּן-יִקְרָאֶנּוּ אָסוֹן׃

4. w'eth-Bin'yamin 'achi Yoseph lo'-shalach Ya`aqob 'eth-'echayu
ki 'amar pen-yiq'ra'enu 'ason.

Gen42:4 But Ya'aqob did not send Yoseph's brother Benyamin with his brothers,
for he said, Lest harm happen to him.

‹4› τὸν δὲ Βενιαμιν τὸν ἀδελφὸν Ιωσηφ οὐκ ἀπέστειλεν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ·
εἶπεν γάρ Μήποτε συμβῇ αὐτῷ μαλακία.

4 ton de Beniamin ton adelphon Iōsēph ouk apesteilen meta tōn adelphōn autou;
But Benjamin the brother of Joseph was not sent with his brothers.

eipen gar Mēpote symbē autō malakia.
For he said, Lest at any time should come to pass to him an infirmity.

---

5 וַיָּבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לִשְׁבֹּר בְּתוֹךְ הַבָּאִים
כִּי־הָיָה הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃

5. wayabo'u b'ney Yis'ra'El lish'bor b'thok haba'im ki-hayah hara`ab b'erets K'na`an.

Gen42:5 So the sons of Yisra'El came to buy among those who were coming,
for the famine was in the land of Canaan.

‹5› Ἦλθον δὲ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀγοράζειν μετὰ τῶν ἐρχομένων·
ἦν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν γῇ Χανααν.

5 Ēlthon de hoi huioi Israēl agorazein meta tōn erchomenōn;
came And the sons of Israel to buy with the ones coming;

ēn gar ho limos en gē Chanaan.
was for the famine in the land of Canaan.

---

6 וְיוֹסֵף הוּא הַשַּׁלִּיט עַל־הָאָרֶץ הוּא הַמַּשְׁבִּיר לְכָל־עַם הָאָרֶץ
וַיָּבֹאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אַפַּיִם אָרְצָה׃

6. w'Yoseph hu' hashalit `al-ha'arets hu' hamash'bir l'kal-`am ha'arets
wayabo'u 'achey Yoseph wayish'tachawu-lo 'apayim 'ar'tsah.

Gen42:6 Now Yoseph was the ruler over the land; he was the one who sold
to all the people of the land. And Yoseph's brothers came and bowed down to him
with their faces to the ground.

‹6› Ιωσηφ δὲ ἦν ἄρχων τῆς γῆς, οὗτος ἐπώλει παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς·
ἐλθόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ιωσηφ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν.

6 Iōsēph de ēn archōn tēs gēs, houtos epōlei panti tō laō tēs gēs;
And Joseph was the ruler of the land; he sold to all the people of the land.

elthontes de hoi adelphoi Iōsēph prosekynēsan autō
coming And the brothers of Joseph did obeisance to him

epi prosōpon epi tēn gēn.
upon their face upon the ground.

7

ויאמרו מארץ כנען לשבר־אכל׃ ויאמר אליהם מאין באתם ויתנכר אליהם ויתודבר אתם קשות ויראם את־אחיו ויכרם ויתנכר אליהם׃ ז

ז וַיַּרְא יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וַיַּכִּרֵם וַיִּתְנַכֵּר אֲלֵיהֶם
וַיְדַבֵּר אִתָּם קָשׁוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֵאַיִן בָּאתֶם
וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנַעַן לִשְׁבָּר־אֹכֶל׃

7. wayar' Yoseph 'eth-'echayu wayakirem wayith'naker 'aleyhem
way'daber 'itam qashoth wayo'mer 'alehem me'ayin ba'them
wayo'm'ru me'erets K'na`an lish'bar-'okel.

Gen42:7 When Yoseph saw his brothers he recognized them,
but he disguised himself to them and spoke to them harshly.
And he said to them, Where have you come from?
And they said, From the land of Kanaan, to buy food.

‹7› ἰδὼν δὲ Ιωσηφ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπέγνω καὶ ἠλλοτριοῦτο ἀπ' αὐτῶν
καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς σκληρὰ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πόθεν ἥκατε;
οἱ δὲ εἶπαν Ἐκ γῆς Χανααν ἀγοράσαι βρώματα.

7 idōn de Iōsēph tous adelphous autou epegnō kai ēllotriouto ap' autōn
seeing And Joseph his brothers recognized and alienated himself from them,
kai elalēsen autois sklēra
and he spoke to them hard.
kai eipen autois Pothen hēkate?
And he said to them, From what place have you come?
hoi de eipan Ek gēs Chanaan agorasai brōmata.
And they said, From out of the land of Canaan, to buy foods.

ח וַיַּכֵּר יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וְהֵם לֹא הִכִּרֻהוּ׃

8. wayaker Yoseph 'eth-'echayu w'hem lo' hikiruhu.

Gen42:8 But Yoseph had recognized his brothers, but they did not recognize him.

‹8› ἐπέγνω δὲ Ιωσηφ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν.

8 epegnō de Iōsēph tous adelphous autou, autoi de ouk epegnōsan auton.
recognized And Joseph his brothers, but they did not recognize him.

ט וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֵת הַחֲלֹמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְרַגְּלִים אַתֶּם לִרְאוֹת אֶת־עֶרְוַת הָאָרֶץ בָּאתֶם׃

9. wayiz'kor Yoseph 'eth hachalomoth 'asher chalam lahem
wayo'mer 'alehem m'rag'lim 'atem lir'oth 'eth-`er'wath ha'arets ba'them.

Gen42:9 Yoseph remembered the dreams which he had about them,
and said to them, You are spies; you have come to look at the bareness of our land.

‹9› καὶ ἐμνήσθη Ιωσηφ τῶν ἐνυπνίων, ὧν εἶδεν αὐτός,

καὶ εἶπεν αὐτοῖς Κατάσκοποί ἐστε· κατανοῆσαι τὰ ἴχνη τῆς χώρας ἥκατε.
9 kai emnēsthē Iōsēph tōn enypniōn, hōn eiden autos,
And Joseph remembered his dreams, of which he himself saw.
kai eipen autois Kataskopoi este;
And he said to them, You are spies
katanoēsai ta ichnē tēs chōras hēkate.
to study the tracks of the place in which you have come.

---

10 :לְשָׁבָר־אֹכֶל יָבֹאוּ עֲבָדֶיךָ לִשְׁבָּר־אֹכֶל בָּאוּ אֲדֹנִי לֹא עֲבָדֶיךָ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנִי
יַוֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנִי וַעֲבָדֶיךָ בָּאוּ לִשְׁבָּר־אֹכֶל:
10. wayo'm'ru 'elayu lo' 'adoni wa`abadeyak ba'u lish'bar-'okel.
Gen42:10 Then they said to him, No, my master, but your servants have come to buy food.
‹10› οἱ δὲ εἶπαν Οὐχί, κύριε· οἱ παῖδές σου ἤλθομεν πρίασθαι βρώματα·
10 hoi de eipan Ouchi, kyrie; hoi paides sou ēlthomen priasthai brōmata;
And they said, Not so, O master, your servants came to buy foods.

---

11 :נַחְנוּ כֻּלָּנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד נָחְנוּ כֵּנִים אֲנַחְנוּ לֹא־הָיוּ עֲבָדֶיךָ מְרַגְּלִים
יאכֻּלָּנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד נָחְנוּ כֵּנִים אֲנַחְנוּ לֹא־הָיוּ
עֲבָדֶיךָ מְרַגְּלִים:
11. kulanu b'ney 'ish-'echad nach'nu kenim 'anach'nu lo'-hayu `abadeyak m'rag'lim.
Gen42:11 We are all sons of one man; we are honest men, your servants are not spies.
‹11› πάντες ἐσμὲν υἱοὶ ἑνὸς ἀνθρώπου·
εἰρηνικοί ἐσμεν, οὐκ εἰσὶν οἱ παῖδές σου κατάσκοποι.
11 pantes esmen huioi henos anthrōpou;
We are all sons of one man; we are peaceable.
eirēnikoi esmen, ouk eisin hoi paides sou kataskopoi.
are not Your servants spies.

---

12 :לְרְאוֹת בָּאתֶם לַעֲרוַת הָאָרֶץ כִּי־לֹא אֲלֵהֶם יָבֹאוּ
יבוַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא כִּי־עֶרְוַת הָאָרֶץ בָּאתֶם לִרְאוֹת:
12. wayo'mer 'alehem lo' ki-`er'wath ha'arets ba'them lir'oth.
Gen42:12 Yet he said to them, No, but you have come to look at the bareness of our land!
‹12› εἶπεν δὲ αὐτοῖς Οὐχί, ἀλλὰ τὰ ἴχνη τῆς γῆς ἤλθατε ἰδεῖν.
12 eipen de autois Ouchi, alla ta ichnē tēs gēs ēlthate idein.
And he said to them, No, but the tracks of the land you came to see.

---

13 :אַחִים עֲשֵׂר עֲבָדֶיךָ שְׁנֵים אֲנַחְנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד
יגוַיֹּאמְרוּ שְׁנֵים עָשָׂר עֲבָדֶיךָ אַחִים אֲנַחְנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד

בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְהִנֵּה הַקָּטֹן אֶת־אָבִינוּ הַיּוֹם וְהָאֶחָד אֵינֶנּוּ׃

13. wayo'm'ru sh'neym `asar `abadeyak 'achim 'anach'nu b'ney 'ish-'echad b'erets K'na`an w'hinneh haqaton 'eth-'abinu hayom w'ha'echad 'eynenu.

Gen42:13 But they said, Your servants are twelve brothers, the sons of one man in the land of Kanaan; and behold, the youngest is with our father today, and one is not.

‹13› οἱ δὲ εἶπαν Δώδεκά ἐσμεν οἱ παῖδές σου ἀδελφοὶ ἐν γῇ Χανααν,
καὶ ἰδοὺ ὁ νεώτερος μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον, ὁ δὲ ἕτερος οὐχ ὑπάρχει.

13 hoi de eipan Dōdeka esmen hoi paides sou adelphoi en gē̱ Chanaan,
And they said, twelve We are your servants brothers in the land of Canaan;
kai idou ho neōteros meta tou patros hēmōn sēmeron,
and behold, our younger brother is with our father today,
ho de heteros ouch hyparchei.
and the other does not exist.

---

14 אֶל־אֲבִיהֶם הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם לֵאמֹר מְרַגְּלִים אַתֶּם׃

יד וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא
אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר מְרַגְּלִים אַתֶּם׃

14. wayo'mer 'alehem Yoseph hu' 'asher dibar'ti 'alekem le'mor m'rag'lim 'atem.

Gen42:14 Yoseph said to them, This is that I have spoken to you, saying, you are spies;

‹14› εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ιωσηφ Τοῦτό ἐστιν, ὃ εἴρηκα ὑμῖν λέγων ὅτι Κατάσκοποί ἐστε·

14 eipen de autois Iōsēph
said And to them Joseph,
Touto estin, ho eirēka hymin legōn hoti Kataskopoi este;
This is it that I have said to you, saying that, You are spies.

---

15 בְּזֹאת תִּבָּחֲנוּ חֵי פַרְעֹה אִם־תֵּצְאוּ מִזֶּה
כִּי אִם־בְּבוֹא אֲחִיכֶם הַקָּטֹן הֵנָּה׃

טו בְּזֹאת תִּבָּחֲנוּ חֵי פַרְעֹה אִם־תֵּצְאוּ מִזֶּה
כִּי אִם־בְּבוֹא אֲחִיכֶם הַקָּטֹן הֵנָּה׃

15. b'zo'th tibachenu chey Phar'`oh 'im-tets'u mizeh ki 'im-b'bo 'achikem haqaton henah.

Gen42:15 by this you shall be tested: by the life of Pharaoh, you shall not go from this place unless your youngest brother comes here!

‹15› ἐν τούτῳ φανεῖσθε· νὴ τὴν ὑγίειαν Φαραω, οὐ μὴ ἐξέλθητε ἐντεῦθεν,
ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος ἔλθῃ ὧδε.

15 en toutō̱ phaneisthe; nē tēn hygieian Pharaō,
In this you shall appear exposed, by the health of Pharaoh,
ou mē exelthēte enteuthen,
no way should you go forth from here,
ean mē ho adelphos hymōn ho neōteros elthē̱ hōde.

if should not brother your younger come here.

---

16 שׁלחו מכם אחד ויקח את־אחיכם
ואתם האסרו ויבחנו דבריכם האמת אתכם
ואם־לא חי פרעה כי מרגלים אתם׃

טז שִׁלְחוּ מִכֶּם אֶחָד וְיִקַּח אֶת־אֲחִיכֶם
וְאַתֶּם הֵאָסְרוּ וְיִבָּחֲנוּ דִּבְרֵיכֶם הַאֱמֶת אִתְּכֶם
וְאִם־לֹא חַי פַּרְעֹה כִּי מְרַגְּלִים אַתֶּם׃

16. shil'chu mikem 'echad w'yiqach 'eth-'achikem w'atem he'as'ru w'yibachanu dib'reykem ha'emeth 'it'kem w'im-lo' chey Phar'`oh ki m'rag'lim 'atem.

Gen42:16 Send one of you that he may get your brother, while you remain confined,
that your words may be tested, whether there is truth in you.
But if not, by the life of Pharaoh, surely you are spies.

‹16› ἀποστείλατε ἐξ ὑμῶν ἕνα καὶ λάβετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν,
ὑμεῖς δὲ ἀπάχθητε ἕως τοῦ φανερὰ γενέσθαι τὰ ῥήματα ὑμῶν,
εἰ ἀληθεύετε ἢ οὔ· εἰ δὲ μή, νὴ τὴν ὑγίειαν Φαραω, ᾗ μὴν κατάσκοποί ἐστε.

16 aposteilate ex hymōn hena kai labete ton adelphon hymōn,
You send from you one, and take your brother!
hymeis de apachthēte heōs tou phanera genesthai ta hrēmata hymōn,
But you shall be taken away until apparent become your sayings,
ei alētheuete ē ou;
if you be truthful, or not.
ei de mē, nē tēn hygieian Pharaō, ē mēn kataskopoi este.
But if not, by the health of Pharaoh, assuredly you are spies.

---

17 ויאסף אתם אל־משמר שלשת ימים׃

יז וַיֶּאֱסֹף אֹתָם אֶל־מִשְׁמָר שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃

17. waye'esoph 'otham 'el-mish'mar sh'losheth yamim.

Gen42:17 So he put them in prison for three days.

‹17› καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ ἡμέρας τρεῖς.

17 kai etheto autous en phylakē hēmeras treis.
And he put them in prison days three.

---

18 ויאמר אלהם יוסף ביום השלישי זאת עשו
וחיו את־האלהים אני ירא׃

יח וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עֲשׂוּ
וְחִיוּ אֶת־הָאֱלֹהִים אֲנִי יָרֵא׃

18. wayo'mer 'alehem Yoseph bayom hash'lishi zo'th `asu wich'yu 'eth-ha'Elohim 'ani yare'.

Gen42:18 Now Yoseph said to them on the third day, Do this and live,
for I fear the Elohim:

‹18› Εἶπεν δὲ αὐτοῖς τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ Τοῦτο ποιήσατε
καὶ ζήσεσθε τὸν θεὸν γὰρ ἐγὼ φοβοῦμαι·

18 Eipen de autois tē hēmerą tē tritē Touto poiēsate
And he said to them day on the third, You do this

kai zēsesthe ton theon gar egō phoboumai;
and you shall live! The Elohim For I fear.

---

19 ׳אם־כנים אתם אחיכם אחד יאסר בבית משמרכם
׳ואתם לכו הביאו שבר רעבון בתיכם׃

יט אִם־כֵּנִים אַתֶּם אֲחִיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר בְּבֵית מִשְׁמַרְכֶם
וְאַתֶּם לְכוּ הָבִיאוּ שֶׁבֶר רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם׃

19. ‘im-kenim ‘atem ‘achikem ‘echad ye’aser b’beyth mish’mar’kem
w’atem l’ku habi’u sheber ra`abon bateykem.

Gen42:19 if you are honest, let one of your brothers be confined
in the house of your prison; and you go carry grain for the famine of your houses,

‹19› εἰ εἰρηνικοί ἐστε, ἀδελφὸς ὑμῶν εἷς κατασχεθήτω ἐν τῇ φυλακῇ,
αὐτοὶ δὲ βαδίσατε καὶ ἀπαγάγετε τὸν ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας ὑμῶν

19 ei eirēnikoi este, adelphos hymōn heis kataschethētō en tē phylakē,
If you are peaceable, of your brothers let be held one in the prison!

autoi de badisate kai apagagete ton agorasmon tēs sitodosias hymōn
but you yourselves proceed, and take back the purchase of your provision!

---

20 ׳ואת־אחיכם הקטן תביאו אלי
׳ויאמנו דבריכם ולא תמותו׳ ויעשו־כן׃

כ וְאֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטֹן תָּבִיאוּ אֵלַי
וְיֵאָמְנוּ דִבְרֵיכֶם וְלֹא תָמוּתוּ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן׃

20. w’eth-‘achikem haqaton tabi’u ‘elay w’ye’am’nu dib’reykem
w’lo’ thamuthu waya`asu-ken.

Gen42:20 and bring your youngest brother to me,
so your words may be verified, and you shall not die. And they did so.

‹20› καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν νεώτερον ἀγάγετε πρός με,
καὶ πιστευθήσονται τὰ ῥήματα ὑμῶν· εἰ δὲ μή, ἀποθανεῖσθε. ἐποίησαν δὲ οὕτως.

20 kai ton adelphon hymōn ton neōteron agagete pros me,
And brother your younger you lead to me!

kai pisteuthēsontai ta hrēmata hymōn; ei de mē, apothaneisthe. epoiēsan de houtōs.
and I shall trust your sayings; but if not you shall die. And they did so.

---

21 ׳אחינו׳ אשמים אנחנו על־אחינו
׳אשר ראינו צרת נפשו בהתחננו אלינו ולא שמענו׳
׳על־כן באה אלינו הצרה׃

כא וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו אָבָל אֲשֵׁמִים אֲנַחְנוּ עַל־אָחִינוּ

אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְנוֹ אֵלֵינוּ
וְלֹא שָׁמָעְנוּ עַל־כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת׃

21. wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu 'abal 'ashemim 'anach'nu `al-'achinu
'asher ra'inu tsarath naph'sho b'hith'chan'no 'eleynu
w'lo' shama`'nu `al-ken ba'ah 'eleynu hatsarah hazo'th.

Gen42:21 Then they said to one another, Truly we are guilty concerning our brother,
because we saw the distress of his soul when he pleaded with us,
yet we would not listen; therefore this distress has come upon us.

‹21› καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Ναί·
ἐν ἁμαρτίᾳ γάρ ἐσμεν περὶ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν,
ὅτι ὑπερείδομεν τὴν θλῖψιν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, ὅτε κατεδέετο ἡμῶν,
καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν αὐτοῦ· ἕνεκεν τούτου ἐπῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ θλῖψις αὕτη.

21 kai eipen hekastos pros ton adelphon autou Nai;
And said each to his brother, Yes,
en hamartią gar esmen peri tou adelphou hēmōn,
in sins for we are on account of our brother,
hoti hypereidomen tēn thlipsin tēs psychēs autou, hote katedeeto hēmōn,
for we overlooked the affliction of his soul when he besought us,
kai ouk eisēkousamen autou; heneken toutou epēlthen eph' hēmas hē thlipsis hautē.
and we did not listen to him, and because of this came upon us this affliction.

---

22 ויען ראובן אתם לאמר הלוא אמרתי אליכם לאמר
אל־תחטאו בילד ולא שמעתם וגם־דמו הנה נדרש׃

כב וַיַּעַן רְאוּבֵן אֹתָם לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם לֵאמֹר
אַל־תֶּחֱטְאוּ בַיֶּלֶד וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וְגַם־דָּמוֹ הִנֵּה נִדְרָשׁ׃

22. waya`an R'uben 'otham le'mor halo' 'amar'ti 'aleykem le'mor 'al-techet'u bayeled
w'lo' sh'ma`'tem w'gam-damo hinneh nid'rash.

Gen42:22 Reuben answered them, saying, Did I not tell you, saying,
Do not sin against the boy; and you would not listen?
Therefore, behold, also his blood is required.

‹22› ἀποκριθεὶς δὲ Ρουβην εἶπεν αὐτοῖς Οὐκ ἐλάλησα ὑμῖν λέγων Μὴ ἀδικήσητε
τὸ παιδάριον; καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου· καὶ ἰδοὺ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκζητεῖται.

22 apokritheis de Roubēn eipen autois
answering And Reuben said to them,
Ouk elalēsa hymin legōn Mē adikēsēte to paidarion?
Did I not speak to you, saying, You should not wrong the lad,
kai ouk eisēkousate mou; kai idou to haima autou ekzēteitai.
and you did not hearken to me? And behold, his blood is required.

---

23 והם לא ידעו כי שמע יוסף כי המליץ בינתם׃

כג וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שֹׁמֵעַ יוֹסֵף כִּי הַמֵּלִיץ בֵּינֹתָם׃

23. w'hem lo' yad'`u ki shome`a Yoseph ki hamelits beynotham.

Gen42:23 They did not know that Yoseph understood,
for there was an interpreter between them.

‹23› αὐτοὶ δὲ οὐκ ᾔδεισαν ὅτι ἀκούει Ιωσηφ· ὁ γὰρ ἑρμηνευτὴς ἀνὰ μέσον αὐτῶν ἦν.

23 autoi de ouk ēdeisan hoti akouei Iōsēph; ho gar hermēneutēs ana meson autōn ēn.
And they did not know that Joseph heard, for the translator between them was.

---

24 ויסב מעליהם ויבך וישב אליהם וידבר אליהם
ויקח מאתם את־שמעון ויאסר אתו לעיניהם׃

כד וַיִּסֹּב מֵעֲלֵיהֶם וַיֵּבְךְּ וַיָּשָׁב אֲלֵיהֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם
וַיִּקַּח מֵאִתָּם אֶת־שִׁמְעוֹן וַיֶּאֱסֹר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם׃

24. wayisob me`aleyhem wayeb'k' wayashab 'alehem
way'daber 'alehem wayiqach me'itam 'eth-Shim'`on waye'esor 'otho l'`eyneyhem.

Gen42:24 He turned away from them and wept. But when he returned to them
and spoke to them, he took Shimeon from them and bound him before their eyes.

‹24› ἀποστραφεὶς δὲ ἀπ' αὐτῶν ἔκλαυσεν Ιωσηφ.
καὶ πάλιν προσῆλθεν πρὸς αὐτοὺς καὶ εἶπεν αὐτοῖς
καὶ ἔλαβεν τὸν Συμεων ἀπ' αὐτῶν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν.

24 apostrapheis de ap' autōn eklausen Iōsēph. kai palin prosēlthen pros autous
And turning from them, Joseph wept. And again he came forward to them,
kai eipen autois kai elaben ton Symeōn ap' autōn kai edēsen auton enantion autōn.
and spoke to them. And he took Simeon from them, and he tied him before them.

---

25 ויצו יוסף וימלאו את־כליהם בר ולהשיב כספיהם
איש אל־שקו ולתת להם צדה לדרך ויעש להם כן׃

כה וַיְצַו יוֹסֵף וַיְמַלְאוּ אֶת־כְּלֵיהֶם בָּר וּלְהָשִׁיב כַּסְפֵּיהֶם
אִישׁ אֶל־שַׂקּוֹ וְלָתֵת לָהֶם צֵדָה לַדָּרֶךְ וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן׃

25. way'tsaw Yoseph way'mal'u 'eth-k'leyhem bar ul'hashib kas'peyhem 'ish
'el-saqo w'latheth lahem tsedah ladarek waya`as lahem ken.

Gen42:25 Then Yoseph commanded to fill their bags with grain and to return
their money each into his sack, and to give them provisions for the journey.
And thus it was done for them.

‹25› ἐνετείλατο δὲ Ιωσηφ ἐμπλῆσαι τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν σίτου
καὶ ἀποδοῦναι τὸ ἀργύριον ἑκάστου εἰς τὸν σάκκον αὐτοῦ
καὶ δοῦναι αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν. καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς οὕτως.

25 eneteilato de Iōsēph emplēsai ta aggeia autōn sitou
gave charge And Joseph to fill up their containers of grain,
kai apodounai to argyrion hekastou eis ton sakkon autou
and to give back their silver to each in his sackcloth,
kai dounai autois episitismon eis tēn hodon. kai egenēthē autois houtōs.
and to give them provisions for the journey. And it became to them so.

---

26 ושם׃

כו וַיִּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרָם עַל־חֲמֹרֵיהֶם וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם׃

26. wayis'u 'eth-shib'ram `al-chamoreyhem wayel'ku misham.

Gen42:26 So they loaded their grain on their donkeys and departed from there.

‹26› καὶ ἐπιθέντες τὸν σῖτον ἐπὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ἀπῆλθον ἐκεῖθεν.

26 kai epithentes ton siton epi tous onous autōn apēlthon ekeithen.

And placing the grain upon their donkeys, they went forth from there.

---

27 ׳ׁיִרְׁיִפ ׳ׁיִנָּחָא ׳ׁתֶּאָ־קָסַּ ׳ׁתֶּאָ־תֶּתֶ ׳ׁוֹמָלַּבּ ׳ׁוֹרֹמֲחַלְּ ׳ׁחַתַּיִמ־תֶּאָ ׳ׁוֹנָּהִוְ
׳ׁוֹתָחְתַּמִּ־תֶּאָ ׳ׁוֹפְסַכְּ־תֶּאָ ׳ׁאָרָיַוַּ׃

כז וַיִּפְתַּח הָאֶחָד אֶת־שַׂקּוֹ לָתֵת מִסְפּוֹא לַחֲמֹרוֹ בַּמָּלוֹן
וַיַּרְא אֶת־כַּסְפּוֹ וְהִנֵּה־הוּא בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ׃

27. wayiph'tach ha'echad 'eth-saqo latheth mis'po' lachamoro bamalon wayar' 'eth-kas'po w'hinneh-hu' b'phi 'am'tach'to.

Gen42:27 And one opened his sack to give his donkey fodder at the lodging place, he saw his money; and behold, it was in the mouth of his sack.

‹27› λύσας δὲ εἷς τὸν μάρσιππον αὐτοῦ δοῦναι χορτάσματα τοῖς ὄνοις αὐτοῦ,
οὗ κατέλυσαν, εἶδεν τὸν δεσμὸν τοῦ ἀργυρίου αὐτοῦ,
καὶ ἦν ἐπάνω τοῦ στόματος τοῦ μαρσίππου·

27 lysas de heis ton marsippon autou dounai chortasmata tois onois autou, hou katelysan,

untying And one his bag, to give fodder to his donkeys where they rested,

eiden ton desmon tou argyriou autou, kai ēn epanō tou stomatos tou marsippou;

and he saw bundle of silver his, for it was upon the mouth of the bag.

---

28 ׳ׁוֹמָלַּבּ ׳ׁוֹרֹמֲחַלְּ ׳ׁוֹנָּהִוְ ׳ׁתֶּאָ־קָסַּ ׳ׁוֹחָאֲ־לֶאֶ ׳ׁוֹמָאלֵּ ׳ׁוּחָיָאֲ־לֶאֶ ׳ׁוּרְמָאיַוַּ
׳ׁוּרְׁיִחֶיַוַּ ׳ׁוּרְדָיַוַּ ׳ׁוּבָשׁוּ ׳ׁוּבָשׁוּ ׳ׁוּבָשׁוּ ׳ׁוּבָשׁוּ ׳ׁוּבָשׁוּ ׳ׁוּבָשׁוּ ׳ׁוּבָשׁוּ ׳ׁוּבָשׁוּ׃

כח וַיֹּאמֶר אֶל־אֶחָיו הוּשַׁב כַּסְפִּי וְגַם הִנֵּה בְּאַמְתַּחְתִּי וַיֵּצֵא לִבָּם
וַיֶּחֶרְדוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֵאמֹר מַה־זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ׃

28. wayo'mer 'el-'echayu hushab kas'pi w'gam hinneh b'am'tach'ti wayetse' libam wayecher'du 'ish 'el-'achiu le'mor mah-zo'th `asah 'Elohim lanu.

Gen42:28 Then he said to his brothers, My money has been returned, and behold, it is even in my sack. And their hearts sank, and they turned trembling to one another, saying, What is this that Elohim has done to us?

‹28› καὶ εἶπεν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ Ἀπεδόθη μοι τὸ ἀργύριον,
καὶ ἰδοὺ τοῦτο ἐν τῷ μαρσίππῳ μου. καὶ ἐξέστη ἡ καρδία αὐτῶν,
καὶ ἐταράχθησαν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες Τί τοῦτο ἐποίησεν ὁ θεὸς ἡμῖν;

28 kai eipen tois adelphois autou Apedothē moi to argyrion,

And he said to his brothers, was given back to me the silver,

kai idou touto en tō̜ marsippō̜ mou. kai exestē hē kardia autōn,

and behold, this is in my bag. And it startled their hearts,

kai etarachthēsan pros allēlous legontes

and they were disturbed with one another, saying,

Ti touto epoiēsen ho theos hēmin?
What is this Elohim did to us?

---

29 𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋־𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤀𐤁𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤓𐤦𐤄 𐤊𐤍𐤏𐤍
:𐤀𐤌𐤓𐤋 𐤌𐤀𐤋 𐤀𐤔𐤁־𐤋𐤌 𐤀𐤋 𐤉𐤓 𐤉𐤓𐤊𐤄𐤅

כט וַיָּבֹאוּ אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אַרְצָה כְּנָעַן
וַיַּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל־הַקֹּרֹת אֹתָם לֵאמֹר:

29. wayabo'u 'el-Ya`aqob 'abihem 'ar'tsah K'na`an
wayagidu lo 'eth kal-haqoroth 'otham le'mor.

Gen42:29 When they came to their father Ya'aqob in the land of Kanaan,
they told him all that had happened to them, saying,

‹29› Ἦλθον δὲ πρὸς Ιακωβ τὸν πατέρα αὐτῶν εἰς γῆν Χανααν
καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα τὰ συμβάντα αὐτοῖς λέγοντες

29 Ēlthon de pros Iakōb ton patera autōn eis gēn Chanaan
And they came to Jacob their father in the land of Canaan.

kai apēggeilan autō̜ panta ta symbanta autois legontes
And they reported to him all the things coming to pass to them, saying,

---

30 𐤊𐤉𐤅𐤐 𐤉𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤄𐤃 𐤓𐤌𐤀𐤃 𐤅𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤀
:𐤄𐤀𐤄𐤃־𐤊𐤀 𐤌𐤓𐤂𐤀𐤌𐤌 𐤉𐤌𐤊𐤀 𐤌𐤊𐤓𐤉

ל דִּבֶּר הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ אִתָּנוּ קָשׁוֹת
וַיִּתֵּן אֹתָנוּ כִּמְרַגְּלִים אֶת־הָאָרֶץ:

30. diber ha'ish 'adoney ha'arets 'itanu qashoth
wayiten 'othan ukim'rag'lim 'eth-ha'arets.

Gen42:30 The man, the master of the land, spoke harshly with us,
and took us for spies of the country.

‹30› Λελάληκεν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς πρὸς ἡμᾶς σκληρὰ
καὶ ἔθετο ἡμᾶς ἐν φυλακῇ ὡς κατασκοπεύοντας τὴν γῆν.

30 Lelalēken ho anthrōpos ho kyrios tēs gēs pros hēmas sklēra
spoke The man the master of the land to us hard,

kai etheto hēmas en phylakē̜ hōs kataskopeuontas tēn gēn.
and put us in prison as spying out the land.

---

31 𐤀𐤌𐤓𐤋 𐤉𐤌𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤋 𐤉𐤌𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤓𐤂𐤀𐤌𐤌 𐤉𐤓𐤋𐤀 𐤌𐤊𐤓𐤉
:𐤌𐤓𐤂𐤀𐤌𐤌 𐤉𐤌𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤋 𐤉𐤌𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤍𐤀𐤌𐤓

לא וַנֹּאמֶר אֵלָיו כֵּנִים אֲנָחְנוּ לֹא הָיִינוּ מְרַגְּלִים:

31. wano'mer 'elayu kenim 'anach'nu lo' hayinu m'rag'lim.

Gen42:31 But we said to him, We are honest; we are not spies.

‹31› εἴπαμεν δὲ αὐτῷ Εἰρηνικοί ἐσμεν, οὔκ ἐσμεν κατάσκοποι·

31 eipamen de autō̜ Eirēnikoi esmen, ouk esmen kataskopoi;
And we said to him, We are peaceable, we are not spies.

ܝܬܝܪܐ ܐܚܐܝ ܝܬܪܓܐ ܪܝܓ ܫܪܒܐ ܝܬܒܝܐ ܐܘܠ-ܫܪܝܘ 32
:ܫܠܝܐ ܡܢܐܓ ܝܬܪܓܐ-ܥܐ ܫܝܪܐ ܕܐܒܐ
לב שְׁנֵים־עָשָׂר אֲנַחְנוּ אַחִים בְּנֵי אָבִינוּ הָאֶחָד אֵינֶנּוּ
וְהַקָּטֹן הַיּוֹם אֶת־אָבִינוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃

32. sh'neym-`asar 'anach'nu 'achim b'ney 'abinu ha'echad 'eynenu
w'haqaton hayom 'eth-'abinu b'erets K'na`an.

Gen42:32 We are twelve brothers, sons of our father; one is not,
and the youngest is with our father today in the land of Kanaan.

‹32› δώδεκα ἀδελφοί ἐσμεν, υἱοὶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν· ὁ εἷς οὐχ ὑπάρχει,
ὁ δὲ μικρότερος μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον ἐν γῇ Χανααν.

32 dōdeka adelphoi esmen, huioi tou patros hēmōn; ho heis ouch hyparchei,
Twelve brothers we are, sons of our father; the one does not exist,
ho de mikroteros meta tou patros hēmōn sēmeron en gē̱ Chanaan.
and the younger is with our father today in the land of Canaan.

ܡܪܡܪ ܠܢ ܥܒܕ ܐܪܥܐ ܗܢܐ ܠܢܐ ܡܪܐ ܝܕܥܬ ܕܟܝܢ 33
:ܬܗܘܢ ܐܚܘܟܘܢ ܡܫܬܪܘܢ ܠܝ ܐܚܕ ܐܚܝܟܘܢ ܐܚܐ ܡܫܪܒܘ ܡܢܟ
לג וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ בְּזֹאת אֵדַע כִּי כֵנִים
אַתֶּם אֲחִיכֶם הָאֶחָד הַנִּיחוּ אִתִּי וְאֶת־רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם קְחוּ וָלֵכוּ׃

33. wayo'mer 'eleynu ha'ish 'adoney ha'arets b'zo'th 'eda`
ki kenim 'atem 'achikem ha'echad hanichu 'iti w'eth-ra`abon bateykem q'chu waleku.

Gen42:33 The man, the master of the land, said to us,
By this I shall know that you are honest men: leave one of your brothers with me
and take grain for the famine of your houses, and go.

‹33› εἶπεν δὲ ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς Ἐν τούτῳ γνώσομαι
ὅτι εἰρηνικοί ἐστε· ἀδελφὸν ἕνα ἄφετε ὧδε μετ’ ἐμοῦ,
τὸν δὲ ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας τοῦ οἴκου ὑμῶν λαβόντες ἀπέλθατε

33 eipen de hēmin ho anthrōpos ho kyrios tēs gēs
said And to us the man the master of the land,
En toutō̱ gnōsomai hoti eirēnikoi este;
By this I shall know that you are peaceable,
adelphon hena aphete hōde met' emou,
of your brothers you leave one here with me!
ton de agorasmon tēs sitodosias tou oikou hymōn labontes apelthate
and the purchase of the provision for your house having taken, you go forth!

ܫܥܐ ܫܪܟܢܘܢ ܐܟ ܠܝ ܠܘܬ ܟܢܐ ܫܘܪܐ-ܥܐ ܬܐܪܓܠܘܢ 34
:ܢܚܬܘܢ ܡܢܐܓ-ܥܐܬ ܫܘܟ ܢܥܐ ܫܘܪܐ-ܥܐ ܫܥܐ ܫܪܢܘ ܠܘ
לד וְהָבִיאוּ אֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אֵלַי וְאֵדְעָה כִּי לֹא מְרַגְּלִים אַתֶּם
כִּי כֵנִים אַתֶּם אֶת־אֲחִיכֶם אֶתֵּן לָכֶם וְאֶת־הָאָרֶץ תִּסְחָרוּ׃

34. w'habi'u 'eth-'achikem haqaton 'elay w'ed'`ah ki lo' m'rag'lim 'atem

ki kenim ‘atem ‘eth-‘achikem ‘eten lakem w’eth-ha’arets tis’charu.

Gen42:34 But bring your youngest brother to me that I may know that you are not spies,
for you are honest men. I shall give your brother to you, and you may trade in the land.

‹34› καὶ ἀγάγετε πρός με τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν νεώτερον,
καὶ γνώσομαι ὅτι οὐ κατάσκοποί ἐστε, ἀλλ’ ὅτι εἰρηνικοί ἐστε,
καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν ἀποδώσω ὑμῖν, καὶ τῇ γῇ ἐμπορεύεσθε.

34 kai agagete pros me ton adelphon hymōn ton neōteron,
And you lead to me brother your younger!

kai gnōsomai hoti ou kataskopoi este,
and I shall know that not spies you are,

all’ hoti eirēnikoi este, kai ton adelphon hymōn apodōsō hymin,
but that you are peaceable, and your brother I shall give back to you,

kai tē gē emporeuesthe.
and in the land you can trade!

---

35 ׳ידיהם׳ ׳ריקים׳-׳שקיהם׳ ׳והנה׳-׳איש׳ ׳צרור׳-׳כספו׳ ׳בשקו׳ ׳ויהי׳ ׳הם׳ ׳מריקים׳ ׳שקיהם׳ ׳והנה׳-׳איש׳ ׳צרור׳-׳כספו׳ ׳בשקו׳
׳ויראו׳ ׳את׳-׳צרורות׳ ׳כספיהם׳ ׳המה׳ ׳ואביהם׳ ׳ויירא׳׃

לה וַיְהִי הֵם מְרִיקִים שַׂקֵּיהֶם וְהִנֵּה־אִישׁ צְרוֹר־כַּסְפּוֹ בְּשַׂקּוֹ
וַיִּרְאוּ אֶת־צְרֹרוֹת כַּסְפֵּיהֶם הֵמָּה וַאֲבִיהֶם וַיִּירָאוּ׃

**35. way’hi hem m’riqim saqeyhem w’hinneh-‘ish ts’ror-kas’po b’saqo
wayir’u ‘eth-ts’roroth kas’peyhem hemah wa’abihem wayira’u.**

Gen42:35 Now it came about as they were emptying their sacks,
that behold, every one’s bundle of money was in his sack;
and when they and their father saw the bundles of their money, they were dismayed.

‹35› ἐγένετο δὲ ἐν τῷ κατακενοῦν αὐτοὺς τοὺς σάκκους αὐτῶν
καὶ ἦν ἑκάστου ὁ δεσμὸς τοῦ ἀργυρίου ἐν τῷ σάκκῳ αὐτῶν·
καὶ εἶδον τοὺς δεσμοὺς τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν, αὐτοὶ καὶ ὁ πατὴρ αὐτῶν,
καὶ ἐφοβήθησαν.

35 egeneto de en tō katakenoun autous tous sakkous autōn
And it happened in their emptying their sackcloths,

kai ēn hekastou ho desmos tou argyriou en tō sakkō autōn;
and there was in each a bundle of silver in their sackcloth.

kai eidon tous desmous tou argyriou autōn, autoi
And they saw the bundles of their silver to them,

kai ho patēr autōn, kai ephobēthēsan.
and their father, and they feared.

---

36 ׳ליעקב׳ ׳אביהם׳ ׳אמר׳ ׳אליהם׳ ׳יעקב׳ ׳אביהם׳ ׳אמר׳ ׳אליהם׳ ׳אתי׳ ׳שכלתם׳ ׳יוסף׳ ׳איננו׳
׳ושמעון׳ ׳איננו׳ ׳ואת׳-׳בנימן׳ ׳תקחו׳ ׳עלי׳ ׳היו׳ ׳כלנה׳׃

לו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֹתִי שִׁכַּלְתֶּם יוֹסֵף אֵינֶנּוּ
וְשִׁמְעוֹן אֵינֶנּוּ וְאֶת־בִּנְיָמִן תִּקָּחוּ עָלַי הָיוּ כֻלָּנָה׃

36. wayo’mer ‘alehem Ya`aqob ‘abihem ‘othi shikal’tem Yoseph ‘eynenu

w'Shim'`on 'eynenu w'eth-Bin'yamin tiqachu `alay hayu kulanah.

Gen42:36 Their father Ya'aqob said to them, You have bereaved me of my children:
Yoseph is not, and Shimeon is not, and you would take Benyamin;
all these things are against me.

‹36› εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ιακωβ ὁ πατὴρ αὐτῶν Ἐμὲ ἠτεκνώσατε· Ιωσηφ οὐκ ἔστιν,
Συμεων οὐκ ἔστιν, καὶ τὸν Βενιαμιν λήμψεσθε· ἐπ' ἐμὲ ἐγένετο πάντα ταῦτα.

36 eipen de autois Iakōb ho patēr autōn Eme ēteknōsate; Iōsēph ouk estin,
said And to them Jacob their father, You are making me childless; Joseph is not,
Symeōn ouk estin, kai ton Beniamin lēmpsesthe; ep' eme egeneto panta tauta.
Simeon is not, and shall you take Benjamin? Upon me happened these things all.

לז וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל־אָבִיו לֵאמֹר אֶת־שְׁנֵי בָנַי תָּמִית אִם־לֹא
אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ תְּנָה אֹתוֹ עַל־יָדִי וַאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ׃

37. wayo'mer R'uben 'el-'abiu le'mor 'eth-sh'ney banay tamith
'im-lo' 'abi'enu 'eleyak t'nah 'otho `al-yadi wa'ani 'ashibenu 'eleyak.

Gen42:37 Then Reuben spoke to his father, saying, You may put my two sons to death
if I do not bring him back to you; put him in my care, and I shall return him to you.

‹37› εἶπεν δὲ Ρουβην τῷ πατρὶ αὐτοῦ λέγων Τοὺς δύο υἱούς μου ἀπόκτεινον,
ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σέ δὸς αὐτὸν εἰς τὴν χεῖρά μου, κἀγὼ ἀνάξω αὐτὸν πρὸς σέ.

37 eipen de Roubēn tō patri autou legōn Tous duo huious mou apokteinon,
said And Reuben to his father, saying, The two sons of mine you may kill
ean mē agagō auton pros se dos auton eis tēn cheira mou,
if I do not lead him to you. You give him into my hand,
kagō anaxō auton pros se.
and I shall lead him to you.

לח וַיֹּאמֶר לֹא־יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם כִּי־אָחִיו מֵת
וְהוּא לְבַדּוֹ נִשְׁאָר וּקְרָאָהוּ אָסוֹן בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ
וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שֵׂיבָתִי בְּיָגוֹן שְׁאוֹלָה׃

38. wayo'mer lo'-yered b'ni `imakem ki-'achiu meth w'hu' l'bado nish'ar
uq'ra'ahu 'ason baderek 'asher tel'ku-bah w'horad'tem 'eth-seybathi b'yagon Sh'olah.

Gen42:38 But he said, My son shall not go down with you; for his brother is dead,
and he alone is left. If harm should befall him on the journey in which you go,
then you shall bring my gray hair down to Sheol in sorrow.

‹38› ὁ δὲ εἶπεν Οὐ καταβήσεται ὁ υἱός μου μεθ' ὑμῶν,
ὅτι ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν καὶ αὐτὸς μόνος καταλέλειπται·

καὶ συμβήσεται αὐτὸν μαλακισθῆναι ἐν τῇ ὁδῷ, ᾗ ἂν πορεύησθε,
καὶ κατάξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ᾅδου.

38 ho de eipen Ou katabēsetai ho huios mou meth' hymōn,
And he said, shall not go down My son with you,

hoti ho adelphos autou apethanen kai autos monos kataleleiptai;
for his brother died, and he alone is left behind.

kai symbēsetai auton malakisthēnai en tē hodō̜,
And suppose it shall come to pass that he be infirm in the way

hē̜ an poreuēsthe, kai kataxete mou to gēras meta lypēs eis hą̣dou.
which ever you go, and you shall lead me in old age with distress into Hades.

Chapter 43

Gen43:1 :ר֑עָב ׳הָיָ הָרָעָב כָּבֵד בָּאָרֶץ׃
א וְהָרָעָב כָּבֵד בָּאָרֶץ׃

1. w'hara`ab kabed ba'arets.

Gen43:1 Now the famine was severe in the land.

‹43:1› Ὁ δὲ λιμὸς ἐνίσχυσεν ἐπὶ τῆς γῆς.

1 Ho de limos enischysen epi tēs gēs.
But the famine grew in strength upon the land.

---

2 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ לֶאֱכֹל אֶת־הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הֵבִיאוּ מִמִּצְרָיִם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ מְעַט־אֹכֶל׃
ב

2. way'hi ka'asher kilu le'ekol 'eth-hasheber 'asher hebi' umiMits'rayim
wayo'mer 'aleyhem 'abihem shubu shib'ru-lanu m'`at-'okel.

Gen43:2 So it came about when they had finished eating the grain which they had brought from Mitsrayim, that their father said to them, Go back, buy us a little food.

‹2› ἐγένετο δὲ ἡνίκα συνετέλεσαν καταφαγεῖν τὸν σῖτον, ὃν ἤνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου,
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν Πάλιν πορευθέντες πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα.

2 egeneto de hēnika synetelesan kataphagein ton siton,
And it came to pass when they completed eating up the grain

hon ēnegkan ex Aigyptou, kai eipen autois ho patēr autōn
which they brought from Egypt, that said to them their father,

Palin poreuthentes priasthe hēmin mikra brōmata.
In again going, you buy us a small amount of foods!

---

3 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוּדָה לֵאמֹר הָעֵד הֵעִד בָּנוּ הָאִישׁ לֵאמֹר
לֹא־תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם׃
ג

3. wayo'mer 'elayu Yahudah le'mor ha`ed he`id banu ha'ish le'mor
lo'-thir'u phanay bil'ti 'achikem 'it'kem.

Gen43:3 Yahudah spoke to him, saying, The man solemnly warned us, saying,
You shall not see my face unless your brother is with you.

‹3› εἶπεν δὲ αὐτῷ Ιουδας λέγων Διαμαρτυρίᾳ διαμεμαρτύρηται ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος
ὁ κύριος τῆς γῆς, λέγων Οὐκ ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου,
ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν ᾖ.

3 eipen de autō Ioudas legōn Diamartyriạ diamemartyrētai hēmin
said And to him Judah, saying, bore witness by testifying to us
ho anthrōpos ho kyrios tēs gēs, legōn
The man, the master of the land, saying,
Ouk opsesthe to prosōpon mou, ean mē ho adelphos hymōn ho neōteros meth' hymōn ē.
You shall not see my face if not brother your younger be with you.

---

4 :לְיָדִי אֶל אֲדֹנִי אֲבִיכֶם אִם־לֹא תְשַׁלַּח אִתָּנוּ לֹא נֵרֵדָה כִּי־כֹה אָמַר הָאִישׁ אֵלָי לֵאמֹר לֹא תִרְאוּן פָּנַי בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתָּכֶם׃

ד אִם־יֶשְׁךָ מְשַׁלֵּחַ אֶת־אָחִינוּ אִתָּנוּ נֵרְדָה וְנִשְׁבְּרָה לְךָ אֹכֶל׃

4. 'im-yesh'ak m'shaleach 'eth-'achinu 'itanu ner'dah w'nish'b'rah l'ak 'okel.

Gen43:4 If you are sending our brother with us, we shall go down to buy you food.

‹4› εἰ μὲν οὖν ἀποστέλλεις τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν μεθ' ἡμῶν,
καταβησόμεθα καὶ ἀγοράσωμέν σοι βρώματα·

4 ei men oun apostelleis ton adelphon hēmōn meth' hēmōn, katabēsometha
If then, you send our brother with us, we shall go down,
kai agorasōmen soi brōmata;
and we shall buy foods for you.

---

5 אֲבָדָנוּ אֶל אָבִינוּ לֹא נֵרֵד כִּי־לֹא יָכֹלְנוּ לִרְאוֹת פְּנֵי הָאִישׁ וְאָחִינוּ אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ׃

ה וְאִם־אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ לֹא נֵרֵד

כִּי־הָאִישׁ אָמַר אֵלֵינוּ לֹא־תִרְאוּ פָּנַי בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם׃

5. w'im-'eyn'ak m'shaleach lo' nered ki-ha'ish 'amar 'eleynu
lo'-thir'u phanay bil'ti 'achikem 'it'kem.

Gen43:5 But if you do not send him, we shall not go down; for the man said to us,
You shall not see my face unless your brother is with you.

‹5› εἰ δὲ μὴ ἀποστέλλεις τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν μεθ' ἡμῶν, οὐ πορευσόμεθα·
ὁ γὰρ ἄνθρωπος εἶπεν ἡμῖν λέγων Οὐκ ὄψεσθέ μου τὸ πρόσωπον,
ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν ᾖ.

5 ei de mē apostelleis ton adelphon hēmōn meth' hēmōn, ou poreusometha;
But if you do not send our brother with us, we shall not go,
ho gar anthrōpos eipen hēmin legōn Ouk opsesthe mou to prosōpon,
for the man said to us, saying, You shall not see my face
ean mē ho adelphos hymōn ho neōteros meth' hymōn ē.
if should not brother your younger with you be.

:אח ישל אמר ואל אחר לו עוד אבינו חי הישׁ לכם אח ויגד־לו על־פּי הדּברים האלּה הידוע נדע כּי יאמר הורידו את־אחיכם׃ 6

ו וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָּה הֲרֵעֹתֶם לִי לְהַגִּיד לָאִישׁ הַעוֹד לָכֶם אָח׃

6. wayo'mer Yis'ra'El lamah hare`othem li l'hagid la'ish ha`od lakem 'ach.

Gen43:6 Then Yisra'El said, Why did you treat me so badly by telling the man whether you still had a brother?

‹6› εἶπεν δὲ Ισραηλ Τί ἐκακοποιήσατέ με ἀναγγείλαντες τῷ ἀνθρώπῳ ὅτι ἔστιν ὑμῖν ἀδελφός;

6 eipen de Israēl Ti ekakopoiēsate me anaggeilantes tō̜ anthrōpō̜
said And Israel, Why did you do evil to me announcing to the man
hoti estin hymin adelphos?
that there is to you a brother?

אמר אל אחר לו עוד אבינו חי הישׁ לכם אח ויגד־לו על־פּי הדּברים האלּה הידוע נדע כּי יאמר הורידו את־אחיכם׃ 7

ז וַיֹּאמְרוּ שָׁאוֹל שָׁאַל־הָאִישׁ לָנוּ וּלְמוֹלַדְתֵּנוּ לֵאמֹר הַעוֹד אֲבִיכֶם חַי הֲיֵשׁ לָכֶם אָח וַנַּגֶּד־לוֹ עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲיָדוֹעַ נֵדַע כִּי יֹאמַר הוֹרִידוּ אֶת־אֲחִיכֶם׃

7. wayo'm'ru sha'ol sha'al-ha'ish lanu ul'molad'tenu le'mor ha`od 'abikem chay hayesh lakem 'ach wanaged-lo `al-pi had'barim ha'eleh hayado`a neda` ki yo'mar horidu 'eth-'achikem.

Gen43:7 But they said, The man asked carefully about us and our relatives, saying, Is your father still alive? Is there a brother to you? So we answered on his mouth of these words. Could we certainly know that he would say, Bring your brother down?

‹7› οἱ δὲ εἶπαν Ἐρωτῶν ἐπηρώτησεν ἡμᾶς ὁ ἄνθρωπος καὶ τὴν γενεὰν ἡμῶν λέγων Εἰ ἔτι ὁ πατὴρ ὑμῶν ζῇ; εἰ ἔστιν ὑμῖν ἀδελφός; καὶ ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ κατὰ τὴν ἐπερώτησιν ταύτην. μὴ ᾔδειμεν εἰ ἐρεῖ ἡμῖν Ἀγάγετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν;

7 hoi de eipan Erōtōn epērōtēsen hēmas ho anthrōpos kai tēn genean hēmōn legōn
And they said, In asking, asked of us the man and our family, saying,
Ei eti ho patēr hymōn zē̜? ei estin hymin adelphos?
Does still our father live, and if there is to us a brother.
kai apēggeilamen autō̜ kata tēn eperōtēsin tautēn.
And we reported to him according to this questioning.
mē ē̜deimen ei erei hēmin Agagete ton adelphon hymōn?
We did not know that he would say to us, You bring your brother!

אמר אל אבי לו שלח הנער אתי 8

ח וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־יִשְׂרָאֵל אָבִיו שִׁלְחָה הַנַּעַר אִתִּי

וְנָקוּמָה וְנֵלֵכָה וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אַתָּה גַּם־טַפֵּנוּ׃

8. wayo'mer Yahudah 'el-Yis'ra'El 'abiu shil'chah hana`ar 'iti u'naqumah w'nelekah w'nich'yeh w'lo' namuth gam-'anach'nu gam-'atah gam-tapenu.

Gen43:8 Yahudah said to his father Yisra'El, Send the lad with me and we shall arise and go, that we may live and not die, both we and you and our little ones.

‹8› εἶπεν δὲ Ιουδας πρὸς Ισραηλ τὸν πατέρα αὐτοῦ Ἀπόστειλον τὸ παιδάριον μετ' ἐμοῦ, καὶ ἀναστάντες πορευσόμεθα, ἵνα ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν καὶ ἡμεῖς καὶ σὺ καὶ ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν.

8 eipen de Ioudas pros Israēl ton patera autou Aposteilon to paidarion met' emou,
said And Judah to Israel his father, You send the lad with me,
kai anastantes poreusometha, hina zōmen kai mē apothanōmen
and rising up let us go, that we may live and not die,
kai hēmeis kai sy kai hē aposkeuē hēmōn.
and we and you and our belongings.

---

9 אָנֹכִי אֶעֱרְבֶנּוּ מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנּוּ אִם־לֹא הֲבִיאֹתִיו אֵלֶיךָ
וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ וְחָטָאתִי לְךָ כָּל־הַיָּמִים׃

9. 'anoki 'e`er'benu miadi t'baq'shenu 'im-lo' habi'othiu 'eleyak w'hitsag'tiu l'phaneyak w'chata'thi l'ak kal-hayamim.

Gen43:9 I shall be surety for him; you may hold me responsible for him. If I do not bring him back to you and set him before your faces, then let me bear the blame before you all the days.

‹9› ἐγὼ δὲ ἐκδέχομαι αὐτόν, ἐκ χειρός μου ζήτησον αὐτόν· ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σὲ καὶ στήσω αὐτὸν ἐναντίον σου, ἡμαρτηκὼς ἔσομαι πρὸς σὲ πάσας τὰς ἡμέρας.

9 egō de ekdechomai auton, ek cheiros mou zētēson auton;
I shall look out for him. from out of my hand You seek him.
ean mē agagō auton pros se kai stēsō auton enantion sou,
If I do not lead him to you, and set him before you,
hēmartēkōs esomai pros se pasas tas hēmeras.
I shall be sinning against you all the days.

---

10 כִּי לוּלֵא הִתְמַהְמָהְנוּ כִּי־עַתָּה שַׁבְנוּ זֶה פַּעֲמָיִם׃

10. ki lule' hith'mah'mah'nu ki-`atah shab'nu zeh pha`amayim.

Gen43:10 For if we had not delayed, surely by now we could have returned twice.

‹10› εἰ μὴ γὰρ ἐβραδύναμεν, ἤδη ἂν ὑπεστρέψαμεν δίς.

10 ei mē gar ebradynamen, ēdē an hypestrepsamen dis.
if not For we slowed, already even we should have returned twice.

ויאמר אליהם ישראל אביהם אם־כן אפוא זאת עשו
קחו מזמרת הארץ בכליכם והורידו לאיש מנחה מעט
צרי ומעט דבש נכאת ולט בטנים ושקדים׃

11. wayo'mer 'alehem Yis'ra'El 'abihem 'im-ken 'epho' zo'th `asu q'chu
mizim'rath ha'arets bik'leykem w'horidu la'ish min'chah m'`at tsari
um'`at d'bash n'ko'th walot bat'nim ush'qedim.

Gen43:11 Then their father Yisra'El said to them, If it must be so, then do this:
take some of the best products of the land in your bags, and carry down to the man
as a present, a little balm and a little honey, aromatic gum and myrrh, pistachio nuts
and almonds.

‹11› εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ισραηλ ὁ πατὴρ αὐτῶν Εἰ οὕτως ἐστίν, τοῦτο ποιήσατε·
λάβετε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς ἐν τοῖς ἀγγείοις ὑμῶν
καὶ καταγάγετε τῷ ἀνθρώπῳ δῶρα, τῆς ῥητίνης καὶ τοῦ μέλιτος,
θυμίαμα καὶ στακτὴν καὶ τερέμινθον καὶ κάρυα.

11 eipen de autois Israēl ho patēr autōn Ei houtōs estin, touto poiēsate;
said And to them Israel their father, If so it is, this you do!
labete apo tōn karpōn tēs gēs en tois aggeiois hymōn
You take from the fruits of the earth in your containers,
kai katagagete tō anthrōpō dōra, tēs hrētinēs kai tou melitos,
and bring to the man gifts of balm, and of honey,
thymiama kai staktēn kai tereminthon kai karua.
and incense, and balsam, and turpentine, and walnuts!

וכסף משנה קחו בידכם ואת־הכסף המושב בפי
אמתחתיכם תשיבו בידכם אולי משגה הוא׃

12. w'keseph mish'neh q'chu b'yed'kem w'eth-hakeseph hamushab
b'phi 'am't'chotheykem tashibu b'yed'kem 'ulay mish'geh hu'.

Gen43:12 Take double the money in your hand, and take back in your hands the money
that was returned in the mouth of your sacks; perhaps it was a mistake.

‹12› καὶ τὸ ἀργύριον δισσὸν λάβετε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν·
τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφὲν ἐν τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν ἀποστρέψατε
μεθ' ὑμῶν· μήποτε ἀγνόημά ἐστιν.

12 kai to argyrion disson labete en tais chersin hymōn; to argyrion to apostraphen
And silver double you take in your hands. And the silver being returned
en tois marsippois hymōn apostrepsate meth' hymōn; mēpote agnoēma estin.
in your bags, return it with you, perhaps it is by ignorance!

:ואת-אחיכם קחו וקומו שובו אל-האיש 13
יג וְאֶת־אֲחִיכֶם קָחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל־הָאִישׁ:

13. w'eth-'achikem qachu w'qumu shubu 'el-ha'ish.

Gen43:13 Take your brother also, and arise, return to the man;

‹13› καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν λάβετε καὶ ἀναστάντες κατάβητε πρὸς τὸν ἄνθρωπον.

13 kai ton adelphon hymōn labete kai anastantes katabēte pros ton anthrōpon.

And your brother you take, and rising go down to the man!

ושדי אל יתן לכם רחמים לפני האיש ושלח לכם 14
:את-אחיכם אחר ואת-בנימין ואני כאשר שכלתי שכלתי
יד וְאֵל שַׁדַּי יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ וְשִׁלַּח לָכֶם
אֶת־אֲחִיכֶם אַחֵר וְאֶת־בִּנְיָמִין וַאֲנִי כַּאֲשֶׁר שָׁכֹלְתִּי שָׁכָלְתִּי:

14. w'El Shadday yiten lakem rachamim liph'ney ha'ish w'shilach lakem 'eth-'achikem 'acher w'eth-Bin'yamin wa'ani ka'asher shakol'ti shakal'ti.

Gen43:14 and may El Shaddai grant you compassion in the sight of the man, so that he shall release to you your other brother and Benyamin.
And as for me, if I am bereaved of my children, I am bereaved.

‹14› ὁ δὲ θεός μου δῴη ὑμῖν χάριν ἐναντίον τοῦ ἀνθρώπου,
καὶ ἀποστεῖλαι τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν ἕνα καὶ τὸν Βενιαμιν·
ἐγὼ μὲν γάρ, καθὰ ἠτέκνωμαι, ἠτέκνωμαι.

14 ho de theos mou dōē hymin charin enantion tou anthrōpou,

And my El give to you favor before the man,

kai aposteilai ton adelphon hymōn ton hena kai ton Beniamin; egō men gar,

even to send your brother, the other one, and Benjamin. I indeed For

katha ēteknōmai, ēteknōmai.

as much as have been made childless, I have been made childless.

ויקחו האנשים את-המנחה הזאת ומשנה-כסף לקחו בידם 15
:ואת-בנימן ויקמו וירדו מצרים ויעמדו לפני יוסף
טו וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֶה־כֶסֶף לָקְחוּ בְיָדָם
וְאֶת־בִּנְיָמִן וַיָּקֻמוּ וַיֵּרְדוּ מִצְרַיִם וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף:

15. wayiq'chu ha'anashim 'eth-hamin'chah hazo'th umish'neh-keseph laq'chu b'yadam w'eth-Bin'yamin wayaqumu wayer'du Mits'rayim waya`am'du liph'ney Yoseph.

Gen43:15 So the men took this present, and they took double the money in their hand, and Benyamin; then they arose and went down to Mitsrayim and stood before Yoseph.

‹15› Λαβόντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰ δῶρα ταῦτα καὶ τὸ ἀργύριον διπλοῦν ἔλαβον
ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ τὸν Βενιαμιν καὶ ἀναστάντες κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον
καὶ ἔστησαν ἐναντίον Ιωσηφ.

15 Labontes de hoi andres ta dōra tauta kai to argyrion diploun elabon

receiving And the men these gifts, and the silver double they took

en tais chersin autōn kai ton Beniamin kai anastantes katebēsan eis Aigypton

in their hands, and Benjamin, and rising up they went down into Egypt,
kai estēsan enantion Iōsēph.
and stood before Joseph.

---

16 יוסף אמר לאשר על־ביתו
הבא את־האנשים הביתה וטבח טבח והכן
כי אתי יאכלו האנשים בצהרים׃

טז וַיַּרְא יוֹסֵף אִתָּם אֶת־בִּנְיָמִין וַיֹּאמֶר לַאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ
הָבֵא אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבָּיְתָה וּטְבֹחַ טֶבַח וְהָכֵן
כִּי אִתִּי יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים בַּצָּהֳרָיִם׃

16. wayar' Yoseph 'itam 'eth-Bin'yamin wayo'mer la'asher `al-beytho habe' 'eth-ha'anashim habay'thah ut'boach tebach w'haken ki 'iti yo'k'lu ha'anashim batsaharayim.

Gen43:16 When Yoseph saw Benyamin with them, he said to the stewart over his house, Bring the men into the house, and slay an animal and make ready; for the men are to dine with me at noon.

‹16› εἶδεν δὲ Ιωσηφ αὐτοὺς καὶ τὸν Βενιαμιν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον
καὶ εἶπεν τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ Εἰσάγαγε τοὺς ἀνθρώπους
εἰς τὴν οἰκίαν καὶ σφάξον θύματα καὶ ἑτοίμασον·
μετ' ἐμοῦ γὰρ φάγονται οἱ ἄνθρωποι ἄρτους τὴν μεσημβρίαν.

16 eiden de Iōsēph autous
saw And Joseph them,
kai ton Beniamin ton adelphon autou ton homomētrion
and Benjamin his brother, the one born of the same mother.
kai eipen tō̜ epi tēs oikias autou Eisagage tous anthrōpous eis tēn oikian
And he said to the one over his house, Bring the men into the house,
kai sphaxon thymata kai hetoimason;
and slay the things offered for sacrifices, and prepare!
met' emou gar phagontai hoi anthrōpoi artous tēn mesēmbrian.
with me for shall eat the men bread loaves at midday.

---

17 האיש כאשר אמר יוסף
ויבא האיש את־האנשים ביתה יוסף׃

יז וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף
וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף׃

17. waya`as ha'ish ka'asher 'amar Yoseph wayabe' ha'ish 'eth-ha'anashim beythah Yoseph.

Gen43:17 So the man did as Yoseph said, and the man brought the men to Yoseph's house.

‹17› ἐποίησεν δὲ ὁ ἄνθρωπος, καθὰ εἶπεν Ιωσηφ,
καὶ εἰσήγαγεν τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὸν οἶκον Ιωσηφ.

17 epoiēsen de ho anthrōpos, katha eipen Iōsēph,
did And the man as Joseph said.

kai eisēgagen tous anthrōpous eis ton oikon Iōsēph.
And he brought the men into the house of Joseph.

---

18 וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל־דְּבַר
הַכֶּסֶף הַשָּׁב בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ בַּתְּחִלָּה אֲנַחְנוּ מוּבָאִים לְהִתְגֹּלֵל
עָלֵינוּ וּלְהִתְנַפֵּל עָלֵינוּ וְלָקַחַת אֹתָנוּ לַעֲבָדִים וְאֶת־חֲמֹרֵינוּ׃

18. wayir'u ha'anashim ki hub'u beyth Yoseph wayo'm'ru `al-d'bar hakeseph hashab b'am't'chotheynu bat'chilah 'anach'nu muba'im l'hith'golel `aleynu ul'hith'napel `aleynu w'laqachath 'othanu la`abadim w'eth-chamoreynu.

Gen43:18 Now the men were afraid, because they were brought to Yoseph's house;
and they said, For the matter of the money that was returned in our sacks
at the first time that we are being brought in, that he may seek occasion against us
and fall upon us, and take us for servants with our donkeys.

‹18› ἰδόντες δὲ οἱ ἄνθρωποι ὅτι εἰσήχθησαν εἰς τὸν οἶκον Ιωσηφ,
εἶπαν Διὰ τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφὲν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν τὴν ἀρχὴν
ἡμεῖς εἰσαγόμεθα τοῦ συκοφαντῆσαι ἡμᾶς
καὶ ἐπιθέσθαι ἡμῖν τοῦ λαβεῖν ἡμᾶς εἰς παῖδας καὶ τοὺς ὄνους ἡμῶν.

18 idontes de hoi anthrōpoi hoti eisēchthēsan eis ton oikon Iōsēph,
seeing And the men that they were brought into the house of Joseph,
eipan Dia to argyrion to apostraphen
said, On account of the silver returned
en tois marsippois hēmōn tēn archēn hēmeis eisagometha tou sykophantēsai hēmas
in our bags in the beginning we are brought in – to extort us,
kai epithesthai hēmin tou labein hēmas eis paidas kai tous onous hēmōn.
and to place charge upon us, to take us as servants, and our donkeys.

---

19 וַיִּגְּשׁוּ אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־בֵּית יוֹסֵף
וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו פֶּתַח הַבָּיִת׃

19. wayig'shu 'el-ha'ish 'asher `al-beyth Yoseph way'dab'ru 'elayu pethach habayith.

Gen43:19 So they came near to the man over the house of Yoseph,
and spoke to him at the entrance of the house,

‹19› προσελθόντες δὲ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τὸν
ἐπὶ τοῦ οἴκου Ιωσηφ ἐλάλησαν αὐτῷ ἐν τῷ πυλῶνι τοῦ οἴκου

19 proselthontes de pros ton anthrōpon ton epi tou oikou Iōsēph
And coming forward to the man, the one over the house of Joseph,
elalēsan autō̃ en tō̃ pylōni tou oikou
they spoke to him in the vestibule of the house,

:לְשָׁבָר-אֹכֶל יָרַדְנוּ בַּתְּחִלָּה יָרֹד אֲדֹנִי בִּי וַיֹּאמְרוּ 20
כ וַיֹּאמְרוּ בִּי אֲדֹנִי יָרֹד יָרַדְנוּ בַּתְּחִלָּה לִשְׁבָּר־אֹכֶל:

20. wayo'm'ru bi 'adoni yarod yarad'nu bat'chilah lish'bar-'okel.

Gen43:20 and said, O my master, we indeed came down at the first time to buy food,

‹20› λέγοντες Δεόμεθα, κύριε· κατέβημεν τὴν ἀρχὴν πρίασθαι βρώματα·

20 legontes Deometha, kyrie; katebēmen tēn archēn priasthai brōmata;
saying, We beseech you, O master, we went down in the beginning to buy foods,

---

וַיְהִי כִּי־בָאנוּ אֶל־הַמָּלוֹן וַנִּפְתְּחָה אֶת־אַמְתְּחֹתֵינוּ וְהִנֵּה כֶסֶף־אִישׁ בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ כַּסְפֵּנוּ בְּמִשְׁקָלוֹ וַנָּשֶׁב אֹתוֹ בְיָדֵנוּ: 21
כא וַיְהִי כִּי־בָאנוּ אֶל־הַמָּלוֹן וַנִּפְתְּחָה אֶת־אַמְתְּחֹתֵינוּ
וְהִנֵּה כֶסֶף־אִישׁ בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ כַּסְפֵּנוּ בְּמִשְׁקָלוֹ
וַנָּשֶׁב אֹתוֹ בְיָדֵנוּ:

21. way'hi ki-ba'nu 'el-hamalon waniph't'chah 'eth-'am't'chotheynu
w'hinneh keseph-'ish b'phi 'am'tach'to kas'penu b'mish'qalo
wanasheb 'otho b'yadenu.

Gen43:21 and it came about when we came to the lodging place, that we opened our sacks, and behold, each man's money was in the mouth of his sack, our money in its weight. So we have brought it back in our hand.

‹21› ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤλθομεν εἰς τὸ καταλῦσαι
καὶ ἠνοίξαμεν τοὺς μαρσίππους ἡμῶν,
καὶ τόδε τὸ ἀργύριον ἑκάστου ἐν τῷ μαρσίππῳ αὐτοῦ·
τὸ ἀργύριον ἡμῶν ἐν σταθμῷ ἀπεστρέψαμεν νῦν ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν

21 egeneto de hēnika ēlthomen eis to katalysai kai ēnoixamen tous marsippous hēmōn,
and it happened when we came to rest up, and we opened our bags,
kai tode to argyrion hekastou en tō marsippō autou;
that thus, the silver was in each of his bag.
to argyrion hēmōn en stathmō apestrepsamen nyn en tais chersin hēmōn
our silver with the weight We returned now in our hands,

וְכֶסֶף אַחֵר הוֹרַדְנוּ בְיָדֵנוּ לִשְׁבָּר־אֹכֶל לֹא יָדַעְנוּ מִי־שָׂם כַּסְפֵּנוּ בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ: 22
כב וְכֶסֶף אַחֵר הוֹרַדְנוּ בְיָדֵנוּ לִשְׁבָּר־אֹכֶל
לֹא יָדַעְנוּ מִי־שָׂם כַּסְפֵּנוּ בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ:

22. w'keseph 'acher horad'nu b'yadenu lish'bar-'okel
lo' yada`'nu mi-sam kas'penu b'am't'chotheynu.

Gen43:22 We have also brought down other money in our hand to buy food; we do not know who put our money in our sacks.

‹22› καὶ ἀργύριον ἕτερον ἠνέγκαμεν μεθ' ἑαυτῶν ἀγοράσαι βρώματα·

οὐκ οἴδαμεν, τίς ἐνέβαλεν τὸ ἀργύριον εἰς τοὺς μαρσίππους ἡμῶν.

22 kai argyrion heteron ēnegkamen meth' heautōn agorasai brōmata;
and silver other we brought with ourselves to buy foods,

ouk oidamen, tis enebalen to argyrion eis tous marsippous hēmōn.
we do not know who put the silver in our bags.

---

23 ܗܘܝܠܟܘܢ ܫܠܡܐ ܠܟܘܢ ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ܗܘܐ ܐܠܗܟܘܢ ܘܐܠܗܐ ܕܐܒܝܟܘܢ
ܝܗܒ ܠܟܘܢ ܡܛܡܘܢܐ ܒܐܡܬܚܬܝܟܘܢ ܟܣܦܟܘܢ ܐܬܐ ܠܝ ܘܦܩ ܠܗܘܢ ܫܡܥܘܢ׃

כג וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם לָכֶם אַל־תִּירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם
וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מַטְמוֹן בְּאַמְתְּחֹתֵיכֶם
כַּסְפְּכֶם בָּא אֵלָי וַיּוֹצֵא אֲלֵהֶם אֶת־שִׁמְעוֹן׃

23. wayo'mer shalom lakem 'al-tira'u 'Eloheykem w'Elohey 'abikem nathan lakem mat'mon b'am't'chotheykem kas'p'kem ba' 'elay wayotse' 'alehem 'eth-Shim'`on.

Gen43:23 He said, Peace be to you, do not be afraid.
Your El and the El of your father has given you treasure in your sacks;
It came in unto me. Then he brought Shimeon out to them.

‹23› εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἵλεως ὑμῖν, μὴ φοβεῖσθε· ὁ θεὸς ὑμῶν
καὶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν θησαυροὺς ἐν τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν,
τὸ δὲ ἀργύριον ὑμῶν εὐδοκιμοῦν ἀπέχω. καὶ ἐξήγαγεν πρὸς αὐτοὺς τὸν Συμεων

23 eipen de autois Hileōs hymin, mē phobeisthe;
And he said to them, Kindness be to you, do not fear.

ho theos hymōn kai ho theos tōn paterōn hymōn edōken hymin thēsaurous
Your El and the El of your fathers gave to you treasures

en tois marsippois hymōn, to de argyrion hymōn eudokimoun apechō.
in your bags, and your silver in approving I receive.

kai exēgagen pros autous ton Symeōn
And he led out to them Simeon.

---

24 ܘܐܝܬܝܠ ܓܒܪܐ ܠܒܝܬ ܝܘܣܦ ܘܝܗܒ ܡܝܐ ܘܪܚܨܘ ܪܓܠܝܗܘܢ ܘܝܗܒ ܡܣܦܐ ܠܚܡܪܝܗܘܢ׃

כד וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף
וַיִּתֶּן־מַיִם וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא לַחֲמֹרֵיהֶם׃

24. wayabe' ha'ish 'eth-ha'anashim beythah Yoseph wayiten-mayim wayir'chatsu rag'leyhem wayiten mis'po' lachamoreyhem.

Gen43:24 Then the man brought the men into Yoseph's house and gave them water,
and they washed their feet; and he gave fodder for their donkeys.

‹24› καὶ ἤνεγκεν ὕδωρ νίψαι τοὺς πόδας αὐτῶν
καὶ ἔδωκεν χορτάσματα τοῖς ὄνοις αὐτῶν.

24 kai ēnegken hydōr nipsai tous podas autōn kai edōken chortasmata tois onois autōn.
And he brought water to wash their feet. And he gave fodder to their donkeys.

ᎥᏟᏩᏬ ᏂᏥ ᏬᏂᏍᏗᏒᏍ ᏗᏣᏥᏂ ᏧᏥᏍ-ᏅᏕ ᏂᏭᏬᏬᏂ-ᏫᏧ ᏥᏬᏂᏥᏂᏥ 25
:ᏬᏭᏗ ᏥᏗᏥᏧᏂ ᏬᏫ-ᏂᏥ

כהוַיָּכִינוּ אֶת־הַמִּנְחָה עַד־בּוֹא יוֹסֵף בַּצָּהֳרָיִם כִּי שָׁמְעוּ
כִּי־שָׁם יֹאכְלוּ לָחֶם׃

25. wayakinu ‘eth-hamin’chah `ad-bo’ Yoseph batsaharayim
ki sham’`u ki-sham yo’k’lu lachem.

Gen43:25 So they prepared the present for the coming of Yoseph at noon;
for they had heard that they would eat bread there.

‹25› ἡτοίμασαν δὲ τὰ δῶρα ἕως τοῦ ἐλθεῖν Ιωσηφ μεσημβρίας·
ἤκουσαν γὰρ ὅτι ἐκεῖ μέλλει ἀριστᾶν.

25 hētoimasan de ta dōra heōs tou elthein Iōsēph mesēmbrias;
And they prepared the gifts until came at Joseph midday.
ēkousan gar hoti ekei mellei aristan.
For they heard that there he was about to dine.

ᏂᏭᏬᏬᏂ-ᏫᏧ ᏥᏗ ᏥᏧᏂᏕᏂᏥ ᏂᏫᏂᏕᏂ ᏗᏣᏥᏂ ᏧᏕᏂᏥ 26
:ᏂᏍᏕᏧ ᏥᏗ-ᏥᏥᏭᏫᏩᏂᏥ ᏂᏫᏂᏕᏂ ᏬᏃᏂᏕ-ᏕᏩᏧ

כווַיָּבֹא יוֹסֵף הַבַּיְתָה וַיָּבִיאוּ לוֹ אֶת־הַמִּנְחָה
אֲשֶׁר־בְּיָדָם הַבָּיְתָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אָרְצָה׃

26. wayabo’ Yoseph habay’thah wayabi’u lo ‘eth-hamin’chah
‘asher-b’yadam habay’thah wayish’tachawu-lo ‘ar’tsah.

Gen43:26 When Yoseph came into the house, they brought into the house
to him the present which was in their hand and bowed to the ground before him.

‹26› Εἰσῆλθεν δὲ Ιωσηφ εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ τὰ δῶρα,
ἃ εἶχον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, εἰς τὸν οἶκον
καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν.

26 Eisēlthen de Iōsēph eis tēn oikian, kai prosēnegkan autō ta dōra,
entered And Joseph into the house, and they brought to him the gifts
ha eichon en tais chersin autōn, eis ton oikon
which they had in their hands, into the house.
kai prosekynēsan autō epi prosōpon epi tēn gēn.
And they did obeisance to him upon their face upon the ground.

ᎩᏬᏘᏂ ᏬᏤᏂᏕᏭ ᏬᏤᏗᏩᏂ ᏭᏬᏭᏂᏥ ᏬᏤᏗᏩᏗ ᏬᏂᏗ ᏗᏭᏩᏂᏥ 27
:ᏂᏫ ᏤᏬᏍᏤᏂ ᏬᏫᏭᏬᏭ ᏭᏩᏬᏭ

כזוַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזָּקֵן
אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם הַעוֹדֶנּוּ חָי׃

27. wayish’al lahem l’shalom wayo’mer hashalom ‘abikem hazaqen
‘asher ‘amar’tem ha`odenu chay.

Gen43:27 Then he asked them about their welfare,
and said, Is there peace to your father, the old man, of whom you spoke? Is he still alive?

‹27› ἠρώτησεν δὲ αὐτούς Πῶς ἔχετε;
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰ ὑγιαίνει ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ πρεσβύτερος, ὃν εἴπατε; ἔτι ζῇ;
27 ērōtēsen de autous Pōs echete?
And he asked them, How have you been?
kai eipen autois Ei hygiainei ho patēr hymōn ho presbyteros,
And he said to them, Is in health your father, the old man
hon eipate? eti zē?
whom you spoke of? Still he lives?

:יָדוּעַ יֵשׁ־לָכֶם אֲבִיכֶם הַזָּקֵן אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם אֵלָי הַעוֹדֶנּוּ חָי הֲלוֹא־שָׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאָבִינוּ וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲוֻ׃ 28
כח וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאָבִינוּ עוֹדֶנּוּ חָי וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲוֻ׃
28. wayo'm'ru shalom l'`ab'd'ak l'abinu `odenu chay wayiq'du wayish'tachauu.

Gen43:28 They said, There is peace to your servant to our father; he is still alive.
They bowed down their heads and made obeisance.

‹28› οἱ δὲ εἶπαν Ὑγιαίνει ὁ παῖς σου ὁ πατὴρ ἡμῶν, ἔτι ζῇ.
καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος τῷ θεῷ.
καὶ κύψαντες προσεκύνησαν αὐτῷ.
28 hoi de eipan Hygiainei ho pais sou ho patēr hēmōn, eti zē.
And they said, He is in health – your servant our father, still lives.
kai eipen Eulogētos ho anthrōpos ekeinos tō theō.
And he said, Blessed be that man by Elohim.
kai kuuantes prosekynēsan autō.
And bowing they did obeisance to him.

:הַזֶּה אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם אֵלָי וַיֹּאמַר אֱלֹהִים יָחְנְךָ בְּנִי׃ 29
כט וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־בִּנְיָמִין אָחִיו בֶּן־אִמּוֹ וַיֹּאמֶר
הֲזֶה אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם אֵלָי וַיֹּאמַר אֱלֹהִים יָחְנְךָ בְּנִי׃
29. wayisa' `eynayu wayar' 'eth-Bin'yamin 'achiu ben-'imo
wayo'mer hazeh 'achikem haqaton 'asher 'amar'tem 'elay
wayo'mar 'Elohim yach'n'ak b'ni.

Gen43:29 As he lifted his eyes and saw his brother Benyamin, his mother's son,
he said, Is this your youngest brother, of whom you spoke to me?
And he said, May Elohim be gracious to you, my son.

‹29› ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς Ιωσηφ εἶδεν Βενιαμιν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
τὸν ὁμομήτριον καὶ εἶπεν Οὗτος ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος,
ὃν εἴπατε πρός με ἀγαγεῖν; καὶ εἶπεν Ὁ θεὸς ἐλεήσαι σε, τέκνον.
29 anablepsas de tois ophthalmois Iōsēph
And Joseph lifted up his eyes,
eiden Beniamin ton adelphon autou ton homomētrion
and saw Benjamin his brother, the one born of the same mother.
kai eipen Houtos ho adelphos hymōn ho neōteros, hon eipate pros me agagein?
And he said, This is your brother the younger whom you spoke to me of bringing?

kai eipen Ho theos eleēsai se, teknon.
And he said, Elohim show mercy to you child.

---

30 ויאמר יוסף כי־נכמרו רחמיו אל־אחיו
ויבקש לבכות ויבא החדרה ויבך שמה׃

30. way'maher Yoseph ki-nik'm'ru rachamayu 'el-'achiu
way'baqesh lib'koth wayabo' hachad'rah wayeb'k' shamah.

Gen43:30 Yoseph hurried out for he was deeply stirred over his brother,
and he sought a place to weep; and he entered his chamber and wept there.

‹30› ἐταράχθη δὲ Ιωσηφ συνεστρέφετο γὰρ τὰ ἔντερα αὐτοῦ ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ
καὶ ἐζήτει κλαῦσαι· εἰσελθὼν δὲ εἰς τὸ ταμιεῖον ἔκλαυσεν ἐκεῖ.

30 etarachthē de Iōsēph synestrepheto gar ta entera autou epi tō̜ adelphō̜ autou
was disturbed And Joseph. contracted For his innards over his brother,
kai ezētei klausai; eiselthōn de eis to tamieion eklausen ekei.
and he was seeking to weep, and he entered into the storeroom to weep there.

---

31 ויתאפק ויצא ויתרחץ פניו ויאמר שימו לחם׃

31. wayith'apaq wayetse' wayir'chats panayu wayo'mer simu lachem.

Gen43:31 Then he washed his face and came out;
and he controlled himself and said, Serve the bread.

‹31› καὶ νιψάμενος τὸ πρόσωπον ἐξελθὼν ἐνεκρατεύσατο
καὶ εἶπεν Παράθετε ἄρτους.

31 kai nipsamenos to prosōpon exelthōn enekrateusato
And he washed his face, and coming forth he controlled himself,
kai eipen Parathete artous.
and said, You place the bread loaves.

---

32 ויסימו לו לבדו ולהם לבדם ולמצרים האכלים אתו
לבדם כי לא יוכלון המצרים לאכל את־העברים לחם
כי־תועבה הוא למצרים׃

32. wayasimu lo l'bado w'lahem l'badam w'laMits'rim ha'ok'lim 'ito l'badam
ki lo' yuk'lun haMits'rim le'ekol 'eth-ha`Ib'rim lechem ki-tho`ebah hiw' l'Mits'rayim.

Gen43:32 So they served him by himself, and them by themselves,
and the Mitsrim who ate with him by themselves,
because Mitsrayim are not able to eat bread with the Ibrim,

for that is loathsome to the Mitsrim.

‹32› καὶ παρέθηκαν αὐτῷ μόνῳ καὶ αὐτοῖς καθ’ ἑαυτοὺς
καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις τοῖς συνδειπνοῦσιν μετ’ αὐτοῦ καθ’ ἑαυτούς·
οὐ γὰρ ἐδύναντο οἱ Αἰγύπτιοι συνεσθίειν μετὰ τῶν Εβραίων ἄρτους,
βδέλυγμα γάρ ἐστιν τοῖς Αἰγυπτίοις.

32 kai parethēkan autō monō kai autois kath’ heautous
And they placed a setting to him alone, and to them by themselves,
kai tois Aigyptiois tois syndeipnousin met’ autou kath’ heautous;
and to the Egyptians dining with them by themselves,
ou gar edynanto hoi Aigyptioi synesthiein meta tōn Ebraiōn artous,
were not for able the Egyptians to eat with the Hebrews bread loaves,
bdelygma gar estin tois Aigyptiois.
an abomination for it is to the Egyptians.

וישבו לפניו הבכר כבכרתו 33
והצעיר כצערתו ויתמהו האנשים איש אל-רעהו:
לג וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָיו הַבְּכֹר כִּבְכֹרָתוֹ
וְהַצָּעִיר כִּצְעִרָתוֹ וַיִּתְמְהוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ׃

33. wayesh’bu l’phanayu hab’kor kib’koratho
w’hatsa`ir kits’`iratho wayith’m’hu ha’anashim ‘ish ‘el-re`ehu.

Gen43:33 Now they were seated before him, the firstborn
according to his birthright and the youngest according to his youth,
and the men looked at one another in astonishment.

‹33› ἐκάθισαν δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, ὁ πρωτότοκος κατὰ τὰ πρεσβεῖα αὐτοῦ
καὶ ὁ νεώτερος κατὰ τὴν νεότητα αὐτοῦ·
ἐξίσταντο δὲ οἱ ἄνθρωποι ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

33 ekathisan de enantion autou, ho prōtotokos kata ta presbeia autou
And he seated before himself the first-born according to their seniority,
kai ho neōteros kata tēn neotēta autou;
and the younger according to his youth.
existanto de hoi anthrōpoi hekastos pros ton adelphon autou.
were looking amazed And the men each at his brother.

וישא משאת מאת פניו אלהם ותרב משאת בנימן 34
ממשאת כלם חמש ידות וישתו וישכרו עמו:
לד וַיִּשָּׂא מַשְׂאֹת מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵהֶם וַתֵּרֶב מַשְׂאַת בִּנְיָמִן
מִמַּשְׂאֹת כֻּלָּם חָמֵשׁ יָדוֹת וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ׃

34. wayisa’ mas’oth me’eth panayu ‘alehem watereb mas’ath Bin’yamin
mimas’oth kulam chamesh yadoth wayish’tu wayish’k’ru `imo.

Gen43:34 He took portions to them from before him, but Benyamin’s portion was greater than the portions of all of them, five times; and they feasted and drank freely with him.

‹34› ἦραν δὲ μερίδας παρ’ αὐτοῦ πρὸς αὐτούς· ἐμεγαλύνθη δὲ ἡ μερὶς Βενιαμιν

παρὰ τὰς μερίδας πάντων πενταπλασίως πρὸς τὰς ἐκείνων.
ἔπιον δὲ καὶ ἐμεθύσθησαν μετ’ αὐτοῦ.

34 ēran de meridas par’ autou pros autous;
And they lifted away the portions from him to them.

emegalynthē de hē meris Beniamin para tas meridas pantōn
was magnified And the portion of Benjamin over the portions of all –

pentaplasiōs pros tas ekeinōn. epion de kai emethysthēsan met’ autou.
five-fold over those. And they drank and became intoxicated with him.

Chapter 44

Gen44:1 וַיְצַו אֶת־אֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ לֵאמֹר מַלֵּא אֶת־אַמְתְּחֹת הָאֲנָשִׁים
:אֹכֶל כַּאֲשֶׁר יוּכְלוּן שְׂאֵת וְשִׂים כֶּסֶף־אִישׁ בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ

1. way’tsaw ‘eth-‘asher `al-beytho le’mor male’ ‘eth-‘am’t’choth ha’anashim ‘okel
ka’asher yuk’lun s’eth w’sim keseph-‘ish b’phi ‘am’tach’to.

Gen44:1 Then he commanded the one which is over his house, saying,
Fill the men’s sacks with food, as much as they are able to carry,
and put each one’s money in the mouth of his sack.

‹44:1› Καὶ ἐνετείλατο Ιωσηφ τῷ ὄντι ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ λέγων
Πλήσατε τοὺς μαρσίππους τῶν ἀνθρώπων βρωμάτων, ὅσα ἐὰν δύνωνται ἆραι,
καὶ ἐμβάλατε ἑκάστου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τοῦ στόματος τοῦ μαρσίππου

1 Kai eneteilato Iōsēph tō onti epi tēs oikias autou legōn
And Joseph gave charge to the one over his house, saying,

Plēsate tous marsippous tōn anthrōpōn brōmatōn, hosa ean dynōntai arai,
Fill the bags of the men with foods, as much as they are able to lift away.

kai embalate hekastou to argyrion epi tou stomatos tou marsippou
And put in each the silver at the mouth of the bag.

---

2 וְאֶת־גְּבִיעִי גְּבִיעַ הַכֶּסֶף תָּשִׂים בְּפִי אַמְתַּחַת הַקָּטֹן
:וְאֵת כֶּסֶף שִׁבְרוֹ וַיַּעַשׂ כִּדְבַר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֵּר

2. w’eth-g’bi`i g’bi`a hakeseph tasim b’phi ‘am’tachath haqaton
w’eth keseph shib’ro waya`as kid’bar Yoseph ‘asher diber.

Gen44:2 Put my cup, the silver cup, in the mouth of the sack of the youngest,
and his money for the grain. And he did according the word that Yoseph had spoken.

‹2› καὶ τὸ κόνδυ μου τὸ ἀργυροῦν ἐμβάλατε εἰς τὸν μάρσιππον τοῦ νεωτέρου
καὶ τὴν τιμὴν τοῦ σίτου αὐτοῦ. ἐγενήθη δὲ κατὰ τὸ ῥῆμα Ιωσηφ, καθὼς εἶπεν.

2 kai to kondy mou to argyroun embalate eis ton marsippon tou neōterou
And drinking cup my silver put into the bag of the younger,

kai tēn timēn tou sitou autou. egenēthē de kata to hrēma Iōsēph,
and the value of his grain. And it happened according to the word of Joseph,
kathōs eipen.
as he said.

---

3 :יָשְׁבוּ הָאֲנָשִׁים שֵׁלְחוּ הֵמָּה וַחֲמֹרֵיהֶם׃
ג הַבֹּקֶר אוֹר וְהָאֲנָשִׁים שֻׁלְּחוּ הֵמָּה וַחֲמֹרֵיהֶם׃

3. haboqer 'or w'ha'anashim shul'chu hemah wachamoreyhem.

Gen44:3 As soon as the morning was light, the men were sent away,
they with their donkeys.

‹3› τὸ πρωὶ διέφαυσεν, καὶ οἱ ἄνθρωποι ἀπεστάλησαν, αὐτοὶ καὶ οἱ ὄνοι αὐτῶν.

3 to prōi diephausen, kai hoi anthrōpoi apestalēsan, autoi
In the morning light shone through, and the men were sent,
kai hoi onoi autōn.
they and their donkeys.

---

4 יָצְאוּ הֵם מִן־הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ
וְיוֹסֵף אָמַר לַאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ קוּם רְדֹף אַחֲרֵי הָאֲנָשִׁים
וְהִשַּׂגְתָּם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לָמָּה שִׁלַּמְתֶּם רָעָה תַּחַת טוֹבָה׃
ד הֵם יָצְאוּ אֶת־הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ

4. hem yats'u 'eth-ha`ir lo' hir'chiqu w'Yoseph 'amar la'asher
`al-beytho qum r'doph 'acharey ha'anashim w'hisag'tam
w'amar'at 'alehem lamah shilam'tem ra`ah tachath tobah.

Gen44:4 They had just gone out of the city, and were not far off,
when Yoseph said to the one which was at his house, Up, follow after the men;
and when you overtake them, say to them, Why have you repaid evil for good?

‹4› ἐξελθόντων δὲ αὐτῶν τὴν πόλιν (οὐκ ἀπέσχον μακράν)
καὶ Ἰωσηφ εἶπεν τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ Ἀναστὰς ἐπιδίωξον ὀπίσω τῶν ἀνθρώπων
καὶ καταλήμψῃ αὐτοὺς καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Τί ὅτι ἀνταπεδώκατε πονηρὰ ἀντὶ καλῶν;

4 exelthontōn de autōn tēn polin (ouk apeschon makran)
going forth from And their the city, not distance at a far,
kai Iōsēph eipen tō̜ epi tēs oikias autou Anastas epidiōxon opisō tōn anthrōpōn
and Joseph said to the one over his house, In rising up, pursue after the men,
kai katalēmpsē̜ autous kai ereis autois
and you shall overtake them! And you shall say to them,
Ti hoti antapedōkate ponēra anti kalōn?
For what reason did you recompense bad for good?

---

5 כִּי הֲלֹא־זֶה יִשְׁתֶּה אֲדֹנִי בּוֹ וּבְנַחֲשׁ יְנַחֵשׁ בּוֹ
:הֵיטַבְתֶּם לַעֲשׂוֹת׃

ה הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה אֲדֹנִי בּוֹ
וְהוּא נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ בּוֹ הֲרֵעֹתֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם׃

5. halo' zeh 'asher yish'teh 'adoni bo
w'hu' nachesh y'nachesh bo hare`othem 'asher `asithem.

Gen44:5 Is not this the one from which my master drinks
and from which he uses for divination? What wicked thing you have done.

‹5› ἵνα τί ἐκλέψατέ μου τὸ κόνδυ τὸ ἀργυροῦν; οὐ τοῦτό ἐστιν,
ἐν ᾧ πίνει ὁ κύριός μου; αὐτὸς δὲ οἰωνισμῷ οἰωνίζεται ἐν αὐτῷ.
πονηρὰ συντετέλεσθε, ἃ πεποιήκατε.

5 hina ti eklepsate mou to kondy to argyroun?
Why did you steal my drinking cup silver?
ou touto estin, en hō̜ pinei ho kyrios mou? autos de oiōnismō̜ oiōnizetai en autō̜.
not Is this in which drinks my master? And he an omen foretells by it?
ponēra syntetelesthe, ha pepoiēkate.
the wicked things You completed which you have done.

---

6 :אֶלֶּה הַדְּבָרִים אֶת־אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר וַיַּשִּׂגֵם
ו וַיַּשִּׂגֵם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

6. wayasigem way'daber 'alehem 'eth-had'barim ha'eleh.

Gen44:6 So he overtook them and spoke these words to them.

‹6› εὑρὼν δὲ αὐτοὺς εἶπεν αὐτοῖς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα.

6 heurōn de autous eipen autois kata ta hrēmata tauta.
And having found them, he said to them according to these words.

---

7 :אֵלֶּה הַדְּבָרִים כַּדָּבָר אֲדֹנִי יְדַבֵּר לָמָּה אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ
ז וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה יְדַבֵּר אֲדֹנִי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
חָלִילָה לַעֲבָדֶיךָ מֵעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה׃

7. wayo'm'ru 'elayu lamah y'daber 'adoni kad'barim ha'eleh
chalilah la`abadeyak me`asoth kadabar hazeh.

Gen44:7 They said to him, Why does my master speak such words as these?
Far be it from your servants to do according this thing.

‹7› οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ Ἵνα τί λαλεῖ ὁ κύριος κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα;
μὴ γένοιτο τοῖς παισίν σου ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο.

7 hoi de eipon autō̜ Hina ti lalei ho kyrios kata ta hrēmata tauta?
And they said to him, Why speaks the master in these words?
mē genoito tois paisin sou poiēsai kata to hrēma touto.
May it not be for your servants to do according to this word;

---

8 :כַּדָּבָר לַעֲבָדֶיךָ חָלִילָה מֵעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה׃

ח הֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר מָצָאנוּ בְּפִי אַמְתְּחֹתֵינוּ הֱשִׁיבֹנוּ אֵלֶיךָ
מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְאֵיךְ נִגְנֹב מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ כֶּסֶף אוֹ זָהָב:

8. hen keseph 'asher matsa'nu b'phi 'am't'chotheynu heshibonu 'eleyak me'erets K'na`an w'eyak nig'nob mibeyth 'adoneyak keseph 'o zahab.

Gen44:8 Behold, the money which we found in the mouth of our sacks we have brought back to you from the land of Kanaan. How then could we steal silver or gold from your master's house?

‹8› εἰ τὸ μὲν ἀργύριον, ὃ εὕρομεν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν,
ἀπεστρέψαμεν πρὸς σὲ ἐκ γῆς Χαναάν, πῶς ἂν κλέψαιμεν
ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου σου ἀργύριον ἢ χρυσίον;

8 ei to men argyrion, ho heuromen en tois marsippois hēmōn,
since the silver which we found in our bags
apestrepsamen pros se ek gēs Chanaan,
we returned to you from the land of Canaan.
pōs an klepsaimen ek tou oikou tou kyriou sou argyrion ē chrysion?
How then would we steal from out of the house of your master silver or gold?

---

9 אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ מֵעֲבָדֶיךָ וָמֵת
:עַבְדִים לַאדֹנִי נִהְיֶה גַּם־אֲנַחְנוּ וְגַם־אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ מֵעֲבָדֶיךָ וָמֵת

9. 'asher yimatse' 'ito me`abadeyak wameth w'gam-'anach'nu nih'yeh l'adoni la`abadim.

Gen44:9 With whomever of your servants it is found, let him die, and we also shall be my master's servants.

‹9› παρ' ᾧ ἂν εὑρεθῇ τὸ κόνδυ τῶν παίδων σου, ἀποθνῃσκέτω·
καὶ ἡμεῖς δὲ ἐσόμεθα παῖδες τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

9 par' hō̜ an heurethē̜ to kondy tōn paidōn sou, apothnē̜sketō;
By whom ever should be found the drinking cup of your servants, let him die.
kai hēmeis de esometha paides tō̜ kyriō̜ hēmōn.
also we And shall be servants to your master!

---

10 וַיֹּאמֶר גַּם־עַתָּה כְּדִבְרֵיכֶם כֵּן־הוּא
:אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ יִהְיֶה־לִּי עֶבֶד וְאַתֶּם תִּהְיוּ נְקִיִּם

10. wayo'mer gam-`atah k'dib'reykem ken-hu' 'asher yimatse' 'ito yih'yeh-li `abed w'atem tih'yu n'qiim.

Gen44:10 So he said, Now let it also be according to your words; So it is; he with whom it is found shall be my servant, and you shall be innocent.

‹10› ὁ δὲ εἶπεν Καὶ νῦν ὡς λέγετε, οὕτως ἔσται· παρ' ᾧ ἂν εὑρεθῇ τὸ κόνδυ,

αὐτὸς ἔσται μου παῖς, ὑμεῖς δὲ ἔσεσθε καθαροί.

10 ho de eipen Kai nyn hōs legete, houtōs estai;

And he said, And now as you say, so it shall be.

par' hō̜ an heurethē̜ to kondy,

By whom ever should be found the drinking cup,

autos estai mou pais, hymeis de esesthe katharoi.

he shall be my servant, and you all shall be pure.

---

11 וַיְמַהֲרוּ וַיּוֹרִדוּ אִישׁ אֶת־אַמְתַּחְתּוֹ אָרְצָה
וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ אַמְתַּחְתּוֹ׃

יא וַיְמַהֲרוּ וַיּוֹרִדוּ אִישׁ אֶת־אַמְתַּחְתּוֹ אָרְצָה
וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ אַמְתַּחְתּוֹ׃

11. way'maharu wayoridu 'ish 'eth-'am'tach'to 'ar'tsah wayiph't'chu 'ish 'am'tach'to.

Gen44:11 Then they hurried, each one lowered his sack to the ground,
and each one opened his sack.

‹11› καὶ ἔσπευσαν καὶ καθεῖλαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν
καὶ ἤνοιξαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ.

11 kai espeusan kai katheilan hekastos ton marsippon autou epi tēn gēn

And they hastened, and lowered each his bag upon the ground,

kai ēnoixan hekastos ton marsippon autou.

and opened each his bag.

---

12 וַיְחַפֵּשׂ בַּגָּדוֹל הֵחֵל וּבַקָּטֹן כִּלָּה
וַיִּמָּצֵא הַגָּבִיעַ בְּאַמְתַּחַת בִּנְיָמִן׃

יב וַיְחַפֵּשׂ בַּגָּדוֹל הֵחֵל וּבַקָּטֹן כִּלָּה
וַיִּמָּצֵא הַגָּבִיעַ בְּאַמְתַּחַת בִּנְיָמִן׃

12. way'chapes bagadol hechel ubaqaton kilah
wayimatse' hagabi`a b'am'tachath Bin'yamin.

Gen44:12 He searched, beginning with the oldest and ending with the youngest,
and the cup was found in Benyamin's sack.

‹12› ἠρεύνα δὲ ἀπὸ τοῦ πρεσβυτέρου ἀρξάμενος ἕως ἦλθεν ἐπὶ τὸν νεώτερον,
καὶ εὗρεν τὸ κόνδυ ἐν τῷ μαρσίππῳ τῷ Βενιαμιν.

12 ēreuna de apo tou presbyterou arxamenos heōs ēlthen epi ton neōteron,

And he searched from the older beginning until he came to the younger.

kai heuren to kondy en tō̜ marsippō̜ tō̜ Beniamin.

And he found the drinking cup in the bag of Benjamin.

---

13 וַיִּקְרְעוּ שִׂמְלֹתָם וַיַּעֲמֹס אִישׁ עַל־חֲמֹרוֹ וַיָּשֻׁבוּ הָעִירָה׃

יג וַיִּקְרְעוּ שִׂמְלֹתָם וַיַּעֲמֹס אִישׁ עַל־חֲמֹרוֹ וַיָּשֻׁבוּ הָעִירָה׃

13. wayiq'r'`u sim'lotham waya`amos 'ish `al-chamoro wayashubu ha`irah.

Gen44:13 Then they tore their clothes, and when each one placed on his donkey,
they returned to the city.

‹13› καὶ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ ἐπέθηκαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ
ἐπὶ τὸν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν πόλιν.

13 kai dierrēxan ta himatia autōn kai epethēkan hekastos ton marsippon autou
And they tore their cloaks, and placed each his bag
epi ton onon autou kai epestrepsan eis tēn polin.
upon his donkey, and returned to the city.

---

14 ויבא יהודה ואחיו בית יוסף והוא עודנו שם
ויפלו לפניו ארצה׃

יד וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאֶחָיו בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא עוֹדֶנּוּ שָׁם
וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו אָרְצָה׃

14. wayabo' Yahudah w'echayu beythah Yoseph w'hu' `odenu sham
wayip'lu l'phanayu 'ar'tsah.

Gen44:14 When Yahudah and his brothers came to Yoseph's house, he was still there,
and they fell to the ground before him.

‹14› Εἰσῆλθεν δὲ Ιουδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς Ιωσηφ ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐκεῖ
καὶ ἔπεσον ἐναντίον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

14 Eisēlthen de Ioudas kai hoi adelphoi autou pros Iōsēph eti autou ontos ekei
entered And Judah and his brothers to Joseph, while he was there.
kai epeson enantion autou epi tēn gēn.
And they fell before him upon the ground.

---

15 ויאמר להם יוסף מה־המעשה הזה
אשר עשיתם הלוא ידעתם כי־נחש ינחש איש אשר כמני׃

טו וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מָה־הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה
אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הֲלוֹא יְדַעְתֶּם כִּי־נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ אִישׁ אֲשֶׁר כָּמֹנִי׃

15. wayo'mer lahem Yoseph mah-hama`aseh hazeh
'asher `asithem halo' y'da`'tem ki-nachesh y'nachesh 'ish 'asher kamoni.

Gen44:15 Yoseph said to them, What is this deed that you have done?
Do you not know that such a man as I can practice divination?

‹15› εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ιωσηφ Τί τὸ πρᾶγμα τοῦτο, ὃ ἐποιήσατε;
οὐκ οἴδατε ὅτι οἰωνισμῷ οἰωνιεῖται ἄνθρωπος οἷος ἐγώ;

15 eipen de autois Iōsēph Ti to pragma touto, ho epoiēsate?
said And to them Joseph, What is this thing that you have done?
ouk oidate hoti oiōnismō̜ oiōnieitai anthrōpos hoios egō?
Did you not know that an omen shall foretell a man such as I?

---

16 ויאמר יהודה מה־נאמר לאדני מה־נדבר
ומה נצטדק האלהים מצא את־עון עבדיך הנה עבדים לאדני גם־אנחנו גם־אשר נמצא הגביע בידו׃

טז וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מַה־נֹּאמַר לַאדֹנִי מַה־נְּדַבֵּר
וּמָה נִּצְטַדָּק הָאֱלֹהִים מָצָא אֶת־עֲוֹן עֲבָדֶיךָ הִנֵּה עֲבָדִים לַאדֹנִי גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אֲשֶׁר נִמְצָא הַגְּבִיעַ בְּיָדוֹ׃

וּמַה־נִּצְטַדָּק הָאֱלֹהִים מָצָא אֶת־עֲוֹן עֲבָדֶיךָ הִנֶּנּוּ
עֲבָדִים לַאדֹנִי גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם אֲשֶׁר־נִמְצָא הַגָּבִיעַ בְּיָדוֹ׃

16. wayo'mer Yahudah mah-no'mar l'adoni mah-n'daber
umah-nits'tadaq ha'Elohim matsa' 'eth-`awon `abadeyak hinenu `abadim
l'adoni gam-'anach'nu gam 'asher-nim'tsa' hagabi`a b'yado.

Gen44:16 So Yahudah said, What can we say to my master? What can we speak?
And how can we justify ourselves? The Elohim has found out the iniquity of your servants;
behold, we are my master's servants, both we and the one
in whose possession the cup has been found.

‹16› εἶπεν δὲ Ιουδας Τί ἀντεροῦμεν τῷ κυρίῳ ἢ τί λαλήσωμεν ἢ τί δικαιωθῶμεν;
ὁ δὲ θεὸς εὗρεν τὴν ἀδικίαν τῶν παίδων σου. ἰδού ἐσμεν οἰκέται τῷ κυρίῳ ἡμῶν,
καὶ ἡμεῖς καὶ παρ' ᾧ εὑρέθη τὸ κόνδυ.

16 eipen de Ioudas Ti anteroumen tō̜ kyriō̜
said And Judah, How shall we contradict the master,
ē ti lalēsōmen ē ti dikaiōthōmen?
or what shall we speak, or how shall we be justified?
ho de theos heuren tēn adikian tōn paidōn sou.
For the Elohim found the injustice of your servants.
idou esmen oiketai tō̜ kyriō̜ hēmōn,
Behold, we are servants to our master,
kai hēmeis kai par' hō̜ heurethē to kondy.
both we and by whom was found with the drinking cup.

אך גלה אדני נא עבדיך בעון אחינו כי רעה הוא אתנו׃ 17
וַיֹּאמֶר חָלִילָה לִּי מֵעֲשׂוֹת זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַגָּבִיעַ
בְּיָדוֹ הוּא יִהְיֶה־לִּי עָבֶד וְאַתֶּם עֲלוּ לְשָׁלוֹם אֶל־אֲבִיכֶם׃ פ

17. wayo'mer chalilah li me`asoth zo'th ha'ish 'asher nim'tsa' hagabi`a
b'yado hu' yih'yeh-li `abed w'atem `alu l'shalom 'el-'abikem.

Gen44:17 But he said, Far be it from me to do this.
The man in whose hand the cup has been found,
he shall be my servant; but as for you, go up in peace to your father.

‹17› εἶπεν δὲ Ιωσηφ Μή μοι γένοιτο ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο·
ὁ ἄνθρωπος, παρ' ᾧ εὑρέθη τὸ κόνδυ, αὐτὸς ἔσται μου παῖς,
ὑμεῖς δὲ ἀνάβητε μετὰ σωτηρίας πρὸς τὸν πατέρα ὑμῶν.

17 eipen de Iōsēph Mē moi genoito poiēsai to hrēma touto;
said And Joseph, Let it not be to me to do this thing.
ho anthrōpos, par' hō̜ heurethē to kondy,
The man by whom was found with the drinking cup,
autos estai mou pais, hymeis de anabēte meta sōtērias pros ton patera hymōn.
he shall be my servant. But you all ascend with safety to your father.

עלו אל־אביכם׃ 18

:פרעה׃ כמוך כי באזני אדני ואל־יחר אפך בעבדך דבר
יחוַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי יְדַבֶּר־נָא עַבְדְּךָ
דָבָר בְּאָזְנֵי אֲדֹנִי וְאַל־יִחַר אַפְּךָ בְּעַבְדֶּךָ כִּי כָמוֹךָ כְּפַרְעֹה׃

18. wayigash ‘elayu Yahudah wayo’mer bi ‘adoni y’daber-na’ `ab’d’ak dabar b’az’ney ‘adoni w’al-yichar ‘ap’ak b’`ab’dek ki kamok k’Phar’`oh.

Gen44:18 Then Yahudah approached him, and said,
Oh my master, may your servant please speak a word in my master’s ears,
and do not be angry with your servant; for you are like to Pharaoh.

‹18› Ἐγγίσας δὲ αὐτῷ Ιουδας εἶπεν Δέομαι, κύριε,
λαλησάτω ὁ παῖς σου ῥῆμα ἐναντίον σου,
καὶ μὴ θυμωθῇς τῷ παιδί σου, ὅτι σὺ εἶ μετὰ Φαραω.

18 Eggisas de autō̜ Ioudas eipen Deomai, kyrie,
And approaching to him, Judah said, I beseech O master,
lalēsatō ho pais sou hrēma enantion sou,
let your servant speak a word before you,
kai mē thymōthē̜s tō̜ paidi sou, hoti sy ei meta Pharaō.
and be not enraged with your servant, for you are after Pharaoh!

:אח־יש לכם אב או־אח׃ 19
יטאֲדֹנִי שָׁאַל אֶת־עֲבָדָיו לֵאמֹר הֲיֵשׁ־לָכֶם אָב אוֹ־אָח׃

19. ‘adoni sha’al ‘eth-`abadayu le’mor hayesh-lakem ‘ab ‘o-‘ach.

Gen44:19 My master asked his servants, saying, Have you a father or a brother?

‹19› κύριε, σὺ ἠρώτησας τοὺς παῖδάς σου λέγων Εἰ ἔχετε πατέρα ἢ ἀδελφόν;

19 kyrie, sy ērōtēsas tous paidas sou legōn Ei echete patera ē adelphon?
O master you asked your servants, saying, you Have a father or brother?

לאב זקן וילד זקנים קטן 20
:לבדו לאמו ואביו אהבו׃ ואחיו מת ויותר הוא
כוַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנִי יֵשׁ־לָנוּ אָב זָקֵן וְיֶלֶד זְקֻנִים קָטָן
וְאָחִיו מֵת וַיִּוָּתֵר הוּא לְבַדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אֲהֵבוֹ׃

20. wano’mer ‘el-‘adonai yesh-lanu ‘ab zaqen w’yeled z’qunim qatan w’achiu meth wayiuather hu’ l’bado l’imo w’abiu ‘ahebo.

Gen44:20 We said to my master, We have an old father and a little child of his old age.
Now his brother is dead, so he alone is left of his mother, and his father loves him.

‹20› καὶ εἴπαμεν τῷ κυρίῳ Ἔστιν ἡμῖν πατὴρ πρεσβύτερος
καὶ παιδίον γήρως νεώτερον αὐτῷ, καὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν,
αὐτὸς δὲ μόνος ὑπελείφθη τῇ μητρὶ αὐτοῦ, ὁ δὲ πατὴρ αὐτὸν ἠγάπησεν.

20 kai eipamen tō̜ kyriō̜ Estin hēmin patēr presbyteros
And we said to the master, There is to us a father, an older man,
kai paidion gērōs neōteron autō̜, kai ho adelphos autou apethanen,
and child old age a younger in his, and his brother died,

autos de monos hypeleiphthē tē̱ mētri autou, ho de patēr auton ēgapēsen.
and he alone was left behind of his mother, and his father loved him.

:ירדו אלי ואשימה עיני עליו 21
כא וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךָ הוֹרִדֻהוּ אֵלָי וְאָשִׂימָה עֵינִי עָלָיו׃

21. wato'mer 'el-`abadeyak horiduhu 'elay w'asimah `eyni `alayu.

Gen44:21 Then you said to your servants,
Bring him down to me that I may set my eyes on him.

‹21› εἶπας δὲ τοῖς παισίν σου Καταγάγετε αὐτὸν πρός με, καὶ ἐπιμελοῦμαι αὐτοῦ.

21 eipas de tois paisin sou Katagagete auton pros me, kai epimeloumai autou.
And you said to your servants, Lead him to me! and I shall care for him.

יכל־נער לעזב את־אביו 22
:עזב את־אביו ומת
כב וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנִי לֹא־יוּכַל הַנַּעַר לַעֲזֹב אֶת־אָבִיו
וְעָזַב אֶת־אָבִיו וָמֵת׃

22. wano'mer 'el-'adonai lo'-yukal hana`ar la`azob 'eth-'abiu
w'`azab 'eth-'abiu wameth.

Gen44:22 But we said to my master, The lad is not able to leave his father,
for if he should leave his father, his father would die.

‹22› καὶ εἴπαμεν τῷ κυρίῳ Οὐ δυνήσεται τὸ παιδίον καταλιπεῖν τὸν πατέρα·
ἐὰν δὲ καταλίπῃ τὸν πατέρα, ἀποθανεῖται.

22 kai eipamen tō̱ kyriō̱ Ou dynēsetai to paidion katalipein ton patera;
And we said to the master, is not able The child to leave his father;
ean de katalipē̱ ton patera, apothaneitai.
and if he should leave his father, he shall die.

אם־לא ירד אחיכם הקטן אתכם 23
:לא תוספון לראות פני
כג וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךָ אִם־לֹא יֵרֵד אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אִתְּכֶם
לֹא תֹסִפוּן לִרְאוֹת פָּנָי׃

23. wato'mer 'el-`abadeyak 'im-lo' yered 'achikem haqaton 'it'kem
lo' thosiphun lir'oth panay.

Gen44:23 You said to your servants, Unless your youngest brother comes down with you,
you shall not continue to see my face.

‹23› σὺ δὲ εἶπας τοῖς παισίν σου
Ἐὰν μὴ καταβῇ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν,
οὐ προσθήσεσθε ἔτι ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου.

23 sy de eipas tois paisin sou Ean mē katabē̱ ho adelphos hymōn ho neōteros
And you said to your servants, If does not go down brother your younger
meth' hymōn, ou prosthēsesthe eti idein to prosōpon mou.

with you, you shall not proceed to see my face again.

---

24 :אֲדֹנִי׃ אֶת דִּבְרֵי לוֹ הִגַּדְנוּ אָבִי אֶל־עַבְדְּךָ עָלִינוּ כִּי וַיְהִי כד

24. way'hi ki `alinu 'el-`ab'd'ak 'abi wanaged-lo 'eth dib'rey 'adonai.

Gen44:24 Thus it came about when we went up to your servant my father,
we told him the words of my master.

‹24› ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἀνέβημεν πρὸς τὸν παῖδά σου πατέρα δὲ ἡμῶν,
ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ τὰ ῥήματα τοῦ κυρίου.

24 egeneto de hēnika anebēmen pros ton paida sou patera de hēmōn,
And it happened when we ascended to your servant our father,
apēggeilamen autō ta hrēmata tou kyriou.
we reported to him the words of our master.

---

25 :מְעַט־אֹכֶל׃ שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ אָבִינוּ וַיֹּאמֶר כה

25. wayo'mer 'abinu shubu shib'ru-lanu m'`at-'okel.

Gen44:25 Our father said, Go back, buy us a little food.

‹25› εἶπεν δὲ ὁ πατὴρ ἡμῶν Βαδίσατε πάλιν, ἀγοράσατε ἡμῖν μικρὰ βρώματα.

25 eipen de ho patēr hēmōn Badisate palin, agorasate hēmin mikra brōmata.
said And our father, Proceed again, and buy for us a small amount of foods!

---

26 :אִתָּנוּ׃ אֲחִינוּ הַקָּטֹן אֵינֶנּוּ אֶת־פְּנֵי הָאִישׁ לִרְאוֹת לָרֶדֶת נוּכַל לֹא כִּי אִתָּנוּ אֲחִינוּ הַקָּטֹן אִם־יֵשׁ לָרֶדֶת נוּכַל לֹא וַנֹּאמֶר כו

26. wano'mer lo' nukal laredeth 'im-yesh 'achinu haqaton 'itanu
w'yarad'nu ki-lo' nukal lir'oth p'ney ha'ish w'achinu haqaton 'eynenu 'itanu.

Gen44:26 But we said, We cannot go down. If our youngest brother is with us,
then we shall go down; for we are not able to see the man's face
unless our youngest brother is with us.

‹26› ἡμεῖς δὲ εἴπαμεν Οὐ δυνησόμεθα καταβῆναι·
ἀλλ' εἰ μὲν ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ νεώτερος καταβαίνει μεθ' ἡμῶν, καταβησόμεθα·
οὐ γὰρ δυνησόμεθα ἰδεῖν τὸ πρόσωπον τοῦ ἀνθρώπου,
τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ νεωτέρου μὴ ὄντος μεθ' ἡμῶν.

26 hēmeis de eipamen Ou dynēsometha katabēnai;
And we said, We shall not be able to go down;
all' ei men ho adelphos hēmōn ho neōteros katabainei meth' hēmōn,
but if then brother our younger goes down with us,
katabēsometha; ou gar dynēsometha idein to prosōpon tou anthrōpou,
we shall go down; for we are not able to see the face of the man,
tou adelphou tou neōterou mē ontos meth' hēmōn.

brother our younger if is not being with us.

---

27 ויאמר עבדך אבי אלינו אתם ידעתם
כי שני ילדה־לי אשתי׃

כז וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ אָבִי אֵלֵינוּ אַתֶּם יְדַעְתֶּם
כִּי שְׁנַיִם יָלְדָה־לִּי אִשְׁתִּי׃

27. wayo'mer `ab'd'ak 'abi 'eleynu 'atem y'da`'tem ki sh'nayim yal'dah-li 'ish'ti.

Gen44:27 Your servant my father said to us, You know that my wife bore me two sons;

‹27› εἶπεν δὲ ὁ παῖς σου ὁ πατὴρ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς
Ὑμεῖς γινώσκετε ὅτι δύο ἔτεκέν μοι ἡ γυνή·

27 eipen de ho pais sou ho patēr hēmōn pros hēmas
said And our father your servant to us,
Hymeis ginōskete hoti duo eteken moi hē gynē;
You know that two bore to me my wife;

---

28 ויצא האחד מאתי ואמר אך טרף טרף
ולא ראיתיו עד־הנה׃

כח וַיֵּצֵא הָאֶחָד מֵאִתִּי וָאֹמַר אַךְ טָרֹף טֹרָף
וְלֹא רְאִיתִיו עַד־הֵנָּה׃

28. wayetse' ha'echad me'iti wa'omar 'ak taroph toraph w'lo' r'ithiu `ad-henah.

Gen44:28 and the one went out from me, and I said, Surely he is torn in pieces,
and I have not seen him until now.

‹28› καὶ ἐξῆλθεν ὁ εἷς ἀπ' ἐμοῦ, καὶ εἴπατε ὅτι θηριόβρωτος γέγονεν,
καὶ οὐκ εἶδον αὐτὸν ἔτι καὶ νῦν·

28 kai exēlthen ho heis ap' emou,
and went forth the one from me,
kai eipate hoti thēriobrōtos gegonen,
and you said that, devoured by wild beasts He was.
kai ouk eidon auton eti kai nyn;
And I did not see him as far as now.

---

29 ולקחתם גם־את־זה מעם פני וקרהו אסון
והורדתם את־שיבתי ברעה שאלה׃

כט וּלְקַחְתֶּם גַּם־אֶת־זֶה מֵעִם פָּנַי וְקָרָהוּ אָסוֹן
וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שֵׂיבָתִי בְּרָעָה שְׁאֹלָה׃

29. ul'qach'tem gam-'eth-zeh me`im panay w'qarahu 'ason
w'horad'tem 'eth-seybathi b'ra`ah Sh'olah.

Gen44:29 If you take this one also from my face, and harm befalls him,
you shall bring my gray hair down to Sheol in sorrow.

‹29› ἐὰν οὖν λάβητε καὶ τοῦτον ἐκ προσώπου μου
καὶ συμβῇ αὐτῷ μαλακία ἐν τῇ ὁδῷ,

καὶ κατάξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ᾅδου.

29 ean oun labēte kai touton ek prosōpou mou
If then you should take also this one from my face,

kai symbē autō malakia en tē hodō,
and comes to pass to him an infirmity in the way,

kai kataxete mou to gēras meta lypēs eis hadou.
then know that you shall lead me in old age with distress into Hades.

---

30 ישׁ־נא אבי אל־עבדך ואני והנער איננו אתנו
ונפשו קשורה בנפשו׃

30. w'`atah k'bo'i 'el-`ab'd'ak 'abi w'hana`ar 'eynenu 'itanu
w'naph'sho q'shurah b'naph'sho.

Gen44:30 Now, therefore, when I come to your servant my father,
and the lad is not with us, since his life is bound up in his soul,

‹30› νῦν οὖν ἐὰν εἰσπορεύωμαι πρὸς τὸν παῖδά σου πατέρα δὲ ἡμῶν
καὶ τὸ παιδάριον μὴ ᾖ μεθ' ἡμῶν ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐκκρέμαται
ἐκ τῆς τούτου ψυχῆσ,

30 nyn oun ean eisporeuōmai pros ton paida sou patera de hēmōn
Now then, if I should enter to your servant father and our,

kai to paidarion mē ē meth' hēmōn hē de psychē autou ekkrematai
and the child should not be with us, then know his life depends

ek tēs toutou psychēs,
on this one's life.

---

31 והיה כראותו כי־אין הנער ומת
והורידו עבדיך את־שיבת עבדך אבינו ביגון שאלה׃

31. w'hayah kir'otho ki-'eyn hana`ar wameth
w'horidu `abadeyak 'eth-seybath `ab'd'ak 'abinu b'yagon Sh'olah.

Gen44:31 It shall come to pass when he sees that the lad is not with us, he shall die.
Thus your servants shall bring the gray hair of your servant our father down
to Sheol in sorrow.

‹31› καὶ ἔσται ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν μὴ ὂν τὸ παιδάριον μεθ' ἡμῶν τελευτήσει,
καὶ κατάξουσιν οἱ παῖδές σου τὸ γῆρας τοῦ παιδός σου πατρὸς δὲ ἡμῶν
μετ' ὀδύνης εἰς ᾅδου.

31 kai estai en tō idein auton mē on to paidarion meth' hēmōn
And it shall be in his seeing not being the child with us,

teleutēsei, kai kataxousin hoi paides sou
he shall come to an end, and shall lead your servants

to gēras tou paidos sou patros de hēmōn met' odynēs eis hą̨dou.
to old age your servant father and our with distress into Hades.

---

32 כִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת־הַנַּעַר מֵעִם אָבִי לֵאמֹר
אִם־לֹא אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ וְחָטָאתִי לְאָבִי כָּל־הַיָּמִים׃

לב כִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת־הַנַּעַר מֵעִם אָבִי לֵאמֹר
אִם־לֹא אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ וְחָטָאתִי לְאָבִי כָּל־הַיָּמִים׃

32. ki `ab'd'ak `arab 'eth-hana`ar me`im 'abi le'mor
'im-lo' abi'enu 'eleyak w'chata'thi l'abi kal-hayamim.

Gen44:32 For your servant became surety for the lad to my father, saying,
If I do not bring him back to you, then I shall be sinning against my father all the days.

‹32› ὁ γὰρ παῖς σου ἐκδέδεκται τὸ παιδίον παρὰ τοῦ πατρὸς λέγων
Ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σὲ καὶ στήσω αὐτὸν ἐναντίον σου,
ἡμαρτηκὼς ἔσομαι πρὸς τὸν πατέρα πάσας τὰς ἡμέρας.

32 ho gar pais sou ekdedektai to paidion para tou patros legōn
For your servant has looked out for the child for my father, saying,
Ean mē agagō auton pros se kai stēsō auton enantion sou,
If I do not lead him to you, and place him before you,
hēmartēkōs esomai pros ton patera pasas tas hēmeras.
sinning I shall be against my father all the days.

---

33 וְעַתָּה יֵשֶׁב־נָא עַבְדְּךָ תַּחַת הַנַּעַר עֶבֶד לַאדֹנִי
וְהַנַּעַר יַעַל עִם־אֶחָיו׃

לג וְעַתָּה יֵשֶׁב־נָא עַבְדְּךָ תַּחַת הַנַּעַר עֶבֶד לַאדֹנִי
וְהַנַּעַר יַעַל עִם־אֶחָיו׃

33. w'`atah yesheb-na' `ab'd'ak tachath hana`ar `ebed l'adoni
w'hana`ar ya`al `im-'echayu.

Gen44:33 Now, therefore, please let your servant remain instead of the lad a servant
to my master, and let the lad go up with his brothers.

‹33› νῦν οὖν παραμενῶ σοι παῖς ἀντὶ τοῦ παιδίου, οἰκέτης τοῦ κυρίου·
τὸ δὲ παιδίον ἀναβήτω μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ.

33 nyn oun paramenō soi pais anti tou paidiou,
Now then, I shall remain to you as a servant instead of the child,
oiketēs tou kyriou autou; to de paidion anabētō meta tōn adelphōn.
as a domestic servant of my master. But let the child ascend with his brothers.

---

34 כִּי־אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתִּי פֶּן אֶרְאֶה בָרָע
אֲשֶׁר יִמְצָא אֶת־אָבִי׃

לד כִּי־אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתִּי פֶּן אֶרְאֶה בָרָע
אֲשֶׁר יִמְצָא אֶת־אָבִי׃

34. ki-'eyak 'e`eleh 'el-'abi w'hana`ar 'eynenu 'iti pen 'er'eh bara`

'asher yim'tsa' 'eth-'abi.

Gen44:34 For how shall I go up to my father if the lad is not with me?
Lest I look upon the evil that would overtake my father?

‹34› πῶς γὰρ ἀναβήσομαι πρὸς τὸν πατέρα, τοῦ παιδίου μὴ ὄντος μεθ' ἡμῶν;
ἵνα μὴ ἴδω τὰ κακά, ἃ εὑρήσει τὸν πατέρα μου.

34 pōs gar anabēsomai pros ton patera, tou paidiou mē ontos meth' hēmōn?
For how shall I ascend to the father of the child not being with us,
hina mē idō ta kaka, ha heurēsei ton patera mou.
that I should not see the bad things which shall find my father?

Chapter 45

Gen45:1 יוֹסֵף לֹא־יָכֹל לְהִתְאַפֵּק לְכֹל הַנִּצָּבִים עָלָיו
וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָל־אִישׁ מֵעָלָי
וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהִתְוַדַּע יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו׃

1. w'lo'-yakol Yoseph l'hith'apeq l'kol hanitsabim `alayu
wayiq'ra' hotsi'u kal-'ish me`alay
w'lo'-`amad 'ish 'ito b'hith'wada` Yoseph 'el-'echayu.

Gen45:1 Then Yoseph was not able to control himself before all those who stood by him,
and he cried, Have every man go out from me. So there was no man with him
when Yoseph made himself known to his brothers.

‹45:1› Καὶ οὐκ ἠδύνατο Ιωσηφ ἀνέχεσθαι πάντων τῶν παρεστηκότων αὐτῷ,
ἀλλ' εἶπεν Ἐξαποστείλατε πάντας ἀπ' ἐμοῦ.
καὶ οὐ παρειστήκει οὐδεὶς τῷ Ιωσηφ, ἡνίκα ἀνεγνωρίζετο τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.

1 Kai ouk ēdynato Iōsēph anechesthai pantōn tōn parestēkotōn autō̧,
And was not able Joseph to withhold of all the ones standing beside him.
all' eipen Exaposteilate pantas ap' emou.
But he said, Send all from me!
kai ou pareistēkei oudeis tō̧ Iōsēph, hēnika anegnōrizeto tois adelphois autou.
And stood beside no one Joseph when he made himself known to his brothers.

---

2 וַיִּתֵּן אֶת־קֹלוֹ בִּבְכִי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה׃

2. wayiten 'eth-qolo bib'ki wayish'm'`u Mits'rayim wayish'ma` beyth Phar'`oh.

Gen45:2 Then he gave forth his voice, in weeping,
and the Mitsrites heard, and the house of Pharaoh heard of it.

‹2› καὶ ἀφῆκεν φωνὴν μετὰ κλαυθμοῦ· ἤκουσαν δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι,
καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο εἰς τὸν οἶκον Φαραω.

2 kai aphēken phōnēn meta klauthmou; ēkousan de pantes hoi Aigyptioi,
And he let go with a voice of weeping. heard And all the Egyptians,
kai akouston egeneto eis ton oikon Pharaō.
and audible it became into the house of Pharaoh.

---

3 אֲנִי יוֹסֵף הַעוֹד אָבִי חָי׃ וְלֹא־יָכְלוּ אֶחָיו לַעֲנוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהֲלוּ מִפָּנָיו׃

ג וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אֲנִי יוֹסֵף הַעוֹד אָבִי חָי׃
וְלֹא־יָכְלוּ אֶחָיו לַעֲנוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהֲלוּ מִפָּנָיו׃

3. wayo'mer Yoseph 'el-'echayu 'ani Yoseph ha`od 'abi chayu'
w'lo'-yak'lu 'echayu la`anoth 'otho ki nib'halu mipanayu.

Gen45:3 Then Yoseph said to his brothers, I am Yoseph! Is my father still alive?
But his brothers were not able to answer him, for they were dismayed at his presence.

‹3› εἶπεν δὲ Ιωσηφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ Ἐγώ εἰμι Ιωσηφ· ἔτι ὁ πατήρ μου ζῇ;
καὶ οὐκ ἐδύναντο οἱ ἀδελφοὶ ἀποκριθῆναι αὐτῷ· ἐταράχθησαν γάρ.

3 eipen de Iōsēph pros tous adelphous autou Egō eimi Iōsēph; eti ho patēr mou zē?
said And Joseph to his brothers, I am Joseph, still father does my live?
kai ouk edynanto hoi adelphoi apokrithēnai autō; etarachthēsan gar.
And were not able the brothers to respond to him, for they were disturbed.

---

4 גְּשׁוּ־נָא אֵלַי וַיִּגָּשׁוּ׃ וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף אֲחִיכֶם אֲשֶׁר־מְכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרָיְמָה׃

ד וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו גְּשׁוּ־נָא אֵלַי וַיִּגָּשׁוּ
וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף אֲחִיכֶם אֲשֶׁר־מְכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרָיְמָה׃

4. wayo'mer Yoseph 'el-'echayu g'shu-na' 'elay wayigashu
wayo'mer 'ani Yoseph 'achikem 'asher-m'kar'tem 'othi Mits'ray'mah.

Gen45:4 Then Yoseph said to his brothers, Please come closer to me.
And they came closer. And he said, I am your brother Yoseph,
whom you sold me into Mitsrayim.

‹4› εἶπεν δὲ Ιωσηφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ Ἐγγίσατε πρός με. καὶ ἤγγισαν.
καὶ εἶπεν Ἐγώ εἰμι Ιωσηφ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν, ὃν ἀπέδοσθε εἰς Αἴγυπτον.

4 eipen de Iōsēph pros tous adelphous autou Eggisate pros me. kai ēggisan.
said And Joseph to his brothers, Approach to me! And they approached.
kai eipen Egō eimi Iōsēph ho adelphos hymōn, hon apedosthe eis Aigypton.
And he said, I am Joseph your brother, whom you delivered into Egypt.

---

5 וְעַתָּה אַל־תֵּעָצְבוּ וְאַל־יִחַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי־מְכַרְתֶּם אֹתִי הֵנָּה
כִּי לְמִחְיָה שְׁלָחַנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם׃

ה וְעַתָּה אַל־תֵּעָצְבוּ וְאַל־יִחַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי־מְכַרְתֶּם אֹתִי הֵנָּה
כִּי לְמִחְיָה שְׁלָחַנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם׃

5. w'`atah 'al-te`ats'bu w'al-yichar b'`eyneykem ki-m'kar'tem 'othi henah
ki l'mich'yah sh'lachani 'Elohim liph'neykem.

Gen45:5 Now do not be grieved and be not angry with yourselves,
because you sold me here, for Elohim sent me before you to preserve life.

‹5› νῦν οὖν μὴ λυπεῖσθε μηδὲ σκληρὸν ὑμῖν φανήτω ὅτι ἀπέδοσθέ με ὧδε·
εἰς γὰρ ζωὴν ἀπέστειλέν με ὁ θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν·

5 nyn oun mē lypeisthe mēde sklēron hymin phanētō hoti apedosthe me hōde;
Now then do not fret, nor hard to you let it appear that you delivered me here;

eis gar zōēn apesteilen me ho theos emprosthen hymōn;
for for life sent me Elohim in front of you.

---

6 כִּי־זֶה שְׁנָתַיִם הָרָעָב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ
וְעוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין־חָרִישׁ וְקָצִיר׃

6. ki-zeh sh'nathayim hara`ab b'qereb ha'arets
w'`od chamesh shanim 'asher 'eyn-charish w'qatsir.

Gen45:6 For the famine has been in the land these two years,
and there are still five years in which there shall be neither plowing nor harvesting.

‹6› τοῦτο γὰρ δεύτερον ἔτος λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἔτι λοιπὰ πέντε ἔτη,
ἐν οἷς οὐκ ἔσται ἀροτρίασις οὐδὲ ἄμητος·

6 touto gar deuteron etos limos epi tēs gēs,
For this second year a famine is upon the earth,

kai eti loipa pente etē, en hois ouk estai arotriasis oude amētos;
and still remaining are five years in which there is no plowing nor harvest.

---

7 וַיִּשְׁלָחֵנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם לָשׂוּם לָכֶם שְׁאֵרִית בָּאָרֶץ
וּלְהַחֲיוֹת לָכֶם לִפְלֵיטָה גְּדֹלָה׃

7. wayish'lacheni 'Elohim liph'neykem lasum lakem sh'erith ba'arets
ul'hachayoth lakem liph'leytah g'dolah.

Gen45:7 Elohim sent me before you to preserve for you a remnant in the earth,
and to keep you alive by a great deliverance.

‹7› ἀπέστειλεν γάρ με ὁ θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν, ὑπολείπεσθαι ὑμῶν κατάλειμμα
ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐκθρέψαι ὑμῶν κατάλειψιν μεγάλην.

7 apesteilen gar me ho theos emprosthen hymōn, hypoleipesthai hymōn kataleimma
sent For me Elohim in front of you, that there may be left to you a vestige

epi tēs gēs kai ekthrepsai hymōn kataleipsin megalēn.
upon the earth, and to nourish to you remnant a great.

---

8 וְעַתָּה לֹא־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי הָאֱלֹהִים׃

ח וְעַתָּה לֹא־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי הָאֱלֹהִים וַיְשִׂימֵנִי
לְאָב לְפַרְעֹה וּלְאָדוֹן לְכָל־בֵּיתוֹ וּמֹשֵׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

8. w'`atah lo'-'atem sh'lach'tem 'othi henah ki ha'Elohim
way'simeni l'ab l'Phar'`oh ul'adon l'kal-beytho umoshel b'kal-'erets Mits'rayim.

Gen45:8 Now it was not you who sent me here, but the Elohim;
and He has made me a father to Pharaoh and to a master of all his house
and ruler over all the land of Mitsrayim.

‹8› νῦν οὖν οὐχ ὑμεῖς με ἀπεστάλκατε ὧδε, ἀλλ' ἢ ὁ θεός,
καὶ ἐποίησέν με ὡς πατέρα Φαραω καὶ κύριον παντὸς τοῦ οἴκου αὐτοῦ
καὶ ἄρχοντα πάσης γῆς Αἰγύπτου.

8 nyn oun ouch hymeis me apestalkate hōde, all' ē ho theos,
Now then, you did not send me here, but the Elohim.
kai epoiēsen me hōs patera Pharaō kai kyrion pantos tou oikou autou
And he made me as father to Pharaoh, and master of all his house,
kai archonta pasēs gēs Aigyptou.
and ruler of all the land of Egypt.

ⲗⲅⲩⲁ ⲩⲛⲅ ⲛⲩⲧ ⲁⲩ ⲩⲁⲗⲧ ⲩⲭⲛⲩⲧⲩ ⲁⲅⲧ-ⲗⲧ ⲩⲗⲟⲩ ⲩⲛⲁⲩ 9
:ⲁⲩⲟⲭ-ⲗⲧ ⲁⲗⲧ ⲁⲁⲛ ⲩⲁⲛⲣⲩ-ⲗⲩⲗ ⲩⲩⲁⲧⲗ ⲩⲁⲁⲗⲧ ⲁⲩⲩⲱ
ט מַהֲרוּ וַעֲלוּ אֶל־אָבִי וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר בִּנְךָ יוֹסֵף
שָׂמַנִי אֱלֹהִים לְאָדוֹן לְכָל־מִצְרָיִם רְדָה אֵלַי אַל־תַּעֲמֹד׃

9. maharu wa`alu 'el-'abi wa'amar'tem 'elayu koh 'amar bin'ak Yoseph
samani 'Elohim l'adon l'kal-Mits'rayim r'dah 'elay 'al-ta`amod.

Gen45:9 Hurry and go up to my father, and say to him, Thus says your son Yoseph,
Elohim has made me master of all Mitsrayim; come down to me, do not delay.

‹9› σπεύσαντες οὖν ἀνάβητε πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ εἴπατε αὐτῷ Τάδε λέγει
ὁ υἱός σου Ιωσηφ 'Εποίησέν με ὁ θεὸς κύριον πάσης γῆς Αἰγύπτου·
κατάβηθι οὖν πρός με καὶ μὴ μείνῃς·

9 speusantes oun anabēte pros ton patera mou kai eipate autō̧
Hastening then, you ascend to my father and say to him!
Tade legei ho huios sou Iōsēph
Thus says your son Joseph.
Epoiēsen me ho theos kyrion pasēs gēs Aigyptou;
made me Elohim master of all the land of Egypt.
katabēthi oun pros me kai mē meinēs;
Come down then to me! and you should not wait.

ⲁⲭⲧ ⲁⲗⲧ ⲥⲩⲛⲣ ⲭⲁⲁⲁⲩ ⲩⲱⲛ-ⲛⲛⲧⲥ ⲭⲥⲱⲁⲩ 10
:ⲩⲗ-ⲛⲱⲧ-ⲗⲩⲩ ⲩⲛⲣⲥⲩ ⲩⲩⲧⲛⲩ ⲩⲁⲩⲥ ⲁⲩⲥⲩ ⲩⲁⲩⲥⲩ
י וְיָשַׁבְתָּ בְאֶרֶץ־גֹּשֶׁן וְהָיִיתָ קָרוֹב אֵלַי אַתָּה
וּבָנֶיךָ וּבְנֵי בָנֶיךָ וְצֹאנְךָ וּבְקָרְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃

10. w'yashab'at b'erets-Goshen w'hayiath qarob 'elay 'atah ubaneyak ub'ney baneyak w'tso'n'ak ub'qar'ak w'kal-'asher-lak.

Gen45:10 You shall live in the land of Goshen, and you shall be near me, you and your sons and your sons's sons and your flocks and your herds and all that you have.

‹10› καὶ κατοικήσεις ἐν γῇ Γεσεμ Ἀραβίας καὶ ἔσῃ ἐγγύς μου, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν σου, τὰ πρόβατά σου καὶ αἱ βόες σου καὶ ὅσα σοί ἐστιν,

10 kai katoikēseis en gē Gesem Arabias
And you shall dwell in the land of Goshen of Arabia,
kai esē eggys mou, sy kai hoi huioi sou kai hoi huioi tōn huiōn sou,
and you shall be near me, you and your sons, and the sons of your sons,
ta probata sou kai hai boes sou kai hosa soi estin,
your sheep and your oxen, and as much as is yours.

---

11 וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ שָׁם כִּי־עוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים רָעָב פֶּן־תִּוָּרֵשׁ אַתָּה וּבֵיתְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃

11. w'kil'kal'ti 'oth'ak sham ki-`od chamesh shanim ra`ab pen-tiuaresh 'atah ubeyth'ak w'kal-'asher-lak.

Gen45:11 There I shall also provide for you, for there are still five years of famine, lest you and your house and all that you would have be impoverished.

‹11› καὶ ἐκθρέψω σε ἐκεῖ ἔτι γὰρ πέντε ἔτη λιμόσ, ἵνα μὴ ἐκτριβῇς, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντά σου.

11 kai ekthrepsō se ekei eti gar pente etē limos,
I shall nourish you there. For there is still five years of famine;
hina mē ektribēs, sy kai hoi huioi sou kai panta ta hyparchonta sou.
that you shall not be obliterated – you and your sons, and all your possessions.

---

12 וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רֹאוֹת וְעֵינֵי אָחִי בִנְיָמִין כִּי־פִי הַמְדַבֵּר אֲלֵיכֶם׃

12. w'hinneh `eyneykem ro'oth w'`eyney 'achi Bin'yamin ki-phi ham'daber 'aleykem.

Gen45:12 Behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benyamin see, that it is my mouth which is speaking to you.

‹12› ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν βλέπουσιν καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ Βενιαμιν τοῦ ἀδελφοῦ μου ὅτι τὸ στόμα μου τὸ λαλοῦν πρὸς ὑμᾶς.

12 idou hoi ophthalmoi hymōn blepousin kai hoi ophthalmoi Beniamin tou adelphou mou
Behold, your eyes see, and the eyes Benjamin of my brother
hoti to stoma mou to laloun pros hymas.
that my mouth is speaking to you.

---

13 וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי אֶת־כָּל־כְּבוֹדִי בְּמִצְרַיִם
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר רְאִיתֶם וּמִהַרְתֶּם וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־אָבִי הֵנָּה׃

יג ἀπαγγείλατε οὖν τῷ πατρί μου πᾶσαν τὴν δόξαν μου τὴν ἐν Αἰγύπτῳ
καὶ ὅσα εἴδετε, καὶ ταχύναντες καταγάγετε τὸν πατέρα μου ὧδε.

13. w'higad'tem l'abi 'eth-kal-k'bodi b'Mits'rayim
w'eth kal-'asher r'ithem umihar'tem w'horad'tem 'eth-'abi henah.

Gen45:13 Now you must tell my father of all my splendor in Mitsrayim,
and all that you have seen; and you must hurry and bring my father down here.

‹13› ἀπαγγείλατε οὖν τῷ πατρί μου πᾶσαν τὴν δόξαν μου τὴν ἐν Αἰγύπτῳ
καὶ ὅσα εἴδετε, καὶ ταχύναντες καταγάγετε τὸν πατέρα μου ὧδε.

13 apaggeilate oun tō patri mou pasan tēn doxan mou tēn en Aigyptō
Report then to my father all my glory in Egypt,
kai hosa eidete, kai tachynantes katagagete ton patera mou hōde.
and as much as you saw! And hastening, bring down my father here!

---

14 וַיִּפֹּל עַל־צַוְּארֵי בִנְיָמִן־אָחִיו
וַיֵּבְךְּ וּבִנְיָמִן בָּכָה עַל־צַוָּארָיו׃

יד καὶ ἐπιπεσὼν ἐπὶ τὸν τράχηλον Βενιαμιν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔκλαυσεν
ἐπ' αὐτῷ, καὶ Βενιαμιν ἔκλαυσεν ἐπὶ τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ.

14. wayipol `al-tsau'rey Bin'yamin-'achiu wayeb'k' uBin'yamin bakah `al-tsaua'rayu.

Gen45:14 Then he fell on his brother Benyamin's neck and wept,
and Benyamin wept on his neck.

‹14› καὶ ἐπιπεσὼν ἐπὶ τὸν τράχηλον Βενιαμιν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔκλαυσεν
ἐπ' αὐτῷ, καὶ Βενιαμιν ἔκλαυσεν ἐπὶ τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ.

14 kai epipesōn epi ton trachēlon Beniamin tou adelphou autou eklausen ep' autō,
And falling upon the neck of Benjamin his brother, he weeped upon him.
kai Beniamin eklausen epi tō trachēlō autou.
And Benjamin weeped upon his neck.

---

15 וַיְנַשֵּׁק לְכָל־אֶחָיו וַיֵּבְךְּ עֲלֵיהֶם וְאַחֲרֵי כֵן דִּבְּרוּ אֶחָיו אִתּוֹ׃

טו καὶ καταφιλήσας πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτοῖς,
καὶ μετὰ ταῦτα ἐλάλησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς αὐτόν.

15. way'nasheq l'kal-'echayu wayeb'k' `aleyhem w'acharey ken dib'ru 'echayu 'ito.

Gen45:15 He kissed all his brothers and wept on them,
and afterward his brothers talked with him.

‹15› καὶ καταφιλήσας πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτοῖς,
καὶ μετὰ ταῦτα ἐλάλησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς αὐτόν.

15 kai kataphilēsas pantas tous adelphous autou eklausen ep' autois,
And kissing all his brothers, he wept on them.
kai meta tauta elalēsan hoi adelphoi autou pros auton.
And after these things spoke his brothers to him.

---

16 ויטב בעיני פרעה ובעיני עבדיו׃ ובעיני פרעה ובעיני עבדיו׃ ונשמע בית פרעה לאמר באו אחי יוסף

טז וְהַקּוֹל נִשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר בָּאוּ אַחֵי יוֹסֵף
וַיִּיטַב בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו׃

16. w'haqol nish'ma` beyth Phar'`oh le'mor ba'u 'achey Yoseph
wayitab b'`eyney Phar'`oh ub'`eyney `abadayu.

Gen45:16 Now when the news was heard in Pharaoh's house, saying, that Yoseph's brothers had come, it pleased in the eyes of Pharaoh and in the eyes of his servants.

‹16› Καὶ διεβοήθη ἡ φωνὴ εἰς τὸν οἶκον Φαραω λέγοντες
Ἥκασιν οἱ ἀδελφοὶ Ιωσηφ. ἐχάρη δὲ Φαραω καὶ ἡ θεραπεία αὐτοῦ.

16 Kai dieboēthē hē phōnē eis ton oikon Pharaō legontes
And was proclaimed forth the report into the house of Pharaoh, saying,
Hēkasin hoi adelphoi Iōsēph. echarē de Pharaō kai hē therapeia autou.
have come The brothers of Joseph. rejoiced And Pharaoh, and his attendant.

---

17 ויאמר פרעה אל־יוסף אמר אל־אחיך זאת עשו טענו
את־בעירכם ולכו־באו ארצה כנען׃

יז וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֱמֹר אֶל־אַחֶיךָ זֹאת עֲשׂוּ טַעֲנוּ
אֶת־בְּעִירְכֶם וּלְכוּ־בֹאוּ אַרְצָה כְּנָעַן׃

17. wayo'mer Phar'`oh 'el-Yoseph 'emor 'el-'acheyak zo'th `asu ta`anu 'eth-b'`ir'kem
ul'ku-bo'u 'ar'tsah K'na`an.

Gen45:17 Then Pharaoh said to Yoseph, Say to your brothers,
Do this: load your beasts and go to the land of Kanaan,

‹17› εἶπεν δὲ Φαραω πρὸς Ιωσηφ Εἰπὸν τοῖς ἀδελφοῖς σου Τοῦτο ποιήσατε·
γεμίσατε τὰ πορεῖα ὑμῶν καὶ ἀπέλθατε εἰς γῆν Χανααν

17 eipen de Pharaō pros Iōsēph Eipon tois adelphois sou Touto poiēsate;
said And Pharaoh to Joseph, Speak to your brothers! This you do,
gemisate ta poreia hymōn kai apelthate eis gēn Chanaan
fill your carriages and go forth into the land of Canaan!

---

18 וקחו את־אביכם ואת־בתיכם ובאו אלי
ואתנה לכם את־טוב ארץ מצרים ואכלו את־חלב הארץ׃

יח וּקְחוּ אֶת־אֲבִיכֶם וְאֶת־בָּתֵּיכֶם וּבֹאוּ אֵלָי
וְאֶתְּנָה לָכֶם אֶת־טוּב אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאִכְלוּ אֶת־חֵלֶב הָאָרֶץ׃

18. uq'chu 'eth-'abikem w'eth-bateykem ubo'u 'elay
w'et'nah lakem 'eth-tub 'erets Mits'rayim w'ik'lu 'eth-cheleb ha'arets.

Gen45:18 and take your father and your houses and come to me,
and I shall give you the best of the land of Mitsrayim and you shall eat the fat of the land.

‹18› καὶ παραλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν ἥκετε πρός με,
καὶ δώσω ὑμῖν πάντων τῶν ἀγαθῶν Αἰγύπτου, καὶ φάγεσθε τὸν μυελὸν τῆς γῆς.

18 kai paralabontes ton patera hymōn kai ta hyparchonta hymōn hēkete pros me,
And taking up your father, and your possessions, come to me!
kai dōsō hymin pantōn tōn agathōn Aigyptou,
And I shall give to you all the good things of Egypt,
kai phagesthe ton muelon tēs gēs.
and you shall eat the marrow of the land.

---

19 ואתה צויתה זאת עשו קחו־לכם מארץ מצרים
עגלות לטפכם ולנשיכם ונשאתם את־אביכם ובאתם:
יט וְאַתָּה צֻוִּיתָה זֹּאת עֲשׂוּ קְחוּ־לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
עֲגָלוֹת לְטַפְּכֶם וְלִנְשֵׁיכֶם וּנְשָׂאתֶם אֶת־אֲבִיכֶם וּבָאתֶם:

19. w'atah tsuueythah zo'th `asu q'chu-lakem me'erets Mits'rayim `agaloth l'tap'kem w'lin'sheykem un'sa'them 'eth-'abikem uba'them.

Gen45:19 Now you are ordered, Do this: take you wagons from the land of Mitsrayim for your little ones and for your wives, and bring your father and come.

‹19› σὺ δὲ ἔντειλαι ταῦτα, λαβεῖν αὐτοῖς ἁμάξας
ἐκ γῆς Αἰγύπτου τοῖς παιδίοις ὑμῶν καὶ ταῖς γυναιξίν,
καὶ ἀναλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν παραγίνεσθε·
19 sy de enteilai tauta, labein autois hamaxas
And you charge these to take for themselves wagons
ek gēs Aigyptou tois paidiois hymōn
from out of the land of Egypt for your children,
kai tais gynaixin, kai analabontes ton patera hymōn paraginesthe;
and your wives! And taking up your father come!

---

20 ועינכם אל־תחס על־כליכם
כי־טוב כל־ארץ מצרים לכם הוא:
כ וְעֵינְכֶם אַל־תָּחֹס עַל־כְּלֵיכֶם
כִּי־טוּב כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָכֶם הוּא:

20. w'`eyn'kem 'al-tachos `al-k'leykem ki-tub kal-'erets Mits'rayim lakem hu'.

Gen45:20 Do not concern yourselves with your goods, for the best of all the land of Mitsrayim, that it shall be to you.

‹20› καὶ μὴ φείσησθε τοῖς ὀφθαλμοῖς τῶν σκευῶν ὑμῶν,
τὰ γὰρ πάντα ἀγαθὰ Αἰγύπτου ὑμῖν ἔσται.
20 kai mē pheisēsthe tois ophthalmois tōn skeuōn hymōn,
And you should not be sparing to the eyes of your items,
ta gar panta agatha Aigyptou hymin estai.
the for all good things of Egypt shall be unto you.

---

21 ויעשו־כן בני ישראל ויתן להם יוסף עגלות
כא וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף עֲגָלוֹת

עַל־פִּי פַרְעֹה וַיִּתֶּן לָהֶם צֵדָה לַדָּרֶךְ׃

21. waya`asu-ken b'ney Yis'ra'El wayiten lahem Yoseph `agaloth
`al-pi Phar'`oh wayiten lahem tsedah ladarek.

Gen45:21 Then the sons of Yisra'El did so; and Yoseph gave them wagons
according to the command of Pharaoh, and gave them provisions for the journey.

‹21› ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ Ισραηλ· ἔδωκεν δὲ Ιωσηφ αὐτοῖς ἁμάξας
κατὰ τὰ εἰρημένα ὑπὸ Φαραω τοῦ βασιλέως
καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν,

21 epoiēsan de houtōs hoi huioi Israēl; edōken de Iōsēph autois hamaxas
And they did thus, the sons of Israel. gave And Joseph to them wagons,
kata ta eirēmena hypo Pharaō tou basileōs
according to the sayings by Pharaoh the king.
kai edōken autois episitismon eis tēn hodon,
And he gave to them provisions for the journey.

---

22 ܟܠܗܘܢ ܟܝܢܐ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܢܦܩܐ ܠܡܐܟܠ ܠܕܪܟܐ
:ܟܠܗܘܢ ܟܢܐ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܢܦܩܐ ܠܡܐܟܠ ܠܕܪܟܐ

כב לְכֻלָּם נָתַן לָאִישׁ חֲלִפוֹת שְׂמָלֹת
וּלְבִנְיָמִן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְחָמֵשׁ חֲלִפֹת שְׂמָלֹת׃

22. l'kulam nathan la'ish chaliphoth s'maloth
ul'Bin'yamin nathan sh'losh me'oth keseph w'chamesh chaliphoth s'maloth.

Gen45:22 To each of them he gave each man changes of garments,
but to Benyamin he gave three hundred pieces of silver and five changes of garments.

‹22› καὶ πᾶσιν ἔδωκεν δισσὰς στολάς, τῷ δὲ Βενιαμιν ἔδωκεν τριακοσίους χρυσοῦς
καὶ πέντε ἐξαλλασσούσας στολάς,

22 kai pasin edōken dissas stolas,
And to all he gave double robes.
tō̜ de Beniamin edōken triakosious chrysous
But to Benjamin he gave three hundred pieces of gold,
kai pente exallassousas stolas,
and five changings of robes.

---

23 ܠܐܒܘܗܝ ܫܕܪ ܟܕܐܬ ܥܒܕܘܗܝ ܚܡܪܝܢ ܢܫܐܝܢ ܡܛܘܒ ܡܨܪܝܡ
:ܘܥܒܕܘܗܝ ܐܚܢܘܬ ܢܫܐܝܢ ܒܪ ܠܚܡ ܘܡܙܘܢ ܠܐܒܘܗܝ ܠܕܪܟܐ

כג וּלְאָבִיו שָׁלַח כְּזֹאת עֲשָׂרָה חֲמֹרִים נֹשְׂאִים מִטּוּב מִצְרָיִם
וְעֶשֶׂר אֲתֹנֹת נֹשְׂאֹת בָּר וָלֶחֶם וּמָזוֹן לְאָבִיו לַדָּרֶךְ׃

23. ul'abiu shalach k'zo'th `asarah chamorim nos'im mitub Mits'rayim
w'`eser 'athonoth nos'oth bar walechem umazon l'abiu ladarek.

Gen45:23 To his father he sent after this manner: ten donkeys loaded
with the best things of Mitsrayim, and ten female donkeys loaded with grain and bread
and sustenance for his father on the journey.

‹23› καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἀπέστειλεν κατὰ τὰ αὐτὰ
καὶ δέκα ὄνους αἴροντας ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαθῶν Αἰγύπτου
καὶ δέκα ἡμιόνους αἰρούσας ἄρτους τῷ πατρὶ αὐτοῦ εἰς ὁδόν.

23 kai tō patri autou apesteilen kata ta auta
And to his father he sent according to the same,
kai deka onous airontas apo pantōn tōn agathōn Aigyptou
and ten donkeys carrying of all the good things of Egypt;
kai deka hēmionous airousas artous tō patri autou eis hodon.
and ten mules carrying bread loaves to his father for the journey.

---

24 :בדרך׃ ויאמר אליהם אל־תרגזו ויילכו ויעלו מצרים׃ ויבא׳ו ארצה כנען׃ אל־יעקב אביהם׃

כד וַיְשַׁלַּח אֶת־אֶחָיו וַיֵּלֵכוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־תִּרְגְּזוּ בַּדָּרֶךְ׃

24. way'shalach 'eth-'echayu wayeleku wayo'mer 'alehem 'al-tir'g'zu badarek.

Gen45:24 So he sent his brothers away, and as they departed, he said to them,
Do not quarrel on the journey.

‹24› ἐξαπέστειλεν δὲ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθησαν·
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μὴ ὀργίζεσθε ἐν τῇ ὁδῷ.

24 exapesteilen de tous adelphous autou, kai eporeuthēsan;
He sent out And his brothers. And they went.
kai eipen autois Mē orgizesthe en tē hodō.
And he said to them, Do not be provoked to anger in the way!

---

25 :ויעלו ממצרים׃ ויבא׳ו ארצה כנען׃ אל־יעקב אביהם׃

כה וַיַּעֲלוּ מִמִּצְרָיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנַעַן אֶל־יַעֲקֹב אָבִיהֶם׃

25. waya`alu miMits'rayim wayabo'u 'erets K'na`an 'el-Ya`aqob 'abihem.

Gen45:25 Then they went up from Mitsrayim,
and came to the land of Kanaan to their father Ya'aqob.

‹25› Καὶ ἀνέβησαν ἐξ Αἰγύπτου
καὶ ἦλθον εἰς γῆν Χαναὰν πρὸς Ιακωβ τὸν πατέρα αὐτῶν

25 Kai anebēsan ex Aigyptou
And they ascended from out of Egypt.
kai ēlthon eis gēn Chanaan pros Iakōb ton patera autōn
And they came into the land of Canaan, to Jacob their father.

---

26 :ויגדו לו לאמר עוד יוסף חי וכי־הוא משל
בכל־ארץ מצרים ויפג לבו כי לא־האמין להם׃

כו וַיַּגִּדוּ לוֹ לֵאמֹר עוֹד יוֹסֵף חַי וְכִי־הוּא מֹשֵׁל
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וַיָּפָג לִבּוֹ כִּי לֹא־הֶאֱמִין לָהֶם׃

26. wayagidu lo le'mor `od Yoseph chay w'ki-hu' moshel b'kal-'erets Mits'rayim
wayaphag libo ki lo'-he'emin lahem.

Gen45:26 They told him, saying, Yoseph is still alive, and indeed he is ruler over all the land of Mitsrayim. But his heart fainted, for he did not believe them.

‹26› καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι Ὁ υἱός σου Ιωσηφ ζῇ,
καὶ αὐτὸς ἄρχει πάσης γῆς Αἰγύπτου. καὶ ἐξέστη ἡ διάνοια Ιακωβ·
οὐ γὰρ ἐπίστευσεν αὐτοῖς.

26 kai anēggeilan autō legontes hoti Ho huios sou Iōsēph zē,
And they announced to him, saying that, Your son Joseph lives,
kai autos archei pasēs gēs Aigyptou.
and he rules all the land of Egypt.
kai exestē hē dianoia Iakōb; ou gar episteusen autois.
And receded in his thought Jacob, for he did not trust them.

---

27 ׳יַדַּבְּרוּ אֵלָיו אֵת כָּל־דִּבְרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם
וַיַּרְא אֶת־הָעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח יוֹסֵף לָשֵׂאת אֹתוֹ
וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃

27. way'dab'ru 'elayu 'eth kal-dib'rey Yoseph 'asher diber 'alehem
wayar' 'eth-ha`agaloth 'asher-shalach Yoseph lase'th 'otho
wat'chi ruach Ya`aqob 'abihem.

Gen45:27 When they told him all the words of Yoseph that he had spoken to them,
and when he saw the wagons that Yoseph had sent to carry him,
the spirit of their father Ya'aqob revived.

‹27› ἐλάλησαν δὲ αὐτῷ πάντα τὰ ῥηθέντα ὑπὸ Ιωσηφ, ὅσα εἶπεν αὐτοῖς.
ἰδὼν δὲ τὰς ἁμάξας, ἃς ἀπέστειλεν Ιωσηφ ὥστε ἀναλαβεῖν αὐτόν,
ἀνεζωπύρησεν τὸ πνεῦμα Ιακωβ τοῦ πατρὸς αὐτῶν.

27 elalēsan de autō panta ta hrēthenta hypo Iōsēph,
And they spoke to him all the sayings of Joseph,
hosa eipen autois. idōn de tas hamaxas,
as much as he said to them. And seeing the wagons
has apesteilen Iōsēph hōste analabein auton,
which Joseph sent, so as to take him,
anezōpyrēsen to pneuma Iakōb tou patros autōn.
rekindled the spirit of Jacob their father.

---

28 כחוַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל רַב עוֹד־יוֹסֵף בְּנִי חָי אֵלְכָה
וְאֶרְאֶנּוּ בְּטֶרֶם אָמוּת׃

28. wayo'mer Yis'ra'El rab `od-Yoseph b'ni chay 'el'kah w'er'enu b'terem 'amuth.

Gen45:28 Then Yisra'El said, It is enough; my son Yoseph is still alive.

I shall go and see him before I die.

‹28› εἶπεν δὲ Ισραηλ Μέγα μοί ἐστιν, εἰ ἔτι Ιωσηφ ὁ υἱός μου ζῇ·
πορευθεὶς ὄψομα αὐτὸν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με.

28 eipen de Israēl Mega moi estin, ei eti Iōsēph ho huios mou zē;
said And Israel, a great thing to me It is if still Joseph my son lives.
poreutheis opsoma auton pro tou apothanein me.
In going I shall see him before I die.

Chapter 46

Gen
א וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּבֹא בְּאֵרָה שָׁבַע
וַיִּזְבַּח זְבָחִים לֵאלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק׃

1. wayisa` Yis'ra'El w'kal-'asher-lo wayabo' B'erah shaba`
wayiz'bach z'bachim l'Elohey 'abiu Yits'chaq.

Gen46:1 So Yisra'El set out with all that he had, and came to Beer Shaba,
and offered sacrifices to the El of his father Yitschaq.

‹46:1› Ἀπάρας δὲ Ισραηλ, αὐτὸς καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, ἦλθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου
καὶ ἔθυσεν θυσίαν τῷ θεῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ισαακ.

1 Aparas de Israēl, autos kai panta ta autou, ēlthen epi to phrear tou horkou
departing And Israel, he and all that he had, he came upon the Well of the Oath.
kai ethysen thysian tō theō tou patros autou Isaak.
And he sacrificed a sacrifice to the El of his father Isaac.

Shabbat Torah Reading Schedule (12th sidrah) - Genesis 46:2 - 50)

2
ב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל בְּמַרְאֹת הַלַּיְלָה
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃

2. wayo'mer 'Elohim l'Yis'ra'El b'mar'oth halay'lah wayo'mer Ya`aqob Ya`aqob
wayo'mer hineni.

Gen46:2 Elohim spoke to Yisra'El in visions of the night and said, Ya'aqob, Ya'aqob.
And he said, Here I am.

‹2› εἶπεν δὲ ὁ θεὸς Ισραηλ ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς εἴπας Ιακωβ, Ιακωβ.
ὁ δὲ εἶπεν Τί ἐστιν;

2 eipen de ho theos Israēl en horamati tēs nyktos eipas Iakōb, Iakōb.
said And Elohim to Israel in a vision in the night, saying, Jacob, Jacob!
ho de eipen Ti estin?
And he said, What is it?

---

3 אמר אנכי האל אלהי אביך אל־תירא מרדה מצרימה
׃שם׃ גדול אשימך לגוי־כי

ג וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הָאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךָ אַל־תִּירָא מֵרְדָה מִצְרַיְמָה
כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׂימְךָ שָׁם׃

3. wayo'mer 'anoki ha'El 'Elohey 'abiak 'al-tira' mer'dah Mits'ray'mah ki-l'goy gadol 'asim'ak sham.

Gen46:3 He said, I am the El, the El of your father; do not be afraid to go down to Mitsrayim, for I shall make you a great nation there.

‹3› Ὁ δὲ λέγων αὐτῷ, Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου·
μὴ φοβοῦ καταβῆναι εἰς Αἴγυπτον· εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω σε ἐκεῖ,

3 Ho de legōn autō Egō eimi ho theos tōn paterōn sou;
And he says to him, I am the El of your fathers;
mē phobou katabēnai eis Aigypton;
do not fear to go down into Egypt!
eis gar ethnos mega poiēsō se ekei,
into For nation a great I shall make you there.

---

4 אנכי ארד עמך מצרימה ואנכי אעלך גם־עלה
׃עיניך׃ ידו על־ויוסף ישית

ד אָנֹכִי אֵרֵד עִמְּךָ מִצְרַיְמָה וְאָנֹכִי אַעַלְךָ גַם־עָלֹה
וְיוֹסֵף יָשִׁית יָדוֹ עַל־עֵינֶיךָ׃

4. 'anoki 'ered `im'ak Mits'ray'mah w'anoki 'a`al'ak gam-`aloh w'Yoseph yashith yado `al-`eyneyak.

Gen46:4 I shall go down with you to Mitsrayim, and I shall also surely return you; and Yoseph shall put his hand upon your eyes.

‹4› καὶ ἐγὼ καταβήσομαι μετὰ σοῦ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐγὼ ἀναβιβάσω σε εἰς τέλος,
καὶ Ιωσηφ ἐπιβαλεῖ τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς σου.

4 kai egō katabēsomai meta sou eis Aigypton, kai egō anabibasō se eis telos,
And I shall go down with you into Egypt. And I shall transport you to the end.
kai Iōsēph epibalei tas cheiras epi tous ophthalmous sou.
And Joseph shall put his hands upon your eyes.

---

5 ויקם יעקב מבאר שבע
׃יעקב׃ אביהם ואת־בני־ישראל את־יעקב׃ אביהם ואת־טפם
׃אתו׃ לשאת׃ שלח׃ אשר־בעגלות׃ נשיהם׃

ה וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע
וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם וְאֶת־טַפָּם
וְאֶת־נְשֵׁיהֶם בָּעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח פַּרְעֹה לָשֵׂאת אֹתוֹ׃

5. wayaqam Ya`aqob miB'er shaba` wayis'u b'ney-Yis'ra'El 'eth-Ya`aqob 'abihem w'eth-tapam w'eth-n'sheyhem ba`agaloth 'asher-shalach Phar'`oh lase'th 'otho.

Gen46:5 Then Ya'aqob arose from Beersheba; and the sons of Yisra'El carried their father Ya'aqob and their little ones and their wives in the wagons which Pharaoh had sent to carry him.

‹5› ἀνέστη δὲ Ιακωβ ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὅρκου,
καὶ ἀνέλαβον οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸν πατέρα αὐτῶν καὶ τὴν ἀποσκευὴν
καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἐπὶ τὰς ἁμάξας, ἃς ἀπέστειλεν Ιωσηφ ἆραι αὐτόν,

5 anestē de Iakōb apo tou phreatos tou horkou,
rose up And Jacob from the Well of the Oath.
kai anelabon hoi huioi Israēl ton patera autōn
And took up the sons of Israel their father,
kai tēn aposkeuēn kai tas gynaikas autōn epi tas hamaxas,
and the belongings, and their wives upon the wagons
has apesteilen Iōsēph arai auton,
which Joseph sent to carry him.

---

6 ׳ס׳ע ׳ר׳ק׳ע ׳ש׳ע׳ר׳ ׳ש׳ק ׳ש׳ע׳ר׳ע׳-׳ק׳ר׳ ׳ש׳ב׳ר׳פ׳ש׳-׳ק׳ ׳ו׳מ׳פ׳ר׳ר׳
׳ר׳ק׳ ׳ס׳ק׳ב׳-׳ל׳ע׳ר׳ ׳ע׳פ׳ס׳ר׳ ׳ב׳ש׳ר׳ק׳ש׳ ׳ר׳ע׳ע׳ר׳:

׳ו׳וַיִּקְחוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנַעַן
וַיָּבֹאוּ מִצְרַיְמָה יַעֲקֹב וְכָל־זַרְעוֹ אִתּוֹ׳:

6. wayiq'chu 'eth-miq'neyhem w'eth-r'kusham 'asher rak'shu b'erets K'na`an wayabo'u Mits'ray'mah Ya`aqob w'kal-zar'`o 'ito.

Gen46:6 They took their livestock and their property, which they had acquired in the land of Kanaan, and came to Mitsrayim, Ya'aqob and all his descendants with him:

‹6› καὶ ἀναλαβόντες τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν καὶ πᾶσαν τὴν κτῆσιν, ἣν ἐκτήσαντο
ἐν γῇ Χανααν, εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, Ιακωβ καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ,

6 kai analabontes ta hyparchonta autōn kai pasan tēn ktēsin, hēn ektēsanto
And taking up their possessions, and all the property which they acquired
en gē Chanaan, eisēlthon eis Aigypton, Iakōb kai pan to sperma autou met' autou,
in the land of Canaan, they entered into Egypt – Jacob and all his seed with him.

---

7 ׳ב׳נ׳ו ׳ו׳ב׳נ׳י ׳ב׳נ׳ו ׳א׳ת׳ו ׳ב׳נ׳ת׳י׳ו ׳ו׳ב׳נ׳ו׳ת ׳ב׳נ׳ו
׳ו׳כ׳ל־׳ז׳ר׳ע׳ו ׳ה׳ב׳י׳א ׳א׳ת׳ו ׳מ׳צ׳ר׳י׳מ׳ה׳: ס

׳ז׳בָּנָיו וּבְנֵי בָנָיו אִתּוֹ בְּנֹתָיו וּבְנוֹת בָּנָיו
וְכָל־זַרְעוֹ הֵבִיא אִתּוֹ מִצְרָיְמָה׳: ס

7. banayu ub'ney banayu 'ito b'nothayu ub'noth banayu w'kal-zar'`o hebi' ito Mits'ray'mah.

Gen46:7 his sons and his sons' sons with him, his daughters and his sons' daughters, and all his descendants he brought with him to Mitsrayim.

‹7› υἱοὶ καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, θυγατέρες
καὶ θυγατέρες τῶν υἱῶν αὐτοῦ· καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἤγαγεν εἰς Αἴγυπτον.

7 huioi kai hoi huioi tōn huiōn autou met' autou, thygateres
Sons, and sons of his sons with him; daughters,

kai thygateres tōn huiōn autou; kai pan to sperma autou ēgagen eis Aigypton.
and daughters of his sons, and all his seed he led into Egypt.

---

8 ואלה שמות בני־ישראל הבאים מצרימה יעקב
ובניו בכר יעקב ראובן׃

8. w'eleh sh'moth b'ney-Yis'ra'El haba'im Mits'ray'mah Ya`aqob ubanay ub'kor Ya`aqob R'uben.

Gen46:8 Now these are the names of the sons of Yisra'El, Ya'aqob and his sons, who went to Mitsrayim: Reuben, Ya'aqob's firstborn.

‹8› Ταῦτα δὲ τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ισραηλ τῶν εἰσελθόντων εἰς Αἴγυπτον
ἅμα Ιακωβ τῷ πατρὶ αὐτῶν. Ιακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ· πρωτότοκος Ιακωβ Ρουβην.

8 Tauta de ta onomata tōn huiōn Israēl tōn eiselthontōn eis Aigypton.
And these are the names of the sons of Israel, the ones entering into Egypt
Ama Iakōb tō patpi autōn Iakōb kai hoi huioi autou; prōtotokos Iakōb Roubēn.
with Jacob their father. Jacob and his sons – the first-born of Jacob, Reuben.

---

9 וּבְנֵי רְאוּבֵן חֲנוֹךְ וּפַלּוּא וְחֶצְרוֹן וְכַרְמִי׃

9. ub'ney R'uben Chanok uPhallu' w'Chets'ron w'Kar'mi.

Gen46:9 The sons of Reuben: Chanok and Phallu and Chetsron and Karmi.

‹9› υἱοὶ δὲ Ρουβην· Ενωχ καὶ Φαλλους, Ασρων καὶ Χαρμι.

9 huioi de Roubēn; Enōch kai Phallous, Asrōn kai Charmi.
And the sons of Reuben – Hanoch, and Phallu, Hezron, and Carmi.

---

10 ובני שמעון ימואל וימין ואהד
וזכין וצחר ושאול בן־הכנענית׃

10. ub'ney Shim'`on Y'mu'El w'Yamin w'Ohad w'Yakin w'Tsochar w'Sha'ul ben-haK'na`anith.

Gen46:10 The sons of Shimeon: Yemu'El and Yamin and Ohad and Yakin and Tsochar and Shaul the son of a Kanaanite woman.

‹10› υἱοὶ δὲ Συμεων· Ιεμουηλ καὶ Ιαμιν καὶ Αωδ καὶ Ιαχιν
καὶ Σααρ καὶ Σαουλ υἱὸς τῆς Χανανίτιδος.

10 huioi de Symeōn; Iemouēl kai Iamin kai Aōd kai Iachin
And the sons of Simeon – Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin,
kai Saar kai Saoul huios tēs Chananitidos.
and Zohar, and Shaul, son of the Canaanitess.

:ϯϥϥϩⲓ ϫⲁⲣ ⲩⲓⲱϥϩ ϯⲓⲗ ϯⲩⲁⲩ 11
יא וּבְנֵי לֵוִי גֵּרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃

11. ub'ney Lewi Ger'shon Q'hath uM'rari.

Gen46:11 The sons of Lewi: Gershon, Qehath, and Merari.

‹11› υἱοὶ δὲ Λευι· Γηρσων, Καα̈θ καὶ Μεραρι.

11 huioi de Leui; Gērsōn, Kaath kai Merari.

And the sons of Levi – Gerson, and Kohath, and Merari.

ϥⲟ ϫⲩϯⲁⲣⲓ ⲙϥⲁⲥⲓ ⲡϥⲅⲓ ⲁⲥⲱⲓ ⲩⲩⲓⲧⲓ ϥⲟ ⲁⲥⲓⲁⲁⲣ ϯⲩⲁⲩ 12
:ⲥⲓⲩⲙⲓ ⲩϥⲡⲙ ⲡϥⲅ-ϯⲩⲁ ⲓⲁⲁⲣⲓ ⲩⲟⲩⲩ ⲡϥⲧⲁ ⲩⲩⲓⲧⲓ
יב וּבְנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה וָפֶרֶץ וָזָרַח וַיָּמָת עֵר
וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנַעַן וַיִּהְיוּ בְנֵי־פֶרֶץ חֶצְרוֹן וְחָמוּל׃

12. ub'ney Yahudah `Er w'Onan w'Shelah waPherets waZarach wayamath `Er w'Onan b'erets K'na`an wayih'yu b'ney-Pherets Chets'ron w'Chamul.

Gen46:12 The sons of Yahudah: Er and Onan and Shelah and Pherets and Zarach (but Er and Onan died in the land of Kanaan). And the sons of Pherets were Chetsron and Chamul.

‹12› υἱοὶ δὲ Ιουδα· Ηρ καὶ Αυναν καὶ Σηλωμ καὶ Φαρες καὶ Ζαρα· ἀπέθανεν δὲ Ηρ καὶ Αυναν ἐν γῇ Χαναάν· ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Φαρες Ασρων καὶ Ιεμουηλ.

12 huioi de Iouda; Ēr kai Aunan kai Sēlōm kai Phares kai Zara;

And the sons of Judah – Er, and Onan, and Shelah, and Pharez, and Zerah.

apethanen de Ēr kai Aunan en gē Chanaan;

died And Er and Onan in the land of Canaan.

egenonto de huioi Phares Asrōn kai Iemouēl.

born And the sons of Pharez – Hezron, and Hamul.

:ϯⲩϥⲱⲓ ϩⲓⲁⲣⲓ ⲁⲓϫⲓ ⲟⲥⲓⲭ ⲩϫⲱⲱⲣ ϯⲩⲁⲩ 13
יג וּבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלָע וּפֻוָּה וְיוֹב וְשִׁמְרוֹן׃

13. ub'ney Yissashkar Tola` uPhuwah w'Yob w'Shim'ron.

Gen46:13 The sons of Yissashkar: Tola and Phuwah and Yob and Shimron.

‹13› υἱοὶ δὲ Ισσαχαρ· Θωλα καὶ Φουα καὶ Ιασουβ καὶ Ζαμβραμ.

13 huioi de Issachar; Thōla kai Phoua kai Iasoub kai Zambram.

And the sons of Issachar – Tola, and Phuvah, and Job, and Shimron.

:ⲥⲓⲗⲥⲁⲣⲓ ⲩⲓⲥⲓⲗⲓ ⲁⲗⲏ ⲩⲓⲥⲓⲗⲁ ϯⲩⲁⲩ 14
יד וּבְנֵי זְבוּלֻן סֶרֶד וְאֵלוֹן וְיַחְלְאֵל׃

14. ub'ney Z'bulun Sered w'Elon w'Yach'l'El.

Gen46:14 The sons of Zebulun: Sered and Elon and Yachle'El.

‹14› υἱοὶ δὲ Ζαβουλων· Σερεδ καὶ Αλλων καὶ Αλοηλ.

14 huioi de Zaboulōn; Sered kai Allōn kai Aloēl.

And the sons of Zebulun – Sered, and Elon, and Jahleel.

15 אֵלֶּה בְנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפַדַּן אֲרָם
:שׁלשׁים וְשָׁלשׁ בָּנָיו וּבְנוֹתָיו כָּל־נֶפֶשׁ אֵת דִּינָה בִּתוֹ

טו אֵלֶּה בְנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפַדַּן אֲרָם
וְאֵת דִּינָה בִּתּוֹ כָּל־נֶפֶשׁ בָּנָיו וּבְנוֹתָיו שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ:

15. ‘eleh b’ney Le’ah ‘asher yal’dah l’Ya`aqob b’Phaddan ‘Aram
w’eth Dinah bito kal-nephesh banayu ub’nothayu sh’loshim w’shalosh.

Gen46:15 These are the sons of Leah, whom she bore to Ya’aqob in Phaddan-Aram,
with his daughter Dinah; all the souls of his sons and his daughters numbered thirty-three.

‹15› οὗτοι υἱοὶ Λειας, οὓς ἔτεκεν τῷ Ιακωβ ἐν Μεσοποταμίᾳ τῆς Συρίας, καὶ Διναν
τὴν θυγατέρα αὐτοῦ· πᾶσαι αἱ ψυχαί, υἱοὶ καὶ θυγατέρες, τριάκοντα τρεῖς.

15 houtoi huioi Leias, hous eteken tō̜ Iakōb en Mesopotamią tēs Syrias,
These are the sons of Leah, whom she bore to Jacob in Mesopotamia of Syria,
kai Dinan tēn thygatera autou; pasai hai psychai, huioi kai thygateres, triakonta treis.
and Dinah his daughter. All the souls, sons and daughters, thirty three.

16 :וּבְנֵי גָד צִפְיוֹן וְחַגִּי שׁוּנִי וְאֶצְבֹּן עֵרִי וַאֲרוֹדִי וְאַרְאֵלִי

טז וּבְנֵי גָד צִפְיוֹן וְחַגִּי שׁוּנִי וְאֶצְבֹּן עֵרִי וַאֲרוֹדִי וְאַרְאֵלִי:

16. ub’ney Gad Tsiph’yon w’Chaggi Shuni w’Ets’bon `Eri wa’Arodi w’Ar’eli.

Gen46:16 The sons of Gad: Tsiphion and Chaggi, Shuni and Etsbon,
Eri and Arodi and Areli.

‹16› υἱοὶ δὲ Γαδ· Σαφων καὶ Αγγις καὶ Σαυνις καὶ Θασοβαν
καὶ Αηδις καὶ Αροηδις καὶ Αροηλις.

16 huioi de Gad; Saphōn kai Aggis kai Saunis kai Thasoban
And the sons of Gad – Ziphion, and Haggai, and Shuni, and Ezbon,
kai Aēdis kai Aroēdis kai Aroēlis.
and Eri, and Arodi, and Areli.

17 :אֵלֶּה בְנֵי אָשֵׁר יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה וְשֶׂרַח אֲחֹתָם
וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל:

יז וּבְנֵי אָשֵׁר יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה וְשֶׂרַח אֲחֹתָם
וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל:

17. ub’ney ‘Asher Yim’nah w’Yish’wah w’Yish’wi uB’ri`ah w’Serach ‘achotham.
ub’ney B’ri`ah Cheber uMal’ki’El.

Gen46:17 The sons of Asher: Yimnah and Yishwah and Yishwi and Beriah
and their sister Serach. And the sons of Beriah: Cheber and Malki’El.

‹17› υἱοὶ δὲ Ασηρ· Ιεμνα καὶ Ιεσουα καὶ Ιεουλ καὶ Βαρια,
καὶ Σαρα ἀδελφὴ αὐτῶν. υἱοὶ δὲ Βαρια· Χοβορ καὶ Μελχιηλ.

17 huioi de Asēr; Iemna kai Iesoua kai Ieoul kai Baria,
And the sons of Asher – Jimnah, Ishuah, and Isui, and Beriah,
kai Sara adelphē autōn. huioi de Baria; Chobor kai Melchiēl.

and Serah their sister. And the sons of Beriah – Heber and Malchiel.

---

18 אלה בני זלפה אשר־נתן לבן לליאה בתו
ותלד את־אלה ליעקב שש עשרה נפש׃

יח אֵלֶּה בְּנֵי זִלְפָּה אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְלֵאָה בִתּוֹ
וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה נָפֶשׁ׃

18. 'eleh b'ney Zil'pah 'asher-nathan Laban l'Le'ah bito
wateled 'eth-'eleh l'Ya`aqob shesh `es'reh naphesh.

Gen46:18 These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to his daughter Leah;
and she bore to Ya'aqob these sixteen souls.

‹18› οὗτοι υἱοὶ Ζελφας, ἣν ἔδωκεν Λαβαν Λεια τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ,
ἣ ἔτεκεν τούτους τῷ Ιακωβ, δέκα ἓξ ψυχάς.

18 houtoi huioi Zelphas, hēn edōken Laban Leia tȩ̄ thygatri autou,
These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter,
hē eteken toutous tō̧ Iakōb, deka hex psychas.
who bore these to Jacob – sixteen souls.

---

19 בני רחל אשת יעקב יוסף ובנימן׃

יט בְּנֵי רָחֵל אֵשֶׁת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃

19. b'ney Rachel 'esheth Ya`aqob Yoseph uBin'yamin.

Gen46:19 The sons of Ya'aqob's wife Rachel: Yoseph and Benyamin.

‹19› υἱοὶ δὲ Ραχηλ γυναικὸς Ιακωβ· Ιωσηφ καὶ Βενιαμιν.

19 huioi de Rachēl gynaikos Iakōb; Iōsēph kai Beniamin.
And the sons of Rachel, wife of Jacob – Joseph and Benjamin.

---

20 וילד ליוסף בארץ מצרים אשר ילדה־לו אסנת
בת־פוטי פרע כהן און את־מנשה ואת־אפרים׃

כ וַיִּוָּלֵד לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ אָסְנַת
בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אֹן אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרָיִם׃

20. wayiualed l'Yoseph b'erets Mits'rayim 'asher yal'dah-lo 'As'nath
bath-Poti phera` kohen 'On 'eth-M'nasseh w'eth-'Eph'rayim.

Gen46:20 Now to Yoseph in the land of Mitsrayim were born Manasseh and Ephrayim,
whom Asenath, the daughter of Potiphera, priest of On, bore to him.

‹20› ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Ιωσηφ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ,
οὓς ἔτεκεν αὐτῷ Ασεννεθ θυγάτηρ Πετεφρη ἱερέως Ἡλίου πόλεως,
τὸν Μανασση καὶ τὸν Εφραιμ. ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Μανασση,
οὓς ἔτεκεν αὐτῷ ἡ παλλακὴ ἡ Σύρα, τὸν Μαχιρ· Μαχιρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Γαλααδ.
υἱοὶ δὲ Εφραιμ ἀδελφοῦ Μανασση· Σουταλαλαμ καὶ Ταλαμ.
υἱοὶ δὲ Σουταλαλαμ· Εδεμ.

20 egenonto de huioi Iōsēph en gȩ̄ Aigyptō̧,
born And the sons of Joseph in the land of Egypt,

hous eteken autō̜ Asenneth thygatēr Petephrē
whom bore to him Asenath, the daughter of Poti-phera,
hiereōs Hēliou poleōs, ton Manassē kai ton Ephraim.
priest of Heliopolis – Manasseh and Ephraim.
egenonto de huioi Manassē,
And were born the sons of Manasseh
hous eteken autō̜ hē pallakē hē Syra, ton Machir; Machir de egennēsen ton Galaad.
whom bore to him concubine the Sura – Machir. And Machir procreated Gilead
huioi de Ephraim adelphou Manassē; Soutalaam kai Taam.
And the sons of Ephraim brother of Manasseh - Sutalaam and Tam.
huioi de Soutalaam; Edem.
And the sons of Sutalaam - Edem

---

21 וּבְנֵי בִנְיָמִן בֶּלַע וָבֶכֶר וְאַשְׁבֵּל גֵּרָא וְנַעֲמָן אֵחִי
וְרֹאשׁ מֻפִּים וְחֻפִּים וָאָרְדּ׃

כא ub'ney Bin'yamin Bela` waBeker w'Ash'bel Gera' w'Na`aman 'Echi
waRo'sh Muppim w'Chuppim wa'Ar'd'.

Gen46:21 The sons of Benyamin: Bela and Beker and Ashbel, Gera and Naaman, Echi
and Rosh, Muppim and Chuppim and Ard.

‹21› υἱοὶ δὲ Βενιαμιν· Βαλα καὶ Χοβωρ καὶ Ασβηλ. ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Βαλα·
Γηρα καὶ Νοεμαν καὶ Αγχις καὶ Ρως καὶ Μαμφιν καὶ Οφιμιν·
Γηρα δὲ ἐγέννησεν τὸν Αραδ.

21 huioi de Beniamin; Bala kai Chobōr kai Asbēl.
And the sons of Benjamin – Belah, and Becher, and Ashbel.
egenonto de huioi Bala; Gēra kai Noeman kai Agchis
And the sons of Bala were Gera, and Naaman, and Ehi,
kai Rōs kai Mamphin kai Ophimin; Gēra de egennēsen ton Arad.
Rosh, and Muppim, and Huppim. And Gera procreated Ard.

---

22 אֵלֶּה בְנֵי רָחֵל אֲשֶׁר יֻלַּד לְיַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ אַרְבָּעָה עָשָׂר׃

כב 22. 'eleh b'ney Rachel 'asher yulad l'Ya`aqob kal-nephesh 'ar'ba`ah `asar.

Gen46:22 These are the sons of Rachel, who were born to Ya'aqob;
there were fourteen souls in all.

‹22› οὗτοι υἱοὶ Ραχηλ, οὓς ἔτεκεν τῷ Ιακωβ· πᾶσαι ψυχαὶ δέκα ὀκτώ.

22 houtoi huioi Rachēl, hous eteken tō̜ Iakōb;
These are the sons of Rachel, whom she bore to Jacob –
pasai psychai deka oktō.
all the souls were eighteen.

---

23 בְּנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר־לָבָן לְרָחֵל בִּתּוֹ

כג וּבְנֵי־דָן חֻשִׁים׃

23. ub'ney-Dan Chushim.

Gen46:23 The sons of Dan: Chushim.

‹23› υἱοὶ δὲ Δαν· Ασομ.

23 huioi de Dan; Asom.

And the sons of Dan – Hushim.

---

24 ׳ל׳ש ׳נ׳ר׳ש ׳ל׳ר׳ח׳צ ׳ר׳ח׳ג ׳ל׳ר׳ת׳נ׳פ׳ ׳ל׳ר׳ב׳ו׳ב׳

כד וּבְנֵי נַפְתָּלִי יַחְצְאֵל וְגוּנִי וְיֵצֶר וְשִׁלֵּם׃

24. ub'ney Naph'tali Yach'ts'El w'Guni w'Yetser w'Shillem.

Gen46:24 The sons of Naphtali: Yachts'El and Guni and Yetser and Shillem.

‹24› καὶ υἱοὶ Νεφθαλι· Ασιηλ καὶ Γωυνι καὶ Ισσααρ καὶ Συλλημ.

24 kai huioi Nephthali; Asiēl kai Gōuni kai Issaar kai Syllēm.

And the sons of Naphtali – Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem.

---

25 ׳ל׳ר׳ח׳ל ׳ל׳ת׳נ ׳ן׳ב׳ל׳ ׳ש׳ר׳א ׳ה׳ל׳ב׳ ׳ה׳ל׳א׳ ׳ל׳ר׳ב׳ע׳ ׳ש׳ר׳ח׳ ׳ל׳ר׳ב׳ו׳ ׳ל׳ר׳ב׳ע׳ ׳ל׳ר׳ב׳ע׳ ׳ל׳ר׳ב׳ע׳ ׳ל׳ר׳ב׳ע׳ ׳ל׳ר׳ב׳ע׳

כה אֵלֶּה בְנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְרָחֵל בִּתּוֹ
וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ שִׁבְעָה׃

25. 'eleh b'ney Bil'hah 'asher-nathan Laban l'Rachel bito
wateled 'eth-'eleh l'Ya`aqob kal-nephesh shib'`ah.

Gen46:25 These are the sons of Bilhah, whom Laban gave to his daughter Rachel,
and she bore these to Ya'aqob; there were seven souls in all.

‹25› οὗτοι υἱοὶ Βαλλας, ἣν ἔδωκεν Λαβαν Ραχηλ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ,
ἣ ἔτεκεν τούτους τῷ Ιακωβ· πᾶσαι ψυχαὶ ἑπτά.

25 houtoi huioi Ballas, hēn edōken Laban Rachēl tȩ̄ thygatri autou,

These are the sons of Bilhah whom Laban gave to Rachel his daughter,

hē eteken toutous tō̧ Iakōb; pasai psychai hepta.

who bore these to Jacob – all the souls were seven.

---

26 ׳ל׳ר׳ב׳ ׳ש׳ר׳ח׳ ׳ל׳ר׳ב׳ע׳ ׳ל׳ר׳ב׳ע׳ ׳ל׳ר׳ב׳ע׳ ׳ל׳ר׳ב׳ע׳ ׳ל׳ר׳ב׳ע׳ ׳ל׳ר׳ב׳ע׳ ׳ל׳ר׳ב׳ע׳ ׳ל׳ר׳ב׳ע׳

כו כָּל־הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב מִצְרַיְמָה יֹצְאֵי יְרֵכוֹ
מִלְּבַד נְשֵׁי בְנֵי־יַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ׃

26. kal-hanephesh haba'ah l'Ya`aqob Mits'ray'mah yots'ey y'reko
mil'bad n'shey b'ney-Ya`aqob kal-nephesh shishim washesh.

Gen46:26 All the souls that came with Ya'aqob, who came to Mitsrayim, out of his loins,
besides the wives of Ya'aqob's sons, were sixty-six souls in all,

‹26› πᾶσαι δὲ ψυχαὶ αἱ εἰσελθοῦσαι μετὰ Ιακωβ εἰς Αἴγυπτον, οἱ ἐξελθόντες
ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ, χωρὶς τῶν γυναικῶν υἱῶν Ιακωβ, πᾶσαι ψυχαὶ ἑξήκοντα ἕξ.

26 pasai de psychai hai eiselthousai meta Iakōb eis Aigypton,
And all the souls entering with Jacob into Egypt –
hoi exelthontes ek tōn mērōn autou,
the ones coming forth from out of his thighs,
chōris tōn gynaikōn huiōn Iakōb, pasai psychai hexēkonta hex.
separate from the wives of Jacob's sons – all souls were sixty-six.

---

27 וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֻלַּד־לוֹ בְּמִצְרַיִם נֶפֶשׁ שְׁנָיִם
כָּל־הַנֶּפֶשׁ לְבֵית־יַעֲקֹב הַבָּאָה מִצְרַיְמָה שִׁבְעִים׃ פ

27. ub'ney Yoseph 'asher-yulad-lo b'Mits'rayim nephesh sh'nayim
kal-hanephesh l'beyth-Ya`aqob haba'ah Mits'ray'mah shib'`im.

Gen46:27 and the sons of Yoseph, who were born to him in Mitsrayim were two souls;
all the souls of the house of Ya'aqob, who came to Mitsrayim, were seventy.

‹27› υἱοὶ δὲ Ιωσηφ οἱ γενόμενοι αὐτῷ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ψυχαὶ ἐννέα.
πᾶσαι ψυχαὶ οἴκου Ιακωβ αἱ εἰσελθοῦσαι μετὰ Ιακωβ εἰς Αἴγυπτον,
ψυχαὶ ἑβδομήκοντα πέντε.

27 huioi de Iōsēph hoi genomenoi autō en gē Aigyptō psychai ennea.
And the sons of Joseph being born to him in the land of Egypt – souls nine.
pasai psychai oikou Iakōb hai eiselthousai meta Iakōb eis Aigypton,
All the souls of the house of Jacob of the ones entering with Jacob into Egypt –
psychai hebdomēkonta pente.
souls seventy-five.

---

28 וְאֶת־יְהוּדָה שָׁלַח לְפָנָיו אֶל־יוֹסֵף לְהוֹרֹת לְפָנָיו גֹּשְׁנָה
וַיָּבֹאוּ אַרְצָה גֹּשֶׁן׃

28. w'eth-Yahudah shalach l'phanayu 'el-Yoseph
l'horoth l'phanayu Gosh'nah wayabo'u 'ar'tsah Goshen.

Gen46:28 Now he sent Yahudah before him to Yoseph,
to point out the way before him to Goshen; and they came into the land of Goshen.

‹28› Τὸν δὲ Ιουδαν ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς Ιωσηφ
συναντῆσαι αὐτῷ καθ' Ἡρώων πόλιν εἰς γῆν Ραμεσση.

28 Ton de Ioudan apesteilen emprosthen autou pros Iōsēph
And he sent Judah in front of him to Joseph,
synantēsai autō kath' Hērōōn polin eis gēn Ramessē.
to meet him near Heropolis, in the land of Rameses.

---

29 וַיֶּאְסֹר יוֹסֵף מַרְכְּבָתוֹ וַיַּעַל לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל אָבִיו גֹּשְׁנָה
וַיֵּרָא אֵלָיו וַיִּפֹּל עַל־צַוָּארָיו עוֹד׃

כטוַיֶּאְסֹר יוֹסֵף מֶרְכַּבְתּוֹ וַיַּעַל לִקְרַאת־יִשְׂרָאֵל אָבִיו גֹּשְׁנָה
וַיֵּרָא אֵלָיו וַיִּפֹּל עַל־צַוָּארָיו וַיֵּבְךְּ עַל־צַוָּארָיו עוֹד׃

29. waye'sor Yoseph mer'kab'to waya`al liq'ra'th-Yis'ra'El 'abiu Gosh'nah wayera' 'elayu wayipol `al-tsaua'rayu wayeb'k' `al-tsaua'rayu `od.

Gen46:29 Yoseph prepared his chariot and went up to Goshen to meet his father Yisra'El; as soon as he appeared before him, he fell on his neck and wept on his neck a long time.

‹29› ζεύξας δὲ Ιωσηφ τὰ ἅρματα αὐτοῦ ἀνέβη εἰς συνάντησιν Ισραηλ
τῷ πατρὶ αὐτοῦ καθ' Ἡρώων πόλιν καὶ ὀφθεὶς αὐτῷ ἐπέπεσεν
ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσεν κλαυθμῷ πλείονι.

29 zeuxas de Iōsēph ta harmata autou anebē eis synantēsin Israēl tō patri autou
teaming up And Joseph his chariots, ascended to meet Israel his father
kath' Hērōōn polin kai ophtheis autō epepesen epi ton trachēlon autou
at Heropolis. And seeing him, he fell upon his neck.
kai eklausen klauthmō pleioni.
And he wept weeping greatly.

ל30 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף אָמוּתָה הַפָּעַם
אַחֲרֵי רְאוֹתִי אֶת־פָּנֶיךָ כִּי עוֹדְךָ חָי׃

30. wayo'mer Yis'ra'El 'el-Yoseph 'amuthah hapa`am 'acharey r'othi'eth-paneyak ki `od'ak chay.

Gen46:30 Then Yisra'El said to Yoseph, Now let me die, since I have seen your face, that you are still alive.

‹30› καὶ εἶπεν Ισραηλ πρὸς Ιωσηφ Ἀποθανοῦμαι ἀπὸ τοῦ νῦν,
ἐπεὶ ἑώρακα τὸ πρόσωπόν σου· ἔτι γὰρ σὺ ζῇς.

30 kai eipen Israēl pros Iōsēph Apothanoumai apo tou nyn,
And Israel said to Joseph, I shall gladly die from now on,
epei heōraka to prosōpon sou; eti gar sy zēs.
since I have seen your face, for still you live.

לא31 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו וְאֶל־בֵּית אָבִיו אֶעֱלֶה
וְאַגִּידָה לְפַרְעֹה וְאֹמְרָה אֵלָיו אַחַי וּבֵית־אָבִי
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנַעַן בָּאוּ אֵלָי׃

31. wayo'mer Yoseph 'el-'echayu w'el-beyth 'abiu 'e`eleh w'agidah l'Phar'`oh w'om'rah 'elayu 'achay ubeyth-'abi 'asher b'erets-K'na`an ba'u 'elay.

Gen46:31 Yoseph said to his brothers and to his fathers house, I shall go up

and tell Pharaoh, and shall say to him, My brothers and my father's house,
who were in the land of Kanaan, have come to me;

‹31› εἶπεν δὲ Ιωσηφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ Ἀναβὰς ἀπαγγελῶ τῷ Φαραω
καὶ ἐρῶ αὐτῷ Οἱ ἀδελφοί μου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου,
οἳ ἦσαν ἐν γῇ Χανααν, ἥκασιν πρός με·

31 eipen de Iōsēph pros tous adelphous autou Anabas apaggelō tō Pharaō
said And Jospeh to his brothers, In ascending, I shall report to Pharaoh.

kai erō autō Hoi adelphoi mou kai ho oikos tou patros mou,
And I shall say to him, My brothers, and the house of my father,

hoi ēsan en gē Chanaan, hēkasin pros me;
who were in the land of Canaan, have come to me.

---

32 ׳ע׳פ׳ע ׳ע׳ל׳ר׳ע ע׳ר׳ם ׳ע׳פ׳ע ר׳ו׳ע׳ל-ר׳ע ע׳ל׳ר ר׳ו׳ם ׳ע׳ר׳ו׳ע׳ל׳ם׳ע׳
׳ע׳ל׳ר׳ם׳ ׳ם׳ל׳ ר׳ו׳ל-׳ל׳ע׳

לב וְהָאֲנָשִׁים רֹעֵי צֹאן כִּי־אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ וְצֹאנָם וּבְקָרָם
וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ׃

32. w'ha'anashim ro`ey tso'n ki-'an'shey miq'neh hayu
w'tso'nam ub'qaram w'kal-'asher lahem hebi'u.

Gen46:32 and the men are shepherds of flocks, for they have been men of livestock;
and they have brought their flocks and their herds and all that they have.

‹32› οἱ δὲ ἄνδρες εἰσὶν ποιμένεσ ἄνδρες γὰρ κτηνοτρόφοι ἦσαν
καὶ τὰ κτήνη καὶ τοὺς βόας καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἀγειόχασιν.

32 hoi de andres eisin poimenes andres gar ktēnotrophoi ēsan
And the men are shepherds, men for grazing cattle they were.

kai ta ktēnē kai tous boas kai panta ta autōn ageiochasin.
And the cattle, and the oxen, and all their things, they have brought.

---

33 ׳ע׳ר׳ו׳ע׳-׳ע׳ ר׳ע׳ל׳ ׳ע׳ר׳ם ר׳ו׳ל ל׳ר׳ר-ר׳ע ׳ר׳ר׳ע׳

לג וְהָיָה כִּי־יִקְרָא לָכֶם פַּרְעֹה וְאָמַר מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם׃

33. w'hayah ki-yiq'ra' lakem Phar'`oh w'amar mah-ma`aseykem.

Gen46:33 And it shall be when Pharaoh calls you and says, What is your occupation?

‹33› ἐὰν οὖν καλέσῃ ὑμᾶς Φαραω καὶ εἴπῃ ὑμῖν Τί τὸ ἔργον ὑμῶν ἐστιν;

33 ean oun kalesē hymas Pharaō kai eipē hymin Ti to ergon hymōn estin?
If then should call you Pharaoh, and he say to you, What your work is?

---

34 ע׳ר׳ר׳ע׳ו׳ע׳ ע׳ר׳ל׳ר׳ ע׳ר׳ם ר׳ו׳ל ע׳ר׳ר׳ע׳
ע׳ו׳ר ר׳ר׳ל׳ר ע׳ר׳ו׳ר ר׳ע׳ר׳ר׳ל-׳ע׳ ע׳ר׳ו׳ל-׳ע׳ ר׳ו׳ר-ל׳ע׳
׳ל׳ר ר׳ר׳-׳ע׳ ׳ע׳ר׳ר׳ע׳ ר׳ר׳ע׳ר-ר׳ע׳

לד וַאֲמַרְתֶּם אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ עֲבָדֶיךָ מִנְּעוּרֵינוּ
וְעַד־עַתָּה גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אֲבֹתֵינוּ בַּעֲבוּר תֵּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן
כִּי־תוֹעֲבַת מִצְרַיִם כָּל־רֹעֵה צֹאן׃

34. wa'amar'tem 'an'shey miq'neh hayu `abadeyak min'`ureynu w'`ad-`atah gam-'anach'nu gam-'abotheynu ba`abur tesh'bu b'erets Goshen ki-tho`abath Mits'rayim kal-ro`eh tso'n.

Gen46:34 you shall say, Your servants have been men of livestock from our youth even until now, both we and our fathers, that you may live in the land of Goshen; for every shepherd of flocks is loathsome to Mitsrayim.

‹34› ἐρεῖτε Ἄνδρες κτηνοτρόφοι ἐσμὲν οἱ παῖδές σου ἐκ παιδὸς ἕως τοῦ νῦν, καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν, ἵνα κατοικήσητε ἐν γῇ Γεσεμ Ἀραβίᾳ· βδέλυγμα γάρ ἐστιν Αἰγυπτίοις πᾶς ποιμὴν προβάτων.

34 ereite Andres ktēnotrophoi esmen hoi paides sou ek paidos
You shall say, men grazing cattle We are your servants, from childhood
heōs tou nyn, kai hēmeis kai hoi pateres hēmōn,
until the present, even we and our fathers;
hina katoikēsēte en gē Gesem Arabią;
that you may dwell in the land of Goshen of Arabia.
bdelygma gar estin Aigyptiois pas poimēn probatōn.
is an abomination For to the Egyptians every shepherd of flocks.

Chapter 47

Gen47:1 אוַיָּבֹא יוֹסֵף וַיַּגֵּד לְפַרְעֹה וַיֹּאמֶר אָבִי וְאַחַי וְצֹאנָם
וּבְקָרָם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְהִנָּם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃

1. wayabo' Yoseph wayaged l'Phar'`oh wayo'mer 'abi w'achay w'tso'nam ub'qaram w'kal-'asher lahem ba'u me'erets K'na`an w'hinnam b'erets Goshen.

Gen47:1 Then Yoseph went in and told Pharaoh, and said, My father and my brothers and their flocks and their herds and all that is theirs, have come out of the land of Kanaan; and behold, they are in the land of Goshen.

‹47:1› Ἐλθὼν δὲ Ιωσηφ ἀπήγγειλεν τῷ Φαραω λέγων Ὁ πατήρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες αὐτῶν καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἦλθον ἐκ γῆς Χανααν καὶ ἰδού εἰσιν ἐν γῇ Γεσεμ.

1 Elthōn de Iōsēph apēggeilen tō̜ Pharaō legōn Ho patēr mou kai hoi adelphoi mou
came And Joseph to report to Pharaoh, saying, my father and my brothers,
kai ta ktēnē kai hoi boes autōn kai panta ta autōn ēlthon
and the cattle, and their oxen, and all their things, are come
ek gēs Chanaan kai idou eisin en gē̜ Gesem.
from the land of Canaan, and behold, they are in the land of Goshen.

---

2 ב וּמִקְצֵה אֶחָיו לָקַח חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים וַיַּצִּגֵם לִפְנֵי פַרְעֹה׃

2. umiq'tseh 'echayu laqach chamishah 'anashim wayatsigem liph'ney Phar'`oh.

Gen47:2 He took five men from among his brothers and presented them before Pharaoh.

‹2› ἀπὸ δὲ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ παρέλαβεν πέντε ἄνδρας
καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἐναντίον Φαραω.

2 apo de tōn adelphōn autou parelaben pente andras
And from his brothers he took to himself five men,

kai estēsen autous enantion Pharaō.
and stood them before Pharaoh.

---

3 מִמִּקְנֵיהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה רֹעֵה צֹאן עֲבָדֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אֲבוֹתֵינוּ׃

ג וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־אֶחָיו מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם

3. wayo'mer Phar'`oh 'el-'echayu mah-ma`aseykem
wayo'm'ru 'el-Phar'`oh ro`eh tso'n `abadeyak gam-'anach'nu gam-'abotheynu.

Gen47:3 Then Pharaoh said to his brothers, What is your occupation?
So they said to Pharaoh, Your servants are shepherds of flocks, both we and our fathers.

‹3› καὶ εἶπεν Φαραω τοῖς ἀδελφοῖς Ιωσηφ Τί τὸ ἔργον ὑμῶν;
οἱ δὲ εἶπαν τῷ Φαραω Ποιμένες προβάτων οἱ παῖδές σου,
καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν.

3 kai eipen Pharaō tois adelphois Iōsēph Ti to ergon hymōn?
And Pharaoh said to the brothers of Joseph, What is your work?

hoi de eipan tō̜ Pharaō Poimenes probatōn hoi paides sou,
And they said to Pharaoh, are shepherds of flocks Your servants,

kai hēmeis kai hoi pateres hēmōn.
even we and our fathers.

---

4 לָגוּר בָּאָרֶץ בָּאנוּ כִּי־אֵין מִרְעֶה לַצֹּאן
אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ כִּי־כָבֵד הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
וְעַתָּה יֵשְׁבוּ־נָא עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃

ד וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה לָגוּר בָּאָרֶץ בָּאנוּ כִּי־אֵין מִרְעֶה לַצֹּאן
אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ כִּי־כָבֵד הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
וְעַתָּה יֵשְׁבוּ־נָא עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃

4. wayo'm'ru 'el-Phar'`oh lagur ba'arets ba'nu ki-'eyn mir'`eh latso'n
'asher la`abadeyak ki-kabed hara`ab b'erets K'na`an
w'`atah yesh'bu-na' `abadeyak b'erets Goshen.

Gen47:4 They said to Pharaoh, We have come to sojourn in the land,
for there is no pasture for the flocks which belong to your servants,
for the famine is severe in the land of Kanaan.
Now, therefore, please let your servants live in the land of Goshen.

‹4› εἶπαν δὲ τῷ Φαραω Παροικεῖν ἐν τῇ γῇ ἥκαμεν·
οὐ γάρ ἐστιν νομὴ τοῖς κτήνεσιν τῶν παίδων σου, ἐνίσχυσεν γὰρ ὁ λιμὸς
ἐν γῇ Χαναανˑ νῦν οὖν κατοικήσομεν οἱ παῖδές σου ἐν γῇ Γεσεμ.

4 eipan de tō̜ Pharaō Paroikein en tē̜ gē̜ hēkamen;
And they said to Pharaoh, to sojourn in the land We come,
ou gar estin nomē tois ktēnesin tōn paidōn sou,
no for there is pasture for the cattle of your servants,
enischysen gar ho limos en gē̜ Chanaan;
grew in strength for the famine in the land of Canaan.
nyn oun katoikēsomen hoi paides sou en gē̜ Gesem.
Now then let dwell your servants in the land of Goshen!

:ארצך יתיבו עבדיך בארץ גשן׃ 5
הוַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ וְאַחֶיךָ בָּאוּ אֵלֶיךָ׃

5. wayo'mer Phar'`oh 'el-Yoseph le'mor 'abiak w'acheyak ba'u 'eleyak.

Gen47:5 Then Pharaoh said to Yoseph, saying,
Your father and your brothers have come to you.

‹5› εἶπεν δὲ Φαραω τῷ Ιωσφη Κατοικείτωσαν ἐν γῇ Γεσεμ·
εἰ δὲ ἐπίστῃ ὅτι εἰσὶν ἐν αὐτοῖς ἄνδρες δυνατοί,
κατάστησον αὐτοὺς ἄρχοντας τῶν ἐμῶν κτηνῶν.
Ἦλθον δὲ εἰς Αἴγυπτον πρὸς Ιωσηφ Ιακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ,
καὶ ἤκουσεν Φαραω βασιλεὺς Αἰγύπτου. καὶ εἶπεν Φαραω πρὸς Ιωσηφ λέγων
Ὁ πατήρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἥκασι πρὸς σέ·

5 eipen de Pharaō tō̜ Iōsphē Katoikeitōsan en gē̜ Gesem;
Pharaoh said to Joseph, Let them dwell in the land of Goshen
ei de epistē̜ hoti eisin en autois andres dynatoi,
and if you know that there are among them able men,
katastēson autous archontas tōn emōn ktēnōn.
make them overseers of my cattle.
Ēlthon de eis Aigypton pros Iōsēph Iakōb kai hoi huioi autou,
Jacob and his sons came to Egypt to Joseph,
kai ēkousen Pharaō basileus Aigyptou. kai eipen Pharaō pros Iōsēph legōn
and Pharoah the king of Egypt heard of it. And Pharaoh said to Joseph, saying,
Ho patēr sou kai hoi adelphoi sou hēkasi pros se;
Your father and your brothers have come to you.

ארץ מצרים לפניך הוא במיטב הארץ הושב 6
את־אביך ואת־אחיך ישבו בארץ גשן ואם־ידעת
ויש־בם אנשי־חיל ושמתם שרי מקנה על־אשר־לי׃
ו אֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָנֶיךָ הִוא בְּמֵיטַב הָאָרֶץ הוֹשֵׁב
אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אַחֶיךָ יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וְאִם־יָדַעְתָּ
וְיֶשׁ־בָּם אַנְשֵׁי־חַיִל וְשַׂמְתָּם שָׂרֵי מִקְנֶה עַל־אֲשֶׁר־לִי׃

6. 'erets Mits'rayim l'phaneyak hiw' b'meytab ha'arets hosheb'eth-'abiak
w'eth-'acheyak yesh'bu b'erets Goshen w'im-yada`'ta w'yesh-bam 'an'shey-chayil
w'sam'tam sarey miq'neh `al-'asher-li.

Gen47:6 The land of Mitsrayim before your faces; it is in the best of the land
that cause your father and your brothers live, let them live in the land of Goshen;
and if you know any capable men among them,
then make them rulers of the livestock over what belongs to me.

‹6› ἰδοὺ ἡ γῆ Αἰγύπτου ἐναντίον σού ἐστιν·
ἐν τῇ βελτίστῃ γῇ κατοίκισον τὸν πατέρα σου καὶ τοὺς ἀδελφούς σου.

6 idou hē gē Aigyptou enantion sou estin; en tē beltistē gē katoikison ton patera sou
Behold, the land of Egypt before you is, in the best land settle your father
kai tous adelphous sou.
and your brothers.

---

7 אֶת־אָבִיו וַיַּעֲמִדֵהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה
וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה׃

ז וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמִדֵהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה
וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה׃

7. wayabe' Yoseph 'eth-Ya`aqob 'abiu waya`amidehu liph'ney Phar'`oh
way'barek Ya`aqob 'eth-Phar'`oh.

Gen47:7 Then Yoseph brought his father Ya'aqob and placed him before Pharaoh;
and Ya'aqob blessed Pharaoh.

‹7› εἰσήγαγεν δὲ Ιωσηφ Ιακωβ τὸν πατέρα αὐτοῦ
καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐναντίον Φαραω, καὶ εὐλόγησεν Ιακωβ τὸν Φαραω.

7 eisēgagen de Iōsēph Iakōb ton patera autou kai estēsen auton enantion Pharaō,
brought in And Joseph Jacob his father, and stood him before Pharaoh.
kai eulogēsen Iakōb ton Pharaō.
And Jacob blessed Pharaoh.

---

8 אֶל־יַעֲקֹב כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי חַיֶּיךָ׃

ח וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יַעֲקֹב כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי חַיֶּיךָ׃

8. wayo'mer Phar'`oh 'el-Ya`aqob kamah y'mey sh'ney chayeyk.

Gen47:8 Pharaoh said to Ya'aqob, How many years of days have you lived?

‹8› εἶπεν δὲ Φαραω τῷ Ιακωβ Πόσα ἔτη ἡμερῶν τῆς ζωῆς σου;

8 eipen de Pharaō tō Iakōb Posa etē hēmerōn tēs zōēs sou?
said And Pharaoh to Jacob, How many are the years of days of your life?

---

9 אֶל־פַּרְעֹה יְמֵי שְׁנֵי מְגוּרַי שְׁלֹשִׁים
וּמְאַת שָׁנָה מְעַט וְרָעִים הָיוּ יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי
וְלֹא הִשִּׂיגוּ אֶת־יְמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אֲבֹתַי בִּימֵי מְגוּרֵיהֶם׃

ט וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־פַּרְעֹה יְמֵי שְׁנֵי מְגוּרַי שְׁלֹשִׁים
וּמְאַת שָׁנָה מְעַט וְרָעִים הָיוּ יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי
וְלֹא הִשִּׂיגוּ אֶת־יְמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אֲבֹתַי בִּימֵי מְגוּרֵיהֶם׃

9. wayo'mer Ya`aqob 'el-Phar'`oh y'mey sh'ney m'guray sh'loshim

um'ath shanah m'`at w'ra`im hayu y'mey sh'ney chayay
w'lo' hisigu 'eth-y'mey sh'ney chayey 'abothay bimey m'gureyhem.

Gen47:9 So Ya'aqob said to Pharaoh, The days of the years of my sojourning are
one hundred and thirty; few and unpleasant have been the days of the years of my life,
nor have they attained the days of the years of the life of my fathers
in the days of their sojourning.

‹9› καὶ εἶπεν Ιακωβ τῷ Φαραω Αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου, ἃς παροικῶ,
ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη· μικραὶ καὶ πονηραὶ γεγόνασιν αἱ ἡμέραι
τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου, οὐκ ἀφίκοντο εἰς τὰς ἡμέρας τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς
τῶν πατέρων μου, ἃς ἡμέρας παρῴκησαν.

9 kai eipen Iakōb tō̜ Pharaō Hai hēmerai tōn etōn tēs zōēs mou,
And Jacob said to Pharaoh, The days of the years of my life
has paroikō, hekaton triakonta etē;
which I sojourned are a hundred thirty years;
mikrai kai ponērai gegonasin hai hēmerai tōn etōn tēs zōēs mou, ouk aphikonto
small and severe have become the days of the years of my life; they did not attain
eis tas hēmeras tōn etōn tēs zōēs tōn paterōn mou, has hēmeras parō̜kēsan.
to the days of the years of the life of my fathers, which days they sojourned.

---

10 :אֶת־פַּרְעֹה׃ וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פַרְעֹה׃ וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב

יוַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פַרְעֹה׃

10. way'barek Ya`aqob 'eth-Phar'`oh wayetse' miliph'ney Phar'`oh.

Gen47:10 And Ya'aqob blessed Pharaoh, and went out from Pharoah.

‹10› καὶ εὐλογήσας Ιακωβ τὸν Φαραω ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ.

10 kai eulogēsas Iakōb ton Pharaō exēlthen ap' autou.
And Jacob having blessed Pharaoh, he went forth from him.

---

11 :אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וַיִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזָּה

יאוַיּוֹשֵׁב יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וַיִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזָּה

בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמֵיטַב הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ רַעְמְסֵס כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַרְעֹה׃

11. wayosheb Yoseph 'eth-'abiu w'eth-'echayu wayiten lahem 'achuzah
b'erets Mits'rayim b'meytab ha'arets b'erets Ra`'m'ses ka'asher tsiuah Phar'`oh.

Gen47:11 So Yoseph settled his father and his brothers
and gave them a possession in the land of Mitsrayim, in the best of the land,
in the land of Rameses, as Pharaoh had ordered.

‹11› καὶ κατῴκισεν Ιωσηφ τὸν πατέρα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ
καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς κατάσχεσιν ἐν γῇ Αἰγύπτου ἐν τῇ βελτίστῃ γῇ ἐν γῇ Ραμεσση,
καθὰ προσέταξεν Φαραω.

11 kai katō̜kisen Iōsēph ton patera kai tous adelphous autou
And Joseph settled his father, and his brothers,
kai edōken autois kataschesin en gē̜ Aigyptou en tē̜ beltistē̜ gē̜

and he gave to them a possession in the land of Egypt, in the best land,
en gē Ramessē, katha prosetaxen Pharaō.
in the land of Rameses, as Pharaoh assigned.

יבוַיְכַלְכֵּל יוֹסֵף אֶת־אָבִיו
וְאֶת־אֶחָיו וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיו לֶחֶם לְפִי הַטָּף׃

12. way'kal'kel Yoseph 'eth-'abiu w'eth-'echayu
w'eth kal-beyth 'abiu lechem l'phi hataph.

Gen47:12 Yoseph provided his father and his brothers
and all his father's house with food, for the mouth of their little ones.

‹12› καὶ ἐσιτομέτρει Ιωσηφ τῷ πατρὶ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ
καὶ παντὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ σῖτον κατὰ σῶμα.

12 kai esitometrei Iōsēph tō patri kai tois adelphois autou
And Joseph measured out grain to his father, and to his brothers,
kai panti tō oikō tou patros autou siton kata sōma.
and to all the house of his father – grain according to person.

יגוְלֶחֶם אֵין בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי־כָבֵד הָרָעָב מְאֹד
וַתֵּלַהּ אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנַעַן מִפְּנֵי הָרָעָב׃

13. w'lechem 'eyn b'kal-ha'arets ki-kabed hara`ab m'od
watelah 'erets Mits'rayim w'erets K'na`an mip'ney hara`ab.

Gen47:13 Now there was no food in all the land, because the famine was very severe,
so that the land of Mitsrayim and the land of Kanaan languished because of the famine.

‹13› Σῖτος δὲ οὐκ ἦν ἐν πάσῃ τῇ γῇ· ἐνίσχυσεν γὰρ ὁ λιμὸς σφόδρα·
ἐξέλιπεν δὲ ἡ γῆ Αἰγύπτου καὶ ἡ γῆ Χανααν ἀπὸ τοῦ λιμοῦ.

13 Sitos de ouk ēn en pasē tē gē;
grain And no there was in all the earth.
enischysen gar ho limos sphodra;
grew in strength For the famine exceedingly.
exelipen de hē gē Aigyptou kai hē gē Chanaan apo tou limou.
failed And the land of Egypt, and the land of Canaan, because of the famine.

ידוַיְלַקֵּט יוֹסֵף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְאֶרֶץ־מִצְרַיִם
וּבְאֶרֶץ כְּנַעַן בַּשֶּׁבֶר אֲשֶׁר־הֵם שֹׁבְרִים

וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־הַכֶּסֶף בֵּיתָה פַרְעֹה׃

14. way'laqet Yoseph 'eth-kal-hakeseph hanim'tsa' b'erets-Mits'rayim ub'erets K'na`an basheber 'asher-hem shob'rim wayabe' Yoseph 'eth-hakeseph beythah Phar'`oh.

Gen47:14 Yoseph gathered all the money that was found in the land of Mitsrayim
and in the land of Kanaan for the grain which they bought,
and Yoseph brought the money into Pharaoh's house.

‹14› συνήγαγεν δὲ Ιωσηφ πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν γῇ Αἰγύπτου
καὶ ἐν γῇ Χανααν τοῦ σίτου, οὗ ἠγόραζον καὶ ἐσιτομέτρει αὐτοῖς,
καὶ εἰσήνεγκεν Ιωσηφ πᾶν τὸ ἀργύριον εἰς τὸν οἶκον Φαραω.

14 synēgagen de Iōsēph pan to argyrion to heurethen en gē Aigyptou
brought together And Joseph all the silver being found in the land of Egypt,
kai en gē Chanaan tou sitou, hou ēgorazon
and in the land of Canaan, from the grain which they bought.
kai esitometrei autois,
And he measured out grain to them.
kai eisēnegken Iōsēph pan to argyrion eis ton oikon Pharaō.
And Joseph brought all the silver into the house of Pharaoh.

---

15 יָפֻיוּ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנָעַן
וַיָּבֹאוּ כָל־מִצְרַיִם אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר הָבָה־לָּנוּ לֶחֶם
וְלָמָּה נָמוּת נֶגְדֶּךָ כִּי אָפֵס כָּסֶף׃

טוַיִּתֹּם הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנַעַן

15. wayitom hakeseph me'erets Mits'rayim ume'erets K'na`an wayabo' ukal-Mits'rayim 'el-Yoseph le'mor habah-lanu lechem w'lamah namuth neg'dek ki 'aphes kaseph.

Gen47:15 When the money was spent in the land of Mitsrayim and in the land of Kanaan,
all Mitsrayim came to Yoseph and said, Give us food,
and why should we die in your presence? For our money is gone.

‹15› καὶ ἐξέλιπεν πᾶν τὸ ἀργύριον ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐκ γῆς Χανααν.
ἦλθον δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι πρὸς Ιωσηφ λέγοντες Δὸς ἡμῖν ἄρτους,
καὶ ἵνα τί ἀποθνῄσκομεν ἐναντίον σου; ἐκλέλοιπεν γὰρ τὸ ἀργύριον ἡμῶν.

15 kai exelipento pan argyrion ek gēs Aigyptou kai ek gēs Chanaan.
And dissipated all the silver from the land of Egypt, and from the land of Canaan.
ēlthon de pantes hoi Aigyptioi pros Iōsēph legontes Dos hēmin artous,
came And all the Egyptians to Joseph, saying, Give us bread loaves!
kai hina ti apothnēskomen enantion sou? ekleloipen gar to argyrion hēmōn.
And why should we die before you, has dissipated for our silver?

---

16 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הָבוּ מִקְנֵיכֶם
וְאֶתְּנָה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם־אָפֵס כָּסֶף׃

****

טז וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הָבוּ מִקְנֵיכֶם
וְאֶתְּנָה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם־אָפֵס כָּסֶף׃

16. wayo'mer Yoseph habu miq'neykem
w'et'nah lakem b'miq'neykem 'im-'aphes kaseph.

Gen47:16 Then Yoseph said, Give up your livestock,
and I shall give you for your livestock, since your money is gone.

‹16› εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ιωσηφ Φέρετε τὰ κτήνη ὑμῶν,
καὶ δώσω ὑμῖν ἄρτους ἀντὶ τῶν κτηνῶν ὑμῶν, εἰ ἐκλέλοιπεν τὸ ἀργύριον.

16 eipen de autois Iōsēph Pherete ta ktēnē hymōn,
said And to them Joseph, Bring your cattle,
kai dōsō hymin artous anti tōn ktēnōn hymōn,
and I shall give to you bread loaves in exchange for your cattle,
ei ekleloipen to argyrion.
if has dissipated the silver.

יז וַיָּבִיאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף וַיִּתֵּן לָהֶם
יוֹסֵף לֶחֶם בַּסּוּסִים וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר
וּבַחֲמֹרִים וַיְנַהֲלֵם בַּלֶּחֶם בְּכָל־מִקְנֵהֶם בַּשָּׁנָה הַהִוא׃

17. wayabi'u 'eth-miq'neyhem 'el-Yoseph wayiten lahem Yoseph lechem basusim
ub'miq'neh hatso'n ub'miq'neh habaqar ubachamorim
way'nahalem balechem b'kal-miq'nehem bashanah hahiw'.

Gen47:17 So they brought their livestock to Yoseph, and Yoseph gave them food
for the horses and for the livestock of the flocks and for the livestock of the herds
and for the donkeys; and he fed them with food in exchange for all their livestock that year.

‹17› ἤγαγον δὲ τὰ κτήνη πρὸς Ιωσηφ,
καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς Ιωσηφ ἄρτους ἀντὶ τῶν ἵππων καὶ ἀντὶ τῶν προβάτων
καὶ ἀντὶ τῶν βοῶν καὶ ἀντὶ τῶν ὄνων καὶ ἐξέθρεψεν αὐτοὺς ἐν ἄρτοις
ἀντὶ πάντων τῶν κτηνῶν αὐτῶν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ.

17 ēgagon de ta ktēnē pros Iōsēph, kai edōken autois Iōsēph artous
And they led their cattle to Joseph. And gave to them Joseph bread loaves
anti tōn hippōn kai anti tōn probatōn kai anti tōn boōn
in return for the horses, and for the sheep, and for the oxen,
kai anti tōn onōn kai exethrepsen autous en artois
and for the donkeys. And he nourished them with bread loaves
anti pantōn tōn ktēnōn autōn en tō̜ eniautō̜ ekeinō̜.
in exchange for all of their cattle in that year.

:יגיעשה אליו בשנה השנית
יחוַתִּתֹּם הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית
וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־נְכַחֵד מֵאֲדֹנִי כִּי אִם־תַּם הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה
אֶל־אֲדֹנִי לֹא נִשְׁאַר לִפְנֵי אֲדֹנִי בִּלְתִּי אִם־גְּוִיָּתֵנוּ וְאַדְמָתֵנוּ:

18. watitom hashanah hahiw' wayabo'u 'elayu bashanah hashenith
wayo'm'ru lo lo'-n'kached me'adonai ki 'im-tam hakeseph
umiq'neh hab'hemah 'el-'adonai lo' nish'ar liph'ney 'adoni
bil'ti 'im-g'wiathenu w'ad'mathenu.

Gen47:18 When that year was ended, they came to him the next year and said to him,
We shall not hide from my master, how that our money and the cattle of beast
for my master has failed. There is nothing left for my master except our bodies
and our lands.

‹18› ἐξῆλθεν δὲ τὸ ἔτος ἐκεῖνο, καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ
καὶ εἶπαν αὐτῷ Μήποτε ἐκτριβῶμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου ἡμῶν·
εἰ γὰρ ἐκλέλοιπεν τὸ ἀργύριον καὶ τὰ ὑπάρχοντα καὶ τὰ κτήνη πρὸς σὲ τὸν κύριον,
καὶ οὐχ ὑπολείπεται ἡμῖν ἐναντίον τοῦ κυρίου ἡμῶν
ἀλλ' ἢ τὸ ἴδιον σῶμα καὶ ἡ γῆ ἡμῶν.

18 exēlthen de to etos ekeino, kai ēlthon pros auton en tō̜ etei tō̜ deuterō̜
went by And year that, and they came to him in the year second,
kai eipan autō̜ Mēpote ektribōmen apo tou kyriou hēmōn;
and said to him, Lest at some time we should be obliterated from our master –
ei gar ekleloipen to argyrion kai ta hyparchonta
for since has dissipated the silver, and the possessions,
kai ta ktēnē pros se ton kyrion,
and the cattle to you, the master,
kai ouch hypoleipetai hēmin enantion tou kyriou hēmōn
and there has not been left behind to us before our master,
all' ē to idion sōma kai hē gē hēmōn.
but only our own body and our land,

:ידעתנו גם אדמתנו קנה־אתנו 19
יטלָמָּה נָמוּת לְעֵינֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם אַדְמָתֵנוּ קְנֵה־אֹתָנוּ
וְאֶת־אַדְמָתֵנוּ בַּלָּחֶם וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְאַדְמָתֵנוּ עֲבָדִים לְפַרְעֹה
וְתֶן־זֶרַע וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת וְהָאֲדָמָה לֹא תֵשָׁם:

19. lamah namuth l'`eyneyak gam-'anach'nu gam 'ad'mathenu q'neh-'othanu
w'eth-'ad'mathenu balachem w'nih'yeh 'anach'nu w'ad'mathenu `abadim l'Phar'`oh
w'then-zera` w'nich'yeh w'lo' namuth w'ha'adamah lo' thesham.

Gen47:19 Why should we die before your eyes, both we and our land?
Buy us and our land for food, and we and our land shall be servants to Pharaoh.
So give us seed, that we may live and not die, and that the land may not be desolate.

‹19› ἵνα οὖν μὴ ἀποθάνωμεν ἐναντίον σου καὶ ἡ γῆ ἐρημωθῇ, κτῆσαι ἡμᾶς
καὶ τὴν γῆν ἡμῶν ἀντὶ ἄρτων, καὶ ἐσόμεθα ἡμεῖς καὶ ἡ γῆ ἡμῶν παῖδες Φαραω·
δὸς σπέρμα, ἵνα σπείρωμεν καὶ ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν
καὶ ἡ γῆ οὐκ ἐρημωθήσεται.

19 hina oun mē apothanōmen enantion sou kai hē gē erēmōthē,
that then we might not die before you, and the land should be made desolate,
ktēsai hēmas kai tēn gēn hēmōn anti artōn, kai esometha hēmeis
you acquire us and our land for bread loaves, and we shall be to you
kai hē gē hēmōn paides Pharaō; dos sperma,
and our land, servants to Pharaoh! Give us seed!
hina speirōmen kai zōmen kai mē apothanōmen
that we should sow, and we should live and should not die,
kai hē gē ouk erēmōthēsetai.
and the land shall not be made desolate.

---

20 ׳ת־כל־אדמת מצרים לפרעה כי־מכרו מצרים איש שדהו כי־חזק עלהם הרעב ותהי הארץ לפרעה׃

כ וַיִּקֶן יוֹסֵף אֶת־כָּל־אַדְמַת מִצְרַיִם לְפַרְעֹה כִּי־מָכְרוּ מִצְרַיִם
אִישׁ שָׂדֵהוּ כִּי־חָזַק עֲלֵהֶם הָרָעָב וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפַרְעֹה׃

20. wayiqen Yoseph ‘eth-kal-‘ad’math Mits’rayim l’Phar’`oh
ki-mak’ru Mits’rayim ‘ish sadehu ki-chazaq `alehem hara`ab
wat’hi ha’arets l’Phar’`oh.

Gen47:20 So Yoseph bought all the land of Mitsrayim for Pharaoh,
for the men of Mitsrayim sold their fields, because the famine was severe upon them.
Thus the land became Pharaoh’s.

‹20› καὶ ἐκτήσατο Ιωσηφ πᾶσαν τὴν γῆν τῶν Αἰγυπτίων τῷ Φαραω·
ἀπέδοντο γὰρ οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γῆν αὐτῶν τῷ Φαραω,
ἐπεκράτησεν γὰρ αὐτῶν ὁ λιμός· καὶ ἐγένετο ἡ γῆ Φαραω,

20 kai ektēsato Iōsēph pasan tēn gēn tōn Aigyptiōn tō̜ Pharaō;
And Joseph acquired all the land of the Egyptians for Pharaoh.
apedonto gar hoi Aigyptioi tēn gēn autōn tō̜ Pharaō,
gave For the Egyptians their land to Pharaoh.
epekratēsen gar autōn ho limos; kai egeneto hē gē Pharaō,
prevailed For over them the famine, and came the land to Pharaoh.

---

21 ׳ת־העם העביר אתו לערים מקצה גבול־מצרים ועד־קצהו׃

כא וְאֶת־הָעָם הֶעֱבִיר אֹתוֹ לֶעָרִים מִקְּצֵה גְבוּל־מִצְרַיִם
וְעַד־קְצֵהוּ׃

21. w’eth-ha`am he`ebir ‘otho le`arim miq’tseh g’bul-Mits’rayim w’`ad-qatsehu.

Gen47:21 As for the people, he removed them to the cities
from one end of Mitsrayim’s border to the other.

‹21› καὶ τὸν λαὸν κατεδουλώσατο αὐτῷ εἰς παῖδας ἀπ’ ἄκρων ὁρίων Αἰγύπτου
ἕως τῶν ἄκρων,

21 kai ton laon katedoulōsato autō̜ eis paidas
And the people were reduced to slavery to him as servants
ap’ akrōn horiōn Aigyptou heōs tōn akrōn,
from the uttermost parts of the boundaries of Egypt, unto the uttermost parts,

---

22 רַק אַדְמַת הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה כִּי חֹק לַכֹּהֲנִים
מֵאֵת פַּרְעֹה וְאָכְלוּ אֶת־חֻקָּם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פַּרְעֹה
עַל־כֵּן לֹא מָכְרוּ אֶת־אַדְמָתָם׃

22. raq ‘ad’math hakohanim lo’ qanah ki choq lakohanim me’eth Phar’`oh
w’ak’lu ‘eth-chuqam ‘asher nathan lahem Phar’`oh
`al-ken lo’ mak’ru ‘eth-‘ad’matham.

Gen47:22 Only the land of the priests he did not buy,
for the priests had an allotment from Pharaoh, and they lived off the allotment
which Pharaoh gave them. Therefore, they did not sell their land.

‹22› χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον· οὐκ ἐκτήσατο ταύτην Ιωσηφ,
ἐν δόσει γὰρ ἔδωκεν δόμα τοῖς ἱερεῦσιν Φαραω, καὶ ἤσθιον τὴν δόσιν,
ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς Φαραω· διὰ τοῦτο οὐκ ἀπέδοντο τὴν γῆν αὐτῶν.

22 chōris tēs gēs tōn hiereōn monon; ouk ektēsato tautēn Iōsēph,
except the land of the priests only did not acquire this Joseph,
en dosei gar edōken doma tois hiereusin Pharaō,
a portion for gave as a gift to the priests Pharaoh.
kai ēsthion tēn dosin, hēn edōken autois Pharaō;
And they ate the portion which gave to them Pharaoh.
dia touto ouk apedonto tēn gēn autōn.
On account of this they did not give up their land.

---

23 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־הָעָם הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם
וְאֶת־אַדְמַתְכֶם לְפַרְעֹה הֵא־לָכֶם זֶרַע וּזְרַעְתֶּם אֶת־הָאֲדָמָה׃

23. wayo’mer Yoseph ‘el-ha`am hen qanithi ‘eth’kem hayom
w’eth-‘ad’math’kem l’Phar’`oh he’-lakem zera` uz’ra`’tem ‘eth-ha’adamah.

Gen47:23 Then Yoseph said to the people, Behold, I have today bought you
and your land for Pharaoh; now, here is seed for you, and you may sow the land.

‹23› εἶπεν δὲ Ιωσηφ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις Ἰδοὺ κέκτημαι ὑμᾶς
καὶ τὴν γῆν ὑμῶν σήμερον τῷ Φαραω·
λάβετε ἑαυτοῖς σπέρμα καὶ σπείρατε τὴν γῆν,

23 eipen de Iōsēph pasi tois Aigyptiois Idou kektēmai hymas
said And Joseph to all the Egyptians, Behold, I have acquired you
kai tēn gēn hymōn sēmeron tō̜ Pharaō; labete heautois sperma kai speirate tēn gēn,
and your land today for Pharaoh. Take to yourselves seed, and sow the land!

---

24 אׁוּלָם הַתְּבוּאֹת תִּתְּנוּ חֲמִישִׁית לְפַרְעֹה
וְאַרְבַּע הַיָּדֹת יִהְיֶה לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה
וּלְאָכְלְכֶם וְלַאֲשֶׁר בְּבָתֵּיכֶם וְלֶאֱכֹל לְטַפְּכֶם׃

24. w'hayah bat'bu'oth un'thatem chamishith l'Phar'`oh
w'ar'ba` hayadoth yih'yeh lakem l'zera` hasadeh ul'ak'l'kem
w'la'asher b'bateykem w'le'ekol l'tap'kem.

Gen47:24 And it shall come to pass that in the harvest you shall give a fifth to Pharaoh,
and four-fifths shall be yours for seed of the field and for your food
and for those of your households and as food for your little ones.

‹24› καὶ ἔσται τὰ γενήματα αὐτῆς δώσετε τὸ πέμπτον μέρος τῷ Φαραω,
τὰ δὲ τέσσαρα μέρη ἔσται ὑμῖν αὐτοῖς εἰς σπέρμα τῇ γῇ
καὶ εἰς βρῶσιν ὑμῖν καὶ πᾶσιν τοῖς ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν.

24 kai estai ta genēmata autēs dōsete to pempton meros tō̜ Pharaō,
And there shall be produce of it, and you shall give the fifth part to Pharaoh,
ta de tessara merē estai hymin autois
and the four parts shall be for you yourselves,
eis sperma tē̜ gē̜ kai eis brōsin hymin kai pasin tois en tois oikois hymōn.
for seed in the earth, and for food to you, and to all the ones in your houses.

---

25 וַיֹּאמְרוּ הֶחֱיִתָנוּ נִמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי
וְהָיִינוּ עֲבָדִים לְפַרְעֹה׃

25. wayo'm'ru hecheyithanu nim'tsa'-chen b'`eyney 'adoni
w'hayinu `abadim l'Phar'`oh.

Gen47:25 So they said, You have saved our lives!
Let us find favor in the sight of my master, and we shall be Pharaoh's servants.

‹25› καὶ εἶπαν Σέσωκας ἡμᾶς, εὕρομεν χάριν ἐναντίον τοῦ κυρίου ἡμῶν
καὶ ἐσόμεθα παῖδες Φαραω.

25 kai eipan Sesōkas hēmas, heuromen charin enantion tou kyriou hēmōn
And they said, You have delivered us; we found favor before our master,
kai esometha paides Pharaō.
and we shall be servants to Pharaoh.

---

26 וישמהו עד היום הזה על אדמת מצרים
לפרעה לחמש רק אדמת הכהנים לבדם לא היתה לפרעה׃

כו וַיָּשֶׂם אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֹק עַד־הַיּוֹם הַזֶּה עַל־אַדְמַת מִצְרַיִם
לְפַרְעֹה לַחֹמֶשׁ רַק אַדְמַת הַכֹּהֲנִים לְבַדָּם לֹא הָיְתָה לְפַרְעֹה׃

26. wayasem ‘othah Yoseph l’choq `ad-hayom hazeh `al-‘ad’math Mits’rayim l’Phar’`oh lachomesh raq ‘ad’math hakohanim l’badam lo’ hay’thah l’Phar’`oh.

Gen47:26 Yoseph made it a statute concerning the land of Mitsrayim to this day, that Pharaoh should have the fifth; only the land of the priests alone, it had not become Pharaoh’s.

‹26› καὶ ἔθετο αὐτοῖς Ιωσηφ εἰς πρόσταγμα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου τῷ Φαραω ἀποπεμπτοῦν, χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον·
οὐκ ἦν τῷ Φαραω.

26 kai etheto autois Iōsēph eis prostagma heōs tēs hēmeras tautēs epi gēn Aigyptou
And established it to them Joseph as an order until this day for the land of Egypt,
tō̜ Pharaō apopemptoun, chōris tēs gēs tōn hiereōn monon;
for Pharaoh to take a fifth, except of the land of the priests alone,
ouk ēn tō̜ Pharaō.
which was not to Pharaoh.

---

27 וישב ישראל בארץ מצרים בארץ גשן ויאחזו בה
ויפרו וירבו מאד׃

כז וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיֵּאָחֲזוּ בָהּ
וַיִּפְרוּ וַיִּרְבּוּ מְאֹד׃

27. wayesheb Yis’ra’El b’erets Mits’rayim b’erets Goshen waye’achazu bah wayiph’ru wayir’bu m’od.

Gen47:27 Now Yisra’El lived in the land of Mitsrayim, in the land of Goshen, and they acquired property in it and were fruitful and multiplied exceedingly.

‹27› Κατῴκησεν δὲ Ισραηλ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐπὶ τῆς γῆς Γεσεμ
καὶ ἐκληρονόμησαν ἐπ’ αὐτῆς καὶ ηὐξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα.

27 Katō̜kēsen de Israēl en gē̜ Aigyptō̜ epi tēs gēs Gesem
dwelt And Israel in the land of Egypt, upon the land of Goshen.
kai eklēronomēsan ep’ autēs kai ēuxēthēsan kai eplēthynthēsan sphodra.
And they were heir over it. And they grew and multiplied exceedingly.

---

28 ויחי יעקב בארץ מצרים שבע עשרה שנה
ויהי ימי־יעקב שני חייו שבע שנים
וארבעים ומאת שנה׃

כח וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וַיְהִי יְמֵי־יַעֲקֹב שְׁנֵי חַיָּיו שֶׁבַע שָׁנִים
וְאַרְבָּעִים וּמְאַת שָׁנָה׃

28. way'chi Ya`aqob b'erets Mits'rayim sh'ba` `es'reh shanah
way'hi y'mey-Ya`aqob sh'ney chayayu sheba` shanim w'ar'ba`im um'ath shanah.

Gen47:28 Ya'aqob lived in the land of Mitsrayim seventeen years;
so the days of Ya'aqob, the years of his life was one hundred and forty-seven years.

‹28› ἐπέζησεν δὲ Ιακωβ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ δέκα ἑπτὰ ἔτη· ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι
Ιακωβ ἐνιαυτῶν τῆς ζωῆς αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαράκοντα ἑπτὰ ἔτη.

28 epezēsen de Iakōb en gē̱ Aigyptō̱ deka hepta etē;
outlived And Jacob in the land of Egypt for seventeen years.

egenonto de hai hēmerai Iakōb eniautōn tēs zōēs autou hekaton tessarakonta hepta etē.
And were the days of Jacob's years of his life a hundred forty-seven years.

---

29 וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־יִשְׂרָאֵל לָמוּת וַיִּקְרָא לִבְנוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר
לוֹ אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ שִׂים־נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי
וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וֶאֱמֶת אַל־נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרָיִם׃

29. wayiq'r'bu y'mey-Yis'ra'El lamuth wayiq'ra' lib'no l'Yoseph
wayo'mer lo 'im-na' matsa'thi chen b'`eyneyak sim-na' yad'ak tachath y'reki
w'`asiath `imadi chesed we'emeth 'al-na' thiq'b'reni b'Mits'rayim.

Gen47:29 When the days for Yisra'El to die drew near, he called his son Yoseph
and said to him, Please, if I have found favor in your sight,
place now your hand under my thigh and deal with me in kindness and faithfulness.
Please do not bury me in Mitsrayim,

‹29› ἤγγισαν δὲ αἱ ἡμέραι Ισραηλ τοῦ ἀποθανεῖν,
καὶ ἐκάλεσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ Ιωσηφ καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰ εὕρηκα χάριν ἐναντίον σου,
ὑπόθες τὴν χεῖρά σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου καὶ ποιήσεις ἐπ' ἐμὲ ἐλεημοσύνην
καὶ ἀλήθειαν τοῦ μή με θάψαι ἐν Αἰγύπτῳ,

29 ēggisan de hai hēmerai Israēl tou apothanein, kai ekalesen ton huion autou Iōsēph
approached And the days for Israel to die. And he called his son Joseph,

kai eipen autō̱ Ei heurēka charin enantion sou,
and said to him, If I have found favor before you,

hypothes tēn cheira sou hypo ton mēron mou
place your hand upon my thigh!

kai poiēseis ep' eme eleēmosynēn kai alētheian tou mē me thapsai en Aigyptō̱,
and you shall do for me a charity and truth – that is to not entomb me in Egypt.

---

30 וְשָׁכַבְתִּי עִם־אֲבֹתַי וּנְשָׂאתַנִי מִמִּצְרַיִם
וּקְבַרְתָּנִי בִּקְבֻרָתָם וַיֹּאמַר אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה כִּדְבָרֶךָ׃

30. w'shakab'ti `im-'abothay un'sa'thani miMits'rayim

uq'bar'tani biq'buratham wayo'mar 'anoki 'e`eseh kid'barek.

Gen47:30 but when I lie down with my fathers, you shall carry me out of Mitsrayim
and bury me in their burial place. And he said, I shall do according to your words.

‹30› ἀλλὰ κοιμηθήσομαι μετὰ τῶν πατέρων μου, καὶ ἀρεῖς με ἐξ Αἰγύπτου
καὶ θάψεις με ἐν τῷ τάφῳ αὐτῶν. ὁ δὲ εἶπεν Ἐγὼ ποιήσω κατὰ τὸ ῥῆμά σου.

30 alla koimēthēsomai meta tōn paterōn mou,
But I shall be gone to sleep with my fathers,
kai areis me ex Aigyptou kai thapseis me en tō taphō autōn.
then you shall lift me from out of Egypt, and entomb me in their burying-place.
ho de eipen Egō poiēsō kata to hrēma sou.
And he said, I shall do according to your saying.

---

31 ל֑וֹ וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל־רֹאשׁ הַמִּטָּה׃ פ

לא וַיֹּאמֶר הִשָּׁבְעָה לִּי וַיִּשְׁבַּע לוֹ
וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל־רֹאשׁ הַמִּטָּה׃ פ

31. wayo'mer hishab'`ah li wayishaba` lo wayish'tachu Yis'ra'El `al-ro'sh hamitah.

Gen47:31 He said, Swear to me. So he swore to him.
Then Yisra'El bowed in worship at the head of the bed.

‹31› εἶπεν δέ Ὄμοσόν μοι. καὶ ὤμοσεν αὐτῷ.
καὶ προσεκύνησεν Ισραηλ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.

31 eipen de Omoson moi. kai ōmosen autō.
And he said, Swear by an oath to me! And he swore by an oath to him.
kai prosekynēsen Israēl epi to akron tēs hrabdou autou.
And Israel did obeisance upon the top of his cane.

Chapter 48

Gen48:1 א וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיךָ חֹלֶה וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי
בָנָיו עִמּוֹ אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרָיִם׃

**1. way'hi 'acharey had'barim ha'eleh wayo'mer l'Yoseph hinneh 'abiak choleh
wayiqach 'eth-sh'ney banayu `imo 'eth-M'nasseh w'eth-'Eph'rayim.**

Gen48:1 Now it came about after these things that Yoseph was told,
Behold, your father is sick. So he took his two sons Manasseh and Ephrayim with him.

‹48:1› Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ιωσηφ ὅτι
Ὁ πατήρ σου ἐνοχλεῖται. καὶ ἀναλαβὼν τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ, τὸν Μανασση
καὶ τὸν Εφραιμ, ἦλθεν πρὸς Ιακωβ.

1 Egeneto de meta ta hrēmata tauta kai apēggelē tō̜ Iōsēph hoti
And it came to pass after these things, and it was announced to Joseph that,
Ho patēr sou enochleitai. kai analabōn tous duo huious autou,
Your father is troubled. And taking up two sons his,
ton Manassē kai ton Ephraim, ēlthen pros Iakōb.
Manasseh and Ephraim, he came to Jacob.

---

2 ויגד ליעקב ויאמר הנה בנך יוסף בא אליך
:ויתחזק ישראל וישב על־המטה

ב וַיֻּגַּד לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה בִנְךָ יוֹסֵף בָּא אֵלֶיךָ
וַיִּתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב עַל־הַמִּטָּה׃

2. wayaged l'Ya`aqob wayo'mer hinneh bin'ak Yoseph ba' 'eleyak
wayith'chazeq Yis'ra'El wayesheb `al-hamitah.

Gen48:2 When it was told to Ya'aqob, Behold, your son Yoseph has come to you,
Yisra'El collected his strength and sat up in the bed.

‹2› ἀπηγγέλη δὲ τῷ Ιακωβ λέγοντες Ἰδοὺ ὁ υἱός σου Ιωσηφ ἔρχεται πρὸς σέ.
καὶ ἐνισχύσας Ισραηλ ἐκάθισεν ἐπὶ τὴν κλίνην.

2 apēggelē de tō̜ Iakōb legontes Idou ho huios sou Iōsēph erchetai pros se.
And it was reported to Jacob, saying, Behold, your son Joseph comes to you.
kai enischysas Israēl ekathisen epi tēn klinēn.
And Israel growing strong sat upon the bed.

---

3 יעקב־אל שדי נראה־אלי בלוז בארץ כנען ויברך אתי:

ג וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־יוֹסֵף
אֵל שַׁדַּי נִרְאָה־אֵלַי בְּלוּז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְבָרֶךְ אֹתִי׃

3. wayo'mer Ya`aqob 'el-Yoseph 'El Shadday nir'ah-'elay
b'Luz b'erets K'na`an way'barek 'othi.

Gen48:3 Then Ya'aqob said to Yoseph, El Shaddai appeared to me
at Luz in the land of Kanaan and blessed me,

‹3› καὶ εἶπεν Ιακωβ τῷ Ιωσηφ Ὁ θεός μου ὤφθη μοι ἐν Λουζα
ἐν γῇ Χανααν καὶ εὐλόγησέν με

3 kai eipen Iakōb tō̜ Iōsēph Ho theos mou ōphthē moi en Louza
And Jacob said to Joseph, My El was appeared to me in Luz,
en gē̜ Chanaan kai eulogēsen me
in the land of Canaan, and blessed me.

---

4 הנני מפרך והרביתיך ונתתיך לקהל עמים
:ונתתי את־הארץ הזאת לזרעך אחריך אחזת עולם

ד וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנְנִי מַפְרְךָ וְהִרְבִּיתִךָ וּנְתַתִּיךָ לִקְהַל עַמִּים
וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֲחֻזַּת עוֹלָם׃

4. wayo'mer 'elay hin'ni maph'r'ak w'hir'bithiak un'thatiak liq'hal `amim w'nathati 'eth-ha'arets hazo'th l'zar'`ak 'achareyak 'achuzath `olam.

Gen48:4 and He said to me, Behold, I shall make you fruitful and I shall multiple you, and I shall make you a company of peoples, and shall give this land to your descendants after you for an everlasting possession.

‹4› καὶ εἶπέν μοι Ἰδοὺ ἐγὼ αὐξανῶ σε καὶ πληθυνῶ σε
καὶ ποιήσω σε εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν καὶ δώσω σοι τὴν γῆν ταύτην
καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σὲ εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον.

4 kai eipen moi Idou egō auxanō se kai plēthynō se
And he said to me, Behold, I shall increase you, and I shall multiply you,
kai poiēsō se eis synagōgas ethnōn
and I shall make you into a gathering of nations.
kai dōsō soi tēn gēn tautēn kai tō̜ spermati sou meta se
And I shall give to you this land, and to your seed after you,
eis kataschesin aiōnion.
for possession an eternal.

---

5 ואתה שני־בניך הנולדים לך בארץ מצרים עד־בואי אליך
מצרימה לי־הם אפרים ומנשה כראובן ושמעון יהיו־לי׃

5. w'`atah sh'ney-baneyak hanoladim l'ak b'erets Mits'rayim `ad-bo'i 'eleyak Mits'ray'mah li-hem 'Eph'rayim uM'nasseh kiR'uben w'Shim'`on yih'yu-li.

Gen48:5 Now your two sons, who were born to you in the land of Mitsrayim before I came to you in Mitsrayim, are mine; they, Ephrayim and Manasseh, like Reuben and Shimeon shall be mine.

‹5› νῦν οὖν οἱ δύο υἱοί σου οἱ γενόμενοί σοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ
πρὸ τοῦ με ἐλθεῖν πρὸς σὲ εἰς Αἴγυπτον ἐμοί εἰσιν, Εφραιμ
καὶ Μανασση ὡς Ρουβην καὶ Συμεων ἔσονταί μοι·

5 nyn oun hoi duo huioi sou hoi genomenoi soi en gē Aigyptō̜
Now then, two sons your, the ones born to you in the land of Egypt,
pro tou me elthein pros se eis Aigypton emoi eisin,
before my coming to you in Egypt, are mine,
Ephraim kai Manassē hōs Roubēn kai Symeōn esontai moi;
Ephraim and Manasseh, as Reuben and Simeon they shall be mine.

---

6 ומולדתך אשר־הולדת אחריהם לך יהיו
על שם אחיהם יקראו בנחלתם׃

6. umolad't'ak 'asher-holad'at 'achareyhem l'ak yih'yu `al shem 'acheyhem yiqar'u b'nachalatham.

Gen48:6 But your offspring that have been born after them shall be yours;
they shall be called by the names of their brothers in their inheritance.

‹6› τὰ δὲ ἔκγονα, ἃ ἐὰν γεννήσῃς μετὰ ταῦτα, σοὶ ἔσονται,
ἐπὶ τῷ ὀνόματι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κληθήσονται ἐν τοῖς ἐκείνων κλήροις.

6 ta de ekgona, ha ean gennēsēs meta tauta, soi esontai,
And the progeny, who ever should be procreated after these shall be yours.

epi tō onomati tōn adelphōn autōn klēthēsontai en tois ekeinōn klērois.
By the name of their brothers they shall be called in those lots.

---

7 וַאֲנִי בְּבֹאִי מִפַּדָּן מֵתָה עָלַי רָחֵל בְּאֶרֶץ
כְּנַעַן בַּדֶּרֶךְ בְּעוֹד כִּבְרַת־אֶרֶץ לָבֹא אֶפְרָתָה
וָאֶקְבְּרֵהָ שָׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרָת הִוא בֵּית לָחֶם׃

**7. wa'ani b'bo'i miPaddan methah `alay Rachel b'erets K'na`an baderek
b'`od kib'rath-'erets labo' 'Eph'rathah wa'eq'b'reah sham
b'derek 'Eph'rath hiw' Beyth lachem.**

Gen48:7 And I, when I came from Paddan, Rachel died, on me,
in the land of Kanaan on the way, with only a little way to come to Ephrath;
and I buried her there on the way to Ephrath that is, Beyth lachem.

‹7› ἐγὼ δὲ ἡνίκα ἠρχόμην ἐκ Μεσοποταμίας τῆς Συρίας,
ἀπέθανεν Ραχηλ ἡ μήτηρ σου ἐν γῇ Χανααν ἐγγίζοντός μου
κατὰ τὸν ἱππόδρομον χαβραθα τῆς γῆς τοῦ ἐλθεῖν Εφραθα,
καὶ κατώρυξα αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἱπποδρόμου (αὕτη ἐστὶν Βαιθλεεμ).

7 egō de hēnika ērchomēn ek Mesopotamias tēs Syrias, apethanen Rachēl hē mētēr sou
But I, when I came from Mesopotamia of Syria, died Rachel your mother

en gē Chanaan eggizontos mou kata ton hippodromon
in the land of Canaan at my approaching down by the course of the horses

chabratha tēs gēs tou elthein Ephratha,
of Habratha of the land, before coming into Ephrath.

kai katōryxa autēn en tē hodō tou hippodromou (hautē estin Baithleem).
And I buried her in the way of the course of the horses – this is Beth-lehem.

---

8 וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּה׃

8. wayar' Yis'ra'El 'eth-b'ney Yoseph wayo'mer mi-'eleh.

Gen48:8 When Yisra'El saw Yoseph's sons, he said, Who are these?

‹8› ἰδὼν δὲ Ισραηλ τοὺς υἱοὺς Ιωσηφ εἶπεν Τίνες σοι οὗτοι;

8 idōn de Israēl tous huious Iōsēph eipen Tines soi houtoi?
seeing And Israel the sons of Joseph, said, Who are these to you?

---

9 אֱלֹהִים בָּזֶה אֲשֶׁר־נָתַן־לִי אֵלַי וָאֲבָרְכֵם׃ וַיֹּאמֶר קָחֶם־נָא אֵלַי וַאֲבָרֲכֵם׃

ט וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו בָּנַי הֵם אֲשֶׁר־נָתַן־לִי אֱלֹהִים בָּזֶה

9. wayo'mer Yoseph 'el-'abiu banay hem 'asher-nathan-li 'Elohim bazeh
wayo'mar qachem-na' 'elay wa'abarakem.

Gen48:9 Yoseph said to his father, They are my sons, whom Elohim has given me here.
So he said, Bring them to me, please, that I may bless them.

‹9› εἶπεν δὲ Ιωσηφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ Υἱοί μού εἰσιν, οὓς ἔδωκέν μοι ὁ θεὸς ἐνταῦθα.
καὶ εἶπεν Ιακωβ Προσάγαγέ μοι αὐτούς, ἵνα εὐλογήσω αὐτούς.

9 eipen de Iōsēph tō patri autou Huioi mou eisin, hous edōken moi ho theos entautha.
said And Joseph to his father, my sons They are whom gave to me Elohim here.
kai eipen Iakōb Prosagage moi autous, hina eulogēsō autous.
And Jacob said, Lead forward to me them that I may bless them.

---

10 אֵלָיו וַיִּשַּׁק לָהֶם וַיְחַבֵּק לָהֶם׃ וַיַּגֵּשׁ אֹתָם אֵלָיו וַיִּשַּׁק לָהֶם וַיְחַבֵּק לָהֶם׃

י וְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל כָּבְדוּ מִזֹּקֶן לֹא יוּכַל לִרְאוֹת

10. w'`eyney Yis'ra'El kab'du mizoqen lo' yukal lir'oth
wayagesh 'otham 'elayu wayishaq lahem way'chabeq lahem.

Gen48:10 Now the eyes of Yisra'El were so dim from age that he was not able to see.
Then he brought them close to him, and he kissed them and embraced them.

‹10› οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ Ισραηλ ἐβαρυώπησαν ἀπὸ τοῦ γήρους, καὶ οὐκ ἠδύνατο βλέπειν·
καὶ ἤγγισεν αὐτοὺς πρὸς αὐτόν, καὶ ἐφίλησεν αὐτοὺς καὶ περιέλαβεν αὐτούς.

10 hoi de ophthalmoi Israēl ebaryōpēsan apo tou gērous,
And the eyes of Israel were weighed down because of old age,
kai ouk ēdynato blepein; kai ēggisen autous pros auton,
and he was not able to see. And they approached to him,
kai ephilēsen autous kai perielaben autous.
and he kissed them, and embraced them.

---

11 אֶת־זַרְעֶךָ׃ וְהִנֵּה הֶרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת־זַרְעֶךָ׃

יא וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף רְאֹה פָנֶיךָ לֹא פִלָּלְתִּי

11. wayo'mer Yis'ra'El 'el-Yoseph r'oh phaneyak lo' philal'ti
w'hinneh her'ah 'othi 'Elohim gam 'eth-zar'`ek.

Gen48:11 Yisra'El said to Yoseph, I did not think to see your face,
and behold, Elohim also causes me to see your seed.

‹11› καὶ εἶπεν Ισραηλ πρὸς Ιωσηφ Ἰδοὺ τοῦ προσώπου σου οὐκ ἐστερήθην,

καὶ ἰδοὺ ἔδειξέν μοι ὁ θεὸς καὶ τὸ σπέρμα σου.

11 kai eipen Israēl pros Iōsēph Idou tou prosōpou sou ouk esterēthēn,
And Israel said to Joseph, Behold, of your face I was not deprived;

kai idou edeixen moi ho theos kai to sperma sou.
and behold, showed to me Elohim your seed.

:אֹתָם יוֹסֵף מֵעִם בִּרְכָּיו וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו אָרְצָה 12

יב וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעִם בִּרְכָּיו וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו אָרְצָה:

12. wayotse' Yoseph 'otham me`im bir'kayu wayish'tachu l'apayu 'ar'tsah.

Gen48:12 Then Yoseph took them from his knees, and bowed with his face to the ground.

‹12› καὶ ἐξήγαγεν Ιωσηφ αὐτοὺς ἀπὸ τῶν γονάτων αὐτοῦ,
καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τῆς γῆς.

12 kai exēgagen Iōsēph autous apo tōn gonatōn autou,
And led them Joseph from his knees,

kai prosekynēsan autō̜ epi prosōpon epi tēs gēs.
and they did obeisance to him with their face upon the ground.

וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם בִּימִינוֹ מִשְּׂמֹאל יִשְׂרָאֵל 13
:וְאֶת־מְנַשֶּׁה בִשְׂמֹאלוֹ מִימִין יִשְׂרָאֵל וַיַּגֵּשׁ אֵלָיו

יג וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם בִּימִינוֹ מִשְּׂמֹאל יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־מְנַשֶּׁה בִשְׂמֹאלוֹ מִימִין יִשְׂרָאֵל וַיַּגֵּשׁ אֵלָיו:

13. wayiqach Yoseph 'eth-sh'neyhem 'eth-'Eph'rayim bimino mis'mo'l Yis'ra'El
w'eth-M'nasseh bis'mo'lo mimin Yis'ra'El wayagesh 'elayu.

Gen48:13 Yoseph took them both, Ephrayim with his right hand toward Yisra'El's left,
and Manasseh with his left hand toward Yisra'El's right, and brought them close to him.

‹13› λαβὼν δὲ Ιωσηφ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ, τόν τε Εφραιμ
ἐν τῇ δεξιᾷ ἐξ ἀριστερῶν δὲ Ισραηλ, τὸν δὲ Μανασση ἐν τῇ ἀριστερᾷ
ἐκ δεξιῶν δὲ Ισραηλ, ἤγγισεν αὐτοὺς αὐτῷ.

13 labōn de Iōsēph tous duo huious autou, ton te Ephraim en tē̜ dexią̜ ex aristerōn
taking And Joseph two sons his, with Ephraim at the right, from the left

de Israēl, ton de Manassē en tē̜ aristerą̜ ek dexiōn
but of Israel, and Manasseh at the left, from the right

de Israēl, ēggisen autous autō̜.
but of Israel, and he approached them to him.

וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יְמִינוֹ וַיָּשֶׁת עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם 14
וְהוּא הַצָּעִיר וְאֶת־שְׂמֹאלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שִׂכֵּל אֶת־יָדָיו
:כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר

יד וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יְמִינוֹ וַיָּשֶׁת עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם
וְהוּא הַצָּעִיר וְאֶת־שְׂמֹאלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שִׂכֵּל אֶת־יָדָיו
כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר:

14. wayish'lach Yis'ra'El 'eth-y'mino wayasheth `al-ro'sh 'Eph'rayim
w'hu' hatsa`ir w'eth-s'mo'lo `al-ro'sh M'nasseh sikel 'eth-yadayu ki M'nasseh hab'kor.

Gen48:14 But Yisra'El stretched out his right hand and laid it on the head of Ephrayim,
who was the younger, and his left hand on Manasseh's head, crossing his hands,
although Manasseh was the firstborn.

‹14› ἐκτείνας δὲ Ισραηλ τὴν χεῖρα τὴν δεξιὰν ἐπέβαλεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Εφραιμ
οὗτος δὲ ἦν ὁ νεώτεροσ καὶ τὴν ἀριστερὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Μανασση,
ἐναλλὰξ τὰς χεῖρας.

14 ekteinas de Israēl tēn cheira tēn dexian epebalen epi tēn kephalēn Ephraim
stretching out And Israel the hand right put it upon the head of Ephraim,
houtos de ēn ho neōteros kai tēn aristeran epi tēn kephalēn Manassē,
and this one was the younger; and the left upon the head of Manasseh;
enallax tas cheiras.
crosswise with the hands.

---

15 וַיְבָרֶךְ אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמַר הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר הִתְהַלְּכוּ אֲבֹתַי לְפָנָיו אַבְרָהָם
וְיִצְחָק הָאֱלֹהִים הָרֹעֶה אֹתִי מֵעוֹדִי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃

15. way'barek 'eth-Yoseph wayo'mar ha'Elohim
'asher hith'hal'ku 'abothay l'phanayu 'Ab'raham
w'Yits'chaq ha'Elohim haro`eh 'othi me`odi `ad-hayom hazeh.

Gen48:15 He blessed Yoseph, and said, The Elohim in His presence
whom my fathers Abraham and Yitschaq walked, the Elohim who has been my shepherd
from my youth to this day,

‹15› καὶ ηὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν Ὁ θεός,
ᾧ εὐηρέστησαν οἱ πατέρες μου ἐναντίον αὐτοῦ Αβρααμ καὶ Ισαακ,
ὁ θεὸς ὁ τρέφων με ἐκ νεότητος ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης,

15 kai ēulogēsen autous kai eipen
And he blessed them, and he said,
Ho theos, hō euērestēsan hoi pateres mou enantion autou Abraam
The Elohim in whom were well-pleasing my fathers in his presence – Abraham
kai Isaak, ho theos ho trephōn me ek neotētos heōs tēs hēmeras tautēs,
and Isaac; the Elohim maintaining me from my youth until this day;

---

16 הַמַּלְאָךְ הַגֹּאֵל אֹתִי מִכָּל־רָע יְבָרֵךְ אֶת־הַנְּעָרִים
וְיִקָּרֵא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם אֲבֹתַי אַבְרָהָם

וְיִצְחָק וְיִדְגּוּ לָרֹב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃

16. hamal'ak hago'el 'othi mikal-ra` y'barek 'eth-han'`arim w'yiqare' bahem sh'mi w'shem 'abothay 'Ab'raham w'Yits'chaq w'yid'gu larob b'qereb ha'arets.

Gen48:16 The messenger who has redeemed me from all evil, bless the lads;
and may my name live on in them, and the names of my fathers Abraham and Yitschaq;
And may they grow into a multitude in the midst of the earth.

‹16› ὁ ἄγγελος ὁ ῥυόμενός με ἐκ πάντων τῶν κακῶν εὐλογήσαι τὰ παιδία ταῦτα,
καὶ ἐπικληθήσεται ἐν αὐτοῖς τὸ ὄνομά μου καὶ τὸ ὄνομα τῶν πατέρων μου Αβρααμ
καὶ Ισαακ, καὶ πληθυνθείησαν εἰς πλῆθος πολὺ ἐπὶ τῆς γῆς.

16 ho aggelos ho hruomenos me ek pantōn tōn kakōn eulogēsai ta paidia tauta,
the angel rescuing me from all evils, bless these boys!
kai epiklēthēsetai en autois to onoma mou kai to onoma tōn paterōn mou
And shall be called upon them my name, and the name of my fathers –
Abraam kai Isaak, kai plēthyntheiēsan
Abraham and Isaac. And may they multiply
eis plēthos poly epi tēs gēs.
into multitude a great upon the earth.

יזוַיַּרְא יוֹסֵף כִּי־יָשִׁית אָבִיו יַד־יְמִינוֹ עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם
וַיֵּרַע בְּעֵינָיו וַיִּתְמֹךְ יַד־אָבִיו לְהָסִיר אֹתָהּ
מֵעַל רֹאשׁ־אֶפְרַיִם עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה׃

17. wayar' Yoseph ki-yashith 'abiu yad-y'mino `al-ro'sh 'Eph'rayim wayera` b'`eynayu wayith'mok yad-'abiu l'hasir 'othah me`al ro'sh-'Eph'rayim `al-ro'sh M'nasseh.

Gen48:17 When Yoseph saw that his father laid his right hand on Ephrayim's head,
it displeased him; and he grasped his father's hand to remove it
from Ephrayim's head to Manasseh's head.

‹17› ἰδὼν δὲ Ιωσηφ ὅτι ἐπέβαλεν ὁ πατὴρ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Εφραιμ, βαρὺ αὐτῷ κατεφάνη,
καὶ ἀντελάβετο Ιωσηφ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀφελεῖν αὐτὴν
ἀπὸ τῆς κεφαλῆς Εφραιμ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Μανασση.

17 idōn de Iōsēph hoti epebalen ho patēr tēn dexian autou
seeing And Joseph that put his father hand his right
epi tēn kephalēn Ephraim, bary autō katephanē,
upon the head of Ephraim, wrong to him it appeared.
kai antelabeto Iōsēph tēs cheiros tou patros autou aphelein autēn
And Joseph took hold of the hand of his father to remove it
apo tēs kephalēs Ephraim epi tēn kephalēn Manassē.
from the head of Ephraim, to the head of Manasseh.

18 אל־אביו לא־כן אבי כי־זה הבכר שים ימינך על־ראשו׃
יח וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו לֹא־כֵן אָבִי
כִּי־זֶה הַבְּכֹר שִׂים יְמִינְךָ עַל־רֹאשׁוֹ׃

18. wayo'mer Yoseph 'el-'abiu lo'-ken 'abi ki-zeh hab'kor sim y'min'ak `al-ro'sho.

Gen48:18 Yoseph said to his father, Not so, my father, for this one is the firstborn.
Place your right hand on his head.

‹18› εἶπεν δὲ Ιωσηφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ Οὐχ οὕτως, πάτερ· οὗτος γὰρ ὁ πρωτότοκος·
ἐπίθες τὴν δεξιάν σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

18 eipen de Iōsēph tō patri autou Ouch houtōs, pater; houtos gar ho prōtotokos;
said And Joseph to his father, Not so father, for this one is the first-born;
epithes tēn dexian sou epi tēn kephalēn autou.
place your right hand upon his head.

---

19 אביו ויאמר ידעתי בני ידעתי גם־הוא יהיה־לעם וגם־הוא יגדל
ואולם אחיו הקטן יגדל ממנו וזרעו יהיה מלא־הגוים׃
יט וַיְמָאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי
בְנִי יָדַעְתִּי גַּם־הוּא יִהְיֶה־לְּעָם וְגַם־הוּא יִגְדָּל
וְאוּלָם אָחִיו הַקָּטֹן יִגְדַּל מִמֶּנּוּ וְזַרְעוֹ יִהְיֶה מְלֹא־הַגּוֹיִם׃

19. way'ma'en 'abiu wayo'mer yada`'ti b'ni yada`'ti gam-hu' yih'yeh-l'`am
w'gam-hu' yig'dal w'ulam 'achiu haqaton yig'dal mimenu
w'zar'`o yih'yeh m'lo'-hagoyim.

Gen48:19 But his father refused and said, I know, my son, I know;
he also shall become a people and he also shall be great.
But his younger brother shall be greater than he,
and his descendants shall become a multitude of nations.

‹19› καὶ οὐκ ἠθέλησεν, ἀλλὰ εἶπεν Οἶδα, τέκνον, οἶδα· καὶ οὗτος ἔσται εἰς λαόν,
καὶ οὗτος ὑψωθήσεται, ἀλλὰ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος μείζων αὐτοῦ ἔσται,
καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἔσται εἰς πλῆθος ἐθνῶν.

19 kai ouk ēthelēsen, alla eipen Oida, teknon, oida;
And he would not, but said, I know child, I know;
kai houtos estai eis laon, kai houtos huyōthēsetai,
and this one shall be for a people, and this one shall be raised up high.
alla ho adelphos autou ho neōteros meizōn autou estai,
But brother his younger greater than he shall be,
kai to sperma autou estai eis plēthos ethnōn.
and his seed shall be a multitude of nations.

---

20 אל־אביו לאמר ברכם בך ישראל לאמר ישמך אלהים כאפרים וכמנשה וישם את־אפרים לפני מנשה׃

כוַיְבָרֲכֵם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּךָ יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
יְשִׂמְךָ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה וַיָּשֶׂם אֶת־אֶפְרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁה׃

20. way'barakem bayom hahu' le'mor b'ak y'barek Yis'ra'El le'mor y'sim'ak 'Elohim k'Eph'rayim w'kiM'nasseh wayasem 'eth-'Eph'rayim liph'ney M'nasseh.

Gen48:20 He blessed them that day, saying, By you Yisra'El shall bless, saying,
May Elohim make you like Ephrayim and like Manasseh!
Thus he put Ephrayim before Manasseh.

‹20› καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων
Ἐν ὑμῖν εὐλογηθήσεται Ισραηλ λέγοντες Ποιήσαι σε ὁ θεὸς ὡς Εφραιμ
καὶ ὡς Μανασση· καὶ ἔθηκεν τὸν Εφραιμ ἔμπροσθεν τοῦ Μανασση.

20 kai eulogēsen autous en tē hēmerą ekeinē legōn
And he blessed them in that day, saying,
En hymin eulogēthēsetai Israēl legontes
By you Israel shall be blessed, saying,
Poiēsai se ho theos hōs Ephraim kai hōs Manassē;
make you Elohim as Ephraim and as Manasseh!
kai ethēken ton Ephraim emprosthen tou Manassē.
And he put Ephrayim in front of Manasseh.

---

21 ויאמר ישראל אל־יוסף הנה אנכי מת
והיה אלהים עמכם והשיב אתכם אל־ארץ אבתיכם׃

כאוַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הִנֵּה אָנֹכִי מֵת
וְהָיָה אֱלֹהִים עִמָּכֶם וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם׃

21. wayo'mer Yis'ra'El 'el-Yoseph hinneh 'anoki meth
w'hayah 'Elohim `imakem w'heshib 'eth'kem 'el-'erets 'abotheykem.

Gen48:21 Then Yisra'El said to Yoseph, Behold, I am about to die,
but Elohim shall be with you, and bring you back to the land of your fathers.

‹21› εἶπεν δὲ Ισραηλ τῷ Ιωσηφ Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνῄσκω,
καὶ ἔσται ὁ θεὸς μεθ' ὑμῶν καὶ ἀποστρέψει ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τῶν πατέρων ὑμῶν·

21 eipen de Israēl tō̜ Iōsēph Idou egō apothnēskō, kai estai ho theos meth' hymōn
said And Israel to Joseph, Behold, I die, and Elohim shall be with you,
kai apostrepsei hymas eis tēn gēn tōn paterōn hymōn;
and he shall return you to the land of your fathers.

---

22 ואני נתתי לך שכם אחד על־אחיך
אשר לקחתי מיד האמרי בחרבי ובקשתי׃ פ

כבוַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ שְׁכֶם אַחַד עַל־אַחֶיךָ
אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֱמֹרִי בְּחַרְבִּי וּבְקַשְׁתִּי׃ פ

22. wa'ani nathati l'ak sh'kem 'achad `al-'acheyak
'asher laqach'ti miyad ha'Emori b'char'bi ub'qash'ti.

Gen48:22 I give you one portion more than your brothers,

which I took from the hand of the Emorite with my sword and with my bow.

‹22› ἐγὼ δὲ δίδωμί σοι Σικιμα ἐξαίρετον ὑπὲρ τοὺς ἀδελφούς σου,
ἣν ἔλαβον ἐκ χειρὸς Αμορραίων ἐν μαχαίρᾳ μου καὶ τόξῳ.

22 egō de didōmi soi Sikima exaireton hyper tous adelphous sou,
And I give to you portion a chosen out above your brothers,
hēn elabon ek cheiros Amorraiōn en machairą mou kai toxō̱.
which I took from the hand of the Amorites with my sword and bow.

Chapter 49

Gen49:1 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל־בָּנָיו וַיֹּאמֶר הֵאָסְפוּ
וְאַגִּידָה לָכֶם אֵת אֲשֶׁר־יִקְרָא אֶתְכֶם בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃

1. wayiq'ra' Ya`aqob 'el-banayu wayo'mer he'as'phu
w'agidah lakem 'eth 'asher-yiq'ra' 'eth'kem b'acharith hayamim.

Gen49:1 Then Ya'aqob called unto his sons and said, Assemble yourselves
that I may tell you what shall befall you in the last days.

‹49:1› Ἐκάλεσεν δὲ Ιακωβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν Συνάχθητε,
ἵνα ἀναγγείλω ὑμῖν, τί ἀπαντήσει ὑμῖν ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν·

1 Ekalesen de Iakōb tous huious autou kai eipen Synachthēte, hina anaggeilō hymin,
called And Jacob his sons, and said, Come together that I may announce to you
ti apantēsei hymin ep' eschatōn tōn hēmerōn;
what shall meet to you upon the last of the days!

---

2 ב הִקָּבְצוּ וְשִׁמְעוּ בְּנֵי יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם׃

2. hiqab'tsu w'shim'`u b'ney Ya`aqob w'shim'`u 'el-Yis'ra'El 'abikem.

Gen49:2 Gather together and hear, O sons of Ya'aqob; and listen to Yisra'El your father.

‹2› ἀθροίσθητε καὶ ἀκούσατε, υἱοὶ Ιακωβ, ἀκούσατε Ισραηλ τοῦ πατρὸς ὑμῶν.

2 athroisthēte kai akousate, huioi Iakōb, akousate Israēl tou patros hymōn.
Gather and hear, O sons of Jacob, hear Israel your father!

---

3 ג רְאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה כֹּחִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי יֶתֶר שְׂאֵת וְיֶתֶר עָז׃

3. R'uben b'kori 'atah kochi w're'shith 'oni yether s'eth w'yether `az.

Gen49:3 Reuben, you are my firstborn; my might and the beginning of my strength,
preeminent in dignity and preeminent in power.

‹3› Ρουβην, πρωτότοκός μου σύ, ἰσχύς μου καὶ ἀρχὴ τέκνων μου,
σκληρὸς φέρεσθαι καὶ σκληρὸς αὐθάδης.

3 Roubēn, prōtotokos mou sy, ischys mou kai archē teknōn mou,

Reuben my first-born, you are my strength and the beginning of my children,
sklēros pheresthai kai sklēros authadēs.
stubborn to bear, and stubborn self-willed.

---

4 ܦܚܙܐ ܟܡܝܐ ܐܠܬܪ ܬܘܬܪ
ד פַּחַז כַּמַּיִם אַל־תּוֹתַר
כִּי עָלִיתָ מִשְׁכְּבֵי אָבִיךָ אָז חִלַּלְתָּ יְצוּעִי עָלָה: פ

4. pachaz kamayim ‘al-tothar ki `aliath mish’k’bey ‘abiak ‘az chilal’at y’tsu`i `alah.

Gen49:4 Uncontrolled as water, you shall not have preeminence,
because you went up to your father’s bed; then you defiled it he went up to my couch.

‹4› ἐξύβρισας ὡς ὕδωρ, μὴ ἐκζέσῃς· ἀνέβης γὰρ ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρός σου·
τότε ἐμίανας τὴν στρωμνήν, οὗ ἀνέβης.

4 exybrisas hōs hydōr, mē ekzesēs;
Overflowing as water, you should not erupt.
anebēs gar epi tēn koitēn tou patros sou;
For you ascended upon the marriage-bed of your father.
tote emianas tēn strōmnēn, hou anebēs.
Then you defiled the strewn bed of which you ascended.

---

5 ܫܡܥܘܢ ܘܠܘܝ ܐܚܝܢ ܟܠܝ ܚܡܣ ܡܟܪܬܗܘܢ
ה שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אַחִים כְּלֵי חָמָס מְכֵרֹתֵיהֶם:

5. Shim’`on w’Lewi ‘achim k’ley chamas m’kerotheyhem.

Gen49:5 Shimeon and Lewi are brothers; their weapons are instruments of violence.

‹5› Συμεων καὶ Λευι ἀδελφοί· συνετέλεσαν ἀδικίαν ἐξ αἱρέσεως αὐτῶν.

5 Symeōn kai Leui adelphoi; synetelesan adikian ex haireseōs autōn.
Simeon and Levi – brothers. They completed injustice by their sects

---

6 ܒܣܕܡ ܠܐ ܬܥܠ ܢܦܫܝ ܒܩܗܠܢ ܠܐ ܬܚܕ ܟܒܕܝ
ܟܡܐ ܕܒܦܢܝܗܘܢ ܩܛܠܘ ܓܒܪܐ ܘܒܪܨܘܢܗܘܢ ܥܩܪܘ ܬܘܪܐ
ו בְּסֹדָם אַל־תָּבֹא נַפְשִׁי בִּקְהָלָם אַל־תֵּחַד כְּבֹדִי
כִּי בְאַפָּם הָרְגוּ אִישׁ וּבִרְצֹנָם עִקְּרוּ־שׁוֹר:

6. b’sodam ‘al-tabo’ naph’shi biq’halam ‘al-techad k’bodi
ki b’apam har’gu ‘ish ubir’tsonam `iq’ru-shor.

Gen49:6 Let my soul not enter into their council; let not my glory be united
with their assembly; because in their anger they slew men,
and in their self-shall they lamed oxen.

‹6› εἰς βουλὴν αὐτῶν μὴ ἔλθοι ἡ ψυχή μου,
καὶ ἐπὶ τῇ συστάσει αὐτῶν μὴ ἐρείσαι τὰ ἤπατά μου,
ὅτι ἐν τῷ θυμῷ αὐτῶν ἀπέκτειναν ἀνθρώπους
καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ἐνευροκόπησαν ταῦρον.

6 eis boulēn autōn mē elthoi hē psychē mou, '
into their counsel May not come my soul,
kai epi tẹ̄ systasei autōn mē ereisai ta hēpata mou,
and with their joint-conspiracy may not be established my insides
hoti en tọ̄ thymọ̄ autōn apekteinan anthrōpous
For in their rage they killed men,
kai en tẹ̄ epithymią autōn eneurokopēsan tauron.
and in their passion they hamstrung a bull.

---

7 ארור אפם כי עז ועברתם כי קשתה אחלקם ביעקב
ואפיצם בישראל׃ ס

7. 'arur 'apam ki `az w'`eb'ratham ki qashathah 'achal'qem b'Ya`aqob
wa'aphitsem b'Yis'ra'El.

Gen49:7 Cursed be their anger, for it is fierce; and their wrath, for it is cruel.
I shall disperse them in Ya'aqob, and scatter them in Yisra'El.

‹7› ἐπικατάρατος ὁ θυμὸς αὐτῶν, ὅτι αὐθάδης, καὶ ἡ μῆνις αὐτῶν, ὅτι ἐσκληρύνθη· διαμεριῶ αὐτοὺς ἐν Ιακωβ καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν Ισραηλ.

7 epikataratos ho thymos autōn, hoti authadēs,
Accursed is their rage, for it was self-willed.
kai hē mēnis autōn, hoti esklērynthē;
And accursed is their vehement anger, for it was hardened.
diameriō autous en Iakōb kai diasperō autous en Israēl.
I shall divide them in Jacob, and disseminate them in Israel.

---

8 יהודה אתה יודוך אחיך ידך
בערף אויביך ישתחוו לך בני אביך׃

8. Yahudah 'atah yoduk 'acheyak yad'ak
b'`oreph 'oy'beyak yish'tachauu l'ak b'ney 'abiak.

Gen49:8 Yahudah, your brothers shall praise you; your hand shall be
on the neck of your enemies; your father's sons shall bow down to you.

‹8› Ιουδα, σὲ αἰνέσαισαν οἱ ἀδελφοί σου· αἱ χεῖρές σου ἐπὶ νώτου τῶν ἐχθρῶν σου· προσκυνήσουσίν σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρός σου.

8 Iouda, se ainesaisan hoi adelphoi sou;
Judah, may have praised you your brothers.
hai cheires sou epi nōtou tōn echthrōn sou;
Your hands are upon the back of your enemies.
proskynēsousin soi hoi huioi tou patros sou.
shall do obeisance to you The sons of your father;

9 ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳
׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳:

ט גּוּר אַרְיֵה יְהוּדָה מִטֶּרֶף בְּנִי עָלִיתָ כָּרַע רָבַץ כְּאַרְיֵה
וּכְלָבִיא מִי יְקִימֶנּוּ׃

**9. gur ‘ar’yeh Yahudah mitereph b’ni `aliath kara` rabats k’ar’yeh
uk’labi’ mi y’qimenu.**

Gen49:9 Yahudah is a lion’s whelp; from the prey, my son, you have gone up.
He couches, he lies down as a lion, and as a old lion, who dares rouse him up?

‹9› σκύμνος λέοντος Ιουδα· ἐκ βλαστοῦ, υἱέ μου, ἀνέβης·
ἀναπεσὼν ἐκοιμήθης ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος· τίς ἐγερεῖ αὐτόν;

9 skymnos leontos Iouda; ek blastou, huie mou, anebēs;
cub a lion Judah is. From a bud, O son of mine, you ascended.
anapesōn ekoimēthēs hōs leōn kai hōs skymnos; tis egerei auton?
Reclining, you went to bed as a lion; and as a cub who shall rouse him?

---

10 ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳
׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳:

י לֹא־יָסוּר שֵׁבֶט מִיהוּדָה וּמְחֹקֵק מִבֵּין רַגְלָיו
עַד כִּי־יָבֹא שִׁילֹה וְלוֹ יִקְּהַת עַמִּים׃

**10. lo’-yasur shebet miYahudah um’choqeq mibeyn rag’layu
`ad ki-yabo’ Shiloh w’lo yiq’hath `amim.**

Gen49:10 The scepter shall not depart from Yahudah, nor the lawgiver
from between his feet, until Shiloh comes, and to him shall be the obedience of the peoples.

‹10› οὐκ ἐκλείψει ἄρχων ἐξ Ιουδα καὶ ἡγούμενος ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ,
ἕως ἂν ἔλθῃ τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ, καὶ αὐτὸς προσδοκία ἐθνῶν.

10 ouk ekleipsei archōn ex Iouda kai hēgoumenos ek tōn mērōn autou,
shall not fail A ruler from Judah, and one leading from his thighs,
heōs an elthē̱ ta apokeimena autō̱,
until whenever should come the things reserved to him.
kai autos prosdokia ethnōn.
And he is expectation of nations.

---

11 ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳
׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳:

יא אֹסְרִי לַגֶּפֶן עִירֹה וְלַשֹּׂרֵקָה בְּנִי אֲתֹנוֹ כִּבֵּס בַּיַּיִן לְבֻשׁוֹ
וּבְדַם־עֲנָבִים סוּתֹה׃

**11. ‘os’ri lagephen `iroh w’lasoreqah b’ni ‘athono kibes bayayin l’busho
ub’dam-`anabim suthoh.**

Gen49:11 He ties his foal to the vine, and his donkey’s colt to the choice vine;
he washes his garments in wine, and his robes in the blood of grapes.

‹11› δεσμεύων πρὸς ἄμπελον τὸν πῶλον αὐτοῦ

καὶ τῇ ἕλικι τὸν πῶλον τῆς ὄνου αὐτοῦ· πλυνεῖ ἐν οἴνῳ τὴν στολὴν αὐτοῦ
καὶ ἐν αἵματι σταφυλῆς τὴν περιβολὴν αὐτοῦ·

11 desmeuōn pros ampelon ton pōlon autou kai tē̱ heliki ton pōlon tēs onou autou;
Binding to a grapevine his foal, and with the fetter the foal of his donkey.

plynei en oinō̱ tēn stolēn autou
He shall wash in wine his apparel,

kai en haimati staphylēs tēn peribolēn autou;
and in the blood of the grape his wrap-around garment.

---

12 חֲכֵלִילִי עֵינַיִם מִיָּיִן וּלְבֶן־שִׁנַּיִם מֵחָלָב׃ פ

12. chak'lili `eynayim miayin ul'ben-shinayim mechalab.

Gen49:12 His eyes are dull from wine, and his teeth white from milk.

‹12› χαροποὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ οἴνου, καὶ λευκοὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ἢ γάλα.

12 charopoi hoi ophthalmoi autou apo oinou, kai leukoi hoi odontes autou ē gala.
causing joy His eyes away from wine, and the white of his teeth than milk.

---

13 זְבוּלֻן לְחוֹף יַמִּים יִשְׁכֹּן וְהוּא לְחוֹף אֳנִיּוֹת
וְיַרְכָתוֹ עַל־צִידֹן׃ ס

13. Z'bulun l'choph yamim yish'kon w'hu' l'choph 'anioth w'yar'katho `al-Tsidon.

Gen49:13 Zebulun shall dwell at the seashore;
and he shall be a haven for ships, and his flank shall be toward Tsidon.

‹13› Ζαβουλων παράλιος κατοικήσει,
καὶ αὐτὸς παρ' ὅρμον πλοίων, καὶ παρατενεῖ ἕως Σιδῶνος.

13 Zaboulōn paralios katoikēsei,
Zebulun on the coast shall dwell,

kai autos par' hormon ploiōn, kai paratenei heōs Sidōnos.
even himself by the mooring of boats; and he shall extend until Sidon.

---

14 יִשָּׂשכָר חֲמֹר גָּרֶם רֹבֵץ בֵּין הַמִּשְׁפְּתָיִם׃

14. Yissashkar chamor garem robets beyn hamish'p'thayim.

Gen49:14 Yissashkar is a strong donkey, lying down between the sheepfolds.

‹14› Ισσαχαρ τὸ καλὸν ἐπεθύμησεν ἀναπαυόμενος ἀνὰ μέσον τῶν κλήρων·

14 Issachar to kalon epethymēsen anapauomenos ana meson tōn klērōn;
Issachar the good desired, taking rest between the lots.

---

15 וַיַּרְא מְנֻחָה כִּי־טוֹב וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי נְעִמָה
וַיִּט שִׁכְמוֹ לִסְבֹל וַיְהִי לְמַס־עֹבֵד׃

טוַיַּרְא מְנֻחָה כִּי טוֹב וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי נָעִמָה
וַיֵּט שִׁכְמוֹ לִסְבֹּל וַיְהִי לְמַס־עֹבֵד׃ ס

15. wayar' m'nuchah ki tob w'eth-ha'arets ki na`emah
wayet shik'mo lis'bol way'hi l'mas-`obed.

Gen49:15 When he saw that a resting place was good And that the land was pleasant,
he bowed his shoulder to bear, and became a servant at forced labor.

‹15› καὶ ἰδὼν τὴν ἀνάπαυσιν ὅτι καλή, καὶ τὴν γῆν ὅτι πίων,
ὑπέθηκεν τὸν ὦμον αὐτοῦ εἰς τὸ πονεῖν καὶ ἐγενήθη ἀνὴρ γεωργός.

15 kai idōn tēn anapausin hoti kalē, kai tēn gēn hoti piōn,
And seeing the rest, that it was good, and the earth, that it was plentiful,
hypethēken ton ōmon autou eis to ponein kai egenēthē anēr geōrgos.
he placed his shoulder to the toil, and became a man for farming.

---

16 𐤓𐤄𐤕𐤉 𐤓𐤔𐤏𐤕 𐤔𐤁𐤟𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

טז דָּן יָדִין עַמּוֹ כְּאַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

16. Dan yadin `amo k'achad shib'tey Yis'ra'El.

Gen49:16 Dan shall judge his people, as one of the tribes of Yisra'El.

‹16› Δαν κρινεῖ τὸν ἑαυτοῦ λαὸν ὡσεὶ καὶ μία φυλὴ ἐν Ισραηλ.

16 Dan krinei ton heautou laon hōsei kai mia phylē en Israēl.
Dan shall judge his people, as even one tribe in Israel.

---

17 𐤓𐤄𐤕𐤉 𐤓𐤔𐤏𐤕 𐤔𐤁𐤟𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יז יְהִי־דָן נָחָשׁ עֲלֵי־דֶרֶךְ שְׁפִיפֹן עֲלֵי־אֹרַח הַנֹּשֵׁךְ עִקְּבֵי־סוּס
וַיִּפֹּל רֹכְבוֹ אָחוֹר׃

17. y'hi-Dan nachash `aley-derek sh'phiphon `aley-'orach hanoshek`iq'bey-sus
wayipol rok'bo 'achor.

Gen49:17 Dan shall be a serpent in the way, a horned snake in the path,
that bites the horse's heels, so that his rider falls backward.

‹17› καὶ γενηθήτω Δαν ὄφις ἐφ' ὁδοῦ ἐγκαθήμενος ἐπὶ τρίβου,
δάκνων πτέρναν ἵππου, καὶ πεσεῖται ὁ ἱππεὺς εἰς τὰ ὀπίσω.

17 kai genēthētō Dan ophis eph' hodou egkathēmenos epi tribou,
And let Dan become a serpent upon the way, lying in wait upon the road,
daknōn pternan hippou, kai peseitai ho hippeus eis ta opisō.
biting the heel of the horse. And shall fall the horseman upon the rear places,

---

18 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤔𐤅𐤏𐤕𐤊 𐤒𐤅𐤉𐤕𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יח לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יָהוָה׃

18. lishu`ath'ak qiuithi Yahúwah.

Gen49:18 For Your salvation I wait, O 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹18› τὴν σωτηρίαν περιμένω κυρίου.

18 tēn sōtērian perimenō kyriou.

for the deliverance remaining about of YHWH.

:ᎿᏫᏕ ᏗᏂᏥ ᏧᏬᏥᏥ ᏬᏬᏗᏂᏥ ᏗᏬᏗᏂ ᏗᏂ 19

יטגָּד גְּדוּד יְגוּדֶנּוּ וְהוּא יָגֻד עָקֵב׃ ס

19. Gad g'dud y'gudenu w'hu' yagud `aqeb.

Gen49:19 As for Gad, raiders shall raid him, but he shall raid at their heels.

‹19› Γαδ, πειρατήριον πειρατεύσει αὐτόν, αὐτὸς δὲ πειρατεύσει αὐτῶν κατὰ πόδας.

19 Gad, peiratērion peirateusei auton,

Gad, a marauder shall maraud against him.

autos de peirateusei autōn kata podas.

But he shall maraud against him by feet.

:ᏩᏂᏩ-ᏥᏬᏗᏩ ᏬᏥᏥ ᏧᏬᏥᏥ ᏬᏬᏩᏂ ᏥᏬᏬᏩ ᏬᏩᏧᏩ 20

כמֵאָשֵׁר שְׁמֵנָה לַחְמוֹ וְהוּא יִתֵּן מַעֲדַנֵּי־מֶלֶךְ׃ ס

20. me'Asher sh'menah lach'mo w'hu' yiten ma`adaney-melek.

Gen49:20 As for Asher, his food shall be fat, and he shall give dainties of a king.

‹20› Ασηρ, πίων αὐτοῦ ὁ ἄρτος, καὶ αὐτὸς δώσει τρυφὴν ἄρχουσιν.

20 Asēr, piōn autou ho artos, kai autos dōsei tryphēn archousin.

Asher, plentiful is his bread, and he shall give a delicacy to rulers.

:ᏬᏩ-ᏥᏬᏩᏧ ᏬᏬᏬᏥ ᏥᏬᏩ ᏥᏩᏥᏧ ᏥᏩᏬᏬ 21

כאנַפְתָּלִי אַיָּלָה שְׁלֻחָה הַנֹּתֵן אִמְרֵי־שָׁפֶר׃ ס

21. Naph'tali 'ayalah sh'luchah hanothen 'im'rey-shapher.

Gen49:21 Naphtali is a doe let loose, he gives beautiful words.

‹21› Νεφθαλι στέλεχος ἀνειμένον, ἐπιδιδοὺς ἐν τῷ γενήματι κάλλος.

21 Nephthali stelechos aneimenon, epididous en tō genēmati kallos.

Naphtali, a trunk springing up giving in the offspring beauty.

:ᏬᏩ-ᏥᏩᏕ ᏥᏂᏕᏩ ᏬᏩᏩᏥ ᏬᏥᏕ-ᏥᏩᏕ ᏬᏬᏩ ᏬᏩ ᏩᏗᏬᏥ ᏬᏬᏩ ᏬᏩ 22

כבבֵּן פֹּרָת יוֹסֵף בֵּן פֹּרָת עֲלֵי־עָיִן בָּנוֹת צָעֲדָה עֲלֵי־שׁוּר׃

22. ben porath Yoseph ben porath `aley-`ayin banoth tsa`adah `aley-shur.

Gen49:22 Yoseph is a son of the fruitful bough, a son of a fruitful bough by a spring; its branches run over a wall.

‹22› Υἱὸς ηὐξημένος Ιωσηφ, υἱὸς ηὐξημένος ζηλωτός, υἱός μου νεώτατος· πρός με ἀνάστρεψον.

22 Huios ēuxēmenos Iōsēph, huios ēuxēmenos zēlōtos, huios mou neōtatos;

a son increasing Joseph is; son increasing zealous; son my younger;

pros me anastrepson.

to me you returned!

23 ויימררהו ורבו וישטמהו בעלי חצים׃

כג וַיְמָרְרֻהוּ וָרֹבוּ וַיִּשְׂטְמֻהוּ בַּעֲלֵי חִצִּים׃

23. way'mararuhu warobu wayis't'muhu ba`aley chitsim.

Gen49:23 The masters of arrows harass him, and shoot and lie in wait for him;

‹23› εἰς ὃν διαβουλευόμενοι ἐλοιδόρουν, καὶ ἐνεῖχον αὐτῷ κύριοι τοξευμάτων·

23 eis hon diabouleuomenoi eloidoroun,
against whom with deliberation reviled.

kai eneichon autō kyrioi toxeumatōn;
And pressed against him the masters of the bowmen,

---

24 ותשב באיתן קשתו ויפזו זרעי ידיו
מידי אביר יעקב משם רעה אבן ישראל׃

כד וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן קַשְׁתּוֹ וַיָּפֹזוּ זְרֹעֵי יָדָיו
מִידֵי אֲבִיר יַעֲקֹב מִשָּׁם רֹעֶה אֶבֶן יִשְׂרָאֵל׃

24. watesheb b'eythan qash'to wayaphozu z'ro`ey yadayu
midey 'abir Ya`aqob misham ro`eh 'eben Yis'ra'El.

Gen49:24 But his bow abides in strength, and the hands of his arms were agile,
from the hands of the Mighty One of Ya'aqob from there is the Shepherd,
the Stone of Yisra'El,

‹24› καὶ συνετρίβη μετὰ κράτους τὰ τόξα αὐτῶν,
καὶ ἐξελύθη τὰ νεῦρα βραχιόνων χειρῶν αὐτῶν
διὰ χεῖρα δυνάστου Ιακωβ, ἐκεῖθεν ὁ κατισχύσας Ισραηλ·

24 kai synetribē meta kratous ta toxa autōn,
and were broken with might their bows,

kai exelythē ta neura brachionōn cheirōn autōn
and were loosened the nerves arms of their hand's

dia cheira dynastou Iakōb,
through the hand of the mighty one of Jacob;

ekeithen ho katischysas Israēl;
from there the one strengthening Israel

---

25 מאל אביך ויעזרך ואת שדי ויברכך ברכת שמים
מעל ברכת תהום רבצת תחת ברכת שדים ורחם׃

כה מֵאֵל אָבִיךָ וְיַעְזְרֶךָּ וְאֵת שַׁדַּי וִיבָרְכֶךָּ בִּרְכֹת שָׁמַיִם
מֵעָל בִּרְכֹת תְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת בִּרְכֹת שָׁדַיִם וָרָחַם׃

25. me'El 'abiak w'ya`'z'reak w'eth Shadday wibar'keak bir'koth shamayim
me`al bir'koth t'hom robetseth tachath bir'koth shadayim waracham.

Gen49:25 from El of your father who helps you, and by Shadday (Almighty)
who blesses you with blessings of heavens above, blessings of the deep that lies beneath,
blessings of the breasts and of the womb.

‹25› παρὰ θεοῦ τοῦ πατρός σου, καὶ ἐβοήθησέν σοι ὁ θεὸς ὁ ἐμὸς
καὶ εὐλόγησέν σε εὐλογίαν οὐρανοῦ ἄνωθεν
καὶ εὐλογίαν γῆς ἐχούσης πάντα· ἕνεκεν εὐλογίας μαστῶν καὶ μήτρας,

25 para theou tou patros sou, kai eboēthēsen soi ho theos ho emos
by means of Elohim of your father and gave help to you my El,
kai eulogēsen se eulogian ouranou anōthen
and blessed you with the blessing of heavens above,
kai eulogian gēs echousēs panta;
and the blessing of earth having all things;
heneken eulogias mastōn kai mētras,
because of the blessing of breasts and of the womb;

---

26 ܟܘܢ ܟܝܬܟ-ܐܘ ܡܪܘܝ ܟܝܪܟ-ܠܘ ܝܪܬܘ ܝܡܪܬ ܟܝܪܟ
:ܝܡܝܬ ܬܡܝܗ ܐܦܐܦܠܝ ܕܫܝܡ ܘܬܪܠ ܝܡܡܝܟ ܫܠܝܘ

כו בִּרְכֹ֣ת אָבִי֗ךָ גָּבְרוּ֙ עַל־בִּרְכֹ֣ת הוֹרַ֔י עַד־תַּאֲוַ֥ת גִּבְעֹ֖ת
עוֹלָ֑ם תִּהְיֶ֣ינָה לְרֹ֤אשׁ יוֹסֵף֙ וּלְקָדְקֹ֣ד נְזִ֔יר אֶחָֽיו׃ פ

26. bir'koth 'abiak gab'ru `al-bir'koth horay `ad-ta'awath gib'`oth `olam tih'yeyan l'ro'sh Yoseph ul'qad'qod n'zir 'echayu.

Gen49:26 The blessings of your father have surpassed the blessings of my ancestors
up to the utmost bound of the everlasting hills; may they be on the head of Yoseph,
and on the crown of the head of the one distinguished among his brothers.

‹26› εὐλογίας πατρός σου καὶ μητρός σου·
ὑπερίσχυσεν ἐπ' εὐλογίαις ὀρέων μονίμων καὶ ἐπ' εὐλογίαις θινῶν ἀενάων·
ἔσονται ἐπὶ κεφαλὴν Ιωσηφ καὶ ἐπὶ κορυφῆς ὧν ἡγήσατο ἀδελφῶν.

26 eulogias patros sou kai mētros sou;
a blessing of your father and of your mother –
hyperischysen ep' eulogiais oreōn monimōn
he excelled in strength over the blessing mountains of the stable,
kai ep' eulogiais thinōn aenaōn;
and beyond the blessings hills of everlasting;
esontai epi kephalēn Iōsēph
they shall be upon the head of Joseph,
kai epi koryphēs hōn hēgēsato adelphōn.
and upon the top whom he took the lead of the brothers.

---

27 ܒܢܝܡܝܢ ܙܐܒ ܝܛܪܦ ܒܒܘܩܪ ܝܐܟܠ ܥܕ ܘܠܥܪܒ ܝܚܠܩ ܫܠܠ׃:

כז בִּנְיָמִ֣ין זְאֵ֗ב יִטְרָ֤ף בַּבֹּ֙קֶר֙ יֹאכַ֣ל עַד֔ וְלָעֶ֖רֶב יְחַלֵּ֥ק שָׁלָֽל׃

27. Bin'yamin z'eb yit'raph baboqer yo'kal `ad w'la`ereb y'chaleq shalal.

Gen49:27 Benyamin is a ravenous wolf; in the morning he devours the prey,
and in the evening he divides the spoil.

‹27› Βενιαμιν λύκος ἅρπαξ· τὸ πρωινὸν ἔδεται ἔτι
καὶ εἰς τὸ ἑσπέρας διαδώσει τροφήν.

27 Beniamin lykos harpax; to prōinon edetai
Benjamin, wolf a predacious in the early morning shall eat,
eti kai eis to hesperas diadōsei trophēn.
yet even in the evening he distributes provisions.

---

28 כחכָּל־אֵלֶּה שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים עָשָׂר וְזֹאת
אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם אֲבִיהֶם וַיְבָרֶךְ אוֹתָם אִישׁ
אֲשֶׁר כְּבִרְכָתוֹ בֵּרַךְ אֹתָם׃

28. kal-'eleh shib'tey Yis'ra'El sh'neym `asar w'zo'th 'asher-diber lahem 'abihem way'barek 'otham 'ish 'asher k'bir'katho berak 'otham.

Gen49:28 All these are the twelve tribes of Yisra'El,
and this is what their father said to them when he blessed them.
He blessed them, each one with what was according to his blessing he blessed to him.

‹28› Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ιακωβ δώδεκα, καὶ ταῦτα ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν
καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, ἕκαστον κατὰ τὴν εὐλογίαν αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς.

28 Pantes houtoi huioi Iakōb dōdeka, kai tauta elalēsen autois ho patēr autōn
All these sons of Jacob – twelve. And these words said to them their father.
kai eulogēsen autous, hekaston kata tēn eulogian autou eulogēsen autous.
And he blessed them each. According to his blessing he blessed them.

---

29 ויצו-את ויאמר אליהם אני נאסף אל-עמי
קברו אתי אל-אבתי אל-המערה אשר בשדה עפרון החתי׃

29. way'tsaw 'otham wayo'mer 'alehem 'ani ne'esaph 'el-`ami qib'ru 'othi 'el-'abothay 'el-ham'`arah 'asher bis'deh `Eph'ron haChitti.

Gen49:29 Then he charged them and said to them,
I am about to be gathered to my people;
Bury me with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Chittite,

‹29› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἐγὼ προστίθεμαι πρὸς τὸν ἐμὸν λαόν·
θάψατέ με μετὰ τῶν πατέρων μου ἐν τῷ σπηλαίῳ,
ὅ ἐστιν ἐν τῷ ἀγρῷ Εφρων τοῦ Χετταίου,

29 kai eipen autois Egō prostithemai pros ton emon laon;
And he said to them, I am added to my people.
thapsate me meta tōn paterōn mou en tō̱ spēlaiō̱,
Entomb me with my fathers in the cave
ho estin en tō̱ agrō̱ Ephrōn tou Chettaiou,
which is in the field of Ephron the Hittite!

---

30 בְּמְעָרָה אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי־מַמְרֵא בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר קָנָה
אַבְרָהָם אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי לַאֲחֻזַּת־קָבֶר׃

30. bam'`arah 'asher bis'deh haMak'pelah 'asher `al-p'ney-Mam're' b'erets K'na`an 'asher qanah 'Ab'raham 'eth-hasadeh me'eth `Eph'ron haChitti la'achuzath-qaber.

Gen49:30 in the cave that is in the field of Makpelah, which is before Mamre,
in the land of Kanaan, which Abraham bought along with the field
from Ephron the Chittite for a burial site.

‹30› ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ διπλῷ τῷ ἀπέναντι Μαμβρη ἐν τῇ γῇ Χανααν,
ὃ ἐκτήσατο Αβρααμ τὸ σπήλαιον παρὰ Εφρων τοῦ Χετταίου ἐν κτήσει μνημείου·

30 en tō̜ spēlaiō̜ tō̜ diplō̜ tō̜ apenanti Mambrē en tē̜ gē̜ Chanaan,
in the cave double, in the one before Mamre, in the land of Canaan,

ho ektēsato Abraam to spēlaion para Ephrōn tou Chettaiou
which Abraham acquired; the cave of Ephron the Hittite,

en ktēsei mnēmeiou;
for possession of a memorial.

---

31 שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת־אַבְרָהָם וְאֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ שָׁמָּה
קָבְרוּ אֶת־יִצְחָק וְאֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ וְשָׁמָּה קָבַרְתִּי אֶת־לֵאָה׃

**31. shamah qab'ru 'eth-'Ab'raham w'eth Sarah 'ish'to
shamah qab'ru 'eth-Yits'chaq w'eth Rib'qah 'ish'to w'shamah qabar'ti 'eth-Le'ah.**

Gen49:31 There they buried Abraham and his wife Sarah,
there they buried Yitschaq and his wife Ribqah, and there I buried Leah

‹31› ἐκεῖ ἔθαψαν Αβρααμ καὶ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
ἐκεῖ ἔθαψαν Ισαακ καὶ Ρεβεκκαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔθαψα Λειαν

31 ekei ethapsan Abraam kai Sarran tēn gynaika autou,
There they entombed Abraham and Sarah his wife.

ekei ethapsan Isaak kai Rebekkan tēn gynaika autou,
And there they entombed Isaac and Rebekah his wife.

kai ekei ethapsa Leian
And there they entombed Leah,

---

32 מִקְנֵה הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ מֵאֵת בְּנֵי־חֵת׃

32. miq'neh hasadeh w'ham'`arah 'asher-bo me'eth b'ney-Cheth.

Gen49:32 the field and the cave that is in it, purchased from the sons of Cheth.

‹32› ἐν κτήσει τοῦ ἀγροῦ καὶ τοῦ σπηλαίου τοῦ ὄντος ἐν αὐτῷ παρὰ τῶν υἱῶν Χετ.

32 en ktēsei tou agrou kai tou spēlaiou tou ontos en autō̜
in a property of the field, and of the cave being in it,

para tōn huiōn Chet.
the one from the sons of Heth.

---

33 ויכל יעקב לצות את־בניו ויאסף רגליו אל־המטה
ויגוע ויאסף אל־עמיו׃

לבוַיְכַל יַעֲקֹב לְצַוּת אֶת־בָּנָיו וַיֶּאֱסֹף רַגְלָיו אֶל־הַמִּטָּה
וַיִּגְוַע וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו׃

33. way'kal Ya`aqob l'tsauoth 'eth-banayu waye'esoph rag'layu 'el-hamitah wayig'wa` waye'aseph 'el-`amayu.

Gen49:33 When Ya'aqob finished commanding his sons, he drew his feet into the bed and he expired, and was gathered to his people.

‹33› καὶ κατέπαυσεν Ιακωβ ἐπιτάσσων τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ ἐξάρας τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κλίνην ἐξέλιπεν καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.

33 kai katepausen Iakōb epitassōn tois huiois autou
And Jacob rested giving orders to his sons.

kai exaras tous podas autou epi tēn klinēn exelipen kai prosetethē pros ton laon autou.
And lifting up his feet upon the bed he failed. And he was added to his people.

Chapter 50

Gen50:1 ויפל יוסף על־פני אביו ויבך עליו וישק־לו׃

אוַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו וַיֵּבְךְּ עָלָיו וַיִּשַּׁק־לוֹ׃

1. wayipol Yoseph `al-p'ney 'abiu wayeb'k' `alayu wayishaq-lo.

Gen50:1 Then Yoseph fell on his father's face, and wept over him and kissed him.

‹50:1› Καὶ ἐπιπεσὼν Ιωσηφ ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐφίλησεν αὐτόν.

1 Kai epipesōn Iōsēph epi to prosōpon tou patros autou eklausen ep' auton
And Joseph falling upon the face of his father, wept over him,

kai ephilēsen auton.
and kissed him.

---

2 ויצו יוסף את־עבדיו את־הרפאים לחנט את־אביו
ויחנטו הרפאים את־ישראל׃

בוַיְצַו יוֹסֵף אֶת־עֲבָדָיו אֶת־הָרֹפְאִים לַחֲנֹט אֶת־אָבִיו
וַיַּחַנְטוּ הָרֹפְאִים אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

2. way'tsaw Yoseph 'eth-`abadayu 'eth-haroph'im lachanot 'eth-'abiu wayachan'tu haroph'im 'eth-Yis'ra'El.

Gen50:2 Yoseph commanded his servants the physicians to embalm his father.

So the physicians embalmed Yisra'El.

‹2› καὶ προσέταξεν Ιωσηφ τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς ἐνταφιασταῖς
ἐνταφιάσαι τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐνεταφίασαν οἱ ἐνταφιασταὶ τὸν Ισραηλ.

2 kai prosetaxen Iōsēph tois paisin autou tois entaphiastais entaphiasai ton patera autou,
And Joseph assigned to his servants, to the embalmers to embalm his father.
kai enetaphiasan hoi entaphiastai ton Israēl.
And embalmed the embalmers Israel.

וימלאו-לו ארבעים יום כי כן ימלאו ימי החנטים 3
ויבכו אתו מצרים שבעים יום:

ג וַיִּמְלְאוּ־לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם כִּי כֵּן יִמְלְאוּ יְמֵי הַחֲנֻטִים
וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם שִׁבְעִים יוֹם׃

3. wayim'l'u-lo 'ar'ba`im yom ki ken yim'l'u y'mey hachanutim
wayib'ku 'otho Mits'rayim shib'`im yom.

Gen50:3 Now forty days were required for him, for such is the days fulfilled
for embalming. And Mitsrayim wept for him seventy days.

‹3› καὶ ἐπλήρωσαν αὐτοῦ τεσσαράκοντα ἡμέρας·
οὕτως γὰρ καταριθμοῦνται αἱ ἡμέραι τῆς ταφῆς.
καὶ ἐπένθησεν αὐτὸν Αἴγυπτος ἑβδομήκοντα ἡμέρας.

3 kai eplērōsan autou tessarakonta hēmeras;
And they accomplished embalming him in forty days,
houtōs gar katarithmountai hai hēmerai tēs taphēs.
for thus they counted down the days of the burial.
kai epenthēsen auton Aigyptos hebdomēkonta hēmeras.
And mourned him Egypt seventy days.

ויעברו ימי בכיתו וידבר יוסף אל-בית פרעה לאמר 4
אם-נא מצאתי חן בעיניכם דברו-נא באזני פרעה לאמר:

ד וַיַּעַבְרוּ יְמֵי בְכִיתוֹ וַיְדַבֵּר יוֹסֵף אֶל־בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר
אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֵיכֶם דַּבְּרוּ־נָא בְּאָזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר׃

4. waya`ab'ru y'mey b'kitho way'daber Yoseph 'el-beyth Phar'`oh
le'mor 'im-na' matsa'thi chen b'`eyneykem dab'ru-na' b'az'ney Phar'`oh le'mor.

Gen50:4 When the days of his weeping passed by, Yoseph spoke to the house of Pharaoh,
saying, If now I have found favor in your sight, please speak to the ears of Pharaoh, saying,

‹4› Ἐπειδὴ δὲ παρῆλθον αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους, ἐλάλησεν Ιωσηφ
πρὸς τοὺς δυνάστας Φαραω λέγων Εἰ εὗρον χάριν ἐναντίον ὑμῶν,
λαλήσατε περὶ ἐμοῦ εἰς τὰ ὦτα Φαραω λέγοντες

4 Epeidē de parēlthon hai hēmerai tou penthous, elalēsen Iōsēph
And when went by the days of the mourning, Joseph spoke
pros tous dynastas Pharaō legōn Ei heuron charin enantion hymōn,
to the mighty ones of Pharaoh, saying, If I found favor before you,

lalēsate peri emou eis ta ōta Pharaō legontes
speak concerning me into the ears of Pharaoh! saying,

---

5 אבי השבעני לאמר הנה אנכי מת בקברי
אשר כריתי לי בארץ כנען שמה תקברני
ועתה אעלה־נא ואקברה את־אבי ואשובה׃

5. 'abi hish'bi`ani le'mor hinneh 'anoki meth b'qib'ri 'asher karithi li b'erets K'na`an shamah tiq'b'reni w'`atah 'e`eleh-na' w'eq'b'rah 'eth-'abi w'ashubah.

Gen50:5 My father made me swear, saying, Behold, I am about to die;
in my grave which I dug for myself in the land of Kanaan, there you shall bury me.
Now therefore, please let me go up and bury my father; then I shall return.

‹5› Ὁ πατήρ μου ὥρκισέν με λέγων Ἐν τῷ μνημείῳ, ᾧ ὤρυξα ἐμαυτῷ ἐν γῇ Χανααν, ἐκεῖ με θάψεις· νῦν οὖν ἀναβὰς θάψω τὸν πατέρα μου καὶ ἐπανελεύσομαι.

5 Ho patēr mou hōrkisen me legōn En tō̜ mnēmeiō̜, hō̜ ōryxa emautō̜
My father adjured me, saying, In the memorial which I dug myself,
en gē̜ Chanaan, ekei me thapseis;
in the land of Canaan, there entomb me!
nyn oun anabas thapsō ton patera mou kai epaneleusomai.
Now then, ascending, I shall entomb my father, and I shall return back.

---

6 ויאמר פרעה עלה וקבר את־אביך כאשר השביעך׃

6. wayo'mer Phar'`oh `aleh uq'bor 'eth-'abiak ka'asher hish'bi`eak.

Gen50:6 Pharaoh said, Go up and bury your father, as he made you swear.

‹6› καὶ εἶπεν Φαραω Ἀνάβηθι, θάψον τὸν πατέρα σου, καθάπερ ὥρκισέν σε.

6 kai eipen Pharaō Anabēthi, thapson ton patera sou,
And Pharaoh said to Joseph, Ascend, entomb your father!
kathaper hōrkisen se.
just as he bound you by an oath.

---

7 ויעל יוסף לקבר את־אביו ויעלו אתו כל־עבדי
פרעה זקני ביתו וכל זקני ארץ־מצרים׃

7. waya`al Yoseph liq'bor 'eth-'abiu waya`alu 'ito kal-`ab'dey Phar'`oh ziq'ney beytho w'kol ziq'ney 'erets-Mits'rayim.

Gen50:7 So Yoseph went up to bury his father,
and with him went up all the servants of Pharaoh,

the elders of his house and all the elders of the land of Mitsrayim,

‹7› καὶ ἀνέβη Ιωσηφ θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ συνανέβησαν
μετ’ αὐτοῦ πάντες οἱ παῖδες Φαραω καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ
καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι τῆς γῆς Αἰγύπτου

7 kai anebē Iōsēph thapsai ton patera autou, kai synanebēsan met’ autou
And Joseph ascended to entomb his father. And went up with him
pantes hoi paides Pharaō kai hoi presbyteroi tou oikou autou
all the servants of Pharaoh, and the elders of his house,
kai pantes hoi presbyteroi tēs gēs Aigyptou
and all the elders of the land of Egypt,

---

8 ׳ע׳ל ׳ב׳ית ׳יוס׳ף ו׳אח׳יו ו׳ב׳ית א׳ב׳יו ר׳ק ט׳פ׳ם ו׳צ׳אנ׳ם
׳ו׳ב׳קר׳ם ע׳ז׳בו ב׳א׳רץ ג׳ש׳ן׃

ח וְכֹ֣ל בֵּ֣ית יוֹסֵ֗ף וְאֶחָ֤יו וּבֵית֙ אָבִ֔יו רַ֖ק טַפָּ֑ם וְצֹאנָ֥ם
וּבְקָרָ֛ם עָזְב֥וּ בְאֶֽרֶץ־גֹּֽשֶׁן׃

8. w’kol beyth Yoseph w’echayu ubeyth ‘abiu raq tapam
w’tso’nam ub’qaram `az’bu b’erets Goshen.

Gen50:8 and all the house of Yoseph and his brothers and his father’s house;
they left only their little ones and their flocks and their herds in the land of Goshen.

‹8› καὶ πᾶσα ἡ πανοικία Ιωσηφ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
καὶ πᾶσα ἡ οἰκία ἡ πατρικὴ αὐτοῦ, καὶ τὴν συγγένειαν
καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας ὑπελίποντο ἐν γῇ Γεσεμ.

8 kai pasa hē panoikia Iōsēph kai hoi adelphoi autou
and all the family of Joseph, and his brothers,
kai pasa hē oikia hē patrikē autou, kai tēn syggeneian
and all the household of his father, and the kin.
kai ta probata kai tous boas hypeliponto en gē Gesem.
And the sheep and the oxen were left behind in the land of Goshen.

---

9 ׳ע׳מו ג׳ם־ר׳כ׳ב ג׳ם־פ׳ר׳ש׳ים ו׳י׳הי ה׳מ׳ח׳נ׳ה כ׳ב׳ד מ׳א׳ד׃

ט וַיַּ֣עַל עִמּ֗וֹ גַּם־רֶ֤כֶב גַּם־פָּרָשִׁים֙ וַיְהִ֣י הַמַּחֲנֶ֔ה כָּבֵ֥ד מְאֹֽד׃

9. waya`al `imo gam-rekeb gam-parashim way’hi hamachaneh kabed m’od.

Gen50:9 There also went up with him both chariots and horsemen;
and the company was very great.

‹9› καὶ συνανέβησαν μετ’ αὐτοῦ καὶ ἅρματα καὶ ἱππεῖς,
καὶ ἐγένετο ἡ παρεμβολὴ μεγάλη σφόδρα.

9 kai synanebēsan met’ autou kai harmata kai hippeis,
And went up with him also chariots and horsemen.
kai egeneto hē parembolē megalē sphodra.
And became the camp great exceedingly.

---

10 ׳ו׳-י׳ג׳ל׳ו׳ ׳ג׳ר׳ן ג׳ג׳ן ג׳ו׳ל ג׳ו׳ל ג׳ר׳ן ׳ה׳-ג׳ר׳ן ׳א׳ש׳ר ב׳ע׳ב׳ר ׳י׳ר׳ד׳ן׃

יוַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן הָאָטָד אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ־שָׁם
מִסְפֵּד גָּדוֹל וְכָבֵד מְאֹד וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אֵבֶל שִׁבְעַת יָמִים׃

10. wayabo'u `ad-goren ha'Atad 'asher b'`eber haYar'den
wayis'p'du-sham mis'ped gadol w'kabed m'od waya`as l'abiu 'ebel shib'`ath yamim.

Gen50:10 When they came to the threshing floor of Atad, which is beyond the Yarden,
they lamented there with a very great and sorrowful lamentation;
and he observed seven days mourning for his father.

‹10› καὶ παρεγένοντο ἐφ' ἅλωνα Ατασ, ὅ ἐστιν πέραν τοῦ Ιορδάνου,
καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν κοπετὸν μέγαν καὶ ἰσχυρὸν σφόδρα·
καὶ ἐποίησεν τὸ πένθος τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἑπτὰ ἡμέρας.

10 kai paregenonto eph' halōna Atad,
And they came upon the threshing-floor of Atad,
ho estin peran tou Iordanou,
which is on the other side of the Jordan.
kai ekopsanto auton kopeton megan kai ischyron sphodra;
And they lamented him by beating the breast, great and strong, exceedingly.
kai epoiēsen to penthos tō patri autou hepta hēmeras.
And he made the mourning of his father seven days.

---

11 יאוַיַּרְא יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת־הָאֵבֶל בְּגֹרֶן הָאָטָד
וַיֹּאמְרוּ אֵבֶל־כָּבֵד זֶה לְמִצְרָיִם עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ אָבֵל
מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃

11. wayar' yosheb ha'arets haK'na`ani 'eth-ha'ebel b'goren ha'Atad
wayo'm'ru 'ebel-kabed zeh l'Mits'rayim `al-ken qara' sh'mah 'Abel Mits'rayim
'asher b'`eber haYar'den.

Gen50:11 Now when the inhabitants of the land, the Kanaanites, saw the mourning
at the threshing floor of Atad, they said, This is a grievous mourning for Mitsrayim.
Therefore it was called its name Abel-Mitsrayim, which is beyond the Yarden.

‹11› καὶ εἶδον οἱ κάτοικοι τῆς γῆς Χανααν τὸ πένθος ἐν ἅλωνι Ατασ
καὶ εἶπαν Πένθος μέγα τοῦτό ἐστιν τοῖς Αἰγυπτίοις·
διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Πένθος Αἰγύπτου, ὅ ἐστιν πέραν τοῦ Ιορδάνου.

11 kai eidon hoi katoikoi tēs gēs Chanaan
And saw the inhabitants of the land of Canaan
to penthos en halōni Atad
the mourning at the threshing-floor of Atad.
kai eipan Penthos mega touto estin tois Aigyptiois;
And they said, mourning a great This is to the Egyptians.

dia touto ekalesen to onoma autou Penthos Aigyptou,
On account of this they called its name, Mourning of Egypt,
ho estin peran tou Iordanou.
which is on the other side of the Jordan.

---

12 יבוַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לוֹ כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּם:

12. waya`asu banayu lo ken ka'asher tsiuam.

Gen50:12 Thus his sons did for him as he had charged them;

‹12› καὶ ἐποίησαν αὐτῷ οὕτως οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ.
12 kai epoiēsan autō houtōs hoi huioi autou kai ethapsan auton ekei.
And did to him thus his sons, as he gave charge to them there.

---

13 יגוַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָנָיו אַרְצָה כְּנַעַן
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּמְעָרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם
אֶת־הַשָּׂדֶה לַאֲחֻזַּת־קֶבֶר מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי עַל־פְּנֵי מַמְרֵא:

13. wayis'u 'otho banayu 'ar'tsah K'na`an
wayiq'b'ru 'otho bim'`arath s'deh haMak'pelah 'asher qanah 'Ab'raham
'eth-hasadeh la'achuzath-qeber me'eth `Eph'ron haChitti `al-p'ney Mam're'.

Gen50:13 for his sons carried him to the land of Kanaan
and buried him in the cave of the field of Makpelah before Mamre,
which Abraham had bought along with the field for a burial site from Ephron the Chittite.

‹13› καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς γῆν Χαναὰν
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν, ὃ ἐκτήσατο Αβραὰμ τὸ σπήλαιον
ἐν κτήσει μνημείου παρὰ Εφρων τοῦ Χετταίου κατέναντι Μαμβρη.
13 kai anelabon auton hoi huioi autou eis gēn Chanaan
And took him his sons into the land of Canaan.
kai ethapsan auton eis to spēlaion to diploun, ho ektēsato Abraam
And they entombed him in the cave double which Abraham acquired;
to spēlaion en ktēsei mnēmeiou para Ephrōn tou Chettaiou
the cave for a possession of a memorial from Ephron the Hittite,
katenanti Mambrē.
over against Mamre.

---

14 ידוַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרַיְמָה הוּא וְאֶחָיו
וְכָל־הָעֹלִים אִתּוֹ לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֶת־אָבִיו:

14. wayashab Yoseph Mits'ray'mah hu' w'echayu
w'kal-ha`olim 'ito liq'bor 'eth-'abiu 'acharey qab'ro 'eth-'abiu.

Gen50:14 After he had buried his father, Yoseph returned to Mitsrayim,
he and his brothers, and all who had gone up with him to bury his father.

‹14› καὶ ἀπέστρεψεν Ιωσηφ εἰς Αἴγυπτον, αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
καὶ οἱ συναναβάντες θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ.

14 kai apestrepsen Iōsēph eis Aigypton, autos kai hoi adelphoi autou
And Joseph returned to Egypt, himself and his brothers,
kai hoi synanabantes thapsai ton patera autou.
and those that had gone up with him to entomb his father.

---

15 יָרְאוּ אֲחֵי־יוֹסֵף כִּי־מֵת אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לוּ יִשְׂטְמֵנוּ
:יוֹסֵף וְהָשֵׁב יָשִׁיב לָנוּ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמַלְנוּ אֹתוֹ

15. wayir'u 'achey-Yoseph ki-meth 'abihem wayo'm'ru lu yis't'menu Yoseph
w'hasheb yashib lanu 'eth kal-hara`ah 'asher gamal'nu 'otho.

Gen50:15 When Yoseph's brothers saw that their father was dead, they said,
What if Yoseph bears a grudge against us and pays us back in full
for all the wrong which we did to him!

‹15› Ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ιωσηφ ὅτι τέθνηκεν ὁ πατὴρ αὐτῶν,
εἶπαν Μήποτε μνησικακήσῃ ἡμῖν Ιωσηφ
καὶ ἀνταπόδομα ἀνταποδῷ ἡμῖν πάντα τὰ κακά, ἃ ἐνεδειξάμεθα αὐτῷ.

15 Idontes de hoi adelphoi Iōsēph hoti tethnēken ho patēr autōn,
knowing And the brothers of Joseph that died their father,
eipan Mēpote mnēsikakēsē hēmin Iōsēph kai antapodoma
said, Lest at any time should resent us Joseph, and with a recompense,
antapodō hēmin panta ta kaka, ha enedeixametha autō.
recompense to us all the bad things which we demonstrated against him,

---

16 וַיְצַוּוּ אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ צִוָּה לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר:

16. way'tsauu 'el-Yoseph le'mor 'abiak tsiuah liph'ney motho le'mor.

Gen50:16 So they sent a message to Yoseph, saying,
Your father charged before he died, saying,

‹16› καὶ παρεγένοντο πρὸς Ιωσηφ λέγοντες
Ὁ πατήρ σου ὥρκισεν πρὸ τοῦ τελευτῆσαι αὐτὸν λέγων

16 kai paregenonto pros Iōsēph legontes
that they having come to Joseph, said,
Ho patēr sou hōrkisen pro tou teleutēsai auton legōn
Your father bound us by an oath before he came to an end, saying,

---

17

יאכֹּה־תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אָנָּא שָׂא נָא פֶּשַׁע אַחֶיךָ וְחַטָּאתָם
כִּי־רָעָה גְמָלוּךָ וְעַתָּה שָׂא נָא לְפֶשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ
וַיֵּבְךְּ יוֹסֵף בְּדַבְּרָם אֵלָיו׃

17. koh-tho'm'ru l'Yoseph 'ana' sa' na' pesha` 'acheyak w'chata'tham
ki-ra`ah g'maluk w'`atah sa' na' l'phesha` `ab'dey 'Elohey 'abiak
wayeb'k' Yoseph b'dab'ram 'elayu.

Gen50:17 Thus you shall say to Yoseph, Please forgive, I beg you,
the transgression of your brothers and their sin, for they did you wrong.
And now, please forgive the transgression of the servants of the El of your father.
And Yoseph wept when they spoke to him.

‹17› Οὕτως εἴπατε Ιωσηφ Ἄφες αὐτοῖς τὴν ἀδικίαν καὶ τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν,
ὅτι πονηρά σοι ἐνεδείξαντο· καὶ νῦν δέξαι τὴν ἀδικίαν τῶν θεραπόντων τοῦ θεοῦ τοῦ
πατρός σου. καὶ ἔκλαυσεν Ιωσηφ λαλούντων αὐτῶν πρὸς αὐτόν.

17 Houtōs eipate Iōsēph Aphes autois tēn adikian kai tēn hamartian autōn,
So say to Joseph, You forgive them the injustice and their sin!
hoti ponēra soi enedeixanto;
for the wicked way they demonstrated against you.
kai nyn dexai tēn adikian tōn therapontōn tou theou tou patros sou.
And now you accept the injustice of the attendants of the El of your father!
kai eklausen Iōsēph lalountōn autōn pros auton.
And Joseph wept during their speaking to him.

יחוַיֵּלְכוּ גַּם־אֶחָיו וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ הִנֶּנּוּ לְךָ לַעֲבָדִים׃

18. wayel'ku gam-'echayu wayip'lu l'phanayu wayo'm'ru hinnennu l'ak la`abadim.

Gen50:18 Then his brothers also came and fell down before his face
and said, Behold, we are to you for the servants.

‹18› καὶ ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν εἶπαν Οἴδε ἡμεῖς σοι οἰκέται.

18 kai elthontes pros auton eipan Hoide hēmeis soi oiketai.
And coming to him, they said, See! we are your servants.

יטוַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אַל־תִּירָאוּ כִּי הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנִי׃

19. wayo'mer 'alehem Yoseph 'al-tira'u ki hathachath 'Elohim 'ani.

Gen50:19 But Yoseph said to them, Do not be afraid, for am I in Elohim's place?

‹19› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ιωσηφ Μὴ φοβεῖσθε· τοῦ γὰρ θεοῦ εἰμι ἐγώ.

19 kai eipen autois Iōsēph Mē phobeisthe; tou gar theou eimi egō.
And said to them Joseph, Do not fear! for of Elohim I am.

---

20 ואתם חשבתם עלי רעה אלהים חשבה לטבה
למען עשה כיום הזה להחית עם רב׃

כ וְאַתֶּם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חֲשָׁבָהּ לְטֹבָה
לְמַעַן עֲשֹׂה כַּיּוֹם הַזֶּה לְהַחֲיֹת עַם־רָב׃

20. w'atem chashab'tem `alay ra`ah 'Elohim chashabah l'tobah
l'ma`an `asoh kayom hazeh l'hachayoth `am-rab.

Gen50:20 And you, you intended evil against me, but Elohim intended it for good
in order to bring about this day, to preserve many people alive.

‹20› ὑμεῖς ἐβουλεύσασθε κατ' ἐμοῦ εἰς πονηρά, ὁ δὲ θεὸς ἐβουλεύσατο
περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθά, ὅπως ἂν γενηθῇ ὡς σήμερον, ἵνα διατραφῇ λαὸς πολύς.

20 hymeis ebouleusasthe kat' emou eis ponēra,
You planned concerning me for evil,
ho de theos ebouleusato peri emou eis agatha,
but Elohim planned concerning me for good,
hopōs an genēthē hōs sēmeron, hina diatraphē laos polys.
that it should be as it is today, that he might maintain people many.

---

21 ועתה אל־תיראו אנכי אכלכל אתכם ואת־טפכם
וינחם אותם וידבר על־לבם׃

כא וְעַתָּה אַל־תִּירָאוּ אָנֹכִי אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְּכֶם
וַיְנַחֵם אוֹתָם וַיְדַבֵּר עַל־לִבָּם׃

21. w'`atah 'al-tira'u 'anoki 'akal'kel 'eth'kem w'eth-tap'kem
way'nachem 'otham way'daber `al-libam.

Gen50:21 So therefore, do not be afraid; I shall provide for you and your little ones.
So he comforted them and spoke to their hearts.

‹21› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μὴ φοβεῖσθε· ἐγὼ διαθρέψω ὑμᾶς καὶ τὰς οἰκίας ὑμῶν.
καὶ παρεκάλεσεν αὐτοὺς καὶ ἐλάλησεν αὐτῶν εἰς τὴν καρδίαν.

21 kai eipen autois Mē phobeisthe; egō diathrepsō hymas kai tas oikias hymōn.
And he said to them, Do not fear! I shall maintain you, and your residence.
kai parekalesen autous kai elalēsen autōn eis tēn kardian.
And he comforted them, and spoke of them in the heart.

---

22 וישב יוסף במצרים הוא ובית אביו
ויחי יוסף מאה ועשר שנים׃

כב וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו
וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה וְעֶשֶׂר שָׁנִים׃

22. wayesheb Yoseph b'Mits'rayim hu' ubeyth 'abiu
way'chi Yoseph me'ah wa`eser shanim.

Gen50:22 Now Yoseph stayed in Mitsrayim, he and his father's house,
and Yoseph lived one hundred and ten years.

‹22› Καὶ κατῴκησεν Ιωσηφ ἐν Αἰγύπτῳ, αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ

καὶ πᾶσα ἡ πανοικία τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. καὶ ἔζησεν Ιωσηφ ἔτη ἑκατὸν δέκα.
22 Kai katē̱kēsen Iōsēph en Aigyptē̱, autos kai hoi adelphoi autou
And Joseph dwelt in Egypt, he and his brothers,
kai pasa hē panoikia tou patros autou. kai ezēsen Iōsēph etē hekaton deka.
and all the family of his father. And Joseph lived years a hundred ten.

---

23 וַיַּרְא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שִׁלֵּשִׁים גַּם בְּנֵי מָכִיר
בֶּן־מְנַשֶּׁה יֻלְּדוּ עַל־בִּרְכֵּי יוֹסֵף׃

23. wayar' Yoseph l'Eph'rayim b'ney shileshim gam b'ney Makir
ben-M'nasseh yul'du `al-bir'key Yoseph.

Gen50:23 Yoseph saw the third generation of Ephrayim's sons;
also the sons of Makir, the son of Manasseh, were born on Yoseph's knees.

‹23› καὶ εἶδεν Ιωσηφ Εφραιμ παιδία ἕως τρίτης γενεᾶς,
καὶ υἱοὶ Μαχιρ τοῦ υἱοῦ Μανασση ἐτέχθησαν ἐπὶ μηρῶν Ιωσηφ.
23 kai eiden Iōsēph Ephraim paidia heōs tritēs geneas,
And Joseph saw Ephraim's children unto the third generation.
kai huioi Machir tou huiou Manassē etechthēsan epi mērōn Iōsēph.
And the sons of Machir, the son of Manasseh, were born upon Joseph's thighs.

---

24 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אָנֹכִי מֵת וֵאלֹהִים פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם
וְהֶעֱלָה אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃

24. wayo'mer Yoseph 'el-'echayu 'anoki meth w'E'lohim paqod yiph'qod 'eth'kem
w'he`elah 'eth'kem min-ha'arets hazo'th 'el-ha'arets
'asher nish'ba` l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya`aqob.

Gen50:24 Yoseph said to his brothers, I am about to die,
but Elohim shall surely take care of you and bring you up from this land to the land
which He swore on oath to Abraham, to Yitschaq and to Ya'aqob.

‹24› καὶ εἶπεν Ιωσηφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ λέγων Ἐγὼ ἀποθνῄσκω·
ἐπισκοπῇ δὲ ἐπισκέψεται ὑμᾶς ὁ θεὸς καὶ ἀνάξει ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς ταύτης
εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν ὁ θεὸς τοῖς πατράσιν ἡμῶν Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ.
24 kai eipen Iōsēph tois adelphois autou legōn Egō apothnē̱skō;
And Joseph said to his brothers, saying, I die,
episkopē̱ de episkepsetai hymas ho theos
and visiting, shall visit you the Elohim,
kai anaxei hymas ek tēs gēs tautēs eis tēn gēn,
and lead you from out of this land, into the land

hēn ōmosen ho theos tois patrasin hēmōn Abraam kai Isaak kai Iakōb.
which swore by an oath Elohim to your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob.

---

25 ויאמר יוסף להשבע את־בני ישראל לאמר
פקד יפקד אלהים אתכם והעלתם את־עצמתי מזה׃

כה וַיַּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהַעֲלִתֶם אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה׃

25. wayash'ba` Yoseph 'eth-b'ney Yis'ra'El le'mor
paqod yiph'qod 'Elohim 'eth'kem w'ha`alithem 'eth-`ats'mothay mizeh.

Gen50:25 Then Yoseph made the sons of Yisra'El swear, saying,
Elohim shall surely take care of you, and you shall carry my bones up from here.

‹25› καὶ ὥρκισεν Ιωσηφ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ λέγων Ἐν τῇ ἐπισκοπῇ,
ᾗ ἐπισκέψεται ὑμᾶς ὁ θεός, καὶ συνανοίσετε τὰ ὀστᾶ μου ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν.

25 kai hōrkisen Iōsēph tous huious Israēl legōn
And Joseph bound by an oath the sons of Israel, saying,
En tē episkopē, hē episkepsetai hymas ho theos,
In the visitation which Elohim shall visit you,
kai synanoisete ta osta mou enteuthen meth' hymōn.
even you shall join in carrying off my bones from here with you.

---

26 וימת יוסף בן־מאה ועשר שנים ויחנטו אתו
ויישם בארון במצרים׃

כו וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן־מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים וַיַּחַנְטוּ אֹתוֹ
וַיִּישֶׂם בָּאָרוֹן בְּמִצְרָיִם׃

26. wayamath Yoseph ben-me'ah wa`eser shanim wayachan'tu 'otho
wayisem ba'aron b'Mits'rayim.

Gen50:26 So Yoseph died, a son of a hundred and ten years;
and he was embalmed and placed in a coffin in Mitsrayim.

‹26› καὶ ἐτελεύτησεν Ιωσηφ ἐτῶν ἑκατὸν δέκα·
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν καὶ ἔθηκαν ἐν τῇ σορῷ ἐν Αἰγύπτῳ.

26 kai eteleutēsen Iōsēph etōn hekaton deka;
And Joseph came to an end – years old a hundred ten.
kai ethapsan auton kai ethēkan en tē sorō en Aigyptō.
And they entombed him, and they placed him in the coffin in Egypt.